



A03.

AB.3.

M

N

I. A. COMENII

IANVA AVREA

RESERATA

QVATVOR LINGVARVM,

SIVE

Compendiosa Methodus

LATINAM, GERMANICAM,

GALLICAM & ITALICAM

Linguam perdiscendi, sub Titulis centum, Periodis mille comprehensa, & Vocabulis bis mille ad minimum aucta;

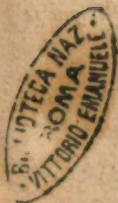
Cum quadruplici Indice,

A

NATHANAELE DHVËZ,

in Idioma Gallicum & Italicum traducta.

Editio secunda, emendatior.



LVGD. BATAV.

Ex Officinâ Elseviriorum.

clō lo c XLIV.

Cum Privilegio.

PRIVILEGIE.

EEn yeder wvert verboden by Octroy van de Heeren Staten General, ende de by-ghevoegde Attache van vvegen de Provincie van Hollandt, in date den xx^{en} en xxix^{en} Septembris 1640. vergunt den Bonaventura en Abraham Elsevier, Boeckdruckers der Univerfiteyt tot L E Y D E N; dit tegen-voordigh Boeck geintituleert I. A. Comenii Ianua Aurea referata quatuor Linguarum, &c. binnen den tyd van negen Iaren, directelijck ofte indirectelijck, in't groot ofte kleyn, te Drucken ofte doen Drucken, ofte elders gedrukt in dese Provincien ofte 't resort van dien te brengen, te verkoopen, ofte uyt te geven sonder consent van de voorsz. Elseviers, op de verbeurte van de Exemplaren, ende vier hondert guldens; soo by den Drucker als den Verkooper te verbeuren, ende dat soo menichmael als bevonden sal vverden contrarie geschiet te zijn, t'appliceren als naerder by de Originale Octroyen te sien is.



A

TRES-HAUT



TRES-ILLUSTRE ET TRES-GENEREUX

P R I N C E

GUILLAUME,

PAR LA GRACE DE DIEU,

N A Y

PRINCE D'ORANGE,

COMTE DE NASSAU, &c.



ONSEIGNEVR

*A Ben: J. de Witt
ad v. m.
E*

J'ay esté du commencement assez long-temps
en suspens, si je devois user de cette liberté,
d'offrir à VOSTRE ALTESSE une chose
de si basse estoffe, que cette mienne traduction;
d'autant que je craignois qu'elle ne vous fust à
contrecœur: scachant bien que la generosité de
vostre

vostre haut esprit vous porte desia à la contemplation des matieres plus hautes, & plus relevées. Et ce à fort bonne raison; puis qu'il n'y a science plus difficile & importante, que celles de bien gouverner les peuples, & bien commander les armées: Esquelles on ne scauroit estudier ny trop tost, ny trop tard; par ce que l'on n'y peut estre si sçavant, qu'il ne s'y trouve encor tousjours (sur tout en la pratique) dequoy apprendre. Ainsi que l'ingenieux Boccalin donne fort gentiment à entendre en ses Relations de Parnasse; où il raconte, qu'Apollo ayant esté un jour prié, de donner à ceux le Lesbo quelque habile homme d'estat, pour leur Prince, il leur proposa ce grand maistre Corneille Tacite: ne doutant nullement, que luy, qui par ses excellens escrits avoit formé tant de braves Princes, n'y deust reüssir à souhait. Mais il en avint tout au rebours; car il y fit si mal ses affaires, qu'estant contraint d'en desloger sans trompette, il s'en revint un jour inopinément en Parnasse. Dequoy tout le monde ravy en admiration, & l'un de ses plus familiers luy en demandant le sujet, il dit, que le ciel n'est pas tant esloigné de la terre, ny la neige si dissemblable de couleur au charbon, comme la pratique de bien gouverner est differente de la theorie de bien enseigner la raison d'estat.

Considerant toutefois MONSIEUR que vous faites assez d'estime de tout ce qui peut apporter aucun ornement ou au corps, ou à l'esprit; & que vous aimez tellement la langue Françoisé, que

que vous vous l'avez desia, en vos plus tendres années, renduë comme maternelle; j'ay creu, que sans doute vous auriez aussi de l'affection pour l'Italienne, comme sœur de la Françoisë, & qui ne luy cede en chose quelconque, si ce n'est peut estre en quelque plus exquise douceur de prononciation. Deux langues à fort bon droit appellées filles d'une si majestueuse mere, que la Latine: & qui, pour leurs belles parties, ne meritent pas moins d'estre aimées, que leur mere est a honorer, pour la gravité, & sagesse infinie, dont elle abonde. Aussi les void on, ny plus ny moins que deux bien accomplies & parfaitement belles Dames, estre carellées & cheries de tous les plus beaux esprits. Cela m'a osté toute crainte & apprehension de venir consacrer ce petit labeur à V. A. avec tres-humble priere de le daigner recevoir d'un bon œil, & luy ottroyer cette grace, que sous la faveur de cet Auguste nom d'OR, comme sous la puissante protection d'un ANGE redoutable, il puisse estre garanty de tout danger, & esperer toute sorte de bons traitemens des gens de bien. S'il n'est point si recreatif que les Comedies, ny si plaisant à lire que les Romans; aussi n'est il pas si plein de vanité; mais beaucoup plus profitable, & tres-excellent pour le sujet, pour lequel il a esté fait. Car ce n'est pas une maison de plaissance, une sale de recreation, ny un cabinet de delices; mais la porte du magazin des langues. D'un magazin garny d'une infinité de bons mots, & de belles choses, lesquelles on ne viendroit

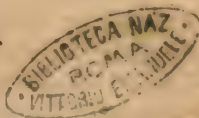
possible autrement jamais à entendre : tout de mesmes que dans l'arche de Noé il y avoit moyen d'apprendre à connoistre plusieurs animaux , lesquels homme du monde, excepté le premier, n'a de sa vie tous veus.

Or comme la prudence & la valeur sont les principales , & plus necessaires vertus d'un bon Prince, & d'un brave General d'armee; qui servent d'appuy, & de soustien, tant à l'estat de l'un, qu'à la gendarmerie de l'autre. Aussi l'affabilité, & connoissance de quelques langues estrangeres, ne leur est pas peu profitable & bienseante. Car si la prudence les rend admirables, & la generosité redoutables; le beau-parler ne les fait pas moins aimer de tous ceux, qui ont l'honneur d'approcher de leurs personnes.

Mais si l'on doit attendre quelque fruit de la vertu, là où elle est plantée, c'est assurément du precieux jardin de V. A. qu'il en faut esperer: où elle est non seulement plantée avec beaucoup de curiosité, mais aussi cultivée avec toute sorte de soin; & y croist avec telle force, que l'on n'y void desia, en ce doux & riant printemps, rien que des fleurs, & n'y sent rien que des odeurs: & encor des odeurs, & des fleurs, les plus rares & ravissantes, que l'on scauroit desirer. Presages infailibles d'une grande affluence de fruits exquis, durant toute l'année. Et sur tout de ces pommes d'or, beaucoup plus saines, savoureuses, delicates & excellentes, que celles qui croissent, & croistront jamais en Castille. Pour lequel effet je prie le
souve-

souverain auteur de tout bien, qu'il luy plaise faire
distiller, du haut de sa misericorde, bon nombre
de douces rosées de graces & benedictions, sur
les nobles plantes de ce somtueux Iardin; affin
que V. A. en recueille en son temps toute sorte de
de fruits salutaires en abondance. Laquelle je
supplic treshumblement de vouloir accepter,
d'une main benigne, cette petite offrande, que
j'ay pris la hardiesse de luy presenter; & la recevoir
pour arre des vœux, que je luy fay de tout le peu
qui est en moy, comme celuy qui se reputera heu-
reux de pouuoir estre toute sa vie.

MONSEIGNEUR.



Vostre treshumble & tresdevot
Serviteur

A Leyde le 20.
Nov. 1640

NATH. DHVËZ.

4

LECTO.



LECTORI BENEVOLO

NATHANAEL DHVËZ, S.

RECTÈ sanè moderni linguarum aliarumque disciplinarum professores in publicum consulunt, qui brevitati studentes, & multa paucis comprehendentes, cum vocabulis res ipsas simul juventuti proponunt. Nam ut omnis eruditio primùm à vocibus dependet, quarum notitiâ dehinc in ipsius rei cognitionem penetramus. Vita autem brevis, ars longa, & occasio praeceps. Ita laudabiliter officio suo defunguntur, qui utrumque unâ & eadem operâ suggerunt; & sic unâ fidelia duos parietes dealbant. In quo genere pra aliis laudem meretur Vir Cl. I. A. Comenius, in aureo hoc suo opere. Cujus excellenti beneficio juvenus, quæ antehac ambagibus circumducebatur, nunc brevi temporis spatio, minimoque labore, cum ipsis rebus decem millia vocum addiscere potest. Addiscendus linguis opus certè perquam commodum, & ceteris omnibus, meo quidem iudicio, longe præferendum. Quod cum mihi Lutetia Parisiorum à quibusdam nobilibus Germanis summopere commendaretur; ac ego fatali quodam ductu illinc in Germaniam tertia vice proficiscerer, hoc mihi negotii credidi potissimum dari, ut libri istius optimum, & quod novissimum esset, exemplar obtinerem. Accidit autem ut illud Dresda feliciter ante quadriennium

nan-

nanciscerer, & quidem à M. Schneidero, Professore Lipsiensi, bis mille vocabulis locupletatum. Statui itaque apud animum meum huic operi linguam Gallicam & Italicam adicere: id quod tum temporis à nemine adhuc factum sciebam. Atque sic, Dei auxilio, utramque versionem, quam prae manibus habes, in illa regione adornavi. Interea vero dum in relegendis atque corrigendis meis schedis occu-
por, eadem typis commissurus, ecce prodit Geneva translatio Gallica, nec multo post eadem Amsterodami recuditur. Quae licet satis bona sit; tamen quia nostra correspondet correctiori, auctiori, novissimaeque editioni, & adjunctam habet Italicam linguam, digna omnino iudicata fuit, ut tecum, L. B. communicaretur. Nolo autem te celare, Lector candide, (1) in Gallico idiomate literas quasdam studio omissas fuisse, quae more novissimo non scribuntur; ubicunque id sine vocum confusione fieri potuit. (2) Nonnulla etiam Gallica & Italica ad marginem libri adjecta esse, ne nimia Synonymorum coacervatione styli elegantia corrumpere; aut sensus impediretur naturalis. (3) Indicem apposui quadruplicem, ut Dictionarii loco quodammodo servare queat. Et cum plurimarum dictionum sonus genuinus difficultatem haud exigua in lingua Italica afferre soleat; syllabam producendam in plerisque vocibus accentu acuto notavimus; qui tamen alias non scribendus est. De cetero quanti hoc opus mihi constiterit, nullis attingam verbis. Hoc saltem dicam, versionem utramque summâ diligentia elaboratam esse Cuius laboris premium satis amplum mihi persolutum arbitrabor, si effectum sensero, linguarum studiosos inestimabile tempus eo haud parum lucrari posse. Equidem plus satis compertum est, quanto temporis nummorumque dispendio plurimi hisce linguis

operam navarint : multis etiam earum praconceptâ difficultate deterritis. Quorum fastidio hac opellâ subventum iri firmiter equidem credo, si, observatâ periodo decimâ sexta, aliquot hasce pagellas evolvere, partimque memoria mandare non dedignati fuerint. Benè vale Lector amice, mihi que si meream, fave. Dab. Lugduni Batavorum
20 Novembris, Anno clō Io c xl.





AD LECTORES ERUDITOS.

Cognitum Scholis non satis fuisse verum & genuinum linguas tradendi modum hactenus, res ipsa loquitur. Consenescebant plerique, qui se dederant literis, circa vocabula: soli Latina lingua decem & plures anni tribuebantur; imò tota ætas, tardissimo eoque exili, & opera pretium non refundente profectū. Questi id sunt jam pridem viri magni, Vives, Erasmus, Sturmius, Frischlinus, Dornavius, alii; quorum satis luculenta de ea re prostant querela, non item radicitus malum tollentia remedia. Ideò excellentiora ingenia Scaligerorum, Lipsiorum, &c. vulgari illa infelicitè trita via relicta, per devios quosdam, directiores tamen tramites, ad linguarum & scientiarum fastigia feliciter enixa sunt. Verùm enim verò paucis illi vestigia sua, quæ sequenda essent, demonstrarunt: nec cujusvis est propria indagine insueta tentare, aut (quod ajunt) nare sine cortice. Quò factum, ut schola ataxias suas (quicquid seculi felicitatem & literarum lucem jactarent) majori ex parte retinuerint hactenus.

Distinebatur nimirum, imò distendebatur juvenus præceptionibus Grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obscuris, majorem partem inutilibus, annis aliquot; hac prima crux. Tum per eosdem annos effarciebatur vocabulis rerum sine rebus; id est, nec res vocibus illis exprimenda (quò facilius,

cilior, firmior, & evidentiori cum utilitate impressio fieret) monstrabantur; nec vocum junctura, cujusvis lingua propria, ostendebantur: manifesto utrinque errore. Voces enim, quia rerum signa sunt, his ignoratis quid significabunt? Noverit puer millies millena vocabula recitare; si rebus applicare non novit, quem apparatus iste usum habiturus est? è solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere posse qui sperat, idem speret arenam in manipulos colligari posse, aut è cemento murum erigi absque calce. E Vocabulariis igitur & Dictionariis Latina lingua studium nimis est impeditum. Sed mederi animadversis incommodis putantur auctores boni, magnorum virorum consilio in scholas introducti; Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius, &c. tum quia cum lingua cognitione, variarum simul rerum notitia inde acquiritur, tum quia castissima Romani sermonis puritas, ex antiquis illis scriptoribus, tanquam ex vero fonte, securissimè hauriri possit.

At vero institutum hoc ut plausibile, ita maximè incommodum est. Primum enim tot auctores, quot requiruntur, comparare non cujusvis fortuna permittit. Deinde ad horum authorum (plerumque sublimiora, quam pro pueritia captu, & à nostro usu aliena tractantium) tam vasta volumina juventutem adigere, est cymbam exiguo ludere cupientem lacu, in oceanum vastum, vel aeternis jactandam erroribus, vel absorbendam fluctibus, vel certè sine ullo fructu reddendam littori, propellere. Ad hac si maximè quis omnes istos perreptet, reperiet tamen, se finem suum (sufficientem videlicet linguae cognitionem) non assequutum: quia auctores illi materias omnes non tractarunt: & si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec tractare, nec nòsse poterant: ut necessariò tandem alii plures,

res, antiqui & recentiores, rei nimirum herbaria, metalli-
ca, rustica, militaris, architectonica, &c. scriptores (quos in
sui Nomenclatoris præfatione recenset Frischlinus) adjun-
gendi, legendi & relegendi forent: quibus certè cumulandis
non faciliè reperiretur finis. Denique si quis lingua discenda
gratiâ tot transmittat annos, ecquando ad realia veniet?
Quando sanioris philosophiæ cognitione imbuet animum?
Quando in Sacrosancta Theologia adyta intrabit? vel Me-
dicorum arcanaperquiret? vel Iurisconsultorum volumina
evolvat? quando ad finem studiorum perveniet? & quod
majus, quando tam anxie quasita eruditionis praxin, in
Ecclesiâ & Reipublica bonum exercebit? Certè vel (propter
hujus vitæ brevitatem) nunquam, vel serò admodum, sen-
tietque vitam præparationibus vitæ consumptam esse.

Omniū itaque votis optandum erat, epitomen aliquam
linguæ totius ita construī, ut omnes quotquot habet voces
& phrasēs, in unum redacta corpus, brevi temporis spatio,
laboreque exiguo percepta, facilem, jucundum, tutum ad
reales authores transitum præstent. Verè enim D. Isaacus
Habrecht scripsit: (sed quod minùs prudenter quidam ad
Dictionaria trahit) Quemadmodum, inquit, multò faci-
lius esset visu dignoscere omnia animalia, visitando arcam
Noè, continentem ex omni genere bina selecta, quàm pera-
grando totum terrarum orbem, donec casu in aliquod ani-
mal quis incidisset: eadem prorsus ratione multò facilius
omnia vocabula addiscentur ex Epitome linguæ, in qua fun-
damenta omnium continentur, quàm audiendo, loquendo,
legendo, donec casu in tot vocabula quis incidat.

Animadvertit id paucis ab hinc annis, è Iesuitis non-
nemo, qui uno fasce complexus linguam Latinam totam,
vulgavit (sub titulo Collegii Hibernici Salmantæ Hispania-
rum)

rum) Iaruaam Linguarum Latine & Hispanice: ubi sententiarum duodecim centuriis comprehensa sunt omnia usitataiora Latinae linguae vocabula, eoque modo dislocata, ut nullum eorum (exceptis particulis sum, ex, in, &c. semel positum recurrat; unumquodque tamen in debita constructione & phrasi decora audiat.

Hac inventio quamprimùm Anglis visa fuit approbata, commendata, & loquela Anglicana aucta, atque an. 1615. typis vulgata fuit. Quam biennio post D. Isaacus Habrecht Argentinenfis, Germanus, Gallica lingua adiectione auxit, & ibidem quadrilinguem edidit: in Germaniamque reversus Germanicam quoque adjunxit versionem, mirè eam linguas docendi & discendi rationem commendans. Compendiosissimam, utilissimam, & nunquam satis laudatam appellat. Cujus rei suffragatores facile reperit multos: nam typis variis Germania locis edita est, & distrahta avidè, & in scholas quasdam non incelebres introducta, & anno 1629. octolinguis luci exposita.

Hac cum ad meas quoque venisset manus, avide & ingenti cum voluptate semel & iterum perlegi, impensè juventuti gratulans, quòd certiora in dies imbecillitatis subsidia divino munere concedantur. Verùm paulò post attentius eam cum scopo suo conferens, dubitare cœpi, num præstaret quod promittit; tertiatâque accuratiore cum judicio lectione, deprehendi jure titulum tueri non posse: quod verè & absque invidia dici inde palam faciam, quòd Ianua non præstet usum. Ianua enim domus annon foris adventantes intromittit? Ita sanè. Hac autem patrum Hibernorum Ianua tyronibus in Latinitatem aliunde introducendis aut parum, aut nihil confert. Triplici id evincitur ratione. Primò enim nonnulla vocum pars, quas quotidianus requirit usus,

usus, hic desideratur: econtrà insolentia multa, tyronum captum & usum excedentia, depromuntur. Quam ob causam rectè nonnulli judicant, Iesuiticam hanc Ianuam non tam ad instituendos linguarum tyrones, quàm ad explorandos aliquòdusque progressorum, imprimis autem sciolorum in Latina lingua profectus, adhiberi posse. Ist hac verò ratione non Ianua, sed postici obtineat nomen. Alterum desidero, quod cum singula voces non nisi semel ponantur, etiam polysema & homonyma (quarum Latina lingua bene multum habet, ut & idiomatica cetera) non nisi semel. Quomodo igitur ab hac linguarum Ianua in authorum lectionem mittetur (is enim Ianua scopus) Latinitatis tyro, qui tot vocum alias atque alias significationes ignorabit? Et verò (quod tertio, & quidem potissimum desidero) posuisset saltem unamquamque vocem in principali, id est, primo, simplici, nativoque suo significatu; reliqua inde sagax ingenium odoraretur facilius. Factum autem id non est. Pleraq; voces translate usurpantur, Metaphoricè, Metonymicè, aut Synecdochicè: utpotè cum sententiarum elegantiam plerumque captarit autor. Tacebo multarum sententiarum informitatem, quæ neque moribus, neque constructioni ullum præbent usum; imò sensum nullum habent, ut ipsa verba, quomodo inter se convenerint, mirari queant. Exempli gratia 360. artificii compedes impinguntur sue. 623. Vadem in ergastulo clam confectum comperi. 733. Occasus domini attingit limen. 953. has dictionum telas posthumus nevit, &c.

Sed quia patres isti tale hoc totius lingua compendium primi tentarunt, quod inventum est græte agnoscimus quod erratum condonamus benignè. Et quia inventis addere, ut & unius inventi occasione invenire aliud non aquè difficile, quidni aliud plus ultra moliamur? Suaserunt id
certè

certè doctissimi quidam, & de scholis perquàm meriti viri, ut si quibus fortè plus otii suppeteret, aliquid accuratius effingendi non detrectarent laborem sed admovisse aliquem manum nondum constat. Quò factum ut ego, e postremis licet minimus, experiri, & quod ibi d. siderabam suppletum ire, animum induxerim: non certè ulla ingenii aut eruditionis (cujus mihi umbram vix esse, & ultrò agnosco & deploro) fiducia, nec quod nimis otio abundarem, sed unico juventutis commoda promovendi desiderio permotus. Quid autem hìc vel prastiterim, vel prastare voluerim, silentio praterendum non est, sed ut tyronum informationi, ita eruditorum censura exponendum.

Principiò quia mihi inter immotas didacticæ leges hæc est, ut intellectus & lingua parallele decurrant semper, & quantum quis rerum apprehendit, tantum eloqui consue-
scat, (nam qui intelligit, quod exprimere nequit, à muta statua quid differt? dare autem sine mente sonos possitaco-
rum est) necessariò faciendum putavi, ut rerum ipsa uni-
versitas per classes certas, ad pueritiæ captum digereretur, eoque modo id quod sermone exprimendum est. (res ipsa) imaginativa parti primùm imprimeretur. Factum itaque est, & enati sunt mihi centum communissimi rerum tituli.

Proxima inde cura fuit, evolvendo lexica usitatiora seligere, & ad exprimendas res, quibus significandis vel primùm inventa, vel post adhibita fuerunt, ita dirigere, ut nihil necessarium omitteretur, nihil nisi suo loco quarendum relinqueretur. Redacta igitur sunt circiter 8000 vocabula in periodos mille; quas primùm breviores. & non nisi unimembres, post longiores & plurimembres formavi.

Quia verò Ciceronis testimonio didicimus, multum re-
ferre pueros à primis statim annis ad proprietatem vocabu-
lorum

lorum assuefieri: propria autem vocabula sint, (ut Augustinus lib. 2. de doctr. c. 10. inquit) cum his ipsis rebus significandis adhibentur, propter quas inventa sunt: anxie prorsus in id elaboratum est. ut pro primo puerorum conceptu, omnes voces proprio & nativo suo significatu exstarent; exceptis paucis, quæ vel proprium amisisse usum deprehenduntur, vel propria Latina, quibus vernacula exprimerentur (ad hanc enim respectus fuit perpetuus) deerant.

His positis metis, juxta & Hibernorum sequutus Ianuam, non nisi semel quamlibet posui vocem, Homonymis exceptis, quorum si diversa significatio exprimenda fuit, diversis locis, in diversa nempe materia, repetenda fuerunt. De connexivis particulis, & sed, quia, &c. nemo spero litem movebit.

Synonyma & contraria plerumq; juxta invicem posui, atq; ita coordinavi, ut alterum alterius genuinum recludat sensum. Eorum tamen Synonymorum, quæ eandem prorsus rem significant, nec vernaculè nisi unâ voce redduntur, alterum aliquando parenthesi inclusum apposui. Et ut Grammatica quoque subsidium haberet, ita vocum connexionem institui, ut non solùm Syntactica constructio, sicuti à vernacula recedit, sed & etymologicum aliquod accidens (genus, declinatio, conjugatio, &c.) innueretur. Exempli gratiâ è periodo 159. (haleces salitas nobis afferunt) facile puer halecem generis sceminini esse meminerit. E periodo 420. (quis iis vescatur) vesci non accusativo, sed ablativo jungi, observabit, &c.

Vernaculam Latinam ita aptavi, ut non solùm utrinque omnia themata, cum potioribus derivatis & compositis, nativo sensu exstarent; sed & exsurgentes inde tropi postmodum, veluti face adhibita, ultro queant intelligi. Indiculam vocum, ut patres Hiberni fecerunt, non adjunximus, (quam-

(quamvis ad manum sit) quia non adeò interesse putamus: si usus poscet, fiet. Aliud nempe nos, grandioris opera & majoris usus molimur Lexicon Etymologicum, quod appellationum omnium rationes reddat, tum origines ipsorum thematum, sive ex Latinis sive ex Græcis, Hebraisque fontibus, detegendo, tum derivatorum seriem, nova, succincta, facili ratione ob oculos pandendo.

Addituri quoque phraseologiam brevem & accuratam; tractatum item de homonymis, paronymis, & synonymis utilissimum: & denique Grammaticam, ad compendiosam facilitatem, celeremque praxin, ex veris naturalis didactica legibus concinnatam: adeoque didactica ipsius, pro docentibus & discipulis synopsis: qua omnia uno comprehensa volumine, thesauriolum quendam primæ scholasticæ eruditionis repræsentare possunt.

Habaturi itaque videmur Ianuam Linguarum, solidis rerum ipsarum postibus benè firmatam, volubilibus Lexici cardinibus expedite apertilem, præsentanea Grammatica clave promptè referabilem; tam diù, inquam, habituri, quamdiu non ab excellentioribus ingeniis consummatius aliquid subministratum fuerit. De quo ut nihil dubitem, faciant non tam Glaumii & Glaumianorum magnifica illa, orbi nota, promissa, (de quibus re ipsâ nihil dum constat) quàm fervidus ille multorum in eruendis didactica fundamentis ardor & æmulatio. Quin imò ipse jam exquisitiora his video: quia tamen in eis concinnandis totum prope triennium (quis facile credat tantillam opellam tanti constitisse) consumptum est, nec demolientiis funditis & construendis ab integro otium suppetit, eâ qua jam adornata sunt facie, luci exponere placuit: si non alia spe, certe ut aliquis uberiore ingenio & doctrina instructus, vel ab his nostris

nostris etiam accepto stimulo plus aliquid audeat. Novum itaque iterum tentasse vadum, novam fregisse glaciem, satis esto.

Visum autem est seminarii potius insignire nomine opellam hanc, quia rerum & sermonis par hic cura, illudque enixè questum, ut & confusum rerum chaos distinctionis aliquam lucem, in sapientia tyronum oculis nanciscatur, & vorum phrasiumque infinita congeriei certæ substernantur radices; eoque modo primi & fundamentales totius eruditionis, morum atque pietatis formentur conceptus. Hic, inquam, scopus fuit, quem attigisse tantum abest ut gloriari, ut primus etiam defectus agnoscam & confitear. Venia autem apud cordatos spem facit Horatius, opere in magno (etiam parvo minutiarum pleno) fas esse obrepere somnum, aut amans. Et verò quid unquam simul effloruit & maturuit? Quæ de causa typographos rogatos & monitos volo, ne si cui recudere libellum allubescat, id authore inconsulto præsumat: futurum enim spero, ut limatius reddatur propediem opusculum, adjunctisque illis, quæ innui, nitidius prodeat. Interim verò utinam aliquis eximie doctus, Latinaque linguae potens, exorari queat, ut hac eadem vel simili methodo, easdem materias plenius pertractare, classicorumque authorum phrasibus non jam amplius propriè solùm, sed eleganter insuper & nervosè omnia eloqui, docere velit! Ita fieret, ut amœnissimum universitatis rerum, puræque Latinitatis viridarium, collectumque preciosissima scholastica eruditionis thesaurum, juventus studiosa haberet. Faxit Deus, ut omnes audeamus aliquid publici boni zelo! Scribebam in exilio, 4 Martii, Anno c l o l o c x x x i.

IOH. A. COMENIVS.



DIGESTIO TITULORUM

Hujus lanuæ , Deren titteln dieses Buchs ordnung / L'ordre des titres de cette porte,
L'ordine de' titoli di questa porta.

I.	Introitus, der eingang/ l'entree, l'intrata.	periodo 1
II.	De ortu & creatione mundi, vom vrsprung vnd erschaffung der welt/ de l'origine & creation du monde, dell' origine & creatione del mondo	18
III.	De elementis, von den elementen/ des elements, de gli elementi.	23
IV.	De firmamento, von der feste des Himmels / du firmament, del firmamento.	31
V.	De igne, vom feur/ du feu, del fuoco.	44
VI.	De meteoris, von den dingen so oben in der Luft geschehen/ des meteoros, delli meteori.	48
VII.	De aquis, von den wassern/ des eaux, delle aque.	65
VIII.	De terra, von der erden/ de la terre, della terra.	77
IX.	De lapidibus, von steinen/ des pierres, delle pietre.	82
X.	De metalis, von metallen/ des metaux, delli metalli.	94
XI.	De arboribus & fructibus, von b.äumen vnd fruchten/ des arbres & des fruits, de gli alberi & frutti.	105
XII.	De herbis, von Kräutern/ des herbes, delle herbe.	125
XIII.	De fruticibus, von sträuchen vnd stauden / des arbrisseaux, de' frutici od arborescelli.	138
XIV.	De animalibus & primo de avibus, von thieren/ vnd erstlich von vögeln/ des animaux, & premierement des oiseaux, de gli animali, & prima de gli uccelli	142
XV.	De aquatilibus, von wasserthieren / des animaux vivants en l'eau, de gli aquatili.	163
XVI.	De iumentis, von last vnd grossem vich / du gros bestial, de' giumenti o delle bestie di cui ci seruiamo.	174
XVII.	De feris, von wilden thieren/ des bestes sauvages, delle fiere.	189
XVIII.	De amphibis & repulibus, Von thieren / so im wasser vnd auff dem land leben / vnd von kriechenden / des animaux qui vivent en terre & en eau, & des reptiles, de gli animali che vivono in terra & in aqua, e di quelli che rampano.	212

TITVLORVM DIGESTIO.

XIX. De infectis, von dem ungeleser / des insectes ou de la vermine, <i>de gl' infetti o vermicelli.</i>	217
XX. De homine, vom menschen/ de l'homme, dell' <i>huomo.</i>	227
XXI. De corpore, & primum de membris externis, vom leib / vnd an- fänglich von cussertichen gliedmassen/ du corps, & preallablement des membres de dehors, <i>del corpo, & prima delli membri esterni.</i>	240
XXII. De membris internis, von den innerlichen gliederen/ des mem- bres de dedans ou interieurs, <i>delle membra interne.</i>	266
XXIII. De accidentibus corporis, von den zufällen des leibs/ des ac- cidens du corps, <i>de gli accidenti del corpo.</i>	278
XXIV. De morbis, von krankheiten / des maladies, <i>della malatie & infermitadi.</i>	292
XXV. De ulceribus & vulneribus, von geschwähren vnd wunden/ des ulceres & des playes, <i>di ulceri, piaghe & ferite.</i>	315
XXVI. De sensibus externis, von cussertichen sinnen / des sens exte- rieurs, <i>delli sensi esterni.</i>	321
XXVII. De sensibus internis, von innerlichen sinnen / des sens inte- rieurs, <i>delli sensi interni.</i>	340
XXVIII. De mente, vom gemüth oder verstand / de l'entendement, <i>dell' intelletto.</i>	353
XXIX. De voluntate & affectibus, von dem willen vnd dessen bewe- gung/ de la volonté & des affections, <i>della volontà & de gli affetti.</i>	360
XXX. De mechanicis in genere, von handwercken ins gemein/ des cho- ses mecaniques en general, <i>delle chose mecaniche in generale.</i>	377
XXXI. De hortorum cultura, von gartengebaw/ de la culture des jar- dins, <i>del lauoro de gli horti.</i>	379
XXXII. De agricultura, vom fetdbaw / du labourage, <i>dell' agricol- tura.</i>	385
XXXIII. De molitura, von der müllerey oder mühtwerck/ de la mou- ture, <i>della macinatura.</i>	401
XXXIV. De panificio, vom brodbacken/ de la boulengerie, <i>della forma- ria.</i>	406
XXXV. De pecuaria, von der viehezucht / du gouvernement de be- stail, <i>dell' arte pecuaria & modo di gouernar bestie.</i>	410
XXXVI. De lanionia, vom fleischerhandwerck/ de la boucherie, <i>della beccaria.</i>	421
XXXVII. De venatura, von der jägerey / oder vom weidwerck/ de la chasse, <i>della caccia.</i>	424
XXXVIII. De piscatione, von der fischerey/ de la pesche, <i>della pesca o pescaria.</i>	428
XXXIX. De aucupio, vom vogelfang/ de l'oïselerie, <i>dell' uccellagio- ne</i>	429
XL. De coquinaria, von der kochkunst / du cuisinage, <i>del cuocinamen- to.</i>	432

T I T V L O R V M

- XLI.** De potulentorum paratura, von bereitung des getrâncks/ de l'ap-
 prest & appareil des boissons ou breuvages, dell' *apparecchiamento delle*
bevande 440
- XLII.** De aurigatione, vom fahwerck/ du charriage, del *carreggiare*.
 450
- XLIII.** De navicularia, von der schiffart/ de la navigation, dell' *arte*
maninarsea. 463
- XLIV.** De itineribus, von den reysen/ des voyages, de' *viaggi*. 476
- XLV.** De mercatura, von der taußmanschafft/ de la marchandise, della
mercanzia. 490
- XLVI.** De vestiariis opificiis, von den kleiderhandwercken/ des mestiers
 pour les habits, dell' *mestieri da far vestiti*. 497
- XLVII.** De variis vestium generibus, von vnderchiedlichen arten der
 kleider/ de diverses sortes d'habits, di *varie sorti di vesti*. 509
- XLVIII.** De Architectura & fabrilibus artificiois, von der bawkunst
 vnd den bawhandwercken/ de l'Architecture & des artifices de forge &
 bastiment, dell' *Architettura & de gli artificii fabrilis*. 522
- XLIX.** De domo ejusque partibus, vom hause vnd desselben theilen/ de
 la maison & de ses parties, della *casa & delle sue parti*. 540
- L.** De hypocausto, von der stuben/ du poile, della *stufa*. 549
- LI.** De cenaculo, vom der speißstüb/ de la sale, della *sala*. 553
- LII.** De cubiculo cum pertinentibus, von der schlaßstammer mit ihrer
 zugehöre/ de la chambre avec ses appartenances, della *camera con le sue*
pertinenze. 570
- LIII.** De balneo & munditie, vom bade vnd der reinigkeit/ du baing
 & de la netteté, del *bagno & della politezza*. 578
- LIV.** De conjugio & affinitate, vom chestand vnd der schwagerschafft/
 du mariage & de l'affinité, dell' *maritaggio & dell' affinità*. 588
- LV.** De puerperio, von der kindergeburt/ de l'accouchement des fem-
 mes, del *parto delle donne*. 595
- LVI.** De cognatione, von der blutsfreundschafft/ du parentage, di *con-*
sanguinità & parentado. 601
- LVII.** De oeconomia, von der haushaltung/ de leconomie ou con-
 duite de la maison, dell' *economia ó governo di casa*. 608
- LVIII.** De urbe, von der stadt/ de la ville, delle *città*. 613
- LIX.** De templo, von der kirchen/ du temple, del *tempio*. 629
- LX.** De ecclesia, von der kirchen oder Christlichen gemetn/ de l'eglise,
 delle *chiesa*. 637
- LXI.** De Ethnicorum Indæorumque superstitionibus, von der Heyden
 vnd Juden aberglaub/ de la superstition des Payens & des Juifs, delle
superstizioni de' Pagani & Ebrei. 641
- LXII.** De curia, vom rathhaus/ de la cour ou maison de ville, del *pa-*
lazzo della signoria. 649
- LXIII.** De judiciis, von den gericht(en)/ des jugemens, di' *giudicii*. 656
- LXIV. De

D I G E S T I O.

- LXIV. De maleficiis & suppliciis, von vbschaden vnd teibstraffens/
des malefices & supplices, delli malefici & supplicii. 667
- LXV. De statu Regio, vom Könighchen stand/ de l'estat Royal, dello
Stato Reale. 673
- LXVI. De Regno & regione, vom Königrreich vnd der Landschaft/ du
royaume & du pays ou de la region, del regno & della regione. 685
- LXVII. De pace & bello, vom fridde vnd krieg / de la paix. & de la
guerre, della pace & della guerra. 690
- LXVIII. De Schola & institutione, von der schulen vnd vnderwei-
sung/ de l'escole & instruction ou enseignement, della scuola & dell'
institutione. 724
- LXIX. De Musæo, von der studierstuben / de l'estude' ou de cabinet,
Del musæo. 738
- LXX. De Grammatica, von der Grammatick oder sprachkunst / de la
Grammaire, della Grammatica. 747
- LXXI. De Dialectica, von der vnderred oder. Disputierkunst / de la
Dialectique, della Dialectica. 749
- LXXII. De Rhetorica & Poësi, von der kunst gierlich zu reden / vnd
der Poeterey/ de la Retorique & Poësie, della Rhetorica & Poesia. 751
- LXXIII. De Mathesi & primum de Arithmetica, von der Mathemas-
tick/ vnd erstlich von der Rechenkunst/ des Mathematiques, & premie-
rement de l'Arithmetique, dell' Arithmetica. 755
- LXXIV. De Geometria, von der Geometri- oder erd-mess- kunst/ de
de la Geometrie, della Geometria. 757
- LXXV. De mensuris & ponderibus, von maassen vnd gewichten / des
mesures & des poids, di misure & pesi. 762
- LXXVI. De optica & pictura, von der sehckunst vnd mahleren / de
l'optique & de la peinture, dell' ottica & pittura. 769
- LXXVII. De Musica, von der Singkunst/ de la Musique, della Mu-
sica. 773
- LXXVIII. De Astronomia, von der Sternkunst / de l'Astronomie,
dell' Astronomia. 778
- LXXIX. De Geographia, von beschreibung des erdbodems/ de la Geo-
graphie, della Geografia. 782
- LXXX. De Historia, von der History/ de l'Histoire, dell' Historia. 784
- LXXXI. De Medicina, von der Artzneykunst/ de la Medecine, della
Medicina. 787
- LXXXII. De Ethica in genere, von der lehre der sitten ins gemein/
de l'Ethique ou philosophie morale en general, dell' Etica ó Filosofia
Morale in generale. 796
- LXXXIII. De prudentia, von der klugheit/ de la prudence, della pru-
denza. 802
- LXXXIV. De temperantia, von der mässigkeit / de la temperance,
della temperanza. 818

TITVLORVM DIGESSIO.

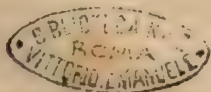
- LXXXV. De castitate, von der keuschheit/de la chasteté, della castità.
825
- LXXXVI. De modestia, von der züchtligkeit / de la modestie ou
Attirampance, Della modestia. 830
- LXXXVII. De Autarkeia. von der genügtigkeit/ du contentement, della
contentezza. 846
- LXXXVIII. De iusticia, primò commutativa, von der gerechtigkeit/
erstlich so in handel vnd wandel bestehet/de la justice, & premierelement
de la commutative, della giustitia, & primà della commutativa. 855
- LXXXIX. De iusticia distributiva, von der gerechtigkeit die im aufsa
theiten bestehet/ de la iustice distributive, della Giustizzia distribu
tina. 869
- XC. De fortitudine, von der tapffereit / de la valeur & magnanimité.
della fortezza & magnanimità. 882
- XCI. De patientia, von der gedult/ de la patience, della pazienza. 889
- XCII. De constantia, von der beständigkeit/ de la constance, della co
stanza. 897
- XCIII. De amicitia & humanitate, von der freundschaft vnd freunds
chaft/ de l'amitié & de la courtoisie ou de bonnaité, dell' amicitia
& cortesia & amorevolezza. 901
- XCIV. De candore, von der aufrichtigkeit/de la candeur & intégrité,
dell' integrità & sincerità. 918
- XCV. De conversatione erudita, von der gelehrten gesellschaft / de la
docte conversation. della dotta conversazione. 929
- XCVI. De ludicris, von kurgweiltigen spielen/ des jeux & exercices de
recreation, delli giuochi & essercitii di recreatione. 939
- XCVII. De morte & sepultura, vom todt vnd der begräbnis / de la
mort & sepulture, della morte & sepultura. 946
- XCVIII. De providentia, von Gottes vorsehung/de la Providence,
Della provvidenza. 96
- XCIX. De Angelis, von den Engeln/ des Anges, de gli Angeli. 978
- C. Clausula, der beschluß/ la conclusion, la conclusione. 991

I A N U A
LINGVARVM
RESERATA, AUREA.

Die
Aufgeschlossene Guldene
Sprachen-thür.

L'EXCELLENTE PORTE
des Langues Ouverte.

L'ECCELLENTE PORTA
delle Lingue aperta.





I A N V A
LINGUARUM,
referata Aurea.

Die eröffnete oder
auff-geschlossene Gul-
dene Sprachen-thür.

I. Introitus.

I. Der Eingang.

1. SALVE LECTOR A-
mice.

2. Si rogas, quid sit eruditum
esse? responsum habe, nosse
rerum differentias, & posse u-
numquodque suo designare vel
insignire nomine.

3. Nihilne præterea? Nil cer-
tè quicquam.

4. Totius eruditionis posuit
fundamentum, qui nomenclatu-
ram rerum naturæ & artis
perdidicit.

5. Sed (atqui) id difficile for-
san?

6. Est, si invitus feceris, aut
præveniente & præconceprâ
imaginatione teipsum terrue-
ris.

7. Tandem, si quid asperita-
tis erit, initio erit.

8. Annon & literarum cha-
racteres, ac ductus, pueris primo
intuitu mira monstra & por-
tentia videntur?

9. At ubi paululum impen-
derint

1. Sey gegrüßet freundst-
cher lieber Leser.

2. So du fragst / was da sey ge-
lehrt seyn? So habe zur antwort:
es sey der dinger vnderscheide wiß-
sen/vnde ein jedes mit seinem nah-
men nennen oder bezeichnen könnē.

3. Nichts dann mehr? Nein
warlich gar nichts.

4. Der hat der ganzen oder aller
geschicklichkeit grunde geleyet/ wels-
cher die nahmen-nennung der Na-
tur vnde der kunst sachen fertig ge-
lehrnet hat.

5. Aber das ist villeyt schwer?

6. Ja/ es ist also / wann du es
vnwillig vnde wider deinen willen
thun/oder mit vorgestaster meinung
dich selbstn schrecken wirfst.

7. Endlich/ so was schwer / rauh
oder vnlieblich seyn wirdt/so wirds
anfänglich seyn.

8. Scheinen nicht auch der buch-
staben zeichen/ form vnde züge den
kindern im ersten anblick seltsame
wunder zu seyn.

9. Wo oder wan sie aber ein we-
nig



L'EXCELLENTE L'ECCELLENTE
 PORTE DES PORTA DELLE
 Langues ouverte. Lingue aperta.

I. L'entrée.

1. **D**IEU te gard', amy Lecteur.

2. Si tu demandes, que c'est que d'estre savant, aye pour response, que c'est sçavoir les differences des choses, & pouvoir nommer chaque chose par son nom.

3. Rien d'avantage? non certes, rien du tout.

4. Celuy a posé le fondement de toute science & erudition, qui a parfaitement bien appris la nomination des choses naturelles & artificielles.

5. Mais cela est peut-estre malaisé & difficile?

6. Aussi est-il, si tu le fais à regret, ou si par une preallable & préconceüe imagination tu t'espouvantes toy mesme.

7. En fin * s'il y a quelque difficulté, elle sera au commencement.

8. Aussi les caracteres & traits des lettres, ne semblent-ils pas aux enfans de premier abord de merveilleux moustres, & des choses prodigieuses?

9. Mais apres qu'ils y ont employé

I. L'entrata.

1. **I**ddio ti guardi, amico Lettore.

2. Se tu domandi, che cosa sia l'esser' erudito ò letterato, habbi per risposta, il ben saper le differenze delle cose, e'l poter nominare ogniuna col suo nome.

3. Niente altro di più, che questo? Non certo, nulla affatto.

4. Di ogni dottrina & eruditione ha posto il fondamento, chi ha perfettamente imparato la nomination delle cose naturali & artificiali.

5. Ma cio è forse difficile o malagevole?

6. Si ben, se non lo farai volontieri & contra tua voglia *, ò se con una preueniente e preconcepta opinione tu ti spaventerai te stesso.

7. Finalmente, se vi sarà qualche asperità ò ruvidezza, ella sarà al principio.

8. Et i caratteri ò tratti delle lettere, non paiono essi ancora di prima vista (alla prima) maravigliosi mostri & portentosi a' fanciulli?

9. Mà doppo havermi impie-

A 2 gato

* egramente, con mala voglia malgré toy, Contre ton gré.
 * Finalement.

4 IANVÆ LING. COMMEN.

derint opera, ludum & jocum
esse animadvertunt.

nig fleiß angewender haben/ mer-
ken sie/ daß es nur ein spiel vnde
kurzweil ist.

10. Idem in omni re evenit,
ut aspectu exteriore operosa ap-
pareat.

10. Eben dieses begibt sich auch
in allen dingen/daß sie dem eusserli-
chen ansche nach mühesam scheinē.

11. At si aggredi pergas, nihil
est quod non cedat, & se sub-
dat ingenio.

11. So du es aber angreiffest/
ist nichts das nicht weiche oder
nachgebe / vnde sich dem verstande
vnderwerffe.

12. Qui cupit, capit omnia.

12. Wer da will / lust hat vnde
begierig ist/der fasset alles.

13. Agedum itaque quisquis
es, sperare te jubeo, desperare
veto.

13. Wotan derhasben / wer du
auch bist/ sey guter hoffnung sag
ich dir/ vnde will nicht haben oder
verbiete daß du verzweifelt.

14. En, vide exiguum hoc
opusculum.

14. Siehe da/schawe dieses kleine
wercklein ahn.

15. Hic tamen (quod sine ja-
ctantia dico) universum mun-
dum exhibebo; totamque Lati-
nam, Gallicam, Italicam &
Germanicam Linguam, velut in
breviario seu enchiridio osten-
dam.

15. Dannoeh will ich dir hie
(welches ich ohn ruhmredigkeit sag)
gleich als in einem kurzen begriff/
die ganze welt vor augen stellen:
vnde die ganze Lateinische/ Fran-
zösische/ Weissche oder Italiaens-
sche vnde Teutsche sprach zeigen.

16. Tenta, quæso, evolve &
edisce aliquot has pagellas.

16. Lieber versuche es / schlage
auff/ oder durch-blättere vnde lere
nennliche diese blättlein außwendig.

17. Facto hoc, oculatum te
ad omnia humanitatis studia
reipsa comperies.

17. Wirdt das geschehen seyn/
so wirstu in der that befinden vnde
im werck erfahren/ das du zu allen
freyen künsten sehend worden seyst/
oder augen bekommen habest.

II. De ortu & crea- tione mundi.

II. Vom vrsprung vnde erschaffung der Welt.

18. Deus inaffabili suâ
omnipotentia crea-
vit omnia ex nihilo.

18. GOTT hat alle auf
nichts / durch seine vn-
ausprechliche allmacht erschaffen.

19. Principio enim expandit
extenditque vastissimam abyf-
sum, & spatium, ubi cœlum &
terra existunt.

19. Dan im anfang (anfänglich)
hat er den vngeheuren weit raum/
da jetzt himmel vnde erden seind/
auf gespannt vnde auf gedöhnet.

ployé un peu de peine, ils apperçoivent & remarquent que ce n'est que jeu & passe-temps.

10. Le mesme avient * en toute chose, qu'au regard extérieur elle semble & paroît penible.

11. Mais si tu poursuis à l'entreprendre, il n'y a rien qui ne cede, & ne se soumette à l'esprit.

12. Qui est curieux, & desiré de savoir, il comprend tout.

13. Orsus donc, qui que tu sois, je te comande d'esperer, & te deffen de desesperer.

14. Voila, regarde ce petit ouvrage *.

15. icy toutesfois (ce que je dy sans vanterie & vanité) comme en un abbregé & sommaire, je te représenteray le monde universel *; & t'y monstreray toute la langue Latine, Française, Italienne & Allemande.

16. Essaye le, ie te prie, fucillette & appren par cœur ces peu de petites pages.

17. Ayant fait cela, tu te trouveras en effet clairvoyant en toutes les estudes d'humanité.

gato un poco di fatica, s'auvedono non esser altro che giuoco & scherzo.

10. *Il medesimo accade in ogni cosa, che al guardare esteriore ella par faticosa.* * Arrive.

11. *Ma se tu seguiti a farne gagliarda impresa, vi è niente che non ceda, & si sottoponga all'ingegno.* * Pigliare ó prendila a fare.

12. *Chiunque di saper desidera, comprende ogni cosa.*

13. *Oris dunque chi ce tu sii, io ti comando di sperare, e ti vieto ó prohibisco di disperare.*

14. *Ecco, guarda questa picciola operina ó operetta.* * Ouvrage.

15. *Qui pur (il che dico senza vanto) si come in un compendio, ristretto & sommario io ti ripresenterò il mondo uniuerso, & ti mostrerò tutta la lingua Latina, Francese, Toscana & Tedesca.* ge. * Tout le monde, L'univers.

16. *Pronalo di gratia, voliegia & impara a mente queste poche carte *.*

17. *Fatto questo, ti troverai in effetto occhiuto a tutti gli studi dell' umanità.* * pagina ó facciata.

II. De l'Origine & Creation du Monde.

18. **D**IEU a créé toutes choses de rien, par sa toute-puissance ineffable.

19. Car au commencement il desploya & estendit vn tres-grand abisme & espace, où sont le ciel & la terre.

II. Dell' Origine & Creatione del Mondo.

IDdio (Dio) ha creato ogni cosa di nulla, per l'ognipotenza sua ineffabile.

19. *Perche nel principio sparse e distese vn larghissimo abisso e spazioso, nel quale stanno il cielo e la terra.*

6 IANVÆ LING. COMMEN.

20. Ac complevit seu replevit eam tenebrosâ quadam & informi caligine.

21. Ex qua tanquam materia figuravit formavitve creaturas corporeas, distinctas formis, & vestitas accidentibus variis, prout cujusque ideam intra se conceperat.

22. Implantavitque cuique naturam suam, id est, vim observandi assignatum locum, modum, genusque suum.

20. Vndt hat denselben mit einer dunckeln vndt vngestaltten finsternus gefüllet.

21. Aus welcher/ gleich wie auß einer materie/er die Leibliche Creaturen oder geschöpffe/die angefaßt vnderschieden/ vnd mit mancherley zufälle bettetet seindt / gebildet/ nach dem er eines jeden muster bey sich zuvor bedacht hatte.

22. Vnd hat einem jeglichen seine natur/das ist/die krafft/das vermögen/sein zugeeignetes orth/seine art/vnd geschlecht zu hatten vnd in acht zu nehmen/ eingepflantzet.

III. De Elementis.

23. Ante omnia verò confusum illud chaos, juxta densitatis & raritatis gradus, in quatuor species disseparavit ac segregavit.

24. Tenuissimam subtilissimamque partem fecit lucidam & calidam, & appellavit ignem seu lucem.

25. Aliam iterum tenuem, pellucidam & tepidam, dixit aërem.

26. Tertia portio fluida & frigida, fuit aqua.

27. Sub qua mansit sedimentum crassum, limus seu terra.

28. Atque hæc sunt simplicia corpora, ex quibus composita vel mixta exsurgunt.

29. Omnia enim reliqua ex his constant.

30. Quippe ex iis generantur, iis nutriuntur, in eadem dum corruptione, resolvuntur.

III. Von den Elementen.

23. Vor allen dingen aber hat er den vermengten stumphen/ nach vnderscheid der dicke vnd der dünne / in vier gattungen abgesondere.

24. Das allerdünneste vndt subtilste theil hat er heiss vndt warm gemacht/vnd hats fiewr/ oder lichte geheissen.

25. Ein anders / so auch dünne/ durch-teuchend vndt lausicht/ hat er lufft genennet.

26. Das dritte stück/ flüssig vndt kalt/war das wasser.

27. Vnder welchem eine dicke grundsuppe/ der schlamm/ oder die erde/geblicben.

28. Vnd diese seindt die einfache Körper/auf welche die zusamen gesetzte oder vermischte herfür kommen.

29. Dann alle andere bestehen auß diesen.

30. Weil sie auß ihnen gezeuget/ durch sie ernehret / vndt wann sie verderben / in sie wiedervmb außsgerisset werden.

20. Et le remplit d'une certaine obscurité tenebreuse & sans forme.

20. E quello riempi d'una certa tenebrosa & senza caligine o oscurità*.

* Enie.

21. De laquelle comme d'une matiere il figura ou forma les creatures corporelles, distinguées par leurs formes, & revestues de divers accidens, selon qu'il avoit conceu le dessein ou patron d'une chacune en soy mesme.

21. Della quale come d'una materia figurò & formò le creature corporee, distinte in forme, e rivestite di varii accidenti, secondo che fra se stesso haveua concepito il modello o disegno di ciascheduna.

22. Et planta ou empreignit en chacune d'icelles sa nature, c'est à dire, la force & vertu de garder & retenir son lieu, la maniere, & son genre assigné.

22. E piantò in ogniuna di esse la sua particolar natura, cioè una certa forza o virtù di tenere & osservare il suo assegnato luogo, modo, & genere.

III. Des Elemens.

III. Degli Elementi.

23. Mais avant toute chose il separa & partagea ce chaos confus en quatre especes, selon les degrez de son espaisseur & de sa rareté.

23. M à avanti ogni altra cosa egli separò & spartì quel confuso chaos [†] in quattro specie, giusta (secondo) i gradi della sua spessezza e sottilità o rarità.

† un mes-
cuglio
d'ogni
cosa.

24. Il fit la plus deliée & subtile partie, luisante & chaude, & l'appella feu ou lumiere.

24. La più minuta e sottile parte fece lucente e calda, & la chiamò fuoco o luce.

25. L'autre semblablement deliée, transparente ou diaphane * & tiede, il luy donna le nom d'air.

25. All' altra, minuta altre-
si, sottile, translucida & tepida,
diede nome di aria.

* si claire
qu'on
void
tout au
travers.

26. La troisieme portion fluide ou coulante & froide, fut l'eau.

26. La terza portione, fluida e fredda, fu l'acqua.

27. Sous laquelle demeura un affaïssément grossier & espais, le limon (la bouë) ou la terre.

27. Sotto laquelle rimase un sedimento grosso, il fango o la terra.

28. Et ce sont là les corps simples, desquels se font les mixtes ou composez.

28. E questi sono i corpi semplici, co' iquali si fanno li misti o composti.

29. Car tous les autres sont faits & composez de ceux-cy.

29. Percioche tutti gli altri sono composti da questi.

30. * Veu qu'ils sont engendrez d'eux, nourris d'eux, & mesmes re-
sous ou rechangez en iceux, lors qu'ils se corrompent.

30. Conciosia cosa che da essi sono generati, nutriti o alimentati, & si risolvono in essi quando si corrompono.

* comme
ainsi soit
que.

IV. De Firma-
mento.

31. **A**stra sunt veluti lampades in æthere suspensæ, ut indefidenter circumcirca rotatæ, lumine suo tenebras illuminent, cursu autem temporis vices demetiantur.

32. Planetæ sunt septem, quique in peculiari suo orbe.

33. Infima est Luna, quæ, prout illustrem sui medietatem exhibet, incrementa & decrementa pati videtur, retardatio-neque suâ menses producit ac efficit.

34. Sol radians, ab oriente per meridiem in occidentem, celeritate incredibili, revolutus, revolutione suâ dies & annos definit.

35. Ortum ejus præcedit aurora & diluculum, quum die-
scit & luceſcit.

36. Occasum sequitur crepusculum, cum vesperscit & nocteſcit.

37. Ascendens ad nostrum Zenith facit ver, rursusque descendens postea autumnum, & utrobique æquinoctium.

38. Imus dat brumam, orditurque hyemem; summus solstitium, inchoatq; æstatem; ubi
Sirijs,

IV. Von der feste (des
Himmels.)

31. **D**ie sterne sind am Himmel / gleich als aufgehendte lampen / daß sie unaufhörlich hervomb getrieben / mit ihrem liecht die finsternis erleuchten / vnde mit ihrem tauff die verenderung der jotten abmessen.

32. Es sindt sieben Planeten/ein jeder in seinem besondern kreisse.

33. Der mond ist der vnderste / welcher/ nach demer vns seine helle heitſſe zeigt / zu vnde ab zu nemen scheint / vnde mit seinem vortzug die monaten hervor bringet vnde machet.

34. Die glantzende vnd strahlwerkſende sonne / wan sie vom morgen/ durch den mittag/zum abende/ mit vnglaublicher behendigkeit/hervomb gewälzet worden/beschreibet sie mit ihrem vmbtauff die tage vnd jahre.

35. Vor ihrem auffgang gehet die morgen-röthe her/ vnd die morgens-demmerung / wann es taget vnde liecht wirdt.

36. Die abends-demmerung folgt ihrem vntergang / wann es abende vnde nacht wirdt.

37. Wan sie gegen vnsern hauptpunct auffsteiget/ macht sie dē frühlīng/ vnd wā sie darnach widervomb hervonder steigt/ den herbſt / vnde beiderſelts gleiche länge des tages vnd der nacht/ tag vnd nach gleich.

38. Wann sie am nidrigſten iſt/ gibt vnde bringe sie den kürzeſten tag/vnd hebet den winter an; wan sie am höchſten ſtehet / machet sie den
den

IV. Du Firmament.

IV. Del Firmamento.

31. **L**es Astres sont comme des lampes pendues en l'air, afin qu'estans continuellement tournez, & roulans incessamment tout à l'entour ou en rond, ils esclairent ou illuminent les tenebres par leur lumiere & clarté, & mesurent les changemens du temps par leur course.

32. Il y a sept planettes, chacune en sa sphere particuliere.

33. La lune est la plus basse, laquelle à mesure qu'elle nous montre sa moitié reluisante, semble endurer certains accroissemens & décroissemens, & fait les mois par son retardement.

34. Le Soleil rayonnant, roulant d'une vitesse incroyable d'orient par midy vers occident, nous definit les jours & les années par sa revolution.

35. L'aube ou le point du jour precede son lever, quand le jour point, qu'il commence à faire jour & clair.

36. La brune ou l'entre chien & loup suit son coucher, quand le soir vient, & qu'il comence à faire nuit.

37. Montant vers nostre Zenith, il fait le printemps, & puis en descendant derechef l'automne, & des deux costez * l'equinoxe.

38. Estant au plus bas il nous donne le plus court jour, & commence l'hyver; au plus haut, le solstice ou plus long jour, & commence l'esté,

ou

31. **G**li astri sono come lampane pendenti nell'aria, affine ch'essendo continuamente d'ogni intorno girati, illuminino e schiariscano col lume loro le tenebre, & misurino col corso loro le mutationi del tempo.

32. Di pianeti ce ne sono sette, ciascheduno in sua sfera particolare.

33. Fra i quali la luna è la più bassa, la quale a misura che ci mostra la sua chiara metà, sembra patire accrescimenti & decrescimenti, e col suo indugio o ritardo ella fa i mesi.

34. Il sole radiante volato da oriente o levante per mezzodi ad occidente o ponente, con prestezza incredibile, egli diffinisce li giorni & gli anni, col suo rivolgimento.

35. L'aurora, alba, o spuntar del dì precede il suo levar, quando si fa giorno, e chiaro, in su l'albeggiare.

36. Il crepuscolo (tra l'chiar' e l'oscuro) segue il suo corigar, quando vien * la sera, & che si fa notte.

37. Montando ver' il nostro Zenith, egli fa la primavera, poi discendendo l'autunno, & da ambedue i lati l'equinozio.

38. Quando è al più basso egli ci dà il più corto giorno, & ordisce l'inverno; al più alto, lo solstizio o più lungo giorno, e comincia

* in su l'aurora.

* de part & d'autre.

Sirius, caniculæ stella, excitat den längsten tag / vndt fähret den
æstum. sommer an; da der hundsstern
grosse hitze erreget.

39. Mercurius cum in epicyclo suo circuit citius quàm semianno: venusta Venus sesquianno. 39. Der Mercurius in seinem engen circel lauffet vmb sie her / geschwinde (eher) dan im halben jahr: der liebliche stern Venus in anderthalb Jahren.

40. Hanc manè Luciferum sive phosphorum; vesperi Hesperum seu vesperuginem vocant. 40. Diesen Stern nennet man / wan er des morgens gesehen wirdt / den Morgenstern / des abends den Abendstern.

41. Mars ignito jubate periodum suam biennio fermè percurrit, & per vagatur; splendidus Iupiter annis duodecim; gelidus Saturnus penè triginta. Et ab his dies hebdomadis nomenclationes sortiti sunt: dies Solis (Dominicus vel Dominica) dies Lunæ, dies Martis, dies Mercurii, dies Iovis, dies Veneris, & dies Saturni vel Sabbathi. 41. Der Mars mit seinem feurigen glantz vollendet seinen lauff fast in zweyen Jahren: der hellleuchtende Jupiter in zwölff Jahren; der kalte Saturnus bey nahe in dreissig Jahren. Vnd von diesen haben die tage der wochen ihre namen bekommen: der Sontag / der Montag / der Dienstag / der Mittwoch / der Donnerstag / der Freitag / vnd der Sonabendt.

42. Eclipses seu obscurationes luminarium fiunt, propter interpositionem & obumbrationem tertii. 42. Die Finsternüsse der grossen liechter geschehen / wegen des zwischen standes vndt der beschattung eines drittens.

43. Stellæ fixæ cum octava sphaera æqualiter progrediuntur, sed inæqualiter coruscant: quarum nonnulla constituunt duodecim signa Zodiaci, quæ sunt: Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpis, Sagittarius, Capricornus, Aquarius, & Pisces. 43. Die Fixsternen gehen zwar zugleich mit dem achten kreysse fort / aber sie funckeln oder schimmern vngleich: deren etliche die zwölff zeichen des thierkreisses machen / welche seindt: der Widder / der Stier / die Zwilling / der Krebs / der Lew / die Jungfraw / die Wage / der Scorpion / der Schütz / der Steinbock / der Wasserman / vnd die Fische.

V. De Igne.

44. Incendium ex quavis scintilla, si permittis, nisi prohibes, oritur.

45. Nam

V. Vom Feuer.

44. Ein feuerobruast mag aus einem jeden funcken / so du es zulässst vndt nicht verhinderst /

45. Dan

où la canicule, l'estoile du chien ou mincia la flate, doue la stella
l'avant-chien, esmeut grande cha- canicula eccita gran calore.
leur.

39. Mercure en son epicicle fait le 39. Mercurio nel suo epiciclo
tour (le circuit) d'iceluy en moins va intorno di esso più tosto che
de six mois: la jolie charmante & in sei mesi, ó in un mezz' anno:
ravissante Venus en dixhuit mois, e la vaga gratiosa e leggiadra
ou en un an & demy. Venere in un anno e mezzo.

40. Celle-cy s'appelle au matin 40. Questa si chiama la mat-
l'estoile du jour; & au soir l'estoile tina, la stella Diana e stella ma-
du soir. tutina; la sera in su'l vespero,
la stella vespertina.

41. Mars aux crins ardans par- 41. Marte col crine fuocoso
court & acheve * son cours pres- trascorre & fornisce il suo perio- * ou fa
que en deux ans; Jupiter le resplen- do ó cerchio (compisce il suo cor- carriere
dissant en douze; & Saturne le so) quasi in due anni; Giove & cour-
gelé ou morfondu quasi entrente. splendente in dodici; e'l ghiacciato se.
Et de ces planettes les jours de la se- ó raffreddato Saturno quasi in trē-
maine ont reçu leurs noms: assa- ta. Et da questi Pianeti i giorni
voir Dimanche, Lundy, Mardy, della settimana hanno sortito ó
Mercredy, Ieudy, Vendredy, Sa- riceuuto i nomi loro, cioè Domē-
medy. nica, Lunedì, Martedì, Mercodì,
Giovedì, Venerdì, Sabato.

42. Les Eclipses ou obscurisse- 42. Gli ecclissi ovvero le oscura-
mens des luminaires se font, à cause tioni di luminari si fanno, per
de l'interposition & ombrage d'un l'interposizione & adumbratione
tiers. ó offuscatione d'un terzo.

43. Les estoiles fixes avancent 43. Le stelle fisse camminano
esgalement avec la huitieme spha- ugualmente, (vanno del pari,
re, mais elles luisent brillent & res- di passo uguale) con l'ottava sfe- * vont à
plendissent inegalement: dont ra, ma lampeggiano e risplendo l'esgal de
quelques unes font les douze signes no disugualmente: de quali alen- la sphere.
du Zodiaque, qui sont: le Belier, le ne costituiscono i dodici segni * ó mon-
Taureau, les Gemeaux, le Chancr- del Zodiaco, che sono: l'Ariete*, tione.
ou l'Escrvice, le Lion, la Vierge, il Tauro, li Gemini, il Cancro, il
la Balance, le Scorpion, l'Archer, le Leone, la Vergine, la Libra, lo
Capricorne, le Verseau, & les Poif- Scorpione, il Sagittario, il Ca-
sons. pricornio, l'Aquario, & i Pesci.

V. Du Feu.

44. D E chaque estincelle *
s'élève un embrasement,
si tule permets & ne l'empesches.

V. Del Fuoco.

44. D I qualunque scintilla * bluette
sorge un' incendio ó ou flam-
gran fuoco, se lo permetti, e non meche.

35. Car l'impedisci. 45. Impe-

45. Nam quicquid ignem concipit, id primum gliscit, dein ardet, tum flagrat & flammatur, postremo crematum redigitur in favillas & cineres. •

45. Dan alles wasß feuer fähet vnd annimpt/dasß glimmet erstlich/darnach brennet es / fortan lodert vnd flammets itchtertoß / letztich wirdt das verbrante zur loderäsche/vndt zur asche.

46. Lignum ardens torris appellatur; extinctum titio, particula ejus carbo; & quamdiu candet pruna.

46. Ein brennends höltz wirdt ein glüender brandt genandt; ein außgelöschtes ein löschbrant; dessen stücklein ist die kohle; vndt so lang sie noch glüet die glüende kohle.

47. Fumus ardens flamma est; camiao adhærens fuligo.

47. Der brennende rauch ist die flamme oder lohe; der an der essen feurmaur oder schorstein anhänget/ist der ruff.

VI. De Meteoris.

VI. Von den dingen / so oben in der lufft geschehen.

48. V Apores aquosi perpetuo sursum feruntur.

48. Die wässerige dünste werden stets vbersich / (auffwartz) gehoben.

49. Ex his densatis fit nubes. aut si hæc deorsum labitur, nebula.

49. Daraus/wan sie dichte worden sind/wirdt eine wolcke: oder/ so diese * niderwertz fast / ein nebel.

* vnderwertz / vnderß / fließ.

50. Inde pluit, ningit, grandinat.

50. Dannenhero regnet/schneyet vndt hagelt es.

51. Pluvia destillat lentè, imber densè, nimbus impetuosè.

51. Der regen träuffet linder (mehltch/ sachte) der platz-regen dichte/der schlag-regen vngestüm.

52. Hic si inter decidendum gelascit, fit grando: si incalescit nimium, uredo seu rubigo.

52. Dieser / so er vnter dem abtrieffen gefreyet / werden schlossen oder hagel: so er zu sehr erhitzet/ wirdt meittaw oder brandt daraus.

53. Pruina est congelatus ros: stiria stilla rigens.

53. Der reiß ist ein gefromer taw: der eißzapf ein gefromer oder gestandener wasser-tropff.

54. Nives segetem operiunt, ne

54. Der schnee bedeckt die saat/ daß

45. Car tout ce qui prend feu , fume premierement & s'allume * , en apres il brusle, puis il s'enflamme & embrase ou brusle à grande flamme , finalement estant bruslé il se reduit en flammèches ou brasier (cendres chaudes) & en cendres.

46. Du bois ardent s'appelle brandon de feu, qui est allumé; celuy qui est esteint, un tison; une petite partie ou parcelle d'iceluy, du charbon; & pendant (tant) qu'il est en feu ou encor rouge, de la braise.

47. La fumée bruslante , c'est de la flamme , celle qui s'attache & se tient à la cheminée, de la luye.

45. *Impero che tutto quel che piglia fuoco, fuma prima e si apprende, poi brucia & arde, doppo auuampa & si ammeggia, & alla fine abbruciato si riduce in fannille o cenige, & in ceneri.*

46. *La legna ardente s'addomanda tizzo, one acceso; la spenta, un tizzo; una particella di essa, carbone; & mentre è ancora infocata, braggia.*

47. *Il fumo ardente è fiamma, quello che si tiene appiccato al camino, si dice fuligine.*

V I. Des Meteores.

V I. Delli Meteorì.

48. **L** Es vapeurs aqueuses montent & s'eslevent perpetuellement en haut.

49. D'icelles estant espaisies se fait la nuë ou nuée; ou celle-cy tombe en bas, il s'en fait vn broüillard.

50. Delà vient qu'il pleut, qu'il neige & qu'il gresse.

51. La petite pluye desgoutte tout lentement ou doucement * , la grosse druë & espaisse; & la guillée impetueusement (avec impetuositè).

52. Si elle se gele en tombant il s'en fait de la gresle; si elle s'eschauffe par trop, de la nielle ou secheresse.

53. La bruine ou gelée blanche est vne rosée gelée: le glaçon est vne eau desgouttante prise & gelée.

48. **I** vapori aguosi si leuano perpetuamente in su, tirano sempre ad alto.

49. *Da questi ispesiti si fa la nube o nuvola: o se questa cade in giù, una nebbia.*

50. *Quindi piove, neuga o fiocca, gragnuola.*

51. *La pioggia minuta distilla lentamente; (si piovane gagliarda) la grossa densamente; e'l nembo impetuosamente.*

52. *Se costui cascando si gela, si fa gragnuola; se si scalda troppo, fa melume o rubigine.*

53. *La brina è rugiada congelata: il ghiacciolo si fa di certe gocciolate d'acqua agghiacciate.*

54. Le neiges couvrent les blez, de peur

54. *La neve cuopre le biade, acciò*

* ce qu'on appelle pluvi-gner.

ne à gelu vel glacie, quando
glaciatur, algeat.

daß sie vom frost oder eyß/wann es
gefreyret/nicht erfriere.

55. Aura lenis cum spirat, fo-
cillat nos; & gelata regelat:
ventus vehemens & impetuo-
sus cum flat, quatit, proster-
nit, & proterit, quoquò se ver-
tit.

55. Wan eine sanffte lufft wehet/
erquicket sie vns / vnde dewet auf
was gefroren ist: wann ein starcker
hefftiger vnde vngestümer winde
bläset / schüttelt er / reisset darntes
der/wirft vmb vnde vmb/ vnde zu-
schmettert alles/ wohin er sich wend-
et.

56. Cardinales venti sunt: Sub-
solanus sive Orientalis, ausler
seu notus ac meridionalis, favo-
nius sive Zephyrus occidenta-
lis, & aquilo seu boreas, borea-
lis, septentrionalis. Collatera-
les: eurus seu vulturnus, Afri-
cus sive libis, corus, & caecias.

56. Die Hauptwinde sindt: der
Ostwind aus Morgen / der Sud-
wind vom Mittag/der West-wind
vom Abend / der Nordt-wind auß
Mitter-nacht. Die neben-winde
oder seiten-winde seindt: Sud-ost/
Sud west/ Nord-west/ Nord-ost.

57. Circius & turbo in girum
se mirificè circumagunt.

57. Der Gause-winde vnd wro-
bel drehen sich wunderbarlich in
einem kreisse herumb.

58. Exhalationes Sulphureæ
incentæ edunt fulgura (fulgura)
& chasmata.

58. Die angezündete schwefelich-
te dämpffe bringen den blitz oder
das wetterleuchten * vnde die him-
mels-strahlen herfür.

* da sich
der himel
gleich-
sam von
einander
thut.

59. Et tum caloris cum frigo-
re pugna tonitrua ciet, cum tra-
gore terribili.

59. Vnde alsdann erreget der
streit der hitze mit der kälte den don-
ner/ mit schrecklichem krachen vnde
knallen.

60. Emicans inde flamma
fulmen nuncupatur.

60. Die herfür blickende flamme
wird der Donnerstrahl genant.

61. Quod sive sicurens, sive
discutiens, momento se disti-
pat, & quicquid eo icitur cor-
ruit.

61. Welcher/ er brenne vnd ver-
senge gleich/ oder zerschmettere/zers-
strewet sich im augenblick/vnd was
damit getroffen wirdt / fällt vber
ein hauffen.

62. Cum fulgurat, tonat, ful-
minat, quis non attonitus pa-
vescat?

62. Wan es blitzet/ donnere vnd
wetter-strahlet oder wetterleuchtet/
wer sollte nicht erschrecken vnd bebz?

63. Cometa nullus unquam
fallit,

63. Es hat niemant kein Comet
oder

peur qu'ils ne soyent gelez ou brulez par la gelée ou la glace, quand il gele & glace.

55. Quand il fait un doux air ou petit vent, cela nous rafraichit; & desgele ce qui est gelé: quand vn grand & impetueux vent soufflé, il esbranle ou secoué, abbat ou renverse & brisé tout, de quelque coste qu'il se tourne.

56. Les vens cardinaux & principaux sont: l'est ou vent d'orient; le sud ou vent de midy; le vest ponant ou vent d'occident; & la bise, le nord ou vent de septentrion. Les collateraux ou mitoyens sont: le sudest ou vent d'amont, le sudvest, le nordevest, & le nordest.

57. L'orage ou biraque & le tourbillon se virevoltent & piroüettent merueilleusement en rond.

58. Les exhalaisons souffreuses estant allumées, elles produisent les esclairs & les ouvertures de ciel.

59. Et alors un certain combat du chaud avec le froid esmeut le tonnerre, avec un esclat terrible & effroyable.

60. La flamme qui en reluit & resplendit, s'appelle le (& la) foudre.

61. Lequel soit brulant, ou fracassant, il se dissipe en vn moment; & tout ce qui en est frappé, se brise ou fracasse & tombe en pieces.

62. Quand il esclaire, tonne & foudroie, qui n'auroit peur & ne seroit estonné ou espouuanté.

63. Iamais comete aucune ne lui-

cioche non patiscano freddo e siano guastate dal gelo, o dal ghiaccio, quando si agghiaccia.

55. Quando spira un' aura soave o dolce ventolino, egli ci rinfresca; e disgela le cose gelate: quando soffia un grande & impetuoso vento, egli scuote abbattere e spezza o atterra ogni cosa, donunque si volta.

56. I venti cardinali sono: il leuante o oriente; l'ostro o meridionale; il ponente o occidentale; la tramontana o il settentrionale. I collaterali sono: il Siroco, il garbino, il vento maestro, e'l Greco.

57. La bufera o burasca e'l turbo vanno in giro o s'aggirano marauigliosamente.

58. Le effalazioni solferine accese fanno baleni o lampi & aperture di cielo.

59. Et all' hora vn certo garbuglio o contrasto del caldo col freddo muoue il tuono con vn fracasso o scoppio * e romoretteribile.

60. La fiamma indi risplendente o lampeggiante si chiama fulmine.

61. Ilquale o sia ardente o scroillante e fracassante, sparisce e si dissipa in vn momento; & tutto quel che n'è percosso si romina e cade in pezzi.

62. Quando lampeggia, tuona, e fulmina, chi non haurebbe paura, e sarebbe tutto sbigottito e spaventato.

63. Ninna cometa non risplende

* quindi vien

scoppia- re, esclat- ter.

fulsit, quin sterilitatem inureret
terris, aut infectionem.

oder schwantz-stern geschieten / der
nicht mit vnfruchtbarkeit oder an-
fallender seuche die erde angesteecket
hette.

64. Iris matutina, ut & halo,
nubilosam, vespertina serenam
tempestatem (iudum) nunciat.

64. Der Regen-bogen des mor-
gens / wie auch der hoff vmb den
Mond / verkündiget oder bedeutet
ein neblichtes / zu abende aber ein
klares vndt trockenes wetter.

VII. De Aquis.

VII. Von den Wassern.

65. E laticibus scatescentes vel
scaturientes saliant
fontes, unde rivi & rivuli ma-
nant.

65. Die Quells oder spring-
brunnen / quellen vndt
entspringen aus den verborgenen
wässern / woher die bäche vndt bā-
chelein rinnen.

66. Ex his colliguntur fluvii,
& denique flumina, jugiter in-
tra ripas suas decurrentia.

66. Aus denselbigen samten sich
die fließ-wässern / vndt letztlich die
flüsse / welche zwischen ihren vfern
für vndt für oder vnauffhörlich
ablauffen.

67. Ait sicubi profluvio &
decursu carent, tument, & in
stagna se diffundunt.

67. Aber da sie irgendswo lei-
nen abfluß oder ablauf haben/
schwellen sie auff/ vnd ergießen sich
in die See.

68. Paludes sunt scaturigines
sine fluxu.

68. Die sumpffte / moräst oder
pfutzen/ sindt quelle ohne fluß.

69. Torrentes sunt aquæ plu-
viales, rapidè defluentes; à qui-
bus inundationes seu exunda-
tiones & diluvia fiunt.

69. Die waldt oder gieß-bäche
sindt schnell ab-schießende regen-
wasser / von welchen die ergießun-
gen vndt wasser fluten kommen.

70. Aquam ubi fluit fluen-
tum, ubi gyratur gurgitem &
vorticem, ubi seipsam absorbet
voraginem seu barathrum, ubi
expers fundi est, abyssum di-
cito.

70. Das wasser/ wo es fließt so-
tu einen Strom/ wo es sich drehet/
einem wirbel / wo es sich selbst ver-
schlinget einen strudel dämpfel le-
set oder schtunde / wo es grundtloß
ist/einen abgrundt nennen.

71. Si ligneum quid ei mer-
gis, emerget: sed claram turbari
quid refert?

71. So du was von holz vnder
tauchest/wird es auff-schießen vnd
herauf kommen: aber was nützet
oder ist daran gelegen das klare
wasser zu betrüben?

72. Bulla

72. Flus

fit, sans causer par son ardeur quelque stérilité aux champs, ou quelque infection.

64. L'arc en ciel du matin, comme aussi le rond ou cercle autour de la lune *, annonce un temps couvert ou nubileux; celui du soir un beau temps, serein & sec:

dette mai, senza recar col suo ardore qualche sterilità a' i campi, ou uero qualche infectione.

64. L'arco di mattina, come anco la corona ò il cerchio della luna, annuncia un tempo nuuoso, e quel di sera vn bel tempo, sereno & asciutto.

* la cotironne, qui se void a l'entour de la lune.

VII. Des EAUX.

65. **D**Es eaux cachées en terre sortent & regorgent * les fontaines bouillonnantes, d'où se font & descoulent les ruisseaux & ruisselets.

66. De ceux-cy s'assemblent & amassent les fleuves ou petites rivières, & à la fin les grands fleuves ou grandes rivières, qui courent continuellement entre leurs bords ou rivages.

67. Mais si en quelque endroit elles n'ont point de flux & de cours, elles s'entlent & se débordent ou s'élargissent en lacs & estangs.

68. Les marais sont certaines sources d'eaux sans flux ou sans cours.

69. Les torrens sont des eaux de pluie descoulantes ou courrantes rapidement; desquelles se font les inondations ou ravages & desbordemens d'eaux, & les deluges.

70. Appelle l'eau là où elle court & coule, le fil ou cours de l'eau; où elle se tourne & virevolte, un creux * & tourbillon; où elle s'engloutit soy mesme, vn gouffre; ou elle n'a point de fond, vn abisme.

71. Si tu y plonges quelque chose de bois, elle ressortira & reviendra en haut: mais que sert-il ou qu'importe-il de troubler l'eau claire?

65. **D**Alle aque nascoste in terra sgorgono & * ou jallampillano le fontane sorgenti & scaturienti, dalle cui si fanno e colano i riuì et ruscelli ò rigagni.

66. Di costoro si raccolgono & assembrano le riniere ò i fiumi mezzani, e finalmente i gran fiumi, i quali continuamente corrono tra le rive loro.

67. Ma se loro manca in qualche luogo il corso ò flusso, si gonfiano ò slargano, & si stagnano ò allagano, si distendono in laghi è stagni.

68. Le paludi ò lagune sono sorgini ò scaturigini senza flusso.

69. I torrenti sono aque di pioggia rapidamente correnti; dalle quali vengono le inondazioni, & i diluvi.

70. Chiama l'acqua doue ella corre, corrente ò corso d'acqua: doue si gira, un gorgo & giro; doue si tracanna & inghiottisce * vn vi-se stessa, voragine ò baratro; roler, ou dou' è senza fondo, un' abisso. mouli-

71. Se vi sommergi qualche cosa di legno, quella risorgerà in su: ma che giova ò importa il turbar l'acqua chiara?

72. Bulla sic à stillante gutta. 72. Aus den träuffelnden treysfen wird eine wasserblase.

73. Mare fluctuans salsum est, mutæ instar. 73. Das schwebende oder schwankende meer ist salzig/wie pickel oder häringslake.

74. Vbi tellurem terminat, sinus, promontoria, & isthmi sunt. 74. Wo es ein land endet / da sind meertrümme oder meerbusen/vorgelirge / vndt schmate zwischen zwey meeren ingelegene landtschafften.

75. Vndæ ejus ab intraneo æstu sex horis fluunt ad littora, refluxuntque reciproce, cum sonitu horribili, maximè intra freta. 75. Sein wasser fleusset von innerlicher erhebung / in sechs stunden an die gestade oder vser / vnde fleusset mit gewaltlichem brausen wider zu ruck/vmb einander: bevorab in den sonden vnd engen des meers.

76. In boreali plaga Oceanus est glacialis vel hyperboreus. 76. In der mitternächtigen gegend ist das eysmeer oder gefrorene meer.

VIII. De Terra. VIII. Von der Erden.

77. Terræ superficies, alicubi uda seu uvida est & uliginosa, alicubi arida & petrosa. 77. Die obere fläche oder außwendige breite des erdsreichs ist an manchem ort feuchte vndt sumpffig/ anderswo dürr vnd steinig oder festigt.

78. Nonnullibi plana, ut æquor, & planities; alibi montes, valles, conualles, petrae, tumuli, & depressa loca, hiatus, antra, cavernæ & speluncæ conspiciuntur. 78. An einem ort flach vnd eben/wie das meer / vndt eine ebene; anderwärts werden berge/thäte / runde thäte / felsen / erhobene bühel vnd niedergebozene sincken/klüffte/grufften vnd hölen gesehen.

79. Colles & clivi cacumen versus euntibus. acclives sunt, declives retrò. 79. Die hügel vnd die thalhängen oder seiten des berges / sind denen so nach der spitze zugehen / berg an oder auffwärts / denen aber so zu ruck gehen / berg vnter oder abwärts.

72. Vne bouteille d'eau se fait d'une goutte distillante ou desgouttante.

73. La mer ondoyante & flottante * est salée comme de la saumure.

74. Là où elle borne la terre, il y a des golfes ou destroits, des dunes ou promontoires, & de certaines parties d'illes jointes au pays.

75. Ses eaux coulent en six heures au bord ou rivage, par leur flot ou mouvement interieur, & coulent reciproquement en arriere, avec un sō horrible, & vn bruit formidable*, principalement (surtout) entre les destroits ou bras de mer.

76. En la plage ou contrée septentrionale l'occean est glacial ou gelable.

72. Vn sonaglio (una vesichetta o ampolla) si fa d'una goccia distillante.

73. Il mare ondeggiante è salato come salamora, a guisa di

74. Dove egli termina la terra, sono golfi, promontori o capi (moniscelli di rena) e certe parti di peninsule congiunte con terra ferma.

75. Le sue onde corrono col bollore o travaglio loro interiore in sei ore al lito, e ricorrono scambievolmente (vanno e vengono, calano e crescono) con suono horribile, massimamente fra le

76. Nella spiaggia o contrada settentrionale l'oceano è gelato o ghiacciato.

* agitée des vagues.

* le flux & reflux de la mer il flusso e riflusso della marea o marina.

VIII. De la Terre.

VIII. Della Terra.

77. LA surface ou superficie de la terre est en quelques lieux moite ou humide & mouillée, en d'autres endroits seche & pierreuse.

78. En aucuns endroits plaine & unie comme la mer, & comme une plaine; autre-part * l'on void des montaignes, des vallées, des plaines environnées de mons*, des pierres ou rochers, des tertres & des lieux bas, des fossés ou ouvertures, des antres, trous, creux ou grottes, cavernes & tanières.

79. Les collines ou costaux & les descentes sont roides & droites à ceux qui vont vers le sommet, & pendantes ou panchantes en arriere à ceux qui les descendent,

77. LA superficie della terra è in certi luoghi umida o molle e bagnata, in altri secca & sassosa.

78. In alcune banda piana come il mare, e come una pianura; altrou si vedono montagne, valli, pianure circondate di monti, pierre, poggi, e luoghi bassi, buchi o fosse, antri o grotte e spechi, caverne & spelunche.

79. Li poggi o monticelli e le pendici o scese pendenti sono erti & eleuati, per quelli che vanno ritto alla cima, ratti & inchinano in dietro, per i discendenti.

* ailleurs.

* Des rases & plates campagnes.

* Côte-mont.

80. Terræ motus fit à sub-
terraneis flatibus; qui si pro-
rumpant foras, labes fiunt.

80. Das erdbeben kompt aus
den unterirdischen bläßen her: so
die heraus brechen / geschehen erdt-
fälle.

81. Glebam si teris & frias,
pulvis erit: si diluis & maceras,
lubricum lutum.

81. So du eine erdschotte reibest
vnd zermalmest / wird sie staub: so
du sie aber einweichest vndt wäs-
ferst / so wirdes schlupferiger toht.

IX. De Lapidibus.

I X. Von Steinen.

82. **L** Apis comminutus a-
rena est, quæ si cras-
sor, sabulum & glarea voca-
tur.

82. **D** Er sand ist ein klein zers-
schlagener vnde gerries-
ener stein/weicher kiez oder gries
geheissen wird/so er gröblich ist.

83. Saxa humi jacent; siue
exsunt, siue lateant ac delite-
scant: scopuli & cautes eminent;
quorum multi inaccessi.

83. Die grosse steinen liegen in der
erden/ sie ragen gleich herfür / oder
stecken verborzen: die steinfelsen ges-
hen hoch herfür; deren viel nicht zu
ersteigen.

84. Scrupulus calceo illapsus,
nō eximatur, urget.

84. Ein spitziges steinteln/das in
den schuh gefallen ist / wo es nicht
heraus genommen wird/trucket es.

85. Cote acuius obtusa: si-
lice elidimus ignem; lydio la-
pide metalla probamus.

85. Was stumpff ist/ schärfen
wetzzen oder schleiffen wir mit einem
wetzstein; mit dem tiffelstein schla-
gen wir feur auff. die metallen prü-
fen wir mit dem probierstein.

86. Tophus arenosus & sca-
ber pedibus mundandis subser-
vit.

86. Der toffstein / so sandicht
vnde rauh ist / dienet die füsse zu
säubern.

87. Alabastrites candidissi-
mum marmor, & porphyrites
rutilum est.

87. Der alabaster ist der welsse-
ste marmelstein / vnde der porphyir
rother/mit düpfel gesprenckelt.

88. Magnes ferrum attrahit,
& se obvertit direæ septentrio-
ni; Bezoar autem pestiferum vi-
rus expellit.

88. Der magnetstein ziehet das
eisen an sich/vndt kehret oder richtet
sich gerad (schnur stracks) nach
mutternacht zu; der Bezoar aber
vertreibt das pestilentialische gift.

89. Gem-

89. Der

80. Le tremblement de terre s'engendre des vents souterrains ; lesquels s'eslançans & sortans avec impetuosité, il se fait des cheutes & ouvertures de terre.

81. Si tu broyes frottes ou esmies une motte de terre, ce sera de la poudre & poussiere ; si tu la mouilles resfouds & destremes, il s'en fera de la bouë ou boubbe glissante.

80. Il tremoto ò terremoto si fa da' i siasi & venti sotterranei ; i quali spingendosi fuori con violenza, si fanno certe rouine & spaccature ò aperture di terra.

81. Se tu fregghi macini e minucci una Zolla, sarà poluere: se la bagni adaquì risolui e stemperi nell' aqua, diuenterà sango lubrico & s'aruccioso.

IX. Des Pierres.

82. LA pierre amenuisée ou brisée toute menuë est sale, lequel estant un peu gros, s'appelle gravier & gravois.

83. Les grosses pierres gisent en terre, soit qu'elles en soyent dehors, ou bien qu'elles y soyent cachées ; les escueils & les roches ou rochers passent la terre & se montrent en haut ; dõt plusieurs s'ont inaccessibles.

84. Vne petite pierre tombée dans le foulier blesse & fait mal, si on ne l'oste, & ne la tire dehors.

85. Avec la queux ou pierre à aiguiser nous aiguïsons les choses rebouchées ou emoussées ; du caillou nous battons du feu ; & de la pierre de touche nous esprouvons les métaux.

86. Le tuf sablonneux ou graveleux & rude ou raboteux sert à nettoyer les pieds.

87. L'albastre est du marbre tref-blanc, & le porphyre du rougeastre.

88. L'aimant attire le fer, & se tourne tout droit (directement) vers le septentrion ; mais le Bezoar chasse le venin pestilenciel.

IX. Delle Pietre.

82. LA pietra minucciata è rena ò sabbia, laquale essendo più grossa, si chiama sabbione e ghiara.

83. I sassi giacciono in terra, appariscano pure ò siano nascosti ; gli scogli e le rocche stanno alte fuor di terra ; delle quali molte sono inaccessibili.

84. Vn ciottolo ò una pietruccia caduta nella scarpa, non tirata ò canata fuori, fa male travaglia & da fastidio.

85. Co' la cote aguzziamo le cose rintuzzate e smozzate ; della selce cauiamo ò battiamo fuoco ; & col parangano prouiamo i metalli.

86. Il tofo arenoso e ruuido ò rozzo serue da nettare e purificare i piedi.

87. L'alabastro è marmo bianchissimo, e' l'porfido un rosso.

88. La calamita * attira il ferro, e si volta dritta verso la tramontana ; ma il Bezoar caccia il veleno pestilenciale.



* Auver-tisci ben qui l'accento nella penultima, perche ha-uendolo nell'ultima così ; calamita ; vorrà dire calamitas in Latino.

89. Gemmarum pretiosissima est carbunculus, secunda ab illa adamas, tum turcois, rubinus, saphirus, smaragdus, topazius, jaspis, hyacinthus, onyx, sardonius, &c. quorum pleræque angulata micant.

90. Hæmatites, alectorius, bufonius, sarda, lazulus, achartes, granatus*, & pyrites sequiores sunt.

* A colore suo puniceo ita dictus.

91. Margaritæ & uniones in conchis reperiuntur.

92. Corallia sunt arbusculæ marinæ ramusculi.

93. Vitrum crystalli similitudinem habet, at non duritiem; scinditur smyrice, & nitidatur Samio lapide.

X. De Metallis.

94. **M**etalla è fodinis eruntur vel effodiuntur: è quibus, quia & liquefunt, & spissantur seu conglutunt, varia conflantur.

95. Aurum est perfectissimum, quia purissimum & ponderosissimum: præsertim obryzum.

96. Clibano vel centies in catio immisum, ne hilum substantiæ seu essentia deperdit.

89. Der carfunkelstein ist der köstlichste vnter den edelsteinen/der ander oder nechste nach ihm ist der demant / hernach der turckis / der rubin/der saphir/ der smaragd/ der topast/ der jaspis/ der hyacint / der onickel/ der sardonick vnd andere mehr: welcher meiste theil wan sie eckicht seind/ schimmern vnd einen glantz von sich geben.

90. Der blutstein / der taphanusstein/ der krotenstein / der carniol/ der tursurstein / der agate / der granat / der seyrstein sind geringschätziger.

91. Die gemeine vnd grosse perlen werden in den muscheln gefunden.

92. Die corallen sind zweiglein eines meerbäumleins.

93. Das glas hat die gleichförmigkeit oder ähnlichkeit des cristalls/aber nicht die harte; es wird mit dem schmergel geschnitten/vnd mit gelbe erde gepolieret.

X. Von Metallen.

94. **D**ie metallen werden auß den erz oder fundgruben außgegraben: darauff/ weil sie so wol fließend werden/ als wieder gestehen/ mancherley sachen gegossen werden.

95. Das gold ist das vollkommeneste / weil es das reineste vnd wichtigste ist: fürnemlich das fein gold.

96. Wenn es auch schon zu hundert-mahlen in den schmelzofen in einem diegel eingeworfen wird / so vertheuret es doch nichts von seinem wesen.

89. La plus pretieuse des pierres pretieuses c'est l'escarboucie, la seconde apres c'est le diamant, puis la turquoise, le ruby, le saphir, l'esmeraude, la topaze, le jaspe, l'hyacinthe ou la crisolite, l'onicle ou cornaline, la sardoine: la pluspart desquelles taillées en coing reluisent, rayonnent, estincellent & donnent un tres-beau lustre.

90. La sanguine, la pierre de coq, la crapaudine, la sarde, le lazur, l'agate, la granate, & la pierre à feu, sont de moindre prix valeur & estime.

91. Les perles communes & les grosses se trouvent dans les nacles ou coquilles marines.

92. Les coraux sont des branchettes ou petits rameaux d'un certain arbrisseau marin.

93. Le verre a la ressemblance du cristal, mais non pas la dureté; il se coupe avec l'emery, & se polit avec du tripoly.

89. La più pretiosa delle gemme è il carboncolo o carboncho, l'altra doppo quella il diamante, poi la turchina o turchesa, il rubino, il saffiro, lo smeraldo, il topazzio, il giasso, l'hiacinto o crisolito, l'onicolo, e l'sardoneo, la più parte delle quali squadrata a cantoni rilucciono & lampeggiano.

90. La matità, la pietra di gallo, la pietra di rosso, la cornalina o il corneolo, il lazzuro, l'agate, il granato, e la marcasita o pietra fuocaia sono di minor prezzo e stima.

91. Le perle comuni e grosse si trouano nell'e conche o conchiglie di lumache.

92. I coralli sono rami d'arbuscello o alborello marino.

93. Il vetro ha la somiglianza, ma non la durezza del cristallo; si taglia con lo smerillo, & si polisce con terra gialla.

† Bianche ambedue come l'unglia dell'huomo.

X. Des Metaux.

X. Delli Metalli.

94. Les metaux se tirent & arrachent hors des mines ou minieres: desquels, pource qu'ils se fondent ou amollissent, & se prennent ou s'espaisissent, on forge diverses choses.

95. L'or est le plus parfait, d'autant qu'il est le plus pur & plus pesant, principalement le fin or *.

96. Estant mis jusqu'à cent fois au fourneau en un creuset, il ne perd point la grosseur du noir d'une feve de sa substance ou essence.

I Metalli si cavano o tirano delle minere: da' i quali, per cioche & si fundono o liquefanno, & s'ispessono, varie cose sono fabricate e martellate insieme.

95. L'oro è il più perfetto, perché è il più puro e più pesante o ponderoso: principalmente il fino & puro.

96. Il quale posto pur cento volte nel forno in un grogiolo, non perde il grosso d'un nero di fana della sua sostanza o essen-

* dont le singulier est metal, & non metal.

* qui est affiné & espuré.

97. Argentum huic proximè accedit, quum putum putum est; sed habet scórias & recrementa, quæ amburuntur.

98. Ferrum, utut durissimum, ferrugine atroditur: depuratum & induratum aliquoties, chalybs dicitur.

99. Cupro adhæret ærugo, ob vividam viriditatem ad tinturas expetita.

100. Orichalcum est cadmiâ tinctum æs: fundi tantum potest ob friabilitatem, non autem extenuari in lamellas.

101. Electro stannum, & hoc plumbum mollius ac vilius est.

102. Argento vivo seu hydragyro nihil mirabilius: liquidum est, nec tamen madet.

103. Nam sive id super aliquid effundas, sive ei aliquid immergas, sive aspergas, nihil madescit.

104. Sal, alumen, antimonium seu stibium, vitriolum seu chalcantum, nitrum, sulphur, bitumen, naphtha *, bolus armenus, terra sigillata, cerussa, creta, rubrica, cinnabaris seu minium, auripigmentum seu arsenicum, ochra, chrysocolia &c. succi minerales dicuntur, aromatizationum merces.

97. Dem kompt das silber zum nähsten / wenn es gediegen vnd lauter ist; aber es hat schtacken vnd abgänge / die davon abgebrunnet werden.

98. Das eisen / ob es schon das härteste ist / wird doch vom rost gefressen: wan es geläutert / gesäubert / zu mehrmahlen gehärtet ist / werde es stailgeheissen.

99. Dem kupffer hanget der grünspan an / welcher wegen seiner sonderlichen grüne zu den farben sehr begehret vnd gesucht wirdet.

100. Das messing ist mit gallmey zubereitet ertz: mag wegen seiner brüchigkeit nur gegossen werden / aber nicht in pleche aufgeschlagen.

101. Das contersey ist weicher vnd unwerther als das zinn / vnd das bley noch geringer als dieses.

102. Nichts wunderbarer ist / denn das quecksilber: es ist flüssig / vnd doch nicht naß.

103. Dann du geussst es gleich vber etwas auß / oder senckst in dasselbige etwas / oder sprengst es damit an / wird nichts davon feucht oder naß werden.

104. Das saltz / der asau / das spießglas / das kupferwasser / der salpeter / der schwefel / der judenleim / das steinöl / der armenische bolus, die gestiegeltte erde / das bleyweiß / die kreide / der cinnober oder mennig / das opment / das bergsgelb / das berggrün / &c. werden mineralische säfte oder bergsäfte genennet / so der materialisten wahr ist.

* Petri-
pum o-
leum. pe-
trosum.

97. L'argent en approche le plus près, quand il est pur & net, mais il a de la lophe & certaine escume ou ordure, qui se brulle tout à l'entour d'iceluy.

98. Le fer, quelque dur qu'il soit, est rongé de sa rouillure ; estant affiné ou purifié & endurcy ou trempé par plusieurs fois, on l'appelle acier.

99. Au cuivre s'attache le verd de gris, lequel, à cause de sa verdeur tres-vive, est fort recherché pour les teintures.

100. Le laiton c'est airaing ou bronze, teint de calamine : qui se peut seulement fondre à cause de sa friabilité ou facilité à s'esmier & pulveriser, mais non pas estre estendu en petites lames.

101. L'estain est plus mol & plus vil que le laiton fait, & le plomb encor plus que l'estain.

102. Il n'y a rien de plus admirable que le vif argent : il est liquide, & si toutesfois il n'est point moite ou mouillé.

103. Car soit que tu le verses sur quelque chose, ou que tu trempes & plonges quelque chose en iceluy, ou bien que tu l'arrouses, il ne s'en mouillera pourtant point.

104. Le sel, l'alun, l'antimoine, le vitriol ou la couperose, le salpêtre, le souffre, le bitume ou limon glueux, le naste ou petrolio, le bolus armeniac, la terre scellée, la ceruse ou le blanc de plomb & d'Espagne, la croye, le crayon rouge, le cinabre ou vermillon, l'arsenic orpin ou orpiment, l'ocre, le bourras ou la soudure & colle à or, &c. sont appellez sucs minéraux, mercerie d'apiciers.

97. L'argento se ne approssima & auuicina il più, essendo puro & isquisito, mà esso tiene una spuma o schiuma che se gli brucia attorno.

98. Il ferro, quantunque durissimo, si rosica dalla sua ruggine, purificato o affinato & indurato più volte, si dice acciaio.

99. Al rame s'attacca il verderame, il quale per sua viva verdezza è assai ricercato & desiderato per le tinture.

100. Il latone o oricalco è rame o bronzo tinto di cadmia: il quale si può solamente liquefare per sua triteuollezza o facilità da essere poluerizzato, ma non distendersi in piastre o tanoliste.

101. Lo stagno è più molle e vile che la raggia (latone artificiale) il piomba ancora più di quella.

102. Niente è più ammirabile dell' argento vivo ; esso è liquido, ne intauia bagnato.

103. Terehe o sia che tu lo versi sopra qualche cosa, o che ne sommerghi alcuna in esso, o che tu l'inaqui, nulla pur di esso si bagnerà.

104. Il sale, l'alume, l'antimonio, il vitriolo o la cuperosa, il salnitro, il solfore, il bitume, il petroglio, il bolo armenio, la terra sugellata, la cirusa o biacca, la creta, la robrica, il cinabro o vermiglio, l'orpimento o arsenico, l'ocrea, la boragine d'orefine o saldatura dell' oro, &c. s'addo mandano sughi minerali, mercantia di spetiali.

* de son maschefer.

* Metallo fatto d'oro con la quinta parte d'argento.

XI. De arboribus
& fructibus.XI. Von bäumen vnd
früchten.

105. **P**lanta fibris radicum
humorem imbibens,
alescit, viget, frondescit, & flo-
ret.

106. Eo destituta languet, flac-
cessit, marcescit, atrescitque illi-
co.

107. Stirps dicitur, quatenus
seu fastigium, ramos, ramu-
sculos, & frondes pandit.

108. His defectis revulsive,
trunci, caudicis & stipitis no-
men habet.

109. Extrinsecus cortex est,
intrinsecus libri & alburnum,
qui glubipossunt, dum virent;
medulla verò intima

100. Arboribus folia dela-
buntur, & recrescunt, præter-
quam gummosis, quæ continuè
usque & usque vernant, ut bu-
xus, aquifolia seu agrifolia, ta-
xus, &c.

111. Pomus seu malus, py-
rus, cerasus, prunus, ficus, oliva,
arbores sunt sacivæ: fraxinus, fa-
gus, carpinus, alnus, ornus, sil-
vestres.

112. Illæ omnes fructiferæ:
harum pleræque steriles, ut be-
tula, populus alba, populus ni-

gra,

105. **D**as erdgetwächse / In
dem es durch die fassen
oder jäsertein der wurzel die feuch-
tigkeit an sich zeuchet/ wächset/ grü-
net/gewint blätter/ vnd bluet es.

106. So es dero mangel hat/
wird es schiaff/verwelcket/vnd ver-
dorret also bald.

107. Ein stam wird es geheissen/so
fern es sich in eine spitze / äste/ äste-
lein/ vndt grüne zweige oder laub
aufbreitet.

108. Nach dem diese abgehawen
oder abgerissen sind / hatt es den
nahmen eines stumpfes / klotzes
vndt blockes.

109. Von aussen ist die harte rin-
de/ drinnen die inwendige weiche
rinde oder das bast / vndt die din-
spint/ weiche/so lang sie grünen/ab-
geschälet werden können. Der tern
aber ist das innerste.

100. Den bäumen fallen die blä-
ter ab/vnd wachsen wieder/ohn at-
tein den harzigten nicht/ welche be-
harztich / fort vnd fort wie im früs-
ling oder tenzen grün sind / als der
buxbaum / der flechpalm oder
wald-tistel/der eiben - baum/ &c.

111. Der apfel-baum/birn-baum/
tirsch baum/ pflaumen-baum/ fels-
gen-baum / oet-baum / sind zahme
oder gepflanzte bäume: die esche/
die buche/der spindel baum/die ert/
die haynbuche/sind waidbäume.

112. Jene sind alle fruchtebar: vñ
ter diesen ist der meiste theil vñ
fruchtebar/ wie die bircken/ die paa-
pen

XI. Des arbres & des
fruits.XI. De gli alberi
& frutti.

105. **L**A plante attirant ou beu-
vant l'humeur par les fi-
bres & petits filets des racines,
croist, prend force & vigueur, jette
des fueilles, & fleurit.

106. En estant privée, elle lan-
guet, se flétrit, se fane, & se seche
incontinent,

107. On l'appelle arbre entant
qu'elle s'estenden cime, en branches
ou rameaux, en branchettes, & en
fueilles.

108. Lesquelles estant couppees
ou ostées, elle a le nom de tron-
c d'arbre & de souche.

109. L'escorce est au dehors, au
dedans le canepin, (la plus subtile
& deliée escorce *) & l'aubier ou
aubin, qui se peut peler ou escor-
cher, pendant qu'il est verd & en
souïeve; la moïelle est intime, tout
au milieu ou au cœur.

110. Aux arbres tombent & re-
croissent les fueilles, excepté (hors-
mis) aux gommeux ou resineux,
qui sont continuëlement verds non
moins qu'au printemps, comme le
buis, le houx, l'if, &c.

111. Le pommier, poitier, ceri-
fier, prunier, figuier, & olivier sont
arbres semables, à semer: le fraine,
le fau, le cherme ou la chermine,
l'aune, le fraine sauvage ou l'orne,
sont sauvages, arbres de forest.

112. Tous ceux-la sont arbres
fruitiers: & la plupart de ceux-cy
steriles & infertiles, comme le bou-
leau,

105. **L**A pianta bevendo
l'humore per le fibre
delle radici, cresce, piglia forza
ô vigore, frondeggia, e fiorisce *.

106. Essendone privata ella
deggia, langue, si fiacca, marcesce, & si
secca incontanente.

107. Si dice sterpo e cesso in-
tanto che si stende in cima, in ra-
mi, ramicelli, & frondi ô foglia.

108. Questi tagliati e spicca-
ti che sono, ella ha nome di tron-
co, busto, ceppo ô zocco.

109. Di fuori è la scorza, &
di dentro la rassa (scortezza) e'l
bianco, che mentre (fin che) è
verde, si può scorzare; mà la mi-
dolla è la più intrinseca & inti-
ma.

110. Agli alberi cascano &
ricrescono le foglia, eccetto a'
gommosi, che verdeggiano con-
tinuamente e sempremai come
nella primavera, come il buffo,
l'aquisfoglia, il tasso ô dattoliero
velenoso, &c.

111. Il pomaro, peraro, cire-
gio, susinaro, fico ô ficaro, &
olino od olinaro sono arbori da
seminare: il frasinio, il faggio,
il carpino, l'alno, l'orno, selva-
tici.

112. Tutti quelli fruttiferi:
la più parte di questi sterili &
infertili, come la bietola, lo

* Inuigo-
risce ver-
deggia,
rinnerdi-
sce, se ra-
verdit.

* sur la-
quelle on
escrivoit
jadis, a-
vant que
le papier
fust in-
venté.

gra, salix; quæ dat vimina, quorum contextu corbes & crates fiunt atque trlicantur.

pettwelde / die aspe / der weidenbaum / welcher schwandte reiser oder gerten gibt / aus deren zusammen flechtung körbe vnde flechten (hürde/wagen körbe) gemacht vnd geflochten werden.

113. Abies procera est, ut & picea, larix, cedrus, cupressus: palma dactylos ferens si curvatur, eo validius in sublime nititur.

113. Die weifstanne ist hoch/wie auch die rothtanne / der terchenbaum/der cederbaum / die cypresse: so der palmbaum/welcher datteln trägt / gekrümmet vnde gebeuget wird / wächst er desto stärker in die höhe oder vber sich.

114. Quædam umbriferæ sunt, & umbracula præstant, seu opacant; nominatim cilia, platanus, ulmus, & cætera latifolia, atque frondosa.

114. Etliche sind schatticht vnde geben schatten; benamentlich die linde/der adorn/der rüßbaum oder umbaum / vnd andere viellaubige/voll vnde breitblätterichte.

115. Gemma hians protrudit florem, flos fructum immaturum, cuius loco in fico grossulus prodit.

115. Die auffgethane knospe treibet die blüte herfür; die blüte die unzeitige frucht / an dessen statt in dem feigenbaum die kleine unzeitige oder vnreife feige hervor kompt.

116. Qui postea maturefcit, & carpitur, aut per se decedit, aut decutitur.

116. Welche nachmals reiff oder zeitig wird/vnd abgebrochen; oder fällt von sich selbst ab / oder abgeschüttelt wirdt.

117. Quidam sunt præcoces, alii sorotini; quidam perennes, ut bacca juniperi.

117. Etliche seind frühzeitig / etliche späte/etliche tawerhafftig vnd steterwende / wie die wacholderbeeren.

118. Eduntur autem vel recentes, vel victi, vel fracidi, aliquando cum termite devulsi: aliâs asservantur in oporotheca seu oporophylacio.

118. Sie werden aber entweder frisch oder wickel verschrumpfft / verrunzelt / oder teigig gefessen; bißweilen mit dem ast abgerissen: sonst verwahrt vnd haltet man sie in obstspeichern/ vnd obstkammern.

119. Cerasa oblongis petiolis seu pediculis pendent: amarylla breviusculis.

119. Die kirschen hangen an länglichten stielen: die ammern an kürztlichten.

120. Mespila sunt lanuginosa,

120. Die mispeln sind wolltliche vnd

leau, le tremble ou peuplier blanc, le peuplier noir, & la faux; qui donne ou porte des osieres, par l'entrelasement desquelles on fait & entrelasse des corbeilles, paniers, & des clayes.

tremolo è la pioppa bianca, la pioppa nera, e la salice; che porta delli vimini ò venci, della cui tessiturae tralacciamento si laciano & intricano ceste, panieri, & caselle ò graticci.

113. Le sapin est fort haut & grand, comme aussi le pin *, le large, le cedre, & le ciprés; la palme, qui porte des dattes ou figes royales, estant courbée elle s'efforce tant plus de se relever & redresser.

113. *L'abiete è molto alto, si come altresì il pino, il larice, il cedro, il cipresso: la palma, che porta datteri, essendo piegata si sforza più gagliardamente di risorgere in alto.*

* Dont descoule la poix & la terbentine ou le serpent.

114. Il y en a quelques-uns ombrageux, qui font de l'ombre ou ombrage, qui enombrent & ombragent; & nommément * le tilleul, le plane, l'orme ou ormeau, & d'autres à larges feuilles, qui sont feuillus & touffus.

114. *Alcuni sono ombrosi, che porgono ombra, ombreggiano & addombrano; e nominatamente il tillo, il platano, l'olmo, & altri fogliosi fronzuti ò frondosi, che anno le foglia larghe.*

* notamment.

115. Le bourgeon * ou bouton s'entrouvrant pousse hors la fleur, & la fleur le fruit non encor meur; au lieu duquel il sort & vient au figuier une petite figue.

115. *L'occhio ò bottone sbadachiante e sbadagliante apre, e gli spinge fuori il fiore, il fiore poi il frutto non maturo, in vece del quale si produce nel fico un grossolo ò picciol fico.*

* Delà vient bourjonner, & boutonner.

116. Qui se meurt puis apres, & se cueille, ou tombe de soy mesme, ou est abbatu & secoué.

116. *Che si matura doppo, e si coglie, ò cade giù da per se *, ò s'abbatte & scrolla.*

* Da se stesso.

117. Il y en a de hastifs (hastiveaux) d'autres tardifs, d'aucuns perpetuels qui durent tousiours, comme les graines de genevre.

117. *Alcuni di essi sono primaticci, altri serotini, & alcuni continui che durano sempre, come le coccole ò granella di genebro.*

118. Mais on les mange ou frais & nouveaux, ou attendris & amollis, ou flétris & demy pourris, & quelquefois cueillis ou arrachez avec la branche: Au reste on les garde dans une chambre à fruit.

118. *Mà si mangiano ò freschi, ò inteneriti & molli, ò muffiti e petrefatti; talvolta colti col ramo; altrimenti si guardano in camere di frutta.*

119. Les cerises pendent * a des queues un peu languettes; les amarilles ou griottes à des courtes.

119. *Le ciregie sono appiccate * Sont a pez, uoli ò gambi lunghi; le penduës. marasche ò amérine a corti.*

120. Les nettes sont veluës moussues

120. *Le nespole sono muscose ò lase*

sa, calculosaque sive lapidosa; vnd steinicht. die pflaumen/ zweische
 pruna, damascena, armeniaca, ten/ morellen/ säfftige pfschen/
 persica succulenta, cerina, na- spilling/ kleine pflaumen/ schlehen/
 na, silvestria, ossiculata. sindt kernicht/ haben steine.

121. Putamen amoveat, & nucem (si cassâ non est) dentibus aut nucifrangibulo frangat oportet, qui nucleum esse vult; sive sit juglans, sive avellana, amygdalum, aut castanea, quas fert nux, corylus, amygdala & castanea; item tribulus.

121. Wer den kern essen will/ muß die schate hinweg thun / vnde die nuss (so sie nicht hot oder taub ist) mit den zähnen auffbeissen/ oder mit dem nusspieler auffschlagen: es sey gleich eine weische nuss / oder eine haselnuss/ ein mandel/ oder ein castanten/weiche der nussbaum/die haselstaude/der mandelbaum/vnde castantenbaum trägt; wie auch die wassernuß.

122. Suber, ilex, & quercus glandes & gallas, pinus nuces pineas seu itrobilos, nucleos habentes, qui saccharo condiuntur, cornus corna, laurus, acer, & sorbus baccas ferunt.

122. Das pantoffelholtz oder gorckbaum/ die steineiche/ vnde die eiche tragen galläpfel vnd eicheln/ die sichte zahnzapffen / so terne haben welche in zucker eingemacht werden / der cornelbaum dyrtigen oder hertitzen/der torbeerbaum/ der massholderbaum/vnd der sperbeersbaum beerteln.

123. Pyra tam hordearia quam cætera, pistachia, sorba, siliquæ, cotonea seu cydonia, aurantia, citrea, limonia, & punica seu mala granata stipant, adstringunt, oppulant: ficus, fraga, mora moti, mora rubi, mora rubi idæi, mora myrti seu myrtilli (vaccinia), uvæ grossulariæ, melones, pepones, cucurbitæ, cucumeres, jujubæ seu zizypha, & uvæ passæ laxant.

123. Die muscatellerbirn so wol als alle andere: die fistici oder weische pimpermüstein/ die speyerting/ das johannis brodt / die quitzen/ die pomeranzen / die citronen / die simonten/die granatäpfel stopffen vnde machen harteibich: die feigen/ erdbeeren / die mausbeeren/ die strauchbeeren / die himbeeren / die heidelbeeren/die kreutzbeeren vnde johannis beeren/ die melonen / die pfschen/die künbisse/die gurcken/ die jubeben / die grosse vnd kleine rossen laxiren / lüssen / oder machen weiteibich.

suës ou cottonnées & pierreuses, & les pruneaux, les prunes de damas, les abricots, les pêches pleines de suc & d'eau, les prunes jaunes, les petites prunes, & les prunelles, ont des noyaux.

lose granellose ô pietrose: & i susini, le prugne damaschine, le meliache ô armeniache, i peschi pieni di sugo: i susini gialli, i piccioli susini, le prugne ô prugne seluatiche, hanno delli noccioli.

121. Qui veut manger le noyau ou cerneau d'une noix, il faut qu'il oste la coquille, & cassé la noix avec ses dents ou avec un cassenoix (un croquenoisette) si elle n'est vereuse, gâtée & de nulle valeur, qu'il n'y ait rien dedans; soit une noix *, une avellaine ou noisette, une amande, ou une chastagne, portée du noyer, du noiselier ou noisetier, de l'aman-dier, ou du chastagnier: comme aussi les truffes ou saligots.

122. Le liege, l'yeute, & le cheff-ne, portent des glands & des pom-mettes ou noix de galle, le pin des pommes pointuës, lesquelles ont certains pignons, que l'on confit au sucre (& cela s'appelle pignolat) le cornoillier des cornoilles, le lautier, l'érable, & le cormier ou forbier des bayes ou petites pommettes.

123. Les poires, tant les musca-delles, que les autres, les pistaches, les cormes ou fourbes, les carrou-ges ou carroubes, les coings, les oranges, les citrons, les limons, & les granades, sont restingéans (bou-chent reserrent & constipent) les figues, les fraises, les meutes de meu-rier, les meutes de ronces, les fram-boisës, les meutes de mirtes, les gro-felles, les melons, les pepons, les courges ou citrouilles, les concom-bres, les jujubes, & les raisins secs ou de cabas & ceux de corinthe sont laxatifs ou apertifs (donnent ou-verture, desopilent.)

121. *Bisogna lenar la scorza ô l'uscio, e rompere ô spezzar la nocce co' denti ô con un cassa-nocce, se quella non è cassa vuota e di niun valore, chi vuol man-giare il gariglio ô nocciolo, sia pur una nocce, ouero una nocciola, ô una mandola, ô una casta-gna, portata dalla nocce, dal noc-ciolo, dal mandorlo, ô dal casta-gno: si come anco il tartufo.*

122. *Il souero, l'elce, e la quer-cia portano ghiande e galluz-zo ô bozzachioni. il pino strobi-li ô noci di pino, lequali hanno delli pignoli, che si confettano nel zuccaro, il cornio ô cornolaro cornole, l'alloro, l'acero, e'l sor-bolero delle orbacche ô coccole.*

123. *Le pere così ben le mosca-delle, che le altre, li pistacchi, le sorbole, le guainelle carobe ô carobole, i cotogni, gli aranci, li citroni, i limoni, & i pomi granati ô melegranate, atturano, restrin-gono & oppilano: i fichi, le fra-gole, le more di moraro, le more di rovi, li mortelli, le mortine ô mortelle, le uva spine ô uva gres-pine, i meloni, i peponi, le zucche, i cocomeri, le giugiole, e le uva passè e di corinto, rilasciano al-largano & aprono.*

* L'entre-deux du cerneau de la-quelle s'appelle zelt.

* Du pre-mier coup ne cher pas l'arbre, per lo pri-mo colpo non cade

la quer-cia.

124. Thus, myrrha, masti-
che, camphora, sarcocolla, te-
rebinthina, resina, & pix, succi
& gummi sunt arborum certa-
rum: quin & succinum lyncu-
rium seu gleffum gummi quod-
piam est, ut ferunt.

124. Der weybrauch/ die myrrer/
der mastix / die campfer/ der persi-
sche wundebalsam / der serpentin/
das hartz / vndt das pech/ sind geo-
wässer bäume säfte vndt gummi:
ja auch der agstein oder bornstein
ist auch ein gummi/ wie man sagt.

XII. De Herbis.

XI. Von Kräutern.

125. **H**erba cauli vel scapo
innititur. Quædam
ut prædictæ cucurbitæ, cucu-
meres, &c. ocyssimè crescunt,
& emoriuntur quotannis, præ-
ter sedum seu sempervivum, &
vincam pervincam, quæ per-
ennant.

126. Ex his rapum, napus,
cærota, siser, raphanus major,
& raphanus minor, passinaca,
brassica, spinacia, crambe seu
brassica capitata, brassica apia-
sta vel sabellica, atriplex, ladau-
ca, scolymus, cyclaminus seu
cyclaminum, apium sive petro-
selinum, carefolium, nastur-
rium, & cochlearia, olera vo-
cantur.

127. Fruges sunt, quæ in cul-
mum seu calamum surgunt, &
spicas sive aristatas, sive muti-
cas ferunt; glumis autem gra-
num fovent; ut oryza, zea, ador,
milium, panicum, frumentum
saracenicum, & frumentum In-
dicum.

128. Legumina verò sili-
quis & valvulis, ut in faba, pi-
so,

125. **D**ies kraut stehet vndt
wächst auff einem
kräutlgten oder geraden stengel.
Ettliche wie die vorgemelte kurbisse/
gurcken/ &c. wachsen am aller ge-
schwindesten / vndt erstereiben jähr-
lich/ außserhalb der haupsturtz/ vnd
dem ingrün oder singrün / so das
gange jahr hindurch wären.

126. Darunder werden die rübe/
die steckrübe / die möhre oder gelbe
rübe / die grüßelmöhre oder geters-
lein/ der meerrettig / der rettig / die
pastenackten/ die kohle/ die spinetsch/
das tappistkraut oder hauptkohle/
die kraustkohle / die melbe / der lats-
tich / die weisse disteln oder artis-
schocken / das schweinbrod oder ers-
däpfell / der peterfitte/ das kerbels-
kraut / die kresse / vndt das teffel-
kraut / werden kohlkrauter ge-
nant.

127. Die feldfruchte sind/ welche
mit einem heim sich empor richten/
vnd entweder gespizte oder stump-
fichte ähren tragen: das körntein
aber in den halsgen hegen; wie der
reiß/ die speltz oder dinkelkorn/ der
hirse / der weisse hirse oder griß/
das heydekorn/ vndt das Indiani-
sche korn.

128. Die hülsenfruchte aber in
den hütten oder schoten vndt hüt-
sen,

124. L'encens, la mirre, le mastic, le camphre, la terebentine ou tormentine, la resine, & la poix, sont gommes & suc de certains arbres: voire mesmes l'ambre est une espece de gomme, à ce que l'on dit.

124. *L'incenso, la mirra, il mastic, la canfora, la sarcocolla, la trementina, la resina, e la pece, sono sughi & gomme di certi arbori: anzi l'ambra è altresì una specie di gomma, secondo che si dice.*

XII. Des Herbes.

XII. Delle Herbe.

125. **L'**Herbe s'appuye ou se tient sur la tige. Quelques unes comme les susdites courges, concombres, & autres, croissent fort vistement, & meurent tous les ans, hormis la joubarbe (triquemadame ou tabavit) & la pervanche, qui durent toute l'année.

125. *L'Herba si appoggia sopra il gambo o ce-sto. Alcune come le predette zucche, i cucumeri, & altre, crescono prestissimamente, & muoiono ogni anno, la semprenu-a & la prouincia insuori, che sono immortali & durano per tutto l'anno*

126. D'entre icelles, la rave, le naveau ou naver, la carotte, le cher-vis, le refort, la rave, la pastenade, les choux verts, les espinars, les choux cabus, les choux crepus, les atroches (follettes ou bonnes dames) la laitue, les artichauds, le pain-pourceau ou les toupinambous, le persil, le cerfueil, le cresson, & la cuillerée ou cochleaire, s'appellent herbes potageres, bonnes a manger.

126. *Di queste, la rapa, il naveau, la carotta, il sisaro, il rafano, il rafanello o radice, la pastinaca, i verzi, lo spinace, i canoli, li verzi crespi, l'atriplice, la lattuca, l'articiocco o carcioffa, il pan porcino, l'appio o petrosilico, il cerfoglio, il crescione, e la cucchiara, si domandano herbe buone da mangiare.*

127. Les blez sont ceux, qui croissent & s'eslevent en tuyau ou chalumau, & portent des espics ou barbus ou sans barbe; mais ils conservent & contregardent leur grain dans de petits boursers, comme le ris, l'espeautre ou le froment, le millet ou la millace, le paniz, le bled de sarasin, & le bled Indien ou de Turquie.

127. *Le biade sono quelle, che si leuano in vn gambo o calamo, & portano spiche o barbate o senza barba, conservando e trattenendo il lor grano in certe guscie; come il riso, la spelta o il formento, il miglio, il panico o panizzo, il formento saracenic, e l'indiano.*

128. Mais les legumes en des gousses ou escosses & de petites

128. *Ma li legumi in guscie & scelle, come è da vedere nella*

to, cicere, vicia, ervo, lente, sen-fächlein/ als an der bohnen/ der
lupinis, & phaleolis videre est. erbs / der licher / der wicken / der
ros wicken / der linse / der seigboh-
nen/ vnd schminckbohne zu sehe ist.

129. Sed qui fit ut triticum
in siliginem seu secale & olyram,
imò in zizania & lolium seu æ-
ram, hordeum in ægylloperem,
avena in avenam sativam dege-
neret?

130. Farrago pecoris causa
setitur.

131. Bulbosa, seu bulbum pro
radice habentia, sunt; allium,
cepa, porrum, colchicum, li-
lium; & exotica, asphodelus,
anemone, hyacinthus, marra-
gum, narcissus, scilla (squilla)
tulipa, &c.

132. Aromata quædam ex-
tranea, & quædam vernacula
sunt; ut piper, gingiber, cedoa-
ria seu zadura, cinnamomum,
nux myristica, macer vel macis,
caryophylla.

Acorum, coriandrum, ani-
sum, anethum, cucubæ, cumi-
num, sinapi, crocus vel crocum,
galanga, arum, carum seu car-
vum, cnicus (cartamus), fœni-
culum, thymus.

133. Odorifera & corona-
ria, è quibus corollas, seta, at-
que servias vient, sunt: amara-
cus (sampfuchum, majorana)
amaranthus, bellis, calendula.

Caryophyllus, digitalis, laven-
dula, leucoium luteum, leu-
coium

129. Aber wie kompts / das der
weizen in rocken vndt selchten oder
gerstigen weizen / ja noch wol in
vntraut/ in trespem/ vndt wick/die
gerste in taube gersten oder gerstens
rade / der haber in tauben-haber
abartet vnd vmbschläget?

130. Das gemenge (gemischte
futter) wirdt deß viches halben ge-
set.

131. Zwiibelwurtslichte / oder die
an statt der wurzel ein zwibel ha-
ben/sind: der knoblauch / die zwie-
bel/der lauch/ die zettlose/ die ruche;
vndt die außländischen / die affo-
dill/die anemon / der hyacint / die
gellwurth/die hornungs-blum / die
meergwiebel/ die tulpe/&c.

132. Ertliche gewürze sind auß-
ländisch / vndt ertliche ben vns ge-
wachsen: als da ist der pfeffer/ der
ingber/der zitwer/ das zimmet / die
muscatenuss/ die muscatenbluet/die
nägelein oder netten.

Der catmus / der coriander/ der
anis / die cubeben / die tille / der
kümmel / der senff / der saffran/
der galgan / der bawren-imber/ der
wiesekümmel/der wilde saffran/der
fenchel/der thymian.

133. Worrichende vndt erantz,
eräuter / darauß man erantz vndt
sträusser bindet/sind: der majoran/
der tausendschön/ die massiche/ die
ringelblum oder goldblum.

Die netze/der fingerhut/ der la-
vender / die gelbe netze/die weisse
viol

peaux, comme il est à voir en la feve, au pois, au pois chiche, en la vessie, en l'ers, en la lentille, és lupins ou fèves de loup, & és fassoles ou fèves de Rome.

129. Mais d'ou vient que le froment s'abastardit & degenera en seigle, & blé-seglé, voire en zizanie & yvroie? l'orge en orge bastard, la bonne avene en aveneron ou avene sotte & gâtée.

130. On sème le métal pour le bestail.

131. Les herbes qui ont les racines rondes, ou des testes pour racines, sont, l'ail, l'oignon, le pourreau, la mort aux chiens, le lis; & des estrangeres (d'autre pays) l'asphodilles ou hache royale, l'anemon, l'hyacinthe, le soucy *, le narcisse, la charpentaire ou clochette, la tulipe, &c.

132. Des espiceries ou especes il y en a quelques-unes d'estrangeres, & aucunes de nostre pays: comme le poivre, le gingembre, le cretonart, la canelle, la muscade, le macis ou la fleur de muscade, les cloux de girofle.

Le galange, le coriandre, l'anis, l'anet, les cubebes, le cumin, la moustarde, le safran, le galingac, l'artifare ou vit de chien, le chervy, le cumin blanc, le fenouil, le thim ou la mariolaine d'Angleterre.

133. Les herbes odoriferantes (qui sentent bon) & bouquetieres, dont on fait des couronnes guirlandes ou chappellets, & des bouques, sont: la mariolaine, le passevelours, la penfée, le soucy.

L'œillet, le dé, la lavande, la violette, l'aune, la violette Italienne, (blan-

la fava, nel piso *, nel cece, nella vicia, nell'eruo, nella lente è lenticchia, ne' lupini, & nelli faginati.

129. Ma come si fa (donda viene) che'l formento traligna & degenera in segala, & formento segalato, anzi in zizania e l'oglio: l'orzo in orabanche, la biada è auena in auena bastarda e sciocca?

130. L'ocimo * si semina per lo bestiaime.

131. Quelle c'hanno le radici rotonde overò bulbi & scalogni per radice, sono; l'aglio, la cipolla, il porro, il colchio è ermo dattilo, il giglio; & le forestiere (pelegrine d'altro paese) l'asfodilo, l'anemone, l'acinto, il mirasole, il narcisso, la schilla, la tulipa, &c.

132. Delle spezierie è aromati alcune sono forestiere, alcune del nostro paese: come, il pepe, il gengibre, la cedoaria, la canella, la uoce moscata, il macis è fior di moscata, il garofano.

Il calamo, il coriandro, l'aniso, l'aneto, le cubebes, il cumino, la senape, il zafferano, il galgano è la golega, l'arisarò è gigaro, il carvo, il gnidio, il sinocchio, il timo.

133. Le odorifere e coronarie, dalle quali legano e cerchiano corone, ghirlande e mazzi è capelletti, sono: la majorana, l'amaranto è fior di grana, la viola di giardino, la calendula.

Il garofano, il ditale, la lavanda, la viola gialla, la viola

* che si dicono baccelli, essendo ancora freschi nelle guscie.

* misura di legumi,

meslange de divers grains.

* Il beau-coup de soucy en son jardin, se dit d'une personne angnoiffée, & le plus heureux homme du monde trouve tous-jours quelque soucy en son jardin.

colium Italicum (album & rubrum) pœonia , rosa , rosmarinus seu libanotis , lilium convallium , viola , serpillum , primula veris , consolida regalis , & ptarmica.

134. Gramini accensentur, alfine, anagallis, anonis seu ononis, anserina, betonica, bistorta, bursa pastoris, chamædrys, carex, consolida seu symphytum, convolvulus seu smilax, cuscuta, cytiscus, dictamnium, erica.

Euphrasia sive euphrasia, lappa, lagopus, lepidium, malva, millefolium, muscus, pilosella, persicaria, pulicaria seu psyllium, plantago, polygonatum, polygala, prunella.

Ranunculus, senecio, serpentaria seu dracunculus, sonchus, taraxacum seu hieracium minus, trifolium, urtica, alopecurus, item alga, caltha, ebulus, iris seu gladiolus, & lens palustris.

135. Medicinales alia peregrina sunt, ut, aloë, scænum graecum, rhabarbarum, cassia, senna: alia nostrates, exque vel hortenses, vel campestris.

Hortenses, abrotonum fœmina & mas, acanthus, ageratium

violet (weiß vnd roth) die panenge/ die rose/ der rosemarin / die menenblümlein / das veltchen / der quensdell / das himmelschüsselchen / die steersporn, vnd der weisse reinfarn.

134. Zum grass werden gerechnet: der hüncredarm / (das vogelstrauch) der gauchheil / die hewhechel oder stallkraut / der gänserig / die betonen / die natterwurth / das tischelkraut/ das gamänderlein oder vergiftmeiln-nicht/das rietgrass/die wallwurth oder steinwälle, die winde/ die flachsseide/der fies/ der candiam/die heyde.

Der augentrost / die klette / das hasenpöttlein/ die wilde kresse/ die pappel/ die schaffgarb / der moss/ das mausohrlein / das flöherkraut/ der wegrich/der wegritte/ die weisewurth / des H. Geistes blümlein/ das mischkraut/die braunel.

Der hancfuß/das S. Johannis kraut oder creuzwurth / das drachenkraut oder schlängentraut/der hasentocht / das pfafferrötlein oder witt wegwart / der wiesentee / die nessel / der fuchsichwang / oder fuchsenkerch / wie auch das meersbinn / der attich oder die kuhblum/ das blau schwertelkraut oder blau lilien/vnde die meersinse.

135. Arzney-krauter sind etliche frembde; als die aloë / das hochhorn, die rhabarbar / casse/vnd senestrauch: andere vnserer landtsart/ vnde dieselbige entweder garten oder feldkrauter.

Gartenkrauter sind / die stabwurth oder ebereis / die bärnelan/ das

(blanche & rouge) la pivoine ou *Italiana (bianca & rossa)* la rose nostre Dame, la rose, le romarin, le muguet, la violette, le serpolet, le coucou, la pasquette ou marguerite, & l'herbe à esterneuer. *peonia, la rosa, il ramerino, il giglio consuallio, la viola, il serpillo, il fior di primavera, la carlina ô consolida regale, & l'olivella.*

134. L'on conte entre les herbes, le mouron, la berle ou le morgeline, la bugratre, le laiteron ou bec d'oye, la betoine, la serpentine ou buglose saüvage, la rassette ou bourse de berger, la chenette ou germandrée, le jonc marin, la consoude ou consire, la veilliere (clochette ou le liset & liseron) la goutte de lin, le melilot ou treffle odorant, le dictam, la bruyere.

L'euphrase ou eufrosine, le glouteron ou grateron, le pied de lievre, le coq (passerage ou chasserage) la mauve, la mille feuille, la mouste, la piloselle, la persicaire ou l'herbe aux puce, le plantain, l'herbe St. innocēt ou centinodia, la genouilliere ou le seau de salomon, la poligalle, la prunelle ou herbe au charpentier.

Les bacinets ou gobelets, le senegon, la serpentaine, le laceron ou laiteron, le tarasque ou pissenlit, le treffle, l'ourtie, la queue de renard, Item l'alguē, la calthe, l'ieble, la flambe ou le glayeul, & la lentille de marais.

134. *Alla gramigna s'annoverano, la morona, la cicerchia, il bognacô ô arrestabue, la lattaria ô pauperina, la betonica, la serpentina, la borsa di pastore, la calamandrina ô querciuala, il gionco marino, la consolida, la campanella ô'l volucchio, la cosenta, il ciuffo, il dittamo, la eringa.*

L'enfrasia, la lappola, il piè di lepra, l'herba di gatto, la malua, il millesfoglie, la muffa ô'l mosco d'alberi, la pilosella ô'l quercchio di topo, lo psillo ô la persicaria, la piantagine, la corregiuola ô centinodia, la frasinella ô sigillo di salomone, la poligalla, la prugnuala.

Il ranonchio, la senazione, la draguntea ô serpentaria, il lattifone ô la cicerbita, il tarassaco ô lattuca seluatica, il trifoglio, l'ortica, la coda di volpe, Item l'aliga, la calta, l'ebulo, l'iride ô giglio azzurro, e la lenticchia di palude.

* Che cagiona
abondanza di latte alle
balie.

135. Des medecinales, les unes sont estrangeres, comme l'aloë, le senegre ou fenegre, la reubarbe, la casse, le sené; les autres de nostre pays, & icelles ou des jardins, ou des champs, (champestres)

Celles de jardin sont, le ciprés & la gardorobe ou l'aurone, la bran-

135. *Fra le medicinali alcune sono pellegrine, si come l'aloë, il siengreco, la rebarbara, la cassia, la sena; alcune di nostro paese, e quello ô di giardini ô di campi.*

Quelle di giardini sono, la santolina, ô cipresso domestico

tum seu hepatica, aquilegia, e-
ruca, dipſacus, & cardui ſativi
varii.

Gentiana, helenium (enula,
inula) helleborus, horninum,
hiſſopus, liguſticum, (leviſti-
cum, hippoſelinum) matricaria,
menta, menta criſpa, nardus vel
ſpicanardi, ocymum, pulegium,
pyrethrum, ruta, ſalvia, ſatureia,
velicaria ſeu haliſcacabum.

136. Campeſtres vel tempe-
ratae ſunt, ut adiantum, aſpara-
gus, glycyrrhiza.

Vel calidae, ut abſinthium,
agrimonia, angelica, apium,
apiaſtrum, artemiſia, aſarum,
borrago, bugloſſum, buphtal-
mus, beta, botrys.

Chamaemelum ſeu chamo-
milla, chamaepytis, centaorium,
chelidonium minus, calamin-
tha, colocynthis, conyza, dau-
cus, eſula vel tichymalus, ſuma-
ria, linaria, marrubium, meli-
lotus, meliſſa, mercurialis, ni-
gella ſeu melanthium.

Orchis, origanum, peucedan-
um, pimpinella, polypodium,
ſatyrum, ſaxifragia, ſcabiola,
ſcolopendrium, ſchoenanthum,
ſcordium, ſerpillum, tuſſilago,
verbena, cyanus, & cetago ſive
pſeudomelanthium, &c.

das baſſam-krant oder leberbaſ-
ſam/die actien / das racketenkrant/
die weberkarte oder kartendieſel/
vnd vleiſerley geſeete diſtein.

Der entzian/der alandi die nieſſ-
wurtz / der ſcharlach / der iſop / der
Hebſtöckel / das mutterkrant / die
münze/ die krauſemünze/ der ſpiel
oder narden/ das baſtickenkrant/der
poſen / der bertram / die raute/ die
ſaibey/ das pfefferkrant / judentir-
ſchen oder bobereſſen.

136. Die feſtderänter ſind entwe-
der mäßiger natur/ als das frau-
enhaar / der ſpargen / das ſüſſe
holz.

Oder warm / als die wermut /
die odernennli oder leberkrant/ die
angelick / der eppich / das bienen-
krant / der beyfuß / die baſelwurtz/
die burreiſch/ die ochſenzung / das
rindesaug / der mangold / trotten
oder traubenkrant.

Die camillen oder härmelchen/
je länger je lieber / das tauſendgü-
denkrant / das ſchellekrant / das
ſchaarbockskrant / die laſenmun-
ge/ coloquint/ die türrewurtz/wilde
paſſenacken / wolfs oder teuffels-
mitſch/erdrauch/harnkrant/ der an-
dorn / ſteintee / die meiſſe / bin-
gelkrant / ſchwarzthumel oder
ſchabab.

Hundekrant / wolgemut / der
haarſtrang oder ſäwſenchel / pins-
pernell/ das engelſuß/ knaben oder
ſtendekrant / der rothe ſteinbrech/
das apoſtemkrant/ die hirschgunge/
das cameſſhew / die waſſerbatennig/
der quendell oder feſtkümme/ der
huſſiatich/das eiſenkrant/die korn-
büum / vnde kornroſen oder wilder

Vel coriander. &c.

Oder

che urfine, l'hepatique ou porco-
rau, l'ancolie, la roquette, le char-
don à carder, & plusieurs autres
chardons semables.

La gentiane, l'aunée, l'elébore,
l'ormin ou orvale, l'islope, la lives-
che, la matricaire ou espargoutte,
la mente *, la mente ctespeluë, le
nard ou aspic, le baselic, le pouliot,
le piretre ou pied d'Alexandre; la
ruë, la sauge, la saricette ou passera-
ge, les alcaquenges (coquerets ou
baguenaudes).

136. Celles de campagne sont, ou
tempérées, comme l'adiante ou ca-
pil vener, l'asperge, la regalisse.

Ou chaudes, comme l'absinte ou
alvine, l'aigremoine ou herbe de
St. Jean, l'angelique, le persil, la
poncirade, l'armoïse, le cabaret, la
bourrache, la buglose, l'œil de beuf,
la bete ou porée, le piment.

La camomille, l'ive muscade ou
la ruë sauvage, la centauree ou
chassefièvre, l'esclere ou la petite
esclere, le calament, la coloquinte
ou courge sauvage, la conize ou
herbe aux puces, la pastenaye ou ca-
rotte sauvage, l'herbe au lait, la fu-
meterre, la linaire ou herbe à pissier,
le marrobbie ou marrubin, le melilot,
la melisse, la foirolle ou marcorel-
le, la poivrée ou nielle.

Le vit de chien, l'origon, la queuë
de porc, la pimpermelle, le poli-
pode, le satirion (couillon de pre-
stre ou de chien) la rompierte ou
percepierte, la scabieuse, le ceterac,
le chenante, le chamaras, le serpo-
les, le pas d'asne ou la patte à che-
val, la vervaine ou barbotine, le
bluet ou aubifoin, & l'yvroye, &c.

Ou

& broiand, la branca orsina,
l'epatica ô segadella, l'aquileia,
la rucetta, il cardo de pannari,
& molti altri cardo semineuoli.

La gentiana, l'enola campa-
na, l'elébore, l'ormino, l'issopo,
il levistico, la matricaria o'l
brusacolo, la menta, la menta * il seme
crespa, il nardo ô spico, il basili- tous-
co, il pulegio, il piretre ô salua- jours
re, la ruta, la salvia, la sauo- force
rea ô sauroreggia, & gli alca- mente,
chegni. dicitur

136. Quelle di campagna so-
no, ô temperate, come il capel
vener; lo sparago, la regolizia
ô il legno dolce.

O calide, come l'asintio ô assen-
zo, l'agremonia ô inguinaria,
l'angelica, l'apio ô petrosello, la co-
dronella ô l'apiastro, l'artemisia,
l'asaro ô baccara, la boragine ô
borrana, la linguabuona, l'oc-
chio di bua, la bietola, l'ambrosia.

La camomilla, la ruta selua-
tica, la centaurea, la celidonia
maggiore & la minore ô l'ausaf-
cello, la calamenta ô mentuccia,
la colloquinta, l'â coniz. 2. a, il ca-
rotto seluatico, il titimalo, il su-
moterre, il lino seluatico, il ma-
robbio, il melilote, la melissa, la
marcorella, la nigella o'l papau-
ro nero.

Il testicolo di cane, l'origano,
il pocedano, la pimpinella, il po-
ludio, il satirione, la sasifra-
gia *, la scabbiosa, la citracca, * Che
lo scenanto, lo scordio, il serpil- rompe la
lo, il farsare, la verbena ô ver- pierre
mignacola, la coronilla, & la nella va-
nigella campestre, &c. fica dell'
huomo.

C 4

O fred.

Vel frigida, ut attiplex, acetosa seu oxalis, acetosella, panis cuculi vel alleluia, blitum cicutium, chondrilla, intybus, endivia, hyosciamus, mandragora, oxylapathum, parietaria, portulaca, scariola & spinacia. Vel humida, ut nymphæa & sagitta.

Oder kalt/als die melde/der saurs ampff / der klein saurampff / der saurtsee / der meyer / die hindleuffe / (wegewart) der sonnentwibel / die wilde hindleuffe / die endivien / das bißemeraut / die alraun / die grinds wurz / S. peterkraut / das burgetkraut oder portulack / weiß endivien vnde pinetsch. Oder feuch/als die seebium/vnde das pfeilkraut.

Vel sicca, ut clematis (vinca, vinca pervinca) filix, glastum seu isatis, lapathum, quinquefolium seu pentaphyllum, verbascum.

Oder trocken / als das ingrün oder singrün / das farnkraut / der weid/die mengelwurz / fünfffingerkraut / die königskerz oder das wülckraut.

Sequentes chirurgicæ sunt: aristolochia, cynoglossum, eryngium, filipendula, genista, herniaria, hypericum, panaces, ranacetum, tormentilla, veronica, vincetoxicum, &c.

Folgende sind den balckirern dienstlich: die ostertucen/die hundsunge/die manfretw/die steinbrech / der ginst / das bauchkraut / das johannis kraut/die heilwurz/der reinfarn/die tormentill/der chrenpreiß / die schwarzewurz/vnd andere.

137. Aconitum, cicuta, nappellus, venenata sunt: sed papaveris capitulum vulneratum, destillat opium, quod vim soporandi & stupefaciendi habet; ideoque anodinum est.

137. Die wolffowurz / der wütscherling / das eisenhütlein / sind giftige kräuter: wenn aber des magfamen häuptlein beschädiget wêrd/ so treuffet es den magfamen safft heraus / welcher die Wirkung hatt schlaffend vnde empfindloß zu machen / vnde darvmb ist es ein schmerzenstillende argney.

XIII. De Fruticibus.

XIII. Von Sträuchen vnd stauden.

138. Sambucus, berberis, ribes, rubus, rubus idæus, hederæ, ligustrum, glycyrrhiza, balsamum, sabina, si-liqua seu cerasium, solanum, spi-

138. Der hollunder / oder hol-der baß/der berber-beer-strauch / der johannisbeer-strauch / der brombeerstrauch / der himbeer-strauch / der ephew / die reinweide / das

Ou froides, comme l'arroche ou la bonne dame, l'oseille, la surette ou vinette, le pain de coucou, la chicorée, le tournesol, le pissenlit ou la chstcorée sauvage, l'endive, la jusquiame (hanebane ou mort aux oyes) la mandragore, la patelle ou herbe au teigneux, la paritoire ou parietaire, le pourpier, l'endive blanche, & les épinars. Ou humides, comme le nenufar, & la fiesche.

Ou seches, comme la joubarbe & pervanche ou liferon, la fougere, le guedde ou pastel, la patience*, la quintefueille ou cinquefueille, le bouillon ou verbasque.

Les suivantes sont chirurgiques, l'aristologie ou farasine, la langue de chien, le panicaut ou chardon testu, la filipende, le genest ou genestre, l'ernier, la millepertuis, le panais, l'atanasie, la tormentille, la veronique ou l'herbe aux ladres, la racine d'arondelles ou le domitevenin, &c.

137. Le reagal*, la ciguë, & le napel, sont venimeuses: mais la testellette du pavot estant blessée, il en distille & degoutte le suc ou l'huile de pavot, qui a la vertu & propriété d'endormir, rendre stupide ou sans sentiment, & comme amortir. Et pourtant est-ce un médicament adoucissant ou allégeant la douleur.

O fredde, come l'atriplice, la citusfella, la citosella minore ô l'agretta, il pancuco, il radicchio ô la cicorea, il girasole ô l'Elitropia, il radicchio seluatico ô piscialetto, l'endivia, il visquiamo, la mandragola, l'erba della tigna, la murale ô parietaria, la porcellana, l'endivia bianca, & gli spinacci. O humide, come la ninfea ô il nanufar, e la fassia.

O secche, come la sempreniua, la prouenca, la felco ô felesa, il guado, il lapazio ouero la romice, il cinquefolio, il verbasco ô tassobarbasso.

Le seguenti sono chirurgiche: l'aristologia, la lingua di cane, l'iringe ô rinzazo, la filipenda, la ginestra, l'erniara, la persicaria ô herba di san Gioanne, il panaceo, il tanaceto, la tormentilla, la veronica, il vincetossico, &c.

137. L'aconito ô risagallo, la cicuta, e l'napello, sono velenosi: mà la testuccia del papauero essendo ferita, distilla l'opio, che ha la virtù e proprietà di addormentare & insupidire. Laonde egli è un medicamento anodino ô mitigativo, ch'allegerisce e toglie il dolore.

* La patience est une herbe excelente, mais elle ne croist pas au jardin d'un chascun.

* Aconit, ou la mort aux rats.

† che si dice alloppiare

XIII.

Des Arbrisseaux.

XIII. De³ Frutici ô

arborescelli.

138. LE fuseau ou sureau, le gros groselier, le petit groselier (blanc rouge & noir) la ronce, le framboisier, le lierre, le troene, le regalisie, le baume, le savinier, le

138. Il sambuco, il berbero ô grespino maggiore, il riba ô grespino minore, il roso, il morlo, l'ellera, il guistrice ô ligustro, la regolizia, il

spinofusque paliurus, rosanum, das süßholz / der balsam / der fer-
ruscus seu bruscus, tamarix, len- venbaum / die johannis- brodt-
tiscus, agrifolium, spina & sen- staude / der nachtschatte / vnde die
tis; Item vepres & dumus, fluxi- stachtichte meelbeerstaude / der ro-
ees ac virgula cluenn. senstock / das maußdorn / der tamar-
risc oder wilder cipress / der lentisc /
die siechpalm / der hagedorn vnde
schlichenbaum; wie auch die dorn-
sträuch vnde dornbüsch / werden
sträuch genennet.

139. Cannæ, arundines in-
ternodia habentes, & junci, in
palustribus abundanter prove-
niunt.

139. Das schiff / das rohr so
absatz hat / vnde die binsen/wach-
sen hauffenweiß in sumpffichten
örttern.

140. Ex scirpo enodi, cui ty-
phæ innascuntur, tegetes confi-
ciuntur.

140. Aus den binsen oder sembo-
den ohne knoten / darauff die nar-
rentolben wachsen / macht man
flechten tacken / decken.

141. Boleti, tubera, capreo-
lini & ruffuli, inter fungos præ-
stantissimi sunt; & quorundam
lauticior.

141. Die bütgen oder pffertlin-
ge/die morchen/die hirschiunst/die
reißten / sindt vnter den tocho-
schwämmen die besten; vnd etlicher
leute seckerbistern.

XIV. De animalibus, & primò de avibus.

XIV. Von thieren/vnde erstlich von vögeln.

142. Quidam vitæ, sensu,
& motu prædium
est, animal est.

142. Alles was leben / empfin-
dung/vnd bewegung hat/
das ist ein thier.

143. Nam alites volant;
aquatilia natant; illæ alis ac
pennis, hæc pinnis: quadruped-
ia currunt; reptilia reptant.

143. Dan die vögel fliegen / die
wasser (schwimmende) thiere
schwimmen; jene mit den flügeln
vnde federn oder stettchen/diese mit
den flossfedern: die vierfüßige lauff-
en; die kriechende kriechen.

144. Volucres sunt bipedes,
(falsum enim est manucodia-
tam esse apodem) plumatæ, &
rostratæ; excepto vespertilio-
ne, qui pilosus & dentatus.

144. Die vögel sind zweifüßig/
(dann es ist falsch daß der para-
disvögel ohne füße sey) federichte/
vnde geschnäbelt; außgenommen die
fledermauß/welche haaricht ist/vnd

145. Ro- jähne hat.

145. Sie

carroubier, la morelle, le grofelier-
espineux & picquant, le rofier, la
mirte sauvage, le tamaris, le lentif-
que, le houx, l'aubespine, & le pru-
nellier ou l'espine; item les ronces
& les buissons s'appellent halliers
& arbrisseaux.

*balsamo, la sabina, il carru-
bio*, la morella, & la spinoso* al quale
grossolano, il rosaro, il pongito-
po*, il tamarice, il lentisco, l'a-
grifoglio, il pruno bianco e l'pru-
no nero o fusinare solvatico; item
le spine, e le ciefe o roni si nomi-
nano fratte & arboscelli o albo-
relli.*

139. Les cannes, les roseaux, qui
ont des entredeux de nœuds, & les
joncs, croissent en abondance es
lieux marecageux.

139. *Le canne, le ranne, che
hanno boccioli tra due groppi o
nodi, & i gionchi, crescono abon-
dantemente nelli guazzi e luo-
ghi paludosi.*

140. Du jonc ou roseau sans
nœuds, auquel croissent les masses,
se font des nattes & couvertures.

140. *Del giuncio piano o sno-
dato, sopr' il quale crescono le
mazze e forde, si fanno stuoie e co-
perte.*

141. Les potirons, les truffes ou
morilles, les moullérons, & les
potirons jaunes, sont les plus ex-
cellens d'entre les champignons,
& tenus de quelques-uns pour frian-
dises & delices.

141. *Li fondi, tartufoli o mo-
rigli, capreolini e roffessi, tra
fonghi sono i migliori & più ec-
cellenti; da alcuni tenuti per les-
cardigia e cosa delicata.*

XIV. Des animaux, & pre- mierement des oiseaux.

XIV. De gli animali, e primà de gli uccelli.

142. Tout ce qui est doué de
vie, de sentiment, & de
mouvement, est un animal.

142. *Ogni cosa che ha vita,
senso, e movimento, e
un' animale.*

143. Car les oiseaux volent; les
animaux aquatiques nagent; ceux-
là avecque les ailes & plumes, ceux-
cy avec les nageoires ou ailerettes:
Les bestes à quatre pieds courent,
& les reptiles rampent ou se trai-
nent sur la terre.

143. *Percioche gli uccelli vo-
lano, gli aquatili nuotano, quelli
con le ali & piume, e questi co' le
ale di scaglie*, li quadrupedi
corrano, i rettili o rampanti ser-
pono & rampegano*.*

144. Les oiseaux ont deux pieds,
(car il est faux que la manuce n'en
aye point) des plumes, & un bec, ex-
cepté la chauvesouris, qui a du poil
& des dens (est velu & dentée).

144. *Li volatili hanno due
piedi (perche questo è falso che la
manuca n'abbia nessuno) piume,
e becco; eccetto il vipistrello,
ch'è peloso e dentato.*

145. Re-

145. Rac-

145. Rostro colligentes grana, ingluviem referciunt: pardalus cerasorum nucleos suo frangit: at nulla mingit.

145. Sie samten die körner mit dem schnabel/vnd füllen den kropff: der kirsch-sinck oder kernbeisser beißet mit dem seinem die kirsch-terner auff. keiner harnet seichet oder brunget.

146. Procreationis causâ copulantur, nidificant seu nidos struunt: halcyon vel alcedo in ipso pelago nidulatur.

146. Der vermehrung wegen pahren sie sich/machen oder bawen sie nester: der eifvogel nistet recht im meer.

147. Tum pariunt ova, quæ sub testa albumen & vitellum huteum occultant, iisque donec ementur incubantes, (nisi urina aut irrita atque hypomenia sint) pullos, eosque interdum implumes excludunt; qui dum pipiunt atque involucre sunt, pipiones dicuntur.

147. Dann legen sie eyer/welche vnter der schalen das eyweiß oder eyertlar vnd den dotter verborgen haben/vnde sitzen darüber biß sie lebendig werden/vnde so sie nicht faul oder böß vnd leer sind/brüten oder hecken sie junge auß/die biß wessen ohne federn (nackend) sind: welche so lang sie pippenn vnde nicht flück sind/piperlinge genennet werden.

148. Rapaces sunt: vultur, milvus, buteo, accipiter, falco, nisus, & falco, quæ unguibus uncis turtures, aliasque innocuas dilaniant.

148. Raub oder stoßvögel sind/der geyer/der weyhe/der busird/der habicht/der falk/der sperber/der terkheit/so mit ihren krummen klauen die turteltauben vnde andere vnschädliche vögel zerfleischen.

149. Noctua noctu non sublustri solium, sed & illumi cernit ac tuetur, interdiu ærcutit: Vt & alix nocturna, bubo, alio, scops, aluco, ulula, nycticorax, strix, caprimulgus.

149. Die nachteute sihet bey nacht/vnde nicht allein bey heiterer/sonder auch bey finsterner nacht/da der mond nicht scheinet/bey tag ge bsincket sie: wie auch andere nachtvögel/die steineute/die ohrenreißer/das künzlein/der maßhu/der vhu/der nachtrab oder rohr-dummet/der würgengel/der geißmeißer oder nachtram.

* Hat sie ein biß des gesichts.

145. Recueillans les grains avec le bec, ils en emplissent & farcissent le jabot ou gavion : le gros-bec calle les noyaux de cerises avec la sien : mais nul ne pisse.

145. *Raccogliendo i grani col becco, se n'empiscano il gozzo: il beccassone spezza li nocciuoli dâ cîregie col suo: mà nessuno piscia.*

146. A cause de la procreation ils s'accouplent ou parient, font & maffionnent des nids : l'alcion ou martinet pêcheur baltit le sien dans la mer mesme.

146. *Si accopiano, & fanno nidi, per la procreatione: l'alcione fabbrica il suo nel mare stesso.*

147. Puis apres ils y pondent des œufs, qui cachent sous leur coquille le glaïre ou le blanc & le moyeu ou le jaune, & les couvans (pourveu qu'ils ne soient sans germe, ou pourris & mauvais (remplis de vent) jusques à ce qu'ils commencent à s'animer & a vivre, ils en esclosent des poullets ou petits jeunes, qui viennent quelquefois sans plumes, & s'appellent pipions tant qu'ils piolent, & ne sont encor emplumez ou n'ont pas les plumes assez grandes.

147. *Poi partoriscono uova, lequali sotto i gusci ascondono l'albumo ô il bianco, & l'vitello ô rosso; & comandole (pur che non siano guaste, ô vuote & di ninn valore) fin che comincino da muoversi & vivere, ne fanno nascer polli ô pulcini, & quelli alle volte senza piume, & non sono impennati ô non hanno ancora le piume assai grandi, s'addomandano pipioni.*

148. Les ravissans ou ceux de proye font: le vautour, le milan, le buson ou busard, l'esprevier, le faucon, le tiercelet, l'esmerillon, qui desmembrent & deschirent, les tourterelles*, & autres oiseaux innocens (qui ne font point de mal ni de dommage) avec leurs griffes & serres crochues.

148. *Li uccelli rapaci ô di preda, sono: l'auoltoio, il nibbio, il busardo ô la poiana, lo sparaniero, il falcone, il terzuolo, lo smeriglio ô smerlo, che spezzano & sbranano le tortore, & altri innocenti (che non fanno male nè danno) con loro artigli uncinati ô adunchi.*

* le ramage desquel les, comme aussi des pigeons c'estroucoulet.

149. La choïette void clair de nuit, & non seulement en la nuit claire de lune, mais aussi en la plus sombre, quand la lune ne luit point; & de jour elle ne void goutte: comme encor d'autres oiseaux nocturnes, le hibou, le fivre, le limarre, la l'alecco, l'ulula, il corno notcheveche, le chathuant, le cormoran, la frefaye, & la teyechevre.

149. *La nottola ô civetta vede di notte, non solò nella chiara, ma senza luna ancora, & di giorno ella è mezzo cieca: si come anco altri uccelli notturni, il barbagianni, l'asio, la limarra, il corno notturno, la striga, & l'molgi-capre-*

150. Phasiani, otides (tar-
da) tetraones (urogalli seu te-
traces) maleagrides vel gallopa-
vones, capones, attagenes, per-
dices, gallinagines seu rusticulæ,
tardi, & coturnices curta cum
cauda, in deliciis habentur; & in
ornithotrophis inclusa pasci
opimarique solent.

151. Olor seu cygnus, fulica,
mergus, querquedula, onocro-
talus, pelecus, gavia, & alia
aquaticæ, palmipedes sunt; nul-
la pennipes.

152. Sturni gregatim, sed
absque ordine; græves valde con-
gruæ; ardeæ admodum excelsè
volitant.

153. Canora sunt, acanthis,
alauda, acredula (luscinia, phi-
lomela) carduelis, fringilla,
galgulus vel galbula, merula, li-
naria.

154. Palumbes & livia sunt
columbæ feræ: Locus autem, in
quo columbæ educantur, co-
lumbarium, peristereon, & pe-
risterotrophium vocitatur.

155. Metops, upupa, picus,
ficedula, rubeta (rubecula, eri-
thacus) curruca, rubecilla seu
phœnicurus, vermibus vescun-
tur; ut & pyrrhulus fortassis,
atque vanellus.

156. Trochilus & parvus
parus, ridiculè se stuthioni seu
stuthiocamelo comparant.

150. Die fasanen / die trappen/
die awerhâne / die Indianische oder
tateutische hâne vnde hûner / die
caphane / die birck oder haselhûner/
die reb oder seidhûner / die schnäpfel/
die ziemer oder krammetsvögel/
vnd die kurtz- schwânzige wachtein/
werden für leckerbissen vnd delicat
essen gehalten; vnde pflegen in den
hûnerhâusern eingesperret/geâget
vnd gemestet zu werden.

151. Der schwahn / das wasser-
hûnlein / der taucher / das erichene-
lein oder grauwentlein / die tropff-
gans / die leffelgans (der pelican)
die roth oder holzgans / vnd andere
wasservögel sind breitfüßig; keine
federfüßig.

152. Die skaaren fliegen hauf-
senweis / aber ohne ordnung; die
granchen sehr ordentlich; die renger
vber die massen hoch.

153. Singvögel sind: der zeisig/
die sanglerche / die nachtigal / der
stigitz oder distelfinck / der finck / der
goldhammer oder hemmerring / die
amsel / der hânffling.

154. Die ringeltaube vnd holtz-
taube sind wilde dauben: der ort
aber darinn die dauben erzogen
werden / wird ein daubhaus genen-
net.

155. Die seeschwalbe / der wiedes-
hopff / der specht / die kleine schnepff /
das rothkehlchen / die graswürm /
das rothschwânzteln / essen wûrme;
wie auch villicht der gimpel vnd e-
fûßig.

156. Der zauntönig / vnd die
kleine meise würden sich lächerlich
dem strauff vergleichen.

150. Les faisans, les outardes, les coqs de bruyere, les coqs & poules d'Inde, les chapons, les francolins ou gelinottes de bois, les perdrix, les beccasses, les grives, & les cailles à courte queue, sont tenus pour viandes delicates & delicieuses*; & on les nourrit ou engraisse ordinairement renfermez en des poullailliers ou volieres.

151. Le cigne, la fouque ou poule d'eau, le plongeon, la cercelle ou cercerelle, le butor, le pelican (truble ou pale) la moüette, & autres oiseaux aquatiques, ont les pieds plats, & pas-un d'iceux ne les a emplumez ou pattus.

152. Les estourneaux ou sanfonnets volent ça & là en troupes & grandes bandes, mais sans ordre; les grües en bon ordre; & les harons fort haut.

153. Ceux qui chantent & ont beau ramage, sont; le serin ou tarin, l'alouette, le rossignol, le chardonneret, le pinçon, le verdier, la merle, & la linotte.

154. Le ramier & le biset sont pigeons sauvages: mais le lieu où on nourrit des pigeons francs s'appelle un colombier.

155. Le guespier, la huppe ou le coq sauvage, le pivert ou becque-bois, la becquefigue, le rougegorge, le verdon, le rougequeue ou rougecul, se paissent & entretiennent de vers; comme aussi peut-estre* le pirol, & la fauvette ou le vanneau*.

156. Le roitelet ou moulléhay, & la petite mésange, s'accompaeroient sottement & mal à propos à l'autruche.

150. *I fagiani, le tarde, li terraoni ô galli seluatici, i galli d'india ô gallopauoni, i caponi, i francolini, le pernici, le beccaccie, li tordi, & le quaglie con la coda corta, si tengono per oibi delitiosissimi, & sogliono essere nodriti & ingrassati in pollari & ferragli.*

* Frian morceaux.

151. *Il cigno, la folega, lo smargo, il carcerello, il gusfo (grotomolinaro trombano ô tarabussò) il pelicano ô becca ronaglia, la rondinella marina, & altri aquatili, hãno piedi larghi, & niun di essi gli ha impiumati.*

152. *Gli stornelli suolazzano quà & là a schiera*, mà senz'ordine; le grü molto ordinatamente; & li aironi ô aghironi molto alto.*

153. *Quelli che cantano ben; sono: il vidarino ô lugarino, la lodola, il lusignuolo, il cardellino, il fringuello, il galbedro ô regalbulo, il merlo, e'l fanello.*

154. *Il colombo grosso & seluatico sono colombe seluatiche; mà il luogo dove s'alleano i pizzoni s'addomanda una colombaia ô uncolombaia.*

155. *Il caulo (mangianespe ô lupo delle api) l'upupa, il picchio ô picozzo, il beccafico, il pettorosso, il carozzolo (verzelino ô pizzicamosche) e'l fenicuro, si pascono di vermi; como forse ancora il pirrolo, e'l pauonzino.*

156. *Il fiorancino (forasiepe ô roatino) e la picciola paruzzino, la si paragonerebbono & assomigliarebbono ridicolosamente allo*

157. *L'on strazza.*

157. *Il*



* Possible.

* Que l'on appelle aussi dix-huit, à cause de sa voix ou façon de crier.

157. Turdus sibi ipsi exitium
cacare dicitur; quia ex eo quod
conspurcat, viscum pullulat: unde
viscum seu viscus, aviarius
gluten.

157. Mann saget vom glemer
oder grammetsvogel/ daß er ihm
selbst das verderben scheisse; dann
was er befecket/ da sproßet der mls
stet aus: von welchem der vogelstein
herkompt.

158. Motacilla continuè &
indefessè caudam morat & qua-
rit: pavo suam ocellatam, & va-
riegatam seu variè pictam dis-
plaudens, superbit.

158. Die bachstelz beweget ihren
schwanz stets vnd ohne auffhören/
der pshaw/ in dem er seinen spiege-
lichten vnd vielfärblichten außbrei-
tet/ stoltzieret.

159. Cassia vel galerita cir-
rum, gallus cristam (cum in suo
sterquilinio est vel cucurrit) eri-
git.

159. Die haubeterech erhebet das
federhäubtlein (die kuppe) der kres-
haan auf seinem misthauffen ste-
hend oder lauffend/ seinen kampff.

160. Anser, & anserculus,
quem turundis faginant atque
opimant, gingrit; anas tetrin-
nit; gallina gracillat & glocitat;
corvus crocitat; aquila clangit;
ciconia crepitat; cuculus cucu-
lat; noctua cucubat; pica garrit;
monedula seu graculus fringu-
lat; cornix cornicatur; hirun-
do trinsat; passer fritinnit aut
minucit; alauda titelire modu-
latur.

160. Die alte vndt junge gans/
welche man mlt stopffküchlein mäs-
set vnd feist machet/gaket; der ente-
rich oder die ente schnattert; die
henne glockhet vnd glocket; der ras-
be grabet; der adler klinget; der
storck klappert; der fuchstucket;
die nachteul kübet; die acstler oder
hehe schwähet; der hotschreyer
plaudert; die krähe oder dahl-
e klackhet vndt kaket; die schwalbe
wimmert; der spertling zwischert;
die lereche singet ihr titelire.

161. Catterum psittacus arti-
culatas voces formare suescit.

161. Aber der papegen gewohnet
deutsche wörter außzusprechen.

162. Phœnix, gryps, & har-
pyia, figmenta sunt; haud mi-
nus ac chimæra, sphinx, cum
horrido illo cerbero tricipiti.

162. Der phœnix/der greiff/ vndt
die scheußliche raubvögel oder har-
pyien/ sind gebichte; nicht weniger
als daß ungeheuer chimæra, rägel-
sagert hier sphinx, mit dē dreystößigē
hellenhynd Cerbero.

157. L'on dit que la grive se pre-
pare & chie à soy-même sa ruine &
perdition * ; veu que de ce qu'elle
s'alit de son orduce se germe & pro-
duit le guy : dont se fait le (ou la)
glu , qui est une certaine colle à
prendre des oiseaux.

158. La battemare ou le hoche-
queuë * remuë & bransle incessam-
ment la queuë sans se laisser : le paon
desployant la sienne , parsemée
d'yeux ou de petis miroirs , & bi-
garrée ou peinte de diverses cou-
leurs , se quarre & pannade ou fait
l'orgueilleux.

159. L'alloüette huppée dresse
sa houppe , & le coq sa cresse , lors
qu'il est & court ça & là sur son
fumier.

160. L'oye * & l'oison , que l'on
met en muë & engraisse de certains
morceaux de paste , jargonne , le
canard caquette & babille ; la poul-
le coquette & glouffe * ; le corbeau
croasse ; l'aigle trompette ; la cicogne
craquette ; le coucou chante ; la
chouïette crie & huë ; la pie cause &
gafouille ; le gay ou choucas cageo-
le & crialle ; la corneille corbine ;
l'arondelle bricolle & fredonne ; le
moineau passereau ou friquet chu-
chette * & gringotte ; & l'alloüette
chante son tirelire avec mesure &
cadence.

161. Mais le perroquet ou pape-
gay s'accoustume à cageoler , & à
former des voix articulées.

162. Le phenix , le griffon , & les
arpies sont choses feintes & con-
trouvées ; non moins que les chime-
res , les sînges , avec ce hideux &
affieux chien d'enfer à trois testes.

157. Il tordo si dice cagare a
se stesso la sua ronina , imperoche
di ciò che sporca & imbratta col
suo sterco si germoglia e produce
vischio ; delquale si fa il vi-
schio ó la colla da pigliare uc-
celli.

158. La coda squassola-ò co-
datremola muove & scuote con-
tinuamente la coda senza stan-
carsi : e'l pavone spandendo ó
stendendo la sua con molti ochiet-
ti ó specchi , & pinta di varii
colori , insuperbisce & si panno-
eggia.

159. La lodola capelluta drit-
za il suo capello crespo , e'l gallo
la sua cresta , essendo ó correndo
nel suo letame.

160. L'occe e'l papero , che si
mette in muda e s'ingrassa con
tronde , gacchia e grida ; l' ani-
tra tritinna ; la gallina ghioccio-
la & ghioccia ; il corvo gracchia ;
l'aquila ó aguglia trompette ; la
cicogna pettigia & glottora ; il
cucco ó cucculo cuccola ; la ci-
nretta ó nottola cucuba ; la gaz-
za ó gazzuola ciarla & cian-
cia ; la ghiandaia ó ciagola frin-
gola ; la cornacchia ó monacchia
gracchia ; la rondinella zinzicu-
la e gorgheggia ; il passerino sui-
zela & fringola ; la lodola canta
soavemente con misura & a
tempi il suo vago tirelire.

161. Ma il papagalto si usa
& auvezza a formare voci ar-
ticolate.

162. Il fenice , il griffone , e le ar-
pie sono cose finte & favolose , non
meno che le chimere , le sîngi , &
quell' orribile cerbero con tre
teste.

* Se file
son pro-
pre rets ,
& licol.
* Qu'au-
cuns ap-
pellent
aussi ber-
geron-
nette.
* Dont le
masse
s'appelle,
jats.
* De la se
dit, une
pouille ,
glouffan-
te, vna
chioccia,
eine
fluch-
benne.
* Dit pil-
lery.

XV.

De aquatilibus.

163. **P**isces lympham ore immis-
sam branchiis emit-
tunt.

164. Squamosi sunt vivipa-
ri, glabri ovipari.

165. In illis mares habent
lactes, feminae ova.

166. Fluviales sunt, huso,
aurio aut acipenser, amia exos,
anguilla lubrica, quam si ca-
pessis elabunt; capito, mullus seu
barbus, trutta vel aurata, thy-
mallus, mugil, alburnus sive
leuciscus, gobius, mustela, fun-
dulus, cobitis barbatula, cobitis
aculeata, foxinus, apua, cortus.

167. Piscinales, carpio vel
cyprius, lucius seu lupus, cora-
cinus, perca, tinca, oculata seu
melanurus.

168. Marini, salmo (elox)
muræna, murænula, fluta, con-
grus, raia, scombrus, ostrea,
musculi, sarda vel sardina, &
varia monstra, ut hippotamus,
phoca, &c.

169. Haleces salitas in cinis,
passas verò, ut & sole tostos
passeres, in fasciculis nobis affe-
runt.

170. Asellus, nisi probè con-
tus, esui non est.

XV.

Von wasserthieren.

163. **D**ie fische lassen das
durch den mund einge-
lassene wasser durch die kisen oder
fischohren auß.

164. Die schuppichte bringen leb-
endige jungen/die ohne schuppen/
eyer.

165. Vnder jenen haben die män-
lein die mütcher oder mütch/die weib-
lein die rogen oder rögnen.

166. Zußfische sind: der hausen/
der stöhr/ der weiß ohne gräten/der
schlipfische aal/ welcher entwischeet
so du ihn wilst haschen; der groß-
kopff/ die barbe/die forell/die asche/
der harder/der weißfisch/der grund-
ling/die aatraupe / der schmerling/
der steinbeiß / der rothaug / der eis-
itz / der meergrundel/der stünz.

167. Weiher oder teich fische sind:
der larpff/ der hecht / die karasch/
die bersch / die schiene / der kaul-
bersch.

168. Seefische: der salmen oder
lachß / die lampret / die neunauge/
die bricke/ der moeraal/die roche/die
macrei / die meerschneck oder au-
stern / die muscheln / die sardellen/
vnd allerley meerrunder / als das
meerpfers / vnd meerkatb oder see-
hund, &c.

169. Die eingesaltzene heringe
bringet man zu uns in connen / die
bickling oder bickesharing aber /
wie auch die an der sonnen gedörte
halsfisch oder plateiß / in buntlein.

170. Der stoßfisch / wo er nicht
wol zerleypet ist / tanget nicht zu

171. Del-essen.

171. Das

XV.

XV.

*Des animaux aquatiques.**De gli aquatili.*

163. Les poissons rejettent hors par les ouïes l'eau qu'ils ont prise par la bouche *.

163. I Pesci mettono fuori per le branche loro l'acqua intromessa per la bocca.

* Et se pasment (stehen

164. Les escailleux engendrent des petits tout vifs, & ceux qui sont sans escailles font des œufs.

164. Li scagliosi partoriscono figliuoli vivi, & i spelati che non hanno scaglie fanno delle uova.

165. Entre ceux-là les mâles ont le lait, & les femelles les œufs.

165. Fra quelli i maschi hanno il latte, & le femine le uova.

ab) n'estans pas en leur element: dont on dit un

166. Ceux de rivières sont, le huchon, l'esturgeon, le boniton (la bise) sans arestes, l'anguille glissante, laquelle quand on pense prendre, elle se glisse eschappe & tombe hors de la main: le testu, le barbeau, la truite, le thim du cabot, le muge, l'ablette, le govion, la lamproye, la moutoele, le govion barbu, & le picquant; le folin, le merlan, & le cotteau.

166. Li fluuiali sono, l'uso, lo storione, l'amia senza spine, la guizzante ò srucciolente * anguilla, che volendosi pigliare si scappa & guizza dalle mani; il capitone, il barbio, la trutta (orata) il timalo, il mugilo, il cienalo, l'alburno, il gobbio, la lampretta, la donnola, il gobbio barbato, il gobbio pontuto, il fessino, l'appua, e'l coto.

poisson pâmé, ein abgestander fisch. * Lubricas, muc-ciente.

167. Ceux d'estang, la carpe, le brochet, le corassin, la perche ou perchette, la tenche, & le nigroil.

167. Quelli di peschiera, il carpione, il luzzo, il coracino, il persico, la tenca, e'l persico nero.

168. Ceux de mer (la marée) le saumon, la murene, la lamproye ou murenette, le lamprillon ou la fluste, le congre, la raye, le maquereau, l'huître, les moules, la fardine, & divers monstres, comme le cheval marin, le veau marin, &c.

168. Li marini, il salmone, la morena, la morenella, e la flutà (una sorte d'anguilla) il congro, la pescera ò raze, lo scombro, l'ostrega, le moleche ò concole *, le sardelle, e vari mostri, come l'ippotamo ò cavallo marino, il vitello marino, &c.

* come diminutivi di conca; che

169. On nous apporte les harengs salez en des tonneaux, mais les harengs forets, comme aussi les plies rosties au soleil, en des fagots, bottes ou paquets.

169. Le arenghe salate ci sono portate in botti ò tonelli, mà le secche, & le passere seccate al sole in fardelli ò brancate.

si dicono anco telini.

170. Le merlus n'est pas bon à manger, s'il n'est bien battu.

170. Il merluzzo non ben pestato ò battuto, non è da mangiare.

171. Delphinus pernitate, 171. Das meerschwein gehet at
balæna seu cete magnitudine & ten vor an geschwindigkeit / de
quantitate omnibus anteit. walfisch an größe.

172. Cancer & cammarus 172. Der krebs (der runde oder
seu astacus, cum suis chelis, steinkrebs) vnd der seekrebs / gehen
prorsum seu antrosum & re- mit ihren scheren vorwertz vnd hino-
trosum gradiuntur. derwertz.

173. De muricis seu conchi- 173. Vom schweiß oder blut der
lii ostro purpura conficiuntur & purpurschnecken zeuget vnd berei-
comparatur. tet man die purpurfarbe.

XVI. De jumentis.

174. Iumenta sunt animalia
cicuria atque domesti-
ca, nos iuvantia.

175. Gibbosus enim came-
lus vehiculi vicem præstat, rebus
ponderosis aliò deportandis.

176. Equus jubâ insignis,
brutorum generosissimus, etsi
ferox indole, domatur tamen,
ut sessori obtemperet, de quo
infra.

177. Sed nihilominus quan-
doque effertur, præsertim ef-
franis, equitantem dejicit vel
pestumdat, & calcitrando ferit.

178. Cantherius factus hin-
nire desinit, ac ferocire desistit.

179. Dum pullus est, ungulis
ejus solæ non applicantur: id
est, nondum calceatur.

XVI. Von dem groß- sen viche.

174. Die lastthiere sind zah-
me vndt einheimische
thiere/so vns behüfflich sind.

175. Dann das höckerichte ca-
meel ist an statt eines wagens / die
schwere sachen an andere örter zu
tragen.

176. Das pferd / so eine schö-
ne mähne hat / der vnverünfftigen
thieren edelstes vnd tapferstes / ob
schon vnbeding der angebornen ei-
genschafft nach / wird es dennoch
beding gemacht / das es dem reiter
gehörche/dawon vnten.

177. Nichts-desto-weniger wird
es bißweilen wilde / vornemlich
wenn es ungezähmt ist / wirfft den
reiter ab vnd zu boden / vnd in dem
es hinten außschlägt / beschädiget
es ihn.

178. Wann es zum wallachen
worden / höret es auff zu wiehern
oder wiehelen / vndt läßt ab wild
oder mutig zu seyn.

179. So lang es ein füllen ist /
werden an seinen huffen keine huf-
eisen auffgeschlagen: das ist / es
wird noch nicht beschlagen.

171. Le marfouin ou dauphin 171. Il delfino soprauanza
passe & devance tous les autres en tutti gli altri in celerità ò pre-
vistesse, & la balaine en grandeur stenza, e la balena in grandez-
& grosseur. za e quantità.

172. L'escrevice & la gammare, 172. Il gambero o'l granchio,
avec leurs serres ou pincettes, vont con le bocche ò branche loro, ca-
& marchent en avant & en arriere minano inanzi (auanti) & in
(à reculons.) dietro.

173. Du sang pourprin du buret 173. Dall' offro * del cornet. * Ligno-
ou conchyle se fait & prepare la to ò della conchiglia si fa & pre- re da far
pourpre. para la porpora. scarlato.

XVI.

Du gros bestail.

174. Les bestes de somme sont L
animaux prîez & dome-
stiques, qui nous aident & rendent ci *, che ci seruono e giouano.
service. iurva-
menta.

175. Car le chameau bossu nous
sert au lieu de char ou chariot, pour
porter autrepars (ailleurs) les choses
pesantes.

175. Perche il gobbo camelo * ò dome-
stichi.
ci serue in vece di carro ò car-
retta, per portar' altroue le cose
ponderose.

176. Le cheval remarquable pour
son crin, & le plus genereux des
bestes brutes, bien que brusque fou-
gueux & farouche de nature, est ce
de nature, est ce di natura, è pure domato e
toutesfois domté & dressé, pour
scozzonato, per ubbidire al ca-
obeir à celuy qui le monte: dont
ualiero, delquale si ragionerà di
nous parlerons en bas (cy dessous.) sotto.

176. Il cauallò notabile ò se-
gnalato di crini e'l più generoso
de gli animali bruti, benchè sero-
de gli animali bruti, benchè sero-
scozzonato, per ubbidire al ca-
ualiero, delquale si ragionerà di
sotto.

177. Mais neantmoins il s'effa-
rouche aucunesfois, (se met en fou-
gue, & fait le sauvage) principale-
ment lors qu'il est sans frein ou
ta abbasso il cavaliere, e tirando
sans bride, jette le cavalier par terre,
calci lo ferisce.
& le blesse en ruant & regimbant.

177. Mà nondimeno alle volte
sà il seluatico, massimamente
essendo sbrigliato ò sfrenato, git-
ta abbasso il cavaliere, e tirando
calci lo ferisce.

178. Estant chastré ou fait hon-
gre il cesse de hannir, & de faire le
mechant & farouche.

178. Essendo castrato resta di
anitrire, & di far' il seroce ò
cattivo.

179. Tandis qu'il est poullain,
on ne luy met point de fer à la cor-
ne: c'est à dire, on ne le ferre pas
encor.

179. Mentre è polledro, non
se gli attaccano ferri alle onghie
ò al corno: cio è, non si ferra an-
cora.

180. Pandus & repandus asinus, asellusque, ab agasonis fuste dedolatus rudit.

181. Taurus cum paleari pendulo boar, & mugit; agnus balat.

182. Vervex est aries, cui scrotum ademptum: vexatus arietat.

183. Caper est castratus hircus; hædo, quantumvis petulanti & petulco, nondum est aruncus.

184. Porcus risu suo grunniens est castratus verres; majalis exsecta sus: non ruminantes ut alii bisulci,

* quasi fugimen. 185. Sed scrofae sumen * porcelli sugunt: à lacte depulsi neficiendos dicuntur.

186. Canis cum catulis allatrat advenam, propiusque accedentem vel clanculum mordet, roditque.

187. Si irrites, diducto distentoque rictu ringitur & mutit: si percutias, quiritatur: alioqui baubatur.

188. Rabie correptus (rabidus, rabiosus) discurret passim; & in quod irruit, mordet, laniat, morsuque hydropobum reddat.

180. Der krumgebogene esel/vnd eselcin/ igaet/ wenn ihn der eselreher mit dem knüttel schläget.

181. Der sarr oder stier mit den herabhængenden halswammen böletet vnd brüllet; das lamb blecket.

182. Der schöpß oder hammer ist ein wider oder seithammer/ dem man den hodensack weggenommen: er stüzet oder stößet/ so er vexiret wirdt.

183. Der geiß oder heibock ist ein verschnittener bock: der junge bock/das böcklein/ob er gleich mutwillig vnd stugig ist/ so hat er doch noch kein bocksbart.

184. Das mit seinem sawrüßet rüchende schwein ist ein bardt oder verschnittener eber; ein bordschwein eine geschnittene saw: die da nicht widerkäwen/ als die andere mit zweyspaltigen klawen.

185. Der sawmutter zigen saugen die junge fercket: wann sie von der milch abgesetzt oder entwehnet sind/ da heist man sie spanfercket.

186. Der hund mit den jungen hündlein bellet den frembding an/ den zu nahe herbey nahenden beisset er auch wol heimlich/ vnd grunget oder murret wider ihn.

187. So du ihn narrest vnd böß machest/ rumpffet er die nase mit aufgejerretem rachen vnd grunget: so du ihn schlägest/ heulet er; sonst beisset er.

188. Wird er tobend wütend vnd thöricht/ so lauffet er hin vnd wider vnd was er anfallt/das beisset/ zerfleischet er/ vnd macht durch seinen biß einen wasserschew.

180. L'asne & asnon courbé est tant frappé du bâton de l'asnier ou du muletier, il braie & recane.

181. Le taureau avec son fanon pendillant mugle & mugit; l'agneau beele.

182. Le mouton est un belier, auquel on a osté la (caillotte) bourse des genitoires: quand on le tourmente * & fâche, il heurte.

183. Le bouc chastré est un bouc chastré; le cabry ou chevreau encor que frétilant & remuant ou lascif, n'a encor point de barbe.

184. Le pourceau groignant avec son groin est un verrat chastré; le porc chastré est une truie chastrée: ne ruminans point, comme les autres qui ont les pieds fourchus & fendus.

185. Mais les petits cochons succent les tectins de la truie: qui estans sevrés on les appelle cochons sevrés, qui ne peuvent encor cailler les seves.

186. Le chien avec ses petits cagnets abbaye l'étranger, qui s'approchant trop près de luy, il le mord, mesmes à la desrobée ou en cachette, & gronde contre luy.

187. Si tu l'irrites & le fâches, il grince les dens, en refroignant & entrouvrant la gueule; & gronde; si tu le bats, il se plaint: autrement (au reste) il glapit & claparde.

188. Espris de rage ou enragé il court par tout de ça delà, il mord & deschire tout ce qu'il rencontre, & par sa morsure rend hydrophobe ou craignant l'eau.

180. Quando l'asino & l'asinello chinato ô piegato è ferito dal bastone del mulettere, egli ragghia *.

181. Il tauro co' la suo gio-gaia pendente mugghia e mug-ge; l'agnello beala. ** Raglio d'asino non è in cielo. c. le*

182. Il montone ô castrato è preghiere un' ariete, a cui è stata tolta la borsa de' genitali: irritato e tormentato egli cozza (da di cozza & uria). ** Irrite ou harcelle.*

183. Il capro è un becco castrato: Il capretto quantunque petulante, inquieto & lascivo, non ha ancora barba.

184. Il porco grugnente col suo griso è un verro ô porcomaschio castrato; e la maiale una porca castrata: i quali non ruminano, come gli altri che hanno le onghie forcellute.

185. Mà li porcelli succiano le tette ô tette della scrofa, i quali spoppati che sono, si dicono nefrendi, che non possono ancora masticar le fauc.

186. Il can con suoi cagnolini abbaia il forestiero, il quale avvicinandosi troppo di lui, egli lo morde, anco nascostamente, li fa cesso e brontola contra esso.

187. Se tu lo fuz-zichi * egli ringhia storcendo il griso ô cesso, e brontola: se lo batti, si lagna e lamenta: altrimenti grida e abbaia. ** Attiz-zagallies en François, anbes*

188. Arrabiato ô rabioso corre in ogni luogo (per tutto di qua di là) morde e straccia spezza sbrana tutto cio in che s'abbatte, e col suo morso rende hidrophobo, cioè che teme guardando l'acqua. *ben/ l'inciter à courir ou abayer apres quelque chose.*

XVII.
De feris.

XVII.
Von wilden thieren.

189. In amœnis nemoribus,
aut secus sylvarum sal-
tus pastæ feræ, ad sua lustra, spe-
læa, & latebras se recipiunt.

190. Elephas (elephantus,
barrus), belluarum maxima,
qui crura non flectere à multis
falsò & putatur & dicitur, bar-
rit, & proboscide seu promusci-
de pabulum arripit.

191. Monoceros (unicornu,
unicornis) abditissima deserta,
inhospitaque tesqua incolit.

* Der
elephan-
ten-mel-
ster.

192. Rhinoceros osseis squa-
mis indutus est.

193. Alcis tergus ictu gladii
non secatur, estque impenetra-
bile.

194. Villosus ursus murmu-
rat & uncat: quodque proge-
nit, circumlambendo, si cre-
dimus, effingit.

195. Pardus & pardalis (pan-
ther, panthera) quod terno sal-
tu nonprehendit, mittit.

196. Tigris ferocitate omnes
superat.

197. Lynx maculosa visu
pollet: Inde, lynceis oculis vi-
dere.

198. Cervum cornua non
gravant, quamvis grandia: agilis
est, & longissimi avi: rancer in-
ter.

189. **D**ie wilde thiere / wann
sie in den lustigen wäld-
ern / oder nahe bey den forsten der
wälder geweidet haben / begeben sie
sich wieder zu ihren wüldlagern / hoh-
len / vnd schlupfwinkeln.

190. Der elephant / so der größte
vnter den vngheuren thieren ist /
welcher von vielen fälschlich mit
vnwarheit vermeint vndt gesage
wird / die schenckel nicht biegen zu
können / schnurret / vnd nimpt das
futter mit seinem elephanten rüssel
zu sich.

191. Das einhorn wohnet in den
verborgenen einöden / vnd in vnbes-
wohnten rauhen orten.

192. Das * nasehorn ist mit bein-
ern schuppen angethan.

193. Die elendshaut ist hieb vnd
stich frey / vndurchdringentlich.

194. Der zottichte bär murmelt /
brummet vnd klemmert oder klet-
tert: vnd was er gezeuget / bildet er /
so es zuglauben / mit umhertrecken.

195. Was der leopard oder das
panterthier nicht mit dem dritten
sprung erwischet / das laisset es gehē.

196. Das tigerthier vbertrifft
alle mit grausamkeit.

197. Der scheuchichte luchs hat
ein scharpffes gesicht: daher ist
kömen / scharpff sehen wie ein luchs.

198. Den hirsch beschweret das
geweihe oder die hörner nicht / ob es
schon groß ist: er ist schnell / hurtig /
vnd

XVII.

Des bestes sauvages.

XVII.

Delle fiere.

189. **A** Pres que les bestes sauvages se sont repeües * és plaisans bois & boscages , ou tout proche des espaisles forests , elles se retirent en leurs tanières & cachots (repaires, gistes, & reposées).

190. L'Elephant qui est la plus grande des bestes sauvages , & qui de plusieurs est faussement & estimé, & dit, ne ployer point les jambes * , brait à sa mode , & attire sa pasture avec sa trompe.

191. La licorne se tient ou demeure és deserts plus cachez , & en des lieux inhabitables.

192. Le rinoceros est vestu & couvert d'escailles d'os.

193. La peau ou le dos de l'elant ne se coupe point d'un coup d'espée , & est impenetrable (ne se peut percer).

194. L'ours velu grommelle ou murmure & grimpe : & forme , si nous le croyons , ce qu'il a engendré en le lechant.

195. Ce que le leopard & la pantere ne prend & attrappe du troisième saut, il le laisse.

196. Le tigre surpasse tous les autres en fierté & cruauté.

197. Le loup-cervier rattaché à la veüe fort aiguë : delà vient qu'on dit, voir aussi clair qu'un lynx.

198. Les cornes , bien que grandes ne (chargent pas) sont point en charge au cerf : qui est agile (leger dispos

189. **D** Oppo che le fiere si sono pasciute nelli diletti * uoli boschi , ô vicino alle folte selue , elle si rimboscano & ritirano ne' lor couigli & ascondigli.

190. L'elefante * , che è la maggiore delle bestie selvariche e da molti falsamente & stimato & detto non piegare le gambe, manda fuori la sua voce , & attira il suo pascolo co' la sua tromba (trombone , muso).

191. L'alicorno habita ne' più nascosti, deserti & inhabitabili luoghi.

192. Il rinocero è coperto di scaglie offuse.

193. Il dosso dell' elce non si può tagliar con colpo di spada, & è impenetrabile.

194. L'orso peloso mormora ô brontola , e rampica * , e forma leccando , se lo crediamo , quel ch'egli ha generato.

195. Cio ch'el leopard & la pantera non chiappa & afferra col terzo salto, lo lascia stare.

196. Il tigre supera tutti gli altri in ferezza & crudeltà.

197. Il lupo cerviero taccato e pieno di macchie ha la vista acutissima: Per il che si dice, haver' occhio cerviero.

198. Le corna, quantunque grandi, non posano al corno : itale è agile (legger e snello) & dispos

* Ont viandé, pris leur viandis.

* Liofante, lionfanteffa.

* Avoir les jâbes sans reply, ou jointure, tout d'une venue.

* Si arrampina co' le sue branche, avec ses griffes.

terdum, & imprimis in autumn- und sehet am längsten: zuweilen bo-
no, cum amore ardens cervam lenget er/ vnd sonderlich im herbst/
avidè cupit & insequitur. da/ in dem er in der brunst lauffet/
er das wüde oder thier hefftig be-
gert vnd verfolget.

199. Non ab similibus huic da- 199. Dem ist der damhirsch nicht
ma, sed minor: item caprea seu vngleich / aber etwas kleiner: wie
dorcas, cujus masculus hinnu- auch das rehe / dessen mäntlein der
lus est. rehebock ist.

200. Capricornus (ibex) & 200. Der steinbock (ibisch) vnd
rupicapra præruptas inaccessible- die gemse klettert auff die verbro-
que rupes scandunt. chene vnd jähe klippen.

201. Bubalus seu bison, & 201. Der püffel oder biesensstier/
urus, sylvestres & feræ boves vnd der amerochs / sind wald vnde
sunt. wilde oxsen.

202. Leo armis hirtis, & le- 202. Der löwe mit den langhā-
na formidolosè rugiunt. richten schulter oder hügen/ vnd die
löwln brüllen schröcklich.

203. Vulpes ineunte vere gla- 203. Der fuchß wird im an-
brescens fit depilis, vel alope- gehenden lentzen glatt vnd kahl/ hat
ciam patitur: gannit, & nun- den haarfall: er bessert vnd wird
quam rectè cicuratur. nimmer recht zahm.

204. Lepore nihil timidius & 204. Nichts ist forchtensamers
meticulosius; quicquid strepit, als der hase: wann nur was rau-
aures arrigit, aut se proripit, & schet/ so recket er die ohren empor/
ad dumeta, vepreta, ac senticeta oder hebet sich davon / vnd nim-
confugit: dum capitur, vagit. met seine zuflucht zu den dorn-
sträuchen / hecket vnd dornbü-
schen: wenn er gefangen wird / so
quäcket er.

205. Fodicando cuniculus 205. Mit graben machet das ca-
cuniculos, & talpa grumos fa- ninichen erdgänge / vnd der mauts-
cit. wurff wirffet erd-häufflein auff.

206. Erinaceus seu echinus, 206. Der igel vnd das stacheltch-
& hispida hystrix, aculeos pro te dornschwein oder stachelschwein/
pilis habet. hat an statt der haar/ stacheln.

207. Simia humanorum ope- 207. Der aff äffet (ahmet) der
rum imitatrix est, ut & cerco- menschen thun nach / wie auch die
pithecus atque simiolus. meerkatz/ vnd der pavian.

208. Glinx

208. Es

dispos de corps) & de tres-longue vie : Il rée * & bruit quelques-fois, & spécialement en automne, lors qu'allant au rut il brame la biche & la pourchasse.

di longhissima vita : ranza o brama talvolta , e specialmente nell' autunno, ch'essendo in amore & ardore brama la cerna , e le corre dietro.

* sent le bouc ou bouquin.

199. A iceluy n'est pas dissimblable (ne ressemble pas mal) le daim rangier (le chamois), mais il est plus petit : item la chevre sauvage, le masse de laquelle c'est le chevreul.

199. *A questo non è dissimile la camozza o dama , ma minore : item la cauriola , il cui maschio è l'cauriolo.*

200. Le capricorne & le daim montent & grimpent des rochers dangereux à monter & inaccessibles.

200. *Il capricorno e l'daino ascendono rocche strabocchenoli & inaccessibili.*

201. Le buffle & l'uro sont bœufs, boscagers & sauvages.

201. *Il buffalo e l'uro sono buoi selvatichi e fieri.*

202. Le lion aux espauls velus & herissés, & la lionne rugissent effroyablement *.

202. *Il leone con le spalle velose , e la leonessa ruggono terribilmente.*

* D'une voix effroyable & formidable.

203. Le renard se pelant (muant) au commencement du printemps, il perd son poil, & est sujet à la pelade: il glappit, & ne s'apprivoise jamais bien.

203. *La volpe pelandosi al principio della primavera, ella diventa calva , o patisce pelatina e cadimento di peli : gagna la & non si domestica mai bene.*

* Bisogna volpeggiar con le volpi.

204. Il n'est rien de plus craintif, peureux & timide que le lievre: quoy que ce soit qui face le moindre bruit, il dresse les oreilles, ou s'elance hors de sa place, & s'enfuit vers les broussailles & ronçailles, les halliers & buissons: quand on le prend, il crie.

204. *Niente è più timido (pauroso) e di manco animo che la lepre, ogni minima cosa che fa strepito, ella rizza le orecchie, si gitta fuor del suo luogo, e se ne fugge alle fratte, macchie e rovi; quando è presa, ella grida.*

* Gagne au pied, prend la fuite, se sauve.

205. Le lapin ou connil fait des creux (des mines & catterolas) en fouillant, & la taupe des grumeaux ou taupinieres.

205. *Il coniglio cavando la terra fa delle mine e spelonche o condotti sotto terra, & la talpa mucchi.*

206. L'herisson & le picquant porcéscip ont des aiguillons * au lieu de poil.

206. *Il riccio e l'irsuto porcospina hanno pungoli e punzeccelli in vece di peli.*

* Des grands piquons & pointes piquantes.

207. Le singe est imitateur des œuvres & actions humaines, comme aussi le marmot ou guenon, & le babuin.

207. *La scimia o bertuccia è imitatrice delle opere humane, si come anco il gattomamone, e l'babione.*

208. *Niente*

208. Glire & mele vel taxo 208. Es ist nichts schlaffflüch-
nihil somnolentius. gers / als die rage vnd der dachß.

209. Viverra, mustela, mar- 209. Das fretteln/das wieselche/
tes, martes scythica, mustela al- der marder / der zobel / das hërma-
pina, mus alpinus, mus ponti- lein / das murmeibier / das sche/
cus, & mus noricus, pelliceis vnd das bißch / schiessen sich zum
conveniunt. peßhweret.

* Hye- 210. Sciurus, forex, crice- 210. Das eichhorn / die hasel-
mare, di- tus, foramina sibi cavant, in mauß/der hamster/ hören ihnen lö-
cit Li- quibus hybernant *. cher auß; in welchen sie überwin-
vius. tern.

211. Sed mus major & ara- 211. Aber die mauß oder ratte
neus, quadrupedum minimus, vnd die spizmauß / in dem sie die
penuaria perreptans, & muscer- speißkammern durchkreucht / vnd
dis se prodens, catis seu felibus durch den mäußdirect sich verräth/
& muscipulis subinde præda fit. wird sie je bißweilen den tagen oder
den mäußfäßen zu theil.

XVIII.

De amphibiiis &
reptilibus.

XVIII.

Von thieren / so im was-
ser vnd auf dem land
leben / vndt von
friecheden.

212. **A** Amphibia sunt: castor 212. **D**ie thier so auff dem
seu fiber, lutra, rana lande vndt im wasser
coaxans, testudo, bufo, tubeta, wohnen/sind/ der biber/ die fischot-
& crocodilus, qui inter mandu- ter/der quacksende frosch/die schide-
candum maxillam superiorem kröte / die kröte/ die feurkröte/ vnd
mover. der crocodil/ welcher im tawen den
obern tiser beweget.

213. Reptilia sunt, quæ ser- 213. Die erlichehende thier sind/
punt, exuviasque deponunt, die da erlichehen/ vnd ihre häute abte-
ut anguis sibilans, coluber, gen oder abstreiffen/ als die zischen-
hydra seu natrix, cæcilia, de schlang / die waldschlange / die
boa, aspis, diplas seu præster, wasserschlange / die blindschleiche/
pyas, die

208. Il n'y a rien de plus endormy (plus grand dormeur) que le loir & le raisson ou blaureau.

209. Le furet, la belette, la matre ou fouine, la soubline, l'hermine, le rat de montaigne, le rat pontique, le rat de Nuremberg, viennent fort bien (sont propres & commodés) à faire des pelisses.

210. L'escurie, le gros rat, & le mulot, se font & creusent des trous ou pertuis; ésquels ils passent l'hiver.

211. Mais la grosse & petite souris, qui est la plus petite beste des animaux à quatre pieds, se mousfant & grim pant par les gardemangers & despenes, & se trahissant foy mesme par les crottes, est bien souvent la proye des chats & des fourcieres ou ratieres.

208. Niente è più sonnachioso e dormiglioso * del ghiro & del tasso.

209. La foretta, la donnola, la martora ô foina, il zibellino, l'armellino, la marmotta, il topo pontico, e l'oponorico, sono assai buoni a pellicci.

210. Lo schirattolo, il topo di campagna, e l'ratto silvestre, si cavano buche & forami; nelli quali suernano.

211. Ma la force maggiore e l'oporagno, il più piccolo delli quadrupedi, rampegando per le salvarobe e dispense, e tradendo se stesso col suo sterco, viene spesso volte ad esser la preda de' gatti & delle trappole.

* miglior dormiglione.

* Dont un masle non chastré s'appelle un marcou, & l'un & l'autre grastignent avec leurs parties & griffes.

XVIII.

Des animaux qui vivent en terre & en eau; & des reptiles.

XVIII.

Degli animali che vivono in terra & in acqua, e di quelli che rampano.

212. Les bestes qui vivent sur la terre & en l'eau, sont: le bievre ou castor, la loutre, la grenouille coassante, la tortue, le crapaud, la grenouille rouge, & le crocodile, qui remue la mâchoire d'en haut en machant.

213. Les reptiles sont celles qui rampent ou se traînent sur le ventre, & qui quittent leur peau & despouille, comme le serpent siffant, la couleuvre, le serpent d'eau, l'an-

212. Gli animali che vivono sopra la terra & nell'acqua, sono: il castoreo, la lontra, la rana (il ranocchio) coassante, la tartaruga ô testagine, il rospo, la rana sarmatiana, e l'crocodilo, che masticando muove la mascella superiore.

213. Li rampanti sono quei che serpono*, & mettono via le spoglie loro, come l'anguel (serpente) ciffolante*, la bisceia, l'idra e serpente che nuota, la cicogna, la piccio!

* Serpeggiano & caminano su'l ventre.

* Fischianti.

pyras, vipera, amphisbena, die vnck / die otter / die bren-
seps, &c.

214. Draco ipso halitu, basi-
liscus obtutu necat.

215. Lacerta, stellio, sala-
mandra, scorpio vel scorpius,
pedibus ambulat.

216. Limaces sunt cochleæ
sine testa.

214. Der drache tödtet mit dem
hauchen (anhauchen) der basilisc
mit dem ansehen.

215. Die eyder / die weisse oder
sprengrichte eyder / der motz / der
scorpion / gehen auff füssen.

216. Die wegschnecken sind
schnecken ohne schneckenhäuser.

XIX.

De insectis.

217. Insecta sunt primò vati
vermes, è quibus lum-
brici simeta, erucæ plantæ, te-
redines vel cossi ligna, tineæ ve-
stes, etiam bombycinæ & ho-
lofericæ, blattæ libros, con-
volvuli vel volvoces vites, cur-
culiones seu gurguliones fru-
menta corrodunt: termites car-
ni innascuntur.

218. Secundò pessima quæ-
dam animalcula, nimirum le-
des, pediculi, pulices, culices, ci-
mices, & acari, quæ nos ipsos
insectant: quin ricini etiam, &
hirudines seu sanguisugæ.

219. Tertiò muscæ, inter
quas bombyces sericum, apes
bombylantes favos mellis (quod
fuci depascunt) & quotannis
examen, ut novam coloniam,
emittunt.

XIX.

Von dem vngeziefer.

217. Erstlich sind vngeziefer
Gallerien würme / aus wel-
chen die regenwürme die mißhaus-
fen oder gruben / die raupen die
pflanzten / die schiff vnd holzwür-
me das heitz / die motten oder schab-
ben die kleider / auch die seidene vnd
sammete / die schaben die bücher /
die rebenwürme die weinstöcke / die
kornwürme das korn zernagen: die
maden wachsen im fleisch.

218. Zum andern etliche gar ver-
drüßliche thierlein / nemlich die nisse /
die läuse / die flöhe / die mücken /
die wangen / vnd die reituesen oder
müßben / so vnß selbst plagen: ja
auch die schaffsläuse oder hundts-
läuse / vnd die bintägen.

219. Zum dritten die fliegen / von
ter welchen die seidenwürme die se-
de machen / die sumfenden bienen
honighäuflein oder das gewerck /
(so die bummeln aufziehen) vnd
lassen jährlich einen schwarm / als
ein neues volck / aufffliegen.

l'anvoye, le couleuvreau, l'aspic, le serpent brulant, le serpent crache-venin, la vipere, le serpent à deux testtes, le serpentreau ou la sepe, &c.

214. Le dragon tuë de son haleine, & le basilic de son regard.

215. La lazarde, le stellion ou la lazarde rouge, la salamandre, & le scorpion, marchent sur leurs pieds.

216. Les limaçons sont limaces (escargots) sans coquille.

ciola serpe, l'aspe ô aspidè, il pe-ster ô dipsade, il jacolo, la vipe-ra, l'amsesibena, il serpentel-lo, &c.

214. Il dracone amazza col fiato (co' la lena) o' l'basilisco col guardare.

215. La lucertola, la taran-tola, la salamandra, e lo scor-pione, caminano sopra i piedi.

216. I lumaconi sono lumache senza gusca ô conchiglia.

XIX. Des insectes ou de la XIX. Degl'insetti ô vermine. vermicelli.

217. Les insectes sont premièrement disferens vers & ver-misseaux, dont les vers de terre rongent les fumiers, les chenilles les plantes, les coïssons ou vermoulans le bois, la tigne les habits, de soye mesmes & de velours, les cloportes les livres, les lisets ou vercoquins les vignes, les calendres ou charensons les bleds: & les vers s'engendrent dedans la chair.

218. Secondement certaines tres-mechantes & importunes bestioles, savoir est, les lentes, les poux, les puces, les moucherons, les punaises, & les cirons, qui nous importunent & tourmentent nous mesmes: voire aussi les mouches à chien, & les sangsuës.

219. En troisieme lieu (pour le troisieme) les mouches, entre lesquelles les vers à soye fôr la soye, les abeilles (avettes, mouches à miel) bourdonnantes les rayons de miel, (que les bourdons mangent) & envoient tous les ans dehors un jettô & essain, comme une nouvelle colonie ou peuplade.

217. G L'insetti sono primie-ramente vari vermi e vermicelli, tra' quali i lombrici rodono i letami, le rughe le piante, il tarlo le legna, la tignuola le vesti, di seta anco & di velu-to, le tarme i libri, li volmoli ô tagliadizzi le vigne, li gargattoni ô gorgoglioni il fromento; & i vermi nascono nella carne.

218. Secondariamente (in se-condo luogo) certi pessimi e cat-tinissimi animalucci, cioè le lendini, i pidocchi, le pulci, le zanzare*, le cimici, & i pedi-celli ô pidocchietti, che ci danno a noi stessi fastidiosi: anzi anco le zecche, & le mignatte ô san-zan-zara, tur-ba-trice

219. Per lo terzo le mosche, fra le quali i bigatti fanno la se-ta, e le api ô pecchie búbiglianti si li fan di mele (il quale si mangia da quelle api che non fanno me-le) & mandano ogni anno fuori un schiame ô una schiera d'api come una nova colonia.

220. Les.

220. I

220. Crabrones & vespa acuto, imò p̄xacuto sunt aculeo.

220. Die hornissen vnd wesp̄en haben einen spitzigen/ ja sehr spitzigen stachel.

221. Oestro (tabano, asilo) percitum pecus subilit, & velut tabidum discurrit.

221. Wann das vlieh von den roßbremen gestochen wird/ so hüpfet es auff/ vnd laufft hin vnd her als wan es rasend wer.

222. Scarabeorum & locustarum genera complura sunt; quardam edulia.

222. Der käser vnd heuschrecken sind mehr geschichte; vnd deren etliche zum essen tüchtig.

223. Bruchi, canthari, cantharides, scarabei cornuti seu lucanici, papiliones, cicindelæ vel niredulæ (lampyrides), hepioli, pyraustæ, volatiles sunt: fullo, scolopendra, centipes vel multipeda, coniscus seu oniscus, porcellio, tipula, reptant.

223. Die käser oder mehkäser/ die roßkäser / die gottkäser oder spanische mucken / die baumschröter/ die sommervögel/ die johanniswürmlein/ die schnacken oder nachtmücken/ die liechtmücken / sind stiegende würme: die ohrenlaus / der ohrling / das wand-fischlein / die assel / die tellerschabe/ vnd die wasserspinnne/ kriechen.

224. Cicada foris, gryllus domi canuunt.

224. Die feldkrille singet vnd kirket draussen zu feld/ vnd die heime zu hauss.

225. Formica pusilla est, sed actiuosa; semper festucas & miccas fert in nidum.

225. Die ameiss ist klein / aber eibsig: sie trägt allzeit spitterstein oder heilmlein vnd bröcklein in den ameiss-hauffen.

226. Aranea archeum seu telam nexat, ac texit.

226. Die spinne / der tancker/ enüpset vnd webet das spinnengesweb.

XX. De homine.

XX. Von menschen.

227. Princeps animantium homo, mundi epitome, vagiens nascitur.

227. Der fürtrefflichste vnd fürnemste aller thieren/ der mensch/ der weit turtzer begriff/ wird we: nend geboren.

228. Quem post partum, genitrix aut obletrix, fasciis involutum, fasciarumque, in cunas reponit.

228. Welchen nach der geburt/ die mutter oder hebamme / in windeln einzen tsetzt/ in die wiegen setzet.

229. Na-

229. Aber

220. Les scieles & les guespes ont un aiguillon assez piquant, voire tres-aigu.

220. I calavroni e le vespè hanno il pongo acuto, anzi acutissimo e pungentissimo.

221. Le bestail picqué d'un rathon sautelle, (tressaillit, se demene) & court çà & là comme entagé.

221. Il bestiaime punto d'un rafone saltella (si dimena) & corre di quà & di là come arrabbiato.

222. Il y a plusieurs sortes & especes d'escarbots & de sauterelles; & quelques-unes bonnes à manger.

222. Sono molte sorti e specie di scarauaggi e canalette; & alcuni mangiatini o buoni da mangiare.

223. Les hannetons ou fouillemerdes, les cantarides, les escarbots cornus ou ceruolans, les papillons, les vers luisans, les cousins ou mouchérons, les mouchérons ou papillons de chandelle, sont vers qui volent: le perçoreille, le scolopendre, la chattepelue, la cloporte, le pourcellet, & l'araigne d'eau, rampent.

223. Gli hanetoni o scarauaggi di maggio, le cantaride o cantarelle, gli scarauaggi cornuti, le farfalle, le lucciolo, le zanzarine, & le farfalle di candela, sono volatili; il buscorecchie, la scolopendra, il centogambe o centopie, il conisco, il porcelletto, e l'aragno aquatico, rampano.

224. La cigalle (le grillon champêtre) chante dehors, & le grillon domestique à la maison.

224. La cicala (il grillo campestre) canta di fuori, e l'grillo domestico in casa.

225. La fourmy est toute petite, mais active; elle porte tousiours des escharbes & festus, & des miettes en sa fourmilliere.

225. La formica è piccioletta, ma attiva e laboriosa; che porta sempre festuche (stecche, scheggie) e miche o pezzolletti nel suo formicaio.

226. L'araigne nouë & outdit ou rille son araignée & sa toile.

226. Il ragno * annoda o ingroppa & tesse la sua tela.

* aragno, ragnuolo, ragnatello.

XX. De l'homme.

XX. Dell'huomo.

227. L'Homme, qui est le Prince de tous les animaux, & un abbrege du monde, naist en criant.

227. L'Homme, che è il principe di tutti gli animali, & un compendio del mondo, nasce gridando.

* L'accouchement, du verbe accoucher, ou estre accouchée, parer.

228. Lequel apres l'enfantement la mere ou la sagefemme emmaillotte (enveloppe dans le maillot) & le met dans le berceau.

228. Il quale doppo il parto la madre o la levatrice hauendo involuppato in fascie (fasciato & imbendato) ella lo mette nella culla.

229. Mais

E 229. Ma

229. Nutrix verò alma, amplectens & amplexans alumnus suum, uberibus lactat, pappis satiatur, & sordidatum abstergit. puer ipse lactet.

229. Aber die nährende heilige amme / in dem sie ihren säugling umfasset vnd heisset / säuget oder stillet sie ihn an den brusten / sättiget ihn mit brey / vnd wuschet oder macht ihn wider rein / wann er sich befudet hat; das kindlein selbstens säuget.

230. A cunabulis (incunabulis) venit ad seperastram, ubi infans bimulus incessum sibi format, & fari ac balbutire incipit, crepitaculis *, pupis, & crepundiis ludens.

230. Von der wiegen kommt man zum sauffwagen; da das zweyjährige kind gehen lernet / vnd hebet an zu reden vnd zu tassen / mit klappen / puppen vnd spietgezeuge spielend.

* Hæc vox tormenti etiam

portatilia significat, gallicis petards appellata.

231. Impuberes cum pubescunt, sonoram vocem akerant, hircuitalluntque: pubescentes autem puella singulis mensibus semel menstruo laborant, donec gravidæ fiant.

231. Wan die vnmündigemündig werden / verendern sie die helle stime / vnd reden gröber oder manlicher; vnd wenn die mädlein manbar werden / so haben sie alle monat der weiber zeit oder vierwöchige krankheit ein mal / biß sie schwanger werden.

232. Ephebi dicuntur adulescentes, mox puberes & adulti, juvenes.

232. Die so die kinderschube abgeteget / nennet man jüngerlinge / vnd wann sie hernach manbar vndt vollends erwachsen sind / junge gesellen.

233. Virilis ætas vergit ad provecctam, senilis rugas & canos affert.

233. Das manliche alter neiget sich zum betagten alter / das hohe alter bringet rungen vnd graue haar.

234. Annosa vetula edentula sit; sexagenarius senecio decrepitus & capularis (ulicernium).

234. Ein verlebtes altes weib wird zahnlos; ein alter sechzigjähriger macht nicht viel wesen / gehet gebuckelt vnd ist steinalt.

235. Ita infantia seipsam ignorat; pueritia ludicris transigitur; juvenis atavse juvenilis vanis; virilitas laboriosis; senectus

235. Also kennet die zarte kindheit sich selbst nicht; die kindheit wird mit spielwerk zugebracht; die jugend mit eistem; die man

229. Mais la nourrice, qui le nourrit, embrassant & accollant son nourrisson, elle l'alaite de ses mamelles, luy donne de la boulie, & le torche ou nettoye quand il est gâté & embarbouillé. l'enfançon ou petit enfant tette.

230. Du bers ou berceau on vient au cheminot (à la cariole) où l'enfant de deux ans se façonne l'allure ou le marcher *, & commence à parler begayer & gazouiller, s'amuse à jouer avec des cliquettes ou sonnettes, pouppées, & autres amusemens d'enfans.

231. Quand les jeunes hommes viennent à l'âge de puberté, ils changent leur voix claire & resonnante, l'ont plus grosse & une voix d'homme: & quand les filles y viennent, elles font tous les mois une fois travaillées de leurs mois, jusqu'à tant (à ce) qu'elles sont grosses & enceintes.

232. Ceux qui sont sortis d'enfance & ont passé quatorze ans, on les appelle jeunes garçons ou adolescents; & bientôt après quand ils sont grands & parcreus, jeunes hommes.

233. L'âge viril tend & regarde vers le haut âge, & les vieux jours apportent des rides & des cheveux blancs.

234. Vne vieille femme fort aagée devient esdentée; & un vieillard de soixante ans caduc & tremblant, qui est sur le bord de la fosse, tout courbé & cassé.

235. Par ainsi la première enfance ne se connoit pas soy mesme; l'enfance plus meure se passe en jeux & amusemens; la jeunesse en choses

229. *Mà la balia* che lo nutrisce, abbracciando & vagheggiando il suo allieno, lo latta (gli dà la poppa) lo satia di pappa ó polenta, & guasto ó sporcato lo netta. Il bambino ó pargoletto tetta & poppa.*

230. *Dalla culla si viene al caminatoio, alquale il bambino di due anni si forma l'andatura, & comincia a parlare, balbutire e bamboleggiare, giuocando con sonagli e poppole, bagatelle ó cosette da trattenere i fanciulli, e passar loro il tempo.*

231. *Quando li giouanetti sono in pubertà, mutano la voce sonora, e l'hanno più forte come l'huomo: & quando vengono in pubertà le giouani, esse sono ogni mese travagliate una volta dal menstruo, fin che diventano pregne.*

232. *Quelli che hanno passato quattordici ó quindici anni* si chiamano giovani & adolescenti; & tosto doppo giouani grandi e cresciuti, quando sono adulti & fuor di pubertà.*

233. *L'età virile inchina e segna l'andata all'età provetta, la vecchiaia porta rughe e peli canuti.*

234. *Vna vecchia attempata* è esdentata, & un vecchione di sessanta anni, decrepito e vacillante, che stà su l'orlo della fossa.*

235. *Così l'infanzia non si conosce se stessa; la fanciullezza si passa con cose da giuocare; la gioventù ó giovanezza con cose*

* *Auverti qui che balia coll'accento nella penultima significa possanza & potestà.*

* *L'apprend à marcher.*

* *Nelli cui volti appena apparisce alcuno*

* *Che ha fatto arredo della schiena.*

senectus .ad priora relabitur.

manheit mit arbeitsamen oder mühsamen dingen; das hohe alter late zu ruck auff's erste.

136. Senes enim bis pueri;
& grandævi repuerascunt.

236. Dann alte leute, werden
zwenmal kinder: sehr alte leute wer-
den wieder kindisch.

237. Mediocris stature op-
time est proportionatus.

237. Der mensch von mittels,
mäßiger statur oder länge ist am
aller besten gestattet.

238. Nam gigas terriculo seu
terriculamento est; nanus, ho-
muncio (homulus, homuncu-
lus) & pignus, pumilio, pu-
milusve, risui ac deridiculo
apud omnes, ab omnibus illu-
ditur & deridetur.

238. Dann ein riese ist zum er-
schrecken; vnd ein zwerg oder
zwarg / ein klein mánlein vnd erds-
mánlein " zum gelächter / er wird
von jederman verspottet vnd ver-
lachtet.

* Nur
eines est,
bogen
hoch/in
den euf-
sersten
bergen
Indiæ
wohn-
haftig.

239. Nudus est, non-hirsu-
tus: fauni enim & satyri com-
menta sunt.

239. Er ist nackt/vnd nicht haa-
richt: dan die waldgötter vnd geiß-
füßige männer sind gedichte.

XXI.

De corpore, & pri-
mum de membris
externis.

XXI.

Vom leib / vnd anfáng-
lich von eüsserlichen
gliedmassen.

240. C Orporis nostri com-
pages eximium est
suprema sapientia exemplar.

240. D ie zusammenfügung
vnsers leibs ist ein her-
liches vorbild / patron vnd muster/
der höchsten weisheit.

241. Structura ejus ex ossi-
bus, cartilaginibus, tendinibus,
nervis, carne, musculis, cute tri-
plici, & membranis seu involu-
cris variis, confata atque coag-
mentata est.

241. Sein gebewde vnd auff-
richtung ist aus heinen oder kno-
chen / knorpeln / sehnen oder haar-
wachs / spanadern / fleisch / máus-
lein / einer dreyfachen haut / vnd
vielerley vberzügen / zusammen ge-
heftet.

242. Membra coherent ne-
xibus perpetuis, in proportionem
decentissima.

242. Die gliedmassen hangen ine-
seten verknüpfungen in einer sehr
ziemlichen vnd wolgeschickten form
oder verglichung an einander.

243. Nam

243. Dann

choses vaines ; l'age viril en penibles ; & la vieillesse retombe en son premier estat.

236. Car les vieillards sont deux fois enfans ; & les personnes fort aagées retournent en enfance.

237. L'homme de moyenne taille ou stature est le mieux proportionné.

238. Car un geant est effroyable & espouvantable (sert d'espouvantail) ; un nain, hommelet, petit bout d'homme, & un pigmée ou petit nabor, est la risée & moquerie d'un chacun, est moqué & baffoué de tout le monde.

239. Il est nud, & non velu : car les faunes & satyres ne sont que fictions & choses controuvées.

vane; la virilità con faticose; e la vecchiaia torna e ricade nel primo stato.

236. Perche i vecchi sono due volte fanciulli; & i molto attempati (di grand' età) rim-bambinescono.

237. L'huomo di statura ô corporatura mezzana è benissimo proportionato.

238. Atteso che un gigante è spaventevole, (serve di spauentacchio); un nano, huomiciuolo (huomicioto ô huomo piccolo) & un pigmeo ô nanino, ridicolo e burlesco appresso à tutti, da ogniuno si harnito dileggiato beffato e beffeggiato.

239. Egli è nudo, & non peloso ô velloso: perche i fauni & satiri sono baie & cose finte.

XXI.

Du corps, & preallablement des membres extérieurs.

XXI.

Del corpo, & prima delli membri esterni.

240. L'Assemblée & fabrique de nostre corps est un excellent exemplaire & copie de la souveraine sagesse d'en haut.

241. Sa structure est composée & bâtie d'os, de cartilages, tendrons, nerfs, chair, muscles, d'une triple peau*, & de diverses membranes & couvertures ou envelopemens.

240. La congiuntura e fabbrica di nostro corpo* * Per lo è un eccellente esemplare & copia della sapienza sovrana.

241. La sua struttura è composta e costrutta di ossa, cartilagini, tenerumi, nervi, carne, mescoli, pelle triplice, & di varie membrane & involucri ô invoglie.

* Per lo corpo s'usa ancora spesso la vita.

* De trois fortes de peau.

242. Les membres se joignent & entretiennent par nœuds ou liaisons & jointures perpetuelles, en une tresbelle & bienseante proportion.

242. Le membra si tratengono con groppi ô giunture & legature perpetue, in convenientissima proportion.

243. Car

E 3

243. Im-

243. Nam quæ biua sunt, ex opposito sibi ad latera locantur; quæ singula, in medio.

243. Dann weiche je zwey vnd zwey sind / die sind einander gegen vber in die seiten gestellet / weiche einzelen sind/in die mitten.

244. In vultuum lineamentis stupenda est varietas.

244. In den tinten (der gestalt) der angessichter ist ein wunderbare vleisfältigkeit.

245. Frons angusta suilla est; gibbosa, asinina; lata, bonæ indolis seu qualitatis nota; rugosa, animi anxii; caperata, iracundi; erugata & exposita effrontem arguit.

245. Eine enge oder schmale stirn ist säwisch; eine puctetichte eisehafftig; eine breite ist ein kennzeichen einer guten art; eine runtsichte / eines angsthaften gemüts; eine geschrumpffte / eines zornigen; die glatte vnd hoch vber sich gezogen zeigt einen vnverschämten menschen an.

246. Pupilla oculi albugini intidens & inherens, speculum est, objectarum rerum imagines in se recipiens.

246. Der augapffel / so im weissen des auges ligt vnd haffet / ist ein spiegel / der die bildnisse der vorkommenden dinge annimt.

247. Hanc palpebræ nictando humectant; cilia verò & supercilia communiunt.

247. Diesen besuchten die augenlider im zublinzen: die wimperen aber vnd die augenbrauen beschirmen ihn.

248. Sed hirci lacrymas & lemas sudant.

248. Aber die augenwinkel schwitzen die thränen vnd das augengetriessen.

249. Inter tempora & nasum (quem alii simum, alii resimum, alii aquilinum seu aduncum habent) sunt genæ vel maxillæ; iisque subsunt maxillæ.

249. Zwischen den schläffen vnd der nasen (welche etliche eingebogen / etliche vber sich gebogen / etliche eine habichs nase vnde getrümmet oder außgebogen haben) sind die wangen oder backen / vnd vnter denselbigen die tinnbacken.

250. Per nares, ut cloacam, mucus demanat, quem vibrissæ detinent, ne exsudet, nisi mucicilio seu itrophio mungantur.

250. Durch die nasendöcher / als durch ein anzucht / fleusst der roß ab / welchen die nasenhärlein auffhalten / das er nicht heraus treufft / es werde dann die nase mit einem schnup oder wischnuch geschnenget.

243. Car ceux qui sont à deux, font mis aux costez, à l'apposite * l'un de l'autre; & ceux qui sont seuls, sont placez au beau milieu.

243. Imperochè quelli che sono a due stanno a rimpetto l'un dell' altro a' i lati; & gli altri a * vis à vis.

244. Il y a une admirable & merveilleuse variété és traits & lineamens des visages.

244. Vi è un' ammirabile e stupenda varietà nelle fazzelle dell' volti.

245. Le front estroit est une marque du naturel d'un porc; le bossu & relevé, d'un asne; le large, d'un bon esprit, bonne humeur ou qualité; le ridé, d'une ame angoissée & chagrine; le refrogné, d'un colérique & fantasque; le lissé plat & haut eslevé nous monstre & accuse un effronté.

245. La fronte stretta è segno d'un porco; la gobba, d'un asino; la larga, un' indizio di buon' ingegno ó qualità; la rugosa e vizza, d'un' animo ansioso: la crespa ó arriciata, d'un colerico ó fantasfico; la disrugata e distesa mostra ó accusa un' sfacciatto.

246. La prunelle de l'œil, qui est mise & se tient dans le blanc de l'œil, est un miroir, lequel reçoit en soy les images des choses qui sont mises devant luy.

246. La pupilla, che stà siccata nel bianco dell' occhio, è un specchio, il quale riceve in se le imagini delle cose posteli dinanzi.

247. Laquelle les paupières mouillent & humectent en clignant; mais les cils & sourcils la contregardent & garentissent *.

247. Costei bagnano & inhumidano le palpebre, accennando; & li cigli di sotto & di sopra la fortificano e proteggono d'ogni intorno.

* Luy servent de murrailles & réparts.

248. Mais les coins des yeux suënt ou jettent des larmes & de la chassie.

248. Mà i cantoni de gli occhi sudano lacrime e ricotto ó lacrimazzion di occhi.

249. Entre les temples & le nez (que les uns ont camus, les autres retroussé & pointu, les autres aquilin ou à dos de rasoir) sont les joües; & sous icelles les machoires.

249. Tra le tempie e'l naso (ch'alcuni hanno schiacciato, altri rilenato con le nari aperte, altri aquilino ó adunco) sono le guancie; e sotto quelle le mascelle.

250. Par les narines, comme par une cloaque ou un esgout, descoule la morve, que les poils du nez retiennent, qu'elle ne desgoutte, si on netes mouche avec un mouchoir.

250. Per le nari, come per un' androne e scolatoio, colano i mocchi, i quali sono ritenuti da' i peli del naso, accioche non scolino fuori, quando non sono moccatali con un fazzoletto.

251. Mentum virile primum lanugine, deinde barba, & labrum superius mystace tegitur: quidam tamen ad extremum senium usque imberbes sunt.

251. Das männliche kinn wird erstlich von mitschhaaren / darnach vom barte / die oberste teuffte vom knebelbarte bedeckt: doch sind etliche biß in das hohe alter ohne bart.

252. Anterior colli pars jugulum est, posterior cervix.

252. Das förderste theil des halses ist die gurgel oder kähle/das hinterste das genick oder der nacken.

253. Thorax aut pectus mammis seu mammillis, papillas habentibus, turgidus, infernè ventrem habet, ad partes latera.

253. Die brust / so von den brüsten oder zitzen / so brustwärtzein haben/banset/hat vnten den bauch / zu beyden theilen die seiten.

254. Costæ, ab axilla cæptæ, in hypochondria desinunt.

254. Die ribben heben oder fangen sich von der achsel an / vnd enden sich in den weichen der seiten.

255. In inguine sunt pudenda.

255. Um schmeerbauch ist die scham.

256. Sub coxendice, infra coxas femora sunt; sub genibus tibiæ, sub poplite suræ.

256. Vnter den hüfften sind die dicke schenckel oder Oberschenckel / vnter den knien die scheimbaine / vnter der knietähle die waden.

257. A suffragine planta pedis est, talos vel malleolos, calcem seu calcaneum, convexum plantæ, & solum, cumque digitis hallucem continens.

257. Von der lüge vnten am schtenbein gehet das fußbret an / so die knöchel / die ferse / das oberste fußbret / die fußsohle / vnd die grofse zähe mit den kleinen zähen begreiffet.

258. Tergum supernè habet scapulas; post lumbos; & subsequenter tandem culum seu podicem, sessionis gratià clunibus vel naribus circumvolutum.

258. Der rücke hat oberher die schulttern / darnach die lenden / vnters endtlich den hindern / arsch oder gefäß / so wegen des sitzens mit den arsch oder hinterbacken vmbgeben ist.

259. Spina dorsi totius struxuræ & fabricæ fultura est, ut erecti stare possimus; & ex triginta quatuor vertebrais contiguus constituitur, ut incurvari quea-

259. Der ruckgrat ist des ganzes gebewdes oder gemächtes stütze / damit wir auffgericht stehen können / vnd bestehet aus vier vnd dreyßig aneinander hangenden wü-

251. Le menton de l'homme se couvre premierement d'un petit coton ou poil follet, en apres de barbe, & la levre d'enhaut de moustache. Il s'en trouve pourtant jusques à leur haut aage, qui n'ont point de barbe.

252. La partie de devant du col c'est la gorge ou le gosier *, celle de derriere le chignon ou la nuque.

253. Le sein ou la poitrine enflée de mammelles (tettes ou tetrons) qui ont des petits bouts ou tetins, à le ventre au dessous, & les costez de part & d'autre.

254. Les costes commençant dès l'aisselle se finissent es hypocondries.

255. En l'eine sont les parties honteuses.

256. Sous la hanche, au dessous des hanches sont les cuisses, sous les genoux les greves & jambés, & sous les jarrets le gras des jambes.

257. Le reste depuis le col du pied c'est la plante du pied, contenant les chevilles, les talons, le dessus de la plante, & le dessous ou la semelle, & avec les petits orteils le gros orteil.

258. Le dos a enhaut les espaulés, en apres les reins ou les flancs, & en suite de cela finalement le cul ou le derriere, enveloppé, garny & comme retrenché des fesses tout à l'entour, à cause de l'assiette, pour s'asseoir *.

259. L'espine ou eschine du dos est l'appuy & soustien de toute la fabrique ou du bastiment entier, afin que nous puissions nous tenir debout; & elle est composée de 34

251. Il mento dell' huomo si cuopre prima di lanugine, peli matti ò bombagia, poi di barba, e'l labro superiore di mostaccio: mà ve ne sono pur che restano sin' all' ultima vecchiaia sbarbati.

252. La parte d'inanzi del collo è la gola (canna, strozza, ò gozzo) e quella di dietro la collottola.

253. Il busto gonfiato di zizze (poppe tette ò mammelle) che hanno delli capezzuoli, ha il ventre di sotto, & i lati nelle parti.

254. Le coste cominciate dalle ascelle si farniscono ne gl' ipocondri.

255. Nell'anguinaglia * sono le parti naturali ò vergognose.

256. Sotto le anche sono le coscie, sotto i ginocchi la piuma e la gamba, sotto il garreto la polpa della gamba.

257. Fin dal collo del piede è la pianta del piede, che contiene la nocce del piede, il calcagno, la parte di sopra la pianta, e la suola, e con le dita picciole il dito grosso.

258. Il dosso ha di sopra le spalle, poi i lombi ò fianchi, & conseguentemente alla fine il culo, tutt' attorno inuoluppato dalle chiappe ò natiche (di groppa polputa e carnosà) per cagione del sedere.

259. La schiena è l'appoggio di tutta la fabrica, affine che possiamo stare eretti; & è composta di trenta quatro vertebre continue, cioè che si toccano, perche ci

* Où les hommes ont ordinairement comme un os eslevé, que l'on appelle le morceau d'Adam.

* Inguinaglia

* Pour la commodité de se pouvoir asséoir plus à son aise

queamus, quod non fieret, si os würbein oder gelencken / auff daß
continuum esset. wir vns bücken können / welches
nicht geschehen würde / so das bein
aus einem stücke were.

260. Lacertosum brachium 260. Der vntersetzte fleischichte
in se continet manum, cubi- arm begreiffet in sich die hand / den
tum, volam; quæ diducta palma ellenboen / die hohle hand, welche so
est, contracta pugnus. sie außgebreitet / die flache hand
vnd zugehan oder zusammen ge-
zogen die faust genant wird.

261. Digi sunt quinque, sin- 261. Der finger sind fünff / ein
guli articulos tres, & totidem jeglicher hat drey gelencke / so viel
artuum juncturas, condylosque gleichen / vnd knoten oder knöbel.
habentes.

262. Pollice premimus, in- 262. Mit dem daumen trucken
dice monstramus, verpus sive wir / mit dem zeiger zeigen wir / der
medius digitus prominet, inter mittelfinger reicht herfür / zwischen
quem & minimum (auricula- welchem vnd dem kleinen ohrfing-
rem) est annularis. ger / der goldfinger ist.

263. Unguibus scabimus, 263. Mit den nägeln kratzen/
scalpimus, laceramus, lancina- tragen / zerreißen vnd zugerren wir.
mus.

264. Sinistra tenet, dextra 264. Die lincke halt / vndt die
operatur, omnia aptè, nisi quis rechte arbeitet / alles geschicklich/
ipse ineptius aut iners sit. wo einer nicht vngeschickt / oder
vngelencke vnd delpisch ist.

265. Sed ambidexter præ 265. Der rechts vndt linckisch
scæva seu scævola multum ha- aber hat für einem linckischen grofs
bet. sen vorthell.

XXII. De membris XXII. Von den inner- internis. lichen gliedern.

266. **E**ia, jam viscera inspi- 266. **W**olan / lasset vns ses
ciamus. ho das eingeweide be-
sehen.

267. Alimentum, dentibus 267. Die kost oder nahrung/
primoribus incisum, molaribus wann sie mit den fördern zähnen
masticatur; bucca enim molen- zerbissen / wird sie mit den backen-
dinum zähnen

vertèbres contiguës, afin de nous *possiamo incurvare ô piegare, il*
pouvoir courber & baïsser, ce qui *che non verrebbe fatto se l'osso*
ne se feroit point, si l'os estoit con- *fosse continuo.*
tinu & tout d'une piece.

260. Le bras robuste & charnu *260. Il carnosò e moscoloso*
contient la main, le coude, le creux *braccio contiene la mano, il*
de la main, qui estant estenduës s'ap- *gombito, il concavo della mano,*
pelle la paume, & serrée ou fermée, *laquale distesa si chiama palma,*
le poing. *e ristretta ô serrata pugno.*

261. Des doigts il y en a cinq, *261. Delle dita ne sono cin-*
dont chacun a trois arceils *, & *que, che hanno ciascuno tre ar-*
autant de jointures, & de nœuds. *ticoli, & altrettante giunture, e*
nodi ô nocche.

262. Nous pressons avec le pou- *262. Premiamo col dito gros-*
ce, montrons de l'indice, le doigt *so, mostriamo col dito secondo,*
du milieu est le plus long (passé les *e quel di mezzo è l più longo*
autres), entre lequel & le petit est *(passa gli altri) fra ilquale è l*
le doit de l'anneau. *picciolo è il dito penultimo.*

263. Avec les ongles nous grat- *263. Co'le onghie gratiamo,*
tons, gallons & esgratignons, des- *freghiamo, stracciamo, pungia-*
chirons, & piquons. *mo.*

264. La main gauche tient, la *264. La man manca ô man-*
droite travaille & opere, le tout *ca tiene, & la destra lavora &*
proprement & convenablement, si *opera, ogni cosa destramente e*
l'on n'est de soy mesme mal- *conveneuolmente, s'altri non sia*
droit & malhabile, ou ignorant *da se stesso * dappoco & ignoran-*
& lourdaut, sans esprit & juge- *te, senz' arte e giuditio.*

265. Mais le droitier & gau- *265. Mâ chi è mancino drit-*
cher, qui se sert des deux mains in- *to, & adopra ambedue le mani*
différemment, a un grand avantage *indifferentemente, ha grandissi-*
par dessus le gaucher. *mo vantaggio sopra il mancino.*

* Em-
boitez
l'un dans
l'autre,
tra se
stessi in-
cassati.

* Vn ca-
prone, pe-
corone,
castrone,
bestione.

XXII. Des membres de XXII. Delle mem- dedans ou interieurs. bra interne.

266. ○ Rça (orfus) regardons *266. ○ Riss, guardiamo adis-*
maintenant les entrailles. *so le interiora.*

267. La nourriture, coupée & *267. L'alimento ô nodrimen-*
tranchée avec les dens de devant, est *to, tagliato da i denti d'inanzi,*
machée avec les grosses dens ma- *si mastica co' i masecellari; per-*
sche- *che*

dinum est: mansumque per gulam seu œsophagum deglutitur, & ad stomachum demittitur, ubi fit concoctio prima. quadrupedibus verò primò ad rumen, tum ad omasum, post ad pantices, demumque ad ventriculum verum, echinus dictum, transir.

zähnen gekäwet / dann der mund oder das maul ist wie eing mühte: vnd wird also gekäwet durch die lähse oder speißröhre hinunder geschlucket / vnd in den magen hinab gelassen / alda die erste verdäurung geschieht. bey den vierfüßigen thieren aber kompt es erstlich zum töder / als dann zum feisdarm / hernach zum vnterbauch / vnd letztlich zum rechten magen / welches das mannigfalt / oder der fatter genant wirdt.

268. Nam venæ mesaraicæ chylum exsugunt; eumque (excrementis crassioribus per intestina & anum foras egellis, quæ stercora, merdæ, & olea sunt) deferunt ad jecur; ubi denuò fit separatio.

268. Dann die getrösfädertein saugen die gedäwte speiße auß; vnd tragen sie zur leber (nach dem der größte abgefonderte vnflatt/durch die gedärme / vnd den hindern herausgeschüttet / welches menschen dreck / mist / vnd koth ist) ; da von newen (wiedervmb) eine absonderung geschieht.

269. Serosum a renibus per ureteres meat ad vesicam, cui instillata fit urina (lotium), quæ meiendo emititur.

269. Das moletichte oder wässerige rinnet auß den nieren durch die harnröhren zu der blase / in welche als es eingeflößet wird es pinctet / harn oder seich / so durch das brunzen außgelassen wirdt.

270. Pinguior pars ab hepate rubedinem accipit, & fit sanguis; qui per venas distribuitur.

270. Das fetttere theil bekomp die röthe von der leber / vnd wird zu blut; welches durch die blutadern vertheilet wirdt.

271. Lien seu splen interim attrahit, & rursum ejicit melancholiam; & vesicula felleis bilem seu choleram.

271. Vnterdessen zeucht die miltz das schwarze geblut (die schwarze gall) an sich / vnd wirfft es wieder vmb auß; das gallbläsetn oder die gall das bittere blut (die gelbe galle.)

272. Pituita seu phlegma per omnia diffluit.

272. Das wässerige reblut (die gehe feuchtigkeit) fleust durch alles hin.

273. Cor in pectore situm, primum est vivens, & ultimum moriens.

273. Das hertz in der brust gelegen / lebet am ersten / vnd stirbet am letzten.

schelieres; car la bouche est comme un moulin; & estant bien machée elle s'avalle par la gorge, & descend ou devalle dans l'estomac, où se fait la premiere concoction ou digestion. mais es animaux à quatre pieds elle passe premierement à l'abec, puis au gras-boyau, en apres à la pance, & finalement au vray ventricule, appellé mulette.

che la bocca è un molino. Et masticato s'inghiottisce per la strozza canna o gola, & si manda giù (a basso) allo stomaco, doue si fa la prima digestione. ma appo li quadrupedi egli passa prima alla gola, poi al budello grasso, doppo questo alla panza, & finalmente al vero ventricolo, detto riccio.

268. Car les veines mesaraïques succent le chile; & (les plus gros & plus espais excremens, qui sont estrons, merdes, & ordures puantes, estans sortis ou jettez dehors par les boyaux ou intellins, & par la porte de derriere) le transportent au foye; où il se fait derechef une autre separation.

268. Percioche le vene mesaraiche succiano fuori il chilo; & (gettati che sono fuori per le budella o viscere e la parte di dietro gli escrementi più grossi, che sono sterco stonzo e merda puzzolente,) lo trasportano al fegato; doue si fa di nuovo un'altra separatione.

269. La partie plus claire & aqueuse s'escoule des roignons par les ureteres dans la vessie; en laquelle estant coulée peu à peu elle s'y change en urine ou pissar, que l'on rend & descharge en pissant.

269. La parte serosa * scola dalli reni per gli ureteri nella vesica; nellaquale essendo poco a poco instillata, ella diventa urina che si manda fuori e si lascia andare pisciando.

270. La partie plus grassie reçoit la rougeur du foye, & devient sang, qui se distribue par les veines.

270. La parte più grossa riceue rossore dal fegato, e si fa sangue, il quale si dispensa e distribuisce per le vene.

271. Cependant la ratte attire la melancolie, & la rejette derechef dehors; & la vessie du fiel, le fiel ou la bile.

271. La milza in tanto attira e rigitta fuori la malinconia; la vesicchetta del fiele il fiele o la colera t.

* Cioè la parte più liquida del sangue.

† The si dice etia-
dio stiz-

272. La pituite ou le phlegme coule & s'espand en toutes parts.

272. La pituita ouero il flemma scola e si sparge da ogni parte.

273. Le cœur situé & placé en la poitrine est le premier vivant & le dernier mourant.

273. Il cuore situato nel petto è il primo vincente e l'ultimo moriente.

274. C'est

274. Però

274. Proinde caloris plenum, & palpitans sine requie, vitalem spiritum generat, perque arterias quaquaversum communicat: sed adjacens pulmo illud refrigerat, respirando per arteriam asperam.

274. Derohalten weit es voller wärme / vnd ohne auffhören klopfend (hin vnd wieder zappeltend) zeuget es den lebhaftten geist / vnd mittheilet denselbendurch die puffs, adern vberall hin: aber die beufligende lunge kühllet es / in dem man durch die luffteröhre athem hotet.

275. Quâ læsa raucedo fit, & tussis, ut & à clamore immoderato.

275. Welche / so sie verletzet ist / entstehet heischerteit vnd husten / wie auch vom vnmaßigen geschrey.

276. Præcordia hæc (exta) ab inferiore ventre septo transverso seu diaphragmate disjunguntur.

276. Diese oberetngetwelbe werden vom vnternbauche durch das zwerch oder brustfell abgesondert.

277. Omentum verò ilia, ut mesenterium lactes, obvoluit.

277. Das netz aber umbwickelt die welcke des bauches / wie das getröpf die zarte därmer.

XXIII. De accidentibus corporis.

XXIII. Von den zufällen des leibs.

278. Iuxta exteriorem aspectum quidam sunt corpulentæ, carnosæ, & obesæ, alii graciles, macilentæ, & strigosi; quidam formosæ, alii deformes & turpes.

278. Nach dem eusserlichen ansehen sind etliche leiblich / dick vnd feist / andere geschlang / mager / dürr vnd aufgemergelt: etliche wohlgestalt / andere vngestalt / heftlich vnd vngeschaffen.

279. Secundum habitudinem interiorum vegeti, aut morbosæ; robusti & firmi, aut infirmi atque teneri.

279. Nach der inwendigen beschaffenheit sind sie gesund vnde frisch oder krank / starck vnd bey kräftten oder schwach vnd zart.

280. Crispi non facile callescunt; at rufi difficulter canescunt.

280. Die kraustöpfte werden nicht leichtlich tahi *; aber die rothärige grauen bald.

281. Cilones & frontones, in phrenesin proclives sunt; & si phre-

281. Die spitztöpfte vnde die großstirnige sind zur taubsucht geneigt /

* Krieger nicht leichtlich eine gsch.

274. C'est pourcequoy comme 274. Però pieno di calore, e
plein de chaleur, & battant sans ces- palpando senza riposo, genera
se, il engendre l'esprit vital, & le lo spirito vitale, e per le arterie
communiqué par les arteres en tout lo communita in qualunque
lieu & endroit: mais le poumon qui luogo & banda: ma il polmone
en est tout pres le raffraichit, en re- vicino lo rinfresca, respirando
spirant par l'artere aspre. per l'arteria aspra.

275. De laquelle, estant offen- 275. Della quale, essendo offe-
sée, vient l'enrouëure, & la toux; sa, viene fiocagine o voce roca,
comme aussi du cris desmesuré ou è tosse, si come ancora dal grida-
immodéré. re immoderato.

276. Les entrailles ou parties no- 276. Questa corada * è spic- * Le par-
bles sont séparées d'avec le ventre cata e separata dal ventre infe- ti inte-
inferieur, par une peau & toile tra- riore, con una barra o pelle che riori del
versante, appelée diaphragme. sta à traverso, detta diafram- busto
mate.

277. Mais la coiffe environne 277. La rete involge e cuopre
& couvre les flancs, de mêmes que i fianchi, si come il mesenterio le
le mesentere les petits boyaux. budella minute.

XXIII. Des accidens du corps. XXIII. De gli acci- denti del corpo.

278. Suivant la mine & le re- 278. Secondo l'aspetto & ap-
gard extérieur *, quel- parenza esteriore al- * Quant
ques-uns sont corpulens, char- cuni sono corpulenti, carnosì, e à la veuë
nus, gros & gras, les autres gresles grassi; altri sottili, macilenti, & appa-
(minces) maigres, & secs ou es- e magri o scarni; alcuni belli, e rence ex-
lancez; d'aucuns beaux, & les au- gli altri diformi (contrafatti) terieure.
tres difformes (mal-faits, de mau- e brutti.

279. Selon la disposition ou ha- 279. Secondo l'habito e dispo-
bitude interieure, vigoureux & sitione interiore, sani e vigorosi,
dispos ou malades & indisposez; o infermi & indisposti; robusti e
robustes & forts ou foibles & de- forti, o debili e delicati.
licats.

280. Les frisez ne deviennent 280. Li crespi non divencono
pas aisément (facilement) chau- facilmente calui; & i rossi in-
ves; & les rousseaux grisonnent canutiscono difficilmente.

281. Les testtes pointuës & les 281. Quelli e' hanno capo
grands frons sont sujets (enclins) pontuto e gran fronte, sono inchi-
à fre- nati

si phrenetici fiant, vacerræ includuntur.

neigt / vnd wann sie vnfinnig worden / werden sie in ein tollhaus gesperrt.

282. Præstat vel satius est luscum esse, quàm cæcum; surdum quàm surdum; hæsitantem quàm balbum seu balbutientem; blæsum quàm mutum.

282. Es ist besser schielend vnd schlecht sein dan gar blind / vber hören dan taub sein / im reden anstossen dann stamlen oder stottern / also pein dann stumm seyn.

283. Strabo distortè, myops & pectus obliquè contuetur: ceciles monoculus est, lumine altero orbis.

283. Der schielter sihet vertehret; der vbersichtige vnd liebäugige die querre; der einaugige hat nur ein aug / des andern ist er beraubet.

284. Silones & nasones vel nasuti acriter odorari, buccones ingluviosi, flacci & jugulis non cavis, bardi atque bliei esse putantur.

284. Mann heist dafür das die spitznäsichte vnde grofznäsichte scharff riechen / die paustbacken vielsträssig / die lapp-vnde-hangörichten / vnd welche vnter dem gurgelbein kein hohes grublein haben / tolpisch vnd lümmeichafftig.

285. Verruca, struma, gibbus, polypus, & quodvis tuber, deformant.

285. Die warze / der tropff / der hocker oder buckel / die grosse geschwollene nase / vnd ein jedwedere beule / verstellen / machen hässlich vnd vngestalt.

286. Similiter & nævi, lentigo seu vitiligo, porrigo, petigo seu impetigo, mentagra vel mentigo, lichen, varix, lepra, & omnis macula.

286. Desgleichen auch die mahle / die sommer-schweiß oder lebersflecken / der hauptgrind / die schwinden oder flechten / die tinntränge / das zittermahl vnter dem angesicht / die auffgetoffene krampfadern / der auffsatz / das oberbein / vnd ein jeglicher fleck.

287. Item si quis obstipus incedat, aut cernuus.

287. Item wann einer trumbatsicht oder gebuckelt (fürwerts nichterschend) herein gehet.

288. Calvi aut calvastri sunt, aut recalvi, eorumque nonnulli cal-

288. Die kahlköpffe haben entweder vornen oder hinten eine kahle; ge;

à frenésie; & s'ils deviennent frenetiques, on les enferme dans la prison (l'hospital) des fols

nati a frenesia; e fatti frenetici si rinchiudono nella prigione de' pazzi. * che farneitcano.

282. Il vaut mieux estre borgne qu'aveugle; sourdaut que sourd: touchant de la langue que begue ou bretonnant; & malprononçant ou ayant la langue grassie que muët.

282. E' meglio esser losco che cieco (orbo) mezzo sordo che sordo; che tocca co' la lingua, che balbo ò scilinguato; malpronunciare & haver la lingua grassa, che mutolo.

283. Le louche ou bigle regarde de travers; celui qui a la veuë courte, & les yeux petits & esgarez, regarde de costé: le borgne n'a qu'un oeil, & est privé ou aveugle de l'autre.

283. Il losco straluna ò guarda di traverso; quello che ha la vista corta e storta ò stravolta guarda bieco: il guercio non ha senon un' occhio, & è orbo dell' altro.

284. L'on tient & estime que les nez pointus ou retrouffez & les gros nez ont le flairement bon; que les jouffus & gueulars sont goulus & gourmans; que ceux qui ont des oreilles pendantes, & point de fossette au dessous du nez de la gorge, sont lourds grossiers & eitourdis.

284. I nasi di scimia & li gran nasi sono stimati haver buon' odorato, li ganasscioni ben' abboccati esser golosi & ingordi, quei c'hanno orecchie sfacciate pendenti e la gola non cavata, grossi sozzi balordi e dappoco. * Sont d'un flair exquis, qu'ils sentent de fort loing.

285. La vertuë, les escroüelles, la bosse au dos, la poulpe du nez, & toute autre enflure deffigurent & entaidissent.

285. Il porro ò la veruca, la scrofola, il gobbo, la polpa del naso, e qualsivoglia gonfiatura ò nascita a dfigurano & imbruttano.

286. Semblablement aussi les marques naturelles, les lentilles, la tache, le feu volage, la dartre maledartre ou gratelle au menton, les taches de mauvais sang sur le corps, les varices, la lepre ou ladserie, & toute autre tache.

286. Similmente il neo ò la tacherella, la lentigine ò macchie rosse nel viso, la tigna ò forfore, la volatica, la mentagra, le tacche nella faccia, la varice, la lepra, & ogni altra macchia. * Certo male che vien' al mento.

287. Item si quelcun va torticollis, en tordant le col & le tenant roide, ou baissant la teste & regardant tousjours contre terre.

287. Parimente s'altri camina collotorto co' la testa storta, ò con la testa sempre china verso terra.

288. Les chauves sont ou chauves par devant ou chauves par derrière;

288. Li calui sono ò calui di fronte ò calui di dietro; & alcuni

calvitiū sibi decori reputant,
alii dedecori.

he: vnde etliche hatten ihnen den
tahlen kopff oder die gütze für eine
zierde / andere für ein schande vnde
vnehre.

289. Claudorum claudica-
tio à luxatione est: alioqui nec
loripedes, nec vari, nec valgi,
nec vatii, nec scauri, nec pansæ,
neque compernes claudicant.

289. Das hinken der hinkenden
ist von verrenckung oder versta-
chung: sonst hinken weder die
großnorrichte / noch die krumbbe-
ne / noch die einwärts gebogene fü-
ße / noch die einwärts gebogene bei-
ne / noch die hinterwärts gekrümmte
beine / noch die breitfüßige / noch die
welchen die knie zusammen stossen.

290. Intertrigo ab attritu est,
& cumprimis ex equitatione.

290. Der wolff ist vom reiben/
vnd fürnemlich im reiten.

291. Spado est cui testiculi
seu colei ablati sunt.

291. Ein verschnittener ist / dem
die hötlein oder geilen genommen
sind.

XXIV.

De morbis.

XXIV.

Von krankheiten.

292. **V**entriculus (à quo æ-
gritudinum origo)
inanis esurit & sitit; oppletus
singultit & ructat; crudus escam
fastidit.

292. **W**ann der magen (von
dem der schwachheit
ten visprung ist) leer ist / so hun-
gert vnde dürstet ihn; ist er vberfül-
tet so schlucket vnde rüthet oder
rülphet er vnd wirfft auß: wann er
vndawig ist / so hat er ein eckel an
der speise.

293. Pallor & tremor cache-
xiam, hoc est, valetudinem de-
bilem & languidam, torpor ac
veterinus seu lethargus enerva-
tam arguunt.

293. Die bleiche farb vnd das
zittern zelget einen bösen zustand
des leibes an / das ist eine schwache
gesundheit / das einschlaffen der
glieder vnde die schlaffsucht eine
abgematte vnd aufgemergelte.

294. Morborum alii rigo-
rem, alii dolorem, alii stupo-
rem, alii pruritum duntaxat,
alii

294. Etliche krankheiten bring-
en frost mit sich / andere schmer-
zen / andere erstarrung / andere nur
das

rière; & quelques-uns d'entr'eux se reputent la chauveré à honneur; & les autres à honte & deshonneur.
*cuni di quelli si recano la cal-
 uerza ad honore, & gli altri a
 dishonore o vergogna.*

^a Tien-
 nent la
 chauveré
 pour
 chose
 honneste
 & bien-
 seante,
 les au-
 tres pour
 vilaine
 & mes-
 seante ou
 malsean-
 te.

289. Le clochement ou boitement des boiteux vient de dislocation: autrement ny ceux qui ont les pieds tortus ou pieds-bots, ny les jambes tortuës, ny les pieds tournez & courbez en dehors, ny les jambes tortuës en dedans, ny les jambes courbées en derriere, ny les pieds larges, ny ceux qui se frottent & entretouchent les genoux, ne clochent & ne boitent point.

289. Il zoppicar de' zoppi viene da smouimento slogamento o suodamento di qualche membro; altramente ne quei c'hanno i piedi storti o gropposi, ne le gambe torte & aperte, ne li piedi intorti e coruati di fuori, ne le gambe aperte di fuori, ne le inarcate di dietro, ne li piedi larghi, ne li ginocchi che si toccano, non zoppicano.

290. L'escorchure vient & procede de frottement excessif, & sur tout de monter à cheval.

290. La scorciatura viene dal troppo fregare, & massimamente del caualcare.

291. Vn chappon ou chastré c'est celuy auquel on a osté les testicules couïllons ou genitoires.

291. Cappone & castrato è quello a chi li testicoli o coglionni sono stati cavati.

XXIV.

Des maladies.

XXIV.

Delle infermitadi.

292. LE ventricule ou estomac, (duquel vient la source des maladies) vuide a faim & soif (est affamé & alteré); le remply hocquette & rotte; le cru desdaigne & refuse la viande, est desgousté.

292. LO stomaco (dalqual viene l'origine delle malatie) vuoto ha fame e sete; il pieno singhiozza e rutteggia, il crudo fastidisco rifiuta e sdegna ogni viuanda e cibo.

293. La couleur palle (la palseur) & le tremblement sont marques de mauuaise & langoureuse disposition: l'engourdissement & la letargie, d'une enervée & abbattuë, sans force ni vigueur.

293. La pallidezza e'l tremore significano una cattina e languida dispositione di corpo; il torpore o l'addormentamento de' membri e'l letargo, una sneruata debilitata & abbattuta.

294. Aucunes maladies apportent & causent un frisson, les autres douleur, les unes assoupissement &

294. Alcune infermità recano sgrizzolo, altre dolore, altre stupore & addormentamento di

alii convulsiones inducunt: sed dasucken / andere den crampff/
 recidivi cum vehementia ple- oder das gliederspannen: aber die
 runque conficiunt. damit vngestümm wieder umbteho-
 ren machen einengemeiniglich fero-

* Geben
 den rest.

tig *.

295. Decumbentes si non
 brevi plenèque convalescunt,
 fiunt valetudinarii, & quod pe-
 jus, clinici.

295. Die krank darnieder ligen/
 so sie nicht bald vnd völlig genesen/
 werden siechlinge/vnd welches noch
 ärger ist/ bettriefen.

296. Quibus hoc solatio est,
 cui multum doluit, dedoluit.

296. Dieses ist der trost/dem viel
 geschmerzet hatt / daß ers ver-
 schmerzet hat.

297. Cephalalgia & cephalæa
 inveterata (potissimum si cra-
 nium seu calvaria solidum os
 sit) aut vertiginem, aut deli-
 rium, aut furorem sive maniam
 causatur.

297. Das langwierige einge-
 wurzelte hauptwehe vnd die weh-
 tage an einer seite des hauptes / be-
 voraus so die hirnshale ein ganz
 heis sein ist / verursachet entweder
 den schwindel / oder den wahnwitz/
 oder das rasen.

298. Odontalgia fit, cum par-
 vuli dentiunt; aut cum gingivæ
 putrescunt.

298. Das zahnwehe geschicht
 wann die kleine kinder zähne brin-
 gen / oder wann das zahnfleisch
 faulet.

299. Lippitudo est cæcitatis
 præparatio; nec creber aurium
 tinnitus bonum portendit. Eas
 sæpius porgabis auriscalpio, ut
 minus obsurdescas.

299. Das augentriefen ist eine
 vorbercitung zur blindheit; auch be-
 deutet das stete ohrensausen nichts
 gutes. Die wirstu oft mit einem
 ohreffeß buzen / damit du nicht so
 halt damb werdest.

300. Gravedo & rheuma est
 catarrhi destillatio; asthma
 & peripneumonia respirationis
 difficulas.

300. Die hauptschwere vnd der
 schnupffe ist ein aberteuffung eines
 hauptstusses: das teichen vnd die
 engbrüstigkeit eine beschwere des
 athemholens.

& insensibilité, les autres deman- *membra, altre pizzicor sola-*
geaison seulement, & quelques- *mente, & altri il granchio ô mo-*
unes la crampe & des convulsions: *ti convulsiui, (convulsioni): ma*
mais les recheutes avec grande *le ricadute con vehemenza la*
force despeschent ordinairement, *finiscono per il più, (spediscono*
(donnent le plus souvent le re- *ordinariamente la persona).*

295. Si les allitez * ne se refont & *295. Se li malati nel letto non*
guérissent en peu de temps & en- *guariscono & si risanano in po-*
tierement, ils deviennent valetudi- *co tempo e totalmente, diuengo-*
naires & maladifs, & qui pis est, *no malaticci, e quel ch'è peggio,*
ne bourgeois plus du lit. *quasi confinati in un letto.*

296. Ausquels cecy sert de con- *296. A costoro serve questo*
solation & recomfort, que celuy qui a *di conforto, che chi ha patito*
eu beaucoup de mal & de douleur, *molto dolore, non ha più dolore*
n'a plus de douleur, en ayant perdu *e resta di dolersi.*

297. Le mal de teste, & la mi- *297. Il dolor di testa e la mi-*
graine envieillie ou entracinée (prin- *crania inuecchiata, principal-*
cipalement le crane estant un os so- *mente se'l cranio sia sodo, ca-*
lide) cause ou estourdissement & *giona ô vertigine (sfornimento*
tournement de teste, ou resverie & *di testa) ô pazzia, ô furore e*
radottement, ou fureur & rage & *turbamento d'animo.*

298. La mal de dens vient, quand *298. Il dolor di denti si fa,*
les dens viennent aux petits enfans, *quando i bambinetti fanno i*
ou quand les gencives se gasternt & *denti, ô quando le gingive si*
pourrissent. *guastano & marciscono.*

299. La chassie est une prepara- *299. La distillazione e la-*
tion d'aveuglement; & le frequent *crimazzione de gli occhi è un*
tintement ou cornement d'oreilles *apparecchio di cecità; nè lo fre-*
ne presage & signifie rien de bon. *quente tintinamento ô ribom-*
Vous les nettoyez souvent avec *bamento di orecchie non prognq-*
un cuioireille, affin que vous ne de- *stica cosa buona. Le purgherai*
veniez pas si tost sourd. *spesso con un stuzzicorecchio,*
acciòche tu non diventi così tosto
sordo.

300. La pesanteur de teste & le *300. La grauezza di capo*
rume est une distillation & de- *e'l catarro ô reuma è una di-*
fluxion de catarre; la courte halai- *stillazione di catarro; l'asmo e*
ne (quand on est poussif & ahanne) *la malattia de polmoni (quand*
& le mal des poumons, est une dif- *altri è bolso ô asmatico) una dif-*
ficulté de respiration (une peine à *ficoltà di respirazione.*

301. Angina tonsillas angens,
ac uvulam inflammans, ne fau-
ces strangulet, guttur gargarya.

301. Damit die bräune / welche
die mandeln ängstet / vndt das
gäpffstein entzündet / den schlund
nicht ersticke / so gurgete die gurgel.

302. Languores & deliquia
animi, aceto (quod in acetabu-
lis præsentatur) reficiuntur.

302. In den mattigkeiten vndt
ohnmachten wird man mit dem
essig (so in essigschüsselstein auffgetra-
gen wird) zu recht gebracht vnd
gestärcket.

303. Lienteria, diarrhoea, &
dysenteria, faciunt alvi proflu-
vium; tenasimus evanidas infla-
tiones complures.

303. Der rothe bauchfluß / das
durchlauffen / vnd die rothe ruhr /
machen den durchfall: die stuel-
sucht verschwindende auffblichun-
gen.

304. Stranguria est calculi
primordium.

304. Die harnstrenge kalte seiche
oder kalte pinckette ist der anfang
des steins (griech.)

305. Tormina, lumbrices
seu vermina, passioque iliaca
ileum miserrimè affligunt; co-
lum autem dolor colicus,

305. Das bauchgrimmen / die
würme im leib / vnd die darm-gicht
oder winde tranken jämmerlich
das ingewundene gedärm: die
colicke aber den grossen mittels-
darm.

306. Pleuritis, cardialgia, car-
diognus, & lumbago seu ne-
phritis minus cruciant: icterus
seu morbus regius ferè nihil.

306. Das selten-wehe oder ste-
chen / das herztwehe / das magen-
drucken / vnd das lendenwehe pein-
gen weniger: die gelbe sucht schier
nichts.

307. Tumor intumescit &
desidit: non sic hernia & ra-
mex.

307. Die schwulst laufft auff /
vnd setzt sich: der bauch vnd ge-
mächtsbruch nicht also.

308. Toxicum qui assumit,
turgescit; sed ei resistit theriaca.

308. Welcher gifft eingenom-
men hat / der lauffet auff / donec
oder pauset; aber dem widerstehet
der theriac.

309. Arthritis artuum jun-
cturas, ex interfluxu humoris
actis, divexat; quæ in manibus
peculiariter chitagra, in pedi-
bus (qui verruculis etiam &
pernionibus affliguntur) poda-

309. Das gleychenwehe (die
gliedergicht) plaget die gelencke der
gliedmassen / auß zwischenschließung
der scharpfen vnd beissigen feuch-
tigkeit: das an händen wird inson-
derheit das handgipfertein: das an
füßen

gra,

301. De peur que la squinancie ou le mal de gorge, angoissant & serrant les glandes du col, & enflammant la luerie, n'estrange & bouche le gosier ou passage de l'haleine, gargarise la gorge.

302. On remédie aux langueurs & défaillances de cœur avec du vinaigre, que l'on presente en des saucieres ou petits plats.

303. Le flux de ventre avec indigestion, le cours de ventre, & la dysenterie ou caquesangue, font la foire; & les espreintes ou l'envie d'aller à la selle plusieurs ventositez legeres qui s'esvanouissent.

304. La chaudepisse ou difficulté d'uriner est le commencement de gravelle & de pierre.

305. Les trenchées de ventre, les vers, & la passion iliaque affligent tres-miserablement les petits boyaux; & la colique le gras boyau.

306. La pleuresie, le mal de cœur, la pesanteur d'estomac, & le mal de reins tourmentent & travaillent moins la jaunisse quasi point.

307. L'enflure s'enfle & se rassied ou rabbaïsse: non pas ainsi la hergne & la rompure ou greveure.

308. Celuy qui a pris du poison, s'enfle; mais la theriaque luy resiste.

309. La goutte tourmente les jointures des membres, par la defluxion d'une humeur acre & gluante; que l'on nomme particulièrement és mains chiragre, és pieds (qui sont aussi affliges des cors

301. Di paura che la schinanzia restringendo le gangole della gola, & infiammando il gozzo, non turi e strangoli l'intrata di essa gola, gargarizza la canna.

302. Si rimedia a'i languori spasimi & sfinimenti o fallimenti di cuore con aceto, il quale si presenta in scudellini da salsa.

303. Il flusso di corpo con crudità & indigestione, il flusso di corpo, e la dysenteria o cacasangua, fanno la cacarella; e'l tenasmo o gran voglia d'andare al camerinno, molti siati, che suaniscono.

304. La stranguria o difficoltà di urinare * è un principio di gravella o di mal di pietra.

305. Li dolori o tormenti di ventre, li vermi, e la passione iliaca affligono miserissimamente le budella minute; e la colica il budello largo.

306. La pleuresia e'l dolor di fianco, il mal di cuore, la gravetza di stomaco, e la doglia de lombi crucciano meno: l'istertitia quasi niente.

307. La gonfiatura si gonfia e si abbassa: non così l'hernia e la rottura o crepatura di ventre.

308. Chiunque ha pigliato del tossico o veleno, si gonfia: mà la theriaca gli resiste o fa resistenza.

309. La gotta tormenta la jointure delle membra, per l'intraflusso d'un humore agro e forte; laquale s'addomanda particolarmente chiragra nelle mani, podagra ne' piedi, iquali sono

* foibleses & esvanouissements.

* Gouttanciola o gavicciolo.

gra, in coxendicibus ischias dicitur.

füssen (welche auch die krenaugen vnd die schruncken ansechten) das fußzipperlein / das an der hüfft / das wehe genandt.

310. Febris cum horrore querquera vocatur: quotidiana quotidie, tertiana alterno die repedit: ephemera sive diaria, quo cœpit die, finitur. Omnis febris sive continua, sive intermittens sit, exacerbationem sive paroxysmum & remissionem habet, continente exceptâ.

310. Das fieber mit schawr wird das kalte genant: das tägliche kompt täglich / vnd das dreytägige vber den andern tag wieder: das eintag während / endet sich an dem tag / an welchem es angefangen. Ein jedes fieber / es sey gleich stets während / oder nachlassend / hat seine erregung vnd milderung / das jenige aufgenommen so die erregung stets an einander hat.

311. Quartana, hydrops, phthisis seu tabes (à qua tabidus) diurni, fontici, & lethales sunt: ille intercute aqua perimit, hæc lenta tabe consumit & consummat: paucissimi dantur universales.

311. Das viertägige fieber / die wassersucht / die lungen oder schwindsucht (davon einer lungen vnd schwindfüchtig genant wird) sind langwirtig schädlich vnd tödtlich: jene tödtet durch das zwischen feß vnd fleisch gesammelte wasser / diese verzehret durch langwirtig darre / vnd macht den gar auß: allgemeine kranckheiten gibts sehr wenig.

312. Epilepsia & ecstasi laborantes, à morbo caduco seu comitiali (Herculeo, sacro,) parumper absunt.

312. Welche den schweren gebrechen vnd die entzuckung haben / sind nicht ferne von der hinfallen den sucht.

313. Paralyseos & apoplexiæ præcursores perhibent esse spasimum.

313. Man sagt daß der krampf des tropffes vnd des schlagens vorausläuffer sey.

314. Pestis bubones & carbunculos seu anthraces jaculans, repente & subito invalefcit; contagioque seu contagione sua ingentes populos ac nationes vastat.

314. Die pest oder pestilenz / so die brüsen vnd carbunkel (giftige blutschwäre) herauf treibet / nimmet behende vnd geschwinde vberhand: vnd verwüstet durch ihr anfallsiges gift grosse völker.

cors & des mules) podagre, la goutte aux mains & aux pieds, és hanches goutte sciaticque *.

etiandio trasagliati da i calli & dalle speronaglie ô buganze, & nelle anche gotta sciatica.

* Et plusieurs en sont perclus, & traitti.

310. La fievre qui nous prend avec un frisson s'appelle fievre froide; la cotidienne revient tous les jours; la tierce de deux jours en deux jours: l'ephemere ou celle d'un jour se passe au mesme jour qu'elle a commencé. Toute fievre, soit continuë, ou allante & venante, a son accez & sa relasche ou son bon jour, excepté la contenante.

310. *La febre che ci assalta con horrore ô sgrizzolo si chiama febre fredda, la cottidiana torna ogni di; la terza ana doppo l'altro giorno; quella d'un di si fornisee al medesimo giorno c'ha cominciato. Ogni febre, sia continua ô intermittente che va e viene, ha il suo parossismo, e la sua rilassatione, ô remissione, eccetto la continente.*

311. La fievre quarte, l'hidropisie, la phthisie, quand on est en charre (dont se dit vilain poiïacre, vieux pourry) sont de longue durée, lancieuses & mortelles: celle-là tuë d'une eau entre cuir & chair, celle-cy consume & consume ou despesche par une lente secheresse. Il y en a fort peu d'universelles & generales.

311. *La quartana, l'idropisia, la tifica ô seccagine d'etica (di cui altri si dice tifico marpaccio & guasto) sono diuturne, cattivissime, & mortali: quella fa morire con un' acqua che sta tra cuoio e carne, questa consuma e consumma con una siccità e marcia lenta: se ne trovano pochissime di universali.*

312. Ceux qui sont travaillez ou affliges de l'epilepsie & ecstase, ne sont gueres esloignez du mal caduc ou du haut mal.

312. *Quelli che sono trasagliati dall' epilepsia & estasi, sono poco discosti dal mal caduco.*

313. L'on dit que la crampe & le retirement de nerfs est l'avantcoureur de la paralisie & apoplexie.

313. *Si dice che lo spasmo ô precursore della paralisia & apoplessia.*

314. La peste jette & pousse hors des poullains ou apostumes, & des charbons, s'accroist en moins de rien, vistement & soudainement; & par son infection ou la contagion elle gaste & destruit de grands peuples & nations.

314. *La peste che caccia fuori del corpo gavoccioli ô gottanciole e tinconi ô carbonchi, s'accresce presto e subitamente; & co' la sua infectione ô male attaccaticcio distrugge & guasta grandissimi popoli e nationi.*

XXV. De ulceribus XXV. Von geschwären
& vulneribus. vnd wunden.

315. Sypurans ulcus ubi abscessit, apostema seu abscessus dicitur; è quo, dum rumpitur, pus, tabum, & sanies profluit: è pure autem cum carne convoluto & concreto fit glandula.
315. Wenn ein eyteriges geschwär sich herauß bricht (herauß schwäret) so wird es ein reiffer schwär genennet: auß weichen wan er auffbricht/dickt vnd dünn eyter herauß fleußt: auß dem eyter aber mit fleisch vermenget vnd zusammen gebacket wird ein eyterstock.
316. Carcinoma seu cancer, herpes, stomacace seu scorbutus, gangræna, phagedena, venerea lues, erysipelas, lepra, papulæ seu varioli, morbilli, exanthemata seu boæ, pustulæ, ut & omnis scabies pruriginem proritant, & contactu inficiunt: ideo contagiosi sunt.
316. Der krebs / der wolff / die mundsäule oder der scharbock / das wilde fleisch / der fressende wurm / die frantzosen / die rose / der außatz / die pocken blatern oder durchschäleten / die masern / die hitz-bläthen oder blästein / wie auch alle reude oder träge erregen das jucken / vnd stecken durch das anrühren an: derohalben sind es anfallsige oder ansteckende tranckheiten.
317. Vulus cæsim fit aut punctum; (cujus profunditas specillo recondoscitur, eique turunda imponitur) plaga percussione aut contusione, cujus signum livor est.
317. Die wunde geschichte hiebes oder stichsweiß (deren tieffe mit einem grundenisen oder wundenisen erkant wirdt / vnd ein meißel hinein gesteckt) der streich vom schlagen oder stossen / dessen zeichen ist ein blaues mahl.
318. Illud neglectum habitum recrudescit, magisque exulcerat.
318. So man dasselbige vernachlässigt hat / bricht es wider auff / vnd wirfft noch mehr toth.
319. Quum vomica coit, crusta obducitur, crustam ducit: tandem tamen cicatrix superat.
319. Wann die eyterbeule sich schließt / wird sie mit einer haut vberzogen / gewint sie eine haut: doch bleibt letztlich die narbe oder schramme hinterstellig.
320. Viber à verberare est, pustula
320. Die schmielt ist vom streich / die

XXV. Des ulceres & des playes.

XXV. Di vlceri, piaghe & ferite.

315. **L**ors qu'un ulcere ou un fronce, qui fait du pus, est meury, on l'appelle une apostume; de laquelle, quand elle vient à se crever & percer, il en sort & coule de la bouë ou du pus: & du pus mêlé & entrecreux avec la chair se fait une glande ou glandule.

315. **Q**uando un' ulcere & bugnacolo *, che fa * Vna marcia, è maturo, si chiama nascenza apostema; della quale cola marcia e sporchezza: mà dalla marcia con la carne inuoluta & unita si fa una ghianduccia o gangola.

316. Le chancre, le loup, le gaste-ment de bouche, la gangrene ou chair morte, la phagedaine ou le farcin, la verole, la rose ou le feu St. Antoine, la lepre ou ladrerie, la petite verole, la rougeole, les boutons ou eschaubouilleures, les vésies, comme non moins toute galle rogne & gratelle, causent des mangeaisons, & infectent par l'atouchement: dont elles sont contagieuses.

316. Il canchero, il fistolo, la marcia di bocca, la gangrena o carne morta, la fagedena o piaga * cancherosa & infistolita, il mal. Napolitano o France- * Cho se, l'erisipela o il fuoco sani' Antonio, la lepra, le varuiole, i morbilli, le bugnatole bollicole o bottoni, le broffete, come altresì ogni rogne e scabbia prouocano piz-zicore, & infettano col toccare; laonde sono contagiosi.

317. Vne playe (dont on sonde la profondeur avec une esprouvette, & y met une tente) se fait de taille ou de pointe (d'estramacon ou d'estroc); un coup de frapement & batture ou de froissure & meurtrissure, le signe de laquelle c'est une marque noire.

317. Vna ferita (la cui profondità si conosce con una tenta, & si mette una tasta dentro) si fa di taglio o di punta, (d'una coltellata o stoccata); una piaga di percossa e battitura o di ammaccamento, il cui segno è lindezza o livore.

318. Si l'on n'y prend bien garde & n'en fait estat *, elle se renouelle & rengrege, & jette encor davantage de bouë.

318. Se quella è negligerentemente governata, ella rincrudisce o * La tient s'impiega di nuovo, & fa più & pense marcia che di prima. nonchammet.

319. Quand l'apostume se ferme & referre, il y vient une crouste, elle fait une crouste: à la parfin toutes-fois il y demeure une cicatrice.

319. Quando l'apostema si risalda, ella si cuopre d'una crosta; alla fine nondimeno vi resta una cicatrice.

320. Vne matque rouge vient d'un

320. Il segnale o la taccherella

stula ab adustione, callus ab in- die blase vom brand / das geschwulst
duratione. (die dicke vnd harte haut) von der
verhärtung.

XXVI. De sensibus externis. XXVI. Von eusser- lichen Sinnen.

321. **C**aleat an frigeat quid, 321. **E**twas warm oder
tangendo, humidum
an siccum sit, prensando; du-
rum an molle, comprimendo; rühren; ob es naß oder trocken/mit
læve an asperum; attrectando; greiffen; ob es harte oder weich/ mit
grave an leve tollendo, percipi-
tur: periculum fac, & compe-
ries. rauch / mit antasten; ob es schwer
oder leicht/ mit auffheben erfahren:
versuch es/ so wirstu es erfahren.

322. Palpando quatimus, 322. Mit tappen suchen wir
quod non conspiciamur. was wir nicht sehen.

323. Atque iste est primus 323. Vnd das ist der erste sinn/
sensus, tactus. nemlich das fühlen.

324. Gustus dignoscit sapo- 324. Der geschmack vnterschei-
res. det die geschmæcke.

325. Quomodo quid sapiat 325. Wissen wissen wie etwas
scire vis: gusta & deliba. schmecke? koste vnd versuche es.

326. Nam saccharum dulce 326. Dann der zucker ist süß/ die
est, absinthium amarum, ac-
et, absinthium amarum, ac-
rofa acida, piper acre, labruscæ
wer/ der pfeffer scharpf/ die frucht
fructus acerbus, immatūra ma-
des wilden rebens herb / die vns
la seu immitia poma aultera, reiffe äpfel strenge / etliche sachen
quidam planè insipida. gar vngeschmack.

327. Olfactus seu odoratus 327. Das riechen rucket vnd
odores internoscit, & qualiter
vnterscheidet den geruch / vnd ries-
quid oleat olfacit. chet wie ein ding riechet / oder was
es für ein geruch hat vnd gibt.

328. Moschus enim (qui 328. Dann der biesem/ so einge-
eror est circa umbilicum zibe-
tiefertes blut ist/ vmb den nabel der
thi collectus) & zibethum, fra-
gibethen gesamlet / gibt einen gu-
gran- ten

d'un coup de foiet ou de baston, *tella di sferzata vien di botta ô*
 une vessie & ampouille de brulure *bastonata e correggiata, la brof-*
 ou eschaubouillure, un cal ou du- *sola & ampolla di brusciamen-*
 rillon * d'endurcissement. *to, il callo d'indurazzione.*

* Qui
 s'appelle
 cor au
 pied.

XXVI. Des sensexte-
rieurs.XXVI. Delli sensi
esterni.

321. **O**N s'apperçoit si une
 chose est chaude ou froi-
 de en la touchant ou attouchant;
 humide mouillée ou seche en l'em-
 poignant; dure ou molle en la ser-
 rant & pressant; polie unie & lis-
 sée, ou rude mal-unie & rabotteu-
 se en la maniant; pesante ou legere
 en la sous-levant; fais en l'essay
 (esprouve le) & tu le sauras.

322. En tastonnant nous cher-
 chons ce que nous ne voyons point.

323. Et c'est le premier sens, le
 touchement ou attouchement.

324. Le goust discerne les saveurs.

325. Si tu veux savoir, quel goust
 a une chose? goustes la, essaye la.

326. Car le sucre est doux, l'ab-
 sinte amere, l'ozeille aigre & sure,
 le poivre fort (acre picquant &
 brulant) le fruit de la vigne sauvage
 verd & agaçant, les pommes non
 meures aspres & rudes, & aucunes
 choses tout à fait sans goust ny sa-
 veur.

327. Le flair & odorat reconnoit
 les odeurs l'une d'avec l'autre, &
 sent ou flaire quelle odeur les cho-
 ses ont (comment elles sentent).

328. Car le musc (qui est du sang
 recueilly à l'entour du nombril de
 la civette) & la civette donnent une
 bonne

321. **A**ltri s'accorge se una
 cosa sia calda ô fred-
 da toccandola; se umida ô secca
 pigliandola co' la mano & im-
 pugnandola; dura ô molle strin-
 gendola; polita e spianata ô sca-
 brosa & aspra maneggiando e
 trattandola; grave ô lieve e leg-
 giera levandola in alto: proualo
 (fanne l'isperienza) tu lo tro-
 uerai e saprai per certo.

322. Tastando cerchiamo quel
 che non veddiamo.

323. E questo è il primo senso,
 il tatto.

324. Il gusto discerne li sapori.

325. Vuoi tu sapere che gusto
 habbia una cosa, gusta & assa-
 giala.

326. Perche il zucchero è dol-
 ce, l'asintio amaro, la citusella
 agra e garba, il pepe brusco, il
 frutto della lambrusca aspro &
 acerbo, i pomi non maturi ro-
 zi & asperi, alcune cose affatto
 (in tutto, del tutto, totalmente)
 senza sapore.

327. L'odorato conosce gli
 odori l'uno dall'altre, & odora ô
 fiuta qual'odore le cose hanno &
 rendono.

328. Perche il muschio, (ch'è
 un sangue raccolto intorno all'
 ombilico della zibetta) e la zi-
 betta,

grantiā exhalat, assā vel adu- ten geschmack oder stichtichen geruch
sta caro nidorem; morticina von sich: gebraten oder angebrand-
foetorem. tes fleisch einen bratengeruch; das
aaf einen gestank.

329. Mucida, putida, putri-
da, rancida (cujusmodi lardum
foetidum esse solet, & arvina)
fordent atque foetent.

329. Schimmichte / stinckende/
saule / anschmeckende dinge (gleich
wieder stinckende speck / vndt das
schmeer zu sein pfleget) stincken
vnd riechen vbel.

330. Auditu sonos discerni-
mus.

330. Mit dem gehö: vnderschei-
den wir den schall.

331. Contrarii sunt risus &
fletus, cachinnus & ejulatus,
plausus & planctus, jubulum &
gemitus, atque suspiria, susurrus
& vociferatio.

331. Wiedertwertige dinge sind/
das lachen vnd das weinen / das
vberlaut lachen vnd das heuten/
das frolocken vnd klagen / das
jauchzen vnd seuffzen/vnderseuff-
zen / das gemurmel vnd das laute
geschrey.

332. Tonus percussus &
resonans echo dicitur: nullus si-
lentium.

332. Der wiederkehrende vndt
widerschallende thon oder schall/
wird ein widerschall genant; da
man nichts höret ein stillschweigen.

333. Visu seu aspectu colo-
res (quorum albus & niger ex-
tremi sunt, reliqui intermedii)
discriminamus.

333. Mit dem gesichte oder der
anschawung vnderscheiden wir die
farben / vnder welchen die weisse
vnd die schwarze eusserste/die vbrü-
gen mittelfarben sind.

334. Niger habet sub se hos
gradus, atrum, pullum, aquil-
lum, fuscum, æthiopum more,
badium seu spadiceum, anthra-
cinum.

334. Die schwarze hat die gra-
de oder stoffen vnter sich: pech oder
koltz schwarz/erdschwarz/wasser-
schwarz / braunschwarz / auff der
mohren art / castanienbraun oder
tanet / schwarzblaw.

335. Cæruleus hyacinthinum,
violaceum seu janthinum, livi-
dum, cyaneum, & cæsum sive
glaucom.

335. Die blawe hyacintenblaw/
violetbraun / braun vnd blaw / him-
melblaw / vnd graublau wie die
tagenaugen.

336. Viridis venetum seu
hyalum, prasinum, herbidum
vel herbeum.

336. Die grüne glasgrün oder
meergrün / dunstgrün / laub oder
grasgrün.

337. Ræ-

337. Die

bonne odeur; la chair rostie ou brulée une senteur de brulée; la chair morte * une puanteur.

329. Les choses moissies, puantes, pourries, gâtées & rances (comme est ordinairement le lard rance, & la graisse ou le sain doux) sont vilaines & sentent mauvais.

330. Par l'ouïe nous discernons les sons.

331. Contraires sont le ris & les pleurs, le ris desmesuré & pleurer à haute voix, l'applaudissement ou battement de mains & le dueil, les cris d'esjouissance ou le jubilé & le gémissement & les souspirs, le chuchetement & un cry de perdu à pleine gorge.

332. Un ton repercuté (reverberé ou respondant) & resonnant s'appelle un echo: point de son ni de bruit c'est silence.

333. Avec la veüe nous discernons les couleurs, entre lesquelles le blanc & le noir sont les extrêmes, & les autres sont les moyennes.

334. Le noir a sous soy ces degrez cy, noir comme poix & charbon, noir obscur ou gris enfumé, noir comme eau ou gris noir, brun ou basané, comme les mores, tanné *, noir bleu.

335. Le bleu a la couleur d'hyacinthe, violet, bleu-brun ou couleur de plomb, pers ou azur, & bleu-gris ou verd-gris comme les yeux des chats.

336. Le verd, verd de mer, verd-brun, verd-gay ou couleur d'herbe.

betta, essalano un' odore gratissimo e suauissimo; la carne arrostita ô bruscata il suo odore, e la carne morta un puzore.

329. *Le cose che hanno muffa, le puzzolenti, putride o marcie, e le rancide ô viete, quale suol' essere il lardo fetido, e la sugna ô il grasso, sono sozze, brutte, & puzzano.*

330. *Coll' udito discerniamo i suoni.*

331. *Contrari sono il riso e'l pianto, il riso smisurato e'l piangere ad alta voce ô gridare piangendo, l'applauso ô battimento di mani e'l lamento ô rammarricco, il giubilo e'l gemito ô sospiro, il suauo bisbiglio ô susurro e'l gridare da matto & perduto.*

332. *Il suono* ripercosso e risuonante si chiama un' Eco, & doue non ce n'è nessuno, un'silentio.*

333. *Con la vista distinguiamo i colori, tra i quali il bianco e'l nero sono gli estremi, & gli altri li mezzani.*

334. *Il nero ha sotto di se questi gradi, il nero come pace ô carbone, il ner' oscuro, il nero come aqua, il bruno a guisa di more, il baso, e'l color di carbonchio.*

335. *Il turchino, il color di chata-jacinto, il violeto, il liuido ô pallido (simile al piombo) l'azzurro, & lo turchino, verde come gli occhi de' gatti ô verde biancheggiante, azzurro d'aqua.*

336. *Il verde, verde marino, verde di pino, e'l verde gagliardo ô verde di herba.*

337. Le

* Vne charogne, qui se doit distinguer de carogne. c. vilaine femme impudique.

* Oïe.

* Bay ou

gné.

* Grana da tingere in scarlatto.

337. Il

337. Ruber fulvum, rufum, 337. Die rothe dunckelroth/ gäls
puniceum, coccineum à coc- broth / liechroth oder leibfarb/
co, purpureum, rutilum seu scharlachfarb von scharlachroth
flammeum, rubicundum, & ro- ner: purperfarb/ feuerroth/ blut-
seum. roth/vnd rosenfarb.

338. Luteus crocum seu cro- 338. Die gelbe saffrangelb/golds-
ceum, flavum, luridum, ce- gelb/ todteugelb/wachsgelb/röttlich
reum, gilvum & helvum, ut la- vnd gelbroth oder bieschroth / wie
ter semicoctus. ein halbbebranter ziegel.

339. Albus rufum, cinereum, 339. Die weisse haarroth/aschen-
pallidum, lacteum, niveum seu farb / bleich oder blaß / milchweiß/
glacum, canum, candidum, schneeweiß/graw/ recht weiß/ weiß
aqueum, eburneum, & marmo- wie wasser / weiß wie heissenbein/
reum, vulgò notos. Quardam vndt weiß wie marmel oder ataba-
sunt multicolora, quardam dis- ster / ins gemein bekant. Ertliche
colora, & quardam decolora. sachen sind vleisfärbig/ertliche bunt/
vnd ertliche verblischen.

XXVII. De sensibus internis. XXVII. Von inner- lichen Sinnen.

340. **V**T sentire te sentias, in- 340. **V**ßß daß du merckest vnd
terni sensus dati sunt innen werdest daß du et-
tres: qui in cerebro, quod ster- was empfindest / sind dir die inner-
nutando (sternutatione) purga- liche drey sinne verstehen: die in dem
tur, resident. gebirn / welches durch das niessen
gereiniget wird/ ihre wohnung ha-
ben.

341. Nimirum sub sincipite 341. Nemlich unter dem vord-
sensus communis; qui rei visæ, haupt die allgemeine empfindnuß:
audita, gustata, tacta & olfa- welche eines gesehenen / gehörtens/
cta simulachrum apprehendit. geschmeckten / gefühlten vnd ge-
rochenen dinges bildnuß ergreiffe.

342. Hic in somno à vapo- 342. Dieselbe wird im schlaff
ribus obstruitur: hinc insensibi- von den dinsten verstopfet: daher
litas. die vnempfindigkeit kompt.

337. Le rouge, le fauve roan ou 337. Il rosso, il rouano ô li-
rougeastre, le roux, l'incarnat, l'es- nato, il rossoigno ô rossardo, l'in-
carlatte, faite de graine d'escarlatte, carnato, lo scarlatto, fatto di gra-
la pourpre, la fiammette, le rouge na ô di cocco, il porporeo ô il pa-
comme sang, & la couleur de rose. vonazzo, il color di fiamma, il
rosso come sangue ô sanguigno,
c'è rosato ô color di rose.

338. Le jaune a le safrané ou 338. Il giallo ha il croceo ô in-
couleur de safran, blond, jaunastre, zaffranato, il biondo, it giallo
jaune comme cire, clair jaune ou pallido, il color di cera, il gio-
rougissant, & paillet comme une giolino ô giallo chiaro, c'è color
brique à demy cuite. di paglia, come un quadrello ô
mattoni mezzo cotto.

339. Le blanc comprend le roux, le 339. Il bianco comprende il
gris cendré, paille ou blaffard, blanc mezzo rosso, il berrettino, il pal-
comme lait, blanc comme neige, lido, il bianco come latte, bianco
gris-blanc ou chenu, blanc relui- come neve, bianco canuto, bianco
sant, couleur d'eau ou azur, blanc schietto, bianco d'acqua, bianco
comme yvoire, & blanc comme come iuorio, bianco come ala-
albâtre, vulgairement connus *. Il basto, volgarmente conosciuto. * com-
y en a de bigarrez, de diverses cou- Alcune cose sono di più colori, mune-
leurs, & quelques-uns deiscoulou- alcune di vari colori, alcune ment, de
rez, de petite & basse couleur. scolorite, di color basso. tout le
monde.

XXVII. Des sens in- XXVII. Delli sensi
terieurs. interni.

340. POur te faire sentir * que tu 340. PEr farti sentire che tu * Affin
as du sentiment, trois sens habbi sentimento, tre que tu
interieurs te sont donnez; qui reli- sensi interni ti sono dati, che re- apper-
dent (font leur residence) au cer- sidono (hanno la residenza loro) çoives.
veau, lequel se purge decharge & nel cernello, il quale si purga &
nettoye en estervuant (par l'ester- netta stervuando.

341. Aflavoir sous le devant de 341. Cioè sotto la parte dinan-
la teste le sens commun; qui em- zi del capo il senso commune, che
brasse & apprehende l'image ou si- piglia il simulacro ô l'immagine
mulacre de la chose veüe, ouïe, della cosa veduta, vdiuta, gusta-
goustée, touchée, & flairée. ta, toccata, & odorata.

342. Cettuy-cy est pendant le 342. Costui è nel sonno stopato
sommeil (en dormant) bousché & e turato da' i vapori: del che si
estouppé de vapeurs: & de là vient fa l'insensibilità.

343. Sub vertice habitat phantasia, quæ discrimina rerum dijudicat. 343. Vnter dem wirbel wohnet die einbildungsstrafft / welche der sachen vnderschiede entscheidet.

344. Hæc in perpetuo est agitatione: hinc cogitationes, somnia vel insomnia, & multifariæ imaginationes seu phantasmata. 344. Die ist in steter bewegung/ dannenhero kommen die gedanken/ die träume/ vnd die vielfältige einbildungen.

345. Sub occipitio memoria est; quæ apprehensa & dijudicata in futurum usum recondit. 345. Vnder dem hindertheil des hauptes ist das gedächtnuß/ so die ergriffene vnd vnderschiedene sachen zum künfftigen gebrauch beyleget oder auffhebet.

346. Illas rerum icones, siue dudum, siue nuper impressas, ad revidendum resumere, remiscisci est. 346. Wann man solche bildnißse der sachen / sie seyen gleich vorlangst oder newlich eingedruckt / zu wieder vbersehen herfür hotet / ist das wieder gedencken oder sich besinnen.

347. Eæ si oblitteratæ sunt, oblivionem vocamus. 347. So sie verstrichen vnd außgelöschet sind / nennen wirs eine vergessenheit.

348. Quamobrem quorum constanter meminisse volumus, eorum crebro recordamur. 348. Derowegen was wir beständiglich gedencken wollen/ dessen erinnern wir vnß offtmals.

349. Quod oblitus sum, qui memor est mihi memoret (commemoret). 349. Was ich vergessen habe/ mag mir es der/so dessen eingedencket ist/zu gemüt führen/ erzeihen.

350. Vigilia nimia fatigat, quia cerebrum exsiccatur: sopor autem recreat, quia irrigat. 350. Vbermäßiges wachen machet müde/ weil es das gehirn austrocknet: der schlaff aber erquicket/ weil ers befeuchtiget oder begußet.

351. Nec tam impensè inedia debilitat, quam insomnia. 351. Auch schwächet das fasten nicht so sehr/ als die schlafflosigkeit.

352. Dormituriens oscitat & pandiculatur; dormitans conquiescit, id est, capite nutat; dormiens stertit & ronchifacit. 352. Der schläffertige gähnet vnd dehnet sich; der schlummerige nicket/ das ist/ sincket mit dem haupt; der schlaffende schnarchet oder schnaubet.

343. Deffous le sommet habite & se tient la fantaisie & imagination, qui juge les differences des choses.

343. Sotto la nuca ó somità della testa habita la fantasia, la quale giudica le differenze delle cose.

344. Celle-cy est en continuëlle agitation: & d'icy viennent les pensées, les songes, & plusieurs sortes d'imaginations & fantaisies *.

344. Costei stà in continua agitazione, quindi prouengono i pensieri, li sogni, e le imaginazioni di più sorti e maniera.

* Où l'on se figure

345. Sous le derriere de la teste est logée la memoire *, qui serre & garde les choses conceiies ou embrassées & jugées, pour l'usage à venir.

345. Nella parte di dietro è la memoria, che serra e rinchiude le cose sentite e giudicate, per l'uso auuenire (per servirsene all' auuenire).

& imagine quelque chose.

346. Reprendre les images & ressemblances des choses, qui ont esté imprimées en l'esprit, ou de long-temps, ou naguères & tout nouvellement, c'est se resouvenir.

346. Il ripigliar le imagini & effigie, già un pezzo ó poco fa impressi & scolpite nella mente, per riuocerle, è un ricordarsi rammentarsi ó ridursi a memoria.

* Souvenance ou resouvenance.

347. Si elles sont effacées de la memoire, nous appellons cela oubly.

347. Se quelle sono scancellate della memoria, questo ha nome d'oblio e dimenticanza.

348. C'est pourquoy nous nous rememorons souvent les choses, dont nous voulons nous ressouvenir constamment.

348. Per il che * le cose che * Per la vogliamo costantemente e con qual perseveranza tenere a mente, ce fa. ne ricordiamo spesso.

349. Que celui qui se souvient de ce qui l'ay oublié, m'en face ressouvenir, & me le rememore.

349. Il ricordevole (che si ricorda) di quel che mi sono scordato & dimenticato, me lo rimemori & rammenti.

350. La veille desmesurée (le trop veiller) fatigue & lasse, pource qu'elle desleiche le cerveau: mais le sommeil recrée & remet en vigueur, d'autant qu'il le mouille & arrouse.

350. Il troppo vegghiare * * Et vestanca ó stracca, imperoche secca gliare. il cervello, mà il dormire ricrea e rimette nel primo vigor, perche l'inaffia bagna & adacqua.

351. Et le jusne (point boire & point manger) n'affoiblit & debilité pas tant que ne pas dormir.

351. La dieta ancora ó l'astinenza di cibo & di bevanda non indeboliste tanto, che fa il non dormire.

352. Celui qui a somne *, baaille & s'estend; celui qui sommeille fait signe & nique de la teste; celui qui dort ronfle & halet ou soufflé à gros haine.

352. Chi ha sonno ó voglia di dormire, sbadiglia e si stende; il sonnachiant accenna col capo chinandolo; e'l dormiente russa & buffa ó fa rumore dormendo.

* Envie de dormir.

XXVIII.
De Mente.XXVIII. Vom ge-
müth oder verstand.

353. **M**ens in rerum disqui-
sitione rationem con-
sulit, quia intellectum invenire
animus ei est.

353. **V**erforschung der dinger
berathet das gemüth
die vernunft/ weil es den verstand
zu erfinden gesinnet ist.

354. Cui egregium est acu-
men, citò rem perspicit; hebetes
tardi (tardiusculi) sunt.

354. **W**er einen außblindigen
scharpffen verstand oder witz hat/
der ersihet ein ding behend; die
dummen vnd stumpsinnige sind
etwas langsam.

355. Qui multa inquit, est
indutritus; qui noscit, gnarus;
qui excogitat, solers; qui noti-
tiam & cognitionem usu fir-
mavit, expertus; qui uti novit,
prudens; qui utitur, sapiens; qui
abucitur, astutus & fraudulen-
tus.

355. **W**er viel nachforschet / der
ist fleissig; ders kennet kundig; ders
ausfinnet sinnreich; der die wissen-
schafft hat durch vbung bestätiget/
erfahren; ders zu gebrauchten weis/
klug; der es gebrauchet / weise; der
es mißbrauchet / listig vnd betriego-
lich.

356. Contra, qui nihil curat,
torpidus est; qui nihil percipit,
stupidus; qui nihil perpendit,
improvidus.

356. **H**ergegen / wer nichts ach-
tet / der ist träge; der nichts ver-
nimmet / tölpisch; der nichts bes-
dencket / vnbedachtsam.

357. Vera rei apprehensio,
scientia est; falsa, error; debilis,
opinio; ex conjecturis veniens,
suspicio; vacillans, dubitatio;
impedita, hallucinatio; nulla,
ignoratio & inscitia.

357. **D**ie rechte begreiffung vnd
wahre erkantnuß eines dinges / ist
eine wissenschaft; die falsche / ein
irthumb; die schwache / ein
wahn; die aus mußemassungen her-
kompt/ein verdacht; die wanckende
ein zweifel; die verhinderte ein fehler;
keine die vnwissenheit.

358. Cùm alterius relationi
credimus, fides est; cùm verifi-
cabilibus rationibus cedimus,
persuasio; cùm sufficienti de-
mon-

358. **W**ann wir eines andern
bericht glauben / so ist es ein glaub;
wann wir den beweisungen / so der
warheit ähnlich/weichen vnd nach-
geben/

XXVIII.

De l'entendement.

XXVIII.

Dell' intelletto.

353. L'Entendement consulte la raison, en la recherche & disquisition des choses, parce qu'il a envie & desir d'en trouver l'intelligence.

354. Celuy qui a l'esprit aigu & excellent *, entend bien-tost la chose; ceux qui l'ont grossier & lourd sont tardifs lents & pesants.

355. Quis'enquiert & informe * de beaucoup de choses, est industrieux; qui les fait, est sàvant; qui les invente, est ingenieux; qui en a une connoissance confirmée par l'experience & l'usage, est expert *: qui en sàit bien uter, est prudept; qui s'en sert, sage; qui en abuse, est rusé & frauduleux.

356. Au contraire celuy qui ne se soucie de rien, est engourdy & croupissant; qui ne peut rien comprendre, un rustaut & stupide; qui ne balance & considere rien, un mal-avisé.

357. La vraye intelligence d'une chose c'est science; la fausse, erreur; la foible, opinion ou avis; celle qui vient de conjecture, soupçon; la chancellante *, doute, l'empeschée, faute ou abus; & là où il n'y en a point c'est ignorance.

358. Lors que nous croyons le rapport * d'autrui, c'est soy & croyance; quand nous cedons à des raisons vraysemblables, c'est persuasion.

353. L'Intelletto consulta (si consiglia con) la ragione, nel ricercar le cose, perche ha desio e intentione di trouare l'intelligenza e vera cognitione.

354. Chi ha accortezza ó acuitezza d'ingegno, intende presto la cosa; mà li grossolani d'ingegno rozzo e rintuzzato sono tardi e dappoco.

355. Chi ricerca (s'informa di) molte cose è industrioso; chi le sà è dotto; chi le ritroua ó inuenta, ingegnoso; chi ne ha cognizione ó conoscenza con pratica confirmata, pratico & esperto; chi le sà usare, prudente; chi le adopra, sàuo: chi le usa male, astuto frodolento ó malizioso & ingannoso.

356. Al contrario chi si cura di nulla è pigro addormentato & dappoco; e chi non può niente comprendere, stupido e rozzo; chi nulla considera, disauueduto & trascurato.

357. Il vero intendimento d'una cosa è una scienza; il falso un' errore; il debole un' opinione; quello che viene di congettura è un sospetto; quel che vacilla, un dubbio; l'impedito e ingombrato un' inganno e abuso; & niuno un' ignoranza.

358. Allora che crediamo l'altui relatione, è fede ó credenza; quando cediamo a ragioni verisimili, è persuasione; e quando

* Vn gētil vif & subtil esprit.

* S'enqueste, recherche.

* Vn hōme d'experience, bien expérimenté.

* Qui flotte & branfle.

* Ou la relation.

monstratione contenti sumus, geben/ ist's eine bereedung; wann wir
assensus. mit gnugsammen darehun vnd bes
weisungen zu frieden seind / ist es
ein beyfall.

359. Quorum rationem ac
causam non intelligimus, mira-
mur; quæ pernoscere volupe est,
rimamur.

359. Welcher dingen versachen
wir nicht verstehen/darob verwun-
dern wir vns; vnd welche wir zu er-
gründen lust haben / den grubeln
wir nach.

XXIX.

De voluntate & affe-
ctibus.

XXIX.

Von dem willen vnd des-
sen bewegungen.

360. Voluntas est bona a-
mare & velle, mala
odisse & nolle.

360. Dem willen stehet es
gentlich zu/ das gute zu
lieben vnd zu wollen / das böse zu
hassen vnd nicht zu wollen.

361. Ex accidenti est, si hæc
placent & perplacent, illa verò
displicent: tum enim apparen-
tia seu species externa eam de-
cipit, ut eligat deteriora; aut
spernat, quorum ignara est.

361. So vns dieses gefallen vnd
wohlgefallt / jenes aber mißfallt/ ge-
schieht das zufälliger weise: dann
alsdan betrugt ihn der schein/oder
daß eussertliche ansehen/ daß er das
ergste erwehlt; oder das verachte/
dessen er vnwissend ist.

362. Ecce autem quàm sub-
jecta est affectibus; quibus iden-
titem perturbatur.

362. Siehe aber / wie er den affe-
cten vnd bewegungen vnterworfen
ist; von welchen er offtemalß verun-
ruhiget wird.

363. Absunt bona: desiderat
ea, optat, benè ominatur, an-
helat, conatur & molitur quic-
quid potest: frustrationem eo-
rum nihilofecius veretur.

363. Ist das gute nicht da? so
begetet er es/wünscht es/ läßt ihm
alles gutes ahnen / ängstet (läus-
chet)/ bemühet vnd vnderstehet sich
was er kan: nichts destoweniger
fürchtet er das mißlingen.

364. Et antequam adipisca-
tur, cum tadio fert etiam pau-
la

364. Vndt ehe dann ers vber-
komme / verträgt er auch einer
kleinen

suasion; & quand nous nous contentons d'une demonstration suffisante, c'est avec & consentement. *quando ci contentiamo d'una dimostrazione bastante, è consenso ò consentimento.*

359. Nous admirons les choses, dont nous n'entendons point la cause & raison; & nous espluchons ou cherchons avec diligence celles que nous prenons plaisir de bien savoir. *359. Ammiriamo le cose delle quali non intendiamo la causa e ragione, & cerchiamo con diligenza quelle, che desideriamo di sapere.*

XXIX.

De la volonté & des affections.

XXIX.

Della volontà & degli affetti.

* Que nous avons grande envie de savoir.

360. C'Est à faire à la volonté d'aimer & vouloir le bien, de haïr & ne vouloir pas le mal.

360. *Il proprio della volontà è di amare e voler le cose buone, di odiare * & non voler le cattive.*

* Haver a schifo, schifare.

361. Cela vient par accident, si ces choses cy luy plaisent & aggréent, & si celles-là luy déplaisent: car alors l'apparence extérieure la trompe & deçoit, à ce qu'elle choisisse & eslise les pires; ou méprise celles, desquelles elle est ignorante.

361. *Si si fa per accidente se queste le piacciono, e quelle li dispiacciono; perche al' hora l'apparenza ò spetie esteriore l'inganna & aggira, per farla scegliere & eleggere le cose peggiori; ò sprezzar quelle, delle quali è ignorante.*

362. Mais voicy combien elle est sujette aux affections, par lesquelles elle est à tout coup * troublée.

362. *Mà ecco guarda, quanto ella è soggetta a gli affetti, da' i quali ad ogni tratto è turbata & scompigliata.*

* De fois à autre.

363. Le bien est-il absent (les biens n'y sont-ils pas)? elle les desire, les souhaite, a une bonne opinion & esperance, a une * ou haïe & soupire apres, elle tâche s'efforce s'esvertue & entreprend tout ce qu'elle peut (elle fait tous ses efforts); & neantmoins elle craint d'en estre frustrée.

363. *Se le facultà ò ricchezze sono assenti e mancano, ella le brama, le desidera e prega, augura ben ò piglia buon' augurio di quelle, ansa & sospira per esse, si sforza adopra e fa impresa di tutto quel che può per haverle: nientendimeno * teme d'esserne defraudata.*

* Pannelle.

364. Et avant que les obtenir, elle supporte avec ennuy & impatience

364. *Et prima di assegnire & ottenerle, ella sopporta con*

* Con tutto cio, non obstant tout cela.

læ moræ intercedinem.

kleinen weile verzug mit ver-
druß.

365. Hinc desideria, vota,
spes, studia, molimina, cona-
tusve, sollicitudo.

365. Dahero kommen die ver-
langen/ die wünsche/ die hoffnung/
der fleiß/ die vnderstehung/ die vns
derwindung/ die sorge vnd sorgfält-
tigkeit.

366. Adsumt? gestit avidita-
te, latatur, gaudet, jubilat, oble-
stat se fruendo iis, amittere me-
tuit: inde hilaritas, læticia, gau-
dium, voluptas, conjuncta ta-
men cum metu.

366. Ist es da oder vorhanden?
so frohset er sich/ begierde/ ist froh/
frewet/ jubiliert/ vnd ergetzt sich/ in
dem er desselben genosse/ fürchtet
es zu verlihren: dannenhero ist die
frödigkeit/ der gute muth/ die freu-
de/ die wollust/ welche doch der
furcht beygefüget ist.

367. Eripiuntur tristatur, do-
let, queritur, hinc tristitia, pœ-
nitudo, querelæ, lamentatio.

367. Wird es ihm genommen?
so trawret er/ hat schmerzen/ vnd
klaget: davon die traurigkeit/ die
reue/ das klagen/ daß wehklagen/
kempt.

368. Magis verò mala eam
inquietant & distrahant.

368. Aber noch mehr verwun-
det vnd zerrütet ihn das böse.

369. Ventura enim abomi-
natur & averfatur, atque decli-
nat; attamen formidat, tremat
& anguitur: hinc averfatio, ti-
mor & formido, tremor, & an-
xietas.

369. Dann an dem zukünftigen
hat er einen greuel/ schewet/ vnd
meidet es/ dannoch fürchtet ers/ zit-
tert vnd ängstiget sich: dahero ent-
stehet der abscheu/ die furcht/ das
zittern/ vnd die angst.

370. Advenientia horret, pa-
vescit, trepidat ad ea, vel stu-
pescit: inde horror, pavor, trepi-
datio, & stupor.

370. Vber dem ankommenden
vbel erschricket er/ entsetzt sich/
erhebet darüber/ oder erstarrt:
daher ist die entsetzung/ das er-
schrecken/ das beben/ vnd die erstar-
rung.

371. Quum obvenierunt, iras-
citur, mœret, lugeat; hinc ira,
mœllicundo live mœllicitia, lu-
ctus.

371. Wann es herbey kommen
ist/ zornet er/ wird trawzig/ vnd
trägt leid: daher kempt der zorn/
die trawrigkeit, das leid.

science l'interval du moindre delay & retardement.

365. D'icy naissent les desirs, les vœux & souhaits, les esperances, les soins ou estudes, les efforts & entrepriſes, & le ſoucy.

366. Les moyens y ſont-ils? Elle fretille & treſſaillit de grand deſir, elle eſt joyeuſe, s'eſjoiyt, ſe plait & prend plaisir à en joiſſir, & a peur de les perdre: de là vient alaigreſſe, lieſſe, joye, volupté, accompagnée toutesſois de crainte & de peur.

367. Sont-ils ravis? Elle ſ'attriſte, eſt dolente & ſe plaint (les regrette): d'où ſ'engendre (un ſuſieux rabattoye) chagrin & triſteſſe, repentir, & plaintes ou regrets.

368. Si eſt ce que les maux la travaillent, inquietent, & troublent encor d'avantage.

369. Car elle a en abomination, deteſte & fuit le mal à venir, toutesſois elle le craint & redoute, en tremble, & en eſt en angoiſſe (perplexité & malaïſe): de là vient averſion, crainte & peur, tremblement & angoiſſe ou deſtreſſe*.

370. Elle a en horreur & apprehende ceux qui ſ'approchent, elle ſ'en effraye, (ſ'eſpouvante, eſtonne, & en tremble) & en eſt toute eſperdue: delà vient, horreur, peur & frayeur, tremblement, eſpouvante ou eſtonnement.

371. Quand ils ſont arrivez, elle ſe faſche & courrouce, eſt triſte & melancolique, mene dueil; dont vient courroux & colere, triſteſſe ou melancolie, & dueil.

gran noia rammarico e rincrescimento l'intervallo d'ogni minimo indugio o tardanza*.

365. Quinci ſcaturiscono deſii, voti, ſperanze, ſtudii, ſforzi, cure & ſolicitudini.

366. Se vi ſono i beni? ella gongola o ſalta di piacere & allegrezza*, ſà feſta, è lieta, giubila, e ſi rallegra godendoli, & ha paura di perderli: Quindi vien' allegrezza, letizia, gioia, volontà; accompagnata pure di timore e paura.

367. Se ſono rapiti e tolti? è attriſta, ſi duole, ſi lamēta*; quinci eſce (un gran ſcemagioia) triſtezza & ſaſtidio, pentimento, lamentazione e querele o rammarichi.

368. Mà certo, che li mali la travagliano inquietano diſturbano e diſtraggono molto più*.

369. Perche ella abomina, ha a ſchiſio e fugge quelli c'hanno da venire; tuttauia teme, trema, ſi crucia e ſi da affanno: di qui viene ſchiſio, timore, temenza, tremore, anſietà & affanno o diſagio.

370. Quando ſi avvicinano & approſſimano, eſſa gli abborriſce & ha in orrore, ſ'impauriſce*, ſi ſmarrirſce, trema di paura o ſtupirſce & ſi ſtigottirſce: indi procede orrore, paura, ſpaurito, tremore e ſtigottimento.

371. Gionti e venuti che ſono, ella ſ'adira e ſi corruccia, ſtā malinconica, ſi rammarica (mena duolo e lutto); di che viene ira o corruccio*, malinconia & affanno, pianto duolo e lutto.

* La minima dimora gli è rincrescenole.

* Non può più capir nella pelle.

* Sta tutta ſontaſolata, elle ſ'abandonne aux regrets & ſouſpirs.

* Le danno vie più ſaſtidio.

* Toute ſorte de malaïſe, vngemach.

* La paura gli entra addoſſo, elle prend l'eſpouvante.

* ſtizza, diſpit.

372. Aliter fit in alienis bonis & malis.

372. Anders begrebet sich in frembdem glück vnd vnglück.

373. Ibi gratulatur, aut invidet; hic commiserescit, aut (si perversa est) exultat.

373. Dort wünschet er glück/ oder mißgönnet; hie erbarmet er sich/oder (so er verkehrt vnd böse ist) frolocket er.

374. Boni ignorantia neglectum & aspernationem, cognitio & violatio zelum, satietas fastidium adfert.

374. Die vnwissenheit des guten bringet mit sich verachtung vnd verschmähung/ dessen wissenschaft vnd verletzung eyßer/ die satessamkeit oder fülle den eckel.

375. Pudor, imò verecundia & modestia est, si quis ob turpia erubescit; mœroris levamen est, si cogites omnia omnibus accidere.

375. Schamhafftigkeit / ja erbart vnd zucht ist es / so man ob vnflätigen dingen roth wird; vnd eine linderung der trawrigkeit / wann du gedenkest das alles allen widerfahren könne.

376. Post lapsum nihil in nobis integrum; omnia mutila, manca, lacera, vno verbo, depravata.

376. Nach dem fall ist in vnß nichts ganz oder vollkommen; sondern alles gestümt / mangelhafftig/vnd zerrissen / mit einem wort/ verderbt.

XXX. De Mechanicis in genere.

XXX. Von handwercken ins gemein.

377. **H**Athenus (hucusque) naturalia & physica: artes mechanicae sunt, quibus cum victum tum amicum acquirimus.

377. **B**is daher (bis hieher) sind gewesen natürliche dinge: handwercks künste sind/mit welchen wir so wohl nahrung als Kleidung erwerben.

378. Iam ergo artificum quoque officinae visendae nobis erunt.

378. Demnach setz nunmehr sollen auch die wercksteden der künster von vnß besuchet werden.

372. Il en avient autrement és biens & maux d'autrui.

372. *Altramente si fà negl' altrui beni & mali.*

373. Là elle congratule, ou y porte envie; icy elle a compassion, ou si elle est perverse & meschante, elle en faute de joye.

373. *Iui (colà) congratula ô invidia: qui ha pietà e compassione, ouero, essendo perversa e maluagia, sene rallegra sommanente.*

374. L'ignorance du bien en engendre un desdain & mespris, la connoissance & violation d'iceluy une jalousie, & l'abondance ou le saoulement un desgoust.

374. *L'ignoranza del ben ne reca negligenza e disprezzo, la conoscenza & violazione di esso. gelosia, la satietà ô abbondanza, fastidio.*

375. C'est une honneste honte, voire une honnesteré & modestie de rougir pour des choses sales & deshonnestes; un allegement & adoucissement de tristesse, de penser & considerer que toutes choses arrivent à tous.

375. *E' vergogna, anzi modestia & honestà s'altri arrossisce di cose brutte e sporche; alleviamento & alleggerimento di dolore il pensare e considerare ch'ogni cosa accade ad ogniuno.*

376. Apres la cheute (d'Adam) il n'est rien demeuré d'entier & de parfait en nous; tout y est estropié, defectueux, & imparfait, en un mot, gâté.

376. *Doppo la caduta de' primi parenti nostri niente è restato intero e perfetto in noi: il tutto è stroppiato*, imperfetto & manchevole, in una parola, guastato.*

XXX. Des choses mecaniques en general.

XXX. Delle cose mecaniche in generale.

Jusqu'à present (jusques icy) il a esté parlé des choses naturelles & phisiques; les arts mecaniques sont celles, avec lesquelles nous acquérons & gagnons tant la vie & l'entretenement, que le vestement.

377. *In' adhora (fin qui) è stato parlato delle cose naturali e fisiche: le arti mecaniche sono quelle, con le quali ci acquistiamo così ben' il vitto & trattenimento, come il vestito.*

378. Il nous faudra donc maintenant aussi aller voir les boutiques des arufans.

378. *Adesso dunque bisogna raci anco visitare le botteghe de gli artigiani.*

XXXI. De Horto-
rum cultura.XXXI.
Vom gartenbau.

379. **H**ortus vel pomarium
est, vel viridarium,
vel vivarium.

380. Sepitur vel aggere, vel
macerie, vel plancis, vel sepe,
quæ è palis sudibusve, longuriis,
viminibus, aliisque flexilibus &
vitilibus plectitur; atque topia-
riis ornatur.

381. Hortulanus, ut & oli-
tor, ligone, ruto, bipalioque
fodit; per pulvinos prius mar-
sà exherbatos semina spargit;
& plantariis plantaria infert.

382. Arborator seminario
vel taleis vel viviradicibus con-
sisto (concinntas est & elegan-
tia, si per quincuncem digerantur)
furculos inspicatos inserit
& rigat, scalproque germina
putat, stolones nocuos amputat,
arboresque infœcundas eradi-

* Man. cat.

ber oder
wassers
weiser.

* Rottel

stiele

der wur.

zu auß.

383. Oleum olivum ex oli-
vis ab oleario exprimitur; dein
lapius

379. **E**in garten ist entwe-
der ein baumgarten
(obstgarten) oder ein lustgar-
ten (kriechgarten oder ein thiergar-
ten).

380. Wird entweder mit einem
thamm / oder leinwand / oder mit
plancken / oder mit einem zaun / der
von pfählen oder zaunstecken /
zwerchstangen / weiden gerten vnd
andern gebiegeichen zähen sachen ge-
flochten wird; vnd wird mit ange-
legten geländern / gallerien oder
lustgängen gezieret.

381. Der gärtner / wie auch der
kriechgärtner grabet mit der hacken/
mit der grabschauffel / vnd mit
dem spathen oder grabescheid / vnd
strewet den saamen vber die zuvor
mit der krauthacke ausgeäetete
beete / vnd setzet die pflanzen in die
pflanz-beete.

382. Der baumgärtner nach dem
die baumschule entweder von kno-
beln (knotholz) oder von bewurzel-
ten stämmen ist gesetzt worden (es ist
eine bequeme ordnung so sie schicht
oder kreuzweise abgetheilet wer-
den) insyset vnd pfropffet er die
zugespitzten vnd zugeschnittenen
pfropffreiserlein / vnd begreift sie/
beschneidet mit dem gartenmesser
die junge schößlinge / die schädliche
* nebenschoßlein schneidet er ab/
vnd reutet die vnfruchtbare bäu-
me auß *.

383. Das baumöl wird vom
öelman auß den oliven oder ölbee-
ren

XXXI. Du cultivement XXXI. Della cultura des jardins. ra de gli horti.

379. **V**N jardin est ou une pomeraye, ou un verger & jardin potager, ou un parc.

L'Horro è onero un giardino di arbori, ò un verziere e giardino di herbe, ò un parco.

380. On le ferme & environne ou d'une terrasse digue & chauffée, ou d'une muraille sèche sans chaux, ou de planches & ais, ou d'une haye, qui est entrelassée de paux ou pieux, de perches, d'osieres & autres choses pliables & aisées à plier, & on l'orne avec des appuis, des pavillons, des allées, & des pourmenoirs.

380. Il quale si chiude e circonda ò d'un' argine (diga e levata di terra) ò d'un muro secco senza calcina, ò di assi e tavole, ò d'una siepe, che si fa & contesse di pali, pertiche, vimini ò salici & altre cose pieghevoli; e s'orna con appoggi, loggie, corridori e spassegiato.

381. Le jardinier & l'herboriste foiiyt la terre avec une houë, un hoyau, & une besche; seme les semences dans les couches ou quaireaux, auparavant bien nettoiyés des mauvaises herbes avec la hotiëre; & plante les plantes és aires à planter.

381. Il giardiniero & hortolano zappa e caua la terra con la zappa e vanga, e sparge il seme nelli letti e quadri dell'horto, co' la marra o zappetta prima esserbati; e pianta le piante nelle piantane.

* Vn bel ordre

382. L'emondeur d'arbres ayant remply la pepiniere de sions ou de jeunes plantes (lesquels c'est la beauté & gentillesse * de les arranger en echecquier) il ente les greffes taillées en pointe; les arrouse, & emonde de sa serpette les jettons & scions, coupe les rejettons domageables, & attache les arbres infertils.

382. Il potatore d'alberi hauendo piantato il seminario pieno di piantoni e piantoncelli (i quali stanno benissimo, & è la bellezza quando sono spartiti e disposti in ordine di cinque ò di tavoliere) innesta li sioncelli ò innesti aguzzati, li pennatelladaqua, pota i rampolli col la scarpello *, taglia li germogli nocciuoli, e stirpa ò diradica gli arbuscelli sterili.

une jolie veré & chose de bonne grace.

* Con la falcetta ò pennatelladaqua, pota i rampolli col la.

NB. Deschausser un arbre, pour luy donner

del' amandement.

383. L'huile d'olive est pressée ou espreinte des olives par l'huile,

383. L'olio di oline si sprema per l'olinaro dalle olive; poi si vuota

sapius decapulatur depleturque; ren ausgepresset; darnach öfter subtus amurca sidit; fraces abjiciuntur; depurgatumque lecythis inditur.

384. Apiarius alvearia curat, ob mellificii utilitatem, ceramque liquat.

384. Der bienenwarter oder zeidler wartet der bienenstöcke / vmb den nutzen des honnigmachens / vnd schmelzet das wachß.

XXXII.

De agricultura.

XXXII.

Vom feldbau.

385. Agricola est, qui agrum colit, proventuqueannonæ se sustentat.

385. Ein ackerman ist / der den acker bauet / vnd sich mit dem intommen des jahrgewächses (der einkunfft der jährlichen fruchten) ernehret vnd auffenthelt.

386. Cui fundi & prædialocantur, manceps; cui villa conceditur, villicus & colonus est.

386. Ein pacht oder mietshmann ist / dem liegende * gründe vermietet vnde verpachtet werden; ein meyer / hofmeister vnd schaffner / dem der meyerhoff (fuhrwerck) vertrauet wird.

* Feld,
güter/
landgü-
ter.

387. Arvum subactum, & acæspitum radicibus repurgatum, ut sit feracius fecundiusque, ante semeniem stercoreatur fimo vel margâ.

387. Auff daß ein gearbeiteter acker / vnd der von der rasen wur- hein gesäubert ist / fruchtbahrer sey / wird er vor der saat mit mist oder mergel gedünget.

388. Novale & vervaetum, id est, requietus ager, feracior fertiliorque est restibili.

388. Ein von neuem angerich- teter acker vnd ein brachacker / das ist ein geruheter acker / ist trag vnd fruchtbahrer dann der acker so alle jahr getrieben wird.

389. Arator araturus jungit aratro boves, non funibus aut restibus, sed iugo.

389. Wan der ackersman pflü- gen will / da spannet vnd koppelt er die oxsen an den pflug / nicht mit stricken / sondern mit dem joch.

390. Tum illos agitans & stimulo iacitans, subarat, iterat, iter-

390. Als dan foretreibend vnde mit der oxsenpeitsch annahnend pflü-

lier; puis elle est souvent versée & vuotée de vase en vase; la lie & fondrille se rasleoit au fond; on jette là le marc; & estant bien nette & purifiée, on la met en des cruches, buires & buirettes.

384. Le gardien d'abeilles a soin des ruches ou catroires, pour le profit qu'il y a à faire du miel, & il fond la cire.

vuota euacua e disempisce più volte; in giù & a fondo va la morchia ô seccia; la polpa si gitta via; & quando è ben purgato ô nettato egli si mette in vasi, orci & orcinoli d'olio.

384. L'apiario ha cura de gli albi (celle ô cupili) per l'utilità di far del mele, e fonde ô liquefa la cera.

XXXII.

Du labourage.

385. **L** Le laboureur est celuy qui laboure le champ, & qui s'entretient du rapport & revenu de son année (de sa cueillette & récolte).

386. Celuy à qui on louë & amodie ou baille à ferme des terres & censures, c'est un amodiateur & censier: à qui on confie & donne entre mains vne ferme ou metairie, c'est un fermier & mestayer.

387. Afin que le champ labouré, & bien nettoyé des racines des mottes, soit plus fertile & rapporte d'avantage, on l'engraisse & luy donne de l'amendement de fumier ou de marne, devant la semaille.

388. Vne jachere, & un gueret ou champ reposé, est plus fertile & de plus grand rapport, que celuy qui porte & est semé sous les ans.

389. Le laboureur voulant labourer, attelle & accouple les bœufs à la charruë, non pas avec des traits ou des cordes, mais avec le joug.

390. Puis les chassant piquant & incitant de son aiguillon, il laboure la

XXXII.

Dell' agricoltura.

385. **L** contadino & villano ô lavoratore è quel che cultiva la terra, e si sostenta ô trattiene della rendita (provento ô entrata) della raccolta.

386. A chi si locano ô si danno a fitto e pigione fondi, & poderi ô possessioni, quell' è un fitaruolo & pigionale: a chi si commette e si dà in guardia la villa, un castaldo ô fattore & castellano.

387. Il campo lavorato, e dalle radici de' cespugli mundato, per esser più fecondo & abbondante, si letama di letame ô di terra bianca, auanti la seminatura ô seminazione.

388. Vn novale & un magrese (una mutanda), cio è una terra riposata, è più fertile & fruttifera di quella che si semina ogni anno.

389. L'Aratore essendo per arare gionge & accoppia i buoi all' aratro, non con funi ô corde, ma col giogo.

390. Poi cacciando & incitandoli col pongo, egli ara la prima.

tertiat, seminat, & occat, per pflüget er den mist vnder / pflüget
liras & versuras zum andern vnd zum dritten mahl/
sät. vnd eget vber die furchen vnd
ehren oder pflugswendungen.

391. Inter arandum, vel li-
randum potius; altera manu te-
net stivam, ne delitet; altera ral-
lam; & culter seu dentale cum
vomere buri indito proscindit
sulcos, donec absolvatur iuge-
rum.

391. Unter dem aetern oder fur-
chen ziehen vielmehr/het er mit der
einen hand die pflugstertze / das er
nicht auß der furchen komme; mit
der andern die reude; vnd das sech
mit dem pflugschar/ so der pflugs-
trumme eingesteket ist / schneidet
die furchen/bis ein gewend oder tag
weret fertig vnd vmbgepflüget ist.

392. Porca fit transversim,
ad derivandam in collicias per
elices uliginem.

392. Die wasserfurch wird vber
zwerchs gemacht / die erdtfeuchte
durch die wasserrienen in die
schwind oder wassergruben abzu-
leiten.

393. Occam seu urpices in
argilloso solo ferream esse o-
portet; in arenoso lignea satis
est.

393. Die Gege (der rechen) muß
im leimichten oder thonichten grun-
de eiseren sein / im sandichten ist eine
hötzerne gut genug.

394. Vbi segetes fruticescunt,
sartitione & runcatione, quæ
sarculo manibusque fit, opus
est; ne à zizaniis suffocentur
fruges.

394. Wann die saat aufsprosset
oder aufstiehet / ist das jäten vnde
ausreuten so mit einem jäteisen
oder läthacken vnd den händenges-
chicht / nöthig / damit die fruchte
vom vntkraut nicht ersticket werden
mögen.

395. Cum messis adest, ma-
turis his immituntur mello-
res, seu falcatores, qui falce acu-
tâ metunt (quod messis uberior,
eò alacrius) manipulatimque
disponunt; spicilegio egentibus
relictis.

395. Wann die ernde vorhan-
den ist / werden die schnitter oder
meder in dieselbige reiff vnd zeitig
geschicket/ die sie mit der scharpfen
sichel schneiden (je reichlicher die
ernde ist / je freudiger vnd hurti-
ger) vnd legen ordentlich ein hand
voll nach der andern/das nachlesen
oder nachfahren den dürfftigen las-
sende.

396. Colligunt postea in mer-
getes, & colligant romicibus,
superante in campo stipulâ.

396. Nach dem samten sie es in
garben / vnd bindens mit stroseilen
zusammen/also daß die stuppen inn
felde vbrtig bleiben.

la premiere fois, la seconde, & la troisieme, il seme, & herse en seillons & tournures ou renversures.

prima, seconda, e la terza volta, semina, & arpega o rompe le zolle per solchi e tornature.

391. En labourant, ou seillonnant plus-tost, il tient le manche de la charruë d'une main, affin de ne point sortir de la raye; & de l'autre la curette; & le coudre avec le soc mis & attaché ou bois de la charruë coupe les seillons, jusqu'à ce que l'arpent ou journal soit achevé.

391. Et arando, ô solcando più tosto, egli tiene d'una mano lo manico, per non transandar fuor del solco; e dell'altra la palletta; e'l dentale col vomero attaccato alla legna dell' aratro taglia i solchi, fin' a tanto che sia fornita e compita una biolca.

392. Le rayon à escouler l'eau se fait de travers, pour faire escouler l'humidité, par les rayes, dedans les fossés.

392. Si fa altresì un canale o gran solco di traverso, affine di far scolare l'acqua e umidità, per i solchi aquatili, nelle fosse.

393. Il faut que la herse soit de fer en une terre argilleuse (forte & tenante); mais en la sablonneuse une de bois sera bonne assez *.

393. Il graticcio ô l'arpega dee nel terreno viscoso & tenace esser di ferro, mà nella terra arenosa basta uno di legna.

394. Lors que les blez verdoyent & sont en herbe, il est de besoin de sarclure *, & de nettoyage, ce qui se fait avec le sarcloir & les mains; de peur que les grains ne soyent estouffez del' yvroye.

394. Allora che le biade crescono e frutificano, fa bisogno di sarciare e roncàre, il che si fa col sarchiello e co' le mani; di paura che il grano non sia soffocato dalla zizania.

* Suffic, c'est assez d'une de bois. * c. De couper les char-dons & attracher les mauvaises herbes, tagliare i triboli, e canare ô sueller le triste herbe.

395. Quand la moisson est venue & que les blez sont meurs, on y envoie des moissonneurs seilleurs ou faucheurs, qui les moissonnent avec une faucille trenchante (d'autant plus courageusement, que la moisson est plus riche & plantureuse) & les arrangent en javelles ou poignées *, laissant le reglancement aux pauvres & necessiteux.

395. Venuta ch'è la messe & le biade mature, si mandano mietitori in esse, i quali le mietono con una falce acuta e tagliante (e cio tanto più allegramente quanto la messe è più copiosa) e le dispongono in pugnate o brancate, lasciando lo spigolare & ristoppiare a' i poveri e bisognosi.

396. En apres ils les ramassent & assemblent en bottes & gerbes, & les lient avec des liens d'osieres ou de paille, les esteules demeurant de reste aux champs.

396. Poi le raccolgono in fasci o fardelli, e le legano insieme con funi, restando nel campo la stoppia.

* Enjavellex.

397. Tum vehibus in horrea convehunt; vel mergâ in acervos seu cumulos congerunt. 397. Dann führen sie es mit fadern in die schewren oder schunen; oder tragen es mit der torn vnde her- gabeln in schöber (seimen) zusammen.

399. Tritores in area flagellis tritulant: olim tribulabant tribulâ; uti adhuc in locis nonnullis moris est; & ultrinis interdum torrebant: linguuntur stramina & acera. 398. Die drescher dreschens mit flegetn auff der tenne: vorzeiten hat mans mit einem dreschwagen außgedroschen / wie es noch in etlichen örtern der brauch ist: vnd in brenöfen zuwellen gedöret: das stroh vnde die spiew wird vbrig gelassen.

399. Subactant exinde ventilabro, ut tecernatur palea. 399. Darnach worfeln sie es mit der wurffschauffel oder mit einer wannen / das der raff abgesondere werde.

400. Siquid adhuc superest impuri, cribro cernunt seu cribrant; ut fiat frumentum purum, quod cumeris atque granariis infertur. 400. So noch etwas vbrig ist / sieben oder sichten sie es mit einem siebe; daß es sauber getreide werde / welches in die kornkassen / vnd auff die kornböden / kornhäuser oder speicher getragen wird.

XXXIII.
De molitura.

XXXIII. Von der müls-
lerey oder mühlwerck.

401. Antiquitus tundeabant solummodo pistillis in mortario: hinc prisana triticea & hordeacea. 401. Vt alters stießen sie es allein mit stößen in dem mörset: dannenhero kompt die weisene vnd gerstene graupe.

402. Postea pinsebant piloruido in pistino, siebaturque crinum (ex quo pulkes parantur) & alica. 402. Nachmals stampfeten sie es mit einem fallblock oder fallstampfel in der stampfmühten / vnd ward griß (daraus die müser bereitet werden) vnd staubmehl gemacht.

403. Tandem novissimè excogitatae sunt mola, trusatiles seu versatiles primum; post asinaria, & jumentaria; tum aquatiles. 403. Endtlich ganz newlich an jüngsten sind die mühten erdache worden / erstlich die handmühten / darnach die esels oder roßmühten / vnd

397. Puis on les emmene sur des chars & charrettes dans les granges, ou on les entasse en monceaux & meulons avec la fourche.

397. *Doppo quēsto le portano su carrette nel granaio (nell' aia etezza); ouero ne assembrano mucchi e cataste, le ammucchiano, co' la forca a branchi di ferro.*

398. Les batteurs les battent en l'aire avec des fleaux: jadis (du temps passé) on les fouloit & trioit avec une trieule ou un rouleau, comme on a encor accoustumé de faire en plusieurs endroits; & si on les faisoit par fois secher dans des fours: On laisse le chaume (soar-re, estrain) & la paille ou balle.

398. *I battitori le battono con flagelli ó battore nell' aia: già le trinolauano con trinole ó rotel-lacci, come si suol' anco fare in molti luoghi; & talvolta le sec-cano etandio nelle focine: si lascia lo strame ó la paglia & la pula.*

399. On les jette puis apres en haut avec une pelle ou un van, pour en oster & separer la paille ou balle.

399. *Le gettano poi in alto con una pala ó un vanno; per se-parare e spiccarne la pula e loppa.*

400. S'il y a encor quelque ordu-re de reste, on le cribble avec un crible; à ce que le froment soit pur & net, lequel on porte dans les armoires, huches ou caissies, & aux greniers.

400. *Se vi resta anco qualche sporchezza, vien burattata ó criuellata con un crinello, accio-che'l formento sia puro, il quale è portato nelle casse & negli granari.*

XXXIII.

Des la mouture.

XXXIII.

Della macinatura.

401. Anciennement on le pilo-it seulement avec des pilons en un mortier; dont on fai-soit de la tisanne de froment & d'orge.

401. *Anticamente si pestaua e poluerizzaua il formento solo in mortai con pestelli, & sene faceua tisana di formento & d'orzo.*

402. Puis apres on le pilo-it tout menu avec un pilon roulant au moulin pilant, & il se faisoit de la griotte (dont on appreste & accom-mode des bouillies) & de la from-mentée.

402. *Poi si pestaua & minu-tzaua con un pestello ó cerchio volteggiante al mulino pestante, & se ne faceua crinno (di che s'apparecchiano polente) & ali-ca.*

403. En fin on a tout derniere-ment, (tout nouvellement) inventé les moulins, premierement à bras, puis à asnes & gros bestail, en apres à eau,

403. *Finalmente sono stati tro-uati li mulini, primà la mala da mano, poi da asino ó di giunmēta, doppo da aqua, & ultimamen-*

tiles seu aquarū; & denique
ventosæ sive alarū; ubi merā &
catilo molunt.

404. Atque per subcnicu-
lum seu saccum cilicinum fari-
na excernitur, excutiturque, fur-
furibus foras sparsis.

405. Sed molitor, qui molit,
emolumentum quærit, eique
semper inhiat.

vnd zu tezt auch die windmühlen;
da man mit dem lobern vnd vns-
dern mühslein mater.

404. Vnd wird durch einen beu-
tet oder härinnen sack das meel
durchgestäubert vnd aufgebentet/
also daß die steyen herauß fallen
vnd gestrewet werden.

405. Aber der müller/der da ma-
let/ suchet das meiz korn / vnd
schnappet allzeit nach seinem vor-
theil.

XXXIV. Depanificio.

406. Pistor massam in ma-
stra vel subacterio
spathâ lignea deponit; dein hauc
pastam in furno excoquit; & ita
panem efficit.

407. Fermento fermentatus
habet duas crustas, & medullam
intus porosam: azymus com-
pactus atque densus est.

408. Cupedinarius ex polli-
ne, è moletina allato, cupedias
conficit, paratque.

409. Placentarum species
sunt: simila, spiræ, crustula, la-
gana, liba, scriblitæ seu stribli-
tæ, teganitæ, globuli, boletini,
obelitæ, tortæ, atrocreata, &c.

XXXIV. Vom brod-backen.

406. Der backer thätet den
teig im backtroge (der
backmorden) mit einem hölzernen
knetscheit oder rührstoch; backet
darnach solchen teig im backofen;
vnd machet also das brod.

407. Das mit saurteig gesäwer-
te brod hat eine zwiefache rinde
oder ranfft / vnd inwendig eine loc-
kere krume: das vngesäwerte ist
dichte.

408. Der kuchen oder pasteten-
backer bereitet tecker. bistlein / auß
dem besten mehl/so auß der mühlen
gebracht worden.

409. Die sorten oder arten der
kuchen sind: die semmeln / die pre-
geln / die waffeln oder eisenkuchen/
die pfinggen oder öfkuchen / die stä-
den / die streublein / die pfankuchen/
die kröpflein / die scherbellkuchen/
die oblaten / die torten / die fleisch-
pasteten / vnd dergleichen.

à eau, & finalement à vent, où l'on moud avec la meule de dessus, & celle de dessous.

404. Et la farine se fasse blutte & passe par une estamine ou un bluteau, le son étant espars ou jeté dehors.

405. Mais le munier, qui moud, cherche sa mouture & son profit, auquel il songe tousjours, nuit & jour, en tout temps & à toute heure.

te quelle da vento, nelle quali si macina con la mola ô macina di sopra, & con la macina di sotto.

404. *Et la farina si buratta & passa per una stamigna & un buratto, spargendosi fuori la semola ô crusca.*

405. *Mà il munaio ô molinaro, che macina, cerca la sua macinatura e'l suo profitto, al quale attende sempre, di e notte, in ogni hora e tempo.*

XXXIV.

De la boulengerie.

XXXIV Della fornaria ô arte di far pane.

406. **L**E boulenger pestrit une masse de paste en la mait, avec une palette de bois; en apres il cuit cette paste dans le four, & de cette maniere il fait le pain.

407. Le pain levé avec du levain a deux croustes, & au dedans la mie poreuse & pleine d'yeux: le pain sans levain est ferme & massif.

408. Le pastissier accommode & appreste des excellentes friandises de la fleur de farine *, burettée & apportée du moulin.

409. Les especes & diverses sortes de gasteaux sont: les miches ou petits pains blancs, les craquelins, les gauffres ou cassemuseaux, les lasagnes ou bignets mols, les foïaces ou gasteaux *, les bignets au beurre, les tartes en poele, les petits rondeaux, les petits boulets, les oublies, les tartes ou tourteaux, les pasteys, &c.

406. **L** fornoia gramola una massa di pasta nella madia ô panara, con una spatola di legno: poi cuoce così fatta pasta nel forno, & in cotal modo fa il pane.

407. *Il pane lievito ô lievito con lievito ha due crosse, & la mollica ô midolla dentro porosa: & si goul'azimo (pane non fermentato) è ristretto insieme e fermo.*

408. *Il pasticciero acconcia & apparecchia varie leccardigie col fior di farina burattata, & portata dal mulino.*

409. *Le specie di torte e focaccie sono: il pan bianco, li crescenti *, li buccellati ô buzzolati, le lasagne, le schiacciate, le focaccie cialde, le torte nella padella, li globoli ô palle, li bocconcini, le obiate, le torte, li pasticci, &c.*

* La plus fine farine.

* Perché crescono & si goul'fiano, messi nel

* Qu'on appelle aussi

chaudets, caldi à Verona, pour ce qu'ils se mangent chauds.

* Tal-mouze à paris.

XXXV.

De pecuaria.

XXXV.

Von der viehezucht.

410. **O** Pilio fistulâ, perâ, & pedo, imò & flagro ac scuticâ instructus, ovium agmen sibi concreditum (in quo interdum suum peculium, peculiari charactere insignitum habet) agit; & pastum educit.

410. **D** Er schäffer/so mit einer pfeiffen/tnapsack / vnd vnd einem hirtenstab / ja auch mit einer peitschen vnd ruten sich geschickt gemacht vnd versehen ist/ treibet oder führet hinaus den hauffen schaaffe/so ihm vertrawet/ (in welchem er vnderweilen sein eigenthumb hat / mit sonderlichen kennzeichen bezeichner) vnd führet sie auß weiden.

411. Lupus (voracissima bestia) qui famelicus ululat, non gregibus solum, sed & armentis insidiatur, eaque impetit: à quo molossi ea custodiunt actuentur; hos autem ab illo nullus.

411. Der wolff / das freßigste wilde thier / welcher heulet wan er hungerig ist/ stellet nach vnd fället nicht allein die herden kleines viehes/sondern auch die herden grosses viehes an; vor welchem sie die rüden oder hirtenhunde beschützen; diese aber von jenem das mit eisernen stifften oder stacheln versehen hünd haßbandt.

412. Vagi pastores pascua mutant, mapalia sive magalia sua carnis circumvehunt.

412. Wann die umschweifende hirten die weide verendern vnd wechseln / führen sie ihre hirtenhäuser vnd feldhütten auff karren herum.

413. Mandræ sunt mobiles & tralaticia caula.

413. Die hürten sind versetzbare ställe.

414. Bubulci e bubilibus seu bovilibus; subulci ex havis seu porcilibus suilibusve, buccinâ pastoriam evocant.

414. Die kühhirtten ruffen mit einem deuthorn das viche auß den küheställen; die säw hirtten auß den schwein vnd säwställen.

415. Illi in præsepibus & cra-

415. Jene geben das futter im erigo

XXXV.

Du gouvernement de
bestail.XXXV. Dell' arte pe-
cuaria e modo di
gouvernar bestie.

410. **L**E berger, garny & équipé de sa flûte cornemuse ou mûsette, de sa malle & de sa houlette, voire aussi d'un foïet & d'une gaule ou escourgée, chasse devant soy le troupeau de brebis, qu'on luy a donné en garde; auquel il a quelquefois son bien ou bestail particulier *, marqué d'une marque particuliere; & les mene paistre.

411. Le loup, la plus goulûe & gourmande de toutes les bestes, qui estant affamé hurle, n'espie pas seulement les troupeaux de menu bestail, mais aussi ceux du gros bestail, & les attaque*: duquel les dogues & gros mastins les gardent, & le collier en garentit ceux-cy.

412. Quand les pasteurs vagabonds * changent de pasturages, ils menent quand & eux leurs loges huttes & cabanes sur des chariots.

413. Les parcs de brebis sont des estableries ou bergeries mobiles & transportatives.

414. Les vachets ou bouviers appellent leur bestail avec leur cors ou corner pastoral hors des estables à bœufs & à vaches; & les porchers pareillement le leur des tets ou estables à pourceaux.

415. Ceux-là luy baillans le four-
rage

410. **I**L pastore ô pecoraio, guarnito e corredato di flauto ô sampogna, di tasca ô bolgia, e di bastone pastorale, anzi di sferza bacchetta e scoriata, caccia dinanzi di se il branco ô la mandra di pecore, a lui commessu e data in guardia; nella quale ha talvolta il suo peculio ô proprio bestiame, segnato d'un particular carattere e segno, & le mena a pasturare.

411. Il lupo, bestia voracissima e gulosissima, che affamato ulula, insidia & assulta non solò le mandre ô i branchi d'animali piccoli, mà etiandio le greggie delli grandi, dalquale li guardano i mastini, & da esso questi il collare.

412. Quando i pastori vagabondi mutano i pascoli, menano seco per tutto le loro capanne ô case pastorali sopra carri.

413. Le mandrie sono ouili mobili & trasportativi.

414. I boari e vaccari chiamano il bestiame col corno pastorale dalle stalle da buoi, & i porcari i porci da' i porcili ô stalle da porci.

415. Quelli dandoli il pascolo
H 4 nella

* Son
petit fait
à part.

* Se jette
ou se ruë
dessus.

* Qui
vont
roulans
ça & là,
& ne
s'arrestent pas
en un
lieu.

cratibus, hi in aqualiculis pal-
lum præbentes, stabula palā
expurgant: & ferebro fimum at-
que immunditiem exportant.

trippen vnd heubahren/ diese in trö-
gen/misten die ställe mit der schau-
fel auß: vnd tragen den mist vnd
allen vnstat mit der tragbar auß.

416. Lac ex ubere vitulus
quidem, & agnus subrumus su-
git; ancilla verò mulget, mulctā
seu mulctali excipiens.

416. Das kalb vnd säuglāmeten
saugen zwar die milch auß dem eu-
ter; die magd aber melcket es / dies-
selbe in der melckgetten (dem milch-
kübel) aufffangende.

417. Lactaria, in lactaria cel-
la, è cremore seu flore lactis
butyrum conficit, in clava bu-
tyraria illud condensans; & è
lacte coagulo coagulato ca-
seum, vaccinum, ovillum, &
caprinum: oxygala est acris, co-
lotra non, seu superest.

417. Die milchfraw / in der
milchkammer oder keller / machet
auß dem raam (der sanc) butter/
dieselbe in einem butterfaß stossen;
de; vnd auß der mit käselab getab-
ten milch/kühe schaff vnd geiß oder
ziegentäß: die rühr oder butters-
milch ist sawer / die erste lautere
milch nicht / die molcken bleiben
vbrig.

418. Vacca prægnans forda
seu horda dicitur; nondum fœ-
ta, bucua & iuvenca; effæta
mactationi est.

418. Eine tragende kuh wird
trächtig geheissen; die noch nicht
trächtig gebet / eine junge kuh oder
kalbe; die nicht trägt / tauget zum
schlachten.

419. Fœnum è pratis, quæ
vel siccanæ, vel rigua, vel irri-
gua sunt, seculā desectum, & si-
licitum, siccatur; rastris corra-
ditur; furcisque in cumulos vel
in fœnilia comportatur.

419. Wann das heu von den
wiesen / welche entweder trocken/
oder wässerig / oder gewässert seyn/
mit einer sense abgehawen / vnd
nachgemedet ist / so wird es getrock-
net; mit harcken oder rechen zusam-
men geharcket / vnd mit gabeln in
hauffen oder auß die heuböden ge-
tragen.

420. E renascente gramine,
chordum est.

420. Auß dem wieder herfür
wachsenden gras wird das grum-
met oder herb sheu.

rage en des creches & rasteliers, ceux cy en des auges, nettoient & rmondent les estables avec une pelle : & portent hors la fiente avec une bierre ou civiere.

nelle mangiatoie e rastelliere, questi negli albi, spazzano e nettano le stalle con una pala; e portano fuori il letame (la cagature e boazze) con una barra.

416. Le veau & l'agneau qui tette encor succe voirement le lait de la tectine ou du pis ; mais la servante le trait, le recevant dedans le trayoir ou seau à traire.

416. *Il vitello e l'agnello che tetta ancora succia veramente il latte della tetta; mà la fante ó fantesca il munge, ricevendolo nella secchia da latte.*

* Qui se dit pour les tettes de vaches & brebis.

417. La laitiere, en la cave ou chambre au lait, fait du beure avec de la creme de lait, le battant en une beurriere ou batbeurre; & du lait caillé avec de la pressure, du fourmage de vache, de brebis, & de chevre: le lait beurré est aigre, mais le pur lait non; le clair lait ou petit lait demeure de resle.

417. *La lattaia nella camera da latte fa del butiro col capo ó fior di latte, battendolo in un battiburro ó uaso da battere il butiro; & del latte rappreso e rappigliato con presame ó gaglio ca, di pecora, e di capra: il latte butirato è agro e brusco, il latte puro non; resta il siero.*

418. Vne vache qui porte s'appelle vne vache pleine; celle qui n'a pas encor porté, une genisse; celle qui ne porte plus est bonne à tuer.

418. *La vacca che porta si dice esser piena; non hauendo anco portato, si chiama vacchetta ó manzetta; non essendo più per portare, è da amazzare.*

419. Le foin des prez (qui sont ou secs, ou mouillez & abondans d'eau, ou attroufables) estant fauché & refauché avec une faux, on le seche; on le rastelle & ramasse avec des rasteaux; & on le porte avec des fourches en meulons, ou dans les fenils & granges à foin.

419. *Il fieno segato e risegato con la falce ne' prati (i quali sono ó secchi di natura, ó adaquati, ó che si ponno adaquare) si secca, s'ammassa di quà e di là con rastelli; & s'ammucchia, si porta in mucchi e tazze ó nelli fenili con forche.*

420. De l'herbe qui recroit se fait le regain, foin automnal ou d'arrière saison,

420. *Dell' herba che rinasce si fa guaine ó feno tardó & autunnale.*

XXXVI.
De lanionia.XXXVI. Vom flei-
scherhandwerck.

421. **L**Anio vel lanius altitia
(vescula enim non
sunt vesca seu esculenta; & quis
iis vescatur?) in laniena cluna-
clo mactat, id est, jugular, exco-
riat seu deglubit, dissecat, & in
macello venum exponit.

* Hat
es flei.

422. Intestina sanguine &
pulpâ effarciens farcimina con-
ficit, ut faliscos, lucanicas, bo-
tulos, hillas, tomacula, apex-
bones, tuceta seu ificia: Item
minutal, offas penitas, pernas,
petafones, & succidias.

423. Adeps non concrefcit
æque spisse, ut sebum; quia opi-
mior.

421. **D**er fleischer oder metz-
ger schlachtet das mast-
vieh (dann das magere ist vnd
taugt nicht zu essen; wer wolt es
essen?) im schlachthause mit dem
stech oder schlachtmesser/ das ist/er
sticht es ab/ zeucht das fell ab/ zer-
hawet es / vnd teget es auf der
fleischbanck (dem fleischmarck) zu
verkauffen auß*.

422. Die gedärme füllet er mit
blut vnd gehacktem fleisch / vnd
macht würste/ als grosse würste/
kleine brattwürste / lange brattwür-
ste/ knackwürste / leberwürste oder
kurze fleischwürste / schweiß ober
blutwürste/ pickelfleisch: item klein
gehackte fleisch oder zungenmus/
schwanzstücke/hammen oder schul-
tern/schindeln/ vnd speckseiten.

423. Das schmeer oder schmaltz
rinnet vnd getiffert nicht eben so
dickt/ als das vnschlitz (der tatch:)
dann es ist fester.

XXXVII.
De venatione.XXXVII.
Von der jägeren/ oder
vom wendwerck.

424. **V**Enator feras in scro-
bes foveasque pelle-
ras capit; aut canum sagacium
odoratu per vestigia vestigat, &
venatur.

424. **D**er jäger fahet das wild
so er in gruben vnd lö-
cher gelocket: oder spüret vnd jaget
ihnen auff der spur nach / vermit-
telst der spur oder des geruchs der
spürhunde.

425. Odo-

425. Dann

XXXVI.

De la boucherie.

421. **L**E boucher tuë les bestes grassës en la boucherie, avec son grand cousteau, (car les maigres ne sont pas bonnes à manger, & qui en voudroit manger?) c'est à dire, il leur coupe la gorge (les esgorge) les despoille ou escorche, les taille & descoupe en pieces, & les met en vente (tient à vendre) au marché.

422. Farcißant les boyaux de sang & de poulpes ou de la plus tendre chair hachie il fait des boudins, comme des gros boudins, des saucissons, des saucissës, des andouilles, des cervelats, des boudins de sang, des trenchées ou riblettes: Item aussi du hachis, des potages de queue, des jambons de devant, des jambons de derriere, & des costez ou moitez de lard.

423. La graisse ne se prend & fige point si epaisse & massive, que fait le suif, d'autant qu'elle est plus grasse.

XXXVI.

Della beccheria.

421. **L** beccaiò ammazza nel macello gli animali ingrassati, col suo coltellaccio, (percioche li magri non sono buoni da mangiare, & chi no vorrebbe mangiare?) cioè, gli scanno ó taglia loro la gola, gli spoglia e scortica, li taglia in pezzi, & li tiene da vendere alla beccheria.

422. Riempiendo gl'intestini di sangue e di polpa ó carne senz' ossa, egli fa salsiccie, si come grossi boldoni, lucanica, salsizze, tomacolle, cervelatati, sanguinacci ó boldoni di sangue, & delle tagliate: Item mortadella, zuppe di coda, presciutti di spallate, presciutti di coscie, & mezzene di porco.

423. La sugna ó il grasso di porco non si congela & apprende tanto duro & sodo ó massicio, come fa il seuo, perche è più grasso.

XXXVII.

De la chasse.

424. **L**E veneur ou chasseur prend les bestes sauvages, qu'il a attirées & allechées * dans des creux ou des fosses; ou bien il les queste & les suit à la trace (piste) par le moyen du flairement des chiens de queste, & les chasse.

XXXVII.

Della caccia.

424. **L** cacciatore ó venatore piglia le fiere inescate & allestite nelle cune e fosse; ouero le spia e cerca, seguendo le orme & pedate loro col finiar de' cani sagaci, & le caccia.

* Par des amorces & appas.

425. Odoratores enim inda- 425. Dann die spürhunde oder
 * Stän, gant, ventagi persequuntur & steuber gehen der spur nach / die
 bern allequantur. windspietel oder hunde verfolgen vnd
 auf. fahen eo.

426. Cerva ut in casses & 426. So halt die hinde in das
 plagas varis tentas incidit, im- netze vnd in das mit garnstangen
 plicatur, irretitur, interimitur. oder netzgabeln auffgespannte wids-
 Si evallit, celerat fugam. garn einfest/wird sie verstrickt / vnd
 vmbrahet. So sie entkommen/
 fleucht sie eilends darvon.

427. Aper spumans & fren- 427. Das schaumende vnd entro-
 dens, venabulo transfadatus, in- schende widschwein / mit dem jäs-
 terficiunt. gerspieß gefangen / wird gefället
 oder getödet.

XXXVIII.

De piscatione.

428. Piscator in lacu & pis-
 cina, reti piscatorio si-
 ve piscatio, verticulo, & tragu-
 la piscatur; in amne sagena &
 nalsâ: hamo, cui esca inditur,
 ubi vis.

XXXVIII.

Von der fischeren.

428. Der fischer fischeet im see
 vnd im teich oder weis-
 her mit dem fischernetz / zuggarn
 (wancen) vnd mit dem wurffgarn;
 im fluß mit dem schlegnetz / vnd der
 reufe: mit der anget / daran der an-
 lisch (das töder) angesteket wird/
 vberall wo er will.

XXXIX.

De aucupio.

429. A Vceps aucupio exstru-
 ito, per illices allectas
 inescatasve aves & aviculas re-
 ticulis adobruit; aut viscatis ca-
 lamiis, quos amiti seu perticat
 exponit, implicat; aut laqueis &
 tendiculis illaqueat; aut decipu-
 lâ impedit.

XXXIX.

Vom vogelfang.

429. Der vogelfänger oder
 steller nach dem er den
 vogelherd angerichtet / vberzieget
 entweder die durch die lockvögel ge-
 lockete oder gekönte vögel mit
 dem vogelnetze; oder er verwickelt
 sie mit den teimruten / so er an einer
 teimstangen auffgesteket hat: oder
 er verstricket sie in dohnen schtel-
 fen stricken vnd sprengeln; oder er
 fangt sie mit dem schlagbawz oder
 meissen schlag vnd meissen ar.

425. Carles braquets ou limiers cherchent & questent à la trace, les chiens courans (levriers & levrettes) poursuivent ou pourchassent & prennent.

425. Perche li bracchi ô cani seguzzo cercano coll' andare dietro alla traccia, li veltri ô levrieri persiguitano e prendono.

426. Aussi tost que la biche tombe & donne dans les filets & les toiles *, tendues sur des paux & fourchettes, elle s'embarasse, empêtre, & engage, & on la tue. Si elle eschappe, elle haste la fuite (s'enfuit viste ment).

426. Come prima la cervia cade nelle reti e tele tendute con pauti & pertiche, essa s'intriga, s'inviluppa, & viene uccisa. Se scampa, ella affretta la fuga & fugge volando.

* Rets & pâneaux.

427. Quand le sanglier escumant & fremissant * est percé d'outre en outre avec un espien, il est mis par terre & tué.

427. Il cinghiale spumante e stridente essendo perforato e passato d'una band' all' altra col spiedo, egli è atterrato & ammazzato.

XXXVIII.

De la pesche.

XXXVIII.

Del pescare.

428. Le pescheur pesche en un lac & estang ou vivier avec un filé, un verveu, & un traîneau; en la riviere avec la seime & la nasse: à l'aim (à la ligne) *, auquel on met & attache l'appast & l'amorce, en tout lieu.

428. Il pescatore pesca nella lago ô nella peschiera (nel vivaio) co la rete da pescare, co la vâgainola ô tratta, e co'l giachio nel fiume con la sagena (una gran rete alata) e co' la nassa: un hamo, al cui s'appicca l'esca, in ogni e qualunque luogo.

* Avec un hameçon.

XXXIX. De l'oïselerie, chasse & prise des oïseaux.

XXXIX.

Dell'uccellare

429. L'Oïseleur ayant bien accommodé son aire ou sa place, couvre de ses rets & filets les oïseaux & oïssillons, qu'il y a attiré & allechez par allechemens & apas; ou il les prend à la pippée, les empestre dans des gluons ou verges engluées, qu'il met sur une perche d'oïseleur; ou il les empestre & enlace en des lacets & tresbuchets; ou bien il les attrappe & surprend dedans la mesangere.

429. L'Uccellatore hauendo ordinato l'aire & robba sua, tuopra del suo reticello gli ucelli allentati & adescati con esca & allettamenti; ô gl'implica nelle panizze e bacchette inuischiate, che mette al palmo (pertica da uccellare) ouero li prende in lacci, laccinoli, e boche ô trabocchetti; ô gli chiappa & piglia nella trappola da parizzone.

430. Qſcines, quas vitâ do-
nat, caveat incarcerat, ſive jun-
ctim, ſive ſeparatim.

430. Die ſangvögel/weiche er ſes
hendig laßt/die verſperret er entwe-
der zuſammen / oder abſonderlich
in ein vogelbauz oder feſch.

431. Si qua pedicâ impedita
ſe expedit & extricat, avolat,
niſi ſe iterum tricis intricet.

431. So einer im auffſchlag ver-
wickelt iſt / vnd ſich aufwickelt/
ſienget er davon/wo er ſich nicht im
wirgarn wiederumb verwirret.

XL.

De coquinaria.

XL.

Von der kochkunſt.

432. **P**ROMUS condus obſo-
nia ab obſonatore
coëmpta, non tantum recentia,
verum pridiana quoque, & ſe-
meſa, ac reliqua ſeu reliquias, è
promptuario (penu, penatio)
profert, & coquus vel coqua in
foco, lebetibus, cucumis, ahe-
nis, & cacabis, elixat; lardario
carnes lardo tranſfigit, verubus
à mediſtlinis circumactis aſſat,
craticulâ torret, ſarragine friggit.

432. **D**Er ſpeiſtmeiſter ſchüß
ſer oder außgeber bringe
die vom ſpeiſt einkauffer gekauſte/
nicht allein friſche / ſondern auch
vom vorigen tag vberbliebene vnd
halb verzehrte ſpeiſe / vnd den reſt
oder die neigen / auß der ſpeiſtkam-
mer herfür; der koch aber oder die
kôchin kochet ſie auff dem herd in
tigern / in ährnern oder küpfernen
köpfen/ in keſſeln/ in köpfen; ſpiet
etlich fleiſch mit der ſpietnadel/bras-
tet ſie an den bratſpieſſen/ ſo von
den kûchenjungen gewendet wer-
den/rôſtet auff dem roſt/vnd backet
oder krôſchet in der bratpfanne.

433. Si quid fervet & bullit,
ne ebulliat, trulla conſutat; ſi
ſpumat, tudiculâ deſpumat.

433. So waß ſiedet vnd auff,
waltet (auffſiedet) daß es nicht
vberlauſſe (vberſiede) weret er mit
der kûchentelle: ſo es ſchaumet/
ſchäumet ers mit ſchaum oder-
rührlöffel ab.

434. Fuſcinâ extrahunt, ſi-
ſcinâ & qualo ſeu colo colant.

434. Mit dem ſiewel zeuche
(nimpt) ers herauß/durch den ſeig-
korb vnd durchſchlag ſeiget ers.

430. Il enferme & emprisonne dans une cage les oiseaux de chant, auxquels il donne la vie, ou tous ensemble, ou séparément chacun à part.

431. Si quelqu'un de ceux qui sont pris & empestrez au piège se desfait & despestre, il s'envole, s'il ne se rempestre de nouveau dans les filets & embarrasemens.

430. I ben cantanti, alligati dona la vita, egli incaviera & rinchiude nella gabbia, o tutti insieme, o ciascheduno separata-
mente.

431. S'alcuno impacciato è intrigato nel ceppo e laccio si spaccia e striga, egli vola via; se di nuovo non s'intriga ne gl'intrighi.

XL.

Du cuisinage.

XL.

Dell' arte di cucinare.

432. Le despensier ou maistre de cuisine porte hors de la despense ou du gardemanger, la pittance & les viandes achetées par le pourvoyeur, non seulement les fraîches, mais aussi celles du jour précédent, les demy ou à moitié mangées, & les restes ou reliquats; & le cuisinier ou la cuisinière les cuit & fait bouillir au foyer, dans des marmites, des coquemars ou pots d'airain, des chauderons & chaudières, & des pots & poelons; en larde aucunes avec la lardoire, les rostit à la broche *, laquelle les marmitons tournent, en grille sur le gril, & en frit ou fricasse dans la poêle à frire.

433. S'il y a quelque chose qui bouille, de peur qu'elle ne s'enfuye ou se respande, il la rabbat avec la cuillier du pot; s'il y en a qui escume, il l'escume avec l'escumoir.

434. Ils la tirent hors du pot avec la fourchette, & coulent ou passent avec une estamine ou un couloir.

432. Il dispensiere * porta * Auver- fuor della dispensa o sal- ti la dispensa il companatico (ogni ferenza vianda oltr' al pane e'l vino) di dispensa comprato dal providitore, non solo il fresco, ma etiamdio quel del spenditogiorno d'inanzi, li rimasugli del re, questo di auanti, e'l mezzo mangiato; dicendosi e'l cuoco o la cuciniera lo cuoce de' dena- e lessa al fuocolare in pignate o rilauezzzi, in cocome o peniole di * Desrame, in caldaie, & in altre pignate & peniole; larda alcune quelle on carni co' la lardiera, le arroste met une nello spiedo o schidone, che vien lechetornato e voltato da' i guateri di fritte, cucina, ne reste etiamdio nella vna cagraticola, & ne frigge nella pazetta, della da friggere. (cine

433. Se alcuna cosa bolle, accioche non vada fuori, l'abbatte co' la mestola (col romaiuolo); se fa schiuma, la schiuma con lo schiumatoio o cucchiaro da schiumare. (cine beattysfane) pour recueillir la graisse qui en tombe

434. La tirano fuori co' la goutte à forcina (col perone), & colano o goutte, passano in un colatoio o una stamigna.

435. Les

435. Li

* Das
scheur-
faß oder
die spüs-
schegels-
te.

435. Residua culinæ uten- 435. Die vbrige küchengeschir-
silia sunt: igniarium, rutabu- oder küchengerethe sind: das feuro-
lum, bacillum, focus vel igni- zeug/die ofengabel oder krücke / die
tabulum, tripus, radula, crates, feurschauffel / die feurpfanne / der
trua, alvei, utcei, paropsides, ca- dreysfuß / das ribeisen / die flechten
tini & patinæ, quæ cum eluun- oder hürden / das * waschfaß / die
tur, sit colluvies.

munden / die krüge / die comment-
rein/die tieffe schüssein (näpffe) vnd
die flache schüssein / welche als sie
zusammen aufgespüet werden /
wird das spütsche.

436. Vasansâ prensibis; sed
si anceps est, ambigas & dubi-
tes, quâ arripias.

436. Das gefaß oder geschir-
reittu bey dem henckel oder der
handhab fassen/ aber so es zweyöh-
rig ist / magstu zweiffeln bey wel-
chem du es angreiffest.

437. Aves depaumantur; pi-
sces desquamantur, exenteran-
tur, exdorsuantur, & exollan-
tur *.

437. Die vögel werden gepflü-
cet oder geröpffet / die fische ge-
schuppert/ außgenommen / vnd ge-
rissen/oder abgetnâtet.

* Exi-
muntur
illis spi-
na.

438. Assati & frixi salubrio-
res sunt quàm elixi ac iurulentis,
nisi probè & plusculum con-
diantur.

438. De gebratene vnd gebackte,
ne oder geprägette sind gesunder
als die gesottene / vnd die in der
brühe ligen/wo sie nicht wol gewür-
get werden.

439. Salsamenta, & omnia
infumata, quamvis macerata,
agrè concoquuntur.

439. Die eingesaltzene vnd alle
geräucherte speisen/ ob sie schon ge-
wässert / werden schwerlich verdau-
wet.

XLI.

De potulentorum
paratura.

XLI.

Von bereitung des
getrânckes.

440. V Initor vites novellas
plantat, traducibut-
que propagat: vineam vidente
sive pastino pastinat: palmites
pampinosos vitilibus vincit, &
ridicis seu pedamentis statumi-
nat,

440. D Er winzer pflanzet die
Junge weinstöcke / vnd
mit den gesâchten oder seyrern ba-
wet er fort: er hacket den weinberg
mit dem karsch (der weinhacken) er
bindet die vortblätterichte reben mit
weiden

435. Les autres outils & la vaisselle de cuisine sont: le fusil, le table ou fourgon, la pelle à feu, l'eschauffette ou le reschaut, le trepié, la ratifsoire, les grilles cliées ou volettes, le chaudron à relaver ou la baignoire, les jattes ou terrines, les cruches pots ou cruchons, les saucieres, les escuellés & les plats profonds, lesquels quand on relave, il s'en fait de la relavure.

435. Li altri stromenti è'l va-sellamento di cucina sono: il focile ò battifuoco, la spatola, il badile, la scaldauinanda, il treppie ò trepiede, la rasparuola, le caselle ò gratuggie di vimini ò di ferro, il vaso d'immonditie, li bacini ò cadini di legna e terra, gli orzi orzioli vrne brocche casse ò boccali, le scendelle & i nappi ò piatti, da' i quali nettati o lauati si fa vn lauello ò una raccolta di sporchez. &c.

436. Tu prendras un vaisseau par l'anse *; mais s'il en a deux, tu seras en suspens & en doute par où tu le dois empoigner.

436. Piglierai il vaso per lo manico; ma s'egli ne ha uàr due, starai sospeso & in dubio per lo quale tu lo debbi prendere & impugnare.

* Ou oreille.

437. On plume les oiseaux, on escaille les poissons, on les vuide, esventre, fend & espluche ou nettoye des arrestes.

437. Gli uccelli si spennano ò pelano; li pesci si scagliano, si suentrano, si spallano ò tagliano in pezzi, e si cauano loro le lische.

438. Les rostis ou grillez & les frits ou fricassez sont plus sains que les bouillis & accommodez à la sauce, s'ils ne sont assaisonnez de haut goust & bien espicez.

438. Li arrostiti, & li fritti sono assai più sani degli alefi & acconciati ò conditi con brodo e sapore, se non sono benissimo stagionati & assai penerati.

439. Les viandes salées, & toutes choses enfumées; bien que des trempées ou dessalées, se digerent difficilement, malvolontiers & à grand' peine *.

439. Ogni salame & infumato, quantunque addolcito & macerato nell'acqua, si digerisce a padisce malvolontieri & a gran pena.

* Sont de difficile digestion.

XLI.

De l'apprest. & preparation des boissons ou breuvages.

XLI. Dell' apparecchio ò apparecchiamēto delle beuande.

440. Le vigneron plante les jeunes & nouvelles vignes, & provigne avec des provins: il houe & bine la vigne avec une houë ou un hoyau: il lie les seps pamprez & fucillus avec des osieres, & les

440. Il vignaruolo pianta vigne nuoue, e le fa multiplicare ò figliolare con rampolli ò sorgelli germoglianti: egli zappa la vigna con una zappa a due denti: egli lega li pampinosi

Si padisce e smaltisce con difficoltà.

nat, ac palat: paulò post pam-
pinat: tum vindemiat racemos
abscindendo, racematione pau-
peribus relietà.

weiden oder stroh abh/ vnd stüßelt
sticket oder besticket sie mit rebstecken
oder weinpfsälen. kurz hernach
blättert er das weinstaub: als dann
lieset er den wein / die rappen trapp-
pen oder trauben abschneidend/
daß die nachlese den armen gelassen
werde.

441. Vvor siue succus suavis,
ex acinosis uvis in cupaprius
calcatis torculari exprimitur
exurgereturque: qui è lacu in ca-
dum orcam aut seriam transla-
tus, multum; & postquam fue-
rit defæcatus atque elutriatus,
vinum dicitur: potus exhilaran-
dis mæstis accommodatus.

441. Der liebliche weinbeer oder
rebensafft wird auß den in kuffen
zuvoꝛ gepressten vollbeerrichtẽ tran-
ben mit der kelter außgedrungen
vnd außgepresset: welcher so er auß
dem pressubel in das weinsaf / in
ein zuber oder lägel abgetassen
wird/ ist es most; wann er verloh-
ren hat / vnd abgezogen worden/
heisset er wein: ein bequemer tranck/
die betrübte vnd trawrige zu erfre-
wen.

442. Annotinum est opti-
mum; horum nonnihil sæcu-
lentum.

442. Der sirnewein ist der beste;
der hewrige noch etwas hefig.

443. Factitia sunt: absinthe-
tes, helenites, hyssopites, abro-
tonites, hippocratum, &c.

443. Gemachte träuterweine
sind: der wermutwein / der atant-
wein/der isopwein/ebereiswein/der
hippocras/ &c.

444. Defrutum est sapa; exo-
letum vappa.

444. Daß weinmusc ist gesotte-
ner wein; der verrochene oder ver-
legene wein ist aufgestandener vnd
sanichter wein.

445. Hocubi non abundat,
multum seu hydromel coqui-
tur; itemque à zythopeptà zy-
thum seu cerevisia, ex farre to-
sto vel polenta, & lupulo.

445. Wo der wein nicht vber-
flüssig ist / da wird meet gesotten;
wie auch von dem bier-brawer das
bier auß mactz oder gedürtem ge-
treidig/vnd auß hopffen.

446. Abditur in cellas frigi-
diores; & obturatur seu opercu-
latur: relicta verò promitur si-
phone, tubulo, aut epistomio.

446. Er wird in kütere keller ein-
gelegt; vnd verstoppet oder zuge-
spundet: aber wann er auffgethan
ist / wird er durch einen heber auß-
gehoben / oder mit einem hahnen
aufgeseppet.

447. E

447. Auf

les appuye & eschalasse avec des pinosifrondos palmi o piante eschallas ou appuis & soustiens: venchi ô altre cose pieghevoli; & peu apres il esfuille ou esbourgeonne: en suite de cela il vendange, ô appoggi e sostegni, (ficca pali): en couppant les grappes, & laissant poco dopo spampana: pos vendemia, tagliando li grappoli, e lasciando il grappolamento a' i poveri.

441. La douce & charmante liqueur de Bacchus est exprimée & pressée avec le pressoir, des raisins grenez ou grumeleux foulez auparavant en une cuve, laquelle estant tirée & transportée de la cuve en une caque, un baril ou tonneau, s'appelle moust & vin doux; puis purgée ou deschargée de lie * & fralautée, on luy donne le nom de vin; boisson fort propre à resjouir les melancoliques.

442. Celuy d'un an est le meilleur, le nouveau ou celuy de cette année est encor plein de lie.

443. Les vins faits & artificiels sont: le vin d'absinte, le vin d'isslope, le vin d'aulnée, le vin d'auronne, l'hippocras, &c.

444. Le vin bouilli s'appelle vin cuit; le trop vieil, vin esventé.

445. Où il n'y en a pas foison & abondance, on y cuit del'hydromel; item le brasseur y brasse de la bierre ou cervoise, avec de l'espeautre rostie & germée (du brassin) & du houblon.

446. On le met & serre en des caves fraiches & froides *; le bousche avec un bondon; & percé ou embroché qu'il est, on le tire avec un larron, avec une broche, ou avec un robinet.

447. Du

441. Il dolc e licor * di Bacco, quel soave succo, è spremuto e torcolato col torchio, dalle vnganellose, calcate & calpestate prima in un tino: il quale trasportato del tino nel barile ô nella botte, s'addomanda mosto; purgato poi di feccia e trasafato, si chiama vino; bevanda commo-disima & attissima per ricreare i malinconici.

442. Quel d'un' anno è il migliore; mà quel di quest' anno è ancora feccioso ô pieno di feccia.

443. Vini fatti sono, quel d'asintio, d'enula campana, d'issopo, d'abrotano, l'ippocrattico, &c.

444. Il bollito si dice vin cotto; il troppo vecchio, vin guasto & svanito.

445. Dove non è in abbondanza, cuociono del melichino; similmente il ceruosero fa della biera ô ceruosa, con farro ô spelta arrostita e con bruscandola *.

446. Si mette in canue ô cantine fredde; si stoppa con un cochiumo, mà quando la botte è forata & manumessa, si tira con un cauauino, con un spilletto ô una spina, con una cannella.

I 2

447. Della

* Oli-
quore.

* Raffise
& esclai-
cie.

* à voce
Graca
βερον,
& verbo
scandere.
* On
l'encave.

447. E dolio inclinato faeces una exeunt.

448. Capacioribus in doliis lapidius est; quia non evaporat; praesertim cantheriis alioribus superpositum.

449. Ex vinaceis seu flocibus confit lora seu posca: infundibula ad lagenas pertinent.

* Auf,
gepresse-
ten weins
beerhus-
sen.

447. Aus einem geneigten vnd gehobenen fasse stießen die hesen zu gleich herauf.

448. In weitem fässern bleibet er schmackhafter/dieweil er nicht verrauchet, bevorauß wann es auff höhere läger gesetzt ist.

449. Der saur oder nachweins wird auß den kresten * gemacht: die trichter gehören zu den flaschen.

XLII.

De aurigatione.

450. S Tabularius vel agaso equile purgat, equum capistro alligatum, aut fuscellâ, si mordax sit, & firmus stare nolit, constrictum tractat & curat; id est, dentatâ strigili depectit, gauisape insternit, avenam vano ventilat, cibatur, ad aquarium aquatum ducitur.

451. Auriga freno indito, habenâ pro lubitu regit: patipum sellario iugat; antecellariosque ante se agit.

452. Equiso ephippio insidens, stapedibus insistit; & equum vel popismate demulcet, vel calcaribus insligat, freno pro

XLII.

Vom fuhrwerck.

450. D Er stallenecht oder stalljung mistet den pferd oder marsstall auß/ wartet vnd versorget das mit der hafter angebundene/oder so es beissig ist vnd nicht fest stehen will / mit dem mant- oder-beistorbe vndt der klemmen verbundenen vnd geklemmten pferd; das ist er striegelst es mit der zangen nichten striegel / decket es mit einer toge / schwinget den haber mit einer wannen oder futterschwingen / füttert es/ vnd fuhrets tranken zur träncke.

451. Der fuhrman nach dem er gezäumet / leitet die seine mit dem zügel nach belieben: spannet das handpferd an das sattelpferd: vnd treibet die vorderrosse oder rittempferde vor sich.

452. Der reiter im sattel sitzende striffet sich an die stegreiffen oder bûgel; vnd sanfftiget entweder das pferd mit stricheln vnd zuruffen/ oder

447. Du tonneau haussé sortent
les lies ensemble avec le vin.

447. Della botte inchinata
esce insieme la feccia.

448. Es plus grands tonneaux il
a meilleur goust, pource qu'il ne
s'esvente point; principalement
quand il est mis sur des chantiers
un peu hauts.

448. In botti più capaci &
grandi è più saporito, perche non
suapora o suanisce; massima-
mente quando è posto sopra can-
teri più alti.

449. Des grumes pressurées ou
du marc de raisins se fait de la beu-
vette (picquette, vin de despençe):
Les entonnoirs appartiennent &
servent à emplir les bouteilles &
flacons,

449. Dalle vinaccie spremuto
si fa aquarella o posca: Gl'im-
bottatoi sono per (appartengono
a') i sfaschi o bottazzini e per le
zucche.

XLII.

Du charriage.

XLII.

Del carreggiare.

450. LE palefrenier ou valet des-
cui rie nettoye l'escuirie, &
pense le cheval, attaché avec un li-
col, ou emmuselé & lié estroite-
ment avec la museliere, & tenaillé
ou pincé par les babines avec la
moraille, s'il mord & ne se veut pas
tenir; c'est à dire, il le peigne & es-
trille avec une estrille dentelée, le
couvre d'une mante, luy vanne l'a-
vene en un van, luy donne à man-
ger, & l'abbeuve ou le mençe boire
à l'abbeuvoir.

450. Il palafreno spazza la
stalla, & governa il ca-
uallo legato col capestro, o co-
stretto col musaruolo, s'egli è
mordace & non vuol star fermo,
tenagliato co' la moraglia per
le nari, cioè, lo pettina & stri-
glia con una striglia dentata,
lo cuopre d'una schiaulina, gli
suentola l'avena o biada in un
vaglio, gli dà da mangiare, &
l'abbeuera o mena bere all' abbe-
ueratoio.

451. Le chartier ayant mis la bri-
de * aux siens, il les manie à son
plaisir avec les resnes: attelle le che-
val de la main à celui de selle; &
chassé devant soy ceux de devant.

451. Il vetturino & carret-
tiero havendo messa la briglia * Briedé,
a' suoi, li governa a sua po-
sta con le redini: accoppia il
cauallo di mano a quel di sella,
e caccia quei d'inanzi avanti
di se.

452. L'escuyer assis dedans la sel-
le s'appuye sur les estriers; & ca-
resse le cheval en le flattant de la
paume de la main, ou le picque &
luy

452. Il cozzone o cavalerizzo
sedendo nella sella sta fermo su
le staffe; e fa vezzi al cavallo
lusingandolo con la palma della
mano,

pro voluntate fleat, ac pasto-
mide coarctet.

oder sticht es an mit den sporen/
lencket es mit dem zaum nach wols
gefallen / vnd brämsset es mit dem
nasenband.

453. Antilena, postilena, dor-
suale, & phaleræ aliz (ceteræ)
ornatui sunt.

453. Der beustrieme / der
schwanztrieme / die rückendecke / vnd
der vbrige roßzeug ist ihm zur zier-
de.

454. Succussator equitem
quassat: gradarius molliter fer-
tur: tollutarius tollutum, nec
cæspitat.

454. Ein hartrabendes roß
schüttelt den reiter; ein paßgänger
geht sanfft: ein zelter den zelt / vnd
strauchelt oder stolpert nicht.

455. Magnates sejugâ vehun-
tur, pampillis, pilentis & car-
pentis.

455. Grosse Herren fahren mit
sechs pferden auff karroßen oder
herren-wägen / himmel-wägen / vnd
hangenden wägen.

456. Plebei quadrigâ, trigâ,
biga, seu quadrijugâ, trijugâ, bi-
jugâ, idque petoriis, rhedis &
ellectis; alicubi etiam cisis.

456. Die gemeine teute mit vñ-
ren / dreien / zweien / vnd zwar in
kutschen/tutschkarren/vnd rollwa-
gen oder catessen; irgendwo auch in
karren.

457. Onera plaustris seu sar-
racis, cartis & trahis; ægtoran-
tantes arcerâ; delicati lecticâ
transportantur.

457. Die lastwaaren werden mit
lastwägen / stürzwägen oder capis-
ters karren vnde schleiffen oder
schitten; die trancken in einer be-
deckten roßbaar; vnd die gärtlinge
in einer sänfften/vberführet.

458. Currus habet rotas, ex
modiolo, radiis duodecim, a-
plidibus sex, & totidem canthis
contextas; & axes, qui ut axun-
giâ ungantur, succulâ sustol-
luntur.

458. Der wagen hat räder / auß
der nabe / zwelfffipetchen / sechs fel-
gen / vnd so viel radeschlenen zu-
sammen gesetzt, vnd die achse / wels-
che / damit sie mit wagen-schmeer
(theer) geschmieret werden kön-
nen / werden mit der winden auff-
gehoben.

459. Temonis extremitati ad-
mouentur de helcio dependen-
dentia retinacula; siue sint cate-
næ, siue lora: ponè autem suf-
flamen, ad sufflaminandum in
in præcipiti descensu currum.

459. An dem vordersten oder
cuffersten theil der deichsel werden
die vom kommet herab hangende
behältnisse angesetzt; es seyen ket-
ten oder riemen: hinten aber die
hemkette oder radsperr / den wagen
in jähiger abfart zu hemmen.

luy donne des esperons , le tourne & manie avec la bride selon sa volonte * , & le domte ou maitrise avec le caveçon.

453. Le poitrail, la croupiere, la housse ou le harnois de dos, & autres bardes ou enharnachemens servent d'ornement & de parade *.

454. Le cheval qui trotte esbranle & secoue le cavalier; le traquenard va doucement; la hacquenée va l'amble, & ne bronche point.

455. Les grands Seigneurs se font mener & trainer à six chevaux, en des carosses, en des coches, & en des chariots branflans.

456. Le vulgaire & commun peuple, à quatre, à trois, & deux chevaux, & ce en des coches, des chariots, & dans des chariots legers; en certains endroits aussi en des charrettes à deux roues.

457. Les charges ou fardeaux se transportent sur des chars de voiture, des tombereaux, & des traîneaux; les malades en un brancard; & les douillettes tendres ou delicats en une litiere.

458. Vn char ou Chariot a des roues, faites & composées d'un moyeu, de douze rais, de six jantes, & d'autant de bandes de fer, & des aissieux, qui pour estre engraissez ou oints de l'oint & de la graisse de char, se soulèvent avec la quinde.

459. Au bout du timon on met les arrests & retenures pendues au collier; soit chaines, ou courtoyes: & derriere un enrayoir, pour enzayer & retenir le char en une rude (roide ou mauvaïse) descente.

mano, ô gli dà de gli speroni, lo volta con la briglia a sua voglia (gusto e piacer), e lo costringe ô raffrena co' la canezza.

453. *Il pettorale, la groppera, la gualdrappa, & altri paramenti ô arnesi servono d'ornamento e stanno bene.*

454. *Il cavallo di trotto scuote e scrolla il cavaliere: quel di passo soave va dolcemente: la chinea va di portante ô l'ambiantura, e non inciampa.*

455. *I gran signori si fanno portare ô menare con sei cavalli in carrozze, in cocchi, & in carri pendenti.*

456. *La plebe, il volgo ô popolo minuto *, con quattro, tre, e due cavalli, in cocchi, carri, e carrette; in alcune contrade ancora in carrette da due ruote.*

457. *Li fardelli & carichi si menano sopra carri di vettura, carrette, e treggie; gli ammalati nella cochetta (in un letto sopra stanghe) li delicati in lettiera.*

458. *Il carro ha delle ruote, composte d'un zocco, di dodici raggi, di sei piegature, & d'altrotante bende di ferro; e poi dellisteli ô perni, i quali si lessano in alto co' la porcellotta, per essere vinti di sugna.*

459. *Al capo del timone si mettono ritegni, pendenti dal collaro del cavallo; siano pur catene ô correggie: mà di dietro la catena da fermar la ruota, per ritinere il carro, in una scesa strabocchevole & pericolosa.*

* A son bon plaisir, & à sa fantaisie.

* Barder un cheval. c. l'orner.

* Gente dozzinale.

460. Qui cum per orbitas levius trahatur, ne exorbitet respice.

461. Clitellæ mulo aut caballo imponuntur, ut per loca præcipitia, & invia, transitum alium non ferentia, onera transferantur.

462. Bajuli vel humeris, vel feretris (arumnâ de collo suspensâ) bajulant, vel univoca protrudunt.

460. Welcher weil er in den wagenleisen leichter gezogen wird / so sihe zu daß du nicht auß dem wagenleis außschlagest oder fahrest.

461. Der saumsattel wird dem mauſetel vnd dem saumroß aufgelegt / damit die bürden (lasten) durch jähe vnd vnwegsame örter / die keine andere durchfahrt oder durchgang leiden / vbergetragen werden.

462. Die träger oder capitter tragen entweder auff den schultern / oder auff baren vnd tragen / mit einem vom hais hangenden tragriemen ; oder sie stossen furt auff einem schubarren.

XLIII. De navicularia.

XLIII. Von der schiff-fahrt.

463. A B oris transmarinis navarchi auspicio apportaturi quædam nautæ, pontum seu æquor naugant.

464. Nauclerus in puppi ad clavum seu gubernaculum sedens gubernat: ministri autem nautici per foros cursitantes, se invicem inclamantes & exhortantes, ad antenas vela, ceu sunt acatium sive artemon, dolon & epidromus, explicant, vel contrahunt; jam in malo, jam in prora; appendentes & applustria supra galeam sive corbem.

463. Wann die schiffer etwas / auff angeben des schiffs herrens / von vber meer gelegenen gegenden / herzu führen wollen / schiffen sie in ebener see.

464. Der stewartmann sihet im hindertheit des schiffs beim stewart (stewartsz) vnd registret: die bootsknechte aber lauffen in den schiffgängen auff vnd nieder / vnd in dem sie einander anschreyen / zuruffen vnd anmahnen / spannen sie an die segestangen die segel auff / als da sind das grosse segel / das mittel segel / vnd das hintersegel oder der nachläuffer / oder lassen sie nieder; jehzt am mastbaum / bale im fördertheit des schiffs; vnd stecken auch fähntlein oder flaggen auß vber die trone / auff des mastbaums spiz.

460. Lequel veu qu'il se tire plus legerement dans les ornières, garde bien de ne point sortir d'icelles (de ne s'en desvoyer ou fourvoyer).

461. On met les basts sur le mulet ou sur le cheval sommier *, pour transporter toute sortes de charges & fardeaux par les lieux de precipice & malaisiez à passer, qui ne permettent point d'autre passage.

462. Les faquins & porte faix (crocheteurs ou gaignedeniers) portent ou sur leur dos & espauls, ou sur une civiere, ayans la courtoye pendue au col (la misere au dos); ou ils menent sur une broquette, laquelle ils poussent devant eux.

460. Il quale conciosia cosa che si tira più leggiermente nelle rotaie, guarda (attendi & avverti bene) di non disviartene.

461. I basti si pongono addosso al mulo ovvero al cavallo sommiere, per trasportar le somme & i carichi o fardelli per i balzi (le balze) precipitosi, & luoghi senza via, doue non si può bene andare, & che non patiscono altro passaggio.

462. Li facchini porta-zuffi & bastaggi portano o in spalla, o sopra la barra, hauendo sempre la correggia & * disgratia appiccata al collo, ouero menano sopra un carretto da mano, spingendolo dinanzi di loro.

* On em-
batte les
mulets.

* Misericordia
ô sciagu-
ra.

XLIII. De la navigation.

XLIII. Dell' arte marinaresca.

463. Les mariniers voulans apporter & amener quelque chose des pays d'outre mer, suivant l'ordre & commandement du patron du navire, ils navigent la mer.

464. Le pilote assis à la poupe auprès du gouvernail gouverne le navire: les matelots courans ça & là par le tillac, s'entrectians & exhortans les uns les autres, bandent ou reserrent (desployent ou ployent) les voiles aux antennes, comme la grande voile ou l'artimon, le trinquet ou la boulingue, & la misaine ou mitoyenne; tantost au mas, tantost à la proue; & mettent aussi des bannieres ou banderolles au dessus de la cage.

463. I Marinari volendo portar qualche robba de' paesi di oltre mare, navigano e solcano il mare, per ordine & comandamento del patrone della naue.

464. E'l nocchiero sedendo alla poppa, appresso del timone, governa la naue: gli galeotti correndo di quà di là per la corsia, chiamando gridando & essortandosi l'un l'altro, collano & distendono o calano le vela alle antenne, come sono l'artimone o gran vela, la trinchetta, & la mezzana, hor' all' albero, hor' alla prora, attaccando & mettendoui anco bandiere & banderuole o pennoni sopra la gabbia.

465. Tranquillo solo velificatio non procedit; nisi remiges transtris ad scalmos confidentes remigent: sed celocem seu lembum flabra velocius impellunt, quàm remi tritemem. Et ubi opus, contis trudendo, à brevibus & scopulis propellant.

465. Wenn stillen meer gehet die segetung nicht fort, so sey dann das die bootstenechte auff den ruders bänden an den ruderringen oder rüemen sitzend / rudern: aber ein rennschiff oder jagt treibet die wendung des winds eüender dan die rudern die galeen. Vnd wo es von nöthen ist mit den stürstangen von den seichten ortern oder stranden vnd meerflesen abtossen vnd forto treiben.

466. Nam in illos si incidunt, naufragio periclitantur; & niretum jacturam faciant, naufragantur seu naufragium faciunt: Ideo profunditatem bolide explorare solent.

466. Dann so sie darin gerathen / haben sie gefahr des schiffsbruchs: vnd wo sie nicht die geladene sachen außwerfen / leiden sie schiffsbruch: derohalben pflegen sie mit dem loth brenwurff oder senckbley die tieffe fleissig auß zu suchen.

467. Procella obortà, ne arripiantur à decumanis fluctibus, anchoram rudenti annexam jaciunt; atque ita fluctuant & jactantur.

467. Bey entstandenem sturm oder sturmwind / damit sie von den grossen vngeshwren wellen nicht verschlagen werden / werfen sie den am schiff oder anderseil angeknüpfften ancker auß: vnd werden also von den wogen beweget / vnd auff vnd nieder getrieben.

468. Primum navigans aut velificans, etiamsi vento secundo, nauseam vix effugit.

468. Der zum ersten mahl auff's meer fahret vnd seegelt / ob gleich mit gutem winde / wird kaum dem würgen oder dem erbrechen entfliegen.

469. Navis vacua, praesertim actuaria, vectoria, & oneraria seu corbita, quò firmitus innaret, saburrà oneratur (saburratur); sed si plus nimio, pessum ibit.

469. Ein lediges schiff / fürnemlich ein ruderschiff / ein passagier schiff / vnd ein lastschiff / damit es gewisser im wasser gehe / wird es mit ballast oder schiffsand beschweret / so es aber zu sehr vberladen / wird es zu grund gehen.

470. Fatiscit identidem, imò multoties, perque hiscentes rimas

470. Bistwellen ja gar oft wird es sech (zersechet es) vnd durch die klaff

465. En la bonace, quand la mer est calme, on n'avance point à faire voile; si ce n'est que les rameurs & galiots, qui sont assis és bancs auprès des chevilles d'avirons, ramment (tirent à la rame): mais le soufflement des vens pousse plus vite une fregate ou une fuste que les rames ne font une galere à trois gâscheurs par banc. Et quand il en est de besoin, en poussans avec de grandes perches, on les destourne des bancs & des escueils.

466. Car s'ils y donnent ou tombent, ils sont en danger de faire naufrage*; & s'ils ne jettent dans l'eau ce qu'ils ont chargé, ils font naufrage: pourtant ont-ils coustume de sonder la hauteur ou profondeur de l'eau avec une sonde.

467. S'estant eslevée une tempeste (orage ou tourmente) affin de n'estre emportez par les grands flots & vagues impetueuses, ils jettent l'ancre attaché au cable ou à la commande, & ainsi ils flottent & sont agitez des ondes.

468. Celuy qui va la premiere fois sur la mer, bien que ce soit avec bon vent & favorable, peut à grand' peine éviter le mal de cœur ou l'envie de vomir.

469. Affin que le vaisseau vuide, principalement celuy qui va à rames, celuy de passagers, & celuy de charge ou de marchand, vogue plus ferme sur l'eau, on le laiste & charge de gravier; mais y en ayant plus que trop, il s'enfonce & petit.

470. Il s'entrouvre quelquefois, voire bien souvent, & l'eau & or-
dure

465. Nella bonaccia, quando il mare è in calma (tranquillo) non si avanza a far vela* (an-
zigare a vela;) se li galeotti che siedono ne' banchi di galea, appresso delli palischermi, non remano e vogano: mà il soffiar de' venti spinge più velocemente una fregata o una fusta, che li remi non fanno una galea di tre remi per banco: & doue ne fa di bisogno, spingendo con pertigiani, le distornano e discostano dalle secche, & dagli scogli.

466. Perche se cadono in essi, sono in pericolo di naufragio, e se non gettano la robba cargata, rompono & fanno naufragio: però cercano diligentemente la profondità & altezza dell'acqua col piombolo o scandaglio.

467. Levata si una burasca o tempesta, per non essere rapiti e portati via dalla grosse & violente onde, gittano l'ancora, attaccata ad una gomena o un canapo; e così vanno flottando & ondeggiando agitati dalle onde.

468. Chiunque va per mare la prima volta, se ben con buon vento, scampa appena la voglia di vomitare.

469. Affine che'l vascello o la nave vuota, massimamente quella che va con remi, quella di passeggeri che porta gente, e quella di mercantia, nuoti e galleggi più ferma, essa si carga di sabbia, mà se ve ne sarà troppo, ella anderà a fondo.

470. Si spacca & screpola ancora spesso volte, anzi spessissimo,

* Velificare, naviger à voiles, singler.

* Ce qui s'appelle proprement, eschoier.

mas nautea illabitur, ac in carinam confluens sentinam constituit: unde antlia exanilatut.

stauende ritze oder spalten lauffet die grundbrühe vnd tosen hinein/ vnd in den schiffboden (deck) zusammen stießend macht den stincken den schiffgrund: darauf sie mit der pumpe außgeschöpffet vnd außgepumpt wird.

471. Navigatione peractâ, actutum navigia in portum appellenda sunt: aut certè in opportunam stationem deducenda.

471. Nach vorbrachter schiffsfahrt soll man geschwind die schiffe in den hafen (an die anfuhr) anlanden: oder ja an getegene schiffstädte führen.

472. In navigabili flumine, naviculis, lineribus, scaphis & cymbis utuntur: imò & ratibus, atque hippaginibus.

472. In schiffreichen strömen gebrauchet man schifflein / weidtn / ge/nachen / barcken vnd lähne / ja auch wol stößen vnd roßschiffe.

473. Vbi vadum deest vel deficit, pontone trāficiunt, diciturque trajectus; sed portitor naulum poscit.

473. Wo kein wasserfurt ist (da man durch waten kan) da fahrt man mit der fähre vber / vnd wird ein vberfuhr genant; aber der fährman fordert das fährgelt.

474. Alibi fiunt pontes, lapidei in arcibus seu fornicibus, vel sublicii, & peniles: itemque ponticuli.

474. Anderwo macht man entweders steinerne brücken auff bogen / oder auff hölzernen Pfeilen stehende / oder hängende: wie auch stege oder schmale brücken.

475. Vrinatores quavis profunda tranant.

475. Die läucher schwimmen durch alle tieffen.

XLIV. De itineribus. XLIV. Von den reisen.

476. Viator quo tendit, recta, sine ambagibus proficiscatur, ad diverticula ne divertat.

476. Wo ein wandersman will hinziehen / sol er ohne umbschweif gerade zu reisen / vnd auff die abwege nicht abweichen.

477. Semitæ causâ viam ne deferat, nisi tritus sit callis, & itineris dux comesve peritus.

477. Er verlass die strasse nicht des fußsteigowegen, wo es nicht ein gebahnter pfad ist / vnd der führer wegweiser oder geserte vnd wandersgefell des weges wol kündig.

478. Avia,

478. Wer

dure y entre par les fentes & crevas- & per le fend ture spaccature &
ses baaillantes *, laquelle coulant crepature sbadacchianti vi en- * Que
dans la carene ou au fond du vais- tra l'acqua ô sporchezza di na- l'on cal-
seau, elle fait l'esgout ou le losséc & ue, laquale correndo nella carena feutre,
la sentine, d'où on la tire & vuide della nane costituisce la senti- les bou-
avec une pompe. na, donde si cana & vuota co' chant
la pompa. avec des

471. La navigation estant ache- 471. Fornita la navigatione estoup-
vée il faut incontinent faire entrer fa di mestier di condur' incon- pes.
les navires au port *, ou bien les tanente le navi al porto, ô certa- * Ou ha-
mener en quelque rade commode mente menarle in qualche rade vre.
pour les mettre à l'abry des dangers. ô spiaggia commoda.

472. En un fleuve navigable on 472. Nel fiume navigabile
se fert de barques, de batteaux, d'es- s'adoprao barche, schi si ô bar-
quifs, & de nasselles de pefcheur: chette, gondole ô navicelle e bar-
voire aussi de radeaux, & de navi- che da pescare; anzi zastere e
res à mener chevaux. barche da portar cavalli.

473. Là où il n'y a point de gué 473. Dove non è varco, oue
(que l'eau n'est pas gueable) on la manca guado *, passano e tra- * Non se
passe sur un bac, que l'on appelle gettano sopra un pontone, che si può var-
trajet ou passage, mais le bastelier dice tragetto; mà il passatore ô care, pas-
qui passe demande le naulage (port barcaruolo chiede il nuolo (porto ser au
ou passage). ô passaggio). gué.

474. Ailleurs on fait des ponts 474. Altronsi si fanno ponti di
de pierres sur des arcades, ou de pietre sopra certi archi, ô di le-
bois, sur des piliers, & des ponts gna sopra pali, e ponti pendenti:
pendus: pareillement aussi des plan- parimente ponticelli.

475. Les plongeurs qui nagent 475. Gli huomini che fanno
entre deux eaux passent toutes sor- nuotare e sopporzarsi sott' aqua
tes d'eaux profondes à la nage. trannotano qualsi voglia profon-
da aqua.

XLIV. Des voyages. XLIV. Delli viaggi.

476. V N voyageur doit partir & 476. IL viandante parla e
aller tout droit, sans tour- vada dritto, senza gira-
noyer, là où il a desir & envie d'al- re, doue ha il suo pensiero, nè si
ler, & ne se point destourner en au- distorti ô diuertisca in disolgi-
cuns destours. menti ô vie distorte.

477. Qu'il ne quitte point le grand 477. Non lasci la strada per
chemin pour le sentier, si ce n'est lo sentiero, se non sia vna via bat-
un chemin bien battu & frayé, & tata & usata, e che la guida
que sa guide ou son compagnon de overo il compagno sappia bene il
voyage sache bien le chemin. camino.

478. Qui

478. Chi

478. Avia, devia, & salebras 478. Wer die abwege / irwege /
salebrosave loca qui metuit, vnd rauhe vngewohnte örter scheu
nusquam deviet. wet / der begibt sich nirgends ab
vom wege.

479. Bivium & trivium fal- 479. Der scheidweg vnd der ort
lax est: quapropter ne erres, ob- da drey wege zusammen kommen/
vios scilicet, quâ eundem: ist betrieglich: deshalben damit du
num hâc an illâc? dextrorsum nicht irrst / forsch von denen so
an sinistrorsum flexendum sit: dir begegnen / wodurch man gehen
tramites & compita seu qua- soll? hiedurch oder dort hin durch?
drivia non æquè seducunt. zur rechten (holte) oder zur linken
(schwed) zu lencken? die k. umm-
wege vnd kreuzwege verführen
nicht so leichtlich.

480. Peregrinari ut absque 480. Damit du ohn eine dolmets-
interprete possis, idioma calle. cher in die fremde gehen (wan-
dern) könnest / soth der landsprache
kundig seyn.

481. Peregrè ituro ocreæ 481. Dem der vber seib reisen
competunt, aut perones ob cre- will / stehen die stiefeln oder die
num, & petasus ob solis radios, halbstiefeln / vmb des tohtes wil-
ut & galerus ac penula scortea, sen / wol an / vnd ein schaub oder
vel è lana coacta, & lacerna ob reishut wegen der sonnenstrahlen;
pluvias; & baculus seu scipio, wie auch ein pachtmütze vnd ein le-
quo nitatur: adminiculo enim derner rock / oder auß dichter wolfe
est. gemacht; ein regen- oder-reiseman-
tel des regens halben; vnd ein stab
oder stecken / darauf er sich lehne:
dann er kömpt einem zu hylff vnd zu
statten.

482. Opus & viatico ad fa- 482. Die vnkosten zu entrichten
ciendas impensas; aut certò lite- ist ein geerpennig/oder ja zum we-
ris cambii seu collybi. nigsten ein wechselebrief von nö-
then.

483. Sed & patientiâ: sub 483. Wie auch gedult: dann es
dio enim pernoctare obtingit. begibt sich daß man vnterm freyen
himmel nachtlager hatten muß.

484. Vbi ubi es, quâ cum sis 484. Du sehest wo du immer
attende. wollest / so merck auf mit vnd bey
wem du sehest.

478. Qui a peur des lieux sans chemin, des chemins faux & esgarez, & des endroits malunis & raboteux, ne se destourne nulle-part du droit chemin.

479. Le chemin fourchu & le lieu où se rencontrent trois chemins, est trompeur : pouttant de peur que tu ne te fourvoyes & esgares, demande à ceux que tu rencontres, par où il faut aller ? parcy ou par là ? s'il faut prendre & tourner à droite ou à gauche ? Les chemins courbez ou à travers champs, & les croisées de chemin ou les catrefours ne seduisent point tant.

480. Affin que tu puisses voyager sans interpreter ou trucheman, il te faut savoir le langage de pays.

481. Les bottes conviennent & sont fort commodés à celuy qui veut aller aux champs, ou des bottines, (gamaches & triquehoufes) pour les crottes, & un chapeau pour les rayons du soleil *, comme aussi un bonnet de campagne, & un hoqueton de cuir ou un gaban de laine bien drappée ; une casaque ou un balandran contre la pluye ; & un baston, pour s'appuyer : car il aide & sert de beaucoup.

482. Il faut aussi le viatique ou de l'argent, pour faire les frais & despens ; ou pour le moins des lettres de change.

483. Mais aussi de la patience : car il arrive bien souvent, qu'on couche la nuit dehors, en plein air, sous la grande mante de l'univers.

484. En quelque lieu que tu sois, considere avec qui tu es.

478. Chi ha paura de' luoghi senza via, di camini distorti scabrosi e pieni d'intoppi, non deve in nessun luogo disviare nè distornarsi della via dritta.

479. La strada forcata e' il luogo di tre vie ingannevole : però affine di non fallire o smarrire la strada domanda a quei che tu incontri, per dove & di che banda bisogna andare : per qua o per là ? se bisogna voltare a man destra, ouero alla manca ? I sentieri tra' campi, & le crucciate di camino o luoghi di più vie non seducono (fanno traviar) tanto.

480. Perche tu possi peregrinare e far viaggio senza interprete *, sappi il linguaggio del paese.

481. A chi vuol far viaggio convengono siuali, o borzacchini & scarpe rusticane per lo zaccare, & un capello per i raggi del sole ; come altresì una berretta di campagna, & un tabarro o mantello di corame o di lana ferrata, una cappa o un ferraiuolo per la pioggia, & un bastone per appoggiare e sostenersi, perche gioua assaisissimo.

482. Si vuole etiamdio viatico per far la spesa ; o almeno lettere di cambio.

483. Mè della pazienza ancora, perche accade di stare alle volte tutta la notte alla scoperta, sott' il cielo, all' aria.

484. Douunque (ouunque) tu ti troui, attendi & auueriti con chi tu sei.

* O turcimanno.

* Contre le hasle. du soleil.
* Le viatique, qui est le vray passe par tout, der recte hauptes schüssel.

485. Latrones enim, fures, erumenifera, & prædones, prædantur ac furantur; pirata spoliant; imò in hospitio, præsertim apud caupones, non hospes ab hospite tutus.

485. Denn die strassenräuber/ diebe/ beuteffchneider vnd räuber/ rauben vnd stehlen; die seeräuber beuten; ja auch im wirthshause/ bevorauß bey den schencken oder trügen/ ist der gast für dem wirtche nicht sicher.

486. Sarcinæ, quibus sua conuasata sibi portant, sunt: vidulus, mantica sive facciperium, pera seu hippopera, bulga, marsupium sive erumena, loculus, denique sinus & funda.

486. Die reisebündel/ darinnen sie ihnen ihre eingepackte sachen tragen/ sind: ein wängschter/ ein wadsack/ ein schwedter/ eine faccets tasche/ ein felleiß/ ein beutei oder tasche/ ein säcklein/ letztlich der bussem vnd der schiefsack.

487. Ut expeditior sis, impedimentis ne te aggravato: remorantur enim festinos.

487. Daß du wegfertiger sehest/ beschwere dich nicht mit viel verohindertichen reisezeug: dan sie halten die eilende auff.

488. Si celerare opus & maturandum est, veredis & celeribus seu sonipedibus uti præstat, quàm meritoriis equis.

488. So es eilens hat/ists besser der post vnd andere leichte taußpferde zu gebrauchen/ auß müßpferde.

489. E longinquo domum reducem saluum & sospitem lætabundi tui te excipient.

489. Wann du auß der ferne oder frembde frisch vnd gesund wieder an heim kompst/ werden dich die deinsigen mit freud den empfangen.

XLV. De mercatura.

XLV. Von der kauffmanschafft.

490. Mercatores, mercaturam facientes, bona aliunde allata non absque lucro (quis enim cum damno questum faciat?) dividendunt: sed potius in taberna reservant.

490. Die handelsleute/welche handlungen führen/ verkaufen die anderswohero gebrachten güter nicht ohn gewinß (dann wer woltte mit schaden gewerb treiben?) sondern sie behalten sie eher in dem laden tram vnd gewölb.

491. In emporiis celebria exercentur commercia: oppidatim nundinæ & mercatus insti-

491. In den handelsstätten werden groffe berühmte handlungen getrieben: in gemeinen stätten vberall

485. Parce que les brigands, les larrons, les coupebourses *, & les voleurs, volent & desrobent; les corsaires & escumeurs de mer pillent & destrouillent; voire mesmes en l'hostellerie, & particulièrement chez les taverniers, l'hoste n'est pas assuré de son hoste.

486. Les paquets, ésquels ils portent leurs hardes ou bagage empaqueté sont: une valise, un bissac ou une besace, une escarcelle ou gibeciere, une malle ou bougette, une bourse, un sacher, & finalement le sein & la poche ou pochette.

487. A celle fin que tu sois plus libre ou plustost prest, ne te surcharge pas de bagage: car il retarde ceux qui ont haste.

488. S'il est besoin (s'il faut) se halter, il vaut mieux prendre la poste & user de chevaux de poste, que de ceux de loïage.

489. Estant de retour sain & sauf d'un long voyage ou de bien loing les tiens te recevront & accueilleront tous joyeux *.

485. Percioche li assassin, i ladri, li maraiuoli ò tagliaborse, & i predatori, assassinano e rubano: i corsari corseggiano & spogliano; anzi nell' hosteria, particolarmente in casa delli tavernari, l'hoste non è assicurato dell' hoste.

486. I fardelli, ne' quali portano la robba loro fardellata, sono: una valigia, una bisaccia, una tasca, una borsa, un sacchetto, e finalmente il seno con la saccoecia ò scarfella.

487. Per essere più spedito & camminar più libero, non ti aggravare ò cargare di molte bagaglie: perche ritardano i frettolosi.

488. Se farà di bisogno di affrettarsi, è meglio usar cavalli corritori e di posta, che altri da nolo e di vettura.

489. Sano e salvo tornato che sarai di paesi lontani, li tuoi i accoglieranno con grandissima allegrezza.

* Filous, tirelaines, tireloies, & chevaliers de la courte espée.

* Tes gés te feront la bienvenue, te bienvenneront.

XLV.

De la marchandise.

490. Les marchands, qui font negoce & traffiquent, ne vendent pas les biens apportez d'autre pays, sans gain & profit; car qui est ce qui voudroit negotier & trafiquer avec dommage: mais ils les gardent & retiennent plustost en la boutique & au magazin.

491. Es villes marchandes s'exercent de grands traffics & celebres commerces: & on a coustume de tenir

XLV.

Della mercantia.

490. I mercanti, che trafficano, non vendono senza guadagno le robbe loro portate di altro luogo e paese; & chi vorrebbe negoziare ò trafficare a suo danno? mà le ritengono più tosto nella bottega e nel fondaco.

491. Nelle città di gran traffico e mercanzia si esercitano gran commerci ò traffichi, e si

intitui solent: monopolia incolis conducibilia non sunt.

rass pflege man jahrmärkte vnd messe zu halten: die einem allein zugelassene handlungen sind den einwohnern nicht zuträglich.

492. Et propolæ, & institores, & tabernarii, & circumforanei seu circuitores, & scrutarii cum scrutis suis, & chirothecarii, negotiatores dici volunt.

492. Auch die häcker oder vorläuffer vnd die krämer/vnd die busdensitzer / vnd die stöcker oder landstricher / vnd die trödeler mit ihrem altgerümpel oder trödelmarkt / vnd die händelschuch-krämer / wollen alle handelsleute genennet werden.

493. Et quidni? Vbique sane merx seu mercimonium licet & venit (venalis est): venditor indicat, emptor licetur vel licitatur, donec contrahant.

493. Vnd warumb nicht? Es ist traun vberall waare feil / oder steht zu feitem tauß: der verkäufer schätzet oder bietet / der käuffer feischet oder bietet darauß/ bis sie eins werden.

494. Sed qui mercatur, ne se defraudet, nummorum à monetariis cuforum, qui vel aurei, vel argentei, vel ærei sunt, teneat valorem; & mensuram atque pondus adhibeat curiosè, de quibus infra.

494. Aber damit der da handelt sich nicht selbst verkürze / muß er den werth des vom den münzern gemünzten geldes / so entweder gülden oder silbern oder ähren vnd kupffern ist/wissen; vnd gebrauche die maasß vnd das gewicht / davon wir unten reden wollen.

495. At monetæ variæ species sunt: denarius, semibolus, obolus vel nummus, terancius, solidus, grossus seu diobolus, triobolus, florenus, solidus Imperialis aut Ioachimus (vallen-sis) scutatus sive coronatus, Vngaricus.

495. Des geldes aber sind vnterschiedliche sorten vnd species: des hellers/des dreyers / des sechspfennings-groschens oder pfennigs / des dreyhellers / des stiebers / des groschens/des achtzehnfennigers/des güldens/des harten reichsthalers/der cronen/des ducaten.

Talentum Atticum valuit sexaginta minas, mina centenos denarios vel drachmas, seu quadringentos sesterrios, sestercius autem duos crucigeros monetæ nostratis.

Das Athenienser pfund oder talent hat sechzig marck gegotten/ ein marck hundert halbe reichsörter / oder vierhundert halbe patzen (neunpfennings groschen) gegotten/ ein halber patzen aber ungefahr zwey kreutzer vnserer münhe.

* Ihm selbst zu kurz thue.

tenir des foires & marchez par les villes (de ville en ville) : les monopoles ne sont pas profitables aux habitants.

sogliono instituire & tener delle fiere & mercati, di città in città: li monopoli ô traffichi conceduti ad un solo non sono profituoli a gli habitanti.

492. Et les revendeurs, & les fa-
cteurs de marchands, & les bouti-
quiers ou merciers, & les contre-
porteurs * ou portepaniers, & les
fripiers avec leurs haillons & frip-
pettes, & les mercetors de gans,
veulent estre appelez marchands &
gens de traffic.

492. I rivenditori, fattori,
bottegai, merzai, cestaruoli, e
gli strazzaruoli ô ragattieri con
loro stracci, li mercadantuzzi
di guanti e d'altre bagatelle, vo-
gliono tutti quanteser chiamati
mercanti.

* Ro-
deurs.

493. Et pourquoy non ? Certain-
nement il y a partout de la mar-
chandise à vendre : le vendeur la
prise ou la fait, & l'acheteur la
marchande & en offre un prix ;
jusqu'à ce qu'ils tombent d'accord
& font le marché *.

493. Et perche no? Veramente
(certamente) che c'è per tutto
della mercanzia da vendere: il
venditore l'apprezza, e'l com-
pratore la mercata ô merca-
danta, & ne offerisce un prezzo,
finche sono d'accordo & hanno
fatto il mercato.

* Que
l'achat

494. Mais affin que celuy qui
traffique & fait negoce ne se trom-
pe & abuse point, il faut qu'il sa-
che la valeur de l'argent, battu par
les monnoyeurs, qui est ou d'or,
ou d'argent, ou de cuivre; & qu'il
employe soigneusement & curieu-
sement les mesures & les poids, des-
quels nous parlerons cy dessous.

494. Ma chi traffica & nego-
tia per non ingannarsi, deve es-
sattamente sapere il valor de de-
nari battuti e conati da' mo-
netari, i quali sono ô di oro ô
d'argento, ô di rame; & usare ô
adoprar attentamente la misu-
ra e'l peso, delli quali parlaremo
di sotto.

* Ne se
face tort,
ou s'en-
domma-
ge.

495. Or il y a diverses especes de
monnoye: le denier, le liard, les
deux liards, le double, le sol, le
gros, les six blancs, le florin (le
franc, la livre) la risdale ou le pa-
tacon, l'escu, le ducat.

495. Hora sono diverse specie
di moneta: il denaro, il mezzo-
bagattino, il bagattino, il qua-
trino, il soldo, il soldo e mezzo,
il grosso, il dalero, lo scuto, e
l'ungaro ô zecchino.

Vn talent Athenien valoit soixan-
te mines ou marcs, une mine cent
dragmes ou deniers, ou quatre cents
sestercs, & un sesterc environ
deux pieces de deux liards de nostre
monnoye.

Vn talento Attico valena ses-
santa mine ô marche, una mina
cento denari (giuli ô reali) ô
quattro cento piacche, mà una
piacca incirca due gazette della
nostra moneta.

496. Pretium rerum aliquando intenditur & ingravescit, aut remittit: sed nihil carius constare ajunt, quam quod precibus emitur.

496. Der preiß der dinge steigt unterweilen (wird erhöht) oder fällt: aber man saget das nichts thewrens zu stehen komme/als was durch bitte gekaufft wird.

XLVI. De vestiariis XLVI. Von den flei- opificiis. derhandwercken.

497. **L**inum & cannabis macerantur in lacunis, & exsiccata frangibulo conteruntur seu tunduntur; tum carminantur; remanente ibi flocco, hic stupâ.

497. **D**er flachß vnd der hanff werden in den lachen oder sumpffen geröstet / vnd wann sie getrocknet sind/ mit einer breche gebrochen; als dann gehechlet: dort bleiben die flocken vber / vnd hie das werck.

498. Dehinc nettrices, penso ad colum applicato, fila trahunt (nent) sive girgillo, sive fuso cum verticillo.

498. Hernach spinnens die spinnerinnen/wann sie das angelegte an rocken gesetzt / entweder am spinnrad / oder mit der spinde sampt dem wirtel.

499. E fasciculo, orbe, vel spira filacea, alabro seu rhombo imposita, glomerantur glomi, & fit tela.

499. Von einem strang oder strehne garn/so auff der weisse oder haspel gelegt/werden die garnen auf gewunden / vnd wird ein geweb seinwad oder seinen tuch gemacht.

500. Textor in textrina stamini tramam seu subtegmen subtexens pectine vel radio, lineum & carbasum conficit; quod ut candescat, insolatur.

500. Der weber in dem webergaden / den eintrag in das scheergarn (den zettel) mit dem weberschifflein eintragend / bereitet seinwad vndt cammertuch; welche damit sie weiß werde oder bleibe/ wird an die sonne gelegt.

501. Bilix duplicatum, & trilix triplicatum licium requirit.

501. Der zwölfflich vnd dillfflich erfordern einen zwey oder dreyfachen lamme (trümmer.)

502. Idem propemodum in lanificio fit.

502. Eben dieses geschicht bey nahe im wollenwerck.

503. Pectitur lana aut gossipium (bambacium) & carminatur à lanario, netur à lanifica:

503. Die wolle oder baumwolle wird vom wollkammer gekämmer vnd gekartetschet / von der wollspin-

496. Le prix de toutes choses remonte ou rehausse quelquefois, & ravalle ou rabbaïsse: mais on dit que rien ne couste plus cher, que ce qui s'achette par prieres.

496. Il prezzo di ogni cosa s'augmenta & aggrava all'uolte, & poi cala sì scema e diminuisce: ma dicono nulla costar più caro di quel, che si compra con prieghi.

* O preghiere, dal numero di meno prezghiere.

XLVI. Des mestiers pour les habits. XLVI. Delli mestieri da far vestiti.

497. O N rouit le lin & le chanvre dans des fosses, & quand ils sont sechez on les calle & tille avec une casse ou un battoir; puis on les serance au seran; les floquets demeurans d'un costé & les estoupes de l'autre.

497. Il lino e'l canabe si macerano in fosse lagune & ammolliscono in fosse lagune & pozzanghere, e seccati si rompono e minucciano co' la gramola o' macinalla; poi si scardassano con scardassi, restando inui il fiocco, e qui la stoppa.

498. En suite de cela les fileuses ou filandieres ayant mis leur tasche & filace à la quenouille, elles le filét ou avec un roïer, ou avec le fuseau, auquel elles mettent un vertueil.

498. Doppo questo le filatrici, hauendo applicato lor penso alla rocca, lo filano col filatoio, o' col fuso, alquale mettono un fusaiuolo.

499. D'un escheveau mis sur la haspe, ou sur la guinde & le devindoir, on deuide des pelotons, & en fait de la toile.

499. D'una matazza, posta in l'aspo o' guindolo, si gonfiatono gomitol, & se ne fa della tela.

500. Le tisseran en la boutique à tistre, entreteissant la trame & la chaine avec la navette, en fait de la toile & de la fine toile, que l'on met au soleil pour la blanchir.

500. Il tessitore nella testrina tessendo * con la naucicella la trame tra la stame, ne fa tela di lino, e pur della finissima, laquale per * diuentar bianca si mette & espone al sole.

* In su'l telaio, su son mestier. * Imbiancatf.

501. L'estaim de deux doubles requiert la trame de mesmes, & celui de trois une trame de trois.

501. La stame di due è di tre fila richiede il filo della trama anco doppio & triplice.

502. Il se fait presque la mesme chose en la drapperie.

502. Il medesimo si fa quasi nella drapperia o' arte pannaria.

503. On peigne la laine ou le cotton, cardée par le cardeur de laine, filée par la fileuse de laine, puis tisse,

503. Si scardassa e pettina la lana o' bombagia dal scardassiero, si fila dalla filatrice di lana: poi

ca: dein textur, & pani trans-
eunt in pannum: quem, si levi-
denlis est, fullo constipat &
condensat; tinctor in cortina
tingit, inficit, coloratque: pan-
narius divendit.

504. Sartor forfice scindit,
acu & digitali confuit; sed ne
suturæ notabiles sint, quando-
que & dissuit, rursusque scif-
suras confuit, plicat ac laciniat.

505. Qui vetera sarcit & re-
sarcit, veteramentarius, qui in-
terpolat, atque ablecta seu in-
terpola venum exponit, mango
interpolator & concinnator
est.

506. Coniarius seu coriorum
concinnator coria lixivio ela-
borat & concinnat: è quibus
sutor (calcearius vel calceola-
rius) calceamenta ad modulum
subulâ, setâ, & filo picato, in su-
trina conficit.

507. Pellio è pellibus pellicia;
sed pileo ex lana pileos con-
struit.

508. Alutarius alutas præbet:
sed omnes hi per contemptum
cerdones audiunt.

spinnerin gesponnen / darnach ge-
wirctet / vnd die waffelputen oder
spuypfeiffen gehen ins tuch oder
wöllene gewand; welches der wale-
ter/so es dinne vnd gering ist/dich-
te machet. der färbet im farbetesfel
färbet; der tucher tuchmacher oder
händler verkauffet.

504. Der schneider schneidet es
mit der gewandscheere/nehet es mit
der nadel vnd dem fingerhut; daß
aber die näte nicht kennlich seyen/
trennet er auch bißweilen auff/nehet
die riße wiederumb zu / faltet vnd
bordets.

505. Der das alte gewand flicket
ist ein altreiß / der es wendet erne-
wert oder aufputzet / vnd das von
neuen aufstaffirt vnd aufgepu-
tzt hat/ein grämpler/altegewand,
der vnd staffirer.

506. Der gerber oder lederberet-
ter bereitet das leder mit lauge:
worauf der schuster oder schuch-
macher schuhe nach der leiste / mit
der aase oder dem pfriemen / der
sawbürsten / vnd dem pichdrat / in
der schusterwerck stätt machet.

507. Der kürschner machet pelz-
werck auß den fellen; der hutma-
cher aber füget auß der wolfe die
hüte zusammen.

508. Der weißgerber reichet das
sämische leder dar: aber diese alle
werden spottweise sudler vnd
stäncker genand.

suë, & les fusées ou espeulles s'en vont en drap, lequel le foulon foule & espaisit, s'il est trop clair; le teinturier le teind en la chaudiere, le trempe, & luy donne la couleur: & le drappier ou marchand de drap le vend.

poi si tesse, e la spola sene va in
panno, il quale essendo troppo
chiaro, il follone lo calca e con-
densa, il timore il tinge nella
caldaia da tingere, e'l mercante
di panno il vende.

504. Le tailleur le taille avec des ciseaux, le coud avec l'aiguille & le dé; mais à celle fin que les coutures ne soyent visibles ou apparentes, il le descoud quelquesfois, & * recoud les fentes ou coustures, le plie aussi, & l'orle ou borde.

504- Il sarto lo taglia co' la
forbice o' cesora, lo cufce coll' ago
e' l' distale; mà accioche le cuf-
citure non siano visibili & ap-
parenti, lo cufce taluolta, e poi
ricufce quelle scusciture, le pie-
ga, e lui fa orli.

* Il cui
forame
s'addo-
manda
cruna.

305. Celuy qui raccoustre, refait & rappetasse les vieux habits ou haillons, est un ravaudeur raddoubleur & rappetasseur, celuy qui les tourne regratte & renouvelle, & les tient ainsi à vendre tout resrippez & regrattez qu'ils sont, c'est un frippier & regrattier.

505. Chi racconcia raffetta
rapprezza e raddobba i panni
vecchi, si dice *rapprezzatore* o
racconciatore; chi li rinnova
e ripolisce, e così rinnovati rifatti
e rapprezzati tiene da vendere,
un *stracciarnolo*, *pezzarnolo* o
rigattiere.

* Les
rentrait
si pro-
piement
qu'il n'y
paroit
rien de
cousu, et
stoppe.

306. Le tanneur ou conroyeur
accorde & prepare les cuirs
avec de la lessive : dont le cordon-
nier fait toute sorte de chaussures à
la forme, avec son aleine, des soyes
de porc, & du fil poissé, en la bouti-
que.

306. Il conciacorame ô pelle-
cano in rosso lauora & acconcia
i cuoi con lisina: da' quali il
calzolaio fa di ogni sorte di cal-
zamenti, con la lesina e col filo
impecciato, conforme alla forma
& misura.

507. Le pelletier fait & accommode des pelisses & fourrures avec des peaux; mais le chappelier des chapeaux avec de la laine.

507. Il pellicciaio dalle pelli
concia e compone pelliccie, ma il
capellaro fa capelli dalla lana.

508. Le megiffier baille & four-
nit le chamois, & les autres peaux
molles : mais tous ceux-cy sont par
mespris appellés fouillons, gens de
sale & vilain mestier.

508. Il pellicano in bianco apparecchia e fornisce le pelli mollicine ovvero il camozzo; ma tutti questi per dispregio si dicono vili artefici, gente di mestier brutto e sporco.

XLVII.

De variis vestium
generibus.

XLVII.

Von vnderſchiedlichen
arten der kleider.

509. Vestis, ad obtegendam
nuditatem è Paradiso
ejectis data, stultè à phrygioni-
bus acu pingitur, & ad fastum
adhibetur.

509. Das kleid/ so den außge-
triebenen auß dem Pa-
radis die blöße zu bedecken gegeben/
wird nârrisch von den seidenstie-
tern gestickt/ vnd zur prachte ange-
wendet.

510. Moles nobis est & re-
mora, induendo toties & exuen-
do.

510. Es ist vnß eine last vnd
hinderuß / so oft anzuziehen vnd
aufzugiehen.

* Haben 511. Alii laxâ gaudent, alii
stictâ; habitu vario & multi-
plici.

511. Etliche haben betiebung *
an einem weiten oder schlaffen/ an-
dere an einem engen / in vielerley
trachte.

jener
trachte.

512. Vestitus virilis est: tho-
rax cum manicis, braccæ seu
caligæ, subligaculum sive femo-
ralia, toga talaris, lacerna, abo-
la, sagum, lœna, chlamys, palu-
damentum, colobium, cucullus,
cujusmodi graduati multis in
locis utuntur.

512. Männliche Kleidung ist: das
wammes mit den ârmeln / die hos-
sen/ die schlaff oder vnderhosen/ der
talarrock / der mantel / ein ratho-
hern : dvocat oder psaffenrock/ ein
langer rock / der schûzenrock / der
obberrock oder reitrock/ der panzer
oder wappenrock / das toller / ein
barret/ wie die graduirte in vielen
orten gebrauchten.

513. Fœmineum indumen-
tum: amiculum, stola, suppa-
rus, theristium, calanthica (ri-
cæ, pepla) præcinctorium seu
ventrale, vitta sive reticulum,
mitra, crinale, & discerniculum.

513. Weibliche Kleidung: das
leibichen/ der lange mantel / die stû-
re stoz oder der vberwurf / der
sommertittel / der schteyer (herab
hangender schteyer / traurschteyer)
die schürze (schurzstuch / fûrtuch)
die haube/ gestrickte haube/ die mü-
ze/ das horten oder die gâpfe das
haar zu flechten/ vnd ein haarnadel.

514. Amictus communis:
in-

514. Gemeine Kleidung: das
hembd/

XLVII.

De diverses sortes d'habits.

XLVII.

Di varie sorti di vestiti.

§ 99. **L**E vestement ou habillement, qui fut donné à ceux qui furent chassés de l'Paradis, pour couvrir leur nudité, est follement brodé par les brodeurs, & employé mal à propos à orgueil & vanité.

§ 100. Ce nous est une peine ou une charge & un retardement, de le mettre ou vestir & desvestir ou depouiller si souvent.

§ 101. Les uns aiment & se plaisent au large, les autres à l'estroit, de diverses & plusieurs façons, modes & manieres.

§ 102. L'habit d'homme est: le pourpoint avec les manches, les chausses ou le haut de chausse, les calçons, une longue robe, un manteau, une sottane ou robe de senateur, un saye, une juppe ou un hocqueton de soldat & d'archer, une casaque ou un balandran, une cote d'armes ou jacque de mailles (un haubergeon), un buffle ou collet, un bonnet quarré ou un cocluchon, de la façon que les graduez en portent en plusieurs endroits.

§ 103. L'habillement de femme est: une manteline, une longue robe, un roquet ou grand voile de lin, une robe, une juppe ou cotillon d'esté, une coiffe ou un couvtechef, un voile de dueil, un tablier ou devant, une coiffe, un bonnet de femme, du ruban pour tresser les tresses, & un poinçon.

§ 104. Le vestement commun est:

§ 99. **L**E vestito ô vestimento, dato a gli scacciati di Paradiso, per cuoprir loro nudità, è pazamente ricamato e trapunto da i ricamatori, & impiegato con poco senno à superbia orgoglio & alterigia.

§ 100. Ci è un carico ô impaccio & un ritardamento, il mettere e cavarlo tante volte.

§ 101. Ad alcuni piace l'ampio, à gli altri lo stretto, di diverse & varie foggie & maniere.

§ 102. Il vestito d'huomo è, il giuppon con le maniche, le calze ô braghe, i calzoni, una toga ô robba longa sin' a i piedi, un mantello (tabarro ô farraiuolo), una veste di senatore, un saio, una veste di soldato ô d'arciere, una cappa ô un rubbone, un giacco di maglia, un colletto, una cocolla ô un capuccio, come i gradoati ne portano in molti luoghi.

§ 103. La veste di donna: un manto, una veste longa, una veste di lino, una gonna ô gonnellina leggiera, una benda di testa ô un velo, un velo di duolo, un grembiale ô precintoio, una cuffia, una mitra, una benda ô trecchia da intrecciare i capegli, & un scriminale ô dirizzatoio.

§ 104. L'habito commune: una

une

X §

ca-

indulium, interula seu subucula, capitium, pileus (cujus summitas apex est) tiara, tunica, stola, palla, chirothecæ, tibialia, periscelides (fasciæ ciutales, genualia) calcei, soleas obstragulum & corrigias habentes, socci, crepidæ, calopodia, subete molliora sandalia, & univis pedi quadrantes congruentesque cothurni.

hembb / das wöllene hembb / die schlaffmütze/ der hut (dessen obertheut die spize ist) das barett / die leibröcke/ die lange röcke/ schlaffröcke oder schlaffbütz/ die händschuch/ die strümpffe / die kniebänder (hochsenbänder) die schuhe/ welche sohlen ebenteder vnd schuchriemen haben/ die socken / die pantoffel/ die hochschuhe / die korchschuhe vnd schreiterschue / treiche mit korch gefüttert sind / vnd die bundschuhe die beyden füßen gerecht sind/ sich an beyden füße schiicken.

§ 15. Omnia, ubi opus, spinulis seu aciculis, uncinulis & spinteribus, fibulis, & nodulis seu globulis, connectuntur.

§ 15. Alles wird / wo es von nöthen ist/ mit stecknadeln / häcklein/ vnd spangen / mit hafften / vnd knöpfen/zusammen geknupffet vnd angemacht.

§ 16. Cingulo nos cingimus & discingimus; ligulis nodos adstringimus aut solvimus.

§ 16. Mit dem gürtel gürtten wir vns vnd gürtten vns auff; mit den nesteln oder senckeln machen wir die knoten/oder lösen sie auff.

§ 17. Pallio amicumur.

§ 17. Die mântel legē wir vmb vns.

§ 18. Ornamenta adduntur: redimicula & fasciæ, quibus cincinni & alia redimuntur; tæniæ, fimbriæ, limbi seu instiæ, lemnisci, laciniæ: nec non annuli, in quorum umbonibus gemmæ nitent; torques, monilia, inaures, stalgamia, armillæ seu brachialia, quibus fabricum & gemmariorum opera.

§ 18. Der geschmuck kompt hinzu: die auffsehnestel vnd haarbänder / damit die krause haartocken vndt andere dingen eingestochen vnd gezieret werden; die breisfnestel vnd schnürbänder / die gebremesäume / borden vnd vorstöße / die schweiffe schnür gelaunen vndt spizen/ die krantz bänder / die frangen vnd fatten: wie nicht weniger die ringe/ in deren lasten die edelgestein funckeln; die haßketten/ haßzierden / die ohrgehenecke oder ohrenperlein/ die armbänder/ der goldschmide vnd subtiler arbeit.

§ 19. Item linteola, strophia, sudaria, serica, & corallia.

§ 19. Desgleichen getücher oder tüchlein / schnup oder nasstücher/ schweißtücher / sträußel vnd krantz

* Haß,
tücher.

§ 20. Bar-

gen.

§ 20. Die

une chemise, une camifole, une cap- *camifcia, una camifciola, una*
 pe, un bonnet ou une coiffe de nuit, *cuffia ó berretta di notte, un ca-*
 un chapeau, la cime ou le sommet *pello, la cui cima è una punta,*
 duquel c'est la pointe, une tiare ou *un mitra-capello ó mitria papa-*
 un turban, la robbe, la robbe longue, *le*, una tonica, una zimarra, *Tur-*
 la robbe de chambre ou de nuit, des *una robba longa (di camera) bante ó*
 gans, des bas, des jarretieres, des sou- *guanti, calze, legaccio, scarpe, berretta*
 liers, qui ont des semelles une em- *che hanno suole coperta e correg-*
 peigne & des oreilles ou courtoyes, *gie, scarpini, pianelle ó pantofe-*
 des chaufsons ou escarpins, des pan- *le, zoccoli, scarpe di donne guar-*
 touffes (mules ou savates), des ga- *nite di suero, & borzacchini poi dalli*
 loches ou sabbots*, des patins gar- *accordanti ó facenti per ambe-*
 nis de liege, & des gues tres brode- *due i piedi.* *Rè &*
 quins ou bottines propres & ave- *vesconi.*
 nantes à tous les deux pieds. ** Com-*
me en

§ 15. Toute chose s'attache, quand § 15. Ogni cosa, quando ne fa portent
 il en est besoin, avec des espingles, *di bisogno, s'attacca con spilli les cor-*
 des agraffes & crochets, des bou- *(spilletti) con uncinelli e ma-*
 cles, & des boutons. *gliette, con fibbie, & con bottoni.*

§ 16. Nous nous ceignons & des- § 16. Ci cingiamo & discingia-
 ceignons de la ceinture; & avec les *mo co' la cintola: stringiamo ó*
 esguillettes nous faisons & des fai- *scogliamo i nodi e groppi co' la*
 sons des nœuds (nous les nouïons *stringhe.*
 & des nouïons).

§ 17. Nous mettons les manteaux. § 17. Ci Mettiamo li mantelli.

§ 18. On y ajousté des ornemens § 18. Vi si aggiungono orna-
 & paremens: des tresses & rubans, *menti: nastri e bende di capo, co'*
 desquels on pare & orne le poil *lequali i capegli ricci ó crespi*
 frisé & autres choses*, des lacets *s'ornano & addobbano; cordoni*
 cordons ou courtoyes, des passe- *lacetti ó stringhe lunghe, passibili*
 poils (orlors bords ou bordures) des *ó orli, liste ó lembi, passamani e*
 passimens galons dentelles & papil- *trine ó merlezzi, fiocchi e ma-*
 lottes, des floquets pendans, des *pette d'oro pendenti dalle corone,*
 franges & des plis: cōme non moins *frangie & faldo: nè manco anelli*
 des bagues & anneaux, és chatrons *nelle cui casse le pistre pretiose*
 desquels les pierres precieuses rayō- *splendono & rilucciono, & cate-*
 nent & estincellent; des chaines, des *ne, vezzi ó collane, orecchini ó*
 carquans ou colliers, des pendans *pendenti, & maniglie, tutte ope-*
 d'oreille, des bracelets, ouvrage *re d'orefici & gioiailieri.*

§ 19. Item des draps ou linceuls, § 19. Similmente lenzuola,
 des mouchoirs, des suaires, des bou- *moccichini ó fazzoletti, suda-*
 quets, & des couronnes ou guil- *toi, mazzi, & capelletti ó ghir-*
 des. *§ 20. Les landette. § 20. Li*

520. Bardoculli remigum, & 520. Die schiffeappn gehören
centones pannosi inopum sunt. den bootstnechten/ vnd die zertum-
pete bettseromäntel den armen.

521. Gynæceum suum sibi 521. Das frawenzimmer hat sei-
mundum habet; matronæ pe- nen zierrath / die matronen ihre zos-
dissequas. sen oder kammernägde.

XLVIII. De Ar-
chitectura & fabri-
libus artificiiis.

XLVIII. Von der bau-
kunst vnd den bau-
handwercken.

522. P Rimitus in specubus, 522. Anfanglich hatt man in
cryptis, cavernis, ta- Höten/ griffen/ gruben/
bernis, frondeis tabernaculis, & hütten/ in lauberhütten/ vnd stroh-
caespitiis seu caespite rectis tugu- oder wasenhäusern / so mit stroh
riolis, gurgultiohsque habitaba- oder rasen (wasen) bedeket/ vnd in
tur: nunc ædificiis omnia refer- bawenhüttelein gewohnet: jecho ist
ta sunt. alles mit gebäuden erfüllet.

523. Hæc alicubi excelsa, 523. Diese sind an etlichen orten
alibi humilia, digesta & trigesta niedrig / an andern hoch / von
sunt. zweyen vnd dreyen geschossen.

524. In casa exili quis lubens 524. Wer wohnet oder hat gern
degit? sein wesen in einem geringen hause
sein?

525. Architectus designata 525. Der bawmeister bawet die
ædificat, adiutantibus fabris, se- entwerfene oder abgeriffene sachen/
curi & malleo seu marculo mit der werckseuten hilffe / die mit
opus suum peragentibus. dem beil (der art) vnd dem hammer
ihr arbeit verrichten.

526. Faber murarius live 526. Der mauerer auf die büne
camentarius concignationem des hauses steigend machet aus
scandens, è camento à lapicida bruchsteine / die vom steinmessen
seu latomo parato, aut ex la- bereitet sind / oder aber auß ziegel-
teribus & calce, muros ad li- steinen vnd katz steinerne mauern/
bellam seu amullim & perpen- nach dem richtscheid vnd der bley-
dicu. waag/

§ 20. Les coqueluchons ou capuchons sont pour les matelots ; & les haillons ou vieux habits rappie-
cez pour les pauvres.

§ 20. Li barnuzzi & capucci li ; le cattive vesti composta di pezzzi per i poveri.

§ 21. Le cabinet ou la chambre des dames a ses attours affiquets & paremens ; les dames d'honneur ont leurs filles suivantes ou filles de chambre.

§ 21. La stanza delle donne ha il suo addobboe paramento ; e le matrone onorate ô femine d'honore hanno le loro fantesche a serve seguenzi.

XLVIII. De l'Architecture & des artifices de forge & bastiment. XLVIII. Dell'Architettura & de gli artificii fabrili.

§ 22. DV commencement on habitoit dans des creux & des fosses , dans des grottes , des cavernes, des huttes & cabanes, des tabernacles (tentes & pavillons de fueilles), des maisonnettes & petites loges de terre , couvertes de galfons, & dans de petits hameaux ou huttes tres estroites : maintenant tout est plein de bastimens & edifices.

§ 22. AL principio la gente habitava in spelonche, grotte, cauerne, capane, tabernacoli di fronde (tente trabacche ô padiglioni) in casuccie, casette di cespugli, coperte di zolle, & in strettiissime stanze & casine : hora tutto ô pieno di edificii e fabbriche.

§ 23. Lesquels sont en certains endroits hauts, en d'autres bas, à deux & à trois estages.

§ 23. I quali sono in alcuni luoghi alti e grandi, in altri bassi e vili , di due e tre solari ô appartamenti.

§ 24. Qui est celuy qui demeure volontiers en une petite & chetive maisonnette.

§ 24. E chi stà volentieri in una casa piccola e di poco valore ?

§ 25. L'architecte bastit les choses desseignées & projetées , avec l'aide des charpentiers , qui travaillent & font leur besoigne avec la hache & le marteau.

§ 25. L'architetto fabbrica & edifica le cose dissegnate, coll'ajuto delle fabri , i quali fanno loro opera con la seure ô accetta , e col martello.

§ 26. Le maçon montant sur l'esstage esleve & maçonne les murailles , au niveau , au cordeau ou à la ligne & au plomb, de blocaille taillée & esbauchée par le tailleur de pierres , ou bien de briques & de chaux,

§ 26. Il muratore ascendendo il solaro e trauamento, fabbrica le mura al liuello ô alla cordella, & al piombino ô perpendicolo, di rotame ô cimento, abbozzata & preparata dal tagliapietre,

* Archipenzolo.

diculum fabricatur, & trullâ waag / vnd bewirft oder tünche sie
crullat; gypsator gypso gy- mit seiner merckteifen; der gypset
psat. oder tüncher gypset es mit gypso.

527. Faber lignarius trabe
fetreis anlīs firmata, ad anu-
sim asciā asciat, segmentis &
assulis avolantibus; terebrā te-
rebrat seu forat; trochleis ele-
vat; parietes coordinat; clavis
impactis consolidat.

527. Nach dem der zimmerman
den batten mit eiseren stammern
befestiget hat / behavet vnd bezi-
mert er denselben nach der richt-
schnur mit der zimmeraxe / daß die
späne vnd splittter davon fallen oder
springen: bohret ihn mit einem bo-
rer. hebet ihn auff mit den winden
oder schrauben; paaret die wände
zusammen; füget sie mit eingetrie-
benen nägeln dicht aneinander.

528. Ligna ne cariem sen-
tiant (cariola fiant) aut vermi-
culentur, post plenilunium suc-
cidantur.

528. Damit das holtz nicht
würmstichig werde / soll es nach
dem vollmond gefället werden.

529. Materiarius vel lignator
arbores in terram sternit atque
truncat: ferrarius serrā ferrat,
(scobe vel ferragine decidente)
tuditeque cuneum adigit, & ita
findit fissile. & malē fissile
seu clavosum lignum; strues
componit, ut & sarmentorum
fascies.

529. Der holtzfertiger oder holtz-
hawer hawet die bäume nieder/
schläget die äste ab: der säger säget
mit der sägen (die sägspäne herun-
ter fallend) vnd treibet einen keil
mit dem schläget ein / vnd spaltet
das leicht oder böß zu spalten vnd
knotichte holtz: machet holtzhauffen
darauf / wie auch reißgebünd.

530. Scrinarius seu arcu-
larius asseres & asslamenta runci-
nā & dolabrā edolat, planat, læ-
vigat, collā sive glutine ac sub-
scudibus combinat, coadunat
conglutinat, verniceque illinit.

530. Der tischler oder schreiner
hobet die bretter mit dem hobel/
macht sie eben vnd glatt / leimet vnd
füget sie zusammen mit dem leim
vnd der leisten / vnd bestreichet oder
streichet sie an mit verniß.

531. Ferrarius in ustrina fol-
libus inflat, emollitumque
& forcipe prehensum ferrum
super incude cudit; unde stri-
cturæ exiliunt: in laminas
& bractæas diducit, & in
fer-

531. Der schmied bläset das feur
in der schmiede mit den blasbalgen
auff / vnd vber dem amboss schmie-
det er das erweichte / vnd mit der
zangen angefaßte eisen; darvon die
geneste springen: er schläget vnd
breitet

chaux, & les enduit de chaux avec sa truelle, le plâtrier ou blanchisseur les platte & blanchit avec du plâtre,

pietre, ouero di mat toni (quadrelli) e calcina, & le incrosta co' la calzuoia; lo smaltatore ô biancheggiatore le smalta & imbianca con gesso.

527. Le charpentier ayant bien affermy & assûré sa buche ou sa poutre avec des crampons & crochets de fer: il l'équarre & esbauche avec sa hache à l'esquetterre, les esclats & coupeaux sautans & volans ça & là; il la trouë & perce avec un tarière; la leve en haut avec des guindes & poulies; agence & joint les parois & les affermit avec des cloux & chevilles qu'il y met.

527. Il falegname hauendo affermata la sua trave con granchi & uncini di ferro, la squadrà & spiana con la seure allo squadro, li pezzi asicelli & bruscoli volando di qua & di là; la fora ô trivella con una trivella (un succhiello) *, la leva * *Trep* *na* *con* *un* *tro-* *pano.* *sù* *con* *girelle* *ô* *carrucole*; *ordina* *e* *gionge* *i* *paroti*, *li* *raffoda* *&* *unisce* *con* *chiodi* *ô* *caniglie*, *cacciati* *dentro.*

528. De peur que le merrain ou bois à bastir ne sente la vermoulure, il le fau/ couper apres la pleine lune.

528. *Acchioche* *le* *legna* *non* *sentano* *il* *tarbo* *(si* *guastino* *&* *inuerminino)* *deono* *tagliarsi* *dopo* *il* *plenilunio.*

529. Le bucheron abbat & terrasse les arbres, & les esbranche: le scieur les scie avec la scie (la scieure tombant en bas) il y enchasse un coin avec le maillet, & ainsi il fend le bois non seulement qui est aisé, mais aussi le malaisé à fendre ou le noïeux: en fait ou entasse des monceaux, comme aussi des fagots de serment.

529. Il legnaruolo ô taglialegne atterra & tronca gli alberi: il segatore li sega co' la sega (la segatura cadendo in giù) caccia un conio dentro col mazzo, e così fende il legno non solamente facile da fendere, ma anco il difficile da spezzare ô nodoso; ne fa cataste ô stipe & mucchi, come alivessi fascine con sarmento.

530. Le menuisier rabbotte applaunit & polit les ais & les planches avec le rabbot & la doloire, les emboite enchasse & colle ensemble avec de la colle, dedans la tringle, & les vernit ou vernisse avec du vernis.

530. Il falegname ô marangone piolla polisce & spiana gli assi & le tavole con la piolla, le unisce incassa e colla co' la colla, nella spranga, poi le vernica con vernice.

531. Le forgeron ou martechal soufflé le feu en sa forge avec des soufflets, & ayant amolli & pris le fer avec la tenaille, il le forge & bat sur l'enclume, dont il sort des estinelles & escailles: il l'estend en la-

531. Il marescalco nella focina soffia col soffione ô mantice, batte e martella l'ammollito & infuocato ferro sopra l'incudine, pigliando e tenendolo con la tenaglia: donde escono scintille ô brus-

* *En* *mettant* *les* *tenôs* *ou* *queuës* *d'a-* *rondelle* *dans* *les* *mortai-* *ses.*

ferrariam aquam injicit.

breitet es auß in platten vnd pfeiler/ vnd wirfft es in das löschwasser.

532. Huc pertinet ferrarius sive claustrarius, armamentarius, pyrobolarius, & pollio, qui limâ limat (reliquiæ sunt ramenta) planulâ verò lævigat & polit, ut niteat.

532. Hieher gehört der schloffer/ der platner oder wappenschmid/ der buchschmied / vnde der schwertseger / welcher mit der feile feilet (das vbrige ist feilranb) mit der glatseiten aber glättet vnd polieret er es/ daß es glänze vnd glatte se.

533. Hujus tribus sunt fabri ætarii, qui æs fundunt; stannarii, automataarii, carpentarii sive plaustrarii, item scandularii, victores, tornatores, vitrarii, & qui restes torquent, restiones.

533. Dieser zunfft sind auch die ætler oder kupferschmiede/ die das erz vnd kupffer schmelzen/ die kanzengießer/ die vbrmacher/ die wagenr. wie auch die schindelmacher/ die binder oder böttcher/ die drehseiler/ die glaser/ vnd die seiler/ so die seile drehen.

534. Operarii mercede conducuntur, ut ministrent, vebribus tollant, palangis volant, &c.

534. Tagelöhner werden vmb den lohn gedinet/ daß sie hand tangen/ mit den hebebäumen auffheben/ mit den rollen wagen/ &c.

535. Figulus ex argilla ollas, fidalias, opercula, cantharos, aliaque figlina seu fistilia fingit.

535. Der töpffer machet auß dem thon töpffe/ krüge oder ofenlachen / deckel oder stürzen / kannen vnd andere irdische gefäße.

536. Domus altè fundata, affabrè extructa, angulis benè solidata, columnisque stabilita, perstat diutissimè incolumis.

536. Ein hauß das tieff gegründet / meistertlich auffgebawet / an den ecken wol befestiget / vnd mit seuten vermahret ist / kan sehr lange beständig bleiben.

537. Aliàs ruit, & fiunt ruinae ac rudera.

537. Sonsten fällt es ein/ vnd werden einfälle / schutt vnd steinhauffen darauff.

538. Vacillantem itaque pilis & aliis fulcris fulciri, labentem

538. Derowegen ist es nöthig das es/wann es wackelt / mit pfeilern

mes & en fucilles ou platines , & le *bruscoli e bruscolini di ferro:*
 jette dans l'eau à esteindre le fer *lo distendo in lame e foglia , e lo*
 rouge. *gitta nell' aqua done si spegne il*
ferro infuocato.

§ 32. Icy appartiennent le ferru-
 rier, l'armurier, l'arquebusier, &
 le fourbisseur, qui liment avecque la
 lime, (les restes ne sont que limu-
 res ou llimaille & petites morcè-
 lets) & polissent avec la platteli-
 me *, affin qu'il reluisse & aye du
 lustre.

§ 33. De cette tribu & de ce rāg sont
 les chaudronniers, qui fondent le
 cuivre, les portiers d'estain, les hor-
 logeurs, les charçons, les couvreurs
 ou faiseurs d'essélins, les tonneliers,
 les tourneurs, les vitriers ou ver-
 riers, & les cordiers *, qui cordent
 & tordent les cordes.

§ 34. On louë des ouvriers &
 manouvriers pour le loyer ou fa-
 laire *, affin qu'ils aident & servent,
 qu'ils levent avec des leviers, &
 tournent ou roulent avec des rou-
 leaux, &c.

§ 35. Le potier fait forme & fa-
 çonne avec le limon ou la terre, des
 pots à cuire, des cruches & cloc-
 ques de fourneaux, des couvercles,
 des cruchons ou pots à boire, &
 autre vaisselle de terre.

§ 36. La maison qui a le fonde-
 ment profond, artistement & in-
 genieusement bastie, bien affermie
 de bons coins & encoignures, &
 bien appuyée ou soustenuë de co-
 lonnes, dure & demeure fort long-
 temps en son entier & en bon estat.

§ 37. Autrement elle tombe en
 pieces, & s'en va en ruines & ma-
 sûres.

§ 38. A raison dequoy il est ne-
 cessaire d'appuyer (estayer & estan-
 çonner)

§ 32. *Qui appartiene il ma-*
gnano, l'armaruolo, l'archibu-
saio, e lo spadaio, che lima con la
lima (le avanzature sono ra-
schiatura ô tagliatura & pez-
zetti) mà spiana & polisce con
la lima sorda, affine che splenda
& sia ben polito.

§ 33. *Di questa tribù & schiera*
sono i calderai, che fondono il
rame, i pelirai ô stagnaruoli, gli
horlogiari, i carrettieri, li faci-
tori di gattinelle ô copritori di
case, li bottai, li tornitori, li vi-
trai, & quei che torciono le cor-
de, li cordari.

§ 34. *Manovali & operai si*
luocano per salario e mercede,
affine di porgere ajuto & servi-
re, leuare in alto con stanghe e
randelli, e voltare con ruccioli ô
legni rotondi.

§ 35. *Il pignataio forma delle*
pignate e pentole con terra, orci,
couerchi, boccali, & altri vaf-
sellamenti di terra.

§ 36. *La casa altamente fon-*
data, artificiosamente ô inge-
*gnosamente * fabricata, ben con-*
solidata di angoli ô cantoni, e
stabilita ô appoggiata sopra co-
lonne, stà moltissimo tempo inte-
ra e salva.

§ 37. *Altramente ella cade,*
& sene va in rouina & casolare. 11.

§ 38. *Per tanto è necessario di*
puntellare & appoggiar la va-
l. cil-

* Lissent
 ou four-
 bissent
 avec la
 lime
 douce.

* Des-
 quels on
 dit, qu'ils
 gaignent
 leur vie
 à recu-
 lons.

* On
 prend des
 ouvriers
 à la jour-
 née.

* Con
 grandif-
 sima
 maestria,
 maestre

volmen-

tem refici, aut dirui, collapsam
destructamve instaurari, restau-
rari, reparari, & renovari ne-
cessè est.

§ 39. Domicilium seu habi-
taculum amplum commodam
facit habitationem; arctum in-
commodam.

tern vnd andern vnderstützungen
gestützt / wo es sincket vnd einsat-
ten will gebessert oder eingerissen
vnd abgebrochen / wo es ganz ein-
gefallen vnd niedergerissen von ne-
wen auffgerichtet / wieder auffge-
hawet / angerichtet vnd erneuert
werde.

§ 39. Ein geräumiges tosament
oder behausung machet bequeme
wohnung; ein enges eine unbeque-
me.

XLIX.

De domo ejusque
partibus.

XLIX.

Vom hause vnd dessel-
ben theilen.

§ 40. Introitus seu ingres-
sus aedes per anticum,
ne à janua aberres, in vestibulo
subsiste, & frontispicium intue-
re: deinum pulsa.

§ 40. Wenn du durch die för-
derthür in ein haus
eingehen wirst / damit du nicht ir-
rest vnd vnrecht gehst / so bleibe vor
dem eingang still stehen / vnd besiehe
den fördergiebel: entlich stopffe an.

§ 41. Si quis per fenestram,
transennam, clathros vel can-
cellos, è ferramentis reticulatis
factos, prospiciat, aperiri roga:
si janitor aperit, pedem ne ad li-
men offendas, attolle: & caput
ad superliminare ne allidas aut
impingas, demitte: utrinque an-
tarum postes erunt.

§ 41. So einer durchs fenster/
schrenck fenster / gitter / gatter oder
gegitter auß geschrenckten eisernen
stäben gemacht / herauß siehet / bitte
das auffgemacht werde: so der
thürhüter auffmache / hebe den fuß
auff / daß du nicht an der schwelle
anstoßest: vnd bücke oder neige das
haupt / damit du nicht an die ober-
schwelle antauffest: auff beyden sei-
ten werden die pfosten des thürn-
gestells oder thürkastens seyn.

§ 42. Vbi intromissus per-
transiveris ostium, occlude il-
lud, pessulum obdendo, aut obi-
cem saltem.

§ 42. Wann du wirst eingelassen
werden / vnd durch die thür durch-
gegangen seyn / schließ sie zu / vnd
schieb den riegel oder nur den für-
schub / den sperrtng / für.

§ 43. Cardines ne strideant,
aut

§ 43. Muß daß die thürangel nicht
knarrt

çonner) celle qui bransle avec des pilliers estançons & autres appuis, de refaire ou abattre celle qui panche & est presté à tomber , de restaurer, rebastir ou redresser , repa- rer, & renouveler celle qui est tombée ou demolie.

cillante con puntelli ô pilieri & altri sostegni, di rifare ô distrur- re affatto la cadente, di ristorare riparare & rinnoare la cascata e distrutta.

* l'ap-
puyer sur
des sup-
ports.

§ 39. Vn grand & ample logis ou logement fait une demeure & habitation commode; un estroit petit & reserré la rend incommode.

§ 39. Il domicilio ô habitacolo ampio fa una habitazione com- moda & agiata; e lo stretto, una scomoda e disagiata.

XLIX.

*De la maison & de
ses parties.*

XLIX.

*Della casa & delle
sue parti.*

§ 40. Voulant entrer en quelque maison par la porte de devant, affin de ne t'abuser ou esgarer de la porte, arreste toy à l'avant-portail ou entrée, & regarde le frontispice (le devant du logis): puis en fin heurte (frappe buque) à la porte.

§ 40. Essendo per entrare in qualche casa per la porta d'inzanzi, di paura di fallire & mancare la porta, fermatiali' entrata ô all' antipor- to, guarda la facciata: poi alla fine picchia e batti.

§ 41. Si quelcun regarde par la fenestre, par la jalousie, par le treillis ou les barreaux, faits de barres & bandes de fer en façon de rets, prie le de t'ouvrir: si le portier ouvre, leve & hausse le pied, de peur que tu ne bronches & choppes au seuil de la porte; & baïsse la teste, pour ne te heurter contre le linteau ou sur-
sueil: de part & d'autre, il y aura des posteaux ou jambages.

§ 41. S'altri riguarda per la finestra, per la gelosia, o per il cancello, fatto di stecconi e stanghe di ferro à guisa di rete, pregalo di aprirti: se'l portiere apre, alza il piede, per non inciampare al limitare (intoppare alla soglia); e per non incontrare & ur- tarsi all' arco della porta ô alla soglia di sopra, china il capo: di ambedue le bande della porta faranno le balestrate.

§ 42. Apres qu'on t'aura fait en- trer, & que tu auras passé la porte, ferme la en tirant ou poussant le verrouil, ou à tout le moins le loc- quet (la clange).

§ 42. Quando lasciato entra- re haurai passato l'uscio, ferra- lo, mettendo dinanzi il chian- stello ô catenaccio *, ô almeno la merletta.

* La
stanghet-

§ 43. De peur que les gonds ou pivots

§ 43. Affine che li gangheri ta.

aut fores crepent, lente mo- knarren/ oder die thüre tirre/ so bes-
ve. wege sie leise.

544. Ex atrio in cætera con-
clavia seu penetralia aditus est;
per scalas aut cochleam ad su-
periores contignationes.

544. Aus dem vorhoffe ist der
zutritt in die andere gemächer, ver-
mittelt durch die treppen/wendestiegen
oder schnecken/ auff die oberstock-
werke.

545. Tectum columinibus
incumbit; tignis & tigillis te-
gulæ & imbrices, scandulæ ac
ardosiæ: culmen* stramineum
est vel lateritium.

545. Das dach ligt auff den
balken oder trägern; die ziegel vnd
kähnziegel/ schindeln vnd schteffer-
stein auff den sparren vnd latten:
der gipfel oder forst ist. stroh-
oder von ziegel.

* Quasi
culinis
aut cala-
mis con-
stratum.

546. Additamenta sunt, pro-
jecturæ, suggrundia, meniana,
& antibus innixæ pergulæ seu
podia; ut & coronides, quæ in
alterutro vel in utroque etiam
pinnaculi angulo erigi solent.

546. Zusätze oder beywerke sind/
die vberhänge/ die vordächer/ die
erker oder außstüben/ vnd die auff
gestellten ruhenden gänge/ spazier-
laub oder sommertaube; vnd das
laubwerk/ die knöpfe/fahnen oder
wetterhähne/ so an einem oder dem
andern/ oder an beyden ecken der
spitze pflegen gesteckt zu werden.

547. Area siue sit lata siue an-
gusta, impluvium dicitur; stil-
licidium, per quod stillæ ex tecto
decidunt: per posticum exitus
est aliud.

547. Der hoffplatz/ er sey gleich
weit/ oder eng/ wird eine trauffe
genant: vnd eine tachrinne daffel-
big/ wo das wasser vom dem dach
abrinnet: durch die hinterthür ist
der außgang anderßwohin.

548. Sera clāve clauditur, &
recluditur, id est, obseratur &
referatur.

548. Das schloß wird mit dem
schlüssel zugemacht vnd auffge-
macht/ das ist zugeschlossen vnd
aufgeschloffen.

L. De hypocausto.

L. Von der stuben.

549. **H**ypocaustum fornace
calefit.

549. **D**ie stuben wird durch den
ofen gehetzet.

550. Fenestræ sunt vitreæ ac
lignæ, & cancellatæ seu cla-
thratæ.

550. Die fenster sind gläsern oder
höthern/ vnd geschrencket oder ge-
gittert.

pivots ne crissent, ou que la porte ne *non facciano stridore, nè la porta*
 craquette & criquette *, remuë ou *strepito ò romore, muovila pian*
 pousée la tout doucement & tout *piano (pianamente).*
 bellement.

* Mene
 ou face
 du bruit.

544. Du porche on peut aller aux
 autres chambres; & par l'escalier
 * aux estages d'enhaut.

544. *Dal portico si può anda-
 re alle altre stanze; per la scala
 & gli scalini a gli altri solari.*

* Les
 degrez,
 une
 montée
 à vis.

545. Le toit est posé & appuyé
 sur le comble (des chevrons & soli-
 veaux) les tuiles plates & creuses,
 les esliens & les ardoises sur des
 lattes & barreaux: le faîte est de
 paille ou de briques.

545. *Il tetto giace sopra il col-
 mo ò la vetta (travi e cavaletti);
 le regole e gli embrici, le gatti-
 nelle ò tauolette e le scaglie su
 lambrachie ò tranicelli: la som-
 mità ò cima è di frame ò di
 mattoni.*

546. Additions & surcroits sont,
 les faillies & avancemens de mu-
 raille, les severondes ou avantois,
 les lanternes, & les galleries ou pa-
 villons d'esté, appuyées sur des
 piliers ou poteaux; comme aussi
 les corniches giroüettes & panon-
 ceaux, que l'on a accoustumé de
 mettre à l'un ou à l'autre, ou bien
 à l'un & l'autre bout du pinnacle.

546. *Aggionte ò aggiogimenti
 sono, gli avanzamenti ò le coro-
 ne di muro, lo sporto ò la gronda
 del tetto*, li veroni, e li corridori
 altane ò gallerie, sopra mensole ò
 pilastri appoggiate, & le girelle
 ò banderuole, che sogliono rizzar-
 re & erger si in uno, ouero in am-
 bedue i cantoni del pinnacolo.*

* Dons
 goccia
 l'aqua.

547. La place où l'eau de pluye
 tombe est appellée la cour, soit
 grande ou petite: & ce, par où les
 gouttes du toit desgouttent, une
 gouttiere: par la porte de derriere il
 y a une sortie pour aller autrepart.

547. *Il cortile sia pur largo ò
 stretto, si chiama piovano; &
 grondaio ò sgocciatoio quello, do-
 ve l'aqua gronda e sgocciola
 dal tetto: per la porta di dietro
 è una uscita per andare altrone.*

548. La serrure se ferme & ouvre
 avec une clef. c'est à dire, elle se fer-
 me & ouvre à la clef.

548. *La serratura si ferma &
 disserra co' la chiave, cioè, si fer-
 ra & apra.*

L. Du poile.

L. Della stufsa.

549. **O**N chauffe le poile par le
 moyen d'un fourneau.

549. **L**A stufsa si scalda cõ una
 fornace ò un fornello.

550. Les fenestres sont de verre
 & de bois (de vitres & de chassis)
 & garnies de treillis ou de barreaux
 de fer.

550. *Le fenestre* sono di vetro
 & di legno ò telari, guarnite di
 cancello ò di stanghette di ferro.*

* Li bal-
 con.

551. Pavimentum fistucā pavitum seu fistucarum, & paviculā complanatum, aut tessellatum est; laquear seu lacunar tabulatum, vel segmentatum, vel scalpturatum, vel fornicatum.

552. Servandis rebus receptacula & reconditoria sunt, arca, arculæ, armaria, risci, thecæ, scrinia, capsæ, capsulæ, & capsulæ numariæ: transferendis verò sportæ, cophini, corbes, calathi viminea, canistræ, qualili, &c.

551. Der fußboden ist mit einem stampffschlägel gestrichet/ vnd mit einem estrichscheid eben geschlagen / oder mit viereckichten steinen gewürffelt; die decke ist gestäffelt (gespündet) vnd entweder eingelegt/ oder geschnitzet/ oder gewölbet.

552. Behältnisse/die sachen darinn zu verwahren sind / die laden oder kisten / die kistlein / die armeer oder kasten / die wandchräncklein / die büchsen oder Futter / die laden oder schachteln / die truhnen / vnd die kästlein oder schaubekästlein / die sparbüchsen: fort zu tragen aber / die körbe / die handkörbe / brodtörbe / tordlein / &c.

LI. De cœnaculo. LI. Von der speißstüb.

553. Mensæ mappis strata disci, sive sint orbes sive quadræ, imponuntur, ut & salinum.

554. Apponuntur & collyræ, aut buccæ scissæ, & fercula.

555. Invitati convivæ à convivatore in cœnaculum sive triclinium introducuntur.

556. Et ubi super malluvium è gutturnio, aut super pelvim ex aquali se laverunt, & mantili terferunt, per scamna, vel disposita sedilia, cum pulvinis, & suppositis scabellis, accumbunt.

553. Auf die mit den tischtüchern gedeckte tische werden die teller / es seyen gleich runde oder viereckichte / aufgesetzt / wie auch das salzfäß.

554. Es werden auch brodtäfellein / oder geschnittene brodstücke oder bitten / aufgetragen / vnd die gerichte.

555. Die eingeladene gäste werden von dem gastherrn in die speißstüb oder tischstüb eingeführet.

556. Vnd so bat sie vber dem handbecken auß dem handfaß / oder vber dem gießbecken auß der gießtannen gewaschen / vnd mit der handquele abgetrocknet haben / segen sie sich auß den bäcken / oder auß den mit tessen ordentlich gesetzten sesseln vnd stühten / mit vndergestellten fußschemmeln / zu tische.

557. In

557. Der

551. Le pavé ou pavement est pavé de plâtre avec une chie, ou hié battu & applany avec une battoire, ou pavé de quarraux en echequier; le plancher ou lambris est lambrifé, & avec cela ou damasquiné (marqueté & entaillé), ou artistement taillé, ou bien vouté.

552. Les reservoirs pour serrer & garder toutes sortes de choses sont, les coffres & bahus, les coffrets, les armoires, les buffets en muraille, les estuis, les caisses ou malles, les boites ou layettes, les tiroirs ou chetrons, & les tirelires: pour les transporter, les paniers, petits paniers, corbeilles, & corbillons d'osieres, les paniers sans anse, les coffins, &c.

551. Il pavimento è lastricato di gesso, o ficcato battuto & applanato cō lo spianaruolo, o mattonato à quadrelli; il solaro è tavolato o lambrigiato, e di più o damaschinato, o intagliato, o voltato (fatto in volta).

552. Li ricettacoli e le credenze per riucchiudere & guardare ogni robba sono, casse o cofani, cassette, armari, cassetta in mullaglia, foderi o cassettine, scrigni, bossoli, scattole & scattoline, cassettine da tirare, & salvadonavi: & per trasportarla, ceste, panieri, corbe & cestelle fatte di venghi, canestri, cesterelle, &c.

L I. De la sale.

L I. Della sala.

553. Quand la nappe est mise sur la table, on y met des assiettes & trenchoirs, soit ronds ou quarez, comme aussi la saliere.

554. Aussi y met on des miches & petits pains, ou des pieces & morceaux coupez, & puis les mets ou viandes.

555. Les conviez sont menez & introduits dans la sale par l'hoste qui les traite.

556. Et apres avoir lavé les mains sur un bacin hors de la fontaine (du lavemain), ou sur un bacin avec l'aiguiere, & essuyé les mains à une serviette ou toïaille, l'on s'assied & se met à table sur des bancs, ou sur des chaises (sieges) arrangées avec des coussins, & des marchepieds dessous.

553. Sopra la tavola apparecchiata e coperta d'un mantile o d'una tovaglia, si mettono i ronds e taglieri, ritondi e quadrati, si come anco il salino.

554. E mettonsi sopra essa panibuzzolati, o pezzi & bucconi tagliati, & poi i messi o le vivande.

555. Gl'invitati sono dal padrone di casa o dall'hoste che fa il convito menati & introdotti nella sala.

556. Et lauato e hanno le mani insu' l'bacile alla fontana, o sopra'l bacino al bocale, e quelle asciugate allo sciugatoio o sciusgamano, si sentano a tavola sopra banche e sedie, bene ordinate con cossini, e scabellini posti di sotto.

557. In procinctu est strator, qui dapes appositae prælibat (delibat) & distribuit sive disperititur.

558. Iuscula, pulmenta seu pulces, intritæ ex vino & cerevisia, & tam piperata quàm gelata, cochlearibus; cætera edulia culero, aut furculâ (quæ manubrio tene) sumuntur.

559. Civiles labia non exercitâ linguâ lingunt, lambuntive, sed mappellâ detergunt.

560. Neque tubercinantur, bolos glutunt, aut frustra deglutunt, sed manducando comedunt.

561. Muscæ abiguntur flabello vel muscario.

562. Deptomuntur è repositoario aurei & argentei deaurati crateres, cyathi, calices, & scyphi; vitra etiam crystallina & cululli; echinoque defricata atque proluta in abaco reponuntur.

563. Patera est patulo orificio poculum.

564. Tum cellarius temetum affert, & pincerna seu promus condus ex obba vel hirnea (cirræa) vel cantharo iufundit & porrigit: propinquantque alii aliis geniales haustus,

557. Der vorschneider ist fertig vnd bereit / welcher die speisen kredenget / vnd vorlegt oder aufsetzet.

558. Die suppen / bryhe / wein oder biernarten (kalte schalen) vnd so wol die pfefferbrühen als die gälerten / werden mit löffeln genommen / die andere essspeise mit dem messer oder der gabel / welche du bey dem griff oder stiel halten solst.

559. Höffliche Leute schlucken oder lecken die zeffen nicht mit aufgestreckter zung / sondern wischen sie mit dem teller tüchlein oder salvetlein ab.

560. Sie fressen auch nicht hastig / schlucken oder verschlucken nicht ganze bissen / oder stücker / sondern essen käwende.

561. Die fliegē werden mit dem weibel oder fliegenweibel weggetrieben.

562. Auß dem trefur oder becher schanck werden güdene / silberne / vergöldte credentzer oder grosse poccal / becher / ketche vnd schalen / gläser auch von cristall / vnd krausen hervor gelangt: vnd wann sie mit der tannen oder gläserbürsten abgerieben vnd aufgespüet sind / werden sie wieder auff den credentzisch gesetzt.

563. Eine schate ist ein trinckgeschirr mit einem weiten mundloch.

564. Dan trägt der kellner guten wein auff / vnd der schencke schencket ihn auß der lasse / oder auß der schenck-tannen / oder auß der kannen ein / vnd vberreicht es ihnen: welche einander frewdentrüncke zu trincken.

565. Opi-

565. Eine

557. L'escuyer-trenchant est là tout prest, qui goust & essaye les viandes mises sur table *, & les sert ou distribue & departit.

558. Les bouillons & potages, la bouillie, les soupes au vin & à la biere, & les civets ou poivrades aussi bien que les gelées, se prennent & mangent à la cuillier : les autres viandes & mangeailles avec le couteau, ou avec la fourchette, que vous tiendrez par le manche.

559. Les honnestes gens (civils & bien appris, qui ont de l'entre-gent) ne lechent ou succent pas leurs levres en tirant dehors une grande langue, ains les torchent & essuyent à la serviette.

560. Ils ne mangent pas aussi goulument, ou avalent des bouchées entieres, ny n'engloutissent de gros morceaux tout entiers, mais ils mangent en machant.

561. On chasse les mouches avec un éventail ou un chassémouche.

562. L'on sort & tire hors du buffet des hanaps, des gobelets, des coupes & des tasses d'or & d'argent doré; comme aussi des verres de cristal, & des tasses de verre; lesquels estans bien frottez avec une brousette & bien reincez, on les met & arrange sur le dressoir *.

563. Vne tasse c'est une coupe large de bouche.

564. Alors le sommelier apporte le bon vin, & l'echanson en verse hors du broc, ou du pot, ou de la bouteille, & le presente aux invitez; dont ils boivent de bons & beaux traits de rejouissance les uns aux autres,

557. Enui presto & apparecchiato il siniscalco ó scalco che prova (gusta, assaggia) e distribuisce i cibi posti sopra la tavola. * Fait l'essay

558. I brodi & saporì, le zuppe des viandes.

558. I brodi & saporì, le zuppe ó inviti di vino e di cervesa *, e così * O birra. li guazzetti ó penerate come la gelatine, si pigliano con cucchiari: gli altri mangiarsi col coltello ó co' la forchetta (col perone) che terrai per lo manico.

559. Gli huomini civili costumati e ben creati non leccano le labra co' la lingua spirata fuori, mà le nettano & asciugano al tovagliolo.

560. Non trangugiano ó mangiano con ingordigia, ne inghiottiscono & ingozzano gran bocconi *, ó mandano giù pezzi intieri, mà mastigando (masticando) mangiano. * Il cui diminutivo, bocconcello, è da auvertire.

561. Le mosche si cacciano col ventaglio ó paramosche. * Ce mot latin signifie aussi un contoie. 562. Si cavano fuor del ripostorio ó della saluaroia, nappi, boccali, coppe ó calici, e tazze, d'oro & d'argento indorato; bicchieri altresi di cristallo, e boccali di vetro; i quali fregati ó stroppiciati col riccio, e ben rischiagnati ó rischiarati, si mettono sopr' una credenza. da scrivere e contare ó calcolare.

563. Vna tazza è un boccale largo di bocca.

564. Alhora il caneuaiò porta il buon vino, e'l coppiero ne versa fuor del vaso, della gnastara ó del boccale, e lo porge a gl'invitati; i quali si fanno scambievolmente e vicendeuolmente brindisi di bellissimi forsi e tratti.

565. *Opiparum convivium lautas habet epulas, & varia palati scitamenta, non absque ferina; & quidem diversos misfus: domiccenia moderatiora & frugaliora sunt.*

566. *Affaturis superadduntur in scutellis embammata (intinctus) acitaria, & alia appetitus irritamenta, ut lactuca, raphani, & salgamata, olivæ, cappares, cucumeres, bera rubra: tandemque bellaria seu tragemata.*

567. *Verum enimverò placida & festiva colloquia, lepidæque confabulationes præcipuum sunt condimentum, atque optimum oblectamentum.*

568. *Edaciores jentant, prandent, merendant, & cœnant: sed qui sedentariam vitam agunt, jentaculo & merendâ abstincent, prandio & cœnâ contenti.*

569. *Ter de die satiari vel saturari nimium est, & nocet, nisi parcè.*

565. *Eine kostbare gasteren oder banket hat niedliche essen/vnd vielerley ohnnemliche leckerbissen/nicht ohne wildbrät; vnd zwar vnder verschiedene gänge oder trachten: die haupmaizeiten sind mäßiger vnd sparsamer.*

566. *Bev den braten werden in schüsselchen aufgesetzt / die tütschen oder duncken/ der salat/ vnde andere sachen appetit zu machen/ als Lattich/ rettich/ vnd zur tuncle eingemachte fruchte / oliven / capern/gurcken/ rothe rüben: vnd zuletzt das frische obst / der kaff oder nachsch.*

567. *Über die freundliche/lustige gespräche vnd liebliche vnderredung/sind das vornemste gewürtz/ vnd die beste ergetzung.*

568. *Die fressige oder heisshungerige frühstücken/ essen zu mittag/ nehmen das vesperbrod/ vnd halten die abendmahzeit: aber die ein sitzendes leben führen sollen sich des frühstücks vnd des nachmittag essens oder dreyvhrbrodts enthalten/ sich mit der mittags vnde abends mahzeit begnügende.*

569. *Drey mal im tage satt werden ist zu viel / vnd schadet / wo es nicht mäßiglich geschieht.*

LII.

De cubiculo cum
pertinentibus.

570. *IN dormitorio, fulcro sponda suffulta cubile seu thorum sustinet: sed deficiente*

LII.

Von der schlaffkammer
mit ihrer zugehöre.

570. *Als in der schlaffkammer auff seinem fuß oder schragen liegende spannbett best das*

565. En un somptueux & magnifique banquet ou festin il y a des viandes delicates & exquites, & plusieurs choses fort appétissantes & delicieuses *, non sans venaison; & encor divers services: les repas ordinaires sont plus moderez & mienx mesnagez.

566. le roly est accompagné de certaines sauces ou saupiquets, en de petites escuelles & saucieres, de salades, & autres ragousts pour resveiller l'appetit, comme de laitues, de raves, & de confitures liquides, d'olives, de capres, de concombres, de bette rave: & à la fin on donne le dessert.

567. Mais les doux & plaisans discours *, & les entretiens recreatifs, sont le principal assaisonnement, & la meilleure recreation.

568. Les plus goutmans & grands mangeurs desjument, disnent, goustent, & soupent: mais ceux qui mènent une vie sedentaire se doivent abstenir du dejeuner & du gouter, se contentans (estans contents) du dîner & du souper.

569. Se rassasier & souler trois fois le jour c'est trop, & cela nuit, si ce n'est escharcement & sobriement.

565. Un conuito sontuoso e magnifico ha delle viuande delicate & isquisite, & molte cose saporite e diletose, non senza selvaticina o seluagine; & parecchi seruiti: li pasti ordinari di casa sono assai più moderati e scarsi.

566. Al rosto s'aggiungono in scudelline certi intingoli, falsi o sapori, insalate, & altre cose per destare l'appetito, come lattuche, rafi e ravanelli; e confetture o confetti liquidi, olive, capparì, cocomeri, bietola rossa: e finalmente il doppopasto o le frutta.

567. Mà li soavi e piaceroli ragionamenti, & li discorsigliardi e gratiosi, sono la principale conditura, e la migliore recreazione.

568. Li più ingordi e maggiori mangiatori fanno collazione, desinano, merendano, & cenano: mà quelli che vinono di arte sedentaria possono astenersi della collazione e merenda, essendo contenti col desinare & con la cena.

569. Il satollarli tre volte ogni giorno, è troppo, e nuoco, se non si fa sobriamente & scarsamente.

* Delicates & delices de viandes.

* Les amiables conferences.

LII.

De la chambre avec ses appartenances.

LII.

Della camera con le sue pertinenze.

570. EN la chambre à coucher, le chalit appuyé sur son pied soutient & supporte le lit: mais

570. NELLA camera o stanza da dormire la sponda appoggiata sopra i cavalletti sostiene

ciente lecto, storea, matta, aut das lager: aber wann kein feders
stramentum subternitur. bett da ist/wird eine matten/ ein floes
tenbett / oder ein strohsack vnter
gelegt.

571. Strato superinijciuntur lodices (thoralia) & his cervical: regetibus & stragulis nos integimus. 571. Vber das unterbett (der
strew) werden die leytache oder bet-
tücher / vnd vber diese das haupt-
küssen geworffen: mit decken vnd
bettdecken decken wir vns zu.

572. Pulvinar plumeum est, culcita tomento facta. 572. Der hauptpfuel ist federn/
das polster ist mit scheerwolle oder
floeden aufgestopffet.

573. Matula vesicæ levandæ, & secessus seu latrina albo exonerandæ, cubiculo necessaria requisita sunt. 573. Das kammerbecke oder
nachtscherbel/die blase zu leichtern/
vnd das secret den bauch zu enttes-
digen/sind zur schlaffkammer noth-
wendige sücke.

574. Grabatus cum conopeis pro meridiana aut pomeridiana reclinacione est. 574. Das faul oder ruhbett mit
den vorhängen dieneet zur mittä-
glichen oder nachmittäglichen ruhe.

575. Qui supinus cubat & dormit, ephialte seu incubo molestat: qui pronus, anhelu- 575. Wer rüctlich ligt vnd
schläffet/wird von dem nachtmäns-
lein (dem alp)/der auff dem ange-
sicht/ vom leichen beschweret.

576. Si edormivisti, & expet- 576. So du außgeschlafen hast/
gisceris, vigila, nec rursus ob- vnd auffwachest/ wache/vnd schlaf
dormias; verum expetrectus ex- nicht wiedervmb ein/sondern wann
perges fac alios. du auffgeweckt vnd erwachet bist/
wecke die andere auff.

577. Hyberno, hyemali seu 577. Zur winterzeit/ wann der
brumali tempore antelucana di- tag am kurtzesten ist/ wird der fleiß
ligentia ac industria probatur. vor tage gerühmet.

LIII.

De balneo & mun-
ditie.

LIII.

Vom bade vnd der
reinigung.

578. Impida faciem sæpius 578. Als angesichte oder ant-
labuere munditie est; fuco 578. Daz zum offtern mit tau-
term

mais par faute de lit on estend dessous une natte, un materas *, ou une paillasse.

*stiene il letto : ma per mancanza di letto vi si stende sotto * Ou una stuoia, un materazzo, o matelas. un sacco di paglia.*

571. On met & estend des draps ou linceux sur le lit de dessous, & sur iceux un traversin : nous nous couvrons avec des couvertes & des mantes.

571. *Sopra'l letto di sotto si mettono lenzuola, & su quelli un capezzale : ci copriamo di coperte & schiavino.*

572. L'oreillier est de plumes ou de duvet, & la coitre remplie de bourre.

572. *Il guanciale è origliero è di piume, la coitre di borra, cimatura o stopacci.*

573. Le pot de chambre pour faire de l'eau & descharger la vesie, & le privé ou aisement pour faire ses affaires & descharger le ventre, sont choses necessaires en une chambre.

573. *L'orinale per alleggerire la vesica, e'l destro cesso o catoio per andar del corpo & scargare il ventre, sono requisiti necessarii nella camera.*

574. Vne couchette, avec des courtines & rideaux, sert à se coucher & reposer apres disner.

574. *Vn lettucello, con capoletti e cortine o padiglioni, è per riposare e corgarsi doppo desinare (doppo pranzo).*

575. Celuy qui se couche & dort sur le dos, est incommodé & tourmenté de la chauchemare : & qui sur le ventre, de la difficulté de respiration.

575. *Chi si corica e dorme il ventre in su, riceue fastidio & è travagliato dall' incubo : chi su'l ventre, dalla difficoltà di fiato e respirazione.*

576. Si tu as assez dormy & fait ton somme, & que tu t'eveilles, veille, & ne te rendors pas ; ains estant reveillé reveille les autres.

576. *Hauendo dormito il bisogno, & essendo desto vigila e vegghia, nè ti addormentare di nuouo ; anzi desto e svegliato, desta & sveglia gli altri.*

577. En hyver, en temps d'hyver, la diligence & industrie de devant le jour est fort approuvée & recommandée.

577. *Nel uerno la diligenza & industria mattutina avanti giorno è molto approvata & apprezzata.*

LIII.

Du bain & de la netteté.

LIII.

Del bagno & della politezza.

578. **L** Auer souvent la face (le visage) avec de l'eau claire &c

578. **L** Auare spesso il volto o viso con acqua chiara, è poli-

fucō fucare sputiciei ac lenocinii. term wasser waschen / ist reinlich; mit schmincke anstreichen/ist vnflätig/vnd hufsch.

579. In lavacris, balneis, & thermis, corporis sordes, pedores, illuvies & squalores eluuntur; sudoresque apertis poris eliciuntur. 579. In wasserbädern / badstuben / vnd warmen bädern wird der vnflät/die vnreinigkeit/der schmutz kalt vnd vnraht des teils abgewaschen:vnd der schweiß nach dem die schweißlöcher eröffnet / herausgetrocket.

580. Vbi tamen, honestatis ergo, subligacula seu subligaria & castulæ locum habent. 580. Da doch der ehrbarkeit halben die niederteider vnd badschürze oder vortücher statt haben.

581. Sed vestimenta lavantur sapone (inmegmate) aut everruntur scopulâ sive pectine fetaceo; aut exterguntur spongiâ: collaria roborantur amylo. 581. Aber die kleider werden mit seiffe gewaschen / oder mit einer haarbürsten vnd tehrbeesem aufgetohret; oder mit einem schwamm aufgewischt: die tragen oder vberschlag werden mit stärckegestärcket vnd gesteiſſet.

582. Corpus cilicio, pumice, & topho fricatur: vascula stramento & equisetis stringuntur: quisquiliz scopis verruntur. 582. Der teib wird mit einem hârintuch / vnd himsenstein/ oder toffstein gerieben: die gefäſ mit einem strohwisch vnd laſzenwadel oder tannentraut geſcheuret: das tehrig mit besemen getohret vnd aufgesetzt.

583. Vbi putei defunct vel desiderantur, è quibus crepidine circumdatis, tollenone & hauristrô, vel situlis haurias; aqueductus per tubos & canales, aut per inciliar fieri convenit; ubi quandoque syphon vel siphunculus conficitur. 583. Da keine ziehbrunnen sind/ auf welchen mit einem rand umbgeben du mit dem schwenget vnd wassercimer / oder mit schöpf vnd brunnen einern/ schöpfen mögeſt: ist es bequem daß man wassergänge durch rinnen leite. alda oft gleich wie eine sprünge gemacht wird.

584. Tonfor in tonstina crines forfice tondet; olim vellebant, ut & ovium caprarumque vellera; aut novaculæ acie radii & deglabrat. 584. Der baibieret schneidet in der baibierweret statt / mit der haarscheere die haar ab/ vorzeiten haben sie sie außgerauffet/wie auch der schaffe vnd ziegen wolle: oder schäret mit der schârfe des scheermessers glatt weg.

585. Bal- 585. Vber

fe & nette, c'est netteré & bienseance; la farder avec du fard, c'est vilainie & une action de garfes.

579. Es lavoirs, bains, & estuves ou bains chauds on lave; l'ordure vilainie, immondice, & la crasse du corps; & la sueur est tirée dehors, les pores estans ouverts.

politezza & buona creanza, lisciarlo con liscio è sporchezza, vilania, & cosa di putane.

579. *Nè' lavatoi, bagni, e stufte ó bagni caldi, si nettano e lavano le lordure, immonditie, squalori, e sporchezza del corpo; & i sudori si tirano fuori, aperti che sono i pori.*

580. Où pourtant par honnesteté les calçons & les brayes * ou devanteaux de bain ont lieu.

581. Mais les habits se lavent avec du savon, ou se nettoient avec des vergettes, ou on les torche avec une esponge; & les rabbats ou collets s'empesent avec de l'amidon (de l'empois).

580. *Ove nondimeno per honestà i calzoni e le brache ó mutande hanno luogo.*

581. *Mà i vestimenti si lavano con sapone, ó si nettano con una setola e scopetta; ó si purgano con una spongia: & i collari si saldano con salda ó amido.*

* Brayer, brachiere est hernia subligaculum.

582. On frotte le corps avec une estamine, avec une pierre ponce, & avec un tuffeau; on escure la vaisselle avec un torchon de paille, & avec de la queue de cheval: on balie & ramonne les ordures du logis avec un balay.

582. *Il corpo si frega e stropiccia con una stamigna ó panno pelofo, con la pomice, e col tofo: il vassellamento di cucina si stropiccia e strofina con un strofinacciolo & con seta cavallina: le sconazze di casa * si spazzano con una scopa ó granata.*

* Franche stecchi, & altre sporchezze, che si dicono spazzatura, balicure.

583. Là où il n'y a point de puits, desquels, environnez de bords ou de margelle tout à l'entour, on puise de l'eau avec une bascule, avec une poulie, & avec des seilles; il convient & faut faire des conduits d'eau par des tuyaux & canaux, ou par des fosses & ruisselets, ésquels il se fait souventesfois comme une siringue.

583. *Donc mancano pozzi, da' quali accerchiati & circondati d'un orlo ó d'una sponda, si tiri l'acqua con la cicognola, con una girella, e con secchie ó boccali; conviensi farvi aquadotti con doccie ó doccioni e canali, ó con fosse; dove si fa tanolta una spruzza (un schitarnolo, che schizza e gorgoglia).*

584. Le barbier en sa boutique tond les cheveux & fait le poil avec ses ciseaux; jadis on les arrachoit, non moins que les toisons de brebis & de chevres; ou il les rase tout net au fil & trenchant du rasoir.

584. *Il barbieri nella barberia tonda i capegli con la forfice; già gli suellavano, como anco il tofane delle pecore e capre; ó li rade politamente col taglio del rasoio tagliante.*

585. D'avan-

585. Ol-

tem refici, aut dirui, collapsam
destruatve instaurari, restau-
rari, reparari, & renovari ne-
cesse est.

§ 39. Domicilium seu habi-
taculum amplum commodam
facit habitationem; arctum in-
commodam.

XLIX.

De domo ejusque
partibus.

§ 40. Introitus seu ingres-
sus aedes per anticam,
ne à janua aberres, in vestibulo
subsisce, & frontispicium intue-
re: dein pulsa.

§ 41. Si quis per fenestram,
transennam, clathros vel can-
cellos, è ferramentis reticularis
factos, prospectat, aperiri roga:
si janitor aperit, pedem ne ad li-
men offendas, attolle: & caput
ad superliminare ne allidas aut
impingas, demitte: utrinque an-
tarum polles erunt.

§ 42. Vbi intromissus per-
transiveris ostium, occlude il-
lud, pessulum obdendo, aut obi-
cem saltem.

§ 43. Cardines ne strideant,
aut

tern vnd andern vnderstühungen
gestühlet / wo es sincket vnd einsat-
ten will gebessert oder eingerissen
vnd abgebrochen / wo es ganz eins-
gefallen vnd niedergerissen von ne-
wen auffgerichtet / wieder auffge-
bauet / angerichtet vnd erneuert
werde.

§ 39. Ein geräumiges losament
oder behausung machet bequeme
wohnung; ein enges eine vnbeque-
me.

XLIX.

Vom hause vnd dessel-
ben theilen.

§ 40. Wenn du durch die för-
derthür in ein haus
eingehen wirst / damit du nicht ir-
rest vnd vnrecht gehest / so bleibe vor
dem eingang still stehen / vnd besize
den fördergiebel: entlich klopfte an.

§ 41. So einer durchs fenster/
schrenck fenster / gitter / gatter oder
gegitter auß geschrenckten eisernen
stäben gemacht / heraus sihet / bitte
das auffgemacht werde: so der
thürhüter auffmache / hebe den fuß
auff / daß du nicht an der schwelle
anstoßest: vnd bücke oder neige das
haupt / damit du nicht an die ober-
schwelle antauffest: auff beyden sei-
ten werden die pfoften des thürn
gestello oder thürkastens seyn.

§ 42. Wann du wirst eingelassen
werden / vnd durch die thür durch-
gegangen seyn / schreus sie zu / vnd
schieb den riegel oder nur den für-
schub / den sperrriegel / für.

§ 43. Auf daß die thür anget nicht
knarr,

çonner) celle qui branle avec des *cillante con puntelli ô pilieri &*
 piliers estançons & autres appuis, *altri sostegni, di rifare ô distrur-*
 de refaire ou abbatre celle qui pan- *re affatto la cadente, di ristorare* * l'ap-
 che & est presté à tomber, de re- *riparare & rinuonare la casc-*
 staurer, rebastir ou redresser, repa- *ta e distrutta.* puyer sur
 rer, & renouveler celle qui est des sup-
 tombée ou demolie. ports.

§ 39. Vn grand & ample logis ou *§ 39. Il domicilio ô habitacolo*
 logement fait une demeure & ha- *ampio sà una habitazione com-*
 bitation commode; un estroit petit *moda & agiata; e lo stretto, una*
 & reserré la rend incommode. *scommoda e disagiata.*

XLIX.

*De la maison & de
ses parties.*

XLIX.

*Della casa & delle
sue parti.*

§ 40. Voulant entrer en quelque *§ 40. Essendo per entrare in*
 maison par la porte de *qualche casa per la*
 devant, affin de ne t'abuser ou es- *porta d'inzançi, di paura di fal-*
 garer de la porte, arreste toy à l'a- *livo & mancare la porta, fer-*
 vant-portail ou entrée, & regarde *matiall' entrata ô all' antipor-*
 le frontispice (le devant du logis): *to, guarda la facciata: poi alla*
 puis en fin heurte (frappe buque) à *sine picchia e basti.*
 la porte.

§ 41. Si quelcun regarde par la fe- *§ 41. S'altri riguarda per la*
 nestre, par la jalousie, par le treillis *finestra, per la gelosia, o per il*
 ou les barreaux, faits de barres & *cancello, fatto di stecconi e stan-*
 bandes de fer en façon de rets, prie *ghe di ferro à guisa di rete, pre-*
 le de t'ouvrir: si le portier ouvre, le- *galo di aprirti: se'l portiere apre,*
 ve & hausse le pied, de peur que tu *alza il piede, per non inciampare*
 ne bronches & choppes au sueil de *al limitare i intoppare alla so-*
 la porte; & baïsse la teste, pour ne *glia); e per non incontrare & ur-*
 te heurter contre le linteau ou sur- *tarti all' arco della porta ô alla*
 sueil: de part & d'autre, il y aura *soglia di sopra, china il capo: di*
 des postaux ou jambages. *ambidue le bande della porta*
saranno le balestrate.

§ 42. Apres qu'on t'aura fait en- *§ 42. Quando lasciato entra-*
 trer, & que tu auras passé la porte, *re haurai passato l'uscio, ferra-*
 ferme la en tirant ou poussant le *lo, mettendo dinanzi il chian-*
 verrouil, ou à tout le moins le loc- *stello ô catenaccio *, ô almeno la* * La
 quet (la clange). *maniglia.* stanghet-

§ 43. De peur que les gonds ou *§ 43. Affine che li gangheri* ta.
 pivots *L 1 non*

aut fores crepent, leq̃tè mo- Enarren/ oder die thüre tirre/ so bes-
ve. wege sie leise.

544. Ex atrio in cætera con-
clavia seu penetralia aditus est;
per scalas aut cochleam ad su-
periores contignationes.

544. Aus dem. vorhoffe ist der
zutritt in die andere gemächer; ver-
mittelt die treppen/wendeltreppen
oder schnecken/ auff die oberstock-
werke.

545. Tectum columinibus
incumbit; tignis & tigillis te-
gulæ & imbrices, scandulæ ac
ardosæ: culmen* stramineum
est vel lateritium.

545. Das dach ligt auff den
balken oder trägern; die ziegel vnd
lätzziegel / schindeln vnd schteffers-
stein auff den sparren vnd latten:
der gipfel oder forst ist. ströhern
oder von ziegeln.

* Quasi
culmis
aut cala-
mis con-
stratum.

546. Additamenta sunt, pro-
jectura, suggrundia, meniana,
& anticibus innixæ pergulæ seu
podia; ut & coronides, quæ in
alterutro vel in utroque etiam
pinnaculi angulo erigi solent.

546. Zusätze oder bewercke sind/
die vberhänge / die vordächer / die
ercker oder aufstäden / vnd die auff
gestellten ruhenden gänge / spazir-
taub oder sommertaube; vnd das
laubwerck / die knöpfe/fahnen oder
wetterhähne/ so an einem oder dem
andern / oder an beyden ecken der
spitze pflegen gesteckt zu werden.

547. Area siue sit lata siue an-
gusta, impluvium dicitur; stil-
licidium, per quod stillæ è tecto
decidunt: per posticum exitus
est aliud.

547. Der hoffplatz / er sey gleich
weit / oder eng / wird eine trauffe
genand: vnd eine tachrinne dassel-
big / wo das wasser vom dem tach
abrinnet: durch die hindere thür ist
der außgang ander swohin.

548. Sera clāve clauditur, &
recluditur, id est, obseratur &
reaseratur.

548. Das schloß wird mit dem
schlüssel zugemacht vnd auffge-
macht / das ist zugeschlossen vnd
aufgeschloffen.

L. De hypocausto.

L. Von der stuben.

549. **H**ypocaustum fornace
calefit.

549. **D**ie stuben wird durch den
ofen geheizet.

550. Fenestræ sunt vitreæ ac
lignæ, & cancellatæ seu cla-
thratæ.

550. Die fenster sind gläsern oder
hölzern / vnd geschrencket oder ge-
gittert.

pivots ne crissent, ou que la porte ne craquette & criquette *, remuë ou poussé la tout doucement & tout bellement.

non facciano stridore, nè la porta strepito ò romore, muouila piano ò piano (pianamente). * Mene ou face du bruit.

544. Du porche on peut aller aux autres chambres; & par l'escalier * aux estages d'enhaut.

544. *Dal portico si può andare alle altre stanze; per la scala & gli scalini a gli altri solari.*

* Les degrez, une montée à vis.

545. Le toit est posé & appuyé sur le comble (des chevrons & soliveaux) les tuiles plates & creusées, les esfelins & les ardoises sur des lattes & barreaux: le faîte est de paille ou de briques.

545. *Il tetto giace sopra il colmo ò la vetta (travi e cavaletti); le tegole e gli embrici, le gattinelle ò tauolette e le scaglie sù lambrechie ò tranicelli: la sommità ò cima è di strame ò di mattoni.*

546. Additions & surcroits sont, les saillies & avancements de muraille, les severondes ou avanttoits, les lanternes, & les galeries ou pavillons d'esté, appuyées sur des piliers ou poteaux; comme aussi les corniches giroüettes & panonceaux, que l'on a accoustumé de mettre à l'un ou à l'autre, ou bien à l'un & l'autre bout du pinnacle.

546. *Aggionte ò aggiogimenti sono, gli avanzamenti ò le cornice di muro, lo sporto ò la gronda del tetto*, li veroni, e li corridori altane ò gallerie, sopra mensole ò pilastri appoggiate, & le giralle ò banderuole, che sogliono rizzare & ergersi in uno, ouero in ambedue i cantoni del pinnacolo.*

* D'une goccia l'aqua.

547. La place où l'eau de pluie tombe est appelée la cour, soit grande ou petite: & ce, par où les gouttes du toit degouttent, une gouttiere: par la porte de derrière il y a une sortie pour aller autrepars.

547. *Il cortile sia pur largo ò stretto, si chiama piovano; & grondaio ò sgocciatoio quello, dove l'aqua gronda e sgocciola dal tetto: per la porta di dietro è una uscita per andare altrone.*

548. La serrure se ferme & ouvre avec une clef. c'est à dire, elle se ferme & ouvre à la clef.

548. *La serratura si ferma & differra co' la chiave, cioè, si ferma & apre.*

L. Du poile.

L. Della stufia.

549. On chauffe le poile par le moyen d'un fourneau.

549. *La stufia si scalda cõ una fornace ò un fornello.*

550. Les fenestres sont de verre & de bois (de vitres & de chassiss) & garnies de treillis ou de barreaux de fer.

550. *Le fenestre* sono di vetra e di legno ò telari, guarnite di cancello ò di stanghette di ferro.*

* Li balconi.

551. Pavimentum fistucà pavitum seu fistucatum, & paviculà complanatum, aut tessellatum est; laquear seu lacunar tabulatum, vel segmentatum, vel scalpturatum, vel fornicatum.

552. Servandis rebus receptacula & reconditoria sunt, arcae, arculæ, armaria, risci, thecæ, scrinia, capsæ, capsulæ, & capsulæ numariæ: transferendis verò sportæ, cophini, corbes, calathi viminei, canistæ, qualili, &c.

551. Der fußboden ist mit eseln stampffschläget gestrichet/ vnd mit einem estrichscheib eben geschlagen / oder mit viereckichten steinen gewürffelt; die decke ist gestäffelt (gespündet) vnd entweder eingelegt/ oder geschnitzet/ oder gewölbet.

552. Behältnisse/ die sachen darinn zu verwahren sind / die laden oder kisten / die kistlein / die armeer oder kasten / die wandchräncklein / die büchsen oder futter / die laden oder schachtein / die truhnen / vnd die kästlein oder schaubekästlein / die sparbüchsen: fort zu tragen aber / die körbe / die handkörbe / brodkörbe / körblein / &c.

L I. De cœnaculo. L I. Von der speißstüb.

553. Mensæ mappis stratae disci, sive lint orbes sive quadrae, imponuntur, ut & salinum.

554. Apponuntur & collyrae, aut buccæ scissæ, & fercula.

555. Invitati convivæ à convivatore in cœnaculum sive triclinium introducuntur.

556. Et ubi super malluvium è gutturnio, aut super pelvim ex aquali se laverunt, & mantili teiserunt, per scamna, vel disposita sedilia, cum pulvinis, & suppositis scabellis, accumbunt.

553. Vber die mit den tischtüchern gedeckte tische werden die teller / es seyen gleich runde oder viereckichte / auffgelegt / wie auch das saltzfaß.

554: Es werden auch brodtlaiblein / oder geschnittene brodstücke oder bitten / auffgetragen / vnd die gerichte.

555. Die eingeladenen gäste werden von dem gastherrn in die speißstüb oder tafeelstüb eingeführet.

556. Vnd so baß sie vber dem handbecken auß dem handfaß / oder vber dem gießbecken auß der gießkannen gewaschen / vnd mit der handquele abgetrocknet haben / setzen sie sich auff den bäncken / oder auff den mit tischen ordentlich gesetzten sesseln vnd stühlen / mit vndergestellten fußhemmen / zu tische.

557. In

557. Der

551. Le pavé ou pavement est pavé de plastre avec une chie, ou hié battu & applany avec une battoire, ou pavé de quareaux en echequier; le plancher ou lambris est lambrisé, & avec cela ou damasquiné (marqueté & entaillé), ou artistement taillé, ou bien vouté.

552. Les réservoirs pour serrer & garder toutes sortes de choses sont, les coffres & bahus, les coffrets, les armoires, les buffets en muraille, les estuis, les caisses ou malles, les boites ou layettes, les tiroirs ou chetrons, & les tirelires: pour les transporter, les paniers, petits paniers, corbeilles, & corbillons d'usieres, les paniers sans anse, les coffins, &c.

551. Il panimento è lastricato di gesso, o ficcato battuto & applanato cò lo spianaruolo, o mattonato à quadrelli; il solaro è tavelato o lambrigliato, e di più o damaschinato, o intagliato, o voltato (fatto in volta).

552. Li ricettacoli e le credenze per riunchidere & guardare ogni robba sono, casse o cofani, cassette, armari, cassette in muraglia, foderi o cassettine, scrigni, bossoli, scattole & scattoline, cassettine da tirare, & salvadarnavi: & per trasportarla, ceste, pavieri, corbe & cestelle fatte di venghi, canestri, cesterelle, &c.

L I. De la sale.

553. Quand la nappe est mise sur la table, on y met des assiettes & trenchoirs, soit ronds ou quareux, comme aussi la saliere.

554. Aussi y met on des miches & petits pains, ou des pieces & morceaux coupez, & puis les mets ou viandes.

555. Les conviez sont menez & introduits dans la sale par l'hoste qui les traite.

556. Et apres avoir lavé les mains sur un bacin hors de la fontaine (du lavemain), ou sur un bacin avec l'aiguier, & essuyé les mains à une serviette ou toïaille, l'on s'assied & se met à table sur des bancs, ou sur des chaises (sieges) arrangées avec des coussins, & des marchepieds dessous.

L I. Della sala.

553. Sopra la tavola apparecchiata e coperta d'un mantile o d'una tovaglia, si mettono i tondi e taglieri, ritondi e quadrati, si come anco il salino.

554. E mettonsi sopr' essa panibuzzolati, o pezzi & bucconi tagliati, & poi i messi o le vivande.

555. Gl' invitati sono dal padrone di casa o dall' hoste che fa il conuito menati & introdotti nella sala.

556. Et lauato c'hanno le mani insu'l bacile alla fontana, o sopra'l bacinio al bocale, e quelle asciugate allo scingatoio o scingamano, si sentano a tavola sopra banche e sedie, bene ordinate con cossini, e scabellini posti di sotto.

557. L'escuyer-trenchant est là tout prest, qui goust & essaye les viandes mises sur table *, & les sert ou distribué & departit.

558. Les bouillons & potages, la bouillie, les soupes au vin & à la biere, & les civets ou poivrades aussi bien que les gelées, se prennent & mangent à la cuillier: les autres viandes & mangeailles avec le couteau, ou avec la fourchette, que vous tiendrez par le manche.

559. Les honnestes gens (civils & bien appris, qui ont de l'entre-gent) ne lechent ou succent pas leurs levres en tirant dehors une grande langue, ains les torchent & essuyent à la serviette.

560. Ils ne mangent pas aussi goulument, ou avalent des bouchées entieres, ny n'engloutissent de gros morceaux tout entiers, mais ils mangent en machant.

561. On chasse les mouches avec un éventail ou un chassémouche.

562. L'on sort & tire hors du buffet des hanaps, des gobelets, des coupes & des tasses d'or & d'argent doré; comme aussi des verres de cristal, & des tasses de verre; lesquels estans bien frottez avec une brousette & bien reincez, on les met & arrange sur le dressoir *.

563. Vne tasse c'est une coupe large de bouche.

564. Alors le sommelier apporte le bon vin, & l'echanson en verse hors du broc, ou du pot, ou de la bouteille, & le presente aux invitez; dont ils boivent de bons & beaux traits de rejouissance les uns aux autres.

557. Enui presto & apparecchiato il finiscalco ó scalco che prena (gusta, assaggia) e distribuisce i cibi posti sopra la tavola.

558. I brodi & saporì, le zuppe minestre e polente, le zuppe ó stritte di vino e di cernosa *, e così li guazzetti ó penerate come le gelatine, si pigliano con cucchiari: gli altri mangiari col coltello ó co' la forchetta (col perone) che terrai per lo manico.

559. Gli huomini civili costumati e ben creati non leccano le labra co' la lingua stirata fuori, mà le nettano & asciugano al tonagliolo.

560. Non trangugiano ó mangiano con ingordigia, ne inghiottiscono & ingozzano gran bocconi *, ó mandano giù pezzi intieri, mà masticando (masticando) mangiano.

561. Le mosche si cacciano col ventaglio ó paramosche.

562. Si cauano fuor del ripostorio ó della saluaroia, nappi, boccali, coppe ó calici, e tazze, d'oro & d'argento indorato; bicchieri alitresi di cristallo, e boccali di vetro; i quali fregati ó stroppiciati col riccio, e ben rischiagnati ó rischiarati, si mettono sopr' una credenza.

563. Vna tazza è un boccale largo di bocca.

564. Alhora il caneuaiò porta il buon vino, e'l coppiero ne versa fuor del vaso, della gnastara ó del boccale, e lo porge a gl'invitati, i quali si fanno scambievolmente e vicendevolmente brindisi di bellissimi sorfi e tratti.

* Fait l'essay des viandes.
* O birra.

* Il cui diminutivo, bocconcello, è da auvertire.
* Ce mot latin signifie aussi un contoir una tavoletta. da scrivere e contare ó calculare.

565. *Opiparum convivium lautas habet epulas, & varia palati scitamenta, non absque ferina; & quidem diversos missus: domicœnia moderatiora & frugaliora sunt.*

566. *Assaturis superadduntur in scutellis embammata (intrinsectus) acitaria, & alia appetitus irritamenta, ut lactuca, raphani, & salgamata, olivæ, cappares, cucumeres, beta rubra: tandemque bellaria seu tragemata.*

567. *Verum enimverò placida & festiva colloquia, lepidæque confabulationes præcipuum sunt condimentum, atque optimum oblectamentum.*

568. *Edaciores jentant, prandent, merendant, & cœnant: sed qui sedentariam vitam agunt, jentaculo & merendâ abstincent, prandio & cœnâ contenti.*

569. *Ter de die satiari vel saturari nimium est, & nocet, nisi parcè.*

565. *Eine kostbare gasterey oder banquet hat niedliche essen/vnd vielerley ohnneimliche leckerbissen/nicht ohne wißbrat; vnd zwar vnder verschiedene gänge oder trachten: die haushaltzeiten sind mässiger vnd sparsamer.*

566. *Wey den braten werden in schüsselchen aufgesetzt / die eutschen oder duncken/ der satiat/ vnd andere sachen appetit zu machen/ als lattich/ reetich/ vnd zur tuncle eingemachte fruchte / oliven / kapern/gurcken/ rothe rüben: vnd zu letzt das frische obst / der kaff oder nachtsch.*

567. *Aber die freundsliche/lustige gespräche vnd liebliche vnderredung/sind das vornemste gewürz/ vnd die beste ergetzung.*

568. *Die fressige oder heißhungerige frühstückten/ essen zu mittag/ nehmen das vesperbrod/ vnd hatten die abendmahzeit: aber die ein stillsitzendes leben führen sollen sich des frühstücks vnd des nachmittags essens oder dreyuhrbrodes enthalten/ sich mit der mittags vnd abends mahzeit begnügende.*

569. *Drey mal im tage satt werden ist zu viel / vnd schadet / wo es nicht mässiglich geschieht.*

LII.

De cubiculo cum
pertinentibus.

LII.

Von der schlaffkammer
mit ihrer zugehöre.

570. *IN dormitorio, fulcro sponda suffulta cubile seu thorum sustinet: sed deficient*

570. *Als in der schlaffkammer auff seinem fuß oder schragen liegende spannbett besteht das*

565. En un somptueux & magnifique banquet ou festin il y a des viandes delicates & exquisites, & plusieurs choses fort appetissantes & delicieuses *, non sans venaison; & encor divers services: les repas ordinaires sont plus moderez & mieux mesnagez.

566. le rosty est accompagné de certaines sauces ou saupiquets, en de petites escuelles & faucieres, de salades, & autres ragousts pour relever l'appetit, comme de laitues, de raves, & de confitures liquides, d'olives, de capres, de concombres, de bette rave: & à la fin on donne le dessert.

567. Mais les doux & plaisans discours *, & les entretiens recreatifs, sont le principal assaisonnement, & la meilleure recreation.

568. Les plus goutmans & grands mangeurs desjument, dînent, goustent, & soupent: mais ceux qui mènent une vie sedentaire se doivent abstenir du dejeuner & du gouter, se contentans (estans contents) du dîner & du souper.

569. Se rassasier & souler trois fois le jour c'est trop, & cela nuit, si ce n'est escharcement & sobriement.

565. Un conuito sentuoso e magnifico ha delle viuande delicate & isquisite, & molte cose saporite e diltuose, non senza selvaticina o seluagine; & parecchi seruiti: li pasti ordinarii di casa sono assai più moderati e scarfi.

566. Al rosto s'aggiungono in scudelline certi intingoli, salse o saporì, insalate, & altre cose per destare l'appetito, come lattuche, rasanì e ravanelli; e confetture o confetti liquidi, oliue, cappari, cocomeri, bietola rossa: e finalmente il doppopasto o le frutta.

567. Mà li soavi e piaceroli ragionamenti, & li discorsigliardi e gratiosi, sono la principale conditura, e la migliore recreazione.

568. Li più ingordi e maggiori mangiatori fanno collatione, desinano, merendano, & cenano: mà quelle che viuono di arte sedentaria possono astenersi della collatione o merenda, essendo contenti col desinare & con la cena.

569. Il satollarfi tre volte ogni giorno, è troppo, e nuoco, se non si fa sobriamente & scarsamente.

* Delicatesses & delices de viandes.

* Les amiables conferences.

LII.

De la chambre avec ses appartenances.

LII.

Della camera con le sue pertinenze.

570. EN la chambre à coucher, le chalit appuyé sur son pied soustient & supporte le lit: mais

570. NELLA camera o stanza da dormire la sponda appoggiata sopra i cavalletti sostiene

ciente lecto, storea, matta, aut das tager: aber wann kein federn
stramentum substernitur. bett da ist/wird eine maffe/ ein floce
tenbett/ oder ein strohsack vnters
gelegt.

571. Strato superinjiciuntur 571. Vber das vnterbett (der
Iodices (thoralia) & his cervi- streu) werden die leyrlache oder bet-
cal: regetibus & stragulis nos tücher/ vnd vber diese das haupt-
integimus. küssen geworffen: mit decken vnd
bettdecken decken wir vns zu.

572. Pulvinar plumeum est, 572. Der hauptpfuet ist federn/
culcitra tomento facta. das polster ist mit scheerwolle oder
floeten aufgestopffet.

573. Matula vesica levanda, 573. Das kammerbecken oder
& secessus seu latrina albo exo- nachtscherbel/die blase zu leichtern/
neranda, cubiculo necessaria vnd das secret den bauch zu entle-
requisita sunt. digen/sind zur schlaffkammer noht-
wendige stücke.

574. Grabatus cum conopeis 574. Das saut oder ruhbett mit
pro meridiana aut pomeridiana den vorhängen dieneet zur mittags-
reclinatione est. lichen oder nachmittäglichen ruhe.

575. Qui supinus cubat & 575. Wer rücklich ligt vnd
dormit, ephialte seu incubo schläffet/wird von dem nachtmans-
molestatur: qui pronus, anhelu- tein (dem asp)/ der auff dem anges-
tu. sichte/ vom teichen beschweret.

576. Si dormivisti, & exper- 576. So du aufgeschlaffen hast/
gilceris, vigila, nec rursus ob- vnd auffwachest/ wache/vnd schlaf
dormias; verum expectatus ex- nicht wiedervmb ein/sondern wann
perges fac alios. du auffgeweckt vnd erwachet bist/
wecke die andere auff.

577. Hyberno, hyemali seu 577. Zur winterzeit/ wann der
brumali tempore antelucana di- tag am kürzesten ist/ wird der fleiß
ligentia ac industria probatur. vor tage gerühmet.

LIII.

De balneo & mun-
ditie.

LIII.

Vom bade vnd der
reinigkeit.

578. Impidâ faciem sæpius 578. Als angesichte oder an-
L abluere munditie est; fugo dig zum offtern mit saun-
term

mais par faute de lit on estend dessous une natte, un materas *, ou une paillasse.

stiene il letto : ma per mancanza di letto vi si stende sotto una stuoia, un materazzo, o un sacco di paglia.

571. On met & estend des draps ou linceux sur le lit de dessous, & sur iceux un traversin : nous nous couvrons avec des couvertes & des mantes.

571. *Sopra'l letto di sotto si mettono lenzuola, & su quelli un capezzale : ci copriamo di coperte & schiavino.*

572. L'oreillier est de plumes ou de duvet, & la coitre remplie de bourse.

572. *Il guanciale è origliero è di piume, la coitre di borse, cimatura o stopacci.*

573. Le pot de chambre pour faire de l'eau & descharger la vesie, & le privé ou aisement pour faire ses affaires & descharger le ventre, sont choses nécessaires en une chambre.

573. *L'orinale per alleggerire la vesica, e'l destro cesso o catoio per andar del corpo & scargare il ventre, sono requisiti necessari nella camera.*

574. Vne couchette, avec des courtaines & rideaux, sert à se coucher & reposer apres disner.

574. *Vn lettucello, con capeletti e cortine o padiglioni, è per riposare e corgarsi doppo desinare (doppo pranzo).*

575. Celuy qui se couche & dort sur le dos, est incommodé & tourmenté de la chauchemare : & qui sur le ventre, de la difficulté de respiration.

575. *Chi si coriga e dorme il ventre in su, ricene fastidio & è tranagliato dall' incubo : chi su'l ventre, dalla difficoltà di fiato e respirazione.*

576. Si tu as assez dormy & fait ton somme, & que tu t'eveilles, veille, & ne te rendors pas ; ains estant reveillé reveille les autres.

576. *Hauendo dormito il bisogno, & essendo destato vigila e vegghia, nè ti addormentare di nuovo; anzi desto e svegliato, desta e sveglia gli altri.*

577. En hyver, en temps d'hyver, la diligence & industrie de devant le jour est fort approuvée & recommandée.

577. *Nel verno la diligenza & industria mattutina avanti giorno è molto approvata & apprezzata.*

LIII.

Du bain & de la netteté.

LIII.

Del bagno & della politezza.

578. L'Aver souvent la face (le visage) avec de l'eau claire &

578. L'Avere spesso il volto o viso con acqua chiara, è

peli-

fusco fucare spurcitiei ac lenocinii.

term wasser waschen / ist reinlich; mit schmincke anstreichen/ist vnflätig/vnd huyrlich.

579. In lavacris, balneis, & thermis, corporis sordes, pedores, illuvies & squalores eluuntur; sudoresque apertis poris eliciuntur.

579. In wasserbädern / badstuben / vnd warmen bädern wird der vnflät/die vnteinigkeit/der schmutz laht vnd vnraht des leibs abgewaschen;vnd der schweiß nach dem die schweißlöcher eröffnet / herauß getoet.

580. Vbi tamen, honestatis ergo, subligacula seu subligaria & castulæ locum habent.

580. Da doch der ehrbarkeit halben dieniederkleider vnd badschürze oder vortlicher stat haben.

581. Sed vestimenta lavantur sapone (simegmate) aut evertuntur scopulâ sive pectine setaceo; aut exterguntur spongiâ: collatia roborantur amylo.

581. Aber die kleider werden mit seiffe gewaschen / oder mit etner haarbürsten vnd tehrbeesem außgetohret; oder mit einem schwam außgewischet:die tragen oder vberschlag werden mit stärke gestärcket vnd gesteiſſet.

582. Corpus cilicio, pumice, & topko fricatur: vascula stramento & equisetis stringuntur: quisquilæ scopis vertuntur.

582. Der leib wird mit einem härintuch / vnd himsenstein/ oder toſſſtein gerieben: die gefäſ mit einem strohwisch vnd laſzenwadel oder tannentraut geſcheuret: das tehrig mit beſemen getohret vnd außgeſeget.

583. Vbi putei defunt vel desiderantur, è quibus crepidine circumdatis, tollenone & hauristrò, vel siculis haurias; aqueductus per tubos & canales, aut per incilia fieri convenit; ubi quandoque syphon vel siphunculus conficiuntur.

583. Da keine ziehbrunnen sind/ auß welchen mit einem rand umbgeben du mit dem schwengel vnd wassereimer / oder mit schöpf vnd brunnen eimern/ schöpfen mögeſt; iſt es bequem daß man wassergänge durch rinnen leite. alda oft gleichwie eine sprünze gemacht wird.

584. Tonfor in constrina crines forfice ronder; olim vellebant, ut & ovium caprarumque vellera; aut novacula acie radit & deglabrat.

584. Der baiblerer ſchneidet in der baibierweretſtatt / mit der haarscheere die haar ab/ vorzeiten haben ſie ſie außgerauffet/wie auch der ſchaffe vnd ziegen wolles: oder ſchäret mit der ſchärfe des ſcheermessers glatt weg.

585. Bal-

585. Wber

se & nette, c'est netteré & bienseance; la farder avec du fard, c'est vilainie & une action de garfes.

579. Es lavoirs, bains, & estuves ou bains chauds on lave; l'ordure vilainie, immondice, & la crasse du corps; & la sueur est tirée dehors, les pores estans ouverts.

politezza & buona creanza, lisciarlo con liscio è sporchezza, vilania, & cosa di puttane.

579. Ne' lavatoi, bagni, e stufte o bagni caldi, si nettano e lavano le lordure, immonditie, squalori, e sporchezza del corpo: & i sudori si tirano fuori, aperti che sono i pori.

580. Où pourtant par honnesteté les calçons & les brayes * ou devanteaux de bain ont lieu.

581. Mais les habits se lavent avec du savon, ou se nettoient avec des vergettes, ou on les torche avec une esponge; & les rabbats ou collets s'empesent avec de l'amidon (de l'empois).

580. Que nondimeno per honestà i calzoni e le brache o mutande hanno luogo.

581. Ma i vestimenti si lavano con sapone, o si nettano con una setola e scopetta; o si purgano con una spongia: & i collari si saldano con salda o amido.

* Brayer, brachiere est hernia subligaculum.

582. On frotte le corps avec une estamine, avec une pierre ponce, & avec un tuffeau; on escure la vaisselle avec un torchon de paille, & avec de la queue de cheval: on balie & ramonne les ordures du logis avec un balay.

582. Il corpo si frega e stropiccia con una stamigna o panno pelofo, con la pomice, e col tofo: il vassellamento di cucina si stropiccia e strofina con un strofinacciolo & con seta cavallina: le sconazze di casa * si spazzano con una scopa o granata.

* Frascche stecchi, & altre sporchezze, che si dicono spazzatura, balicure.

583. Là où il n'y a point de puits, desquels, environnez de bords ou de margelle tout à l'entour, on puise de l'eau avec une bascule, avec une poulie, & avec des seilles; il convient & faut faire des conduits d'eau par des tuyaux & canaux, ou par des fossés & ruisselets, esquels il se fait souventes fois comme une siringue.

583. Dove mancano pozzi, da i quali accerchiati & circon dati d'un orlo o d'una sponda, si tira l'acqua con la cicognola, con una girella, e con secchie o boccali; conviene farvi aquadotti con doccie o doccioni e canali, o con fosse; dove si fa tanolta una spruzzza (un schitaruolo, che schizza e gorgoglia).

584. Le barbier en sa boutique tond les cheveux & fait le poil avec ses ciseaux; jadis on les arrachoit, non moins que les toisons de brebis & de chevres; ou il les rase tout net au fil & trenchant du rasoir.

584. Il barbieri nella barberia tonda i capegli con la forfice; già gli suellenano, come anco il tofone delle pecore e capre; o li rade politamente col taglio del rasoio tagliante.

585. D'avant-

585. Ol-

585. Balneator præterea, cucurbitulas applicans, scalpro scalpurit & scarificat.

585. Über das schneffet der Baader mit dem lassetzen (der tanget) in dem er ventos oder schnepphörslein auffsetzet.

586. Coma seu cæsaries, quam Germani alunt, sicut Poloni antias atque capronas, pectine pectitur & comitur: calamistro cincinni crispantur.

586. Das haar oder lange haar/ welches die Teutschen wachsen lassen / gleich wie die Politen ihre haarschöpfe / wird mit einem kamme getämelt vnd gepuzet: die haartocsen werden mit einem haareisen gestrauset.

587. Vnctiones, suffimenta seu suffitus, odoramenta, aspersionesque ex ampullis, delicatiorum voluptatiorumque sunt, quibus delibuti fragrant.

587. Die salbungen / das rauchwerck / die wolriechende sachen / vnd die besprennungen auß den engelhässigen krügen / sind zärtlicher vnd wollüstiger leute/ welche damit angestrichen einen lieblichen geruch von sich geben.

LIV. De Conjugio & affinitate.

LIV. Vom ehestände vnd der schwagerschafft.

588. Conjugium est cum mas seu maritus & femina sive uxor, ut conjuges, cohabitant.

588. Der ehestand ist / wann mann vnd weib / als eheteute oder ehegatten / besamen wohnen.

589. Matrimonium initurus coelebs seu innuptus, despiciit sibi quam ambiat & prociat virginem nubilem, elegantem, (formosam) atque dotatam; aut viduus viduam.

589. Wann ein lediger oder eheloser gesell in den ehestand treten will/ so sihet er ihm eine mannbare schöne vnd reiche jungfraw auß/ die er werben will: oder der wittwer eine wittwe vnd wittfraw.

590. Dos & forma nonnunquam rivales & coamantes exciunt.

590. Der brautschatz / die morgengab oder mitgift vnd die schönheit erregen zuweilen mit-buhler.

591. Procus cum obtinet ut ei despondeatur, sic sponsus: & quæ nubit, sponsa: ille situm patanymphum proxenetam seu pro-

591. Wanns der freyer erhalt daß ihm die zusagung geschicht/ wird er ein bräutigam / vnd die da freyet / eine braut: jener hat seinen braute

585. D'avantage le maitre des estuves ventouse & scarifie avec la lancette, en appliquant des ventouses.

585. *Oltre a questo il bagnaruolo ó stuffaruolo intaglia la pelle e scarifica con lo scarpello. applicando ventose coppetto ó cornetti.*

586. La chevelure, que les Allemans nourrissent & laissent croistre, de mesme que les Polonois leur touffe ou flocquet de cheveux sur le devant, se peigne & ajuste avec un peigne: les cheveux friez se frisent avec un frisoir.

586. *La chioma ó zazzera, che li Tedeschi lasciano crescere & nodriscono longa, si come i Polachi le sue ciocche e fiocchi di capegli sù la fronte, si pettina acconcia & ordina col pettine: li capegli crespi si crespano col ferro da increppare.*

587. Les onctions, parfums, bonnes odeurs, & aspersions de fioles ou petites bouteilles, sont pour les delicats & voluptueux (muguets & damerets), qui en estans parfumez sentent bon, & rendent une odeur ravissante.

587. *Le onzioni, li perfumi, odoramenti & inaffiamenti di guastadette, sono per i delicati & voluttuosi (puzzazibetti), i quali essendone vnti & adaquati rendono un' odore soave (sano di buono).*

LIV. Du mariage & de l'affinité ou alliance.

LIV. Del matrimonio & dell'affinità.

588. **M**ariage c'est quand le marry & la femme demeurent & vivent ensemble, comme homme & femme.

588. **M**atrimonio è quando l'huomo e la femina habitano insieme, come marito & moglie.

589. Un jeune homme se voulant marier, regarde quelle fille preste à marier, belle & riche, il veut courtiser & rechercher ou demander en mariage; ou le vef la vefve.

589. *Il giovane non maritato volendo entrare in matrimonio, guarda che vergine ó giovane da marito (al maritaggio maturo) egli vuole accarezzare, vaghergiare, & domandare per moglie; ouero il vedono una vedova.*

590. Le dot * & la beauté excitent par fois des rivaux & concurrents en amour.

590. *La dote e la bellezza eccitano alle volte rivali & concorrenti ó concorrenti in amore.*

591. Quand l'amoureux obtient promesses, il est espoux ou fiancé; & celle qui le prend, une espouse ou fiancée: il a son paranymphe, ou

591. *Quando l'innamorato ottiene promessa, è sposo; è colei che si marita, sposa: quello ha il suo paraninfo sensale ó conduttore.*

con-

M

tere,

* Il veut faire la cour & l'amour.
* Dost c'est ce que la femme apporte, & doit apporter.
re ce que le marry luy donne.

pronubum, hæc suas pronubas
& paranympnios habet.

brautwerber freywerber oder frey-
ersmann/ diese ihre freywerberin-
nen vnd brautdiener oder brauts-
führer.

592. A nuptiis maritus &
uxor dicuntur: postridie repotia
sunt.

592. Nach der hochzeit werden
sie ehemann vnd eheweib genennet:
des andern tages wird nach-hoch-
zeit/die brautsuppe gehalten.

593. Qui natam seu filiam
elocavit, socer est & socrus: qui
duxit, gener: quæ nupsit, nurus:
reliqui agnati ex eo se affinium
titulo cohonestant: levit glo-
rem, & sororius fratrem com-
pellat.

593. Wer die dochter außgestat-
tet/ist der schwieger schwähervatter
vnd die schwiegermutter: der sie ge-
nommen der eidam oder dochters-
mann: die gefreyet hat / die schnur:
die andere ahverwandte ehren sich
dahero mit dem titel der schwäger:
des ehemans bruder spriche des che-
mans schwester an / vnd der schwe-
ster man des bruders frau ahn*.

* Wei-
che sonst
in Sach-
sen ein-
ander
Schwager
vnd
muhm
oder ge-
schwew-
heissen.

594. Si connubium non ar-
risit, licuit pridem & integrum
fuit nuptam repudiare, fiebat
que repudium atque divorcium:
hodie nihil nisi alterutius obi-
tus separat & sejungit.

594. So einem die heyrath nicht
behaget oder gefallen / ist es vor als
ters erlaubt vnd frey gewesen / die
gefrenye zu verstoffen/vnd enestund
eine verstoffung vnd ehescheidung
darauf / heute trennet oder scheidet
sie nichts als eines von der beiden
todt.

LV.

De puerperio.

LV.

Von der kindergeburt.

595. VT sexus, ita conjugalis
copula, thalamusque,
prolis causa est.

595. Wie das manliche vnd
weibliche geschlecht / als
so ist auch das eheliche band / vnd
das ehelichet/der kinder haben.

596. Mulier fecum in utero
seu matrice gestans, & per-
fecto malaciâ laborans, longè pro-
fecto plus præstat quam vir, in
utro liquorem habens.

596. Die frau oder das weib dte
leibfrucht im leibe / in der mutter
oder barmutter tragend / vnd das
da offtermals von mastedigteit
geplaget ist / verrichtet in warheit
viel mehr dann der mann / der den
samen im gemächte hat.

* So es
jhr nicht
vnrich-
tig ge-
het.

597. Quæ nisi abortit, filios
& filias enititur, quandoque

597. Welche/so sie nicht mißge-
bieret* / söhne vnd dochter zur welt
bringt

ge-

conducateur, & elle les conductrices
& paranymphe.

iore, & questa le sue conductrici
& suoi paranymphe.

592. Apres la noce on les appelle homme & femme : le lendemain des noces on fait l'arrière-noce ou le second festin.

593. Celuy & celle qui a marié sa fille, est le beau pere & la belle mere du marié: celuy qui l'a espousée, est leur gendre & beau fils; la fille mariée, est la bru ou belle fille du pere & de la mere de son mary: les autres alliez s'entr' honorent du titre de beaux freres & belles sœurs: le frere du mary parle à la sœur du mary, & le mary de la sœur à la femme du frere *.

594. Le mariage ne plaissant ou agreant pas, il estoit anciennement permis & loisible de repudier sa femme, & il se faisoit un repudicement & divorce: aujourd'hui rien ne les separe & divise que la mort de l'un ou de l'autre.

592. Doppo le nozze s'addomandano marito & moglie: il giorno seguente si fanno i secondi banchetti & conuiti.

593. Chi ha maritata la figliuola, si chiama suocero & suocera: chi l'ha sposata, genero: la figliuola maritata, nuora; gli altri parenti s'honorano del titolo di affine o cognato e cognata: il fratello del marito parla alla sorella del marito, e'l marito della sorella alla moglie del fratello.

594. Se'l matrimonio non aggradina, era già lecito & permesso di ripudiar la moglie, e si faceva un ripudio & divorzio: hogginulla li separa nè disgiunge che la morte dell' uno o dell' altro.

* Qui s'entr' appellent beau frere & belle sœur.
* Nella sua pregnanza & grandezza, entra grossezza.

L V. De l'accouchement des femmes.

L V. Del parto delle donne.

595. Comme le sexe, ainsi le lien de mariage, & le lit nuptial, est à cause de la lignée.

296. La femme grosse ou enceinte, qui porte le fruit en son ventre ou en la matrice, & qui est souvent tourmentée d'un estrange appetit, fait & contribue veritablement beaucoup plus que l'homme, qui porte sa liqueur en son outre ou oüaire.

597. Laquelle, en cas qu'elle n'avorte point *, enfante des fils & des filles,

595. Come il sesso, così la congiunzione & il letto matrimoniale, è per amore della prole o progenie.

596. La moglie che porta il frutto nella matrice, & è spesso volte travagliata da mirabili appetiti, fa per certo molto più che l'huomo, il quale porta il suo licore nell' edro.

597. Laquale, se non disperde il frutto, partorisce figliuoli & figlie.

* N'ac-couche devant le terme, & ne face un abortif.

gemellos, raro tergeminos. bringet / bisweilen auch zweien
zwilling / selten drey zwillinge.

598. Puerpera sex septimanis
seu hebdomadibus latitare lege
teneatur.

599 Pater gignit; mater con-
cipit, parturit, ac parit: ambo
gnatos educant, basiant, sua-
viantur, osculantur, ample-
ctuntur, in sinu gremioque fo-
vent.

600. Vitricus & noverca pri-
vignos non æque diligunt, quia
neuter genitor est.

598. Die kindbetterin oder sechs-
wocherin ist durchs das gesetz ver-
bunden / sechs wochen sich einzu-
halten.

599. Der vatter zeuget / die mut-
ter empfahet / arbeitet zur geburt /
vnd gebieret: beyde erziehen / her-
tzen / poffen / küssen / umbfassen /
vnd erquicken ihre kinder am bus-
sen vnd in der schooß.

600. Der stieffvatter vnd die
stieffmutter lieben nicht so sehr ihre
stieffkinder / weil deren keiner na-
türlicher geberer ist.

LVI. De cognatione.

LVI. Von der blut- freundschaft.

601. Q Vi ejusdem sunt pro-
geniei aut prosapia,
sibi que sanguine juncti, cognati
& consanguinei dicuntur: ut
fratres & sorores, (præsertim
Germani, nam uterinos esse
non tanti æstimatur) avus &
avia.

602. Item proavus proavia,
abavus abavia, atavus atavia;
quod supra est, majores voca-
mus.

601. Welche einerley geschlechts
vnd herkommens sind /
blutsverwandte / die werden bluts-
freunde vnd blutsverwandte ge-
nennet: wie da sind die brüder vnd
schwester (fürnemlich die leiblichen /
dann die haubbrüder / so nur von ei-
ner mutter seyn / werden nicht so
hoch gehalten) der großvatter vnd
die großmutter.

602. Item der ahnherr / der groß-
mutter mutter / des ahnherrers vat-
ter / der großmutter großmutter /
der vhrahn / der großmutter mut-
ter großmutter / was drüber ist /
werden vorältern vnd forsfahrer
genennet.

603. Collaterales sunt, pa-
trius & amica: avunculus &
ma-

603. In der nebenstinten sind /
der vetter (des vatters binder) die
base

filles, & se delivre parfois de deux *figliuole, & talhora etiandio due*
gemeaux, rarement de trois ge- *gemelli, rade volte (raramente,*
meaux *. *di rado) tre gemelli.*

598. L'accouchée est tenue & 598. *La donna di parto è obli-*
obligée par la loy de se tenir six se- *gata per la legge di star sei se-*
maines cachée ou retirée *. *timane nascosta ò ritirata.*

599. Le pere engendre; la mere 599. *Il padre genera, la ma-*
conçoit, est en travail d'enfant, & *dre concipisce, stà in tranaglio,*
enfante; tous deux eslevent. & *& partorisce, ambedue allenuo,*
nourrissent, baissent & rebaissent, *basciano & ribasciano, vagheg-*
caressent, embrassent & do rlotent* *giano e carezzano, abbraccia-*
leurs enfans; & les tiennent ou re- *no, & tengono ò riscaldano nel*
schauffent en leur sein & giron. *seno e grembo i fanciulli loro.*

600. Le Parastre & la marastre 600. *Il padrigno & la madri-*
ou beau pere & belle mere ne che- *gna non hanno così cari i filiastri*
rissent point tant leurs beaux fils & *& le filiastre loro, perche nè l'uno*
belles filles, à cause que ny l'un ny *nè l'altro è genitore di essi.*
l'autre n'en est geniteur.

* Gemel-
les ou
jumelles
au fem.
* D'estre
6 semai-
nes en
couche.

* C'est à
dire ca-
ressent
avec mi-
gnotises
& mig-
nardises.

LVI.

Du parentage.

LVI. Di consanguini-
tà & parentado.

601. Ceux qui sont de mesme 601. *Coloro che sono d'una*
maison & mesme race *medesima progenie,*
(estoc ou famille), & entr'alliez de *schiaia & casata, & gionti di*
sang, s'appellent cousins & parens; *sangue, si dicono cognati & con-*
comme sont freres & sœurs (sur *sanguinei: come sono fratelli e*
tout les germains, car on ne fait pas *sorelle (massimamente i germa-*
tant d'estat de ceux qui sont du co- *ni, perche quei della parte della*
sté de la mere) l'ayeul ou pere *madre non sono in tanta stima)*
grand, & la grand' mere ou ayeule. *l'uolo & l'auola.*

602. Item le besayeul & la bi- 602. *Item il bisanolo, e la*
fayeule, le pere & la mere du bifa- *bisanola, il padre e la madre del*
yeul & de la bifayeule, l'ayeul & *bisanolo & della bisanola, l'a-*
l'ayeule du bifeul & de la bifa- *nolo e l'auola di bisanolo & bifa-*
yeule, ceux qui sont au dessus, nous *avola; quelli poi che vanno più*
les appellons ancestres, devanciers *auanti, s'addomandano prede-*
& predecesseurs. *cessori, antecessori, antenati ò*
maggiori.

603. Les collateraux * sont, l'on- 603. *I collaterali sono il zio*
cle paternel & la tante paternelle, *ò barba paterno e la zia pater-*
l'on- *na:*

* En li-
gne col-
laterale.

matertera; patruelles, sobrini seu
consobrini, & amitini.

bäse (vatters schwester) der ohm
(mutter's bruder) die muhme (der
mutter schwester) die vettern (zwey-
er brüder kinder) zweyer schwester
kinder/bruders vñ schwester kinder.

604. In descendentiū serie
sunt, nepos & nepis, pronepos
& proneptis, cum tota posteri-
tate vel omnibus posteris.

604. In der absteigenden reihe
sind/der neffe oder enckel / vñ die
neffin oder enckelin / deß enckels
sohn vñ deß enckels dochter / mit
allen nachkömmlingen.

605. Sunt qui, cum careant
sobole ac hæredibus, extraneos
adoptant: sunt è contrà qui
suos, ob inobedientiam, exhæ-
redant abdicantque.

605. Es sind etliche/welche frembo
de an kinderstatt auffnehmen/weil
sie keine kinder vñ erben haben:
dargegen sind auch / die die ihrigen
(deß ungehorsams wegen) enter-
ben vñ außschließen.

606. Superstitibus orphanis
& pupillis minorenibus testa-
mento tutores dantur, hæredi-
tatis conservandæ gratia; quæ &
posthumis debetur; sputi verò
& noch minimè ejus esse par-
ticipes, eamve participare de-
bent. Ejusmodi tutores si ex fi-
de agunt, inventaria regesta seu
repertoria faciunt.

606. Den hinterlassenen vñmün-
digen / wäislein vñ minder-jähris-
gen werden durchs testament vñ
münder verordnet/die erbschafft zu
erhalten; welche auch den nachges-
bornen wäisfen gehört; mit nicks-
ten aber sollen die handterten vñ
hurenkinder derseiben theilhaftig
seyn. Vñ solche vormünder/ wo-
fern sie trewlich handten / richten
ein inventarium, verzeichnuß vñ
register der verlassenschafft/ auff.

607. Testanti interea facultas
est facultates suas partiendi, de-
que iis dispensandi & legandi,
cui videtur, dimidium seu se-
misse, trientem, quadran-
tem, sextantem, dodrantem.

607. Der ein testament machet
hat vñter dessen die macht/sein ver-
mögen zu theilen / vñ wenn er wil/
die helffte / den dritten theil / den
vierten theil/den sechsten theil/ drey
viertheil / zu bescheiden vñ zu vers-
machen.

LVII. De Oeconomia.

LVII. Von der hauß- haltung.

608. QVomodo paterfami-
lias & materfami-
liar,

608. DJe haushaltungs kunst
schreibet vor / wie ein
hauß-

l'oncle maternel & la tante du côté maternel, les cousins germains de deux freres, les cousins germains de deux sœurs, & les cousins germains de frere & sœur.

604. En l'ordre & rang des descendants il y a le neveu & la niece en droite ligne *, ou le petit fils & la petite fille, l'arriere-neveu & l'arriere-niece, ou l'arriere petit fils & l'arriere petite fille, avec toute la posterité.

605. Il y en a qui n'ayans point d'enfans & heritiers, en adoptent des estrangers; mais il s'en trouve aussi au contraire, qui desheritent & defavoient ou rejettent les leurs à cause de leur desobeïssance.

606. Aux survivans orfelins & pupilles mineurs (qui sont encor en âge de minorité) on donne des tuteurs par testament, pour conserver leur heritage; lequel appartient aussi aux postumes & nais apres le decez du pere; mais les bastards & illegitimes * n'en doivent nullement estre participans (y participer ou avoir part). Et tels tuteurs y allans & agissans à la bonne foy, font & dressent des inventaires.

607. Cependant le testateur a pouvoir & autorité de partir & partager ses biens & moyens, & d'en dispenser disposer & leguer à qui bon luy semble, la moitié, le tiers, le quart, la sixieme partie, les trois quarts.

na: il zio ô barba materno e la zia materna; i cugini germani di due fratelli, cugini germani di due sorelle, e cugini germani di fratello e di sorella.

604. Nell'ordine delli discendenti sono, il nipote e la nezza, il pronipote e la pronezza, con tutta la posterità ô discendenza (tutti li posteri ô discendenti).

605. Vene sono che mancando loro figliuoli & eredi, ne adottano stranieri: & ne sono al contrario, che diredano ô disfredano e ributtano i loro, per cagione della loro disubedienza.

606. Alla sopravvenuti orfani e pupilli minori d'anni, si danno nel testamento tutori, per conservare l'heritage; laquale appartiene altresì a' i postumati; ma in modo nessuno ne deono esse participi i bastardi & illegitimi. E cessi fatti tutori trattando e portandosi fedelmente, fanno inventarii.

607. In tanto * il testatore ha potere ô possanza di spartire le sue facultà, di dispensare & legare a chi gli piace, la metà ô mezza parte, un terzo, un quarto, la sesta parte, i tre quarti.

* Autrement mon neveu & ma niece en ligne collaterale signifie le fils & la fille de mon frere & de ma sœur.

* Fils de putain ou enfans naturels.

* Fra questo mentro.

L VII. De l'Economie ou LVII. Dell' economia conduite de la maison. ô governo di casa.

608. L'Economie ou le gouvernement du mesnage prescrit

608. L'Economia insegna come il padre e la madre di famiglia.

lias, horumque dispensatores seu œconomi, familiam (famulitium) administrare, & famuli famulæque obedire debeant, œconomia præscribit.

hausvatter vnd hausmutter / vnderen haushälter / das gesinde regieren; vnd die diener vnd dienerinnen / knecht vnd mägde / gehorchen sollen.

609. Herus & dominus est qui servum habet; hera & domina quæ ancillam: nati autem sunt quasi vineæ.

609. Ein herr ist der einen knecht hat; vnd eine frau die eine magde hat: die kinder aber sind gleich wie eingeborene knechte*.

* Miß

leibenger
ne knech
te / nicht
anderß
wo er
kauft /
sondern
in vn
sern
haus
von an
dern leib
eygenen
gehobn.

610. Servus ac famulus est, qui servit & famulatur; mancipium, in quem vitæ & necis potestas est; libertus, manumissus.

611. Pensum facienti demensum suum debetur, diurnum, menstruum, annuum.

612. Liberis parentes multa indulgent: indulgentia autem nimia perdit liberos.

610. Ein knecht vnd diener ist der da dienet. ein leibeigener / vber den man des lebens vnd des todes gewalt hat; der auß der dienstbarkeit losgegebene ist ein freygelassener.

611. Der seine tagarbeit (das seine) verrichtet / dem gehört sein gebühr vnd bescheiden theil / es sey täglich / monatlich / oder jährlich.

612. Die eltern lassen den kindern viel zu / geben ihnen viel nach / vnd verzärtten sie: die zu grosse zusatzung aber verderbt die kinder.

LVIII. De urbe. LVIII. Von der stadt.

613. Urbem muniunt mœnia, aggeres, valli & valla, propugnaculaque.

614. Intervallum seu interstitium habet fossam: pomerium intro est, quæ civibus ad moruia patet accessus.

615. Porta habet claustra sua, valvas, repagula, cataractas, & pontem veratilem.

613. Die stademauren / thämme / wälle / pfälwerck oder palissaden / vnd pasteyen oder bollwercke / befestigen eine stadt.

614. Der raum oder platz zwischen dem wall vnd den palissaden hat den graben: der zwinger ist ein wehr / dadurch den bürgern zu den ringmauren der zugang offen stehet.

615. Das thor hat seine schöffner / flügel / riegel / schutzgatter / vnd seine fall oder aufziehbrück.

616. Pla-

616. Die

crit & ordonne, comment le pere & la mere de famille, & leurs dispensateurs ou economies, doivent administrer & gouverner la famille *, & comment les serviteurs & valets, chambrières & servantes doivent obeir.

609. Maître & monsieur est celui qui a un serviteur; maitresse & dame celle qui a une servante; mais les enfans sont comme serfs & esclaves, nais au logis de leurs maitres *.

610. Servant, serviteur & valet est quiconque sert; esclave, sur qui on a puissance de vie & de mort; affranchy celui qui est emancipé, delivré de servitude & mis en liberté.

611. A celui qui fait sa tasche est due sa portion & provision, d'un jour, d'un mois, ou d'un an.

612. Les peres & meres permettent & accordent beaucoup de choses à leurs enfans; mais la trop grande indulgence gaste les enfans *.

LVIII. De la ville.

613. **L**es murailles, les rempars, les palissades, & les bastions ou boulevars, fortifient la ville.

614. En l'entredeux & distance du rempart & du chemin couvert il y a le fossé: l'espace d'entre les murs & les maisons est au dedans, par où les bourgeois peuvent aller vers les murailles.

615. La porte a ses fermures ou serrures, ses battans, ses barres ou verroux, ses grilles (herfes coulisses ou massicoulis) & son pont levé.

616. Les

miglia, e loro dispensatori o maestri di casa, debbano amministrare e governar la famiglia. & come i fanti o famigli con le fantesche debbano ubbidire.

609. *Signore e patrone è quello che ha un servo o servitore; signora e patrona quella c'ha una fante, servo o cameriera; ma i figliuoli sono come schiavi nati in casa.*

610. *Servo e servitore è colui che serve; schiavo, sopra il quale si ha potenza di vita & di morte; libero, chi è manumesso e liberato di servitù.*

611. *A quel che fa il suo deputato lavoro si dee la sua provisione & pietanza d'un giorno, d'un mese, o d'un anno.*

612. *Li parenti (il padre & la madre) compiaccono permettono & concedono molte cose a loro figliuoli: ma la troppo grande indulgenza perde & guasta i figliuoli.*

LVIII. Della città.

613. **L**emura, li ripari, le steccate, & li baloardi o bastioni, fortificano la città.

614. *L'intervallo o distanza del riparo e del corridore di fuori ha la fossa: il pomerio è dentro, per loquale i cittadini hanno accesso libero, e possono andar sopra i muri.*

615. *La porta ha i suoi clausuri o clausure, le sue reggi, le sue stanghe o catenacci, i suoi rastelli cataratte o saracinesche, s'l*

suo ponte levatoio.

616. Le

* Ou le mesnage, dont vient le nom, & le verbe, mesnager.

* comme esclaves, nez en nostre maison de nostre esclave domestique.

* La trop grande licence gaste la jeunesse.

616. Plateæ & vici lapidibus sternuntur; ut & forum cum porticibus; ne lutosæ (lutulentæ) sint ambulationes.

617. Angiporti ut plurimum tranfitu destituuntur (impervii sunt).

618. Suburbis oppidum ampliat, turribus decoratur, potissimum si muratæ & fastigiatæ sint.

619. Non cuncti incolæ privilegiati sunt, sed indigenæ & municipales,

620. Ex his quidam, à censu & oneribus publicis immunes, sibi privatim vivunt.

621. Peregrini & inquilini sunt vectigales, tributum solvunt.

622. Templum, curia, armamentarium, ætarium, granaria seu horrea, civitatis robur sunt.

623. At cisternæ, horologia, scholæ bene ordinatæ, belli bonique regiminis indicium & documentum.

624. Ponè prætorium custodia poni solet; in recessibus foricæ, quas foricarius repurgat.

616. Die gassen vnd strassen sind mit steinen gepflastert/wie auch der markt mit den bedeckten gängen/schwibbögen oder gewölber / damit die spazirgänge vnd das herumgehen nicht köthlig seyen.

617. Die enge gäßlein haben meistens keinen durchgang.

618. Eine stadt wird durch die vorstädte erweitert / mit thürnen geziert / vornemlich so sie gemauert/ vnd hoch gespizet sind.

619. Es sind nicht alle einwohner befreyet / sondern die stadtkinder vnd mitbürger.

620. Auß diesen sind etliche von der schatzung / vnd den gemeinen bürden oder bürgerlichen auftragen frey / vnd leben für sich alleine.

621. Die frembden / außländer/ vnd die hausleute oder mietknechte sind zinsbar/ geben steuer.

622. Die kirche / das rathhaus/ das zeughaus / die schatzkammer/ die speicher oder proviant vnd kornhäuser/sind der stadt stärke.

623. Über die wassersänge / die vhrwerke / die schulen/ wo sie wol bestellet / sind ein wahrzeichen oder anzeigung eines feinen vnd richtigen regiments.

624. Hinder das rathhaus pfleget man die schachtelrey oder büttelrey zu legen: in abgelegenen orten die gemeine cloacken / welche der schundfeger aufsehet.

616. Les places & ruës sont pavées de pierres; comme aussi le marché, avec les porches; afin que les pourmenoirs ou pourmenades ne soyent fangeux, sales, vilains & pleins de crottes.

617. Les ruëllés ou petites ruës sont la pluspart destituées de passage ou sortie, faites en cul de sac, (l'on n'y peut passer).

618. Une ville est aggrandie par les fauxbourgs, embellie par ses tours, principalement quand elles sont murées, & hautes allant en pointe.

619. Tous les habitans ne sont pas privilegez, mais ceux qui sont natifs du lieu, & les citoyens ou bourgeois.

620. D'entre ceux-cy il y en a quelques-uns francs & exemts des tailles ou imposts, & des charges publiques, qui vivent pour eux memes en particulier (à part).

621. Les estrangers & les simples habitans, sont tributaires, payent taille & tribut.

622. Le temple, la cour ou le palais (la maison ou l'hostel de ville) l'arsenal, la tresorerie, & les magazins ou greniers, sont la force d'une ville & cité.

623. Mais les cisternes, les horloges, les escoles bien réglées & ordonnées, sont des marques & enseignes d'un beau & bon regime & gouvernement*.

624. Derriere le pretoire ou palais du preteur on a accoustumé de mettre la garde: Et aux lieux escartez les retraits ou privez publics, lesquels le cureur de retraits (maître fisy & des basses œuvres) vuide & nettoye.

616. Le piazza & strada sono lastricate, si come anco il mercato, con i portici; perche i luoghi da passeggiare non siano fangosi.

617. Le straduzze ô stradelle (chiaffi, chiaffolini) sono per il più priue di passaggio, senza capo ô uscita.

618. Con borghi si aggrandisce la città, e con torri s'abbellisce, principalmente quando sono murate, e tirate in alta punta.

619. Tutti gli habitanti non sono privilegiati, mà quelli che sono nati nel paese, & che godono i priuileggi della città.

620. Tra i quali alcuni franchi & essenti di censo ô imposte, e di gravanze pubbliche, vivono da per se priuatamente.

621. Li forestieri ô stranieri & i sittarnoli ô pigionali sono tributarii, cioè, pagano tributo datio & gabella.

622. Il tempio, il palazzo, l'arsenale, la zecca ô camera, i granari ô magazeni, sono la forza della città.

623. Mà le cisterne, gli orologi, le scuole ben' ordinate e regolate, sono un segno e segnale di bello & buon gouerno.

624. Dietro al pretorio ô palazzo del podestà si suol porre la guardia; & ne' luoghi secreti ô disceosti il necessario cessò destro o caccatoio publico, che si netta dal curadestro ô curacatoio.

* De
bonne
police.

625. Diversoria, cauponæ, 625. Die wirtshäuser/die schenck-
popinæ, pro advenis parantur: ten / die garküche / werden vor die
asyla seu refugia pro sœntibus; frembde bestellet; die freyheiten
xenodochia pro pauperibus; oder fluchthäuser vor die schutdis-
nosocomia pro agris. gen / so etwas verwircket; etliche
spiecht für die dürfftige/ vnd andere
für die francke.

626. Basilica est augusta æ- 626. Ein königlicher palast ist
des vel domus. ein herrlich gebewd oder hauß.

627. Specula in editiore loco 627. Die warte soll auff einem
sit; vigiles autem vigiles, erhabenen ort seyn / die wächter
aber wachtsam.

628. Vicini arque propinqui 628. Die nachbarn vnd nechste
mutua sibi officia ac ministeria sind einander gegengeflossene diens-
debeant. ste schuldig.

LIX. De templo. LIX. Von der kirchen.

629. **Æ**dituus campanarum 629. **D**er glöckner oder küster
pulsu cœtum ad sa- ruffet durch dē glöckens-
cra convocat. schlag den hauffen vnd die gemeine
zusammen/zum Gottesdienst.

630. Vbi conventum est, can- 630. Wann man zusammen kom-
torum chorus ad pluteum psal- men ist / singen die chorsinger (die
mos & hymnos seu cantilenas cantorey) am pult psalmen vnd
spirituales decantat. geistliche lieder.

631. Concionator, verbi di- 631. Der prediger oder predican-
vini præco vel Ecclesiastes, è ruffet vom predigstuel (der cantet)
suggestu aut pulpito Spiritum den heiligen Geist an; erklæret einen
Sanctum invocat; textum bi- wolgegründeten biblischen (auff der
blicum (è Bibliis) authenticum Bibel genommenen) text / zeucht die
interpretatur; scripturas utrius- schrift beyder Testamenten an / so
que Testamenti, ex libris tam wol auff den vngeweißten / als
canonicis quàm apocryphis ci- auff den zweifelshafftigen büchern;
tat ac profert; ad pœnitentiam vermahnet zur buß vnd belehrung/
seu resipiscentiam juxta decalo- nach dem inhalt der zehen gebott;
gi aut decem præceptorum te- tröstet die zerknirschte vnd zerschta-
norem hortatur; contrita cor- gene hertzen mit der genueghung
da satisfactione meritoque Iesu vnd dem verdienst Iesu Christi: pre-
Christi solatur: hoc scilicet mo- digt nemlich auff solche weise das
do Euan-

625. Les hostelleries, les tavernes, & les cabarets, sont établis & préparés pour les étrangers, les ailes ou lieux d'assurance & refuges pour les coupables; les hospitaux & hostels-dieu pour les pauvres, les lazarets & hospitaux de malades pour les malades.

626. Un palais c'est un hostel & bastiment ou une maison royale & fort magnifique.

627. L'échauguette ou le beffroy * doit estre en un lieu haut & eslevé; & les sentinelles qui sont le guet, vigilantes.

628. Les voisins & proches amis s'entredoivent toute sorte d'offices & de services mutuels.

625. *Le osterie, gli alberghi, e le taverne, si ordinano per i stranieri: gli asili rifugi e luoghi di franchigia o da salvarsi, per i colpevoli. gli spedali per i poveri, i lazaretti per li ammalati.*

626. *Vn palazzo è una casa o fabrica reggia, augusta e magnifica.*

627. *La vedetta (spia o picciola speranza) vuole essere in un luogo alto; & la guardia è sentinella attenta & all'erta, stando sempre in cervello.*

628. *I vicini e propinqui amici si devono l'uno all'altro uffici e servitii scambienoli.*

* Les passants, ceux qui vont & viennent.

* La gaciale.

LIX. Du tēple ou de l'Eglise. LIX. Del tempio.

629. Le marguillier ou sacristain appelle l'assemblée au service divin, par le son des cloches.

630. Apres que le monde s'est assemblé, le chœur des chantes chante des pseumes, & des chansons spirituelles, aupres du pupitre.

631. Le ministre prescheur ou predicateur de la parole de Dieu estant monté en chaire, il invoque le saint Esprit; interprete & expose le texte autentique de la Bible; allegue & profere les passages ou escriptures de l'un & de l'autre Testament, tant des livres apocryphes, que des canoniques; exhorte & admoneste à penitence & repentance *, selon la teneur du decalogue ou des dix commandemens de Dieu; il console & reconforte les cœurs contrits par la satisfaction & le me-

629. Il sagrestano convoca l'assemblea e communica al servizio divino, col suono delle campane.

630. Fatta la radunanza, il coro de' cantori canta salmi & hinni o canzoni spirituali, allo scannello o pulpito.

631. Il predicatore, trombetta o banditore della parola d'Iddio salito in pergamo, inuoca lo spirito Santo; interpreta e dichiara il testo biblico (della Bibbia) autentico; cita allega & profersce gli scritti dell' uno & dell' altro testamento, così da' libri apocriphi e non approvati, come dalli canonici; efforta à penitenza, secondo il tenore del decalogo o delli dieci precetti e comandamenti d'Iddio: consola e conforta i cuori contriti & penitenti co' la

* Così salmista, salmeggiare, saltero.

* Falt plusieurs belles remontrances.

rite

sedis-

do Euangelium prædicat & con-
cionatur, orthodoxâ atque ca-
tholicâ religione auditores ritè
imbuens.

Euangelium, vnd vnderweistet die
zuhörer rechtschaffen in der wahren
allgemeinen Christlichen religion.

632. Peractâ precatione seu
oratione festa indicit, & con-
cionem, quæ quò frequentior
eò charior, dimittit.

632. Nach verrichtetem oder voll-
endetem gebet verkündiget er die
festtage/ vnd lasset die versamlung/
welche je volkreicher je lieber sie
ist/ von sich.

633. Nonnunquam catechi-
zat, ad baptisterium (apud Ca-
tholicos Romanos cum exor-
cismo) præsentibus susceptori-
bus baptizat, sacram synaxin
seu Eucharistiam (cœnam Do-
mini) ministrat.

633. Unterweisen heist er die kins-
derlehr/ tauffe beym tauffstein (bey
den Römisch Catholischen mit der
beschwerung) in gegenwart der pas-
ten / reichet das heilige abendmahl
oder nachtmahl des Herren.

634. Absolvit pœnitentes, à
sacramentis arceat impœniten-
tes, hypocritas conscientia suâ
committit.

634. Er spricht die bußfertige
loß / die unbußfertige heist er von
Sacrament ab / die heuchler vnd
geißner befehlet er ihrem gewissen.

635. Encœnia seu templo-
rum dedicationes, compitalia,
nundinæ, & anniversariæ so-
lennitates, debitâ festivitate, bi-
duo, triduo, quattriduo, octiduo
celebrantur.

635. Die kirchmessen oder kirch-
weihen / die öffentliche löbefeite/
die jahrmärkte/ vnd lährliche feyers-
tage/ werden zween/drey/ vier/ acht
tage/gebürlich vnd mit schuldiger
frowde gefeyret/ feyrtlich begangen.

636. Ceremoniæ non apud
omnes eadem sunt, nec ordi-
nandi & initiandi Ecclesiæ mi-
nistros mos idem: sed dispari-
tas hæc innoxia est, suntque ta-
les ritus mera adiaphora & res
indifferentes.

636. Die kirchenbräuche sind nicht
bey allen etnerley / noch auch einer-
ley art vnd weise die kirchendiener
zu ordiniren vnd einzuweihen;
aber diese vngleichheit ist vnschäd-
lich / vnde dergleichen gebräuche
sind lautere mitteiding.

rite de Iesus Christ : Et par ainsi il presche & annonce l'Evangile, imbuant ou abreuvant & instruisant deuëment & pertinement * ses auditeurs, en la vraye & orthodoxe religion catholique.

sodisfazzione e'l merito di Gesu Cristo : & predica in questa maniera l'Euangelio , abbeuerando addottrinando & ammaestrando conueniuolmente e pertinente i suoi vditori nella vera & ortodossa religione cattolica. * Côme il faut & appar-tient.

632. Ayant fait (siny ou achevé) la priere , il annonce les festes , & congedie l'assemblée, qui luy est d'autant plus agreable, qu'elle se trouve plus grande & frequente.

632. Fornita lapredica, egli denoncia le feste, e benedicendo licenzia l'assemblea o congregazzione, laquale li è tanto più aggradenole, quanto si troua maggiore.

633 Par fois il catechise & fait le catechisme *, il baptise sur les fonds (entre les Catholiques Romains avec l'exorcisme) estans là presens les parrains & les marraines, & administre la Sainte Cene de Nostre Seigneur.

633. Allenolto egli catechizza, battezza al battezzatoio (appresso i Catolici Romani con efforcismo) stando ini presenti i santoli o padrini e le santolo o madrine, & amministra la Santa Eucaristia o Cena di Nostro Signore.

* Instruit ses auditeurs es points dela foy Chrestienne.

634. Il absout les repentans, interdit & deffend les sacremens aux impenitens, remet & renvoye les hipocrites à leur propre conscience.

634. Assolue i penitenti, prohibisce e vieta li sacramenti a gl'impenitenti, & commette gl'ippocriti alla coscienza loro.

635. Les festes ou dedicaces & consecrations de temples, les festes es rues & carrefours, les foires, & les solennitez annuelles ou anniuersaires, se celebient avec un festoyement & une resjouissance deuë & conuenable, deux, trois, quatre, & huit jours durant.

635. Le feste o dedicazzioni di Chiese, i giorni festiui nelle strade, le fiere, & le solennità anniuersarie, si celebrano con allegrezza conuenueole, per due, tre, quattro, & otto giorni.

636. Les ceremonies ne sont pas en tous quartiers & pays de mesmes, ny une mesme coustume d'establiir & consacrer les ministres d'Eglise: mais cette dissemblance ou inegalité n'est aucunement prejudiciable nuisible ou dommageable, & telles coustumes sont choses du tout indifferentes.

636. Le ceremonie non sono in tutti paesi, appresso tutti, medesima, nè medesima la maniera di ordinare & consacrare i ministri di chiesa: mà questa dissomiglianza e disuguaglianza non nuoce punto (non è punto dannosa o pregiudicatina), e così fatti costumi o usanze sono cose del tutto indifferenti.

LX.
De Ecclesia.LX. Von der kirchen/
oder Christlichen gemein.

637. **P**arochus seu pastor est
sua Ecclesia seu parœ-
cia Inspector: totius autem diœ-
cesis antistes.

638. Præsules, præpositi, ab-
bates, & priores, culullatis mo-
nachis, monasteriisque vel cœ-
nobiis; abbatiis seu antistæ
monialibus aut virginibus ve-
stalibus in abbatiis; sacellanus
sacello; diaconus & subdiacon-
us cum senioribus collectis &
elemosynæ præsunt.

639. Primitiæ & decimæ sa-
cerdotibus ac presbyteris offe-
runtur: eremiti seu anachore-
tæ in cellis suis eremum inhabi-
tant.

640. Primates, archiepiscopi
& episcopi orthodoxi, in con-
ciliis seu synodis schismata &
sectas componunt ac dirimunt;
hæreses damnant, & propterea
hæreticos blasphemos, atque
schismaticos & novatores, cum
assectis, ut & apostatas, ab Ec-
clesiæ Christianæ unione ex-
communicant; doctrinæque ca-
nonem stabiliunt.

637. **D**er pfarrherr ist ein auff-
seher vber sein kirchspiel
oder pfarre: aber der vorsteher vnd
superintendens vber einen ganzen
pfarrkreis.

638. Die prelaten / die probste/
æpste / vnd prioren / stehen den ver-
kappeten münchē vor / die æpstin
den nonnen in den abteyen; der ca-
pellan der capellen; der kirchendie-
ner oder helfer vnd der vnderhelfer
mit den kirchvætern den beysetze-
ren vnd den allmosen.

639. Die erstlinge vnd zehenden
(dethen) werden den priestern ge-
bracht: die waldbrüder oder einste-
der wohnen in wüsten vnd wils-
nüssen in ihren einsiedtereyen.

640. Die vornembste rechtgläu-
bige erzbischoffe vnd bischoffe te-
gen die rotten vnd secten in allge-
meinen versamlungen bey / zertren-
nen vnd zerbrechen sie; sie verdam-
men die ketzeren / vnd derentshal-
ben verbannen sie die gottsester-
liche ketzer / vnd die rottirer vnd
newtlinge / mit ihren anhängern /
wie auch die abgefallene abtrünnis-
ge marmmetucken / von der gemeins-
schafft der Christlichen kirchen;
vnd bestetigen die richtschnur der
lehr oder die rechte lehr.

LX.

De l'Eglise.

637. **L**E ministre curé ou pasteur est l'inspecteur de son Eglise ou paroisse: mais celuy de tout le diocèse c'est un prelat ou un surintendant.

638. Les Prelats, les Abbez, & les Prieurs, ont charge des moines ou religieux froquez ou encapuchonnez, & des convents (cloistres ou monasteres); les Abbes des religieuses ou nonnains és abbayes; le chappellain de la chapelle; le diacre & sousdiacre, avec les anciens, des collectes & aumones.

639. On offre & apporte les premisses & les dîmes aux sacrificateurs, & aux prestres: les hermites habitent au desert, en leurs hermitages.

640. Les premiers ou principaux, Archevesques & Evêques orthodoxes appointent ou appaisent & aneantissent les schismes, & les sectes, és conciles colloques ou synodes; condamnent les heresies, & pourtant excommunient & bannissent-ils de l'union de l'Eglise Chrestienne tous heretiques blasphemateurs, schismatiques & innovateurs, avec tous leurs adherans & partisans, comme aussi les revoltés apostats ou renegats; & establisent le canon ou la règle de vraye doctrine.

LX.

Della Chiesa.

637. **I**L parochiano pastore è prete è inspectore della sua chiesa & parrocchia: e di tutta la pieve è diocesi un vescovo è un altro prelato.

638. I Prelati, Abbati, & Priori sono ordinati sopra i monachi capuccinati, & sopra li monasteri & conventi; le Badesse sù le monache & vergini vestali nelle badie; il capellano sù la cappella; il diacono & sotto-diacono co' i seniori sopra le raccolte & elemosine.

639. Le primizie e decime si danno & offeriscono a' i sacerdoti & preti e piovani; li romiti habitano nell' eremo & deserto, nelli romitaggi loro *.

640. I principali & Primati Arcivesconi & Vescovi ortodossif, nelli concili e sinodi & radunanze *, compongono, mettono d'accordo e tolgono le scismes, le diuisioni e le sette; condannano le eresie, & per quelle scomunicano dall' unione della Chiesa Cristiana i bestemianti * eretici, gli scismatici e rinnouatori, insieme con loro seguitatori e partigiani, si come anco i ribelli e sfrattati apostati; e stabiliscono il canone & la regola di vera dottrina.

* Romi-

torii

* Nel cō-
sistorio, au-
confi-
stioite.* Che d-
cono be-
stemmie,
che be-
stemmia-
no.

LXI. De Ethnicorum LXI. Vom aberglaub
Judæorumque su- der Heyden/ vnd
perstitutionibus. Juden.

641. PAgani (gentiles seu ethnici) sacrificuli in delubris lucifve suis, sacrificia, libamina, hostias & victimas super aras seu altaria immolabant, thura offerebant, libabant & adolebant, lustralique aquâ sese lustrabant; & sic deastris atque idolis suis litando, piacula expiare conabantur: sed abominatio fuit.

642. Profanū appellabant seu minus sacrum, quicquid extra fanum esset non consecratum, diuſque dicatum aut dedicatum.

643. Pontifex infulatus sacrum (adytum) intrabat, & flamines thuribulo seu acerrâ suffiebant, cymbalis, tintinnabulis, crotalisque tinnientes.

644. Vates eorum, sagæ seu sibyllæ, & piatrices vaticinabantur, ac futura prædicebant, non ex numinis afflatu, instinctu aut inspiratione, per raptum vel ecstasin, ut prophetæ Israël; sed ex auspiciis, auguriis, haruspicina, sortibusque superstitiosis: inde auspices, augures, harioli seu aruspices & sortilegi dicti.

641. D I E vndchristliche heydenische opfferpriester opfferten in den gözen-tempeln vnde huynen ihre opffer / opfferkuchen / speißopffer vnd schlachtopffer auff altaren; brachten vnd opfferten wechrauch / rühreten es mit den cussersien leßtzen an / berochen es oder raucherten / vnd reinigten sich mit weywasser; vnd in dem sie also ihren gözen opfferten / wollten sie vnd vnderstunden sich die todesünde zu büßsen vnd auß zusöhnen: aber es ist ein greuel gewesen.

642. Vnheilig oder minder heilig nenneten sie alles / was außser dem tempel nicht geweyet war / vnd den göttern gelobet.

643. Der hochepriester trat mit seiner infell oder bischoffs-hut in die sacristen/ vnd die andere priester raucherten mit dem rauchfaß (der raucherpfannen) vnd ktingelten mit cymbeln / töcklein / schellen / vnd schellen-päcklein.

644. Ihre wahrsager/wahrsagerinne/vnd segensprecherinne weissageten vnd verkündigten künfftige dinge / nicht auß eingehen oder einblasen Göttlicher krafft/durch entzündung wie die Propheten in Israel/ sondern auß dem vogelflug / dem vogelgeschrey/auß anschawung der eingewende / vnd auß abergläubischen tosen: dannenhero sie vogelschawer/vogelsgeschreudenter/eingewendes gucker vnd losdeuter genennet sind worden.

LXI.

Des superstitions des payens
& des Juifs.LXI. Delle superstizioni de' pagani
& Ebrei.

641. **L** Es sacrificateurs payens sacrifioient (immoloient) en leurs temples & bois consacrez, des sacrifices, des offrandes, des osties & viâtes, sur leurs autels; offroient de l'encens & des parfums, les goustans du bout des lèvres, les odorans ou flairans, & se purgeoient ou lavoient avec de l'eau benite; & faisant ainsi des offrandes à leurs faux Dieux & Idoles, ils tâchoient de se purger & nettoier de leurs pechez *: mais ç'a esté une abomination.

642. Ils appelloient profane ou moins sacre tout ce qui estoit hors de leurs temples, non consacré, ny vouié ou dédié à leurs Dieux.

643. Le Pontife mitré entroit dans le sanctuaire (en la sacristie), & les prestres parfumoient avec l'encensoir, sonnans ou tintans avec des cimbales, clochettes, sonnettes, & petits tambours d'airain.

644. Leurs devins, devineresses ou sibilles *, & prestresses ou religieuses, predisoient les choses à venir, nō par l'inspiration ou instinct de Dieu, par quelque ravissement ou extase, à la façon des Prophetes d'Israel; mais par auspices, augures, devinemens, & sortileges superstitieux: dont ils sont appelez prognosticateurs, augurs, devins, diseurs de bonne aventure (Egiptiens, & Boëmiens à Paris).

641. **L** I sacerdoti de' pagani sacrificavano ne' loro tempi e selve sacrate, sacrificii, offerte, ostie, & vittime, sopra li altari loro, offerivano incenso, gustandolo un poco con le labbra, e fiutandolo, & si purgavano con acqua benedetta; & così sacrificando a loro falsi Dei & idoli, s'ingegnavano & sforzavano di purgarsi de' peccati loro: ma egli fu abominazione.

642. Profana & manco sacra dicevano ogni cosa fuor del tempio, non consecrata nè dedicata a loro Dei.

643. Il Pontefice mitriato entrava nella sagrestia, & i preti incensavano o perfumavano col turibolo, risuonando con cembali, campanelle, sonagli, & nacchere.

644. Loro indovini, indovine ô sibile, & religiose, indovinavano e predicevano le cose future, non dall' istinto & ispirazione di Dio, per rapimento & estasi, come i profeti d'Israele; ma da gli auspicii, augurii, indovinamenti, & sortilegi superstitiosi: Laonde sono detti pronosticatori, auguri, indovini, sortilegi, & Zingani.

* D'ex-
pier leurs
iniqui-
tez.

* Fées,
fats.

645. Hinc hariolari & augurari pro divinare usurpamus.

646. Habebant & oracula, sed erronea, à Vejove profecta.

647. Demortuos heroas heroinalque divis accensebant, seu in numerum sanctorum referebant.

648. Iudæi in synagogis præputia circumcidunt, sabbatho feriantur, & scenopegia præter Pascha & Pentecosten celebrant: Anabaptistæ fanatici sunt *.

* Qui divino numine ferri creduntur.

LXII. De Curia.

649. In curia senatus consensus suos habet, & de Republica ac Politia curas atque negotia agit.

650. Asservatur ibidem matricula civium seu album, & tabula publicæ.

651. Consul aut Proconsul deliberanda proponit; Consulares & Senatores sententiam dicunt; peditum annunt, ille concludit.

652. Notarius cancellis septus acta consignat; & ita quisque suo munere fungitur.

645. Und daher gebrauchten wir die worte errathen / vnd vogelgeschrey deuten / für weisssagen.

646. Sie hatten auch antworten, bericht ihrer götter / aber irrige / so vom bösen geist herkamen.

647. Die abgestorbene helden vnd heldinnen rechneten sie vnter die götter / in die zahl der heyligen.

648. Die Jüden beschneiden die vorhäute in ihren schuten / seynen am Sabbath / vnd begehen vber das Oster vnd Pfingstfest / auch das Laubhüttenfest: die wieder, täuffer sind schwermer.

LXII. Vom Rathshaus.

649. Obß dem rathshaus heßet der rath seine sitztag / soiget (trägt sorg) vnd beratschlaget sich für das gemeine wesen.

650. Dasselbsten wird auch der bürger namenbuch (die matrikel) bewahret / vnd die gemeine stadt, bücher auffgehoben.

651. Der Burgemeister vnd der Vice-burgemeister traget vor was zu beratschlagen ist; die gewesene Burgemeister † / vnd die rathsherren sagen ihre meinung: die jaherren bejahens / jener beschlenst.

652. Der geschworne schreiber in einem verschlagenen vnd verschrencktem ort begriffen / zeichnet die vorgetoffene händel auff: vnd also verwaitet ein jeder sein ampt.

653. Mi-

653. Ihre

† Die nicht mehr im regiment sind.

645. De la vient que nous nous servons de ces mots harioier & augurer, pour deviner.

646. Ils avoient aussi des Oracles, mais trompeurs faux & erronés, procedans de l'esprit maling.

647. Ils canonisoient & mettoient au nombre des Saints leurs hetos, & leurs femmes vertueuses & renommées pour leurs exploits.

648. Les Juifs circoncisent les prepuces en leurs sinagogues, font feste & se reposent le samedi, & celebrent outre la Pasque & la Pentecoste aussi la feste des tabernacles: Les Anabaptistes sont des enthousiastes, des rêveurs & fantasques, qui pensent estre ravis en esprit.

645. *Indi usiamo ariolare o predire le cose avvenire, & augurare, per indovinare.*

646. *Haueno anco gli Oracoli, ma falsi & ingannevoli, che procedevano dallo spirito maligno.*

647. *Riferivano i morti Eroi & le Eroine (huomini & donne per le virtù loro illustri & eccellenti) nel numero de' Santi.*

648. *Gli Ebrei o Giudei nelle loro sinagoghe tagliano o circoncidono il prepuzio, fanno feste & riposano il sabbato, & oltre alle feste di Pasqua e Pentecoste celebrano anco la festa delli tabernacoli: Gli anabattisti sono spiritati & fanatici (anzi farnetici.)*

LXII. De la cour ou maison de ville.

LXII. Del palazzo della signoria.

649. **L**E senat tient ses assemblées en l'hostel de ville, & a soin, traite & consulte des affaires d'estat ou des negoces de la Republique, & de la police.

650. Là mesmes se garde la matricule des bourgeois, & les pancartes publiques ou les actes de la ville.

651. Le consul ou le Proconsul propose les choses, dont il se doit agir & deliberer; les consulaires & conseilliers ou senateurs disent leur avis & opinion; les pedanées * approuvent l'avis des premiers, & y consentent, & cettuy la conclud.

652. Le Notaire ou greffier entouré de treillis enregistre les actes; & par ce moyen un chacun exerce sa charge, fait son office & devoir.

649. **N**El palazzo il senato ha le sue radunanze, dove tratta & attende agli affari & negotii della Republica & della polittia o della stato.

650. *Vi si tiene medesimamente la matricola delli cittadini, & li registri de gli atti publici.*

651. *Il Console o Proconsole propone le cose da deliberare; i consolari & consiglieri o senatori dicono loro sentenza (sentenziano), li pedarii o pedanci accennano di consentire, & colui conchiude.*

652. *Il Notaio, attorniato di cancelli, registra gli atti; & così ciascheduno fa il suo ufficio o dovere.*

* Qui ne disent point leur opinion au long, ains passent seulement du costé de la partie, dont ils approuvent l'opinion.

653. Ministratores illis sunt, 653. Ihre diener oder auffwärter
apparitores, statores, accensi, sind / die stadtknechte oder thürn-
scribae, & praecones. knechte / die gerichtsfronen / die
aufrücker.

654. Plebs in tribus distributa 654. Der pöbel so in zünfften ab-
seu divisa suos habet tribunos, getheilet / hat seine zunftmeister /
per quos plebiscita feruntur ad durch welche die willkür vorgetras-
ratihibitionem senatusconsul- gen werden zu bestätigung durch
to. einen rathschluß.

655. Habent & opifices curias 655. Es haben auch die hand-
seu collegia sua, ordinis causa: wercksteute ihre gütungen vnd
censoribus enim & curionibus innungen/ ordnungs haben: dann
novitius artificium professus, ein ankömmling der ein handwerck
specimen dare cogitur. treiben will / ist gebunden den schä-
gen vnd zunftmeistern ein meister
stück zu machen/ vnd ein probe zu
thun.

LXIII.

De judiciis.

LXIII.

Von den Gerichten.

656. D Vobus de hereditate 656. Wann zween wegen einer
herciscunda, aut qua- Erbscheitung/ oder eines
cunque controversia disceptan- streithandels/ wie der auch sey/ sich
tibus seu litigantibus, tertium hadern/ so ist von nöthen daß der
intervenire necesse est, qui litem dritte darzwischen komme / der den
decidat ac dirimat; aut de quo hader vnternemme/ entscheide vnd
altercantur diribeat ac discer- auff hebe; oder darüber sie sich zant-
nat: aliàs certamina & conten- ten/ zur erkenntnuß für sich nemme:
tiones in infinitum ibunt. sonst werden die streite vnd ge-
zäncke vnendlich werden.

657. Aut igitur amicabili 657. Derohaben mögen sie ent-
compositioni & pacificationi weder güttiger handlung vnd ver-
studeant, sibi que arbitrium deli- tragung pflegen / vnd ihnen einen
gant, cuius arbitrio acquiescant schiedsmann erweihen / in dessen
utrinque; aut forum scilicet, gutachten vnd außspruch sie zu be-
& secum experiantur iure, per den theilen beruhen: oder vor ge-
causidicos. richte gehen / vnd rechtlich verfahr-
en/ mit advocaten.

653. Ils ont pour serviteurs, les sergens, les huissiers, les greffiers, les clerks ou escrivains, & les herauts.

653. Hanno per ministri li messi o berrouieri e sbirri, li cursori o zaffi, li secretari, li scrivani, & li banditori.

654. Le menu peuple ou la populace divisée en certaines tribus a ses tribuns, par lesquels les ordonnances du peuple sont rapportées, pour estre ratifiées par un decret & arrest du senat.

654. Il popolo spartito in certe tribu ha i suoi tribuni, da i quali le ordinationi di esso popolo sono riferite, per essere ratificate con un decreto di Senato.

655. Les artisans mesmes ont leurs chambres ou colleges, à cause de l'ordre: car un novice ou nouveau maitre; qui veut faire profession de quelque art ou mestier, est tenu & contraint de donner son chef d'œuvre aux censeurs & maitres du mestier.

655. Hanno ancora gli artigiani * le camere & collegi loro, per cagione di buon ordine: conciosia ch'un nouitio volendo far professione d'un' arte, è costretto & obligato di fare un capo d'opera, e darne una prona * alli censori & maestri dell' arte.

* O artificieri.

* Un saggio, un eschantillon.

LXIII.

De Iugemens.

LXIII.

Delli Giudicii.

656. Q Vand il y a deux personnes qui disputent & plaident, pour le partage de quelque heritage, ou de quelque autre controverse, il est nécessaire qu'il y entreprenne un troisieme, qui decide apointe & vuide leur different; ou qui juge le sujet pourquoy ils se querellent *, autrement les debats querelles & disputes s'en iroient à l'infiny.

656. Q Vando due persone litigano & piatiscono insieme del partimento d'una eredità, o di qual si voglia questione e controversia, dee necessariamente interuenirvi un terzo, ch'interrompa decida e tolga la lite, o che giudichi del differente, sopr' il quale contrastano: altrimenti le contese dispute & i contrasti andarann' in infinito.

* Qu'un entre-metteur s'y entremette, par l'entremise duquel les parties s'accordent à l'amiable.

* Ce qui s'appelle, mettre en compromis.

657. Il faut donc ou qu'ils s'efforcent & estudent à faire quelque amiable accord, composition, & pacification par douceur, & se choisissent un arbitre, à l'arbitrage & sentence duquel ils acquiescent de part & d'autre *; ou qu'ils suivent la plaidoyerie & chicanerie, dressent un procez & l'espreuvent par la voye de iustice, avec des avocats.

657. Bisogna dunque o che s'adoprina & ingegnino di fare un amichevole compositione accordo & pacificatione, & si scelgano un' arbitro, alla cui opinione parere e sentenza si quietassero d'ambidue le parti; o che muouano lite, drizzino e formino un processo. & la prouino co' la giustitia e co' l'opinare con au-

658. Ce-

uocati.

N 4

658. Chi

658. Qui adversario dicam scribit vel impingit, citat & accersit eum ad prætorem, præterquam nefasto die, insinuat & accusat noxiæ.

658. Der den wiederpart mit recht vornimmt (verklaget) tadelt vnd fordert ihn vor den schuttheis/ als nur nicht an einen verschlossenen rechtstage / beschuldiget vnd klaget ihn an wegen der beleidigung.

659. Conciliatione rejectâ, ad actoris seu litigatoris petitionem accersitur reus; quo comparante, accusatio & excusatio contententium percipitur: atque probatio partis utriusque cognoscitur. Si diffidetur, admittuntur testes, & illi quidem iurati, si autoritas per se non sufficit.

659. Nach verworfenem gültigem vertrag/wird auff des klägers bitte der betlagte vorgesordert; welcher/ so er erscheint / wird die klage vnd verantwortung der streitsüchtigen/ wie auch beyder theil beweis vorgenommen/ vnd angehört. So er leugnet / werden zeuge zugelassen/ vnd zwar beendigte / so ihr ansehen für sich selbst nicht gnug ist.

660. Advocatus, paracletus seu patronus, clientem, utpote qui se in clientelam ejus dicavit, ac patrocinio ejus nititur, ne deferat; sed defendat atque propugnet: ex æquo tamen & bono, ne rabula audiat. Procurator mandatarius mandati fines ne transiliat.

660. Der advocat/ beystand vnd vorsprecher / soll seinen part oder clienten, als welcher sich in sein schutz vnd vertretung begeben/ vnd sich auff sein schutz verlässe/ nicht verlassen: sondern vertheidigen; doch nach recht vnd billigkeit/ damit er nicht ein jungendrescher gescholten werde. Ein gevollmächtigter anwalt soll die grenze der vollmacht nicht überschreiten.

661. Vitet & iudex præjudicia summoperè; neque largitionibus corruptus, nec aliorum offensâ deterritus, aut favore, malevolentia, & sycophantica quadruplatorum delatione occupatus, huc aut illuc propendeat; sed nudè secundum probatorum evidentiam decernat: æquitas

661. Der richter soll auch die voreurtheil höchstem fleisse nach meiden: auch weder mit geschenken bestochen / noch durch mißgunst vnd wegen beleidigung anderer abgeschreckt/ noch von gunst/ mißgunst vnd falschen angeben der verräther eingenommen / hie oder dorthin hengen; sondern bloß nach augenschein

658. Celuy qui intende un procez contre son adverse partie, l'ajourne & fait venir devant le preteur ou baillif, hormis au jour de vacance & ferie, il le charge & accuse de quelque tort & offensé.

659. Tout accommodement & appointment estant rejezté, on fait, à la requeste de l'acteur & demandeur, venir l'accusé ou deffendeur; lequel comparoissant, l'on entend la plainte ou accusation, & la deffense ou responce de ceux qui plaident, & si on reconnoit les preuves de l'une & del'autre partie. S'il nie & desavoué, on admet des tesmoins, & iceux voirement jurez (ayans fait serment), en cas que leur autorité ne suffise pas d'elle mesme.

660. L'avocat ne doit aucunement abandonner son client ou sa partie, comme celuy qui s'est mis en sa deffense, & se fie à sa protection; ains qu'il le deffende, soutienne sa cause & combatte pour luy; toutesfois selon l'equité & la raison, de peur qu'on ne luy donne la qualité de plaiderau & chicanier. Le procureur mandataire, auquel on remet entierement le procez, ne doit pas outrepasser les bornes de sa charge & commission.

661. Le juge doit aussi fuir de tout son possible les prejugez; & ne panche ou se laisse emporter d'un party ou de l'autre, estant ou corrompu par dons & presens, ou espouvanté par l'offense d'autrui, ou preoccupé de faveur, malveillance, & prevenu de faux rapports & mauvaises declarations des rapporteurs & faux accusa-

658. Chi vuol torre lite ô piato & formare un processo contra la sua parte avversa, la fa citare dinanzi al podestà; al giorno di vacanza ô di ferie fuori, l'incolpa & accusa di fallo & offesa.

659. Ributtato ogni accommodamento, alla richiesta dell'attore si chiama il reo ô accusato, il quale comparendo, s'intende l'accusa & la diffesa de' litiganti, & si conosce la prova dell'una e dell'altra parte; s'egli nega, s'ammettono testimoni, & quelli giurati, quando loro autorità non basta da per so.

660. L'avvocato non de' lasciare né abbandonare il suo cliente, si come quello che si è posto & dato nella sua tutela ô protettione; e si fida della sua patrocinanza; mà diffenderlo & combatter per esso: però secondo l'equità e le cose di ragione, per non hauer il nome di ciarlone ciarlatore & piatitore. Il procuratore mandatorio * non deve passare i termini della sua procura & commissione.

661. Il giudice deus altresì con gran diligenza schivare li pregiudicii, né inchinare di questa ô di quella parte essendo corrotto con doni, ô spaventato e disturbato dall'altrui offese, ô preoccupato e prevenuto di favore, di malivolenza, & dalle false relazioni de' maluaggi accusa-

* A chi s'affida a commettere tutto il governo del negozio.

æquitatis attamen maiorem, quàm stricti & rigidi juris rationem habeat.

scheintlicher aufweisung der geführten beweise vertheilen: doch soll er die billigkeit mehr / als das scharpffe recht / in acht nehmen.

662. Si adfessores adfunt, præsidis est suffragia colligere, illorum ferre liberè, sed iustè; ut fontes damnentur, infontes iustificentur & absolvantur.

662. So beyfizer vorhanden sind / gebührets dem presidenten die stimme zu samten / jenen aber sie frey aber doch gerecht / zu geben / damit die schuldige verdammet / die unschuldige gerechtfertiget vnd los gesprochen werden.

663. Nam decreta & edicta consensu facta revocari, retractari ac rescindi, indecens est, nec usquequaque conveniens.

663. Dann die abscheide vnd öffentliche gebott / so mit bewilligung geschehen / vmbzustossen / zu widerauffen vnd aufzuheben / will sich nicht gebühren / vnd ist in alle wege vngeziemlich.

664. Causæ decisio ut promulgata est, ocyus executio fiat; nisi condemnatus protestetur, & ad superius tribunal provocet seu appellet; ibi iustitio, compendinationi, aut etiam sequstrationi locus est.

664. So bald das endvertheil eröffnet ist / soll geschwind desselben vollziehung geschehen; wo nicht der verurtheilte dawieder öffentlich beedinget / vnd an das obergericht sich berufft oder appelliret; da der anstand / der auffschub / vnd die verlegung der sachen platz haben.

665. Sed & vadari reum solent, ut se sistat.

665. Wan pflegt aber auch den angeklagten zu zwingen / gerichtlich anzutoben oder einen bürgen setzen / sich zu stellen.

666. Interdum dilatio adhibetur, propter intercessiones, vadiumque fideiussiones, & satisfactiones: sed quod quis spondet, præstare teneatur.

666. Underweilen wird frist gegeben / der vorbitten vnd bürgschaften der bürgen / wie auch der versicherung haben: aber was einer gelobet hat / das muß er halten.

cusateurs, mais qu'il juge rondement & franchement, suivant l'evidence des choses prouvées: ayant toutesfois plus esgard à la raison & equité, qu'à la rigueur & severité du droit.

cusatori (rapportatori & rivendarii ô spie) anzi pronunciaschietamente la sentenza, secondo l'evidenza delle cose prouate: guardando pur molto più all'equità, che al rigore della giustizia.

662. S'il y a des assessseurs, c'est à faire au president de recueillir les voix & suffrages, & à eux de les donner librement, mais justement; à celle fin que les coupables soyent condamnés, & les innocens justifiez & absous.

662. Se vi sono assessori, tocca al presidente di raccogliere i voti, a coloro di darli e di votar liberamente, ma pur giustamente; accioche li colpevoli siano condannati, & gl'innocenti giustificati & assoluti.

663. Car de revoquer, retracter, casser & aneantir des decrets ou arrests & des edits, faits d'un commun consentement, cela est malseant, & nullement convenable en aucun lieu ny façon du monde.

663. Perche rinocare, ritrattare, cassare & annullare decreti & editti, fatti di comune consentimento, è molto disdicevole, nè in modo nessuno convenevole.

664. Dès que la decision de la cause est publiée *, il en faut viltment venir à l'exécution; si ce n'est que le condamné en proteste, & en appelle à un plus haut tribunal; où la surseance cessation & vacance de droit, le delay ou la dilation, & mesmes la sequestration * ont lieu.

664. Come prima la decisione della causa è promulgata, ouero il processo giudicato, si vuol prestamente farne l'esecuzione; se'l condannato non fa istanza, & non appella ad un più alto tribunale; doue la vacanza ó vacazione, la dilazione, come altresì la staggina hanno luogo.

* La sentence est donnée, & l'arrest publié.

665. Mais c'est aussi la coustume d'ajourner, & obliger l'accusé par caution & respondant, à comparoir & se presenter en iustice.

665. Ma sogliono anco obligare l'accusato con promesse & mallevadori, di comparire & presentarsi.

* Ou remise de la cause en tierce main.

666. Par fois on y donne & otroye dilation & prolongation, pour l'amour des intercessions, & des cautions ou assurances des pleiges & respondans: mais ce qu'on a promis, on est obligé de le tenir, accomplir & effectuer.

666. Talhora si da & concede prolungamento, per amor delle intercessioni, promesse e scurtà de' mallevadori: mà ciò ch' altri promette, egli è obligato di tenere adempire e metterlo in effetto.

LXIV. Des malefices & LXIV. Delli Male-
supplices. ficii & supplicii.

667. **L**E juge criminel doit chastier & punir les prevaricateurs, transgresseurs & contempteurs des ordonnances & des loix; & mettre à (faire payer) l'amende ceux qui font quelque peché notoire & manifeste; de peur que l'impunité ne passè en licence.

668. Pour chastier, domter & refrener les meschans, il y a des verges, des fleaux, des foïets ou escourgées, des neifs de bœufs, des bastons, des fers aux pieds, des fers aux mains ou manottes, des carcans *, des ceps, des prisons à travailler, des prisons, des questions geines ou tortures, des cordages ou liemens, & des potences ou gibbets: affin que les malfaiteurs & meschans garnemens soyent pris, liez, garrottez, foïettez, frappez batus ou bastonnez, torturez gehennez ou bourrellez & tourmentez, voire les desesperez mis à mort, par les sergens ou archers & les bourreaux.

669. Car on pend & estrangle les larrons & brigans, & les voleurs du bien public, avec leurs receleurs & complices, & les couppebourses filoux ou tirelaines; on decolle & decapite les adulteres & ceux qui ont deux femmes en un même temps*; on rouë (rompt sur la rouë) sur un eschaffaut les meurtriers, les assassins, & les sacrileges ou larrons de bien d'Eglise, jadis on les attachoit & pendoit à la croix; les parricides cousus avec des serpens en des oüaires sont jettez sub-

667. **L** giudice criminale debbe punire i prevaricatori, trasgressori e sprezzatori di statuti e leggi; & imporre qualche pena a' peccati notorii e manifesti*; di paura che l'impunità non passi in licenza.

668. Per castigare, domare, e raffrenare i iristi & scelerati, vi sono verghe & sferze, flagelli & scoriati, nervi di buc, bastoni, ferri di piedi, manie o ferri alle mani, gogne o collari di ferro, ceppi, prigioni & carceri, tormēti o torture, corde, e forche o patiboli: accioche da' barigelli zaffi o sbivri e dal boia i maluaggi ribaldi & malfattori siano presi, catturati, legati, sferzati o stassilati, battuti e bastonati, tormentati o posti alla tortura, strappati, crucciati, & uccisi li disperati.

669. Perche i ladri & i rubatori di ben publico, co' i riceuntori & recelatori loro, & i marinoli o tagliaborse, s'impiccano, si fanno muovere alla forca; gli adulteri, & quelli c'hanno due moglie in un tempo, si decapitano o decollano (si taglia loro il capo); gli omicidi, assassini, sacri legi o ladri di cose sacre, si rompono sù la ruota in un palco o catasfalso, già s'attaccavano alla croce; li parricidi cusciti on serpenti in un' odro si sommano

* Indi vien notoriamente, notoriè.

* Ou piloris, de là vient dit pilorier quelcun, c'est non an den stock schlagen.

* On leur tranche la teste.

attuf.

feu perduellionis rei quadrigis in diversum adis discerpuntur, bonaque eorum confiscantur; hauffen verbrandt; die feinde dess calumniatores maligni, mali- tiosi & blasphemii elinguantur; prostibulis atque impudicis cau- terio stigmata inuruntur.

* Fassen
dem ge-
meinen
kassen
anheim.

zauberinne/vnhohe vnd mordbrens
ner auff einem scheiter vnd holtz
vatterlands welche an der Mase
stát sich vergriffen mit vier pferden
zerrissen / vnd ihre güter eingezo-
gen; den boshaftigen verteuemb-
dern vnd Gottsesterern werden
die zungen aufgerissen oder abge-
schnitten: den gemeinen vnzüch-
tigen hurenbälgen werden schand
oder brandmahle mit den brennei-
sen eingebrant.

670. Colapho seu alapâ cardi ob quidvis contingit: talitum jocosum est.

671. Supplicii mitigatio fit vel relegatione, vel proscriptione.

672. Exul seu in exilium eje- ctus in loco determinato exulat; exterminatus verò & extorris vagatur: profugus nullibi con- sistit.

670. Das man einen backenstreich oder mausschelle bekomme / kan leichtlich vmb etwas geschehen: ein stirnippet ist scherzhafftig.

671. Die tinderung der teibsstraf- se geschicht entweder durch lands- verweisung / oder durch achts-er- klärung.

672. Ein vertribener oder ins elend verjagter barwet das elend an einem bestimmten ort; einer auß dem land verjagter aber / vnd ein bandit schweiffet herum: ein land- flüchtiger läffet sich nirgends nie- der.

LXV.

De Statu Regio.

LXV. Vom Königl-
chen stande.

673. P^Otestates esse omnium interest, ne potentior imbecilliozem opprimat: sed cum unus rerum potitur, Monarcha dicitur; quanquam Cæ- sares

673. Es ist allen daran ge- legen das botmäßigkeiten seyen / damit der mächtigere den schwächern nicht vndertrücke: aber wann einer allein die oberhand hat/ so

submergez & noyez dans les eaux; *attuffano soffocano & annegano*
 les vieilles forcières, enchanteresses, * *nell' acqua*; le vecchie venesi- * *Si af-*
 empoisonneresses ou magiciennes, *che, incantatrici, streghe, & gl' in-* *fogano.*
 & les bouttefeux ou brulseurs de *cendiarrii ò buttafuoghi, si brus-*
 maisons, sont brullez tout vifs sur *ciano vini sopra una stipe di le-*
 des buchers; les traitres & ennemis *gna; i nemici della patria ò li*
 de la patrie sont tirez deschirez & *committi e colpeuoli di crime di*
 escartellez à quatre chevaux, chas- *lesa maestà, si squartano cò qua-*
 sez de divers costez, & leurs biens *tro canalli, in diuerse bande cac-*
 confisquez; on coupe & arrache la *ciati, & si confiscano i beni loro;*
 langue aux meschans mesdisans & *alli maluaggi ò malitiosi calon-*
 malitieux calomniateurs & blas- *niatori & bestemmiatori si: caua*
 phemateurs; on brulle des marques *e taglia la lingua; alle putane,*
 avec un fer chaud (cauterise & *corregiane, & ribalde impudiche*
 fleurdelise) aux impudiques & luxu- *ò lussuriose putanazze, si ardo-*
 rieuses garfes, putains, & ribaudes *. *no segni e taccherelle d'infamia,*

670. Il arrive pour peu de chose
 d'estre buffeté ou souffleté, & de
 recevoir quelque soufflet ou morni-
 fle: la chiquenaude se donne par jeu
 & moquerie.

671. L'addoucissement de sup-
 plice se fait ou par relegation, ou par
 proscription & bannissement.

672. Vn deschassé ou envoyé en
 exil demeure en exil au lieu deter-
 miné; mais le banny & proscriit va
 errant (tracassé, rode & court) ça
 & là comme un vagabond: le
 fugiyard ou fugitif ne s'arreste nulle-
 part.

670. Accade per mille cose di
 riceuere un schiaffo mostaccione
 ò una guanciata: la frignocola si
 dà per scherzo.

671. La mitigatione del sup-
 plicio si fa ò per relegazione, ò
 per proscrizione & bando.

672. Lo scacciato e confinato
 in esilio resta in esilio nel luo-
 go determinato; mà il bandito se
 ne va errando & vagando quà
 & là, come un vagante; il fugi-
 tigno non si ferma in nessun
 luogo.

* Qui
 s'aban-
 donnent
 à des va-
 lets, & à
 tout le
 monde.

LXV.

De l'Estat Royal.

673. L'importe à tous * qu'il y
 ait des puïssances, seigneu-
 ries, & souverainetez ou magistrats,
 de peur que le plus fort & puïssant
 n'accable & foule aux pieds le plus
 foible:

LXV.

Dello stato Reale.

673. Importa ad ogniuno l'es-
 sere Podestadi & signo-
 rie ò magistrati, assine che'l più
 potente non opprima il più debo-
 le: mà quando un solo tiene il do-
 minio,

* Il y va
 de l'in-
 terest de
 tous, un
 chacun y
 est inte-
 ressé.

sates collegas sibi legere soliti
sunt.

so wird er ein Monarch genennet;
wiewol die Kaysen ihnen amptsge-
hülffe zu erwehlen gepfleget.

673. Qui si ex legum à legis-
latoribus laturum atque pro-
mulgatarum præscripto regnat,
Rex est; si ex libidine, ut quod
libet liceat, etiam sub corona &
diademate, sceptroque, Tiran-
nus.

673. Welcher so er nach inhalt
der von den gesetzgebern gegebenen
vnd offentlich zu halten auß-ge-
ruffenen gesetzen regieret / ist ein
König; So er aber nach seinem ge-
fallen vnd begierden herrschet/ das
was ihn gelüstet / ihm frey stehe/ ist
er auch vnder der kron / dem Kö-
niglichen hut / vnd bey dem scepter
ein tyran oder wüterich.

674. Sedes ejus in metropo-
li est, ubi in folio sedet ebur-
neo, aut eburato; bysso vel
syndone, purpurâ seu coccino,
& trabeâ acu picta magnificè
vestitus; aulicorumque catervâ
atque insigni comitatu stipatus.

674. Sein siz ist in der haupt-
statte / da er auff einem heissenst-
nern oder mit heissenbein vberzoge-
nem vnd belegten Königlichen stuel
sitzet; mit köstlichen leinwad / pur-
pur oder schartach/vnd einem kö-
niglichen gestickten habit herrlich
bekleidet oder angethan; vnd mit
einem hauffen vnd ansehnlichem
comitat der hofleute vmbgeben.

675. Qui vel sunt consiliarii
intimi, vel præfecti: ut aulae ma-
gister vel architrictlinus, can-
cellarius, thesaurarius aut cu-
stos ærarii, custos magni sigilli,
ensifer, dapifer, pocillator, equi-
so, summus cubicularius, secre-
tarius, suos amanuenses habens,
cubicularii, arrienses, satelliti-
um principis, pedites seu cele-
res à pedibus, asseclæ, & janito-
res.

675. Welche entweder geheime
räthe sind / oder ampts-teute: als
da ist der hoffmeister / der cantler/
der schatz oder rentmeister/ der sie-
gelhalter/der marschalck/der truck-
seß / der mundschenck/ der stallmei-
ster / der oberkammerer / der secre-
tarius, welcher seine schreiber vnd
copisten hat; die kammervnckern
vnd dienern / die hofwärter / des
fürsten guardia oder trabanten/ die
pagen vnd tacken/ die nachtreter/
vnd die thür oder thorhüter.

676. Aliorsum legat prore-
ges, vicarios, satrapas, quasto-
res, decumanos, publicanos,
porto-

676. Anderßwohin verschickten sie
vicetönige/ stadthälter/landvögte
oder dröste / rentmeister (schösser)
gehentner/

soible: mais quand il n'y en a qu'un seul qui gouverne, il s'appelle Monarque; bien que les Césars & Empereurs ayent accoustumé de s'eslire des collegues & compagnons d'office ou de charge.

674. Lequel regnant selon la regle & ordonnance des loix, faites & publiées par les législateurs, il est Roy; mais s'il en veut faire à son plaisir & à sa fantaisie, comme si tout ce qui luy plaît luy estoit loisible, c'est un tyran sous la couronne mesmes, sous le diademe & le sceptre.

675. Sa residence est en la ville capitale, où il est assis sur un throne d'yvoire, ou sur un siege yvoiré, magnifiquement couvert de soye ou de tresfine toile, de pourpre, & d'un vestement royal richement brodé; environné & suivy d'une grande bandé de courtisans, d'une belle & honorable suite.

676. Lesquels sont ou conseillers d'estat (du conseil privé) ou officiers: comme le grand maistre, le chancelier, le tresorier ou financier, le garde-seaux, le connestable, le maistre d'hostel, l'eschançon, l'escuyer, le grand chambellan, le secretaire, qui a ses clerks & escrivains, les vaillets ou hommes de chambre, les huissiers des sales, la garde du prince, les pages & laquais, les personnes suivantes, & les portiers.

677. Il envoie ailleurs ses vice-roys, ses vicaires & lieutenans, ses gouverneurs, ses receveurs, ses dis-

meurs,

674. Il quale se regnerà secondo l'ordinazione delle leggi, fatte e publicate da' i legislatori, egli sarà un Rè; se a suo modo piacere & capriccio, pensando che tutto quel che vuol gli sia licito, anco sotto la corona, lo diadema, e lo scettro sarà un Tiranno.

675. La sua residenza è nella metropoli ò città principale del paese, nella quale siede sopra un trono e una sedia reale d'aurio, coperta d'aurio, magnificamente vestito di bisso ò renza & pannolino sottilissimo, di porpora, e d'una veste reale riccamente & pretiosamente ricamata; e corteggiato d'una gran brigata & d'un riguarduole corteggio ò seguito di cortegiani.

676. I quali sono ò consiglieri privati e di stato, ò ufficiali; come il maggiordomo ò maestro di casa, il cancelliere, il tesorario, il guardasugello, il maresciallo ò marescalco e scudiere, il siniscalco, il coppiere, il cavalierizzo ò scozzone, il gran cameriere, il secretario, che ha i suoi scrivani, li serui di camera ò camerieri, gli uscieri della sala, la guardia del principe, li seguitatori, paggi & stasieri, & i portinari.

677. Verso altroue manda i suoi vicere, vicari, governatori, camerlengi ò tesorieri, riscuori-

O tori

portiorumque exactores, telones & legatos; qui diplomate regio vel principis instructi, res gerunt.

zehentner/ zölner / mautner/ banes-
tirer oder wechßler/ vnd gesandte;
welche mit Königlischen oder fürst-
lichen gewalts-brieffen außgerüstet
vnd versehen / ihre sachen verwal-
ten.

678. In demortuorum defun-
ctorumve locum substituuntur
sufficiuntur & subrogantur alii,
qui successores dicuntur.

678. An der abgestorbenen stelle
werden andere eingesetzt ange-
nommen vnd verordnet / welche
nachfahrer geheissen werden.

679. Regiæ & basilicæ aulæis
sive peristromatis & tapetibus,
picturisque resurgent, renident,
& personant mulicæ.

679. Die Königlische höfe glän-
zen von auffgehenden tapete-
reyn / teppichten / vnd gemälden
der bildern / vnd erschallen von ge-
säng vnd seyntenspiet.

680. Gerrones, nugigeruli,
moriones, parasiti, gnathones,
& sycophantæ, aularum appen-
dices sunt: Eunuchorum usus
desuevit obsolevitque.

680. Die schwänzer / plauderer/
hoffnarren / tellerlecker / schma-
roger vnd fuchßschwänzer oder
schmuckenträger sind der höfen an-
hang: der verschnittenen gebrauch
ist abkommen (hat aufgehört.)

681. Majestas invidiæ obno-
xia est, sed clementia præsidii
vice erit.

681. Die Königlische hohheit ist
dem neid vnderworfen (verhasset)
aber die gütigkeit wird an stadt ei-
ner besatzung seyn.

682. Non tam Principem sa-
tellites tutantur, nec tam locu-
pletant fisci dominiive redditus,
aut collectus & repositus the-
saurus (gaza) atque subditorum
amor.

682. Einen fürsten schützen nicht
so sehr die trabanten / bereichen
auch nicht also die einkünffte rente
oder einkommen der kammer vnd
der herrschafften/ oder der versam-
lete vnd beygelegte schatz / als der
vnderthanen liebe.

683. Angariis igitur, censu-
bus, & exactionibus vi extortis,
ne exhauriantur: congariis po-
tius & donativis seu donatiis
demulceantur.

683. Demnach sollen sie nicht mit
frondiensten / zöllen vnd stören/
erschöpfet vnd aufgesogen / son-
dern vleimehr mit gaben vnd ge-
schencken gestreichet vnd bey muhe
erhalten werden.

684. Imperandum sic popu-
lo,

684. Man muß dem volck also
gebie-

mœurs, ses peagers ou gabelliers *, ses commissaires ou exaeteurs de peage & de port sur eau, ses changeurs & banquiers, & ses ambassadeurs; qui pourvus de lettres royaux, ou des patentes de leur prince, font leurs affaires.

678. En la place des decedez on en met substitué & subroge des autres, que l'on appelle successeurs.

679. Les palais & maisons royales reluisent, & resplendissent de tapisserie & peintures, & retentissent de musique.

680. Les languards & causeurs, les discoureurs ou porteurs de nouvelles, & les raconteurs de fables, & les bouffons patelins & leche-plats, escornifleurs chattemittes & flatteurs, sont les accessoires & dependances de la cour; les eunuques ne sont plus en usage (l'usage en est passé).

681. La Majesté est sujette à l'envie, mais la clemence luy sert de garnison & sauvegarde.

682. Les gardes soldats & archers ne gardent & garentissent pas bien le prince, ny le revenu & les rentes de ses finances & de son domaine, ou le tresor amassé bien serré caché & conservé, ne l'enrichissent point tant, que fait l'amour de ses sujets.

683. Qu'iceux donques ne soyent point espuisés & appauvris par trop de courvées, tailles ou imposts & exactions, extorquées & tirées d'eux par force. ains plus-tost amadoüiez & caressez par dons, presens, largesses, & courtoisies.

684. Il faut commander au peuple

*tori ó ricevitori di decime, datic-
ri ó gabellieri, & essattori di noli
ó di gabelle di porto, banchieri,
& legati ó ambasciadori, i qua-
li poneduti ó lettere credentia-
li e patenti ó del Rè ó del Prin-
cipe, fanno i fatti loro.*

678. Nel luogo di morti ne sono substituti & ordinati altri, li quali si nominano successori.

679. Le reggie, case ó palazz. i reali, splendono & relucciono di tappezzarie e pitture, & risuonano di musica.

680. I cianciatori, narrafsuole, buffoni, leccapiatti, scroconi, & gli adulatori, sono l'aggiontà & pendice della corte: gli eunuchi non s'usano più, non sono più in uso.

681. La Maestà è sottoposta all'invidia, mà la clemenza li farà in veco di presidio * & salvaguardia.

682. La guardia de' soldati non diffende tanto il principe, nè l'entrata ó rendita del fisco & del dominio suo, ouero il tesoro raccolto & conservato, non l'arricchisce in tal modo, che fa l'amore di suoi soggetti ó sudditi.

683. Ch'essi dunque non siano esauriti & impoveriti con angherie e grauezze, con opere gratuite, con censi & essattioni *, tolte per forza: anzi più tosto alliettati e lusingati con doni & larghezze segnalate.

684. Bisogna signoreggiare &

* Guarnigione.

* Riscotimenti ó
lenationi
di denari.

Io, ut illi parere lubeat: impe- gebieten / daß es zu gehorchen lust
ria violenta, & obsequia coacta habe: gewaltsamer regiment vnd
periculosa sunt. gezwungener gehorsam ist mißlich
vnd gefährlich.

LXVI. De Regno & Regione. LXVI. Vom Königreich vnd der Landschaft.

685. **R**egnum est ubi sunt li-
beri status, statutorum
vinculo inter se colligati.

686. In arduis negotiis &
causis comitia convocantur &
conciuntur, sed è proceribus
primatibus seu optimatibus,
Ducibus, Comitibus, Viceco-
mitibus, Baronibus, Dynastiis,
Equestri ordine, & generosis:
rustici non intersunt, sed ruri
occupantur, & suis pagi-ma-
gistris obsecundant, morigeri
sunt, morigerantur, obsequun-
tur.

687. In territorio & districtu
suo quilibet Magistratus sancire
potest quod vult: sed velle non
debet, nisi quod publicè expe-
diat.

688. Ditio & dominium est ubi
quis dominatur ac jurisdic-
tionem habet: provincia quam
devicit, sub regno sunt dyna-
stie, comitatus, principatus,
ducatu, &c.

689. Gentes finitimæ de con-
finiis & limitibus litigant ple-
rumque: sed si limitent fines
& paciscantur, sordus est
quod

685. **E**in Königreich ist / wo
freye stände / vnder sich
durch das band der gefasten sa-
zungen verbunden sind.

686. In wichtigen sachen vnd
händeln werden Reichstage auß-
geschrieben vnd versamlet / aber
auß den fürnemsten landständen/
Herzogen/ Graffen/ Vicegraffen/
Freyherrn / Herren / vnd dem
Ritterstand: die bawren sind nicht
darbey / sondern sind geschäfttig
auff dem felde/ vnd gehorchen/ so-
gen / teisten gehorsam ihren meyrern
oder dorffschutheissen.

687. Eine jede Obrigkeit mag in
ihrem gebiet ordnen / was sie will:
sie soll aber nichts wollen / als nur
was ins gemein nützlich vnd zu-
träglich ist.

688. Ein gerichtscirck/ eine herr-
schafft oder gebiet / ist wo einer zu
gebieten vnd zu herrschen hat: eine
vogten die er bezwungen hat. vnder
einem königreich sind herrschaff-
ten/ graffschafften / fürstenthume/
herzogthume/ &c.

689. Angrenzende völker zane-
ken gemeinlich wegen der land-
marcke vnd grenze: so sie aber
marck sein sehen / vnd sich friedlich
ver-

en telle sorte, qu'il aye bonne vo- *comandare il popolo in modo **, ** In tal*
lonté & envie d'obeir: les empires *ch'esso ubedisca volontieri: atteso maniera.*
ou dominations violentes, & les *che l'imperio violento, & l'ubbe-*
obeissances forcées ou contraintes *dienza forzata è pericolosa.*
sont dangereuses & perilleuses.

LXVI. Du Royaume & LXVI. Del Regno
du pays ou de la region. & della Regione.

685. Vn Royaume c'est où il y
a des estats libres, joints
& entreliez ensemble par le lien des
ordonnances.

686. Es affaires & negoces d'im-
portance on assemble les estats ge-
neraux, & l'on tient ou fait des die-
tes, mais d'entre les plus grands, plus
relevez & principaux, Ducs, Com-
tes, Vicomtes, Barons, seigneurs, de
l'ordre des chevaliers, & des gen-
tils-hommes: les payfans ne s'y
trouvent pas, ains sont occupez &
empeschez aux champs, & obeis-
sent, rendent obeissance, sont obeis-
sans à leurs chasteillains ou maires
de villages.

687. Chaque Magistrat peut com-
mander & ordonner ce qu'il veut
en son territoire & ressort ou fina-
ge, mais il ne doit rien vouloir, qui
ne soit expedient & profitable au
public.

688. Vne Seigneurie & un domai-
ne ou sief dominant c'est là où quel-
cun domine & a la jurisdiction: vne
province, ce que l'on s'est assujetty
& conquis *: en un royaume il y a
des seigneuries, comtez, principau-
tez, duchez, &c.

689. Les nations voisines & con-
finantes ou aboutissances l'une à
l'autre, s'entredisputent & plaident
le plus souuent * pour les frontieres

685. E' un Regno douc sono
stati liberi, giointi &
legati insieme col vincolo dell
statuti & delle ordinazzioni.

686. In negozzi * d'impor- * Affari
tanza e difficili si conuocano gli & facen-
stati generali, & si fanno radu- de di grã
nanz, e ô assemblee *, mà da i rilieuo.
principali signori, Duchi, Con- * S'inti-
ti, Viconti, Baroni, & altri si- mano
gnori, dall' ordine caualleresco, diete, on
e da' gentiluomini: li villani intime
non vi si trouano, mà restanno oc- & tient
cupati & affaccendati a casa, & des die-
ubbediscono a i loro maggiori & tes.
castellani.

687. Ciascuno Magistrato può
stabilire & ordinare nella sua ter-
ra e sopra il suo territorio tutto
quel ch'egli vuole: mà non gli co-
uiene volere cosa veruna che non
sia utile & profitteuole al publico.

688. Signoria e dominio è do-
ue altri signoreggia, & ha giu-
risdittione: pronuncia quel ch'egli
ha acquistato & soggiogato. soit
un regno sono signorie, contee ô
contadi, principati, ducati, &c.

689. Le nazioni confinanti e ordina-
circonvicine contendono più vol- riamen-
te per i confini: mà se limitano te, per
mestone limite ô termine, & l'ordina-
fanno rio.

quod temerant violentque per-
juri.

vertragen / istis ein bündnuß / wels-
ches die meynendigen umbstossen
vnd brechen.

LXVII. De pace & bello.

LXVII. Vom friede vnd krieg.

690. **P**acatus status optatissi-
mus est, sed aliquando,
nisi armorum vi, retineri ne-
quit.

690. **E**n friedlicher zustand ist
oder allergewünschtest / aber
bißweilen mag er / ohn der waffen
macht / nicht erhalten werden.

691. Siquidem turbatores fa-
ciosi & clancularii, ad cory-
phaeorum instigationem, clan-
destinas factiones ac conspira-
tiones disseminant; imò cum
conjurant, tumultus & sedi-
tiones concitant; quæ nisi ma-
ture sedantur, bella intestina
erunt.

691. Sintemal die auffrührische
vnd heimische störenfriede / auff an-
stiftung der rädelstührer / heims-
liche meutereyen vnd rottirungen
auffsäen; ja wann sie zusammen ge-
schworen haben / empörungen vnd
auffruhr erwecken; welche / wo sie
nicht gestillet werden / einheimische
kriege werden.

692. Hostis externus externè
irumpit; adversus quem bello
defensivo opus.

692. Der eussertliche feind bricht
von aussern ein; wider welchen der
schutzkrieg nothwendig ist.

693. Quod per facialem de-
nuntiatur ac indicitur; aut per
caduceatorem pax petitur, si
quis se imparatum, aut hostili
potentiæ imparem arbitrat.

693. Welcher durch den herold
angekündigt vnd angesagt wird;
oder durch ein friedens-boten frie-
de gesucht / so jemand sich vnberet-
tet / oder der feindlichen gewalt vn-
gleich vnd nicht gewachsen zu seyn
erachtet.

694. Imbellis & imbecillis
nequicquam bellare aut bellige-
rare presumat.

694. Ein vngewaffneter vnd
schwacher sol sich zu kriegem oder
krieg zu führen nicht vergeblich vn-
tersangen.

& bornes ou aboutissemens : mais *faranno un patto, sarà una confessione* s'ils limitent bornent ou plantent *derazzione, laquale vien uoluntaria* des bornes, & pactionnent ou contractent, font quel-que pact contract *lata rotta & trasgressi da' i per giuri.* & accord, c'est une alliance: que les parjures rompent & violent.

LXVII. De la paix & de la guerre. LXVII. Della pace & della guerra.

690. L'Etat paisible est le plus souhaité & désiré de tous *, mais quelquefois il ne peut estre gardé & retenu que par la force des armes.

691. Veu que les broüillons & perturbateurs factieux seditieux & secrets, à l'instigation & persuasion des premiers & principaux de leur caballe, sement par tout des factions & conspirations ou complots clandestins (faits en secret & en cachette) ; voire apres avoir conjuré & complotté ils esmeuvent des tumultes & mutineries ou rebellions, & des seditions. lesquelles, n'estant de bonne heure appaisées, causent des guerres civiles & intestines.

692. L'ennemy exterieur entre par dehors ou exterieurement à grande force, contre lequel il est besoin de guerre deffensive.

693. Laquelle on denonce & declare par un heraut ou Roy d'armes, ou l'on demande la paix par un ambassadeur de paix, quand on s'estime mal prest, ou trop foible & insuffisant contre la puissance de l'ennemy.

694. Celuy qui n'est pas propre à la guerre *, & foible, ne doit presumer en aucune façon de guetroyer (faire & mener la guerre).

695. Car

690. L'Estado pacifico è il più desiderato, mà non si può taluolta ritenere & conservare se non con forza di armi.

691. Conciosia che * li fattiosi seditiosi & secreti turbatori, all' incitamento & instigazione delli primi & principali di quella schiera, seminano per tutto fattioni e congiure & conspirationi: anzi congiurato che hanno, muouono tumulti, rumori & seditioni; lequali, non essendo per tempo accbetate, recano & cagionano guerre civili.

692. L'inimico esterno entra con forza per di fuori; contr' il quale fa bisogno di guerra difensiva.

693. Laquale si denuncia per un' araldo o banditore, ouero si domanda la pace per un' ambasciadore di pace, quando altri si stima male in ordine, o non si trova bastante contra le forze dell' inimico.

694. Chi non è atto alla guerra, & debolo o impotente, non presume in nessuna maniera di guerreggiare o far guerra.

O 4

695. Per

* Le plus desirable ou souhaitable.

* O conciosia cosa che.

* Lasche coüard, ou sans courage.

695. Apparatus enim bellicus multa requirit ac poscit: militum, qui scribendus sacramentum dicendo, armandus, & in dubitorio lustrandus; commeatum, auxilia seu subsidia confederatorum, dapnilesque sumptus,

695. Dann die kriegsbereitschafft erfordert viel: nemlich kriegsvold / welches muß / mit eynem eyd thun / gewerben / geschrieben oder angenommen / bewehret / vnd auff dem musterplatz gemustert werden; proz vianz / der bundgenossen huff vnd succurs, vnd weidliche oder ansehnliche vntkosten.

696. Mature ergo stips cogenda, sicut & victualia: ac idonei eligendi, præstandi, qui distribuant & erogent.

696. Derohasben soll man beyzeiten sold oder gelt / wie auch allersley notturfft / auffbringen: vnd bequeme leute aussuchen vnd bestellen / die es außgeben.

697. Tum congregandus & ordinandus exercitus per legiones, cohortes, centurias, vexillationes, turmas præficiendique decuriones, signiferi, vicarii, centuriones, magistri equitum, tribuni, chiliarchæ; item præfectus seu prætor rerum capitalium; quorum singuli suos optiones * habent; omnibus denique Imperator seu Generalis.

697. Darauff muß mann das heer samten / vnd in regimentern / truppen / companeyen / fähnlein oder stendarden / geschwader ordnen; vnd dann rotmeister oder corporal / fähnriche / leutenante / capitaine oder hauptteute / rittemeister / feldmarschalcke / oder besetzhaber / oberste; wie auch einen professor; deren ein jeder seyne auffwärter hat; teztlich aber vber alle den general oder obersten feldherren bestellen.

* Id est, ministros adopratos, qui privata eorum negotia obeant, dum illi publicis occupati sunt.

698. Tirones intermiscentur veteranis: lixæ, calones, & calcæ, ad servitia relinquuntur: volones & dimachæ se peditatui vel equitatui agglomerant. Adiunt quoque cunicularii, ballistarii, & munitores.

698. Die vnversuchte soldaten werden vnter die alte landsknechte gesteckt: die sudter / troßbuben vnd pferdsjungen werden zu dienen vnd auffwarten gelassen: die freywillige vnd dragoner schlagen sich zum fufvold oder zur reitterey. Es sind auch schantzgräber / büchsenmeister / vnd ingenierer oder besfestiger da.

699. Armatura sufficiens erit, si tectus sis lorica, sagæ, galeæ seu casside, scuto seu clypeo, ancili palmæ vel peltæ; instructus

699. Du wirst rüstung genug haben / so du mit einem panzer / einer vorderschutzen sturmhut oder bestun / mit einem schilt / einer rundschilden

695. Car l'appareil * de guerre requiert & demande beaucoup de choses : des gendarmes ou soldats, qu'il faut lever & entooler en faisant serment, les armer, & les faire passer monstre à la place-monstre (au rendez-vous) ; des vivres & de la munition ; l'assistance & le secours des alliez ; & de tres-grands frais & despens.

696. Il faut donc amasser de bonne heure & faire provision d'argent, comme aussi de vivres : choisir & ordonner des personnes propres & capables, pour les distribuer & departir.

697. Puis apres il faut assembler l'armée, & la disposer ou arranger en regimens, en troupes, en centaines ou compagnies, en drapeaux ou estendars, & en esquadrons ou escouades, & y establir ou ordonner * des maitres de files & coporaux, des alfiers ou portenseignes, des lieutenans, des capitaines, capitaines à cheval, mareschaux ou maitres de camp, hauts officiers ou chefs de guerre, colonnels ; semblablement un prevost des mareschaux, dôt chacun a ses domestiques & serviteurs ; & finalement sur tous le general.

698. Les nouveaux soldats * se meslent parmi les vieux : les goudars garçons & valets se laissent pour le service de leurs maitres : les volontaires & les dragons se mettent avec l'infanterie (les pietons ou gens de pied) ou avec la cavallerie. Il y a aussi des pionniers, des canonniers, & des ingenieurs.

699. Ton armure & equipage sera suffisante, estant couvert d'une cuirasse, d'un casque (salade, armet, ou morion), d'un bouclier ou d'une

695. Perche l'apparechio della guerra richiede & domanda molte cose: il soldato, che bisogna levare & arrollare, facendo egli giuramento, armare, & fare passare la banca * alla piazza di mostra ò di rassegna, munitione & viveri ò vettouaglia; ajuto rassegna e soccorso di confederati; con re. spese grandissime.

696. Bisogna dunque di buona hora radunare il soldo di guerra e la vettouaglia; & eleggere ò ordinare huomini atti & sufficienti, per distribuire & spendarli.

697. Et poi radunare l'armata, & ordinare ò spartirla in terzi e regimenti, in brigate & compagnie, in centurie, in bandiere ò stendardi, & in squadre; prepararre ò disputare sopra essi, capi di fila ò caporali, alfiere, luogotenenti, capitani di fanti, capitani di cavalleria, maestri di campo, primi ufficiali e capi di guerra, colonelli; parimente un prevosto; delli quali ognuno ha li suoi domestici e famigli; & alla fine sopra tutti il generale.

698. Li soldati nuovi si mescolano tra i vecchi: li saccomanni, ragazzini di stalla e servi di soldati si lasciano per il servizio di loro patroni: li volontari & i dragoni si mettono nell'infanteria ò nella cavalleria. Vi sono altresì guastadori, bombardieri, & ingegneri.

699. La tua armatura sarà bastevole, se tu sarai coperto d'uccirasse, d'un corazza, d'una celada elmo ò morions, di scuto broccchiere

* L'equippage, & preparatif.

* Fare la mostra, & rassegna.

* Donner charge à, dare carico a.

* Novices ou apprentis non encor aguerris.

Atus verò quibus dimices. Ca- tatschen einem flachen schilt / oder
taphracti tamen circumquaque kurzen schilt/bedecket; vnd gerüstet
loricati, & toti quasi ferrei bist / womit du kämpfen mögest:
sunt. doch sind die türissirer vmb vnd
vmb gepanzert oder geharnischt/
vnd gleichsam ganz eisern.

700. Classis navalis, cui præ- 700. Eine schiff-armada, welche
fectus ejus seu architalassus præ- der admiral commandirt / erzor-
est, etiam uncus, harpagines, dert auch flammen / schiffhacken/
hamas, buccellatumque seu bis- feurhacken / vnd zweyhackens oder
coctum panem postulat. zweygebacken brode.

701. Gladius accingitur, vel 701. Ein schwerdt wirdt entweder
balteo appenditur, ut è vagina angegürtet / oder mit einem wehr-
stringatur promptius, evagina- gehend angehengt / das es desto
tusque recondatur capulo tenus. fertiger auß der scheide gezückt /
vnd aufgezozen bist an das hefft
wieder eingesteckt werden könne.

702. Sagittarii è pharetra sa- 702. Die bogenschütze müssen wiß-
gittas promere, arcum nervo sen vnd gewohnen / die pfeile auß
tendere, ingruentesque protela- dem löcher zu ziehen / mit der see-
te & amoliri sciant, atque con- nen den bogen zu spannen / vnd die
suescant. hereindringende mit schießen abzu-
halten vnd abzureiben.

703. Sclopetarii sclopeto ni- 703. Die musquettier müssen die
trato seu tormentario pulvere musqueten oder büchsen mit büch-
onerent, post displodant: sed ad senpulver laden / hernach sie loß-
scopum prorsus collimantes. schießen: aber das sie recht nach
dem ziel zielen.

704. Expeditione suscepta, 704. Nach vorgenommenem zuge/
castra metari, tentoria paxillis muß man das läger schlagen / ge-
figere, munitionibus sese valla- zelte mit pflocken auffschlagen / mit
re, excubiis circummunire, & wällen sich verschanzen / mit schütz-
stratagematibus uti, opus est: wachen verwahren / vnd kriegs-
cùm castra autem convertere räncke gebrauchen: wann das läger
convenit, omnes vasa sua colli- aber auffbrechen soll / da machet ein
gunt. jeder seinen bündel / vnd packet sei-
ne sachen ein.

rondache targe ou pavois ; & pour-
 veu dequoy combattre. Mais pour-
 tant les cuirassiers sont armez de
 toutes pieces, de pied en cap, encui-
 rassés de tous costez , & comme
 tous de fer.

700. Vne flotte ou armée navale,
 que l'Admiral commande, requiert
 de plus aussi des crampons , des
 crochets , des ancrs, des crocs &
 bâtons à feu, & du biscuit.

701. L'on ceint l'espée à son co-
 sté , ou on la pend à un baudrier ,
 pour la tirer plus promptement du
 fourreau , & estant desgainée la re-
 mettre dans le fourreau jusqu'à la
 garde & poignée.

702. Les archers & arbalestiers
 doivent savoir & s'accoustumer à
 tirer les fleches du carquois (les
 dards de la trouffe) bander l'arc
 avec la corde, & en charger chasser
 & repousser les assaillians.

703. Que les mousquetaires &
 arquebusiers chargent leurs arque-
 buses & mousquets de poudre à ca-
 non, en apres qu'ils les tirent & des-
 chargent: mais vifans bien droit au
 but ou au blanc.

704. Quand on a entrepris quel-
 que dessein ou expedition, il est be-
 soin de se camper & assier le camp,
 de dresser des tentes ou pavillons
 avec des petits paux, de se retrancher
 & remparer de deffenses & retren-
 chemens , de se munir ou pourvoir
 de sentinelles, en posant tout à l'en-
 tour de soy, & d'user de stratagemes:
 mais quand il est question de des-
 camper & lever le camp, un chacun
 plie & trouffe bagage , (fait le pac-
 quet pour desloger).

*rondazza targa ó rotella; & pro-
 veduto di armi per combattere.
 I corazzieri pure sono d'ogni
 intorno armati di corazza, &
 quasi tutti di ferro.*

700. *Vna flotta & armata
 nauale, comandata dall' Ami-
 raglio, richiede di piu anco un-
 cini, rampini, ancore, graffi e
 pertiche da spegnere un' incen-
 dio, & del biscotto.*

701. *La spada si cinge al lato,
 ó si appicca al pendone, accioche
 si possa piu presto sfoderare, e sfo-
 derata rimetterli fin' alla guar-
 dia, infino al manico.*

702. *Gli arcieri e balestrieri
 devono sapere & auvezarsi a
 canar le saette della faretra (ti-
 rar le frezze ó i dardi fuor del
 turcasso) tender l'arco col neruo,
 & far tornare indietro respingere
 ributtare all'ottnare li assalitori.*

703. *Cheli moschettieri & ar-
 chibuggieri carchino bene i loro
 moschetti e schioppi con poluere
 da schioppo, & poi li sbarrino e
 tirino, mirando in tutto alber-
 saglio & segno*.*

704. *Hauendo fatto impresa
 di qualche spedizione, fa mestie-
 re di porre & fermare il campo
 (di accamparsi ó campeggiare)
 drizzare delle trabacche tente
 & padiglioni con piccioli pali,
 munirsi di difese & fortifica-
 menti, circondare il luogo da
 ogni banda con sentinelle, & usa-
 re stratagemi: mà quando con-
 uiene scampare ó mutare & le-
 vare il campo, ogniuno fa il suo
 fardella.*

* *Tirano
 do alla
 mira, al
 bianco.*

705. Emittere subinde sive 705. Man muß auch je bisweilen
armati sive inermes corycæi, ten aufspäher vnd kundschaffter/
(speculatores & exploratores), sie sehen gewaffnet oder ungewaff-
quorum in militia insignis usus net/ aufschicken/ deren im krieg ein
est; ut & tessera sive symboli; vortrefflicher vnd mercklicher nutz
quâ sui se recognoscunt. ist; wie auch der losang (des worts)
daran die ibrige sich erkennen.

706. Excursiones pabulationis seu pabulandi, & prædæ 706. Das auff party ziehen vnd
causâ fiunt, non sine popula- streiffen geschicht der fütterung
tione & cæde. vnd beuten halben / nicht ohne ver-
wüstung vnd mord.

707. Induciæ si panguntur, 707. Wo ein stillstand getroffen
dantur obsides. wird/ werden geisels gegeben.

708. Ad prælium educæ co- 708. Wann das heer zum treffen
piz, vel in cuneum coguntur, aufgeführt ist / wird es entweder
vel in phalangem, fronte seu pri- in eine spitzige schlachordnung ge-
mo agmine, tergo seu agmine stellet/ oder in eine gewierte / so wie
postremo, & alis sive cornibus dem vortrab / dem nachtrab / vnd
munitam. den flügeln verwahret ist.

709. Vexilla in medio ferunt 709. Die fähnliche tragen die
signiferi: quos antesignani cum fähnlein in der mitten: vor welchen
rhomphæis vel spathis præce- die fähnensbeschrimer mit schla-
dunt. chwerden vorher gehen.

710. Tympanistæ & tibici- 710. Die trommelschläger vnd
nes, classicum canentes, tuba- pauker vnd trommeter / lärm-
rum & lituorum ingeminato blasende / frischen mit wiederhol-
clangore, atque tympanorum tem schall vnd klang der tromme-
strepitu, ad alacritatem inflam- ten vnd zinken (hoerhömer) vnd
mant. mit dem gethön der trummeln oder
pauken/ zur muhtigkeit an.

711. Velites usitatè pugnæ 711. Die leichte reiterey macht ge-
seu velitationis initium faciunt wöhnlich des streits scharmützens
velitando: mox concutitur oder der schlaht anfang/ mit schar-
agmine toto, & pugnatur. mütziren: bald stoßet man mit den
hellen hauffen zusammen/ vnd wird
eine schlaht gehalten.

712. Eminus quidem lapides 712. Von fern zwar werden die
fundis & catapultis; veruta tela steine auß schleudern vnd schnell-
balistis; glandes bombardis & bögen; die spitzige holzen mit arm-
brust-

705. Il faut de fois à autre envoyer des espions & mouchars en campagne, ou armez, ou sans armes, l'usage desquels est tres-utile en la milice; comme aussi celui de l'ordre ou du mot du guet, auquel les soldats d'un party se reconnoissent.

706. Les courtes & parties * se font pour le fourrage, & pour le butin, non sans desgast ou ravage, ny sans tuerie.

707. Si on fait une treve & suspension d'armes, on donne des ostages.

708. Quand on mene les troupes à la bataille, on les range (arrange) ou en bataillon pointu & en forme de coin, ou en bataillon & esquadron, muni de l'avangarde, de l'arrieregarde, & des ailes.

709. Les portenseignes & cornettes portent les drapeaux & les guidons (enseignes & estendards) au milieu: devant lesquels vont les gonfaloniers avec des espadons & espées de combat.

710. Les tambours & les trompettes, sonnans l'allarme, enflamment à allagresse, animent & encouragent le soldat par le son redoublé des trompettes & clairons, & par le bruit & tintamarre des caïsses ou tambours.

711. Les chevaux legers (enfants perdus) & les soldats armez à la legere, font ordinairement (coustumierement) le commencement de la bataille escarmouche & mellée, en escarmouchant; incontinent apres on accourt avec tout le gros (le corps) de l'armée, & on combat s'entrechocque & bataille.

712. De loin voirement en jetant des pierres avec des foudes, & autres machines ou inventions à

705. Si deono alle volte mandare fuori delle spie o spioni & rinfederari, o cō armi, o senza armi, il cui uso è utilissimo nella milita, come altresì quel del nome motto o segno e contrasegno, per il quale i soldati si riconoscono.

706. Le scorrerie si fanno per il forragio *, & per cagione del butino, non senza rovina & u-

cisione.

707. Facendosi una tregua, si danno ostagi o statichi.

708. Quando l'armata è menata alla battaglia, la gente si ordina o in un conio & battaglione puntuto *, ouero in un battaglione & squadrone quadrato, munito di vanguardia, retro-

guardia, & di ala o corna.

709. Gli alfieri portano le insegne o bandiere & li stendardi nel mezzo: dinanzi li quali vanno gonfalonieri con spade da combattere.

710. Litamburri & trombette, toccando & suonando all'arma, animano * & infiammano ad allegrezza, col raddoppiato suono delle trombette grandi e picciole, & con lo strepito & rumore delle casse o tamburri.

711. I cavalli leggieri fanno ordinarariamente il principio del cimento o della mischia & battaglia scaramuzzando: & poi si accorre presto col grosso dell'esercito & con tutta l'ordinanza, e si combatte & cimenta.

712. Di lontano pure gittando pietre co' la fromba o frombo- la, & con altre machine da lanciare;

* Quindi viene, un forragiere.

* Qui vont à la picorée ou petite guerre.

* Ordinanza stretta di fronte, & larga di dietro.

* O innanimano & incorano.

tormentis; spicula missilia sive bruſten; die tugen auß röhren vnd
 jacula amentis, ejaculando. geschütz; die schäſtin oder wurff-
 spieſſe an pfeilbändern vnd wurff-
 riemen geſchoſſen vnd geworffen.

713. Cominus autem sarissis, 713. In der nähe aber wird mit
 lanceis hastilibus, & hastis mu- piken / spitzigen speeren / spießsen/
 cronatis cuspidatisque, bellicis langen vnd hellebarten / säbeln
 falcibus & bipennibus, magno vnd schlachtschwerden / die auß als
 nisu vibratis, transverberando: len kräftten geschwungen werden/
 cæstibus, clavis, acilidibus, & durchgerant: mit streitkolben oder
 calis proturbando: frameis & puficanen/ keuten / morgensternen/
 pugionibus pungendo atq; con- vnd knütteln abgetrieben: mit ra-
 fodiendo: ensibus, machæris, pieren vnd dolchen gestoſchen vnd
 quibus machærophori utuntur, niedergestoſchen: mit degen/ schwer-
 acinacibus seu harpis, & sicis, den / als die degenträger gebrau-
 cædendo. chen / mit bloſen/ ſeſeln/ vnd palas-
 ſchen wird gehawen.

714. Fit strages cruenta, ca- 714. Da geſchicht eine blutige
 dunt promiscuè hinc & hinc, niedertage / da fallen ſie ohn vnters
 ejulatu & boati horrendo at- ſcheid hier vnd dort / mit ſchreckli-
 que tremendo. chem (grawſamen) geſchrey vnd
 gebrüll.

715. Conſictu seu certamine 715. Weit das treffen wäre /
 durante, succenturiati (niſi re- fallen die zum entſatz geſtelle oder
 ceptui canatur) ex inſidiis ſu- verſteckte (wo man nicht zum ab-
 pervenientes, hostem à tergo zug blaſet) auß dem hinderhaſt
 adoriuntur & invadunt, aciem herzu kommende an / thun hinders
 diſturbant, fugant, infeſtantur, werz auß den feind einen angriff/
 trucidant. trennen die ſchlachtordnung / ver-
 ſagen/ verſorgen/ hawen nieder.

jetter; des dards aigus & pointus avec des arbalestes; des balles & boullers avec des arquebuses ou mousquets & des canons; & des javelots ou javelines avec des courroyes.

713. Mais de près en frappant & perçant le corps à jour (d'outre en outre, de part en part) avec des piques, des espieux, des lances, des pertuisanes, & des hallebardes pointues & aiguës, avec des zables, simetres & braquemars, brandis & branslez d'un grand effort*: en repoussant avec des massues, des massés d'armes, des maillets ou marteaux, & des garrors ou gros bastons: en donnant des coups d'estoc, & enfilant ou passant au travers du corps avec des estocs & des poignards: ou en chargeant & chaillaillant avec des espées, des espadons & espées à deux mains, dont usent les spadacins, des braquets ou coutelats, & des zables ou simetres.

714. Il se fait un cruel & sanglant carnage (massacre tuerie & desfaite) les hommes tombans pêle-mêle parcy par là, & confusement l'un de ça l'autre de là, avec un cry & hurlement horrible & espouvantable.

715. Durant la meslée & le choc ou combat, les troupes de reserve & renfort sortant (si l'on ne sonne la retraite) à l'improviste des embusches, assaillent & attaquent au despourveu, chargent & choquent l'ennemy par derriere, le mettent en desordre (route ou destoute), le poursuivent, & le taillent en piece.

*ciare; scoccando * dardi acuti e saette con la balestra; tirando palle con schioppi archibuggi moschetti e canoni; giauatine & dardi da lanciare, con correggione si tienne la saetta.*

713. *Ma di appresso trasfigendo & trapassando con picche, spon-toni, lancie, partesane, & con haste puntute & acute, con scimitare, e con scuri da due tagli, vibrare guizzate o dimenate con gran sforzo: ribattendo, e respingendo o gittando fuori con mazze di ferro, con clauvi, randelli e gran bastoni: pungendo & perforando con stocade e pugnali: feriendo con spade, spadacioni, come usano gli spadaccini, con spadoni, coltellacci o terzetti, scimitare, & altre spade larghe.*

* Pouf-sez de grande roideur.

714. *Si fa una uccisione, strage, disfatta*, & un macello ammazzamento o mazzacro crudele & molto sanguinoso, senza differenza cascando la gente di qua di là, con grido schiamazzo & urlamento horribile & spaventuolo.*

* Vna sconfitta; un'isparagimento di molto sangue.

715. *Mentre che dura la pugna, meschia e scaramuccia, la gente di rinforzo, che stava in aguato & imboscata, sopraggiungendo dalle insidie, (purche non si suoni la raccolta o ritirata) assalta l'inimico di dietro all'improuiso*, lo surba, & rompe la sua ordinanza, lo mette in fuga, lo perseguita & taglia a pezzi.*

* Sorprisedono, attaccano o incalzano.

716. Qui terrore panico perculsi fugiunt, isti autem fugant: partim se dedunt, partim capiuntur, alique dispersi palantur.

717. Urbs aut civitas rebellis, & arx castrumve, quò se clade affecti & profligati fuga receperunt, obsidetur vel obsidione cingitur, undique machinis bellicis oppugnatur.

718. Obsessi si erumpant, repelluntur, & impetu majore debellantur.

719. Expugnata ante ultro-neam deditionem, diripitur, expilatur: aliquando & aboletur, exciditur, ad internecionem desolatur, funditus evertitur, soloque æquatur.

720. Munimenta si quæ antea fuerunt occupata, recuperantur.

721. Victores spoliis & manubiis onusti, trophæis erectis ovantes & pœana canentes, cum triumphali pompa domum redeunt.

722. Vbi strenui ob facinora heroica insignibus atque stemmatibus condecorati nobilitan-

tur;

716. Welche mit geschwindigkeit grossen schrecken überfallen / aufreissen / jene aber schlagen sie in die flucht: zum theil ergeben sie sich / zum theil werden sie gefangen / vnd die andere lauffen zerstreuet hin vnd wieder.

717. Eine widerspänstige stadt vnd schloß oder burg / dahin sich die / welche eine niedertlag ertledten / vnd in flucht sind geschlagen worden / durch die flucht begeben (retretiret) wird beläget / von allen seiten umschanget / vnd mit sturmzeug bestürmet.

718. So die belägerten auf-fallen / werden sie zu ruck getrieben / vnd mit grösserm anlauff oder ernst betrieger.

719. Wann sie mit sturm / ehe sie sich gutwillig aufgegeben / eröbert wird / wird sie geplündert: bißweilen auch geschmettet / verwüestet / vnd zum eussersten vndergang verheeret / von grunde auß umgesehret / in die asche gelegt / vnd dem boden gleich gemacht.

720. Die festungen so etzta zuvor eingenommen worden / werden wiederumb gewonnen.

721. Die überwinder oder siegs-leuten mit dem geplünderten gut vnd der heute beladen / nach dem sie siegszeichen aufgerichtet / kommen jauchzende vnd ein siegslied singende / mit triumphatischer heer-togelst wider anheim zu rück.

722. Da die tapferen / wegen ihrer heldenmässigen thaten / mit wapen vnd offnen gekrönten ketmen verehret

716. Lesquels abbatus & saisis d'une terreur panique s'enfuyent & gaignent au pied, mais ceux-là les mettent en fuite: ils se rendent en partie, en partie ils sont pris, & les autres vont courans ça & là espars & dispersez parmy les champs *.

717. Vne ville rebelle, & un chateau ou une forteresse, en laquelle les battus & mis en destroute se sont retirez à la fuite, est bloquée, assiégée, & environnée de forts & retrenchemens, & canonnée ou attaquée par toutes sortes de machines de guerre.

718. Si les assiegez font quelque sortie, ils sont repoulléz, & attaquez avec plus d'impetuosité & de violence.

719. La place estant prise par force, devant que de se rendre de bon gré, elle est pillée ou donnée au pillage: quelquesfois aussi destruite & saccagée, ruinée de fond en comble, totalement desolée, renversée c'en dessus dessous, & rasée à fleur de terre (On y met tout à feu & à sang).

720. S'il y a eu quelque forts qui ayent esté pris auparavant, on les reprend & recouvre.

721. Les vainqueurs chargez de despoüille & de butin, ayant dressé des trophées, faisant des cris & signes de jouissance, & chantans des chansons de triomphe à l'honneur de Dieu, s'en retournent en pompe triomphale au logis.

722. Là où les vaillans & valeureux sont annoblis en récompense de leurs proüesses, exploits & faits

716. *Iquali percossi e battuti di paura o terrore panico fuggono via, e si sbandano, ma coloro li mettono in fuga: parte si rendono, e parte si prendono, e li altri sparsi qui & li vanno errando per i campi senza ordine.*

717. *Vna città o un castello fortezza e cittadella ribella, nella quale gli scossiti, rovinati e scacciati, si sono co' la fuga ritirati, si assedia & si rinchiude d'intorno co' steccate e trincere, poi si assalta & batte coll' artiglieria o canone & con altre machine di guerra.*

718. *Se gli assediati escano fuori & fanno qualche sortita, sono ribattuti e ributtati, & con maggior empito o violenza guerreggiati.*

719. *Vna così fatta piazza essende espugnata e presa, prima che si sia spontaneamente resa, si spoglia & saccheggia, e talvolta si distrugge & abbatte dal sommo al fondo, si disola, rovina, mette sozzopra, e dusa fin' al suolo, e si rinversa sotto sopra sin dal fondo, si spiana e rende uguale alla terra. Tutto si manda a fil di spada, & si mette a ferro & fuoco.*

720. *Se alcuni forti o fortificamenti sono stati presi per l'inanzi quelli si ripigliano e ricouerano.*

721. *Li vincitori cargati di trospoglie e bottino, con trofei eretti trionfando, e canti trionfali cantando all'onor di Dio, se ne tornano in pompa trionfale a casa.*

722. *Donc i più valenti & valorosi per i loro fatti illustri, adornati di belle armi si nobili-*

* S'enfuyent à grandes bandes, s'en vont à la debandade. * Ceux qui ont eu du pire, &c de turgeste gezogen. * Ma em-

pito co' la pen. longa, significa impletus.

* Per l'addie-

tur ; proditores , turbarumque verehret vnd geadelt; die verräther
 authores plestuntur ; transfugæ vnd rädelßführer der meutinirung
 & desertores multantur ; saucii oder empörung gestraffet: die vber
 sanantur ; captivi , persoluto ly- löusser vnd abtrinnige gezüchtiget;
 tro , redimuntur , aut permuta- die verwundte geheilet; die gefan-
 tione liberantur. gene nach eriegtem lößgelt oder
 ranzion gelöstet (ranzioniret) oder
 außgewechselt vnd außgetauschet
 werden.

723. Ad extremum stipen-
 diis , quantum quisque meruit,
 exsolutis & persolutis , miles
 exautoratur atque exarmatur;
 emeriti tude donantur ; qui pro
 patria occubuerunt adorea affi-
 ciuntur.

723. Letztlich wann der sold / wie
 viel ein jeder verdienet/gar ab vnd-
 außgezahlet worden / wird der sold
 dat abgedancket/cassiret/vnd wehrs-
 löß gemacht; die außgediente wer-
 den besrehet: die fürs vatterland
 geblieben oder vmbkommen sind /
 denen wirdt ehr vnd ruhm erzeiget.

LXVIII. De Schola & Institutione. LXVIII. Von der schu- len vnd vnderweisung.

724. Quoniam literati ad
 Omnia habiles esse,
 idiotæ vice versâ parùm socie-
 tati humanæ conferre depre-
 henduntur, scholis, ubi rudes
 erudiantur, opus est.

724. Weil die gelehrte zu allen
 Dingen tüchtig zu seyn/
 die idioten vnd vnwissende darge-
 gen der menschlichen gesellschaft
 wenig zu nutzen befunden werden/
 so hat man der schulen/da die vner-
 fahrene vnderrichtet werden / von
 nöthen.

725. At hæc non sunt ut fatui
 opinantur, (arbitrantur & exi-
 stimant,) carnificinæ, sed lu-
 dus: dummodo discipulus do-
 cilis callidum, cordatum, utque
 uno verbo dicam, didacticum
 nanciscatur præceptorem.

725. Aber diese sind nicht / wie
 etliche thoren meynen/ wännen vnd
 dafür halten / marterhäuser / son-
 dern lustspiele: so nur der gelehr-
 te schüler einen verschlagenen vnd
 verständigen / vnd mit einem wort
 zu sagen / einen der Lehrkunst er-
 fahrenen Lehrmeister ertanget.

726. Ille enim si discit spon-
 te,

726. Dann so jener freywillig
 lernet/

heroïques estant ornez d'armes & bilitanos; li traditori & autori di
armoiries; les traitres & auteurs de turbulenze si castigano: li fug-
troubles sont executez & mis à gitiui e quelli che si sono partiti
mort; les fuyats & ceux qui ont della bandiera senza licenza ô
quitté leur partry, sont punis; les blef- passaporto, si puniscono: li feriti
sez sont pensez & gueris; les captifs si guariscono & risanano; i pri-
& prisonniers sont rachettez, en gionieri si riscattano e ricompra-
payant leur rançon, ou delivrez par no, pagando il loro riscatto, ouero
quelque change (eschange). sono liberati & contracambiati
per un cambio e baratto.

723. Finalement, ayant donné
& payé à chacun sa solde ou ses
gages, autant qu'il a desservy, on
calle (congedie ou licentie*) &
desarme les soldats: ceux qui ont
bien servy sont affranchis; & ceux
qui sont morts (qui ont laissé leur
vie) pour la patrie sont honorez de
la gloire de bons guerriers.

723. Finalmente data ad ogni-
uno la sua paga (pagato il suo
soldo) quanto ciascheduno ha
meritato, il soldato si cassa (li-
cenzia) e disarmato: coloro che
hanno ben servito sono affrancati
(si da loro franchigia), e quelli
che sono morti & hanno lasciata
la vita per la patria sono hono-
rati della gloria di buoni soldati.

* Ayant
soudoyé,
le soldat
on luy
donne
congé, &
da com-
miato al
soldato
assoldato.

LXVII. De l'Escole & In-struction ou enseignement. LXVIII. Della Scuola & dell' Institutione.

724. Comme ainsi soit (dau-
tant) que les gens de let-
tres se trouvent propres à toute
chose, & qu'au rebours les idiots
& ignorans profitent & servent de
peu à la société humaine, il est bon
besoin d'escoles, pour y instruire
les ignorans & enseigner ceux qui
ne savent rien.

724. Onciosia cosa che li let-
terati sono riconosciuti
per habili ad ogni cosa, & che
gl'ignoranti al contrario servono
di poco (sono poco utili) alla so-
cietà humana, si bisogno di
scuole, nelle quali i rozzi e zo-
tichi ignoranti siano insegnati
ammaestrati & addottrinati.

725. Mais icelles ne sont pas,
comme quelques fots & fols s'ima-
ginent & font accroire, des escor-
cheries ou bourrelleries, mais des
jeux & passetemps: pourveu qu'un
disciple docile rencontre un habile
& sage maitre, ou pour le dire en un
mot, un precepteur didactique*.

725. Ma queste non sono, si
come alcuni pazzii e matti pen-
sano (si danno a credere & s'ima-
ginano) luoghi di tormento, anzi
giuoco e passatempo, purch' un
discepolo docile incontri un mae-
stro accorto sano e prudente, &
per dirlo in una parola, didattico,
che sappia ben l'arte d'insegnare.

* Qui
sache &
entende
bien l'art
de bien
ensei-
gner.

726. Car si celuy-là apprend de
bonne

726. Perche se quello impa-
P 2 vera

re, percontatur sciscitatur & quatit avidè, auscultatque attentè; hic si docet lubenter, informat providè, & inculcat assiduè, delectamentum eximium est utrique.

ternet / begierlich forschet vnd fraget / vnd andächtiglich auffmercket; dieser gerne lehret / vorsichtiglich vnderrichtet / vnd stetig einpläwet / haben sie alle beyde eine außbündige ergenligkeit.

727. Quod Rectores, ludimagistri, eorumque adjuutores, hypodidascali & pædagogi attendant, perpendantque ob salarium ac minervale.

727. Welches die schultreter / vnderlehrer oder schultmeister / vnd ihre helffer die vnderschultmeister / kinderlehrer zucht vnd Lehrmeister in acht nehmen vnd bedencken solten / der bestallung oder des schultgeldes wegen.

728. Adjungenda tamen est institutioni disciplina, id est, censura & ferula, ne vel dissolutio, vel desidia surrepat.

728. Doch muß man zu der vnderweisung auch die zucht hin zu thun / das ist / scharpfe auffricht / auffacht vnd die ruche / damit nicht entweder die vnbedingtheit (vnerebarkeit) oder die trägheit einschleiche.

729. Qui monita seu admonitiones non moratur, sed hocci pendit, vapulet.

729. Der die vermahnungen nicht achtet / muß geschlagen werden.

730. Cathedra docentis est, quam etiam conscendit; subsellia discipulorum.

730. Der Lehrstuel gehört dem der da lehret / auff den er auch trittet; vnd die bäncke denen die da lernen.

731. Calamo seu pennâ, cuius crena scalpello temperatur, scribimus in papyro sive charta pura, (non maculata, nec bibula, neque emporica, cuculis aptiori) quæ foliis, voluminibus, & scapis seu ramis dividitur; vel in membrana: stylo sive graphio in pugillaribus vel codicillis, ut oblini expungique possit.

731. Mit der Feder / dessen schützkerbe oder spalt mit dem federmesserslein zugerichtet wird / schreiben wir auff rein papier (nicht auff bestecktes / noch auff lösch oder maculatur papier / so zu dicken vnd scharnützen bequemer ist) welches zu bögen / büchern / vnd riesen papier verkauft wird; oder auff pergament: mit dem griffel in die schreibtäffeln / damit es außgelöschet werden könne.

732. Magister seu informator dictat,

732. Der Lehrmeister oder vnderweiser

bonne volonté & de son bon gré, *verà con buona voglia, domandando & interrogando curiosamente, & escoute attentivement, & te, & ascoltando attentamente; & si cettuy-cy enseigne volontiers, in-se questo insegnerà volentieri, forme soigneusement & avec pre-informando da huomo savio, & voyance, & inculque assiduelemente inculcando assiduamente, egli ment, c'est un grand plaisir & con-sarà un' eccellente spasso gustosamente à l'un & à l'autre (à tous & diletto ad ambeduoi. deux).*

727. Ce que les recteurs, & les 727. *Il che li rettori, maestri regens ou maitres d'escole, avec di scuole, e loro ajutatori, li sot-leurs coadjuteurs, & les sous-mai-to-maestri e pedagoghi o precet-tres ou pedagogues, doivent bien tori, diligentemente deono confi-considerer, peser & balancer, à rai-derare attendere & auuertire, son de l'escolage ou de leurs gages per amore del salario della & salaire. scuola.*

728. Si est-ce qu'il faut ajouster la 728. *Tuttavia * bisogna con- * Con discipline à l'instruction, c'est à di-giongere la disciplina con l'in-tutto cio. re, la censure ou reprehension & le stitutione, cioè, la censura e sfer-foieter, de peur que la dissolution ou za, di paura che la dissolutione ò la dappocagine e poltroneria non vi s'insinui & entri pian piano senza che nessuno s'en accorga & aunedà.*

729. Que celui qui ne se soucie 729. *Chi non si cura delle am-monitioni & delli ricordi, vuol essere battuto.*

730. La chaire est pour celui qui 730. *Il pergamo ò pulpito è per quello che insegna, sopra il quale etiandio monta; & i banchi sono per quelli che imparano.*

731. Avec une plume, dont la 731. *Con la penna, il cui becco ò fente ou le bec se taille avec le cani-puntà si taglia col temperarino, ver, nous escrivons sur du papier net scriviamo su la carta pura (non & pur, (non taché ou souillé, ny macchiata, nè sugherma, nè qui boive perce ou passe, ny gris à grossa scartaccia da innolgere empacquer, plus propre à faire mercantie, ò migliore per far des cornets) que l'on vend par scartocci (laquale si vende per fueilles, par mains, & par rames; ou foglia, per quinterni, e per sur du parchemin: & d'une touche risme; ò su la bergamina & car-en des tablettes, affin de le pouvoir ta-pecora: & col pontirollo ò stiletto in tavolette, per poterlo cancellare.*

732. Le maitre dicte, & l'escolier 732. *Il maestro detta, e lo sco-*

met

P 3

laur

dictat, & discipulus calamo excipit, illeque mendas monstrans emendat, si quid vitiosè positum: quod dedocet, dediscatur.

733. Memoria quod mandate vis, relegere sapius, ac frequenter repetere; non cursim, obiter & perfunctoriè, sed rebus intentus; ita quasi insculptum hærebit. Gnomas verò Biblicas ediscere titunculi palmarium putent.

734. Repetitio tacita est; recitatio clara; examen quotidianum vel extraordinarium.

735. Si feliciter vis proficere, quicquid modò comprehendisti, mox, statim, è vestigio alteri communica & enarra.

736. Decet enim te doctores studiosè imitari, condiscipulosque certatim æmulari.

737. E trivialibus Scholis, quæ diligenter frequentandæ, gradatim promoventur Classici ad Gymnasia, inde in Academias, lycea, & Athenæa, quæ Baccalaureos, Magistros, Licenciatos, atque Doctores creant.

weiser saget vor / vnd der schüler oder discipel schreibt auff / jener indem er die febler oder irrehümer zeigt / verbessert / so etwas vnrecht gesetzet ist: was er ablehret / soll entlernet werden.

733. Was du ins gedechtnuß fassen wilt / daß vbertiefe vnd vbersehe offtmats: nicht geschwind / vberhin / vnd für die lange weite / sondern achtung auff die sachen gehend; so wirds haften als wanns eingedrucket vnd eingegraben were. Aber Biblische sprüche außwendig lernnen sollen junge schülerlein für das fürnehmste stück haften.

734. Die wiederholung ist heimlich / die auffsayung laut: die verhörung täglich / oder außserhalb der ordnung.

735. So du glücklich zunehmen wilt / so erzehle vnd mittheile als bald auff vnverwandtem fuß einem andern / was du newlich oder jüngst begriffen hast.

736. Dann es geziemet dir / dem lehrer fleißig nachzufolgen / vnd den mitschülern nachzueifern / eifertich nach zu thun.

737. Auß den gemeinen Stadtschulen / welche man fleißig besuchen soll / werden die / die in den classen seindt / gleichsam staffet oder stufweise zu den land vnd fürsten-schulen befördert / von dannen auff die hohe schulen vnd uniuersiteten / welche baccalarien / magister / licenciaten / vnd doctoren machen.

met par escrit, & celluy-la montrant les fautes, les corrige, s'il y a quelque chose de mal mis: ce qu'il desenseigne se doit desapprendre.

lare scrive, & quello mostrando i falli corregge & emenda, s'alcuna cosa si troua vttiosamente posta: cio ch'egli disinsegna si deve disimparare & disauzzare.

733. Rely & repete souuentes fois ce que tu veux apprendre par cœur, non pas en courant & en passant, sans y penser & par maniere d'acquiescement, mais attentif à ton affaire & avec consideration; & par ce moyen il demeurera empreint & comme gravé en ton esprit. Mais les jeunes & coliers doivent tenir pour la principale chose & plus grande vaillance d'apprendre des sentences & passages de la Bible par cœur.

734. La répétition se fait tout bas: le recit à haute voix (tout haut); l'examen est journalier & ordinaire ou extraordinaire.

735. Si tu veux heureusement auancer & bien profiter, communie & raconte incontinent, tout aussi tost, tout à l'heure à un autre, ce que tu viens de comprendre.

736. Car il te sied bien d'imiter soigneusement tes maitres ou docteurs, & faire à l'envy (à qui mieux mieux) avec tes condisciples, camarades ou compagnons d'escole.

737. Des Escoles triviales ou communes, lesquelles il faut frequenter & y aller diligemment, les escoliers des classes montent & sont auancez par degrez aux Colleges, & de là aux Academies, comme celle d'Aristote, & d'Athenes, qui créent des Bacheliers, des Maitres es Arts ou Docteurs en Philosophie, des licentiez, & des Docteurs.

733. Bisogna rileggere & ripetere * spesso quel che tu vuoi imparare a mente, non correndo e come in passando, senza pensarvi transitoriamente e negligenemente, ma attentamente e con giudio; & così rimarrà come scolpito & intagliato nella mente. Ma li scolari giouanetti non stimare per la principale cosa e maggiore valterìa l'imparare a mente delle sentenze della Biblia.

734. La repetizione si fa tacitamente, la recitatione chiaramente; l'essame è cotidiano ouero straordinario.

735. Se vuoi felicemente auanzare e fare gran profitto, communica narra e racconta presto, tosto, subito, ad un' altro tutto quello che tu hai imparato.

736. Perche conuieni con diligenza imitare i tuoi maestri & dottori, & garreggiare o fare a gara con tuoi condiscipoli.

737. Dalle scuole triuiali o volgari, lequali si debbono diligentemente frequentare, li scolari sono di grado in grado auanzati, & montano di chiappa in chiappa alli Ginnasii, poi di questi alle Academie, come furono già quelle d'Aristotele & d'Atene, che creano Baccellieri, Maestri, licentiati, & Dottori.

* Oripere.

* Montez plus haut.

LXIX.
De Musæo.LXIX, Von der Stu-
dierstuben.

738. **I** Doneus & aptus musis
locus solitarius est, à
turba remotus; ubi studiosus bi-
bliothecam, pulpitum, attamen-
tarium, thecam calamarium,
cum scalpro cultellove scripto-
rio habebit. Hæc sunt arma
studiosi.

739. Libellos mundè tractet,
quos non plurimos habebit, sed
selectos & optimos.

740. Quorsum enim obsecro
numerosa volumina, & tomi,
quorum indices & catalogum
vix perlegit possessor.

741. Lituris ne maculet; stel-
lulis seu asteriscis ad marginem
notatis & signatis reminiscen-
tiam sublevare nemo verat, quin
imò consultum est.

742. Si quid incidit aut oc-
currit, evanescere aut excidere
ne patiaris; sed consigna & an-
nota continuo, ac postea subito
& protinus describas, rege-
rasque non in rejectaneas schedas,
sed in palimpsestum seu mem-
branam delectitiam; indeque in
diarium vel adversaria, quæ
continué penes te aut in prom-
ptu sint.

743. Lucubranti ad lychnum
cereus * præ sebacca candela
con-

738. **E**n einsammer ort / der
vom gerümmet abgete-
gen / ist zum studiren bequem; da
ein student seine überey oder bi-
bliothec / pulst / tintenfaß oder
schreibzeug / federzeug oder feder-
rohr / mit dem federmesser haben
soll. Das ist eines studenten rü-
stung vnd gewehr.

739. Seine büchlein soll er san-
ber halten / vnd derselben nicht gar
zu viel / aber außerselene vnd die
besten haben.

740. Dann/tieber / worzu dienen
die in grosser anzahl vorhanden /
vnd in so viel theil abgetheilte bü-
cher / deren register vnd verzeich-
nuß der besitzer kaum vbertieset.

741. Die soll er nicht mit vnder-
streichen beschmutzen; daß ers aber/
sich desto besser zu erinnern / mit
sterntein am rande zeichne / mag
niemand verbieten / ja vielmehr ist
es rathsam.

742. So dir was einfelt / laß es
nicht verschwinden oder vorüber
rauschen; sondern zeichne es stracks
auff / vnd trag oder schreib es dar-
nach also bald ein / nicht in ver-
werffliche scartecten / sondern auff
eine löschtaffel oder eiseishaut; vnd
von dar ins tag-buch oder quodli-
bet, daß du stets vnunterläßlich
vmb dich vnd zur hand haben sollst.

743. Dem der beym flecht studi-
ren will ist ein wachstern nützlicher
dann

* Gallis
etiam
bougie
dictus, si
longus
& minu-
tus sit;
wachst-
stock.

LXIX.

De l'estude ou du cabinet.

738. **L**ieu propre & commode aux muses c'est le solitaire, escarté & esloigné de la foule & multitude du monde; où l'estudiant aura sa bibliothèque, son pupitre, son escrutoire ou encrier & cornet à encre, & son calamat, avec le canif ou trenchepenne. Voila les armes & l'equippage d'un escolier.

739. Qu'il traite & manie ses livres nettement, & n'ent aye pas grand nombre, mais des bien choisis & des meilleurs.

740. Car à quel propos, je vous prie, & pour quel sujet * tant de grands tomes & volumes, dont le possesseur parloit à grand' peine les tables (registres ou indices) & le catalogue,

741. Qu'il ne les soüille salisse ou gaste point en les rayant, mais d'aider & soulager la memoire avec de petites estoilles, cottées ou marquées en marge, personne ne le defend; ains plustost cela est bon & expedient.

742. S'il te vient quelque chose en l'esprit & en la pensée, ne le laisse point esvanouir ou eschapper; mais marque & annote le incontinent, & le deservy tout aussi tost apres, le mettant non pas en des broüillards ou cayers qui ne valent rien, mais en une peau d'asne, & d'icelle en ton journal ou registre & quodlibet, que tu dois continuellement avoir aupres de toy prest & à la main.

743. A celui qui veille à la lumiere est plus duitible & profitable

LXIX.

Del museo.

738. **L**uogo atto e commodo per le muse è il solitario, Et il discosto dalla calca e moltitudine della gente; dove lo studente ha una libreria, un pulpito, un calamaro, & un pennaruolo, col temperarino. Questo è l'armatura & l'arnese à corredo d'un scolare.

739. Il quale deve maneggiare politamente ò trattare nettamente i suoi libri, i quali non avranno moltissimi, ma scelti & buoni.

740. A che, di gratia, tanto numero di tomi e volumi, le cui tavole e cataloghi il possessore appena fornisce di leggere (legge appena sin' al fine).

741. Non li macchi sporchi ò imbratti con cassamenti, ma niuno vieta però di sollevare la memoria con stellette ò asterisci, notate e segnate in margine; anzi è benissimo fatto & expediente.

742. Se qualche cosa ti vien nella mente, non lasciarla suanire, ma segna & nota la incontanente, & la descrivi ò trasferisci presto, riportando e registrandola non in cartucce da stracciare & gittar via, ma nella cartella (dolella ò bergamina da cassare), & di quella poi nel giornale zibaldone ò memoriale, che sarà sempre appresso di te & alle mani.

743. A quello che vegghia al lume il cirio è migliore che la

conducit, cui accendendo igni-
rium cum fomite, chalybe, si-
lice, & ramentis sulphuratis
adsit.

dann ein vnschittliche / welches an-
zuzünden ein feurzeug mit dem
zunder / stah oder feurzeisen / feur-
stein vnd gezogenem schwefel dar
seyn soll.

744. Teda fumant & fumi-
gant.

744. Die tishnackeln rauchen vnd
räuchern.

745. Candelabrum (lychnu-
chus) sit pensile, umbraculum
viride, emunctorium præsto,
quo identidem emunge, ne el-
lychnium obumbret; sed il-
lud ne quid sordidetur, sepo-
ne, fungumque ne forteat ex-
tingue.

745. Der leuchter soll hängig sein/
der lichteschirm grün / die lichtebuge
bey der hand / mit welcher bugze oder
schneuze offte vnd dick (eins vbers
ander) ab / daß der dache nicht vers-
tunckele; Aber jene lege bey seits/
damit nicht etwas schmutzig wer-
de / vnd lösche den bugling auß / daß
er nicht stincke.

746. Noctū proditurus lucer-
nam absque laterna ne feras: fa-
cibus siue faculis non fiden-
dum.

746. Wißtu bey nacht aufgehen/
so trage das licht nicht ohne lan-
tern: den sackeln ist nicht zu tra-
wen.

LXX. De Grammatica.

LXX. Von der Gram- matick oder sprachkunst.

747. Grammaticus literas &
syllabas orthographicè
pingere, vocabula emphatica &
periodos inchoantia majusculis
characteribus notare, omnia
commatibus seu virgulis & pun-
ctis distinguere, sermonemque
legitimè pronuciare edocet; di-
clinationes declinat & conjugat,
phrasas syntacticè construit.

747. Der Grammaticus lehret
die buchstaben vnd syl-
ben nach rechter schreibens-art zu
mahlen / die wichtige wörter vnd
die die rede anfangen mit größern
buchstaben zu zeichnen / alles mit
virgein vnd puncten zu vndersei-
den / vnd die rede oder sprach fein
recht vnd gebühlich außzuspre-
chen; die wörter decliniret vnd con-
jugiret er / vnd füget nach der wort-
ordnung die arten zu reden zusam-
men.

748. Ancillatur huic librarius
ac typographus, qui è locula-
mentis typos depromens, coag-
mentat.

748. Demselben gehet der buch-
führer oder buchhändler zu dienst/
vnd der buchdrucker / welcher auß
den

un cierge *, qu'une chandelle de suif, & pour l'allumer il faut un fusil, avec de l'amorce, un acier ou fusil, vne pierre à feu, & des allumettes.

744. Les torches & flambeaux de pin fument & ensument.

745. Le chandelier doit estre fait pour le pendre, l'ombrage * verd, les mouchettes toutes piestes, avec lesquelles il faut de fois à autre moucher la chandelle, de peur que le lumignon ou la meche nel'obscure; mais ostez & mettez les de coste *, de peur qu'elles ne gailent quelque chose; & esteignez le bout de mesche qui a esté mousché, afin qu'il ne puë & sente mauvais.

746. Voulant sortir de nuit ne portez point de lumiere sans lanterne: il ne se faut pas fier aux flambeaux, torches ou fallots.

candela di seno, & per accenderlo vi deè effere un battifuoco con esca, acciaiuolo, pietra focaia, e zolfanelli.

744. *Le fiaccole e torcie di pino fumano & fumicano.*

745. *Il candeliere sia fatto per pendere, l'ombracolo verde, lo smoccolatoio in pronto. (in ordine), col quale smoccolerai souvente, accioche lo stoppino o lucignuolo non offuschi la candela; mà ponilo da parte e da canto, di paura che non sporchi qualche cosa; e spegni (ammorza) la smoccolatura, accioche non puzzi.*

746. *Essendo per uscire di notte non portar lume o lucerna senza lanterna: non è da fidarsi delle fiaccole o torcie.*

* Dont la longue chandelle s'appelle, bougie.

* L'ombelle ou confève.

* A l'escat.

LXX.

De la Grammaire.

LXX.

Della Grammatica.

747. Le grammairien monstre & enseigne à peindre & former orthographiquement & correctement les lettres & les syllabes, à escrire avec de grossès lettres capitales les mots emphatiques ou d'importance, & ceux qui commencent les periodes, à distinguer toutes choses avec des virgules & des points, & à prononcer comme il faut le propos & langage; il decline & conjugue les dictions, & construit les phrases selon la Syntaxe.

748. Le libraire & l'imprimeur luy servent, en ce que l'un tire les lettres hors de leurs boîtes ou caissettes,

747. *Il Grammatico mostra & insegna a pingere ortograficamente & correttamente le lettere e le sillabe, a scriuer con lettere capitali (di scatola) i vocaboli emphatici o d'importanza, e quelli che cominciano i periodi, a distinguere ogni cosa con virgole e punti, & pronunciare convenevolmente la lingua, egli declina & conjuga le dettioni, e costruisce regolarmente le frasi, i modi e le maniere di parlare.*

748. *A costui serve il libraio e lo stampatore, mentre l'uno calando i tipi de' loghetti loro li accorda.*

mentat, p[re]lo subicit, libros
excudit, bibliopego seu compa-
tori compingendos tradit, quos
bibliopola venundat.

den rästlein die druck buchstaben
hervorziehend / sie zusammen setzet/
vnder die presse hut/bücher trucket/
sie dem buchbinder einzubinden gibe
vnd liefert / welche der buchführer
oder händler zu verkauffen hätt.

LXXI. De Dialectica.

LXXI. Von der vnder- red oder disputier-kunst.

749. **D**ialecticus seu Logicus
ratiocinans, quid de
quo dici possit & quare peruesti-
gat, ambigua distinguit, obscura
declarat, similia dissimilibus ac
paria disparibus confert, effati-
que cuiusvis certitudinem exa-
minat.

750. De quocunque thema-
te ac problemate differens, de
quaestionibus dubiis pro &
contra argumentando disputat;
nonnulla verò ex necessariis at-
que vernaculis principiis apo-
dicticè ac solidè demonstrat;
argumenta syllogismis argutè
innectit, methodoque apposita
omnia digerit.

749. **E**n vnderred oder dispu-
tir künster eins auß dem
andern vernünfftig schließend/er-
forschet was vnd warumb etwas
von einem ding mag gesaget wer-
den/vnderscheidet was zweiffelhaff-
tige bedeutung hat / erkläret was
dunctet vnd vnvernemlich ist / heit
das gleiche gegen dem vngleichen/
vnd erwieget eines jedwedern auß-
spruchs gewisshett.

750. In dem er von allen vorge-
legten dingen vnd fragen vernünfft-
ig redet oder discutiret / disputiret
er mit anführung der beweise von
zweiffelhafftigen fragen auff beyde
theit / für das ja vnd für das nein/
eßliche dinge aber beweiset er mit
nötigen vntwiedersprechlichen vnd
eigentlichen gründen augenschein-
lich vnd zur genüge; er fasset die be-
weisgründe in die setzungsform
spitzfindiglich / vnd setz alles in
richtiger lehrordnung.

LXXII. De Rhetorica & Poësi.

LXXII. Von der kunst zierlich zu reden/ vnd der Poeterey.

751. **R**hetor, ut persuasibilia
persuadeat, formulas
dicendi conquirat, ad faciendam

751. **D**amit der redetünster
das jenige so beredet
werden kan / bereden möge / suchet
er

settes, les joint & agence ensemble, *accorda insieme, li mette sotto*
 les met sous la presse, & en imprime *la stampa, ne stampa libri, & li*
 des livres, lesquels il donne à re- *da dà legare al ligatore di libri,*
 lier au relieur, & le libraire les tient *i quali poscia il libraio tiene dà*
 à vendre. *vendere.*

LXXI.

De la Dialectique.

749. **L**E Dialecticien ou Logicien raisonnant recherche ce que c'est qui se peut dire d'une autre chose, & pourquoy on le dit, il distingue les mots ambigus & à deux ententes, declare & explicque les obscurs, collationne confronte & confere * les choses semblables avec les dissemblables, & les pareilles avec les nōpareilles, & examine la certitude de chaque enonciation.

750. Discourant de quelque theme ou sujet & probleme que ce soit, il dispute en argumentant & raisonnant des questions douteuses pour & contre, mais il en monstre & prouve pourtant plusieurs evidemment & solidement ou suffisamment, par des principes & raisons necessaires, naturelles, & irreprehensibles; il entrelie subilement les argumens par syllogismes, arrange dispose & met tout en bon ordre avec belle metode & maniere.

LXXI.

Della Dialettica.

749. **L**E Dialettico e Logico ragionando ricerca quello che si può dire d'una cosa, & la cagione perche, distingue le cose ambigue, dichiara esplica & interpreta le oscure, accompara & conferisce le cose simili alle dissimili, & le pari alle impari, & effamina la certezza di ciascheduna enunciazione o proposta.

750. Discorrendo di qual si voglia tema * & soggetto, egli disputa pro e contra argomentando o ragionando & sillogizzando * Con l'e delle questioni dubbiose; ne dimostra & proua alcune euidentemente & solidamente (a bastanza) con principii necessarij & naturali, congionge & lega accortamente li argomenti con syllogismi, & ordina o dispone ogni cosa con bella metodo, maniera e modo conueniente.

LXXII.

De la Retorique & Poësie.

751. **L**E Reticien, affin de persuader & faire croire les choses persuasibles, cherche & recueille

LXXII.

Della Retorica & Poesia.

751. **L**E Retore, affine di persuadere & far credere le cose persuasibili, ricerca & raduna

& eloquentiam stylum exercet, variat verba tropis, sententiaſque figuris, & actionem geſtibus colorat.

er aſſerten red-arten zuſammen / vbet ſich im reden vnd ſchreiben zur beredsamkeit / verkehret die wörter nach den künſtlichen wortwechſelſformen / zieret die rede mit den figuren / vnd die aufrede mit den geberden.

752. Eloquentes & facundus orator quoties declamat, proemio ſeu exordio præmiſſis ſeſe inſinuat, & benevolentiam capiat; aliquando tamen abrupte auſpicatur; poſt cauſam proponit dilucidè, tum confirmat rationibus validè, illuſtrat exemplis prolixè (tameſi non dilatat vel amplificat, nec digreditur ab re) objectiones reſutat & reſellit exactè, epilogo perorat ac concludit; atque ita orationem habet, aliquando præmeditatè, aliquando ex tempore.

752. So offte ein beredter redet eine oration heit / macht er ſich durch den vorgeſetzten eingang anſich genem / vnd ſucht gunſt zu erlangen; biſtweilen hebet er ploztweiff vnd auff einen ſtutz an / darnach traget er die ſachen vernemlich vor / dann beſtetiget ers mit gründen gewalttigh / erweiſets weitteuffig mit exempel (wieuol er nichts ohne verſach vnd bedencken erweiſet / oder weitteufftiger vor gibt / noch außſchwefft) die gegenwürff ſehnet er ab / vnd wiederlegt ſie zur genüge / mit dem ſchluff beſchleuſt er; vnd heit also eine rede vnd oration, vnderweilen vorbedächttich / vnd zuweilen auch ohn vorbedacht.

753. Proverbia, adagia & apophthegmata, ut & comparationes, orationem luculenter exornant; quæ ſi ſtrictim rem enunciat, nervoſa dicitur.

753. Die ſprüchwörter vnd reden fürnemmer teute / wie auch die gleichniffe zieren eine rede ſcheinbarlich; welche ſo ſie ein ding kürzlich außſpricht / nachdruckend vnd nachdencklich geheiſſen wird.

754. Poëta diſertus, & ob id laurea coronatus, è proſa ſeu ſoluta oratione ligatam faciens, verſus & rhythmos concinnat eleganter, carmina (metrum) modulatur: epithalamia ſeu carmina nuptialia, epicedia ſive epitaphia, propempica, elogia

754. Der woiheredte Poet / vnd deſhalbten mit einem loorbeerkranz gekrönet / machet auß einer freyen vngebundenen / eine verknüpffte vnd gebundene rede / componet oder macht verſe vnd reime außerteſen fein / ſinget die in verſe gebrachte geſänge; vnd erdichtet

recueille de belles façons & manières de parler, exerce son stile à l'éloquence (au bien dire & bien parler) il varie & diversifie ses paroles par tropes, embellit ses sentences par figures, & anime son action par ses gestes.

752. Toutesfois & quantes (toutes les fois) que l'Orateur eloquent & biendisant harangue & fait quelque discours, il s'infine en la bonne grace de ses auditeurs, & tâche de gagner leur bienveillance, par l'exorde ou avant-propos qu'il fait; aucunesfois pourtant il commence tout court & abruptement; en après il propose clairement sa cause, puis il la confirme fort & ferme avec de puissantes raisons, l'esclaircit amplement au long par exemples (bien qu'il ne l'estende ou amplifie, & n'extravague ou use de digressions hors de propos) il refute exactement les objections, & acheve conclut & finit sa harangue par un epilogue; & par ainsi il harangue quelquesfois avec premeditation, quelquesfois sur le champ & tout à l'heure à l'impourveu.

753. Les proverbes, adages, & apophtegmes, comme non moins les comparaisons, ornent & enrichissent grandement le discours; lequel est appellé nerveux, quand il exprime l'affaire brièvement & en peu de mots.

754. Le poëte biendisant, & pour ce couronné d'une guirlande de lauriers, faisant de la prose un discours lié, composé élégamment des rimes, chantant des carmes & poëmes avec mesure, controuve & invente ingénieusement des epitalames, des epitaphes, des adieux, des eloges &

d'une belle formule di parlare, effercita il suo stile all' eloquenza (al bel parlare & alla grazia nel ragionare), egli varia li vocaboli con tropi, abbellisce le sentenze con figure, & innansma le sue attioni con gesti.

752. Ogni volta ch' un' oratore eloquente e facendo ragione e fa qualche arrega ragionamento orazione o discorso, egli s' infina nella grazia di suoi uditori, & catta la benivolenza di essi, col proemio o effordio, talhora però comincia inopinatamente senza proemio: poi propone chiaramente la sua causa, doppo la conferma gagliardamente con ragioni, la dichiara ampiamente con esempj (se ben non ladiſtende nè amplifica troppo, nè ſtrauaga o ſi parte dal propoſito) rifiuta confuta e ributta eſſattamente le oſſeſioni, & forniſce o conchiude la ſua renga & oratione coll' epilogo; & coſi ragiona & arrega, taluolta penſatamente preparato e premeditato, taluolta ſubito, in quell' inſtante, & all' improuiſo.

753. Li prouerbi, incontri o motti, & apoſiemmi, ſi come anco le comparationi, adornano ſplendidamente l' oratione; la quale iſprimendo il tutto in poche parole, ſi dice neruoſa & ſuccoſa.

754. Il poeſta eloquente, & per queſto coronato d' una ghirlanda di lauro, facendo di proſa o di oratione ſciolta un bel parlar legato, egli fa & acconcia gentilmente con ſingolare grazia & eleganza delli verſi & delle rime, canta poemi & carmi con

des

miſu-

ac elegias, epigrammata, anagrammata, &c. tingit ingeniosè.

künstlich hochzeitlieder/grabschrieffen/ reise-segen / lobgesänge/ vberschrieffen / vnd versetzungen der buchstaben / neben andern sachen mehr.

LXXIII. De Mathematica, & primum de Arithmetica.

LXXIII. Von der Mathematick / vndt erstlich von der Rechenkunst.

755. **M**athematicæ disciplinæ pariter sunt & utiles & subtile.

755. **D**ie Mathematische künste sind zugleich nützlich vnd subtil.

756. Arithmetica numeros computat, quæ seu quomodo compendiosè addantur, subtrahantur, multiplicentur, dividantur per se invicem: sive id fiat ciphtris, sive calculis & abaculis super abacum. Sed turicolæ per decussès, duodenas, quindenas, & sexagenas, lûputant.

756. Die Rechenkunst rechnet die zahlen zusammen/wie sie durch einander vorthetheilhaftig mögen summiret oder zusammen gesetzt/ abgezogen / multipliciret/ vnd getheilet oder dividirt werden: es geschehe solches gleich mit ziffern / oder mit zahl vnd rechnspennigen auff dem rechenstisch. Die baurolente aber zehlen oder vberschlagen mit creuzen / bey dußeten / mandeln / vnd schocken.

LXXIV. De Geometria.

LXXIV. Von der Geometri oder erd-mess-kunst.

757. **G**eometra quasi ludibundus figuras contemplatur, & metitur distantias, propè an procul abât & distet aliquid.

757. **E**rdmestkünstler beschawet gleichsam kurzweilende die figuren / vnd misst die weite / oberwas nahe oder weit abgelegen sey.

758. Ad regulam lineas, puta rectas vel obliquas, non curvas aut spirales; ad normam angulos; circino verò circulum (cujus medietas centrum, circuitus seu ambitus circumferentia appellatur) ducit.

758. Die linien/verstehe die geraden oder die seitwerth ggehenden/nicht die trummen oder die gedreheten/ zeucht er nach dem tintal; die winkel oder ecken nach dē winkelmaß nach dem circel aber den kreiß oder ring/ dessen mittel das mittelpunctlein/der begriff oder der umkreiß der umbfang genennet wird.

des elegies, des epigrammes, des anagrammes, &c.

misura, finge & inventa ingegnosamente epitalami, augurii di buon viaggio, elogii, elegie, epigrammi o iscrizioni, anagrammi, &c.*

* Testimonianza delle belle o brutte azioni di alcuno, al suo onore o disonore.

LXXIII. Des Mathematiques, & premierement de l'Aritmetique.

LXXIII. Dell'Aritmetica.

755. **L**es disciplines Mathematiques sont pareillement (autant) utiles & profitables que subtiles.

756. L'Aritmetique conte & calcule les nombres, comment on les ajoute, soustrait, multiplie & divise par eux mesmes, au plus court, brievement & avantageusement: soit que cela se face avec des chiffres*, ou avec des jettons, sur un contoïr. Mais les payfans & villageois content par dixaines, par douzaines, par quinzaines, par soixantaines, &c.

755. **L**e discipline Matematiche sono parimente & utili & sottili.

756. L'Aritmetica computa o conta e calcula li numeri, come possono brievemente essere aggiunti, sottratti, moltiplicati e divisi: facendolo o con numeri e zifri, o con calcoli brincoli & ferlini sopra il banco o la credenza: Ma i contadini contano per decine, dozaine, quindicine, sessantene &c.

* Esquels la nulle s'appelle zero, &c.

LXXIV.

De la Geometrie.

LXXIV.

Della Geometria.

757. **L**e Geometre contemple les figures comme en jouiant, & mesure les distances, pour voir si une chose est loing ou pres (esloignée ou proche).

758. Il tire des lignes à la regle, enten des droittes ou obliques & traversantes, non pas des courbes ou des rondes; à l'esquierre il fait des angles, & au compas des cercles, dont le point du milieu s'appelle centre, & le circuit, circonférence.

757. **I**L Geometra contempla le figure come per giuoco & solazzo, & misura le distanze, per vedere s'una cosa sta presso e vicino, o lontano & discosta.

758. Egli tira delle righe alla regola, intendi delle dritte o oblique e traversanti, non delle torte nè ronde; alla squadra gli angoli; & al compasso il cerchio o circolo, il cui mezzo si chiama centro, e'l circuito, il giro o la rotondità di esso, circonfereza.

759. Conus tubinatus est, cylindrus teres, Græcum Δ triangulare triquetrum seu trigonum, cubus quadratus, globus rotundus, externè seu exteriori parte convexus, & parte interiore vel internè concavus.

760. Circularis figura abolutissima divinissimaque est, omnia complectens, nihil habet asperitatis, nihil offensivonis, nihil incisum, nihil auctum, nihil eminens, nihil lacunosum.

761. Omnis dimensio fit per triangulum seu trigonum, ipsius etiam quadranguli sive tetragoni.

759. Der kegell ist oben rund zugespizt / die walze lang vnd rund / daß griechisch Δ dreneckicht / der würffel gevierd / die kugel rund / von aussen gebogen / vnd inwendig hohl.

760. Die kreisrunde figur ist die vollkommeneste vnd vortreflichste; sie begreiffe alles in sich / hat nichts rauhes / keinen anstoss / nichts eingebogenes / keine krümme / nichts hervorsragend / nichts grubtche.

761. Alle abmessung / auch des vierangels selbst / geschiehet durch einen dreynangel.

LXXV. De mensuris & ponderibus. LXXV. Von maassen vnd gewichten.

762. Mensuræ continuorum, sunt granum, digitus, palmus, spithama, ulna, pes, passus, orgyia, decempeda, stadium, milliare: his metimur omnia.

763. Liquidorum: culeus, metiëra, amphora, quadrantal, urna, congius, sextarius, hemina seu coryla, triental, cyathus.

764. Aridorum: medimnus, trimodium, modius, semodius, quartale.

765. Pondera sunt: centenarius, quadripondium, tripondium, dupondium, libra pondo seu

762. Das maass der sachen / so an einander (an einem stücke) hangen / sind ein gran oder gersten-korn / ein querfinger / ein querhand / eine spanne / eine elle / ein schuch / ein schritt / eine tlafter / ein messruß / ein feldwegs / eine meile: damit messen wir alles.

763. Der fließigen: ein fuder / ein halber eimer / ein eymer / ein maass von 24. kannen / ein maass von 12 kannen / ein maass von 3 kannen / ein nösel / ein halb nösel / ein drittentheil vom nösel / ein becher.

764. Der dörren: ein scheffel / ein drittheit vom scheffel / ein masser oder fester / ein halber fester oder masser / ein vierttheit.

765. Die gewichte sind: der centenar / vier pfund / drey pfund / zwey pfund / das pfund / das halbe pfund /

759. Le cone ou la quille va en appointant *, le cylindre ou magdaleon est rond & long, le Δ Grec triangulaire, le cube quarré, le globe ou la boule ronde, conyexe exterieurement au dehors, & concave ou creux au dedans.

760. La figure circulaire est la plus parfaite & divine ou excellente, comprenant tout, & n'ayant rien de rude aspre maluny ou raboteux, rien qui offense, point de fentes coupures ou incisions, rien de tortu, rien plein de creux ou de fosses.

761. Toute dimension se fait par le triangle, voire mesmes celle du quadrangle.

759. Il zono ó cione va aguzzando in punta, il cilindro ó rucchiolo è longo e tondo, il Δ Greco triangolare, il cubo quadrato, la palla ó il globo tondo, inarcato di fuori, & concavo di dentro.

760. La figura circolare è la più assoluta perfetta e divina, comprendendo ogni cosa, & nulla havendo di aspro, nulla di offenso, niente d'intagliato, niente d'intorto, niente di eleuato, & niente pieno di fosse ó di buchi.

761. Ogni misurazione e dimensione si fa per lo triangolo, anzi anco quella del quadrangolo.

* Est aigu & pointu, è aguzzato ó puntato.

LXXV. Des mesures & des poids.

LXXV. Di misure & pesi.

762. Les mesures des choses continues sont: un grain, un doigt, une paume, un empan, une aune, un pied, un pas, une toise, une perche ou verge, une stade (qui a 125. pas) une lieuë: de ces mesures nous mesurons toutes choses.

763. Celles des liquides: un oüaire ou une charrée, une demie pippe, une pippe, un tonneau, un seau ou une seille, une cruche ou mesure de trois pots, un pot, une pinte, une chopine, un demy stier, un gobeler.

764. Des arides ou seiches: un minot ou boisseau, un demy boisseau ou trois muys, un muy, un demy muy, un quatteron.

765. Les poids sont: un poids de cent livres, un poids de quatre livres, de trois livres, de deux livres, une

762. Le misure delle cose continue sono: un grano, un palmo, una spanna, un braccio, un piede, un passo, un poscio ó una tesa, una pertica, uno stadio (che fa 125. passi) un miglio ó una lega: con queste misure misuriamo tutte le cose.

763. Delle liquide: un' udro ó una carrettada, una mezza anfora, una anfora di 48 sestari ó boccali, una secchia, una misura di tre boccali, un boccale, mezzo boccale, la terza parte d'un boccale, un bicchiere.

764. Delle secche: una misura di sei moggi, di tre moggi, un moggio, un mezzo moggio, un quarto di moggio.

765. I pesi sono: un centenaio, un peso di quattro lire, peso di tre lire, di due lire, una lira, mez-

* Misura di sei piedi, fatta con le braccia stese.

seu as, selibra (semilibra, se- pfund/ das viertheil/ zwey loth/ ein
missis) quadraus, uncia, se- loth/ ein quintlein/ ein scrupel oder
muncia, drachma, scrupulum. 20. gran.

766. Si quid à libripende seu
zygostata in bilance, vel in libel-
la à monetario penditur & li-
bratur, examen quod scapo
exit, & per trutinam seu angu-
nam sese agitatur, prius pensita; ut
videas an dictam trutinā æquet,
& num æquipondium vel æqui-
librium sit: Sin minus facomate
exæqua.

767. Statera est lanificum por-
tatis libra, sine lancibus; alte-
rā parte non nisi uncinum ha-
bens, alterā pondus: quod cen-
tro admotum plus, amotum
minus ponderat.

768. Si quid præter superpon-
dium adjicitur, auctarium &
mantissa est.

766. Wann etwas vom wagmei-
ster in der wage die zwei schüsselfn
hat / oder in der gold-wag vom
münch-meister gewogē wird/ nimb
erstlich vnd fleissig in acht das zün-
glein / daß auß dem wagenbats-
ten hervor gehet / vnd in dem wag-
gericht sich beweget: zu sehen ob
es dem gesagten wagerichte gleich
stehe / vnd ob es waghericht / gleich
gewicht / gerad gleich sey / ob die
wage gleich instehe: wo nicht /
mache es mit angehengtem oder
zugelegtem gewicht gleich.

767. Die schnellwage ohne wa-
geschüsselfn ist der wollen-schlager
oder wollen-kämmer handwage;
welche an einer seiten nur einen
haken hat / an der andern das ge-
wicht / welches dem mittelpuncte
hinzugerucket / mehr / abgezogen
weniger wieget.

768. So etwas vber den auß-
schlag zugeworffen wird / ist ein
zugabe.

LXXVI. De Optica & Pictura.

LXXVI. Von der sehen- kunst vnd mahleren.

769. **O**pticus radios visivos
& visibilia objecta
scrutatur; cur alia sint pellucida,
alia opaca, alia perspicua, alia
obscura, discernens; & juxta id
perspicilia efformans.

769. **D**er opticus oder in der
sehckunst erfahrene er-
gründet die gesichtsstrahlen / vnd
die sichtbare gegenwürffe: warumb
etliche durchsichtig / andere schat-
techtig/ etliche hellenleuchtend / ande-
re dunkel sind / vnderscheidend /
vnd formiret die brillen darnach.

770. Pictor ad vivi exem-
plar effigiem delineat, penicil-
loque

770. Der mahler entwürffet das
bildnuß oder conterfeit nach dem
leben

une livre, une demie livre, un quarton, une once, une demie once, une dragme ou un treseau *, un scrupule.

La lira, un quarto di lira, un' oncia, mezz' oncia, una dramma, un scrupolo.

* La huitieme partie d'une once. * Nel pesetto da scendi. * Si elle ne panché pas ny d'un cotté ny de l'autre.

766. S'il se pese quelque chose en la balance par le maitre du poids, ou au trebuchet par le monnoyeur, pren bien garde & considere diligemment la languette qui sort de la branche, & qui se remue dedans l'anse ou la fente; affin de voir si elle est droite & esgale à l'anse *, & s'il y a juste poids: sinon egalle & ajuste la avec le contrepoids.

766. *Pesandosi dal pesatore qualche cosa nella bilancia, ovvero dal monetario nella balancetta d'oro *, attendi ben, considera diligentemente e pensa bene alla lingua che esce per il capo, & si muove nel manico, per veder se quella stia uguale alla bilancia, e se sia peso giusto o giustezza di bilancia; senon, aggiusta & agguagliala col contrapeso.*

767. La balance à croc est une balance portative de drappier, sans bacins, n'ayant d'un cotté qu'un crochet, & de l'autre le poids: lequel tant plus il est pres du centre, tant plus il pese, & en estant plus éloigné, il pese d'autant moins.

767. *La stadera è una libra portabile * di lanaisolo o arteficedi lana, senza piattis o scudelle, non hauendo d'una banda senon un' uncino, & dell'altra il peso: il quale approssimato dal centro pesa più, & allontanato pesa meno.*

* O portatile, mà quello è più usitato.

768. Si l'on ajouste & donne quelque chose par dessus le poids, c'est le surplus & surcroit.

768. *Se alcuna cosetta è aggiunta oltra il soprapeso, cio si chiama giontà & aggiontà.*

LXXVI. De l'Optique & de la Peinture.

LXXVI. Dell' Ottica & Pittura.

769. L'Opticien ou maitre d'optique * recherche & sonde les rayons visuels, & les objets visibles, discernant les raisons pourquoy les uns sont transparens, & les autres ombrageux, d'aucuns clairs, & d'autres obscurs; & suivant cela il fait des lunettes ou besicles.

769. *L'Optico o maestro di prospettiva ricerca i tend radii visivi, e gli oggetti visibili, discernendo per che cagione alcuni siano trasparenti, altri ombrosi, alcuni chiari, altri oscuri, e formando giusta questo li suoi occhiali.*

* Qui entendo l'optique ou la perspective. * Projeté, ou pourtrait.

770. Le peintre esbauche au crayonne * & tire, sur le patron du vis

770. *Il pittore disegna & abbozza una effigie o un ritratto.*

loque discretis pigmentis linic. lebendigen muster / vnd streicht es
mit dem pinsel von vnderschiedenen
farben auß.

771. Sculptor vel statuarius
statuam calat & sculpsit, pingit,
& super basim collocat: si im-
manis est, colossium dices.

771. Der bildschnitzer oder bild-
hawer sticht vnd schnitzet ein bild
auß / mahlet vnd stellet es auff et-
nen fuß oder gestelle: ist es vberauß
groß / so solltu es einen coloss oder
roland nennen.

772. Solaria seu scioterica, &
horologiola, gnomone horas
ostendunt & indicant: clepsy-
dra autem aqua vel sabulo ef-
fluxo.

772. Die sonnen-vhren/vnd vhrs-
lein / weisen die stunden mit dem
zeiger: die wasser vnd sandvhren
aber mit dem aufgestossen sand
oder wasser.

LXXVII. De Musica.

LXXVII. Von der Sing-kunst.

773. **M**usica melodias ca-
nit, instrumenta bene
coagmentata (coaptata & con-
cordata) pulsat, primò præludia
& præambula, deinde omnis ge-
neris cantilenas saltationes &
choreas saltare gestientibus so-
nans.

773. **D**er musicant singet lieb-
liche lieder/schläget auff
die wol gestimte instrumenten/ ersto-
lich præambel / darnach macht er
allerley lieder / stücker / couranten/
belleren / madrigalien / sarabanden
vnd dånge / auff / denen so zu danc-
en begeren vnd sich erfreuen.

774. Symphonia est plurium
concertus; quorum consonan-
tia seu harmonia grata est, dissonan-
tia vero absurda & absona.

774. Eine symphony ist eine zu-
sammenstimung vieler stimmen;
deren vbereinstimmung anmutig
ist/ die verstimmung aber verdrieß-
lich anzuhören/vnd vbellautend.

775. Organum tibiis & fistu-
lis constat; cythara, testudo
sive chelys, lyra, trigonum,
sambuca seu barbitus, pandura
chordis, quæ, collabis (epito-
niis seu claviculis) intenduntur
& remittuntur.

775. Die orgel bestehet auß pfeis-
sen vnd flöten: die zitter/ die laute/
die leyer / die harpffe/ das instru-
ment oder hackbret / die geige oder
siedel auß seiten / welche mit wür-
keln auffgezogen vnd wieder abge-
lassen werden.

ou de l'original, une effigie ou un portrait, & l'enduit ou façonne de différentes couleurs avec le pinceau. *all' effimulare del vino & originale, e col penello lo ritira e pinge con diuersi & differenti colori.*

771. Le sculpteur (statuaire, tailleur de pierres) cisele taille & grave vne statuë, la peint, & la pose sur une base (un piedestal ou soubassement): si elle est d'une grandeur excessive extraordinaire & desmesurée, vous l'appellerez un colosse. *771. Lo scoltore ô statuario abbozza, taglia & scolpisce l'immagine, la pinge, & la mette su la base: laquale essendò grande oltra misura, tu la chiamerai un colosso.*

772. Les quadrans ou horloges à soleil, & les monstres, monstrent les heures avec la touche ou l'aiguille: mais les horloges à eau & les sables avec l'eau & le sable escoulé. *772. Gli orologi a sole, & gli oriuoli à mostra, mostrano le hore con la verga: mà gli oriuoli da arena & d'acqua con l'arena & acqua scolata.*

LXXVII.

De la Musique.

LXXVII.

Della Musica.

773. LE Musicien chante des airs & melodies, & ayant bien accordé ses instrumens, il en jouë, faisant premierement des preludes ou avantjeux, puis toutes sortes de pieces & chansons, comme des courantes, ballets, madrigaux, sarabandes, & danses ou branles, à ceux qui ont envie & desir de danser.

774. Vn concert c'est un accord de plusieurs voix ou instrumens, l'harmonie & consonance desquelles est agreable, & leur dissonance ou discordance absurde & desagreable.

775. Les orgues sont composées de tuyaux & de flustes (flagecollets, sifflets), la guitarre ou le cistre, le lut, la vielle, la harpe, l'espINETTE (manicordion ou sacquebutte), & la viole ou le violon, de cordes; lesquelles on bande & relasche ou môte haut & bas avec des chevilles.

773. IL Musico canta melodie ô arie, & doppio haue ben accordati suoi istrumenti, egli ne ginoca, suonando prima preambuli, poi ogni sorte di canzoni, corrante, balletti, madrigali, sarabande, & balli, a quei ché sono disposti & bramosi di ballare.

774. Vn concerto è un' accordo ô una consonanza di parecchie voci ô istrumenti, la cui armonia & concordanza è molto aggradenole, mà la dissonanza & discordanza assurda & sozza.

775. L'organo è composto di pine pissari e stauti; la chitarra, il liuto, la lira, la harpa, la spinetta (ouero il manicordo), la viuola ô l'uiolino, di corde; le quali si stendono e rilasciano (alzano & abbassano) con peroni ô bischeri.

776. Les

Q4 776. Les

776. Fides panduræ plectro
plectuntur.

776. Die seymen auff der geige
werden mit einem fedelbogen ge-
strichen.

777. Tibia utricularis &
crembalum discrepantes edunt
sonos.

777. Die sackpfeif vndt das
braumeisen lauten vnderschiedlich/
geben einen vngleichem klang.

LXXVIII. De Astronomia.

LXXVIII. Von der Stern-kunst.

778. **A**stronomia siderum
motus considerat:
Astrologus eorumdem influ-
zum, efficaciam, & effectum.

778. **D**er Sternseher oder der
Stern-kunst erfahrene be-
trachtet den lauff der sternnen: der
sternendeuter oder sternengucker
derselben einfluß/ krafft/vnd wirt-
kung.

779. E fastis seu ephemer-
dibus & calendariis liquet, à
Natalitii seu Nativitate Pascha
recedere ut minimum trime-
stri, Pentecosten à Paschate
propè bimestri; inde adventum
circiter semestri.

779. Auß den Catendern oder
allmanach ist kund / das von weih-
nachten biß auff Ostern auff's we-
nigste ein viertheit-jahr oder drey
monat/von Ostern biß auff Pfing-
sten bey nahe zwey monat: von dan-
nen biß zur adventzeits ohnge-
fahr sechs monat oder ein halbes
jahr/seyen.

780. Illic sunt, Ianuarius,
Februarius, Martius: illic, Apri-
lis & Majus: hic Iunius, Iulius
sive Quintilis, Augustus seu sex-
tilis, September, October, No-
vember: December postremus
est.

780. Dort sind/ der Jenner/ der
Hornung/ der Merz: daseibst /
der April / der Mey: alhier der
brachmonat / der hermonat / der
Augst/ der herbstmonat/ der weins-
monat / der wintermonat; der
Christmonat ist der letzte.

781. Quilibet eorum in Ca-
lendario Romano suas calen-
das, nonas, & idus habuit. Intra
triennium accessio fit mensis
intercalaris: id est, decimæ ter-
tiz lunationis: lustrum Iulia-
num quadriennio completo bis-
sextilem annum reducit.

781. Ein jeder derselbigen hat im
Römischen Catender seine Caten-
das (den ersten tag) nonas (den
fünfften vnd 7) vnd idus (den ach-
ten nach der nonis) gehabt. In-
nerhalb dreyen jahren kompt ein
zusatz des einmonats / oder des
schaltmonats / das ist des dreyge-
henden mondscheins: das vierdte
vnd vollbrachte jahr bringet das
schaltjahr wieder.

776. Les cordes du violon se touchent avec l'archet.

776. Le corde della viola si toccano coll' archetto.

777. La cornemuse & la trompe donnent des sons differens & discordans.

777. La sampogna e' l' scaccia-pensieri danno suoni discordanti.

LXXVIII.

De l' Astronomie.

LXXVIII.

Dell' Astronomia.

778. L' Astronomie considere le cours ou les mouvemens des astres: l' Astrologue leur influence, efficace, & effet.

778. L' Astronomo considera i muouimenti de gli astri: l' Astrologo l' insusso, efficacia, & effetto di essi.

779. Des Calandriers ou Almanacs il appert (est notoire & manifeste), qu'il y a pour le moins trois mois de Noël (la Nativité de nostre Seigneur (jusqu'à Pasque *, de Pasque jusqu'à la Pentecoste presque deux mois, & de là jusques à l'advent environ six mois.

779. Da' i Calendarii è noto chiaro & manifesto, che la Pasqua stà almeno discosta di Natale ò dalla Natiuità di Nostro Signore tre mesi, e la Pentecoste da Pasqua quasi due mesi. & di questa l'aumento circa (intorno a) sei mesi.

* Que Noël s'ellogne de Pasque.

780. Là sont, Janvier, Fevrier, Mars; puis Avril & May: icy, iuin, Iuillet, Aoust, Septembre, Octobre, Novembre: Decembre est le dernier.

780. Quiui sono Genuaio, Febraio, Marzo; poi Aprile & Maggio; qui Giugno, Luglio, Agosto, Settembre, Ottobre, Novembre: Decembre è l'ultimo.

781. Chacun de ces mois avoit en l'Almanac Romain ses calendes, ses nones, ses ides. De trois ans en trois ans il se fait une addition d'un mois intercalaire. c'est à dire d'une treizieme lunaison; Et le lustre Iulian ramene l'an bissextil (de bissextile) au bout de quatre ans passiez & accomplis.

781. Ciascheduno di essi haueua nel calendario * Romano le sue calende none & idi. In tre anni viene un mese intercalare, cioè, della decima terza lunazzione: & il lustro Iuliano fa tornare l'anno bissestile (del bissesto) in capo di quattro anni passati & compiuti.

* O Almanac co.

LXXIX.
De Geographia.LXXIX. Von beschrei-
bung des Erdbodems.

782. **G**eographus regionum
(etiam quas ipse non
peragravit) situm describit, quæ
sint in continente, insulis, pe-
ninsulis? quæ maritimæ, quæ in
medicullio, & quonam tractu?
sub qua zona & climate vel pa-
rallelo.

783. Quos habeant hi aut illi
accolas; quibus terminis seu
finibus ab illis discescantur &
distinguantur? qui illis antipo-
des, antæci, peræci, &c.

"Daß sie
die füße
gegen der
andern
füße tei-
len.

LXXX.
De Historia.

782. **D**er beschreiber des erd-
bodems beschreibet das
lāger vnd die gelegenheit der lā-
der/auch die er nicht durchwandert
hat / welche da im festen lande / in
inseln / in hatb. inseln seyen? welche
am meer / welche mitten im lande/
vnd in welcher gegend sie gelegen?
vnder welchem theil vnd strich des
himmels oder welchem parallel.

783. Was diese oder jene für
nachbarn anwohner vnd angren-
zende haben; vnd vermittelt wels-
cher grenzen oder frontiren sie von
ihnen abgeschieden vnd abgeson-
dert werden? welche ihnen entge-
gen*/ welche gegenuber/vnd welche
vmbher wohnen? &c.

LXXX. Von der Hi-
story.

784. **Q**uam res gesta narra-
tur, historia est; cum
ficta, fabula.

785. Illas historicus in chro-
nicis recenscat; has annalium
monumentis inferre, capitale
sibi ducat.

786. Et ut pateat, genuina
non supposititia esse, rem simul
cum circumstantiis in com-
mentaria regerat.

784. **W**ann eine geschichte er-
zählt wird / so ist eine
history; wann ein gedicht / ist ein
mährlein.

785. Jene soll der geschicht oder
historien-schreiber in den zeitbü-
chern vnd cronicken erzehlen; diese
in jahr-geschichte bücher einzufüh-
ren / für ein hochschädlich werck
halten.

786. Vnd damit es kund sey/das
es rechtschaffen wahr / vnd nicht
verfälschet sey / soll er den ganzen
handel mit den vmbständen in die
bücher verzeichnen.

LXXIX. LXXIX.
De la Geographie. Della Geografia.

782. **L**E Geographe décrit la situation des pays & régions, mesmes de ceux qu'il n'a pas hanté, declarant lesquels sont en terre ferme, en des isles, en des peninsules? quels maritimes ou proches de la mer, quels au milieu du pays, & en quel endroit ou contrée? sous quelle zone climat ou parellele?
782. **L** Geografo descrive la situation delli paesi (regioni e provincie) anco di quelli ch'esso non ha veduto nè praticato, quali siano in terra ferma, in isole, in peninsola ó quasi sole? * Luoghi quali maritimi, quali nel circonvizino del paese, & in che piagti di a-za ó contrada? sotto qual zona qua d'oclima ó parallelo? gni ban-
783. Quels voisins ont ceux-cy ou ceux-là? par quelles frontieres ou confins ils en sont separéz & divisez? quels antipodes ils ont, quels gens vis a vis, & quels l'entour d'eux, &c.
783. Che vicini * habbiano questi ó quelli, & per che confini che d'u- siano da essi separati & divisi? na parte. che antipodi? quali popoli ar- * Popoli rimpetto, & quali attorno di Confinanti. se, &c.

LXXX.
De l'Histoire.

LXXX.
Dell' Historia.

784. **Q**Vand on raconte une chose qui est avenuë, c'est une histoire: quand une chose feinte & controuvée, c'est une fable ou un conte.
784. **Q**Vando si narra una cosa fatta, è una historia; & quando una finta, è una favola.
785. L'historien doit raconter celles-là en ses croniques; & tenir pour ctime capital d'insérer & rapporter celles-cy dans ses annales.
785. All' historico conviene narrare ó raccontare quelle nella sue croniche; & tenere per fallo capitale l'inservire e riferire queste nelli suoi annali.
786. Et afin qu'il apparaisse & soit manifeste que c'est chose veritable naïve & non supposée, il faut qu'il rapporte tout le fait avec ses circonstances en ses commentaires. z.e.
786. Et accioche apparisca essere cose vero & non sottoposte, referisca ne' suoi commentarii il fatto con tutte le sue circostanze.

LXXXI.

De Medicina.

LXXXI.

Von der Arzney-kunst

787. **S**Anis optima & maximè salutaris medicina diæta est; quia securissima & sine violentia.

788. Ne bibas vel edas, nisi siti & fame stimulatus; quod saliva ad cibi conspectum linguam vel palatum titillans indicabit; ita valebis & vigebis.

* Das
maul
darnach
wässrig
macht:
macht

daß es
nem das
maul
darnach
wässert

689. Quocirca appetitum exacta & præstolare jejunos.

790. Sed & in valetudo, quum te incessit, abstinentiâ & quiete curatur, & sanitas restituitur; quod non advertunt qui non nisi saturi jejulant, nec nisi operatione fracti quiescunt.

* Empla-
stra ex
herbis,
floribus,
& radici-
bus com-
posita.

791. Frictiones fomentationes, venæsectiones, cucurbitæ, emplastræ, cataplasmata *, & omnia forinsecus adhibita ac superimposita, non demunt doloribus, sed mitigant & leniunt: corrosiva depascuntur.

792. Remedia purgantia & cathartica, evacuantia, sudorifera, corroborantia, efficaciora sunt, efficacius medentur, sive sint potiones, decocta & apo-

temata,

787. **D**ie beste vnd allerheilsamste arzney der gesunden ist die speißordnung; dieweil sie die sicherste vnd ohne gewaltsamkeit ist.

788. Trinct vnd ist nicht/du sehest dann vom durst vnd hunger angetrieben; welches der speichel/ so in anschawung der speise/ die zung oder den gannem lutzet/ anzeigen wird; so wirstu gesund vnd frisch bleiben.

789. Derwegen erwarte nüchtern der lust zu essen oder deß appetito.

790. Auch die vngesundheit/wann sie dich befallen/ wird durch fasten vnd ruh geheilet vnd gebessert/vnd die gesundheit wiederbracht: welches die nicht wahrnehmen/so nicht fasten sie seyen dann satt/ vnd nicht ruhen sie seyen dann von der arbeit zerschlagen.

791. Das reiben oder krauen/ die dampffbäder/ das ader-laffen/ die tastkopffe oder schröpfhörntlein/ die pflastern/die Cataplasmen/vnd alle von aussen gebrauchte oder auff gelegte sachen/ benehmen die peyn (den schmerzigen) nicht/sondern mildern vnd lindern: die vmbfressende fressen vmb sich.

792. Die purgirende vnd reinigende arzney mittel/ auffführende/ schweißfregende vnd stärkende sind kräftiger/ heissen kräftiger/ es seyen gleich träncke/ gekochte träncke/

LXXXI.
De la Medecine.LXXXI.
Della Medicina.

787. LA meilleure & plus salu-
taire medecine pour les
sains c'est la diete ou le regime de
vivre, parce qu'elle est tresassurée
& sans violence.

688. Ne boy ny ne mange, que
tu n'y sois esineu & incité par la soif
& par la faim, ce que la salive te
donnera à connoistre, en te cha-
toüillant la langue ou le palais à la
veuë de quelque viande*; ainsi tu te
porteras bien & seras vigoureux,
dispos & gaillard, (en bonne santé
& disposition).

789. Parquoy atten l'appetit à
cœur jun, en jusanant.

790. L'indisposition & maladie
mesme, quand elle t'apris & atta-
qué, se guerit aussi par abstinence &
repos, & la santé se recouvre: à
quoy ceux-la ne prennent pas gar-
de, qui ne jurent point s'ils ne sont
saouls, & ne se reposent que quand
ils sont tout harassés & rompus de
travail.

791. Les frictions ou frottemens,
fomentations ou estuvernens, fai-
gnées, ventouses, emplastres, cata-
plasmes, & toute autre chose ap-
pliquée par dehors, & mise dessus,
n'oste pas la douleur, mais l'allege
appaïse & addoucit: les corrosifs
rongent.

792. Les remedes purgeans ou
purgatifs, evacuans, faisans suer, &
les confortatifs, sont plus forts &
efficacieux, remedient & guerissent
plus efficacement; soyent po-
tions

787. L'Amigliore è più salu-
tare medicina per i sa-
ni è la dieta, perche securissima
& senza violenza.

788. Non ber nè mangiare se
non stuzzicato dalla sete & dal-
la fame; di che la saliva t'auvi-
serà, solleticandoti la lingua
ouero il palato col veder qualche
cosa saporita, così starai sano
disposto & vigoroso.

789. Però * digiuno aspetta
l'appetito.

790. Anzi l'indispositione tanto, per
ancora & l'infermità, quando
ti ha preso & assalito, si guarisce partant,
con astinenza & riposo, & si ri-
couera la sanità; il che non au-
uertiscono quelli che non digiun-
nano mai senon satolli, & non
riposano senon strapazzati dal
lavoro.

791. Li fregamenti, le fomen-
tazioni, salazzade, coppette ô cor-
netti, empiastri, catapiasmi, &
ogni altra cosa per di fuori ap-
plicata sopra, non leua il dolo-
re, mà l'alleggerisce accheta &
solleva: i corrosivi roscano.

792. Li rimedii purganti ô
purgativi*, euacuativi, sudo-
riferi, & confortativi, sono più ghe,
efficaci, guariscono & operano
più efficacemente, siano pur po-
zioni

* Te fai-
sant ve-
nir l'eau
à la bou-
che.

* Per

tanto, per
questo,
partant,
c'est
pour-
quoy.

* Le pur-
ghe,
sont pur po-
zioni

zemata, sive pillulæ & catapotia, trāncke / oder pissein / oder clystier /
sive clysteres, sive apophlegma- oder speichelziehende arzneyen /
tismi *, sive erthina, sive balani oder nasenzäpfflein / oder stuel-
(suppositoria) &c. zäpfflein / &c.

* Qui in
ore re-
tenti,
vel man-
ducati,
noxios
humores
ex capite
detra-
hunt.

793. Antidotis alexiteriis seu
alexipharmacis venena perem-
ptoria, amuletis fascina pellun-
tur: hoc etiam verbulo præfi-
cini.

793. Der tödtliche gifft wird
durch gifftreibende arzneyen / die
zauberey durch angehenckte dersel-
ben widerstehende sachen / vertrie-
ben: wie auch mit den worte/ Gott
behüte / Gottes gesegne es / Gott
walte.

794. Salsum in Medicos scom-
ma est, solis licere (licitum esse)
impunè occidere: utinam non
verum. De panacea, universali
& præsentaneo medicamento,
ligitant an detur; topica autem,
& cuique parti atque effectui
propria quin sint, indubitatum
est: ut cephalica, ophthalmica,
thoracica, tam anacathartica
quàm bethica, cardiaca, sto-
machica, hepatica, splenetica,
nephritica, hysterica, scorbu-
tica, prarmica, narcotica, hy-
pnotica, peptica, sarcotica, ve-
sicatoria, diaphoretica, diure-
tica, &c.

794. Es ist ein höntsches stich-
wort auff die ärzte / es sey ihnen als
sein erlaubt (stehe ihnen frey) ohne
straff zu tödten: wolte Gott es
were nicht wahr. Von der allge-
meinen arzneyen sind sie streitig / ob
sie vorhanden sey; das aber son-
derliche vnd einem jeden gliedmaß
vnd beschwerung oder tranckheit
eigentlich gehörige gefunden wer-
den / ist außser zweifel: als hau-
ptarzneyen / augenarzneyen / bru-
st arzneyen / sowol die da außfüh-
ren als die zum husten dienstlich
sind / hertz arzneyen / magen arzne-
yen / leber arzneyen / miltz arzneyen /
wider den stein / zur mutter / wider
den scharbock gut / vnempfindlich /
schlafen / zeitig / vnd fleisch machen-
de / blasen auffziehende / schweiß-
erregende / vnd den urin treibende
arzneyen / &c.

795. Gregales eorum sunt chi-
rurgi & pharmacopœi seu phar-
maco-

795. Ihre mit vnd hilffsgesellen
sind die wundärzte oder bathierer
vnd

tions & breuvages, decoctions & zioni e beueraggi, decozzioni & apofemes, ou bien pillules & medecines à avaler sans mascher, ou clyne da pigliar senz a masticare, ô steres & lavemens, ou apophlegmatismes (tirans le phlegme & faisans serviritali e clisteri, ô apoflemmatismi, ô nerrini & nasali, ô suppositorii, &c.

793. On chasse les venins & poisons mortels avec des antidotes, caccia il tossico e veleno mortimettidats, contrepoisons & teriafero, con amuleti ô medaglie portate al collo le stregherie maglie e avec des brevers ou fermaillets & g'incantamenti: etliandio con preservatifs, comme aussi par un petali vocaboli di contramaglie, tit mot, Dieu nous soit en aide, Iddio ci ajuts, Iddio ci guardi. Dieu soit avec nous.

794. Il y a un picquant brocard * 794. Vi è un acuto e pungente * Sobri-
contre les Medecins, qu'il n'est per- motto contra li Medsci, ch'a loro
mis qu'à eux seuls de tuer impuné- soli è permesso ô licito di am-
ment: pleult à Dieu qu'il ne fust mazzare impunatamente &
point vray. Touchant la panacée, senza castigo: Iddio volesse che
ce medicament universel & souve- non fosse vero. Della panacea,
rain, on en est encor en dispute, sa- quel medicamento uniuersale &
voir mon s'il se trouve ou non; mais sourano, si contende e contrasta
qu'il y en ait des topiques & pro- ancora se si troua; mà che siano
pres à chasque partie ou operation, medicamenti topici, e proprii ad
il n'y a point de doute (c'est cho- ogni parte & offetto, è cosa certa
se tres-assurée) comme des ce- & indubitata: come medica-
phaliques pour la teste, des ophthal- menti cesalici per il capo, ofstal-
miques pour les yeux, d'autres pour mici per gli occhi, toracichi per
la poitrine, tant les purgeans que il petto, così bene li evacuanti che
ceux qui servent pour la toux, des altri per la tosse, cordiali, sto-
cordiaux (bons au cœur) des stoma- macali, epatici per il fegato,
caux, des epatiques pour le foye, des splenetici, nefritici, isterici per la
splenetiques pour la ratte, des ne- matrice, scorbutici, iarmici,
phritiques pour les reins, pour la narcotici, addormentatini, ma-
matrice, pour le charbon, des par- turanti, incarnatini, vesicatorii
miques ou assoupissans, des narco- per tirar vesiche, diaforetici per
tiques, des endormans, des meur- muouer' il sudore, diuretici da
fans, des incarnatifs, des vesicato- fare urinaro, &c.

795. Les chirurgiens & apotica- 795. Di loro schiera & com-
res sont de leur bande & compa- pagnia seno i cirurgici ô cerusici
gnie * agli

macopolx; quorum hi phar- vnd apoteker; vnder welchen diese
maca, unguenta, syruos, ele- die arznehen/ saiben/ syrup/ latwer-
ctuatia eclegmaia, condita, ex- gen/ lect/ säffe/ eingemachte sachen/
tracta, passillos, trochiscos, & außgezogene arznehen/ knöpflein/
morsellos præparantes, in my- lüchtein vnd morsellen bereittende/
rotheciorum loculis ac forulis verwahren sie in den lästlein der
alabastris, aliisque pixidibus & arzney-schränck/in lästlein/ in stels-
thecis seorsim ac singulatim reponunt reservantque. Illi autem nern vnd andern büchsen/ ein jedes
ut plurimum operam navant absonderlich vnd allein. Jene aber
capillis & barbis rescindendis haben meistentheils mit haar vnd
abradendisq; , & vulneribus bäre abschneiden oder buzen/ mit
arque ulceribus curandis. In wunden/ vnd schäden verbinden
præscriptionibus hisce utuntur vnd heiten/ zu schaffen oder zu thun.
notis, Wan sie etwas anordnen/gebrau-
chen sin diese zeichen/

g. Granum.

g. Ein gran.

ʒ. Scrupulus.

ʒ. Ein scrupel.

ʒ. Vncia.

ʒ. Zwen loth.

ʒ. Drachma.

ʒ. Ein quintel.

lb. Libra.

lb. Ein pfundt.

s. Semis.

s. Halb.

qt. Quartarius.

qt. Ein viertheil.

M. Manipulus.

M. Ein handvoll.

P. Pugillus.

P. So viel als man zwischen
drey finger nehmen kan.

q. f. Quantum satis.

q. f. So viel das es genug sey.

q. l. quantum liber.

q. l. So viel als es beliebt.

LXXXII.

De Ethica in ge-
nere.

LXXXII.

Von der lehre der sitten
ins gemein.796. Virtus in mediocritate
consistit: vitia sunt in
extremis, in excessu & defectu.796. Die tugend bestehet in der
mittelmass oder mässig-
keit: die lastern vnd vntugende in
den äussersten enden/ im vberflus
vnd im mangel.797. Excedere enim & de-
ficere,797. Dann zuviel vnd zu we-
nig

gnie *, dont ceux-cy preparent & accommodent les medicamens ou les drogues, les onguens, les sirops, les electuaires, les jus suc ou liqueurs de bon goust, les confitures, les extraits ou essences, les pastilles, les trochisques, & les morcelles, & les serrent gardent & conservent chacun à part, & particulièrement és tiroirs layettes & sachets des armoires à drogues, en des pots ou boittes d'albastre, & autres boittes, bouteilles, vases & estuys. Mais ceux-là sont le plus souvent occupez & empeschez à faire le poil & la barbe, & à penser & guerir des blessures & des playes. Et quand ils ordonnent quelque chose, ils se servent de ces caracteres cy,

- g. Vn grain.
 ʒ Vn scrupule.
 ʒ Vne once.
 ʒ Vne dragme.
 lb Vne livre.
 S. Vne demie.
 qt. Vn quart.
 M. Vne poignée.
 P. Autant que l'on peut prendre avec trois doigts.
 q.f. Tant qu'il suffise.
 q.l. Autant que vous voudrez.

egli speciali; tra' quali costoro apparecchiano le medicine, gli unguenti, sirupi, lettouari, sughi di gusto, confetti, estratti, pastelli, trochisci o panetti & morselle, li mettono e conservano in disparte, & ciascuno separatamente nelli piccioli luoggetti della profumatoria o cassa di medecine, in scatole, boffoli o guastadette di alabastrò, & altri albarelli, cassettino e vasi. Ma coloro sono per il più impacciati a tagliare i capegli e fare o radere la barba, & a medicare & guarire qualche ferita o piaga. Et nell' ordinare qualche cosa si servono di sa questi,

- g. Vn grano.
 ʒ Vn scrupolo.
 ʒ Vna Oncia.
 ʒ Vna dramma.
 lb Vna libra.
 S. Mezza.
 qt. Vn quarto.
 M. Vn manipolo.
 P. Quanto si può pigliare con tre dita.
 q.f. Tanto che basti.
 q.l. Quanto vi piacerà.

LXXXII. De l'Ethique
 ou philosophie morale
 en general.

LXXXII. Dell' Etica
 ô Filosofia Mora-
 le in generale.

796. **L** A vertu gist & consiste en la mediocrité : les vices sont és extremitéz, en l'excez & au deffaut.

796. **L** A virtù consiste nella mediocrità; li vitii sono ne gli estremi, nell' eccesso & difetto.

797. Car exceder & defaillir, c'est cettes

797. Atteso che eccedere & man-

* Leurs camarades & compagnons.

ficere, transgredi utique est. nlg thun / daß ist ja vbertretten.

798. Si quis peccat incogitantia, delictum est; si voluntarie, facinus; si studio, nequitia; si malitiose, malitia & scelus; si enormiter, flagitium, si ut ægre faciat alicui, perveritas.

798. Sündiget jemand auß vns bedachtsamkeit / so ist es ein feht oder verschen; so willig / eine vbertretung; so mit fleiß / eine schalckheit; so bößhafftiger weise / ein laster; ist es vber die schnur / so ist es ein schandlaster / huben oder schelmenstück; thut ers einem andern zu verdruß / so ist es ein verkehrte bößheit.

799. Et talia qui patrat vel perpetrat, perditus planè ac detestabilis est: viri enim boni & virtute præditi laudibilia & approbata semper exoptant; mali autem & vitii dediti vice versâ semper reprobanda.

799. Vnd wer solches thut oder begehet / ist ein ganz verdorbener vnd verfluchter bößwicht: dann die fromme vnd tugendtsame männer begeren allzeit löbliche vnd billiche oder approbirte sachen: die gottlosen vnd lasterhafftige hergegen immerdar die verwerffliche sachen.

800. Qui perperam agere susque deque habet, pravus est: qui se à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus abhorret, detestatur & execratur omne impurum.

800. Der böses zu thun wenig achtet / ist böß vnd arg: der sich vom bösen abhelt / ist fromb: der allermassen vnbesleckt ist / hat einen abscheu vnd gewet für aller vnreynigkeit / ja er verflucht vnd vermaledeyet sie.

801. Consuetudo vitiosa sensim irrepit: cui serò nimis obstituit, postquam invaluit; quandoquidem radicata rarò extirpatur.

801. Eine lasterhaffte gewohnheit schleichet gemach (alle sachte) ein: der widerstehet man zu späte / nach dem sie vberhand genommen vnd eingewurzen ist; sintemahl nach dem sie eingewurzen ist / sie selten außgerottet wird.

LXXXIII. De Prudentia.

LXXXIII. Von der klugheit.

802. Ex dignitate unumquodque estimare, prudentia statumen est; ne res proletaria,

802. Die klugheit der klugheit ist / jedweder nach der würdigkeit schätzen; auff das nicht gemeine /

certes transgresser & outrepasser. *mancare è per certo trasgredire & trapassare.*

798. Si aucun peche par mesgarde *, c'est une faute ; si volontairement, c'est un forfait ; si de guet à pens (tout exprès & de propos délibéré) c'est mechanceté ; si malicieusement, c'est une grande malice & meschanceté ; si enormement & outre mesure, c'est un crime & une mechante action ; si pour faire de plaisir à quelcun *, c'est perversité.

799. Et quiconque commet telles & semblables choses, est du tout perdu & tout à fait detestable : d'autant que les hommes de bien & doïez de vertu desirer tousjours les choses loüables & approuvées ; mais au contraire les mechans, pervers & addonnez aux vices, souhaitent en tout temps celles qui sont à reprouver & rejeter.

800. Celuy qui ne fait pas estat & n'a peur de malfaire, est un mechante homme : qui s'abstient & garde du mal, un homme de bien* : celuy qui est totalement net & impollu, a en horreur, deteste, & a en execration toute impureté.

801. Vne mauvaise & vicieuse coustume habitude ou accoustumance se glisse petit à petit : à laquelle on resiste trop tard, apres qu'elle a pris force & racines ; veu qu'estant une fois enracinée elle s'attache & destracine rarement.

798. Se alcuno pecca per inavvenienza, è delitto; se volentieri, * Sans y sceleraggine; se pensatamente penier. (a bel studio, a posta) furberia & maluagità; se malitiosamente, sceleratezza & tristezza; se enormemente & oltra modo, misfatto; se per dar dugusto ad alcuno, perversità ribalderia & fursanteria,

799. Et chiunque commette pit de cotali cose, è affatto perduto de quelcun. testabile & abominevole: per al despetcio che gli huomini da bene e do to di al tati di virtù desiderano sempre cuno. le cose lodevoli & approuate; mà i cattivi, & dati a' vitii, al contrario bramano in ogni tempo quelle che sono da riprouare.

800. Chi non tien conto & non ha cura di far male, è tristo & cattivo: mà chi si guarda del male, è huomo dabbene: chi è del tutto & ad ogni modo incorrotto, quello alhorre, ha a schiuo, abomina e maledice ogni impurità.

801. Vna cattiva usanza viene poco a poco rampando: alla quale si fa troppo tardi resistenza, quando essa ha pigliate forze & profonde radici; conciossia che radicata & abbarbicata, si stirpa e diradica rade volte.

* En des-

* Vn preud' homme, de là vient

prend' hommie, probitas en Latin.

LXXXIII.

De la Prudence.

LXXXIII.

Della Prudenza.

802. Estimer chaque chose selon sa valeur, c'est l'estançon soustien & appuy de la Prudence; affin

802. L'ostimare apprezzare & tassare ogni cosa secondo il suo valore, è il sostegno.

R 2

rix, nullius pensi & utivillitii, meine / nichtswerthe vnd geringe
magnipendantur. schätzig dinge hochgehalten wer-
den.

803. Antequam aliquid ince- 803. Ehe du was anfangest / so
ptes & quippiam aggrediaris, ist es der mühe werth / mit sorg vnd
operæ pretium est accurate pen- fleiß zu erwecken / ob du es thun soist
ficulare, utrum debeas & possis? vnd lernst? obs zur sacht diene oder
utrum è re sit necne? ne frustra nicht? damit du nicht vmbsonst
atque incallum labores. vnd vergeblich arbeitest.

804. Prospice ergò finem, 804. Deshalben betrachte zuvor
provide media, & ne quid ob- das end / gib achtung auff die mit-
stet aut officiat, auende occa- tel / vnd mercke auff die gelegenheit /
sioni. damit nicht etwas im weg stehe
oder hindere.

805. Nam insipientis, stoli- 805. Dann es ist eines vnweisen /
di & dementis est sine intentio- thörichten vnd vnvernünfftigen
ne certa ferri; insani, stulti & menschen / vnbedachtsam ohne ge-
vecordis illicita appetere; vesä- wissen vorsatz fahren; eines wahn-
ni, cerebrosi, phantastici, & sinnigen / narren vnd hirnlosen /
furiosi seu lymphatici ac furi- vnziemliche dinge begeren; eines
bundi, impossibilia suscipere: aberwitzigen / seltsamen / phanta-
imperiti & inconsiderati negli- sten / rasenden / wütenden vnd to-
gere opportunitatem. benden / vnmögliche sachen vornehm-
men: eines vnerfahrenen vnbedacht-
samen die gelegenheit versäumen.

806. Vbi inter plura optio da- 806. Da man vnder vielen die
tur, deliberandum diu, quod wahl hat / sei man lang beratschta-
statuendum semel, supervaca- gen / was einmal zu beschließen ist;
neis verò supersedendum. das vnnöthige aber soll man bi-
ben lassen.

807. Et quicquid instituis vel 807. Vnd alles was du dir vor-
tibi proponis, consulta exquisi- nimbst / das berathe auff so fleissig
tè, itane an ita satius sit: post ste / ob es so oder so besser sey? dar-
sequere celeriter, sed caute. nach vollziehe es scheinig / doch
behuhsamlich vnd vorsichtiglich.

affin que les choses communes, de & appoggio della Prudenza; neant & de nul prix ou valeur *, ne affine che delle cose comuni, di soyét beaucoup prisées (qu'on n'en niuna stima e da niente, non sia face beaucoup de conte & d'estat). tenuto troppo conto.

* Qui ne valent pas un zelt.

803. Avant que de rien commencer, & d'entreprendre quelque chose, cela vaut bien la peine de considérer & aviser soigneusement, si tu le dois & le peux faire: s'il est profitable & expedient, ou non? De peur que tu ne travailles en vain, pour neant, sans fruit & profit.

803. Prima che cominciare & intraprendere alcuna cosa, merita ben la fatica di considerare & pensare accuratamente e con diligenza, se tu devi & puoi adempirla? Se sia expediente o no? per non lavorare in danno & in vano.

804. Regarde dunque à la fin, pourvoy aux moyens, & de peur que quelque chose ne t'empesche * ou te nuise, sois attentif à l'occasion (espie la & l'aguerre).

804. Guarda dunque alla fine, provvedi alli mezzi, & acciocchè nulla t'impedisca o nuoccia, attendi all'occasione.

* Te traverse.

805. Car c'est à faire à un fort, niais, & esceruélé ou estropié du cerveau, de se laisser porter à quelque chose sans une certaine intention; à un insensé, fou & despourveu de sens de desirer des choses illicites; à un phrenetique, bijatre ou capricieux, fantasque, enragé & qui est hors de bon sens, d'entreprendre des choses impossibles: à un ignorant, inexpert, & inconsideré (esourdoy ou malavisé) de perdre l'opportunité & laisser eschapper la commodité.

805. Perche è cosa da minchione sciocco & matto * il fare * Di poco impresa senza certa intensione; senno, d'insensato ispiritato pazzo e d'un buememorato il bramare cose non da due licite; di farnetico, bizarro o capriccioso, fantastico, forsennato e furioso, intraprendere cose impossibili; d'un ignorante, inesperto, disauveduto & poco accorto balordo, o trascurato castrone il perder l'opportunità, & lasciare scappare la commodità.

806. Quand on a le choix entre plusieurs choses, il faut longuement deliberer & s'aviser longtems, de ce qui se doit une fois arrester & résoudre; mais surseoir & se desporter des choses superflus.

806. Si vuol dunque, done tra molte cose si hà elezione (da scegliere,) un pezzo auvisare & deliberare lungamente, quel che si deve pure una volta risolvere; mà cessare tralasciare & ritirarsi dalle cose superchie.

807. Et quoy que tu entreprennes & te proposes *, consulte exquisément s'il vaut mieux le faire comme cecy ou comme cela (de cette façon cy ou de celle-là); puis apres execute le vistement, mais sagement & finement.

807. Et che che tu ti proponi, consulta isquisitamente se starà * Progetto meglio di questo o di quel modo? poi bisogna esquire & metterla prontamente in effetto, mà cautamente e pure & accortamente.

808. L'hom-

R 3

808. L'huo-

808. Cautus, circumpectus, & providus, eili de eventu confidat, eumque prævideat, circumspectat tamen, ne sese precipitet.

808. Ein behutsamer/bedachtsamer vnd vorsichtiger / ob er wohl einen guten aufgang hoffet / vnd denselben zuvor sihet / dannoch sihet er noch vmb sich / damit er sich nicht verstoffe vnd vberette.

809. Quin usū venit & accidit, ut tardus velocem, celerem & perniciousē antevertat: pedetentim igitur.

809. Dann es trägt sich zu / daß der langsame dem schnellen geschwinden vnd behenden zuvor kompt: gemachsam derohalben / vnd fuß für fuß.

810. Quod abscondi, celari, & occultari debet, non palam venditatur seu iactatur, verum abstrudit, non obtrudit.

810. Daß verborgen verheeset vnd heimlich gehalten werden soll / daß gebe er nicht öffentlich hervor oder rühmet es / sondern er verborgen vnd verstecket es / stoffet vnd bringet es einem nicht auff.

811. Quod ei non certò constat, affirmare, asserere, aut negare cavet nec audet, nedum ut asseveret, aut inficietur.

811. Was ihm nicht gewiß bewust ist / da hütet er sich vnd darff es nicht bejahen oder leugnen vnd vernichten: ich geschweige daß ers solt vor großem auffagen / oder verleugnen.

812. Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia, damnosa & detrimentosa est; at longè magis pertinacia.

812. Dann wie die leichtgläubigkeit / also ist auch das mißtrauen schädlich: aber bey weitem noch mehr die halßstarrigkeit.

813. Si quis ergo aliquid boni refert, suadet aut dissuadet, adhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec præfractè repugnat, nec obstinatè contendit aut contradicit, sed obsequitur.

813. So demnach einer ihm etwas gutes erzehlet oder referiret / rather oder widerrathet / ermahnet oder abmahnet / ist er nicht halßstarrig / vnd widerstrebt nicht trotziglich / noch zanket oder widerspricht hartnäckischer weise / sondern folget.

814. Præfagiens adversi quidpiam, prævenire censet ac arboratur melius, quam præveniri.

814. Ahnet ihm etwas widerwertiges / so achtet ers besser vorzukommen / als ihn vorzukommen zu lassen:

808. L'homme fin, bien-avisé & prevoyant, bien qu'il s'assûre & se de l'issûe ou evenement, & la prevoye, si est-ce qu'il regarde poutant de costé & d'autre, affin de ne se precipiter.

808. *L'huomo cauto, accorto scaltrito anneduto & prouido, con tutto chesi tenga securo dell' euento e della riuuscita, & l'antiuedda, riguarda nondimeno ad ogni cosa, per non precipitarsi ô affrettarsi troppo.*

809. D'autant qu'il avient & arrive souvent, que le tardif devance & passe le vifte & habile, leger, prompt & bouillant: va donc tout doucement, tout bellement & pas à pas.

809. *Perche arriva & accade spesso, ch'è l' tardo passa il veloce, presto, pronto & leggiere ô frettooso. Adagio dunque & piano.*

810. Ce qui se doit celer, tenir secret & caché, il ne le monstre ou expose point ouvertement à la veuë de tout le monde, & ne le vante, ains le cache & reserre, & ne contrainst point de le prendre ou entendre (ne le fait point prendre ou savoir par force).

810. *Cio che si deè ascondere e celare, non lo mostra & espone alla vista di ogniuno, nè lo vanta, mà lo nasconde serra & cuopre, nè lo fa prendere ô intendere ad alcuno contra sua voglia.*

811. Il se garde bien d'affirmer & avouer, ou nier & desavouer ce qu'il ne fait pas pour certain (dont il n'est pas bien assuré), tant s'en faut qu'il l'assûre, le soustienne & accertaine, ou le nie tout à plat.

811. *Quel che non sa per certo, si guarda & non ardisce di approvare & affirmare, ovvero negarlo, non che di asicurare & accertare ô negare e ributtarlo affatto.*

812. Car comme la credulité ou legere creance *, ainsi la deffiance & mescreance, est nuisible prejudiciable & dommageable; mais beaucoup plus l'opiniastreté & obstination.

812. *Imperochè si come la credulità ô facilità e leggierezza in credere, così la sfidanza è nociva, dannosa e pregiudicativa; mà l'ostinazione & pertinaccia molto più.*

* Croire de leger.

813. Si quelcun donc luy raconte, conseille * ou desconseille & dissuade quelque chose de bon, l'en avertit & admoneste ou l'en desbourse & divertit, il n'est point obstiné, & ne s'y oppose point obstinément *, ny ne conteste (debat) ou comcredit opiniastrement, mais il obeit.

813. *S'altri dunque gli riferisce, consiglia & sconsiglia ô dissuade qual si voglia cosa buona, l'annusa & efforta ô disconsorta & disorna di cosa veruna, non è contumace & ostinato, nè contrasta ostinatamente, nè contende ô contradice pertinacemente, anzi ubbedisce.*

* Remonstre, * Ne le contre-carre ou contre-pointe pas: ne luy tient pas le contrepied.

814. Quand il Persage & prevoit quelque avertic ou malheur, il luy est avis qu'il vaut mieux prevenir qu'estre

814. *Prevedendo qualche avversità e disgratia, si par meglio prevenire che l'esser prevenuto,*

R 4.

perchè

niti: præpostera enim sapientia
est post factum sapere.

sen: dann es ist eine ungezeigte vnd
verkehrte weisheit nach der that
flug seyn.

815. Et dum quisque suarum
rerum satagit, ille sibi nequa-
quam deest.

815. Vnd in dem ein jeder seinen
geschäfften fleissig obliegt / versau-
met er sich keines weges nicht.

816. Vaser atque subdolos ver-
sute nimis veriat omnia; suspi-
cax est dolosus.

816. Ein verschmitzter vnd betri-
scher dencket alles gar zu listiglich
aus; der argwönische betriegtich.

817. Veterator est qui astu im-
ponit incautis.

817. Ein alter schatet teuschet
die vnvorsichtige.

LXXXIV.

De Temperantia.

818. **D**epravata natura per-
multa concupiscit; sed
temperans cupiditates modera-
tur.

819. Sobrietas est continen-
tia à superflua alimonia.

820. Gulosus & vorax cati-
lo ligatur, & pitiando sorbet:
Helluo seu epulo vorando &
potando sese ingurgitat & cra-
pulator; lurco vel decoctor epu-
lando sive comessando sua de-
coquit ac consumit: omnes me-
ra abdominis mancipia.

LXXXIV.

Von der mässigkeit.

818. **D**ie verkehrte vnart ist
vieler sachen begierig /
aber ein mässiger mässiget die be-
gerden.

819. Die nüchternheit ist eine
enthaltung von vberflüssiger naho-
rung.

820. Ein verleckterter vnd ver-
fressener nascher lecket hie vnde
da / vnde schtörpffet mit kosten: ein
schlemmer schlemmet vnde vber-
füllet sich mit fressen vnd sauffen;
ein prasser oder schlampamper ver-
zeret das seinige mit bankettiren:
welche alle mit einander lauter
bauch vnd wangsbienen sind.

821. Veteres temperabant me-
rum

821. Die alten mischeten den wein
mit

qu'estre prevenu : car c'est une sa- perche l'esser sanio doppo il fatto
geste renverfée que d'estre sage apres è una sanietza à ronescio.
le fait.

915. Et cependant qu'un chacun
a soin & soucy de ses affaires, il ne
s'oublie point & ne se tient pas les
bras croisez, ou les mains en ses
pochettes.

816. Le fin rusé & cauteleux ma-
tois fait & manie toute chose par
trop finement; le soupçonneux est
trompeur (plein de fraudes & trom-
peries.)

817. Celuy-la est un fin matois,
& un bon * rusé, qui deçoit &
trompe avec ruse & finesse les sim-
ples bonnes gens, duppes, & mal-
avisez.

815. Et mentre ciascheduno
attende a' suoi fatti, egli non
è spensierato, nè si dimentica se
stesso, stando con le mani a cinto-
la.

816. L'huomo astuto e scal-
trito fa & maneggia ogni cosa
troppo astutamente & scaltrita-
mente; il sospicioso è fraudolente
& ingannoso.

817. Colui è un trisfarello, un
ghiotto e scaltrito, di mal pelo,
che inganna con astutia li poco
accorti e disaneduti semplicetti.

* Fripon, qui
cajole,
pippe &
duppe y
vont à la
bonne
foy; &
surprend
les
moins
rusez.

LXXXIV.

De la Temperance.

818. LA nature depravée & cor-
rompue convoite beau-
coup de choses; mais l'homme at-
trempé & temperé modere ses con-
voitises.

819. La sobriété est une abstin-
ence de nourriture superflue, & vi-
vre de regime.

820. Le friand & goulu lecheplat
va lechant & friandant, & hume ou
avale en beuvottant; le gourmand
s'emplit farcit & creve de manger
& boire, d'yvrogner & gourman-
der: le desbauché despend & con-
sume ses biens & moyens à banquer-
ter & faire la desbauche; lesquels
font tous vrais esclaves de leur ven-
tre.

821. Les anciens temperoient le
vin

LXXXIV.

Della Temperanza.

818. LA natura depravata
& corrotta concupisce
& desidera cose infinite; ma
l'huomo temperato modera le sue
cupidità e concupiscenze.

819. La sobrietà è una asti-
nenza o continenza di nodrimento
superchio.

820. Il goloso leccardo & vo-
race leccapiatti se ne va leccando
e sgoleggiando, & gustando poco
a poco egli manda giù & tracanna:
l'ingordo pacchione & man-
gione tragugia & si empie la
panza co' l'mangiare & co' l'bere;
il ghiotto * & dissoluto scialac-
quatore consuma le sue facul-
tà con banchettare, festeggiare mangia
pasteggiare & menar la vita col per-
dersi buon tempo; intti quanti
veri schiani del ventre.

821. Gli antichi temperavano
il

* O ghiot-
tone, che

LXXIX.
De Geographia.

LXXIX. Von beschrei-
bung des Erdbodems.

782. **G**eographus regionum
(etiam quas ipse non
peragravit) situm describit, quæ
sint in continente, insulis, pe-
ninsulis, quæ maritimæ, quæ in
meditullio, & quonam tractu?
sub qua zona & climate vel pa-
rallelo.

783. Quos habeant hi aut illi
accolas; quibus terminis seu
finibus ab illis discescantur &
distinguantur? qui illis antipo-
des, antæci, pericæci, &c.

* Daß sie
die füße
gegen der
andern
füße tei-
len.

LXXX.
De Historia.

782. **D**er beschreiber des erd-
bodems beschreibet das
lâger vnd die gelegenheit der lând-
der/auch die er nicht durchwandert
hat / welche da im festen lande / in
inseln / in halb-inseln seyn? welche
am meer / welche mitten im lande/
vnd in welcher gegend sie gelegen?
vnder welchem theil vnd strich des
himmels oder welchem parallel.

783. Was diese oder jene für
nachbarn anwohner vnd angren-
zende haben; vnd vermittelst wel-
cher grenzen oder fronten sie von
ihnen abgeschieden vnd abgeson-
dert werden? welche ihnen entge-
gen*/ welche gegenuber/vnd welche
vmbher wohnen? &c.

LXXX. Von der Hi-
story.

784. **Q**uam res gesta narra-
tur, historia est; cum
ficta, fabula.

785. Illas historicus in chro-
nicis recenset; has annalium
monumentis inferre, capitale
sibi ducat.

786. Et ut pateat, genuina
non suppositicia esse, rem simul
cum circumstantiis in com-
mentaria regerat.

784. **W**ann eine geschichte er-
zehlet wird / so ist eine
history; wann ein gedicht / isto ein
mährlein.

785. Jene soll der geschicht ober-
historien-schreiber in den zeitbü-
chern vnd cronicken erzehlen; diese
in jahr-geschicht bücher einzufüh-
ren / für ein hochschädlich werck
halten.

786. Vnd damit es kund sey/dasß
es rechtschaffen wahr / vnd nicht
verfälschet sey / soll er den ganzen
handel mit den vmbständen in die
bücher verzeichnen.

LXXIX. LXXIX.
De la Geographie. Della Geografia.

782. **L**E Geographe décrit la situation des pays & régions, mêmes de ceux qu'il n'a pas hanté, déclarant lesquels sont en terre ferme, en des isles, en des peninsules? quels maritimes ou proches de la mer, quels au milieu du pays, & en quel endroit ou contrée? sous quelle zone climat ou parrallele?
782. **L** Geografo descrive la *situatione delli paesi (regioni e provincie) anco di quelli ch'esso non ha veduto nè praticato, quali siano in terra ferma, in isole, in peninsola o quasisola?* * Luoghi quali maritimi, quali nel circondamento del paese, & in che piaghe o contrada? sotto qual zona quacuna d'ogni bandiera?
783. Quels voisins ont ceux cy ou ceux-là? par quelles frontieres bornes ou confins ils en sont separés & divisez? quels antipodes ils ont, quels gens vis a vis, & quels à l'entour d'eux, &c.
783. Che vicini * habbiano da suora questi o quelli, & per che confini che d'una parte & di un'altra? quali popoli antipodici? * Popoli a vista, & quali attorno di Confiniti.

LXXX.
De l'Histoire.

LXXX.
Dell' Historia.

784. **Q** Vand on raconte une chose qui est venuë, c'est une histoire: quand une chose feinte & controuuë, c'est une fable ou un conte.
784. **Q** Vando si narra una cosa fatta, è una historia; & quando una finta, è una favola.
785. L'historien doit raconter celles-là en ses croniques; & tenir pour crime capital d'insérer & rapporter celles cy dans ses annales.
785. All' historico conviene narrare o raccontare quelle nella sue croniche; & tenere per fallo capitale l'inservire e riferire queste nelli suoi annali.
786. Et afin qu'il apparaisse & soit manifeste que c'est chose veritable naïve & non supposée, il faut qu'il rapporte tout le fait avec ses circonstances en ses commentaires.
786. Et accioche apparisca essere cose vere & non sottoposte, riferisca ne' suoi commentarii il fatto con tutte le sue circostanze.

LXXXI.

De Medicina.

LXXXI.

Von der Arzney-kunst

787. **S**Anis optima & maximè salutaris medicina dixta est; quia securissima & sine violentia.

788. Ne bibas vel edas, nisi siti & fame stimulatus; quod saliva ad cibi conspectum linguam vel palatum titillans indicabit; ita valebis & vigebis.

* Das
maul
darnach
wässerig
macht:
macht
daß es
nem das
maul
darnach
wässert

689. Quocirca appetitum exacta & præstolare jejunos.

790. Sed & in valetudo, quum te incescit, abstinentiâ & quiete curatur, & sanitas restituitur; quod non advertunt qui non nisi saturi jejunant, nec nisi operatione fracti quiescunt.

791. Frictiones fomentationes, venæsectiones, cucurbitæ, * Emplastra ex omnia forinsecus adhibita ac superimposita, non demunt doloribus, sed mitigant & leniunt: & radices corrosivæ depascuntur.

792. Remedia purgantia & cathartica, evacuatoria, sudorifera, corroborantia, efficaciora sunt, efficacius medentur, sive sint potiones, decocta & apozemata,

787. **D**ie beste vnd allerheilsamste arzney der gesunden ist die speißordnung: dieweil sie die sicherste vnd ohne gewaltsamkeit ist.

788. Trinct vnd is nicht/du sehest dann vom durst vnd hunger angetrieben; welches der speichel/ so in anschawung der speiße die zung oder den gannen kuzelt/ anzeigen wird; so wirstu gesund vnd frisch bleiben.

789. Derwegen erwarte nüchtern der lust zu essen oder des appetito.

790. Auch die vngesundheit/wann sie dich befallen/ wird durch fasten vnd ruh geheilet vnd gebessert/vnd die gesundheit wiederbracht: welches die nicht wahrnehmen/so nicht fasten sie seyen dann satt/ vnd nicht ruhen sie seyen dann von der arbeit erschlagen.

791. Das reiben oder krauen/ die dampffbäder/ das ader-laffen/ die taskepffe oder schröpfhörntein/ die pflastern/ die Cataplasmen/ vnd alle von aussen gebrauchte oder auff gelegte sachen/ benehmen die peyn (den schmerzgen) nicht/ sondern mildern vnd lindern: die vmbfressende fressen vmb sich.

792. Die purgirende vnd reini-gende arzney mittel/ auffführende/ schweißregende vnd stärckende sind träftiger/ heissen träftiger/ es seyen gleich tränck/ gekochte träncke/

LXXXI.
De la Medecine.LXXXI.
Della Medicina.

787. **L**A meilleure & plus salutaire medecine pour les sains c'est la diete ou le regime de vivre, parce qu'elle est tresassleurée & sans violence.

688. Ne boy ny ne mange, que tu n'y sois esineu & incité par la soif & par la faim, ce que la salive te donnera à connoistre, en te chatouillant la langue ou le palais à la veuë de quelque viande*; ainsi tu te porteras bien & seras vigoureux, dispos & gaillard, (en bonne santé & disposition).

789. Parquoy atten l'appetit à cœur jun, en jusanant.

790. L'indisposition & maladie mesme, quand elle t'apris & attaqué, se guerit aussi par abstinence & repos, & la santé se recouvre: à quoy ceux-la ne prennent pas garde, qui ne jussent point s'ils ne sont saouls, & ne se reposent que quand ils sont tout harassés & rompus de travail.

791. Les frictions ou frottemens, fomentations ou estuvemens, saignées, ventouses, emplastres, caraplastmes, & toute autre chose appliquée par dehors, & mise dessus, n'oste pas la douleur, mais l'allege appaise & addoucit: les corrosifs rongent.

792. Les remedes purgeans ou purgatifs, evacuans, faisant suer, & les confortatifs, sont plus forts & efficaces, remedient & guerissent plus efficacement, soyent portions

787. **L**Amigliore è più salutare medicina per i sani è la dieta, perche securissima & senza violenza.

788. Non ber nè mangiare se non stuzzicato dalla sete & dalla fame; di che la saliva t'auviserà, solleticandoti la lingua ouero il palato col veder qualche cosa saporita, così starai sano disposto & vigoroso.

789. Però * digiuno aspetta l'appetito.

790. Anzi l'indisposizione tanto, per ancora & l'infermità, quando questo, ti ha preso & assalito, si guarisce con astinenza & riposo, & si ricovera la sanità; il che non auuertiscono quelli che non digiunano mai senon satolli, & non riposano senon strapazzati dal lauero.

791. Li fregamenti, le fomentazioni, salazzade, coppette & cornetti, empiastri, cataplasmi, & ogni altra cosa per di fuori applicata sopra, non leua il dolore, mà l'alleggerisce accheta & solleva: i corrosivi roscano.

792. Li rimedii purganti & purgativi*, euacuatiui, sudo-
riferi, & confortatiui, sono più
efficaci, guariscono & operano
più efficacemente, siano pur po-

* Te faisant venir l'eau à la bouche.

* Per

tanto, per questo, partant, c'est pour quoy.

* Le purgatif, & confortatif, sont plus forts & efficaces, remedient & guerissent plus efficacement, soyent portions

zemata, sive pillulæ & catapotia, trāncke / oder pissein / oder clystier/
sive clysteres, sive apophlegma- oder speichersiehende artzneyen /
tismi *, sive erthina, sive balani oder nasenzapfflein / oder stuch
(suppositoria) &c. zapfflein / &c.

* Qui in
ore re-
tenti,
vel man-
ducari,
noxios
humores
ex capite
detra-
hunt.

793. Antidotis alexiteriis seu
alexipharmacis venena perem-
ptoria, amuletis fascina pellun-
tur: hoc etiam verbulo præfi-
scini.

793. Der tödtliche giffte wird
durch giffterreibende artzneyen / die
zauberey durch angehenckte dersel-
ben widerstehende sachen / vertrie-
ben: wie auch mit den worte/ Gott
behüte / Gottes gesegne es / Gott
walte.

794. Salsum in Medicos scom-
ma est, solis licere (licitum esse)
impunè occidere: utinam non
verum. De panacea, universali
& præsentaneo medicamento,
ligitant an detur, topica autem,
& cuique parti atque effectui
propria quin sint, indubitatum
est: ut, cephalica, ophthalmica,
thoracica, tam anacathartica
quàm bethica, cardiaca, sto-
machica, hepatica, splenetica,
nephritica, hysterica, scorbu-
tica, prarmica, narcotica, hy-
pnotica, peptica, sarcotica, ve-
sicatoria, diaphoretica, diure-
tica, &c.

794. Es ist ein höntsches stich,
wort auff die ärzte / es sey ihnen als
lein erlaube (stehe ihnen frey) ohne
straff zu tödten: wolte Gott es
were nicht wahr. Von der allges-
meinen artzney sind sie streittig / ob
sie vorhanden sey; das aber son-
derliche vnd einem jeden gliedmaß
vnd beschwerung oder tranckheit
eigentlich gehörige gefunden wer-
den / ist außser zweiffel: als hau-
ptartzneyen / augenartzneyen / bru-
startzneyen / sowol die da aufffüh-
ren als die zum husten dienstlich
sind / hertzartzneyen / magenartzney-
en / leberartzneyen / miltartzneyen /
wider den stein / zur mutter / wider
den scharbock gut / vnempfindlich /
schlaffen / zeitig vnd fleischmachen,
de / blasen auffstehende / schweiß-
erregende / vnd den urin treibende
artzneyen / &c.

795. Gregales eorum sunt chi-
rurgi & pharmacopœi seu phar-
maco-

795. Ihre mit vnd hüffsgesellen
sind die wundärzte oder baubierer
vnd

tions & breuvages , decoctions & zioni e beueraggi, decozzioni & apofemes, ou bien pillules & medecines à avaler sans mascher, ou clysteres & lavemens, ou apophlegmatismes (tirans le phlegme & faifans cracher) ou nartirieres, ou suppositoires, &c.

793. On chaffe les venins & poisons mortels avec des antidotes, metridats, contrepoisons & teriaques; les charmes & enchantemens avec des brevets ou fermaillets & prefervatifs, comme auffi par un petit mot, Dieu nous foit en aide, Dieu foit avec nous.

794. Il y a un picquant brocard * contre les Medecins, qu'il n'est permis qu'à eux feuls de tuer impunément: pleult à Dieu qu'il ne fust point vray. Touchant la panacée, ce medicament univerfel & fouverain, on en eft encor en difpute, favoir mon s'il fe trouve ou non; mais qu'il y en ait des topiques & propres à chafque partie ou operation, il n'y a point de doute (c'est choife tres-affeurée) comme des cephaliques pour la tefte, des ophthalmiques pour les yeux, d'autres pour la poitrine, tant les purgeans que ceux qui fervent pour la toux, des cordiaux (bons au cœur) des stomachaux, des epatiques pour le foye, des fplenetiques pour la ratte, des nephritiques pour les reins, pour la matrice, pour le charbon, des prarmiques ou affoupiffans, des narcotiques, des endormans, des meuriffans, des incarnatifs, des veficatoires pour tirer des veflies, des diaphoretiques pour faire fuer, des diuretiques pour chaffer l'urine &c.

795. Les chirurgiens & apoticairez font de leur bande & compagnie *,

793. Con antidoti e teriache si caccia il tossico e veleno mortifero, con amuleti ô medaglie portate al collo le sfregherie maglie e gl'incantamenti: et iandio con tali vocaboli di contramaglie, Iddio ci ajuti, Iddio ci guardi.

794. Vi è un acuto e pungente * motto contra li Medici, ch' a loro soli è permesso ô licito di ammazzare impunemente & senza castigo: Iddio volesse che non fosse vero. Della panacea, quel medicamento universale & foverano, si contende e contrasta ancora se si troua; mà che siano medicamenti topici, e proprii ad ogni parte & effetto, è cosa certa & indubitata: come medicamenti cefalici per il capo, ofthalmici per gli occhi, toracichi per il petto, così bene li euacuanti che altri per la tosse, cordiali, stomachali, epatici per il fegato, splenetici, nefritici, isterici per la matrice, scorbutici, tarmici, narcotici, addormentatiui, maturanti, incarnatiui, vesicatorii per tirar vesiche, diaforetici per muouer' il sudore, diuretici da fare urinaro, &c.

795. Di loro schiera & compagnia sono i cirurgici ô cerusici agli

macopolæ; quorum hi phar-
maca, unguenta, syrupos, ele-
ctuaria, eclegrmata, condita, ex-
tracta, pastillos, trochiscos, &
morfellos præparantes, in my-
rotheciorum loculis ac forulis
alabastris, aliisque pixidibus &
thecis seorsim ac singulatim re-
ponunt reservantque. Illi autem
ut plurimum operam navant
capillis & barbis rescindendis
abradendisque, & vulneribus
atque ulceribus curandis. In
præscriptionibus hæc utuntur
notis,

g. Granum.
ʒ. Scrupulus.
ʒ. Vncia.
ʒ. Drachma.
lb. Libra.
s. Semis.
qt. Quartarius.
M. Manipulus.
P. Pugulus.

q. f. Quantum satis.
q. l. quantum liber.

vnd apoteccker: vnder welchen diese
die artzneyen/ salben/syrup/latwer-
gen/ lect/läffte/ eingemachte sachen/
ausgezogene artzneyen/ knöpflein/
tuchlein vnd morsellen bereittende/
verwahren sie in den läfflein der
artzney-schräncke/in lädlein/ in stels-
nern vnd andern büchsen/ ein jedes
absonderlich vnd allein. Jene aber
haben meistens mit haar vnd
bärte abschneiden oder buzen / mit
wunden vnd schäden verbinden
vnd heilen/zu schaffen oder zu thun.
Wan sie etwas anordnen/gebrau-
chen sin diese zeichen /

g. Ein gran.
ʒ. Ein scrupel.
ʒ. Zwey loth.
ʒ. Ein quintel.
lb. Ein pfundt.
s. Halb.
qt. Ein viertheil.
M. Ein handvoll.
P. So viel als man zwischen
drey finger nehmen kan.
q. f. So viel das es genug sey.
q. l. So viel als es beliebt.

LXXXII.

De Ethica in ge-
nere.

796. Virtus in mediocritate
consistit: vitia sunt in
extremis, in excessu & defectu.

797. Excedere enim & de-
ficere,

LXXXII.

Von der lehre der sitten
ins gemein.

796. Die tugend bestehet in der
mittelmaß oder mäßig-
keit: die lastern vnd vntugende in
den äußersten enden / im vberfluß
vnd im mangel.

797. Dann zuviel vnd zu we-
nig

gnie *, dont ceux-cy preparent & accommodent les medicamens ou les drogues, les onguens, les sirops, les electuaires, les jus sucs ou liqueurs de bon gouft, les confitures, les extraits ou effences, les pastilles, les trochisques, & les morcelles, & les serrent gardent & conservent chacun à part, & particulièrement les tiroirs layettes & sachets des armoires à drogues, en des pots ou boittes d'albâtre, & autres boittes, bouteilles, vases & estuys. Mais ceux-là sont le plus souvent occupez & empeschez à faire le poil & la barbe, & à penser & guerir des blessures & des playes. Et quand ils ordonnent quelque chose, ils se servent de ces caracteres cy,

g. Vn grain.

ð Vn scrupule.

3 Vne once.

3 Vne dragme.

lb Vne livre.

S. Vne demie.

qt. Vn quart.

M. Vne poignée.

P. Autant que l'on peut prendre avec trois doigts.

q.s. Tant qu'il suffise.

q.l. Autant que vous voudrez.

g. Vn grano.

ð Vn scrupolo.

3 Una Oncia.

3 Una dramma.

lb Una libra.

S. Mezza.

qt. Vn quarto.

M. Vn manipolo.

P. Quanto si può pigliare con tre dita.

q.s. Tanto che basti.

q.l. Quanto vi piacerà.

LXXXII. De l'Ethique
ou philosophie morale
en general.

LXXXII. Dell' Etica
ô Filosofia Mora-
le in generale.

796. **L**A vertu gist & consiste en la mediocrité : les vices sont és extremités, en l'excez & au deffaut.

796. **L**A virtù consiste nella mediocrità; li vizi sono ne gli estremi, nell' eccesso & difetto.

797. Car exceder & defaillir, c'est cettes

797. Atteso che eccedere & man-

certaines transgresser & outrepasser. *mancare è per certo trasgredire & trapassare.*

798. Si aucun peche par mesgarde *, c'est une faute ; si volontairement, c'est un forfait ; si de guet à pens (tout exprès & de propos délibéré) c'est mechanceté ; si malicieusement, c'est une grande malice & meschanceté ; si énormément & outre mesure, c'est un crime & une mechante action ; si pour faire de plaisir à quelcun *, c'est pervertité.

798. *Se alcuno pecca per inavvenenzza, è delitto; se volentieri, sceleraggine ; se pensatamente (a bel studio, a posta) furberia & malvagità; se malitiosamente, sceleratezza & tristezza ; se enormemente & oltra modo, misfatto; se per dar d'uglio ad alcuno, perversità à ribalderia & fursanteria,* * Sans y penier.

799. Et quiconque commet telles & semblables choses, est du tout perdu & tout à fait detestable : d'autant que les hommes de bien & doïez de vertu desirent tousjours les choses loüables & approuvées ; mais au contraire les mechans, pervers & addonnez aux vices, souhaitent en tout temps celles qui sont à reprouver & rejeter.

799. *Et chiunque commette pit de cotali cose, è affatto perduto detestabile & abominevole: per cioche gli huomini da bene e dotati di virtù desiderano sempre le cose loduoli & approuate; mà i cattini, & dati à vitii, al contrario bramano in ogni tempo quelle che sono da riprouare.*

800. Celuy qui ne fait pas estat & n'a peur de malfaire, est un mechante homme : qui s'abstient & garde du mal, un homme de bien* ; celuy qui est totalement net & impollu, a en horreur, deteste, & a en execration toute impureté.

800. *Chi non tien conto & non ha cura di far male, è tristo & cattino: mà chi si guarda del male, è huomo dabbene: chi è del tutto & ad ogni modo incorrotto, quello alhorre, ha a schiso, abomina e maledice ogni impurità.* * Vi prend' homme, de là vient

801. Vne mauuaise & vicieuse coustume habitude ou accoustumance se glisse petit à petit : à laquelle on resiste trop tard, après qu'elle a pris force & racines ; veu qu'estant une fois entracinée elle s'arrache & destracine rarement.

801. *Vna cattina usanza viene poco a poco rampando: alla quale si fa troppo tardi resistenza, quando essa ha pigliate forze & profonde radici; conciosia che radicata & abbarbicata, si stirpa e diradica rade volte.*

LXXXIII.

De la Prudence.

802. **E**stimer chaque chose selon sa valeur, c'est l'estançon soustien & appuy de la Prudence ;

LXXXIII.

Della Prudenza.

802. **L**ostimare apprezzare le tassare ogni cosa secondo il suo valore, è il sostegno.

affin

R 2

6

rix, nullius pensi & civillitii, meine / nichtswerthe vnd geringe,
magnipendantur. schätzige dinge hochgehalten wer-
den.

803. Antequam aliquid inte- 803. Ehe du was anfangest / so
ptes & quippiam aggrediaris, ist es der mühe werth / mit sorg vnd
operæ pretium est accurate pen- fleiß zu erregen / ob du es thun soist
siculare, utrum debeas & possis? vnd kannst? obs zur sacht diene oder
utrum è re sit necne? ne frustra nicht? damit du nicht umsonst
atque incassum labores. vnd vergeblich arbeitest.

804. Prospice ergò finem, 804. Desßhalben betrachte zuvor
provide media, & ne quid ob- das end / gib achtung auff die mit-
stet aut officiat, autende occa- tel / vnd mercke auff die gelegenheit /
sioni. damit nicht etwas im weg stehe
oder hindere.

805. Nam insipientis, stoli- 805. Dann es ist eines vnweisen/
di & dementis est sine intentio- thörichten vnd vnvernünfftigen
ne certa ferri; insani, stulti & menschen / vnbedachtsam ohne ge-
vecordis illicita appetere; ves- wissen vorsatz fahren; eines wahn-
ni, cerebrosi, phantastici, & sinnigen / narren vnd hirnlosen /
furiosi seu lymphatici ac furi- vnziemliche dinge begeren; eines
bundi, impossibilia suscipere: aberwitzigen / seighamen / phanta-
imperiti & inconsiderati negli- sten / rasenden / wütenden vnd to-
gere opportunitatem. benden / vnmögliche sachen vornehm-
men: eines vnersahnen vnbedacht-
samen die gelegenheit verßäumen.

806. Vbi inter plura optio da- 806. Da man vnder vielen die
tur, deliberandum diu, quod wahl hat / solt man lang beratschta-
statuendum semel; supervaca- gen / was einmat zu beschließen ist;
neis verò supersedendum. das vnnöthige aber soll man biß-
ben lassen.

807. Et quicquid instituis vel 807. Vnd alles was du dir vor-
tibi proponis, consulta exquisi- nimbst / das berathe auffo fleißig-
te, itane an ita satius sit: post ste / ob es so oder so besser sey? dar-
sequere celeriter, sed cautè. nach vollziehe es schleunig / doch
behußsamlich vnd vorsichtiglich.

affin que les choses communes, de & appoggio della Prudenza; neant & de nul prix ou valeur *, ne affine che delle cose comuni, di
soyât beaucoup prises (qu'on n'en niuna stima e da niente, non sia
face beaucoup de conte & d'estat). tenuto troppo conto.

* Qui ne valent pas un zelt.

803. Avant que de rien commencer, & d'entreprendre quelque chose, cela vaut bien la peine de considérer & aviser soigneusement, si tu le dois & le peux faire: s'il est profitable & expedient, ou non? De peur que tu ne travailles en vain, pour neant, sans fruit & profit.

803. Prima che cominciare & intraprendere alcuna cosa, merrita ben la fatica di considerare & pensare accuratamente e con diligenza, se tu devi & puoi adempirla? se sia expediente o no? per non lavorare in danno & in vano.

804. Regarde donques à la fin, pourvoy aux moyens, & de peur que quelque chose ne t'empêche * ou te nuise, sois attentif à l'occasion (espie la & l'aguerre).

804. Guarda dunque alla fine, provvedi alli mezzi, & acciocche nulla t'impedisca o nuoccia, attendi all'occasione.

* Te traverse.

805. Car c'est à faire à un fort, niais, & escroqué ou estropié du cerveau, de se laisser porter à quelque chose sans une certaine intention; à un insensé, fou & despourveu de sens de desirer des choses illicites; à un phrenetique, bizarre ou capricieux, fantasque, enragé & qui est hors de bon sens, d'entreprendre des choses impossibles: à un ignorant, inexpert, & inconsideré (escourdy ou malavisé) de perdre l'opportunité & laisser eschapper la commodité.

805. Perche è cosa da minchione scineco & matto * il fare impresa senza certa intentione; senno, d'insensato ispiritato pazzo e d'un buio smemorato il bramare cose non licite; di farnetico, bizarro o caparicio, fantasco, forsennato e furioso, intraprendere cose impossibili; d'un ignorante, inesperto, disauveduto & poco accorto balordo, o trascurato castrone il perder l'opportunita, & lasciare scappare la commodità.

* Di poco

806. Quand on a le choix entre plusieurs choses, il faut longuement deliberer & s'aviser longtemps, de ce qui se doit une fois arrester & resoudre; mais surseoir & se desporter des choses superflues.

806. Si vuol dunque, doue tra molte cose si hà electione (da scegliere,) un pezzo aunsare & deliberare lungamente, quel che si deve pure una volta risolvere; mà cessare tralasciare & ritirarsi dalle cose superchie.

807. Et quoy que tu entreprennes & te proposes *, consulte exquisement s'il vaut mieux le faire comme cecy ou comme cela (de cette façon cy ou de celle-là); puis apres execute le viftement, mais sagement & finement.

807. Et che che tu ti proponi, consulta isquisitamente se starà meglio di questo o di quel modo? poi bisogna esquire & metterla prontamente in effetto, mà cautamente e pure & accortamente.

* Projettes.

808. L'hom-

R 3

808. L'huo-

808. Cautus, circumpectus, & providus, etli de eventu confidat, eumque prævideat, circumpectat tamen, ne lese precipitet.

808. Ein behutsamer/bedachtsamer vnd vorsichtiger / ob er wohl einen guten aufgang hoffet / vnd denselben zuvor sihet / dennoch sihet er noch vmb sich / damit er sich nicht verstoffe vnd vberesse.

809. Quin usu venit & accidit, ut tardus velocem, celerem & pernitem antevertat: pedetentim igitur.

809. Dann es trägt sich zu / daß der langsame dem schnellen geschwinden vnd behenden zuvor kompt: gemachsam derohalben / vnd fuß für fuß.

810. Quod abscondi, celari, & occultari debet, non palam venditat seu jactat, verum abstrudit, non obtrudit.

810. Was verborgen verhectet vnd heimlich gehalten werden soll / daß gibt er nicht öffentlich hervor oder rühmet es / sondern er verborgen vnd verstecket es / stoffet vnd bringet es einem nicht auff.

811. Quod ei non certo constat, affirmare, asserere, aut negare cavet nec audet, nedum ut asseveret, aut inficietur.

811. Was ihm nicht gewiß bewust ist / da hütet er sich vnd darff es nicht bejahen oder leugnen vnd verneinen: ich geschweige daß ers sonst vor gewiß aussagen / oder verleugnen.

812. Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia, dampnosa & detrimentosa est; at longè magis pertinacia.

812. Dann wie die leichtgläubigkeit / also ist auch das mißtrawen schädlich: aber hen weitem noch mehr die hartstarrigkeit.

813. Si quis ergo aliquid boni refert, suadet aut dissuadet, adhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec prætractè repugnat, nec obstinatè contendit aut contradicit, sed obsequitur.

813. So demnach einer ihm etwas gutes erzehlet oder referiret / rather oder widerrathet / ermahnet oder abmahnet / ist er nicht hartstarrig / vnd widerstrebt nicht trotziglich / noch zanket er oder widerspricht hartnäckischer weise / sondern folget.

814. Præfagiens adversi quidpiam, prævenire censet ac arbitratum melius, quam præveniri.

814. Ahnet ihn etwas widerwartiges / so achtet ers besser vorzukommen / als ihn vorkommen zu lassen.

808. L'homme fin, bien-avisé & prevoyant, bien qu'il s'assûre & fie de l'issûe ou evenement, & la prevoye, si est-ce qu'il regarde poutant de costé & d'autre, affin de ne se precipiter.

809. D'autant qu'il avient & arrive souvent, que le tardif devance & passe le viste & habile, leger, prompt & bouillant: va donc tout doucement, tout bellement & pas à pas.

810. Ce qui se doit celer, tenir secret & caché, il ne le monstre ou expose point ouvertement à la veüe de tout le monde, & ne le vante, ains le cache & reserve, & ne contrainst point de le prendre ou entendre (ne le fait point prendre ou savoir par force).

811. Il se garde bien d'affirmer & avoier, ou nier & desavoier ce qu'il ne sait pas pour certain (dont il n'est pas bien assuré), tant s'en faut qu'il l'assûre, le soustienne & acertaine, ou le nie tout à plat.

812. Car comme la credulité ou legere creance *, ains la desffiance & mescreance, est nuisible prejudiciable & dommageable; mais beaucoup plus l'opiniastreté & obstination.

813. Si quelcun donc luy raconte, conseille * ou desconseille & dissuade quelque chose de bon, l'en avertit & admoneste ou l'en desfourne & divertit, il n'est point obstiné, & ne s'y oppose point obstinément *, ny ne conteste (debat) ou concredit opiniastrément, mais il obeit.

814. Quand il Persage & prevoit quelque avertisse ou malheur, il luy est avis qu'il vaut mieux prevenir qu'estre

808. L'huomo cauto, accorto scaltro anveduto & provido, con tutto chesi tenga sicuro dell'evento e della ruscita, & l'antiuedda, riguarda nondimeno ad ogni cosa, per non precipitarsi o affrettarsi troppo.

809. Perche arriva & accade spesso, che l'tardo passa il veloce, presto, pronto & leggiere ô frettoloso. Adagio dunque & piano.

810. Cio che si deê ascondere e celare, non lo mostra & espone alla vista di ogniuno, nè lo vanta, mà lo nasconde serra & cuopre, nè lo fa prendere ô intendere ad alcuno contra sua voglia.

811. Quel che non sà per certo, si guarda & non ardisce di approvare & affirmare, overo negarlo, non che di assicurare & accertare ô negare e ributtarlo affatto.

812. Imperoche si come la credulità ô facilità e leggierezza in credere, così la sfidanza e nociva, dannosa e pregiudicativa; mà l'ostinazione & pertinaccia molto più.

813. S'altri dunque gli riferisce, consiglia & sconsiglia ô dissuade qual si voglia cosa buona, l'ausa & essorta ô disconsorta & disorna di cosa veruna, non e contumace & ostinato, nè contrasta ostinatamente, nè contende ô contradice pertinacemente, anzi ubbedisce.

814. Prevedendo qualche avversità & disgratia, li par meglio prevenire che l'esser prevenuto,

R 4.

perchè

* Croire de leger.

* Remonstre.
* Ne le contre-carre ou contre-pointe pas: ne luy tient pas le contre-pied.

niti: præpostera enim sapientia est post factum sapere.

sen: dann es ist eine unzeitige vnd verkehrte weisheit nach der that klug seyn.

815. Et dum quisque suarum rerum satagit, ille sibi nequam deest.

815. Vnd in dem ein jeder seinen geschafften fleissig obliegt / versan- met er sich keines weges nicht.

816. Vaser atque subdolos ver- sute nimis veriat omnia; suspi- cax est dolosus.

816. Ein verschmitzter vnd heimli- scher dencket alles gar zu listiglich auß; der argwönische betrieglich.

817. Veterator est qui astu im- ponit incautis.

817. Ein alter schatet tenschet die vnvorsichtige.

LXXXIV.

De Temperantia.

818. **D**Epravata natura per- multa concupiscit; sed temperans cupiditates modera- tur.

819. Sobrietas est continen- tia à superflua alimonia.

820. Gulosus & vorax cati- lo liguit, & pitissando sorbet: Helluo seu epulo vorando & potando sese ingurgitat & cra- pulatur; lurco vel decoctor epu- lando sive comessando sua de- coquit ac consumit: omnes me- ra abdominis mancipia.

LXXXIV.

Von der mässigkeit.

818. **D**ie verkehrte vnart ist vieler sachen begierig / aber ein mässiger mässiget die be- gierden.

819. Die nüchternheit ist eine enthaltung von vberflüssiger naho- rung.

820. Ein verteteter vnd ver- fressener nascher lecket hie vnd da / vnd schlörpffe mit kosten: ein schlimmer schlimmet vnd vber- füllet sich mit fressen vnd sauffen; ein prasser oder schlampamper ver- zeret das seinige mit banquetiren: welche alle mit einander lauter bauch vnd wangsdienet sind.

821. Veteres temperabant me- rum

821. Die alten mischeten den wein mit

qu'estre prevenu : car c'est une sa- perche l'esser sanio doppo il fatto
geste renvertée que d'estre sage apres è una saniezza a ronscio.
le fait.

915. Et cependant qu'un chacun
a soin & soucy de ses affaires, il ne
s'oublie point & ne se tient pas les
bras croisez, ou les mains en ses
pochettes.

816. Le fin rusé & cauteleux ma-
tois fait & manie toute chose par
trop finement; le soupçonneux est
trompeur (plein de fraudes & trom-
peries.)

817. Celuy-la est un fin marois,
& un bon * rusé, qui deçoit &
trompe avec ruse & finesse les sim-
ples bonnes gens, duppes, & mal-
avisez.

LXXXIV.

De la Temperance.

818. **L**A nature depravée & cor-
rompue convoite beau-
coup de choses; mais l'homme at-
trempé & temperé modere ses con-
voitises.

819. La sobriété est une absti-
nence de nourriture superflue, & vi-
vre de regime.

820. Le friand & goulû lecheplat
va lechant & friandant, & hume ou
avale en beuvottant; le gourmand
s'emplit farci & creve de manger
& boire, d'yvrogner & gourman-
der: le desbauché despend & con-
sume ses biens & moyens à banquer-
ter & faire la desbauche; lesquels
font tous vrayes esclaves de leur ven-
tre.

821. Les anciens temperoient le
vin

815. Et mentre ciascheduno
attende a' i suoi fatti, egli non
è spensierato, nè si dimentica se
stesso, stando con le mani a cinto-
la.

816. L'huomo astuto e scal-
trito fa & maneggia ogni cosa
troppo astutamente & scaltrita-
mente; il sospicioso è fraudolento
& ingannoso.

817. Colui è un tristarello, un
ghiotto e scaltrito, di mal pelo,
che inganna con astutia li poco
accorti di savi edusti semplicetti.

LXXXIV.

Della Temperanza.

818. **L**A natura depravata
& corrotta concupisce
& desidera cose infinite; ma
l'huomo temperato modera le sue
cupidità e concupiscenze.

819. La sobrietà è una assi-
nenza o continenza di nodrimen-
to superchio.

820. Il goloso leccardo & vo-
race leccapiatti se ne va leccando
esgoleggiando, & gustando poco
a poco egli manda giù & tracana:
l'ingordo pacchione & man-
gione tragugia & si empie la
panza co' l'mangiare & co' l'bere;
il ghiotto * & dissoluto scialac-
quatore consuma le sue facul-
tà con banchettare, festeggiare mangia
pasteggiare & menar la vita col per trè
darfi buon tempo; tutti quanti
veri schiavi del ventre.

821. Gli antichi temperavano
R 5 il

* Fri-
pon, qui
cajole,
pippe &
duppe y
vont à la
bonne
foy; &
surprend
les
moins
rusez.

* O ghiot-
tone, che

rum aquâ, & victitabant simplicissime: nunc quot gulæ illecebræ, tot perniciēs.

822. Ebrius enim pœnam seu noxam habet crapulam, cum morbis inde provenientibus, qui per somnum exhalatâ crapulâ sentiuntur: ebriosus tremorem, podagram & chiramgram.

823. Sobrii atque abstemii mente valent; temulenti & vinolenti insaniâ atque amentia: compotores meracius hauriunt, cum bibunt in orbem seu circumpotant, & quisque vel dat vel solvit symbolum.

824. Potiores inebriati brutè bacchantur; titubant, tussunt, fœreant, ructant, exscreant, spuunt vel sputant, vomunt, mingunt & (salvo honore, cum reverentia) visunt ac pedunt.

mit wasser/ vnd lebten sehr schlecht: jezo / so viel der sockspeisen des schundes sind/ so viel sind verderbnisse.

822. Dann der trunckene hat zum schaden oder zur straff das haupt wehe/ sampt den darauff kommenden tranckheiten/ welche geschieht werden/ wann der rausch oder die füllerey durch den schlaff aufgedröwet vnd aufgeschlaffet ist/ der trunckenboß das zittern/ vnd zipperlein.

823. Die nüchtern/ vnd welche keinen wein trincken / sind verständig; die weinsüchtige vnd versoffene ohne sinn vnd verstand: die zechbrüder sauffen den besten wein/ in dem sie ringsherumb in ein kreiß rundherumb trincken / vnd daß ein jeder seinen theil / seine irth oder zechpfenning gibt vnd bezahlt.

824. Die bezechte vnd vorgesoffene süssen schwermen vleischlicher weise: sie tockeln/ husten/ reuspern sich/ werffen auß / speyen / vbergeben sich/ brunzen/ vnd (mit vrlaub zu reden / mit ehren zu melden/ mit züchten) scheiffen vnd farzen / lassen scheiffe vnd fürze.

LXXXV.

De castitate.

825. Castus est qui se nefandâ libidine non fœdat & contaminat: lascivire enim belluinum est,

LXXXV.

Von der keuschheit.

825. Der ist keusch der sich mit vnßätlicher geistheit oder wollust nicht befudet vnd bemactet: dann geist sein ist vleischlich.

vin avec de l'eau, & vivoient fort simplement : maintenant autant de friandises & allechemens de gueule, autant de perditions & ruines.

822. Car un homme yvre a pour sa punition & son chastiment le mal de teste & l'indigestion, avec les maladies qui en proviennent, & qui se sentent apres avoir cuv   son vin en dormant, l'yvrogne a le tremblement, & la goutte aux pieds & aux mains.

823. Les sobres qui vivent de regime, & ceux qui ne boivent point de vin, ont bon esprit; les yvrognes & sacs    vin ne sont pas trop sages, ains pleins de folie & sottise: les compagnons de bouteille ou camarades de Bacchus avalent le plus pur & plus excellent, en buvant    la ronde, & chacun d'eux donnant ou payant son escot.

824. Quand les buveurs & biberons sont enyvrez, ils folloient & tempest  t brutalement (menent une vie desesper  e, font la rage & le diable    quatre) ils chancellent, toulent, roitent, jettent hors, crachent, vomissent, pissent & (sauf l'honneur de la compagnie, avec reverence de parler, ou sous correction) ils vessent & pettent, font des vess  es & des pets.

il vino con aqua, & viuevano semplicemente: hora quando sono allestamenti di gola, altrettanto sono pernitie & rovine.

822. *Perche l'imbracciato ha per sua pena & suo castigo il mal di testa & l'indigestione, con le malattie che ne provengono, & che si sentono, doppo hauere padito il vino dormendo: l'imbracciato ha il tremore & la gotta a' piedi & alle mani.*

823. *Li sobrii, & quei che non beuono vino, hanno buon' ingegno; ma gl'imbracciati e gran beutori molta pazzia & poco senno: i compagni da bere traguggiano il pi   puro, beuendo in giro    alla ronda, & ogniuno dando    pagando il suo scotto, la sua parte e rata.*

824. *Cos   fatti beutori essendo ubbriachi    imbracciati, essi furiano bestialmente &    guisa di animali bruti, vacillano & vanno barcolons *, toffono, raschianno, ruttano, gittano fuori, spuntano, vomitano, pisciano, & (saluo l'onore, con riverenza) vessano e petteggiano, tirano correggie & pets, & fanno mille sporcherie.*

* *Di qua & di la pendendo come una barca.*

LXXXV.

De la chastet  .

825. Cettuy-la est chaste qui ne se soille & contamine point de cette detestable luxure & volupt   charnelle; car c'est chose brutale & bestiale d'estre luxurieux & suivre ses plaisirs.

LXXXV.

Della castit  .

825. Casto    colui che non si sporca, imbratta, & dise ou contamina con la nefanda libidine & lussuria; per che il lussuriare    bestialit  .

* *Paillardise ou impudicit  .*

826. Cæterum non adulteria solum, incestus, stupra, scottationes seu fornicationes, & concubitus illegitimi, sed & omnis venerea salacitas, balliationes (basia, oscula, suavia) imò spurcæ ac obscenæ cogitationes, impudicitia sunt.

827. Adulter alienum polluit torum, scortator suum; quandoque mæchus pellicem vel concubinam alit; ganeo per lupanaria grassatur; meretrices pellaces pudicitiam suam prostituunt; lenones seu balliones atque lenæ lenocinantes alios inquinant.

826. Aber nicht allein (nicht nur) der ehebruch / die blutschand / die schändung / die hurerey / vnd die vnehrliche beyschläffe, sondern auch alle Venereische geistheit / die küsse (schmäßlein vnd pössen) ja auch die garstige vnd vnschamhare gedanken sind vnkeuschheit.

827. Ein ehebrecher befleckt ein frembdes ehebett / der hurer sein eigenes: bißweilen heit der ehebrecher ein teboweib / oder eine beyschläffe; ein; der hurenjäger durchkreuche alle hurenhäuser vnd hurenwines; tet die lieblosende (schmeichlerische) huren tragen ihr ehr vnd keuschheit feil; die kupter vnd hurenwirte / kupterinne vnd hurenwirtinne vey vnrechten andere.

828. Vah! apage propudia! fædi & execrabiles penitus omnes.

828. Pfuy! weg weg mit den vnverschämten teuten! schändlich vnd verflucht allesampt.

829. Infans & delirat qui depetit forminam impudicæ.

829. Der ist närrisch vnd nicht bey sinnen / der ein weibchelt vnkeuschlich außschrüebet.

LXXXVI.

De modestia.

LXXXVI.

Von der züchtigkeit.

830. Modestus verecundè agit, procacitatem fugit.

831. Non frivolus est, ut ut quadantenus blandus & comis: non loquax, sed taciturnus.

830. In züchtiger mensch handelt schamhaftig / vnd fleucht die frecheit.

831. Er ist nicht läppisch vnd niedertich / wiewol etlicher massen glimpflich vnd freundlich: nicht schwäghaftig / sondern verschwiegen.

832. Nec

832. Doch

826. Or est-il que non seulement les adulteres, les incestes, les violens, la paillardise, & les couches illegitimes; mais aussi tout desir charnel & sensuel*, jusques aux baisers, voire mesmes les sales vilaines & deshonnestes pensées, sont impudicité.

827. L'adultere souille la couche d'autrui, le paillard la sienne propre, le luxurieux entretient par fois une garce ou concubine; le paillard ribaud putassier ou bordelier bordelle, paillarde, hante les bordeaux: les charmantes & attrayantes paillardes, garces & putains prostituent & mettent à l'abandon leur chasteté*; les ruffiens ou maquereaux & les maquerelles ou ruffiennes exerçans le maquerellage, gaspent, entachent, & souillent les autres.

828. Ah fy! au gratte, ostez moy cette vilaine infame & sale canaille! puants & totalement execrables tous tant qu'ils sont.

829. Celuy-la est fou & hors de son bon sens, qui aime passionnement (esperduement) une femme, & ce impudiquement.

826. Ora non solò gli adulteri, incesti ó peccati carnali con parenti, stupri, fornicazioni & concubinati illegitimi: mà anco ogni desio Venero ó sensuale sin' alli bacci, anzi li brutti & disonesti pensieri, sòne altresì impudicità.

827. L'adultero sporca l'altrui letto, il fornicatore il suo, il libidinoso trattiene talvolta una cortigiana ó concubina; un putaniero e bordelliere putaneggia, & pratica i chiasii e bordelli: le meretrici, putane & bagasce lusinghevoli & ciurmanti mettono loro pudicitia & honore in guadagno & interesse; i ruffiani & le ruffiane facendo il ruffiano & praticando l'arte di ruffianesimo, imbrattano, macchiano, & appestano gli altri.

828. Ah! via via, alla forea, in malhora con queste bestie, questa infame e brutta canaglia, puzzolenti & effecrabili tutti quanti.

829. Fuor di se, pazzo & mentecatto è chiunque ama troppo una donna, & cio impudicamente.

* Toute lubricité Vénérienne.

* S'exposent à l'abandon de tous vè-

nans.

* Oïbo

LXXXVI. De la Modestie ou Attrampance.

LXXXVI. Della Modestia.

830. Le modeste fait tout avec pudeur & modestie, & fuit l'effronterie & impudence.

831. Il n'est point frivole & volage, combien qu'il soit aucunement courtois affable & gracieux; point languard ou habil'ard, mais taciturne & de peu de discours.

830. Il modesto opera con vergogna & rispetto, & fugge la sfacciatezza.

831. Egli Non è frivolo & vano, se ben alquanto affabile, & gratiofo; non cianciatore & loquace, mà cheto e taciturno.

832. Nec tamen morosus aut torvus, sed gravis; severus, non sævus. 832. Doch auch nicht störrisch oder murrisch / oder siber stür auß / sondern erbar vnd gravetisch; ernsthaftig / nicht grawsam vnd wütersch.

833. Nihil immoderate laudat vel vituperat, culpam, redarguit aut reprehendit; neminem traducit, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam silet. 833. Er lobet vnd tadelt oder schilt nichts vbermässigtich; er träget auß oder vertumbdet niemand: zu fürwürff oder verweiß eines lasters schweiget er durch auß nicht still.

834. Adhuc non pejerat, nec dejerat, nec facile & temeriter jurat: si juraverit autem, iuramentum & iusjurandum sancte servat. 834. Darzu schweret er weder falsch / noch hoch / behewret auch nicht leichtlich vnd leichtfertig: so er aber geschworen hat / heilt er den eyd oder schwur festiglich redlich vnd steiff.

835. Nemini adversatur, aut facessit molestiam, aut scandalo & offendiculo est, nec ququam sciens aut volens contristat. 835. Er ist niemand zuwider / oder machet ihm verdruß / oder gibt ihm ärgermiß: keinen betrübet er wißentlich vnd mit willen.

836. Famam & rumores crebrescentes non vulgat, percontatur prius scrupulose. 836. Das gerücht vnd gemeine geschrey saget / bringet oder sprenget er nicht auß / sondern er fraget zuvor genau darnach.

837. Curiosus ardellio ingerit & immiscet se, ubi ejus nihil interest, etiam quæ celantur eliciens & expiscans. 837. Ein vorwitziger umbtauffer dringet vnd mischet sich ein / da ihm nichts angetegen ist (da es ihn nicht angehet) vnd löcket herauß auch was heimlich gehalten wird.

838. Locutulejus seu vaniloquus verbosus est; nugator facta insecta loquitur, & blaterat; motologus ineptias aniles proferens ineptit, & vaniloquentia aures implet; futilis arcana effutit; sophista captiosus est; momus 838. Ein klätscher vnd leichtfertiger schwatzer ist wäschhaftig; ein ptauderer redet vnd ptaudert was geschehen vnd nicht geschehen ist; ein narrenteidiger bringet vngereimte alte veteerische reden / lahme gottcn vnd bössen vor/redet narrenwidunge/

832. Ny pourtant chagrin & morne ou malgracieux & malplaisant, mais grave (ayant de l'entre-gent); secrete, & non farouche ou rigoureux.

833. Il ne louë, ny ne blasme, ne trouve à redire, ne redargüe ou reprend rien outre mesure; ne mesdit de personne, ny ne diffame ou decrie aucun: mais il ne se tait pourtant point * en la reproche de quelque opprobre injure & outrage.

834. Outre cela il ne se parjure point, ne fait point de grands sermens, ny ne jure facilement ou temerairement. Mais quand il a juré, il garde saintement son serment & jurement.

835. Il n'est contraire *, ne fait aucune fâcherie ou desplaisir, ne scandalise & formalise ou donne scandale à personne, ny ne contriste & desoblige personne sciemment & volontiers (qu'il le sçache & y tache).

836. Il ne publie espend & divulgue pas la renommée & les bruits que l'on seme & fait courir, mais il s'en enqueste & informe auparavant scrupuleusement & curieusement.

837. Vn curieux broüillon & maistre aliborin s'ingere & se mele des choses, qui ne luy touchent & importent de rien *, taschant mesmes de savoir les secrettes qui se celent (tirant les vers hors du nez).

838. Le discoureur cageoleur ou caquetteur est abundant en paroles (fait beaucoup de discours); le jaseur dit & raconte les choses faites & non faites; le gausseur ou conteur de fables proterant & mettant en avant des contes à la cicogne,

des

832. Nè però stitico ô ritroso spiacevole ô fiero, ma grave; severo, non rigoso ô crudele.

833. Non loda nè biasima, nè incolpa, nè riprende nulla fuor di modo & immoderatamente; non sparla nè dice mal di nessuno, nè diffama ô smacca: mà non si tace però in nessun modo a qualche op-
probrio, parola ingiuriosa e disonestà.

834. Oltra di questo non spergiura, nè fa gran giuramenti, nè giura facilmente & temerariamente: mà quando ha giurato, egli guarda & osserva santamente il suo giuramento.

835. Non si oppone ô è contrario, nè dà fastidio & disgusto ô scandalo a nessuno, & non contrista nessuno ch' egli sappia ô a posta.

836. Non divulga publica & palesa la fama e'l rumore commune, mà se n'informa prima scrupolosamente & curiosamente.

837. Il curioso & inquieto cercanellaccio s'intromette & intriga in molte cose, che gl'importano nulla, cercando di risapere & tirar fuori sin' alle cose tenu-
te più segrete.

838. Un gran parlatore e ciarlatore abunda in parole; il cicaglone narra delle cose fatte & non fatte, & parla goffamente; il cantafavole & vendibaie professando ciencie, novelluzzze, baie, & minchionerie da vecchie, fa

* Il ne tient pas la bouche close.

* Ne contre-carre & contre-pointe personne.

* Dont il n'a que faire.

il

omnis omnia carpit, sugillat, teidunge / vnd füllet die ohren
& cavillatur.

mit vergeblichen reden; ein wäſcher
ſchwähet die heimlichkeit auß; ein
betrügllicher klügling iſt verſänge-
lich; ein ſpötter meißtete / tadelt/
zeucht durch (die hechel) vnd ver-
leumbdet alle.

839. Consideratus non qui-
dem elinguis eſt, ſed tamen non
inſuſus blatero, quemadmo-
dum naſutuli complures: in
mulgiloquo enim multa vani-
tas.

839. Ein bedachtſamer iſt zwar
nicht ſprachloß/ aber auch nicht ein
vngeschickter vnd vngeschmackter
geiſſerer von vielen vnd groſſen
worten / wie viel naſenweiſe ſpöte-
vögel: dann in vielen reden iſt viel
eitelkeit.

840. Non ſibi arrogat quod
non habet, nec aliis ſua dero-
gat: non ambit (aspirat ad) di-
gnitates, falcesque ac honores;
nec ſua profuſe jactat aut oſten-
tat, aut in iis gloriatur, aut ſe
inſolenter effert & extollit, ſed
ſubmittit potiùs, demiſſe gerit
ac humiliat, ideoque exaltabi-
tur.

840. Was er nicht hat/das eiſe-
net er ihm nicht zu/er bentmpt auch
nicht andern das ihrige: er lauffet
vnd trachtet nicht nach ämptern
oder ehren; er ſtreichet das ſeine
nicht weitsauſſtig herauß/oder pra-
ſet vnd pranget damit/oder rühmet
ſich deſſen/ oder erhebet vnd brüſtet
ſich ſtoltzer weiſe/ ſondern er heſt
ſich vielmehr niedrig / vnd demüti-
get ſich / darumb wird er erhöhet
werden.

841. Vulgi præconia non af-
fectat, nec ſibi alios anteferti
moſte fert.

841. Er ſtrebet nicht nach dem
lobe deß pöbels/ vnd verdrenſt ihn
auch nicht/ das ihm andere vorge-
zogen werden.

842. Feltivi joci, leporeſque
& alluſiones faceta, urbanos
decent: ruſticitas opicam bar-
bariem redoler.

842. Höſſlichen leuten geziemen
luſtige ſcherze / liebliche reden /
vndt kurzweilige oder poſtliche
ſchwencke: die bäuriſche art ſtinet
nach der vnſtätigen grobheit.

843. Scutilligæ paraſitica ſum-
moperè diſcavenda.

843. Die ſchmarogerſche ſchand-
poſſeren ſoll man höchſtes fleiſſes
vermeiden.

844. Cavillatio virulenta, &
ſanna

844. Die giftige ſpötterey / vnd
die

des fadaïses & sottises de vieille femme, fatroüille & follastre, fait le gausseur & niais, & rompt la teste ou remplit les oreilles de badineries & niaiseries; le languard descouvre legerement les secrets; le sophiste est caprieux & plein de tromperie; le mome reprend, censure *, & blasme toutes choses.

839. L'homme de consideration n'est voirement pas muet & sans langue, mais toutesfois pas un sot & fade cageoleur & bavard, comme il se trouve force presomptueux & outreuidez, qui font les entendus: car le grand caquet & la cageolerie a beaucoup de vanité.

840. Il ne s'attribue point ce qu'il n'a pas, & n'oste pas aux autres ce qui leur appartient: il ne brigue point les dignitez, & n'aspire pas aux charges & honneurs; ny ne vante ou prise excessivement ce qu'il a, n'en fait monstre & parade, ne s'en glorifie pas, ou s'esleve insolemment, ains se fousmet, abbaisse, comporte humblement & humilie plustost, dont il fera exalté.

841. Il n'affecte ny ne desire pas les loüanges du vulgaire, & ne se lasche formalise ou offense pas que d'autres luy soyent preferez.

842. Les plaisantes mocqueries & gausseries, les bons mots, belles pointes & gentiles allusions sont bienseantes à des personnes civiles & honnestes: mais la rusticité se ressent d'une vilaine barbarie (sent son paysan & rustaut).

843. Il faut avec grande diligence se garder de la bouffonnerie d'escornifleur.

844. Les piques ou brocards & sobri-

il goffo ô babione, & empio le orecchie di cose vane; il linguaz-zuto ciarlone scuopre leggiermente un secreto; il soffista è puntoso & pieno d'inganni, il momo riprende & sprezza ogni cosa.

* Controlle.

839. *L'huomo considerato & accorto non è veramente seilinguato ô mutolo, mà nulladimeno * * Tutta non goffo & malcreato ciancianiore (dolce di sale, senza sapore & gratia) come moltissimi pronientedi fontuosi matti: perche nel parlar meno. molto si trova molta vanità.*

840. *Non si asseriue & attribuisce quel che non ha, nè altrui lena e deroga il suo: non aspira alla dignità di magistrati & grandi honori; nè vanta mostra & loda sopra modo le sue robbe, ô si gloria di esse, ô s'inalza insolentemente se stesso, anzi s'humilia & abbassa, si porta humilmente, & si sottomette più tosto, per il che sarà esultato.*

841. *Non affetta ô desidera le grida e lodi del volgo, nè li vuole ô dispiace che altri li siano prefiniti & anteposti.*

842. *Le burle piacevoli, & scherzi & i moti, le facetie, piaceuolezze & gentili allusioni stanno bene a' civili e ben creati: la rusticità (vigliaccheria, castroneria) risente la sozza & sporca barbarie.*

843. *Bisogna con gran diligenza guardar si della buffoneria di parasito ô scroccone.*

844. *Il taccagnare & mot-*

* Das
müch-
enstsch.

sanna postica sannionibus re-
linquenda.

die rüchlingische verthönung * mag
man den speyvoßeln vnd leßermäus-
tern lassen.

845. Subridere, ridere & re-
ridere morali est; cachinnari
incivile.

845. Lächelen / lachen / vnd ein
freundtlich gesicht machen oder
schmößelen ist eines freichen vnd
wol gezogenen; vber laut vnd zu
viel lachen vnhöflich.

LXXXVII.

De Autarkeia.

LXXXVII.

Von der genüglichkeit.

846. A Varus per fas & nefas
ditescere annititur &
allaborat, cum tamen superna
benedictio dicit.

846. D Er geiztze oder geizhaft
bearbeitet vnd bemühet
sich durch recht vnd vnrecht reich zu
werden (sich zu bereichern) da doch
der segl von obē herab reich machet.

847. Et cui usui in immen-
sum coaceruat & accumulata
divitiæ, malorum irritamenta
malè parata, malè dilabuntur.

847. Vnd zu was/wozu oder wor-
zu ist das vnmäßig zusamen ge-
häuffte reichthum / eine anreizung
zum vbel / nütze? Vbel gewonnen
vbel gerrunnen.

848. Adeo desipiunt divites
& pecuniosi quidam, ut bonis
mobilibus & immobilibus seu
stabilibus affluentes, & cistas
pecuniæ, scrinia cimmeliis, ca-
merasque supellestiles confectas
possidentes, egestatem timeant;
videlicet in copia & ubertate
inopiam, in abundantia seu af-
fluentia, imò redundantia, pe-
nuriam.

848. So thöricht sind etliche grof-
ses geldes- habende reichen / daß
wann sie vberflüssig an bewegli-
chen vnd vn beweglichen gütern ha-
ben / vnd die kisten mit golt / die
schretne mit eicnodiē / vnd die
kammern mit hausrath angefüllt
vnd vollgestopft besüßen/sie noch
durfft besorgen; nemlich bey der
menge den mangel / bey der fülle/
ja dem vberfluß/ die armuth.

849. Tu si tibi opes affatim
suppetunt, egenis vicissim sup-
pedita.

849. So du zur gnüge reich bist/
so thue den nothdürfftigen hinwi-
derumb handreichung.

850. Sin minus, etiam de mo-
dico imperti: & cum non possis
largiter,

850. Wo aber nicht / so theile
auch von dem wenige mit: vnd wo
nicht

sobriquets*, picquans & venimeux, & les mocqueries, faites en derriere, se doivent laisser aux bouffons.

845. Souffrire, rire, & avoir la face gaye & gracieuse, c'est la bienfiance d'un bien appris, bien instruit, civilisé, façonné & moralisé; rire desmesurément, c'est une incivilité & malfiance.

teggiamo velenato, e'l dilaggiare * Faux di nascosto, si dee lasciare a'i noms, beffeggiatori & buffoni. imposez

845. *Il sogghignare, ridere, & hauer bella coera & gioconda, è buona creanza di costumato & ben creato; il ridere smisuratamente* * par gaufserie, nomi pofsticosi. * Sma- scellare delle risa, se cre- ver de rire.

LXXXVII.

Du Contentement.

LXXXVII.

Della Contentezza.

846. L'Avare ou avaricieux s'efforce & se peine pour s'enrichir à tort & à travers (à droit & à tort), non obstant que ce soit la benediction d'en haut qui enrichit.

847. Et à quoy servent tant de richesses, amassées, entassées & amoncelées sans mesure, la cause & l'amorce de tout mal? Mal gaigné, mal despensé, ce qui vient à la huste s'en va au tabourin.

848. Il se trouve des hommes riches si fous & malavisez, qu'encor qu'ils ayent abondance de biens & mobiles & immobiles*, & possèdent les coffres pleins d'argent, les buffets remplis de joyaux, & les chambres fournies de meubles, ils ne laissent pas d'apprehender & craindre la pauvreté; assavoir en la quantité & foison la disette, en l'abondance & affluence, voire en la superfluité & surabondance, la faute & le manquement.

849. Toy, si tu as des moyens & commoditez à suffisance, donnes en pareillement aux souffreteux.

850. Si non, fay leur aussi part de ce peu que tu as; & si tu ne peux

846. *L'Avaro si fienta & affatica à dritto & a torto per arricchirsi, se bene la sola benedictione foverana fa ricco.*

847. *Et a che, di gratia, tante ricchezze, radunate, accumulate & ammucciate in infinito, incitamento d'ogni male? La robba mal' acquistata si spende male, & di malo acquisto non si vede allegrezza.*

848. *Tanto impazziscono alcuni ricchi & facoltosi, che abbondando di beni mobili & immobili, & possedendo le casse piene di denari, gli serigni guarniti di gioie, & le camere di massartie, con tutto cio temono la povertà; cioè, nella copia il dissetto, nell'abondanza & sufficienza, anzi nella superfluità & sopra-bondanza, il mancamento.*

849. *Tu, se tu haurai delle ricchezze a bastanza, danne parimente a'i poveri.*

850. *Senon, fali partecipi del poco, che hai; & se non puoi lar-*

largiter, saltem liberaliter; satius est liberalem esse quam parcum.

851. Frugalis paucis contentus est; non tenax quidem, sed parsimonia & frugalitati navans operam.

852. Quæ quantum sit vestigal si luxuriosus atque prodigus pervideret, fastu & luxu patrimonium non consumeret, & prodigeret.

*Über-
fluß in
speß
vnd klei-
dung.

853. Pauperat enim dispendium, compendium opulentat & ditat.

854. Tu ergo quicquid accipis & expendis, in codicem accepti & expensi refer.

nicht reichlich oder müßiglich / zum wenigsten freigebiglich. es ist besser freigebig dan larg sein.

851. Der sparsame ist mit wenigen vergnügt; nicht zwar daß er genau / ein Entker oder sehr sey / sondern daß er sich der sparsamkeit beflisset.

852. Wann der schleuniger vnd demmer ersche oder erkennete was dieselbe für ein grosser zoll sey / würde er sein erbgut mit kleiderpracht vnd schweitzgeren * nicht verschwenden vnd verthun.

853. Dann vnrath machet arm / vorthell machet reich vnd bringet güter.

854. Deswegen was du einnimmst oder ausgiebest / trage es in das aufgab vnd einnahm buch.

LXXXVIII.

De Justitia, primò
commutativa.

LXXXVIII.

Von der gerechtigkeit /
erslich so in handel vnd
wandel bestehet.

855. Iustitia suum cuique tribuit.

856. Ergo qui cum alio transigit, quicquid promissit, pollicitus est ac condixit, siue exoratus, siue ultro & sua sponte, & quibuscumque conditionibus aut exceptionibus, standum est pactis ac promissis præcisè.

857. Qui stipulanti adstipulatus est, obligavit se.

858. De-

855. Die gerechtigkeit gibt etnem jeden das seinige.

856. Derohalben wer mit einem andern sich vertragen oder verglichen / alles was er verheissen versprochen vnd zugesaget hat / er habe es gleich eibetten oder gutwilliglich vnd von sich selbst / vnd mit wassersley (welcherley) bedingungen vnd aufreden / gethan / der soll die vrrträge vnd versprechungen eurgumb hatten.

857. Wer einem fragenden / ob er zusagen wolle / handgetobet hat / der hat sich verbundē vnd verpflichtet.

858. Die

largement, say le pour le moins libéralement: il vauz mieux estre liberal que chiche & taquin.

851. Le bon mesnager (l'homme de bonne conduite) se contente de peu; non pas qu'il soit tenace ou pincemaille, mais addonné à l'espargne & à mesnager.

852. Ce que si le luxurieux & prodigue boure toute-cuire reconnoissoit, & s'appercevoit quel grand renenu & peage ou gabelle c'est, il ne consumeroit & despenseroit ou prodigueroit point son bien en bobance & en luxe*.

853. Car la despenſe superflue appauvrit, & l'espargne enrichit.

854. C'est pourquoy il te faut écrire, dans ton registre ou livre de recette & de despenſe, tout ce que tu reçois & desbourses.

gamente, almeno fallo liberalmente, sta meglio l'esser liberale che scarso.

851. L'huomo temperato & di buon gouerno si contenta di poco; non chesia tenace, ma dato alla frugalità & temperanza nel vivere t.

852. Il che, qual' entrata ô tributo sia, se s'auuedesse & accorgesse il lussurioso & prodigo scialaquatore, non consumerebbe & spenderebbe il suo patrimonio in superfluità di vesti e suntuosità.

853. Perche la spesa souerchia impoverisce, & lo risparmio arricchisce.

854. Tutto quello adunque, che tu riceui & sborsi, scrivi & registrallo nel memoriale di riceuita & spesa.

† Non dato a scarſezza, ma al risparmio ô spargno.

* Després superflus de vellement, de bouche, & de charnallité.

LXXXVIII. De la Iustice, & premierement de la commutative*.

LXXXVIII. Della Giustitia, & prima della commutativa.

* Qui consiste au commerce & traffic.

855. LA Iustice donne à un chacun ce qui luy appartient.

856. Donques celuy qui a conuenu, transigé, pactionné, fait un pact accord ou marché avec un autre, & tout ce qu'il a promis accordé & arresté, ou en estant prié, ou de son bon gré & de sa propre volonté, & à quelques conditions ou exceptions que ce soit, il faut précisément qu'il tienne l'accord ou paction, & sa parole ou promesse.

857. Celuy qui a donné sa parole ou son contentement au stipulateur & requérant, s'est obligé.

855. LA Giustitia dà ad ogniuno il suo.

856. Adunque chi ha patteggiato con altrui, & tutto quello c'ha promesso & accordato, ô essendone richiesto, ô da per se, di sua voglia & volontariamente, & con qual si voglia conditione ô eccezione, bisogna precisamente tenere il patto & attendere alla promessa.

857. Chi ha consentito & dato la sua parola allo stipulatore, si è obligato.

858. Depositum reddendum est, non abnegandum, nec sup-
primendum.

859. Nihil, quod alterius est, tibi sine ejus scitu vendica, asse-
re aut usurpa.

860. Quod utendum accepi-
sti, idem restitue, non aliud: &
quidem, quoad fieri potest, ejus
absque detrimento.

861. Quod mutuò datum sive
mutuatium est, aliud licet re-
mittas, paris tamen valoris &
æstimationis.

862. Si quis à te mutuat, ei
mutua & commoda: chiro-
graphum tamen, vel arthabo-
nem, seu pignus, vel prædem,
aliāve cautionem postula.

863. Quia ob mortalitatem,
quin & fidei lubricitatem, cau-
telâ opus est.

864. Porro, qui supra sortem
usuras seu scœnus exigit, non
creditor est, sed scœnator at-
que danista: pessimus autem &
nequissimus qui anatocismis de-
bitorem deglubit, decorticat, ac
devorat, quod nefarium.

865. Iniquus vero sibi ipsi est,
qui alieno ære ita se obruit, ut
versurâ solvere, vel auctionem
facere, imò creditoribus non-
nunquam decoquere, & foro
cedere

858. Die beylage solt man liefern/
nicht verleugnen / noch vnder schla-
gen oder vertuschen.

859. Du solt nichts / was eines
andern ist / ohn seinen bewußt oder
wissen / dir nehmen/zueignen oder
gebrauchen.

860. Was du zu gebrauchen ent-
lehnet hast / eben dasselbe gib wie-
der (stelle wieder zu) nicht ein an-
ders: vnd zwar so fern es seyn kan/
ohne abgang vnd schaden.

861. Was dir wechseltwesse ge-
geben oder getichen ist/ ob du schon
ein anders wieder schicken magst/
soll es doch gleiches werths seyn.

862. So jemand von dir borget
oder entlehnet/ leihe vnd sey ihm zu
willen: jedoch fordere eine handts-
schrift/oder ein pfand/oder ein vn-
derpfand / oder einen bürgen/ oder
ein andere versicherung.

863. Dann vmb der sterblichkeit
willen / ja auch wegen schlüpferig-
keit vnd vnbeständigkeit der trewe
oder des glaubens/ist vorsichtigkeit
von nöthen.

864. Weiter/wer vber die haupt-
summe oder das capital zins for-
dert vnd wucher nimpt/ ist nicht ein
gläubiger / sondern ein wucherer
vnd gedschacherer: der ärgste aber
vnd nichtswerthe ist / der zins
auff zins schlägt/ vnd dadurch den
schuldner gleichsam schindet / die
haut vber die ohr zeucht/ auffrisset
vnd verschlinget / welches vnchrist-
lich vnd vnerantwortlich ist.

865. Der thut ihm aber selbst
vnrecht/der sich mit schuld also be-
setzet vnd vberhauffet/ das er schuld
mit auffgenommen gelt zu bezah-
len*/seyn gut an früssen zu lassen/ja
vot

* Eine
lücke
auff/vnd
die ande-
re zu ma-
chen.

858. Le depost se doit rendre, & 858. *Il deposito si de' rendere,*
non pas nier, ny cacher ou suppri- *non negare, nè nascondere.*
mer & receler.

859. Ne t'approprie & n'usurpe 859. *Non ti appropriare nè*
rien de ce qui est à autrui, sans son *surpare l'altrui robba, senza*
sceu (sans qu'il le sçache, à son *ch'esso ne sia consapenole.*
desceu, en cachette de luy).

860. Ce que tu as receu pour t'en 860. *Cid che tu hai pigliato in*
servir, ren le mesme & point d'au- *impresto per servirte, restitui il*
tre: & ce, autant que faire se peut, *medesimo, non altro: & quanto*
sans aucun dommage. *far si può, senza danno alcuno.*

861. Ce qui t'a esté presté ou don- 861. *Per la robba prestata ô*
né à emprunt, il t'est permis d'en *imprestata è ben licito mandar-*
renvoyer un autre, mais pourtant *ne un'altra, mà pur di pari va-*
de pareille valeur & estime. *lore & stima.*

862. Si quelcun veut emprunter 862. *S'altri ti domanda cosa*
de toy, preste luy: toutesfois deman- *veruna da prestare, prestali:*
de'une obligation (un escrit de sa *chiedi nondimeno una polizza*
main), ou des arrhes, ou un gage, ou *& obbligazione ô scrittura di*
un pleige & respondant, ou quel- *sua mano, ô caparra, ô pegno, ô*
que autre caution. *malleuadore, ô qualche altra*
ficurtà & cautione.

863. Par ce qu'à cause de la mor- 863. *Atteso che per cagione*
talité, voire de la lubricité & incon- *della mortalità, anzi dell' insta-*
stance de la foy, il faut user de pre- *bilità & incostanza della fede,*
voyance & finesse. *fà bisogno di accortezza & au-*
uertenza.

864. Davantage, celuy qui de- 864. *Di più, chi chiede inte-*
mande interest & usure par dessus *ressi & usura più che il capitale*
le capital, n'est pas creancier ou cre- *non porta, non è creditore, mà*
diteur, mais usurier & amasse denier: *usurario & rascadenari: pessimo*
mais celuy-là est le pire & plus me- *& sceleratissimo chiunque col*
chât de tous, qui escorche despoüille *rinouare l'usura, e mutare l'u-*
& mange le debiteur ou detteur, en *tile in capitale, leua la pelle &*
prenant censive de censive, & chan- *scortica il debitore, il che è mal*
geant le censive en capital, qui est *uagità & sceleratezza d'huomo*
une action tresmechante d'un hom- *indegno di vivere.*
me indigne d'estre sur la terre.

865. Mais certuy-la est injuste & 865. *Mà disleale ingiusto &*
inique à soy mesme *, qui s'endeue *iniquo a se stesso è colui, che si ca-*
& engage tellement à autrui, qu'il *riga di tanti debiti, che è costro-*
est contraint d'emprunter de l'un *to d'imprestare di uno per pagar*
pour payer l'autre *, vendre son bon *l'altro, ô pagar debiti con debiti,*

bien

S 4

* Se fait
tort à
soy mes-
me.
* De fai-
re un
trou
pour en
boucher
un autre
& payer
dettes
avec det-
tes.

cedere, argentariamve dissolve-
re, cogitur.

wol zuweilen abschied hinder der
thüren zu nehmen / vnd falliren/
oder bankrot zu spielen / genöthi-
get wird.

866. Proinde debita seu no-
mina quàm ocysimè exsolve,
& apocham sive acceptilatio-
nem, quâ accepium tibi refera-
tur, flagita.

866. Demnach trage ab oder ent-
richte deine schulden auffo ehesto
(je che / je besser) vnd fordere ei-
ne quittantz oder quittung / darin
man dir gesiehs daß man so vnd
so viel von dir empfangen habe.

867. Furta, rapinæ, sacrile-
gia, peculatus, plagium, abactus,
perindè in illo mandato, non
furaberis, inderdicta sunt: & qui
istud committit, repetundarum
tenetur.

867. Der diebstall / der raub / der
kirchenraub / der raub des gemets
nen gutes / der menschenraub / der
viehdiebstall / sind eben gleich im
gebott / du sollt nicht stehlen / vero
botten: vnd wer solches begehet/
tan zu widererstattung angehalten
werden.

868. Privari enim & orbari
suis nemo debet.

868. Dann keiner soll des seintigen
benommen vnd beraubet werden.

LXXXIX.

De iustitia distri-
butiva.

LXXXIX.

Von der gerechtigkeit die
im außtheilen bestehet.

869. PRAmii & pCEnis in of-
ficio continemur.

869. **D**ie belohnungen vnd
straffen werden wir in
vnserm bernff behalten.

870. Ergò qui laudabiliter
agit, applausum, collaudatio-
nem, commendationem, pro-
motionem, honoraria meretur:
qui secus, expostulationem, re-
prehensionem, vituperium, pro-
bra, & castigationem: sed prout
persona est.

870. Derohalben verdienet der/
so loblich handelt / frolocken der
hande oder beyfall / lob / ruhm vnd
recommandation, befürderung /
verehrungen: wer anders thut/
verweisung / scheltung / tadelung/
schmach / vnd züchtigung: jedoch
nach dem die person ist.

871. Qui nolens & inscius
maleficium admittit, commise-
ratione dignus est; simplicitati
tantisper imputa, rigide ne age:
qui

871. Der eine böse that vnger-
n vnd vnwissent begangen / der ist er-
barmens würdig / rechne es so lang
der einfalt zu / handele nicht ge-
strenge:

bien à l'encant ou à l'enchere, voire di vendere la sua robba all' in-
parfois d'en donner d'une aux cre- canto, & spesse volte di fallire,
diteurs, de faire banquetoute, & fare bancorotto, & andare in
s'en aller au saffran. malbora.

866. Partant paye tes dettes le 866. Per questo paga quanto
plustoit que tu peux, & en demande prima i tuoi debiti, & non scor-
une quittance, par laquelle on con- darti di chiedere una quittance
fesse & avouie avoir receu tant & o polizza, per laquale aliri fac-
tant. cia la ricevuta o confessi di ha-
ver ricevuto tanto.

867. Les larcins, rapines, sacrile- 867. Li furii & le rubarie, ra-
ges, peculats ou larcins de bien pu- pine, sacrileggi, rubamenti di de-
blic, ventes d'hommes libres, & en- naro publico, vendita d'huomo
levemens de bestail, sont esgale- libero, & rubamento di bestia-
ment (l'un aussi bien que l'autre) me, sono parimente prohibiti o
defendus en ce commandement, vietati in quel precepto, non ru-
tu ne desroberas point: & qui com- bera: & chi commette cosi fatte
met telles actions * est tenu à resti- cose si può costringere a restitu-
tution & satisfaction. tione.

868. Car personne ne doit estre 868. Percioche nessuno deve es-
privé ny despoüillé de ses biens. sere privato né spogliato del suo.

LXXXIX.

De la iustice distribu-
tive.

LXXXIX.

Della Giustitia distri-
butiva.

869. Par les Salaires ou recom- 869. Con premii & pene sia-
penses & par les punitions mo ritenuti nel nostro
nous sommes retenus en nostre de- officio & debito.

870. D'oü s'ensuit que celuy qui 870. Adunque chi opera lo-
agit loüablement, merite applaudis- denolmente, merita applauso, lo-
sement, loüange, recommandation, de, raccomandatione, promo-
avancement, & des presens: mais zione, & doni: chi fa aliramen-
qui fait autrement, des plaintes & te, rinfacciamento & querela di
reproches, des reprimandes & rem- danno ricevuto, riprensione, bia-
monstrances, blasme, honte ou des- simo, disonore, & castigo: ma
honneur, & chastiment: mais tou- pur conforme alla qualità della
tesfois selon que la personne est. persona.

871. Celuy qui a commis quel- 871. Chi non volendo né sa- * Sans y
que mal contre sa volonté & par pendo ha commesso qualche sal- penser, &
ignorance *, est digne de compas- lo, è degno di pietà & compassio- en rien
mon; imputes en entant la faute à la ne; & si deo in tanto imputarne savoir.
sim- S s la

qui datâ operâ, meritò puni-
tur, & luat: qui alieno instinctu
& impulsu, non omnino excu-
satur.

streng: der es mit vorsatz thut / soll
von rechtswegen vnd billich ge-
strafft werden: welcher es auß ei-
nes andern eingebug vnd antrieb
thut/der wird nicht aller dings enes
schuldiget.

872. Afflictionem afflictis ne
auge, sed suppetias ferendo mi-
nue, cùm eas implorant.

872. Mehre den geplagten die
plage nicht / sondern mit hilff-
ten mindere sie/wann sie darumb
stehen.

873. Adjumento qui eget,
eum instantè obnixèque pete-
re, obtestari, obsecrare, suppli-
care, numme (numquid) pigebit:

873. Wird es den/der beystands
oder hilffe bedürfftig ist / inständig
vnd embsig zu bitten / anzuhalten/
hoch zu bitten/vmb Gottes willen/
vnd mit einem fußfall demütiglich
zu bitten/ verdriessen?

874. Superbus mendicus men-
dicando nil emendicat: importu-
nus verò flagitator odiosus
est, & repulsam feret.

874. Ein stotzer bettler erbettete
nichts: aber ein vngestümmer for-
derer ist verhässig / vnd wird eine
schibitte thun / ein repuls vnd ab-
schlägige antworde bekommen.

875. Cùm impetraveris quæ
rogasti, gratias age. si iusta de
causa negatur, ne obtunde, nec
murmura.

875. Wann du erlange hast was
du gebeten / so sage danck: so es
auß billichen vrsachen gewegert
vnd versagt wird/ vbertaube nicht/
vnd murre nicht.

876. Quod quis non rogatus
largitur, modestè primùm re-
cusa, sed pertinaciter & obsti-
natè ne respue, ne contemnere
aspernarique videaris, & tibi in-
gratitudo ac perversitas repro-
bretur atque obijciatur.

876. Was einer dir vngeweten
anbietet vnd schencket / daß schlage
erstlich züchtig ab/ aber verwirff es
nicht haßstarriger vnd hartnäckig
scher weise / damit du nicht angeses-
hen werdest / als verachtetest vnd
verschmehetest du es / vnd dir die
vndanckbarkeit vnd hartenäckigkeit
oder eigensinnigkeit vorgeworffen
vnd auffgeropffet werde.

877. Gracitudinis gradus sunt;
bene-

877. Die staffen der danckbar-
keit

simplicité, & ne le traite pas rigoureusement (à la rigueur) : qui de guet à pens, de fait avis ou de propos délibéré, sera puny à bon droit : qui par l'instinct ou instigation & mouvement d'autrui, n'est pas du tout excusable.

872. N'augmente pas l'affliction aux affligez, ains amoindry & diminué la, en les assistant & leur donnant secours ou assistance, quand ils l'implorent & demandent avec instance.

873. Quiconque a besoin d'aide, luy desplaira & fâchera-il * de demander instamment de tout son pouvoir & de toute sa force ? de conjurer ou prier avec conjuration, de requérir pour l'amour & l'honneur de Dieu, & de supplier bien humblement ?

874. Le glorieux gueux & orgueilleux mendiant ne gagne rien à gueuser & mendier * : mais un demandeur importun est fâcheux & odieux, aussi aura-il un refus, sera esconduit & renvoyé.

875. Ayant obtenu ce que tu demandois, rends en grâces & en remercie : si on te le refuse pour juste cause *, n'en romps la teste à personne, & n'en gronde ou murmure point.

876. Ce quel'on t'offre & te donne sans en estre prié, refuse le modestement (par honnêteté) de premier abord, mais ne le rejette point opiniâstement, de peur qu'il ne semble que tu le vueilles mespriser & desdaigner, & que l'ingratitude & opiniâstise ne te soit reprochée.

la colpa alla sua semplicità, non trattarlo rigorosamente: chi a posta, a bel studio & pensatamente, meritamente sarà punito & castigato: chi dall'altrui istinto instigazione e movimento, non è affatto iscusabile (non è però iscusato).

872. Non aumentar l'afflittione & affanno a gli afflitti & affannati, anzi scemala, dando loro ajuto & soccorso, alhora che lo chiedono & domandano con istanza.

873. Chi ha bisogno d'ajuto, si rammaricherà egli, & li dispiacerà di domandare istantemente & con ogni suo potere, di scongiurare o chiedere con grand'istanza, di pregare per l'amore d'Iddio, & di supplicare humilmente ?

874. Il superbo pitecco & orgoglioso mendico piteccando & domandando limosina mendicando nulla: ma l'importuno domandatore è odioso, per il che haurà una ripulsa & sarà ributtato.

875. Ottenuto che hai le cose richieste, rendine gratie e ringratia: se per giusta cagione ti sono denegate e ruscate, non romperne il capo a nessuno, nè brontolare o mormorare.

876. Ciò che altri ti offerisce & dona non essendone richiesto, & giusta ricusa lo prima modestamente, ma non ributtarlo ostinatamente, di paura che tu non sembri sdegnare & sprezzarlo, & che l'ingratitude con l'ostinazione non ti sia rimproverata.

* Sera-il martyr, ne dénigra-il pas?

* Demander l'aumône.

* Pour quelque bonne

raison, sujet.

§77. Les degrez de reconnoissance

§77. I gradi della gratitudine sono;

beneficium agnoscere, deprecare, pensare. 878. Wothabende vnd begüterte
dicare, pensare. 878. Wothabende vnd begüterte
rühmen / vergelten.

878. Munem esse, & munera remunerari seu retribuere, opulentorum est.

878. Wothabende vnd begüterte sollen dienstwillig seyn / vnd die geschencken vergelten oder wieder einbringen.

879. Acceptis hospitibus re-
nia, necessariis strenz mittuntur.

879. Ungeneymen gästen werden willkommene gast-geschenck / werthen freunden newjahrs-gaben gesendet.

880. Conspicuos & donis singularibus antecellentes suspice, reuerere & honora; atque neminem despice.

880. Ansehtliche leute / vnd die andere mit besondern gaben vber treffen / respectire, hatte hoch vnd ehre sie; vnd verachte niemand.

881. Prosis omnibus, obsequium nemini, cunctis fausta precare.

881. Diene allen / sey keinem himderlich / allen vnd jeden wünsche glück vnd alles gutes.

XC. De fortitudine. XC. Von der tapfferkeit.

882. Magnanimus est qui
secunda & aduersa
indifferenter ferre potest.

882. Großmüthig ist der ohn vnterscheid gutes vnd böses ertragen kan.

883. Nihil vulgare admiratur, ad repentina non consternatur, labores ad se attinentes non detractat, & quibus se addixit, eos alacriter subit, & strenuè urget: pericula inevitabilia, si imminere impendent vel instant, in-
trepidus adit, & animosè suffert; audaciam modò & temeritatem refugiens.

883. Er verwundert sich vber nichts gemeins / vber geschwinde fälle entsetzt er sich nicht / er entzeucht sich nicht der arbeit die ihm zugehört oder ihn betrifft / vnd der er sich ergeben / nimpt er sich frisch an / vnd treibet sie hurtiglich: vnder vermeidliche gefahr / so sie herbey nahet / auff dem haß vnd vor der thür ist / tritt er vnerschrocken an; vnd duldet sie muthiglich; allein flucht oder meidet er die verwerghet vnd den freuet (die tollkühnheit.)

ce sont, reconnoistre le bienfait (benefice, faveur ou courtoisie) le louer, & le recompenser.

878. Pour estre liberal & obligeant, & remunerer ou recompenser les presens, c'est à faire aux gens de bons moyens.

879. On envoie des presens (presente le vin d'honneur) aux hostes & passans agreables*, des estreintes aux bons amis.

880. Respecte, porte respect & reverence, & honore les personnes de marque, de bonne mine & reputation, & qui surpassent les autres en quelque don singulier; & ne mesprise personne.

881. Ren service à tous, ne nuy à personne, & soubaite bonheur & prosperité à tout le monde.

XC. De la valeur & magnanimité. XC. Della fortezza & magnanimità.

882. CEluy-la est magnanime vaillant & couraigeux, qui peut indifferemment porter la prosperité & l'adversité.

883. Qui n'admire rien de vulgaire ou commun*, ne s'estonne & espouvante pas des accidens soudains, il ne fuit point les labeurs & travaux qui luy appartiennent, & auxquels il s'est addonné, ains les entreprend gaillardement, s'en acquitte joyeusement, y met la main de bon courage, & les presse ou poursuit vaillamment: il se porte hardiment (sans crainte ny timidité) aux dangers inevitables, quand ils le menacent, panchent sur sa teste, & sont prests de tomber sur luy, & les passe ou supporte courageusement, fuyant seulement l'audace ou trop grande hardiesse & la temerité.

884. Pour

sonoz; rivenoscere il beneficio (favore, la cortesia), lodarlo, & ricompensarlo.

878. L'effere liberale, o remunerar presenti, è cosa da facoltoso.

879. Agli hosti cari & aggradenoli si mandano doni e presenti, a gli amici delle strene (la mancia o buona mano).

880. Bisogna portare rispetto, riverire, & honorare le persone di conto, di buona riputatione & ciera, & che passano gli altri in doni singolari; mà non sprezzare nessuno.

881. Fà servitio à tutti, non nuocere à niuno, & prega buona ventura ad ogniuno.

* Qui sont les bien-venus.

* Il ne s'esbahit, s'admireveille pas de.

884. Et

884. Proprierea quod cœpit, continuat: festus tamen & lassus, ne penitus succumbat, remittit ac quiescit patumper.

884. Desßharben vollföhret er was er angefangen hat: aber wann er müde vnd laß ist / damit er nicht gar erliche/ läßt er nach/ vnd ruhet ein wenig auß.

885. Pußillanimus ex adverso prosperis intumescit, calamitosis desidens animum despondet, inopinis percellitur, ad quemvis strepitum effreminatè trepidus & quetulus est: mutire vel hiscere vix audet.

885. Im gegentheil ein kleinmüthiger wird bey dem glück auffgeblasen / bey den trübsaten sinkend läßt den muth fallen / erschricket vber vnvermuthete sachen / bey etnem jeglichen geräusch zittert / klaget vnd wimmert er ganz weibisch: vnd darf kaum (baid nicht) muten noch moßsen.

886. Inter fortem igitur & ignavum (segnem, pigrum) quid interest? ille munia seu partes vocationis sollicitè agit, hic negligenter; ille sedulo & diligenter, hic socorditer; ille enixè atque accuratè, hic remissè & defunctoriè; ille quietè, hic protervè ac procaciter; ille nihil cunctando, hic omnia procrastinando; ille incessanter sine intermissione in proposito decoto pergit, hic defunctoriè tergiversatur & restitit: uno verbo, ille viget ubique, hic languet ac torpet ubique.

886. Was ist demnach zwischè einem manhaftigē vnd nach lässigen seygen tragen oder faulen menschen für ein vnderscheid? jener verrichtet die geschäfte seines beruffs sorgfältig / dieser vnachtsamlich; jener emßiglich fleißig / dieser vnfleißig; jener nach allen vermögen / auffß fleißigste / dieser nachlässig vnd vberhin; jener in der stille / dieser frech vnd trotziglich / mit völdern; jener nichts mit verziehen / dieser alles mit zaudern vnd auffschieben von tag zu tag; jener fohret im ziemlichen vnd ehrlichen vornehmen vnaußhörlich vnd ohn vnderlaß fort / dieser in dem er eins vmb das ander vornimt verweilt vnd hett sich auff: mit einem wort / jener ist allwegen frisch vnd rüstig / dieser aber schläfferig vnd verbroffen.

887. Desidibus & otiosis, (pigridis)

887. Die fahrtläßige vnd müßig-
gänger/

884. Pourtant est-ce qu'il* continué ce qu'il a commencé : routes-fois estant las & fatigué, de peur de ne succomber & s'abatre tout à fait, il se donne un peu de relâche & repose un petit.

885. Au contraire le lasche coïard, & de peu de courage s'enfle & enorgueillit en la félicité, & détaillant en la calamité il perd courage, és cas inopinez qui viennent à l'improviste il est tout abbatu & espedu, au moindre bruit il est effeminément craintif, tremble de peur & est plaintif ou dolent comme une femme, à peine ose-il dire un mot entre ses dents, & ouvrir la bouche.

886. Quelle difference y a-il donc entre un vaillant homme & un poltron, lasche & paresseux ? c'est que cettuy la s'acquitte soigneusement du devoir de sa charge & vocation, cettuy-cy negligemment & nonchalamment; cettuy-la diligemment, avec diligence, cettuy-cy laschement (à la volée, à l'estourdie); celluy-la de tout son pouvoir & exactement, cettuy-cy froidement & par maniere d'acquit; celluy-la paisiblement, cettuy-cy fierement & arrogamment; cettuy-la ne retardant dilayant ou différant rien, cettuy-cy en prolongeant & remettant tout au lendemain, d'un jour à l'autre; cettuy-la poursuit incessamment, sans cesse & intermission en son honneste dessein, cettuy-cy tracassant & extravagant recule & tourne le dos, & s'amuse à rien faire: Bref en un mot, celluy-la est par tout leste vigoureux & éveillé, & cettuy-cy en tous lieux languissant endormy & engourdy.

887. Les nonchalans, paresseux &

884. Et per tanto continua ciò ch' egli ha cominciato: stracco & stanco nondimeno, per non soccombere & cadere affatto di sotto, si rilascia alquanto, & riposa un pocchettino.

885. Al contrario il codardo & pusillanimo si gonfia & insuperbisce nella felicità, & mancando nella calamità egli perde l'animo, si spaventa & s'ingottisce in casi inopinati & impensati, ad ogni strepito è donnescamente pauroso timido dolente & quereloso; si che appena ardisce parlare tra' denti, nè aprire la bocca*.

886. Che differenza è dunque bastra l'atra il valente & l' poltrone o dappoco, infingardo & pigro: quello fa balbottare sollecitamente il debito del suo carico & officio, questo negligentermente; quel diligentemente, con diligenza, questo inconsideratamente, alla ballorda, con dappocagine & sfordimento; colui con ogni potere & accuratamente, costui transitoriamente, e per modo di fare; colui chetamente & pacificamente, costui fieramente & arrogantemente; colui ritardando & indugiando nulla*, costui differendo & prolungando ogni cosa di giorno in giorno; quello sempre & senza restare prossegue il suo bel proponimento, questo saltando di uno nell' altro rincula, volta le spalle, & non vuole venire al punto.

In somma, in una parola, quello sta per tutto lesto e vigoroso, & questo in ogni luogo languido, fiacco & addormentato*.

887. I pigri & oisiosi negligenti,

* Voila pour-
quoy il.

* Non li

Non li basta l'atra il valente & l' poltrone o dappoco, infingardo & pigro: quello fa balbottare sollecitamente il debito del suo carico & officio, questo negligentermente; quel diligentemente, con diligenza, questo inconsideratamente, alla ballorda, con dappocagine & sfordimento; colui con ogni potere & accuratamente, costui transitoriamente, e per modo di fare; colui chetamente & pacificamente, costui fieramente & arrogantemente; colui ritardando & indugiando nulla*, costui differendo & prolungando ogni cosa di giorno in giorno; quello sempre & senza restare prossegue il suo bel proponimento, questo saltando di uno nell' altro rincula, volta le spalle, & non vuole venire al punto.

* Non badando, sans s'amuser.

* Non può durar faticosi,

gritiz segnitiei atque acediz de- gänger/so der faulheit trägheit vnd
ditis) semper feriz sunt : etiam nachlässigste ergeben sind / haben
profestis diebus otiantur atque allzeit feyrtage : sind auch in werck
vaganur. teitagen müßig / gehen schneck-
schlanken / vnd streichen vmbher
oder herumb.

888. Navus sive gnāvus etiam 888. Ein hurtiger vnd knapper
in otio negotiosus est. mensch ist auch im müßiggang/bey
müßiger zeit/ geschäftig.

XCI. De Patientia. XCI. Von der gedult.

889. **A**rumnosam ac mise- 889. **N**ach hießes den mühs-
ram conditionem itigen jämertlichen vnd
deplorare quid prodest, si non etenden zustand zu beweinen / so
datur in melius commutare? es nicht gestattet wird denselbigen
in einen bessern zu verwandeln?

890. Patiens gemit, lachry- 890. Ein geduldiger seuffzet/ver-
matur, siet; non autem plo- geußt thräne / weinet; aber er grei-
rulat, lamentatur. net / heulet vberlaut / oder wehla-
get nicht.

891. Injurias atque calum- 891. Beleidigung oder zugesüg-
nias non rependit, aut retaliat tes vnrecht vnd schmachreden be-
ulciscendo, sed æquanimiter to- zahlt er nicht mit gleicher münz/
lerat, extenuans potius, quam oder vergilt nicht gleich mit glei-
exaggerans. chen / mit rächen; sondern er tra-
get es sanffmütiglich / also daß ers
vielmehr verkleinert / dan vergröß-
fere vnd auffmühet.

892. Indignatur quidem in- 892. Er entrüstet sich zwar vber
dignè factis, & malevolo suc- vnbilliche sachen / vnd wird auff
censet ac stomachatur, verum den mißgönner schellig zornig vnd
non effervescit in vindictam, vnwillig / aber er wird nicht zur
nec vehementer invehitur in rache entzündet / vnd fährt auch
quenquam: insensus est alicui, nicht jemand heftig an: er ist wol
non infestus. jemand feind / aber nicht schädlich
oder widerwertig.

893. Iram & iracundiam co- 893. Den zorn hemmen / verzei-
hibere, ignoscere, & condona- hen vnd die schuld vergeben oder
re vel remittere culpam, parcere erlassen / auch der feinde schonen/
etiam ist

& oisifs faineans * (addonnez à paresse, nonchalance, & faineantise) ont tousjours feste: voire ils choment & font feste és jours ouvriers, & ne font rien que tracasser & se pourmener ça & là, s'amusans à rien faire.

888. Un homme diligent, actif & laborieux est empêché & occupé dans l'oisiveté même *.

XCI. De la patience.

889. **Q**ue sert-il de deplorer une pauvre malheureuse & miserable condition, si on ne la peut amender & changer en une meilleure?

890. Le patient gemit, larmoye, & pleure; mais il ne pleure point à haute voix *, ne crie point, ny ne se lamente.

891. Il ne rend & paye point le tort ou les injures & les calomnies de même monnoye, en se vengeant & rendant la pareille; mais il les endure & supporte patiemment, les extenuant plustost que de les exagérer.

892. Il se fâche & courrouce bien des choses indignement faites, se met en colere & s'estomaque * contre le malveillant, mais il ne s'enflamme & eschauffe point du desir d'en prendre vengeance *, & n'outrage & tanse aucun rudement & fierement ou l'attaque de rudes & mauvaises paroles: il est bien fâché & en colere contre aucun, mais non pas ennemy pour luy nuire *.

893. Moderer ou restreindre son courroux & retenir sa colere, remettre & pardonner une faute, espargner

tosì, dati & inclinati alla pigritia & poltroneria, fanno sempre festa: anco ne' giorni di lauro stanno otiosi a far nulla, poltroneggiano, & vanno vagabondiqua & là badando, con le mani a cintola.

888. Il diligente, solcito, & laborioso è sino nell' otio affaccendato & occupato.

XCI. Della patienza.

889. **C**he giova il piangere una meschina misera & disgraziata conditioe, se non si può migliorare o mutare in meglio?

890. Il patiente geme, si lagna, lacrima & piange, ma non plora o piange ad alta voce, non grida * Ne piangendo, nè si lamenta con molti guai.

891. Non paga le ingiurie & calornie con modesta moneta, rendendo pan per focaccia, ma le sopporta patientemente, estenuandole più presto, che di aggrandire & amplificarle.

892. Si sdegna veramente delle cose indegnamente fatte, & si corrucia adira e stomaca contra il malenolo, ma non s'accende & infiamma per vendicarsene, nè sgrida & riprende altrui aspramente, è ben' irato & in colera contr' altrui, ma non nemico per nuocerli.

893. Il raffrenare l'ira & reprimere la colera, perdonare la colpa o il fallo, risparmiare

* Galbò- temps, enragez de bien faire, & desgoutez de la besogue.

* N'est jamais sans occupation.

* Ne s'abandonne

pas aux pleurs, aux larmes & aux regrets.

* Se formalise.

* Ne se laisse pas emporter à la vengeance.

* Non achainé contre luy.

T * cilan.

etiam inimicis, sedati & benè ist eines sigenen vnd wolgereget
ordinati animi est: exardescere, firten gemüts: für zorn brennen/
fremere, furere, minari seu mi- schnurren oder brummen/grunzen/
nitari, maledicere, diras im- toben oder wüten/diäwen/fluchen/
precari, impotentis & sui non vnd alles vbers wünschen / ist des-
comporis. sen / so seiner selbst nicht mächtig
ist.

894. Impos enim sui est, qui 894. Dann der kan ihm selbst
adeo & eousque exardescit, ut nicht stewart/ der so weit vom zorn
se reprimere nequeat. erhitzt wird / daß er nicht an sich
zu halten vermag.

895. Animus generosus ma- 895. Ein edeles gemüth wil lies-
vult mitis esse, quam atrox & ber sanfft vnd gelind/dan grausam
iracundus; mansuetus, quam vnd zorngebig; zahm/ als wild; gü-
ferus; benignus, quam trux & tig als grefflich vnd geweltig oder
truculentus; placabilis, quam scheutlich; versöhntich dan grim-
dirus. mig vnd rachgierig seyn.

896. Saxitiam enim, immani- 896. Dann ist die grausamkeit
tas & crudelitas, quam mulceri vnd wüteren / die man schlichten
oporteat, nonne bestialis est? zähmen oder begütigen solte/ nicht
vieleisch vnd vngheuer?

XCII.

De Constantia.

XCII.

Von der beständigkeit.

897. **I**N honesto instituto im- 897. **A**uß einem erbaren vorsatz
mote atque firmiter per- vnbeweglich vnd bestan-
sistere, constantia est; non per- dig verharren / ist ein stück der be-
severare, levitatis. ständigkeit: nicht beständig verblei-
ben/ der leichtsinnigkeit.

898. Sed, heus tu, aliud est 898. Aber höre du/ ein anders ist
constantem, aliud pervicacem beständig / ein anders eigensinnig
esse. seyn?

899. Si quis te in bono labe- 899. So einer dich im gutem
factat, obfirma animum & ob- wandelmütig vnd stutzig machen
stina, will/

espargner & feindre les ennemis, * *etiandio l'inimico, è cosa d'ani-* * *O spa-*
font des effets d'un esprit bien réglé *moposato & ben' ordinato : l'in-* *ragnare.*
rassis ou posé; mais estre enflammé *fiammarfi sopra modo di colera,*
& embrasé de colere, tempester, *strepitare, infuriare, minacciare,*
timtamarrer, & faire le diable à *sparlare ô maledire, & desidera-*
quatre, menacer, melsdire & outrager, *re ogni male e maledettione, sono*
maudire & souhaiter du mal, *atti d'un' impotente non troppo*
font des actions d'un impotent ou *sauro, & che non è patron di se*
gueres sage, & qui n'est pas maitre *stesso.*
de soy mesme.

894. Car celluy-là ne fait point se *894. Perche di se stesso non*
gouverner & maitriser soy mesme, *è patrone, non ha dominio so-*
qui se laisse tellement emporter au *pra di se, quel che si lascia*
courroux *, qu'il ne s'en peut repri- *montar la stizza e s'adira in tal* * *Qui se*
mer & retenir. *modo, che non se ne può ripri-* *met en*
mere. *telle fou-*

895. Vn cœur genereux aime *895. L'animo generoso ha più*
mieux estre debonnaire, que cruel *caro di esser' humano & amore-*
ou selon & colerique (brusque, *vole, che atroce ô crudele & co-*
fougueux); doux & traittable *, que *lerico ô stizzoso; trattabile &* * *Acco-*
sauvage & farouche; bening que *affabile, che fero & selvatico; be-* *stable &*
terrible rebarbatif & furieux: paissi- *nigno, che fiero & furioso; pla-* *conver-*
ble ou aisé à appaiser & reconcilia- *cabile, che crudele & vindicati-* *sable.*
ble, que cruel & vindicatif. *uo.*

896. Car la fierté ou rudesse, in- *896. Percioche la ferocità, fie-*
humanité & cruauté, que l'on de- *rezza & crudeltà, che bisogna-*
vroit addoucir & appaiser, n'est-elle *rebbe mitigare & addolcire, non*
pas brutale & bestiale? *è ella cosa bestiale (da bestia)?*

XCII.

De la constance.

XCII.

Della costanza.

897. C'Est un acte de constance *897. Lo stare saldo & fer-*
de persister immobile & *mo (persistere & du-*
ferme en un honneste dessein (en- *rare sin' al fine) in un' honesto* * *Fer-*
treprise ou resolution); & de legereté *dissegno, è atto di costanza ** *mezza-*
de n'y point perseverer. *non perseverare, di leggievez-*
zà.

898. Mais hola, escoutez, c'est au- *898. M'à senti (ascolta), altro*
tre chose d'estre coustant, que d'e- *è l'esser costante, & altro l'essere*
stre opiniaistre. *ostinato.*

899. Si quelcun te veut troubler *899. S'altri ti vuol turbare*
& esbransler au bien, renforce ton *e sconsortare nel tuo proponi-*
cou- *mento,*

stina, usquedum obstacula per-
rumpas ac frangas.

will / bleib auff deinem sinn steiff
vnd fest / bis du durch die hinder-
nisse hindurchbrechest vnd reissest.

900. Rata irrita reddere de-
decer.

900. Dann was kräfttig ist / glei-
met sich nicht vnkräfttig zu machen
oder vmb zu stossen.

XCIII.

De Amicitia & Hu-
manitate.

XCIII.

Von der freundschaft
vnd freundlichkeit.

901. **S**I conversationem tuam
ei, qui cum conversaris,
esse vis amabilem, eamque per-
ennare, esto inferioribus hu-
manus & affabilis, erga æqua-
les officiosus, superioribus ve-
nerabundè obediens, inibis gra-
tiam.

901. **E**Du wirst daß deine ges-
ellschaft dem / mit wels-
chem du vmbgehest / holdsetig sey/
vnd lang wäre / so sey gegen die
geringere höfflich freundlich vnd
gesprächig / gegen deines gleichen
diensthafftig / gegen die höhere eh-
renbietiglich gehorsam: so wirstu
gunst erlangen.

902. Vndecunque abscedis,
valedicere; si quem convenis,
aut prateris, amanter humani-
terque salutare; saluantem resal-
utare; & discedentem abs te ali-
quousque comitari, ne dedigna-
tor.

902. Wovon du weg gehest oder
abscheidest / soltu nicht vnwert hal-
ten zu gesegnen; den du heimsuchest /
oder für dem du vorüber gehest
freundlich vnd höfflich zu grüssen;
den der dich grüßet / wider zu grü-
ßen; vnd den der von dir weg gehet
bis etwa wohin zu begleiten.

903. Interroganti responde
placide, saltem (ad minimum)
annuendo, vel renuendo seu ab-
nuendo.

903. Antworte sanfftiglich oder
gütiglich dem der da fraget zum
wenigsten mit (zuwincken oder ab-
wincken) bewilligen oder abschla-
gen.

904. Loquentem ne inter-
pella; nescienti aliquid, si ti-
bi succurrit, suggere; eum,
qui

904. Falle dem redenden nicht
in die rede: hüff dem ein / welcher
etwas nicht weiß / so es dir einfelt:
du

courage, tien ferme & bon, entoidy
toy & t'y opiniastre *, jusqu'à ce
que tu ayes rompu & surmonté
tous obstacles & empeschemens *.

900. Il n'est pas bien seant de cas-
ser revoquer & annuller des choses
resoluës & arrestées.

*mento, confermati in esso, stà sal-
do & tieni fermo nel tuo proposi-
to, & ti ostina in quello, sin tanto
che tu ne rompi e superi gli osta-
coli ó disturbi & impedimenti.*

900. *Annulare, & rinuocare
le cose risolute & stabilite, è mol-
to disdiceuole e sconuenueuole (stà
molto male, non stà bene).*

* Distrai-
re, des-
coura-
ger & de-
ltourner,
prén son
contre-
pied, tiés
bon, & le
contre-
carre.
* Traver-
ses, ou
destour-
biers.

XCIII.

De l'amitié & de la courtoi-
sie ou de bonnaireté.

XCIII. Dell'amici-
tia & cortesia ô a-
moreuolezza.

901. Si tu veux que ta conversa-
tion soit aimable & agrea-
ble à ceux, avec qui tu converses
(que tu hantes & frequentes), &
l'eterniser, sois courtois ou debon-
naire & affable envers tes inferieurs,
serviable & obligeant envers tes es-
gaux ou pareils, obeissant avec re-
spect & reverence à tes superieurs,
tu seras bien voulu, & gaigneras les
bonnes graces de tous.

901. *SE vuoi rendere la tua
conuersazione attrat-
tina & amabile ó aggradenole a
quello * con chi tu conuerfi, &
perpetuarla ó fare che duri mol-
ti anni, sii a gl' inferiori cortese
(affabile & gratiofo nel parlare),
verso li vgnali officioso & pron-
to à seruire, alli superiori vbbe-
diente con riverenza, così gua-
dagnerai gratia, & ti farai
amici.*

* Che tu
pratti-
chi, que
tu prati-
ques.
* Entre-
ras, te
mettras
& inli-
nueras és
bonnes
graces du
monde,
ti ren-
drai
ognuno
benenole.

902. Ne desdaigne de dire adieu
& prendre congé, de quelque lieu
que tu partes; si tu vas voir & trou-
ver quelcun, ou si tu passes par de-
vant luy, de le saluër amiablement
& courtoisement; de resaluër celuy
qui te saluë; & d'accompagner jus-
qu'en quelque endroit celuy qui
s'en va & se part d'avec toy.

902. *Non sdegnare, di qualun-
que luogo tu ti parti, di pigliar
licenza: se tu vai visitare, ó passi
dinanzi alcuno, di salutarlo
amorenolmente & cortesemente;
di risalutare quello che ti salu-
ta, & di accompagnare fin' a
qualche luogo quel che sene va e
si parte ó discosta di te.*

903. Respon doucement & paissi-
blement * à celuy qui t'interroge, à
tout le moins (au moins) en luy
faisant signe de la teste qu'ouy ou
que non.

903. *Respondi amichenolmen-
te & piaceuolmente a chi t'inter-
roga, accennando almeno col ca-
po di consentire ó di recusare.*

* Gra-
tieuse-
ment,
non brus-
quement
souue-
nente.

904. N'interroms point celuy qui
parle: qui ne fait pas une chose, s'il
t'en souvient, dy la luy; ne retien,

904. *Non interrompere nè sur-
bare quello che parla, & a colui
che non si vna cosa, digliela se tu*

&

T 3

tene

qui te operitur, ne morator. du sollt den nicht saumen oder auff
halten/ der deiner wartet.

905. Cuicumque gratificari potes ullâ re, ne refragator, repugnato, aut gravator; vel gratis & gratuito. 905. Wem du kannst in irgend et
ner sâch willfahren / solltu es ihm
nicht versagen noch weigern / dichs
auch nicht beschweren; auch wol
vmb sonst es thun.

906. Si quis indiget consilio, consule; si subsidio, subveni, opitulare, & auxiliare; si consolatione, consolare; si suffragio, suffragare; ægrotosque visita; sic omnium planè demerberis favorem & benevolentiam. 906. Mangelt jemand rathe / so
rathe ihm; bedarff er huffe / komm
ihm zu huff/huff ihm vnd stehe ihm
bey: trosts/ so tröste ihn: bey: stich-
tung oder zustimmung/ stimme ihm
zu: vnd besuche die krancken; so wirst
du dir aller menschen gewogenheit
vnd gunst erwerben vnd verdienen.

907. Læsit te quis? connive, & iustandus eum: si pœnitet fecisse, da veniam, & oppidò tibi eum devincies ac obstringes. 907. Hat dich jemand verletzt oder
beleidiget? vbersehe es ihm / sihe
durch die finger / so wirstu ihn zu
schanden machen: getwet es ihn/
daß ers gethan hat/ halt es ihm zu
gut vnd vergehe ihm/ so wirstu ihn
dir sehr verpflichtet vnd verbunden
machen.

908. Si quem offendisti, ipse affari, alloqui, placare, deprecari, eique reconciliari ne pudeat: non dicis ergo, sed serio. 908. Wißt du selbst einem zu wider
gewesen / so schâme dich nicht / ihn
anzureden/ anzusprechen / zu friden
zu stellen / zu versöhnen/ abzubite-
ten / vnd aufgesönet zu werden:
nicht zum schein/ sondern ernstlich.

909. Simultatem rancorém-ve inveterascere non lînes, ne in odium transeat. 909. Den gross oder heimliche
feindschafft laß nicht alt werden/
daß er nicht zum haß außschlage.

910. Contubernales & convivtores unanimitas decet. 910. Stubengesellen vnd tischges-
ellen geziemet die einmütigkeit.

911. Dissentiones discordiæ ac dilidia quin intercedant quan- doque 911. Es ist nicht möglich daß nicht
underweil mißverstände / vneinige-
keiten

& retarde pas celuy qui t'attend *.

tenericordi, non fare aspettare * Ne le
nè ritardare chi ti aspetta. fay pas

905. A quiconque tu peux gratifier (faire plaisir & service) en quelque chose, ne le refuse point, n'en fay pas difficulté, & qu'il ne te greve point; ains fay le gratuitement pour rien & sans recompense.

905. *A chiunque tu puoi fare piacere e cosa grata, non rifiutare o denegarlo, non contraddirlo, nè farne difficoltà: anzi fà lo per nulla & gratuitamente (senza premio, ricompensa o guadagno).*

fay pas attendre & languir.

906. Si quelcun a besoin (affaire) de conseil, conseille luy; si d'aide secours & assistance, aide secours & assiste le; si de reconfort & consolation, console & reconforte le; si de ta voix ou de ton suffrage, donne la luy; & visite (va voir) les malades: par ce moyen tu gaigneras le cœur d'un chacun, & acquerras la faveur & bienveillance de tout le monde.

906. *S'altri ha bisogno di consiglio, dagliene; se di aiuto & soccorso, soccorri & ajutalo; se di consolatione e conforto, consola & confortalo; se di tuo voto & suffragio in veruna elezione, daglielo; & visita gl'infermi: in cotai modo acquisterai la buona gratia e'l favore di ogniuno.*

907. Quelcun t'a-il offensé ou desobligné? n'en fay point de semblant, & tu le feras rougir (le rendras honteux); s'il est marry * & se repent de l'avoir fait, pardonne luy, & tu te l'obligeras grandement, infiniment.

907. *Se qualcheduno ti ha disgustato o fatto dispiacere, disimula & non fare sembante di nulla, così lo farai arrossire: se si pente di haverlo fatto, perdona li, & l'obliherai molto, grandemente, sommamente.*

908. Si tu as offensé quelcun, ne fois pas honteux (n'aye point de honte) de l'aborder & accoster, de parler à luy, pacifier ou faire la paix * avec luy, l'appaiser, luy demander pardon ou crier mercy, & te reconcilier avec luy, non de bouche ou de paroles seulement, mais tout de bon, à bon escient.

908. *Se tu stesso hai altrui offeso, non ti vergognare di accostarlo, di parlarli, di pacificare & acchetarlo, di chiederli perdono, & riconciliarti con esso, non di parole solamente, ma da douero.*

* Et te raccommoder.
* Il sied bien d'accorder à ceux qui n'ont qu'un pot & un feu.
* Il n'y a point de moyen.

909. Tu ne laisseras point envieillir de rancune & inimitié couverte, de peur qu'elle ne se change & convertisse en haine.

909. *Non lascierai invecchiare il rancore o l'inimicitia coperta, di paura che non si converta in odio.*

910. L'unanimité est convenable & bienfaisante à des camarades & cōpagnons de table ou de chābre *.

910. *A cameradi e compagni di tavola & di fuoco, che fanno vita insieme, conviène l'unanimità.*

911. Il n'est pas possible * qu'il n'entrevienne & ne se face par fois des

911. *Che dissenzioni s'usino & discordie non intrauengano tal-*

doque & eveniant, haud est teiten vnd widerwillen darzwischen
 possibile: sed concordia redin- kommen vnd geschehen sollten: aber
 tegranda est tolerantia mutua, die einträchtigkeit soll durch gegens-
 & dissidentes per ultro citroque gedult erneuert oder von neuem
 commeantes ac intercedentes ergänzt: vnd die so vneins sind/
 proxenetas conciliandi, durch von beyden theilen zusammen
 gehöde vnd ins mittel tretende (sich
 schlagende) vnderhändler vnd the-
 dings-männer versöhnet werden.

912. Fortunatus est, felices- 912. Ist einer glückselig/ vnd hat
 que successus habet aliquis? ne glücklichen fortgang? so sihe nicht
 limis aspice aut specta, fave: in scheel/ sondern gönne es ihm: hat
 fortunium? commiserare. Mi- er vnglück? habe mitleiden mit ihm.
 sericordis est miserorum mise- Ein barmhertziger soll sich des elen-
 rei, den erbarmen.

913. Veracitati imprimis stu- 913. Vor allen dingen befeissige
 de; mendacio nihil tetrius: qui dich der wahrhaftigkeit oder wahr-
 comminiscitur quod mentiatur, heit: nichts ist abscheutlicher noch
 omnibus exosus est. scheußlicher dann die lügen: wer
 etwas erdencket das er lüge / der ist
 bey jederman verhasst.

914. Si quid innotuit secreti, 914. Ist dir etwas heimliches
 ne divulga; & quamvis aliquis kund worden / spreng es nicht auf;
 percontetur, à te non resciscat; vnd ob schon einer darnach fraget/
 tace, inquam, mussa, & mussi- soll ers doch nicht von dir erfahren;
 ta: taciturnitas tua nemini in- schwenge still sag ich / verschweig
 commodabit, teque apprimè vnd verbisse es: deine verschwie-
 commendabit. genheit wird keinem schaden noch
 vngesegeheit machen/ dich wird sie
 vberaus recommendiren / lieb vnd
 wert machen.

915. Inter hilares tetricus ne 915. Vnder den lustigen sey nicht
 sis, nec tamen effuse lazius. saureöpfisch/ doch auch nicht auß-
 gelassen frölich.

916. In alios dicax haud esto, 916. Auff andere sey nicht stichel-
 & fermocinando si quid festivi hafftig / vnd so du was artiges im
 ac lepidi admittes, sales sint, reden einmischest / laß es scherzge-
 non de/

des dissensions, discordes, débats & querelles, mais la concorde se doit renouveler repater & remettre en son entier par une souffrance mutuelle, & ceux qui sont en différent se reconcilient par des mediateurs & moyennateurs, qui aillent & viennent de part & d'autre.

volta non è possibile: mà la concordia si dee rinuovare & riparare con toleranza scambievolmente & riconciliarsi amichevolmente i contendenti, per certi mediatore, che si tramettano da ambedue le parti.

912. Y a-il quelcun qui soit heureux ou chanceux, & qui ait quelques bons & heureux lucces: ne le regarde pas de travers ou de mauvais œil, ains favorise-le: luy est-il arrivé quelque malheur, ayes en pitié & compassion. C'est le fait & la propriété des misericordieux d'avoir pitié & misericorde des misérables.

912. *Se altri è fortunato, & ha qualche felice & prospero successo? non adocchiato di traverso, anzi tu debbi favorirlo: s'egli ha havuto qualche sciagura & disgratia ó infortunio? habbina pietà & compassione. E' atto di pietoso e misericordioso l'havere misericordia & compassione delli miseri.*

913. Sur tout estude & addonne toy à dire tousjours la verité, il n'y a rien de plus hideux, affieux, vilain & puant que le mensonge & la menterie: celuy qui controuve & forge de quoy mentir, est haï de tout le monde.

913. *Studia principalmente & annettati di dire la verità: non è cosa più brutta e puzzolente della buggia: chi finge & ritrova che mentire, è odiato da tutti.*

** Si ha in odio & a schifo.*

914. Si tu as appris & descouvert quelque secret, ne le divulgue & publie point *, & combien qu'aucun s'en enquire & informe, qu'il ne le sache point de toy: tay toy, dy je, ne dy mot, tien bien ta langue & fay bonne bouche: ta taciturnité n'incommodera personne, & te recommandera extremement.

914. *Se qualche altrui segreto ti è stato palesato, nò divulgarlo: & ben che altri l'investighi, non lo risappia date: taci, dico, non suonar molto, serra la bocca, & tieni la tua lingua: la tua taciturnità non scomoderà niuno, & ti raccomanderà sommente, sopra tutto.*

** Ne le dy point à tout le monde.*

915. Entre ceux qui sont gais, gaillards, & en bonne humeur, ne sois morne, chagrin, & malplaisant, ny pourrant aussi desmesurément & par trop joyeux.

915. *Non star ritroso & stitico tra gli allegri, nè pero smisuratamente (eccessivamente, sopra modo) lieto & gagliardo.*

916. Ne sois mesdisant d'autrui, & si en devisant ou discourant tu entremesses quelque chose de plaisant

916. *D'altrui non esser cianciatore ó maldicente, & se ragionando vi meschierai qualche*

T s barla

non cavilla; allusiones, non de / nicht gespötte seyn; schimpf/
vellicationes: ne quem præsen / kurzweil / andeutungen / vnd nicht
tium laceflās, absentiumve ca- / zwackungen oder strichreden: reize
lumnieris. an / bringe auff oder verire nie-
mand vnder den gegenwertigen /
vnd verleumbde keinen der abwei-
senden.

917. Nam iurgari, rixari, & vitiligare, seu, quod ajunt, de lana caprina disputare, agrestium est ac vitiligatorum: criminari & deferre, sulsatronum & delatorum: vexare & exagitare, balatronum & scurrarum: convitiari, convitiis proscindere, & contumeliā afficere, contumeliosorum nequam & nebulonum.

917. Dann zanken/haddern vnd leichtfertig streiten / oder / wie man sagt / von der zlegenwoll zanken/ ist baurischer vnd zankbafftiger leute: schmeihen vnd fälschlich an- geben/der ohrenbläser vnd falschen angeber art: verpiren / spotten vnd entrichten / oder vnrühig machen/ der vnnützen wäcker vnd speyvo- gel: lästern / die ehre abschneiden/ vnd schmach anthun / der lästerli- chen vnde schmächtchen böfswichten/ schatcken / schelmen/ bösen bublen vnd leckern.

XCIV.

De Candore.

918. Cvm quo versaris, tibi- que necessitudo est, erga illum apertus sis, sine fraude, dolo, & fallacia: amicum enim fraudare & fallere, quæ gloria?

919. Fideli socio fidus esto; nec clam illo, furtim, in ejus fraudem quicquam occipe: nam perfidē qui agit, perfidus est, tibi que perditionem machina- tur.

920. Si quid tarandum est, non clam fiat, sed coram, in os, idque parthesiā, prout sen- tis,

XCIV.

Von der aufrichtigkeit.

918. G Egen dem / mit dem du vmbgehest / vnd gemem- schafft hast / sey offenhertzig / ohne betrug ist vnd falschheit / dann et- nen freunt vervortheilen vnd betri- gen was ist es für ein ehr?

919. Einem trewen gesellen sey getrew; ihm vnwissend/ hinter dem rucken / fange nichts heimtlichs zu seinem nachtheil an: dann wer trew- los handelt / der ist trewlos vnd glaubenbrüchig / vnd stiftet ihme selbst sein verderben oder vnheil.

920. Ist etwas zu radlen vnd zu scheiten / so es nicht heimtlich ge- schehen / sondern zu gegen / ins an- gesicht; vnd mit freyheit zu reden/ wie

sant & gentil (pour faire rire) , que *burla & cosa garbata & burlesce* soyent de bons mots , bonnes *vole ô dilettuole (da ridere)* siapointes & rencontres , non pas des *no salie moti piaceuoli* , non iacbrocards & moqueries ; des allu- *cagnerie beffe & lardelli* ; allu- sions , non pas des piques * : n'agace *sioni, nò punture & pizzicature* : harcele & irrite personne de ceux *non irritare & stuzzicare* alen- qui sont presens , ny ne calomnie *no di quelli che sono presenti* , ne aucun des absens. *calomniare nessuno de gli absenti.*

917. Car de se debattre, quereller, 917. *Perche contendere di pa-*
& blâmer ou reprendre legere- *role, rissare, contrastare, & biasi-*
ment, ou comme on dit, disputer de *mare ô riprendere leggiermente, è*
la laine de chevre, c'est à faire à des *cosa da rozzo rustico, & da ca-*
rustres ou rustauts, & à des calom- *lonniatore ô correttore importu-*
niateurs ou repreneurs importuns; *no; incolpare & accusare falsa-*
de mesdite & accuser faussement, à *mente, da cicalone & falso accu-*
des mesdisans & rapporteurs : de *satore: tormentare, molestare in-*
harceler & tourmenter les autres, à *quietare travagliare attizzare,*
des cajoleurs & des frippons affron- *da dispettoso affrontatore mol-*
teurs & bouffons : d'injurier outrag- *teggiatore & buffone: ingiuriare,*
ger * & affronter, à des outrageux *oltraggiare, dir villanie & beffa-*
marauds , coquins , frippons , me- *re schernire ô smaccare, da insi-*
chans pendants, & mauvais garne- *dio ô tristo fursate & sciagura-*
mens. *to ribaldo, manigoldo gaglioffo.*

* Gausse
& jouë,
mais ne
pique
pas.

* Dire
des paro-
les ou-
trageuses.

XCIV. De la candeur & XCIV. Dell' integri- intégrité *. *rità & sincerità.*

918. Sois franc & sincere, sans 918. *On chi tu * praticchi*
fraude & tromperie, à l'en- *& tratiensi amicitia,*
droit de celuy, avec qui tu converses *verso quel sii sincero & liberale,*
& que tu as quelque familiarité ou *senza malitia & inganno: che*
amitié, car quelle gloire y a-il de *gloria t'arrecca l'ingannare, ag-*
tromper & decevoir un amy ? *girare & vcellare l'amico ?*

919. Sois fidele au compagnon 919. *Al fedel compagno sta*
loyal, & n'entreprend rien à son def- *fedele, ne cominciare cosa veru-*
ceu ou en cachette de luy, à la destro- *na al suo pregiudicio di nascosto*
bée, qui soit à son prejudice & def- *di lui *, chi tratta dislealmente*
avantage: car qui agit & traite def- *e un traditore perfido & disleale,*
loyalement est un traître & perfide, *& si machina la sua rovina.*

* Sincé-
rité ou
franchi-
se.
* Hai
domesti-
chezza.

* Nasco-
stamente,
senz' il
suo saper,
che non
lo sappia.

* In con-
spetto di-
lui, alla
sua bar-
ba.

920. S'il y a quelque chose à taxer 920. *Se vi è alcuna cosa da*
& reprendre, il ne le faut point faire *tassare e riprendere, quello non si*
en cachette, mais en presence & à deè *fare nascosamente, mà in*
la barbe des personnes; & ce avec *presenza *, nella bocca, & cio li-*
liberté *bera- ba.*

tis, modò tempestivè, & sine wie du es meinst / nur zu rechter
amarulentia. zeit/ vnd ohne verbitterung.

921. Ab amicitia nihil alienius assentatione.

921. Nichts ist der freundschaft mehr zuwider als die heucheley.

922. Cernis crimen? ne dissimula, mone, increpa, oburga: etenim cur te non cernere simules?

922. Siehestu ein taster? verhöte vnd verschweig es nicht; ermahne/ schilt / straffe mit worten: dann warumb woltestu dich stellen als sehestu es nicht?

923. Si proximus deliquit, aperte corrippe & corrige: adulari verispeillum impostorum est.

923. Hat dein nechster gesündigt/ so straffe ihn offenbar vnd bessere ihn: suchtschwänzen stehet den tückischen betriegern zu.

924. Si quis utilia loquitur, assentire: si inutilia, ne assentare.

924. So jemand nützliche vnd erbauliche dinge redet / gib ihm beyfall: redet er unnütze sachen/ schmeichle nicht.

925. Palpum & officia absumt; ea perfidis & insidiosis relinque; candidè & sincerè omnia.

925. Daß heuchelen vnd die tuscherey sey fern von dir; lasse es den treulosen vnd hinterlistigen; thue alles redlich vnd aufrichtig.

926. Veritatem ingenuè fateri ne erubescas aut verecundator, prout ejus conscius es: cur enim adjurari velis?

926. Du sollt dich nicht schämen die warheit frey (rund) zu bekennen / wie es dir bewust ist: dann warumb woltestu beschworen werden?

927. Quorum nondum tibi exploratus est candor, familiarum te non exhibebis: ceteroquin contemptum incurres.

927. Welcher aufrichtigkeit dir noch nicht bekant ist / denen mach dich nicht gemeyn: sonst (anderts werts) wirstu in verachtung gerathen.

928. Ignotis blandiri noli, ne te sibi lenocinari & insidiari existiment.

928. Den unbekanten woltestu nicht schmeicheln / damit sie nicht meinen / daß du ihnen glatte wort gebest/ heuchelst vnd nachstellst.

liberté & franchise (librement & franchement) selon que bon te semble, pourveu que ce soit à temps (de bonne heure ou à propos) & sans aigreur ny amertume.

921. Il n'est rien de plus contraire à l'amitié que flatterie & feintise ou complaisance *.

922. Vois-tu quelque crime & vice? ne dissimule point; avertis & admoneste, tañse, repren & donne des remonstrances & reprimandes : car pourquoy ferois tu semblant de ne le voir pas ?

923. Si ton prochain a commis quelque faute ou erreur, repren le & le corrige ouvertement : c'est à faire à des fins & rusez pippeurs, frippons & imposteurs, de flatter.

924. Si quelcun dit des choses utiles & profitables, consens y & t'y accorde ; si des inutiles, ne luy complây & ne le flatte point.

925. Que blandissement ou faulxes caresses & fallaces ou feintise soyent loing de toy : laisse cela aux perfides, & à ceux qui sont pleins de tromperie *; fay toute chose rondemêt (à la bonne foy) & sincéremêt.

926. Ne rougy point, ne sois pas honteux, n'aye point de honte, de confesser ingenuëment & franchement la verité, autant que tu en fais : car pour quel sujet voudrois tu estre assermenté.

927. A ceux, dont la candeur & sincerité ne t'est pas encor assez connue, ne te ren pas trop familier; autrement tu encourras du mespris.

928. Ne vueille pas caresser & festoyer les inconnus, de peur qu'ils ne pensent que tu leur donnes du plat (les cajoles ou assassines) & leur tendes des embusches.

921. Niente è più contrario all'amicitia che lo lusinghe, & la simulatione o compiacenza.

922. Se tu vedi qualche crimine, non dissimulare; esortala, riprendi, tassa & grida dietro: & perche vorresti simulare & far sembante di non vederlo.

923. Se'l tuo prossimo ha errato e commesso qualche fallo, riprendi & correggilo apertamente: adulare & lusingare è cosa di astuto * furbo & truffatore.

924. D'alcuno parla cose utili pelle o & profittuoli, consentirli: se muti inutili, non compiacere, nè lusingare.

925. Che le lusinghe o false carezze & le fallacie o furberie siano lontano da te; lascia queste cose alli perfidi & insidiosi; fa ogni cosa di puro cuore, da huomo dabbene & sinceramente.

926. Non arrossire o vergognarti di confessare liberamente (da gentilhuomo) la verità, in quanto tu ne sei consapevole: & perche vorresti essere scongiurato.

927. La cui integrità & sincerità non ti è ancora nota & conosciuta, non ti renderai familiare o domestico con esso; altrimenti incorrerai disprezzo.

928. Nō voler fare troppo vezzie e carezze a gl'incogniti, di paura che essi non pensino che tu li voglia uccellare, aggirare o assassinare, & tender loro insidie.

* De plus incompatible: qu'amitié & flatterie.

* Muta-

* Qui tendent des embusches.

XCV. De Conversa- XCV. Von der gelehr-
tione erudita. ten gesellschaft.

929. **C**Vi ab occupationibus
vacat, vadat ad con-
gertionem: eum tamen cui invi-
sus es ne invitas, sed milium fa-
cias.

929. **W**er von geschäften müß-
sig ist vnd weite hat / der
gehe zu einem sprachgesellen: jedoch
besuche den nicht / welchem du ver-
hasset bist / der dir die augen nicht
gönnet / sondern laß ihn fahren
(gehen).

930. Cujas sit dilectus sodalis,
& cujus conditionis, nobilis
an ignobilis, ignominia tibi ne
ducas, dummodo sit frugi, &
ad ingenium tuum congruat.
Ab infamibus tibi cave.

930. Von wannen dein gellebter
mitgesell sey / vnd was standes /
edel oder vnedel / hatte es dir nicht
für eine schand / wann er nur ehre-
lich vnd from ist / vnd in deinen
kopff sich richtet. Hüte dich vor
rüchtigen vnd ehrtosen / die ein böß
geschrey haben.

931. Sodalicia dissoluta &
nauci devita: vitiant enim mo-
res.

931. Weide tose vnd nichtige ge-
seilschaften / dan sie verderben die
sitten.

932. Docti deambulationibus
delectantur, sive meditandum
sit, sive confabulandum.

932. Die gelehrte haben lust an
dem spazieren (auff vnd nieder ge-
hen) es sey gleich etwas zu dichten
vnd zu betrachten / oder mit einan-
der zu sprechen.

933. Cum in aprico spatari
taxum (petaxum) est, confi-
detur in umbra.

933. Wann man in der sonnen
zu spazieren vberdrüssig ist / setze
man sich in den schatten zusammen.

934. Næ pulchrum & scitum
est, cum dissitis colloqui &
quidvis significare posse, non
per nuntios, sed per literas.

934. Fürwahr es ist hüpsch / schön
vnd artig / mit den abgetegenen sich
bereden / vnd alles / nicht durch
mundboeten / sondern durch brieffe
anduten können.

935. Antiqui in tabellis ce-
ratis, ut scriptura deleri ac dete-
ri posset, exarabant; & cum iis
tabellarios rantebant: nobis
papyrus

935. Die alten schrieben auff
wachserne taffeln / daß die schriftfe
konte abgeriben außgelöschet vnd
aufgethan werden: vnd mit densel-
bigen

XCV. De la docte con- XCV. Della dotta
versation. conversatione.

929. **Q**ue celuy qui n'a point d'occupation (qui est de loisir & n'a rien à faire) s'en aille trouver quelque compagnon d'entretien, pour deviser & discourir: ne va pourtant point voir celuy qui ne te void pas de bon œil & ne te veut point de bien, mais laisse le là (en paix).

930. De quel lieu ou pays que soit ton cher & bien-aimé camarade, & de quelle condition, noble ou roturier, ne le pren point à deshonneur, pour veu qu'il soit homme de bien, & s'accorde à ton humeur. Mais garde toy (donne toy garde) des infâmes.

931. Fuy les compagnies dissolues ou desbauchées, & qui ne valent rien *: car elles gâstent & corrompent les mœurs.

932. Les hommes doctes (de lettres) se plaisent & prennent plaisir aux poutmenades; soit pour mediter, ou pour deviser, discourir, & s'entretenir avec quelqu'un.

933. Quand on s'ennuye & se lasse de se promener au soleil (où le soleil donne), l'on s'assied ensemble à l'ombre.

934. En verité c'est une belle jolie & gentile affaire que de se pouvoir entretenir avec les esloignez, & leur faire savoir ou donner à entendre quoy que ce soit, non par des messagers, mais par lettres.

935. Les anciens escrivoient sur des tablettes cirées, affin de le pouvoir effacer, & avec icelles ils envoyoyent les messagers: mais le pa-

929. **C**hi è libero d'occupazione & non ha da fare, vada ad un compagno da cianciare: quello però non visita, à cui tu sei odioso, mà lascialo stare.

930. Diche paëse che sia il caro & dilotto compagno, & di che condiz. sione, nobile ó ignobile, non arrecartelo a disonore, purchè sia huomo da bene, & ch'egli accordi al tuo ingegno (alla tua natura). Mâ guardati da gli infami (di mala fama).

931. Schiua le compagnie dissolute, e le brigate di poco valore: perche guastano & corrompono i costumi.

932. I dotti & letterati si dilettano & trastullano con spasseggiate †; ó sia per meditare, & per ragionare & famoleggiare.

933. Quando loro rincresce andare a di spasseggiare al sole, doue batte spasso. il sole, si sentano insieme all'ombra.

934. Veramente è bella cosa & gentile il potere tratenerfi con i discosti (allontanati ó dileguati) & significare * loro qual si * Anni-voglia cosa, non per messi, mà fare, far per lettere. sapere ó

935. Gli antichi scrivenuo in intendentavolette cerate, per poterlo cancellare & scancellare; & con quelle mandavano via i messaggieri & cor-

* Les gal-fretiers ou co-questre-douilles. † Passe-giare od

papyrus & atramentum commodiùs inserviunt. bligen sandten sie die briefsträger oder boten fort: vns aber dienet das papier vnd die dinte viel süßlicher.

936. Epistola complicata, ne legi queat, nisi ab eo cui destinatur, obsignatur sigillo: resignanda, nisi intercipiatur, illi ad quem inscriptio spectat. 936. Ein zusammen gelegter sendbrief / damit er nicht möge gelesen werden als nur von dem / an den er gestelt ist / wird mit dem pitschaffe sigel oder pitschier versiegelt: vnd wo er nicht auffgefangen wird / soll von dem erbrochen werden / an den die vberschrift gehört.

937. Cognomen, etsi nota sit manus, intus subscribitur ut plurimum, una cum prænominē, & agnomine, si tanti sit. 937. Der zunahm wird meistens theils / ob schon die hand bekant ist / vnderscriben / sampt dem vornahm / vnd der nahmen des geschlechts / wann es so vil auff sich hatt.

938. Scheda non sigillatur. 938. Ein zettel wird nicht verpitschirt.

XCVI. De Ludicris.

XCVI. Von kurgweiligen spielen.

939. NE labascant fragiles vires, elanguescant, lassentur aut enerventur, à seriis quandoque cessā; & cum cōtaneis (disparēs enim non benē sociantur) oblectamentis defatigatū te recrea & refocilla. 939. D Unte die gebrechliche kräfte nicht entfallen / ermatten / müde vnd abgemärgelt werden / so laß von ernstlichen dingen zu weichen ab; vnd wann du ermüdet bist / ergetze vnd erquicke dich mit denen so gleiches alters sind mit anmuthigen sachen / dann die vngleiche gesellen vnd gatten sich nicht wol zusammen.

940. Spectacula oblectant, commotio vegetat, torporem que excutit. 940. Die schawspiel erlustigen / die bewegung erfrischt / vnd streckt einem die erstarrte glieder auß einander.

941. Facetiis, distictis ac ænigmatibus certare, ingeniosum est: pilā cum reticulo in sphæristerio, sanum: sphærā & conis, 941. Mit schimpffreden / scharpsinnigen sprüchen oder lustigen schwäncken vnd rätheln streiten / ist scharpfsinnig: den ballen mit der racket

piet & l'encre nous est bien plus commode (nous sert de beaucoup davantage).

936. La lettre pliée se scelle ou cachette avec le seau & cachet , affin qu'elle ne se puisse lire que de celui, à qui elle est destinée : & ne se doit ouvrir, si elle n'est prise par les chemins , que de celui à qui l'inscription s'adresse.

o *corrieri*: à noi la carta & l'inchioostro servono più commodamente.

936. La lettera essendo piegata , affine di non poter si leggere, se non da quello à cui è destinata, si sigilla col sigillo: & si dee rendere , se non vien presa per strada, a chi la soprascritta indirizza.

937. Le surnom , combien que la main soit connuë , s'écrit le plus souvent par dedans & au dessous d'icelle, avec le nom de baptême, & le nom de la famille , s'il importe tant.

938. Vne cedula ou un billet ne se scelle & cachette point.

937. Il cognome o soprannome, benchè la mano sia conosciuta, si socrine † per il più di dentro, si † Si fa la come ancora il proprio nome, e'l sovriznome della famiglia, se tanto zione. importa.

938. Vna cedula, polizza o bolletta, non si suggella.

XCVI.

Des jeux & exercices
de recreation.

XCVI. Delli giuochi
& essercitii di recreatione.

939. DE peur que les forces fragiles ne viennent à te defaillir & manquer , ne s'affoiblissent, & ne se lassent ou enervent, cesse & te desporte quelquesfois des choses serieuses; & quand tu es las , recrée toy & te diverty avec des compagnons de ton aage , à quelque recreation & divertissement, car ceux qui ne sont point esgaux & pareils ne s'accompagnent & accordent pas bien ensemble.

940. Les spectacles rejouissent, & le mouvement ou l'exercice renforce , & desgourdit ou resveille les esprits.

941. De se combattre à plaisanteries & railleries , pointes ou bons mots & enigmes, cela est ingenieux: de jouer à la paume avec la raquette

939. A Ccioche le fragili † for- † O fra-
ze non manchino, lan- li, frai-
guiscano o indeboliscano & si les.
stanchino o snervino, rilassa re-
sta e cessa talhora dalle cose se-
riose; & stanco o stracco ti ricrea
& ralligra * con tnoi costanei, * Ti lena
in diporti solazzi trastulli & la strac-
dilettationi, percioche li disu- chezza,
guali non si accompagnano & deslascie
accordano bene insieme. toy.

940. Gli spettacoli dilettano, e'l moto (muonimento) o essercitio rinforza , & andormenta o desta gli spiriti.

941. Contendere con burle, motti o detti piaceuoli , & enigmi *, è cosa ingegnosa: giuocare alla palla con la rachetta nel nelli.

conis, trocho, turbine, scelopo, globulis, myinda, par impar, &c. puerile: chartis lusoriis, turricula, talis seu tesseriis, alea seu fucillo, aleatorium: lartunculis, operosum.

racket im ballenhaus schlagen / ist gesund: mit kugel vnd kegeln / mit dem krenset oder topff / mit der wourget / mit dē vogel- flatsch oder pausts rohr / mit täutchen oder lückern / der blinden kuche / grad oder vngrad / vnd andere dergleichen spielen / ist kindisch: mit karten oder kartens blättern / würffet- trichtern / würff- sein / vnd im breet spiel / ist spitzbusch: im schach mit den schachstücken / mühsam.

942. Vbi si quis ad incitas redigitur, actum est de eo.

942. Allda wann einer schach, matt gemacht wird / ist mit ihm geschehen.

943. Choreis & tripudiis lascivi se exercent.

943. Die gette vnd vppige mögen sich mit tanzen vnd hupffen vben.

944. Grallator aut grallipes grallis gressus spatiosos divartat.

944. Der stetzentretter thut auff den stetzen / mit gesperrten beinen / weite schritte.

945. Funambuli & schœnobata, ceterique circuitores, ac petauristæ, papæ! quàm confidentes & audaces sunt!

945. Behüte Gott! wie verweg- gen vnd kühn sind die seiltänzer vnd die andere land streicher / land- fahrer / tertar verkauffer / quack- sätzer / gaukler vnd lufftspringer.

946. Cursores à carceribus ad metam curriculò festinant, & primus brabeum aufert.

946. Die täuffer eilen geschwind vom schranken zum ziel / vnd der erste nimpt oder trägt den gewinnst vnd preiß davon.

947. Alii lineam designant, quam simul ac attigerunt, protinus consistunt: qui ultra procurrerit, aut cis (citra) eam subliterit, ludum perdit.

947. Andere zeichnen einen strich / welchen so bald sie berührt / blets- ben sie stugs stehen: wer vber den- selben hinaus getoffen / oder dinstet desselbigen still gestanden / der ver- leuret das spiel.

948. In circo equitando, in agone ludando & reluctando, uter alterum conficeret vel supplantaret, concertabant Romani.

948. Auff dem turnierplatz strie- ten die Römer reitend / auff dem kämpffplatz ringend vnd wieder- strebend / welcher es mit dem an- dern außmachen könnte / oder ihn zu boden werffen.

949. Gladiatores, athletæ, & pigiles

949. Die sechter vnd kämpffer
ihm

au tripot ou jeu de paume, cela est *giuoco di palla, è sano: alla palla*
 sain, à la boule & aux quilles, à la *& alli cioni, al trottole, al pir-*
 toupie, à la piroiette, à la sarbarane, *lo, alla cerbotana*, a' globoli, al* * O sar-
 aux chiques ou bouillots, à l'aveugle *cieco, à pari ô a casso, & con al-* bacanna,
 ou à cligne-muffette, à pair ou non *tre simili cose, è cosa da fanciul-* come per
 pair, & autres semblables passie- *lo: alle carte, alla torricella, a'* dire can-
 temps, ce sont jeux d'enfans: aux *dadi, sn' l'anoliero, da barattio-* na da
 cartes, à la tournelle, aux dez, aux *re ô biscazziere: a' scacchi, pe-* sbarrare.
 dames ou au tablier, cela sent son *nofo, laborioso, faticoso, di gran*
 brelandier: aux eschecs, c'est une *fatica.*
 chose bien laborieuse & penible.

942. Là où quelcun estant réduit
 à eschec & mat, c'est fait de luy, il
 est despeché.

943. Que les freillans & lascifs
 s'exercent au bal & à la danse.

944. Celuy qui va sur des eschaf-
 fes fait de grands pas spacieux, en es-
 carquillant les jambes.

945. Les danseurs de cordes, bas-
 teleurs, triacleurs, & autres chatla-
 rans, sauteurs ou faiseurs de saubre-
 sauts, hélas ! bon Dieu! qu'ils sont
 confians & hardis ou temeraires.

946. Les coureurs courent hâsti-
 vement (vivement) depuis la bar-
 rière jusqu'au but, & le premier em-
 porte le prix.

947. Les autres marquent une li-
 gne, laquelle si tost qu'ils ont attein-
 te, ils s'arrestent: & qui aura passé
 outre en courant, ou se sera attellé
 en deça, perd le jeu.

948. Les Romains combattoient
 en lice à cheyal*, & en un champ
 de combat en luitant & contrelui-
 tant, à qui des deux desconfiroit &
 despescheroit ou jetteroit (mettroit
 & coucheroit) par terre son com-
 pagnon.

949. Les escrimeurs, maitres & ti-
 reurs

942. *One altri ridotto à scac-*
comatto, è spedito, spacciato, for-
nito.*

943. *Che li lasciui s'esserciti-*
no pure in danze & balli.

944. *Quello che va sopra delle*
zanche, fa con esse grandi e spa-
ziosi passi, allargando le gambe.

945. *Li ballerini di corda,*
giuocolari, & altri ciarlatani ô
montinbianchi, venditori d'un-
guenti, saltatori, pnuh, bontà* * Tuo
d'lddio! quanto sono confidenti, far' Id-
& audaci (baldanzosi, ardiui). dio.

946. *I cursivei corrono presta-*
mente dalle mosse sin' al segno ô
termine, e'l primo porta via
(guadagna) il palio.

947. *Li altri segnano una li-*
nea, laquale come prima hanno
toccata, si fermano incontanente;
& chi corre oltra di quella, ô si
ferma di qua di essa, perde il
giuoco.

948. *I Romani combatteuano*
à cavallo nella lice ô nello stec-
cato, e lottauano & contralotta-
vano nell' agone, per vedere il
quale di duo: spedirebbe & con-
ferebbe ô gitterebbe & metterebbe
in terra il compagno.

949. *Gli spadaccini, schermi-*
 V. 2. tori,

* O sar-
 bacanna,
 come per
 dire can-
 na da
 sbarrare.

* Sta fre-
 sco.

* Tuo
 dio.

* On di-
 roit bié,
 en che-
 vauchât;
 mais ce
 mot se
 prend
 mainte-
 nant le
 plus sou-
 vent par
 un vilain
 abus,
 pour l'ex-
 ercice
 de Ve-
 nus.

pugiles in palæstra (arena) congregiuntur, directore lanistâ.

thun in der fechtschuel / vnder dem fecht-meister/einen gang mit einander.

950. Cum duo digladiantur, duellum est; ubi alter intencat ictum & infert, alter inhibet & propulsat: vincit autem qui infligit.

950. Ein kampff von zween ist/wann sich zween batzen; da der eine den hieb oder stoß thut vnd anbringt / der ander fanget ihn auff/vnd schlägt ihn auß:wer aber triffe/ der sieget vnd gewinnet.

951. Gesticulator seu agyrta, actionis volubilitate, aciem spectatoris perstringit: sed præstigia sunt, non miracula; talesque præstigiatores merito vera fæx civitatis dicuntur.

951. Der gauckler oder taschen spieler verbißet durch seines thuns behendigkeit der zuscher gesicht: aber es ist nur gauckerey oder augenblendung vnd nicht wunderwerck; vnd billich werden solche augen-blinder vnd zauberer das losseste volck vnd lumpengesind der stat genant.

952. Mimus & histrio personam alterius expriment & effingunt.

952. Der comediant vnd comedien oder possenspieler ahmen vnd geberde eines andern person nach.

953. Comœdia perplexum actum repræsentat, sed cum jucunda catastrophe: tragœdia tristem habet exitum.

953. Eine comedy oder ein freudenspiet stellet einen verwirten aufzug vor/aber mit einem lustigen beschluß: eine tragedy oder trawenspiet hat einen trawigen aufgang.

954. Theatrum in propatulo est: scena sipariis velatur.

954. Der schawplatz ist öffentlich/die hütte oder das gerüst wird mit vorhängen verdeckt.

955. Bacchanalia larvati peragunt.

955. Die verummte vnd verlarvierte halten fastnacht.

XCVII. De Morte & sepultura.

XCVII. Vom todt vnd dem begräbnuß.

956. M Oribundorum speciale symptoma est ster-tor lethalis.

956. Das tödtliche röcheln ist ein sonderlicher zufall der sterbenden.

reurs d'armes, font des assauts ensemble à la place ou sale des armes, le maitre des armes en estant le directeur.

950. Lors que deux personnes se battent à l'espée, c'est un duel; où l'un presente porte & donne un coup, & l'autre le pare, rabbat & esquive, mais celuy qui ataint & frappe, il gaigne & demeure vainqueur.

951. Le basteleur ou jolieur de passèpassé & de gobelets esbloüyt & charme les yeux des spectateurs & de ceux qui le regardent, par la souplesse & viffesse de son action: mais ce ne sont que tromperies & abusemens*, & non pas des miracles; aussi appelle on tels abuseurs & en chanteurs à bon droit vraye canaille.

952. Les comediens & jolieurs de farces contrefont & representent les personnes d'autrui.

953. La comedie represente un acte perplex & douteux, mais avec une joyeuse & plaissante conclusion: la tragedie a une fin ou issue triste & pitoyable.

954. Le theatre est à descouvert, à la veüe d'un chacun; & la scene est voilée ou cachée de rideaux & de tapis.

955. Les mascarades & mommeurs (gens masqués des mommeries) font le carnaval*.

tori, & maestri di scrimia, fanno assalti insieme nella palestra o scuola di scrimia, essendone direttore il maestro.

950. Quando duoi fanno a coltellate & si combattono alla spada, è un duello; ou l'uno presenta & porta un colpo; l'altro lo para & ribatte: ma chi percuote, vince.

951. Il ginocolare bagateliero o giocatore di nappi & ballotte, abbaglia l'acume* della vista* Acuzza di sua azione: ma sono meri inganni o pure truffe, & non miracoli; & così fatti truffatori, incantatori o maestri di bagatelle, si dicono meritamente vera canaglia.

952. Il mimo e l'istrione o comediante* contraffanno & ripresentano le altrui persone.

953. La comedia rappresenta un'atto perplesso & dubbioso, ma con una garbata e dilettevole conclusione: la tragedia sortisce un fine triste e doglioso, una uscita lamentevole.

954. Il teatro è aperto in pubblico: la scena si vela con padiglioni & cortine o tapeti.

955. Li mascherati fanno & celebrano il carnevale.

* Acuzza.

* Fripponneries.

* Gincator di furse.

* Celebrant le mardy-gras ou carême-prenant.

* Raller, se dit du son, qui se fait alors en la gorge.

XCVII. De la mort & XCVII. Della morte sepulture. & sepoltura.

956. L'enterrement* est un particulier accident de ceux qui s'en vont mourir.

656. Il poltrire o ruffare mortale è un singolare accidente di quelli, che se ne vanno morendo.

957. O mortales, quotusquisque vestrum reputat, ab hoc puncto aeternitatem pendere?

958. Nam, ut expiraveris, curticulo vitæ finito, confestim (exemplò) anima ad cælum vel tartara migrabit.

959. Funus funestis ritibus adornatum, id est, pollinctum, lugubriter indutum, capulo (arca, loculo) conditum, sandapila impositum, à veipillonibus efficitur.

960. Fiunt exequiæ cœmeterium versus, pompâ funebri: & sepelitur, hoc est, interitur sepulchro ac humatur corpus exanimum.

961. Prisci cadavera ustulabant & concremabant, inde sepulchra busta sunt dicta.

962. Etiguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur.

963. In gentilismo conductæ præfixæ plangebant, leslibus & naniis elogia acque encomia defuncti enumerantes,

964. Et ne manes oberrarent, iusta ac parentalia feralibus epulis faciebant.

957. O ihr sterbliche menschen! wer ist vnder euch der woll beherziget / daß die ewigkeit von diesem nun vnd punct hänge.

958. Dann so hast du den geist wirft auffgegeben haben / nach dem dein lebens-tauff geendet / also wird deine seel vö stund an entweder gen himmel oder zur hellen wandern.

959. Die leiche nach reichnams gebrauch geschicket / das ist / gewaschen vnd gebalsamiret / mit todtenkleidern angethan / in den sargt gesetzt / auff die bahre gesetzt / wird von den todtengräbern aufgetragen.

960. Die leichbegängnuß wird mit leichengeprång nach dem kirchhoff oder Gottes-acker zu gehalten: vnd wird der todte vnd seelose leich begraben / zur erden bestattet oder in das grab gelegt.

961. Die alte verbranten ihre todten / dannenhero hat man die gräber brandstätte geheissen.

962. Es werden gedächtnußsteulen oder leichenstein vnd grabschriefften auffgerichtet: die begräbnuß-lieder oder traur-gedichte werde gesungē.

963. In der Heydenschafft haben sich etliche darzu gedingte klag weiber trawrig geberdet / mit trawklagen vnd leichentleidern des abgestorbenen lob vnd ruhm erzehrend.

964. Vnd damit dey verstorbenen seelen nicht irre oder vmbgehen möchten / stelten sie todten opffern vnd jährliche gedächtnisse oder begängnisse mit leichmahzeiten an.

957. O pauvres mortels, qui est celui d'en:re vous *, qui considere que l'eternité depend de ce point ?

957. O poveri mortali, chi è tra voi, che consideri bene, che l'eternità dipende da questo punto ?

* Com-
bien en
trouve-

958. Car dès que tu auras expiré & rendu l'esprit, le petit cours de ta vie étant parachevé, tout aussi tost ton ame s'en ira au ciel (en paradis) ou en enfer.

958. Perche subito che haurai renduto lo spirito, essendo finito il breve corso della tua vita, andrai in un tratto ad habitare nel cielo ó nell' inferno.

959. Le mort, étant orné de ceremonies funestes, c'est à dire, oint ou embaumé, vestu de dueil, enfermé dans le cercueil, & mis sur la biere, il est porté dehors par les porteurs & entretreurs de morts.

959. Il morto adornato con cerimonie & usanze funeste, cioè, unto ó balsamato, vestito da duolo, rinchiuso nel cataletto ó nella cassa, e posto su la bara, è portato fuori da i beccamorti ó sepelitori di morti.

960. L'on fait des funerailles & enterremens vers le cemetiere, avec une pompe funebre, & là on ensevelit le corps mort (sans ame) c'est à dire, on le porte & met dedans le tombeau (la fosse ou le sepulcre) & l'y enterre.

960. Si fanno essequie con pompa funérale verso il cimiterio: & quindi si sepolisce il corpo disanimato, cioè, si mette nella tomba fossa ó sepolcro, & qui vi è sotterrato.

961. Les anciens brusloient leurs cadavres ou corps morts, delà vient que les sepulcres ont esté appelez lieux de combustion *.

961. Gli antichi abbrusciano i cadaveri ó corpi morti, quindi viene, che li sepolcri si chiamavano luoghi di abbrusciamiento.

* Et que
parlant

962. On dresse des monuments (croix ou pierres de sepulcre) & des epitaphes; & si on chante des chansons funebres.

962. Si ergono e drizzano sassi ó croci di sepolcro, & epitaffi: si montano versi e canzoni funebri.

on dit:
feu mon

963. Au paganisme certaines pleureuses, ou femmes louïées tout exprés, pleuroient & menoient dueil, racontant les * loüanges & la bonne renommée du deffunt (trespasé ou decédé) en lamentations & chants funebres.

963. Nel paganesmo piangono certe donne condotte a prezzo per plorare, raccontando le lodi & la buona fama del defunto, con lamenti e canti funebri.

* Eloges,

964. Et de peur que les ames des morts n'allassent errant ça & là, ils faisoient leurs obseques & ceremonies funebres avec des banquets funeraux.

964. Et di paura che le anime delli morti non vadano errando qua & là, facevano loro essequie & cerimonie funebri con banchetti mortorii ó funerali.

XCVIII.

XCVIII.

De Providentia.

Von Gottes vorsehung.

965. **I**ta mors interventu suo
finit omnia.

965. **A**lso endet der tode ab
alles / wann er dazwischen
kompt.

966. Omnia enim tempora-
lia, caduca, fluxa, & transitoria
sunt; exoriuntur & intereunt.

966. **D**ann alles zeitliche ist hin-
fällig vnbeständig vnd vergangen-
lich; es kompt hervor vnd gehet vns
der (stirbt.)

967. Etiam si aliquid stabile
videatur, verustate ipsa atteritur
& decedit.

967. **O**b schon etwas beständig
scheinet / so wird es doch vom alter/
durch lange zeit / abgenützet / vnd
vergehet.

968. Permutationibus alter-
nationibusque subitaneis subja-
cent omnia: quapropter fecerim
dicunt eum, qui tempori inser-
vire novit; omnium enim re-
rum vicissitudo est.

968. **A**lle dinge sind gebirgen
veränderungen vnd abwechselun-
gen vnderworfen: darumb heiße
man denjenigen gutt selts; der sich
in die zeit zu schicken weiß; dann
ein jedtlich ding hat seine änderung/
es ändert sich alle ding.

969. Atheus tamen est, qui
temerè volutari autumat res
nostras: facio & fatali necessita-
te succedunt omnia.

969. **A**ber doch ist der Gottlos/
der da meinet das vnser sachen
vngesehr herum gewälzet wer-
den: nach Gottes vnründelbarer
ordnung begibt sich alles.

970. Fors & fortuna nihil
sunt, nisi fictæ à gentilibus vo-
cule.

970. **D**as glück ist nichts / als ein
erdichtetes wortlein von den heyden.

971. Fortuitos quidem & im-
provisos casus esse concedo, sed
nostri respectu, non providen-
tiae, quæ minutissima etiam nu-
tu suo dirigit.

971. **I**ch gebe zwar zu / daß zu-
fällige vnd vnverhoffte fälle seyen/
aber gegen vns gerechnet / vnd nicht
der Göttlichen vorsehung nach /
welche auch die geringste dinge nach
ihrem willen richtet.

972. Nam & capillos nostros
numeratos esse testatur salvator,
ut ne quidem unicus absque Dei
voluntate perire queat.

972. **D**an vnser Heyland bezeu-
get selber daß auch vnser haupt-
haare gezehlet sind / daß auch nicht
ein einziges ohne Gottes willen
vmbkommen kan.

973. Ideo

973. **D**esse

XCVIII.

De la providence.

XCVIII.

Della prouidenza.

965. **V**Oilà comme la mort finit toutes choses par son arrivée & survenüe.

966. Car toutes les choses temporelles sont caduques; coulantes, perissables & passageres; elles naissent & perissent.

967. Et jaoit que quelcune d'icelles semble estre stable & permanente, si est-ce qu'elle s'use, se consume & se passe par la vieillesse.

968. Toutes choses sont sujettes aux mutations alternatives, & aux changemens soudains: c'est pour quoy on appelle celluy-la heureux, qui fait temporiser & s'accõmoder au temps; car toute chose a son tour.

969. Toutesfois celuy-la est un athée (athéiste) qui estime que tout nostre fait roule & aille de cas fortuit & d'avanture: tout se fait par le destin*; & par l'infalible destinée, ordonnance & providence de l'Eternel.

970. Le sort & la fortune ne sont rien, que des mots inventez & controuvez par les gentils.

971. L'avouë & accorde bien qu'il y a des cas fortuits & impourveus, mais ou regard de nous, & non pas de cette providence, qui dirige conduit & gouverne jusques aux moindres & plus petites choses du monde par sa volonté.

972. Car nostre Sauveur mesme tesmoigne, que tous nos cheveux sont contez, si bien que pas un d'iceux ne peut perir, sans la volonté de Dieu.

965. **A** questo modo la morte fornisce & termina ogni cosa, con la sua intervenuta & sopragionta.

966. Imperoche tutte le cose temporali sono caduche, fragili & corrottibili, durano poco & passano tosto, nascono & periscono.

967. Et con tutto che una cosa paia stabile, si usa consuma & straccia nondimeno, & passa con la vecchiaia.

968. Ogni cosa è sottoposta a mutazioni & scambiamenti subitanei; per il che dicono felici chi sà temporeggiare; che ogni cosa ha il suo ritorno aggiramento & risvolgimento.

969. Colui nondimeno è un' ateo (ateista) il quale stima lo nostro cose volteggiarsi temerariamente, il tutto succedere dal destino & ordine diuino, ò dalla necessità fatale, & dall'ordine infallibile d'Iddio.

970. La sorte & la fortuna non sono altro, che parole finite & ritrovate da' i pagani.

971. Che siano casi fortuiti & improuisi ò sproveduti*, lo concedo veramente, ma al riguardo di noi, & non di quella providenza, che dirige dispone & governa anco le cose minutissime, col suo cenno ò volere.

972. Impero che nostro Salvatore testifica, i capelli nostri esserò annoverati, si che nè anco un solo di essi possa perire, senza la volontà di Domene Dio.

* Vne fatalité nécessaire, ou une nécessité

* Sprovi-veduto, che vengono alla spro-
nista.

973. Ideò insolitas mutatio-
nes ostenta, prodigia, & por-
tenta ominosa, boni vel mali si-
gna, antecedunt.

973. Deswegen gehen vor unges-
wöhnlichen veränderungen wun-
dergesichte vnd vnglückszeichen
vorher / so solches andeuten.

974. Insunt ergò omina re-
bus.

974. Deroharßē stecken andeutun-
gen oder vorzeichen in den sachen.

975. Sed ubique præfagia
captare, superstitio est: si tibi
Dominus aliquid manifestare
aut revelare dignabitur, non te
latebit.

975. Aber allenthalben voran-
deutungen zu suchen / ist ein aber-
glaub: so dir der Herr etwas offens-
baren vnd entdecken will / wirds dir
nicht verborgen seyn.

976. Operæ pretium facturus,
tu pius esto, & supplex ora:
non te derelinquet ille, qui æquè
præscivit, prævidit & prædesti-
navit, quid cras, perendie (die
perendino) & deinceps, post-
hac, in posterum, de te futurum
sit, ac quod heri, pridie, & ab
hinc tot annis factum est.

976. Willstū etwas nutzliches
thun / so sey fromb / vnd bete demü-
tiglich: es wird dich nicht verlassen
derjenige / welcher nicht weniger
vorher gewußt / vorher gesehen / vnd
vorher geordnet hat / was morgen /
vbermorgen / vnd hernach forthin
nach diesem auß dir werden / (wie
es dir gehen soll) / als was gestern /
vorgestern / vnd von so viel Jahren
hero geschehen ist.

977. Fatum tuum ne antici-
pa, sed expecta.

977. Gottes schickung zueh dir
nicht vor der zeit vber den haß /
sondern erwarte sie.

XCIX. De Angelis.

XCIX. Von dē Engeln.

978. PROduxit & invisibiles
angelos, eosque innu-
meros æternum Numen, ad re-
genda interiora sibi admini-
istros.

978. **E**s hat auch der Herr die
unsichtbaren engel her-
vor gebracht / vnd dieselbige vnge-
lich / die vndere welt zu regieren /
ihm zu hilffedienern.

979. Non quod egeret (indi-
gus esset) ope, sed quia sic est
placitum.

979. Nicht daß er der hilffe be-
dürfftig / sondern weil es ihm so ge-
fällig gewesen.

980. Constituerat hos in cælo
supremo seu empyreo: sed qui-
dam desciverunt defeceruntque
ab eo per superbiam, deturbati-
que ac relegati ideo sunt cælitus
ad

980. Dieselbe hatte er in den höch-
sten ferowigen himmel gestellet: etli-
che sind aber von ihm durch hoffart
abgefallen vnd abgetreten / welche
auch deswegen vom himmel zur
hölle

973. Pourtant est-ce que des estranges & admirables visions, des prodiges & des monstres presageux, qui sont des signes de bien ou de mal, precedent les changemens extraordinaires & inusitez.

974. Il y a donc des presages & choses.

975. Mais de rechercher des presages en tous lieux, c'est superstition: si le Seigneur te daigne manifester & reveler quelque chose, il ne te fera point tousjours caché & inconnu, tu le sauras bien.

976. Si tu veux bien faire *, sois homme de bien, & prie Dieu de bon & bien humble cœur: il ne te delaislera & abandonnera point, luy qui a aussi bien presceu preveu & predestiné ce que tu dois devenir demain, apres-demain, & cy apres, à l'avenir, dorenavant, de formais, que ce qui t'arriva & avint hier, avanthier, & depuis tant d'années en ça.

977. N'anticipe point ton destin, mais atten le.

973. Per questo sogliono alle mutationi inusitate precedere mostri, prodigii, e portentosi presagii, segni & indicii di bene o di male, di buona o di trista ventura.

974. Vi sono dunque presagi & augurii nelle cose.

975. Ma il cercare presagi per tutto & in ogni luogo, è superstitione: se Nostro Signore ti degnerà manifestare & rivelare qualche cosa, non ti resterà nascosta, la risaprai bene.

976. Se tu vuoi fare cosa buona, sarai uomo dabbene, & humilmente pregherai Iddio: egli non t'abandonerà, lui che ha così ben saputo & veduto dinanzi, & predestinato quel che ti debb' accadere domani, posdomani, & nell' avvenire, per l' avvenire, da qui innanzi, come croche ti accadette ieri, hier l' altro, e già sono tanti anni, fin da hora tanti anni in dietro.

977. Non anticipare il tuo fato, ma aspettalo.

* Faire une chose, qui vaille la peine, & apporte du profit.

XCIX. Des Anges. XCIX. De gli Angeli.

978. L'Eternel a aussi produit les anges invisibles, & iceux innombrables, ses ministres d'aide, pour regir le monde d'icy bas, pour l'aider en la conduite des choses de ça bas.

979. Non point qu'il eust faute & besoin d'aide, mais pource que tel a esté son bon plaisir.

980. Il les avoit placez & colloquez au plus haut ciel empirée; mais aucuns d'iceux se destournans revoltans & defaillans de luy par orgueil, en ont esté precipitez & confinez

978. Produffo altresì l'eterno Dio gli angeli invisibili, & quelli innumerabili, di numero infinito, suoi ministri di ajuto per reggere le cose di qui a basso, di qui giù.

979. Non perche egli havessè bisogno di ajuto, ma perche così li ha piaciuto.

980. Questi hanno egli stabiliti nel cielo più alto & empyreo; ma alcuni di loro fallirono, & si rivoltarono da Dio per orgoglio *, Laonde furono dal cielo

* Grandi gittati boristi.

ad infernum, quem & orcum hollen gekürget ewig verdampe
& erebum & avernum dicunt. vnd verwiesen worden / so man
auch die hellische pfahl / vnd das
hellische fenn nennet.

981. Qui in sua integritate permanerunt, ita confirmati ac roborati sunt, ne labi amplius possint. 981. Die in ihrer vollkommenheit verblieben / sind also gestärket vnd bestetiget worden / daß sie nicht fallen können.

982. Circa thronum Creatoris sui millia millium myriades adstantes, eum colunt, adorant, laudant, celebrant, magnificent & venerantur. 982. Tausend mahl tausend gehen hundert mahl tausend sieben vmb den Thron ihres Schöpfers herumb / die ihn ehren / anbeten / loben / rühmen / preisen / vnd ihm ehr anthun.

983. Amandati obeunt mandata, legationeque functi revertuntur. 983. Abgesandt vnd verschickt verrichten sie die beset / vnd wan sie ihr botschafft aufgerichte / kehren sie vmb / kommen sie zu ruck.

984. Associant se, iussu Dei, piis, iam inde à nativitate, tanquam custodes, ut mala avernunt seu avertant, & ab insulibus satanae eos protegant. 984. Sie gesellen sich / auß geheiß Gottes / zu den gottseitigen / bat von ihrer geburt an / auß hütet / das böse von ihnen abzuwenden / vnd sie für des teuffels anläuffe zu bewahren.

985. Verum enimvero quod de genis binis asserunt, incertum est. 985. Was man aber von den guten vnd bösen geistern (eines jeden menschen) saget / das ist vngewiß.

986. Apparent interdum, sed disparent rursum: non fascinando, sed reverà. 986. Sie erscheinen bisweilen / aber sie verschwinden wiederumb: nicht durch blendung / sondern in der that.

987. Cacodæmones apparentes spectra & phantasmata vocantur; tumultuantes noctu, per noctem intempestam, lemures; famulantes, lares & penates. 987. Die böse geister / wan sie sich sehen lassen / werden gespenste vnd gesichte genant; wann sie des nachts in * der mitternacht rumkeln / poltergeister; die zu dienst stehen vnd arbeiten / hausgötter vnd tobete.

* In der stille vntzeit der nacht wan es nicht zelt ist etwas zu thun.

988. Magi & necromantici cum dæmonibus colludentes, incantant. 988. Die schwarzkünster vnd geißbeschwerer / so mit den geistern zu

finez en enfer, lequel on appelle *gittati ó buttati & confinati nell'*
aussi la riviere infernale, le feu d'en- *inferno (in casa del Dianolo),*
fer qui ne s'esteint point, & le lac *che si dice anco oscurità, tenebre,*
brillant. *& fiume infernale.*

981. Ceux qui demeurerent en *981. Quelli che rimasero nell'*
leur intégrité & perfectiō, ont esté si *integrità loro, furono di modo*
bien confirmez, qu'ils n'en peuvent *confermati, che non possono più*
plus jamais descheoir ny defaillir. *cadere nè errare.*

982. Dont mille milliers de mil- *982. Intorno al trono di lor*
lions se tenans * à l'entour du thro- *Creatore ne stanno mille mila* * Assis-
ne de leur Createur, l'honorent, l'a- *mgliata, che l'honorano, adora-* tans.
dorent, le loüent, le celebrent, le
magnifient, luy font & rendent
honneur reverence & hommage. *no, lodano, celebrano, magnifica-*
no, & li fanno riverenza &
hommaggio.

983. Quand ils sont envoyez *983. Mandati in qualche luo-*
quelquepart, ils font ce qui leur est *go eseguiscono quel che loro è co-*
commandé, & s'estans acquittez *mandato, & hauendo adempita*
de leur ambassade & legation ils *l'ambasciata & legatione loro*
s'en retournent. *tornano in dietro.*

984. Ils s'accompagnent *, par *984. Accompagnano dall' or- * S'asse-*
l'ordre & commandement de l'E- *dine & comandamento d'Iddio li* cient
ternel, des gens de bien & craignans- *più e timorosi d'Iddio, fin dalla* avec les
Dieu, dès leurs naissance, comme *nascita loro, come guardiani, per* bons..
gardiens, pour en divertir & de- *distornare ó rimuouere da essi*
stourner toute sorte de maux, & les *ogni male, & guardare ó diffen-*
preserver & garantir des assauts de *derli da gli assalti di satanasso.*
satan.

985. Mais ce que l'on dit des *985. Mà quel che si dice delli* * Buoni
deux anges, bons & malins, est in- *genii bini *, è incerto & dubbio-* & tristi,
certain. *so.* qui au-

986. Ils apparoiſſent par fois, mais *986. Appariscono talhora,* il lettore,
ils disparoiſſent derechef: non point *mà spariscono di nuouo: non per* triste
par enchantement, mais veritable- *fascinazzione ó siregheria, mà* spesso
ment en effet & reellement. *in vero.* volte u-

987. Quand les esprits malins ap- *987. Gli spiriti maligni che ap-* sarsi per
paroiſſent, ils s'appellent spectres & *pariscono, s'addomandano spe-* cattiuo.
fantosmes; lors qu'ils menent du *tri ó fantasime; quelli che fanno* * Quan-
bruit, & font un tintamarre de nuit, *tumulto & rumore di notte, da* do cias-
sur la minuit, des gribouris, lutins, *mezza notte *, folletti, spiriti* cunno ri-
esprits nocturnes; ceux qui seruent, *notturni, anime di morti; quelli* posa, &
des esprits familiers & domestiques. *che seruono a gli huomini, sono* che tutte
spiriti domestici & famigliari. le cose so-

988. Les magiciens & negroman- *988. Li magi & negromanti,* ne in si-
ciens, qui ont intelligence & corre- *che hanno intelligenza & cor-* lentio.
spon- *rispon-*

incantamentis suis magicis se- zu thun haben (vnder einer decke
iplos & alios ludificanur. ligen) betriegen sich vnd andere mit
ihren zauberischen beschwerungen.

989. Sed vix diabolo & con- 989. Aber wehe dem teuffel vnd
sorcibus ejus, nisi communioni seinen mitgenossen / wo sie die ge-
renuunciant, ac resipiscant, se meinschafft nicht auffkündigen / vnd
convertant, emendent, & serio busethun / sich berehren / bessern/
pœnitentiam agant! ad gehen vnd ernstliche reu vber ihre funde
nam detrudentur & relegabun- tragen! sie werden zu der heftlichen
tur, qual vnd pein verstoßen vnd ewig
lich verurtheilt werden.

990. Vindex enim erit gloria 990. Dann Gott der Allmächt,
sua Deus omnipotens. ge wird ein rächer seiner ehre seyn.

C. Clausula.

C. Der Beschluß.

991. **C**Edo fodes, dic amabo 991. **C**o Lieber/ so du wilt/ sag
(age sis) quid restat? an / was ist noch hinder-
Eatenus enim tradita (absit ar- stellig? dann was bißhero ist ge-
rogantia dicto) utcunque sum handat worden/ hab ich (ohn ruhm
consecutus. zu machen) eillicher massen vnd zim-
lich erreicht.

992. Siccine? ain? hem, ma- 992. Ist dem also? sagstu es?
te esto sedulitate ista. Restabit nun wol / wachse vnd nimb zu in
igitur, ut per hanc januam in- diesem deinem fleiß. Es wird demo-
gressus, tum scientiarum, tum nach noch vbrig seyn / daß du/ nach
Latinae, Gallicae, Italicae ac dem du durch diese thür eingan-
Germanicae linguarum palatia vivi- gen / die palläste so wol ber wiss-
de & hilariter lustrare properes; senschaft / als der Lateinischen /
& quæ hic raptim carptimque Französischen / Italianischen vnd
cognovisti aut aspexisti, pro- Deutschen sprach / mit lebhafti-
lixius & uberius in bonis au- gem gemüt / wacker vnd frisch zu
thoribus speculeris. besichtigen eilest; vnd was du als
hier ripraps / eilends stückweiß
vnd kurzlich angesehen / du in gu-
ten scribenten weitauffziger/ reich-
licher aufführlicher vollgütiger
vnd weiter beschawest.

993. Hæbes enim hic sum- 993. Dann ashier hastu summa
marum & succinctorum, in brevi rischer weise / in einem kurzen be-
synopsi, seu rudimenta, quæ griff vnd verfassung die erste lehr-
Philosophiae, quæ Theologiae: stück anfang vnd entwerfung / so
nihil wol

spoudance avec les demons, trompent & abusent par leurs charmes & enchantemens magiques, & eux mesmes & les autres.

989. Mais malheur au diable avec tous ses complices & consors, s'ils ne renoncent à telle communion, retournent à leur bon sens, se convertissent, s'amendent, & font une serieuse penitence ou ont vraye repentance de leurs fautes ! ils seront jettez & confinez en la gehenne.

990. Car le Dieu tout-puissant fera vengeur de sa gloire.

rispondenza con li demonii, bur-
lano & ingannano & se stessi, &
gli altri, con loro incantesimi
magici*.

989. *Ma guai al diavolo & a tutti suoi consorti, se non ritornano a così fatta comunione, si convertono, si emendano, & fanno vera penitenza ! saranno cacciati, gittati & confinati nella tortura infernale.*

990. *Per che Dio onnipotente sarà vendicatore di sua gloria.*

* Incan-
ti, incan-
tar, en-
chanter

C. La Conclusion.

C. La Conclusione.

991. **O** Rça, je te prie, dy moy, que reste-il ? (qu'y a-il encor ?) Car (sans me vanter, sans vanterie & vanité) j'ay assez bien (aucunement, passablement) compris & entendu ce qui a esté traité jusqu'à présent.

992. Ouy, est-il possible ? le dis-tu ? & bien poursuy courageusement en cette tiene diligence. Il restera donc, qu'estant entré par cette porte, tu te hastes vivement & gaillardement d'aller voir tant les palais des sciences, comme aussi ceux de la langue Latine, Françoisë, Italienne, & Allemande : & que tu contemples plus amplement & plus au large ou au long, dans des bons auteurs, ce que tu as veu & appris icy en haste (à la haste) & pieces par pieces, par parcelles parcy par là.

991. **D** Eh, per cortesia, di grazia, dimmi, che resta? perche ho (senza vanitar nè gloriarmi), in alcuna maniera, così così, conseguito & compreso tutte le cose sin' adhora trattate.

992. *Si bene? è egli così? orsu, seguita gagliardamente in quella tua diligenza. Resterà dunque, ch'entrato per questa porta tu ti affretti vivacemente & gagliardamente di andare a vedere così li palazzi delle scienze, si come ancora quelli della lingua Latina, Francese, Toscana, & Todesca; & specolare o contemplare più ampiamente & alla larga, in buoni scrittori, le cose che tu hai qui ratto* & par-*

tamente (per particelle) intese & vedute. * Alla
sfuggita,
in fretta,
en pas-

993. Car tu as icy sommairement & succinctement, en un brief & court abbrege, comme les rudimens (principes & acheminemens)

993. *Impero che tu hai qui som-*
sommariamente & succinta-
mente, in un briue compendio
o sommario, i principii, tanto del
tant

nihil tantopere omisſum reor. wet der weiffichen als der göttlichen weiffheit: ich hatte darvor daß nichts ſo ſehr außgelaſſen ſey.

994. Auſtarii loco ſuadeo & admonéo, ut ad pietatem convertas omnia, niſi pseudochriſtianus ſalutari velis.

994. An ſtatt der zugabe rathe vnd ermahne ich / daß du zur Gottesforcht alles mit einander vnd ſamplich anwendest / ſo du nicht ein mautchriſt wuſt genennet werden.

995. Scito enim fore propediem, ut reddamus omnium rationem: nempe quum venerit Salvator mundi gloriſſimus, ut nos excitet & judicet: ubi manifeſta & occulta pateſcent.

995. Dann du ſolt wiſſen das es bald (ehſtes tages) geſchehen wird: daß wir rechenſchafft aller dinge geben ſollen: nemlich wan der weit hochgelobteſter Heyland kommen wird / daß er uns aufferwecke vnd richte: da kundbare vnd verborgete dinge offenbar werden.

996. O beatos, qui tunc propitium eum habebunt! ſalvabuntur, ambroſiâque ac neſtate in ſempiternum paſcentur.

996. O ſelige leute / die ihn alſo dann gnädig haben werden! ſie ſolten ſelig werden / vnd in ewigkeit mit dem himmel- brode vnd dem himmels- getranck geſättiget werden.

997. Faxit miſerator atque Redemptor noſter, ut hic miſericordiâ ejus juſtificati in charitate coaleſcamus.

997. Unſer erbarmer vnd erlöſer helffe / daß wir alhier durch ſeine barmherzigkeit gerechtfertiget in der liebe zuſammen wachſen / vnd vereinigt werden mögen.

998. Tu ei conſitere ac vota vove, devotèque & fervidè precando penetralia cœli penetra, ut jam nunc cœlitibus annu- mereris.

998. Du bekennethym deine ſünde / vnd thue ihm gelübde / vnd dringe durch ein andächtiges vnd einbrünſtiges gebet / in den himmel / daß du jezo bereit vnder die himmelsge- noſſen geſchiet werdeſt.

999. Ave & vale.

999. Sey gegrüſſet vnd gehab dich wol.

1000. I E H O V A E Zebaoth, Individuæ & ſacroſanctæ Trinitati, ſit laus, honor, & gloria, in ſecula ſeculorum, Amen.

1000. Dem Herren der Heerſcharen / der vnzerrennlichen vnd ewigen Dreyſaltigkeit / ſey lob / ehr / vnd herrlichkeit / in alle ewigkeit / Amen.

tant de la Philosophie, que de la *la Filosofia che della Teologia* : Theologie : je suis d'avis qu'il n'y a *& sono di parer niente esservi* rien de si fort omis & tant oublié †. *tanto iralasciato.*

994. Au reste au lieu de surplus *994. In vece di aggiunta io* je te conseille & averty de convertir *t' ammonisco d'impiegare ogni* & employer le tout à la piété & *cosa à pietà, se non vuoi hanere* crainte de Dieu, si tu ne veux porter *il nome & il titolo di falso Chri-* le titre & la qualité de faux Chrest- *stiano.*

995. Car sache qu'il aviendra en *995. Perche hai da sapere che* bref, (dans peu de jours, un de ces *verrà in breue fatto, che ci biso-* jours) qu'il nous faudra rendre conte *gnera rendere conto di ogni cosa:* & raison de tout : assavoir lors *cioè alhora che verrà il nostro* que le sauveur viendra pour nous *Saluatore per risuscitare & giu-* ressusciter & juger : où les choses *dicarci: oue tutte le cose, e mani-* manifestes & les cachées seront des- *feste e occulte, saranno riuelate* couvertes & revelées. *& palesate.*

996. O bienheureux ceux, qui *996. O felici quei che l'hau-* l'auront alors favorable & propice! *rann' alhora propizzio. saran-* ils seront sauvez, & eternellement *no saluati, e perpetuamente pas-* (à toute perpetuité) repeus d'Am- *ciati con Ambrosia e Nettare,* broisie & de Nectar, de la viande & *cibo diuino & beuanda de gli* boisson des Dieux. *Dei.*

997. Nostre bon Dieu & Re- *997. Faccia il misericordioso* demteur misericordieux nous face *Signore & Redentore nostro, che* la grace, que justifiez icy par sa mi- *giustificati qui per la sua mis-* sericorde, nous croissions ensemble *ericordia, cresciamo insieme in* en charité. *carità.*

998. Toy, confesse luy tes fautes, *998. Tu confessagli, fagli voti,* vouë & fay luy des vœux, & le *& pregandolo di buon cuore (di-* priant devotement & ardemment *uotamente, caldamente) & ar-* (de bon cœur & d'un zele ardent) *dentemente, penetra insino nel* penetre jusques au plus secret cabi- *gabinetto & ne' luoghi più secre-* net du ciel, à celle fin que tu sois dès *ti del cielo, affino di essere fin da* maintenant mis au rang, & receu *quest' hzra annouerato nell' ordi-* au nombre des saints de Paradis †. *ne de' santi di paradiso.*

999. Dieu te gard', & bien te soit, *999. Il signore ti conserui, &* à Dieu. *stà sano, a Dio.*

100. Au Seigneur des armées, *100. Al Signore Zebaoth, San-* Sainte & Indivisible Trinité, soit *ta & Individua Trinità, sia lo-* loüange, honneur, & gloire, es sie- *de, honore, & gloria, nelli secoli* cles des siecles, ainsi soit-il. *delli secoli, Amen.*

† Il ne
m'est pas
avis d'a-
voir pas-
sé aucu-
ne chose,
sans en
toucher
quelque
mot.

† Ci-
toyens,
bour-
geois, &
habitans
des
cieux.





I N D E X V O C A B U L O R U M.

Scito, mi lector, numeros 1. 2. 3. 4. 5. & literas *m. f. n. c. o.* in hoc indice passim repertas, quin-
que nominum genera & declinationes signifi-
care; & accentum circumflexum syllabas anci-
pites.

A von 69.72.80	ablātus	291	ābsinthūm	326
a naq̄ 592	ablēctus	505	ābsolvēre	391.634
ab 89.290	ablūtere	578	ābsolūtus	760
ābācus 756.561	ābnēgare	858	ābsōnus	774
ābācūlus 756	ābnūtere	903	ābsorbēre	70
ābāvus 602	ābōlēre	719	ābsquē	152.480
ābāvia 603	ābōllā f.	512	ābstēmītis	823
ābāx, acis 3. c. 756.	ābōmīnari	309	ābstērgēre	559
ābbās, ātis 638	ābōmīnatio f.	641	ābstīnētiā	790
ābbātia 638	ābōrtire	597	abstīnēre	598
ābbātīssa 638	ābrādēre	795	ābstrūdēre	810
ābdēre 446	ābrīpēre	466	ābsurdūs	774
ābdīcāre 605	ābrōtōnum	135	ābundāntēr.	139
ābdītus 191	ābrōtōnītes	443	ābūdāre	445.848
ābdōmēn, īnis. 3. n. 820.	ābrūptē	752	ābūtī	355
āberrāre 540	ābs	752.902	ābyssus 1. f.	70
ābēsse 312.363.	ābscēdēre	315.902	ac	369.469.
abhinc 970	ābscessus 4. m.	315	ācādēmīa	737
ābhōrtēre 800	ābīcīndēre	440.795	ācānthīs, idis f.	153
ābies, etis f.	ābscōndēre	810	ācānthūs 2. f.	130
ābigēre 561	ābsēns 3. o.	916	ācārus 2. m.	218
ābjicēre 383	ābsīmīlis, e	199	ācātium	464
ābire 667	ābsīnthītes 1. m.	443	āccēdēre	97
	ābsīs, idis 3. f.	457	āccēndēre	743
			X 2.	āccēn-

I N D E X

accensus 2. m.	613	acquirere	377	aditus 4. m.	544
accensere	647	acredula f.	153	adjumentum	873
acceptilatio f.	866	acris, cre	326	adjungere	728
acceptum	854.866	acriter	284	adjutare	926
acceptus	879	adā, onum	652	adjutare	525
accersere	659	adō f.	751.951	adjutor	727
accessio f.	782	adōr	659	adjutare	525
accessus 4. m.	614	adum est	942	adminicilari	idem
accidens n.	21.361	adūarius	469	adminiculum	481
accidere	809.375	adūosus	225	administer 2. m.	978
accingere	710	adūus 4. m.	953	administrare	608
accipere 2. 70.854.866		adūtum	471	admirari	883
accipiter, itris m.	148	acūtere	85	admiscere	916
acclivis, e	79	aculeus m.	206.220	admittere	659.871
accolla m.	783	acumen, inis n.	354	admōdum	152
accommodus	441	acūpiētis	675	admōnere	994
accumbere	556	acūs, eris n.	398	admōvere	459.767
accurate 803.886		acūs 4. f.	504	adōbrūere	429
accusare	658	acūpingere	509	adōlere	641
accusatio f.	659	acūtis	226.395	adōlescens e.	232
acedia	887	ad	75.230	adōlescere	ibid.
acer, acris n.	122	ad extrēmum	723	adōptare	605
acer, acris, e	326	adāgium	758	adōr, ōris m.	127
acerbū	326	adāmas, antis m.	89	adōrare	982
acerra f.	643	ad amūssim	527	adōrea f.	723
acervus 2. m.	397	addere	518.756	adōriri	715
acervare	847	addicere	883	adōrnare	959
acētum	302	additāmentum	546	adessor	662
acētābulum	302	adēmpūis	182	adspirare	840
acētārium	566	adēō	848	adstare	982
acētōsa	26	adēps. ipis e.	423	adstipulari	857
acētōsella	326	adēsse	366	adstringere	516
achares	90	adferre	374	advēna 1. m.	625
acclilā	515	adhare	834	advēnīte	370
acidus	326	adharere	47.99	advēntis 4. m.	779
aciēs 5. f.	715.951	adhibere	509.666	advērsari	835
acināces, is m.	613	adhōrtari	813	advērsaria, onum	742
acinus, um 2. m. n.		adhūc	398.400	advērsarius	658
acinosus	441	adjacere	274	advērtis 813. 814.	
acipenser, eris m.	166	adiaphorus	633	882.	
acilis, idis f.	713	adigere	529	advērtis	692
acōnītum	137	adimere	182	advērtēre	790
acōrus, um 2. m. n.	132	adipisci	364	adūlari	923
acquiescere	657	adire	883	adūlter, etī	827
				adūl-	

VOCABVLORVM.

adūlterium	826	as, aris n.	100	āgītāre	390
adūlter	232	as alienum	865	āgītatio f.	344
adūncūs	249	asālo, ōnis m.	148	āgītārī vid. iactārī.	
advocātus	660	astās, atis f.	38	āgmēn, inis n.	410.711
adūcere	328	astimāre	802	āgnellus	416
adūstio f.	310	astimādo	861	āgnātus	593
adūitus	328	astūs 4. m.	38	agnōmen	937
adyrum	643	atās, atis f.	233	agnōscere	877
adēs, ium f.	540	atērnitas, atis f.	957	agnūs	181
adificium	522	atēr, ēris m.	31	āgōn, ōnis m.	948
adificare	525	atērnūs	996	āgrēstis, e	917
adiciūs	629	athiōps, ōpis e.	334	āgrīcōla	385
ager, gra, grum	457.	avūm	198	āgrīcūlūra	395
625. 905		affābilis, e	901	āgrīfōlium	138
agrē	439	affābre	536	āgrīmōnia	235
agrē facere	798	affārī	908	āgyra m.	951
agrītudo, inis f.	292	affatim	849	āhēnum n.	432
agrōtāre	457	affēctāre	841	ājo	496
agrōtūs	906	affēctus	717	ālā	708
agilops, ōpis f.	129	affēctus 4. m.	362.795	ālābāster m.	87
amūlati	736	afferre	169.233	ālābāstrus	795
anēūs	494	afficere	668.723	ālābāstites 1. m.	87
anēātor	710	affigere	669.917	ālābrūm n.	499
anigma, atis n.	941	affinis	593	ālācer, cris, e	915
aquālis, e	901	affinitas 3. f.	588	ālācritas 3. f.	710
aquāliter	43	affirmare	811	ālācritēr	883
aquānimitas 3. f.		afflātus 4. m.	644	ālācriūs	395
aquānimitēr	891	afflictio 3. f.	872	ālāpa f.	670
aquare	766.719	affligere	305	ālātus	403
aquē	423.479.976	afflūere	848	ālāuda	153
aquilibrūm	766	āfricus	56	albūgo, inis f.	246
aquinōctium	37	āgāso, ōnis m.	180.	album	650
aquipōndium	766	450.		ālbūmēn 3. n.	147
aquitas	661	āgēdum	13	ālbūrnus	166
aquōr, ōris n.	463	āgēr 2. m.	385	alburnum	109
aquūs	660	āgērātum	135	ālbūs	333
aēr, ēris m.	25	āgēre 410.451.	568.	ālce, es & is f.	193
ara 1. f.	129	989		alcyon vid. halcyon	
arātium	622	aggēr 3. m.	380.613	ālcedo vid. halcedo	
arātius	533	agglōmērare	698	ālēā f.	941
arēus	494	aggrāvare	487	ālēātōrius	941
arūgo, inis f.	99	aggrēdi	11	ālēctōrius	90
arūmnā	462	āgilis, e	198	ālēre	586.827
arūmnōsus	884	āgīna f.	766	ālēs, itis e.	143

I N D E X

alefcere	105	alternus	310	amicire	617
alexeterius	793	alternatim.		amicitia	921
alexipharmacum	793	alteriter, tra, trum		amicus 4. m.	377. 513
algā	134	§ 46. 594		amiculum	513
algere	54	altis, le	410	amicus, a, um	1
aliās	656	altile n.	421	amicus m.	918
alibi	78. 474	altus	448	amīca	603
alica f.	402	ālūco 3. m.	149	amīnus	189
alictibi	77. 456	alveare	384	amittere	366
alienus	372. 921	alvearium	384	amnis	428
alimentum	267	alvēūs m.	435	amœnūs	189
alimonia	819	ālūmēn 3. n.	104	amōliri	702
aliō	175. 547	ālūmnūs m.	229	amor, ōris m.	682
ālloqui	289	ālūtā	508	amōtus	767
ālloquando	90. 118	ālūtārius	508	amōvēre	121
ālloquid n.	103. 803	alvūs 2. f.	573	amphibium	112
ālloquis, a, od.	912	āmābilis, e	901	amphibologia	749
ālloquot	16	amābō	991	amphōra	763
ālloquoties.	98	āmandare	983	amplecti	229. 599
ālloquousque	902	āmanter	901	amplexari.	229
ālter	372	āmānuenſis	676	ampliare	618
ālunde	490	āmārācus m.	133	amplificare	752
ālūs, a, ud 1. f.	117. 149	āmāranthus	133	ampliūs	981
allābōrare	846	āmāre	139. 360	amplus	539
allātare	186	āmārūlentia	920	ampulla	587
allāus	408. 490	āmāus	326	ampūtare	382
allicere	429	āmāryllum	119	āmūletum	793
allicdere	541	ambāges, is f.	475	āmūrcā	383
allēgare	450	ambīdexter 2. m.	265	āmūſis f.	526
allium	131	ambīgere	436	āmygdāla f.	121
ālloqui	908	ambīguus	749	āmygdālum	121
allūdere, alluſio, ōniſ.		ambire	589. 840	āmylum	581
842. 916.		ambitus 4. m.	758	ānācatharticus	794
ālmtis	229	ambitio 3. f.	840	ānāchōrēta m.	639
ālmtis 2. f.	111	ambitioſus	840	ānāgallis, idis f.	136
ālōē 1. f.	135	āmbo, x, o	599	ānāgramma, ātis n.	
ālōpēcūrus	134	ambrōſia	996	754	
ālōpēcua	203	ambūlātio 3. f.	616	ānātōcīſmīs	864
altāre, is n.	641	ambūlare	215	ānās, ātis f.	160
akē	536	ambūrere	97	anceps, ipitis o.	436
altēr, tra, trum	358.	āmentum	712	anchōra	466
391. 767.		āmes, itis m.	429	ancile, is n.	699
altērare	231	āmens 3. e.	805	ancilla	516. 609
altercari	656	āmentia	823	ancillari	748
				ānc-	

V O C A B U L O R V M.

anethum	132	annūsus	137	apērtē	923
anfractus 4. m.	760	anōdynus	137	apērtus	918
angāria	683	ansā	436	apēs, is f.	219
angēlica	136	ansa ferrea	527	apex, icis f.	514
angēlus	978	ansēr ēris	160	apexābo, ōnis m.	422
angere	301	ansercūlus	160	apiārius	384
angina	301	antē	23.387.451	apiāstrum	136
angiportus, um m. n.	617.	antax, arum	541	apiūm	136
angi	369	antēā	710	apōcha	866
anguilla	166	antēcēdere	984	apōcryphus	631
anguis m.	213.	antēcēllēre	880	apōdiāticē	750
angulātus	89	antecessor, antecesso-		apōphrēgma 3. n.	753
angulūs	336.758	rius	451	apōphlegmāticū ^o	792
angustus	245	antēferre	841	aplustrē	464
anhelare	363	antēire	171	apōplexia	313
amelitus 4. m.	575	antēlucānus	577	apōstata m.	640
ānllis, e	838	antennā	464	apōstēma 3. n.	135
ānima	958	antēquam	364.803	apōthēca f.	552
ānnare	147	antērior c. rius n.	252	apozēma 3. n.	792
ānnadventēre	9.667	antēs, tum 2. m. p.	546	appārātus 4. m.	695
ānnal n.	142.174	antēsignānus	709	appāritor, ōris	653
ānnalculum	218	antēvērtēre	809	appārens 3. o.	987
ānnims, o.	227	anthrax, ācis m.	314	appārentia	361
ānnimse	883	antracinum	334	appātere	10.985
ānnim m.	245.351.	antēcā	540	appellare 24.642.664	
	895	antēcipāte	977	appellēre	471
animieliquium	302	antēdōtum n. & us 2.		appendix. icis f.	680
animun despondere	885.	f.	793	appendēre	464.701
ānifum	132	antilēna	453	appētēre	805
annāles, um m.	785	antimōnium	104	appētītus 4. m.	566.
annexus	466	antipōdes, dum	783		789
anniti	846	antiquitūs	401	applausus 4. m.	879
ānnivērsālis	635	antiquus	935	applicare 179. 498.	
annōnā	385	antistes, itis, c.	657		585
annōsus	284	antliā	470	appōnēre	554
annōtare	742	antrum	78	appōsītus	557.750
annōtātus	442	ānus 2. m.	268	appōnāre	463
annuere	903	ānus 4. f.	669	apprehendēre	341
annūlus	518	anxiētas 3. f.	369	apprehensio f.	357
annūmērate	998	anxiūs	245	apprehensus	345
annūlāris, c	262	apāge	828	approbātus	799
annūsus	34	apēdibus	676	apprimē	914
		apēr 2. m.	427	apricus	933
		apēritē	541	aprilis	780

I N D E X

apūs, idis f.	488	arcillārius	530	arrigēre	104
apē	264	arcus 4. m.	702	arripere	436
apūs	738	ardēā	152	arrōdēre	98
apud	633.636	ardēllo 3. m.	837	arrōgantia	991
āpus, ōdis m.	144	ardēre	451.46	arrōgare	840
āqua	26.69.79	ardūūs	686	ars, tis f.	377
aqueductus 4. m.	583	arēa	398.547	arsēnicum	104
aqua ferraria	531	ārēna	949.82	artēmilia	136
āquālicūlus	415	ārēnōsus	86.393	artēmon 3. m.	464
āquālis m.	556	arefcere	106	artēria	274
āquāri	450	argentariam dissolvere		artēria aspēra	274
āquārium	450	865		arthritis, idis f.	309
āquāticus	151	argentēus	494	artīcūlātus	161
āquācilis, e	403	argentum	97	artīcūlus	26
āquātilia, um, n.	143	argentum vivum	102	artīfex, icis m.	37
āquifolia	110	argillā	535	artificiūm	65
āquila	160	argillōsus	393	artōcreas, atis n.	419
āquilēgia	135	arguere	293	artūs, uum 4. m.	21
āquilo, ōnis m.	56	argūmentum	750	aruina	79
āquilus	334	argūmentari	750	ācum	32
āquillina	135	argūrus	750	āruncūs	83
āquōsus	48	ārīdus	77.764	arundo, īnis f.	139
āra	641	aries, etis m.	182	āruspex, icis	644
ārānea	226	ārietare	182	arvum	387
ārāneus	226	ārīolari	645	arx, arcis f.	717
ārāneum	226	ārīsta	127	as, assis m.	765
ārātrum	389	ārīstōlōchia	136	āsānum	136
arbitēr, etī m.	657	ārīthmētīca	756	ascendēre	37
arbitrīum	657	armā, ōrum	690	ascia	527
arbitrari	814.693	armāmentarius	532	asciāre	527
arbōr, oris f.	110	armāmentatīum	622	āfellus	170
arbōrator 3. m.	382	armārīum	552	āfīlus	221
arbūscūla	92	armāre	695	āfīnārius	403
arcā	552	armātūra	699	āfīdīnus	245
arcānus	832	armātus	705	āfīo, ōnis m.	149
arcēra	457	armēnus	104	aspectūs 4. m.	278.
arcēre	634	armēniācus	120	333	
arceslēre	658	armentum	411	aspēr, ra, rum	247.321
architectura	522	armillā	518	asperigēre	103
architectus	525	armūs	202	āspērītas f.	7
archithālassus seu prae-		ārōma 3. n.	132	āspernari	876
fectus maris.	700	ārōmātātīus	104	āspernatī f.	374
architrīclinus	676	arrhābo 3. m.	862	āspērīo	587
arctus	529	arūdēre	592	āsphōdētis m.	133
				āspī-	

VOCABVLORVM.

aspicere	912.992	atrāmentum	935	āviditas	366
aspirare	840	attriēnsis	636	augustus	626
assāmentum	530	attriplex, icis n.	125	augustus	780
assare	432	atrium	544	avia	601
assatura	566	atrox, ocis o.	895	aviarium	150
assatus	438	attragen, enis m.	150	avicula	429
assēcla m.	640	attāmen	369	avis 3. f.	419.436
assentari	924	attendere	484.804	avius	477
assensus 4. m.	358	attentē	726	aula	680
assentatio f.	921	attētere	967	aula magister	676
assentiri	924	atūnēte	883	aulaum	679
assēqui	425	attingere	947	aulicus	975
atler, eris & assis, is m.		attollere	542	avolare	431
530.		attonitus	62	aura	55
assētere	811.859	attrahere	88.271	aurata	166
asservare	118.650	atrectare	321	auratus	562
asservērare	811	attritus	290	aurēus	494
assiduē	716	avā. us	846	aurifaber	1.518
assignare	22	auceps, apis c.	429	autiga	451
assāre	431	audārium	768.994	autigatio f.	450
associare	984	auctio 3. f.	865	auris 3. f.	204
assula	527	aucupium	429	auriscalpium	299
assumere	308	audācia	883	aurora	35
assus	328	audax, acis o.	945	aurum	95
ast	967	audere	885	auscultare	726
astacus	172	audire	660	auspex, icis c.	644
astērisicus m.	741	auditor	631	auspicari	752
asthmā, ātis n.	300	auditus 4. m.	330	auspicium	644.463
astrōlogus	778	auditus, ta, tum	341	auster 1. m.	56
astrōnōmus	778	āve	999	austrerus	326
astrum	31	āvellāna	131	aut	6.63.117.317
astus 4. m.	817	āvena	119.450	aut certē	471
astutus	355	āvena fātua	129	autem	31.362.627
āsyllum	625	āvernus	980	author 3. m.	722.992
at	11.623.725	averruncare	984	authenticus	631
ātavus	602	āversatio f.	369	authōritas	3.659
ātavia	602	āversati	369	automātaryus	533
āter. tra, trum	334	āventēte	984	autūmare	969
āthētis	969	auferte	946	aurumous	37
āthēneum	737	augere	872	āvunculus	603
āthlēta m.	949	augur, ūris c.	644	āvus	601
atque 28. 323. 466.		augūrium	ibid.	auxiliari	906
682		augūrari	645	auxilium	695
atrāmentarium	738	āvidē	726	axilla	254

I N D E X

axis, is m.	458	bellare & belligerare	bisōn, ontis m.	101	
axūngla	458	694	bistora	134	
azymūs	407	bellis, is f.	133	bītūmēn, inis n.	104
Baccā	117-122	bellūā	190	bivium	478
baccālaurēus	737	bellūinus	825	blāsus	182
bacchānālia 2. p. m.	955	bellum	691. 692	blāndīti	928
bacchārī	824	bellus	623	blāndītis	831
bācūlus	481	benē	363. 623	blāspēmūs	669
bādūs	334	bēnēdictio f.	846	blāspēmīa	640
bājūlare	462	bēnēdictus	1000	blātēro 3. m.	839
bājūlus	462	bēnēficiūm	877	blātā	217
bālēna	171	bēnēvolēntia	906	bōā	316
bālānus 2. f.	793	bēnignus	895	bōāre	181
bālare	281	berbēris, is f.	138	bōātus 4. m.	714
bālātō, ontis m.	917	bestiā	411	bōlētinus	409
balbīs	282	bestiālis, e	896	bōlētus	141
balbūtīre	230	bēta	566	bōlis, idis f.	466
bālīsta	712	berthicus	794	bōlūs	560
balistarius	698	bētōnica	134	bōlus armēnus	104
balnēum	579	bētūla	112	bombarda	712
balnēātor 3.	585	bezōar.	88	bombilare	219
balsāmum	138	bībēre	788	bōmbyx, ycis m.	219
baltēūs	701	bibliā, orum	631	bōmbycinus	217
bambāciūm	503	biblicus	631. 733	bōnā, orum	363. 490
bāptizāre	633	bibliōpēgus	748	bōntis	245. 299
bāptistērīum	633	bibliōpola	748	borealis, e,	56. 76
bārāchrūm	70	bibliōthēca	738	bōrēās 1. m.	56
barbā	251. 795	bīdens o.	440	bōrrāgo, ginis f.	136
barbāries 5. f.	842	bīdūm	635	bōvile	414
barbūs	166	bīennium	41	bōs, bovis m.	201. 389
bardōcūculus	520	bīga	456	bōtrys, is f.	156
bardūs	284	bīgāmus	669	bōtūus	422
bāro, ōnis	686	bījuga	456	brābēum	946
barrīre	290	bīlanx, cis	766	braccā	512
barrūs	290	bilis, is f.	271	brāchiāle 3.	518
bāsūm	826	bīlix, icis o.	271	brāchium	260
bāsīāre	509	bīmeſtris, e	779	bractēā	531
bāsīatio f.	826	bīmūlus	230	branchiārum f.	163
bāsīs, is f.	771	bīnī, x, a	243	brāsiā	126
bātillūm & us	435	bīpālīum	381	brēvi	295
baubari	187	bīpennis f.	713	brēviā, ium	465
beātus	996	bīpēs, ēdis o.	144	brēviāriūm	15
bellārīa, orum	566	bis	236	brēvis, e	993
bēllicus	717	bisſextilis, e	782	brēviusculus	119
				brū-	

V O C A B U L O R V M.

brúchūs	223	cādus m.	441	cālēndæ,arum	781
brūmā	38	cacias 1. m.	56	cālēndārium	781
brūmalis, e	577	caciliā	213	calendūla	133
brūtē	814	cacitas 3.	199	cālēre	321
brūtus, & brūtum in n.		cacūs	282	cālīdus	24
176.		cacūtīre	149	cālīga	512
būbālus	201	cadēre 668. 670. 713		cālīgo, inis f.	20
būbile 3.	414	cadēs, is f.	706	calix, icis m.	562
būbo, ōnis m. 149.	314	calare	810. 771	callēre	480
būbulcus	414	cælebs, ībis o.	589	callīdus	715
buccā	267	cāmēntūm	526	callis, is m.	476
buccā	554	cāmēntārius	526	callus m. & callū n.	320
bucellātum	700	cærefolium	126	cālo, ōnis m.	698
bucīna	414	cætilēūs	335	cālor 3. m.	59. 274
bucco, ōnis m.	284	cæsār 3.	523	calvāria	297
būfo, ōnis m.	212	cæsātiēs 5. f.	686	calvēre	288
buteo	148	cæsim	717	calvēscēre	280
būfōnius	90	cæspēs, itis m.	322	calvīcium	288
būglōssum	136	cæsītis	335	calumniator	669
bulbus m.	131	cæspitare	453	calumniari	916
bulbōsus	131	cæspītītius	522	calvūs	288
bulga	486	cæstus 4. m.	713	calx, cis e.	257
bullā	72	cætrōqui	927	calx, cis f.	526
bullire	433	cætrūm	161	cālyx, ycis m.	562
buris, is f.	391	cætrus 114. 544. 557		campium	482
butā pastoris	134	cāla	713	cāmēlus	175
bustum	961	cālāmārium	738	cāmēra	848
būtyrum	417	cālāmīster & trum m.		cāmīnus	47
būxtis f.	110	& n.	586	campāna	629
byssus f.	675	cālāmītōsus	885	camphōra	124
Cāballus	461	cālāmus	429. 731	campus	396
cācābus	432	cālāntica	511	canalis, is m.	583
cācare	157	cālāchus	552	cancellarius	676
cāchētiā	293	calcānētis & um	257	cancellātus	550
cāchinnare & ri	845	calcār 3. n.	452	cancelli, orum m.	652
cāchinnus	331	calcāre.	441	cancellare	935
cācōdāmon m.	987	calceamentum	506	cancēr, cri m. 173.	316
cācūla	698	calceare	179	candēla	743
cācūmen, inis	79	calceārius	506	candēlabrum	745
cādāver 3. n.	961	calcētis	84. 514	candēre	46
cādmīā	100	calcitrare	177	candescēre	500
cādēre	714	calcītīs	304. 756.	candīde	925
cādūcātor	693	calcūtōsus	120	candīdūs	87. 339
cādūcus	966	calefieri	549	cāndōr 3. m.	927
				cānē.	

INDEX

cănesci 3. m.	280	captare	975	căsăuș	417
cănere	710-773	captiosus	838	castis, idis f.	699
cănescere	280	captivus	722	castis, is m.	426
cani, orum m.	233	căpătis m. & um n.		castita	159
cănicula	83		701-659	castis	121
cănis, is m.	186-424	căpit, itis	541	castia	135
canis sagax	423	carbăsus c.	500	castănă	121
cănistrum	552	carbo, ōnis m.	46	castigare	66
cannă	139	carbunculus	89-314	castigatio f.	870
cannabis f.	497	carcer, etism.	668-946	castor, ōris m.	212
cănon, ōnis m.	640	carcinoma 3. n.	316	castră, orum	704
cănorus	153	cardiacus	794	castră convertere	704
cantare	630-962	cardialgia	306	castrare	183
cantilena	773	cardinalis, e	56	castratus	183-184
cantillare	224	cardiognus	306	castrum	717
cantharis, idis f.	223	cardo, inis m.	543	castila	580
cantharis rubea	223	carduelis f.	153	castis	825
cantharidis	178-448	carditis	135	casus 4. m.	371
cantharus	564	cărire	67-605	cătalogus	740
canthus	458	căries 5. f.	528	cătapulta	712
cantor 3. m.	630	căriofus	528	cătaracta	615
căntis	339	cărina	470	cătarthus	300
căpax, acis o.	448	cărmén, inis n.	754	cătoplăma	791
căpër 2. m.	183	cărmınare	497-503	cătăpătia, orum	792
căpère	12-424-716	carnes lardo transigere	432	cătăphractus	699
căpëratus	245			cătătrôphe	953
căpessere	166	carnifex 3. m.	661	cărechezare	633
căpillus	795-972	carnificina	725	cățena	459
căpistrum	450	carnofus	278	căterva	675
căpitalis, e	785	căro, carnis f. 3 15-432		cătharticus	792
căpitium	514	cărôta	125	cătholicus	631
căpitô, ōnis m.	166	carpentarius	533	catholicus Romanus	
căpus & o, 1. & 3. m.	150.	carpentum	455		633
		carpere	116-838	căthēdra	730
căpăris	566	carpinus	111	cătillo, ōnis m.	820
căptă	584	carprim	992	cărilus	403
căptă	199	carpio, ōnis m.	167	cărinus	435
căpricornus	200	carrus	412-457	cătilus	186
căprimulgus	149	cartamus & um, m. &		cătis m.	211
căptinus	417	n.	132	cătis, a, um.	808
căptônz, arum	586	cătilăgo, inis f.	241	cauda	158
căpsă	552	cătis	496	caudex, icis m.	108
căpsulă	552	căryôphyllum	123	căvare	210
căpsulă numaria	552	cășă	524	căvēă	430
				căvēre	

V O C A B U L O R Y M.

căvere	811	centō, ōnis m.	510	chărafter 3. m.	8. 410
căverna	78. 522	centum	758. 767	chăritas 3. f.	997
căvillatio f.	844	centurio 3. m.	697	chărtă	731
căvillum	916	cēpa	131	charta luforia	941
caula	413	cēphălăa	297	chărus	632
caulis, is m.	125	cēphălalgia	292	chărmă 5. n.	58
caupōna	625	cēphălicus	794	chelă, arum f.	172
caupo, ōnis m.	485	cēra	384	chelidonium	136
causă	664. 752. 875	cērăsus	111	chēlys, is f.	775
causă	130. 146. 476	cērăsum	119	chirăgra	309
causări	297	cērătium	138	chiliarchus	697
causidicŭs	657	cērătus	935	chīmăra	162
cautē	807	cerbērus	162	chirōthēca	514
cautelă	863	cercōpithēcus	207	chirōthēcarius	492
cautērium	669	cerdo, ōnis m.	508	chirōgrăphum	862
cautēs, is f.	83	cērēbrum	340. 350	chirŭrgŭs	795
cautio f.	862	cerebrōsus	805	chōlēra	271
caūtŭs	808	cērēmōnia	636	chōrda	775
căvŭs	284	cērēvŭsia	445	chōrdum	420
cădēre	11. 358	cērētŭs	743	chōrēa	773. 943
cădō	991	cērĭnŭs	120	chōrus	630
cedēre foro	865	cernēre	399. 922	Christŭs	631
cedoaria vid. zedoaria.		cernŭtŭs	287	Christiănus	640
cădrus f.	113	certămen 3. n.	656	chrōnica, orum	785
călare	837	certăre	941	chrysōcolla	104
călēber, & bris, e	491	certătum	736	chylŭs	268
căler, ēris, e	809	certē	3	cŭbus	788
călēbrare	635. 982	certitŭdo 3. f.	749	cŭbare	450
călērare	426. 488	cerŭ	811	cicăda	224
călēritē	807	cerŭs	124	cicăstix, icis f.	319
călēritas	34	cervă	426	cicēr, ēris n.	128
căles, ēris m.	488	cervicăl 3. n.	571	cichōrium	134
cellă	446	cervix, icis f.	252	cicindēla	223
cellărius	564	cēmŭsia	104	cicōnia	160
călox, ōcis f.	465	cervŭs	198	cicŭr, ŭtis a	174
celŭs	523	cessăre	939	cicŭtare	203
censēre	814	cestŭs	513	cicŭta	137
censŭra	728	cētus vel cere	171	cĭere	59
cenŭor, oris m.	655	chălcănthum	104	cisra	756
censŭs 4. m.	620. 683	chălybs, ybis m.	98	cĭlium	247
centaurium	136	chămadrys, yos f.	154	cĭlicinus	404
cĕntēs	96	chămamēlum	136	cĭlicium	582
centĕnărius	765	chămōmilla	136	cilo, ōnis m.	218
centĭpēda	223	chăos n.	25	cĭmēlium	848
				cĭmex,	

I N D E X

cimex, icis m.	381	citrò	911	clunaculum	421
cincinnus	386	citrum	123	clūnis, is f.	238
cinereus	339	citrium malum	123	clypeus	699
cingere	316	citrinus	123	clytter, etis m.	792
cingillum	316	civilis, e	559	cnicus	132
cinis, è, is m.	45	civis, is c.	514	coactus	684
cinnamōmum & cinnamōmum	132	civitas 3. f.	612.717	coadūnare	530
cinnis	518	clades, is f.	717	coagmentare	748.773
cippus	668.962	clām	920	coartaneus	939
circa	982	clam	919	cōagulum	417
circinus	758	clamare	463	cōagulatus	417
circiter	769	clamor	275	coalescere	997
circiūs	37	clanculum	186	coaptare	773
circūire	39	clanculārius	691	coāxare	212
circuitus 4. m.	758	clandestinus	691	cōbitis, is f.	166
circulāris, e	760	clangere	160	coccum	337
circulus	758	clangor	710	cochlēa	216
circūmagere	57.432	clārus	734	cochlēare 3. n.	558
circumcidere	648	clasticum	710	cochlearia	126
circumcirca	31	classis, is f.	700	cōclēs, itis m.	283
circumdare	383	clātrus & um	541	coctus	338
circūmire	39	clātratus	550	cōdex, icis m.	854
circumferentia	758	clāva	713	cōdicilli, otum m.	731
circumforāneus	492	claudicatio f.	289	cēlites, um 3. m.	998
circummūnire	704	claudere	548	cēlum	19
circumpōtare	823	claudus	289	coēmēre	432
circumquaque	699	clāvis, is f.	548	cēmētērium	960
circumspectare	808	clavicus	775	cēna	633
circumspectus	ibid.	clavistrum	615	cēnāculum	555
circumstantia	786	clausula	991	cēnare	508
circumvallare	717	clāvus	464.527	cēnōbium	638
circumvēhēre	412	clava butyraria	417	cēnum	481
circumvolvēre	258	clēmātis f.	136	coercere	452.668
circūs	948	clēmēntia	881	cēpisse	884
cimēa	564	clepsydra	772	cēptus	244
cirtus	159	clibānus	96	cērus 4. m.	629
cis	947	cliens 5. m.	660	cōgere	696.708
cissum	456	clientela	661	cōgitatio f.	826
cista	848	clima 3. m.	782	cogitare	375
citare	631.658	clinicus	295	cognatus	601
cithara	775	clitella, arum	461	cognitio f.	355
citrò	39.354	clivus	79	cognomen 3. n.	937
citra	947	cloaca	250	cognoscere	659
		cluere	138	cōhābitare	588

cōhæ-

V O C A B U L O R V M.

cōharēre	242	cōlōrare	751	communicare	274
cōhibēre	893	cōlossus	771	735	
cōhōnestare	593	colostia	415	commūnīre	247
cōhors 3. f.	697	coluber 2. m.	213	communis, e	341. 514
coīte	319	cōlum	434	commūtare	889
cōlaphus	670	cōlumba	154	cōmœdia	953
cōlare	434	columbarium	154	compactus	407
colastra	417	cōlūmen 3. n.	545	compāges, is f.	240
cōlere	385. 982	cōlūma	536	compārātio f.	753
cōleus	291	colus 2. 4. c.	305. 498	compārare	156. 173
cūlica	305	cōma	586	compārēre	659
colla	530	cōmēdere	560	compellare	593
collābus	775	cōmēre	586	compellēre v. incitare	
collābi	538	cōmes, itis c.	476. 686	942.	
collapsus	538	cōmessari	820	compendiosē	756
collare, is n.	581	cōmēta m.	63	compendium	853
collārētālis. e	56. 603	cōmis, e	831	comperendinātio	664
collaudātio f.	870	cōmīnus	713	compērire	17. 321
collecta	638	comitia, orum	686	compernis, e	289
collectus	328. 682	cōmītari	902	compes, ēdis, ulitātius	
collēga m.	673	comitatus	675	compēdes in pl. 3. f.	
collēgium	655	commearus 4.	695	661	
collīciā, arum	392	commēmōrare	349	compescēre	668
colligare	396	commendare	913	compētēre	481
colligātus	685	commendatio f.	870	compingēre	748
colligēre	145. 396	commentarius m.	&	compitum	479
662		um n.	786	compitalicia, orum	
colligēre vasa	704	commentum	239	635	
collimare	703	commercium	401	complecti	760
colliquiā vid. collicia.		commīnisci	913	complere	781
collis, is m.	79	commīnuēre	82	complicare	926
collōcare	771	commīsērati	912	complūres	222
collōqui	934	commiseratio f.	871	compōnēre	519. 640
collōquium	567	commiserescēre	373	comportare	419
collūdēre	988	committēre	635. 867	compos, ōtis a.	893
collum	252. 462	commīsērēti	912	compōsītus	28
colluvies 5. f.	435	commōdare	862	compōsītio f.	657
collybus	482	commodus	539	compotātor	823
collyra	554	commōdiūs	935	comprēhendēre	735
cōlōbium	512	commonstrare	732	comprimēre	321
cōlōcynthis, idis f.	136	commōtio f.	940	comptus	586
cōlōnia	219	commōtus	661	compūtare	756
cōlōnus	386	commovēre	ibid.	cōnari	363
cōlor 3. m.	333	communio, ōnis	989	cōnātus 4. m.	365

con-

I N D E X

concavus	759	condiscipulus	736	tinare	530
concedere	971	conditio f.	856.889	congrēdi	949
concentrus 4.	774	conditus	959	congrēgare	697
concertare	948	condonare	893	congruē	152
concha	91	conducere	534	congruere	514
conchylium	173	conducit	743	congruus	168
conciere	686	conducibilis, e	491	conjectura	357
conciliare	911	conductor	677	coniscus	323
conciliario	659	conductus	963	conjugalis, e	595
concilium	646	condurare	98	conjugare	747
concinnae	754	conduratus	ibid.	conjūgium	588
concinuator	505	condus	432	conjunctus	366
concionus	381	condylus	261	conjungere	930
concio 3. f.	632	confabulati	932	conjurare	691
concionari	631	conferre	724	conjūra io f.	691
concionator	631	confertus	848	conjux, tīgis e.	588
concipere 11.45.	599	confestim	958	conneſcere	515
concitare	691	conficere.	173.219.	connivere	907
concius	211	300.		connubium	594
conclamatus	640	confidens 3. o.	945	cōnōpēum	574
conclāve, is m.	544	confidere	808	consanguineus	601
concludere	651	confiteri	417.449	conquiescere	312
conclusio f.	991	confinis, e	689	conquire	751
concoctio f.	267	confinium	689	conscendere	730
concoquere	439	confirmare	752.981	conscientia	634
concordare	773	confiscare	669	conscius	926
concordia	911	confiteri	998	conscribere	695
concredere	410	confutare	94	consecrare	642
concremare	661	conflictus 4.	715	consensescere	909
concreſcere	423	confluere	470	consensus 4.	665
conclubina	827	confodere	713	consentire	924
conclubitus 5.	826	confederatus	682	consequi	991
conclupiscere	818	conformare	161	confessus 4.	649
concurrere	711	confingere	204	conservare	606
condēcorare	712	confundere & confu-		considens.	465
condēcorātus	712	sus	23	considerare	933
condemnare	664	confutare	433	considerātus	839
condemnātus	664	congelare & congela-		considerare	778
condensare	503	tus	53	consignare	652
condere	959	congerere	397	consiliarius	676
condicere	855	concerto 3. m.	929	consilium	906
condimentum	567	congiarium	683	consistere 94.	672.
conditum	795	congius	683	796.947	
condire	438	conglōbare & conglū-		consilius	382
				con-	

V O C A B U L O R V M.

consobrinus	603	contemptus 4.	927	conventum est	630
consolatio f.	906	contendere	813	conversari	901
consolari	906	contentio f.	656	conversario f.	901
consolidare	527	contentiosus	659	convertere	989-994
consolantia	774	contentus	851	conversio	989
consors 3. o.	989	contendere	497	convexus	759
consortium	ibid.	contexere	458	convitium	917
conspectus 4.	788	contextus 4. 3. 12. 458		convitari	917
conspicere	78	contignatio f. 526. 544		convictor 3. m.	910
conspicari	322	contiguus	259	convictorium	910
conspicius	880	continens 3. o.	310.	conviva m.	555
conspirare	691	782		convivator	555
conspiratio	ibid.	continentia	819	convivium	565
conspurare	157	continere	260. 869	convocare	659
constabile	640	contingere	670	convolvulus	134
constans 3. o.	898	continere	110. 742	conus	759-941
constanter	348	continere	884	convulsio f.	294
constantia	897	continuo	742	coordinare	517
constare	29	continuus	310. 259.	cophinus	552
constat	775. 811	762		copia	748
consternari	883	contra	356. 750	copiae, atum	108
constipare	503	contractus	260	copula	195
constituere	259 470	contradicere	813	copulare	747
constrictus	450	contrahere	464-493	cogna	431
constringere	668	contrarius	331	cognere	445
construere	507. 747	contritus	631	cognus	432
consuere	504	contritio f.	631	cor, cordis 3.	273
consuescere	702	contristare	833	corticinus	167
consuetudo, inis	801	controvertia	656	corallium	92
consul 3. m.	651	contubernalis c.	910	coram	920
consulacis, e	651	contubernium	910	corbis, is f.	112
consulere	353-906	contueri	283	corbis navis	464
consultare	807	contumax, acis	813	corbita	469
consultum est	741	contumelia	917	cordatus	725
consumere 3. 11.	858	contumeliosus	917	cortandrum	132
consummare	ibid.	contus	465	cortiarius	506
contactus 4.	316	contundere	170	cornicari	160
contagium	314	contusio f.	317	cornix, icis	160
contagiosus 314.	316	contusus	170	cornu 4. n.	198
contaminare	825	convalescere	295	cornum	122
contari	914	convasare	486	cornus 2. & 4. f.	122
contemnere	876	convasatus	486	cortolla	133
contemplari	757	convellere	396	cortona	674
contemptor	667	convenire	583. 630	coronarius	135

I N D E X

cōronate	754	crāpūlati	620	crōcitate	760
cōronatus	495	crapulam exhalare	822	crōcōdilus	212
cōronatus	754	cras	976	crōcus & um	132
cōronis, idis f.	146	crassus	27268	crōceus	338
corporeus	21	crassities seu crassitudo		crōtālum	643
corpulentus	278	<i>ibid.</i>		crūciare	306
corpus, ōris n. 28.	240	crāter, ēris m.	562	crūciger vel cruciferus	
corrādere	419	crates, is f. 112.	415.	2. m.	495
corrīgia	514	435		crūdēlitas 3.	896
corrīgere	923	crātūcula	432	crūdus	291
corrīpere	188. 925	creare	18. 737	cruentus	714
correptus	881	creātio f.	18	crūmēna	486
corrōbōrare	7. 92	creātor	982	crumenifeca	485
corrōdere	712	creātūra	21	cuor 3. m.	328
corrosivum	791	creber, bra, brum	299	cruralis, e	514
corruca	155	crēbescere	836	crūrifrāgium	669
corrumpere	30	crēbro	348	crus, ūris n.	190
torruere	61	crēdere	386	crusta	319. 407
corruptus	661	crēditor	864	crustare	526
cortex, icis c.	109	creditoribus decoquere		crustula	409
cortina	503	865		crux, ūcis f.	669
cōnoscere	43	crēdūlitas 3.	812	crypta	522
cōnoscātio	58	crēmāre	669	crystallus & um f. & n.	
corvus	160	crēmātus	45	93.	
cōryceus	705	crēmor 3. m.	417	crystallinus	562
cōrylus	121	crēna	731	cūbare	575
cōryphæus	691	crēpate	543	cūbiculātus	676
cos, ōtis f.	85	crēpida	514	cūbiculum	575
cosmōgrāphus	<i>vide</i>	crēpido, inis f.	583	cūbile 3.	570
geographus		crēpitācūlum	230	cūbitus	160
collus 2. collis 3. m.		crēpitare	160	cūbus	759
217		crēpundia, orum	230	cucuba	132
costa	254	crēpuscūlum	36	cūcūbare	160
cothurnus	514	crēscere	125	cūcullus	512. 731
cotōneum	123	crēta	104	cūcullātus	638
cōtus	166	cribrum	400	cūcūlare	160
cōturnix	150	cribrare	<i>ibid.</i>	cūcūlus	<i>ibid.</i>
cōtylā	764	crīcētus	210	cūcūmis & er, ēris m.	
coxa	256	crīmen 3.	922	123. 566	
coxendix	309	crīminari	917	cucuma	432
crābro, ōnis m.	220	crīnis 3. m.	584	cūcūbita	123. 125.
crambe	126	crīspus	289	791	
crānium	297	crīspare	586	cucurbitula	585
crāpūla	822	crīsta	159	cūcūrire	159
				cūdere	

V O C A B U L O R V M.

cūdere	531	cūriōsus	837	dāta operā	871
cūdo,ōnis <i>m.</i>	690	curiosē	494	daucus	136
cūjas,āris <i>o.</i>	930	currēre	143	de	458.608.656
cujusmōdi	327.527	currūca	855	deambulare & deam-	
culcitra	572	currus 4. <i>m.</i>	458	bulatio	932
cūleus	263.669	cursum	733	deaster 2. <i>m.</i>	641
cūlex,icis <i>m.</i>	218	curfitare	464	dēbellare	718
cūlina	435	cursor,ōris <i>m.</i>	946	dēbere	611.810.868
culmen 3. <i>n.</i>	545	curfus 4. <i>m.</i>	31	dēbīlis, e	557
culmus	127	curtus	158	dēbilitare	351
culpa	893	curvus	758	dēbitor 5. <i>m.</i>	864
culpare	833	curvare	113	dēbitum	866
culter 2. <i>m.</i>	558	culcita	134	dēbitus	635
cultrā	379	culpis, idis <i>f.</i> & culpi-		dēcālogus	631
cūlullus	562	dārus	713	dēcānus	697
cum	43.75	custodia	624	dēcāntare	530
cūm	358.850	custōdire	411	dēcāpūlare	383
cūmēra	400	custos,ōdis <i>e.</i>	984	dēcēdere	967
cūmīnum	132	cūsus	494	dēcēm	631
cūm,tūm	797	cūtis, is <i>f.</i>	241	dēcēmpēda <i>f.</i>	762
cūmūlare	847	cyānus	136	dēcember,bris <i>m.</i>	780
cumprius	190	cyāneus	ibid.	dēcēre	736
cūmūlus	419	cyāchus	562.763	dēcens 3. <i>o.</i>	242
cūnābūla,orum	130	cyclaminus <i>f.</i>	126	dēcērnēre	661
cūnā,arum <i>f.</i>	228	cycnus	151	decerpere	117
cunetari	886	cydonium	123	decidere	656
cuncti	619.881	cylindrus	759	dēcīdēre	116
cūneus	529.708	cymba	472	dēcīmā, arum	639
cūnicūlus	205	cymbālum	643	dēcīpēre	361
cunicularius	698	cynōglossum	136	dēcīfio <i>f.</i>	664
cūpa	441	cyprinus	167	dēcīpūla	429
cūpēdiā,arum	408	cythāra	775	dēclāmāre	752
cūpēdinārius	408	Dactylus	113	dēclāmītate	752
cūpīditas 3. <i>f.</i>	818	dæmon,ōnis <i>m.</i>	988	dēclārare	749
cūpēre	12	dāmar.	199	dēclīnare	369.747
cūpressus	113	dāmafcēnus	110	dēclivis, e	79
cūprum	99	dānoare	662	decoctor	820
cur	922.926	dānum	490	dēcōctum	288
cūra	649	dāmnōsus	812	dēcōllare	669
cūrare	356.384.795.	dāniſta	864	dēcōlor 3. <i>o.</i>	339
790.		dāpes, ium 3. <i>f.</i>	557	dēcōr 3. <i>m.</i>	339
curcūlio,ōnis <i>m.</i>	217	dāpifer 2.	676	dēcōquēre	820
cūtia	649.655	dapsilis, e	695	dēcōrate	618
cūrio,ōnis <i>m.</i>	655	dāte	38.606	dēcōrus	886

decreſcere & dēcre-	dēglābrare	584	dēmōnſtrare	750	
mentum	33	dēglūbēre	420-421	dēmōnſtrātio	358
dēcrēptus	234	deguſtare	325	dēmortuus	647
dēcrētum	663	dēglūtire	560	dēmūlcere	452-683
dēcūmānus	467-677	dēhinc	498	dēmum	540
dēcumbēre	295	dehoneſtamentum	288	dēnārius	495
dēcūrio, ōnis m.	697	dēhortari	813	dēnique	697
dēcūſus	4-67	dējērare	834	dēnēgare	876
dēcus, ōris n.	288	dējicere	177	dens 3. m.	267
dēcūtēre	116	dein	45-406	dentes gēlāsini, primo-	
dēdēcere	910	deinceps	976	res, tōmici	267
dēdēcus, ōris n.	288	deinde	402	denſare	49
dēdēre	716	delābi	119	denſus, denſe	51
dēdicare & dēdicātio		delātio f.	661	denſitas 3. f.	23
f.	635	delātor	917	denſatus	49
dēdignari	901	delectāmentum	716	dentalis 3. n.	391
dēdiſcere	732	delectare	940	dentire	298
dēditio f.	719	delectari	932	dentatus	144
dēditus	887-799	dēlere	935	dēnunciare	693
dēdēcere	732	delectitius	742	dēnuo	268
dēdölere	296	dēlibare	325-557	deorſum	49
dēducere	471	dēlibērāre	651-806	dēpaſcere, & depaici	
deesse	475-815	dēlibūtys	587	219-791	
dēſatigātus	939	dēlicātus	456-587	depeſcere	450
dēſecātus	441	dēlicia, atum	150	dēpēcūlātor 3. m.	669
dēſectus 4.	796	dēlictum	798	dēpellere	185
dēſendēre	660	dēligere	657	depellere à lacte	ibid.
dēſenſivus	692	dēlineāre	770	dēpendere	459
dēſerre	268-917	dēlinire	683	dēperdere	96
dēſicere	797	dēlinquere	923	dēpērire	829
dēſieri	472	dēliqum	302	dēplere	383
dēſinire	34	dēlitium	297	dēplōrare	889
dēſit	473	dēlirare	391	dēplōrātus	640
dēſluere	69	delphin, & nus	171	dēplūmare	437
dēformis, e	278	dēlūteſcere	83	dēpōnere	213
dēformare	285	dēlūbrum	641	dēportare	174-440
dēſrīcare	562	dēmānare	250	dēpōſitum	858
dēſraudare	494	dēmēns 3. o.	805	dēprāvare & dēprāvā-	
dēſrūtum	444	dēmēſum	611	tio	818
dēſūgēre	830	demere	791	dēprāvātus	376
dēſunctorie	886	dēmētēri	906	dēprādicare	877
dēſunctus	678-964	dēmīſe	840	dēprēcari	908
dēgēnērare	129	dēmīttēre	267	dēprēhendere	724
dēgere	524	dēmōliſi	538	dēpreſſus	78
				dē-	

V O C A B U L O R V M.

dēprōmēre	562	destituēre	617	diāphōrētīcus	744.
depsēre	406	destituūtus	166	795	
depurare	98	destruētus	538	diāphragma 3. n.	276
dēpurgare	383	desuefcēre	680	diarrhœa	303
deputare <i>vid. praxicēre</i>		desultōriē	886	diarium	742
& prapponere.		desuper <i>vid. cœlitus.</i>		diarius	310
dērēlinquēre	976	dētērēre	935	dīca	658
dērīdēre	238	detergēre	559	dicare	642. 660
dērīvare	392	deterior e. us n.	361	dicax, ācis, o.	916
dērōgare	840	determinare	672	dicēre	25. 70. 117
descendens 3. o.	604	dētēritus	661	dītio f.	688
descendēre	37	dētestari	800	dicis causā	908
descensus 4.	459	dētestābilis, e	799	dīctare	732
desceiscēre	980	dētīnēre	250	dīctērium	941
describēre	782	dērectare	883	dīctum	991
dēscāre	108	dētērimētum	860	dīctus	644
desectus	419	detrimentosus	812	dīdactīcus	725
dēsērere	660. 476	dētērudēre	989	dīdūcēre	531
dēsertor 3. n.	712	dētētruncare	529	dīdūctus	260
dēsertum	191	dēturbare	980	dies s. e	34. 310.
dēsēs, īdis o.	887	dēvellēre	118	dies dominicus & ca	41
dēsīdēre	307	dēviare	477	dies Iōvis	41
dēsīdēre <i>vid. ouari.</i>		dēvincēre	688	dies Lunæ	41
dēsīdētium	365	dēvincire	907	dies Martis	41.
dēsīdērare	363	dēvitare	931	dies Mercurii	41
dēsīdia	728	dēvius	477	dies Saturni	41
dēsīgnare	2. 525	dēvolvēre	606	dies Solis	41
dēsīnēre	178. 254	dēvōlūtus	606	dies Vēnēris	41
dēsīpēre	848	dēvōrare	864	diescēre	35
dēsīstēre	178	dēvōvēre <i>vide de-</i>		diffāmare	833
dēsōlare	719	dere.		differentia	2.
despērare	13	dēvōtus v. deditus &		diffīcīlis, e	5.
despērātus	668	pīus.		difficultas 3. f.	300.
despīcēre	880	devorē	998	diffīdētia	812
despīcarus 4.	<i>ibid.</i>	Deus	18. 984	diffītēri	659
despīcatui esse	<i>ibid.</i>	dextrā & dextra	264	diffluēre	67
despondēre	591	dexter, a, um	265	diffundere	67
despondere animum		dextrorsum	478	dīgērēre	382
880		diābōlus	989	dīgītale, is n.	504
despūmare	433	diācōnus	638	dīgītālis 3. f.	133
desquāmāre	437	diādēma 3. n.	674	dīgītus	261. 762
destillare	51	diāta	787	dīgīlādiari	950
destillatio f.	300	diālectīcus	749	dīgīntas 3. f.	802
destīnare	636	diālectīca	749	dīgīnari	975.

I N D E X

dignoscere	324	discerpere	669	dissolutus	931
dignus	871	discingere	316	dissonantia	774
digrēdi	752	disciplina	728.755	dissuadere	813
dijudicatus	345	discipulus	725	dissuere	504
dijudicare	343	discolor 3. a.	339	distantia	757
dilabi	847	discordia	911	distare	ibid.
dilaniare	148	discerpere	777	ditēgus	522
dilatio f.	666	discretus	770	disterninare	783
dilatare	752	discrimen 3. n.	343	distillare	131
dilectus	930	discriminare	333	distinctus	21
diligentia	577	discurrere	188.221	distinguere	749
diligenter	737	discus	553	distortē	283
diligere	610	discutere	61	distrāhere	368
dilucidē	752	disertus	754	distribuere	270.557
dilucidum	35	disjungere	276	strictus 4.	688
diluere	81	dispandere	156	disturbare	715
diluvium	69	dispar, āris e.	749	ditare & ditescere	846
dimacha	698	disparere	986	divaticare	944
dimensio f.	761	disparitas 3. f.	636	diu	536.806
dimētiri	31	dispendium	853	divendere	490
dimicare	699	dispensare	607	diversorium	65
dimidius	607	dispensator	608	diversus	565
dimidium	607	dispergere	716	divertere	475
dimittere	632	dispertiri	557	diverticulum	475
diabolus	495	disperdere	783	dives, āris e.	848
diacēsis 3. f.	637	dispicere	589	divexare	309
diplōma 8. n.	677	displicere	361	dividere	756
dipsacus	136	displodere	703	divinare	645
dip̄as, ādis f.	213	disponere	395	divinus	760
dira, arum	893	dispositus	553	divisus	740
directē	88	disputare	917.750	divitiar, arum	847
director 3. m.	949	disquisitio f.	553	dium	483
diribere	656	dissecare	421	divortium	594
diribitorium	695	disseminare	691	diutēticus	794
dirigere	971	disensio 3. f.	911	diurnus	611
dirimere	640.656	diserere	750	diutissimē	536
diripere	719	disidere	911	diuturnus	311
dituere	538	disidium	911	divulgare	914
ditus	895	disimilis, e	749	divus	647
discavere	845	disimulare	922	docere	726
discedere	902	disipare	6	docilis, e	725
disceperare	656	disitus	934	doctor 3. m.	736.737
disceere	726	dissolvere	866	doctrina	640
discernere 350.	656.	dissoluiio f.	728	doctus	932

VOCABVLORVM.

dēcūmentum	623	ductus 4.	8	ēdēre	58
dōdrans 3. m.	607	dūdum	346	ēdictum	663
dōābra	530	duellum	950	ēditus	627
dōlare	530	dulcis, e	326	ēdiscēre	61
dōlere	296. 367	dum	30. 179. 315	ēdōlare	530
dōlium	447	dūmētum	204	ēdūicare	509
dōlon 3. m.	464	dummōdō	725. 930	ēdūcēre	410. 708
dōlor 3. m.	294	duntaxat	294	ēductus	708
dōlōsus	816	dūmus	138	edūlium	558. 420
dōus 2. m.	618	duo, dux, o.	407. 656.	effarcire	422
dōmare	176	950		effāum	749
dōmesticus	174	duōdecim	458	effectus 4. m. & cum 2.	
dōmi	224	dūplex, icis o.	501	n.	778. 794
dōmicanium	565	dupondium	765	effērare	177
dōmicilium	539	dūrare	715	efferre	959
dōminari	688	dūrities 5.	93	effervesceēre	892
dōmīnicus	41	dūrus	98. 321	efficax, acis & efficaci-	
domīnus	609. 975	dux, ūcis c.	476	ter & efficacius	792
dōmīna	609	dyctamnus	134	efficācia	778
dōmīnium	682. 688	dynasta m.	686	efficēre	34. 406
dōmus 4. f.	436	dynastia	688	effigies 5. f.	770
dōnare	429. 723	dysentēria	303	effingēre	953
dōnātivum	683	E	65. 94	effluere	772
dōnārium	683	ēatēnus	991	effodere	94
dōnec	231. 391	ebriōsus	822	efforminātus & effe-	
dōnum	880	ēbrius	822	mināre	885
doreas, ādis f.	199	ēbullire	433	effortus	418
dormire	352. 575	ēbūlus & um	134	efformare	769
dormitare	352	ēbur, ōris n. & ēbur-		effrēnātus	177
dormitōrium	570	neus	339. 675	effrēnis, e	ibid.
dormitūrire	352	ēbōrātus	765	effrons 3. o.	245
dorsuale, is	453	ecce	362	effūgēre	468
dorsum	259	ecclēsia	640	effundēre	103
dos, ōtis f.	590	ecclēsiastes 3. m.	631	effusē	915
dōtare	589	ēchinus m.	206. 562	effutire	838
drāco, ōnis m.	214	ēcho, us f.	332	ēgens 3. o.	395
drāchma	795. 765	eclegma 2. m	795	ēgēnus	849
drācuncūlus	136	eclipsis 3. f.	42	ēgēre	273. 979
dūbitare	436	ēcontra	605	ēgēre	268
dūbitātiō	357	ecquis, a, id	420	ēgestas 3. f.	848
dūbius	750	ecstasis, is f.	312	ēgestus	268
dūcēre	593. 758. 785.	ēdax, acis o.	568	ēgo	13
930		ēdentūlus	234	ēgrēdi vid. exire & c.	
dūcātus 4. m.	688	ēdēre	118	prodire.	

I N D E X

agrégus	354	ēmīnere	83	ēpiscopus	640
aja	266	ēmīnus	712	ēpistolā	936
ejāclari	712	ēmīttere	163. 219.	ēpistolium	436
ējedus	509	ē	269. 705	ēpitōnium	775
ējicere	271	ēmollire	531	ēpīthalamium	754
ējūlat 4.	714	ēmolitus	ibid.	ēpīthaphium	962
ējūlare	890	ēmōnimentum	405	ēpitōme 1. f.	227
ejusmōdi	606	emphāsīs	747	ēpūlo, ōnis m.	820
elābi	166	emphaticus	ibid.	ēpūlum	565. 964
elābōrare	506	ēmōri	125	ēques, itis m.	454
electrum	701	emplastrum	791	ēquester & tris, e	686
electuārium	795	emporium	491	ēquidem vid. cerē	
ēlēmosyna	638	emptor 3. m.	493	ēquile, is n.	450
elēgans 3. o.	589	empyreus	980	equiso 3. m.	452
elēgāter	754	ēmunctōrium	745	ēquitare	948
elēgantia	382	ēmungere	745	ēquitātus 4.	698
elēmentum	23	ēnarrare	735	ēquitatio f.	290
elēphantus	190	encānia, orum	635	ēquitum māgister	697
elēphas, antis	ibid.	encomium	963	ēquus 176. 930. 452	
elēvare	527	ēnēma 3. n.	792	ērādicare	382
ēlicere	579. 837	ēnervare	939	ērēbus	980
elixare	432	ēnervātus	293	ēreclus	259. 721
elixus	438	enim	19. 29. 175	ērēmīta 1. m.	639
ellyphnium	745	ēviti	597	ērēmus f.	639
ēlidere	85	ēnixē	886	erga	901. 918
ēligere	361. 696	ēnōdis, e	440	ergastilum	668
ēlinguare	669	enormis, e, & enormi-		ergo	387. 580. 696
ēlinguis, e	839	ter	798	ērīgere	546. 962
elix 3. m.	392	ensifer 2. m.	676	ērīnāceus	206
elōcare	593	ensis, is m.	713	ērīpēre	367
elogium	963	ēnūla	135	ērīthācus	155
elōquentia	731	ēnūmerare	963	erogare	696
elūere	435. 579	ēnunciare	713	errhinum	792
elūtriare	441	eo	632	errare	478
elychnium	745	ēphēbus	232	errōneus	646
embamma 3. n.	566	ēphēmērus	310	etror 3. m.	357
embōlinus	782	ēphīalkes 1. m.	30	ērībescere	926. 357
ēmendare	732. 989	ēphippium.	452	ērūca	135. 217
ēmendicare	874	ēpicēdium	962	ērūdare.	292
ēmēre	496	ēpicycus	30	ērūdīre	724
ēmēritus	723	ēpidrōmus.	464	ērūdicio f.	4
ēmērgere	71	ēpīgramma 3. n.	754	ērūdīus	2
ēmūcare	60	ēpilepsia	312	ērumpere	718
ēmīnens 3. o.	760	ēpilōgus	752.	ērūere	94
				eruum	

VOCABVLORVM.

eruum	128	exactio f.	683	excūfare	871
eryngium	136	exactē	752	excūtere	464
ērysipelas, ātis n.	316	exācerbātio f.	310	exdorsuare	437
esca	297.428	exaequare	766	exēcrābilis, e	828
esculentus	421	exaggērare	891	exemplar, n.	240.770
ēsor, ōcis m.	166	exagitare	917	exemplum	752
esse	2.6.9.	exaltare	840	exentērare	437
esse pro ēdere	121	examen, inis	219.734.	exercēre	491.751.
essēdum	456	766	943		
essentia	96	examinare	749	exercitus 4	697
estriāgere	390	exānimis & us	960	exercitus frons & ter-	
ēstūre	292	exanthēma 3.n.	316	gum	708
estūla	136	exantlare	470	exertus	559
ēsus 4.	170	exātare	935	exhāredare	605
et	2.11.16.69	exardescēre	893	exhalare	328
et, et	190	exautōrare	723	exhalare	crapulam
ētenim	922	excandescēre	894	822	
ēthica & α, orum	796	excēdere	797	exhālātio f.	58
ēthicus	641	excellens a.	893	exherbare	381
ētiā	455.665.674	excellēre	ibid.	exhibēre	15.33.927
etiāsi	468	excelsus	152	exhilarare	441
etū	808	excelsē	252	exhortari	464
ētrymolōgia	747	exceptio f.	856	exigēre	864
ēvācuare	792	exceptus	144	exiguus	14
ēvādēre	426	excessus 4.	796	exilis, e	524
ēvāginātus	701	excidēre	742.719	eximēre	84
ēvānescēre	742	excidium vid. interne-		eximius	240.726
ēuangēlium	631	cio, ruina.		exinde	399
ēvānidus	303	excipēre	416.489	exite	447.531
ēvāpōrare	448	excire	590	existimare	928
euchāristia	632	excitare	38.995	existēre	19
ēvellēre	394	excludēre	147	exitium	157
ēvenire	10	excōgītare	355	exitus 4.	547.953
ēventus 4.	808	excōgītātus	403	exōlescēre	443
ēvertēre	581	excommunicare	640	exōletus	444
ēvertēre	719	excōquēre	406	exōnērare	573
ēvestigio	735	excōriare	421	exoptare	799
ēvidentia	661	excrēmentum	268	exōrare	856
ēvigilare	576	excrelescēre	125	exorbītare	460
eunūchus	680	excubare vid. vigilare.		exorcismus	633
ēvōcare	414	excūbire pl.	704	exordium	752
ēvolvēre	16	excūdēre	748	exōriri	966
ex 12.6.140.361.383		excursio f.	706	exornare	753
ex fide agere	606	excūsatio f.	959	exosare	437

Y 5

exos,

I N D E X

exos, offis .	166	exsecutio f.	664	exnere	310
exolus	913	exsequia pl.	960	exul, is c.	672
exoticus	131	exsiccare	330	exulcerare	318
expandere	19	exsiccatu	497	exulare	670
expectare	977	existere	19	exultare	373
expedire	431	exsolvere	723	exundatio f.	69
expedit	678	expectare	977	exurgere	441
expeditio f.	704	expirare	958	exuviz, arum	213
expeditus	487	existare	83	Faba	118
expellere	88	extirpare	801	faber 2.	526. 527
expendere	854	exstruere	419. 536	faber ferrarius	531
expensa 1. f. & um 2. n.	854	exstructus	ibid.	faber lignarius	527
expergescere	576	exsudare	250	faber murarius	526
expergisci	576	exsugere	268	fabrica	259
expetiri	657	exurgere	28	fabricare	526
expets 3. n.	70	exta, orum	276	fabrilis, e	522
expertus	355	exemplò	958	fabulari vid. confabu-	
expetitus	99	ex tempore	752	lari.	
expiare	641	extendere	19	fabula	784
expiscari	837	extenuare	100. 891	facere	2. 4. 6. 178
explanare	331	extergere	581	fascelsere	835
explicare	464	exterior c, & us n.	278	facetia, arum	941
explodere vid. prout-		exterminare	671	facetus	842
bare.		externè	692. 759	facies 8. f.	578
explorare	466. 927	externus	692	facile	280
explorator	705	extinguere	745	facinorosus	668
exponeere	429	extetus vid. peregrinus.		facinus, oris n.	722.
exportare	415	extimis	251	798	
expositilatio f.	870	extinctus	46	factio f.	691
exprimere	441. 952	extollere	840	factiosus	691
exprimi	383	extorquere vid. expri-		factitius	443
exprôbrare	876	mere.		factum	17. 892
exprômere	748	extorris 3. c.	672	factus	178
expugnare	719	extra	642	factilla	746
expungere	731	extrahere	434	facultas 3. f.	607
expurgare	415	extractum	795	facundia	752
exquirere	465	extraneus	605	facundus	752
exquisire	807	extraordinarius	734	faculentus	442
exicare	824	extrarius	827	fax, acis f.	447
exsecrari	800	extremitas 3. f.	459	fax civitatis	951
exsecrabilis, e	818	extremus	333. 796	fagus 2. f.	111
exsecare	184	extricare	431	falcator 3.	395
exsequi	807	extrinsecus	109	falco, onis m.	148
		exuberare vid. redun-		fallax, acis	478
		date.		fal-	

V O C A B U L O R Y M.

fallacia	918	fatum	977	fērite	177
fallere	<i>ibid.</i>	fatus	725	fermē	41
fālisus	422	fāvere	912	fermentum	407
fāllus	144.357	fāvilla	45	fermentatus	407
fālsō	190	faunus	239	ferre 48.113.121.127	
fālx,lcis f.	395	fāvōnius	56	fērox,ōcis o.	176
fāma	836	fāvor,oris m.	906	fērōcite	177
fāmes, is f.	788	faustus	881	fērōcitas 3. f.	196
fāmelicus	411	fautor 3. m.	918	ferramentum	541
fāmilia	608.656	fāvus	219	ferrārius	531
fāmiliāris, e	917	faux 3. f. <i>vid.</i> jugulum		ferreus	393
fāmiliāritas 3.	921	& gula		ferrūgo, inis f.	98
fāmūla	608	fax 3. f.	746	ferrum	98.531
fāmūlari	610.987	faxo	997	ferre suppetias	872
fāmūlus	608	fēbris 3. f.	310	ferre repulſam	874
fāmūlitium	608	febris continuans	310	fertilis, e	388
fānāticus	648	febris continua	310	fervere	433
fānum	642	febris ēphēmēra	310	fervidē	998
fār,ris 3. n.	445	feb. intermittens	310	fervor <i>vid.</i> calor.	
farcimen, inis	422	feb. querquēra	310	fērūla	728
farcire	572	feb. quōridiāna	310	ferunt	124
fari	230	feb. quartāna	310	fētūs	154.201.895
fārīna	404	feb. tertiāna	310	fellus	884
farrāgo, inis	130	februārius	780	festinare	946
fartus	572	fēcīālis 3. m.	693	festinus	487
fas indecl. n.	846	fel, llis 3. n.	271	festivitas 3. f.	635
fascēs, ium m.	840	fēliciter	785	festivus	842
fascia	228	fēlis, is c.	211	festuca	225
fasciare	228	felix, icis o.	912.968	festum	632
fascicūlus	169	fēmōrāle, is n.	512	fiber <i>vid.</i> castor.	
fascicūlus filaceus	499	fēmur, ōris n.	256	fibra	105
fascinare	786	fēnestra	550	fibūla	515
fascinum	793	fēra	189.424	ficēdūla	155
fascis, is m.	529	fērālis, e	964	ficilis, e	535
fasti, orum m.	779	fērax 3. o.	387.388	ficius	784.970
fastidire	292	fercūlum	554	ficiō <i>vid.</i> figmentum.	
fastidium	374	fērē	306	ficus 2. & 4. f. 111.115	
fastigium	106	fērēns 3. o.	461	fidējussio f.	666
fastigiatus	618	fērēttrum	415.462	fidelia	535
fastus 4	309.852	feria	441	fidēlis, e	919
facālis, e	969	feriā, atum	887	fidēs 5. f.	358
fātēri	926	fēriāri	648	fidere	746
fātigare	350	fērīna	565	fides, ium 3. f.	776
fātiscere	470	fērīnus	<i>ibid.</i>	fidicūla	668
				fidus	

I N D E X

fidus	919	flāgitare	866	fœmina	829
fieri	42.52-72.	flāgitium	798	fœminæus	513
figere	704	flagare	45	fœnērator	864
figlinus	535	flāgrum	410	fœnicūlam	132
figmentum	162	flamen, inis	643	fœnile, is	419
figūlus	535	flamma	47-643	fœnum	419
figūra	751-757	flammare	45	fœnum græcum	135
figurare	21	flammeus	337	fœnus, ōris n.	864
filia	597	flāre	55	fœtēre	745
filius	ibid.	flātus 4.	86	fœtidus	329
filipendula	136	flāvus	338	fœtor 3. m.	328
filix, icis f.	136	flectere	190.451-479	fœtus, a, um	418.596
filum	498	flere	890	fœtus 4. m.	596
filum picatum	506	flētus 4.	331	fōlium	110
filum trahere	498	flexus 4.	190	folium papyri	731
simbria	518	floces, um 3. f.	449	folium lusorium	941
simēcum	217	flexilis; e	380	foliōsus	114
simus	387.415	flocus	497	folis 3. m.	531
findere	529	flocipendere	729	fomentatio f.	791
finēs, ium m.	660-783	flōrenus	495	fōmentum	idem.
ingere	535-754	flōrere	105	fōmes, itis m.	743
finire	310-965	flos, ōris 3. m.	115	fons, ntis m.	65
finis, is c.	804	flos lactis	416	fōrare	527
finistimus	689	fluatuare	73.467	fōramen, inis	210
fio	69.112	fluatus 4.	ibid.	fōrās	80.268
firmamentum	31	fluere	70.75	forceps, ipis f.	531
firmare	355	fluentum	70	forda	418
firmatus	527	fluidus	26	fōrensis, e, v. iudicialis.	
firmus	450.468	flūmen 3. n.	66.771	fōre	995
firmiter	469.897	flūta	168	fōris, is f.	543
fiscella	450	flūviatilis, e	166	forfex, icis f.	504
fiscina	434	flūvius	66	fōri, rorum m.	464
fiscus 2. m.	682	fluxus 4.	68	fōrica	624
fisūra	504	fluxus, a, um	966	fōrinsēcus	791
fistūca	551	focillare	55	fōris	124
fistūcare	ibid.	focillūs	435	formare	21.230
fistūla	410.775	focus	432	forma	21.590
fixus	43	fodere	381	formātor	732
flābrum	245	fodicare	105	formica	225
flābellum	561	fodina	94	formido, inis f.	369
flaccescere	106	fœcundus	387	formidare	369
flaccus	284	fœdare	815	formidōlose	202
flāgellum	398.668	fœdus, a, um	828	formōsus	278.589
flāgītator	874	fœdus, ōris n.	689	formūla	751
				for-	

V O C A B U L O R V M.

fornax, âcis f.	495	frendere	427	frustum	560
fornicatus	551	frëquens 3. o.	632	frutex, icis m.	138
fornicario f.	82	frëquentare	737	fruticescere	394
forpex, icis f.	46. 58	frequentet	733	fucare	578
fornix, icis m. vid. por-		frëtum	75	fucus	219. 578
ticus	616	frëtus vid. innixus	546	fuga	426. 717
fors abl. forte	970	friare	81	fugare	715
forsan	5	früabilitas 3. f.	100	fugere	716
fortasse	155	frücare	582	fugitivus v. transfuga.	
forte	idem.	frücatio f.	791	fulcire	538
fortis, e	880	frücatus 4.	791	fulcrum	538
fortitudo, inis f.	882	früctio f.	791	fulgere	63
fortitudo	971	frügere	432	fulgetrum	59
fortuna	970	frügere	321	fulgur, äris n.	58
fortunatus	912	frigidus	26. 446	fulgurare	62
fortuli, orum	795	frigus, äris n.	59	füllica	151
forum	616. 657	fringilla f.	160	füligo, inis f.	47
fossa	614	fringulare	ibid.	fullo, önis m. 3 23. 503	
fövea	424	früctillus	941	fulmen 3. n.	60
fövere	599	früctinnite	160	fulminare	62
foxinus	168	früvölus	831	fultura	259
fräces, ium f.	383	früxus	438	fulvus	337
fräcidus	118	frondere	105	fümäria	136
fränare vid. fränum		frondeus	522	fümare	744
indete.		frons, dis f.	107	fümigare	ibid.
fränum	451. 452	frondosus	114	fümus 2. m.	47
frägilis, e	939	frons, ontis f.	245	fünambülus	945
fragmentum vid. par-		frons exercitus	708	functio f. vid. officium.	
ticula & segmen-		fronto, önis	281	functus	983
tum.		frontispicium	540	funda	712
frägor 3. m.	59	fructifer, a, um	112	fundamentum	4
frägrantia	328	fructus 4.	115	fundare	536
frägrare	587	frügälis, e	851	fundatus	536
frägum	113	frügälitas 3. f.	852	fundere	100
främea	713	früges, is f.	127. 394	funditus	719
frangere	111. 899	frügi indecl. o.	930	fundus	386
frangibülum	497	frui	366	fundulus	166
fräter, tris m.	601	frümen vid. ulula.		fünëbris, e	960
fratria	593	frümentum 217. 400		funeralis, e & funestus,	
fräudare	918	frumentum faraceni-		a, um	959
fräudulentus	355	cum	128	fungi	652
fraus, dis f.	918. 919	frusträ	803	fungus 2. m.	141. 745
fraxinus f.	111	frustrare vid. privare.		fünis 3. m.	389
frémere	893	frustratio f.	363	fünus, äris n.	959
				fürari	

I N D E X

furari	485.867	gēlidus	26.41	gignere	595
fur, ūris m.	485.669	gēlāscēre	52	gilvus	338
furca	419	gēlu 4. n.	54	gingiva	298
furcīla	557	gēlātus	558	girgillus	498
fūrēre	893	gēmelli, orum	890	glaber, bra, brum	164
furfur, ūris m.	404	gēmīni, orum	597	glābrefcēre	203
fūrībundus	805	gemītus 4.	331	glāciālis, e	76
furiōsus	805	genima	89.115.518	glāciari	54
furnus	406	gemmarius	518	glacies 5. f.	54
fītor, ōris m.	297	gēnā	249	glādus	701
furtim	919	gēner, nēri	593	gladiolus	134
furtum	867	gēnērare	30	glandūla	315
furvus	334	gēnērōsus	176.895	glans, dis f.	122
fuscina	434	gēnīālis, e	564	glārea	82
fuscus	334	gēnīsta	136	glāstum	138
fustis 3. m.	180	gēnītor	600	glaucus	335
fustigare	668	gēnītrix, īcis	228.	gleba	81
fūsus	498	gēnius	985	gleffum	124
fūtilis, e	838	gens 3. f.	689	glis, īris m.	208
fītūrus	345	gentiana	135	gliscēre	45
Gālānga	132	gentilis, e	970.641	glōbūlus	409.515.941
galbūla	153	gentilismus	963	glōbus	759
gālea	464.699	gēnu	256	glocitare	160
gālērus	481	genuālia, ium 3.	514	glōmērare	499
galgūlus	153	gēnuīnus	786	glōmus 2. m. 3. n.	499
galla	122	gēnus, ēris n.	22.222	glōria	918.990
gallicus	15	geōgrāphus	782	gloriari	840
gallina	260	geōgrāphia	782	gloriosus	995
gallināgo, inis	150	geōmētra	757	glos, ōris	593
gallopāvus	150	geōmētria	ibid.	glūbēre	110
gallus	159	gērēre	677.840	glūma	127
gāneo 3. m.	827	germānus frāter	601	glūten 3. n.	530
gāneum	827	germanicus	15.993	glūtīnare	530
gangræna	316	germānus	586	glūtire	560
gannire	203	germen 3. n.	382	glycyrrhiza	138
gargātizare	301	gestare	596	gnātus	355
garrere	160	gesticulātor	951	gnātho, ōnis m.	679
garrulus vid. loquax.		gestire	366.773	gnatus	599
gaudēre	366.511	gettus 4.	751	gnāvus	888
gaudium	366	gestus, a, um	784	gnōme 1. f.	733
gavia	151	gibber, era, um	175	gnōmon, ōnis m.	772
gaufape ind.	450	gibbosus	175	gōbius	166
gaza	682	gibbus	285	gossipium	503
gēhenna	989	gigas, antis m.	238	grābātus	574
				grā-	

V O C A B V L O R V M.

gracilis, e	278	grumus	205	halcedo, inis f.	146
gracillare	160	grunnire	184	halcyon, onis m.	146
graculus	160	grus, uis c.	152	halec, cis n. & halex:	
gradarius	454	gryllus	224	cis f.	159
gradacum	737	gryps, yphis 3.	162	hallicacabus & um 2.	
gradi	172	gubernare	464	m. & n.	135
gradus 4.	23	gubernaculum	464	hallitus 4.	214
graduatus	512	gula	267.821	hallucinari & halluci-	
gracus	135.759	gulosus	821	natio f.	357
grallaz, arum	944	gummi n. ind.	124	hallux, ucis f.	257
grallator m.	944	gurgus, itis m.	70	halo, onis f.	64
gramen 3. n.	134.420	gurgulio	217	hama	700
grammatica	747	gurgustiolum	522	hamus	428
granarium	622	gustare	325	hara	414
granatus	90	gustatus	341	hatriolus	644
grandævus	236	gustus 4	324	hatriolari	645
grandinare	50	gutia	72	harmonia	774
grandis, e	198	guttur 3. n.	301	harpe 1. f.	713
grando, inis f.	52	gutturium	556	harpago, onis m.	700
granum 127.762.795		gymnasium	737	harpia f. pl.	162
graphiarium	738	gynæceum	521	harspina	644
graphium	731	gypsus & um	526	hasta	713
grallari	827	gypfare	526	haud	192.911
grates 3. f. pl.	875	gypfator	526	haurire	583.823
gratia	901	gyrare	70	haustum	583
gratia	258.606	gyrus m.	57	haustus 4.	564
gratias agere	875	Habena	452	hebdomada 1. f.	598
gratificari	905	habere 2.97.108.676		hebdomas, adis f.	41
gratitudo 3. f.	877	habilis, e	724	hebes, etis o.	354
gratuito	905	habitalium	539	hedera	138
gratulari	373	habitare	343	helcium	459
gratus	774	habitatio f.	539	helenum	135
gravare	198	habitus f.	279	hellëborus	135
gravari	905	habitus 4.	318	hellënites 1. m.	443
gravêdo, inis f.	300	hac	478	helicacabus	135
gravidus	231.596	hacenus	577	heluo	821
gravis, e	321	hædus	183	helvus	338
gregalis, e	795	hamaites 1. m.	90	hem	992
gregatim	152	hereditas 3. f.	606	hemina	763
gremium	599	herere	246	hepar, atis n.	270
gressus 4.	944	heres, edis c.	605	hepaticus	795
grex, egis	411	heresis, is f.	640	hepiolus	223
grossulus	115	hereticus	640	heta	609
grossus	495	hesitare	182	herba	125
				her-	

I N D E X

herbeus	336	hiscere	470. 885	hujusmodi	vide ejus-
herciscere	656	hispidus	206	modi.	
herculeus	312	historia	784	humanitas f.	17. 901
heri	976	historicus	785	humaniter	902
hericius	206	histrio, onis m.	952	humanus	724. 931
herinaceus	206	hodie	594	humare	960
hernia	307	heredus	183	humectare	247
herniaria	136	holosericus	217	humectus	462
heroticus	722	homocida m.	669	humi	83
heroina	676	homo, inis m.	227	humidus	136. 321
heros, ois m.	647	homocida & homici-		humiliare	840
herpes, etis m.	316	dium	669	humilis, e	523
herus	609	homulus	238	humor 3. m.	105
hera	609	homuncio 3. m.	238	humus 2. f. vide terra.	
hesperus	40	honestare	593	huso	166
heus	897	honestas 3. f.	580	hyacinthus f. & m. 89.	
hiare	115	honestus	897	131	
hiatus 4.	78	honor 3. m.	840	hyacinthinus	335
hibernus	577	honorarium	890	hyalus	336
hic, hæc, hoc 97. 101.		honorare	880	hybernare	210
108		hōra	75. 772	hydra	213
hic	15	horda	418	hydrophobus	308
hiems, emis f.	38	hordeum	129	hydrops, opis m.	311
hieracium	134	hordeaceus	401	hydromel 3. n.	445
hilaris, e	915	horminum	135	hymnus	630
hilariter	992	hornus	442	hyoscyamus	630
hilaritas 3. f.	366	hōrōlōgium	623	hypericum	136
hilla	422	hōrōlōgiolum	772	hypnoticus	794
hilum	96	horrendus	714	hypocaustum	549
hinc	367. 371	horrere	370	hypocrita 1. m.	634
hinnire	178	horreum	397	hypochondria, orum	
hinnulus	199	horribilis, e	75	254	
hippago, inis f.	472	horridus	161. 239	hypodascalus	727
hippocratum	443	horror 3. m.	310. 370	hyposelinum	135
hippocramus	168	hortari	631	hysopus	135
hipposelinum	136	hortulanus	381	hystericus	794
hircus	188	hortus	379	hysopites 1. m.	443
hirnea	564	hospes, itis c. 485. 879		hystrix, icis & ichis c.	
hircus	248	hospitium	485	206	
hirquitallire	231	hostia	641	lacere	83
hirsutus	239	hostilis, e	693	jacere	466
hirus	202	hostis 3. c.	692	jaclantia	15
hirusdo, inis f.	218	huc	466	jaclare	466. 840
hirundo, inis f.	160	hucusque	337	jaclura	466
				jaclu-	

V O C A B Y L O R V M.

jăcŭlari	314	ignitus	41	immānitas	3.7. 896
jăcŭlum	712	ignobilis, e	930	immātūrus	115
jam	166. 378. 464	ignōmīnia	ibid.	immenſus	847
jam inde	984	ignominia dūcēte	930	immergēre	103
jānitor	541	ignorantia	374	imminēre	883
janthinus	335	ignorare	235	immiscēre	837
jānuā	992	ignōrātio f.	357	immitis, e	326
jānuārius	780	ignoscere	893	immissus	163
jaspis, idis f.	89	ignotus	928	immittere	96. 395
ibex, icis m.	200	īlex, icis f.	122	immōdērātē	833
ibi	373. 664	īlia, ium 3.	277. 305	immōdērātus	271
ibidem	650	īliacus	305	immōlare	641
icere	61	illābi	84. 470	immōre	897
ictetus	306	illac	478	immundities 5.	415
icon, ōnis f.	346	illāqueare	429	immūnis, e	620
ictus 4.	950	ille, e, ud	89. 112. 143	īmō	129. 471. 485
id	5. 157	illēcēbrē, arum	821	impactus	527
idcirco	465	illex, icis e.	429	impar	3. 6. 693. 941
idzus	113. 138	illēgītīmus	826	impārātus	693
idea	21	illīc	780	impēdīmentum	487
idem, eadem, idem		illīcītus	805	impēdire	429
10. 30. 502		illīcō	106	impēditus	357
identidem	361. 470	illinc vid. inde.		impellere	465
ideo	316	illinere	530	impendere	883
ideoque	840	illuc	661	impendere	9
īdiōma 3. n.	480	illūdere	338	impenetrabilis	193
īdiōta 1. m.	724	illūminare	31	impenſa	482
idolum	641	illūnis, e	149	impensē	351
idoneus	696. 738	illustrare	752	impērare	684
idus, uum 4. f.	781	illustris, e	33	impērātor	697
jēcur, ōris n.	268	illūvies 5. f.	579	impēriālis, e	494
Iēhōva 1. m.	1000.	īmāginari & īmāgi-		impēritus	805
jējūniūm v. inedia.		natio f.	344	impērium	684
jējūnare	790	īmāgo, īnis f.	246	impertire	850
jējūnus	789	imbēcillis, e	694	impētigo, īnis f.	286
jencūlum	568	imbellis, e	ibid.	impētēre	411
jentare	568	imber, bris m.	51	impētrare	785
Iēsus 4.	631	imberbis, e	251	impētūōse	51
igitur	683. 809. 992	imbibere	105	impētus 4.	718
ignārus	361	imbrex, icis e.	545	impingere	541. 658
ignāvus	886	imbuere	631	implantare	22
igniātium	435. 743	īmītari	736	implere 20. 145.	422
ignis 3. m.	24	īmītātrix	207	implicare	426. 429
ignītābīlum	435	immānis, e	771	implorare	872

Z

im-

I N D E X

implūmis, e	147	incendēre	710	incurrēre	927
implūvium	547	incendiārius	669	incurvare	259
impēnitens a.	634	incendium	44	incus, ūdis f.	531
impollūtus	800	incensus	58	indāgare	425
impōnēre	461.817.	inceprate	803	inde	50.60
importūnus	474	incernēre	404	indēcens 1. a.	663
impos, ōtis a.	894	incertus	985	indēfēsē	158
impōsītus	559	incessanter	886	indēre	428.551
impōssībīlis, e	805	incessēre	790	indēsīnenter	31
impostor	923	incessus 4.	230	index, icis c.	262.
impōtens a.	893	incestus 4.	826		740
imprēcari	ibid.	inchoare	38	indicare	493.772
impressus	346	incidēre	742	indīcina	623
imprimis	913	incidēre	267.426	indīcium	623
improbare v. rejicere.		incile 3. n.	583	indīcēre	12
imprōbus	668	incipēre	230	indīffērenter	882
imprōvidūs	356	incīlūra	760	indīgēna 1. m.	619
imprōvīsus	971	incīsus	767	indīgēre	906
impūbes & is, e, ēris a.		incīta	942	indignari	892
	231	incītare	390	indignus & indignē	
impūdentia & impu-		incīvilis, e	845		892
dens vid. effrons.		inclāmare	464	indīgus	979
impūdicītia	826	inclinare	447	indītus	391.451
impūdicus	669	inclīnātus	847	indīviduus	1000
impūdicē	829	inclūdēre	281	indōles 3. f.	176.245
impugnare vide defen-		inclūsus	150	indūbītātus	794
dere & resistēre.		inclytus v. celebris &		indūcēre	294
impulsus	871	illustis.		indūciā, arum	707
impūnē	794	incōgītancia	798	indūere	510
impūnitās 3. f.	667	incognitus v. ignotus.		indulgentia	602
impūrus	800	incōla 1. m.	619	indulgēre	612
impūtare	871	incōlēre	191	indūmentum	513
imus	38	incolūmis, e	536	indūrātio f.	320
in 10. 76. 91.	107	incommōdare	914	indūsium	514
inaccessus	83. 100	incommōdus	539	industria	577
inæquālīter	43	inconsīdērātus	805	industrius	355
inānis, e	292	incrēdībīlis	34	indūtus	192
inauris f.	518	incrēmentum	33	inēbriātus	824
incālescēre	52	inēpate	922	inēdia	351
instantāmentum	988	inēbare	147	inēffābilis, e	18
incarcērare	430	inēbus	575	inēptus	264
incassum	803	inculcare	545	inēptiā, arum	838
incautus	817	incumbēre	545	inēptire	838
incēdēre	287	incūnābīla, orum	230	inermis, e	703
				iners	

V O C A B U L O R V M.

iners 3. o.	264	ingeminare	710	inobediens 3. o. & in	
inertia <i>vid. ignorantia.</i>		ingenium	11.930	obedientia	605
inescare	429	ingeniosus	941	inopia	848
inelle	974	ingens 3. o.	314	inopinus	885
inevitabilis, e	883	ingenue	926	inops, opis o.	520
infamis, e	930	ingerere	837	in posterum	976
infans 3. o.	230	inglavius 5. f.	145	inprimis	913
infantia	235	inglavius	284	in promptu	742
infectio 3. f.	63	ingratus	876	inquam	914
infectus	838	ingratitude	876	inquietae	368
infensus	892	ingravescere	496	inquilinus	621
infertax, arum	960	ingredi	992	inquinare	827
inferior c. us n.	276.	ingressus	992	inquo	914
978		ingruere	702	inquire	355
inferne	253	inguen, inis n.	355	insanire	829
infernus	980	ingurgitare	820	insanus	805
inferre	785.960	inhabitare	639	insania	823
inferus	978	inherere	733	inscius	871
infestare	18	inhiare	405	inscitia	357
infestus	892	inhibere	950	inscriptio f.	936
inficere	316	inhospitus	191	insculptus	733
infimus	33	injicere	531	infectari	715
infinitus	656	inimicus	893	infectum	217
infirmus	239	iniquus	865	insensibilitas	342
inficiati	811	inire	203.589	insere	382
inht	230	iniciu	7	intervire	935
inflare	531	initiare	636	insidere	452
infligere	950	initia mentum	993	insidiar, arum	715
inflammare	301	initium	711	insidiari	411.928
influeret & influxus	4.	injungere <i>vide</i> jubere.		insigne 3. n.	722
m.	778	injuria	891	insignis, e.	176.675.
infecundus	382	injustus <i>vide</i> iniquus.	705	insignire	2.410
informare	726	innasce	217	insimul	786
informatior	732	innatare	469	insimulare	658
informis, e	20	innectere	750	insinuare	752
infortunium	912	innoci	546	insipidus	326
infra	176.494	innocens <i>vide</i> insons.		insipiens 3. o.	805
infra <i>prep.</i>	256	innocuus	148	insistere	452
infrequens 3. o. <i>vide</i> in-		innoscere	914	insolare	500
solutus.		innoxius	636	insolenter	840
infula	943	innumerabilis, e	978	insolitus	973
infumare	439	innumerus	978	insomnia	351
infundere	564	ianuere	788	insomnium	344
infundibulum	449	innuptus	589	insons	

I N D E X

infortis 3. o.	602	intencio f.	805	intertitgo 3. f.	290
inſpicātus	382	inter	33. 52. 441	intervallum	614
inſpicere	266	interea	607	intervēnire	656
inſpiratio	644	intercālāris, e	782	interventus 4.	965
inſpector	637	intereāpēdo 3. f.	364	intēſtīla	514
inſtans 3. o. <i>vide</i> prae-		intercedere	911	intēſtinum	268. 422
ſens.		interceſſio	666	intēſtinus	691
inſtanter	873	intercēpēre	637	intimus	109
inſtar	73	intercus, ſidis o.	311	intinctus 4.	566
inſtare	883	interdicere	867	intra	21. 66. 75
inſtaurare	538	interdictum	867	intrāneus	75
inſternere	450	interdiu	449	intrare	643
inſtigare	452	interdum	398. 666	intrārius v. intimus.	
inſtigatio	691	interea	607	intrēpidus	883
inſtillare	269	interreſſe	686	intricare	430
inſtinctus 4. 644.	871	intereſt	886	intrita ex cereviſia &	
inſtīca	518	interficere	417	vino	558
inſtitor	492	interim	271	intrō	614
inſtitutio	718	interimere	416	introire	540
inſtituere	491. 807	interior & uſ 3. r. & n.		introitus 4.	1
inſtitutum	897	279		intrōmiſſus	541
inſtructus	410. 677	intērire	966	intrinſectus	109
inſtruere	699	intermedius	333	intrōducere	554
inſtrumentum	773	intermiſcere	698	intueri	540
inſuere	669	intermiſſio	886	intuitus 4.	8
inſula	782	intermittere	310	intūmeſcere	885
inſulſus	398	internē	719	intus	407. 937
inſultare & inſilire v.		internecio f.	719	intybus & um	136
adoriri.		internodium	139	invadere	715
inſultus 4.	984	internofcere	317	invaleſcere	314
inſuper	585	internus	540	invālētūdo, inis f.	790
inſutus	669	interpellare	505	invēhēre	892
intēgere	571	interpōlare	505	invēnire	353
intēger, gra, grum		interpōlātor	505	inventarium	606
376		interpōlis, e	505	investigare	423
intēgritas	981	interpōlus	505	invētēraſcere	909
intēgrum	594	interpōſitio f.	42	invētērātus	297
intellectus 4.	353	interpres, etis e.	480	invicem	464. 756
intelligere	359	interpretari	631	invīdere	373
intemetātus <i>vid.</i> purus.		interrogare	903	invidia	681
intempeſtivus & in-		interrumpere <i>vid.</i> in-		invidioſus	681
tempeſtus	987	terpellare,		invisibilis, e	978
intendere	496	interpunctus	747	invisere	929
intennus	733	interſtitium	614	inviſus	929
				in-	

VOCABVLORVM.

invitare	555	italicus	15.133	jus, ūris n.	558. 657.
invitatus	555	itaque	13		661
invius	461	item	287	juscilum	588
invitus	6	itemque	411.444	jus gelatum	588
inŭla	135	iter, itinēris n.	476	jusjurandum	834
invocare	631	iterare	390	jus rigidum	661
involutus, e	147	iterum	25.431	jus strictum	ibid.
involutum	241	itidem	533	justa, orum	964
involutus	288	jūba	167	juste	662
involvere	228	jūbar, āris n.	41	justificare	66
inquirere	63	jūbere	13	justificatus	997
inutilis, e	924	jubilare & jūbillum		justus 4.	984
joachimus	495	331		justitia	855
jocari	842	jucundus	953	justitium	664
jocōsus	670	jūdex	648	justus	875
jocus 2. m.	9.842	jūdaicus	598	jūvare	174
ipse	6.146	jūdex, ūcis c.	661	jūvenca	418
ira	371	jūdicare	995	jūvenis c.	232
iracundia	893	jūdicium	656	juvenilis, e	235
iracundus	245	jūgare	451	jūventa	235
irasci	371	jūgērum	391	jūventus, ūtis f.	235
ire	478.656	jūgis, e, & jūgiter	66	juxta	23.278.769
iris, idis f.	134.64	jūglans, andis f.	121	Lābare	558
irrepere	801	jūgilare	421	lābascere	939
irretire	426	jūgillum	251.284	lābēfactare	899
irrigare	350	jūgum	389	lābes 3. f.	80
irriguus	419	jūjubā pl.	123	lābi	49
irritamentum	566.847	jūlius	780	lābium	559
irritare	187	jūmentum	174	lābor, ōris m.	883
irritus	900	jūctim	430	lābōrare	312.803
irrogare	667	jūctūra	309	laborare morbo	231.
irrogandus	667	juncus	139		596
irruipere	692	jungere	389	lābōriōsus	235
irruere	188	jūnius	780	lābrum	251
is, ea, id	35. 75	jūnipērus f.	117	lābrusca	326
isatis, idis f.	136	jūpiter, jōvis	41	lac, ūtis n.	416
isicium	422	jūrare	834	lācer, & erus	276
ischias, ādis f.	309	jūrāmentum	834	lācerare	263
israēl, ēlis m.	644	jūrātus	659	lācerna	512.
iste, a, ud	23, 323.867	jūre	871	lācerta	215
isthic	780	jurgare	917	lācertus	260
isthinc vid. inde.		jurgium vid. lis,		lācertōsus	260
isthmus	74	jurisdīctio f.	688	lācescere	916
ita	406.466.595	jūrulentus	438	lācinia	518

I N D E X

lacr ^y ma	248	lānīfīca	503	lātrare	186
lacr ^y marī	890	lānīfīcium	502	latrina	573
lactare	229	lānio, ōnis & us	421	lātro, ōnis <i>m.</i>	485
lactaria	417	lānīsta	949	lātrōcīnari <i>v.</i> prādari	
lactēte	229	lānūgo, īnis <i>f.</i>	251	485	
lactis, ium <i>pl. f.</i>	165.	lānūgīnōsus	120	lātrōcīnium <i>v.</i> furtum.	
277		lanx, cis <i>f.</i>	767	lātruncūlus	941
lacteus	339	lāpāthum	136	lātus, a, um	245
lactūca	566	lāpīcida 1. <i>m.</i>	526	lātus, ēris <i>n.</i>	243
lactūna	497	lāpīdicīda 1. <i>m.</i>	526	lāvācrum	579
lactūnar 3. <i>n.</i>	551	lāpis, īdis <i>m.</i> 81. 616.		lāvāre	556
lactūnōsus	760	712		laudabilis, e	799
lācus 4. 418. 441		lāpīdeus	474	laudābīlīter	870
lādēre	907	lāpīdōsus	110	laudare	833
lāna	512	lappa	134	laudum	657
lāsus	275	lāpūs 4.	376	lāvendūla	153
lāstia	366	lāquear, ātis <i>n.</i>	551	laurus 2. & 4. <i>f.</i>	122
lātrābundus	489	lāqueus	429	laurea	754
lātari	366	lāt, āris <i>m.</i>	987	laus, audis <i>f.</i>	1000
lātus	915	lārdārīum	432	laurus	565
lāvis, e	321	lardum	329	lauticiā	441
lāvīgare	532	lardo transfigēte	431	laxare	123
lāgēna	449	lārīdum	329	laxus	511
lāgānum	409	largiri	876	lāzūlus	90
lāgōpus, ōdis <i>f.</i>	136	largitio <i>f.</i>	661	lēbes, ētis <i>m.</i>	432
lambēre	194. 559	largiter	850	lētica	457
lāmēllā	100	largus	511	lētor 3. <i>m.</i>	1
lamentari	890	lārix, īcis <i>f.</i>	113	lēctus	570
lāmēntātio	367	larvāus	955	lēcythūs 2. <i>f.</i>	383
lāmīa	669	lāscivire	825	lēgare	607
lāmīna	531	lāscivus	943	lēgātio 3. <i>f.</i>	983
lampas, ādis <i>f.</i>	31	lassus	884	lēgātus	677
lampyris, īdis <i>f.</i>	223	lassāre	939	lēgēre	673. 936
lāna	603	lātēbra	189	lēgio 3. <i>f.</i>	697
lāna caprina	917	lāter, ēris <i>m.</i>	338	legislātor 3. <i>m.</i>	674
lānārius	503	lātēre	975	lēgītīmē	747
lāncus	903	lātētrīus	426. 545	lēgūmen 3. <i>n.</i>	128
lancea	713	lātērna	746	lemæ	248
lāncīnare	263	lātēx, īcis <i>m.</i>	65	lembus	465
languēre	106. 886	lātīfōlius	114	lemniscus	518
languīdus	393	lātīnitas 3. <i>f.</i>	992	lēmnītes 3. <i>m. pl.</i>	987
languor 3. <i>m.</i>	302	lātīnus	15	lēna	827
lāniare	188	lātītare	598	lēnīre	791
lāniēna	421	lātōmus	426	lēnis, e	55
				lēno,	

V O C A B U L O R V M.

lëno, ònis	827	libertus	610	lineare	770
lënöcïnari	928	libido, ïnis f.	674-825	lineamentum	244
lënöcïnium	827	libra	795-765-767	linëre	770
lens, dis f.	218	librarius	748	lingëte	559
lens, tis f.	128	librare	766	lingua	15 559
lentë	51-543	libripens, dis	766	linquëre	398
lentigo, ïnis f.	286	libs, ïbis m.	56	linetöllum	519
lenticus	â38	libum	408	linter, tris c.	471
lentus, a, um	311	liburnica	462	linetum	500
leo, ònis m.	202	licentia	667	linum	497
lëpidium	134	licëre	493	lippitudo 3. f.	299
lëpidus	916	licëri	ibid.	liquare	384
lëpor &cos, òtis m.	842	licet	674-794-861	liquëre	779
lëpra	287-316	lichen, ënis m.	286	liquescëre	94
lëpus, òris m.	204	licitari	493	liquidus	102
lësius 4. m.	963	licium	501	liquor 3. m.	596
lëthum	965	licitor 3. m.	668	lira	390
lëthälis, e	311	lien, ënis m.	271	lirare	391
lëvämën, ïnis n.	375	lientëria	303	lis, itis f.	656
lëvare	573	ligare	668	litare	641
leuciscus	166	lignarius	527	litëra	8-747
leucöium	133	lignator	529	litëra, arum	481-934
lëvidënsis, e	503	ligneus 393-406-550	550	literatus	724
lëvigare	532	lignum	46	litigare	656-794
levir 2. m.	593	ligo, ònis m.	381	litigátor	659
lëvis, e	321-559	ligula	516	litura	741
levius	460	ligurare	810	litus, òris n.	75
lëvitas 3. f.	897	ligusticum	135	lituus m.	710
lex, ëgis f.	589-674	ligustrum	138	livia	154
lëgera ferre	674	lilium	131	lividus	335
levisticum	135	lilium convallium	133	livor 3. m.	317
libare	557	lima	532	lixa	698
libämën 3. n.	641	limare	532	lixivium	506
libänötis, ïdis f.	133	limax, äcis c.	216	löcare	243-586
libella	526-766	limbus	518	löcklämentum	748
libellus	739	limen 3. n.	541	löcklus	795-959
libenter	726	limes, itis m.	689	löcuples vide dives.	
liber, bri m.	217	limitare	689	löcûplëtare	682
libëri, orum m.	612	limönium	123	löcus	22-78-461
libër, ra, rum	685	limpidus	578	löcusta	222-699
libërälis, e	850	limus	27	löcütülejus	838
libërare	722	limus, a, um	912	lodix, icis f.	571
libërë	662	linaria	136-153	lögica	749
libëre	674	linea	758-947	lögicus	794

I N D E X

lolum	129	brüter	959	mäcërare 8l. 439.	497
longævus v. grandævus.		lumbago, inis f.	306	mäcër, cra, crum	278
longè	812	lumbicus	217	macir, & macis	132
longinquè	489	lumbus	258	mäcëries s. f.	380
longurius m.	380	lumen 3. n.	42	mächara	713
longus	198	luna	33	mächina	727
löquax, äcis e.	831	lunaticus vide cere-		mächinari	919
löqui	838. 924	brofus.		mäcilentus	278
löra	449	lunatio 3. f.	782	maetare	421
lörica	690	lupānar 3. n.	827	maetatio 3. f.	418
löricatus	699	lupinus & um	128	maete	992
löripes, ädis e.	289	lupulus	445	maetra	406
lörum	456	lupus	167. 411	mächtla	286
lörium	269	lurco, önis 3. m.	820	mächtlare	741
läbens	524	luridus	338	mächtlätus	731
läbenter	726	luscinia	153	mächtlöfus	197
läbet	684	luscus, a, um	282	mädere	102
läbicus	451	lüsorius	491	mägicus	988
läbricus	81. 166	lustralis, e	641	mädescere	103
läbricitas 3. f.	863	lustrare 695. 641.	992	mägis	317. 363
läcänica	412	lustrum	189	mägister 2.	737
läcerna	746	lusus 4.	379	mägister aulae	676
läcescere	35	luteum	147	mägister equitum	697
läcidus	24	luteus, a, um	338	mägrätus 4. m.	687
läcifer, eri m.	46	lütöfus	616	magnalia, ium vid. clo-	
läcius	167	lutra	212	gia.	
lucrari & lucrum	490	lütum	81	magnänimus	882
luctari	948	lütulentus	616	magnätes m. pl.	455
luctus 4.	371	lux, ücis f.	24	magnes, ätis m.	88
lucubrare	743	luxare, luxatio	289	magnificè, us, a, um	
luculenter	758	luxuria & luxuriöfus	713		
lucis 2. m.	641	582		magnipendere	802
ludere	230	luxus 4.	852	magnitudo 3. f.	171
ludibrium	508	lycéum	737	magnöperè vide val-	
ludibundus	757	lychnus	743	de.	
ludicer, cra, crum	235	lychnuchus	745	magnus	713
ludificare seu ludifi-		lydius lapis	85	magus	988
cari	988	lympa	163	majälis 3. m.	180
ludimagister	727	lymphaticus	805	majestas 3. f.	681
ludus 2. m.	947	lyra	775	major 3. & us	126
luere	871. 947	lynx 3. e.	197	majöres, um	602
lues, is 3. f.	316	lynceus.	197	majörana	133
lögere	371	lyncürum	124	majus m.	780
lögübris, e & lugu-		Mäcellum	421	mäla 1. f.	249
				mälè	

V O C A B U L O R V M.

mälè	847	mansuetus	895	māterfamiliās	608
malacia	596	mansus, a, um	267	māteria	21
mālēdicēre	893	mantica	486	mātertera	603
mālēficus & mālēfi-		manticulārius	669	māthēmātica	755
cium	871	mantile 3. n.	556	mātricāria	135
mālēvölus	892	manilla	768	mātricūla	650
malevolentia	661	mānubiā, arum	701	mātrimōnium	589
māligmus	669	mānūbrium	558	mātrona	521
mālitiōsē	798	mānus 4. f.	260.309	matra	570
malle	895	ā mānibus	676	mārdla	573
malleus	525	mānūcodiāta	144	mātūrare	488
mallivium	556	manumissus	610	mātūrē	696
malva	134	mānūprēcium	534	maturescēre	116
mālum	326.847	māpālia, orum	412	mātūrus	326.395
mālus 2. f.	111	mappella	559	mātūtinus	64
mālus 2. m.	464	mappa	553	maxilla	212.249
mālus, a, um	360.368.	marasmus v. phthis.		maximē	75.787
984		mārāthrum	132	maximōpōrē	661
mamma	253	marcere seu marcescē-		maximus	190
mammilla	253	re	106	meare	269
mānare	65	marculus	525	meārus 4.	778
manceps, ipis m.	386	māre 3. n.	73	mēchānicus	377
mancipium	610	marga	387	mēdēri	792
mancus, a, um	376	margārita	91	mēdiastinus	412
mandare	733	margo, inis c.	741	mēdicāmentum	794
mandatārius	660	mārinus	92.168	mēdicīna	787
mandatum	660.867.	māritimus	782	mēdicinālis, e	135
983		mārita	592	mēdicus	794
mandēre	560	māritus	592.588	mēdiētas 3. f.	33
mandra	413	marmor 3. n.	87	mēdimnus	764
mandrāgōra	136	matra	381	mēdiōcris, e	237
mandūcare	212	marribium	136	mēdiōcritas	796
mānē	40	mar, tis m.	41	mēdioxiμus	237
mānēre	27	marūpium	486	mēditari	932
mānes, ium m.	664	marāgum	131	mēditullium	782
mango, ōnis m.	505	marres, is f.	209	mēdium	243.709.804
mānia	297	matres scythica	209	mēdius, a, um	262
mānica	512	martius	780	mēdulla	109.407
mānica f. pl.	668	mas, āris m.	165.588	mēdullitus vid. intra &	
mānifestare	975	masculus	199	intrimē.	
mānifestus	995	massa	406	mējere	269
mānīpūlus & manī-		masticare	267	mel, llis n.	219
pūlatim	795.395	maſtiche 1. f.	124	mēlanchōlia	271
mansuare	566	māter, tris f.	599	melanūrus	167

I N D E X

mēleāgrīs, īdis f.	150	mērendare	568	milvus & ius	148
melis, is 3. f.	108	mērēre, & ēri	870	minus	952
mēllōtus f.	136	mērētrix, icis f.	827	minari	893
mēlior c. & us n.	889	merga	396	mīnērālis, e	104
mēlissā	136	mergēre	71	mīnērval 3. n.	727
mēlius	813.814	merges, ītis f.	396	mīngēre	145
mēllif. cium	384	mergus	151	mīnimē	606
mēlo, ōnis m.	123	mēridionālis, e	56	mīnimus	262
mēlōdia	773	mēridiānus	574	mīnimum	779
mēmbrana 241. 731.		mērītō	871.951	mīnister 2.	609.636
741		mērītum	631	ministrare	633
mēmbrum	242	mērops, ōpis m.	155	ministrātor	653
mēmīnissē	348	mērum	821	mīnitari	893
mēmōr 3. o.	349	mērūla	153	minium	104
mēmōrare	349	mētus, a, um	820	minor & us 3.	199
mēmōria	345. 733	merx, cis f.	104.493	mīnōrennis, e	606
mēnda	732	mēsārāicus	268	mīnuēre	872
mēndācium	913	mēsēntērium	277	minurire	160
mēndicus	874	mēspilum	120	minus	306.767
mēndicare	874	mēssis 3. f.	395	minuat 3.	422
mēniānum	546	mēssor 3. m.	395	mīnūtus	971
mēns 3. f.	353.823	mēra	403.946	mirabilis, e	102
mēnsa	553	mētāllum	85.94	mīrācūlum	951
mēnsis 3. m.	33	mēthōdus f.	750	mirari	359
mēnstruus, a, um	611	mētari	704	mirificē	57
mēnstruum	231	mētēre	395	mirus, a, um	8
mēnsūra	494.762	mētiri	762	miscēre	28
mēnsurare	757	mētēra	763	miser, ēri, a, um	912
mēnta	135	mētropōlis	675	miserati	912
mēntāgra	286	mētrum	754	mīsērātor	997
mēntigo, īgīnis f.	286	mētūēre	66	mīsērēri	912
mēntiri	913	mētus 4. m.	366	mīsēria	889
mēntum	251	mīca	225	mīsēr. cors, dis o.	912
mērācius n.	823	mīcare	89	mīsericordia	997
mercari	494	mīgrare	958	mīssile 3. n.	712
mercātor	490	mīles. ītis c.	795.723	mīssus 4.	565
mercātūra	490	mīlītare vide bellare.		mīssum facere	929
mercātus 4.	491	mīlītia	705	mītigare	791
merces, ēdis f.	534	mīlium	127	mītīgatio f.	671
mercimōnium	493	mīlle, ium	982	mitis, e	895
mercūrius	39	mīllēpēda	223	mītra	513
mercūriālis f.	136	mīlliāre & mīlliarium		mītēre	195.879
merda	268	762		mīnēmōnicus	781
mērenda	568	mīllus m.	411	mōbīlis, e	413.848
				mō-	

V O C A B U L O R V M.

mōdērāri	818	monetarius	<i>ibid.</i>	moschus	328
mōdērātus	565	mōnialis 3. f.	638	mōtare	158
mōdestus	830	mōnile 3. n.	518	mōtācilla	158
mōdestia	830	mōnium	729	motus 4.	142
mōdestē	876	mōnitio f.	729	mōvēre	212
mōdicus	850	mōnōcēros, ōtis 3. m.		mox	232-735
mōdiolus	458	191		muccinium	250
mōdius	764	mōnōcūlus	283	mūcus	250
mōdō	728-883	mōnōpōlium	491	mūcidus	329
mōdūlārī	754	mons, tis m.	78	mūcro, ōnis m. & mū-	
mōdūlus	506	monstrare	262	crōnāus	713
mōdus	22	monstrum	168	mūgire	181
mōechari & mōechus		mōnūmentum	785	mūgil, īlis m.	166
2. m.	827	mōra	364	mūlcēre	896
mōenia, orum	614	mōrari	729-904	mūcta	667
mōerere	371	mōrari	829	mūctare	722
mōeror 3. m.	375	mōrātus	845	mūctra	416
mōestitia	371	morbilli, orum	316	mūctrale	416
mōestus, a, um	441	morbōsus	279	mūlgere	416
mōla	403	morbus	294-312	mūlher, ēris f.	596
mōlāris, e	267	morbus cādūcus	312	mullus	166
mōlēre	403-405	morbus universalis	311	mulfum	445
mōles, is f.	510	mordere	186	multa 1. f.	667
mōlestare	575	mōrea, um m.	931	multare	722
mōlestia	1835	mōri	273	multifarius	344
molestus <i>vide</i> impor-		mōribundus	956	multiloquium	739
tunus.		mōrigētari	686	multipēda	223
mōlēctina	408	mōrigētus	686	multiplex, īcis o.	511
mōlici	363	moris est	398	multiplicare	756
mōlīmen 3. n.	365	mōrio, ōnis m.	680	multōies	470
mōlītor 3. m.	405	mōrōlōgus	838	mulus	296-355
mōlire	514	mōrōsus	832	mūlus	465
mollis, e	321-885	mors, tis f.	668	mundare	86
molliter	454	morsūli, orum	795	mundicia 1. & es 5. f.	
mollitus	514	morsus 4. m	188	578	
mōlossus	411	mōrtālis, e	957	mundē	739
mōmentum	61	mōrtālitas 3. f.	863	mundus 15. 217-521	
mōmus	838	mōrtārium	401	mundus <i>vide</i> purus.	
mōnāchus	638	mōrticina	328	mungere	745
mōnarchia	673	mōrum	123	mūnia, orum	886
mōnāstērium	638	morum myrti	123	mūniceps 3. o.	619
mōnēdūla	160	mōrum rūbi īdai	<i>ibid.</i>	mūnificus <i>vid.</i> mūnis.	
mōnere	922	mōtus 2. f.	<i>ibid.</i>	mūnimentum	720
mōneta	494	mos, ōtis m.	636	mūnire	613
				mūnis,	

I N D E X

mūnis, e	378	mūtuo	861	nātus	609
mūnitio f.	704	mutuō dare	861	nāvare	851
munitor	698	mutus, a, um	282	nāvālis	700
mūnitus	708	mutuus	618.911	nāvarchus	463
mūnus, ōris n.	652.	myinda	941	nauci	931
878		myops, ōpis m.	283	nauclērus	464
mūrāna	168	myrias, ādis f.	982	naufāgari	466
mūrānūla	168	myrōthēcium	795	naufāgium	fācere,
mūrārius	526	myrrha	124	466	
mūrātus	618	myrtus 2. f.	123	nāvigābilis, e	472
mūrex, icis m.	173	myrtax, ācis f.	251	nāvigare	463.497
mūrria	73	Næ	934	navigatio 3. f.	471
murmūrare	194.875	nania	963	navigium	471
mūrus	526	navus	286	nāvis f.	469
mus, ūris m.	209.	nam	45.103.238	navicula	472
211		namque	143	naulum	473
mus ārāneus	211	nancisci	725	nausea	468
mus major	211	nānus, a, um	258	nauta 1. m.	463
mus alpīnus	209	nāpellus	137	nautea	470
mus noticus	209	napha	104	navus, a, um	888
mus ponticus	209	nāpus	126	ne	391.394.466
mūsa, acum	738	narcissus	133	nēbūla	49
musca	219.561	narcōticus	794	nēbūlo 3. m.	917
muscārium	561	nardus 2. f.	135	nec	289.834.
muscerda	211	nare	143	nēcāre	214.669
muscipūla	211	nāris, & nāres plur. f.		nēcēssārius	573
musculū	241	250		nēcēsse	538
mūsculū	168	narrare	784	nēcēssitas 3. f. & nēcēssitudo 3. f.	918
musculus	134	nāsci	227	nēc ne	803
mūsica	773	nāssa	428	nec non	518
mūsicus	773	nāsturtium	126	necrōmanticus	988
muslare	914	nāsus	249	nēctar, ātis n.	996
muslāre	914	nās tus	284	nēctere vid. nexare.	
mustēla	166.209	nāfūtilis	839	nēdum	811
mustēla alpīna	209	nāta	593	nēfandus, a, um	825
mustum	441	nātālis & natalitius		nēfārius	864
mūtare	412	779		nēfas n. indecl.	846
mutatio f.	973	nātare	143	nēfastus	658
mūtilus & mutilare		nātācilis, e	143	nēfrens, dis c.	185
127.376		nātes, ium f.	258	nēgare	811
mūtire	885	nātio 3. f.	984	nēgleāim	318
mūtūare	862	nātrix 3. c.	213	nēgleāus	374
mūtūari	862	nātūra	22	nēgligēns 3. o.	886
mutuatiuus	861	nātūrālis, e	377	nē-	

V O C A B U L O R V M.

nēgligēre	805	nimbus	51	nonnullibi	72
nēgōtiari v. mercatu-		nīmīrum	341	nonnunquam	633
ram facere	490	nīmīoplus	468	norma	758
nēgōtiātor 3. m.	492	nimis	816	nos	376. 516
nēgōtiōsus	888	nīmium	52	nosceere	355
nēgōtium	686	nīmius, a, um	353	nōsse	2
nēmo 3. e.	741. 833.	ningere	50	nosocomium	623
835. 881		nisi	44. 170. 264	nostras, ātis, 9. 135. 495	
nempe	995	nisus 4. m.	147	noſter, tra, trum	37
nēmus, ōtis n.	189	nisus 4. m.	713	nōta	795. 245
nēphritis, īdis f.	306	nitēdūla	223	nōtabīlis, e	504
nēphriticus	794	nītere	518. 532	nōtare	781
nēpos, ōtis m.	604	niti	113. 481	nōtārius	652
neptis 3. f.	604	nitidāre	93	nōthus	606
nēquam	917	nītrum	104	nōtītia	355
nēquāquam	815	nītrātus	703	nōtōrius	667
neque	289	nix, īvis f.	45	nōtus m.	56
nēqueo	690. 894	nōbīlitate	722	nōtus, a, um	339
nēquītia	798	nōbīlis, e	930	nōvāctīla	584
nēre	498. 503	nōcēre	569	nōvāle 3. n.	388
nervōsus	753	noctescere	36	nōvare & nōvator 3.	
nervus	241. 702	noctū	746. 149	m.	640
nēscire	904	noctua	ibid.	nōvellus, a, um	440
nētrix, īcis f.	498	nocturnus	149	nōvem	41
neuter, tra, um	600	nocuus, a, um	382	nōvember 3. m.	780
neutiquam	833	nōdus	516	nōverca	600
nex, nēcis f.	610	nōdūlus	515	nōvisīmus	403
nexare	226	nōla	643	nōvītius	655
nexus 4.	245	nōlehs	871	nōvus, a, um	219
nī	84. 426	nolle	360. 450	nox, ctis f.	987
nīctare	247	nūmen 3. n. 2.	108.	nox	822
nīdīficare	146	866		noxia	658
nīdor 3. m.	328	nomenclatio f.	41	noxius, a, um	812
nīdus	146	nōmenclātūra	4	nūbēre	591
nīdūlari	146	nōmīnare vid. appella-		nūbes, is f.	49
nīgella	136	re, nuncupare, vo-		nūbīlis, e	589
nīger, gra, um	333.	care		nūbīlōsus	64
inde nīgrēdo.		nōmīnātum	114	nūcīfrangībīlūm	121
nīhil	11. 810	non	93	nūcleus	121. 122
nīhilne	3	nona, arum f.	781	nūde	631
nil	819	nondum	179. 183. 418	nūdus, a, um	239
nīhilōminus	177	nonne	896	nūdītas 3. f.	509
nīhilōsēcīus	363	nonnīhil	141. 442	nūgā, arum vid. inc-	
nīhīlum	18	nonnīst	790	ptā, arum.	
				nūgā-	

I N D E X

nūgātor 3. m.	838	ōbēliar, arum f.	409	obsidēre	717
nullus, a, um 151.332		oberrare	964	obsignare	936
357		ōbēsus, a, um	278	obsistēre	801
num	478	ōbessē	881	obsolēre	680
nūmella	668	ōbex, icis e,	542	obsolēscēre	ibid.
nūmen, inis n.	644	obfirmare	899	obsonare & obsonator	
nūmērare v. computa-		objectare	877	3. m.	432
re, & nūmērātus	972	objectio f.	752	obsōnium	432
nūmērōsus	740	objectum	769	obstare	804
nūmērus	756	objectus, a, um	246	obstāctilum	899
nummus	495	ōbire	983	obstētrix f.	228
numne	873	ōbiter	733	obstinare	899
nunc	522.821	ōbitus 4.	594	obstināre	813.876
nunciare	64	objurgare	922	obstipus	287
nuncius v. tabellarius.		oblectāmentum	567	obstragulum	514
nunctipare	60	939		obstringere	907
nundinā,	491.635	oblectare	366.940	obstructio & obstru-	
nunquam	63	obligare	857	re	342
nunquis, a, id	873	oblique	283	obsurdescere	299
nūper	346	obliquus	758	obtempērare	176
nupta	594	obliterare	347	obtegēre	509
nuptiā, arum	592	obliteratus	347	obtestari	873
nuptiālis, e	754	oblivio 3. f.	347	obtinēre	591
nūrus 4. f.	593	oblivisci	349	obtingere	483
nusquam	477	oblongus	119	obtrūdēre	810
nūtare	352	obnixē	873	obtrundēre	875
nūtare	30	obnoxius	681	obtrurare	446
nūtrimentum vid. ali-		ōbōlus	495	obtrusus	85
mentum.		ōbōriri	467	obtrusus 4.	214
nūtrix 3. f.	229	obruere	865	obvenire	371
nūrus 4.	971	obryzus	95	obvenire	88
nux, ūcis f.	121	obscenus	826	obvius, a, um	478
nux myristica	133	obscurare & obscura-		obumbrare	745
nux pinea	122	tio 3. f.	42	obumbratio	42
nycticorax, ācis m.	194	obscurus	769.749	obvolvēre	277
nympha	591	obscurare	873	occa	393
O	957	obsēcro	740	occare	390
ob	99.481.863	obsēcundare	686	occallescere vid. indu-	
obba	564	obsēqui	686.813	rare	320
obdēre	542	obsēquium	684	occālio f.	804
obdormire	576	obsēcrate	548	occāsus 4.	36
obducere	319	observare	22	occidens 3. m.	34
ōbedire	608	obses, idis e.	707	occidentālis, e	56
ōbediens 3. e.	901	obsessus	718	occidēre	794
				oc-	

V C A B V L O R V M.

occidēre <i>vid. decidēre.</i>	officium	869	operam dare	871	
occipere	919	officiōsus	901	operam impendere	9
occiput, itis <i>n.</i>	345	officiāzarum	925	operam navare	795.
occipitum	345	ōlea	111	851	
occludere	542	ōleātius	383	ōperari	264
occulcare	147.810	ōlere	327	ōperārius	534
occultus	995	olfacere	337	ōperatio <i>f.</i>	790
occumbere	723	olētum	268	ōpercūlum	535
occipare	686.720	ōleum	383	ōpercūlare	446
occipatio <i>f.</i>	929	olfactus 4.	327	ōperire	54
occipatus	720	olfactus, a, um	341	ōperiri	904
oceānus	76	ōlim	398.584	ōperōsus	10
ochra	104	ōlitor 3. <i>m.</i>	381	ōpes, um 3. <i>f.</i>	849
ocrea	481	ōlivum	383	ophthalmicus	794
octavus	43	ōliva	383.566	opicus	842
octiduum	635	olla	535	opifex, icis <i>m.</i>	655
october 3. <i>m.</i>	780	olor 5. <i>m.</i>	151	opificium	497
oculatus	17	olus, eris <i>n.</i>	226	opilio 3. <i>m.</i>	410
oculus	246	olyra	129	opimus	423
ocymum	135	omāsum	267	opimare	150.160
ocius	664	ōmen 3. <i>n.</i>	974	opinari	725
odiōsus	874	ōmentum	277	opinatio 3. <i>f.</i>	<i>ibid.</i>
odisse	360	ōminari	363	opinio 3. <i>f.</i>	357
odium	909	ōminōsus	973	opipatus	565
odontalgia	298	omittere	993	opitulari	906
odor, oris <i>m.</i>	327	omnimōde	800	opium	137
odorari	284	omnino	871	oportere 121.896.393	
odoramentum	587	omnipotens <i>n.</i>	990	oppidum	491
odorator	425	omnipotentia	18	oppido	907
odoratus 4.	424	omnis, e. 10. 12. 17. 18		oppidum	618
odorifer, era, erū	133	23. 29		oppilare	123
oecōnōmia	608	omnis generis	773	opplere	838
oecōnōmus	608	ōnerare	469.703	opponere	243
oecōnōmicus	608	onerarius	469	opportūsus	471
oesophagus.	267	ōnōcrotālus	151	opportunitas	805
œstrum	221	ōniscus	223	oppositus	243
offa	422	onus, eris <i>n.</i> 457.461.		opprimere	673
offendere	908	620		opprobrium	833
offensa	661	onustus	721	oppugnare	717
offendiculum	834	onyx, ychis <i>c.</i>	89	ops, opis 3. <i>f.</i>	979
offensio 3. <i>f.</i>	760	ōpacare	114	optare	363
offerre	641	ōpācus	769	optatus	690
officere	804	ōpera	9.851.871	opticus	769
officina	378	ōpera p̄c̄cium	976	optica 1. <i>f.</i> & 2. <i>n. pl.</i>	

769
op.

I N D E X

optimātes, tum 3. c.	686	ornithōrrōphium	150	patus	283
optimē	237	ornus 2. f.	111	pāgānus	641
optimus	442.787	orphanus	606	pāgella & pagina	16
optio, ōnis f.	806	orthodoxus	640	pāgimāgister	686
optio, ōnis m.	997	orthōgrāphicē	747	pāgus	686
ōpūlentus	878	ortus 4.	35	pāla	415
ōpūlentare v. dictare.		ōryza	127	pālāstra	949
ōpus est	344.724	os, ōris n.	163.920	pālām	810
ōpus, ēris 5. 25. 207. 518		os, ossis n.	241	pālānga	534
ōpusculum	14	oscen, īnis c.	430	pālare	440
ōrāctilum	646	oscitare	352	pālari	716
ōrā	463	oscilari	599	pālātium	992
ōrare	976	oscilum	826	pālātium	ibid.
ōrātio	632.753	osseus, a, um	192	pālātum	788
ōrātor 3. m.	752	osiculātus	120	pālea	399
orbare	868	ostendere	15	pālear 3. n.	181
orbātus	283	ostentare	840	pālimpsestus	742
orationem habere	752	ostentum	973	paliūrus	138
orbis 3. m.	32. 553	ostium	542	palla	514
orbis filaceus	499	ostrea	168	pallidus, a, um	339
in orbem bibere	823	ostrum	173	pallium	517
orbīta	460	ōtriari	887	pallor 3. m.	293
orbis, a, um	283	ōtriōsus	897	palma	113. 260
orca	440	ōtis, īdis	150	palmārium	733
orcus	940	ōtium	888	palmipes, ēdis c.	151
orchis 3. m.	136	ōvare	721	palmes, īdis m.	440
ordinare	697	ovillus	417	palmus	762
ordinātus	623	ōvipātus	164	palpare	322
ordiri	38	ōvis 3. f.	410. 584	palpebræ, ārum	247
ordo, īnis m. 655. 152.		ōvum	147. 165	palpitare	274
686		oxālis, īdis f.	136. 326	palpum	925
orgānum	775	oxylāpāthum	136	pālūdamentum	512
orgyja	762	pābūlari	706	pālumbes, is c.	154
ōrīchalcum	100	pābūlatio f.	ibid.	pālumbus m.	154
ōriens 3. m.	54	pabūlum	190	pālus 2. m.	380
ōrientalis, e	56	pācare	908	pālus, īdis f.	68
ōrīficiūm	563	pacatus	690	pāluster & stris, c	134.
ōrīgānum	136	pācificatio	659	139	
ōrīgo, īnis f.	292	pācisci	689	pampillum	455
ōriri	44	pāctum	856	pampinare	440
ornāmentum	518	pāran, ānis m.	721	pampinus c. & pampi-	
ornare	518	pārdagōgus	727	nōsus	440
ornātus 4.	453	pārdor 3. m.	579	pānāces 3. n.	136
		pāronia f.	133	pānācea f.	594
				pan-	

V O C A B U L O R U M.

pandere	107	pāriētāria	136	parēfieri	995
pandiculāri	352	par impar n.	941	pātella <i>vide</i> cucuma.	
pandūra	775	pārippus	454	pātēre	614.786
pandus , a , um	180	pāriter	755	pāter, tris m.	599.976
pangere	707	parma	699	pātēra	563
pānicum	127	pārōchus m.	637	pāterfāmilias	608
pānicus , a , um	716	pārōcia	637	pāti	33.203.742
pānis 3.m.	406.554	paropsis , idis	435	paribūlum	668
pānis biscoctus	700	parthēsia	920	pātiens , ntis o.	890
panis cuculi	136	parricida 1. m.	669	pātientia	483
pannus	503	parippus	451	pātina	435
pannōsus	520	pāroxysmus 2.m.	310	pātrare	799
panfa c.	289	pars 3.f.24.252	253	patria	723
panther, ēris m.	198	partes , ium f.	886	pātrimōnium	852
panthetā	195	parsimōnia	851	pātrōcinari	660
pantrices 3.m.pl.	267	particeps, ipis o.	606	patrōnus	660
pānus m.	503	particūla	46	pātruēlis 3.c.	603
pāpæ	945	partim	716	pātruus m.	603
pāpāver 3.n.	137	parturi	607	pātrūlus , a , um	851
pāpilio 3.m.	223	partūrire	599	paucus , a , um	851
pāpilla	253	partus , a , um	847	paucissimi, æ, a	311
pāpūla	316	partus 4.m.	227	pāvēre	370
pāpyrus 2. f.	935	pārūm	724	pāvescere	26
par 3. o. 749. 861.	941	pārumper	312.884	pāvimentum	551
pārādīsus 2. m.	509	pārus 2. m.	156	pāvire	551
pārallēlus, a, um	782	parvus, va, um	156	pāvitus	551
pārālysis f.	313	parvūlus	298	paulatim <i>vide</i> pedeten-	
pārānymphus	591	pascere	150.189	tim.	
pārāre	408.625	pāscha, ātis n.	648.779	paulisper <i>vid.</i> parūm.	
pārāsīticus	843	pascuum	412	paulo post	440
pārāsītus m.	680	passer, ēris m.	160	paululum <i>vide</i> parūm.	
pārātūra	440	passim	188	paulus , a , um	364
pārātus	526	passio , ōnis f.	305	pāvo , ōnis m.	158
parcē	569	passus 4 m.	762	pāvor 3.m.	370
parcere	893	pasta	406	pauper, ēris o.	440.625
parcus , a , um	850	pastillus	795	paupērare	853
pardālis	195	pastināca	126	pausa	274
pardus	195	pastinare	440	pax, ācis f.	693
pardalus	145	pastor 3. m.	412	paxillus	704
pārens 3. c.	912	pastomis, idis f.	452	peccare	798
pārentālia	964	pastus 4.	415	peccārum	667
pārere	684	pastus , a , um	189	pecten , inis m.	581.
pārere	147.599	pastōrtius	414	586	
pāries , ētis m.	527	pācēfacere	995	pectere	503.586
				A a	pecten,

I N D E X.

peſten, inis <i>m.</i> 581. 586	pēnes	741	perdix, icis <i>f.</i>	150
peſtēre 503. 586	pēnētrale 3. <i>n.</i>	998	perduellio <i>f.</i>	669
peſtus, ōris <i>n.</i> 273	pēnētrare	998	perduellis <i>m.</i>	669
pēcuāria 409	pēnicillus <i>m.</i> & um <i>n.</i>		perēgre	481
pēcuārius 409	770		perēgrinari	480
pēcūlāus 4. 867	pēnicūlus	770	peregrinus 135. 621	
pēcūlāris, e 32	pēninsulā	781	pērendiē	976
pēcūliariter 309	pēnitus, a, um	412	pērennis, e	117
pēcūlium 410	pēnitus	884	pērennare	801
pēcūnia 848	penna	143	perſectus	95
pecus, ōris <i>n.</i> 1 30. 221	pennipes, ēdis <i>o.</i>	151	perſicēre <i>vid.</i> peragere.	
pedamentum 440	pensare	877	perfidus	919
pedārius 651	penſiculare	803	perfidē	919
pedēre 824	penſilis, e	474. 745	perſtingēre	900
pēdes, itis <i>m.</i> 698	penſitare	766	perſuntōriē	733
pēdētentim 809	penſum	498. 802	pergēre	886
pēdica 431	pentāphyllum	136	pergūla	546
pēdictilus. 218	pēnuārium	211. 431	perhibēre	313
pēdictilus inguinalis	pentēcoſte <i>f.</i> 648. 779		pēricilitari	465
218	pēnſila	481	pēricilōſus	684
pēdiſſequa 521	pēnūria	848	pericūlum	321
pēdicātus 4. 698	pēnus 4. c. 3. <i>n.</i>	432	pērimēre	311
pēdum 410	pēplus & um	513	pēremptrōrius	793
pegma, ātis 669	pēpo, ōnis <i>m.</i>	123	pērindē	867
pējērare 834	pepticus	794	pēriōdus <i>f.</i>	41. 747
pejor & us 295	per 243. 268. 269.		pēriēcus <i>m.</i>	783
pēlāgus <i>n.</i> 146	381. 541. 654.		pērire	972
pellax, ācis <i>o.</i> 827	pēra	410. 486	pēripneumōnia	300
pēlēcānus 151	pēragēre	471. 955	pēriſcōlis, idis <i>f.</i>	514
pellēre 793	peractus	471	pēriſtēreon <i>m.</i>	154
pellex, icis <i>f.</i> 827	pēragrare	782	pēriſtrōma 3. <i>n.</i>	679
pellicēre 209. 414	perca	167	pēriſtus	476
pell. ceus 507	percellēre	885	perjūrus	689
pellio, ōnis <i>m.</i> 507	percipēre	359	perlēgēre	740
pellis, is <i>f.</i> 507	percitus	221	permittēre	44
pellucidus 25. 769	percontari	914. 726	permultus	818
pelta 699	perculius	716. 836	permūtatio <i>f.</i>	722
pelvis, is <i>f.</i> 556	percurrēre	41	perna	422
pēnārium 431	percussio <i>f.</i>	317	perniciēs 5. <i>f.</i>	821
pēnātes, tium <i>m.</i> 987	percutēre	187	pernicitas 3. <i>f.</i>	171
pendēre 119	perdēre	947	pernio 3. <i>m.</i>	309
pendēre 766. 957	perdiſcēre	4	pernix, icis <i>o.</i>	809
pendūlus 181	perditio <i>f.</i>	919	pernoſtare	483
pēnē 41	perditus	799	pernoſcēre	319
			pēro,	

V O C A B U L O R V M.

pēro, ōnis <i>m.</i>	481	pervicācia	876	phōca	168
pērōrare	752	pervicax <i>a.</i>	898	phoenix, icis <i>f.</i>	162
perpendēre	356-727	pervidēre	852	phœnicūrus	155
perpendicūlum	526	pervius	617	phosphōrus	40
perpētām	800	pes, pēdis <i>m.</i> 2. 15. 309.		phoxinus	166
perpes, ēris <i>a.</i>	344	641		phrāsīs 3. <i>f.</i>	747
perpētare	799	à pedibus	676	phrēnēsis 3. <i>f.</i>	281
perpetuare <i>vide</i> perennare.		peſsimus	218-864	phreneticus	281
perpētus	242	peſtilus	542	phrygio 3. <i>m.</i>	509
perpētūō	48	peſsum	177	physicus	377
perplācēre	361	peſsumdāre	177	phthīſis 3. <i>f.</i>	311
perplexus	953	peſsum ire	469	piacūlum	644
perreptare	211	pēſtiſer, ra, rum	88	piare <i>vid.</i> expiare.	
pertrumpēre	899	peſtis, is <i>f.</i>	314	piātrix, icis <i>f.</i>	644
per ſe	117	pētāſo, ōnis <i>m.</i>	422	pīca	160
perſequi	425	pētauriſta <i>m.</i>	945	pīcātus	506
perſevērare	897	pētāſus	481	pīcea	113
perſicus	120	pētere	693-873	piātor 3. <i>m.</i>	770
perſicāria	134	pētigo 3. <i>f.</i>	286	piātra	679
perſiſtēre	897	pētiolus	119	pīcus 2. <i>m.</i>	155
perſolvere	723	pētiō <i>f.</i>	659	piētas 3. <i>f.</i>	294
perſona	870-952	pētōritum	456	pīger, gra, grum	886
perſōnare	679	pētra	78	pigritia	887
perſpicilium	769	pētrōſēlinum	126	pīgēre	873
perſpicax & perſpicēre		pētūlans <i>a.</i>	183	pigmentum	707
354		pētulcus	183	pignus, ōris <i>n.</i>	862
perſpicuus	769	peucēdānum	136	pīla	941
perſitare	536	phāgēdēna	316	pīla	538
perſtringēre	951	phalanx, gis <i>f.</i>	708	pīlentum	455
perſuādēre	571	phālēra, arum	453	pīleus	514
perſuāſibilis, <i>e</i>	<i>ibid.</i>	phantaſia	343	pīloſus	144
perſuāſio <i>f.</i>	358	phantaſma 3. <i>m.</i>	344	pīlūla	792
perſaſus	933	987		pīloſella	134
perſica	429	phantaſticus	805	pīlum	402
perſinācia	812	phārētra	762	pīlus <i>m.</i>	206-537
perſtinax & perſtinaciter	876	pharmācum	795	pimpinella	136
perſtinēre	449	pharmācōpōla 1. <i>m.</i>		pincerna 1. <i>m.</i>	564
pertrubare	362	795		pingēre	747-771
pervāgari	41	phaſeōlus	118	pinguis, <i>e</i>	270
perversitas	789	phaſiānus	150	pinna	143
pervuſus	373	phiāla	563	pinnacūlum	546
perveſtigare	749	philōmēla	153	pinsēre	402
		philōſōphia	993	pīnus 2. & 4. <i>f.</i>	122
		phlegma 3. <i>m.</i>	272	pineanux	122

I N D E X

pīper, ētis <i>n.</i>	132	plangere	963	poētica 1. f. & 2. <i>n. p.</i>	
pīpērātus	558	plantare	440	751	
pīperītis, īdis <i>f.</i>	132	planta	105.217	poēticus, a, um	751
pīpio, ōnis <i>m.</i>	147	planta pedis	257	pōlenta	445
pīpire	147	plenus, a, um	274	pōlire	532
pīrāta 1. <i>m.</i>	485	plenilunium	528	pōlio, ōnis <i>m.</i>	532
pīscari	428	plērique	112	pollen, īnis <i>n.</i>	408
pīscārius	428	plērumque	294.689	pollēre	297
pīscātio <i>f.</i>	428	plebs	654	pollex, īcis <i>m.</i>	262
pīscātor	428	plebeius	456	pollicēri	856
pīscātorius	428	plebiscium	654	pollinere vel pollincire	
pīscīna	428	plectēre & plecti	669	959	
pīscīnālis, e	167	plectrum	776	pollinētus	959
pīscis <i>m.</i>	163.437	plēnē	295	polluēre	827
pīstachia <i>pl.</i>	113	plēntis	274	pullūbrum <i>vid. pelvis.</i>	
pīstillum	401	pleuritis, īdis <i>f.</i>	306	pōlōnus	568
pīstor 3. <i>m.</i>	406	plexus, a, um	580	pōlygāla	134
pīstrinum	401	plīcare	504	pōlygōnātum	134
pīsum	128	plōrare	890	pōlygōnum	134
pītissare	820	pluēre	50	pōlypōdium	136
pītuita	272	plūma <i>vid. penna.</i>		polypus, pi & ōdis <i>m.</i>	
pīus, a, um	976.984	plūmātus	144	285	
pīx, pīcis <i>f.</i>	124	plumbum	101	pōmārium	379
plācare	908	plūmeus	532	pōmētidianus	574
plācābilis, e	895	plūrīmus	739	pōmērium	614
plācenta	409	plūrīmum	617	pompa	721.960
plācēre	361	plus	596.667.774	pōmus 2. <i>f.</i>	111
plācidē	903	pluscūlūm	438	pondērare	767
plācidus	567	plūteus	630	ponderōsus	95.175
plācītum est	979	plūvia	51	pondo <i>n. ind.</i>	765
plāga	426	plūviālis, e	69	pondus, ētis	494.767
plāga	76.117	pocillator	676	ponē	459.624
plāgium	867	pōcillum	563	pōnere	4.624
plātanus	114	pōdāgra	309.822	pons 3. <i>m.</i>	474
plānta	380	inde podagrīcus.		pons versatilis	615
planē	799	pōdex, īcis <i>m.</i>	258	ponūcūlus	474
planētus	331	pōdium	546	ponūfex	634
planities 4. <i>f.</i>	78	pōena	822.869	pontō, ōnis <i>m.</i>	474
planeta	32	pōenitens 3. <i>a.</i>	634	pontus 3. <i>m.</i>	463
planus, a, um	78	pōenitēre	907.989	pōpīna	625
planula	532	pōenitentia	631.989	pōples, ītis <i>m.</i>	256
platea	616	pōenitūdo 3. <i>f.</i>	367	poppyfina 3. <i>n.</i>	452
plāustrum	457	pōonia	133	pōpūlārio 3. <i>f.</i>	706
plāusius	331	pōēta 1. <i>m.</i>	734	pōpūlus	684

. pō-

V O C A B V L O R V M.

pōpulus alba	112	postmodum	396	prædicere	644
pōpulus nigra	112	postquam	801	præditus	142.799
porca	392	postremo	45	pradium	386
porcellus.	185	postremus	780	prædo,ōnis m.	485
porcellio 3.m.	223	postridiē	592	præesse	638.700
porcile	414	postulare	862	præfari & præfatio v.	
porcus	184	pōtare	820	exordium.	
pōri,orum m.	579	pōtator 3.m.	824	præferre vid. præpone-	
pōrōsus	407	pōtens 3.c.	673	re & anteferte.	
porphyrites,itis m.	87	pōtentia	693	præfectus	676
porrigere	546	pōtestas 3.f.	610.673	præfectus rerum capi-	
porrigo,inis f.	286	pōtio 3. f.	792	tālium	697
porrō	864	pōtiri	673	præfica	963
porrum	131	pōtissimum	279	præficere	697
porta	615	pōtius	683.826	præfiscine & lni	793
portare	486	pōtor 3.m.	824	præfatare	813
portatilis, e	767	pōtulentus	440	prægnans 3.a.	418
portendere	299	pōtus 4.m.	441	præire vide anteire.	
ponentum	8	præ	265.743	præjudicium	661
porticus 4.f.	616	præcūsus	220	præliari vid. pugnare.	
portio 3.f.	26	præbere	415.508	prælium	708
portitor 3.m.	473	præcedere	35.709	præludium	773
portulāca	136	præcentio	773	præmeditātē	752
portōrium	677	præceps,itis o.	459	præmissus	752
portus 4.m.	471	præceptor	725	præmium	869
posca	449	præceptum	631	prænomen	937
poscere	473	præcinctōrium	513	præoccupare	661
pōsitus	732	præcipere vid. jubere.		præoccupatus	661
posse	2.110.303	præcipitium	461	præoptare	817
possessor, 3.m.	740	præcipitare	808	præparare	796
possibilis, e	911	præcipuus	567	præparatio	299
possidere	848	præcisē	856	præpes,ēis o. v. prom-	
post	258	præclarus vid. insignis		pius & celer.	
pōst	703.752	& præstans.		præponere	638
postea	34.116	præco 3.m.	613	præpōsitus	638
posteaquam	441	præconceptus	6	præposterus	814
posteri,orum	604	præcōnium	841	præputium	648
posterior & us	252	præcordia, orum	276	præruptus	200
posteritas 3.f.	604	præcox,ōcis o.	117	præ,ædis m.	861
posthinc	976	præcursor	313	præfagire	814
posthumus m.	606	præda	211	præfagium	575
posticus	547	prædari	485	præfrire	976
postilena	453	prædestinare	976	præscribere	608.795
postis 3.m.	541	prædicare	531	præscriptum	674

I N D E X

præfens 3. o.	916	præster, èris m.	215	pröcella	467
præsentaneus	794	præstus	441	pröcères, um 3. m.	686
præsentare	302	prætiösus	89	pröcétus	113
prælepe 3. n.	415	prætium	496	pröcinétus 4.	557
præfertum 95. 488. 601		pridem	594	pröclivis, e	281
prætes, idis c.	662	pridiè	976	pröconful 3. m.	651
præsidière <i>vid. præfisse.</i>		pridiānus	432	pröcraftinare	886
præsidium	681	primas, atis m.	686	pröcreatio f.	146
præstans 3. o.	141	primitia, arum	639	pröcul	757
præstare	175. 666	primitus	522	procürator	660
præstat	282. 488	primò	468	pröcumbère <i>vide</i> cu-	
præstigiæ 1. f. pl.	951	primòres, um m.	267	bare	575
præstigator	951	primordiū	304	pröcurrère	947
præstio	745	primum	45. 405	pröcus 2. m.	591
præstolari	789	primus, a, um	8	prödère	211
præstul, ülis m.	638	princeps, ipis c.	682	prödeisse	881. 889
præsumère	694	principatus 4.	688	prödigère	852
præter	768	principiò	19	prödigium	973
præterea	3	principium	750	prödigus	852
præterire	902	prior & us 3.	638	prödire	115. 746
præterquam	100	priscus, a, um	961	pröditor 3. m.	722
prætor 4. m.	658	pristinus <i>vide</i> prior &		pröducöre	33. 978
prætorium	624	præcedens,		pröfanus	642
prævaricari & præva-		privare	868	pröfectò	597
ricator	667	privatio v. frustratio.		pröfectus	646
prævenire	814	privatim	610	pröferre	432. 838
prævidère	808	privignus	600	professus	655
prandère	568	privilegiatus	619	pröfestus	887
prandium	<i>ibid.</i>	prius	441. 766. 836	pröficère	735
prasinus	336	pro 452. 574. 625. 723		proficisci	475. 646
pratum	419	proavia	602	profitèri	655
prævus	800	proavus	602	pröfligatus	717
precari <i>vide</i> petere &		pröbare	85. 577	pröfluère	315
rogare	873	pröbatio 3. f.	659	pröfluvium	67. 303
præcariò <i>vide</i> precibus		pröbatus	661	pröfugus	672
496		pröbè	170. 438	pröfunditas 3. 317. 466	
præcariò 3. f.	632	pröbléma 3. n.	750	profundus	475
præces, um f.	496	pröboscis, idis f.	190	profusè	840
præcium	496	pröbrum	870	prögènes 3. f.	601
præhendère	95. 531	pröbus, a, um	800	prögredi	43
prælum	748	pröcacitas 3. f.	830	pröhibère	800
præmere	262	pröcaciter	886	pröjectura	546
pensare	321. 436	pröcax, cis a.	<i>ibid.</i>	proinde	274. 866
presbyter 2. m.	639	pröcedère	465	pröläbi	981
				pröles	

V O C A B V L O R V M.

prôles 3. f.	595	proportio f.	142	proximè	97
prôlētārius	820	proportionātus	257	prōvōcare	664
prolixè	752	prōpōsitum	886	proximus	923
pro lūbū	541	prōprius	794	prōxēnēta m. 911.	591
prōluēre	562	prōpter	42. 666	prudens 3. o.	355
prōmēre	446	propterea	884	prudentia	802
prōlūcus	562	prōpudium	828	pruina	53
prōminēre	262	prōmgnactilum	613	prūna 1. f.	46
prōmiscuē	714	propugnare	660	prunum	120
prōmissum	856	prōpulsare	950	prunus 2. f.	111
promittēre	856	prōra	464	prūnigo 3. f.	316
prōmontōrium	74	prōritare	316	prūritus 4.	294
prōmōtio 3. f.	870	prōrīpēre	204	psallēre	773
prōmōvēre	737	prorsum	172	pseudochristianus	994
promptu	742	prorsus	703	psalmus	630
promptuārium	432	prōnumpēre	80	psittacus	161
promptus	701	prōsa	714	psyllium	134
prōmulgare	664	prōsāpia	601	psarmica f.	133
prōmus	431	proscindēre	391	psarmicus, a, um	794
promuscis, idis f.	190	proscriptio f.	671	psāna	401
prōnēpos, ōtis m.	604	prospectare	541	pūber	232
proneptis f.	601	prosper, ra, tum	885	pūbes, is f.	255
prōnūbus m.	591	prospicēre	804. 976	pūbescēre	231
prōnunciare	747	prosternēre	55	pūblicānus	677
prōnus	575	prostibūlum	669	pūblicare	669
proceum	752	prostitūere	827	pūblicè	687
prōpagare	440	protēgēre	984	pūblicus	650
prōpago 3. f. vide pro-		prōtelare	702	pudenda, otum	255
genes.		prōtēxēre	55	pūdēre	908
prōpactūlus	954	protervus	886	pūdicitiā	827
prōpē	757	protestari	664	pūdor 3. m.	375
prōpēdiem	995	prōtinus	742	puella	231
propellēre	465	protūdēre	462. 115	puellus	8
prōpēmōdum	502	promurbare	713	puer	8. 236
prōpempticus	754	provectus	233	pūtilis, e	941
prōpendēre	662	provenire	139. 822	pūritia	235
prōpensus	281	proventus 4.	385	puerpēra	598
prōpētare	992	proverbium	753	puerpērium	595
prōphēta	644	prōvidē	726	pūgil 3. m.	949
prōpinare	564	prov dentia	971	pugillāres, ium	731
prōpinquus	186	prōvidēre	804	pūgillus	795
prōpitiū	757. 996	providus	808	pūgio, ōnis m.	713
prōpōla 1. m.	492	provincia	688	pugna	59. 711
prōpōnēre	851	prout	33. 870. 926	pugnare	711

pugnis	260	pūsula	320	quāto	16
pulcher, chra, chrom		putamen 3. n.	121	quāstio f.	750
934		pūtare 284. 733. 758		quāstor m.	677
pūlēgium	135	pūteus	583	quāstus 4.	490
pūlex, icis m.	218	pūtēdus	329	quāvis	475
pūllus	179	pūtēscēre	289	quālis, e	918
pūllus, a, um	334	pūtēdus, a, um & pū-		quālitās 3. f.	245
pūllūlaie	157	trēdo 3. f.	329	quālīter	327
pūlmentum	558	pūtus, a, um	327	quālītercunque v. ut-	
pūlmo, ōnis m.	274	pygmæus	238	cunque	
pūlpa	422	pyra 1. f.	660	quālis m.	434
pūlpitum	738	pyrausta 1. m.	223	quām 39. 362. 437	
pūls, tis f.	402	pyrrhules 1. m.	155	quamobrem	348
pūlsare	540. 773	pyrites 1. m.	90	quamdiu	46
pūlsus 4.	629	pyrobolarius	532	quamprimū vid. ut	
pūlvinat n.	572	pyrum	123	425. 664.	
pūlvinus	381. 556	pyrum hordeariū	123	quamvis 198. 439	
pūlvīs, ēris c.	81. 763	pyrēthrum	135	quando	673
pūmex, icis c.	580	pyrus 2. f.	111	quandoque 198. 504.	
pūmilio 3. m.	238	pyxis, idis f.	795	911	
pūmilus	238	pyxis nautica	88	quandoquīdem	801
pūntim	317	Quā	478	quanquam	673
pūntum	957	quā, quā	993	quāntitas 3. f.	171
pūngēre	713	quacunque vid. qua.		quāntōciūs	866
pūniceus	337	quādantēnus	831	quantum	723
pūnire	871	quādra	553	quantumvis	198
pūpa	230	quadrangūlus & um		quantus, a, um	852
pūpilla	246	m. & n.	761	quāpropter	478
pūpillus	606	quadrans m. 607. 765		quāqua	993
pūppis 3. f.	464	quadrantal 3. n.	763	quaquavertūm	274
pūrgans 3. c.	792	quādrare	514	quāre	794
pūrgare	299. 450	quādrātus	759	quartāle 3. n.	764
pūrpūra	173	quādrigē, arum f. 456		quartānus	511
pūrpūreus	337	quadripondium	765	quārtāriūs	795
pūrus	95. 731	quadrijūgus	456	quāsi	733. 757
pūruspūrus	97	quadrivium	479	quāstūlus	552
pū, ūris n.	315	quadiūpes, ēdis n. 143.		quāstūlare	454
pūulentus vid. suppu-		257		quātēnus	107
rans	315	quadruplator	661	quātēre	55
pūstūlinimis, e, & us,		quā	147. 243	quātor	23. 259
a, um	885	quācunque 656. 856		quē	22. 37
pūstūlus, a, um	225	quādam	463	quēmadmōdūm	696
pūstū, ōnis m.	229	quātēre	322	quēreus 4. f.	121
pūstūla	316	quāstior	667	quēreus	36

V O C A B U L O R V M.

quernus, a, um	36	quisquis	13	rancor 3. m.	909
querela	367	quivis, quævis	885	rana	212
queri	367	quo	468. 473.	ranunculū	134
querquēdūla	151	quoad	860	rancidus	329
querquēns	316	quōcircā	780	rāpa	126
querūlus	885	quod	2. 810	rāpax, ācis.	148
qui	129. 854. 856	quod	979	rāpēre	668
qui, quæ, quod	12. 61.	quodcunque	750	rāphānus	526. 566
69. 81. 140		quodque	802	rāpidus	69
quia	350. 423	quodvis	44	rāpina	867
quicquam	3	quomodo	325. 608	raptim	992
quicum	484	quoniam	724	raptus 4.	644
quid	2. 67	quoque	378. 494	rāritas 3. f.	13
quidquid	45. 61. 142	quoquò	55	rārò	801
quidam, quædam,		quorsum	740	rarenter	idem
quoddam & quiddā		quot	821	rastrum	419
113. 114. 278. 339		quōtannis	115. 219	rauhabitio	654
quidē	565. 659. 892	quotidiē	310	rātio 353. 359. 995	
quidni	493	quotidiānus	734	rationem habere	661
quidpiam seu quip-		quōties	752	rātis 3. f.	472
piam	803. 813. 814	quōtusquisque	957	rātus, a, um	900
quidquam	3. 807	quōtus	957	raucedo 3. f.	275
quidvis	670	quum	371. 784. 995	rēbellis, e	717
quies, ētis f.	790	Rābies 5. f.	188	rēcalvus	288
quiescere	790. 884	rābidus	188. 221	rēcēdere	779
quīetus, a, um	886	rābiōsus	188	rēcens 3. o.	118
quilibet, quælibet,		rābūla m.	660	rēcens adv.	432
quodlibet	125. 381.	rācemātio	440	rēcensere	785
687. 781. 863. 911		racemus	440	rēceptāculum	552
quin	63. 741	rādēre	584. 795	rēceptare & rēceptātor	
quincunx m.	382	rādiare	34	3. m.	669
quinimò	741	rādus	458. 481	rēceptus 4.	715
quinque	261	radius textoris	500	receptui canere	ibid.
quintilis 3. m.	780	rādex, ācis f.	105	recessus 4.	624
quinquefolium	136	rādūla	435	rēcīdivus	294
quippe	30	raia	168	rēcīdēre	529
quire	259. 936	ralla	391	rēcīpēre	246. 717
quiritari	187	rama papyri	731	rēcīprocus	75
quis, uæ, id	62. 321	ramentum	532. 743	rēcītare & rēcītatio	
quisnam	782	rāmentum	fulphūra-	3. f.	734
quispiam	128	tum	743	rēclinātio	574
quisquam	892	rāmex 3. m.	307	rēclūdēre	548
quisque	22. 32. 815	rāmus	107	rēcognoscēre	327. 705
quisquiliæ f. pl.	582	rāmuscūlus	92	rēcōnciliare	908

I N D E X

recondere	345.701	refulgere	679	remorari	487
recordari	348	refutare	752	remorari vide morari.	
recreare	350	regalis, e	133	remotus	738
recrementum	97	regulare	55	remunerare & ar.	878
recondescere	319	regere	451.978	remus 2. m.	465
recta	475	regere	742.786	ten, enis m.	269
rector 3. m.	727	regestum	606	renasci	420
rectus, a, um	718	regia	679	renidere	679.845
rectipere	710	regimen 3. m.	623	reniti	508
reculare	876	regio, onis f.	782	renovare	538
redarguere	833	regius, a, um	679	renunciare	989
reddere 878.900.995		regnare	674	renuere	903
reddere rationem	995	regnum	683	reor	993
redemptor	997	regula	358	repagulum	615
redhibere	860	rejicere & rejeatus	659	repandus	180
redhostire	878	relectaneus	742	repatare	538
redigere	941.45	reipfa	17	repedare	310
redimere	722	relabi	235	repellere	817
redimiculum	518	relatio 3. f.	358	rependere	891
redimire	518	relaxare	939	repente	314
redintegrare & redin-		religare	980.989	repentinus	883
tegratio	511	relegatio	671	repercutere	332
redire	711	religere	733	repercussus	ibid.
reditus 4.	682	religio, onis f.	631	repere	143
reddolere	842	relinare 446. vid. apt-		repetire	91
redducere	782	rite.		repetitorium	606
redundantia	848	relinquere 440.844		repetitio f.	734
redux, tics e.	489	relictus	439	repetere	189
refellere	752	reliquia, arum	431.	reperundarum	867
refertire	145			reperundarum teneri	
referre	813.854	reliquus 29.432.591			
referre se	189	reliquis	446	replere	20
refert	71	reliuati	948	reponere 228.	562.
refertus	121	remanere	497		
reficere	502.538	remiare vid. redire.		repositorium	562
refluere	75	remedium	742	repositia, orum	592
refocillare	939	remex, igis m.	465	repraesentare	953
refovete	599	remigare	465	reprehendere	833
refractarius vid. perrinax, obstinatus.		reminiscentia	741	reprehensio	870
refragari	905	remisisci	546	reprimere	894
refrigerare	174	remisse	886	reprobare	799.817
refugere	883	remittere 861. 893.		reptilis, e	213.143
refugium	625	884		reptare	223
		remora	510	repudiare	594
				repu-	

V O C A B U L O R V M.

repudium	194	restimere	790.860	ridere	845
repuerascere	136	restringere	vid. devin-	ridica	440
repugnare	813.905	cire	907	ridiculus	156
repullia	874	resumere	346	rigare	382
repurare	957	retaliare	891	rigere	33
requies 3. & 5.f.	174	retardare	vid. morari.	rigidus	872
requietus	388	retardatio	33	rigor 3.m.	294
requirere	501	tere 3.n.	418	riguus	419
requisitum	573	reticulum	429. 513.	rima	470
res 5. f.	2.10.17	941		rimari	359
resarcire	505	retinaculum	459	ringi	187
resalutare	902	reticulatus	541	ripa	66
rescindere	663.795	retinere	690	riscus	552
rescire	914	retractare	663	rius 4.	959
resecare	795	retribuere	878	ritè	631
resegmen, inis n. vide		retro	79	ritus	959
seghen.		retorsum	172	rivalis 3. m.	390
reserare	548	revolare	976	rius	65
reservare	795	revellere	108	rivulus	65
residere	340	reverà	986	rixari	917
residuus	435	reverentia	924	roboreare	981
resignare	936	revereri	880	robur, oris n.	612
resimus	349	reverti	983	robustus	279
resina	124	revidere	346	rodere	217
resipiscencia	631	revocare	663	rogare	2
resipiscere	989	revolvere	34	rogatus	876
resistere	38	revolutio	ibid.	rogus 2.m.	669
resolvere	30	revolutus	ibid.	romanus	78.633
resonare	332	reus	659.665.669	ronchissare	352
respectus 4.	971	rex, egis m.	674	ronchus vid. stertor.	
respicere	460	rhobarbarum	153	ros, rotis m.	53
respirare	275	rheda	456	rota	133
respiratio	300	rhëtor, oris m.	751	rosanum	138
respondere	903	rhëtörica	751	roseus color	337
responsum vel respon-		rhëtöricus	751	rosmarinus	133
sio.	2	rheuma 3.m.	300	rostratus	144
respública	649	rhinoceros 3.m.	192	rostrum	145
respuere	879	rhythmus 2.m.	754	rota	458
restare	991	rhombus 2.m.	499	rotare	31
restaurare	538	rhomphaa	709	rotatus	ibid.
restibilis, e	388	ribes, etis & is c.	138	rotundus	759
restio, onis m.	533	rica	513	rhbedo 3.f.	279
restis 3. f.	533	ricinus	218	ruber, bra, brum.	337
restitare	886	ricus 4.	187	rubescere & erubescere.	151

I N D E X

rübēcilla	159	rūtrum	381	salēbra, arum	477
rübēcūla	155	Sabbāthum	648	salēbrōsus	478
rübēta	212	sābīna	138	sales, ium <i>m.</i>	916
rūbigo 3. <i>f.</i>	52	sābūlum	82.772	salgāma, orum	566
rūbinus	89	sāburra	469	sālinum	553
rubor <i>vid.</i> rubedo.		sacchārum	326	salire, saltēn	196
rūbrīca	104	saccharo	condire	salire, springen	65
rūbus <i>c.</i>	138	122		sāliva	788
rūbus idæus	138	saccipērium	486	sālīx, icis <i>f.</i>	112
rudare	192.824	sactus	404	salmo, ōnis <i>m.</i>	168
rudus 4.	<i>ibid.</i>	sacellānus	638	salsamentum	439
rūdēns 3. <i>m.</i>	466	sacellum	638	salsus	73.794
rūdēre	180	sacer, cra, um	642.	saltare	773
rūdicūla <i>v.</i> tudicula.	955			saltatio	773
rūdimentum	993	sacerdos, ōtis <i>c.</i>	639	sultem	542.850
rūdis, e	714	sacōma 3. <i>n.</i>	766	saltus 4.	195.189
rūdis <i>m.</i>	723	sacra, orum	629	salvātor	995
rūdus, ēris <i>n.</i>	537	sacramentum	634	salūber, bris, e	438
ruēre	431.537	sacramentum	dicere	salvari	996
rūsus	180	695		salvēre	1
rūga	133	sacrārium	643	salvia	135
rūgire	202	sacrificare	641	sālum	465
rūgōsus	245	sacrificium	641	sālūtare	902
rūidus	402	sacrificūlus	641	sālūtari	994
ruīna	537	sacrīlēgium	864	salutaris	787
rūmen 3. <i>n.</i>	267	sacrīlēgus <i>m.</i>	669	salvus, a, um	489
rūminare	184	sacrōsāndus	1000	salvo honore	824
rūmor 3. <i>m.</i>	836	sapē	578	sambūca	775
runcīna	530	sevitia	896	sambūcus <i>f.</i>	138
rumpere	315	sevus	832	sāmītis lapis	93
runcātio 3. <i>f.</i>	394	sāga	644	sampfūchum	133
rupes	200	sāgax 3. <i>n.</i>	424	sānare	722
rūricōla 1. <i>m.</i>	756	sāgena	428	sāncire	687
rursūm & ūs	37.271	sāginare	160	sāctus	631
rus, rūris <i>n.</i>	686	sāgitta	782	sandālium	514
ruscus 2. <i>m.</i>	138	sagittare	702	sandāpilla	959
russus, a, um	339	sagittārius	43.702	sānē	493
rusticūla	150	sāgum	512	sanguis, inis <i>m.</i>	270.
rusticus	686	sal, ālis <i>m. n.</i>	104	422	
rusticitas 3. <i>f.</i>	842	sālācitas 3. <i>f.</i>	826	sanguisuga	218
rūta	135	sālax, ācis <i>o. vid.</i> lascivus.		sānies 5.	315
rūtrābūlum	435			sānitas 3. <i>f.</i>	790
rūtilus	87.337	sālāmandra	215	sanna 1. <i>f.</i>	844
rūtilus, piscis	166	sālārium	727	sannio	844
				sānus	

VOCABVLORVM.

ſanus	787.941	ſaxiſtrāgia	136	ſchœnanthum	136
ſāpa	444	ſaxum	83	ſchœnōbātes 1.m	945
ſāpēre	814	ſcābellum	556	ſchola	624.723
ſāpidus	448	ſcāber, bra, um	86	ſciathēricum	772
ſāpiens 3.o.	355	ſcābēre	263	ſciens 3. o.	835
ſāpientia	240.814	ſcābies 5. f.	316	ſcientia	357.992
ſāpo, ōnis m.	581	ſcābrīcies 5. f. v. alpe-		ſcilicet	631
ſāpor 3.m.	324	ritas.		ſcilla 1. f.	131
ſapphirus 1. f.	89	ſcāva c.	265	ſcindēre	93.504
ſarcīna	486	ſcāvōla c.	265	ſcintilla	44
ſarcire	505	ſcāla	544	ſciōthēricum	772
ſarcōticus	794	ſcalmus	465	ſcipio 3.m.	481
ſarcōcolla	124	ſcalpellum	731.	ſcire	325
ſarcūlum	394.439	ſcalper 1.m.	382	ſcirpus 2.m.	140
ſarda	168.90	ſcalpēre	263	ſciſcitari	478
ſardōnyx, ychis c.	89	ſcalprum	382.585	ſciſſus	554
ſāriſſa	313	ſcalptūtrātus	551	ſcītus 4.	859.934
ſarmentum	529	ſcamnum	556	ſcītāmētum	565
ſarrācum	457.462	ſcandālum	835	ſciūnus m.	210
ſarrire & ſarritio 3. f.		ſcandēre	100.526	ſclōpētum	703
394		ſcandūla	545	ſclōpētārius	703
ſartāgo, īnis f.	432	ſcandūlārius	533	ſcolopus	941
ſartor	504	ſcāpha	472	ſcobs, ōbis f.	529
ſar	699	ſcāpūla	258	ſcōlōpendria f.	223
ſātāgēre	815	ſcāpus	125.766	ſcōlōpendrium	136
ſatānas 1.m.	984	ſcapus ſeu rama papyri		ſcolymus	126
ſatelles, ītis m.	682	731		ſcombrus	168
ſatiare	569	ſcātābāus	222	ſcomma 3.n.	794
ſatiētas 3. f.	374	ſcātificate	585	ſcopæ, arum	582
ſatio vid. ſemehtis.		ſcāriōla	136	ſcops, ōpis m.	149
ſatis	393.699	ſcātēre	65	ſcōptīla	581
ſatisdāre & ſatisdācio		ſcātūrīre	65	ſcōptīlus	465
666		ſcātūrīgo 3.f.	68	ſcopus	703
ſatīſfactio	631	ſcaurus	289	ſcorbūrus	316
ſatiūs	807.850	ſceletum	278	ſcorbūticus	794
ſatīvus	111.135	ſcēlus, ēris n.	798	ſcordium	136
ſatrāpa 1.m.	677	ſcēna	954	ſcōtia	97
ſātur, a, um	790	ſcenopēgia, orum	648	ſcorpīus 2. & pio 3.m.	
ſātūrare	569	ſceptrum	674	215	
ſātūrēia	135	ſchēda	741	ſcortari, ſcortatio, &c	
ſaturnus	41	ſchēdūla	938	ſcortator	826.827
ſatyrus	239	ſchēma 3.n.	751	ſcreate	824
ſatyrīum	136	ſchiſma 3. n.	640	ſcriba 1.m.	653
ſaucius	722	ſchiſmāticus	640	ſcriblita	408
				ſcri-	

I N D E X

scribere	695.731	secus	189	semodius	764
scribiarius	530	secus	870	semper 225.405.996	
scriinium	848	sed5.43.130.472.646		sempiternus	996
scriptura	631.935	sedate	691	sempervivum	125
serobs, obis c.	424	sedentarius	568	semuncia	765
serofa	185	sedere	675	senā	135
serotum	182	sedens 3. n.	464	senatus consultū	674
scrupulose	836	sedes 3. f.	675	senātor	651
scrupulus & um m. &c		sedile 3. n.	556	senatus 4.	649
n.	765.795	sedimentum	27	senectio 3. m. 134.234	
scrupus	84	seditio 3. f.	691	senectus, ūtis f.	235
scrutum	492	seducere	479	senescere vide invete-	
scrutari	769	sedulitas 3. f.	992	rare.	
scrutarius	492	sedulus vide diligens.		senex, nis c.	236
sculpere	771	sedulo	886	senilis, e	233
sculptor	771	seges, etis f.	54.394	seniores ecclesiz	638
scutra 1. m.	917	sejmen 3. n.	527	senium	251
scurrilitas 3. f.	843	segmentatus	551	sensim	801
scutatus	495	segnis, e	886	sensus 4. m. 142.340	
scutella	566	segnities 3. f.	887	sententia	651.751
scutica	410	seipsum 20.235.	988	sentina	470
scutum	699	sejuges, um	455	senire	340.822
scutula	566	sejugi, orum	ibid.	sentis 3. m.	138
scyphus	462	sejregate	23	sentitum	204
scythus	109	sejungere	594	seorsim	795
se	11.107	seleclus	739	separare	23
sebaceus	743	seibra	765	separatim	430
sebum	423	seligere	739	separatio 3. f.	268
secale 3. n.	129	sella vide sedile.		sepelire	960
secare	193	sellarius	451	sepes, is f.	380
secernere	399	seml	231.806	sepire	380
secessus 4.	573	semen 3. n.	381	seps, pis m.	213
secrearius	676	sementis 3. f.	387	seponere	745
secreus	914	semeistris, e	779	septem	32
secta	640	semesus	432	september, bris	780
sectari	657	semiannus	39	septentio, onis m.	88
secula	419	semicoctus	338	septentrionalis, e	56
seculum	1000	semilibra	765	septimana	598
secum	657	seminare	390	septum	276
secundo	218	seminarium	382	sepius, a, um	652
secundum	179.661	semis	795.765	sepulchrum	960
secundus 89.468.882		semissis m.	607.765	sepultura	956
securis 5. f.	515	semita	476	sequens 3. o.	781
securus	787	semobolus	495	sequester, tris. & se-	
				que-	

VOCABVLORVM.

questratio 3. f.	664	sextans 3. m.	607	simul ac	947
sequi	36	sextarius	763	simulachrum	341
sequior	90	sextilis 3. m.	780	simulare	922
sera	548	sexus 4.	595	simultas 3. f.	909
serarius	532	si	2. 11. 80. 81	simus, a, um	249
serenus	64	sibilare	213	sin	850
serere	131	sic	307. 979	sinapi	132
seria	440	sica	713	sincere	915
sericum	219	sicarius	669	sincerus vid. candidus	
sericus v. holosericus.		siccaneus	419	& integer.	
series 5. f.	604	siccare	419	incipit, itis n.	341
serio	908. 989	siccine	992	indon, onis f.	675
serius, a, um	939	siccus, a, um	136. 321	sine	68. 216. 918
sermo 3. m.	747	sicire	418	sinere	909
sermocinari	916	sicubi	67	singularis, c	880
sero	801	sicut	586. 696	singularem	785
serosus	269	sidere	383	singuli, x, a 131. 243.	
serotinus	117	sidus, eris n.	778	261	
serpens 3. c.	669	sigillare	938	singulare	292
serpentaria	134	sigillatus	104	inde singultus.	
serpēstrā, orum	230	sigillum	936	sinister, tra, trum	264
serpere	144. 213	signare	947	sinistorsum	478
serpillum	136	signifer 2.	709	sinus	4. 74. 599
sera	529	significare	934	siparium	954
serare	ibid.	signum	317	sipho 3. m.	446
serarius	532	silentium	332	siquidem	691
serum	133	silere	833	sitius	38
seruare	552. 834	silex, icis c.	85	siphon 3. m.	583
serua	133	silicernium	234	siphunculus	583
seruire	61. 610	siligo, inis f.	129	sis	991
seruitium	698	silicetus	419	siser, eris n.	126
serum	417	siliqua 23. 128.	138	sistere	665
seruus	609	silo, nis	284	sistere	292
sesquiannus	39	silva	189	sitis, is f.	788
sessio 3. f.	258	silvestris, c	111. 122	sistula	183
sessor 3. m.	176	simia	107	situs 4.	782
sestertius	495	simila	409	situs, a, um	273
seta	506	similis, e	749	sive	61. 81. 133
setaceus	581	similiter	286	smaragdus	89
seu	24. 439	similitudo	93	smegma 3. n.	581
severus	832	simplex 3. n.	28	smilax, acis f.	134
sex	75. 458	simplicissime	821	smyris, itis m.	93
sexagēna	756	simplicitas 3. f.	871	smyrites 1.	idem
sexagenarius	234	simul	786	soboles 3. f.	605
				so-	

I N D E X

mūnis, e	378	mūtūb	861	nātus	609
mūnitio f.	704	mutuò dare	861	nāvare	851
munitor	698	mutus, a, um	282	nāvālis	700
mūnitus	708	mutuus	618. 911	nāvarchus	463
mūnus, ōris n.	652.	myinda	941	nauci	931
878		myops, ōpis m.	283	nauclērus	464
mūrāna	168	myrias, ādis f.	982	naufāgari	466
mūrānūla	168	myrōthēcium	795	naufāgium	fācēre.
mūrārius	516	myrrha	124	466	
mūrātus	618	myrtus 2. f.	123	nāvigābilis, e	472
mūrex, īcis m.	173	myrtax, ācis f.	251	nāvigare	463. 497
mūrria	73	Næ	934	navigatio 3. f.	471
murmurare	194. 875	nænia	963	navigium	471
mūrus	516	nævus	286	nāvis f.	469
mus, ūris m.	209.	nam	45. 103. 238	navicula	472
211		namque	143	naulum	473
mus ārāneus	211	nancisci	725	nausea	468
mus major	211	nānus, a, um	258	nauta 1. m.	463
mus alpīnus	209	nāpellus	137	nautea	470
mus noricus	209	naphra	104	nayus, a, um	888
mus ponticus	209	nāpus	126	ne	391. 394. 466
mūsæ, arum	738	narcissus	133	nēbūla	49
musca	219. 561	narcōticus	794	nēbūlo 3. m.	917
muscārium	561	nardus 2. f.	135	nec	289. 834.
muscerda	211	nare	143	nēcare	214. 669
muscipūla	211	nātis, & nāres plur. f.		nēcessārius	573
musculū	241	250		nēcessē	538
mūsculū	168	narrare	784	nēcessitas 3. f. & nē-	
muscus	134	nāsci	127	cessitūdo 3. f.	918
mūsica	773	nāssa	428	nec ne	803
mūsicus	773	nāsturtium	116	nec non	518
muslare	914	nāsus	249	necrōmanticus	988
musitare	914	nās rus	284	nēctar, ātis n.	996
mustela	166. 209	nāfūtūlis	839	nēctere vid. nexare.	
mustela alpīna	209	nāta	593	nēdum	811
mustum	441	nātālis & natalicius		nēfandus, a, um	825
mūtare	412	779		nēfārius	864
mutatio f.	973	nātare	143	nēfas n. indecl.	846
mūtūlus & mutilare		nātācūlis, e	143	nēfastus	658
127. 376		nātes, ium f.	258	nēstrens, dis c.	185
mūtire	885	nātio 3. f.	984	nēgare	811
mūtūare	862	nātrix 3. c.	213	nēglectim	318
mūtuari	862	nātūra	22	nēglectus	374
mutuatiuus	861	nātūrālis, e	377	nēgligens 3. s.	886
				nē-	

V O C A B U L O R V M.

nēgligēre	805	nimbus	51	nonnullibi	72
nēgōtiari <i>v. mercatu-</i>		nīmīrum	341	nonnunquam	633
ram facere	490	nīmiōplus	468	norma	758
nēgōtiātor 3. <i>m.</i>	492	nimis	816	nos	376. 516
nēgōtiōsus	888	nīmium	52	noscere	355
nēgōtium	686	nīmius, a, um	353	nōsse	2
nēmo 3. <i>e.</i>	741. 833.	ningere	50	nosocomium	625
835. 881		nisi	44. 170. 264	nostras, ātis. 135.	495
nempe	995	nisus 4. <i>m.</i>	147	nostr, tra, trum	37
nēmuis, ōtis <i>n.</i>	189	nisus 4. <i>m.</i>	713	nōia	795. 245
nēphritis, idis <i>f.</i>	306	nitēdūla	223	nōtabilis, e	504
nēphriticus	794	nītēre	518. 532	nōtare	781
nēpos, ōtis <i>m.</i>	604	niti	113. 481	nōtārius	652
neptis 3. <i>f.</i>	604	nitidāre	93	nōchus	606
nēquam	917	nītrum	104	nōctitia	355
nēquāquam	815	nītrātus	703	nōtōrius	667
neque	289	nix, īvis <i>f.</i>	45	nōtus <i>m.</i>	56
nēqueo	690. 894	nōbilitare	722	nōtus, a, um	339
nēquicia	798	nōbilis, e	930	nōvāctila	584
nēre	498. 503	nōcēre	569	nōvāle 3. <i>n.</i>	388
nervōsus	753	noctescere	36	nōvare & nōvator 3.	
nervus	241. 702	noctū	746. 149	<i>m.</i>	640
nescire	904	noctua	<i>ibid.</i>	nōvellus, a, um	440
nētrix, icis <i>f.</i>	498	nocturnus	149	nōvem	41
neuter, tra, um	600	nocuus, a, um	382	nōvember 3. <i>m.</i>	780
neutiquam	833	nōdus	516	nōverca	600
nex, nēcis <i>f.</i>	610	nōdūlus	515	nōvisīmus	403
nexare	226	nōia	643	nōvitiis	655
nexus 4.	245	nōlehs	871	nōvus, a, um	219
nī	84. 426	nolle	360. 450	nox, ctis <i>f.</i>	987
nictare	247	nūmen 3. <i>n.</i>	108.	noxa	822
nidificare	146	866		noxia	658
nīdor 3. <i>m.</i>	328	nomenclatio <i>f.</i>	41	noxius, a, um	812
nīdus	146	nōmenclātūra	4	nūbēre	591
nīdūlari	146	nōminare <i>vid. appella-</i>		nūbes, is <i>f.</i>	49
nigella	136	re, nuncupare, vo-		nūbilis, e	589
nīger, gra, um	333.	care		nūbilōsus	64
inde nīgtēdo.		nōmīnātum	114	nūcifrangibīlum	121
nīhil	11. 810	non	93	nūcleus	121. 122.
nīhilne	3	nona, arum <i>f.</i>	781	nūde	631
nil	859	nōndum	179. 183. 418	nūdus, a, um	239
nīhilōminus	177	nonne	896	nūditas 3. <i>f.</i>	509
nīhilōsēcius	363	nonnīhil	141. 442	nūga, arum <i>vide inc-</i>	
nīhilum	18	nonnīst	790	ptiz, arum.	

nūga-

I N D E X

nūgātor 3. m.	838	ōbēliarum f.	409	obsidēre	717
nullus, a, um 151.332		oberrare	964	oblignare	936
357		ōbēsus, a, um	278	obsistēre	801
num	478	ōbessē	881	obsolēre	680
nūmella	668	ōbex, icis e,	542	obsolēscēre	ibid.
nūmen, inis n.	644	obfirmare	899	obsonare & obsonator	
nūmērare v. computa-		objectare	877	3. m.	432
re, & nūmērātus	972	objectio f.	752	obsōnium	432
nūmērōsus	740	objectum	769	obstare	804
nūmērus	756	objectus, a, um	246	obstaculum	899
nummus	495	ōbire	983	obstetrīx f.	228
numne	873	ōbiter	733	obstinare	899
nunc	512.821	ōbitus 4.	394	obstinatē	813.876
nunciare	64	objurgare	922	obstipus	287
nuncius v. tabellarius.		oblectāmentum	567	obstragulum	514
nunciāpare	60	939		obstringēre	907
nundīnā,	491.635	oblectare	366.940	obstructio & obstructi-	
nunquam	63	obligare	857	re	342
nunquis, a, id	873	obliquē	283	obfurdescere	299
nūper	346	obliquus	758	obtempērare	176
nupta	594	obliterare	347	obtrēgēre	509
nuptiā, arum	592	obliteratus	347	obretari	873
nuptiālis, e	754	oblivio 3. f.	347	obtinēre	591
nūrus 4. f.	593	oblivisci	349	obtingēre	483
nusquam	477	oblongus	119	obtrūdēre	810
nūtare	352	obnixē.	873	obtrundēre	875
nūtire	30	obnoxius	681	obtrurare	446
nūtimentum vid. ali-		ōbōlus	295	obtrusus	85
mentum.		ōbōriri	467	obtrusus 4.	214
nūtrix 3. f.	229	obruēre	865	obvenire	371
nūtus 4.	971	obryzus	95	obvenire	88
nux, ūcis f.	121	obscēnus	826	obvius, a, um	478
nux myristica	133	obscurare & obscura-		obumbrare	745
nux pinea	122	tio 3. f.	42	obumbratio	42
nycticorax, ūcis m.	194	obscutus	769.749	obvolvēre	277
nympha	591	obscetare	873	occa	393
O	957	obscetō	740	occare	390
ob	99.481.863	obsēcundare	686	occallescere vid. indu-	
obba	564	obsēqui	686.813	rare	320
obdēre	542	obsēquium	684	occāsio f.	804
obdormire	576	obsēcrare	548	occāsus 4.	36
obducere	319	observare	22	occidens 3. m.	34
ōbedire	608	obses, idis e.	707	occidentālis, e	56
ōbediens 3. e.	901	obsessus	718	occidēre	794
				oc-	

V C A B V L O R V M.

occidēre <i>vid. decidēre.</i>		officium	869	operam dare	871
occipere	919	officiōsus	901	operam impendere	9
occiput, itis <i>n.</i>	345	officiā, arum	925	operam navare	795.
occipitum	345	ōlea	111	851	
occludere	542	ōleātus	383	ōperari	264
occultare	147.810	ōlere	327	ōperātus	534
occultus	995	olfacere	337	ōperatio <i>f.</i>	790
occumbere	723	olētum	268	ōpercūlum	535
occipare	686.710	oleum	383	ōpercūlare	446
occipatio <i>f.</i>	929	olfactus 4.	327	ōperire	54
occipatus	720	olfactus, a, um	341	ōperiti	904
ōceanus	76	ōlim	398.584	ōperōsus	10
ochra	104	ōlitor 3. <i>m.</i>	381	ōpes, um 3. <i>f.</i>	849
ōcrea	481	ōlivum	383	ophthalmicus	794
octāvus	43	ōliva	383.566	ōpicus	842
ostiduum	635	olla	535	ōpifex, icis <i>m.</i>	655
october 3. <i>m.</i>	780	olor 5. <i>m.</i>	151	ōpificium	497
ōculārus	17	ōlus, ēris <i>n.</i>	226	ōpilio 3. <i>m.</i>	410
ōculus	246	ōlyra	129	ōpinus	423
ōcymum	135	ōmāsum	267	ōpinare	150.160
ōcius	664	ōmen 3. <i>n.</i>	974	ōpinari	725
ōdiōsus	874	ōmentum	277	ōpinatio 3. <i>f.</i>	<i>ibid.</i>
ōdissē	360	ōmīnari	363	ōpinio 3. <i>f.</i>	357
ōdium	909	ōmīnōsus	973	ōpipātus	565
ōdotalgia	298	ōmittēre	993	ōpitūlari	906
ōdor, ōris <i>m.</i>	327	ōmnimōdē	800	ōpium	137
ōdōrari	284	ōmninō	871	ōportēre 1. 2. 3. 896. 393	
ōdōrāmentum	587	ōmnipōtens <i>n.</i>	990	oppidatim	491
ōdōrātor	425	ōmnipotentia	18	oppidō	907
ōdōrātus 4.	424	ōmnis, e. 10. 12. 17. 18		oppidum	618
ōdōrifē, era, erū	133	23. 29		oppilare	123
ōcōnōmia	608	ōmnis generis	773	opplere	838
ōcōnōmus	608	ōnērare	469.703	oppōnere	243
ōcōnōmicus	608	ōnerarius	469	opportūnus	471
ōsōphāgus	267	ōnōcrōtālus	151	opportūnitas	805
ōstrum	221	ōniscus	223	oppōsitus	243
offa	422	ōnus, ēris <i>n.</i> 457. 461.		opprimere	673
offendēre	908	620		opprōbrium	833
offensa	661	ōnuſtus	721	oppugnare	717
offendicūlum	834	ōnyx, ychis <i>n.</i>	89	ops, ōpis 3. <i>f.</i>	979
offensio 3. <i>f.</i>	760	ōpācare	114	optare	363
offerre	641	ōpācus	769	optātus	690
officere	804	ōpēra	9. 851. 871	opticus	769
officina	378	ōpera p̄ccium	976	optica 1. <i>f.</i> & 2. <i>n. pl.</i>	

I N D E X

optimātes, tum 3. c.	686	ornithotrōphium	150	patius	283
optimē	257	ornus 2. f.	111	pāgānus	641
optimus	442.787	orphanus	606	pāgella & pagina	16
optio,ōnis f.	806	orthodoxus	640	pāgimāgister	686
optio,ōnis m.	997	orthōgrāphicē	747	pāgus	686
ōptilentus	878	ortus 4.	35	pāla	415
ōptilentare v. dicāre.		ōryza	127	pālāstra	949
ōpus est	344.724	os,ōris n.	163.920	pālām	810
ōpus,ētis 25.207.518		os,ossis n.	241	pālānga	534
ōpusculum	14	oscen,īnis c.	430	pālare	440
ōrāctilum	646	oscitare	352	pālari	716
ōrā	463	oscilari	599	pālācium	992
ōrare	976	oscilum	826	pālātium	ibid.
ōrātio	632.753	osseus, a, um	192	pālātum	788
ōrātor 3. m.	752	osicilātus	120	pālea	399
orbare	868	ostendere	15	pālear 3. n.	181
orbātus	183	ostentare	840	pālimpsestus	742
orationem habere	752	ostentum	973	paliūrus	138
orbis 3. m.	32.553	ostium	542	palla	514
orbis filaceus	499	ostrea	168	pallidus, a, um	339
in orbem bibere	823	ostrum	173	pallium	517
orbīta	460	ōtiari	887	pallor 3. m.	293
orbis, a, um	283	ōtiōsus	897	palma	113.260
orca	440	ōris, idis	150	palmārium	733
orcus	940	ōrium	888	palmīpes, ēdis c.	151
orchis 5. m.	136	ōvare	721	palmes, itis m.	440
ordinare	697	ovillus	417	palmus	762
ordinātus	623	ōvipātus	164	palpare	322
ordiri	38	ōvis 3. f.	410.584	palpēbræ, ārum	247
ordo, īnis m. 655.152.		ōvum	147.165	palpitare	274
686		oxālis, idis f.	136.326	palpum	925
orgānum	775	oxylāpāthum	136	pālūdāmentum	512
otgyja	762	Pābūlari	706	pālumbes, is c.	154
ōrichalcum	100	pābūlatio f.	ibid.	pālumbus m.	154
ōriens 3. m.	54	pabūlum	190	pālus 2. m.	380
ōrientālis, e	56	pācare	908	pālus, ūdis f.	68
ōrificium	563	pacatus	690	pāluster & stris, e	134.
ōrigānum	136	pācificatio	659	139	
ōrigo, īnis f.	292	pācisci	689	pampillum	455
ōriti	44	pāctum	856	pampinare	440
ornāmentum	518	pācan, ānis m.	721	pampinus c. & pampi-	
ornare	518	pādāgōgus	727	nōsus	440
ornātus 4.	453	pādor 3. m.	579	pānāces 3. n.	136
		pāōnia f.	133	pānāceaf.	594
				pan-	

V O C A B U L O R V M.

pandēre	107	pāriērātia	136	patēfieri	995
pandīcūlari	352	par impar <i>m.</i>	941	pātella <i>vide</i> cucuma.	
pandūra	775	pārippus	454	pātēre	614.786
pandus , a , um	180	pārīter	755	pāter, tris <i>m.</i>	599.976
pangēre	707	parma	699	pātēra	563
pānicum	127	pārōchus <i>m.</i>	637	pāterfāmīlias	608
pānis , a , um	716	pārōcia	637	pāti	33. 203.742
pānis 3. <i>m.</i>	406.554	paropsis , idis	435	patibŕilum	668
pānis biscoŕus	700	parthēsia	920	pātiens , ntis <i>o.</i>	890
panis cuculi	136	partīcida 1. <i>m.</i>	669	pātientia	483
pannus	503	parīppus	451	pātīna	435
pannōsus	520	pārōxysmus 1. <i>m.</i>	310	pātrare	799
panſa <i>c.</i>	289	pars 3. <i>f.</i> 24. 252	253	patria	723
panther, ēris <i>m.</i>	198	partes , ium <i>f.</i>	886	pātrimōnium	852
panthērā	195	parsimōnia	851	pātrōcīnati	660
pantices 3. <i>m. pl.</i>	267	particeps, ipis <i>o.</i>	606	patrōnus	660
pānus <i>m.</i>	503	partīcūla	46	pātruēlis 3. <i>c.</i>	603
pāpae	945	partim	716	pātruus <i>m.</i>	603
pāpāver 3. <i>n.</i>	137	partiri	607	pātrŕlus , a , um	851
pāpilio 3. <i>m.</i>	223	partīrire	599	paucus , a , um	851
pāpilla	253	partus , a , um	847	pauciſſimi, x, a	311
pāpūla	316	partus 4. <i>m.</i>	227	pāvēre	370
pāpyrus 2. <i>f.</i>	935	pārūm	724	pāveſcēre	26
par 3. <i>o.</i> 749. 861. 941		pārumper 312	884	pāvimentum	551
pārādīſus 2. <i>m.</i>	509	pārus 2. <i>m.</i>	156	pāvire	551
pārallēlus, a, um	782	parvus, va, um	156	pāvitus	551
pārālyſis <i>f.</i>	313	parvūlus	298	paulatim <i>vide</i> pedeten-	
pārānymphus	591	pāſcēre	150.189	tim.	
pārāte	408.625	pāſcha, ātis <i>n.</i> 648.	779	pauliſper <i>vid.</i> parūm.	
pārāsīticus	843	pāſcuum	412	paulō poſt	440
pārāsītus <i>m.</i>	680	paſſer , ēris <i>m.</i>	160	paululum <i>vide</i> parūm.	
pārātūra	440	paſſim	188	paulus , a , um	364
pārātus	526	paſſio , ōnis <i>f.</i>	305	pāvo , ōnis <i>m.</i>	158
parcē	569	paſſus 4. <i>m.</i>	762	pāvor 3. <i>m.</i>	370
parcēre	893	paſta	406	pauper, ēriſo. 440. 625	
parcus , a , um	850	paſtillus	795	paupērare	853
pardālīs	195	paſtināca	126	pauſa	274
pardus	195	paſtinare	440	pax, ācis <i>f.</i>	693
pardalus	145	paſtor 3. <i>m.</i>	412	paxillus	704
pārens 3. <i>c.</i>	912	paſtomis, idis <i>f.</i>	452	peccare	798
pārentālia	964	paſtus 4.	415	peccātum	667
pārēre	684	paſtus , a , um	189	peccen , īnis <i>m.</i>	581.
pātēre	147 599	paſtōrtius	414	586	
pāties , ēris <i>m.</i>	527	pātēfācēre	995	peccēre	503. 586

I N D E X.

pecten, inis <i>m.</i>	581.586	pēnes	742	perdix, icis <i>f.</i>	150
pectēre	503.586	pēnētrale 3. <i>n.</i>	998	perduellio <i>f.</i>	669
pectus, ōris <i>n.</i>	273	pēnētrare	998	perduellis <i>m.</i>	669
pēcuarīa	409	pēnīcillus <i>m.</i> & <i>um n.</i>		perēgre	481
pēcuarīus	409	770		perēgrīnari	480
pēcūlātus 4.	867	pēnīcūlus	770	peregrinus	135.621
pēcūlārīs, e	32	pēnīnsūlā	782	pērendīe	976
pēcūlārītēr	309	pēnītus, a, <i>um</i>	422	pērennis, e	117
pēcūlium	410	pēnītus	884	pērennare	801
pēcūnia	848	penna	143	perfectus	95
pecus, ōris <i>n.</i>	30.221	pennipes, ēdis <i>o.</i>	151	perficere <i>vid. peragere.</i>	
pedamentum	440	penſare	877	perfidus	919
pedārius	651	pensīcūlare	803	perfidē	919
pedēre	824	pensīlis, e	474.745	perfrīngere	900
pēdes, īris <i>m.</i>	698	pensītare	766	perfunctōrie	733
pēdētentim	809	pensum	498.802	pergēre	886
pēdīca	431	pentāphyllum	136	pergūla	546
pēdīcūlus	218	pēnuārium	211.432	perhībēre	313
pēdīcūlus inguinalis		pentēcoste <i>f.</i>	648.779	pērīclītari	465
218		pēnūla	481	pērīcūlōsus	684
pēdīsēqua	521	pēnūria	848	perīcūlum	321
pēdīcātus 4.	698	pēnus 4. c. 3. <i>n.</i>	432	pērīmēre	311
pēdum	410	pēplus & <i>um</i>	513	pēremptōrius	793
pegma, ācis	669	pēpo, ōnis <i>m.</i>	123	pērīndē	867
pējērare	834	pepticus	794	pērīōdus <i>f.</i>	41.747
peior & <i>us</i>	295	per 243. 268. 269.		pērīcecus <i>m.</i>	783
pēlāgus <i>n.</i>	146	381.541.654.		pērīre	972
pellax, ācis <i>o.</i>	827	pēra	410.486	pērīpnēmōnia	300
pēlēcānus	151	pērāgēre	471.955	pērīscōlis, īdis <i>f.</i>	514
pellēre	793	peractus	471	pērīstēreon <i>m.</i>	154
pellex, īcis <i>f.</i>	827	pērāgrare	782	pērīstrōma 3. <i>n.</i>	679
pellīcēre	209.424	perca	167	pērītus	476
pellīceus	507	percellēre	885	perjūrus	689
pellīo, ōnis <i>m.</i>	507	percipēre	359	perlēgēre	740
pellīs, īs <i>f.</i>	507	percītus	221	permittere	44
pellūcīdus	25.769	percontari	914.726	permultus	818
pelta	699	perculiūs	716.836	permutātio <i>f.</i>	722
pelvis, īs <i>f.</i>	556	percurrēre	41	perna	422
pēnārium	431	percussio <i>f.</i>	317	pernīcies 5. <i>f.</i>	821
pēnātes, tium <i>m.</i>	987	percutīre	187	pernīcitas 3. <i>f.</i>	171
pendēre	119	perdēre	947	pernio 3. <i>m.</i>	309
pendēre	766.957	perdiscēre	4	pernix, īcis <i>o.</i>	809
pendūlus	181	perditio <i>f.</i>	919	pernoctare	483
pēnē	41	perdītus	799	pernosceēre	359
				pēro,	

VOCABVLORVM.

pēro, ōnis <i>m.</i>	481	peruicācia	876	phōca	168
pērōrare	752	peruicax <i>a.</i>	898	phœnix, icis <i>f.</i>	162
perpendēte	356.727	peruidere	852	phœnicūnus	155
perpendicūlum	526	peruius	617	phosphōrus	40
perpērām	800	pes, pēdis <i>m.</i> 215.309.		phoxinus	166
perpes, ētis <i>a.</i>	344	641		phrāsīs 3. <i>f.</i>	747
perpētrare	799	à pedibus	676	phrēnēsis 3. <i>f.</i>	281
perpetuare <i>vidi</i> perennare.		peſſimus	218.864	phreneticus	281
perpētius	242	peſſilus	542	phrygio 3. <i>m.</i>	509
perpētūō	48	peſſum	177	physicus	377
perplācere	361	peſſumdāre	177	phihīs 3. <i>f.</i>	311
perplexus	953	peſſum ire	469	piacūlum	644
perreptare	211	pēstifer, ra, rum	88	piare <i>vid.</i> expiare.	
petrumpere	899	peſtis, is <i>f.</i>	314	piātrix, icis <i>f.</i>	644
per se	117	pētāſo, ōnis <i>m.</i>	422	pīca	160
persēqui	425	pētaurista <i>m.</i>	945	pīcātus	506
persēverare	897	pētāſus	481	pīcea	113
persicus	120	pējere	693.873	piātor 3. <i>m.</i>	770
persicāria	134	pējigo 3. <i>f.</i>	286	piātrā	679
persistēre	897	pētiolus	119	pīcus 2. <i>m.</i>	155
persolvere	713	pētitio <i>f.</i>	659	piētas 3. <i>f.</i>	994
persona	870.952	pētōritum	456	pīger, gra, grum	886
persōnare	679	pētra	78	pigritia	887
perspicilium	769	pētrōsēlinum	126	pīgēre	873
perspicax & perspicere		pētūlans <i>a.</i>	183	pigmentum	707
354		pētulus	183	pignus, ōtis <i>n.</i>	862
perspicuus	769	peucēdānum	136	pīla	941
peritare	536	phāgēdāna	316	pīla	538
perstringere	951	phalanx, gis <i>f.</i>	708	pīlentum	455
persuādere	571	phālēræ, arum	453	pīleus	514
persuāsibilis, e	<i>ibid.</i>	phantasia	343	pīlōsus	144
persuāſio <i>f.</i>	358	phantasma 3. <i>n.</i>	344	pīlūla	792
petrēſus	933	987		pīlōſella	134
petrica	429	phantasticus	805	pīlum	402
pertinācia	812	phārētra	762	pīlus <i>m.</i>	206.537
pertinax & pertinaciter	876	pharmacum	795	pimpinella	136
pertinēre	449	pharmacōpōla 1. <i>m.</i>	795	pincerna 1. <i>m.</i>	564
perturbare	362	phasēōlus	118	pingere	747.771
pervāgari	41	phāsiānus	150	pinguis, e	270
perversitas	789	phiāla	563	pinna	143
perversus	373	philōmēla	153	pinnacūlum	546
peruestigare	749	philōsōphia	993	pinsere	402
		phlegma 3. <i>m.</i>	272	pīnus 2. & 4. <i>f.</i>	122
				pinca nux	122

I N D E X

pīper, ēris <i>n.</i>	132	plangere	963	poētica 1. f. & 2. n. p.	
pīpērātus	558	plantare	440	751	
pīperītis, īdis <i>f.</i>	132	planta	105.217	poēticus, a, um	751
pīpio, ōnis <i>m.</i>	147	planta pedis	257	pōlenta	445
pīpire	147	plenus, a, um	274	pōlire	532
pīrāta 1. m.	485	plenilunium	528	pōlio, ōnis <i>m.</i>	532
pīscari	428	plērique	112	pollen, īnis <i>n.</i>	408
pīscārius	428	plētumque	294.689	pollēre	297
pīscātio <i>f.</i>	428	plebs	654	pollex, īcis <i>m.</i>	262
pīscātor	428	plebeius	456	pollīcēri	856
pīscātorius	428	plebiscitum	654	pollinere vel pollincire	
pīscina	428	plecēre & plecti	669	959	
pīscinālis, e	167	plectrum	776	pollinctus	959
pīscis <i>m.</i>	163.437	plēnē	295	polluēre	827
pīstachia <i>pl.</i>	123	plēntis	274	pullūbrum <i>vid. pelvis.</i>	
pīstillum	401	pleuritīs, īdis <i>f.</i>	306	pōlōnus	568
pīstor 3. m.	406	plexus, a, um	380	pōlygāla	134
pīstrinum	402	plīcare	504	pōlygōnātum	134
pīsum	128	plōrare	890	pōlygōnum	134
pītīllare	820	pluēre	50	pōlypōdium	136
pītuīta	272	plūma <i>vid. penna.</i>		polypus, pi & ōdis <i>m.</i>	
pīus, a, um	976.984	plūmātus	144	285	
pīx, pīcis <i>f.</i>	124	plumbum	101	pōmārium	372
plācare	908	plūmeus	532	pōmērīdīanus	574
plācābīlis, e	895	plūrīmus	739	pōmōrium	614
plācenta	409	plūrīmum	617	pompa	721.960
plācēre	361	plus	596.667.774	pōmus 2. f.	111
plācīdē	903	pluscūlum	438	pondērare	767
plācīdus	567	plūteus	630	ponderōsus	95.175
plācītum est	979	plūvia	51	pondo <i>n. ind.</i>	765
plāga	426	plūviālis, e	69	pondus, ēris	494.767
plāga	76.117	pocillator	676	ponē	459.624
plāgium	867	pōcīlum	563	pōnere	4.624
plātaeus	114	pōdāgra	309.822	pons 3. m.	474
plānta	380	inde podagrīcus.		pons versatilis	615
planē	799	pōdex, īcis <i>m.</i>	258	ponīcūlus	474
planctus	331	pōdium	546	ponīfex	634
planīties 4. f.	78	pōena	822.869	pontō, ōnis <i>m.</i>	474
planeta	52	pōenītens 3. a.	634	pontus 3. m.	463
planus, a, um	78	pōenītēre	907.989	pōpīna	625
planula	532	pōenītētia	631.989	pōples, ītis <i>m.</i>	256
platea	616	pōenītūdo 3. f.	367	poppyisma 3. n.	452
plāustrūm	457	pōconia	133	pōpūlātio 3. f.	706
plāuſus	331	poēta 1. m.	754	pōpūlus	684

• pō-

V O C A B U L O R V M.

pōpulus alba	112	postmodum	396	prædicere	644
pōpulus nigra	112	postquam	801	præditus	142.799
porca	392	postremo	45	pradium	386
porcellus	185	postremus	780	prædo, ōnis m.	485
porcellio 3.m.	223	postridie	592	præesse	638.700
porcile	414	postulare	862	præfari & præfatio v.	
porcus	184	pōtare	820	exordium.	
pōri, orum m.	579	pōrator 3.m.	824	præferre vid. præpone-	
pōrōsus	407	pōrens 3.c.	673	re & anteferre.	
porphyrites, itis m.	87	pōtentia	693	præfectus	676
porrigere	546	pōtestas 3.f.	610.673	præfectus rerum capi-	
porrigo, inis f.	286	pōtio 3. f.	792	tālium	697
porro	864	pōtūri	673	præfica	963
portum	131	pōtissimūm	279	præficere	697
porta	615	pōtius	683.826	præfiscine & inī	793
portare	486	pōtor 3.m.	824	præfacte	813
portatilis, e	767	pōtulentus	440	prægnans 3.a.	418
portendere	299	pōtus 4.m.	441	præire vide anteire.	
ponentum	8	præ	265.743	præjudicium	661
porticus 4.f.	616	præcūtus	220	præliari vid. pugnare.	
portio 3.f.	26	præbere	415.508	prælium	708
portitor 3.m.	473	præcedere	35.709	præludium	773
portulaca	136	præcensio	773	præmeditātē	752
portorium	677	præceps, itis o.	459	præmissus	752
portus 4.m.	471	præceptor	725	præmium	869
posca	449	præceptum	631	prænomen	937
poscere	473	præcinetorium	513	præoccupare	661
pōsitus	732	præcipere vid. jubere.		præoccupatus	661
posse	2.110.303	præcipitium	461	præoptare	817
possessor, 3.m.	740	præcipitare	808	præparare	796
possibilis, e	911	præcipuus	567	præparatio	299
possidere	848	præcisē	856	præpes, ēis o.v. prom-	
post	258	præclatus vid. insignis		ptus & celer.	
pōst	703.752	& præstans.		præponere	638
postea	34.116	præco 3.m.	613	præpōsitus	638
posteaquam	441	præconceptus	6	præposterus	814
posteri, orum	604	præcōnium	841	præputium	648
posterior & us	252	præcordia, orum	276	præruptus	200
postertas 3.f.	604	præcox, ōcis o.	117	prætaxdis m.	861
posthinc	976	præcuttor	313	prælagire	814
posthumus m.	606	præda	211	prælagium	575
posticus	547	prædari	485	præscire	976
postilena	453	prædestinare	976	præscribere	608.795
postis 3.m.	541	prædicare	531	præscriptum	674

I N D E X

praesens 3. o.	916	praeter, éris m.	215	procella	467
praesentaneus	794	pressus	441	proceres, um 3. m.	686
praesentare	302	pretiosus	89	procerus	113
praesepé 3. n.	415	pretium	496	procinctus 4.	557
praesertim 95. 488. 601		pridem	594	proclivis, e	281
praeses, idis c.	662	pridie	976	proconsul 3. m.	651
praesidere vid. praesse.		pridianus	432	procraftinate	886
praesidium	681	primas, atis m.	686	procreatio f.	146
praestans 3. o.	141	primitiae, arum	639	procul	757
praestare	175. 666	primitus	522	procürator	660
praestare	282. 488	primò	468	procumbere vide cu-	
praestigia 1. f. pl.	951	primores, um m.	267	bare	575
praestigator	951	primordium	304	procurrere	947
praestitò	745	primum	45. 405	procus 2. m.	591
praestolari	789	primus, a, um	8	prodere	211
praesul, ulis m.	638	princeps, ipis c.	682	prodelle	881. 889
praesumere	694	principatus 4.	688	prodigere	852
praeter	768	principio	19	prodigium	973
praeterea	3	principium	750	prodigas	852
praetere	902	prior & us 3.	638	prodire	115. 746
praeterquam	100	priscus, a, um	961	proditor 3. m.	722
praetor 4. m.	658	pristinus vide prior &		producere	33. 978
praetorium	624	pracedens.		profanus	642
pravariçari & pravä-		privare	868	profecto	597
r cator	667	privatio v. frustratio.		profectus	646
pravènire	814	privatim	620	proferre	432. 838
pravidère	808	privignus	600	professus	655
prandere	568	privilegiatus	619	profectus	887
prandium	ibid.	prius	441. 766. 836	proficere	735
prasinus	336	pro 452. 574. 625. 723		proficisci	475. 646
pratium	419	proavia	602	profiteri	655
pravus	800	proavus	602	profligatus	717
precari vide petere &		probare	85. 577	profluere	315
rogare	873	probatio 3. f.	659	profluvium	67. 303
precario vide precibus		probatus	661	proflugus	672
496		probe	170. 438	profunditas 3. 317. 466	
precatio 3. f.	652	problema 3. n.	750	profundus	475
preces, um f.	496	proboscis, idis f.	190	profuse	840
precium	496	probrum	870	progénies 3. f.	605
prehendere	95. 531	probus, a, um	800	progrèdi	43
presum	748	procacitas 3. f.	830	prohibere	800
premere	262	procaciter	886	projectura	546
pensare	311. 436	proca, cis n.	ibid.	proinde	274. 866
presbyter 2. m.	639	procedere	465	prolabi	981
				proles	

V O C A B U L O R V M.

prōles 3. f.	595	proportio f.	241	proximè	97
prōlētātus	820	proportionātus	237	prōvōcare	664
prolixè	752	prōpōsitum	886	proximus	923
pro libitū	541	prōprius	794	prōxēnēta m. 911.	591
prōluere	561	prōpter	42.666	prudens 3. a.	355
prōmere	446	propterea	884	prudentia	802
prōlūtus	562	prōpudium	828	ptuina	53
prōminere	262	prōpugnaculum	613	prūna 1. f.	46
prōmiscuē	714	prōpugnare	660	prunum	120
prōmissum	856	prōpuliare	950	prunus 2. f.	111
promittēre	856	prōra	464	prūtigo 3. f.	316
prōmontōrium	74	prōritare	316	prūtitus 4.	294
prōmōtio 3. f.	870	prōripere	204	psallere	773
prōmōvere	737	prorsum	172	pseudochristianus	994
promptu	742	prorsus	703	psalmus	630
promptuārium	432	prōrumpere	80	psittacus	161
promptus	701	prōsa	754	psyllium	134
prōmulgare	664	prōsāpia	601	ptarmica f.	133
prōmus	431	proscindere	391	ptarmicus, a, um	794
promuscis, idis f.	190	proscriptio f.	671	ptisana	401
prōnēpos, ōcis m.	604	prospectare	541	pūber	232
proneptis f.	601	prōsper, ra, rum	885	pūbes, is f.	255
prōnībūs m.	591	prōspicere	804.976	pūbescere	231
prōnunciare	747	protternere	55	pūblicanus	677
prōnus	575	prostitūlum	669	pūblicare	669
proccium	752	prostituere	827	pūblicè	687
prōpagare	440	protēgere	984	pūblicus	650
prōpago 3. f. vide		protelare	702	pudenda, orum	255
genies.		ptōtēre	55	pūdere	908
prōpātūlus	954	ptotervus	886	pūdicitiā	827
prōpē	757	ptotestari	664	pūdor 3. m.	375
prōpēdiem	995	ptōtinus	742	puella	231
propellere	465	ptotrudere	462.115	puellus	8
prōpēmōdum	502	ptoturbare	713	puer	8.236
prōpempicus	754	proventus	233	pūerilis, e	941
prōpendere	661	provenire	139.822	pūeritiā	235
prōpensus	281	proventus 4.	385	puerpēra	598
prōpētare	992	proverbium	753	puerpērium	595
prōphēta	644	prōvidē	726	pūgil 3. m.	949
prōpinare	564	provēdētia	971	pugillātes, ium	731
prōpinquus	186	prōvidere	804	pūgillus	795
prōpitius	757.996	providus	808	pūgio, ōnis m.	713
prōpōla 1. m.	492	provincia	688	pugna	59.711
prōpōnere	651	proux	33.870.926	pugnare	711
				pugnus	

I N D E X

pugnis	260	pūsŭla	320	quæſo	16
pulcher, chra, chrum		putamen 3.n.	121	quæſtio f.	750
934		pūtare 284. 733. 758		quæſtor m.	677
pūlēgium	135	pūteus	583	quæſtus 4.	490
pūlex, ūcis m.	218	pūtīdus	329	quævis	475
pullus	179	pūtrefcēre	289	quālis, e	918
pullus, a, um	334	pūtīdus, a, um & pū-		qualitas 3. f.	245
pullŭlaie	157	trēdo 3. f.	329	quāliter	327
pulmentum	558	pūtus, a, um	227	quālitercunque v. ut-	
pulmo, ōnis m.	274	pygmæus	238	cunque	
pulpa	422	pyra 1. f.	660	quālis m.	434
pulpitum	738	pyrausta 1. m.	223	quām 39. 362. 437	
puls, tis f.	402	pyrrhules 1. m.	155	quamobrem	348
pulfare	540. 773	pyrites 1. m.	90	quamdiu	46
pulsus 4.	629	pyrobolarius	532	quamptimūm vid. ut	
pulvinar n.	572	pyrum	123	425. 664	
pulvīnus	381. 556	pyrum hordeariū	123	quamvis 198. 439	
pulvis, ōris c.	81. 763	pyrēthrum	135	quando	673
pūmex, ūcis c.	580	pyrus 2. f.	111	quandoque 198. 504	
pūmilio 3. m.	238	pyxis, ūdis f.	795	911	
pūmilus	238	pyxis nautica	88	quandoquīdem	801
punctum	317	Quā	478	quanquam	673
punctum	957	quā, quā	993	quantitas 3. f.	171
pungere	713	quacunque vid. qua.		quāntōciūs	866
pūniceus	337	quādanſēnus	831	quantum	723
pūnire	871	quādra	553	quantumvis	198
pūpa	230	quadrangŭlus & um		quantus, a, um	852
pūpilla	246	m. & n.	761	quāpropter	478
pūpillus	606	quadrans m. 607. 765		quāqua	993
puppis 3. f.	464	quadrantal 3. n.	763	quaquaverſum	274
purgans 3. o.	792	quādrare	514	quāre	794
purgare	299. 450	quādrātus	759	quarrāle 3. n.	764
purpūra	173	quādrīgæ, arum f. 456		quarrānus	311
purpūreus	337	quadrīpondium	765	quārrāciūs	795
pūrus	95. 731	quadrīſtigus	456	quasi	733. 757
pūruſpūrus	97	quadrivium	479	quāſillus	552
pus, ūris n.	315	quadrīpes, ūdis o. 143.		quāſlare	454
putulentus vid. ſuppu-		267		quātēnus	107
rans	315	quadruplator	661	quātēre	55
pūſillānīmis, e, & us,		quæ	147. 243	quātuor	23. 259
a, um	885	quæcunque 656. 856		que	22. 37
pūſillus, a, um	225	quædam	463	quemadmōdum	696
puſio, ōnis m.	229	quærere	322	quercus 4. f.	112
puſtŭla	316	quæſitor	667	quercinus	36
				quer-	

V O C A B U L O R V M.

quernus, a, um	36	quisquis	13	rancor 3. m.	909
querēla	367	quivis, quavis	885	rana	212
queri	367	quo	468. 473.	ranuncūlus	134
querquēdūla	151	quoad	860	rancidus	329
querquēns	316	quōcirca	780	rāpa	126
querūlus	885	quod	2. 810	rāpax, ācis.	148
qui	129. 854. 856	quod	979	rāpēre	668
qui, quæ, quod	12. 61.	quodcunque	750	rāphānus	526. 566
69. 82. 140		quodque	802	rāp. dus	69
quia	350. 423	quodvis	44	rāpina	867
quicquam	3	quomodo	325. 608	raptim	992
quicum	484	quoniam	724	raptus 4.	644
quid	2. 67	quoque	378. 494	rāritas 3. f.	23
quidquid	45. 61. 142	quoquō	55	rārō	801
quidam, quædam,		quorūm	740	rarenter	idem
quoddam & quiddā		quot	821	rastum	419
113. 114. 278. 339		quōtannis	125. 219	ratihabitio	654
quidem 565. 659. 892		quotidiē	310	rātio 353. 359. 995	
quidni	493	quotidiānus	734	rationem habere	661
quidpiam seu quip-		quōties	752	rātis 3. f.	472
piam 803. 813. 814		quōtusquisque	957	rātus, a, um	900
quidquam	3. 807	quōtus	957	raucedo 3. f.	275
quidvis	670	quum 371. 784. 995		rēbellis, e	717
quies, ētis f.	790	Rābies 5. f.	188	rēcalvus	288
quiescere 790. 884		rābīdus	188. 221	rēcēdere	779
quīerus, a, um	886	rābiōsus	188	rēcens 3. o.	118
quīlibet, quālibet,		rābūla m.	660	rēcens adv.	432
quodlibet 125. 381.		rācemātio	440	rēcensere	785
687. 781. 863. 911		racemus	440	rēceptacūlum	552
quin	63. 741	rādēre	584. 795	rēceptare & rēceptator	
quincunx m.	382	rādiare	34	3. m.	669
quinimō	741	rādīus	458. 481	rēceptus 4.	715
quinque	261	radius textoris	500	receptui canere	ibid.
quintilis 3. m.	780	rādix, īcis f.	105	recessus 4.	624
quinquefolium	136	rādūla	435	rēcīdivus	294
quippe	30	raia	168	rēcīdēre	529
quire	259. 936	ralla	391	rēcīpēre	246. 717
quīriri	187	rama papyri	731	rēcīprocus	75
quis, uæ, id	62. 321	ramentum	532. 743	rēcītare & rēcītatio	
quīsnam	782	rāmentum	sulphūrā-	3. f.	734
quīspiam	128	tum	743	rēclīnātio	574
quīquam	892	rāmex 3. m.	307	rēclūdēre	548
quīque	22. 32. 815	rāmus	107	rēcognoscere 327. 705	
quīquiliæ f. pl.	582	rāmuscūlus	92	rēcōnciliare	908

recondere	345.701	refulgere	679	remorari	487
recordari	348	refutare	752	remorari	<i>vide</i> morari.
recreare	350	regalis, e	133	remotus	738
rectamentum	97	regulare	55	remunerare & ari	878
recrudescere	319	regere	451.978	remus 2. m.	465
recta	475	regere	742.786	ten, enis m.	269
rector 3. m.	727	regestum	606	renasce	420
rectus, a, um	718	regia	679	renidere	679.845
rectipere	720	regimen 3. n.	623	reniti	308
reculare	876	regio, onis f.	782	renovare	538
redarguere	833	regius, a, um	679	renunciare	989
reddere 8, 8. 900. 995		regnare	674	rennoere	905
reddere rationem	995	regnum	683	reor	993
redemptor	997	regula	358	repagulum	615
redhibere	860	rejicere & rejectus	659	repandus	180
redhostire	878	rejectionis	742	repasare	538
redigere	942.45	reipsa	17	repedare	310
redimere	722	relabi	235	repellere	817
redimiculum	518	relatio 3. f.	358	rependere	891
redimire	518	relaxare	939	repente	314
redintegrare & redin-		religare	980.989	repentinus	883
tegratio	911	relegatio	671	reperchere	332
redire	711	religere	733	repercussus	<i>ibid.</i>
reditus 4.	682	religio, onis f.	631	repere	143
redolere	842	relinere 446. <i>vid. ap-</i>		repetere	91
reducere	782	<i>nire.</i>		repetitorium	606
redundantia	848	relinquere 440.844		repetitio f.	734
redux, uicis c.	489	relictus	439	repetere	189
refellere	752	reliquia, arum	432.	repetundarum	867
refercire	145	532		reperundarum teneri	
referre	813.854	reliquus 29.432.593		867	
referre se	189	relitus	446	replere	20
refert	71	reluctari	948	reponere 228. 562.	
refertus	522	remanere	497	795	
reficere	301. 538	remare <i>vid. redire.</i>		repositorium	562
refluere	75	remedium	742	reposita, orum	592
refocillare	939	remex, igis m.	465	repraesentare	953
refovere	599	remigare	465	reprehendere	833
refractarius <i>vid. perti-</i>		remimiscencia	741	reprehensio	870
<i>nax, obstinatus.</i>		reminisce	346	reprimere	894
refragari	905	remisse	886	reprobare	799.817
refrigerare	174	remittere 861. 893.		reptilis, e	213. 143
refugere	883	884		reptare	223
refugium	625	remora	510	repudiare	594
				repu-	

VOCABVLORVM.

repūdiūm	594	restituere	790 860	ridere	345
repuētafcere	236	restringere	vida devin-	ridica	440
repugnare	813.905	cire	907	ridicūlus	356
repulſa	874	reſūmere	346	rigare	382
repūtare	957	reſaliare	891	rigere	53
requies 3. & 5.f.	274	retardare	vid. morari.	rigidus	871
requierus	388	retardatio	33	rigor 3.m.	294
requirere	501	rete 3.m.	428	riguus	419
requiſitum	573	reticūlum	429. 513.	rima	470
res 5.f.	2.10.17	941		rimari	359
reſarcire	505	reſtinacūlum	459	ringi	187
reſalutare	902	reſticulatus	541	ripa	66
reſcindere	663.795	reſtinere	690	riſcus	552
reſcire	914	retractare	663	riſus 4.	959
reſecare	795	retribuere	878	sire	631
reſegmen, inis n. vide		reſtro	79	ritus	959
ſegmen.		reſtroſum	172	riualis 3. m.	590
reſerare	548	reſvelare	976	rius	65
reſervare	795	reuellere	108	riulus	65
reſidere	340	revera	986	rixari	917
reſiduus	435	reſerentia	924	roboreare	981
reſignate	936	reſereri	880	robur, ōris n.	612
reſimus	349	reverti	983	robustus	279
reſina	124	revidere	346	rodere	217
reſipiſcentia	631	revocare	663	rogare	2
reſipiſcere	989	revolvere	34	rogatus	876
reſiſtere	38	revolutio	ibid.	rogus 2.m.	669
reſolvere	30	revolutus	ibid.	romanus	75.633
reſonare	332	reus	659.665.669	ronchillare	352
reſpectus 4.	571	rex, egis m.	674	ronchus vid. ſtercor.	
reſpicere	460	rhobarbātum	153	ros, rōtis m.	53
reſpirare	275	rheda	456	roſa	133
reſpiration	306	rhētor, ōris m.	751	roſanum	138
reſpondere	903	rhētorica	751	roſeus color	337
reſponſum vel reſpon-		rhētoricus	751	roſmarinus	133
ſio.	1	rheuma 3.m.	300	roſtratus	144
reſpūblica	649	rhinocēros 3.m.	192	roſtrum	145
reſpuere	879	rhythmus 2.m.	754	rota	418
reſtare	991	rhombus 2.m.	499	rotare	31
reſtaurare	538	rhompha	709	rotatus	ibid.
reſtibilis, e	388	ribes, etis & is c.	138	rotundus	759
reſtio, ōnis m.	533	rica	513	ribedo 3.f.	270
reſtis 3. f.	533	ricinus	218	ruber, bra, brum	337
reſtitare	886	ricus 4.	187	ribefcere v. erubefcere.	
				rib.	

rūbēcula	159	rūtum	381	salēbra, arum	477
rūbēcūla	155	Sabbāthum	648	salēbrōsus	478
rūbēta	212	sābina	138	saless, ium m.	916
rūbigo 3. f.	52	sābūlum	82. 772	salgāma, orum	566
rūbīnus	89	sāburra	469	sālinum	553
rubor <i>vid.</i> rubedo.		sacchātum	326	sālire, sāliren	196
rūbrica	104	sacchato	condire	sālire, spingen	65
rūbus c.	138		122	sāliva	788
rūbus idzus	138	saccipērium	486	sālīx, icis f.	112
rudare	392. 824	saccus	404	salmo, ōnis m.	168
rudus 4.	<i>ibid.</i>	sācellānus	638	salsāmentum	439
rūdēns 3. m.	466	sācellum	638	salsus	73. 794
rūdēre	180	sacer, cra, um	642.	saltare	773
rūdicūla v. rudicula.	955			saltatio	773
rūdimentum	993	sācerdos, ōtis c.	639	sātem	542. 850
rūdis, e	724	sācōma 3. n.	766	sālus 4.	195. 189
rūdis m.	723	sacra, orum	629	salvātor	995
rūdu, ēris n.	537	sacramentum	634	sālūber, bris, e	438
ruēre	432. 537	sacramentum	dicere	salvari	996
rūsus	180		695	salvēre	1
rūga	233	sacrārium	643	salvia	135
rūgire	202	sacrificare	641	sālum	465
rūgōsus	245	sacrificium	641	sālūtare	902
rūidus	402	sacrificūlus	641	sālūtari	994
ruīna	537	sacrīlēgium	864	salutaris	787
rūmen 3. n.	267	sacrīlēgus m.	669	salvus, a, um	489
rūminare	184	sacrōsāndus	1000	salvo honore	824
rūmor 3. m.	836	sēpē	578	sambūca	775
runcina	530	sēvitia	896	sambūcus f.	138
rumpere	315	sēvus	832	sāmītis lapis	93
runcatio 3. f.	394	sāga	644	sampfūchum	133
rupes	200	sāgax 3. m.	424	sānare	722
rūticōla 1. m.	756	sāgēna	428	sāncire	687
rursum & c. ūs	37. 271	sāginare	160	sāctus	631
rus, rūris n.	686	sāgitia	782	sandālium	514
ruscus 2. m.	138	sagittare	702	sandāpila	959
russus, a, um	339	sagittārius	43. 702	sānē	493
rūsticūla	150	sāgum	512	sanguis, īnis m.	270.
rūsticus	686	sal, ālis m. n.	104		422
rūsticitas 3. f.	842	sālācitas 3. f.	826	sanguisuga	218
rūta	135	sālax, ācis c. <i>vid.</i> lasci-		sānies 5.	315
rūtābūlum	435	vus.		sānitās 3. f.	790
rūtīlus	87. 337	sālāmandra	115	sanna 1. f.	844
rūtīlus, piscis	166	sālārium	727	sannio	844
				sānus	

VOCABVLORVM.

ſanus	787.941	ſaxifragia	136	ſchoenanthum	136
ſapa	444	ſaxum	83	ſchoenobates 1.m	945
ſapere	814	ſcābellum	556	ſchola	624.723
ſapidus	448	ſcāber, bra, um	86	ſciathēricum	772
ſapiens 3.o.	355	ſcābere	263	ſciens 3. o.	835
ſapientia	240.814	ſcābies 5. f.	316	ſcientia	357.992
ſapo, ōnis m.	581	ſcābrīcies 5. f. v. alpe-		ſcillīcer	631
ſapor 3.m.	324	ritas.		ſcilla 1. f.	131
ſapphirus 2.f.	89	ſcava c.	265	ſcindere	93.504
ſarcina	486	ſcavōla c.	265	ſcintilla	44
ſarcire	505	ſcāla	544	ſciōthēricum	772
ſarcōticus	794	ſcalmus	465	ſcipio 3.m.	481
ſarcōcolla	114	ſcalpellum	731.	ſcire	325
ſarcilum	394.439	ſcalper 2.m.	382	ſcirpus 2.m.	140
ſarda	168.90	ſcalpere	263	ſciſcitari	478
ſardōnyx, ychis c.	89	ſcalprum	382.585	ſciſſus	554
ſariſſa	313	ſcalptūratuſ	551	ſciūſ 4.	859.934
ſarmentum	529	ſcamnum	556	ſcitāmētum	565
ſarrācum	457.462	ſcandālum	835	ſciūſ m.	210
ſarrire & ſarritio 3. f.		ſcandere	100.516	ſclōpētum	703
394		ſcandūla	543	ſclōpētārius	703
ſartāgo, īnis f.	432	ſcandūlārius	533	ſclopus	941
ſartor	504	ſcāpha	472	ſcobs, ōbis f.	529
ſat	699	ſcāpūla	258	ſcōlōpendia f.	223
ſatāgere	815	ſcāpus	115.766	ſcōlōpendiūm	136
ſatānas 1.m.	984	ſcapus ſeu rama papyri		ſcolymus	126
ſatelles, itis m.	682	731		ſcombrus	168
ſatiare	569	ſcātābātus	222	ſcomma 3.m.	794
ſatiētas 3. f.	374	ſcātificate	585	ſcopz, arum	582
ſatio vid. ſemeſtitis.		ſcāriōla	136	ſcops, ōpis m.	149
ſatis	393.699	ſcātēre	65	ſcōpūla	581
ſatiſdāre & ſatiſdātio		ſcātūrīre	65	ſcōpūlus	465
666		ſcātūrīgo 3.f.	68	ſcopus	703
ſatiſfactio	631	ſcaurus	189	ſcorbūrus	316
ſatiūſ	807.850	ſceletum	278	ſcorbūricus	794
ſativus	111.135	ſcēluſ, ēris n.	798	ſcordium	136
ſatrāpa 1.m.	677	ſcēna	954	ſcōtia	97
ſatur, a, um	790	ſcenopēgia, orum	648	ſcorpīus 2. & pio 3.m.	
ſatūrare	569	ſceptrum	674	215	
ſatūrēia	135	ſchēda	741	ſcortari, ſcortatio, &	
ſaturnus	41	ſchēdūla	938	ſcortator	826.827
ſatyrus	239	ſchēma 3.m.	751	ſcreate	824
ſatyrium	136	ſchiſma 3. n.	640	ſcriba 1.m.	653
ſaucius	722	ſchiſmāticuſ	640	ſcribūta	408
				ſcri-	

I N D E X

scribere	695.731	secus	189	semōdius	764
scriiniarius	530	secus	870	semper 225.405.996	
scriinium	848	sed5.43.130.472.646		sempiternus	996
scriptura	631.935	sedare	691	sempervivum	125
scrōbs,ōbis c.	424	sedentarius	568	semuncia	765
scrōfa	185	sedere	675	senā	135
scrōtum	182	sedens 3. a.	464	senatus consultū	674
scrūphōse	836	sedes 3. f.	675	senātor	651
scrūphus & um m. &c.		sedile 3. n.	556	senātus 4.	649
n.	765.795	sedimentum	17	senēcio 3. m. 134.234	
scrūpus	84	seditio 3. f.	691	senectus,ūtis f.	235
scrūrum	492	sedūcere	479	senescere vide invete-	
scrūtari	769	sedūlitas 3. f.	992	rare.	
scrūtarius	492	sedulus vide diligens.		senex, nis c.	236
sculpere	771	sedulo	886	senilis, e	233
sculptor	771	seges,ētis f.	54.394	seniores ecclesiæ	638
scutra 1. m.	917	segmen 3. n.	527	senium	251
scurtilitas 3. f.	843	segmentatus	551	sensim	801
scūtātus	495	segnis, e	886	sensus 4. m. 142.340	
scūtella	566	segnities 3. f.	887	sententia	651.751
scūtica	410	seipsum 20.235.	988	sentina	470
scūtum	699	sejuges,um	455	senire	340.812
scūtula	566	sejugi,ōrum	ibid.	sentis 3. m.	138
scyphus	462	sejregare	23	sentitētum	204
scythicus	109	sejungere	594	seorsim	795
se	11.107	seleclus	739	separare	23
sebaceus	743	selibra	765	separatim	430
sebum	423	seligere	739	separatio 3. f.	268
secāle 3. n.	129	sella vide sedile.		sepelire	960
secare	193	sellarius	451	sepes, is f.	380
secernere	399	seinel	231.806	sepire	380
secessus 4.	573	seimen 3. n.	381	seps, pis m.	113
secreciarius	676	seimentis 3. f.	387	seponere	745
secreus	914	seimestris, e	779	septem	32
secta	640	semeisus	432	september, bris	780
sectari	657	semiannus	39	septentio,ōnis m.	88
sectula	419	semicoctus	338	septentrionalis, e	56
seculum	1000	semilibra	765	septimana	598
secum	657	seminare	390	septum	276
secundo	218	seminarium	382	sepus, a, um	652
secundum	279.661	semis	795.765	sepulchrum	960
secundus 89.468.882		semissis m.	607.765	sepultura	956
securis 5. f.	515	semita	476	sequens 3. a.	781
securus	787	semobolus	495	sequester, tris. & se-	

que.

V O C A B Y L O R V M.

questratio 3. f.	664	sextans 3. m.	607	simulac	947
sequi	36	sextarius	763	simulachrum	341
sequior	90	sexilis 3. m.	780	simulare	922
sera	548	sexus 4.	595	simultas 3. f.	909
serarius	532	si	2. 11. 80. 81	simus, a, um	249
serenus	64	sibilare	213	sin	850
serere	131	sic	307. 979	sinapi	132
seria	440	sica	713	sincere	935
sericum	219	sicarius	669	sincerus vid. candidus	
sericus v. holosericus.		siccaneus	419	& integer.	
series 5. f.	604	siccare	419	sinciput, itis m.	341
serio	908. 989	siccine	292	indon, onis f.	675
serius, a, um	939	siccus, a, um	136. 321	sine	68. 216. 918
sermo 3. m.	747	siccite	418	sinere	909
sermocinari	916	sicubi	67	singularis, c	880
sero	801	sicut	586. 696	singulatim	785
serosus	269	sidere	383	singuli, x, a 231. 243.	
serotinus	117	sidus, eris m.	778	261	
serpens 3. c.	669	sigillare	938	singultire	292
serpentaria	134	sigillatus	104	inde singultus.	
serpenterastra, orum	230	sigillum	936	sinister, tra, trum	264
serpere	144. 213	signare	947	sinistorsum	478
serpillum	136	signifer 2.	709	sinus	4. 74. 599
serpa	529	significare	934	siparium	954
ferrare	ibid.	signum	317	sipho 3. m.	446
ferrarius	532	silentium	332	siquidem	691
ferrum	133	silere	833	situs	38
servare	552. 834	silex, icis c.	85	siphon 3. m.	583
servia	133	silicernium	234	siphunculus	583
servire	61. 610	siligo, inis f.	129	sis	991
servitium	698	silicetus	419	siser, eris m.	126
ferum	417	siliqua 23. 128. 138		sistere	665
servus	609	silo, nis	284	sitire	292
sesquiannus	39	silva	189	sitis, is f.	788
sessio 3. f.	258	silvestris, c	111. 122	sicilia	183
sestior 3. m.	176	simia	207	situs 4.	782
sestertius	495	simila	409	situs, a, um	273
seta	506	similis, e	749	sive	61. 81. 133
setaceus	581	similiter	286	smaragdus	89
seu	24. 439	similitudo	93	smegma 3. m.	581
severus	832	simplex 3. m.	28	smilax, acis f.	134
sex	75. 458	simplicissime	821	smyris, itis m.	93
sexagena	756	simplicitas 3. f.	871	smyrites 1.	idem
sexagenarius	234	simul	786	soboles 3. f.	605

I N D E X

sobrinus	603	sonare	773.777	spēculātor	705
sobrietas 3. f.	819	sonchus 4.	134	spēculari	992
sobrius	823	sonitus 4.	75	spēculum	246
socer, eri m.	593	sonorus	231	spēcus 4. c. 3. n.	522
soccus	514	sons 3. o.	662	spelæum	189
sociare	939	sonticus	310	spelunca	78
societas 3. f.	724	sonus	330	spērare	13
socius	919	sophista 1. m.	838	spernere	361
socorditer	886	sopor 3. m.	350	spes 5. f.	365
socors vid. ignavus.		sorbere	820	sphæra	43.941
socrus 4. f.	593	sorbus 2. f.	122	spharisterium	941
sodalis 3. m.	930	sordere	329	sphinx, gis f.	162
sodaliūm	931	sordes, is & ium 3. f.		spica	127
sodes	991	579		spicanardi	135
sol, solis m.	34.481.	sordidare	745	spicillēgium	395
solari	631	sordidus v. immundus.		spicillum	712
solarium	771	sorex, icis m.	210	spina	138
solarium	296	soror, ōris f.	601	spina dorsi	259
sōlea	179	sororius	593	spina piscium	437
solennis, e & solenni-		sors, tis f.	644.864	spinachia	136
tas 3. f.	635	fortilēgus	644	spinter 3. n.	515
sōlere	624.673	fortilēgium	644	spinōsus	138
solers 3. o.	355	fospes, itis c.	489	spīnūla	515
solertia	ibid.	spādiceus	334	spira	409
sōlicitē	886	spādo, ōnis m.	291	spira filacea	499
sōl citūdō f.	365	spargere	381	spiralis, e	758
sōlidare	536	sparsim	430	spirare	55
sōlidatus	494.536	spasmus	313	spiritalis, e	630
sōlidus	297	sparsus	404	spīritus 4.	631
solidus imperialis	495	spatha	406.709	spīse	423
sōlitrarius	738	spāuari	933	spichama 1. f.	762
sōlitus	673	spāuōsus	944	spen, enis m.	271
sōlium	673	spāuūm	19	splendēre vid. fulgere.	
solstitium	38	specialis, e	956	splendidus	41
solvere	516.823	species 5. f. 23.	409.	splendor 3. m.	41
solum	393.719	495		spīnēticus	794
solum pedis	257	spēcillum	317	spoliare	45
solum	411.826	spēcimen 3. n.	655	spolium	421
solummodo	401	speciosus v. apparetens.		sponda	570
sōlus, a, um	794	spektare	912.956	spondere	666
sōlūtus	754	spektaculum	940	spongia	681
somnium	344	spektātor	941	sponsa	591
somnolentus	208	spektum	987	sponsus	591
somnus	342.822	spēcūla	617	sponre	726

spotta

VOCABVLORVM.

sp̄orta	352	stercus, ōris n.	268	strātum	571
spuere	824	st̄erilis, e	112	stratus, a, um	533.
spūma	432	st̄erilitas 3. f.	63	616	
spūmare	427. 433. 432	sternere	529	strēna	879
spuicare vide conspu-		sternūtare	340	strēnuus	722
care.		sternūtatio	340	strēnuē	883
spurcitias 3. f.	578	sterquilinium	159	strēpēre	105
spurcus	826	stertere	32	strēpius 4.	710. 885
spūrius	606	stertor 3. m.	956	stribilita	409
spūtare	824	stibium	104	strictim	753
squālor 3. m.	579	stigma 3. m.	669	strictura	531
squama	192	stilla	53	strictus	511. 661
squāmōsus	164	stillare	72	stridēre	543
squilla	131	stillicidium	547	stridor 3. m.	ibid.
stābile	536	stimulare	788	strigilis 3. f.	450
stābilis, e	348. 967	stimulatus	788	strigōsus	278
stābilitas	536	stimulus	390	stringere	582. 701
stābilitum	414. 676	stipare	123. 675	strix, ūgis f.	149. 669
stabularius	450	stipatus	975	strōbilus	122
stadium	762	stipendium	723	strōphiolum	250
stagnum	67	stipes, itis m.	108	strōphium	519
stālagmum	518	stips, ipis f.	696	structor 3. m.	557
stāmen 3. m.	500	stipula	396	structura	259
stannarius	533	stipulari	857	struere	148
stannum	111	stinia	53	stues, is f.	529
stāpes, ēdis m.	452	stirps 3. f.	107	strūma	285
stāre	450. 856	stiva 1. f.	391	strūthio & struthiocā-	
stātera	767	stōla	513	mēlus	156
stātim	735	stolidus	805	stūdere	657. 913
statio 3. f.	471	stōlo, ōnis m.	382	stūdiō	798
stātor 3. m.	653	stōmācace 1. f.	316	stūdiōsē	736
stātua	771	stōmāchari	890	stūdiōsus	738
stātuarius	771	stōmāchus	267	stūdiū	17. 365
stātuerē	806	stōmāchicas	794	stultē	509
stātūmen 3.	802	stōrea 1. f.	570	stultus	805
stātūminate	440	stābo, ōnis m.	283	stultitia vid. amencia.	
stātūra	337	strāges 3. f.	714	stūpa	497
stātus, a, um	632	strāgilum	571	stūpendus	244
stātus 4.	685	stramen 3. n.	398	stūpere	370
stātūtum	667	strāmentum	582	stupidus	356
stella	43	strāmineus	545	stupor 3. m.	294
stellio 3. m.	215	strangulare	301	stūprare & stūprum	
stemma 3. n.	722	strangūria	304	826	
stercorare	387	strāgēma 3.	704	stūrio 3. m.	166

Bb

Aut.

I N D E X

sternus	152	subolānus	56	sufficere	659
stylus	751-751	substantia	96	sufficiens 3. 358. 599	
suadere	813	substernere	576	sustimentum	587
suapte	856	substituere	678	suffire	643
suaviari	599	subtegmen 3.	500	sustitus 4.	687
suāvium	826	subter	147	sufflāmen n.	459
suavis, e	441	subterfugere v. vitare.		sufflaminare	459
sub	27-256. 341	subterrāneus	80	suffocare	669
subactus	387	subtexere	500	suffocari	394
subacterium	406	subtilis, e	755	suffragari	906
subārare	390	subtilitas 3. f.	24	suffragium	906
subdere	11	subtrāhere	756	suffrago, inis f.	257
subditus	682	subtus	383	suffundere	907
subdolos	816	subūctila	514	sugere	185-416
suber, eris n.	812	subūla	506	suggerere	904
subesse	249	subulcus	414	suggestus 4.	631
subjacere	968	suburbium	618	suggillare	838
subjāctare	499	subvenire	906	suggrundia, orum	546
subiectus	362	subvertere vid. evenire		suile 3. n.	414
subigere	387	re	719	suillus	245
subicere	748	succedere	969	fulcare vid. lirare.	
subinde	211-705	succensere	892	fulcus	391
subire	883	succenturiare	715	sulphur 3. n.	104
subitāneus	968	successor 3. m.	678	sulphūratū	743
subitō	314-742	successus 4.	612	sulphūreus	58
sublāvare	741	succidere	528	sum	2. 26. 31. 68. 69
sublucius	474	succidia	422	sumen 3. n.	185
subligāctilum	512	succincte	993	sumere	558
subligar 3. n.	580	succinum	124	suminātim	983
sublimis, e	113	succilla	458	summitas	514
submergere	669	succulentus	120	sumnōpēre	843
subministrare	534	succumbere	8. 48	summus	38
submittere	541	succurrere	904	sumtus 4.	695
subridere	845	succus	104-441	supellex, āilis f.	848
subscribere	937	succusātor	454	super	103-532. 556
subrāmus, a, um	416	sudare	248	superans 3. o.	396
subscus, ūdis f.	550	sudarium	519	superaddere	566
subsellia, orum	730	sudes 3. f.	380	superare	196. 313
subsequenter	258	sudor 3. m.	579	superbia	980
subservire	86	sudōnifer, a, um	792	superbire	158
subsidiū	906	sudus, a, um	64	superbus	874
subsidiere	885	suere	504	supercilium	249
subsilire	221	suescere	161	superesse	400. 417
subsistere	340-947	sufferre	583	superficies 3. f.	77

su-

VOCABVLORVM.

superfluous	819	susceptor	633	tābūlacus	351
superimpōnere	791	susceptus	704	tābum	315
superinijcere	571	suscipere	704.805	tācere	914
superior & usque	544	suscitare v. excitare.		tācurnitas	914
superius	251.664	suspendere	669	taciturnus	831
superliminare	541	suspendium	669	tācitus	734
superne	258	suspica, acis	816	tactus 4.	325
superus	846	suspicere	880	tactus, a, um	341
superpondium	768	suspicio 3. f.	357	tadere	933
superfedere	806	susprium	331	tadium	364
superstes, itis	606	susque deque	800	tania	518
superstitio	975	sustentare	385	tasum est	933
superstitiosus	644	sustinere	570	talaris, e	512
superuacaneus	806	sustollere	458	talea	382
supervenire	715	susurro 3. m.	917	talentum	495
superus	901	susurrus	331	talio f. vid. recaliare.	
supinus	775	sutor 3. m.	506	talis, e	799.951
supparus & um	513	sutura	504	talitrom	670
suppeditare	849	suus, a, um	410	talpa	205
suppetia, atum	871	sycophanta 1. m.	680	talus	157.941
suppetere	849	sycophanticus	661	tam	351
supplantare	948	syllaba	747	tamarix, cis f.	138
supplex, icis	873	syllögismus	850	tam, quam	794
supplicium	671	sylva vid. silva.		tamen 15. 102. 176. 366	
supplicare	873	sylvestris	201	tametli	914
supponere	556	symbolum	823	tānaceturum	136
suppositorium	703	symphytum	134	tandem	7403
suppositus	556	symphonia	774	tangere	321
suppositicius	986	symptoma 3. m.	956	tanquam	984
supprimere	858	syntaxis 3. f.	633	tanc	601.937
suppurare	315	synagoga	648	tandisper	871
suppurare	756	synodus f.	640	tanropere	993
supra prep.	864	synopsis f.	993	tantum	432.826
supra adv.	602	synactice	747	tantus, a, um	601
supremus	240.980	syrupus	795	tāpes, etis m.	579
sura	156	Tābanus	221	tātaxacum	134
sarcillus	381	tābella	935	tardē	150
surdaster, tra, um	282	tābellarius	935	tardiusculus	354
surdus, a, um	282	tāberna	522	tardus vid. ferotinus.	
surgere	127	tābernaculum	522	tarcara, orum	959
surrepere	718	tābernarius	492	taurea	668
surgogare	678	tābes 3. f.	311	taurus	181
sursum	48	tābidus, a, um	311	taxare	920
sus, suis	184	tābilla	656	taxus 2. f.	110.208

I N D E X

te	8.13	tēnor 3.m.	631	testūdo, īnis f.	212
techna	918	tentare	16	tēter, tra, um	913
testum	345	tentōrium	704	tētraon 3.m.	150
testus, a, um	699	tentus, a, um	426	tētrāgonum	761
tēda	744	tēnuis, e	23	tētricus	915
tēgānites & a 1. m.	409	tēnus 301.377.991	25	tētrinnire	160
tēges, ētis f.	140.571	tēpidus, a, um	25	texere	503
tēgere	251	ter	596	textor 3.m.	500
tegmen <i>vide</i> teges.		tērebīnchīna	124	textrīna	500
tēgūla	345	tērebra	517	textus 4.	631
tēla	499	tērebrate	527	thālāmus	595
tellus, ūtis f.	74	tēredo, īnis f.	217	theātrum	954
tēlum	712	tēre	81	theca	552.795
tēmēre	834.969	tergemini	597	thēma 3.n.	750
tēmērare	689	tergere	556	thēōlōgia	993
tēmērārius	640	tergiversari	886	thēriāca	308
tēmērītas 3.f.	883	tergum	258	therīstrum	503
tēmētum	564	tērgum exercitus	708	thermaz, arum	579
temnere	876	tergus, ōris n.	193	thēsaurus	682
tēmo, ōnis m.	459	termes, ītis m.	118	thōrax, ācis m.	253.
tempērans s.	818	terminare	74.217		512
tempērancia	819	terminus	783	thōrācicus	794
tempērare	731.821	ternus, a, um	195	thōnus <i>vide</i> solium.	
tempērātus	136	terra	19.63.77	thūribūlum	643
tempeſtas 3.f.	64	terrā motus 4.m.	80	thus, ūris n.	114
tempeſtivē	920	terra ſigillāta	104	thymallus	166
templum	612	terrere	6	thymus	132
tempōra, orum	249	terrībilis, e	59	tiāra	514
tempus, ōris n.	31	terrīcūlum	238	tibia	256.775
tempori inſervire.	968	terrīcōrium	687	tibia utrīcūlāris	777
		terror 3.m.	716	tībīale 3.n.	514
tempōrālis, e	966	tertianus	310	tībīcen 3.n.	710
tēmūlentus	823	tertiare	390	tīgillum	545
tēnaſmus	303	tertiō	218	tignum	545
tēnax, ācis s.	851	tertius	26.42.656	tīgris, īdis f.	196
tendere	475.702	tēruncius	495	tīlia	114
tendīcūla	429	teſqua	191	tīmēre	848
tendo, īnis m.	241	teſſelātus	551	tīmidus	204
tēnebraz, arum	31	teſſera	705.941	tīmīditas & timor 3.	
tenebrīcōſus	20	teſta	147.216.		369
tēnere	264.391.558	teſtamentum	606	tīna	169
tēner, a, um	79	teſtari	607.972	tīnca	167
tēnerī	598.666.868	teſtīcūlus	291	tīnctor	503
		teſtis s.	659	tīnctus, a, um	100
				tīn-	

V O C A B U L O R V M.

unctura	99	torpère, torpescere &	transenna	428.541	
uncta	217	torpidus	316	transgredi	797
ungere	303	torpor 3. m.	293	transferre	461
tinnire	643	torquere	668.533	transfiga m.	722
tinnitus 4.	299	torques & is 3. c.		transigere	135.856
tinninabulum	643	518		transilire	660
tippila	213	torrens 3. m.	69	transire	303.909
tiro, ònis m.	698	torrere,	398.432	transitorius	966
tirocinium vid. rudi-		torris 3. m.	46	transitus 4. m.	461.
mentum.		torta	409	617	
trunculus	733	tortuosus vide curvus		translatus	441
trillare	788	& uncus.		transmarinus	463
tricio 3. m.	46	torus 1. m.	260.827	transportari	457.552
trivulium	802	torvus, a, um	832	transitra, orum	456
trubare	824	tosus, a, um	445	transvehere	456
trullus	593	tor	821	transverberare	713
toga	512	toridem	458	transversum	392
tolerantia	911	tories	510	transversus	276
tolerare	891	torus, a, um	711	terremendus	714
tolleno, ònis m.	583	toxicum	308	termere	369
tollere	321.554	trabea	675	termor	293.369
tolutarius	453	trabs, abis f.	527	terpidatio	370
tomaculum	422	tractare	739	terpidare	370
tomentum	572	tractus 4.	782	terpidus	885
tómex, icis f.	396	tradere	745.748.991	tres, ia	261.340
tómus	740	traditus	991	triangulatis	759
tónare	62	traducere	833	triangulus & um m. n.	
tondere	584	tradux, icis c.	440	761	
tónitru 4. n.	59	tragedia	913	trias, adis f.	1000
tonillaz, arum	301	tragula	428	tribuere	815
tonfor 3. m.	584	traha	457	tribula	398
tonstrina	584	trahere	460.498	tribulare	398
tónus 2. m.	332	trajectus 4.	473	tribulus	121
topazius	89	trajicere	473	tribunal 3. n.	664
tóphus	86	tralactius	413	tribunus	654.697
tópiarium	380	trama	500	tribus 4. f.	654
tópicus	794	trames, itis m.	479	tributum	654
tóral 3. n.	571	tranare	475	tricar, arum	431
torcular 3. n.	441	tranquillus	465	tricare	112
tormentum 668.712.		tranquillitas v. quies.		triceps, ip, tis c.	162
731		transactus vid. transi-		tricladium	555
tormentarius	703	gere.		triduum	635
tormina, um	305	transactus & trans-		triennium	782
tornator 3. m.	533	adigere	427	triens 3. m.	607

I N D E X

oriental 3. n.	763	truncus 2. m.	108	turmatim v. gregatim.	
trifolium	134	trūfātīlis, e	403	turpis, e	278. 375
trigæ, arum	456	trūcīna	766	turris 3. f.	618
triginta	259	trūcīnare <i>vide</i> pendere		turticilla	941
triūga	456	766		turtur, tris m.	148
trīgōnus & cum m. & n.		truta	166	tūnda	160. 317
759. 761		trux, ūcis a	895	tussis 3. f.	275
trīlix, icis a.	501	tu	854. 927. 998	tussillago, inis	136
trīmēstris, e	779	tūba	710	tūtari	682
trīmōdium	764	tūber, tris n.	285	tutor 3. m.	606
trīnīcas 3. f.	1000	tūbīcen 3. m.	710	tūtus, a, um	485
triobolus	495	tūbūlus	446	tuus, a, um	914
trīnsare	160	tūburcīnari	560	tympanista m.	710
triplex, icis a.	241	trībū	583	tympanōtrība	710
triplicātus	501	tūcēum	422	tympanum	710
trīpondium	765	tūdes, tris m.	529	typōgraphus	748
trīpūdium	943	tūdicilla	433	typus	748
trīpus, odis m.	434	tuēri	149. 411	tyrannus	674
trīquētrus	759	tūgūrium	522	tyro <i>vide</i> tiro.	
trīrēmīs 3. f.	465	tūgūriolum	522	Vācare	929
trīstari	367	tulīpa	131	vacca	418
trīstīcia	367	tuus 45. 89. 147. 361.		vaccinus	417
trīstēgus, a, um	525	390		vaccinium	133
trīstīlis, e	953	tum	440	vācerra	281
trīcūcum	129	tum, tum	992	vācillare	357
trītor 3. m.	398	tūmere	67	vācuus	469
trītūrare	398	tūmor 3. m.	307	vādari	665
trītus, a, um	476	tūmultuari	987	vādēre	929
trīvīum	479	tūmultus 4.	691	vādum	473
trīvīālis, e	737	tūmūlus	78	væ	989
trīumphus	721	tunc	996	vāfer, fra, um	816
trīumphālis, e	<i>ibid.</i>	tundēre	401	vāgari	887
trōchīlus	156	tūnīca	514	vāgina	701
trōchīscus	795	turbare	71	vagire	104. 227
trōchlea	527	turba	712. 738	vagitus 4.	<i>ibid.</i>
trōchus	941	turbātor	691	vagus, a, um	412
trōphæum	721	turbo, inis m.	57	vah	828
trōpus 2. m.	751	turbīnātus	759	valdē	152
trua	435	turcois 3. m.	89	valedicēre	902
trūcidare	715	turdus m.	150. 157	valēre	788. 823. 999
trūctilenius	895	turgēre & turgescēre	497	vāleriāna	135
trūdēre	465	308		vālētūdīnātus	295
trulla	433. 526	turgīdus	253	vālētūdo, inis f.	293
truncare	529	turma	697	valgus	

V O C A B V L O R V M.

valgus	289	ŭbŭvis	428	vendicare	859
vālidē	113.752	ŭdus, a, um	77	venditare	810
vālidus <i>vide</i> fortis.		vē	641	venditor	493
vallare	704	vēcors 3. s.	805	vēnēfica	669
vallis 3. f.	72	vectigal 3. u.	852	vēnēnāus	137
vallum	613	vectigālis, e	621	vēnēnum	793
vallus	613	vectis 3. m.	534	vēnērābundē	901
valor 3. m.	494	vectorius	469	vēnērari	982
valvæ, arum	615	vēgētare	940	vēnēreus	316.826
valvūlus	128	vēgētus	279	vēnētus	336
vānellus	155	vehemens 3. s.	397	vēnia	907
vanilōquentia	838	vēhēmenter	892	vēnire	493
vanilōquus	833	vēhēmentia	294	vēnire 130.357.809.	
vānitas 3. f.	849	vēhēre	455	995	
vannus 2. f.	450	vēhes, is f.	397	venter, tris m. 253.276	
vānus, a, um	235	vēhīcūlum	157	ventilābrum	399
vāpor 3. m.	48.342	vējōvis m.	646	ventilare	450
vāpōrare	48	vel	96.118	ventōsus	403
vappa	444	vēlāmen <i>vide</i> teges.		ventricūlus	292
vāpūlare	729	vēlare	954	ventūrus	369
vāriare	751	vēles, tris m.	711	ventus	2.55.467
vārius	21.94.168	vēlīficare	468	vēnundāre	748
vāriēgātus	158	vēlīficatio	465	vēnum expōnēre	421.
vārietas 3. f.	442	velitatio	711	505	
vāriōli, orum	316	velitari	711	vēnus, ēris f.	39
vārix, icis m.	286	velle	121.324	venustus	39
vārus, a, um	289	vellēre	916	ver, eris n.	37.203
vāri, orum	426	vellīcare	916	vēpres 3. c.	138
vas, ādis m.	666	vellus, ēris n.	584	vēprētum	204
vas ālis n.	436	vēlōciūs	465	vērācitas	913
vasa colligere	704	vēlōcitas <i>vide</i> pernici-		verbaſcum	136
vascūlum	582	tas	171	verbēna	136
vastare	314	vēlox, ōcis, e	809	verber, ēris n.	320
vastus, a, um	19	vēlum	464	verbērare	668
vaticinari	644	vēlut	15.221	verba dicēre	725
vātes, is c.	644	vēna	268.270	verbūlum	793
vātius, a, um	289	vēnz sectio	791	vērēcundari	926
ŭber, ēris n.	416.229	vēnālis, e	493	vērēcundē	830
ŭber 3. ra, rum	595	vēnari	424	vērēcundus <i>ibid. vide</i>	
ŭbertas 3. f.	848	vēnābūlum	427	modestus.	
ŭbēriūs	992	vēnātio	424	vērēdus	488
ubi	9.19.38	vēnātor	424	vērēnda, orum v. pu-	
ŭbīque	493	vendēre	490	denda.	
ubicunque, ubiubi	484	vendibilis, e	<i>ibid.</i>	vērēri	363

I N D E X

vergère	333	vesica	160.573	vicia	128
verisimilis, e	358	vesicaria	135	vicinus	628
veritas	926	vesicatorius	794	inde vicinia seu vicini-	
vermiculari	528	velpa	229	tas.	
vermina, um	305	vesper 3. m.	40	vicissim	849
vermis, is m.	217	vesperi	40	vicissitudo	968
verna 1. m.	609	vesperascere	36	vicima	641
vernaculus	132	vespertilio m.	144	viditare	821
vernare	110	vespertinus	64	vidtor 3. m.	721
vernix, icis f.	530	vesperugo	49	viuualia, ium 3. n.	
verò 23. 109. 128		vespillo 3. m.	959	696	
vernus, a, um	203	vestes, tra, um	957	vicus 4.	377
verres 3. m.	184	vestibulum	540	vicus	616
veronica	136	vestigare	424	videlicet	848
verriculum	428	vestigium	424	videre	14. 128
vertere	582	vestimentum	581	videri	8. 607. 876
verruca	285	vestire	21	videssis	967
versare	816	vestis 3. f.	109. 217	vidua	589
versari	918	vestitus 4.	512	viduus	189
versatilis	403. 615	vestitus, a, um	675	viduus	486
versicolor 3. o.	339	verate	13. 741	viator 3. m.	533
versipellis, e	923	veritus vide interd-		viatus	118
versura	390	ctus.		vigere	105. 788
versuram facere	865	vetementarius	505	vigil 3. m.	627
versus 4. m.	754	veternus	698	vigil 3. o.	627
versus	79. 960	veterrator	817	vigilare	576
versute	816	veteres	821	vigilia	350
vertagus	425	veternus	293	viginti	41
vertebra	259	vertila	234	vigor vide vires.	
vertere	55	vetus, etis o.	821	villipendere vide hoc-	
verticillus	498	vetustas	967	cipendere.	
verticillus	498	vexare	182. 217	vilis, e	101
vertex, icis m.	343	vexillario	697	villa	386
vertigo, inis f.	297	vexillum	709	villicus	386
vetu 4. n.	432	via	476	villus & villosus	194
vervatum	388	viaticum	482	vimen 3. n.	112
vervex, ecis m.	182	viator	475	vinaceus	449
verum	432. 812	vibex, icis f.	320	vinca	136
verum enim vero	985	vibrare	713	vincere	450
verus, a, um	357	vibrissæ, atum	250	vincite	440. 668
vesanus	805	vicarius	677	vinculum	685
vesci	421	vicis, i, em, es, ibus f.	31. 175. 681	vindemia	440
vescillus	421	vicersa	724. 799.	vindemiare	440
vescus, a, um	421			vindex, icis o.	990
				vin-	

VOCABVLORVM.

vindiſta	892	vītare	661	ūtilare	411
vindicare <i>vid. ulciſcen-</i>		vītellus	147	umbilicus	328
do rependēte.		vītiare	931	umbo 4. m.	318
vineā	440	vītīlīgo 3. f.	286	umbra	933
vīnitor	439	vītīlis, e	440. 380	umbrāclum	114.
vīnolentus	823	vītīlīgare	917	745	
vīnum	441	vītīlīgator	917	umbrifer	114
viōla	133	vītīōse	732	unā	447
viōlāceus	335	vītīōsus	801	ūnānimitas	910
viōlare	689	vītīs 3. f.	440	ūnānīmīs & us, a, um	
violatio	374	vītium	796	<i>ibid.</i>	
violētia	787	vītīarius	533	uncare	194
vīpēra	213	vītēus	550	uncia	795. 765
vīr, īri m.	588. 596	vītīarius	533	vincētīlus	515
vīrāgo, īnis	589	vītīcus	690	unctio 3. f.	587
vīrēte	209	vītīōlum	104	uncus, a, um	148
vīres, ium f.	439	vītūm	93. 562	uncus 1. m.	700
virga	658	vitta	513	unda	75
virgo, īnis f.	589	vītīlus, a	416	unde	65. 157. 470
virgultum	138	vītīpērare	883	undēcunq̃ue	902
vīridarium	379	vītīpērium	870	undīque	717
vīrīdis, e	336. 745	vīvārium	379	ungaricus	495
vīrīditās	99	vīvax 3. o. <i>vide</i> vivus		ungere	458
vīrilis, e, 233. 251.		& alacris.		unguentum	719
512		vīvēte	273	unguis 3. m.	148. 263
vīrilitas 3. f.	235	vīverra	209	ungūla	179
vīrtus, ūis f.	796	vīvidus	99. 992	ūnicornis m.	191
vīrtulentus	844	vīvīpārus	164	ūnicus	972
vīrus 2. n.	88	vīvītādix f.	382	ūnio, ōnis m.	91
vis, vim, vī f. 22.	690	vīvus	102. 770	ūnio, ōnis f.	640
viscātus	492	vīx	469. 740. 885	ūnīrōrus, a, um	462
viscum	157	ulciſci	891	ūnīversalis, e	794
viscus 2. m.	157	ulcus, ēris n.	315. 795	ūnīversus, a, um	15
viscus, ēris n.	266	ulīgo, īnis f.	392	unqua m	63
vīsēre	378	ūlīg' nōsus	77	unus, a, um	678
vīsībilis, e	769	ullus	905	unusquisq̃ue, ūnāquā-	
vīsio 3. f.	824	ulmus 2. f.	114	que, ūnumquodq̃ue	
vīsītare	906	ulna	762	802	
vīsīvus	769	ulcīmus	273	vōcābūlum	747
vīsus, a, um	341	ulera	947	vōcare	40. 602
vīsus 4. m.	197	ultrō	856	vōcari	81. 126. 347
vīta	142. 568. 610	ultrō citroque	911	vōcīferare & cī ac vō-	
vītā agēre	568	ultrōneus	719	cīferatio	331
vītā donare	430	ūlūla	149	vōcītare	337

I N D E X

vōcūllā	970	ūrīnātor	475	ūrīnque	341.657
vōla	260	urinum ovum	147	utrōbique	37
vōlare	143	urna	763	utrūm	803
vōlātīlis, e	223	ūrōgallus	150	ūvā	441
vōlītare	152	urpīx, icis m.	393	ūvā passā	123
vōlo, ōnis m.	698	urſus, a, um m. f.	194	ūvā groſſulariā	123
vōlūbilitas 3. f.	951	urtica	134	ūvidus	77
vōlūcris 3. f.	144	ūrus	201	vulgāris, e	883
volvēre	534	ūsītātē	711	vulgare	836
volumen 3. n.	740	usque	899	vulgō	336
volumen chartæ	731	usque & usque	110	vulgus 2. m. n.	841
volutariē	898	usquequāque	663	vulnus, ōris m. 317.795	
volutas 3. f. 360.452		uſtrīna	398.531	vulpes 3. f.	203
volvox, ōcis m.	217	ustulare	961	vultus, ūris m.	148
vōlūpe defēct.	350	ūsūra	864	vulturnus	56
vōluptās 3. f.	366	ūſurpare	645.859	vultus 4.	244
vōluptārius	587	ūſus 4. 345.355.680.		vulva	590
vōlūtare	660	847		uvor 3. m.	441
vōmer 3. m.	391	uſusfructus	4	ūvīla	301
vōmēre	824	ūsūvenire	809	uxor, ōris f. 588.592	
vōmīca	319	ut	10.112.118	Xēnium	879
vomitus 4.	824	utut	98	xēnōdōchium	615
vōrāgo, īnis f.	70	utuncque	991	Zādūra	132
vōrax, ācis o.	411	utensīlia, ium	435	zea	127
vōtare	810	ūter, utris 3. m.	596	Zēbāoth	1000
vortex, icis m.	70	uter, tra, um	596	zēdōāria	132
vōtum	364.998	ūtērus	596	zēlus 2. m.	374
vōvēre	998	ūtērīnus	601	zēnith	37
vox, ōcis f. 161.231		uterque, utraque, u-		zēphyrus	56
upilio vide opilio.		trumque 546.726		zēphyrus	328
ūpīpa	155	ūtervis	514	zibēthus	328
urbānus	842	ūti	335.472.860	zingiber 3. n.	132
inde urbanitas.		ūti pro ut	926	zizānia 1. f. & 2. n. pl.	
urbs 3. f.	613	ūtīlis, e	755	394	
urceus	435	ūtīlitas	384	zizypha	123
ūrēdo, īnis f.	52	ūtīque	797	zōna	782
ūrēre	61	utplurimūm	617.795	zygoſtata & es 1. m.	
ūrēter 3. m.	269	utpōtē	660	766. vide libripens.	
urgēre	84.883.917	ūtīcūlus	777	zythōpepta 1. m.	445
ūrīna	269	ūtīcūlāris, e	877	zythus & um	445



R E G I S T E R

Der Teutschen wörter/so in dieser Sprachens-
thür zu finden.

Nat	166	abgelegener ort	624	abschlagen	876.903
naate vide pfriem.		abgelegt seyn	757	abschlägige antwort	
nauraupe	166	abgemattet	293	bekommen	874
naß	328	abgerissen	108	abschneiden	140.382.
abarten	129	abgeschnitten	140		795
abbeißen v. abfressen.		abgießen	383	abschrecken	661
abbitten	608	abgrund	700	abschütteln	116
abbrechen	116	abhalten	634.800	abscheuen	383
abbrennen	97	abhawen	419.108	absenden	983
abdanken vid. entv.		abkommen	680	absonderlich	430.795
lauben.		ablassen	178.441.939	absondern	23. 276.
abend	34	ablauff	67		399.783
abentmahl	633	ablauffen	66	absonderung	268
abentmahlszeit	568	ablegen	213	abstechen	420
abentmahlszeit halten		abtehlen v. wiedertegē.		abstossen	465
	568	abtehlen	732	abstreiffen	213
abends	40.64	abteiben v. sterben.		abt	638
abendsdämmerung	36	abteiben	362	abey	638
abendstern	40	abmahnen	813	abeyssin	638
abend werden	36	abmessen	31	abheile	382.654.740
aber 5. 9. 11. 23. 31.		abmessung	761	abtreiben	713.702
161.567.900		abnehmen	33.291	abtrieffen	52
aberglaub	641.975	abnehmung	33	abtreiffung	390
abergläubisch	644	abnützen	967	abtrünniger vid. abge-	
abfallen	110.115.980	abreiben	562.935	fallener.	
abfahrt	459	abreißen	108.119	abwaschen	578. 579
abfließen	250	abscheuen	433	abwechslung	697
abfluß	67	abschew.	369	abweg	476.478
abfressen	219	abschewlich	162.913	abweichen	476.478
abgang	27.860	abschew haben	369	abwenden	984
abgefallener	640	abscheiden	783	abwerffen	177
abgelegt	738.927	abscheid	663	abwesend	916
					661

Register

abwesend seyn	363	ähnlich seyn	93	236. 505. 821
abwinken	903	ahorn-baum	113	sehr alt 236
abwischen	559	ähr	127	alter 233. 235. 967
abziehen	767	gespitzte ähr/ stumpfe		alter greiß 234
abziehen den wein	441	ähr	127	alter schalck 187
abzug	715	ährnen	432. 494	alles weib 234. 669
zum abzug blasen		atabasser	87	alt werden 909
715		aland	135	altreiß 505
achs	458	alandwein	443	altgewender 505
achsel	254	alaun	104	altgerümpel v. treckb
achzehnpfennig	495	all	19. 109. 881	fram
achte/ achter	43	allein	129. 411. 883	altvettelisch 838
achten	356. 814	allenthalten	975	am 31
achtes erklärung	671	allerdings	871	amboss 531
acht tage	635	allerley	168. 773	ameiß 225
achtung geben	733	allermassen	810	am ersten vid. erstlich.
actesey	135	alles was	807	am letzten vid. sechlich.
acter der alle jahr ge		allgemein	631	ammern 119
trieben wird	388	allgemeine krankheit		ampt 652. 869. 886
acter haw	385	311		amptman 676
gearbeiter acter	387	allgemeine	argney	amptsgehilffe 673
geruheter acter / vnde		794		anbeissen 98
ein new angerichter		alles	45	anbellen 186
acter	388	allhier	780	anbeten 982
actern vid. pflügen.		allmacht	18	anbiß 428. v. töder.
acters-man	385	allmächtig	990	anbuck 8
adeln	712	allmanach vid. calen		anker 467
adelich	895	der.		ankerseil 467
ader	270	allmosen	639	andacht vnd andäch
adertassung	791	allsachte	801	ttiglich 726. 998
adler	160	alsdann	59. 440	ander 25. 29. 89. 113.
admiral	700	allzeit	225. 887	358. 735
adorn	114	aloe	135	anderthalb 39
adventszeit	779	asp	575	andera 372. 870
advocat	657. 660	atraun	136	anderswo 77. 78.
aff	207	asß 12. 15. 21. 39. 624.		474
affecten	362	660. 980		anderswoher 490
affodill	131	asßdenn	996	anderwohin 547
agelaster	oder alster	asß nur nische	658	anderwärts 927
160		asß wann	733	anduten 234
agabe	90	also 106. 735. 742.		andeutung 974. 975
agstein	124	958		andorn 137
ahnen	363. 814	alster	160	aneinander hangen
ähnlichste	93	alt 89. 113. 134.		242. 259. 761

der Wörter.

an einem strick han-	angriff thun vide an-	anrühren	321
gend 259	fallen.	anrührung	316
an einen stellen oder	angst 369	anschauung 333.788	
richten 936	angsthaftig 245	anschmeckend 319	
anemon 131	ängsten 300.369	anschreien 464	
anerbten ohn testament	ängstigen idem	ansehn nom. 10.214.	
660	angürten 701	278.619	
anfallen 188. 411.	anhang 780	ansehn verb. 292	
715	anhangen 47.99	ansehnlich 675.880	
anfallende seuche 63	anhanger 640	an sich halten 894	
anfällige tranckheit	anhauchen nom. 214	anspannen 389.451	
316	anheben 752	ansprechen 693.908	
anfälliger giffte 314	anheften 450.669	ansprengen 103	
anfänglich 19. 522	anhengen 461. 463.	anstand 664	
anfang 7. 19. 304.	701	an statt 175.994	
462.711.747	anhere 602	an statt seyn 175.	
anfangen 38. 250.	anhören 659	681	
310.419.803.884	anklage 659	anstechen 452	
anfassu 531	anklagen vid. veritas	anstecken 63.314.316.	
anfechten 309	gen.	428	
anfeilschen 710	anklopffen 540	ansteckende tranckheit	
anfurt 671. vide ha-	anknüpffen 467	316	
sen.	ankommen 370	anstiftung 691	
angeborne eigenschafft	ankömning 655	anstoß 760	
176	ankündigen 693	anstossen 541	
angeben 463.917	anländen 471	anstossen in reden 282	
angeber 917	antauffen vide anstos-	anstreichen 530	
angebung 661	sen.	antreiben 788	
angebrand 328	antauff 718.984	antreten 881	
angefangen 254	anlegen 459.498	antrieb 871	
angel 428	anmahnen 390. 451.	anehun vid. anziehen.	
angeregte 498	464	antzig vid. angezigt.	
angeregtes garten ge-	an manchem ort vide	antworten 903	
länder 380	ander wo.	antwort 2	
angelict 136	anmuthig vide ange-	zur antwort haben 2	
angenehm 774.879	nehm.	antwortes bericht der	
angenehm machen	anmuthig ding 939	götter 646	
752	aniff 132	anwall 660	
angesehen werden 876	annehmen 246.698	anwenden 509.994	
angeseht 244	an Kindes statt anneh-	anwohner 783	
angestrichen 587	men. 605	anzeigen 293.788	
angelhan 192	anteden v. ansprechen.	anzeigung 623	
angereiffen 11.436	antreiben 916	an sich ziehē oder nem-	
angrenzend 689	anrufen 631.832	men 105.271	

Register

anziehen	510.517	artney kunst	787	aufheben	311. 438.
anziehen/schriſſe	623	artney ſchrand	795		527.534.541
anzucht	250	aſch piſc.	166	aufheben vid. vermah.	
anzünden	58.743	aſche	45	ten.	
apreibaum	111	aſcheſärbig	339	aufbenden	31
apffel	316	aſpe	112	aufhören	178
apoſtemkraut	135	aſt	107	aufhüpfen	221
apothecker	795	aſt abſchlagen	529	aufkündigen	989
approbire	795	aſtei	223	aufkuffen vid. ſchwei.	
arbeit	518. 525.790.	aſtein	92.101	ten.	
883		arhem.	274.300	auflegen	461
arbeiten	264.803	arhem hoten	274	aufmachen	541
arbeitsam	235	athenienfiſch	495	aufmercken	484.726
arg vid. böß.		atrich	134	aufſtoßen	30
ärger	291.361	auch	8.102.378	aufſtügen	891
ärgernuß v. ergerlich		auch nicht	299.560.	auffreſſen v. verſchlun.	
835		972		gen.	
ärgernuß geben	835	auch wol	186	aufrechten	606. 721.
ärgſten	864	auff	159.897	961	
argwöhnſch	816	auffbeißen	121	aufrechtigkeit	918.927
arm ſubſ.	260	auffblähend	303	aufrechtiglich	925
arm adject.	440. 625.	auffblafen	531	aufreuten	876
520		auffgeblaſen werden		aufruhr	691
armband	518	885		auführlich	691
armbruſt	712	auffbrechen	315. 318	aufftreten	204
armer vid. ſpeiſtaſten.		auffbringen	916	auffſagung	734
arm machen	858	auff daß	340	auffeher	637.804
armuth	848	auffdringen	810	auffſchieben	886
armeniſch	104	auffetwaß deut	916	auffſchließen	71.348
armeniſcher bolus	104	auffetwaß legen	553	auffſehen	554. 564.
aſch	600	auffetwaß liegen	545	585	
aſchbaet	258	auffetwaß ſtehen	546	auffſchub	664
aſchloch	268	auffangen	415.936	auffſchlag	431
art 22. 245. 316. 509.		auffang	35	auffſchlagen	16
636		auffgebung vide erge.		auffſicht	728
artig	916.934	bung.		auffſieden	432. v. auſo
ariſchock	126	auffgeben	44	wallen.	
arte	794	auffgetoffene ader	286	aufſo haupt	719
artney	787.794.797	auffgerichtet	259	auffpaſſen	169
augen artney	794	auffgeſtandener wein		auffpannen	426. 464
bruſt artney	794	444		auffſchwellen	67
haupt artney	794	auffgeweckte	576	auffſtecken	429
herz artney	794	auffgürtet	516	auffſteigen	57
artney kraut	135	auffhalten	250.487	aufſun (einſaß)	446
				aufſo	

der Wörter.

austrennen 504	aufgraben 210	auslöschē 46. 347.
auf vnd nieder lauffen 464	aufbreiten 107. 158. 260. 531	731. 754.
auf vnd nieder getrie- ben werden 467	aufbrüten 147	ausmachen 948
aufwachen 576	aufbündig 354. 726	ausmārgeln 278. 339
aufwachsen 105. 126	auf der forch kommen 391	ausmisten 415. 450.
aufwärter 653. 697	auf der wagteist sah- ren 459	ausnehmen 144. 417
aufwallen 433	auf der frembde 489	aus nichts 18
aufwecken 576. 995	aufdönnen 19	auspressen 383. 441
aufs wenigste 779	aufdringen vide auf- pressen 441	ausputzen 505
aufwinden (auff ein knawel) 499	auffegen 624	ausrecken 559
aufwarts 48	aufforschen 466	ausreden 856
auffzerren 187	aufführen 450. 708. 792	ausreuden 382
aufzeichnen 652. 742	aufgehen 746	ausrichten v. verwalt- ten.
aufzug 953	aufjäten vid. jäten.	ausrotten 801
aufziehbrud 615	aufheben 446	ausruffen 414. 674
auerhahn 150	aufkehren 581. 582	ausrufer 635
aurochß 201	aufländer vid. fremb- der.	ausruhen 884
auge 246	auflesen 739	ansrüsten 677. 794
augapffel 246	auffall 707	aussaugen 368
augentieder 951	auffallen 718	ausschicken 705
augenblendung 951	aufführlich 992	ausschlaffen 576
augenblick 61	auffgedient 723	ausschlag 768
augenbräm 247	auffgerüstet 794	ansschlagen 100. 177. 460. 667
augen haben 17	auffgelassen 915	ausschwagen 838
augentied 247	auffholhippeln 517	ausschwehren 315
augenscheinlich 661.	auffländisch 131	ausschweiffen 752
750	aufflassen 163. 269. 219	aussceen 691
augentrieffen 299	auffgabbuch 854	ausscehen 589
augentrost 134	auffgang 547. 808. 953	ausser 642
augenwinckel 248	auffgehen 696. 854	ausser der ordnung 634
augstmonat 780	auffgeber 432	ausfinnen 355
auff 18. 65	auffheben 147	ausfpäher vid. fund- schaffter.
auffatz 286. 316	auffrecken 677	ausspannen 19
auffbacken 406	auffladen 546	ausspießen 157. 394
auffbeuteln 404	auffgelassen 993	ausbrechen 747
auffbrechen 80. 121	aufflesen 696	ausspruch 749
aufffahren 460		aussprenzen 914. 836
aufffließen 772		ausspüten 435. 562
aufffluß 68		ausstatten 593
auffführen 410		auster 168
auffgessen 103		aus

Register

ausstechen v. schnitzen.	baubier	584.795	baum	110.382
ausstechen 464	baubierscheer	584	wilder baum	111
ausstäubern 424	baubieren dienstlich	136	zahmer baum	114
ausstopfen 572	795		bäumlein	92
ausstreichen 720.741	baubier werckstat	584	baumgarten	397
aussuchen 466. vide	baid 295.354.711.		baumgärtner	379
ausforschen.	735.995		baumfchröter	223
ausföhnen 641.908	baid hernach	439	baumfchule	382
ausheilen 557	baig	213	baumwolle	503
austragen 415.833.	baig abstreiffen	213	baur	556.686
959	ball	941	baurhütlein	522
ausstreifen 504	ballhaus	941	baurimber	132
ausstroichen 350.	ballast	469	baurgehen	756
497	baller	773	baufend	253
auszun 635	baifam	138	bawen den acker	146.
auswachsen 125	baifamiren	959	385	
auswechlung 722	baifamkraut	135	bawen	525.536
auswendig lernen 733	banck	556.730	bawhandwerck	522
ausweiffen 271.292.	bancketten	820	bawkunf	522
314.466.824	bancket	565	bawmeifter	525
auswickeln 431	banckrot fpielen	865	beben für forcht	62
auswifchen 581	band	595.685	beben nom.	370
auszahlen 723	bandte	672	becher	562.763
auszapfen 446	banzer	699	becherschrand	562
auszehren 119	barbe	166	bedachtfamlich	808.
ausziehen 510.795	barck	184	839	
auszimmern 527	bare	462	bedecken 54.251.450.	
axe 525	bär	194	509	
Bach 65	bärntlaw	135	bedecte	522.699
bächlein 65	barcke	472	bedeckter gang	616
bachftein 158	bareth	514	bedecken	21.727.
baek 249	bärmutter	596	bedecken	356
backen 409	barmherzig	912	bedeuten	64.199
in fchmalz backen 332	barmherzigkeit	997	bedingen	664
backenfchlag v. maus	barth	151.795	bedingung	856
fchell.	bafe	603	bedürffen	873.906
backofen 406	baflientraut	135	bedürfftig	979
backtrog 406	bafnuf	214	bedürfftig feyn	873
backezahn 267	baff	109	beer	122
bad 579	bauch	253	beeth	381
bader 585	bauchbruch	307	beepdiget	619
badftub 579	bauchdiener	820	bestellen	790
badfchurz 579	bauchfuß	303	befetch	983
bahr 959	bauchgrinnen	305	befehlen	634
			bes	

der Wörter.

befestighaber	697	bendersalts	37.544	berede	752.754
befestigē	27.536.613	belt	525	beredsamkeit	751
beffen	187	beln	241	bereichern	682.846
befuchen	247.350	beinernen	192	bereite	402.408.426.
befassigen	851.913	beinkleider vid. hosen.	506.625.795	berett/setzo	998
befinden	17.724	beinweile	134	beretung	440
beflecken	827	beissen	186	berg	78
befördern	737	beissig	450	berg abwertz	79
beförderung	870	beissig vid. scharff.		berg auffwertz	79
befreyet	619.620	beistorb	450	berg gelb	104
befreyet werden	73	betant	927	berggrün	104
begegn	10.670.	bekennen	926.998	bergsafft	104
begegnen. vnd bege.		bekehren	631.989	bergsaiten	79
gnend	478	bekehrung	631	bericht	358
begehen	648.868.871	beklagter	659	bersch	167
955		beklecken	157	bertram	138
begehren	12.363.693.	bekleiden	21	beruff	869.899
805.818		bekleider	675	berücken vid. betriegē.	
begierde	366.674.818	bekriegen	718	beruben	657
begierig	12	beladen	721	beruhet	491
begierig seyn v. begehre		belägern	717	berühren	947
begierlich	726	beteidigung	658.661	besagung	681
begleiten	283	betiebung	451	beschaffenheit	279
begleiten	902	betiffen	203	beschädigen	137
begnügen v. vergnügen.		bettebung haben	511	beschattung	42
begraben	961	betohnung	869	beschawen	757.778.
begräbnus-tied	961	betustigen	366		
begreifē	57.735.760	betackeln	825		
begreif	758	betühen	846		
begütert v. wohlhabend.		benahmentlich	114		
begütigen	896	bendig machen	176		
behagen vid. gefallen.		beneymē	791.840.868		
behalten	869	benötiget seyn vide be.			
behältnus	459.552	dörffen.			
behausung	536	bequemen	441. 470.		
beheb	314.354.809	539.738.750			
behebigeit	34.951	bequemlichkeit	382		
beherzigen	957	bequem seyn	583		
behüte Gott	945	berahtschlagē	651.806		
behtsam	808	berauben vid. nehmen.			
behüfflich seyn v. heiffē.		beraubet seyn	283		
behüffsamlich	807	berberober-			
behaben	651.811	strauche	138		
beyde	514.599.626	bereden	354.751.934		

Register

beschwerung	633.988	bettens-mantel	520	bezeuge	661.950
besehen	266.540	betonen	234	bezeuggründe	750
beseen	582	betrachten	778.932	bewerffen v. tünchen	
besezen vid. bestöcken.		betravren	371	bewilligen	903
bestichtigen	992	betreten	730	bewilligung	663
bestinnen	346	betriegen	361.494.	bewegen	661
bestigen	848		918	bewußt	821.859
befoidung	723	betrieger	923	bewußt seyn	926
befonder	32	betrieglich	355.478.	bey	636.742
beforgen	848		816	bey der hand	745
befpiengung	587	betrug	918	beyfat	358.870
besser	813.807.850	betrüben	835	beyfallen	914
bessern	538.732.790.	betrübnuß	vide ge	beyfuß	134
	923.989.	spenst.		bergefügt	366
besser seyn	282	betrübt	441	berlage	838
bestechen	661	bette	570	berlagen	345. 640.
bestücken	440	bettdede	371		682
beständig	348.897.	betrieß	295	berlegen vide nahe an	
	898.907	bettuch	571	legen.	
beständig bleiben	536	beugen	116	bernahe	41.502
beständig machen	900	beule	285	berpflichtung	906
beständigkeit	897	bevestiger	698	berpsamen wohnen	88
bestehen	29.259.775.	bevorab	75.446	berseit	21
	796	bevorauß	297.448.	berseits legen	745
bestellz	623.625.696.		485.618	berpschaff	826
	697.	beutel	404.486	berpschätferin	827
bester	141.442.787	beuteilschnelder	485	berpsiger	662
bestetigen	355. 640.	beuthe	721	berpsand vide advocat.	
	762.981	beuten vide rauben.		berpsichen	906
bestetigung	654	beutmacher	485	berpschwyr	638.696
bestimmt	672	beewahren	684	berpszeiten	696
bestochen	661	beewährt	631	bezahlen	723.823
bestöcket	382	bewegz	158.212.222.	bezeichnen	824
befuchen	378.906.		543.766	bezecht	824
	920	beweglich	632.848	bezeichnen	2
befudeln	825	bewegung	142. 344.	bezoar.	88
betagt alter	233		940	bezwingen	688.972
betasten	321	bewegung des willens		bibenell	136
beten	976.998		360.362	bibell	631
betheueren vide schwes		beweiß	358.659.661	bibisch	631
ren.		beweiß anführen	750	bietthaub vide heim.	
berbören	988	beweisen	750	biegen	113.190
bettem	874	bewehren	695	bien	219
better	874	beweinen	889	bienenhäuflein	219
				bienem	

der Wörter.

bienenmann	384	blat	110	blustftein	90
bienenschwarm	219	blattern	316	blutwurf	422
bienestock	384	blättericht	114	boden	393.719
biesem	328	blaten	439	boberellen	135
biesensfter vid. hüffel.		blättlein	16	bock	183
bier	445	blättern	440	bocklein	183
bierbrauer	445	blaw	335	bocksbarch	183
biermähre	558	blawe lüten	134	bockshorn	135
bleichen	493	blawmah	317	bocken	316
bleich	209	blech	100.531	bockenzen	198
bleib	771	bleiben	77	bogen	702
bleiden	21.71	bleiben lassen	806	bogen papier	731
bleidhauer	771	bleich	339	bogenschütz	702
bleidnuß	246.770	bleiche	500	bogen spannen	702
bleich	871.875	bleibe farb	293	böhren	527
bleigete	660.661	bleichen	500	böhler	527
blusamerant	136	blenden	986	böcken	181
blusenstein	582	blen	101	bohn	128
bluckele vid. barn.		blenwaag	526	bohlwerck	613
bluckein vid. brunzen.		blenweiß	104	bootknecht	465.320
blugeltraut	136	blenwurf	466.526	bozen	862
bliden 440.133.768		blind	282	boanschwenget	583
blisen	139.140	blindheit	299	bohnstein vide an	
blirke	112	blinde rube	941	stein.	
blirchhenne	150	blindschleich	213	börtchen	513
birn	123	blintzen	149.247	böf 360. 372. 668.	
birnbaum	111	blitz	58	800	
bis	391.900	bligen	62	böfer bub	217
bis daher	377	biöcken	181	böfhafftig	669
bisse	560	biödes gesicht haben		böfhafftiger	weise.
bischoff	640	149		798	
bischoffs-hut	643	bloß	661	böfhelt	798
bis daß	231	blöfe	509	böfe thal	871
bishero	377.991	blöge	713	böfwicht	917
bisweilen 119. 198.		blüte	115	böfer geist	646.987
211.596		blum	115	böfer zustand des leibs	
bitte	496.659	blut	270.328.422	293.	
bitten	541.693.873	blutägel	218	bofstnecht	464.465
bitter	326	blutig	714	böfen	426
blaff vide bleich.		blutfreund	601	bofschaffe	983
blase	260.320.573	blutfreundschaft	601	bothe	934.935
blasbaf	531	blutroth	337	boemäßigkeit	673
blasen	55.710	blutshand	826	böttcher	533
blaß	80	blutshwer	314	brach-acker	588

Register

brachmonast	780	brenneisen	869	buch	217.740.786
bramsen	452	brennschlang	214	buch papier	731
brand	320	bretspiel	941	büche	111
brand am getreide	52.	brey	858	büchlein	14.739
giuend	46. gelösch	bricke	268	buchbinder	748
46		bricken	166	buchdrucker	748
brandschafse	167	brief	934.936	bücher abschreiber	748
brandmahl	669	briefsträger	vid. boite.	buchführer	748
brandstatt	961	brillen	769	buchschreiber	748
braten nom.	566	bringen	38.233.406.	buchstab	8.747
braten verb.	432.471	639		büchse	552.795
bratengeruch	328	bröcklein	225	büchse damit man	
bratpfann	432	brombeerstand	138	schieße	703.712
bratspieß	432	brod	406.554	büchse laden	703
bratwurst	422	brodbacken	nom. 406	büchse pulver	703
brauch	398	brodkorb	554	büchsen schmidt	532
brauchen	355.645	brodteibstein	554	büchsen-meister	oder
bräune	301	brodstück	554	constabel	698
braunnele	134	bruch vide hosen.		büchsen schütz	703
braunschwarz	334.	brühe	438	buckel vide hocker.	
335		was in Brühe liegt		budensitzer	492
brann vide blau	335	438		büchen vide neigen.	
braun vide blaue str.		bruchkraut	136	bug	202
chen vom schlag	335	bruchstein	526	bügel vide stegreif.	
brausen	75	bruder	601	büge vnden am schien.	
braut	591	teiblicher bruder	601	bien	257
brautdiener	591	halb bruder	601	bühel	78
brautführer	591	brüchligkeit	100	bühne	669
bräutigam	591	brück	474	bütz	141
bräutshatz	vid. mor.	hölzerne hangende stei.		bund adj.	339
gengab.		nerne brück	474	bundschuhe	514
brautsuppe vide nach.		brüllen	181.202	bündnuß	689
hochzeit.		brummen	194	bundogenoß	695
braven	444	brumeisen	777	bürde	461. vid. last.
breche	497	brunn	65	burg	717
brechen	497.899	brunnen cymmer	583	bürge	666.862
bund brechen	689	brunzen	145.269	bürger	614
breit	245	brust	253.273	bürgschafft	666
breite	77	brüste	253	burgemeister	651
breitblätterig	114	brustfell	276	bürger - nahmenbuch	
breitfüßig	151	brustriem	453	650	
breitfuß	289	brustwarzstein	253	burreisich	136
brennen	45.61	brüten	147	bürste	581
brennofen	398	bubenstück	798	bürzelkraut	136
				büfend	

der Wörter.

buserd	148	centner	765	cymbel	643
busem	484.599	chor	630	cypresse baum	113
buss	631	choisfinger	vide	Da	38.780.
busse vide geldstraff.		corey		da bey seyn	686
busse thun	989	Christus	631	dach	145
büssen	641	christlich	640	dachß	208
büßfertig	634	christ-monach	780	dache	745
büßel	668	chronicle	785	daher	50.157.365
büttelen	624	circut	43.758	dannhirsch	199
butter	417	citron	123	damie	16.468
buttermisch	417	client	660	damie nicht vide daß	
butterfaß	417	cipstier	792	nicht.	
butter stossen	417	colicte	305	dampff	58
buge v. bugling	745	coloquint	136	dampffbad	791
bügen	299	comedy	953	danc	875
buxbaum	110	comedianf	952	dancbarkeit	877
Calender	729.781	comet	63	dancsagung	877
calesse 456. vide roll.		comitae	675	dann	239
wagen.		commentlein	435	daunnenher vide da	
calmuff	132	conterfey	101	her.	
camceitew	236	conterfey vide bild.		danz	773
camille	136	nuff.		dannoch	15
campfer	124	copist	676	dapffer	722
candiam	134	corall	92	daran gelegen seyn	
caninchen	205	corduan	508	673	
cantorey	630	corduanmacher	108	darauf	469.812
canstler	676	corlander	132	dargegen	356.724
capell	638	cornetbaum	122	darm	268
capellan	638	cörper	28	darmlicht	305
capitas vide haupt.		coustant	773	darmwinde	305
summ.		creatur	11	zarter darm	277
Capitain	697	credentgen	557	darnach	34.45.258.
capitel	864	credenger	562	396.399.802.	
capitler	461	credengteich v. becher.		darre	311
capitlers karn	457	schrant.		darreichen	508
Carbuncel	314	creuz	669	darumb	137
carfunkel	89	creuzigen	669	darunder	126
caruiol	90	crocodill	212	darüber legen	791
casse	135	cron	674	darvon bringen	946
casieren	723	cron (geit)	495	darvon halten	993
castanien	121.334	crönen	752	darvon abfallen	519
castanien braun	334	crystall	93	davon fliehen	416.
cathouisch	633	crystallin	562	527	
cederbaum	113	eubeben	132	darvon seyn	512.363
				C c 3	darin

Register

dargu	834	dichten	932	dornstrauch	138.104
dargwischen kommen	656	dief machen	49.503	dörren	398.169
daß	10	diefchenkel	256	dozt	372.780
da seyn	366	dieb	485.669	dozt durch	478
das ist	22	diebstal	867	dozen vide weige	
das nicht	54.63.391.	diegel	96	much	
	394.911	dienstwand vid. wand.		dotter	147
datteln	113	dienen	610.748.881	drach	214
dattelpaum vide palme			925	drachentwurtz	134
baum	113	diener	608.653	dranthun	427
daub.	282	dienerin	608	draussen	224
daub werden	299	dienst	628.698	dräwen	893
däum	262	dienstag	41	drechler	533
dawung	267	diensthaftig	901	dreck	268
decke	140.571	dienstwillig	878	drehen	70.533
decke eines gemachs		dieser	14	dreschen	328
	551	dille	132	drescher	398
deckbett	571	ding	2.10.351	dreschwagen	398
decken	713	dinsplint.	109	dren	349
delect essen	150	dinte	935	dreyangel	761
demant vid. diamant.		disputation	749	dreyeckische	759
demmer vide schiem		disputir kunst	749	dreyer	494
mer.		disputir kunstler	749	dreyfach	241.501
deichsel	459	dissert	947	dreyfaltigkeit	1000
demmerung	35.36	distel	135	dreyfuß	435
demnach 813. v. dero		diesel finet vide sitet		drey jahr	782
halben.		nietz.		drey heller	494
demütigen	840	doch nur	849	drey kannen maß	763
denn oder dann	19.45	doctor	737	drey köpffig	162
863		dozends	67	drey monath vide vler	
der	5.23.323.868	dohle	160	tel jahr.	
dergleichen	287.799	dohne	429	drey pferd an einem	
derhalbē	13.174.348	dohnen	429	wagen	455
	378.478.657.	dollkühnheit vide fre		dreymahl	569
derwegen vnd deswe		vel.		dreysig	41.259
wegen	idem	dolch	713	dreyschößig	523
deuthorn	414	dollmetscher	480	drey heller	495
deutsch	161	donner	59	drey tage	635
diamant	89	donnern	62	drey viertel	607
dichte	51. 497. 423.	donnerstag	41	drillich	501
481		donnerstral	60	dringen	84
dichte machen	49	dozff	686	dunn seyn	974
dichte werden	42	dozffschutz	686	dritter	26.195
		dornbusch	204	dritter theil	607
				prom	

der Wörter.

drömmel vid. trümmel/	durch wandern	782	ehemann	588
trümmelschläger.	durch watten	473	ehemans bruder	593
drost vid. sandvogt.	durch ziehen v. tadeln.		ehemans Schwester	593
drüber	dürffen	885	ehescheidung	594
drucken	dürfftig	395	ehestand	588.589
druckbuchstab	dürre	77.278.764	ehestes tages	995
drunter seyn	dürren	400	eherverstoffung	594
drunter zehsen	dürr wurz	136	eheweib	588.592
drusen	durst	788	ehr	840.918.990
du	dürsten	292	ehren	593.722.723.
ducaten	du selbst	6	880.982	
dusden	dütten	731	ehrenpreis	136
duñ v. stumpfsinnig.	duhet	756	ehrerührige wort	917
duncke	dyrlich	122	ehrbietiglich	901
dunckel	Eben also	422.497	ehrtlich	886.930
dunckelgrün	eben da	650	ehernen	494
dunckelhorn	eben den	10.502	eibenbaum	110
dunckelroth	ebene	78	eiche	122
dungen	eben gleich	867	eichapffel v. gallapffel	
dungen mütchen	eben hieher	533	eichel	122
dünne adj.	eben so viel	457	eichenwald	356
dünne subst.	eben so wol	676	eichhorn	210
dünn vid. gering	ebereiß	135	eigensinnig	898
dunst	ebereiß wein	443	eigensinnigkeit	876
durch	ecte	536.756	eigenthumb	410
durch auß nicht	ectel	373	eigentlich	750.794
durch brechen	ectein	292	eiten	488.946.992
durch die finger sehen	ecticht	89	eitend	465.992
907	edel	895	einander	464.564
durch dringen	edelstein	89.518	einaugtz	283
durch fall	ege	393	einbilden vide einblis	
durch fahren	egen	390	dung	6.344
durch gang	ehe	589.595	einbildungs krafte	343
durch gehen	ehe dann	364.803	einbrechen	692
durch kriechen	eheband	595	einbrennen	669
durch lauff	ehebedte	595.827	eindringen	837
durch lauffen	ehebrecher	669.827	eindrucken	346
durch leuchten	ehebruch	827	ein einziger	972
durch rennen	ehogat	588	einer	264.673.905
durchschlag	ehogestern	976	einer auß zween	594
durch schwimmen	ehetich	595	einerley	601.636
durchsichtig	ehetiches band	595	eins vmb das ander	
durch stechen	eheteute vid. ehogatt	310		
durch steubern	ehetoff	589	eins werden	493

Register

einfaß	28	einlauffen	470	einziehen	463
einfall	537	einlegen	446	eis	54
einfallen 61. 84. 426.		einmachen	122	eis-meer	76
537. 748. 902		einmal	231. 806	eis-japff	53
einfallen wollen	538	einmischen	837. 916	eisen	98. 531
einfall	871	einmüthigkeit	910. 911	eisenbütteln	137
einflechten	508	einnähen	669	eisentraut	136
einflößen	269	einnahm	854	eisentuchen	409
einfluß	778	einnahmbuch	854	eisern	393. 527
einführen	397. 555.	einnehmen	308. 720.	eiserner stab	541
785. 786.		854.		eisvogel	146
eingang	540	einöde	191	eitel	235
eingang zur rede	752	einpacken	486. 704	eitelkeit	839
eingebornen knecht	906	einpläwen	726	element	23
eingebung	871	einpflanzen	22	elend ad.	889. 912
eingedenck	349	einreissen	538	elend bawen	672
eingehen	643. 992	einsamb	738	ins elend jagen	672
eingelege	551	einschenken	564	elend sublt.	197
eingemachte sachen.		einschleissen	500	elephant	190
795		einschlaffen	576	elephanten rüssel	190
eingenommen	661	einschlaffung der glie.		elle	762
eingesatzen	169	der	293	ellenbogen	260
eingesatzene speisen.		einschleichen	727. 801	elrig	166
439		einschlörffen	820	eltern	612
eingeweid	266	einschlucken	560	embfig	225
eingeweid aufnehmen		einschniet	260	embfiglich	886
436		einszen (einbringen)		empfaben	489
eingeweids - gucker .		381		empfinden	341
645		einsperren	150. 281.	empfindung	142. 341
eingewurtheit	297.	429		empfindlos machen	
801		eintauchen	669	137	
einheimisch	601. 636	eintun	383	empörung	691
einheimischer krieg	691	einträchtigkeit vid. ein.		endet	604
einheizen vid. heizen.		müthigkeit.		endeteln	604
einheiffen	904	eintrag	509	endetels sohn	604
einhorn	191	eintrucken	733	endetels tochter	604
ein jeder	21. 25. 44	eintraben	400. 742.	ende	804
eintauffen	431	854		enden	74. 310. 965
eintehrender gast	879	einwässern	497	endvrien	136
einköming	782	eintwärts	614	endlich	7. 66. 540
einkünfte	385	einweihen	636	endvrtzell	664
eintaden	555	einwerffen	96. 531	eng	245. 511. 539
eintändisch	132	einwickeln.	228	engbrüstigkeit	300
eintassen	163. 542	einwohner	492. 619	engro gäpstin	617
				engel	

der Wörter.

engel	978.985	erbeiß	128	ergießen	67
engelsfuß	136	erbeten	854	ergießung	69
entdecken vide offen		erbetten	874	ergreifen	341
bahren.		erbhuc	852	ergründen	359.769
enterben	605	erbrechen nom.	468	erhaben	627
entfallen	939	erbrechen verb.	936	erhalten (bewahren)	
entstehen	468	erbschaft	606	606	
entgegen kehren	88	erbtheilung	656	erhalten	591.690
entgegen wohnen	783	eräuer	346	erheben	159.840
entgeiten	87	erdäpfel	126	erhebung des meers	
enthaltung	819	erde 19.27.93.833	75	erhöhen (steigen)	496
enthaupen vide köpfe		erdbeben	80	erhöhen (hochmachen)	
fen.		erdbeer	12	840	
entkommen	426	erdencke 403.573.700		erhizen	52
eneidigen	573	erdsall	80	eel	111
enelehnen	732	erdgewächß	105	erkennē 705.852.877	
enerichten	917	erdichte	970	erkennuß	357
entfatz/zum entfatz be-		erdichten	754.784	erkiesen	817
stele	715	erdfeuchtigkeite	392	erklären	631.749
entscheiden 343.656		erdgang	205	erlangen	725.875
entschuldigen	871	erdheuffeln	205	erlassen	632
entsehung	370	erdrieh	74	erlassung der straf	667
ent springen	65	erdscholl	81	erlaubt seyn	789
entstehen	467	erdschwarz 334.903		erleuchten	41
ente	160	erfahrē in der seckunst		erlegen	884
entrich	160	769		erlöser	997
entwirauben	723	erfahner in der lehr-		erlustigen	940
entweder 119.498.657		kunst	725	ermahnē 813.927.994	
entwerffen	770	erdrauch	136	ermahnung	729
entwerffung	993	erfahren 17.321.914		erniet	512
entwischen	166	erfahrē nom. 355.476		ermatten	939
entzian	135	erfordern	507	ermüden v. müde wer-	
entzuckung 312.644		erforschen 465.749		den.	
entzünden	301	erforschung	353	erndee	395
entzündet werden	892	erfüllet	522	ernehren	30.385
ephew	138	erfrieren	54	erneuernd	229
erachten	813	erfrewen / frölich ma-		ernewen	538
erbar	832.897	chen	441	eröbern/erstürmē	719
erbarkeit	580	erfrischen	940	eröffnen	664
erbarmen	372.912	ergeben	716	eröffnet	579
erbarmet	997	ergebung	716	erquicket	594
erbarmung	871	ergehen	932.940	erquicken 55.350.939	
erbe.	605	ergehigkeit	726	errathen	645
erbeben	370	ergehung	567		

Register

erregen 38.59.116	ergehen 349.735.784	ewig 996
erregung des fiebers 310	785.953	ewigkeit 957.1000
ernsthafftig 832	ergehen 154.599	ewige ewigkeit 1000
ernstlich 736.908.939	es begibe sich 485	eydam 1593
erreichen 991	esche 111	eyder 215
erschaffen 18	eset 180	eyffer 373
erschallung 18	esethafftig 241	eylicher 991
erscheinen 10.659.986	esets haut 742	eymer 763
erschöpfen 683	esets mühte vide roß- müht.	ey 147
erschrecken 62. 370. 716.885	eset treiber 180	böses/faul/ vnd leer ey 147
erschrecknuß 238.370	es ist der mühe werth 803	eyde 834
erscheu 354	essen nom. 170	eyde thun 695
er seibst 264	essen 119.121.420. 560.788	eyertiar 147
erschaffen 669	morgen/ mittag / ves. perbrod vnd abend.	eyer legen 147
erstarren 370	essen 586	uber den eyern sitzen 147
erstarrung 294	zu essen taugen 170. 222.420	eyerweiß vid. eyertiar.
erlecken 301.394	es sey dann daß 465	eyter 315
erster 8.323	es sey gleich 61	eyterbeute 319
ersterben 125	essig 302	eytern 315
erstlich 19. 45. 117. 273	essig schüssel 302	eytersiock 317
erstlinge 639	essige speiß 431	eympel 752
ertragen 882	estrich 551	fackel 746
erth 100	estrichscheid 551	faden 498
ergrube 94	gestrichet 551	fahen 45.414
Euangelium 631	ettliche 16	fahne 709
erwachen vid. auffwa- chen.	ettlicher 113	fahne beschremer 709
erwachsen 231.232	ettliche mahl 98	fahntein 697
erwarten 789.977	ettlicher massen 831. 991	fahnrich 709
erwecken 69.691	etwas 103.325.442. 803.104.967.	fahren 455
erwegen 749.803	etwas mehr 437	auff dem meer fahren 468
erweichen 531	etwas vorhin 901	fahren lassen 929
erweisen 752	egen 150	fahre 473
erweitern 752	euse 160	fahrgelt 473
erwerben 377	eusserst 333.796	fahrmann 473
erwiedern vide vergel- ten.	eusserster ort 459	fahrtässig vid. faul.
erwieschen 195	euter 219.416	fack 148
erwiehen 361. 697. 673.	ewer 957	fätge 417
erwürgen 301. vid. en- stehen.		fall 376.791
		fallbrock 401
		fallbrück 615
		fallen 49.714.981
		fall

der Wörter.

fallende suchte	312	federmeßfertlein	731.	fenstertaben	550
fallen vber dē hauffen		738.		fercket	185
61		federſchachtel	738	ferſche	257
falliren	865	feder ſchneiden	731	fertig	701
fallen vid. tödten		ſehe	209	fertig machen	49. 391
fällen (holz)	528	ſehg	886	fertig ſeyn	391. 559
fallſtämpffet vid. fall,		ſehi	357. 798	feſſeln vid. binden.	
block.		ſehibite	874	feſt	450
falsch	357	ſeig bohn	128	feſtag	632
falschheit	918	ſeige	123	feſte des himmels	31
fäſchlich	190	vnreiſſe ſeige	115	feſt land	782
fallten	504	ſeigenbaum	111	feſtung	720
fangen 204. 337. 424.		ſeill	531	feit	270
427. 716. 770		ſellen	532	feucht	136. 321
farb	99	ſeithaben	420. 505	feucht werden	103
färben	503	ſeiſchen	493	feuchtleect	105. 309
färber	503	ſeii ſeyn	493	fewer	24
färbkeſſel	503	ſeilt ſtaub	532	fewr auffſchlagen	85
ſagre	181	ſeilt tragen	827	fewr fangen	45
farntraut	136	ſeimen vid. ſchober.		fewr hacken	700
farzen	824	faſt	423	fewrig	41
faß	447	ſeind	691. 893	fewr-eröte	212
faſan	150	ſeindlich	693. 892	ſeurmaur	45
faſe	105	ſein gold	95	ſeurrohr	337
faſſen 12. 436. 733		ſeiſt machen	160	ſeurpſan	435
faſt	41. 306	ſeib	366. 686	ſeuſs-brunſt	44
faſten verb.	790	ſeibflüchtig	721	ſeurschauſſel	435
faſten nom.	351	ſeibfrüchte	127	ſeurſtein	90. 743
faſnacht	955	ſeidgrille	224	ſeur-zeng	435. 743
faul 329. 886. 887		ſeidgut	386	ſeyer	440
faulbett	574	ſeidherr	697	ſeyer	382. 439
faulen	298	ſeidhütte 4 12. vid. hir,		ſeyren	635. 648
faulheit	887	tenhäuſlein.		ſeyrtag	887
faulſt	265	ſeidkräuter	931	ſichte	122
fechter	949	ſeidkummet	136	ſichten wald	336
fechtmeiſter	949	ſeidwegs	762	ſieber	310
fechtſchul	649	ſeidzug	704	das einen tag weret	
feder	143	ſeigen	458	310. 311.	
feder damitte mann		ſeill	507	dreytäglich ſieber	310
ſchreibet	731	ſeileiſen	486	täglich ſieber	310. 311
federfüßig	151	ſeib	78. 200	ſtätowerend ſieb. ibid.	
federliche	144	ſeib im meer	464	nachlaſſend ſieb. ibid.	
federn	572	ſenckel	132	vlertäglich ſieb. ibid.	
ghn federn	147	ſenſter	550	ſiedel	757
				ſies	

Register

hiebenbogen	757	mit sorg	vide fleiß	forchtſam	102
hieben	822	803		förder	252.459
figur	751.756	fließig	355.807.886	fördern	473
figurauf	218	fließig beſuchen	737	förderpferd	451
finck	153	fließiglich	494.736	fördertheit des hauptes	
finden	91	höchſtem fleiß nach	66	vide vorhaupt.	
finger	261	fließig obliegen	815	forder theil des ſchiffs	
fingerhut	133.504	ſtücken	505	464	
finſternuß	20.31	ſtiege	219.561	forel	166
firmament	31	ſtiegentwedel	561	forſchen vide fragen.	
firnewein	442	ſtiegen	143.152	forſt	189
fiſt	545	ſtiegend	223	fortan	45
fiſch	163.437.	ſtiehen	830.883	fortfabren	886
fiſchen	428	eytends ſtiehen	426	fortgehen	43.465
fiſcher	428	ſtieſſen	66.70	fortgang	912
fiſcheren	428	ſtieſſend	763	fortpflanzen	440
fiſcherney	429	ſtieſſend werden	94	fort tragen	552
fiſchobren	163	ſtieſſig	26.102	fort treiben	390.465
fiſchotter	212	ſtießwaſſer	66	fort vid. fore	110
fiſici	123	ſtoch	218	frage	730
fiſtern	43	ſtockraut	134	fragen 2. 478.	726.
fläche	77.78.	ſtocke	497	903	
fläche hand vid. hand.		ſtockentbeß	520	franſen	518
flachß	497	ſtor	513	franzosen	316
flachßſeide	134	ſtöße	472	franzöſiſch	15.992
flade	409	ſtoßfeder	143	fray	596.609
flaggen	464	ſtöte	775	frauenhaar	136
flamme	47	ſtuchen	893	frauenzimmer	521
flammen	45	ſtucht	425.717	frech	886
flasche	449	ſtügel	708	frembde	135. 372.
ſlechte	140	ſtugs	947	605.621.625.827	
ſlechten	112.380.435	ſtuß	66. 68. 428.	freſſen	820
ſleck	286	741		beſſtig freſſen	560
ſiedermauß	144	flußfiſch	165	freſſender wurm	316
ſiegel	398	folgen	36.686.813	freſſig	411.568
ſleiſch	141.315	folgende	258	frettlein	209
gehacktes fleiſch	221	folgerungs form	750	frevel	883
ſleiſchbäck oder fleiſch		ſolter	668	freund	879.918.927
marck	420	fordern vide laden.		freundlich	1.567.831.
ſleiſcher	420	fordern	862.864.866.	901.902	
ſleiſcher handtwerck		874		freundliche	901
420		forche	566.569	freundschaftte	901.
ſleiſchpaſſet	409	forchten	363. 366.	918	
ſleiß	577.798.851.	369		freien	366
592				freude	

der Wörter.

freiwde	366.536	frost	54.294	für sich gebeugt	575
fremdenkrone	564	frucht	77.115.326	für sich selbst	620
fremdenspiel vide co medy.		früchte	394	für vnd für	66
fremdig	335	fruchtbar	112.387.	fürnemlich 95. 460.	
frey	620.662.686		388	601	
freyheit dahin mann		frühstück	568	fürnehmster 217.567.	
flucht	625	frühstückten	568	686	
freyen	589.591	frühzeitig	117	fürnemstes stück	733
freyer	591	frühling	37.203	fürschub vide riegel.	
freye künste	17	fuchß	203	fürste	682
freyers-man	591	fuchßschwanz	127	fürstenthumb	688
freygebig	849	fuchßschwänzen	923	fürwar	597
freygeblich	850	fuchßschwänzer	680	fuß	86.390.215
freygelassen	610	fuder	397.763	ohne fuß	144
freyhauer	698	fuglich	935	fußblat	257
freyherr	686	fuhien nom.	323	fußboden	551
freyheit	830	fuhien verb.	822	fußbret	551
freyheit zu reden	920	führen	410.471	fußfall thun	873
freystehen	594.674	führer	477	fußhemmel	556
frentag	41	fuhrman	451	fußhoble	873
frenwerber	591	fuhrwerck	386.450	fußsteg	477
frenwerberin	591	fuhre v. wasserfuhre.		fußvold	698
frenwillig	726	fuhrmans-tittel	481	fußzipperstein	309
friede	690.693	fülle	374.848	futer	552
friedlich	690	füllen 20. 145. 422.		futter	190.415
friedlich verträge	689	572.848		futtern vide futter ge ben	414.450
frisch	432.883	fülleren aufbauen.		fütterung	706
frisch obft	566	822		futterschwinge vide	
frisch vide gesund	279	füllin	179	schwinge	
489		funck	44	futter (mit torck)	
frisch	119.992	funckeln	43.518	514	
frist	666	fundgrube vide erz grub.		Gabe	683.888
froh seyn	366	fünffe	261	gabel	419
frölich	489	fünfffingertraut	136	gäbelchen	558
frölichkeit	366	für	265.625	gaben	160
frölich machen	440	furche	390	galee	465
frolocke nom. 331	870	furche ziehen	391	galgan	132
frolocken verb. 366.		für die lange weile.		galgen	668
372		733		gall	271
fromm	799	furcht oder forcht	366	galläpfel	122
frontir vid. grenzen.		369		gelbe gall	271
frondienst	683	fürchten v. fürchten.		schwarze gall	271
frosch	212	für sich	659	gallbläselein	271
				galle	

Register

galkerey	380	gebett	631	gefüllert	514
gallmey	100	gebiegh	380	gegen	78.918
gang	230	geboren werden	227	gegenb	463.782
gang am hauß	546	gebort	631	gegen einander hatten	
gang in essen	565	gebieth	787.688	749	
galerte	558	gebieten	644.688	gegengessenen	628
gähnen	352	gebrache	408	gegen vber	243
gamänderlein	134	gebrähme	518	gegen vber wohnen	
ganß	160.334	gebrauchen	472.704	783	
gänserig	134	gebraten	328.438	gegenwertig	916.920
gang. 4. 15. 297. 366		gebratens	328	gegenwurff	712
gänglich	994	gebrauch	45.680.959	gegen zu	79
gar	326.884	gebrauchen	472.791	gegittert	550
garauß machen	311	gebrechlich	839	gegründet	536
garbe	396	gebülle	714	gegrüßet seyn	1.999
gartüch	625	gebucke	217	gebacte fleisch	422
garn	426	gebühlich	747	geharnische	699
garntnaut	499	gebührt	228.984	gehen 172. 214. 269.	
garntang	426	gedechtnuß	345.732.	453.473. 502.929	
garte	379	741		gehen lassen	195
gartenbau	379	gedechtnuß-seut	962	geheimber schreiber	
gartenmesser	382	gedanken	344.826	676	
gärtner	381	gedärm	268.422	geheimber rath	676
gasse	616	gedawte speiß	268	geheiß	984
gaß	485.555	gedenken	348.375	gehirn	340
gaßgeschenck	879	gedichte	162.239.784	gehitig	458.968
gaßbere	555	gebiegen	97	gehör	330
gaßhoff vide wirts-		gedörret	169.445	gehört 449.520.515.	
hauß.		gedult	483.911	611.936	
gatten vide gesellen.		gedultig	890	gehörige arbeit	611
gattung	23.339	gefahr	883	gehorsam 176. 608.	
gauchel	134	in gefahr seyn	466	648.686.899	
gauckeler	95.941	gefährlich	684	gehorsamb	684.901
gauckelen	958	gefallen	361.594	gehorsam leisten	686
gaum	788	nach gefallen	451	gehüffe	727
gebacken	438	gefällig	979	geige vid. fiedel	
gebahnt	477	gefangen	722	geil	943
gebehren	597.599	gefesß	436.582	geilen vid. höblein.	
gebehrend eyer	164	geferte	477	geirheit	825.826
gebehrend lebendige		geflochten	380	geit seyn	825
jungen	164	gefrieren	52.54	geisel	707
gebewde	259	gefroren	53	geißbock	183
geberde	751	geföhler	341	geischel	668
geben	38.415.855	geführter beweiß	661	geißtes	134
				geiß-	

der Wörter.

gelbmefeler 149	gemeine verfammlung 640	gering 131. 503. 514. 971
geift 274. 631. 985.	gemeines wesen 649	geringer 90. 991
988	gemeiniglich 294. 689	geringschätzigding 802
geift-befchwerer 988	gemeinschafft 640	gerinnen vid. gellefenn.
geiftlich 630	gemein machen 927	gerewen 907
geizig 846	gemeng 130	gerne 524. 716
getröß 277	gemö 200	gerochen 341
getrößädertein 268	gemurmel 331	gerfte 129
geteuret 383	gemüth 245. 353. 893	taube gerfte 129
geib 338	gen 958	gerftegraupen 401
getbe möhre 126	geneigt 281	gerftenkorn vid. gran.
geibbroth 337	geneigte feyn 661	geruch 327. 424
geibfucht 306	geneifte 531	geruch geben 328
geld 848	genennet werden 138	gerüft 663
geldftraff 667	genesen 295	gerüftet 699
geldreich 848	genick 252	gefet 135
geldfchacherer 864	genießen 366	gefamte 429
gelegen vid. bequem.	gepanzere 699	gefandter 677
gelegenheit 804. 805	geplantet 111	gefang 679
gelegenheit eines orts 782	geplafierte 551. 616	gefänck 440
getehrüg 725	geplage 872	gefchäfte 686. 929
getehrt 2. 724. 929.	geplündert 721	gefchäftig feyn 686.
932	geprägt 438. vid. ge-	929
getenck 259. 361. 309	backen.	gefchäftig 888
getiebt 930	gerade 88. 758.	gefcheh 42. 838. 976
getiefern 422	gerade oder vngerade 941	nicht gefchehen 838
getind vid. fanfft.	gerad zu 475	gefchehen feyn 942
getoben 666. 998	gerathen (kommen) 456. 927	gefchenet 661. 878
geten 495	geräuchert 439	gefchichte 784
getübde 998	geräumig 539	gefchichte befchreibung 784
getübde thun 998	geraufch 885	gefchichtfchreiber 785
getüften 674. 684	gerber 506	gefchichtlich 264
gemach 544	gerecht 662	gefchicket 419
gemachfamb 809	gerechtigkeit 855	gefchirre 435
gemacht 442	gerecht feyn 574	gefchlagen werden 729
gemächbruch 307	gericht/ effen 554	gefchlanck 278
gemäude 679	gericht 657. 664	gefchlecht 22. 222.
gemauert 918	gerichtes ciret 688	595. 601
gemein 341. 514. 620.	gerichtes frohn 653	gefchmack 324
883.	gerichtes ftuel 664	gefchnabelt 144
gemeine 629. 632	gerichtes zwang 688	gefchnitten vide ver-
gemeine cloack 624		fchnitten.
gemeine leute 456		

Register

geschaltzet	551	gestelle	546.771	gewohnheit	801
geschöpf	217	gestehen (hart werden)		gewöhnlich	711
geschrenck	541.550	94		gewölbet	551
geschrey	275.839	gestehen (kosten)	496	gewonnen	847
geschrumpfte	245	gestern	976	gewünscht	690
geschütz	712	gestickt	675	gewürffelt	551
geschwader	697	gestirn	31.43.778	gewürz	567
geschwen	503	gestreng	871	geyer	148
geschwiel	320	gestümmelt	376	gezeit	704
geschwind	39.125.	gesund	438.489.787	gesimen	736.842.
314.464.471.664.		gesundheit	293.790	910	
809.883.946.733		gesund seyn	788	gezpungen	684
geschwindigkeit	171	getäffelt	551	gleißbach	69
geschwister kind	603	gethön	710	gleißbecken	556
geschwer	315	getranck	400	gleissen	94.100
gesegnen	902	getrende	400	gleißlann	556
gesell	919	getrew vide trew.		gicht	133
gesellen	920.939	getümel oder getreng		giffe	88.508.893
gesellschaft	724.901.	738		giffig	137.844
929		gewiert	759	giffitreibende arnzen	
geschenck vide feyer.		gewollmächtigter	660	793	
geses vide hinter.		gewaffnet	705	gimpel	155
gesetz	598.667.674	gewaltfam	684	ginst	136
gesetz geben	674	gewaltfamelt	787	giren	160
gesicht	951.987	gewalt vide macht.		gitter	541
gesegelt	104	gewaltiglich	557	glantz	41
gesegelte erde	104	gewand vide tuch.		glänzen	34.89.532.
gesind	608	gewandscheer	504	679	
gesinnet seyn	353	geweb	499	glash	93.562
gesotten	438	gewelb	616	glashgrün	336
gesottener wein	444	gewend (tagwerck)	391	glaser	533
gespizt	382.618	gewerb treiben	490	gläserburst	562
gespenst	983	geweihe vide horn.		glat	164.245.321
gespöte	916	gewicht	494.765	glat werden	203
gespräch	567	angehengt gewicht.		glat scherem	584
gesprächig	901	766		glatte wort geben	928
gespündet vide ge.		gewiedmet	955	glätten	532
täffelt.		gewinnen	950	glätzell	532.
gestalt	*21.244	gewinst	490	glaub	338.863
gestalt des angesichts		gewiß	124.469.811	glauben	358
244.		gewissen	634	glaubiger	864
gestanck	328	gewißheit	749	glaubbrüchig	919
gestanden v. gefroren.		gewogenheit v. gunst.		gleich	43.749.861
gestad des meers	75	gewohnen	161.702	gleich machen	766
				gleich	

der Wörter.

gleichnuß	753	goldfinger	262	gravitetisch	832
gleich alß	15.31.73	goldforill	166	graupe	401
gleichenwech vide gllc.		goldgelb	338	grausam	714. 832.
dergiche.		goldgülden	494	895	
gleiches alter	939	goldkaser	223	graw	339
gleichheit	93	goldswag	766	grawen	280
gleich machen *	719	goldschmid	518	grawblaw	335
gleich mit gleichem		goldwurf	131	graw haar	233
vergetten	891	goratbaum	122	greiff	162
gleichsamb	699.757.	Gott	18.965	greiffen	321
993		Gott behüts	793	greinen	890
gleiffen vide glängen.		Götterich	760	greiß	234
gleiffner	634	Götterliche traffe	644	grenze	689.783
gliedergiche	309	götter	645	greßlich	75.895
gliedmaß	242.309	Gottes acker	960	grewel	641
glummen	45	Gottes dienst	629	grewel haben	369.800
glumpffich	831	Gottesforche	994	griechisch	759
gluge	288	Gottelästerer	640	grieff	82.104
glock	629	Gottes schickung	977	grieff (mehl)	402
glocklein	643	Gottes vnwandelbas		griff	558
glockenschlag	629	re ordnung	963	griffel	731
glockner vid. küster.		Gottesfürchtig	976	grimmig	895
glocksen	160	Gottloß	799.969	grundwurf	136
gluck	371.976	göth	541	grugelmöhr	136
glucken	160	gögen tempel	641	grob	82.268
glucklich	735	grab	961	grobheit	842
gluckseelig	881.885.	grabe	614	grob reden	231
912		graben	205.381	grobschmid	531
glucksofall	971	grabscheid vid. spaten.		groll	909
gluck wünschen	373	grabgesang vid. grab.		groß	190.198.314.
gluen	46	schriffe	754.962	713	
gluet	337	grabschaußel	381	gröffe	171
gluetroch	337	graduirt	512	größer	718.747
gnade vide gunst.		graff	686	große herren	455
gnädig	996	graffschaffe	688	große wurst	421
gnug	393	gran	795.762	großmüchig	882
gnüßigkeit	846	granat	90	großnoriche	289
gnugsam b	358	granatapffel	123	großtopff	166
gnug seyn	657	grappen	160	großmutter	601
gnugehung	631	grasß	134.420	großmutter mutter/	
gold	93.338	grasß grün	336	großmutter groß.	
fein gold	93.338	grasßmuck	155	mutter vide groß.	
goldbluhm	133	gräte	166	Dd	mut.
goldhammer	153	gräzscheln	944		

Register

mutter mütter groß	gütig	895	hahn	152	
mutter	602	gütige handlung	658.	hacke	700.767
großnäsig	284	659	hahnenfuß	134	
großstirnig	281	gütigkeit	681	halb	795.608
großvater	601	gütiglich	903	halb insul	782
grub	424.522	gutwillig	719	halbfisch	169
grubicht	760	gutwilliglich	891	halbgeboche	338
gruffe	21.785	gyps	526	halbvergehet	43
grummet	420	gypsen	526	halbstiefel	481
grün	336.745	gypfer oder tüncher		halber oze	495
grund	4	526	halber page	495	
grundbrühe vide losen.		Haar 206.584.586	halber theil	607	
gründen	536	haarticht	144.239	halben	130
grundenfen	317	haar abschneiden	584	halb jahre	39
grund legen	536	haarbänder	518	heißte	33.607
gründling	166	haarsall	203	halfter	450
grundlos	70	haarsall haben	205	halm	127
grund suppe	27.470	haar wachsen laße	586	hals	252.284
grüne	99	lang haar	586	halsband	411
grünen	109.110	haar reissen	586	halsfeisen	668
grünspan	59	härin	404	halsgrüblein	284
grunzen	187	harin tuch	582	halskette	518
grüssen	902	haarlock	518	halsstarrig	813.876
guckguck vid. tucktuck.		haarscheer	584	halsstarrigkeit	812
gugel	512	haarschopff	586	halswamme	181
gülden	495	haarstrang	136	halszierde	518
güldung vid. innung.		haber	129.450	halten 22. 150.264.	
gummi	124	habichtsnas	249	391.558.570.666	
günnen	912	hacte	381	733.834	
günner	918	hacte	492	halten (meinen)	284.
gunst	901.906	hackbrett	775	288.785	
gunst ertangen	901	hacken	440	hambster	210
günstig seyn	1	hacklein	515	hamme	422
gurck	123.125.566	hafen	470.471	hammel	183
gurgei	252.267	haff	447	hammer	525
gurgetin	301	häsche	441	hand	260
gürte	112	hafften	246.733	flache hand	260
gürtel	516	hadern	656.688.917	hote hand	260
gürten	ibid.	hader	656	handbecken	556
gut	245.467.892	haget	51	handel	785
gut achten	657	hageln	50	handelsman v. kauf	
güte v. güetliche hand		hager	278	man.	
lung.		hagedorn	38	handeln	491. 494.
güter	490.848	hahn (zun fässern)	446	606. 830.870.991	
				hann	

der Wörter.

handelskatt	491	harn	124	haushaltre	608
handfaß	556	harnige	110	hauffen nom.	166
handfessel	668	harschen	166.412	hauffwurz	125
handgetoben	857	harscher	668	haut	193.241
handhabe	436	hase	204	haut abziehen	420
handkorb	552	hasethun	150	haut gewinnen	319
handlangen	534	hasetmauß	210	hauen	193.713
handlung	490.491	hasetmauß	121	hawhechel	134
handlung einem allein		hasetmauß	121	hayn	641
zugelassen	491	hasetwurz	136	haynbuche	111
handlung führen	490	hasentohl	134	hebamme	228
handmühle	403	hasenpfödtlein	134	hebebaum	534
handpferd	451	haube	513	heber	446
handquet	556	haubierch	159	hechein	497
handreichung thü	849	hauchen nom.	214	hecht	167
handschiffte	862	hauff	410.419.629.	hecke	204
handschuch	514		675.711	heer	697.708
handschuchträger	405	hauffen	847	heerhorn	710
handvoll	795	hauffenweiß	152	hefen	447
handwerk	377.497	haup	541	hefig	442
handwerkman	655	haup arhney	794	heffe (am schwert)	701
handzipperlein	309	haupstein	137	heffen	439
hanff	497	haupfluß	300	heffig	55.892
hangen	119.957	haupgrind	286	hegen	127
hangend	462.474.754	haupthaar	972	heide	641
hangende brück	473	haupthohl	126	heidnisch	641
hangender wagen	455	haupthüssen	571	heidetorn	127
hangöhricht	284	haupthman	697	heidenschaße	963
harde	419	haupfüß	572	heidetbeer	123
hardeu	419	hauppunct	37	heidetbeerstaude	123
harder	166	haupstake	676	heiland	972.995
harffe	775	haupsumin	864	hettig	631.642
harn	269	hauptheße	297.822	hettiges abendmahl	
harnen	145.269.573	haupwind	56		633
harnkraut	136	haup	224.536.540	hettiger Geist	631
harnöhren	269	haupstein	524	hettigen geistes blüm	
harnstrenge vide kiste		haupgott	987	lein	134
piecklein oder seych.		haupgenosß	621	hettigthumb	641
hart	98.321	haupgefind	608	hellen	722.790.792
härte	93	hauphalten	608	heilbloß	183
hären	98.321	hauphalter	608	heilsam	787
härte kiste	7	haupmahzelt	565	heime	224
harteitig machen	123	haupmutter	608	heimisch	691.816
harenächt	876	haupraße	868	heimlich	186.691.

Register

734. 920. 838. 914	herab lassen	267	herr	609
heimliche feindschafft	heraus	80. 268	Herr der Heerscharen	
vide groß.	heraus dinsten	328	1000	
heimlich gemacht 250	heraus fließen	315.	hertigkeit	721
heimlich halten 810	447		herschafft	688
837	heraus geben	561	herschew	688
heimsuchen 901	heraus gehen	766	herr gotes thierlein	223
heischereit 275	heraus schütten	268	herinwagen	455
heissen/befehlen 13	heraus schwähren	15	herumb	31
heissen / genent werden	heraus trieffen	37. 250	hervor bringen	33
24. 508. 660	heraus ziehen	434.	herumb führen	412
heißhungerig v. freßig.	702. 748.		herumbgang vide spaß	
heizen 349	herb	326	ziergang.	
heib 647	herbey nahen	883	herumb schweiffen	672
heidin 647	herbst	37	herumb waschen	34. v.
heldenmässig 722	herbstheer v. grünet.		waschen	
heiff Gott 997	herbstmonat	780	herunter steigen	37
heiffen 17. 525. 792.	herd	432	herz	229. 199
889. 906	herde	411	herzogthumb	688
heiffenheuern 675	herdeweiss vid. hauf		herzwehe	306
heiffte 607	fenweiss.		her zu kommen	715
heiß adj. 24. 769	herein bringen	702	heßlich	278
heiß subst. 980	herfür bitten	60	her zu führen	463
heilebart 713	herfür bringen	58. 117.	heuchten	928
heller 495	. 432. 978		heuchelen	921
hellerhauff 711	herfür geben	248. 810	heuchter vid. gletsner.	
helleuchtend 41	herfür gehend	83	heuten 181. 331. 411.	
hellehund 162	herfür kommen	28.	890	
heim 699	139. 966.		heute	594
offner gekrönter heim	herfür schimmern	60	heut	419
722	herfür tragen	83. 262.	heubahren	415
heimlein 225	760		heuboden	419
heimbde 514	herfür treiben	115	heumonat	780
hemmen 459. 893	hergegen	817. 799. v.	herorig	442
hemkette 459	dargegen.		hewschreck	212
hemmerling vide gold	hering	169	here	669
hammer.	heringsack	73	hepb	134
hencken 669	herkommen	97. 646	heyden	970
hencker 668	herlich	249	heyrath	594
henckel 436	herlizen vide dylzen.		hie	15. 374
henffling 153	hermlein	209	hieb	950
henne 160	hernach	976. vid. dar	hieb anbringen	950
herab hangen 459	nach.		hieb auffangen	950
herabhängend 181	herold	693	hieb aufschlagen	950
			hieb	

der Wörter.

bleib frey	193	hindertheit des schiffs	hochzeit	392	
lieb thun	950	464	hochzeitlied	714	
liebowski	317	hinderthür	547	hocker	285
hiedurch	478	hinderwärts	172.715	höckericht	275
hieber	466.485	hin vnd her drehen	435	hödeteln	291
hinde	426	hin vnd wieder	188	hoff (vmbmund)	64
hinein fallen	84	hin vnd wieder fließen	272	hoff (ein hauf)	547
hinein gehen	540.643	hinwiederumb	849	hoff	680
hinein treten	643	hin vnd wieder lauffen	188.715	hoffrach	980
hie oder dort hin	661.	hingegen	476	hoffen	13.808
714		hin zu rücken	767	höflich	559.842
himbeer	123	hin zu thun	728	hoffman	675
himberstande	123.138	hin zu werffen	768	hoffmeister	676
himel	19.31.958.980	hippocras	443	hoffmeister vid meyer.	
himelblaw	335	hiern	340.350	hoffnarr	680
himelbrod	996	hirntof	350.805	hoffnung	365
himelsgenos	998	hirnsaal	297	höhe	116.233
himelschüssel	133	hirsch	198	höher	901
himelstrahlen	58	hirschbrunf	141	höhepriester	643
himelstreich	783	hirse	127	höhes alter	233
himelstranck	996	hirte	411	höhe schul	737
himelswagen	455	hirschenhund	411	höchstes fleißes	843
hincken	289	hirschenhauf	412	höderbaum	138
hinckend	289	hirschenstab	410	hoidsetig	901
hindern	258	historn vid geschichtbe-		höle	78.189
hinderer	252	schreibung.		höllisch fets	989
hinderlich seyn	881	historiensreiber vide		hölle	958.980
hindern	304	geschichtschreiber.		holl	284.759
hindernuß	410.899	hize	38	holle tachel	535
hindleuffe	136	hiz-blästein	316	hollunder	138
hindurch reissen	899	hiz-blatter	316	holz	46.217.528
hinfällig	966	hobel	530	hölzern	393.550
hinflüssen	66	hobeln	530	hölzerne brüst	473
hinreissen	668	hoch	115.116.448.	holzgang	151
hinrichten	668	523		holzhauff	529
hinder oder hintz	459	hochgelobtester	heyn	holzhauser	529
hinter	924	land der welt	995	holzschreyer	160
hinter dem rücken	919	hoch halten	601.802.	holzschuh	514
hinterhalt	715	880		holzswurm	217
hinderlassener	606	hochschädlich	785	honig	219
hinderlistig	295	höchster	38.240	hönisch	794
hinderstellig bleiben.				hopff	445
119.416.991				höre	898
hindertheit des hauptes				horn	198

245

Dd 3

hon

Register

horniß	220	hurerey	826	jätessen	194
hornung	780	hurteig	395.888	jächarden	394
horungs-blum	131	hurte	413	jauchzen	331.721
hosen	512	hurteigkeit	395.883	ibisch vide steinbock.	
hosenbänder	514	husten nom.	275	ich	13
horte	478	husten verb.	824	idiot	724
huff	179	huc	514	ieder/sebliche	261.697
huffelsen	179	hüter	984	jeder	21.652.687
huffeise aufschlage	179	hutespitz	514	jedoch	870
huffeisch	136	hütte	322.954	jedweder	2.285.802
huffee	256.309	hüttenrauch	104	815	
huffewehe	309	huacint	38.131.335	je ehe/je besser	866
hügel	79	Ja	129.741.797	je länger/je lieber	136
hüff	481.695.979	ja auch	124.410.471	jemand	798.803
huffogefell	796	790		jener	112.795
huffe bitten	872	jagen	424	jenner	780
huff leisten	872	jäger	424	jesus	631
hülfe	122	jägeren	424	jetz	464
hülfe fächlein	128	jägergarn	426	jetzo	266
hülfe frucht	128	jägerspieß	427	je zween vnd zwee	243
hummel	219	jagtschiff v. renschiff.		iggen	180
hund	186.423	jähe	461	igel	206
hundlein	ibid.	jähig	439	ihm etwas zuetignen	
hundhaßband	410	jahers	652	859	
hundstauß	218	jahr	41.976	limbaum	114
hundszung	136	dren jahr	782	im gegentheil	885
hundert	495	halb jahr	779	immerdar	799
hundert mahl	96	vier jahr	782	impffen vid. propffen.	
hünerdarm	134	vierteljahr	779	im zaum hatten	668
hünerhaus	150	jahrig	441	ist	10.23
hunger	788	jährlich	125.219.	in acht nehmen	727.
hungerig	411	611.635		766	
hundstern	38	jährliche gedechtnuß		inbrünstiglich	998
hungern	292	der verstorbenen	964	in dem	815
hupffen	943	jährliche frucht vide		in der ehe	17
hübsch	934	jahrgewächß.		in die rede fallen	904
hürden	112.412	jahr-geschicht - bücher		indianischer bahn	150
hure	827	785		indianisch huhn	150
hurenbaig	669	jahrgewächß	385	indianisch korn	127
hurenhaus	827	jahrmare	635.491	ingeber	132
hurenjäger	827	jämmerlich	305	ingrün	125.136
hurenkind	606	jaspe	89	inhalt	631
hurenwirt v. eupter.		jäten nom.	394	innerhalb vid. binnen.	
urere	827	jäten verb.	381	innerlich	75.279
				innerß	

der Wörter.

innerst	109	Judenschuh	648	lander	225
innerster ort	998	jung	439	landlicher wein	444
ingenierere	698	junger gesell	232.589	lanne	564
inne werdē v. mercken.		junger schuler	733	lannenbürst	562
innung	655	jung ferckel vid. ferckel		lannengießer	533
ins gemein	339. 377.	jungfrau	589	lannenkraut	582
687. 796		jungling	232	laphahn	150
ins mittel treten	911	jüngst vide newlich.		laphahnstein	90
insonderheit	309	jupiter	41	lappern	566
inständig	873	Käcken	160	lappistkraut	126
instrument	773	Käfer	222	laraus	167
insul	782	goldkäfer	223	lars	850. 851
inventarium	606	Krautkäfer	223	larff	167
inveniren	606	rosikäfer	223	larn	412. 456
in warheit	986	Kaff	399	larrohe vide himmels	
innendig	109. 407.	Kahl	230	wagen.	
759. 937.		Kahkopf	288	larst	440
inwerffen	531	Kahl seyn	288	larthe	941
joch	389	Kahl werden	280	lartenblas	941
Johannes-beeren	123	Kahn	472	lartendistel	135
Johannes-blum	133	Kalb	416	lartetschen	503
Johannes-beer-strau		Kalbe	418	läß	417. 566
138		Kalck	526	läßlab	417
Johans brod	123	Kalcutischer hahn v.		läßlab	417
Johans brodstaud	138	Indianisch.		schaffeläß	417
Johans würmlein	223	Kähle vid. gurget.		ziegentäß	417
Jrgends einer	905	Kähziegel	545	laffen vide truhe	
Jrgends wo	456	Kalt	26. 41	last im ring	518
irren	478. 540	Kalt seyn	321	lastlein	52. 748. 795
ir gehen	478. 964	Kälte subf.	310	latz	211
irrig	646	Kälte	59	latzenaugen	335
irrhumb	357. 732	Kälte pinckelt oder		latzenmüß	136
irrweg vide abweg.		seich	304	latzenjagel	582
isop	135	Kalt seyn	316	lauffen	496
isopwein	443	Kamm	501. 586	lauffer	493
israel	644	kämmen	503. 586	lauffman	490. 492
italianisch	15. 992	kammer	848	lauffmanschafft	490
jubiliren	518	kammerbeck	573	lauffmanschiff	468
jubeben	123	kammerjunder	676	lauffaberschiff	459
jucken	294	kammertuch	500	lauffschlagen vid. hant	
jude	648	kamp	159	lein	
judaisch	598	kampff	950	laulberesch	167
judenkirchen	135	kämpffen	699	läutchen	941
Judenstein	104	kämpffer	248	laum	468. 740
				D d 4	lauglein

Register

kanstein	149	kleistingstein	85	klappern (der stöße)	
kamen 212.267.560		klinfackel	744	klar	64
käpfer	673	kind 230. 236. 595.		klätscher	838
käpferthumb	18	598.605.610		klatschroh	941
keboweib	827	kindergeburt	595	klam	148
keel	470	kinderlehrer	727	kle	134
kefich	430	kinderlehr halten	633	kleib	217.509.517
kegel	759.941	kindermörder	669	kleiden	975
kehlbeefem	581	kindlein	8	kleider handwerk	497
kehrig	582	kindheit	135	kleider prache	852
kehren	582	kindbeterin	597	kleidung	377
keil	529	kinder zeugen	598	klein 14. 156. 225.	
keiner	145	kindisch	941	364.931	
keiner auf zweien	600	kindisch werden	236	kleiner	199
keines wegs vide mit		kinn	251	kleiner finger	262
nichten.		kinnback	249	klein kind	198
keich	562	kinntrage	286	kleinmüthig	885
keller	446	kirch 623.626.640		klein zerschlagen	82
keiner	564	kirchendiener	636	klemmern	149
kellerschab	223	kirchen gebrauch	636	klotte	134
ketter	441	kirchhoff vid. Gottes-		klottern	194.200
kennen	355	acker.		klewel	434
kennzeichen 245.410		kirchenraub	687	kleyen	404
kentlich	504	kirchenspiel	637	kleynod	848
kerbe	731	kirchen- versammlung.		klingeln der adler.	
kerbekraut	126	637		160	
kerker	668	kirchmess	635	klingeln	643
bern 109 122		kirchvatter	638	klingen nom.	299
keinbeisser	145	kirchweyhe	635	klöben	428
bernicke	120	kirren	224.543	klöpfen	274
keffel	432	kirsch	120	klotsch	108
kepfier vide kupffer.		kirschbaum	111	kluffe	78
schmid.		kirschfink	145	klug	355
ketie	459	küssen	556	klugheit	802
keher	640	liste	848	klug seyn	814
keuchen	363	klaffen	470	klumpff	23
keuchen nom. 30.575		klaffter	762	knab	236
keul	713	klage	331.367	knabenfrau	136
keusch	825	klagen	331.367	knäblein	8. 229
keuschheit 825.829		klager	659	knackwurf	422
keicher	128	klagweib	963	knapsack	410
keife vid. fischohr.		klammer	527.700	knappe vid. wasser.	
kieser	212	klang	710	knäcen	406
kief	82	klapper	230	knäts	

der Wörter.

knätscheld	406	Königlicher hoff	679	krank seyn	312
knarren	543	Königliche hochzeit	681	krähe	160
knecbt	610	Königlicher hut	674	krähebahn	159
knicker vide targ.		Königlicher pallast	626	kranch	151
knie	256	Königlicher stuel	675	krantz	133
kniebänder	514	Königstert	136	krantzband	518
kniefähle	256	Könngen	2. 259. 972	krantzträuter	133
knirschen	427	Kopff vide haupt.		krantz machen	133
knobel	261	Köpffen	669	krätze	316
knobelbart	251	Korb	112. 552	kragen	163
knoblauch	131	Korck	514	krauß	280
knock vid. bein.		Korckschuch	514	krause	562
knöchel	257	Korn	127. 145	kransenmünze	135
knopff	515	Korn/getrayd	217	kräusen	586
knopfflein	795	Kornbium	136	kraut	125
knorpel	241	Kornboden	400. 612	krauchacke	381
knospe	115	Korngabel	396	kräutliche	125
auffgerthane knospe.		Kornkasten	400	kräutermeln	443
115		Körnen	429	kräutläser	223
knotte	516	Kornhülse	127	kraven 263. 582. 791	
ohne knoten	140	Kornwurm	217	kraven nom.	791
knoten auflösen	516	Kost vide nahrung.		krebo	172
knoten machen	516	kostbar vide köstlich.		krebofscheer	171
knott Holz	382	kosten	325. 820	kreide	104
knüttel	180. 713	köstlein	592	kreffe	126
knobelt	987	köstlich 89. 555. 695		krengarten	379
knobert	552	köstliche leinwand	675	kreusel	941
knock	432	kozze	450	kreuzelbeer	123
knocken	432	krachen	59	kreuzweg	479
knockin	432	krafft 22. 713. 778.		kreuzweiß	382
knockunst	432	839		kreuzwurz	134
knocker	702	kräftig	791. 900	kreuz 32. 43. 57. 758	
knöber	267. 428	kräftiglich	792	kreuzrund	760
knobl	136	kräftlos	900	triechen 143. 213. 223	
knoblgärtner	381	kräftmuel	581	triechend thier	143
knobtraut	126	frage	581	triechendlein	151
knobe	81. 481	kramen	464	trieg	690. 705
knobtig	616	krämer	494	triegen	694
knole	46	krempier	505	triegsbereitschaft 695	
knobser	512	krampsvogel	150. 157	triegs - oberstier vide	
knobschwarz	334	krampff	294. 313	oberstier.	
kommen 30. 465. 995		krank 279. 457. 906		triegsstanc	704
knöng	674	kräncken	305	triegsvolck	695
knönglich	673	kranchheit	294. 822	triegszug	704
				Dd 5	stripps

Register

Erlype	415	küßl	446	küssen	599
Eron	674	kühten	274	küster	629
Eron eines schiffes	464	kühn	945	kutelhoff	420
Erönen	754	kümmel	132	kutsch	456
Eropff	145.285	kummet	459	kutscharn	456
Erosch	495	kund	355.995	kügeln	788
Eropffgangß	151	kundbar vid. offenbar.		Laben	416
Eröpflein	409	kundig seyn	477.480	lache	497
Eröschen	432	kundschafter	705	lächeln	845
Erötte	212	kund seyn	779.786	lachen verb.	845
Eröttentraut	136	kund werden	914	ober laut lachen	311
Erötenstein	90	künstelig	345.369.644	lachen nom.	331
Erug	435.535.587	kunst	4377.755	lächerlich	156.238
Erüger	485	künstler	378	lachs	168
Erume	407	künstlich	751	lachen	676
Erumm	760	kunst gütlich zu reden		laden	658
Erum	148.758	751		lade	552
Erumbeln	289	kupffer	104.432	ladstein	795
Erümmen	113	kupffern	494	lägel	441
Erummgebogen	180	kupferender	213	läger (bett)	570
Erumbäisig	287	kupferschmid	533	läger (im feld)	704
Erumweg	479	kupferwasser	104	läger schlagen	704
Erüben	160	kuppe	159	läger im zeller	448
Erübig	155	kupler	827	läger eines ortes	782
Euch	409	kuplerin	827	lassen	230
Eüchelbecker	408	kürbiß	123.125	lamb	181.416
Eüchlein	795	kürisser	699	lampe	31
Eüche	434	kürschner	507	lamprette	168
Eüchengeschirz	435	kurz	14.150.158	land	74.782
Eüchengeräth	435	kürzer begriff	15.227	mitten im land	782
Eüchenjung	432	993		landfahrer	945
Eüchenzell	433	kurz hernach	440	landflüchtig	672
Eüchenmeister v. Koch		kürze verfassung	993	landgut vid. feidgut.	
kunst	432	kürzlich	753.992	landschenke	695
Euchuck	160	kürztich	119	landmarck	689
Euchucken	160	kürzester tag	38	landschafft	685
Euse	441	kurzumb	856	landschut	737
Eugel	712.759.941	kurz vide rund	993	landsprach	480
Euhe	418	kurzweil	9.916	landstreicher vide ston	
junge ober kaiserächtl		kurzweilend	757	cher	945
ge kuh	418	kurzweilig	939	landvogel	677
Eühebtum	134	kurzweiliger schwang		lang	115.198
Eühebirt	414	842		lang adv.	556.866
Eüheftall	414	kup	826	lange des kelles	237
				lang	

der Wörter.

lang haab	586	lauche	50	leget vide laget.	
langhaaricht	202	lauendel	133	legen	228.614
lang leben	198	lauff	31.41	lehnen	481
lang waren	901	lauffen	143.463	lehr	640
langer spieß vid. pike.		lauffer	946	lehr von sieten	796
langsam 3 11.354.809		lauff vollenden	41	lehren	726
langer mantel	514	lauffwagen	230	lehrmeister	725.732
längliche	120	laulich	25	lehrer	736
langrund	759	laur	449	lehrordnung	750
längster tag	38	lauff	218	leib	240.596
langwierig	297.361	laut	734	leibig	178
lange vide speer.		laute	775	leib eigener knecht	610
lapörich v. langörich.		lauter	578.820	leibfarbig	337
läppisch	831	läutern	383	leibichen	515
lärm	710	lauter wasser	578	leiblich	16
lärm blasen	710	leben verb.	142.273.	leibsofrucht	566
laß	884		568.822.	leibsostraff	671
lasse	564	leben nom.	142.568.	leibrock	514
lassen	397.742.844		198	leich	959
laßessen	585	lebendig	770	leich begangnuß	963
lässig vid. faul.		lebendig lassen	430	leiche beschicken	959
laßtopff	791	lebendig werden	147	leichenlied	963
last 360.457.510.620		lebhafte	274	leichenmahizeit	964
lasten	796.922	leber	268.270	leichenstein	962
lasterbafftig	799.801	leber arznei	794	leicht	321
lasters fürwurff	833	leberflecke	286	leichter adv.	460
lastertich	917	leberkraut	136	leichter soldat	711
lastern	917	lebertwürst	422	leichten	563
lastschiff	469	lech werden	470. vide	leichtfertig	gancken.
lasthier	174	zerleichen.			917
lastwahren	457	lecken	820	leichtglaublich	812
lastwagen	457	lecker	917	leichtsinigkeit	897
lateinisch	15.992	leckerbiß	141.150.	leichtlich	280.459.834
latern	746		408	leid	371
latte	545	leckhafte	795	leiden	365.461
latteich	134	leder	500	leid tragen v. trawren.	
latweg	795	ledernen	481	leilach	551
laub	107	ledern sack	669	leim	530
laubig	114	ledig	469	leimen	530
lauberhütte	522	lediger gefell v. cheiopf		leimne wand	372
lauberhüttenfest	648		589	leimruthe	429
laubgrün	336	leer	292	leimstang	429
laubwerck	546	leestkraut	126	leimwad	500
lauch	131	leffge	251.559	leip	543
				leiste	

Register

letzte	306.330	lechte tobe brennen	45	lösen	316.722
letzen	451	leichtroth	337	lösgeib	712
lencken	451.471	lieb	630.773	lösdeuter	645
lenden	258	lieberlich	831	lösgelassen	610
lendenweh	306	liegen	83.273.575	lösprechen	634
lentisch	138	liegender grund	386	lösichleffen	703
letz	37.203	liche vid. litten	131	lösichläfel	742
leopard	195	limonien	123	lösichwasser	531
lerche	153	linck	364	lösung	705
lerchenbaum	113	linckhand	264	löw	202.337
lernnen	726	linckischer	265	löwin	202
fertig lernnen	4	linde subst.	114	luchß	197
lesen	936	linde adv.	51	lufft	25.55
leser	1	lindern	791	lufftspringer	945
lehtlich	45.267.273.	linderung	375.671	lufftrohr	274
319.723		lital	758	lufftzeichen	48
lehter	780	linien	758	lüge verb. & nom.	913
leuchten	63	linß	128	luch	129
leuchter	745	lispeler	282	lümmeihafftig	264.
hangenderleuchter	745	list	918	284	
leugnen	659	listig	355	lumpegefinb	951
leusen	861.862	listiglich	816	lunge	274
lehe	775	lob	841.870.963	lungemuß	422
lieb	632	loben	577.833	lungensucht	311
liebe	682.997	loch	210.424	lust	359.789
liebängig	283	locken	424.429	lust habē	12.359.932
lieben	360.600.609	locker	407	lustig	189.567.842
lieber	16.740	lockspeiß	821	lustgarten	379
lieberey	738	lockvogel	429	Maal	286
lieber wollen	895	lodern	45	maaf	494.762
lieblosen	925	lodersch	45	maaf von 24 tannen	
lieblosend	827	löffel	558	763	
liebtlich	39.441.567	löffelganß	151	von 12 tannen v. von	
liebliches lied	773	lohe	47	3. tannen	ibid.
liebliche rede	842	lohn	534	machē	24.33.58.140.
liebstöckel	135	loth	795.765	188.507.526.535.	
lechte	24.31.743.	loth	765	737	
746		lotheerbaum	122	macht	607.610.690.
vnßliche lieche	743	lotheerkrantz	754	macht haben	608
wachßliche	743	losament	539	mächtig	673
lechtsputz	745	losen	470	macrel	168
lechtschirm	745	loß	644	magd	416.608.609
lechte werden	35	loß volck	951	mägdlein	231
lechemücke	223	losse	931	magen	167
				magen,	

der Wörter.

magenathney	794	mars	41	meelbeerstauds	132
magenducken	306	marschalck	676	meelthaw	52
mager	278. 428	marter v. martern	668	meer 73. 76. 146. 463.	
magnetstein	88	marterhaus	725	465	
magfam vid. mohn.		masern	315	meeraal	168
magfahmensaffe	137	maßledigkeit	596	meerbusen vide meers	
mahlen	741	maßtig 136. 565. 818		krümme.	
mahler	770	maßtügen	818	am meer gelegen	782
mahleren	769	maßtügench	569	uber meer gelegene ges	
mahn	176	maßtügenheit	795. 818	gend	463
mährlein	784	maßholderbaum	172	meerfelsen	465
mährte	558	maßhu	149	meergras	134
majoran	133	maßleben	133	meergrün	336
maten	403. 405	maßbaum	464	meergrundel	166
matefgrichter	667	mästen	160	meerisch	92
matmen	81	maftir	124	meertaib	168
matz	445	maftviehe	420	meerrettig	168
mammelfuck	640	matery	21	meertag	207
mann	592	materialist	104	meerkrümme	74
mannbar	589	matricel	650	meerlinß	134
mangold	136	matron	521	meerpferd	168
manhafftig	886	matteigkeit	302	meerschneck	168
mannheit	235	maze	570	meerschwein	168
mänlein	165. 199	maul	267	meers-enge	75
männlich 233. 251.		das maul wäfferig ma-		meers erhebung	75
512		chen	788	meerswunder	168
mannscrew	163	maulbeer	123	meergwiebel	131
mancherley 21. 344.		maulbeerbaum	123	meet	445
511		mauschrift	994	mehlich	51
mandel	756	mausfchell	670	mehr 3. 368. 981	
mandelfern	121	maufeset	461	mehr nom. 222. 767	
mandeln	301	maufkorb	450	mehren	872
mangeln 67. 106. 372.		maufwurf	205	meiden 369. 661. 931	
570. 583		maur	326	meile	762
mangel	796. 848	mäurer	526	meinen 693. 725. 920.	
mangelhafte	376	mauß	211	928. 969	
mannigfalt v. falter.		mäußdorn	138	metneidig	689
man sagt 124. 144.		mäußdreck	211	meinung	6. 357
157		mäußfall	211	meise	156
mantel	512	mäußlein	241	meisefaffen oder meß	
marck	616	mäußbüchlein	134	fenschttag v. schtag	
marder	209	mäutener	677	baur.	
marde	209	meder	395	meißel	317
marmaßlein	87	meel	404	meiste	112
				meß	

Register

meistenehells	616.795	milchweiß	339	mittelmäßig	137
meister	737	mischelamer	417	mittelpunct	758.767
meisterlich	536	mildern	791	mitten	709
meisterstück v. prob.		milderung des fiebers		mitternacht	88.987
meisten	416	310		mittnachtisch	76
meißgelle	416	mitdiglich	850	mitgefell	795.930
meide	136	mitig	271	mittheilen	274. 785.
meiße	156	mitgartzney	794	850	
meison	123	mitgekrant	136	mittheiden haben	912
memmisch v. weisbisch.		minder	642	mit nichten	606.815.
menge	848	mindern	872	833	
mengewurß	136	minderjährig	606	mischüter	736
mensch	227	minien	337	mit vrsaub	824
menschlein vid. kleiner		mischen	821	mit willen	835
mensch.		mischbrauchen	355	mitwoch	41
menschlich	724	mischfallen	361	mocten	885
menschenraub	867	mischgebären	597	mögen vide können.	
mercken	9.340	mischgönnen	373	möglich	911
Mercurius	39	mischgönner	892	mohn	137
mengel	387	mischtingen	365	mohnhauptlein	137
merckstelle	526	mischtingung	363	mohr	334
merck	780	mispel	120	mähre	126
messe vide jahrmarch.		mist	387.415	moich	215
messen	31.757.762	mistes	157	moicken	417
meßkunst	757	mistgrub	277	moickicht	269
meßkünstler	757	misthauff	149.211	monarchy vide kaysers	
meßruth	162	miserawen	812	rhumb.	
messing	100	mischverstand	911	monat	33
metall	85	mit	43	monatlich	611
meßger vide fleischer.		mitgiffte v. morgengab.		mönch	638
meßkorn	405	mit blut vnderloffene		mönnskechen	844
meuchelmörder	669	striem	335	mond	33
meuteniren	722	mitbringen	294	mondschein	782
meuterey	691	mitbuter	590	montag	41
mey	780	mitbürger	619	moosß	134
meyenblümlein	133	mittag	34.574	mordß	68
meyer	136.386	mittaglich	ibid.	morden	141
meyerhoff	386	mittagsmahlszeit	568	mord	706
miechen vide dingen.		mittagsruhe	574	mordbrenner	665
miechman	386.621	mitte	243	mörder	669
milch	165.416	mittel	758.797	morellen	130
milchfrau	417	mittelbar	333	morgen	34.976
milchhaar	251	mitteiding	633	morgenda	40
milcher	165	mitteifinger	262	morgendlich	64

mori

der Wörter.

morgensdämmerung 35	müssen 121.393.666	nachlässigkeit 887
morgengab 590	mußque vide büchf.	nachlässig 886
morgenröthe 35	mußquetierer v. büchf.	nachlesen nom. 395.
morgenstein 713	senschüg.	440
mörset 795	muster 21.140.770	nachmal 216
most 440	mustern 695	nachmeden 48.419
motte 217	musterplatz 695	nachmittäglich 574
mucke 218	muchwill 667	nachstellen 411.918
müde 884	muchwillig 893	nachstopeln 395
müd machen 350	much 885	nachstreben 841
müd werden 939	much faßz lassen 885	nachtheit 919
muck 402	muthigkeit 710	nachtreterin vid. jose.
mühesam 10.235.941	muthmassung 357	nach vermögen 886
müheselig 889	mutter 228.599	nacht 149.987
mühe 267.403.406	mutterkraut 135	nacht werden 36
mühistein 403	mutterschwester vide	nachtigal 153
mübiwerk 401	muhme.	nachteisch 566
muhm 603	muhe 513	nachteiler halten 483
müben 218	mirche 124	nachteisch 149
muide 435	Nabe 458	nachemännlein v. alp.
müller 405	nabel 318	nachtrab 149.708
mummeln 194	nach 23. 279. 376.	nacheschatten 138
mund 163	661. 674. 801. 960	nachescherbell 574
mundfäule 316	nachäffer 207	nachestuel v. secret.
mundschend 676	nachart 318	nachsvogel 149
mundstücklein 554	nachbar 626	nachwein 449
mündig werden 231	nach beliben 451	nachen 252
mundloch 563	nach dem 21.33.870	nadel 504
münz 132	nachdencklich 753	nagel 263.527
münze 495	nach diesem 976	naglein 335
münzmeister 395.766	nach eifern 736	nagen 217
murmeltier 209	nachen 472. v. barcke.	nahe 94.713.757
murren 875	nachfahrer 678	nahe bey 189
muvisch 832	nachforschen 355	nähester 923
muscatelkern 123	nachfragen 836.914	nahmen 2.41
muscatenbium 132	nachgeben 11.612	nahmen bekommen 41
muscatenuß 132	nachgeberden 952	nahme des geschlechts
muschel 168.91	nachgeborener 606	937
mus 888	nach gefallen 451	namen haben 108
musicant 773	nachgehen 425	namensnennung.4.41
müßig 887	nachgrübeln 359	nahrung 267.377.819
müßiggänger 887	nachhochzett 592	nacht 504
müßig geben 887	nachkommen 604	näpffe 435
müßig seyn 929	nachlassen 884	narbe 319
		narciß

Register

meistenehells	616.795	milchweiß	339	mittelmäſſig	437
meister	737	milchtämer	417	mittelpunkt	758.767
meisterlich	536	milbern	791	mitten	709
meisterstück v. prob.		milderung des fiebers		mitternacht	88.987
meiſten	416	310		mittnächtsch	76
metallgeſſe	416	miſdiglich	850	mitgeſell	795.930
meide	136	mitz	271	mittheilen	274. 785.
meiſſe	136	mitzartney	794	850	
melon	123	mitzkrant	136	mitſeiden haben	912.
menumſch v. weibſch.		minder	642	mit nichten	606.815.
menge	848	mindern	872	833	
mengeſwurf	136	mindersjährig	606	mitſchüler	736
menſch	227	minien	337	mit vrlaub	824.
menſchlein vid. kleiner		miſchen	821	mit willen	835
menſch.		mißbrauchen	355	mitwoch	41
menſchlich	724	mißfallen	361	moſſen	885
menſchenraub	867	mißgebären	597	mögen vide können.	
mercken	9.340	mißgönnen	373	möglich	911
Mercurius	39	mißgönnner	892	mohn	137
mengel	387	mißlingen	368	mohnhauptlein	137
merckteſſe	526	mißlingung	363	mohr	334
merz	780	mißpel	120	mähre	126
meſſe vide jahrmarek.		miß	387.415	moſch	215
meſſen	31.757.762	mißel	157	moſſen	417
meſtunſt	757	mißgrab	277	moſſiche	269
meſtünſter	757	mißthauß	149.211	monarehy vide kayſers	
meſtruch	162	mißtrawen	812	thumb.	
meſſing	100	mißverſtand	911	monat	33
metall	85	mit	43	monatlich	611
metzger vide fleiſcher.		mitgiff v. morgengab.		mönch	638
metzorn	405	mit blut vnderloſſene		mönneſſchen	844
meuchelmörder	669	ſtriem	335	mond	33
meuteniren	722	mitbringen	294	mondschein	782
meuterey	691	mitbuler	590	montag	41
mey	780	mitbürger	619	moof	134
meyenbrümlein	133	mittag	34.574	moſſ	68
meyer	136.386	mittaglich	ibid.	moſchen	141
meyerhoff	386	mittagmahzeit	568	mord	706
mieſchen vide dingen.		mittagruhe	574	mordbrenner	665
mierbman	386.621	mitte	243	mörder	669
mitz	165.416	mittel	758.797	morellen	120
mitzſtraw	417	mitteilbar	333	morgen	34.976
mitzhaar	251	mitteiding	633	morgends	40
miſcher	165	mitteifinger	262	morgendlich	64

mord

der Wörter.

morgensbeinerung	35	müssen	121.393.666	nachlässigkeit	887
morgengab	590	mußquet vide büchß.		nachlässiguch	886
morgenröthe	35	mußquetterer v. büchß.		nachlesen nom.	395.
morgenstein	713	senßchüh.			440
mörsel	795	muster	21.149.770	nachmalß	116
most	440	mustern	695	nachmeden	48.419
motte	217	musterplatz	695	nachmittäglich	574
mucke	218	mußwill	667	nachstellen	411.918
müde	884	mußwillig	893	nachstoppen	395
müd machen	350	muß	885	nachstreben	841
müd werden	939	muß faßz lassen	885	nachtheit	919
muß	402	mußigkeit	710	nachtreterin vid. jose.	
mühesam	10.135.941	mußmassung	357	nach vermögen	886
müheselig	889	mueter	218.599	nacht	149.987
mühte	267.403.406	mueterkraut	135	nacht werden	36
müßstein	403	mueterschwester vide		nachtigal	153
müßwerck	401	muhme.		nachtisch	566
mußn	603	muße	513	nachtlager halten	483
müßen	218	mußche	124	nächtlich	149
muße	435	Nabe	458	nacht männlein v. alp.	
müller	405	nabel	318	nachherab	149.708
ummeln	194	nach	23.279.376.	nacheschatten	138
mund	163		661.674.801.960	nachescherbett	574
mundfäule	316	nachäffer	207	nachestuel v. secret.	
mundschneel	676	nachare	318	nachtvogel	149
mundstücklein	554	nachbar	626	nachwein	449
mündig werden	231	nach belieben	451	nacken	252
mundloch	363	nach dem	21.33.870	nadel	504
münz	132	nachdencklich	753	nagel	263.527
münze	495	nach diesem	976	nägeln	335
münzmeister	395.766	nach eifern	736	nagen	217
murmeltier	209	nachen	472. v. barcke.	nahe	94.713.757
murren	875	nachfahrer	678	nahe bey	189
mußrich	832	nachforschen	355	nähester	923
muscatellerblen	113	nachfragen	836.914	nahmen	2.41
muscatenbium	132	nachgeben	11.612	nahmen bekommen	41
muscatenuß	132	nachgeberden	952	nahme deß geschlechts	
muschel	168.91	nachgeborner	606		937
muße	888	nach gefallen.	451	namen haben	108
musican	773	nachgehen	425	namen nennung.	4.41
müßig	887	nachgrübeln	359	nahrung	267.377.819
müßiggänger	887	nachhochzett	592	nacht	504
müßig geben	887	nachkommen	604	näpffe	435
müßig seyn	929	nachlassen	884	narbe	319
				narciß	

Register

nareiß	136	nelge (essen)	432	niederreißen	59.538
narden	135	neigen	447.541	niederstehen	713.715
narr	725.805	neiken	132	niederweren	49
narrenloß	140	nehmen	308.367.558	niederwerffen	55
narrenleidiger	838	nenlich	341.631.848.	niedrich	565
narrenleidung	838	995		niedrig	523
närin	187	nennen	2.24.25.40.	niedrig sich halten	840
närrisch	509	60.154.994		niedriger orth	78
närrisch seyn	829	neffel	134	niedrigster	38
nascher	820	neß	146	niemals	63
nase	249	neßel	516	niemand	741. 868.
außgebogene/eingebo-		neß	426	835	
gene nase/habichts.		neßgabel	425.428	nter	269
naß/getrümte naß/		neß (in thieren)	277	niessen	340
vnd ein vber sich ge-		neunang	168	nießwurß	135
bogene	249	new	219	nimbt zu	992
grosse geschwollene		newes volck	219	nimmer vide niemals.	
nase	285	newlich	346.403.735	nisten	146
naßband	452	newling	640	nirgends	477
nasenbärtein	250	newe jahrs gab	879	noch	400
nasenhorn	192	nicht	11	noch vid. nicht)	103
naßloß	250	nicht allein	410	noch nicht	179.183
nase rumpffen	187	nicht haben	605	nonne	638
naßjapfflein	792	nicht können	690	nordost	58
naß	311	nichtig	631	nordwest	56
naß seyn	102	nicht nur	410	nordwind	56
naß werden v. feucht		nichts	3.96	nöffel	763
werden.		nichts dann	3	haub nöffel	763
natter	213	nichts desto weniger		dritter theil vom nöf-	
natterwurß	134	177.363		fel	763
natur	422	nichts werthester	802	nöthig	394.538.692.
natürlich	377	nichts werthiges ding		750	
natürlicher vatter	600	864		nohtdürfftiger	849
nebel	49	nicht wissen	904	nöthigen	865
nebelich	64	nicht wollen	360.928	nothwendig	573
nebenschoßling	382	nicken	352	nothwendigkrit	969
nebenverwandte	603	niederhawen v. fällen.		nüchtern	789.823
nebenwind	56	niedertleid	580	nüchterkrit	819
nechste	89	niedertag	117.714	nun	378
nechster	97.628	niedertag selben	117.	nun nom. vide punct.	
neff vide enckel.		714		nun wohl	992
neben	504	niedertassen	464	nur	100.234.401.
nehren	30	nieder liegen / frant		920	
neid	681	seyn	295	nüß im haar	218
				nüß	

der Wörter.

nusß	121	offenberzig	918	obsteuchen	409
nusß auffbeissen	121	offenstehen	117.614	obtmann	383
nusßbicker	121	offentlich	954	onickel	89
nuz	345.705	offentliches gebot	663	opement	104
nützlich	687.755.924	öffnen	579	opffer	841
nützlich seyn	687.424	offt / offemals	348.	opffern	641
O	996	362.470.733		opffertkirchen	641
ob	231.478.803	öffter	383.578	opfferpriester	641
ob (wegen)	375	ohn	603	oration halten	752
obenher	258	ohn	98.125.152	ordnen	687.697
oberbein	288	ohn auff hören / vide		ordentlich	152
obereingeweid	286	unauffhörlich.		ordentlich legen	395
oberer	251.444	ohn allein nicht	110	ordentlich setzen	556
obergerichte	664	ohne bareh	241		750
oberhand haben	673	ohne durch oder auf.		ordiniren	636
oberleder	514	gang	617	ordnung	152.655
obermeister	655	ohne gefahr	969	origel	775
oberrock	512	ohn ruhm	991	orth	22.738.580.461
oberschenckel	256	ohn straff	794	ostern	779
oberschwelle	541	ohn vnterlass	886	osterfest	648
oberster	697	ohn vnderscheid	714.	ostertucey	136
oberthell	514	882		ostwind	56
ob gleich	468.	ohn vorbedacht	752	otter	213
schon.		ohn vorwissen	919	Paachtmann / vide	
oblat/449. vid. Eisen.		ohn vrsach	752	Witch-mann.	
kuchen.		ohr	204.838	pahren	146
ob nicht	8.873	ohrteffel	199	palasch	713
ob schon	98.176.198.	ohreut	149	patifade	613
467.673.861.914		ohrfinger / vide kleiner		passast	992
obstgarten	379	finger.		palmbaum	113
obstkammer	118	ohrblaser	917	panacee	136
ochsenpeitsch	390	ohrentlingen	299	panenge	133
ochsenzähl oder fah.		ohrentlaß	223	panterthier	195
renschwanz	668	ohrenperl	518	pantoffel	514
ochsenzung	136	ohrenreden	104	pantoffelholz	112
oder	83.624	ohrenring	518	papegen	161
oder ja	471	öhaling	223	papier	731.935
odermennig	136	öht	383	bestecktes / tösch / rein	
ofen	549	öhbaum	111	papier	731
ofengabel oder ofen.		öhbeer	383.566	bogen / buch / rief pa.	
kruck	485	öhdruß	383	pier	731
offenbar	667	öhthafen	383	pappel	134
offenbahren	975.993	öhtrug	383	pappelweid	112
offenbahrich	923	oliven/vide öhibeer.		paradis	509
				E e	para

Register

paradisvogel	144	pfeben	1 23	phenix	162
parallel	783	pfeil	702	vichtrac	506
parth	665	pfeiffe	410	vick	713
passagierschiff	469	pfeilband	712	p'cel	73
paßgänger	434	pfeuer	558	pießteisch	422
pasteten	409	pfeutraut	136	pießhering	169
pastetenbecker	408	pfenntig	495	pillen	792
paste / v. Wollwerck.		pferd	176.450.452	pinfel	770
pate	363	pferdenecht	176.450	pipen	147
patron	240	pferdstall	116.450	piperting	147
paucke / vid. trummel.		pferding	120	pießschaffte oder	Pieß
paucker	710	pfifferting	141	schier	936
pavian	207	pfingsten	649.779	plage	872
pausen/vid bohnen.		pfänge	381	plagen	218.309.872
pausbaet	284	pfangbeth	381	plancken	380
paustrohr	941	pfangen	440	planck	32
pech	124.334	pfaster	791	plat	531
pechmünze	481	pfastern	551.616	plateis	169. vid. halbo
pechschwarz	334	pfanm	120	fisch.	
peinigen/vid. martern.		pfalmbaum	111	placher	532
pein	791	kleine pfalmen	120	plattschlagen	531
peitsch	410.668	pflegen	329.614.673	platz. vid. raum.	
pelican	151	pficken	437	platzregen	52
peithwerck	109.507	pflock	704	plaudern	160.838
pergament	731	pfug	389	plauderer	838.839
perl	91	pfügen	389.391	plech	100
persianischer	rund.	pfügen zum andern		plunzen	409
bassem	124	mahl	390	plot	108
persohn	870	pfügen zur saat	390	p'ofe	713
pestilenz	314	pfugs-trümme	391	plotzreise	752
pestilenzialisch	88	pfugschar	391	plumpe	470
petersilien	125	pfugsturge	391	plumpen	470
pfad	477	p'triem	506	plündern	719
pfahl	380	pfropffen	382	pobel	654.841
pfahlwerck	613	pfropffreiß	382	poe	754
pfaffenrostlein	134	pfuel	68	pote	586
pfan	431	pfund	795.495.765	potey	135
pfantuch	409	halb pfund	765	potiren	93.532
pfaw	158	viertel pfund	765	potster	572
pfesser	112.326	drey pfund	765	pottergeist	987
pfesserbrüh	558	vier pfund	765	pomeranß	123
pfand	862	zwen pfund	765	porphir	87
pfarsherr	637	pfuy	825	posten	599
pfarsreiß	637	phantast	805	possierich	842
				post.	

der Wörter.

postfuhr	488	purperschneel	173	rathobere	651
postpferd	488	pußen	745	rathsamb	741
preiat	938	Quacken	204	rathscluß	654
president	662	quacken	212	ratte	211
praisen/vid rühmen.		quecksilber	102	rähe	208
prangen	840	quell	65.68	rägel	941
pranger	668	quellen	28	rägel sagerthier	162
prasser	820	quendel	139	raub	211.867
predig	631	quer-finger	762	raub des gemeinen	
predigen	631	querhand	762	guts	867
prediger	631	querstand (stallbaum)		rauben	485
predigstuhl	631		380	räuber	485
preis/werth	496	quintlein	795.765	räuber/an bäumē	382
preis / gewinn	946.	quiteanz	866	räubernsch	147
723		quitee	123	raubvogel	147
preisen	982	quiteung	866	rauch	47
preße	748	quodlibet Buch	742.	rauchen	744
pressen	441	Naam	417	rauchsaß	643
preßbrett	441	rab	160	räuchern	641.643
preßkübel	441	rache	892	rauchweret	587
preßer	409	rächen	891	raude/vid träge.	
priester	639.643	rächer	990	rauffen	584
prior	638	rachen	187	raube örter	191.478
probe	655	radet	941	rauhe	86.321
probe thun	655	radetenkraut	135	raubigkeit	7
probieren/vid prüfen.		rad	458	raum	19.614
probierstein	85	rädesoführer	691.722	ranpe	217
profos	697	rädern	669	rausch außschaffen/	
prophet	644	radschien	458.	vide	822
proviand	696	schien.		rauschen	204
proviand hauf / vide		radsperr	459.	raute	235
Kornboden.		Spemette.		rebensaffe	441
psalm	630	rand	583.741	reben	440
puckeltiche	245	ranffe/vid rinde.		reben/taeten	440
püffel	201	rangion	722	rebenwurm	217
pult	630.738	rangion erlegen/ vide		rebbun	150
puls-ader	244	rangioniren	722	rechen	393.419
punct	957	rapp	440	rechnen	756
puppe	230	rappier	713	rechen-kunst	756
purgiren	792	rasen (graf)	387	rechen-pfennig	756
purpur	173	rasen verb.	297.221	rechen-Tisch	756
purpur-roth	337	rath	649.676	rechte (adject)	267
purpur schnecken blut		rathen	813.906.994.	rechte hand	264
oder schweiß	173	rathhauf	649	rechts / vide lincts	

Register.

oder kindisch	265	reichsthaler	495	richthauf	624
reche (subst.)	657.846	reiff	395	richtscheid	526.527
rechtlich verfahren	846	reiff werden	116	richtschnur	640
reche/ v. billigkeit	660	reim	754	riechen	284.327
rechtgläubig	640	rein	95	riechen (nom.)	327
rechtschaffen	631.786	reinsarn	136	riegel	542.615
rechenschaft	995	reinigen	340.450.641	rinne	459
rechenschaft gebt	995	reinigzeit	578	riemen pferd/ vid. föze	
rechtfertigen	662.997	reinweide	138	der-pferd	451
rede	747.751	reiß	127	riese	238
redeart	47.751	reise	476	riess papier	731
redkünster	751	reisehuc	481	rietgras	138
redkunst	751	reismantel/vid. regenmantel.		rind am brod	407
reden	230.904.916	reiser	112	rinde	109
redlich	925	reisig	529	rinds-aug	136
redner	712	reißig	529	ring	518
referiren	813	reißbund	529	ringelstum	133
regen	51.481	reißte	141	ringetaub	154
regenhogen	64	reißen (die fische)	437	ringsherumb erinden	
regenmantel	481	reiten (verb.)	948	823	
regenwasser	69	reßen (nom.)	290	ringen	948
regentwurm	217	reiser	176.452.454	rinne	583
regiment soldaten	697	reiteren	698	rinnen	65.423
regimene	623.684	reitfiese	218	ripsraps	992
register	740	reitrock	512	rieter spom	133
regnen	50	religion	631	rieter stand	686
rehe	199	rennschifflein	465	riemmeister	697
rehebock	199	rentmeister	677	riß	504.470
reiben	81.290.741.	repuß	874	roch	168
582		rest	432	rocken	956
reibbeisen	435	rettich	126	rocken anlegen	498
reibstein	584	retiriren	717	rocken/ tom	129
reich (subst.)	673	rende	391	rogen	164
reich (adj.)	589.848.	rensse	428	rögner	164
878		renne	367	rohr	139
reichlich	395.850.	renn vber seine funde	989	rohr/ vide büchß.	
992		tragen	604	rollen/watzen/ nom.)	
reich machen	846.853	repe	152	534	
reichthum	847.849	reysen	135	rollwagen	456
reichthum haben	849	rebarber	254	römisch	781
reichen	633	ribbe		römisch catholisch	633
reichstag	686	ribbeisen/ v. reibeisen.		rondatsch	699
reichstag aufschach		richten	971.925	ropffen	437
ben	686	richter	661	roße	

der Wörter.

rose	133	ruckgrad	259	Sack	404
rosinen	123	rücklich	575	Säcklein	486
rose/krankheit	316	rückling	844	ledern sack	669
rosenstock	158	ruckwerk	79	Sacht/seife	12.644
rosbaur	457	rüchen	327	Sackpfeiff	777
rosbräm	221	rüde	411	Sacrament	634
rosensarb	337	rudder	465	Sacristey	644
rosbub / vide pferd		rudern	465	Sadebaum	138
knecht.		rudersand	465	Saffran	132
rostäfer	223	ruderknecht	465	Saffe	104.105
rösllich / vid. gelbroth.		ruderriem	465	Sag an	991
rosmühle	403	ruderring	465	Sagen	985.749
rosischiff	472	ruffen	414	Sägen	529
roszeug	453	ruhe	274.790	Säge	391.529
rost	98	ruhen	790	Sägspäne	529
vom rost gefressen		ruhm	963.870	Sägschmide	533
werden	98	rühmen	840.877	Salat	566
rost	432	ruhm erlangen	723	Salatkräuter	302
rösten	432	ruhmredigkeit	15.991	Salbe	795
flachs rösten	497	rührlöffel	432	Salbey	135
roswicken	128	rührmisch	417	Salbung	587
roth	280.337	rusand	771	Salm/vid. Lachs.	
rothaug	166	rücken	292	Salpeter	104
röthe	194.270	rund	755	Salter	267
rothgans	151	runder krebs	172	Salz	104
rotheähtchen	155	runder that/ vid. that.		Saltzmeß/v. saltzfaß.	
rothe rübe	566	rundherumb trincken		Saltzig	73
rothe ruhr	303	823		Saltzfaß	553
rothschwängstein	155	rund zu gespitzte	759	Same	381
rother steinbrech	136	runzel	233	same des mannes	596
rothe tann	113	runzlicht	245	Sämisch leder	508
roth werden	375	rust	47	Samen 66.145.328.	
rotte	640	rüstbaum	114	396.662.687	
rottierer	640	rüstammer/vid zeug.		Sammeten	217
rottierung	691	hauf.		Sampt	822
rottmeister	697	rüstig seyn	886	S. Jacobs kraut	134
roß	250	rüstung	699	S. Johannis kraut	
rübe	128	rutb	410.668.728	136	
gelbe rübe	126	Saam vid. raam/	417	S. Peters kraut	136
rubin	89	Sabbath	648	Sand	82.772
rubric vid. röthe.		Säbel	713	Sandig	86.393
rüchen	184	Sack	54.387.394	Sandvohr	772
rück	258.259	Sach	2.343.677.	Sanfte	55.454.825
ruckendeck	453	752.905		Sänfte	437

Register

sanftmütiglich	892	schaben	109	scharff	220
sänfteigen	452	schaden	569.914	scharffadv.	284
sänfteiglich	903	schade	490.822.860.	scharff/beißig	326
sangvogel oder singvogel	153.430	795		scharffe	585
sanglerch	153	schädlich	311. 382. 812.892	schärffen	85
saphier	89	schachmat machen	941	scharffer verstand / v. witz.	
sarek	959	schachstein	941	scharmügel	711
sardell	168	schachteley/v. butteley.		scharmugiren	711
satt	790	schaff	384	scharnigel	731
sattel	452.461	schaffer	410	scharff sehen	197
sattelpferd	451	schaffgarb	134	scharffsinnig	354
satteltasche	486	schaffiauß	218	scharffsinniger spruch	
aturen	135	schafflin	712	941	
satsamkeit vid. fülle.		schaffswoll	584	scharlach	135
saetnuss	41	schaffen	978	scharlachs körner	337
sagung	685	schaffner	386	schatten	114. 933
sauber	739	schabl	121	schatticht	114.469
saubern	387	schahle in trinetz	563	schatz	682
sauber halten	739	schale	917	schatzammer	622
sauffen	823	schall	710.330.332	schätzer	802
sauffer	824	679		schatzung	620
sangen	416.129	schallen	679	schaubhut	481
sängling	129	wiederschall	332	schaubkarn	462
sängamne	229	wiederschallen	332	schaubkästlein	552
saumsattel	461	schattheit	798	schauffel	415.381
saumroß	451	schatt jahr	782	Würffschauffel	399
saufwind	57	schattmonat/ vide ein kömting.		schawen	14.433
saw	184	scham	255	schäumen	427.432
sawbürsten	506	schämen	908.926	schaumsöffel	433
sawhire	414	schamhaftig	830	schamplatz	669.954.
sawwisch	245	schamhaftigkeit	375	schamspiel	940
sawzigen	185	schand	930	schamer	294.310
sawmutter	185	schandfleck	798	scheatche	197
sawßball	414	schandmaht / vide brandmaal.		scheet/ vide schtim.	
sane	417	schanditich	828	scheet sehen	912
saurampfer	326	für ein schande hatten		scheer	504.584
saurkie	136	910		scheeren	584
sawerteig	407	schandposserny	843	scheermesser	584
sawer köpffisch	914	schandgräber	698	scheerwoll	572
sawren	407	scharboet	316	scheffel	764
sawrtack	742	scharboetkraut	136	halber scheffel/ sechster vnd zweiffel theil vom scheffel	764
sawpter	674			schide	
schabe	217				

der Wörter.

scheide	701	Schiene	458	Schlachtordnung	715
scheiden	594	Schien-bein	256	geslügelte schlachtord-	
wegscheid 478. oder		der da schießt	282	nung.	708
scheidweg.		Schier/vid. fast.		Gevierte schlachtord-	
scheidmann	657	Schießen	712	nung	708
scheidmans ausspruch		Schieß	469.470	Spitzige schlachtord-	
657		Schiff armade	700	nung	708
schein	361	Schif fart	463.471	In schlachtordnung	
scheinen	8.63.967	Schiff boden	470	stellen	708
scheinbarlich	753	Schiff bruch	466	schlachtsword	709.713
schießen 157.573.824		schiff-bruch leiden	466	Schlacke	97
scheißhauß	573	Schiffen	463.468	Schlaffen	353.375
scheitterhauff	669	Schiffer	463	Schlaff 249 342.350	
schelle	643	Schiff-grund	470	schlaffend mache	792
schellentraut	136	Schiffahrtein	464	Schlaffhaube	314
schellen päucklein	643	schiff-hacke	700	Schlaffrig seyn	352
schelm	917	schiff her	463	Schlaff kammer	570
schelmstück v. schand-		schiff-kappe	520	Schlaff-losigkeit	351
laster	796	schiffstein	472	Schlaff sucht	293
schelten	922	schiff-gang	464	Schlaff suchtig	208
scheitung	870	schiffreich	472	Schlaff adj.	511
schendel	190	schiff-sand	469	Schlaff werden	106
schenden	876	schiff-seil	467	Schlag	313
schend (der)	564	schiff-statt	471	Schlagbaur	429
schendke (die)	625	schiffswurm	217	Schlag	317
schendkanne	564	schild	699	Schlag-regen	51
scherben tuch	409	Biaches/ halb. rundes		schlagen 61.177.668	
schertz	842	vndt kurzes schild		auff Musc. ausche in-	
schertzhafftig	670	699		strumenten schlagen	
schertzred	916	Schilderrot	222	773	
scheune / scheur/ 397.		Schildwacht	704	Schlamm	27
398		Schiff	139	Schlammper / vide	
scheuren	582	Schimpff red 916.941		Prasser.	
scheußlich / vide ab-		Schmucke	329	Schlange 213.669	
scheulich.		Schimmern	43.89	bren-schlang	213
scheurfaß	454	Schinde	422	Eyen schlang	213
scheußlicher Raub-		Schindel	545	Vielhäuptige schlan-	
vogel	162	Schindelmacher	533	ge	213
scheußlich	895	Schlacht	708	wilde schlang	213
schewen	369.478	Schlachten	420	wasser schlang	213
schiebsack	486	Schlachtmesser	421	zwen häuptige schlan-	
Schießeweiß	382	zu schlachten seyn	418	ge	213
schicken	209	schlachte hatten	711	Schlangen-traut	134
schiele/schiel sehen	282	Schlachthauf	420	Schlauch	376
				E & 4	schlecht

Register

schlecht	82	schmal	245	schneiden	504
schlebe	120	schmätzeln	826	schneider	504
schlechebaum	138	schmächterisch	843	schneiderscheer / vide	
schlegel	529	schmecken	325	gewandscheer.	
schleiffe	429.457	schmeer	329.423	schnepper	150.155
Schleiffen / vide ver-		schmeerbauch	255	schmitter	395
wüsten.		schmehen	917	schmützel	771
schlegnetz	428	schmeicheln	924.928	schneuzen	251.745
schliche	167	schmelzen	94.584	schnupff	300
schlemmer / pancties-		schmelzofen	96	schnupftuch	519
rer	852	schmergel	94	schnupftuchlein	519
schlemmerey	852	schmert	166	schnur/sohns weifs	93
schleuder	712	schmerz	294.791	schnur.band	518
schleunig	807	schmerzen	296.367	schnur	668
schleyer	510	schmerzen stillen	137	schnurren	19.893
schlichten	896	schmetterling	223	schober	397
schlim	283	schmied	531	schock	755
schlindel / schlancken /		schmiede	531	schon	176.589.934
887		schmieden	531	schönheit	590
schlipffertig	166	schmiele	320	schonen	893
schlipffertigst	863	schmieren	458	schöpfen	583
schlitten	457	schmincke	578	schöpffer	982
schling	731	schmincken	751.578	schöffener/vid. brun-	
schloß/verftung	717	schminckbon	128	eymer.	
schloß	548.615	schmutz	579	schops	182
schlosser (kleinschmid)		schmutzig machen	745	schorsteln	47
532		schnabel.	145	schoss	599
schlorpfen	810	schnappen / nach et.		schoss	683
schlucken	292	wass	405	schösser	677
schlummern	352	schnarchen	352	schöstling	382
schlund	301.822	schnattern wie die		schote	128
schlupffwinckel	189	Gänse	160	schramm.vid. narb.	
schlüssel	548	schnauben	352	schranck	946
schlüssel/vid. außgeber		schnäuzen	250	schranck fenster	541
schmach	820.917	schnecke	216	schraub	527
schmähtich	917	schneck / vide Wendel.		schrecklich	59.202
schmach aufsehung	917	treppe		schrecken	6.715.883
schmachreden	891	schneckenhans	216	schreiben	731
schmack	324	schnee	54	schreiber	675.653
schmachthafftig	448	schneeweiss	339	geschwornen schreiber/	
schmaragd	89	schneegans	151	652	
schmaroger	680	schnell	69.198.809	Bewerter Scribent/	
schmarogerisch	843	schnellbock	712	992	
schmarq	423	schnellwage	767	schreibfeder	711
				schreibs	

der Wörter.

schreibtaffel	731	tieffe schüssel	435	schwätzer	16.680
schreibzeug	738	schüsselchen	366	schweben	73
schreiner	530	schuster	506	schwedler	486
schrein	848	schusterdrat	506	schweer	95
schreitschuhe	514	schusterwerckstatt	506	schwefel	104
schrepffen	585	schutte	597	gezogener schwefel	743
schrepff hörinlein	585	schuttein	55.454	schwefelsteine	58
schritte	762.944	schutz	660	schweiff	518
schriffe	935.631	In schutz begeben /	660	schweigen	914.833
schruntz der füsse	390	schutzriegel	692	schwein	184
schuch	84.514	schützen	682	schweinbrod	126
schuch machen	506	schützenrock	512	halber Schweinskopff.	
schuchmacher / vide		schutzgatter	615	schweinhirt	414
schuster.		schwach	280.674	schweinstill	414
schuchriem	514	schwächen	351	schweiß	518.579
schuchleiste	506	schwacheit	292	schweißfleck	286
schuld 893.865.866		schwager	593	schweißlöcher	579
schuld mit schuld be-		schwär/vid. geschwer.		schweißtreibend	794
zahlen	865	schwär Vater / vide		schweißtuch	510
mit schuld sich ubers-		schwager vatter.		schweißwurst	422
häußen	865	schwaibe	160	schweiger	852
schuldig	635.662	schwam	581	schweigeren	852
schuldig seyn	628	Kochschwam	141	schwell	541
schuldener	864	schwan	111	schwellen	307
schuld ablegen oder be-		schwanc	112	schwer	5.7.321
zahlen	866	schwanden	73	schwerer gebrechen / v.	
schute	623.662	schwangen	158	fallend suchte.	
schüler	725	schwange reissig / vide		schwertlich	439
gemeine Stattschule /		gürten.		schwerd	701
737		schwanger weib	231.	schwerd aufziehen / v.	
schulgeld	727	596		schwerde zucken	701
schulmeister	727	schwanz	158.255	Schwerd einstecken /	
schutz	658	schwanzriem	453	701	
schutter 202.258.462		schwanzstern	57	schwerdfeger	532
schutter an thieren	422	schwanzstück	422	schweren	695.834
schundfeger	624	schwarm	219	falsch vnd hoch schwere	
schuppen	192	schwärmer	648	ren	834
schuppen/ schuppē ab-		schwärmen	824	schwertelkraut	134
zlegen	437	schwarz	333	schwieger mütter	593
schuppicht	164	schwarzblau	334	schwieger vatter	593
schürze/ vide schurz.		schwarzlümmei	136	schwimmen	468.143
tuch	513	schwarzlünster	988	schwinde	286
schüssel	435	schwägen	160	schwindel	297
flache schüssel	435			E c 5	schwinds

Register

Schwindgrub	392	mitter-segel	464	semmet	409
Schwindsucht	510	Segeln	468	senck bley / vide bley.	
Schwinge	430	Segelung	465	wurf.	
Schwingen	713	Segelstang am mast		senckel	516
Schwingen den ha-		baum	464	senden	879.935
bern/	450	Segen	846	send-brief / vide brief.	
Schwibbogen	616	Segen-sprecherin	644	senestraut	135
Schwizen	248	Sehen (ersehen)	922	senf	132
Schwoilen	67	Sehend	17	senfe	419
Schwuist	307	Sehne/ am armbrust		seffel	556
Schwur	834	702		fettigen	569
Scorpion	215	Schnader	241	segen	243.562
Scrupel	795.765	Sehe	152.907	senche	63
sech	391	Sehr groß/via. vnge-		sewbaum	138
sechß	598 75.458	hewer.		seuffigen	890
Sechßling	495	So sehr	993	seute	536
Sechß monath / vide		Seichte öster im meer		seumen	815
halb jahr.		465		sich ängsten	363
Sechster theil	607	Seichen	145	sich annehmen	833
Sechßwochnerin/ vide		Seide	219	sich aufhalten	883
kindbetterin.		Seiden	217	sich begeben	969
Sechzig	495	seidenstücker	509	sich bemühen	363
Sechzig jähriger	234	seiden wurm	219	sich beschwehren lassen	
Secretarius	652	seisse	581	905	
Secte	640	seigen	434	sich bücken	259
See	428.453	seigkorb	434	sich dar von hebē	204
See-blum	136	seil	533	sich dönnen	352
See-compaß	88	seiler	533	sich enden	254
See-fisch	168	seiltänzer	945	sich erhalten	568
See-hund	168	seine/ e/ co/	2.6.19	sich entrüsten	892
See-krebs	172	sein	2	sich entsetzen	370.883
See räuber	485	setzen auffm instru-		sich entziehen	883
See schwatb	155	ment	775.776	sich ergeben	883
Secte	958	auff seiten spielen	776	sich erheben	840
Seeten der verstorbe-		seite/am seib/	243	sich erinnern	348
nen	964	seiten- stechen / seiten		sich für etwas aufge-	
Seetig	996	welch	306	ben	655
seeltgmacher	972.995	seitenweiße	234	sich hüten	812
Seetig werden	996	seiten wind/ vide neben		sich inne halten	598
Seetmef	964	wind.		sich in eines topff	
Seen	130. 390. 958	setten	801	schicken	930
Seget	464	setham	8.102.805	sich nach etwas umh-	
großter Seget	464	sembden	130	sehen	589
hinder- Seget	464	semisch leder	508	sich neigen	233
				sich	

der Wörter.

sich räuspfern	824	sieten	931	spanferkel	187
sich rühmen	840	sittig	845	spann-ader	241
sich schicken	209	sitz	258.675	spanne	362
sich selbst	589	sigen	452.463.464	spannen	451.702
sich sencken	307	sitztag	649	spange	515
sich setzen	307.383.933	so	452.675	spannen(dringen)	530
sich vberreiten	808	so bald	426.664.958	sparr	545
sich vberfüllen	820	so lang	871	sparbüchß	552
sich versäumen	815	so offe	510	spariam	851
sich vertragen	856	sohlen	514	spargen	136
sich vnderfangen	694	sohn	597	sparfameit	852
sich vnderstehen	363.	so fern	107.860	spat	117.801
641		socken	514	spatel	381
sich wol gehalten	999	socher	606	spazieren	932.933
sich zu tragen	809	sold	227.723	spazier gang	616
sichel	395	soldat	695.723	spazier-saub	546
sicher	485	sollen	609	spazierung	626
sichtbar	769	sommer	38	specerey-kramer / vide	
sieb	400	sommertatte/v. schöß-		materialist	104
sieben/num.	32	ling.		speck	329
sieben/verb.	400	sommertaub	546	speckseiten	412
siechung	295	sommersproß	286	speche	155
sieden	432.445	sondertich	410	speiche	458
sieden/neutr.	433	sondern	432	speichel	788
siegel	935	sonderbar	956	speiß-einkaußer	432
sieger	721	sonabend / v. sabbath.		speiß-opffer	641
siegs-zeichen	721	sonnen-wirbel	136	speiß-ordnung	787
siegs-lied	721	sonntag	41	speiß-röhr	552
siehe da	14.362	sonne	34.481	speiß-stund	555
sieber	97	sonnen Uhr	772	speiß	292.557.788
sibern	494	sonsten	289.537	speißkammer	211.432
sinken	78.538.885	sorge	365.649	speicher/v. Kornhauf.	
singen	224.730.773.	sorgfältig	365.886	speer	713
721.962.		sorgfältigkeit	364	speitze	127
singer	630	sorg tragen	649	sperber	148
singkunst	773	sorten	409.495	sperberbaum	122
singrün	125.136	so sehr	311.682	sperling	260.334
sinn	323	so viel	458.740.821.	sperling/vid. fürschub.	
auff seinem sinn blei-				spesen	824
ben	899	so weit	894	speserling	123
eussertlicher sinn	311	spalte	470	spen schlang	213
innertlicher sinn	340	spalten	529	sge-vogel	844.917
sinnreich	255	span	527	spicken	432
sinnemat	30.691.801	spanbett	570	spicknadel	432
				spielen	

Register

spieten	230	springborn	65	stärke	622
spiel	9.725.947	sprossen / vide anß		stärke/traffmet	581
spiel vertlehren	947	sprossen.		stärker	113
spielwerck	235	spruch	733	stärken	302.392.981
scharspiel	940	sprung	195	starrend für froß	53
spiel	135	sprünge	583	statt	115
spieß	713	spur	424	statistisch	726
spießglas	104	spüren / nachspüren		staub	81
spießkuch	409	424		staude	138
spilling	120	spürhund	425	stechen	713
spinath	116	spülche	435	stechmesser	420
spindelbaum	111	spülchegette	434	stechpalm	110.138
spinne	216	spulpeiff	508	stechel/vid. stab.	
spinnwebbe	216	stabwurf	135	stechnadel	515
spinnen	498.503	stab	81.418	stechrübe	126
spinnerin	498	stachel	206	steg	474
spindel	498	stachelche	181.206	stegreiff	452
spitze	107.79.514	Stachelschwein / vide		stehen	959.450
spitzen/ vid. zuspitzen.		Dornschwein	206	enestehen	28.44
spitzig	220.713	Stadt	613.622.717	stehen/beruben	19
spitz am berge	79	stadtbuch	650	stehen breiß	540.947
spitzbubisch	941	stadtenche / Häscher		steiffen	452.581
spitzsinnig/ spitzsündig		653		steig	469
710		stademaur	613	steinbeisser	166
spizhaupt / spiztopff		stadehaier	677	steigen / cheur werden	
281		stadteind	619	496	
spitzmauß	111	stafel	837	stein	82.231
spoin	452	stafelweiß	757	steinent	149
spöhe	423.424	stafiren	505	steinteln	84
spörhund	423	stafiren	505	stein/im menschen	304
spotten	917	stahl	98.743	steinmeyer	526
spottweiß	508	stall	413.415	steinigt	120.79
spötter	838	stalleraut	134	steinbock	200
spöttery	844	stallmeißer	676	steineiche	122
spottvogel	844.917	stallung	698	steinfeiß	83
sprach	15.992	stamm	107	steinalt	234
sprachen	932	stammend	282	steinbruch	136
sprachgeßell	929	stampffen	402	steintee	136
spracheunst	747	stampffmühl	462	steintrebs/vid. runder	
sprachlehrer	747	stampffschlägel	551	trebs.	
sprachloß	839	stand	685.673	steinöhl	104
sprenckel	429	stange	428	stechen	485.867
sprew	398.399	staar	152	stelle	678
spriechwort	753	stark	673.279.316	sich stellen	222
				sich	fiela

der Wörter.

setzen	944	Stille stehen	686	strahl	981
der aufsetzen gehet		Stilstand der waffen/		strahlen/plüzen	769
944		707		strahlen werffen	34
stendeltraut	136	Stilstand machē	707	strand 465. vid. seichte	
stengel	125	Stillschweigen / vide		örter im meer.	
sterben 178.273.958		schweigen.		serang garn	490
sterbender	956	Stillschweigē (nom.)		straf	477
sterblich	957	332		straffenrauber	485
sterblichkeit	863	Stillsitzend	568	strauch	138
stern	31.432	Stimme	231	strauchbeeren	123
sternstein	741	Stimme geben	662	straucheln	454
sternkunst	778	Stimmen	773	strauß	156
sternkunst erfahner /		Stincken	329.842	streben	156
778		Stinckend	329	streich/schlag	317.
sterndeuter	778	Stierisch v. störrisch.	320		
sternseher	778	Stirn	245	streichen / sänsstigen	
stier	135	Stirnpel	670	452.883	
streuber	425	Stoekfisch	170	streiffung der soldat	
stets	48	Stoekwerck	544	ten	706
stetig	344	Stoepern	454	streit 59.656.711	
stetowerend	117	Stoiz	874	streubstein	409
stewr	683	Stoizieren	158	streiten	941
stewrender	464	Stopffen	123.572	streithandel	656
stewrmann	464	Stopffstücklein / mit		streitkorb	713
stewrsang	465	welchen man die		streitsüchtig	659
stieber	495	Gänse mäset	160	streitig seyn	794
stich	950	Stöhr	166	streng	326
stichsweiß	317	Störger	492	strew	571
stichrad	916	Störrisch	832	strewen	381
stichwort	794	Starren	513	streich	947
stichelwort	916	Steppen	396	strieck	389.429
stieffel	481	Storch	160	strieckel	450
stiffvatter	600	friedenstörer	691	serobeldisier vid. arth	
stiffmutter	600	Stoß	317	schocken.	
stiffeind	600	Stößel	401	stroh	398
stieffen	919	Stoßvogel/vid.raub		serobbeere	570
stier	181	vogel		serobdach	545
sticken	440	Stottern/stammeln	282	serobern	545
stiege/vid. treppe.		Stracks	742	serobüttlein	522
stieglitz	153	Straffen	667.722.	serobwisch	582
stiel am Obst	120	875		serohn/vid. fuß	472
stille	464	Straffe	822.869	strumpff	108.514
stillen	432.886	mit worten straffen/		serudel	70
stücken/stewren	991	912		stube	549
				stun	

Register

stübengefell	910	stümpffichte	77.139	taub	281
stück	26.560.773	summen	219	taubegersten	129
stücklein	46.147	sünde	667	tauber haber	129
stück/so erfordert wird		sünd fluch	89	taube nuss	121
573		sündigen	623.798	taubsucht	281
stückweiß	991	superintendens	637	taube	154
stügen	183.440	suppe	558	taubhauss	154
student	738	susse	326.440	taub werden	299
studieren	738	susholz	136	taucher	475
bey liecht studieren.		sybe	747	tauchen	475
747		syrup	795	taufflein	633
studierstüb	738	Tach	545	taugen	418
stuhlsucht	303	tachrinne	547	taumeln	824
stuhlgapfflein	792	tadeln	833	tausend schön	133
stumm	281	tadelung	870	tausend hundert mahl	
stummweiß	373	taffel	935	tausend	982
stumpff	85	tag	34.310	tausend güldentraut	
stumpff/dumm	345	bey tag	149	136	
stumpffsinnig	354	acht tag	635	tawrhafftig	117
stund	75.772	drey tag	635	teich/fischteich	428
stung	166	vier tag	635	tetchfisch	167
sturm	70.467	zween tag	635	teig	406
sturmwind	467	tag vnd nacht gleich	37	teller	553
sturmhaub	698	des andern tags dar		runder vnd viereckich	
sturmzeug	717	nach	592	ter teller	553
stürmen	717	tag werden	35	tellertecker	680
stürzwagen	457	tagbuch	742	tellertüchertein	559
stügen	259.538.802	täglich	569.734	tempel	642
stüge	538	tasarrock	512	tenne	398
stügen	183	tagelöhner	534	teppich	67
stuhig	188	taig	118	terpenthin	124
stuhig machen	899	tamarisc	138	testament	606.631
stürz	166	tannen ober fichten		testament machen	607
subtel	24.755	baum	113	teußer	151
subtelle (einwad)	675	tasch	423	teuffel	984.989
suchen	975	tannzapff	122	teuschen	817
sudost	56	tanz	943	teutsche sprach	15.
sudwest	56	tappen	321	992	
sudwind	56	tappecceren	679	teuscherey	925
sudler	508	tayfer	176	teuscher	586
summarischer weise.		tayfferteit	882	thoor	457
993		tasche	486	thowzen	496
summiten	756	täscheltraut	134	tert	631
sumpff	68.497	sacottetasch	486	thal	78

thamm

der Wörter.

thamm	380.613	tymian oder tymichen	trabant	682	
thae	814.722	132	trabend	454	
thetthäter	667	tieff	474.536	hartrabieches Pferd	
thaw	53	tieffe	317	454	
thell 2.4.252.608.740		tieffe des Meers	465	tracht	511
der halbe/dritte/vierte		tiegel	432	tracht/essen	565
vnnnd sechste theil/		tisch	553	trachten	840
608		tisch decken	553	trächteig	418
dren viertzell.	ibid.	tischgefell	910	tragen 113.168.121.	
theiten.	607.755	tischetuch / tafellacken	486.596.891		
mehrentheils	716	553		Tragedy oder Trauro	
theilhaftig	606	tischer	530	spiel	953
thier	142.174.227	tittel	593	tragen	462
thiergarten	379	toben	893	träghelt	587
erd vnnnd wasserthier		tobend werden	188	trager	462
212		tobsucht	188	tragbar	462
thierlein	218	tochter	593.597	tragbare	415
Thiriack oder theriacl		todt	594.610.965	tragriem	462
308		tödten / todtschlagen		tranck	441
tiegerthier	196	311.425.426.668.		träncklein	792
thon / vide schall.		794		träncken	450
thon	535.394	todtschläger	669	in die tranck führen	
thönicht	391	mit todte kleider traw.	450		
thor	615	rig bekleidt	958	trappe	150
thörich	805	todten körper / todter		traube	440
thörich seyn/ vid. vns		leichnam	338	traubentraut	136
sinnig seyn.		todtenfarbig	338	trauffeln	72
thranen	248	todtengräber	959	traum	344
thranē verglessen	890	todten opffer	964	traun	3
thron	982	todten opffer anstellen		trawen	746
thumtirche	626	964		trawen	367.371
thun	799.800.907	todtsünde	785	trawgedicht	962
thun nom.	207.951	tödlich	311.702	trawrig	441.953
thür	542.543.992	toffstein	582	traurige geberden	963
thürangel	543	tolthaus	281	trawrigkeit	371.375.
thürflügel	615	toltpisch	224.356	367	
thürgestell	541	tonne	269	traurkleid	962
thürhüter	541	topast stein	89	traurschleyer	513
thürkasten	541	topff	432.535	treffen	61.950
thürknecht	653	töpffer	535	treffen/vid. schlaecht.	
thürpfoffen	541	ährner topff	431	trag/hinläßig	356
thürwächter	653	torcklein/vid. taumeln.		träghelt	728
thurn	618	tormentill	136	treiben/abereiben	390.
thurnier platz	948	torre	409	451.465.816.883	
				trenn	

Register

trennen	715	tüchtig	724	überdrüssig seyn	933
treppe	544	tütsch	923	überfluß	796.848
wendelstrep	544	tugend	796	überflüssig	819
tresten / Hülsen von		tugendstam	799	überflüssig seyn	445
Weinbeeren	449	tüpe	131	überflüssig reich seyn	
trespen	129	tümpffel/ vid. serudel.	848		
tresur	562	tünchen	526	überführen	457-473
trew	607.919	tüncher	526	überfuhr	473
trewbrüchig	919	tunctel	761	überfüllet seyn	292
trewlich	606	tunctel/vid. tützsche.		überhand nehmen /	
trewloß	919	türkisch	335		314.801
triecher	449	turckstaub	148	überhang	546
trieffen	51.72	tützsche	566	überhin	733.886
trincken	788	tyrann	674	überkommen	364
trinck-geschirr	563	tyrannen / vide gram.		überladen	469
triumphastische	sozg.	samele.		überlauffen	433
stgkeit	721	tzweischen	120	überläuffer	712
trocken 64. 136.	321	Batter	599	überlaut lachen	331
trocknen	419	Batters bruder	603	überlebet	514
trödeler	499	für das Batterland		überlesen	733-749
trödeltam	499	sein leben lassen	723	übermäßig	550
troge	415	vattermörder	669	übermäßiger	weiß/
trommels	710	vbel	847		833
trommeter	710	vbel geberden	963	über meer gelegen	463
tropff	72	vbelhörend	282	übermorgen	976
troßbub	698	vberhat	667.668.	über hauffen fallen	61
troste	906.796		798	überreichen	564
erösten	631.906	vberbäter	66.668	übersehen/ vide durch	
erözig	899	vbellauten oder klm.		die finger sehen.	
eröziglich	813.886	gen	774	überschreiten	660
erüben	71	vberwünschen	893	überschriffe	936
erübseltg	885	vben	943	über sich	113
eruchses oder Ereden.		vben im reden / vide		über sich schwätzen	71
erzer	676	schreiben	751	übersichtlich	283
eruhe	552	über 103.531.381.		übersieden	433
erummel	710	768.864.810		über tauben	875
erummelschläger	710	überall	428.493	übertragen	460
erunct	564	überallhin	274	über treffen	196
erunctenbolez	822	über auß	914	über treten	797
erunctener	822	über bleiben	432	überwinder	711
erupp reuter	697	überbringen	751	überwurff/ vid. stoßr.	
eruch	503	über daß	585	überziehen	429
erummertuch	500	über die schnur	798	überzug/ v. vberact.	
tüchstein	619	über etwas werff	571	überzug / im leb.	241
				über	

der Wörter.

bergwerk ? 302	verdacht 357	verhanden seyn 395
brig 333. 435	verdammen 662	662
brig bleiben 396.	verdammn 439	verhärtung 310
417	verderbē 30. 128. 919	verharren 892
brig bleibende dng	verderben verb. 157.	verhasst 681
532	919	verhasst seyn 913.
brig lassen 439	verderbnuß 821	929
brig seyn 992	verdienen 723	verhässig 874
brung 355	verdorben 799	verheeret. vide verwü-
velschen vide vlose.	verdorren 106	stet.
venerisch 550	verdrehen 57	verheischen 856
ventoff 585	verdrücklich 218	verheilen 810
verachten 361. 876.	verdrücklich zu hören	verhindern 44. 357
880	774	verhinderung 487
verachtet 667	verdruß 364. 835	verhören v. verschwe-
verachtung 374. 927	verdrüß 997	gen.
in verachtung kommē	verdrüß 722	verhörunge 734
927	verdrüß 231. 412	verhörung 844
verändern 231. 411	verdrüß 870	verjagen 715
veränderung 31. 411.	verdrüß 786	verjagter 672
973	verdrüß 756	verjähren 440
verbannen 640	verdrüß 799. 928	verkapf 638
verbergen 147. 810.	verdrüß 800	verkauffen 420. 490
922	verdrüß 425. 715	748
verbessern 732. 889	verdrüß 479	verkäuffer 493
verbleien 13. 741	verdrüß 893	vertehrt 283. 816.
verbinden 450	verdrüß 694	373. 818
verblenden 951	verdrüß 838	vertehrte bosheit 798
verbleiben vid. verhar-	verdrüß 976	verfeinern vid. ver-
ren.	verdrüß 877. 878.	feinmeln.
verderbe 376	891	verknüpfen 242
verheissen 914	vergebens vide umh.	verkündigen 64. 632.
verbleichen 339	sonst.	644
verblücher Körper 920	vergänglich 966	vertachen 238
verblühen 339	vergessen 349	verlangen v. begehren
verborgen 191. 795	vergessenheit 347	verlangen nom. 365
verborgen seyn 83.	vergessen werden 123	verlarvet 955
975	vergeuten oder ver-	verlassen 467. 660.
verbotten 867	schwenden 852	976
verbrand 328	vergiff mein nicht 134	verleere 820
verbrennen 45. 969.	vergleichen 242	verlegen wein 444
961	vergleichung 242	verlegung der sachen
verbrechen 200	vergnüget 851	664
verbunden 685. 857	vergüldet 562	verleugnen 811. 859

Register

verleumbden 838.916	verrochener wein 444	sperrern 430
verleumbder 669	verrichten 525. 596.	versprechung 856
verlehen 275.907	611.886.983	verspotten 238
verlehung 379	versamlen 682.686	verspunden 445
verlieren 96.366.947	versammlung v. gemein.	verstand 313
verloben 591	versäumen 805	ehen herrschen ver.
verlust 465	verschattung 42	stand habē 354.833
verlust leiden 465	verschätzen 704	verständlich 725
vermachen 607	verschicken 677	verständlich seyn 823
vermatedeyen vide ver.	verschlagen 725	verstecken 810
fluchen.	verschlagen werde 467	verstehen 359
vermahnen 631	verschlingen 70. 560.	verstellen 935
vermannung 729	864	verstimung 774
vermehrern 872	verschlossener rechts	verstopffen 342.446
vermehrung 146	tag 658	verstorbenen 647
vermeiden 843	verstein 32.754	verstoßen 594. 808.
vermengen 315	versteigern 714	989
vermenge 23	verschmähung 374	verstricken 426.429
vermitteltst 424	verschmerzen 296	versuchen 16.321
vermitteln 386	verschmitzt 816	verteidigen 660
vermische 28	verschnittener sämer.	vertheilen 270
vermissen 314	ling 182.183.291	vertretung v. schutz.
vermögen 607	verschränkt 652	vertundein 745
vermummel 955	verschrumpte 118	vertuschen 858
vernehmen 356.659	verschwinden 820	vertrag 659.856
verneinen 811	verschweigen 292.914	vertrauen 386.410
vernunft 353	verschwiegen 831	vertreiben 88
vernunftigstich reden	verschwiegenheit 941	vertriebener 672
749	verschwinden 742.986	verwundigt 361.368
vernunftigstich schlies-	verschwindend 305	verwunden 297
sen 749	verschwen 410	verwunden 664
vernunft 530	verschung 965.997	verwahren 552.650.
verpöschieren v. ver.	verschwen 61	704.708
siegen.	verschwen 805	verwalten 609.983
verpachten vide ver.	verschwen 413	verwandeln 889
miechen.	verschwen der buch.	verwandter 593
verpflicht 858	haben eines nah.	verwechseln 251
verpflichten 907	mens 754	verwegenheit 883
verrahen 211	versicherung 862	verweisung 886
verrätcher 661.722	verriegeln 936.938	verweisung 870
verrauchen 448	verroffener 823	verweisung des landes
verrenkung 289	verröbren 911	671
verrücken 446	verröbntich 895	verweisen 108
verrichten 631	versperren vide ein.	verwerfen 659.876
		ver.

der Wörter.

verwerflich 741.799.	vleifträchtig	284	vmbschlagen	129
817	vielläubig	114	vmbschweiff	476
verwickeln 429	vielmehr 683.812		vmbschweiffend 412.	
verwildern 177	viele plaudern 839		635	
verwirren 431	vielleicht 5.155		vmbschicken	589
verworren 953	vier 23		vmbsonst	786
verwunde 722	vierangel 761		vmbschaffen	900
verwundern 359.883	viereckicht 512.708.		vmbereiben	31
verwunderung 137	759		vmbrachsen	231
verwüsten 314.719	vierfüßiges thier 143.		vmbrerffen	55
verwüstung 706	211		vmbrücken 258.177	
verzärteln 612	vierhundert 495		vmvnd vmv	699
verzehren 811.820	vier jahr 782		vmvzäumen	380
verzeihen 886. 893.	vier tage 685		vnachtsam 318. 356.	
895.907	viertel theil 608		886	
verzeihung 907	viertel 795.764		vnachtsam halten 318	
verzeichnung 740	viertel jahr 779		vnachts hörlich 31. 66.	
verziehen oder verzü.	viertägig 635		110.158.886	
gen 841	vier zusammen gespan.		vnachtsprechlich 18	
verzug 33.364	te pferd 455		vnbedachtsam 805	
verzweifeln 13	viola 335.433		vnbedachtsamkeit	
verzweifelt 640	violetbraun 335		798	
verzweifelter huf 668.799	vmb 318		vnbekannter 728	
vesper kost oder vesper.	vmbbringen 426.427.		vnbeding 176.177	
brodt 568	vid. tödten.		vnbedingtheit 728	
vestiren 182.916.917	vmbfahen 229.599		vnbedeckt 800	
vester 66.75	vmbfressend 791		vnbequem 539	
vhrein 772	vmb sich fressen ibid.		vnbereitet 693	
vhrmacher 533	vmbgeben 583.675		vnbesonnen 805	
vhrmert 623	918		vnbeständig 966	
vhv 149	vmbher stehen 982		vnbeweglich 632.897	
vhe 130.221	vmbher streichen 887		vnbewegliche güter	
vheisch 696.825	vmbher 783		484	
vheischer weiß 825	vmbkehren 719.983		vnbillich vnd vnbill.	
vheidiebstall 867	vmbreis 758		thesachen 892	
vheizucht 409	vmbkommen 723.972		vnbusfertigkeit 634	
vhe 355.612.740.818	vmbtauff 34		vncke 213	
viertel vid. mancher.	vmbtauffen 39		vnd 28.472	
ten.	vmbtäuffer 847		vndanckbar 876	
viefaltig machen 756	vmb rath fragen vide		vndanckbarkeit 876	
viefaltigkeit 244	berathfragen.		vndawisch 292	
viefarbig 339	vmbreiffen vid. darnie.		vnden 176. 253. 383	
viehauptige schlang	der reiffen.		vnder 27.33.141	
213	vmbschangen 717		vnder 276	

Register

vndere	276	vnderweiser	732	vngeschmackt	326
vnderbauch	276	vnderweisung	724	vngeschmectener wein	
vnderbett	571	vnderwendung	365	184	
vnder dem blawē himel	483	vnderwerffen	364	vngesalt	20.278
vnderdessen	271.607	vnderworffē seyn	362.	vngesäum̃	1.294.874
vnder einer decken tiegen	988	681.968		vnglaublich	34
vnder etwas rechnen		vnderwerths	49	vngesundheit	790
oder gehen	647	vnderwinden vide vn-		vngewaffnet	706
vndergang	36	derstehen.		vngewiß	985
vndergeben vide vn-		vn-durch tringentlich.		vngewöhnlich	373
derwerffen.		193		vngesahne	177
vndergehen	966	vnedel	930	vngesieffer	143.217
vnderhändler	911	vnempfindigkeit	342	vngeswerffelt	795
vnderirdisch	80	vnendlich	656	vngleich	43.199.693.
vnderlösig werdt	318	vnendlich werden	656	749.939	
vnderlegen	570	vnehr	288. 578. 579	vngleichheit	636
vnderlehrer	727	vnehrlich	826	vngleiche meinung	911
vnderpfand	862	vnerbarkeit	728	vnglück	372.912
vnderpflegen	390	vneinigkeit	911	vnglückzeichen v. vnn-	
vnderredkunst vnd vn-		vnemo sein	911	derzeichen.	
derredkünstler	749	vnerfahren	724.895	vnheil	919
vnderrichten	724.726	vnersprochen	883	vnheilig	642
vnderfagt	260	vnflacht vide plect.		vnhöfflich	845
vnderfchid	2.34	vnflätig	375.843	vnhold	669
vnderfcheiden	21.27.	vnflätig	886	vnkuschheit	826
324.327.330.749.		vnflät	147	vnkosten	482.695
345.769.566.770		vnfruchtbar	112.382	vnkosten thun	482
vnderfcheid seyn	886	vnfruchtbarkeit	63	vnkräftig v. krafftloß.	
vnderfchiedlich	495.	vngelabnet	478	vntraut	129
777		vngelitten	876	vnlieblich	8
vnderfchlagen	858	vngelühlich	663	vnmächtig	893.894
vnderfchreiben	937	vngesähr	495.779	vnmächtig	847
vnderfetzen	556	vngewehr	162. 467.	vnmöglich	803
vnderfetzen vndt vn-		771		vnmündig	231
derfetzung	365	vnghehorfam	605	vnnöthig	806
vnderfter	33.38	vngeliegen	914	vnnütz	924
vnderfuchen	669	vngelienet	264	vnraich	853
vnderthan	682	vngern	821	vnrecht	732.846.
vndertrucken	673	vngereimt/vngeschickt		865.891	
vnderweilen vide biß.		264		vnrecht haben	865
weilen.		vngereimte fachen	838	vnreiff	326
vnderweisen	631	vngesähr	407	vnreiffe felgen	117
		vngeschaffen	278	vnrein	800
		vngeschickt	839	vnrichtig gehen	597
				vn-	

der Wörter.

vnruhig machen	917	vögelein	429	vor allen dingen	913
vnfauber vide vnflätig		vogelbauw	430	vor alters	401
vnfäglich	18.825	vogelbauw	123	vorbedächlich	752
vnfchädlich	148.636	vogel-fang	429	vorberetung	299
vnfchämbar	826	vogel-fänger	429	vorbild	240
vnfchlic	423	vogel-herd	429	vorbiit	666
vnfchüttelicht	743	vogelherd anrichte	429	vorbot	313
vnfchuldig	148.662	vogel-krant	134	vorbringen	838
vnfer	37.495	vogel-leim	157	vordach	546
vnfichtbar	978	vogel-neß	429	vor der thür	540.883
vnfinnig	281	vogel-fchawer	645	vorfahren	602
vnfinnig feyn	823.	vogel-steller	428	vorfodern	659
829.848		vogelw	688	vorgelbirg	74
vnträchtig	417	vofck	314.684.689	vorgelapft	6
vn tugend v. lafter	796	vofck-reich	632	vorgeloffene handel.	
vnzüchtia	669	voll	274	652	
vnverhofft	971	vollbeerig	441	vorhang	954
vnvermeidlich	883	vollblättrich	440	vorhanden	662.794
vnvermuthet	588	voigefteyft	848	vorhaupf	341
vnvernünftig	176	völliglicher	992	verhaut	648
vid. vnweiß.		vollkommen	95.376	verher gehen	35.171.
vnverfchämte	245.	vollkommenheit	981	973	
828		vollmond	528	vorher ordnen	976
vnverfehen	971	vollrecken	884	vorhoff	544
vnverläßlich	742	voll fauffen	824	vorige tag	432
vnvorfichtig	817	vollziehen	807	vorfäuffer	492
vnwandelbar	969	vollziehung	664	vorkommen	814
vnwarheit	190	von	54.75	vorlängft	346
vnwegfam	461	von auffen	692.759.	vorfäuffer	313
vnweiß	805	791		vortefen	732
vnwerth	902	von allen orten	717	vortegen	557
vnwerth hatten	902	von beyden theilen	911	vormund	606
vnwillig oder vngern	6	von dannen	269	vormünder verordnen	
vnwillig werden	892	von dar	269	606	
vnwiffend	361.724.	von ferne	489.712	vornahm	937
871		von grund auß	719	vornemlich	752
vnwiffenheit	357.374	von neuem	268	vornehmen nom.	886
vnz	765	von nöthen	465	vornehmen verb.	805.
vngeftich	978	von oben herab	981	807	
vngeitig	814	von oben herab tom.	846	vorfatz	805.871.897
vnzererentlich	1000	men	147.	vorfchieben	542
vnziemlich	805	von fch feibft	147.	vorfchneider	557
vogel	144.143.437	726.856.		vorfchreiben	608
		von ftund an	258	vorfehen	752

Register

vorsichtiglich	871	wade	256	wandersogessell	477
vorsichtig	808	wadsack	538	wand	527
vorsichtigkeit	863	waffenspuet v. spuel		wandfischlein	223
vorsichtiglich	726.807	pseiff.		wandschrecklein	552
vorsprecher v. Advocat		waffen	690	wange	249
vorstadt	618	wage	766.767	wann 6.9.30.35.55.	
vorstehen	638	wage mit zwey schuß	440	wanne	399
vortagig	577	sein	766	wans	820
vorteil	405.853	wagmeister	766	wangsdienet v. bauch	
vortrab	798	handwage	766	dienet.	
vortragen	651.752	schnellwage	767	wange	218
vortrefflich	705.742.	wagbale	766	wappen	722
893		wagner	533	wappenrock	512
vortrefflich seyn	888	wagrecht	766	wappenschmid	531
vorüber gehen	902	wagericht	766	war	557.794
vorurtheil	661	wagschüssel	767	warhaftigkeit	913
vorwerts	472	wagjünglein	766	warheit	913.926
vorweisen	736	wagen	175.458	warheit ähnlich	357
vorwitzig	837	wagetorb	114	wartlich	3
vorzeichnen	974	wagenteiff	460	warm	24
vorzeiten	584	wagenschmoer	458	warmbad	579
vorzug	265	wahl	806	wärme	59.274
ypzig	943	wahl geben	806	warm seyn	321
yhranherr	602	wahn vide meinung.		warnehmen	790
ysach	359.875	wahnsinnig	805	warfagen	644.645
ysprung	18.292	wahnwitz	297	warfager	644
ysre	823	wahre	493	warfagerin	644
ysketten	661	walcker	503	warthe	637
Waate	428	wall	613.704	warten/versorgen	384
wachen	350.576	wallfisch	171	warten	789.904
wacholderbeeren	117	wallach	189	warhe	285
wachß	284	walt	189	warumb	749.769.
wachsam	627	waltbach	69	926	
wachstertz	743	waltbaum	111	warumb nicht	493
wachstern	935	waltbruder	639	warzeichen	623
wachsen	105.125	waltgott	239	was	2
wachsen auff etwas		waltschlang	213	was für einer	918
140		walze	534.759	waschen	556.578
wiedewachsen	110	walzen	534.969	waschfaß vid. scheure	
yber sich wachsen	116	wanden	357	faß	435
wachtel	150	wandelmützig vnde		waschhaftig	838
wächter	627	flüzig machen	899	wäßer	838.917
wackeln	538	wandern	480.958	wasser	26.75
wacker	992	wandersmann	476	wasser.	

der Wörter.

wasserbatelig	136	vom weg abgewichen	weicher	428	
wasserblas	72	766	weigern	875.905	
wassereymer	583	wegen verb.	766	weil/weiln	30
wässerig gebüß	272	wegen prap. 42.	100	weite	30 94.724
wasserfurch	392	130.255.477.580.		weite haben v. müßig	
wasserfurcht	473	656.902		seyn.	
wassergang	583	weg gehen	902	wein	441.822
wassergrub	392	weg seyn vide davon		auffgestandener wein	
wasserinühl	403	seyn		441	
wässern 81. 439.788		weg treiben	561	tanichter wein	443
das mauß wässert et		weg thun	121	der beste wein	823
nem darnach 788		wehe	989	reiner wein	564
wasserinne	392	wehtagen	890	weinen	227.890
wassernuß	121	wehen	55	weinen nom.	331
wasserreis vide neben		welung	465	weinbeer	441
schößlein.		wehren/dauren	705	weinbeersaffe	441
wasserröhr	583	wehren durchs	jahr	weinberg	419
wasserschew	188	125		weinsaf	441
wasserschlang	213	wehren	433	weinhoff	955
wasserschwarz	334	wehrgeschenk	701	weinbake	440
wasserspinn	223	wehrhaftig vid. daur.		weinstaub	440
wassersucht	310	haftig.		weintesen	440
wasserthier	143	wehrtloß	694	weinnährte	558
wasservogel	151	wehrtloß machen	723	weinnonat	780
wasser zwischen		weib	165.596	weinnuß	444
vnd fleisch	311	weibisch	885	weinpfaß	440.780
wasservohr	772	weibobild vid. weib.		weinstock	217.440
wänschter	486	weiberzeit	231	weinsuppe	443
wayse	606	weiblich	513	weinsüchtig	823
weben	226	weib nehmen	593	weintraube	441
weber gaden	500	weich	18.321	weinguber	441
weber	500	weiche des bauchs v.		weiß adi.	87.333
weberkarte	135	bauchs weiche.		weiß werden	500
wechsel	402	weiche	11.358	weiß/verständlich	355
wechseln	412	weichlichg	machen	weißheit	240.814
wechselbreiff	482	123		weisse	22.600
wedel	561	weide	112.412	weisse endtolen	136
weg	477	weide (des vliehes)		weiß im aug	246
wegerich	134	411		weißisch	166
weg mit	828	weiden	189.996	weißgerber	568
wegschneet	216	weidlich	695	weißkümme	132
wegeritt	134	weidling	471	weissagen	644
wegwart	136	weidwerck v. jägerey.		weisen	722
wegweiser	477	weisse	499	weisser reinsarn	133

Register

weißstanne	113	werckel-tag	887	wieder-hotung	734
weißwurz	134	werckstein	14	wiedhopff oder lohts	
weißte	136	werck-mann	525	hahn	155
weit 19. 511. 563. 944		werck-statt	378	wieder herfür holz	346
weit / dar in viel gehe		werden	45	wiedertawen	184
448		werffen	466	wiedertehend	294
weit/adv.	757	wermtuch	136. 326	wiedertömting	489
weisslauffig	752	wermtuchwein	443	wiedertommen	310
weisslauffiger	992	werth subst.	494. 861	wiedertegen	752
weisslauffig machen.		wesen	96	wiedertieffern vid. wie	
752		wespe	220	dergeben.	
weiter 864. 981. 992		west-wind	56	wiederpart	658
weite schritte thun	944	weiter	64	wiederrathen	813
weisen	129	wetter-tenchten	62	wieder-rufen	663
leichter weise	129	wetter tenchten nom.		wieder-schicken	861
weingene grapen	401	58		wiederspennig	717
welscher	4	wegen	85	wiedersprechen	813
welscherley	329	wegstein	85	wiederstattung	867
welsch	119	wephe	148	wieder-steinen	308.
welle	467	wenher vid. teich: item		801	
wels	166	See.		wieder-streben	813
welsch	133	wenhen	641. 642	wiedertaufer	648
welsche ender	215	wepnachten	779	wieder uberschen	346
welsche nuss	121	wenrauch	124. 641	wiederumb	37. 271.
welsche Biot	133	weyh wasser	641	268. 430	
welt	15	wichtig 95. 686. 747		wieder-wachsen	110.
welt-weißheit	993	wicken	128	420	
wendeltreppe	544	widder	182	wiederwertig	31. 814
wenden	55. 432	wie	118. 129. 325.	892	
ein kleid wenden	505	327. 362. 920.		wieder wissen	6
wenig 9. 311. 850.		wie auch 64. 115. 199		wieder-zustellen	860
851		wieder	667. 692	wiege	220. 228
weniger	306. 767	wieder anrichten	539	wiegen	762
wenig achten	800	wieder bereuten	539	wiehern oder wiehelen	
wenn vid. wann		wieder-bringen	781.	178	
wer	62	790		wiese	419
wer auß zween	596.	wieder ein bringe	878	trockne vnd wasserich	
944		wieder-fahren	375	te wiese	419
wer es auch	13	wieder-geben	858. 860	wiesel	209
werben vid. freyen.		wieder gedencken vide		wiesen-kümme	132
Kriegs vort werben.		besinnen.		wie viel	723. 812
695		wieder gewinnen	720	wiewol	184. 752
werck von flachß	497	wieder grussen	902	wild adj.	154. 201.
in werck	17	wieder-holen	710	895	

wild

der Wörter.

wiss subst. 189.190.	wirbel-wind 57	wolde 49
424	wirken 503	wolff (gerieben) 290
wild-bret 565	wirkung 137.778	wolff 316.411
wild-feur vide kohl- feur.	wirrgarn 431	wolffs-milch 136
wild-garn 426	wirgen 430	wolffs-wurz 137
wilde-kresse 134	wirtel 498	wolle 503.584
wilde-rebe 326	wirtsh 485	wollen 12. 121.325.
wild-läger 189	wirts-haus 485.625	975
wilder-man 239	wichtüchlein 250	woll-kammer 503
wilderbaum v. walde- baum.	wissen 2.325.494	wollschläger 503.767
wilder-Ochß 201	wissenschaft 355.357	wollspinnerin 503
wilde-pastinack 136	992	wollin 503
wilder-saffran 132	witwe oder wittfraw.	wollin-hemdd 514
wildes-thier 190	189	woste Gott 794
wildnuß vid. müßen.	wittwer 589	woll-werck 502
wild-schwein 427	witz 954	wo nicht 44.84.170
wild-werden 177	wo 9.19	849
willfahren 905	wo aber nicht 850	woffeln 339
wille 360.971	woche 508	woff-schaußel 299
willig 798.856	wodurch 478.624	wort 161.747.251
will-fuhr 654	wogen oder wagen.	wortlein 793.970
wimmern 160	457	wörter machen 161
wimmernd 885	woher 65	wortwechselung 751
wimper 247	wohn 55.475	wozu oder worzu 740
winkel 758	wohl 170.535	847
winkel-eisen 758	wohl an 13.266.340.	wucher 864
wind 55.465	343	wucherer 864
winde 134	wohl anstehen 481	wundargt 795
winde (hebwinde) 458	wohlberedt 752	wunde 317.795
schraubwinde ibid.	wohlbestat 481	wunder vnde wunder- zeichen 8
windeln 228	wohlgefallen; 61.452	wunderbar 102.57
wind-hund 425	wohlhabend vid. reich.	244
wind-mühl 403	wohlhaltung 751	wunderlich 8
wind-spiel 425	wohlgemuth 136	wunderwerck 954
winter 38	wahlgeschick 242	wundersen 317
winterlich 577	wahlgestalt 278	wunsch 363
winter-monat 780	wollust 366	wünschen 363.881
winter-zeit 780	wohlüstig 587	würbel 259.775
winger 440	wohnen 191.522.639	würdig 871
wirbel des Haupts.	wohnung 539	würdigkeit 802
343	wohrlichend 133.187	würfel 759.941
wirbel/im wasser 70	wohrthar 877	würfel-trichter 941
	wohl vnderchied 747	wurffgarn 428
		F f 5
		wurffs

Register

wurffstiele vid. pfeil.	301	zerbeissen	267			
band.	279	zerbrechen	121.640			
wurff-schwengel vide	zersteischen	148.188				
schnell bock.	mer.	zerhauen	420			
wurffspieß v. schäffeln.	gärtling	457.587	zerkleppfen	170		
würgen/erbrechen	467	gäselein	105	zerleichen	470	
würgengel	149	zauberey	793	zerlumpen	520	
wurm	155.217	zauberisch	988	zernagen	217	
wurmfischig	528	zaudern	886	zerreiben	81.582	
wurmfischig werden	528	zaun	452	zerreissen	263	
wurff	422	zaumen	451.896	zerrinnen	847	
grosse wurff	422	zaun	380	zerzissen	366	
würge	132	zaunkönig	156	zerrütten	368	
wurzel	305.387	zaunsteck	380	zersch	255	
würgen	438	zechbruder	823	zerschlagen	390.931	
wüsten	639	zechpfennig	823	zerstreuen	61.716	
wüten vid. toben.	ibid.	sein zechpfennig geben	301	zer trennen	640	
wütend vid. tobend.	zehen	631	zeug	659		
wüterich vid. tyrann.	zehende	639	zeugen	30		
wüterey v. grausam	zehen gebott	631	zeugen/gebähren	274		
keit.	zehen tausend	982	zeugen/ertangen	173		
wügerling	137	zehentner	677	zeugnuß	622	
zähe adj.	380	zehnen	972	zettel/der weber	500.	
zähe subst.	257	zehnpfennig	482	938		
grosse zähe	257	zeichen	8.317	ziege	584	
zahl	756	zeichnen	410.741.947	iegenbare vide bock	80	
zahlen	866	zeidler v. bienenmann.	732	bart.		
zahlpfennig vide re	zeigen	15.33.262.732	zeiger oder zeigfinger	iegenwoll	917	
chenpfennig.	732	zeiger an der vhr	772	iegel	338.545	
zahn	111.174.895	zeilig	153	iegelstein	526	
zahmer baum	111	zeit	31.577	von ziegelsteingemach	526	
zähmen	203	sich in die zeit schicken	968	ziehen	460	
zahn	112.621	zeltbücher	785	zu sich ziehen	190	
zahn bringen	298	zeitig	395	ziehbrunn	583	
zahn haben	144	zeitig werden	116	ziel	703.946	
vorderzahn	267	zeitlich	966	zielen	703	
zahnfleisch	298	zeitlose	131	ziemen	900	
zahnwehe	298	zeit	454	ziemlich	242	
zanck vide hader.	zancken	656.813.	zetter	454	zimmer oder tramo	
917	zange	531	zetterwels	454	metzvoegel	150.
zahnzappf	122	zieren	157	zimlich	991	
				zien	101	
				zierath		

der Wörter.

zierath	453	züchtigen	668	zum wenigsten	850.
zierde 288. 453. 518.		züchtigung	870	903	
521		zucker	122.326	zunähen	504
zieren 380. 517. 618.		zueignen 22.840.859		zunahmen	937
753		zufall 21.278.956		zunder	743
ziertigste	382	zufälliger welse 361.		zunehmen 3.105.735	
zieffer	755	971		zuniffe	654
zimmerart	527	zuflucht	625	zuniffemeister	654
zimmerman	527	zuflucht nehmen	204	zunge	559
zimmetrinde	132	zu frieden stellen	908	zung abschneiden	669
zinct	710	zu führen	462	zungendrescher	660
zinnober	104	zug	8	zurechnen 134.871	
zinf	864	zugab	994	zu recht bringen	302
zinf auff zinf schlagen		zugang	614	zur geburt arbeiten	
864		zugeben	971	599	
zinfbar	621	zügel	452	zur gnüge 750. 752.	
zipperlein	309.822	zugegen vid. gegenwerts		849	
zierchen	213	tig.		zur hand haben	742
zitter	132	zugespitzt	382	zur knische	631
zitter	775	zugeschweigen	811	zur linden vnde zur	
zittern verb.	369	zugarn 428. v waate.		rechten hande	478
zittern nom. 293. 369.		zugleich	447.754	zur rechter zeit	920
370.822		zu grund gehen	469	zu ruck	79
zitterend	885	zu gut hatten vide ver.		zu ruck fallen	235
zittermahl	286	zeihen.		zu ruck flüssen	75
zobel	209	zuhörer	631	zu ruck kommen	721.
zose	521	zulassen	44.659	983	
zoll	852	zukommen	370	zu ruck sehen	459
zöllner	677	zukünftig seyn	995	zu ruck treiben	718
zorn	371.893	zulauffen	204	zuruffen	463
zörnen	ibid.	zumalmen	81	zur sach dienen	803
zorngehit	295	zum ersten mahl	468	zur weit bringen v. ge	
zötticht	194	zum andern mahl	218	bähren.	
zu	12	468		zusagen	856
zuber	441	zum dritten	219	zusag halten	856
zu beiden theiten	37	zum euffersten vnder		zusammen	430
zu boden werffen	177	gang	719	zusammen bindt	396.
zubringen	169.235	zur erkantnuß für sich		516	
zucht	728	nehmen	656	zusammen drucken	321
zuchthaus	668	zum gelächter seyn	238	zusammen fließen	470
zuchmeister	727	zum schein	908	zusamen fordern	686
züchtig	830	zum schrecken seyn		zusamen flechten	112
züchtigkeit	850	238		zusammen fügen	240.
züchtigkeit	876	zum theil vid. theils.		527.530.	

Register der Wörter.

zusammen - fägung.	zustand	690.880	ner zweitg	107
114.241	zustehen	360.923	zweige mit der frucht	
zusammen gehen 911	zustimmen	906	abgebrochen	119
zusammen gesetzt 28	zu tisch sitzen	556	zweifff	458
zusammen gewachsen	zutraglich	491.687	zwey deken	120
215	zutrinken	564	zweifach	407.501
zusammen beßten 747	zutritt	544	zweifüssig	144
zusammen knüpfen 515	zu viel thun	797	zweyhauptige schlan	
zusammen kommen 630	zuvor	720.836	ge	213
zusammen lauffen 711	zuvor kommen	809.813	zwey jahr	41
zusammen legen 529	zuvorziehen	808	zweyhährig	230
zusammen gelegt 636	zuweisen	398.939	zweymal	236
zusammen ruffen 629	zu wenig thun	797	zweyhörcht / zwey	
zusammen schweren 691	zuwerffen	518	hendelicht	436
zusammen schmelzen 94	zuvieder seyn	835.	zweyschöffig	523
zusammen setzen 458.	908.921.		zweyfpaltig	184
748	zu wiederstattung an		zwey zusammen ge	
zusammen spannen 454	gehalten werde	568	spanne pferde	455
zusammen spülen 434	zu willen seyn	862	zwiebel	131
zusammen stimmung.	zu winden	903	zwiebel wurzel	131
774	zuzerren	262	zwiebel - wurzlicht.	
zusammen suchen 751	zu zorn bringen oder		131	
zusammen tragen 327	reizen	187	zwey vide zweymal.	
418	zwacken	916	zwillich	501
zusammen wachse 997	zwar	659.971	zwillinge	597
zusammen ziehen 260	zween	495.656	zwingen	665
zusatz 546.782	zween monat	779	zwoinger	614
zuschanden mache 902	zween tage	635	zwischen	66.886
zuschaffen haben 795	zweiffel	357	zwischen - schießung	309
zuschniessen 542.548	zweiffeln	436	zwischen - stand	42
zuschmettern 55.61	es ist ausser zweiffel		zwischen zwey Wree	
zusehen 460	794		ren ingelegene land	
zuseher 951	zweiffelhafftig	749	schaffe	74
zuspitzen 381	750		zwoischern	160
zuspunden 446	zweyg vide ast / grü		zwoiff.	41



L A T A B L E D E S M O T S.

A age 233	abruptement 752	accostable 895
aagé 234. 236	aby 471	accoster 908
d'un mesme aage 939	absent 363. 916	accouchée 598
abandon 827	absinte 136	accoucher devant le temps, ou le terme 597
abandonner 660. 976	absoudre 661. 634	accouchement 228. 295
abastardir 129	abstenir 568	accoupler 146. 389.
abbaye 638	abstinence 790	accourir 711
abbaisser 840	abürde 774	accoustumance 801
abbattre 55. 116. 529	abus 357	accueillir 489
abbatu 293. 885	abüser 355. 494	accusé 659
abbayer 186	s'abuser 540	accuser 659
abbé 638	abuseur 951	accuser fausement 917
abbessé 638	abusément 951	accusation 659
abbec 237	academie 737	accroissement 33
abeille 219. 384	accabler 673	à celle fin que 488
abregé 15. 227. 993	à cause 655. 42. 100	à ce que l'on dit 124
abreuver 450	accez 781	accertainer 811
abreuvoir 450	accez de sievre 310	acharné 892
abisme 19. 70	accessoire 680	acheminement 993
ablette 166	accident 21. 971. 956	acheter 432. 496
abomination 641	accoller 229	achever 391. 471
abondamment 139	accommoder 408.	achever de peindre 194
abondance 848. 374	429. 506	achoppant 760
à bon droit 871	accommodement 659	acier 98. 743
à bon escient 908	accompagner 366.	acquérir 377
abonder 848	902	acquitter 882
abondant en paroles 838	accomparer 156	parmaniere d'acquit. 733. 886
aborder 908	accomplir 666	acquiescer 657
aboutissant 689	accord 657. 689. 856	aconir
aboutissement 589	accorder 612. 773.	
abricor 110	856. 930	
	accordant 514	
	tomber d'accord 493	

T A B L E

aconit	137	affinité	588	aim	428
acre	309.326	affluet	521	aimable	901
acse	652	affirmer	811	aimant	88
acteur	659	affliger	305	aimer	360.511
actif	225.888	affligé	872	aimer mieux	895
action	751	affliction	872	aimer par trop	829
action tres meschante		affluence	848	ains	660.683.741
864		affoiblir	293.351.939	ainfi	235.307
adage	753	affranchy	610.713	ajourner	658.665
addition	546	affreux	162.913	ainfi soit-il	1000
adherent	640	affronter	917	air	25.55.773
adante	136	affronteur	917	aire	381.398.429
adjofter	518.728	agacer	916	à l'air, en plein air	483
A Dieu	754.999	agaçant	326	airain	100
admettre	659	agasse	160	ais	380.530
admirable	102.244	agate	90	aise, bien aise	489
admiral	700	ageancer	748	aise, aisément	280
admirer	359.883	aggrandir	628	aisement	573
administrer	608	aggreer	361.594	aisselle	254
admonester	631.922	agile	198	aissieu	458
adolescent	232	agir	606.870	ajuster	586.766
addonné 799.851	882	agitation	344	à la veüe de tout le	
adopter	605	agiter	467	monde	954
adorer	982	agneau	181	à la barbe de	920
adoucissement	375	agraffe	515	à la bonne foy	606
à dos de raïoir	249	à grand' peine	468	à la desrobée	919
advenir ou avenir, 10		agreable	632.774	à la haste	992
advent	779	aguetter	804	à la volée	886
adversaire	658	ahanner	300.363	à la verité	797
adultere 699.826.827		aide	481.695.873	à l'estourdie	886
affable	831.901	aider	174.525	à l'impourveuë, ou à	
affaire	685	aigle	160	l'improvisite	752.885
affaire d'estat	649	aigre	326	à la parfin	319
affaire d'importance.		aigremoine	136	à la ronde	823
686		aigreur	920	alaïcter	229
affaire v. occupé.		aiguere	556	alaine	506
affaislement	27	aiguille	504.772	alaigresse	366.710
affamé	292.411	aigu	712.713	à l'avenir	976
afféter	841	aiguillon	206.220	à l'avenant	870
affection	360	aiguifer	85	albastre	87
affermir	94.527	ail	131	alcion	546
affin de	259	aile	143	alher	697.709
affinque	311.340	ailette	143	alector	90
affiner	95	ailleurs	175.474	à l'infiny	656.710
				à l'en-	

DES MOTS.

à l'entour	31	amas ou monceau	397	deux ans	41
à l'endroit de	918	amasse-denier	864	de deux ans	230
algué	134	amasser	66.396	tous les ans	125
aliment v. nourriture.		ambigu	749	anabaptiste	648
allarme	710	amble	454	auagramma	754
allecher	424.429	ambre	124	ancolie	135
allechement	429.822	ambrosie	996	anemon	131
Allemand	15.586	ame	245.958	année	34
aller	172.929.958	ame de mort	964	de cette année	442
alleguer	631	amen	1000	ancestres	620
aller à l'entour	39	amener	463	ancien	638.821
allée	544	amende	667	anciennement	401.
aller à cheval	290	amendement	387		
aller voir, ou aller		amender	889.989	ancrer	700
trouver	902.906	amenuiser	82	andouille	422
992		amer	326	aneantir	640.663
allure	230	amertume	920	animer	710
alléger	791	amettiste	90	anet	132
allègement	575	amiable	567.657	ange	978
allusion	842	amiablement	902	angelique	136
alliance	588.689	amidon	581	angle	758
allié	295	amie	166	anguille	166
allié	601.695	amitié	901	angoisser	301
allumer	58.743	amodier	386	angoissé	245
s'allumer	45	amodiateur	386	animal	142.174
allumettes	743	amoindrir	872	animal à quatre pieds	
almanac	779	amollir	94	211.147	
alôé	135	amonceler	847	animer	147
à l'opposite	243	amorce	428.743	anis	132
alors	59.996	amortir	137	anneau	518
alotiette	153.160.390	amour	682	anniversaire	635
alotiette houpée	159	amoureux	262.591	annoblir	722
alteré	292	ample	539	annoncer	64.631.632
alternatif	968	amplement	752.992	annoter	742
alvine	136	amplifier	752	annuel	635
alun	104	ampoule	320	annuller	900
amadouier	683	amusement	235	anse	436
amande	121	amusement	d'enfant.	antenne	464
amandier	121	230		anticiper	977
amarelle	119	amy	1.879	antidot	793
ambassadeur	677	an	34	antimoine	104
ambassadeur de paix		d'un an	611	antipodes	783
693		demy an	39	antre	78
ambassade	983	an & demy	39	anyoye	213
				arba-	

T A B L E

arbaleste	712	approprié	859	le gros de l'armée	711
arbalestier	702	approuver	577-799	armer	695
août	780	appuy	580-538	armes	690-722
à part	430-619	appuyer	440-536	armer v. casque	
aperitif	123	s'appuyer	125	armoire	400-552
apocriphe	631	après	116-228	armoiries	722
apoplexie	313	après cela	43	armure	699
apophlegme	753	après que	542	armurier	532
apophlegmatisme	792	après demain	976	arondelle	160
apoticaire	795	aquatique	143-163	arpent	391
apostat	640	aqueux	48	arpie	162
apostume	314-315	aquiliu	249	arquebuse	703-712
apozeme	792	araigne	123-226	arquebustier	532-703
appaier	640-691-791	araignée	226	arracher	94-382-584
appareil	695	arbitre	657	attaches	126-136
apparence	361	arbitrage	657	arranger	382-395-750
apparent	504	arbruillean	92-138	arte ou eries	862
apparoirstre	786	à raison de quoy	538	arrest	654-663
appartenir	449-882	arc	702	arreste	437
appartenance	570	arc en ciel	64	arrestier	806
appas	160-428-429	arc en lune	64	s'arrestier	540
appauvrir	683-853	arcade	474	arriere ou en arriere	
appeller	14-46-98-664	archevesque	640		79-172
appercevoir	9-321	archer	43-668-682	arriere-neveu	604
appert	779		702	arriere-niece	604
appetit	789	archer	775	arriere-noc	592
appetissant	565	architecte	525	arriere-saison	420
applanir	530-551	architecture	522	arriere-garde	708
applaudissement	831	ardant	41-45	arrivée	965
	870	ardemment	198-998	arriver	375-976
appliquer	585-791	ardoise	545	atrogamment	886
appointer	640-656	argent	97-482-494	arrouser	103-350
appointement	659	argent vif	102	arroufable	419-420
apporter	169-463	argilleux	393	arsenac	622
apprendre	4-726-914	aride	763	arsenic	204
apprentif	98	argument	750	art	377
apprétre parcœur	733	argumenter	750	artere	274
apprehender	341-370	aticaré	132	arteil	261-309
apprest	440	aristologie	136	artichaud	126
apprestier	408	arimetricque	756	articulé	161
apprivoisé	174	armée	697	artifice	522
apprivoiser	203	armée de pied en cap, ou	699	artificiel	4-442
approche	781	de toutes pieces	699	artificieusement	536
approcher	37-370	armée navale	700	artimon	464
				artisan	

DES MOTS.

artisan	378	astrologue	778	avant-hier	976
artiftement	536	astronome	778	avant-jeu	773
asçavoir où assavoir		astronomie	778	avant-propos	752
341.995		astuce	817	avantoir	546
asile	625	atanasie	136	avant que	364
assie	180	athenes	737	en avant	172
asnon	180	athenien	495	avare ou avaricieux	
asphodilles	131	athée	969	846	
aspic	135.213	à temps	920	aube du jour	35
asperge	136	à tout coup	361	aubespine	138
aspercion	587	à tout le mons	903	aubin	109
aspirer	840	atre ou foyer	432	aubier	109
aspre	316	attacher	47.467	aubi foin.	136
assaillir	702	s'attacher	99	aucun	63.117
assauc	949	attaquer	411.715.717	aucunement	831.991
assaisonement	567	atteller	389.451	aucune fois	177
assaisonner	438	atteindre	947	audace	882
assassin	669	attendre	789.904	au dedans	21
assavoir	41	attendry	118	au diable	828
assaisiner	928	attentif	733	auditeur	631
assembler	396	estre attentif	804	au contraire	356.605.
assemblage	240	attention	726	724	
assemblée	629.632	attentivement	726	avec	59
asseoir ou s'asseoir	556	atterrer	529	avec reverence de par-	
assesseur	661	attirer	88.190.424	ler	824
asseurer	811	attoucher	321	avecque	143
asseuré	485.527	attouchement	316.	avellaine	121
assurance	666	323.		avenant	514
assez	393	attours	521	avene ou avoine	129
assez bien	991	attraper	195.429	aveneron	129
assermenter	926	attrayant	827	à venir	345.369
assiduellement	726	attrempance	830	avenir	375.976
assieger	717	attrempé	818.830	aversion	369
assiette	258.553	attribuer	840	avertir	814
assigner	22	avaller	267.820	avertir	813
assis	452.464	avancer	43.465.735	averte	219
estre assis	675	avancé	233	aveu	358
assister	872	avancement	870	aveugle	282
assistance	695	avancoureur	313	aveuglement	299
à son plaisir	674	avant	23	auge	415
assommer	715	avantage	265	augmenter	872
assoupissant	794	avantageusement	756	augur	644.754
assujettir	688	avant-chien	38	augure	644
autre	31	avant-garde	9.708	augurer	645
				Gg	avient

T A B L E

avient. v. arrive.	autel	641	balancer	356.727
avis 357. 651. 814.	authentique	631	balance à croc	767
993.	auteur	722.992	balandran	481.512
donner avis 788	automne	37.198	balay	582
aviser 589.803	autorité	607.659	baher	582
au long 992	autre	25.29.114	balle	712
aujourd'uy 594	autre chose	898	ballet	773.943
aulne 111	autrement	118.372	banc	556
aulnée 443. 135	autre part	78.175	banc de mer	469
au moins 903	autruche	156	bande	518
aumône 638	autrui	358.660	bande de fer	458
aune 762	d'autrui	372.859	bander 464.702.775	
avocat 657.660	aux ou ail	131	banderole	464
avoir 97.607	aux grattes	828	bannière	464
avoir coutume, ou	ayeul	601	bannir	640.672
avoir accoustumé.	ayeule	601	bannissement	671
624.673.	azur	335	banque	756
avoir en horreur, en	Bailler 470.552.885		banqueroute	865
execration 800	babiller	160	banquet	565
avoir en abomination	babillard	831	banquet funéral	964
369	babion	207	banqueter	820
avoir besoin (faute)	bac	471	banquier	677
ou affaire 873.	bacchelier	737	baptiser	633
906	basin	556.767	barbe	251
avoir faim 292	basiner v. chauffer.		barbe de chevre	183
avoir soif 292	baginets	134	barbeau	166
avoir sorte 352	badin v. sot.		barbier	584
avoir soin 384.815	badinerie	838	barbu	127
avoir envie 353.359.	baffoier	238	sans barbe	127
773	bagage	486.488	barbotine	136
avorter 597	troussier ou plier baga-		bardes	453
avouer 971.811	ge	704	barder	453
auparavant 441.381	bague	518	baril	441
avoir pitié ou miseri-	baguenaudes	135	baron	686
corde. 912	bahu	552	barque	472
aupres 742	bailler	415	barre	541.615
aurebours 356	baillif	658	barreau	541.545
avril 780	bain	579	barrière	946
aurone 535	baïser	599.826	bas	33.514
aurore 35	baïsser	259.541	tout bas	734
auspice 644	baissant la teste	287	le plus bas	38
aussi 219.377	bal	944	basé	771
autant 261	balaine	171	basané	334
autant, autant	balance	43	bascule	583
			bastard	

DES MOTS.

bastard	606	beeler	181	bible	631
basteau	472	beffroy	627	biblioteque	738
bast	461	begayer	230.282	biche	198
basté	959	begue	282	jeune biche	199
basteleur	945	bette	108	bien	623
bastelier	473	belier	43.182	de bien	799.930
bastiment	522	belistre v. gueux.		bien-aimé	930
bastion	613	belistrer	887	bien-appris	559.845
bastir	515.536	belle	589	bien-avité	808
baston	180.481	benediction	846	bien d'avantage	812
bastonner	180.668	benefice	877	bien dire	751
bataille	707	bening	895	bien-disant	752
batailler	711	berceau ou bers	218.	bien-fait	877
bataillon	708	230		bien parler	791
battans de porte	615	berger	410	bien que	198
bat-beurre	417	bergerie	413	biens	363.374.607
battemare	757	berle	134	bien-seance	578.845
battement de mains		besace	487	bien-seant	242
331		besche	381	bien tost	354
battoir	497	bescher vide houier &c		bien te soit	999
battoire	551	foliyr.		bien-instruit	845
battre 170.187.274		besicles	769	bien-heureux	912.996
estre battu	729	besoin	394	bien-veillance	752
battre le beurre	417	besogne	525	bien venu	879
battre de l'argent	494	bestail	130	biere	415.445.959
battre les blez	398	bestail de somme	173	bievre	212
batteur de blé	398	beste	130	bigarré	158.339
batture	317	beste à quatre pieds		bigle	283
bavard	839	143		bigner	409
baudrier	701	beste grasse	421	bijarre	805
baume	138	beste maigre	421	bile	231
baye	122	beste sauvage	189	billet v. cedula.	
beau 278.355.623		bestail	130	birrasque v. tempeste.	
beaucoup 222.596		chose bestiale	825.896	bisayeul	601
beaucoup de choses		bestiole	218	bisayeule	601
695		bete	136	biscuit	700
beaucoup plus	812	bette ravy	566	bise	56.166
beauté	590	betoine	134	biset	154
béc	144.159	beurre	417	bissac	487
bec-bois	155	beuvette	449	bisserte	781
bec d'oye, herbe	134	beuveur	824	bissertit	781
becasse	150	beuvotte	810	bitume	104
becque-figue	155	bezoar	88	blaffard	339
becquetter	160	biberon	824	blaireau	208

T A B L E

blanc	87.333.495	bord	66.75	borner	74.689
blanc comme lait	339	borgne	283	bosse	285
blanc comme neige		boscage	189	bossu	175
339		boscager	203	botte	169.395.481
blanc comme yvoire		bouë	315	botteau	396
339		bougie	743	botrines	481
blanc comme alabaſtre		boüillonner	65.75	bouc	183
339		bouleau	112	bouche	163.269
blanc d'Eſpagne	104	boulenger	406	bouchée	560
blanc d'eau	136	boulengerie	406	boucher	421
blanc d'œuf	147	boulet	712	boucherie	421
blanc de l'œil	246	bouleverser	55.75.719	bonchon de paille vid.	
blanchir	500	boulevards	613	torchon	582
blandiſſement	925	boüillie	229.402	boucle	515
blaſmer	833.838.917	boire	105.788	bouclier	699
blaſphemateur	640	bois	46.217	boudin	422
blaſonner <i>vid. mēdire.</i>		de bois	939	bouë	81.481
blaveole	136	bois conſacré	641	bouffon	917.680.844
blez	54.127.217	boiſſon	440.441	bouffonnerie	843
blé de Sarraſin	127	boiteux	289	bougette	486
blé de Turquie	126	boiter	289	bouger & ne bouger du	
blé-ſeglé	129	boitement	289	lit	295
bleſſer	137.275	bon	245.468	bougie	743
bleſſure	795	bonace	465	boüillant	809
bleſſé	712	bondon	446	boüillir	432.433
bleu	335	bonheur	881	boüillon	558
bleu-brun	335	Bon Dieu	945	boule	759.941
bleu-gris	335	bonne aventure	881	boulet	941
blite	136	bonnes dames	126.	bonlinque	464
bloçaille	526	136		bouquet	133.519
blocquer	717	bonnes gens	817	bouquetier	133
blond	338	bonnet	481.513	bourbe	81
bloutoir	759	bonnet quarté	512	bourdon	219
bluet	136	bonnet de nuit	514	bourdonner	219
bluette	44	bonnet de matelot	520	bourg, ou petite ville	
bluteau	404	bord	75.518	618	
blutter	404	bords de puits	583	bourrache	136
bobance	852	bordel ou bordeau	827	bourre	572
bœuf	202	bordeſtier	827	bourgeois	614
boiſſeau	764	bordeller	827	bourgeois des cieux	
boire	552.748	border	504	999	
bolus	104	bordure	518	bourgeon	115.382
bon plaſir	978	borgne	282	bourras	104
boniton	166	boine	660.689	bourreau	668
				bout.	

D E S M O T S.

boureller	668	brasser	445	bruflure	52.320
bourellerie	725	brasseur	445	estre bruflé de la gelée	
bourse	182	brailin	445	54	
boursier	127	braver	580	bruflue	176.895
boufcher	123.342.	brebis	410	bruflquement	903
446		bref	886	brute	176
bout	459.546	brelandier	941	brutale	825.896
bout de mamele	253	bretonner	282	brutalement	824
bouteille	449.587	brevet	793	bruyete	134
bouteille d'eau	72	breuvage	440.792	buche	527
boutique	378.498	bricoller	160	bucher	669
boutique de barbier		bride	451	bucheron	529
584		fans bride	177	bucquer	540
boutique de cordon-		brief	993	buffer	552.562
nier	586	brievement	753	buffle	503.512
boutique de tifleran.		brigand	485.669	bugler v. mugler.	
500		brigner	840	buglofe	136
boute-tout-cuire	852	briller	43	bugrante	134
boutiquier	492	brique	338	buire	383
bouton	115.253.	brifer	61.82	buirette	383
515		broc	564	buis	110
boutte-feu	669	brocard	794	buiflon	188.204
bouvier	414	broche	432.446	bure	582
boyau	305	brochet	167	buret	173
gros boyau	267	brodequins	514	buretter	404
braire	180	broder	509	bufon ou bufard	148
braife	46	brodeur	509	bust	961
bramer	198	broncher	454.541	but	703.946
brancar	457	bronfe	100	buter	703
branche	92.107	brossaille	204	butin	706.721
branche de		broüillon	691.837	butiner v. voler, piller.	
766		broüillard	49.742	butor	151
branchette	107	broüette	462	Cabane	412.522
branche urfine	135	brouffette	562	cabaret	136.525
branchu	114	broyer	81	cabarettier vid. taver-	
brandir	713	bru	593	nier.	
brandon	46	bruire	198	cabas	123
branle	773	bruit	75.710.836	cabinet	738.998
branler	158.538.713	faire du bruit	204	cabinet des dames	521
braquemar	713	brun	334	cable	467
braquet	425.713	brufler	45.47.97.	cabot	166
bras	260	961		cabry	183
bras de mer	75	brufler de maifon.		cacher	147.191.810
brafler	451	669		cacher	936
				Gg 3	cacher.

T A B L E

cachetter	936	canal	583	carneval	955
estre caché	83	canard	160	carotte	126
cachor	189	cannelle	132	carotte sauvage	136
cadavre	961	cancre ou escrevisse		carpe	167
caduc	234	172		carquois	702
caduque	966	candeur	918.927	carosse	455
cage	430.464	canepin	109	cartefour	479
cageoler ou cajoler.		canicule	38	carroubes	123
160. 161.817.928		canif	738	carrouges	123
cageolerie	839	canivet	731	carroubier	138
cageoleur	838.839	canne	138	carres	940
cagner	186	canon	640.712	cartilage	241
cahutte	412	canonique	631	cas	969.971
caille	130	canonnier	698	casaque	481.971
caillotte	182	canonner	717	casse	135
caillon	85	canoniser	646	cassette	748
caimander v. gueuser.		cantaride	223	caster 121. 497.663.	
caisse	400.553.710	capable	839	723.900	
câl	320	capil vener	136	casse-museau	409
calamar	738	capitaine	697	casenoix	121
calament	136	capital	864	casloire	49
calamine	100	cappe	514	casque	699
calamité	885	capres	566	castor	212
calandres	217	capricieux	85	catalogue	740
calandrier	779	capricorne	43	cataplasme	791
calçons	512	captif	722	catarre	300
calculer	756	captieux	838	catechiser	633
calendes	781	capuchon	510	catechisme	633
calme	465	caque	441	catoire	384
calomniateur	919.669	caquesangue	303	catolique	631.633
calomnie	891	caquet	839	catterole	105
calomnier	916	caquetter	160	cavallerie	698
calche	134	caquetteur	838	cavalier	454
camarade	735.795	car	19.29.45	cavé	284
camarade de Bacchus		caractere	725.8	cave	446
823		carcan	518.668	cave au lait	417
camisole	514	carder	503	caveçon	452
camomille	136	cardeur	503	caverne	78.522
camfore	124	careller 452.599.927		cause	359.664.847
camphre	124	carefine-prenant	955	à cause	595
camp	704	cariote	230	causer	150.297
se camper	704	catine	470	causeur	680
camus	149	carme	754	cautele v. finesse.	
canaille	828	carnage	714	cauteleux	816
				cau-	

DES MOTS.

cautere	669	cerneau	121	champ	63.385.387
cauteriser	669	certain	20.22	champ de bataille	948
caution	666.862	certainement	493	champ repofé	388
cayer	742	certes	797	champêtre	122
ceder	11	certitude	749	champignon	141
cedre	113	cerveau	340	chancelier	676
cedule	938	cervelat	422	chancellor	357.824
ceindre	516.700	tervoife	445	chanceux	912
ceinture	516	cerufe	104.445	chancre	43.316
cela	517	cefâr	673	chandelle	743
celebrer	635.982	ceffation de droit	664	chandelier	745
celer	810	ceffer	178.939	changer	231.412
celuy qui	412	c'est à faire à	360.661	change	482.722
celluy-la	323	c'est le fait de	360	changement	31.968
cemetiere	960	c'est fait de luy	942	changeur	677
c'en deffus deffous	719	c'est à dire	22	chanfon	630.773
cendre	45	c'est pourquoy	274.	chanfon de triomphe	
cendré	339		348		721
cenfe	386	ceterac	136	chant funebre	963
cenfeur	655	cetruy-cy	726.886	chanter	160.224
cenfier	386	cetruy-là	726.886	chantier	448
cenfive	864	chacun	21.261	bien-chantant	153
cenfurer	838	chagrin	245.345.915	chantre	630
centaine	697	chaque	44.687	chanvre	497
cent fois	96	chaîne	459.518	chaos	23
centinodia	134	chaîne de drappier	500	chappeau	481.514
centaurée	136	chair	217.241	chapperet	133
centre	758	chair morte	316.328	chappelier	507
cep	668	chaire	631.730	chappelle	638
cependant	371.607	chaife	556	chappellain	638
cephalique	794	chaleur	38.59.274	chapperon	514
ce què	15	chalit	570	chappon	150.291
ce qui	45	chalumeau	127	char	175.397
cerbere	162	chamaras	136	charbon	46.314
cercele	151	chambellan	676	chariage	450
cercle	758	chambre	544.570	charier	450
demey cercle	39	chambre des femmes		chariot	175.456
cercueil	959		521	chardon	135
ceremonie	636.959	chambre au lait	417	chardon à carder ou de	
cerf	198	chambre à fruit	118	foulon	135
cerfueil	126	chambre à coucher		chardon testu	136
cerfvolant	223		570	chardonneret	153
cerife	119	chameau	175	charenfon	217
cerifier	111	chamois	198.508	charge	457.461.510

T A B L E

charger 198.702.715	chaud 24.136	cheval de selle 451
avoir charge de 638	chaudepisse 304	cheval de main 451
charité 997	chaudière 432	chevalier 454
charlatan 945	chaudron 432	chevalier de la cour
charmant 39.441	chaudron à relaver 435	espée 486
charme 988.793	chaudronnier 533	cheval marin 168
charmer 951	chauffer 549	chevaucher 948
charnel 826	chaume 398	chevaux légers 711
charogne 328	chaussée 380	cheveche 349
charnu 260.278	chausses 512	chevelure 586
charpentaire 131	chaussons 514	cheveux 584
charpenier 527	chaussure 506	cheveux blancs 233
charrée 763	chaux 526	cheville 527.775
charrette 456	chauve 288	cheville du pied 257
charron 533	devenir chauve 280	chevre 185
charrue 389	chauveté 288	chevreau 183
chartier 451	chauve-soutis 144	cherveul 199
chartre 311	chef de guerre 697	chevron 545
chasse 424	chef d'œuvre 655	cheute 80.376
chasser 88.390.410.	chemin 777	chicaner 657
424	cheminer v. marcher.	chicaneur 660
chasseur 424	cheminoir 230	chiche 850
chasse-mouche 561	cheminée 47	chicorée 136
chassie 247.299	chemin croisé 479	chien 186
chastagne 121	chemin à travers	chien d'enfer 162
chastagnier 121	champ 479	chien de queue 424
château 717	chemin couvert 614	chien courant 425
chastelain 686	chemise 514	chiffre 756
chaste 825	chenante 136	chignon 252
chasteté 825.827	chenille 217	chile 269
chastier 668	chenu 339	chimère 162
chastiment 870	cher 496.930	chique 941
chastre 291	chercher 12.359.425	chiquenaude 670
chastres 478	cherir 600	chirurgien 795
chasse-fievre 136	cherme ou chermine	chirurgique 136
chasserage 134	111	chisme 640
chassis 550	chervis 126.132	chismatique 640
chat 211	chesne 122	chœur 630
chatemire 680	chesnette 134	choix 806
chat-huant 149.160	chetron 552	choisir 361.657
charoiviller 788	chevel 176.461	chommer vid. faire la
charre-pelue 223	cheval de louage 488	festé.
chatton d'anneau 518	cheval de poste 488	chopper 541
chauchemarre 575	cheval de relais 488	chopine 763
		choc

DES MOTS.

choc	715	circulaire	760	cloistre	638
choquer	711.715	cire	384	cloportes	217
chose	2.4.175.255	ciré	935	cloque	535
chose à venir	644	ciron	218	clos	948
chose controuée	239	ciseaux	504	clou	527
chose estrange	8	ciseler	770	cloux de girofle	132
chose faite &c avenue	784	cisterne	623	clouque	160
choses non faites	838	cistre	775	coadjuteur	727
chose necessaire	573	citer	658	coasser	212
chose resoluë	900	citoyen	619	coche	455
choses serieuses	939	citoyens des cieux	999	toc hon	85
choucas	160	citron	123	cocu	160
cholette	149.160	cité	622	cœur	273
choux	126	citrouille	123	le cœur me dit	814
choux cabus	126	civer	558	coffin	552
choux crespus	126	civette	328	coffre	552
Christ	631	civiere	415.462	coffret	552
chrestien	640	civil	559.842	coiffe	277.513
chrestie à la douzaine,	640	civilisé	845	coiffe de nuit	514
faux chrestien	994	clac	231.503	coignée v. hache.	
chuchetter	160	clairon	710	coin	123.529.546
chuchettement	331	clairement	752	coins des yeux	248
cicatrice	319	clair-voyant	17	coire	572
ciel	19	claudelstin	691	col	252
cieux	958	clange	542	col du pied	257
cierge	743	clapauder	187	colere	271.892
cigalle	224	clarté	31	colerique	245.895
cigne	151	claye	112	colique	305
cigogne	160	clef	548	collation <i>vid.</i> dejeuner	
ciguë	137	clemence	681	&c gouter.	
cil	247	clerc	653.676	collationner	749
cimbale	643	cliequette	230	collateral	603
cime	107.79.514	client	660	college	655.737
cinnabre	104	cligner	247	collegue	673
cinq	251	cligner de la teste	352	colle	530
cinq ans	781	climat	782	colle à or	104
cinqe feuille	136	clinique	295	coller	530
ciprés	113.135	clistere	792	collece	638
circoncire	648	clisse	435	coller	582
circonference	718	cloaque	250	collier	411.459.518
circonstance	786	cloche	629	colline	79
circuit	39	clochette	131.643	colloque	640
circuit	758	clocher	289	colloquer	980
		clochement	289	colombier	154

T A B L E

colonne	536	communement	339	condamner	640.664
colonie	219	communion	989	condisciple	635
coloquinte	136	communiquer	274	condition	856.889
colosse	771	commutatif	855	conducteur	591
combat	59.707	compagnie	697.931	conductrice	591
combattre	660.699.	compagnon	477	conduire	971
	711.941	compagnon d'amour		conduit d'eau	583
combien	362		590	conduite	851
combien que	831.183	compagnon de charge		cone	759
comédie	953		673	conference	567.649
comédien	952	compagnon d'escole.		conferer	749
comete	63		735	confesser	926
commande	467	compagnon de bou-		confiant	945
commander	13.684.	teille	823	confier	386
	688	compagnon de table		confinant	689
commandement	463.		910	confiner	980
	631.867	comparaison	753	confire	122
comme	15.21.31	comparoir	665	confirmer	355.751.
comme il faut	747.	comparoistre	659		981
	631	compas	758	confisquer	669
comme aussi	64.121	compassion	373.871.	confiture	795
comme non moins			912	confiture liquide	566
	275	complaire	924	confortatif	792
comme encor	149	complaisance	921	confronter	749
comme cecy	807	complice	669.989	confus	23
comme cela	807	complot	691	confusément	714
comme ainsi soit que		complottier	691	congé	723
	724.801	composer	18.141.259	congedier	632.723
commentaire	786	composition	657	congratuler	373
commencement	7.19.	comprendre	260.356.	congre	168
	304		735.760	conjecture	357
commencer	203.380.	compromis	657	conjoindre	527
	752.803	comre	686	conis	223
comment	327.608	concave	759	conjuguer	747
commerce	491	concert	774	conjurer	691.873
commettre	799.867	concevoir	21	conize	136
commettre une faute		conchyle	173	connil	205
	923	concile	640	connu	937
commission	660	conclurre	651.752	connoissance	355.374
commissaire	677	conclusion	953.991	connoistre	1.235
commode	471.539	concoction	267	conquerir	688
commoditez	849	concombre	123	controyeur	506
commodité	805	concordance	774	consacrer	636
commun	341.882	concubine	827	conscience	634
				con-	

DES MOTS.

consecration d'Eglise	635	conte à la cigogne	838	converser	901.912
conseil	906	conteur de fables	838	convertir	989.994
conseiller	813.994	contester	813.656	convier	555
conseillier	651.676	contignation v. estage.		convexe	759
consentement	358.	contigu	259	convoiter	818
663		continence	819	convoitise	818
consentir	651.857	continu	259.762	convoy	469
conserver	606	continuel &c		copie	240
considerer	356.484.	continuellement	31.	coq	134.159
766		48.110		coq de bruyere	150
consire	134	continuer	883	coq d'Inde	150
consiste	796	contoit	562.756	coque	147
consistoire	640	contract	689	coquetter	160
consonance	774	contracter	689	coquerets	135
consoler	631.906	contraire	331.921	coquesfredouille	931
consolation	296	eltre contraire	835	coqueluchon	512.520
consommer	311	contraindre	655	coquemar	432
consort	989	contre 189.692.750		coquille	117.147.
conioule	134	contre-carter	813.835	216	
conspiration	691	contre-change	vid. cf.	coquille de noix	121
constant	898	change.		coquille marine	92
constance	897	contrée	782	coquin	vid. mendiant
constamment	347	contredire	813	& maraud.	
constiper	123	contrée	76	coquiner	887
constituer	470	contresuite	952	corail	92
construire	747	contregarder	127.347	corassin	167
consul	651	contrepied	813	corbeau	160
consulaire	651	contrepoids	766	corbeille	112.552
consulter	353.807	contrepointer	813.	corbillon	552
consumer	311.820	835		corbiner	160
contagion	314	contrepoison	793	cordage	668
contagieux	316	contreporteur	492	cordial	794
contaminer	825	contrister	835	corde	389.533.775
conte	162.784	contrit	631	cordelle	526
tenir conte	719.800	controller	838	corder	533
contempler	757.992	controverse	656	cordier	533
contemteur	667	controuver	162.754.	cordon	518
contenir	256	913.970		cordonnier	506
contenance	vid.gestes.	convenable	635.910	coriandre	132
conter	134.756	convenablement	264	conier	121
content	568	convenir	481.583	corme.	122.123
contenter	359	convent	638	cormier	122
contentement	567.	conversation	901	cormoran	149
726.846		convertible	825	cornaline	89
				corne	

T A B L E

torne	179.198	coudre	504	courge	123
cornille	160	couleur	333	courge sauvage	136
cornement	d'oreille.	couleur d'eau	339	courance	773
299		couleur de rose	337	courbet	113.180
cornemuse	410.777	couleur de plomb	335	courir	66.143
corner	414.731	couleur d'herbe	336	courir ça & là	159.
cornette	709	haute couleur	339	464. 716	
corniche	546	basse couleur	339	coureur	946
cornouille	111	couleuvre	213	cours	41.67.
cornouillier	112	couleuvreau	213	cours d'eau	70
corporel	21	coulisse	615	cours de ventre	305
corps	28.240	coulpe	658.893	cours de vie	958
corps mort	960	coup	517	course	31
corporal & coporal		coulpe vid.faute.		coutonne	133.519.
697		culpable	625.661	674	
corpulent	278	coupeau	79.527	coutonner	754
correspondance	988	coup d'espée	193.950	corroux	371.893
corriger	731.923	coup de verge	320	courroucer	371.892
corival	590	coup de fouet	320	courtroye	459.462.
corrosif	791	couperose	140	518	
corrompre	30.660	coupe	562	court	38.119.150
cors	320.414	coupper	93.193.382.	courte haleine	300
cors aux pieds	309	400		au plus court	756
corsaire	485	coupeur de bourse ou		cour ou court	547.
cossons	217	coupe bourse	485.	622	
coste	254	669		basse cour	547
costé	253	coupper la gorge	421	courtois	831
costé de lard	422	coter	741	courtoisie	901
costau	79	cotton	251.503	courtoisement	902
cottidien	310.734	cottonné	120	courtiser	589
cotte	512	cottu	166	coutrifan	657
cotte de maille	512	couillons v. genitoires		courtine	574
cottillon	513	couillon de prestre ou		couvée	638
cotton	503	de chien	136	cousin	123.601.603
couiard	885	coulant	26.966	cousin	556
couchant	54	coulement	67	couster	496
couche	827	couler	65.75.269.434	couteau	558
couche de jardin	381	couloir	434	couteau de boucher	
couchette	574	courage	885.899	421	
estre couche	575	courageux	882	coutelat	713
couche nuptiale	595	de bon courage	882	coustume	636.801
couche illegitime	826	courageusement	395	coustumièrement	711
concou	133.160	il n'a pas le courage de		cousture	504
coude	260	dire un mot	885	couste	391
				couver	

DES MOTS.

couver	147	crible	400	cuillier	433
couvercle	535	cribler	400 404	cuir	506
couvert	192.675	crier	160.204.227	cuirasse	699
couvre-chef	513	crier mercy	908	cuirassé	699
couverture	140.571	crime	641.798.922	cuirassier	699
couvrir	54.251.572	crime capital	785	cuire	406.432
coy	831	crins	41.176	cuisinage	432
cracher	824	criquer	427	cuisine	432
craignant Dieu	976	criqueter	543	cuisinier	432
craindre	363	crisler	543	cuisiner	432
crainte	366	crisolite	89	cuisse	256
crainte de Dieu	994	crystal	93.562	cuivre	99.494
craintif	204 885	croailler	160	cul	258
crampe	294.313	croallér	160	culture ou cultivement	
crampon	527.700	croc	700		379
crane	297	crochet	515.527	cumin	132
crapaud	212	crocheteur	462	curé	637
crapaudine	90	crochu	249	cureur de retraits	624
cracquetter	160.543	crocodil	212	curette	391
cracquelin	409	croire	194.358	curoreille	299
crasse	579	croire de leger	812	curieux	12.837
crayon	104	croisée	479	curieusement	494.836
crayonner	770	croistre	105.125	cuve	441
creance	358	croix	669	cuver son vin	822
legere creance	812	cronique	785	cy apres	976
creancier	864	croque-noisette	121	cy dessous	176
createur	982	croupir & croupissant		cyindre	759
creation	18		356	Daigner	975
creature	21	crouppiere	453	daim	199
creche	415	crousse	319.407	dam	490
credulité	812	croue	211.481	damaquiné	551
ereer	18.737	croynance	318	dames	941
crediteur	864	croye	104	danger	882
creme	417	cruauté	196.896	estre en danger	466
creffon	126	cruche	383.435	dangereux	684
creste	159	cruchon	435.535	dans	218
cretonard	132	cru	292	danse	773.943
crever	315.470	cruel	714	danfer	773
erevasse	470	cry	275.714	danseur de cordes	945
creuser	205.210	cube	759	dard	702
creuset	96	cubebe	137	darder	712
creux	78.205.522	cuillerée	126	dartre	286
creux de la main	260	cueillette	385	dattes	113
criailler	160	cueillir	116	d'avantage	3.368.585
				d'avan-	

T A B L E

d'avantage 3.358 585	deffaite 431	demanger & deman- geaison 294.316
d'aventure 969	deffaite 714	demener 467
dauphin 171	deffaute 796	de melmes que 277
d'autant plus que 395	deffectueux 376	demeurance 539
d'autant que 95.714	deffendre 13.634.670	demeure 539
d'autre part 490	deffendeur 659	demeurer 27.191.497
de 140.383	deffense 659.660	demeurer de reste 396.
dé 133.504.940	deffensif 692	
debat 656.911	deffiance 812	
debattre 656.813	deffiner 34	demolir 719
debile 357	deffunt 963	demy an 39
debiliter 939.351	deffuxion 300.309	demy stier 763
debiter 490	de fois à autre 362.	demy cuit 338
debiteur 864	705.745	demy mangé 432
de bon cœur 998	de fait avis 871	demon 988
de bon gré 719.726	defond en comble 719	demonstration 359
debonnaire 895	degenerer 129	denier 495
debonnaireté 901	degré 23.334	denoncer 692
debouche 908	de degré en degré 737	de nouveau 431
debout 259	de guer à pès 798.871	dent 121.267.298
deça 979	dehors 109.224.268	denté 144
deça delà 188	par dehors 692	dentelée 450
decatalogue 631	de là 50.197.379.645	dentelle 518
decapiter 669	947	d'entre 126
decedé 965	de la façon que 512	de paroles 908
decembre 780	delaisier 976	de part & d'autre 253.
decevoir 361.817	delay 364.665	541
decider 656	delation 660	de part en part 713
decision 664	delateur v. rapporteur.	dependre 957
dechoir 96	delectable , plaisant.	de peur que 54
declarer 692	189	deplorer 889
decliner 474	deliberer 651.806	depost 858
decoller 669	delicat 279.457	depravé 818
decoction 792	delicafesse 565	de premier abord 876
decret 654.663	delices 141.150	de propos deliberé 798
dedans 109	delicieux 565	depuis 976
dedicace ou dedica- tion 635	delié 24.109	dequel paye 930
dedier 642	delivrer 722	de quelque costé que 55
de devant 252	deluge 69	derechef 271.268
de derriere 252	demain 976	dernier 173.780
deffaillir 885.797	demande 2.473.479.	dernierement 403
deffaillance de cœur 303	726	derriere 79.624
	demande pardon 908	par derriere 715
	demandeur 659.874	der-

DES MOTS.

derriere de la teste	341	descourager	899	despartir	557
des-agreable	774	avoir en desdain	292	despendre	820
dés	984	desdaigner	876.902	despens	695
dés maintenant	998	desenseigner	732	despense 211.432.	854
des que	664	desesperé	668	despenser	832
desatmer	723	desesperer	13	despestrer	431
des-apprendre	732	despendre	820	despit	371
des-avantage	919	desgeler	55	desplaire	361.873
des-avoüer	605.619	desgast	706	desplaisir	798.835
desbauche	820	desgourdir	940	desployer 19.158.	464
desbauché	820.931	desgoust	374	despouiiller	421.510
desborder	67	desgousté de la beso-		despouiille	213.721
desbordement	69	gne	887	desfaller	439
desbourfer	854	desroguer	840	despourveu	715
desbres ou mesure	536	desgousté <i>vid.</i> qui des-		despourveu de sens	
descamper	704	daigne la viande	805		
descendre	37	292		desrober	485
desceindre	516	desgoutter	51.72	desrober le bien public	
desceu	859.919	desguisement	925	867	
descendants	604	desheriter	605	destraciner	801
descence	79.459	deshonnette	375	desleicher	350
descharger	269.340.	deshonneur	288.870	dessein	21.886.897
703		deshonnette	826	desservir	723
deschifftrer <i>v.</i> descrire.		desir	353.365.826	dessert ou desserte	566
deschirer	148.188	desirer	12.363	dessous	256
deschasser	509	desirable	690	dessus	602
deschassé	672	desjuner	568	destouper	123
desert	191	desloger	704	destour	476
desconseiller	813	desloyalement	919	destourner	465.476.
deschoir	981	desmembrer	148	478.879	
descocher	712	desmesuré	275	destourbier	899
desconfire	948	desmesurement	915	destin, destinée	969.
descouvrir	211.838.	de sorte que	363	977	
995		desfigurer	285	destiner	936
descouvert	914	desobeyssance	605	destituer	617
descroissement	33	desobliger	835	destremper	81.439.
descrier	833	despeché	942	899	
descrire	742.782	despecher	948	destresse	369
descoudre	504	de soy mesme	116	destroit	74.75
descouler	250	desluitement	289	destrouffer	485
descoulouré	339	desnoüer	516	destruire	314
descoupper	421	desoler	314.719	desvoyer	460
descoupler	594	deformais	976	desvestir	510
desdain	374	dasopiler	123	determiner	672
				detester	

T A B L E

detester	369.800	diaphragme	276	disciple	725
detestable	799.825	diſſam	134	discipline	728.755
detracter	893	diſter	732	discontinuation v. in-	
detraction	893	diſtion	747	termiſſion.	
de travers	183	d'icy	344	diſcourir	765.916
detteur	864	didactique	715	diſcours	567
devancer	171.809	diere	686.787	long diſcours	839
devanciers	602	Dieu	18	diſcouteur	680.838
devaler	267	faux Dieux	641.642	diſcordant	777
devant	265	Dieu nous ſoit en aide		diſcordance	774
devant de teſte	341	793		diſcorde	912
devanteau	513	Dieu te gard	1.999	diſert	754
devanteau de bain	580	Dieu ſoit avec nous		diſlocation	289
deuement	631	793		diſme	639
devenir	94.234	diſſamer	833	diſmeur	677
devenir chauve	280	differece	2.343	diſner	568
devenir grand	105	different	217.656	apres diſner	574
devenir gris & chenu	280	différer	886	diſparoiſtre	586
devider	499	difficile	5	diſpenſer	607
devidoit	499	difficilement	280.439	diſpenſateur	608
deviſer	916.929	difficulté	7.530.905	diſperſé	716
devoir	608.652.869	difforme	278	diſpos	198.279.788
devorer	864	digerer	439	diſpoſer	395
dévotement	998	digeltion	267	diſpoſition langoureux-	
devin	644	digne	871	ſe	293
deviner	645	dignité	840	diſpute	656
devinerelle	644	digue	380	diſputer	656.689
devinement	644	dilayer	886	diſquiſition	353
deux	407	diligence	577.992	diſſemblable	199.749
deux à deux	243	diligement	736	diſſemblance	636
deux fois	236	diligent	888	diſſenterie	303
de deux jours en deux		dimanche	741	diſſention	911
jours	310	dimension	61	diſſimuler	922
tous deux	599	diminuer	872	diſſiper	61
dextrement	264	diocèſe	637	diſſolu	931
diable	989	dire	15.838	diſſolution	728
diacre	638	dire adieu	902	diſſonance	774
diademe	674	dire à tout le monde		diſſuader	813
dialectique	749	914		diſtance	614.757
dialecticien	749	ne dire mot	914	diſtiller	372
diamant	89	directement	88	diſtinguer	21.327.333
diaphane	25	directeur	949	diſtraire	899
diaphoretique	794	diriger	971	diſtribuer	269.557
		diſcerner	324.330.	diſtributif	869

DES MOTS.

divers	21.168	dorlotter	599	ducat	495
diverses choses	94	dormir	352	ducil	331.371.959
divertir	813.984	dormar	208	duel	950
divertissement	939	dormeur	208	duisble	743
divin	760	dortoir, <i>vide</i> chambre		dune	74
divlser	276.756	à coucher.		duppe	817
divorce	594	dos	193.258	dupper	817
diuretique	794	d'os	192	dur	98.321
divulguer	836	d'ou	342	durant	635.715
dix	631	double	243.495	durer	688
dixaine	756	d'ou vient que	129	durer toute l'année	
dixhuir, oiseau	155	d'ou s'ensuit	870		125
dixhuit mois	39	dur ou dost	590	de longue durée	311
docile	725	douaire	590	durété	93
docte	919.931	doucemet	51.454.903	durillon	320
docteur	735	douceur	657	du tout	3
docteur en faculté	737	doié	142	duver	572
docteur en philosophie		douillet	457	Eau	26.65
	737	douleur	294	eau benite	641
doctrine	640	douleur de costé	306	eau claire	71
dogue	411	douloir	296	eau de pluye	69
doigt	257.261	doute	357	eau de navire	470
dolent	387.885	doutar	436	faire venir l'eau à la	
doloire	530	douteux	750.953	bouche	788
domaine	682.688	d'outre en outre	713	ecclipsé	42
domestique	174	doux	55.326.441.	echo	332
domination	684		895	econome	608
dominer	688	douze	41	economie	601
dommage	859.460	douzaine	756	ecstase	312.644
dommageable	382.812	dragme	795.496.765	edict	663
domter	176.452	dragon	214.698	edifice	522
domte-venin	136	drap	503.519.571	effacer	347.731
don	661.683.879	drappeau	697.709	effaroucher	177
donc	974	drapperie	502	effet	778
donques	13.377.657	drappier	503	efféquer	666.807
donner	855.876.950	dresser	159.204.562	efficacé	778
donner sa parole	857	drogues	795	efficacieux	792
donner dedas	426.713	droit	79.88.264.657	efficacieusement	792
donner le reste	294	tout droit	476	effigie	770
donner en garde	410	à droite	479	effiminément	885
donner par dessus	768	droittier	265	effort	363.165
donner du plar	928	droiture	660	effronté	245
dont	43.83.176.348	dru	51	effronterie	830
dotesenavant	976	duc	686	effroy ou frayeur	370

H h effroya-

T A B L E

effroyable	39	empestrer	416.429	en vain	805
effroyablement	202	emphatique	747	en un moment	61
egyptien	644	empieter	429	enbarbouiller	229
eglise	629.636	empire	684	enbaumer	959
eine	255	empirée	880	enbourser	854
elant	193	emplastre	791	enga	976
electuaire	795	employer	9.494.994	encant ou enchere	
elegance	382	empoigner	321.436	865	
elegantment	754	empois	581	encapuchonné	638
elegie	754	empoisler	506	encaver	446
element	23	emporter	946	enceinte	231.596
elephant	190	empreindre	22.733	encens	641
ellebore	135	emprisonner	430	encenfoir	643
eloge	754	emprunt	861	enchantement	793
eloquent	752	emprunter	862	enchanteresse	669
eloquence	751	en	15	enchanterie	911
emancipé	620	en apres	211.369	enchanteur	951
embarrasser	426	en bas	49.176	enchasser	529.530
embarrassément	431	en cas que non	849	enclin	281
embas	293.499	en cas que	659	enclume	531
embuscade	715	en cachette	186	encor	101
embusche	715	en courant	753	encor que	183
tendre des embusches		en d'espi	798	encourager	710
411		en effet	17	encourir	917
embellit	618.751	en façon quelconque		encre	935
emboiter	530	663		encrier, ou cornet à	
embouché	284	en fin	403.540	encre	738
embrasement	44	en bon point, estat, ou		endetter	863
embraser	45.893	portement	536	endive	136
embrasser	229.599	en haut	48	endormir	137
embrocher	446	d'en haut	846	endormant	794
emmailloter	228	en moins de rien	314	endormy	208.352.
emmuseler	450	en passant	992.733	886	
emonder	382	en peu de temps	295	endormissement	293
emondeur	382	en quelque endroit	77	endroit	478.782
empan	762	en quelque lieu que ce		endurcir	98
empacquer	487	soit	484	endurcissement	320
empaigne	514	en rond	57	endurer	53.883.891
empereur	673	en suite de cela	440.	endurer du froid	94
empescher	44.554.	298		enduire	526.770
804.		en tout lieu	428	enervé	293
estre empesché	686.	en tout temps	405	enervé	939
795		en toute façon	800	enfant	8.130.606.
empeser	581	en traite	186	612.595	

enfance

DES MOTS

enfance	235	enrayoir	459	entretenir	385.827
enfanceon	229	enregistrer	652.854	s'entretenir	155
enfant naturel	606	enrichir	682.846	entretenement	377
enfants perdus	711	enrouler	695	entrevenir	656.911
enfantier	597.599	enrouleure	275	entrevenue	965
enfantement	128	enseigne	709	entortiller	277
enfer	958.980	enseigner	724.726	entrouvrir	470
enfermer	281.430	enseignement	724	en verité	933
enflâmer	45.301.710	ensemble	430.447	envers	901
enflé	253	ensevelir	960	envelopper	228
enfler	307	en sorte que	684	envie	503.373.681
enflure	285.307	ensuivant	278	envie de vomir	469
enfumer	439.744	entacher	827	environner	78.380.277
engager	426.865	entaillé	351	envieilly	296
engendrer	30. 274.	entant que	107.926	envieillir	909
374.599		entasser	397.847	environ	779
engloutir	70	entendre	359.659	envoye	213
engluër	429	entendement	353	envoyer	219.395.677
engourdy	356.886	entente	749	enuy	6
engourdissement	293.	enter	382.536	enyvrer	824
294		enterrer	960	epatique	794
engraisser	150.160.	enterrement	960	ephemere	310
387.458		enterreur de morts	939	epicicle	39
enharnaché	699	enthousiaste	648	epigramme	754
enharnachement	453	entier	376	épilepsie	312
enigme	941	entonnoir	449	epilogue	752
enlacer	429	entourer	852.717	epitalame	754
enlaidir	285	entrailles	266.275	epitaphe	754
enlevement de bestail		entre	33.75	equinoxe	37
687		entrer	642.540	equippage	699.738
ennemy	692.892.895	entrée	1.540	equippé	410
ennuy	364	entre peau & chair	311	equité	660
enombret	114	entre chien & loup	36	erable	122. 128
enonciation	749	entre-croistre	315	ernier	136
enorme, enormement		entre deux	276.614	errant ça & là	964
798		entre gent	559.832	erreur	357
enpacquetter	228	entre crier	464	erroné	646
emplumé	147.151	entreliev	250	erudition	4
empoisonneresse	669	entreprendre	11.363.	és	796
enraciné	801	704.919		esbar v. recreation.	
enragé	188. 221.805	entreprises	365.897	esbaucher	526.527
enragé de rien faire		entre-lasser	112. 226	esbloüyr	951
887		entremettre	315.916	esbourgeonner	440
enrayer	459	entretien	567	esbrancher	519
				H h	esbran-

T A B L E

esbranler	55.454.899	escole	623.724	esgorger	411
escadron	697.707	escolage	727	ésgout	250.471
escaille	192.731	escolier	737.738	esguillette	516
escailler	437	esconduire	874	eilancé	78
escailleux	164	escorce	109.121	eslire	361.673
escalier	544	escorcher	109.864.421	esleu, d'eslite	739
escarbot	222.223	escorcherie	725	esloigné	312.738.933
escarboucle	89	escorchure	290	esmeraude	89
escarcelle	487	escornifleur	680	esmerillon	148
escarlante	337	escoffe ou escouffe	127	esmery	93
escargot	216	escor	823	esmier	83
escarpin	514	escoiade	697	s'esmier	100
escarmouche	711.715	escouler	392	esmoucé	85
escarmoucher	711	escourgée	410.668	espace	19
escarré	738	escouter	726	espace entre les murs & les maisons	614
escarteler	669	escuelle	435	espadon	709
escervellé	805	escuirie	450	espandre	107.381
eschaffaut	669	escuffon	699	espanouir	158
eschalas	38.440	escuyer	451.676	espargne	851.853
eschalasser	440	escuyer trenchant	557	espargner	893
eschange	722		676	espais	27.267
eschanson	564.676	escrevice	43.172	espaisseur	23
eschantillon	655	escremeur	949	espaisfir	49.503
eschapper	166.426	escrite	731	s'espaisfir	94
escharcement	569	escriture	631	espargoutte	135
escharde	225	escritoire	738	espars	716
eschasses	944	escrivain	653	espaule	258.462
eschabouillure	316.	escroüelles	285	espeautre	445
	320	escu	495	espece	23.114.222
eschauffette	435	escueil	465	espée	701.713
eschauguette	627	escume	433	espée de combat	709
eschec	941	escume d'or	97	espée à deux mains	713
eschec & mat	942	escumer	433.427	esperer	13
eschine	259	escumoir	433	esperance	363
eschoir	606	escumeur de mer	485	esperdu	882.885
esclair	58	escurieu	210	esperduément	829
esclairer	31.60.62	escuyer	676	esperon	452
esclaircir	752	escuyer trenchant	557	espig	127
eschecquier	382.551	esdenté	234	espices	132
escheveau	499	esfueiller	440	espicer	438
esclat	517.59	esgallement	43.867	espicier	104
esclave	610.820	esgaller	766	espier	411.804
esclorre	136	esgard	660	espieur	705
esclorre	147	esgarer. v. fourvoyer.		espieu	

DES MOTS.

espieu	427.713	essuy-main	556.559	esturgeon	166
espingle	515	estable	414.415	estourdy	284.805
esplucher	359.437	establerie	413	estourdissement	297
espinar	126.136	establier	643.636.697	estourneau	152
espinette	775	estage	526	estreine	879
espion	705	de deux ou de trois		estrain	398
espouvanter	6.370	estages	523	estramaçon	317
espouvantable	714	estaim	501	estrange appetit	596
espouvantail	238	estain	101	estranger	131.132.135
espouvante	370	estamine	404.434	estrangler	301.669
espouvanté	62	estanson	538.802	estre	219
esponge	581	estang	67.428	estre ravy	359
esmeute	691	estanonner	538	estre caché	975
esmouvoir	38.59	estayer	538	estre hors de son bon	
eslever, 245.154.599		estat	673	sens	805.829
s'eslever	48	faire estat	719.800	estre en bon point, en	
espoux	591	estats generaux	686	bon estat, en bonne	
espouse	591	esté	38	santé, & disposition	
espouser	593	estelle ou coupeau	527		788
espreindre	383	esteindre	46.745	estre en perplexité	369
espreinte	303	estendart	697.709	estre en suspens	436
espreuvier	148	estendre	19.260.464.	estriille	450
espris	188.716	531.570.752		estiller	450
esprit	274.354.733	esternuer	340	estrier	452
esprit maling	987	esteule	396	estroit	245.511.539
esprit familier	987	estime	861	estron	268
esprouver	85.321	estimer	190.693	estropié	376
esprouvette	317	estincelle	44	estropié du cerveau,	
espuelle	503	estinceller	89.518	805	
espuiser	683	estoc	601.713.317	estude	17.738.365
espuré	95	d'estoc	713	estudiant	738
espurer	441	estoile	38.43	estudier	657
esquarquiller	944	estoile du jour	40	estuve	579
esquarrer	527	estoile du soir	40	estuyement	791
esquierre	527.758	petite estoile	741	estuy	552.795
esquif	472	estomac	267	estuy à plumes	738
esquiver	950	estonné	62	esvanotix	772
estaim	219	estonner	359	esvanouissement	302
essay	321.557	estonnement	370	esveillé	886
essayer	16.235	estouble ou esteule		esveiller	576
essec	470	396		esventail	561
essence	96.795	estouffer	394	esventer	399
esselin	545	estoupes	497	esventrer	437
essuyer	556	estoupper	342	et	20.28

T A B L E

etc.	89	exercer la charge	652	factieux	691
ethique	796	exercice	939	fadaïse	838
eternel	969-978	exemt de taille	619	fade	839
éternité	957	exhorter	464-631	fagot	169-529
éterniser	901	exil	672	faim	788
éternellement	996	exorcisme	633	faineant	219-887
evacuant	792	exorde	752	faineantise	887
evangile	631	expedient	687-741.	faire 633, 137.	525.
evaporer	448	803		596	
Evêque	640	expedition	704	faire croire	751
evenement	808	experience	355	se-faire	42-49
eufroline	134	expert	355	faire accroire	725
evidence	660	experimenté	355	faire la desbauche	820
évidemment	750	expier	641	faire bonne chere	810
éviter	882-680	expirer	658	faire rage	824
Eunuque	680	explicquer	749	faire le diable à quatre	
euphratise	134	exploit	722	824-893	
exaërement	752	exposer	631	faire l'entendu	839
exacteur	677	exposer à la veüe de		faire le poil	584-795
exaction	683	tout le monde	810	faire souvenance	349
exagerer	891	exprimer	385-793	faire venir	959
exhalaison	58	exquis	565	faire mal	84-309
exhaler	328	exquisement	807	faire à l'envy, ou à qui	
exaëtement	886	externuër	891	mieux	735
exalter	840	exterieur	10-240	faire le mechant ou le	
examen	734	exterieurement	692	farouche	178
examiner	849	extorquer	683	faire prendre ou sca-	
exceder	797	extraire	795	voir par force	810
excellent	141-240	extraordinaire	734	faire sçavoir	933
excepté	110-144	973		faire languir	904
exception	856	extravaguer	752-886	faire monstre, gloire,	
excez	796	extreme	333	parade	840
excessivement	840	extremement	914	faire semblant	922
exciter	590	extremité	459-796	faiseur d'effelins	533
excommunier	640	Fable	784	faisant	150
excrement	269	fabrique	240	faiſte	79-545
excuser, excusable	871	face	578	fait	969
execrable	828	facilement	280	faix	457
execration	800	façon	511	fallace	925
executer	722-807	façon de parler	751	falloir	121
execution	664	façonner	230-535	fallot	746
exemplaire	240	770-845		familiarité	918
exemple	752	facteur	492	familier	895-927
exercer	751-943	faction	691	famille	601-608

perc

DES MOTS.

per & mere de fa-	fausses caresses	925	feste des tabernacles		
nille	608	fauslement	144	648	
fane	106	faute 357.732.798.	festoyement	635	
fange	481	848	festoyer	927	
fangeux	616	par faute	570	festu	225
fanor	181	fauvette	155	feu	24.44.961
fantale ou fantaisie,		faux	357.646	battre du feu	85
34		fauxbourg	618	feu volage	286
fantasue 245. 648.		second	388	feu Saint Antoine	316
fan. otie	986	fée	644	feve	127
faon o fan	199	feindre	893	feve de Rome	128
faquin	462	feinte	162	feve de loup	128
farcin	316	feignise	925.921	feuvrier	780
farcir	145.422	felicité	885	fiammette	337
fard	578	felon	893	fiancé	591
farder	578	femme	588.592	fiancée	591
fardeau	457.461	de femme	513	fiance & feier	660.
farine	404	femme d'honneur	521	746.808	
fleur de farine	404	fenegre	135	fibre	105
farouch 176. 178.		fenet	419	fiction	162
895		fenestre	541	fidele	919
fascher	182.187	fenil	419	fidellement v. à la	
se fasche	371	fenouil	132	bonne foy.	
fascheux	874	fendre	529	fierement	886.892
fascherie	371.835	fente	470.504.731	fiereté	196.892
faseoles	128	fente de balance	766	fiel	271
far	725	fer	98	fiente	415
fatal	969	ferie	658	fièvre	310
fatalité	969	fers aux pieds & aux		figue	123
fatrouil	838	main	668	figue royale	113
fatigue	883	ferchaud	669	figuier	111
fatiguer	350	fermement	897	figure	751
fau	111	fermailler	793	figurer	21
faucher	419.395	ferme	386.407	fil	498
faucheur	395	fermer	542.548	filace	498
faucille	395	fermier	386	filandiere	498
faucou	148	fermeture	615	filer	498
faveur	660.877	ferret	179	filer	428.506
favorat	468.996	fertile	387.388	filet de racine	105
favoris	912	fesse	258	fileuse de laine	503
fauve	337	feste	632.635	filipende	136
faulx	419	festin	465	filie	231.597
faune	239	festinet	820	belle fille	593.600
fausser. rompre.		faire la feste	648.887	fille suivante	521

T A B L E

file de chambre	521	fluste	168.410	forfait	798
filou	486.669	flux	67	forligner <i>vid. deene-</i>	
filz	597	flux de ventre	303	rer.	
beau filz	593.600	foarte	398	forlique <i>v. hormi.</i>	
filz de putain	606	foible	357.694	fort	22.720
fin	95.355.808	foiblesse	302	forteresse	717
en fin	7	foin	419	fortifier	613
finage	687	foin automnal ou d'ar-		fortuit	96.971
finalemeut	45.258.	rieresaison	420	fortune	970
403.723		foire	635.303.491	fortuné	912
finances	682	foirolle	136	fosse 78.392.44.960	
financier	676	foison	445	fossé	614
finement	807.816	fol ou fou	680.805	fossin	166
finir	252.632	folie	297	fossloyé	760
fiote	587	foliastrer	824.838	foüiace	409
firmament	31	follement	509	foudoyer	62
fixe	43	follettes	126	foüier	68.728
flacon	449	fomentation	791	foüetter	668
flageolet	775	fond	70	estre foüetté u battu,	
flairer	284.327	fonds de baptesme	633	729	
flairement	327	fond de nef	470	fougere	136
flambe	134	fonde	712	fougue	77.894
flambeau	747	fonder	536	fougueux	76.895
flamme	47	fondement	4	fouille-merde	223
flaminesche	44.45	fondre	60.100.384	fou	829
flanc	258	se fondre	94	foule	738
flatter	923	fondrilles	383	fouller 398.03.441	
flatterie	921	fondrilleux <i>v. plein de</i>		fouller aux pis	673
flatteur	680	lie.		foullon	503
fleau	398.668	fontaine	65.556	fouque	151
fleche	136.702.712	force	22.622.839	four	38.406
flechir	190	par force	683	fourbir	532
flestir	106	forcer	684	fourbisseur	532
fleur	115	forconter	756	fourcelle <i>v. lute.</i>	
fleurs de filles	231	forge	622.531	fourche	77.419
fleurir	105	forger	94.531	fourchette	44.558
fleuve	66	forgeron	531	fourchu	479
flexile	390	formaliser	835	fourgon	435
flocquet	497.586	forme	21.506	fourmy	225
florin	495	former	21.161.194	fourmilliere	226
flor	467	535		fourneau	6.549
flotte	700	foret	527	fournir	40.508
flotter	73.467	forest	111.189	fourrage	45.706
fluide	26	foret ou tariere	527	fourreau	701
				four-	

DES MOTS.

foutrer	728	freillant	183.943	fumée	747
fourrure	507	friabilité	100	fumer	747
four voyer	460	friand	820	fumeterre	136
foliye	208	friander	820	fumier 159.217.387	
foliyr	205.381	frandise 131.150.408		funebre	960
foy	358	fricasser	431	funeraillies	960
à la bonne foy	225	friction	791	funeste	959
foye	268.170	frimat ou bruine	53	furet	208
foyer	432	friolet, friand	820	furie ou fureur	297
fracasser	61	fripperie	492	fuseau	498
fragile	939	fripper	492.505	fusée	503
fraine	111	fripper	817.917	fusil	435.743
frais, fraîche 118.432.		fripponnerie	951	fuste	465
446		friquet	160	futur	345
frais, despens	482	frise	432	fuyard	672.721
fraise	123	friser	386	fuyr	469.660.882
fralatter	441	frisoir	386	fy, fy	828
framboise	123	frisson	294.310	Gabelle	852
framboisier	138	frivole	831	gabellier	677
franc	918	frocqué	638	gacheur	465
franc de taille	619	froid 26.41.318.886		gage	862
franchement	660	froidement	886	gages	725.727
franchise	918	froidure	59	gagner	950
françois	15.992	froisser	170	gaigne-denier	462
francolin	150	froissure	317	gagner de la bouë	315
frange	518	froment	120.129	gagner le cœur de	
frapper	61.540.713	de froment	401	quelcun	906
frappement	317	frommage	417	galange	132.318
fraude	918	froncle	315	gain	490
franduleux	355	front	245	galere	465
frayeur	370	frontiere	689	gaillard	788.915
fredonner	160	frontispice	540	gaillardemet 883.992	
fregatte	465	frotter	81.582	galbontemps	887
frein	451	frottement	290	galstrier	931
sans frein	177	frommentée	402	galingas	132
frelon	220	fruit	105	galior	465
fremir	427	fruitier	112	galle	286.318
frenesie	281	fruttrer	363	galler	263
frenetique	281	fueille	105.107	gallerie	346.380
frequent	299	frueilletrer	16	galoches	514
frequenter	632.736	fueillu	114.440	galons	518
frere	601	fugitif	672	gammare	172
beau frere	593	fuire	426	gangrene	316
frélaye	149	mettre en fuite	716	gant	514

H h s

gar.

T A B L E

garçon	698	geler	52	gisent	796
garde	614.676	gelinotte de bois	150	gift	796
garder	22.118.345.	gemeaux	43.597	giste	189
411		gemelles	597	glace	54
gardefous	380	gemir	890	glacial	76
gardemanger	211.432	gemissement	331	gaçon	53
garderobe	135	genicive	298	glaire d'œuf	147
garde-seaux	676	gendarme	695	gland	122
gardien	984	gendre	593	glande	315
garentir	247.411	general	377.697	glande de col	301
gargariser	301	generaux	176.894	glandule	315
gargouille	oulucette	generation	595	glappir	187.203
301		genevre	117	glayeul	134
garite	617	genest	136	glissant	81.166
garnement	668.917	genestre	136	glisier	728
garnison	681	genre	22	globe	759
garny	410.514	geniteur	600	gloire	918.990.1000
garror	180.713	genitoires	182.291	glorieux	874.995
garotter	668	genouil	256	glouffe	160
garfe	669.817	genouilliere	134	glouteron	134
gaspiller v. despenfer.		gens de chevaux	698	glu	157
gasté	376.121	gens de pied	698	gluon	429
gasteau	409	gens de traffic	492	gobelet	763
gaster	229.314.612	gentiane	135	gobelets	134.562
gauche	264	gentil	842.567.916	golfe	74
à gauche	479	gentils v. payens.		gonfanonier	709
gaucher	264	gentillesse	382	gomme	124
gauffre	409	gentil homme	686	gommeux	110
gaule	380.410	gentiment	754	gond	543
gavion	145	Geographie	782	gorge	252.267
gausser	916	Geographie	782	gorge pendante	181
gaussieur	838	Geometre	757	gorgerette	519
gaussierie	842	Geometrie	757	gorgias	518
gay	915	germain	601	gosier	545.252
gazon	522	germandrée	134	gouffe	70
gazouiller	160.230	germer	157	goujar	698
geant	238	gesine	598	govion	166
geay	160	geste	751	goulu	284.411
gehenne	989	gibbeciere	487	gourmand	284.411.
gehenner	668	gibe	668	568.820	
geine	668	gingembre	132	gourmander	820
gelable	76	giron	599	gouffe	127
gelé	41	giroüette	546	goust	324.325
gelée	53.558	gisant au lit	295	gouster	324.568.557

sans

D E S M O T S.

sans goust	316	gratter	263	groselle	123
de haut goust	438	grateron	134	groselier	38
gouster du bout des levres	641	graver	733-771	gros-nez	284
goutte de lin	134	grave	832	gros & gras	278
goutte	309	gravier	82-469	grosseur	171
goutte aux mains	309	gravelle	304	grossier	17-284-354
goutte aux pieds	309	graveleux	86	grosie	231-418
goutte sciatique	309	gravois	82	grosse gorge v. escrou-elles.	
gouvernail	464	gras	270	grotte	78-522
gouttiere	547	gras de jambe	256	grumeau	205
gouverner	673	gratifier	905	grumeleux	441
gouvernement	613	grec	759	grumes	449
gouverneur	677	greffe	382	gué	473
grace	901	greffier	652-653	gueable	473
bonnes graces	901	grenier	400-622	guedde	136
gracieux	831	grenouille	212	guenon	207
gracieusement	903	grenu	441	Guillée	51
gradué	512	grelle	278	guerres	312
graffigner	263	gresser	50	guerret	388
grain 127-145-394-795		greve	256	guetir	712-790
graine	122	grever	905	se guerir	295
graine de genevre	117	greveure	307	guerre	690
graisse 329-423-458		gribourry	987	petite-guerre	706
Grammaire	747	grief ou pesant	321	faire ou mener la guerre	
Grammairien	747	griffon	162	re	694
grand 113-332-314-448-190		gril	432	guerroyer	694
grandement	753	grille	435-615	guespe	220
extraordinairement		griller	432	guespier	155
grand	771	grillon	224	gwestre	514
grandeur	171	grimper 194-202-211		guet	627
grand' mere	601	grincer les dents	187	gueule	821
grand pere	601	gringotter	160	gueulard	284
granate	90-123	griotte	119-402	gueux	874
grange	397	gris	339	gueuser	874
grange à foin	419	gris-eufumé	334	gui	157
grappage	440	gris-noir	334	guide	477
grapillage	440	grisonner	280	guidon	709
grappe	440	grive	150	guindal	527
grappellement	440	groigner	184	guinde	458-499
gratuitement	905	groin	184	guirlande	133-519
gratelle	316	grommeler	194	guirlande de lauriers	
		gronder	186		
		gros	82-495		
		gros bec	145		

à la

T A B L E

à la guise	334	harnois	453	heretique	640
guitarre	775	harpe	775	hergne	307
Habile	725.809	haspe	499	herisson	206
habillement	513.509	haster	426.488	herissonné	202.238
habiller, <i>vide</i> vestir.		hastif	117	heritage	606
habit	217.512.581	hastiveau	117	heritier	<i>ibid.</i>
vieux habits	505.520	habergeon	512	heritier	605
habiter	343	havre	471	hermine	209
habitant	491.619	hausser	447.541	hermite	639
habitation	539	haut	38.113.448	hermitage	639
simple habitant	620	tout-haut	734	herse	393.615
habitude	279.800	en haut	113.358	herfer	390
hache	525	d'en haut	212.240	heros	647
hache royale	131	fort haut	152	heroïque	722
hachis	422	haut mal	312	heure	75
hacquenée	454	haut de chausses	512	de bonne heure	691
haillier	138	hautain, <i>vid.</i> glorieux,		heureux	912.968
haillon	493.505	orgueilleux.		heureusement	735
haine	909	haye	380	heurter	182.540.541
haine couverte	909	hayr	360.913	hibou	149
hairon	152	heaume	<i>vide</i> cas-	hideux	162.913
halaine	214.575	que		hieble ou tieble	136
haler	352.363	helas !	945	hidre	213
hallebarde	713	hennir	178	hidrophobe	188
hameau	522	hepatique	135	hidropisie	311
hanebane	136	heraut	653.693	hie°	551
hameçon	428	herbe	125.134	hier	551.976
hanap	562	herbes potageres ou		hipocondre	254
hanche	256	bonnes à manger		hipocrite	634
hanneton	223	126		hippocras	443
hanter	782.827.901	herbes à esterner	133	histoire	784
haras	413	herbe aux puces	134.	historien	785
harasser	790	136		hoche-queue	158
harceler	917.916	herbe S. Innocent	134	hocquet	292
harangue	752	herbe au charpentier		hocquetter	292
haranguer	752	134		hocquetton	481.512
harde	411	herbe de S. Jean	136	hola	898
hardes	487	herbe au lait	136	hommage	982
hardiment	882	herbe à pisser	136	homme	227.588
hardy	945	herbe au teigneux	136	homme de chambre	
hareng	169	herbe aux ladres	136	676	
hareng foret	169	estre en herbe	394	homme suivant	697
hariolet	645	herboriste	381	d'homme	512
harmonie	774	heresie	640	homme de bien	890
				homme	

DES MOTS.

homme de considéra-	huile d'olive	383	jarretieres	514
tion 839	huilier	383	jaspe	89
hommelet, petit hom-	huis	542	jaseur	838
me 238	huissier	541.653	jatte	435
hongre 178	huitieme	43	javeline	712
honneste 359.842.	huitre	168	javelot	712
886	humain	207	javelle	395
honnesteré 375.580	humanité	17	jaune	338
honneur 288.840	humectier	247	jaunastre	338
honorable 675	humer	810.930	jaune comme	cire
honte 288.375.870.	humeur	105.245	338	
926	Humide	136	jaune d'œuf	147
honteux 907.908.926	humilier	840	jaunisse	306
horge 129	huppe	155	iceluy	30
d'horge 401	hurler	411	icy	15.373
horge bastard 129	hurlement	714	d'icy bas	978
horloge 623	huson	166	lde	781
horloge à soleil 772	hutte	522	idée	341
horloge à eau 772	hydromel	445	idiot	724
horlogeur 533	hyver	38	idole	641
hormis 110.125	d'hyver	577	ieble	134
horreur 370	hyverner ou	passer	ienisse	418
avoir en horreur 370	l'hyver	210	Iesus	631
horrible 75.714	Iabor	145	jetter	383
hospital 625	jachere	388	jetter hors	163.268
hospital des fols 281	jacinte 89.131.335		jetter par terre	177
hoste 486.555.879	jaçoitque	967	jetton d'abeilles, vide	
hostel 626	jacque	512	essain.	
hostel de ville 621.649	jadis 398.522.584		jetton	382.756
hostel Dieu 625	jalousie	541.374	jeu	9.235.939
hostellerie 486.625	jamais	63.203	jeu d'enfant	941
houblon 445	jambe	190.289	jeudy	41
houë 381	jambage	541	jeunesse	235
hoüier 440	jambes tortuës	289	jeune garçon	232
hoüiette 381	jambon	422	jeune homme	231.
houlette 410	jante	458	232 589	
houppe 159	janvier	780	if	110
houppé 159	japper	203	ignorant	361
houffe 453	jar	162	ignorer	235.361
houx 110.130	jardin	379	ignorance	357.374
hoyau 381.440	jardin à arbres	379	par ignorance	871
huër 160	jardin de plaifance	379	ignorant	264.724
huile 338	jardinier	381	iliaque	305
huile de pavot 137	jarret	256	illegitime	606
			illicite	

T A B L E

illicite	805	imputer	871	inferieur	275
illuminer	31	inaccessible	83.200	infernal	980
il a vient	372.483	incarner	537	infertile	112.382
il arrive	483.809	incarnatif	794	infiny	656
il sied	735	incertain	985	influence	778
il n'y a point de moyé		incessamment	31.886	informer v. enseigner.	
911		inceste	826	ingenieur	698
il vaut mieux	282.	incision	585	ingenieux	355.941
488		inciter	390.788	ingenieusement	536
Il vaut bié la peine	803	incivilité	845	ingenuément	926
image	246.346	incommode	539	ingratitude	876
imagination	6.344	incommoder	575.914	inhabitable	191
imbuer	631	incommodité v. peine.		inhumanité	896
imiter	735	incompatible	921	inimitié couverte	909
imitateur	207	inconnu	927	inique	865
immobilement	897	inconsidéré	805	injure	833.891
immoler	641	inconstance	863	injurier	917
immondice	579	incontinent	106.232	innocent	148.661
imparfait	376	incroyable	34	innombrable	978
impatience	364	incube v. chauchema-		innovateur	640
impenetrable	193	12.		inondation	69
impenitent	634	inculquer	726	inopiné	885
impetueux	467	indice	740.263	inopinément	712
impetueusement	51	indifferent	636	inquieter	368
impetuosité	51.718	indifferemment	882	inscription	936
implorer	872	indigestion	822.303	insectes	217
impollu	800	indigne	864	insensé	805
importer	71.673	indignement	892	insensibilité	294.342
importun	874	indisposé	279	insinuer	752
importuner	218	indisposition	790	insolamment	840
impossible	805	indulgence	612	inspecteur	637
impost	619.683	industrie	577	inspiration	644
imposteur	923	industrieux	355	instamment	873
impotent	891	ineffable	18	insuffisant	693
impourveu	971	inegal	939	instigation	691
imprimer	346.733.	inegalement	43	instinct	644
748		inegalité	656	instituer	491
imprimeur	748	inevitable	882	instruire	724
impudence	830	inexpert	805	instruction	728
impudicité	826	infaillible	969	instrument	773
impudique	669	infame	828.930	intégrité	918.981
impudiquement	820	infanterie	698	intelligence	353.988
impunité	667	infester	316	intention	353.805
impunément	794	infection	63.514	intenter un proces	658
				inter-	

DES MOTS.

intercession	666	plus long jour	38	juste	
intercalaire	781	plus court jour	38	juster	790
interdire	634	journée	534	à cœur jun	789
interest, interesser	673.	jour de feste	632	jusqu'à ce que	147
864		jour precedent	432	jusqu'à tant que	232
interieur	75	le jour, ou par jour		jusques icy	377
interieurement	109	569		jusques à present	377
interposition	41	jour de vacance	658	jusqu'à present	991
interprete	480	jour ouvrier	887	jusqu'ame	136
interpreter	631	journallier	732	juste	875
interroger	726	jouyr	566	justice	657.831
interrompre	903	joyallier	518	justement	661
interval	364	joye	366	justifier	661.967
intestin	168.691	joyeux	366.489.915	juvenceau vid. jeune	
intime	109	joyeusement	882	homme.	
inventaire	606	ire	371	La	373
inventer	970. 355.	irreprehensible	750	là mesmes	650
794		irriter	187	labeur	882
invisible	978	irratation	847	laborieux	888.941
invité v. convié.		Isle	782	labourage	385
invoquer	631	Israël	644	labouier	385.328
inutile	973	issope	135	laboureur	385.388
inutile	924	issuë	808.953	lac	67.428
joindre	685.748	Italien	15	laceron	134
jointure	261	item	287.519	lacer	429
joly	39.567	jubilé	331	ladrerie	286.316
joliveté	382	judicieux v. sage.		laid	278
jonc	139	Ive	136	laine	503
jonc marin	134	juge	660	laisser	195.395
joubarbe	115.136	juge criminel	667	laisser en paix	929
jouë	249	juger	343.696.	laisser eschapper	805
jouer	230.773	jugement	656	laisser sa vie	725
joueur de passé passé,		jambe	123	laisser	469
951		juif	641	lait	416
joueur de farce	952	luillet	780	lait beurré	417
joliet	235	luin	780	lait coulé	417
comme en jouant	757	lumlle	597	lait de poisson	165
joufflu	284	Iupiter	41	lait caillé	417
joug	389	juppe	512.513	clair & petit lait	417
jovial	915	juré	659	laitiere	417
jour	34.41	jurer	834	laiton	200
de jour	149	jurement	834	laiton faitis	101
journal	391.742	jurisdiction	688	laitteron	134
d'un jour	611	jus	566	laitus	126

lambis

T A B L E

maitre 609.725.732	malheur 814.989	manquement 848
maitre d'armes 949	malheureux 889	mante 450.513.571
maitre de camp 697	maedatte 286	manteau 481
maitre d'escole 727	malhonnete 375	manteline 513
maitre es arts 737	malice 798	manuël v. abregé.
maitre juré du me- stier 655	malicieusement 798	manuque 144
maitre de cuisine 432	malin Esprit 646	maquereau 168.827
maitre de navire 464	malle 410.552.487	maquerelle 827
maitre aliborum 837	mal-plaisant 832.915	maquereller 827
maitresse 609	malprest 693	maquerellage 827
maitre d'hostel 676	mal propre 284	marais ou marecage 68
maitre de file 697	mal-sain 295	marc 495
maitre des basses œu- vres, ou maitre sify 624	mal-seant 663	marc de raisins 449
maîtriser 452	mal-seance 845	marastre 608
mal 360.368.732	mal-veillance 660	maraud 917
mal-avisé 805	mal-veillant 892	marauder 887
mal-accordant 777	mal-uny 321.478	marbre 87
mal caduc 312	mal-volontiers 439	marchand 490.492
mal de reins 306	mammelle 229.253	marchandise 490.493
mal de cœur 306.468	manche 512.558	marchander 493
mal de mer, idem.	manche de charnué 391	marché 49.616
mal de teste 297.822	manchot 376	faire marché 493
mal de dents 298	mandataire 660	marcher 43.172.215
mal de poumons 300	mandragore 136	marchepied 556
mal de gorge 301	mangeaille 558	marcorelle 136
mal de ventre 305	mangeoire v. creche.	mardy 41
malade 457.906	manger 118.121.219.	mardy-gras 955
maladie 292	421	mardelle 583
maladif 279.295	bon à manger 222	marecageux 139
maladroit 264	pas bon à manger 170.	marechal 531
mal-aisé 5369	421	marechal de cour 676
mal à propos 156	donner à manger 450	marechal de camp 697
malavisé 356	manger goulumét 560	marée 168
malfait 278	grand mangeur 568	marge 741
malefice 667	manicordion 775	margelle 583
malfaire 800	manier 321.451.816	marguerite 133
malfaiteur 668	maniere 22 511	marguillier 629
mal-encontre 912	maniere de parler 751	mariage 588.594
mal gracieux 832	manifeste 667.779	marie 591
malgré toy 6	manifeste 975	mariee 591
malhabile 264	manotte 668	marier 593
	manouvrier 534	marin 92.168
	manquer 473	mari-

DES MOTS.

marinier	464	matelas	570	mendiant	874
marjolaine	333	matelot	520 464	mendier	874
marjolaine d'angleter-		matematiques	755	mener 397.412.455	
re	132	materas	570	mener dueil	963
maritime	782	matiere	21	mener du bruit	543
marmite	432	matin	40.35	mener une vie desef-	
marmiton	432	matois	816	perée	824
marmot	207	matrice	596	menfonge	913
marne	387	matricaire	135	menftrué	231
marque 245. 286.		matricule	650	mente	135
623		matrone vid. femme		menterie	913
marque noire	317	d'honneur	521	mentir	913
marque rouge	320	maudire	800.893	menton	251
marquer	410.742	mauflade	839	menu	82
marqueté	551	mauvais	360	menu peuple	456
marre	381	mauve	134	menuifier	530
marrain	528	May	780	mer 73.78.463	
marraine	633	mecanique	377	mercerie	504
marrobe	136	meche	745	mercetot	492
marrubin	136	mecredy	41	mercier	492
matty	873	medecin	794	mercure	39
marriffement	764	medecine	787	merde	268
mars	41.780	mediateur	911	mere	599
marfouin	171	medicament	794	belle mere	593.600
matteau	525.713	medicament allegeant		merveilleux	8.244
martiner pecheur	146	137		merveilleusement	57
matte	209	medicament fouverain		merite	631
mary	588.592	794		meriter	723.870
mas ou mast	464	medicinal	135	Meridional	56
mascarade	955	mediocre	237	merlan	166
mafcher	212.267	mediocrité	797	merle	153
mafcheliere	267	mediter	932	merlus	170
mafchoire	212	megiflier	508	mesange	156
mafle	165.199	melancolie	271.871	mesangere	429
mafque	955	melancolique	371.441	mesaraïque	268
mafquer	955	melilot	134	meschant 218.373.	
mafllacre	714	melodie	773	864	
mafle	140	melot	136	meschant homme	
mafle-coulis	615	meliffe	136	917	
mafle d'armes	713	melon	123	meſconnoiſſance vid.	
maffif	407	membrane	241	ingratitude.	
maffig	124	membre	240	meſchante action	798
maffin	411	memoire	345	meſchanceré	798
mafure	536	menacer	884.893	meſcreance	812

T A B L E

mesdire	833.893	mettre à	abandon	misericorde	911.997
mesdisant	669	827		misericordieux	911.
mes-fait	798	meuble	848	997	
mesgarde	798	meuglier	181	mitoyen	56
meslange	130	meule	403	mitre	643
mesler	698	moulon	397.419	mixte	28
meslée	711.715	meur	395	mobile	413
mesentere	277	meure	123	mocquerie	238.842
mesme	10.601	meurier	123	mocquer	238
mesnage	608	meurir	116	mode	511
mesnagé	565	meurissant	794	modéré	565
mesnager	851	meurtrier	669	moderer	818.893
mespris	374.508	meurtresse	317	modeste	830
mespriser	361.876.	miche	409.554	modestement	avec
879		midy	3456	modestie	830.375
meslager	933.935	mie	407	mœurs	331
messeant	663.900	miette	125	moine	638
messtairie	386	migraine	297	moineau	160
messtayer	386	milan	148	moindre	90.971
messtier	497.522	milice	705	pas la moindre chose	
mesure	494	milieu	109	96	
mesurer	31.357	milieu du pays	782	mois	33.231
mesurement	761	millet ou millace	126	d'un mois	611
metail	130	mille	982	trois mois	779
metal	85.94	mille-fucille	134	fix mois	779
meteore	48	mille-pertuis	136	moisson	395
metode	750	millier	982	moissonner	395
metridat	vid. theria-	million	982	moissonneur	395
que.		mine	94	moisy	329
metz	554	mineral	104	moite	48.77
mettre	4.179.383.	mineur	606	moitié	607
428.510		miniére	94	moitié de porc	422
mettre dedans	96	ministre	631.636	mol	101.321
mettre en pieces	61	ministre d'estat	676	moment	60
mettre par terre	55.	minuit	987	mome	838
948		minot	764	mommerie	955
mettre dessus	791	minorité	606	mommeur	955
mettre tout au fil de		miracle	951	monastere	638
l'espée	719	mitre	124	monarque	673
mettre en avant	838	mitte	123.138	monceau	205.397.
mettre devant	246	miroir	246	529	
mettre tout à feu &c		misere	462	monde	15.18
à sang	719	miserable	889	tout le monde	238
mettre à l'escart	745	miserablement	305	monder	419
				mon-	

DES MOTS.

monnoye	495	mouche à miel	219.	muletier	180
monnoyeur	494.766	384		mulette	267
monopole	491	mouchettes	745	mulot	210
Monsieur	609	moucher	250.745	multiplier	756
monstre 8.168.695.		mouchoir	250.519	multitude	738
772		moudre	403	munier	405
passer monstre	695	mouëlle	109	munir	707
monstrer 15.33.245		mouëtte	151	munition	695
moraille	450	mouillé 77.102.419		munition de bouche	
morale	796	mouiller	81.247	565	
moralisé	845	se motiller	105	murène	168
morceau	554	moule	168	murique v. buret.	
morcelle	795	moulin	102	murmurer	194.875
mordre	186	moulin pilant	402	musc	328
more	334	moulin à bras, à gros		muscade	132
morelle	138	bestail, à eau, à vent		muscadelle	123
morfondu	41	403		muscle	241
morgeline	134	mouture	401	musé	718
morillon	141.151	mourir	273.956	muselière	450
morion	699	mousquet	703.712	musette	410
mont	78	mousquetaire	703	muséau	184.190
montagne	78	moufle	134	musicien	773
montée	544	moufferon	141	musique	773.678
monter 37.200.775		mouffu	120	mur ou muraille	526.
monument	962	mouffe-haye	156	613	
morne 371.832.915		mouff	441	muraille sèche	380
mornifle	670	moustache	252	murer	618
moron	134	moustarde	132	mutinerie	691
morsure	188	moutoële	166	mutation	968
mort 594.610.956		mouton	182	mutuel	628.911
mortier	401	mouvement	142.940	muy	764
mort aux chiens	131	moyen 56.237.333		Nabor	238
mort aux oyes	136	moyennent	911	nacre de perles	92
mortalité	863	moyens	607.849	naïfe	104
mortel 311.793.957		moyeu	458	nager	143
morue ou merlus		moyen d'œuf	147	nageoire	143
170		muë	160	passer à la nage	475
morve	250	muët	282.839	naguères	345
mor	725.747.970	muge	166	naïf	786
mor du guet	705	mugir	181	naïvement vid. ronde-	
morre	81.102	muguet	133	ment & sincère-	
mouchar	705	mule	514	ment.	
moufche	219	mules aux talons	309	naïveté v. sincérité.	
moufcheron 218.223		mulet	461	nain	238
				naïf-	

T A B L E

naissance	984	nectar	996	nom de famille	937
naître	44.227.966	nef v. navire.		nombre	647.756
napel	137	nefle	110	grand nombre	739
nappe	553	negoce	490.649	nombril	327
narcisse	131	negociier	494.490	nomination	4
nard	135	negligement	886	nommer	2
narine	250	neige	54	nommément	114
nariniere	792	neiger	50	nompateil	749
nasse	418	negromancien	988	nœud	242.316
nasselle	472	nenusar	136	non	389
natif du lieu	619	nephretique	794	non pas	93.307
nation	314.689	neif	241.702	non certes	3
nativité de nostre Sei-		neif de beuf	668	non obstant	363
gneur	779	nervoux	753	non obstant que	846
nativité v. naissance.		net	97.578	nouchalant	887
natte	140.570	netteté	578	nonchalamment	886
nature	22.176.818	nettement	739	nonchalance vid. pa-	
naturel	4.377.750	nettoyer	96.415.581	ressé.	
navale	700	nettoyement	394	none	781
naveau	116	neveu	604	nonne ou nonnain	
naver	116	nez	249		638
navette	500	niais	805.817	nord-ost	59
naufnage	466	niaisier	838	nordevest	56
faire naufrage	466	niaiserie	838	nort	56
n'avoir point	67.70	niece	604	nostre	37
n'avoir garde	811	nid	146	notaire	652
navrure ou playe	317	nielle	52.136	noter vid. marquer.	
navigation	471	nier	659.811	notoire	667
navigable	472	nier tout à plat	811	nourrice	229
naviger	463	nigroil	167	nourrir	30.586
navire	463	niquer de la teste	352	nourrisson	229
navire à chevaux	472	niveau	526	nourritute	267.819
navire à rames	469	noble	930	noïer	226.516
navire de passagers	469	noce	592	noïeux	529
navire de marchand		nocturne	987	novice	655
	469	Noël	779	nouveau	118.219
navlage	473	noir	333	nouveau maitre	955
nantonnier vid. mari-		noix	121	nouvellement	346
nier.		noix de galle	122	tout nouvellement	403
neant	802	noir de seve	96	notamment	114
neantmoins	176.365	noïeliet	121	Novembre	780
necessaire	538	noïette	121	noyau	120.121.145
necessité	969	nom	2.41.994	noyer	121.69
necessiteux	325	nom de baptême	937	nubileux	64
				nué	

DES MOTS.

nuë ou nuée	49	Octobre	780	ongnent	795
rud	239	odeur	327.587	oniche	89
rudité	509	odeur ravissante	328	operer	264
nuir	987	odieux	874	operation	794
de nuit	149	odorat	327	ophthalmique	794
passer la nuit	483	odoror	641	opinion	357
nuir 804.881.892		odoriferent	133	opiniastre	898
nuisat	382	œil	246	opiniastreté 812.876	
nuisite	812	œil de bœuf	136	opiniastrement	813
nul	145.357	œiller	133	s'opiniastret	899
nullement	606	œuf	147.163	opiniastrise	876
nul par	478.672	œuvre, ouvrage	207.	opportunité	805
nuque	252	518		opposer	813
ny	832	offense	658.660	opprimer, <i>vid. acca-</i>	
ny l'un ny l'autre	600	offenser	907.908	bler.	
Obeir 17.608.684.		office	628.652	opprobre	833
686		officier de justice	653	opticien	769
obeyssant	901	officier de guerre	697	optique	769
obeissance	684	offrande	640	orateur	752
objection	752	offrir	493.639	or	23.95
objet	769.246	oignon	131	orage	51.477
obligation	862	oindre	458	oracle	646
obligant	178.901	oint	458.459	orange	123
obliger	157.907	oiseau	143.144	or bien	266
estre obligé	598	oiseau de chant	430	orga	13.266.991
obligé à satisfaction		oiselerie	429	ord <i>vid. sale.</i>	
867		oiseleur	429	ordinaire	734
obscurcir	745	oisillon	429	ordinairement, ou	
obscurcissement	42	oisif	887	d'ordinaire	329.
obscurité	20	oisiveté	888	294.689	
obseques	264	oison	160	ordonnance	667
obstacle	899	olive	383	ordonnance de peuple	
obstination	812	ombrage	42.744	654	
obstiné	898	ombrageux	114.769	ordonner	608.623.
obstinément	813	ombrager	114	687.795	
obtenir	354.875	ombre	114	ordre	152.463
occasion	804	omettre	993	ordure	97.315.579
occean	76	once	795.765	or est il que	826
Occident	34	oncle	603	oreille	204.436
Occidental	56	on dit	157.496	oreille de poisson	163
occision	714	on assure	313	oreillier	572
occuper	686	onction	587	orfevre	518
estre occupé 186.795		ondoyer	73	orgueil	509.980
ocre	104	ongle	263	orgueilueux	874

T A B L E

orgues	773	outrécuidé	839	pain de coucou	138
orient	34.56	outrécuidance v. pre-		pair ou non pair	94
origine	18	somtion on imagi-		paissible	60
original	770	nation.		paissiblement	886.93
origon	136	ouverture de ciel	18	paistre	189.69
orler	504	ouverture de terre	80.	se paistre	55
orler	518	78		paistrir	406
orme	114	ouvertement	923	paix	690
ormeau	114	ourtie	134	pal	38.426
ormin	135	ouvrage	518.14	palais	622.78.992
orne	111	ouvrier	534	palais royal	678
ornement	453.518	ouvrir	123.548.936	palestrenier	450
orner	380.518	estre ouvert	614	palette	406
orniere	460	ourarde	150	palillade	613
orphelin	606	outil	435	palme	113
orpin	104	outrage	833	palpiter	274
osprimes	540	outrager	892.893	pampré	440
orteil	257	outrageux	917	panacée	794
ortodoxe	631	ouy	992	panais	136
ortographiquement		ouye	330	pancartes	650
747		ouye de poisson	163	pance	267
orvale	135	oye	160	panchan	79
os	241.297	Pacifier	908	panchan la teste	287
oseille	136	pacification	657	pancher	660
oser	885	pacquet	487	panchan sur la teste	
oliere	111.380	faire le pacquet	704	882	
ost	56	paët	689	panicau	136
ostage	707	paëtion	856	panier	112.552
oster	84.108.182	paëtionner	689.856	panique	716
ostie	640	paganisme	963	panneau	426
otroyer v. accorder.		page	16.676	panoncau	546
où	19	paillace	570	paniz	126
ou	373	paillard	827	panteles	363
ou bien	103	paillarde	827	pantere	195
ouïaire	596.763	paillarder	827	pantoule	514
oubly, oubliance	347	paillardise	826	paon	158
oublier	349.993	paille	398	papega	161
oublie	409	pailler	338	papier	731
ourdir	226	pain	406	papier qui boit ou qui	
ours	194	pain sans levain	407	perce	731
oultre	596.834.947	pain levé	407	papier-gis	731
oultre mesure	798.	pain pourceau	126	papillon	223
833		petit pain blanc	409.	papillotte	518
oultrepasser	660	554		paquet	169.487.704
				par	

DES MOTS.

par	34.243.174	parfumer	643.587	passéur	473
parade	453.840	parier	146	passerage	134.135
parachever	958	parietaire ou paritone		passèreau	160
paradis	509.958	136		pasque	648
parain	633	parjure	689	passement	518
parainfi	235.631	parjurer	834	passé poil	518
parallele	781	par là	479	passé-temps	9
parahsie	513	parler	230.904	passéveclours	133
paranymphé	591	parler à quelcun	908	passion	305
paraître	600	parlire	740	passionnement	829
parc	379.413	parois	517	paste	406
parcelle	46.992	paroisse	637	pasté	409
par ce moyen	652.	parole	751.856	pastel	136
733.906		paroxisme <i>vid. accéz.</i>		pastenade	126
parce que	485.353	parquoy	789	pastenaye	126.136
parchemin	731	particide	669	pasteur	412
parcourir	41	partant	789.866	pastissier	408
par cœur	733	partager	23.607.656	pastille	795
parcreu	732	participer	606	pasture	190
parcy, ou par icy	479	participant	606	pasturage	412
parcy, par là,	714.992	particulier	410	pas-un	972
par dessus	265	en particulier	619	paracon	495
pardonner	893.907	particulièrement	309	patente	677
parjurer	834	parties nobles	276	parelin	680
paroistre	10	parir	607.902	patience	889.136
parole de Dieu	631	patty fortale	589	patient	890
part	606	partisan	640	patiement	891
faire part	85	par tour	493	parir	33
particulier	12.32	par	762	parin	514
partie	14.46.252.706	pas encor	418	patrie	723
en partie	716	pas à pas	809	patron	21.463.770
parties honteuses	255	pas d'asne	136	patte à cheval	136
pareil	749.901	passé	339	patu	151
pareillement	755.849	passéur	293	paume	260.452.941
patelle	136	pasmoison <i>vid. elva-</i>		du pays	132
parement	518	noissement.		pavé	551
parent	601	passablement	991	pavement	551
parentage	601	passade	482	paver	551
parer	380.518.950	passage	461.473	pavillon	522.704
pareffe	728.887	passage de la Bible	733	pavillon d'esté	546
pareffeux	886	passager	625.966	pavois	699
parfois	400.633.745	passant	625	pavor	137
parfait	95.376.760	passer	171.262.267.	paupiere	247
parfum	587.641	434.902		pauvre	395.440.520
				payer	

T A B L E

payer 620.722.723	penfer 450.722.795	perpetuité 996
payer dettes avec det- tes 865	penfée 133.344	perplex 953
payer de mefme mon- noye 893	pentecofte 648	perplexité 369
payen 641	pepiniere 382	perfil 126
pays 76.685.782	pepon 123	perfonne 741.952
payfan 686	pecer 446.527	perfonne de marque, d'honneur, de me- rite 880
peage 852	pecepierre 136	perfuer 751
peager 677	percer à jour 713	perfuaftible 751
peau 213.241	perce d'outre en ou- tre 427.713	perfuaftion 691.358
peau d'afne 742	perche 380.762	pertinemment 631
peché 641.667	perche d'oifeleur 429	peruis 210
pecher 798	perche ou perchette 167	peruifane 713
peculat 867	perçoreille 223	perturbateur 691
pedanée 651	perdition 157.821	pervanche 125.136
pedagogue 727	perdre 612.805.366	peruers 799.373
peigne 586	perdu 799	perverfité 798
peigner 450	perdrix 150	pefche 428
peindre 747	pere 599	pefcher 428
peine 9.510	beau pere 593.600	pefcheur 428
peinible 60.235.941	pere & mere 612	pefer 762
peintre 770	perfide 925.919	petite 314
peinture 769	periode 747	peftilentiel 88
pelade 203	perir 469.966.972	pet 824
pelé, fans escaille 164	periffable 966	petrolio 104
peler 203.109	perilleux 684	petter 824
pelican 751	perle 91	petit 225.298.523
pelle 399.415.435	permanent 967	petit fils 604
pelletier 507	permettre 44.461.	petite fille 604
pelliffe 209	612	petit à petit 801
pelliffe ou pelliffé 507	permis 594.794	petior 225
pelotton 499	perpetuellement 48	peu 311.850
pelu 239	perroquet 161	peu-apres 440
pendant 474	perfeverer 897	peuplade 219
pendant que 46.109	pers 335	peuple 314
pendante 79	perficaire 134	menu peuple 654
pendant d'oreille 518	pefant 94.170.321	peuplier blanc 112
pendard 917	pefanteur de tefté 300	peuplier noir 112
pendre 31.47.669	pefer 198.727.766	peur 62.366
penetrer 998	pefle-mefle 714	peureux 204
peninfule 782	perpetuel 117.242	phagedaine 316
penitence 631.989	perpetuellement 296	phenix 162
pennon 464		philofophie 993
		phifi-

DES MOTS.

phisque	377	pignon	122	pivert	155
phlegme	272	piler 401.	pilier 546	pivoine	133
phrase	747	pillage	706.719	pivot	543
phrenetique	805	pillar	485.719	plaider	656
phrifie	311	pillule	792	plaiderie	657
picorée	706	pilon	401	plaidereau	660
picque	713.916	pilon roulant	402	place	616
picquette	449	piloris	668	place-monstre	695
picqueur <i>vid. escuyer.</i>		piloselle	134	placer 243.273.980	
picquant 206.220.		pilote	464	plage	76
326.794.844		piment	136	plaindre, ou se plain-	
picquer 220.263.390.		pimpernelle	136	dre 187.367	
452		pin	113	plaine	78
picquure	844.916	pinceau	770	plainte 367. 659.	
pie	160.416	pinceret	172	878	
piece 554.773.527		pince-maille	851	plaintif	885
piece par piece	992	pinçon	153	plaire	361
pied	86.541	pine	916	plaisir	366
gagner au pied	716	pinnacle	546	suivre ses plaisirs	825
pieds tortus, ou pieds		pince	763	à son plaisir	451
bors	289	pioler	147.160	plaisant 567.189.842.	
pied de lievre	134	pionnier	698	916	
pedestal	771	pipion	147	plaisanterie	941
pied d'Alexandre	135	pippe	763	se plaire	511
pied tournez en dedans		pipper	817	plan	114
289		pippeur	923	planche	380.474
piege	431	pique	844	plancher	551
pietre	78.82.304	piramide v. cone.		planette	32.41
pietreux	77.120	pirate v. corsaire.		plantain	134
pietrette	84	pire	561	plante	217.381
pietre à aiguiser	85	avoir du pire	717	plante du pied	257
pietre de touche	85	pitetre	135	planter	22.381
pietre ponce	582	pirol	155	plantureux	395
pietre de coq	90	piroüette	941	plastre	526
pietre à feu	90.743	piroüetter	57	plastrier	526
pietre precieuse	89.	pissat	269	plastrer	526
518		pisser 145.573.824		plat	245.435
pietre de sepulcre	962	pissenlit	134	petit plat	302
pieton	698	pistache	123	placine	531
pieté	994	piste	424	platelime	532
pieu	380.534	pirance	432	playe	317
pigeon	154	pitie	912	pleige	666.862
pigmée	238	pituite	272	plein	274
pignolat	122	pitoyable	953	pleine	418
				plein	

T A B L E

plein de suc & d'eau	poil	144.206	pondre	147	
120	poil du nez	250	pont	474	
plein de tromperie	poil follet	251	pont levis	615	
925	poil fuisé	518	pontife	643	
pleur	331.891	faire le poil	584.795	populace	654
pleurer	227.890	poille	549	porc	184
pleuresie	306	poindre	35	porche	616
pleureuse	963	poing	260	porcorau	135
pleust à Dieu	794	pointe	206.514.794.	porc' espic	206
pleuvor	50	842.941	pore	579	
pliable	580	de pointe	713	poreux	407
plie	169	pois	127	porphire	87
plier	190.464.936	poison	308.793	porque ou truye	184
ply	518	poisson	43.163	portée	136
p'omb	101.526	poisson de reviere	166	porteau, ou pourteau	
plonger	71.103	poisson d'estang	167	131	
plongeon	151	poitral	453	port	471
plongeur	475	poitrine	253	portatif	767
ployer	190	point	747	porte	540.542.615
plume	143.731	point de costé	306	porte de devant	540
sans plumes	147	point du jour	35	porte de derriere	547
plumer	437	pointu	249.618.713	port'enseigne	697
plus	596	poire	123	porte-faix	462
plusieurs	303.83	poirier	111	porte-panier	492
plusieurs fois	98	poivre	132.326	porter	113
plusieurs sortes	344	poivrée	136	porter respect & reve-	
pluspart	89.617	poivrade	558	rence	880
plustost	39.391	poix	124	porter ensemble	397
le plustost qu'il est		poisser	506	porter hors	415.432
possible	866	police	649.623	porter le titre ou la	
pluvigner	51	poligalle	134	qualité de	492
pluye	51	polipode	136	porteur de nouvelles	
poche	487	poly	321	680	
pochette	487	polir	93.530.532	porteur de morts	959
poele à frire	432	polonois	586	portier	540.676
poelon	432	poltron	356.886	portion	261
poème	754	poltonnerie	pareille.	posé	893
poète	754	pomme de pin	122	poser	4.771
poésie	751	pommeur	122	posséder	548
poids	494.762	pommeraye	379	possesseur	740
maitre du poids	766	pommier	111	possible	155.911
juste poids	766	pompe	470.960	poste	488
poignée	795.395.701	ponant	56	posterité	604
poignard	713	poncirade	136	posteau	541.546
				postu-	

DES MOTS.

postume	606	pourquoy	749.926	predestiner	876
pot	432. 535. 564.	pourquoy non	493	prendre par les che-	
763		pourrir	298	mins	936
pot de chambre	573	pourry	329	prendre congé	902
porage	558	demy pourry	118	prendre plaisir	932
porage de queue	422	vieux pourry	311	prendre vigueur, force	
potence	668	poursuivre	11. 425.	& racines	801. 805
portion	792	715. 882		prendre	163. 204. 308.
potiron	141	pourtant	137. 479. 580	719	
potier	535	pourtant est ce que		prendre à la pippée	
potier d'estain	533	883		429	
poüacte	311	pourveu que	147. 725	prendre garde	318
pouce	262	pouvoir	804. 677	se prendre	423
poucin	160	pousser	314. 465	precepteur	725
poudre	81. 703	pousser en avant	115	prejudice	919
poulet	147. 160	poussiere	81	prejudiciable	636.
pouille	527	poussif	300	812	
pouliot	135	poutre	527	prejugé	6. 660
pouille	160	poux	218	premediter	752
pouille d'eau	151	pratiquer	901	preoccuper	660
pouille d'inde	149	pré	419	preparer	173. 625
poullain	179. 314	preallable	6	preparatif	299. 695
poullier	150	preallablement	240	preparation	299. 440
poulpe	285. 383	preceder	35. 973	prepuce	648
poumon	274	precipice	70. 461	prés	97. 186
pouppe	464	precipiter	808. 980	de prés	713
pouppée	230	precisement	856	presage	974
pour	750	preconceu	6	presager	299. 814
pourchasser	198. 425	predicateur	631	presagieux	973
pourceau	184	predire	644	presavoir	970
pourcelet	223	preferer	841	prescher	631
pourcelaine	136	prelat	638	prescheur	631
pour ce que	94. 350	prelude	773	prescrire	608
pour l'amour	655	premices	639	presence & presente	
pour le moins	482.	premier	323. 640	633. 661. 870	
850		premier abord	8	presenter	302. 665
pourmenade	616. 931	premierement	45	preserver	984
pourmenoir	380	prevaticateur	667	preservatif	793
pourmener ça & la		prevenir	814	president	661
887		prevoir	976. 808	presomptueux	839
pour neant	803	prevoyance	726. 863	presse	838. 748
pourpier	136	prevoyant	808	presser	84. 262. 383
pourpoint	512	preux	747	presser	441
pourpte	173. 337	predecesseur	602	presque	41. 887
				preft	

T A B L E

prest	488	prodigue	852	provenir	822
tour prest	557. 742.	produire	58.115	providence	965
745		proëine	752	providiteur	vid. pour-
prester	862	profane	642.973	voyeur.	
prestre	639.642	profeter	631	provigner	440
presumer	694	professer, faire profes-		provin	440
pretieux	89	sion	655	provision	611.696
preteur	658	proffit	405.490	provoquer	316
pretoire	624	profitable	491.687	prouver	750
prend' homme	800	profiter	724.735.889	proye	211
prend' hommie	800	profond	475	prudent	355
prevoir	814	profondeur	317.466	prudence	802
provost desmarechaux		Prognosticateur	644	pruneau	120
697		projet	897	prune de damas	120
preuve	659	projetter	770.807	prune jaune	120
prier	541.856.873	promesse	856	prunelle, herbe	134
priere	496.632	prometteur	666.856	prunelle	120
prieur	638	promotion	vid. avan-	prunelle de l'œil	246
Prince	227	cement	870	prunellier	138
principal	640.686	promontoire	74	prunier	111
principalement	75.95	prompt	809	pseume	630
principauté	688	prononcer	747	ptarmique	794
principe	750	propice	996	puant	329
principes	993	prophete	644	puanteur	328
printemps	37.203	prophetiser v. predige.		public, publique	629
priser	493.802.840	proportion	242	publier	664.836
prison	668	proportionné	237	puce	218
prison de fous	281	propos	747	pudeur	830
prisonnier	722	proposer	651	pudicité, vid. chaste-	
privé	174.573.624	propre	441.514.724.	té.	
priver	106.868	738 696		puis	89.147.383
prix	496.946	estre propre	209	puiser	583
probleme	750	proprement	264	puissant, corpulent	
prochain	923	propriété	137.382	278	
proceder	646	propre bien	410	puissance	610
procez	657	proscription	671	puits	583
proche	189.628.757	prosperité	882	pulveriser	100
proche de la mer	782	prostituër	827	punaise	218
proconsul	651	protection	660	punir	667.722
procreation	146	protester	664	punition	822
procureur	660	provende	130	pupille	606
prodiguer	852	proiessè	722	pupitre	630.738
prodige	973	prouë	464	pur	95.97.823
prodigieux	8	proverbe	753	purger	340.383
				put-	

DES MORTS.

purgeant ou purgatif	792	quille	759.941	raisin de Corinte	
purifier	98	quinte feuille	136	raison	353.358.359.
pus	315	qui que	13	raisonner	750
putain	669.827	quinzaine	756	raisonneur	749
putassier	827	quitter 213.	477.893	railler, rallement	956
puir	329.745.	quittance	866	ramasser	419
Quadran	772	quodlibet	742	rame	465
quadrangle	761	quoy	749	rame de papier	731
qualité	994	quoy que	807	rameau	92.107
quand	97.298	Rabaissier	496	ramener	781
quarré	759	rabat	581	ramentevoir	346.348
quatreau	381	rabatre	950	ramer	465
quatrefour	479.635	rabat-joye	367	rameur	465
quart	795.607	rabavit	125	ramon vid. balay.	
quarte ou quartaine	311	rable	435	ramonner	582
quatteron	764	rabot	530	ramonnettes vid. ver-	
quasi	41.306	rabotter	530	gettes.	
quatre	23.259	raboteux	86.321	ramper	143.213.
quatre ans	781	race	601	rance	329
quatre cents	495	rachetter	722	rançon	722
que	182	racine	105	rancune	909
quel danger y a-il	71	racine ronde ou testué		rang	533.604
quelque	763	raccolte	385	rangier	199.707
quelque chose	71.103	raccommoder	908	rapidement	69
quelque part	78.983	racconteur de fables		rapport	358.385
quelques uns	278	680	735.785	faux rapport	660
quelques unes	43	racconter	505	rapporter	654.786
quelquefois	147.198	raccoustrer	471	rapporteur	660.917
quelqu'un ou quelcun	287	rade	472	raquette	941
quenouille	498	radoteur	848	rareté	23
querelle	656	radotement	297	rarement	801
quereller	656.917	raddoteux	648	regailhardir	940
quester	424	raddoubber ou rapp-		raillerie	844.941
question	488.668.750	rasser	505	rallement	956
queué	119.150	raddoubbeur	505	rancoeur	909
queué de renard	134	raffraischir	55.274	repetasser	505
queué de char	582	raffroidir	274	repetasseux	505
queué de cheval	581	rage	193.267	rapine	867
queué de porc	136	ragoust	565	raiser	584
queux	85	rai	458.481.769	raiser à fleur de terre	
qui	484	raisin	441		
		raisin de cabas	123		

T A B L E

rafoir	384	rechercher	99. 749.	reftener	893
rallafier	219	769		refuipper	505
reller	241	recheute	294	retrogné	245
rallis	893	recidive	294	refuge	625
rafteau	419	reciproquement	75	refus	874
raftelier	415	recit	734	refufer	292.875.876
rafteller	419	recommander	913	refuter	752
rar	209	recommandation	870	regain	420
ratiere	211	recommandable	913	regaliffe	136.138
ratifloire	435	recompense	869	regard	10.214.971
raufier	654	recompenser	877.678	regarder	266.460.540
ratification	654	reconcilier	907.911	912	
ratte	271	reconfort	296.906	regarder à l'entour de	
ravage	69.706	reconforter	631	foy	808
ravaller	496	reconnoiftre	327.659.	regent	727
ravaudeur	505	877		regimber	177
rave	126	reconnoiffance	877	regime	613.787
ravir	367	recoudre	504	regiment	697
raviffant	39.148.441	recouder	75	regir	978
raye	168	recouvrer	720.790	region	685.782
raye ou rayon de cháp		recouvreur	533	registre	740.742
392		recréer	350	reg'nement	395
raye	741	recreation	939	regle	640.758
rayon de miel	219	recroiftre	110.420	regler	623
rayon de foieil	481.	reculer	886	regne	688
769		à recoulons	79.172	regner	674
reagal	137	reíteur	727	regorger	65
rebaffir	538	recueil v. abregé.		regiapper & grappil-	
rebarbatif	895	recueillir	145. 416.	lage	440
rebbe	138	661		regrauer	505
rebelle	717	redarguer	833	regrautier	505
rebellion	691	redevable vid. debi-		regret	6.367.891
rebouché	85	teur.		regretter	367
rebours	724	redevenir enfant	236	rehauffer	496
reboutter v. rejetter.		redoublé	710	rejetter	271.605
recaner	180	redouter	389	rejetton	382
receler	810.858	redreffer	113	reincer	562
receleur	669	reduite	45	reins	258
recette	854	réer	198	relais	488
receveur	677	reellement	986	relafche	310.884
recevoir	41.246.270.	refaire	302.505.538	relafcher	123.775
489		refaucher	419	relation	358
rechanger	30	reflux	75	relaver	435
recherche	353	refort	126	relavure	435
				rele-	

DES MOTS.

relegation	671	rendre honteux	907	reproche	833.870
relevé	245	rendre la pareille	891	reprocher	876
relever	113	rendre l'esprit	958	reprouver	799
relier des livres	748	rendre conte	995	reptile	143.212
relier de livres	748	rendre le recproque		republique	649
religion	631	vid. rendre la pa-		repudier	594
religieux	631. 638.	reille.		repudiement	594
	644	renegar	640	reputer	288
reliquat	432	renfermer	150.345	requerir	695.700
reliure	733	renforcer	899.940	requerant	857
reliure	89.532	rengrieger	318	requeste	659
reluire	948	renommée	836	resaluer	901
remarquer	vid. anno-	renoncer	989	reschaut	435
ter.		renouveler	318.505	reserré	539
remarquable	179	renversé	814	reserrer	123
remascher ou ruminer		renverser	55.900	reservoir	552
	184	renverser c'en dessus		residanée	675
rembarrier	718	dessous	719	resider	340
remede	492	renversure	390	resine	124
remedier	302.792	renvoyer	874.861	resineux	110
rememorer	348.349	rente	682	resister	308.801
remercier	875	repaire	189	resplendir	43
remettre	701. 893.	re, aistre	189	resplendissant	41
	911	reparer	538.911	resjouyr	441
remettre au l'ende-		repas ordinaire	565	resjouyssance	721
main, ou d'un jour		repenser	957	resne	412
à l'autre	886	repentir	367	resolution	897
remonter	496	repentance	631.989	resonnant	231
remonstrer	813.921	repentant	634	resortir	71
remonstrance	631.	repercuter	332	resoudre	30.81.806
	729.870	repeter	753	respecter	880
rempar	613	repetition	734	respirer	174
remparer	704	repos	274.790	respiration	300.575
rempestrer	431	reposée	189	respondre	903
remplir	10.292	reposer	648.790	response	2
remuer	543. 158.	repousser	702.718	responsible	867
	766.	repandre	346.720.	respondant	862
remuant	183		833.922	ressembler	199
remunerer	878	repandre legerement		ressemblance	93
rencontre	715.916		917	ressusciter	995
rencontrer	188.725	repeneur	917	ressouvenir	346
rendez-vous	695	representer	15.952	restaurer	538
rendre	188.716	reprimer	894	reste	432
rendre graces	875	reprimande	870.922	au reste	187
				K k	rester

T A B L E

rester	391	rien du tout	96	ronfler	352
seveiller	576.940	rigoureux	832	ronger	98.217.792
seveille-matin	713	rigoureusement	871	roole <i>vid. liste & ma-</i>	
resver, <i>vid. longer, ra-</i>		rigueur	660	tricule.	
dorren.		rime	754	roquer	513
resverie	297	riotter	917	roquette	135
resveur	648	rire	845	rose	133.316
rets	426	ris	126.331	rose nostre dame	133
retarder	488.886	ris desmesuré	331.845	rosée	53
retardement	33.364	risée	238	roseau	138
retenir 250 490.690.		risdale	495	rosier	138
893		rivage	66.75	rossignol	153
retenure	459	rival	590	rostit	169.328.432
retirer	189	riviere	66.428	rosty	566
retirement de nerfs	315	robbe	512.513	rot & rotter	292.824
retourner	721.983	robbe de senateur	512	returrier	930
estre de retour ou re-		robbe longue	512.	roüan	337
tourné	489	513		roucouler	148
retomber	235	robbe de chambre	514	rouë	458
retoricien	751	robbe de nuit	514	roüer, ou rompre sur	
retorique	751	robin	446	la rouë	669
retracter	663	tobinet	446	roüet	498
retrait	624	robuste	260.279	rouge	337
retraitte	715	roche	83.200	rouge côme sang	337
retrencher	704	rocher	78.200	rougeastre	87.337
retrenchement	704	roder	671.887	rouge-cul	155
retrouvé	249	rodeur	492	rouge-gorge	155
reubarbe	135	rogne	316	rouge-queue	155
relever	975.995	roide	79.459	rougeole	316
revendeur	492	roignon	269	rougeur	270
revenir	71.310	roirelet	156	rougir	375.907.926
revenu 385.682.852		Romain	633	rouillure	98
reverberer	332	Romarin	133	roulant ça & là	412
revestir	21	rompre	689.790	rouler	34.534.672.
revolté	640	rompre la teste	838.	969	
revolution	34	875		rouleau	398.534
revoquer	663.900	rompierre	136	rousseau	280
ribaude	669	rompure	307	route v. chemin	477
riblette	422	ronçaille	204	mettre en route, ou	
riche 395.589.878		ronce	138	en desroute	715
ride	233	rond	758.759	roux	337
rideau	574.954	rondache	699	roiyr	497
ridicule	238	rondeau	409	Roy	674
rien	3.18.102	rondement	660.925	Royal	673
				Royau-	

DES MOTS.

Royaume	685	sacrilège	669.867	s'amuser	886
ruban	513.518	sacristie	643	sainctuaire	643
ruby	85	sacristain	629	sang	270
ruche	384	s'acroistre	314	sanglant	714
rude	86.321.326	s'addonner	913	sangsuë	218
rudement	892	s'adresser	936	sanglotter	292
rudesse	896	s'affoler	996	sanguine	90
rudiment	993	saffran	132	sans	15.152
ruë	135.616	saffrané	338	sans goust ny saveur	
ruë sauvage	136	sage	355	326	
ruëlle	617	estre sage	814	sans cesse & intermis-	
ruër	177	sagement	807	lion	886
ruffien	827	pas trop sage	893	sans y penser	733
ruffienne	817	sagesse	240	sanctonnet	152
rugir	202	sage femme	228	Santé	790
ruine	157.537.821	saignée	791	Saphir	89
ruiner	719	saillie	546	Sapin	113
ruisseau	65	sain	438.787.941	s'appeller	46.82
ruisselet	65	sain doux	329	sapper	440
rume	300	sain & sauf	489	s'apercevoir	852
ruminer	184	saint	631	s'appuyer	452.482
rusé	816	saints de paradis	999	saquebuté	775
rusé	355.816	Sainte Cene de nostre		sat bande	773
rustaut	356.917	Seigneur	633	satbatane	940
rusticité	842	sainement	834	satatine	136
rustre	917	saisir	790	sateler	394
rut	198.	saison	31.110	satcloir	394
Sable, sablon	82	salade	566.699	satde	90
fablier	772	Salamandre	215	sardine	168
fablonneux	86.393	salairé	869.727.534	Sardoine	89
labor	514	sale	375.553	sariette	135
s'abuser	540	sale des armes	949	sarment, vid. serment.	
fac	487	caler, ou saller	73.169.	s'arrester	540.672
saccager	719	439		sasser	404
sacher	487	salé	578	s'assembler	630
s'accommoder	au	salie	553	s'asseoir	932
temps	968	salive	788	s'associer	984
s'accoutumer	161	salir	157.741	Satan	984
s'acquitter de son de-		saligot	121	Satire	239
voir	886	salpetre	104	Satirion	136
Sacrement	634	salpetrer	703	satistaction	631
sacrifice	641	saluër	902	Saturne	41
sacrifier	641	salutaire	787	s'attrister	367
sacrificateur	639	Samedy	41	sayant & savoir	vid.

T A B L E

ſçavant &c ſçavoir.	ſcleur	529	ſe laſſer	932.	
ſavare	514	ſcleure	529	ſel	104
ſauble ſaut	945	ſciement	835	ſelle	452
ſauce	388	ſcience	4.355.357	ſeiller	936
ſanciere	302.435	ſeolopendre	223	ſelon	23.279
ſauciſſe	406	ſcorpion	43.215	ſelon que	21.870
ſaveur	324	ſerupule	795.84.765	ſeille	583.763
ſauciſſon	412	ſerupuleuſement	836	ſeiller, v. moſſonner.	
ſauf l'honneur de la		ſculpteur	771	ſeilleur	395
compagnie	824	ſeau	763.936	ſeillon	390
ſauge	135	ſeau de ſalomon	134	ſeillonner	391
ſavinier	138	ſeau ou ſeille à traite	416	ſeime	428
ſaule ou ſaur	380			ſein	253.487
ſaumure	73	ſe battre à l'eſpée	950	ſemable	155
ſavoir	325	ſe contenter	851	ſemaille	387
ſavon	587	ſec	64.77.419	ſemaine	41.598
ſavorne	469	ſeche	136	ſe marier	589
ſaupiquet	566	ſecher	106.350.398	ſembler	8.10.607
ſaut	195	ſechereſſe	52.311	ſemblable	749
ſauteller	220	ſecondement	217	ſemblablement	25.
ſauterelle	222	ſecret	914.691		286
ſauter de joye	373	ſecretaire	876	ſemblant	907.922
ſauteur	945	ſecouier	116.55.404	ſemblance	541
ſauvage	111	ſecours	695.872	ſemelle	257.514
ſauvegarde	681	ſecte	640	ſemence	581
ſauver	996	ſe demener	221	ſemer	111.230.390
ſauveur	324.972	ſe desborder	67	ſe meſſer	837
ſaye	512	ſedentaire	568	ſe mettre à table	556
ſçavant	2.355	ſeditieux	691	ſeminaire	383
ſçavoir	2.325.359.	ſedition	691	ſe moquer	917
	480.914	ſeduire	479	ſe mouſſer	211
ne ſçavoir pas bonne-		ſe deſpartir du propos		ſené	155
ment	811			ſenegré	135
ſçavoir eſt	218	e'eſtrayer	570	s'enſer	67.885
ſçavoir mon ſi	794	s'eſſortir	113.363.	s'engendrer	80
ſeabieuſe	136		846	s'entrouvrir	115
ſcandale	835	ſe fermer	319	s'eſlancer	80
ſcandalifer	835	ſe figer	423	s'eſlever	126
ſcarifier	585	ſe formalifer	841.892	ſe laiſſer porter	805
ſcene	954	ſe fourrer	801	ſe laiſſer emporter	660.
ſceptre	674	ſe gaſter	298		892.894
ſceu	859	ſe gliffer	801	ſe plaire	932
ſcie	529	ſe guerit	295	ſe reſaire	295
ſcier	519	ſe joindre	242	ſe poyer bien	788
				ſe	

DES MOTS.

se comporter	840	se glorifier	840	serviable	901
secrein	64	sep	440	service	565.612
se faire tort à soy mes-		se panader	158	service divin	619
me	864	separation	268	serviette	559
Seigneur	633.975	separer	23.275.399	servir	534.610.748
Seigneur des armées		separément	430	se servir	355
1000		se passer	568.967.310	serviteur	602
Seigneurie	673.688	se peiner	846	s'esbahir	881
serpolet	136	se piaffer	158	s'eschauffer	52.892
se desporter	806	se poter	183	s'esgarer	479.540
se donner garde	930	se promener	932	s'esjouyr	366
se garder	930	sept	32	s'ellargir	67
se hafter	946	Septembre	780	s'ellancer	204
s'en aller	902	Septentrion	56	s'ellevier	467.840
Senac	649	sepulcre	960	s'elmerveiller	882
Senateur	651	sepulture	956	s'elmandre	67.272
Senechal	676	se quarrer	840.158	s'espouvanter	370.882
Senegon	134	sequestration	664	s'estendre	67
s'enfler	840	seran	497	sesterce	495
s'enfoncer	469	serancer	497	s'estomaquer	892
s'enfuir	204.716	se rassoir	383	s'estonner	359.882
s'engoueillir	158.	se revolter	980	s'esventer	448
885		setf	609	s'esvertuer	365.657
s'ennuyer	932	sergent	668	severe	832
s'enquerir	355	se resjouyr	373.773	severité	660
s'enquetter	836	se repentir	907	severonde	545
s'enrichir	846	serieux	939.989	seul	243
s'enroidir	899	se resveiller	576	seulement	100.401
senfuei	826	serin	153	sevrer	185
seus.	323.340.	serment	440.529.	sexe	595
seuteur	328	659.695		sfringe	162
sentiment	340.	faire des grands ser-		Sibille	644
sentine	470.	mens	834	si bien que	972
sentir	327.329.340.	serpent	213	si est-ce que	368.808
842		serpentaine	134	siccie	1000.
sentir bon	587	serpenteau	213	sied	900.736.910
sentir mauvais	745	serpolet	133	siege	556
s'entretenir	242	serpette	382	siege judicial	664
s'entremettre	656.911	serrer	260.321	siffier	213
sentence	657.664.	serres	148.172	siffier	775
733		serrure	548.615	signe	43.317
sentir	477	serurier	532	faire signe qu'ouy, ou	
sentinelle	627.704	servant	609	que non	903
s'envoler	431	seivanie	415.608	signer vid. marquer,	

T A B L E

silence	332.914	soixante	495	sortane	511
s'imaginer	715	soixantaine	756	sortise	838
simeterre	713	sol, ou sou	495	sortement	156
simulacre	341	soldat	682.685	soubaillement	771
simple	18.817	soleil	34.169	southe	108
simplement	821	coucher de soleil	36	soucy 365.131.133	
simplicité	871	lever de soleil	36	se soucier	356.729
sinagogue	648	mettre au soleil	500	soublines	209
sincere	918	solennité	635	soudain	882.968
sincerité	918.927	solide	297	soudainement	314
sincèrement	925	solde	723	soudoyer	723
s'informer	355.836	solive	545	soüest	56
singe	207	soliveau	545	soüeve	109
s'ingerer	837	solitaire	738	soudure d'or	104
singler	465	soltice	38	souffier 55.352.531	
singulier	880	sommaire	151	souffier	531.670
sinistre	264	sommairement	993	souffrance	911
Sinode	640	sommeil	342.350	souffteux	58
s'introduire	801	sommeiller	352	souffré	58
siringue	583	sommelier	564	souffreteux	849
sirop	795	sommer	79.343	souffrir v. supporter.	
scion	382	somme	350	souhaitable	690
situé	273	sommier	174	souhait	365
situation	782	somtueux	565	souhaité	690
livre	149	son 22.35.330.404		souhaiter 363.881	
six mois	39	sonde	466	souhaiter du mal	893
sixieme partie	607	sonder 317.466.769		souiller	741
sobre	813	songe 139.344		souillon	509
sobrement	569	sonner 643.710.715		soulager	741
sobriété	819	sonnette 130.643		soul	790
sobriquet	793.844	sophiste	838	soulier	84.514
soc	391	sorbe	122	soullement	374
société	714	sorbier	122	souller , autrement	
sœur	601	forcellerie	293	saouler	569
belle sœur	593	forciere	669	soupçon	357
s'offenser	841.892	sort	970	soupçonneux	816
soif	788	sortable	589	soupe	558
avoir soif	292	sorte 222.409		souper	568
soigneux	888	sortie 617.547.718		soupplesse	951
soigneusement	726.	sortir 447.746		sourbe	123
735.886		sortir avec impetuo-		source	68
soin	365	sité	80	sourcil	347
soir	40.36	sortilege	644	sourd	282
soit que, ou	83.103	sort	725.805.839	devenir sourd	299
				sour-	

DES MOTS.

soudant	282	sterilité	63	supporter	382.364.
souris	211	stile	751	750	
souriciere	211	stipulateur	857	supposé	786
sous	27.256.334	stomacal	794	suppositoire	792.
sousdiacre	638	stratageme	704	supprimer	358
souslever	321.458	structure	241	sur	103
souslevement	691	stupide	356	surabondance	848
sous-maitre	727	suaire	519	surcharger	488
sous-mettre	11.840	subjuguer	688	surcroit	546.768
souspir	331	submerger	669	sureau	138
souscrire	845	subroguer	678	sûreté ou sûrelle	136
soustrrain	80	substance	96	surface	77
soutenir	570. 537.	substituer	678	surgeon	382
660.811		subtile	25.109	surintendant	637
soutien	259.440	subtilement	750	sur le champ	752
soustraire	756	suc	104	surnom	237
souvenir	348	sucer	185.269	surpasser	196.880
souvent	211.299.348	succes	912	surplus	768.994
souventes fois	733	successeur	604.678	surprendre	790
si souvent	510	succinctement	993	surseance	664
le plus souvent	689	succomber	883	sursoit	806
souverain	240	succe	122.316	surveil	541
souveraineté	673	sudest	56	sur tout	75.469
soye	217.675	sueil	541	survenir	715
soye de porc	506	suër	248	susdit	125
soy-mesme	157.235	suffire	659	suseau	138
spacieux	944	suffisant	358	suspension	d'armes.
spadassin	713	suffisamment	750.849		
special <i>vid.</i> singulier.		suffrage	661	sustenter ou entretenir	
specialement, v. prin-		sujet	281.362. 681.	385	
cipalement.			682.	suze	47
speçtable	940	suif	423	syllabe	747
speçtateur	951	de suif	743	sylogiser	750
speçtre	987	suivre	36.657.675	sylogisme	750
sphere	32.43	suivant	136.660	symboliser	738.774
sphinge	239	suite	675.676	s'y trouver	686
spirituel	630	superficie	77	Tabernacle	522
splenerique	794	superflu	806	table	553.740
squinancie	301	superfluité	848	tablettes	711.935
stable	967	superieur	637	tablier	513.941
stade	762	superstitieux	644	tabourin	710
statue	237	superstition	641.975	tache	286
stellion	215	supplice	667	taché	731
sterile	112	supplier	873	techetti	197

T A B L E

taciturne	831	taster &	tastonner	estre tenu	598
taciturnité	914	322		teneur	631
tahon ou taon	221	taverne	625	tenir les mains en ses	
taille	237.317.619	tavernier	486	pochettes ou les bras	
tailler	382.551	taupe	205	croisez	815
tailler en coing	89	taupiniere	205	tenu d'en faire resti-	
tailler en pieces	715	taureau	43	tution	867
tailleur	504.526	taxer	920	tenir bon & ferm	
tailleur de pierres	771	teindre	503	899	
taire	833	teinture	99	tente	317.522.704
se taire	914	teinturier	503	terbentine	124
taillon	208	tel	799	teriaque	308.793
talent	495	tellement quellement		ternir, vid. obscurcir	
talon	257	vid. aucunement.		& flestrir.	
tamaris	138	temerité	882	ternissure	317
tambour	710	temeraire	945	terpentin	124
tandis que	179	temerairement	834	terrace	380
tanierie	78.189	temperé	218	terre	19.27.77
tanné	334	temperer	136.821	en terre	83
tanneur	506	temperance	818	terre seblée	104
ranser	892.922	temple	622.949	terre forte & tenante	
tant que	46.147.377.	temps	31	393	
795		beau temps	64	terre ferme	782
tant plus	113	à temps	691	terreur	716
tant s'en faut	811	du temps passé	398.	terrible	59.895
tante	603	401		terrine	435
taon	221	tempeste	467	territoire	687
tapis	954	tempester	814.893	tesmoin	659
tapissierie	678	tempotiser	968	tesmoigner	972
taquin	850	temps couvert nubi-		test ou crane	297
Tarasque	134	leux pluvieux	64	testament	606
tard	801.354	temporel	966	testateur	607
tardif	117.354	tenaille	531	teste	541
tarriere	527	tenailler	450	testelette	137
targe	699	tenant	851	testu vid. opiniastre.	
tatin	153	tenche	167	teste pointuë	281
tarte	409	tendre	233.426	teste aiguë	281
tasche	611	tendron	241	ter à pourceaux	414
tascher	361.835	tenebres	32	tette	253.416
tascher d'acquies	752	tenebreux	20	tetter	229.416
tas ou monceau	397	tenir	264.284.491	tette-choyre	149
tasle	562	tenir debout	259	tettin	185.253
tasseau	419	tenir à vendre	421	tettine	416
talette	134	tenir secret	810	tetton	253
				texte	

DES MOTS.

texte	631	toile	226.426	tourbillon	37.70
theatre	954	fine toile	500	tourmente	467
theme	750	toise	762	tourmenter	182.218.
theologie	993	toison	584	306	
chim	132.166	toy mesme	6	tourner	31.70.432
throne	675.982	tombeau	960	tourner le dos	886
tiare	514	tomber	49.52.110	se tourner	55
riede	25	tomber en pieces	537	tournelle	940
tien	489	tomber dedans	84.426	tournement de teile	
tiers	310.607	tomberau	457	297	
tiercelet	148	tome	740	tourneur	533
tige	125	ton	332	tounefol	136
igne	217.286	tondre	584	tournoyement	476
rigre	196	tonneau	169.447	tourteau	409
rillac	464	tonnelet	441	tourterelle	148
riller	497	tunnelier	533	touffours	225
rillet	174	tonner	62	touffier ou touffir	824
rimide	204	tonnerre	59	tous tant que	828
rimidité	882	topaze	89	tous les jours	310
rimon	459	topique	724	tous les ans	125
tintamarre	710	torcher	228.559	tout	4.10.15.17
tintamarret	893.987	torchon	582	toute chose	18.375
clatement	299	torde	533	tout de bon	908
tintonnet	643	tordant le col	287	du tout	799.871
tiers	42	torrent	69	tout d'une piece	259
tirer	446.460.701.	tormentille	136	tout ce qui	60.142
703.770		tormentine	124	tout à fait	326.799
tirer à la rame ou à		torricollis	287	tout le fait	786
l'aviron	465	tort	658.891	toutefois	15.102.366
tirer dehors	84.94.	tortu	760	toutes fois & quantes,	
434		tortuë	212	toutes les fois que	
tirer les vers hors du		totalemement	528	752	
nez	837	toaille	556	tout à plat	799
tireur d'armes	949	touchant	794	tout à l'heure	735.752
tirelaine	486.669	toucher	72.776	route-puissance	18
tirelire	552	touche	731.772	tout puissant	990
tirelirer	160	touchement	323	tout bellement	809
tirefoye	486	toucher de la langue,		tout doucement	809
tiroir	552	282		tout aussi tost	958
tisanne	401	touffe de cheveux	586	tout le monde	880.
tison	46	touffu	114	906	
tisseran	500	toupie	941	tout expès	798
tistre	500	toupinambou	126	route l'année	225
titre	892.294	tout	617.758.968	toux	725

T A B L E

tracasser	671.886	tremblement	293.370	triompher	711
trace	414	trembler	369.370	triomphal	711
traffic	491	tremblant	885	triple	241
traffiquer	494.490	tremblement de terre		tripoli	91
tragedie	953	80		tripot	941
trahir	211	tremper	103.98	trippe	268
traitable	895	trenchant	395.584	triquehousse *	481
traitter	649.739	trenchée	305.422	trique-madame	125
traineau	428.457	trencher	267	triste	371
trainer, se trainer	143.	trencher la teste	669	tristesse	367.375
213		trenche plume	738	trivial	736
traire	416	trencher du grand	840	trochisque	795
trait	8.389.564	trenchoir	553	troene	138
traître	722.919	trente	41	trois	261
traître de la patrie	669	trepié	435	trois ans	781
traits de visage	244	tresbucher vid. bron-		troisième	26
trame	500	cher.		en troisième lieu	219
transgresser	667	tresbucher	429.766	trompe	196.776
transgresseur	797	treseau	765	tromper	361.494
transiger	856	tresor	682	trompetie	918.951
transinatin	463	tresorerie	622	trompette	710
transparent	25.769	tresorier	676	trompetter	160
transporter	268.441.	treffaillir	366	trompeur	355.479
552		trespafsé	963	tronc	108
transportable & trans-		tresainte	1000	trop	52.350
portatif	413	tresauter	221	par trop	915
traquenart	454	treffe	513.518	trop grand	612
travail	790.833	treffer	513	trope	751
travail d'enfant	599	tres-tous	820	trophée	721
travailler	254.306.	treve	707	trottant	454
368		triacleur	945	trou	78.210
estre travaillé	231	triangle	761	troubles	722
travers	392.713	triangulaire	759	troubler	71.362.898
de travers	912	tribu	533	troublement d'esprit,	
traverse	899	tribunal	664	297	
traversant	276.758	tribut	620	trouër	527.
traverser	804	tributaire	620	troupe	697
traversin	571	triculle	398	par troupe	152
trayoir	416	trier	398.696	troupeau	410.411
treffe	134	trigone	761	trouffe	702
treffe odorant	134	trinité	1000	trouver	17.91
treille	380	tringle	530	trouver à redire	833
treillis	541.652	tringuet	464	trucheman	480
tremble	112	triomphe	711	truëlle	526
				truffe	

DES MOTS.

truffe	121.141	vapeur	48.342	ventouse	585.791
truite	166	varice	286	ventoufer	585
truye	184	varier	751	ventre	275
trier	214.311.421.	variété	244	ventre en haut	575
426		vase	795	sur le ventre	574
tuërie	706.714	vautour	148	ventricule	267
tuf ou tuffeau	86	veau	416	Venus	39
tuile	545	veau marin	168	verbasque	136
tulipe	131	vef ou veuf	589	vercoquin	217
tumulte	691	vefve	589	verd	336
turquoife	89	vehemence	294	verdeur	99
tuteur	606	veille	350	verd-gris	335
tuyau	117.583.774	veiller	576.743	verd de mer	336
tyran	674	veillere	134	verd-brun	336
Vache	418	velours	217	verd-gay	336
vacher	414	velu	120.144.194	verder, ou verd de	
vagabond	412	veine	268	gris	99
vague	73.73.467	vendange	440	verdier	153
vaillance <i>vid. valeur.</i>		vendanger	440	verdon	155
grande vaillance	733	vendeur	493	verdoyer	110.394
vaillamment	882	vendre	421	verge	728
vaillant	647.712.882.	à vendre	493	verrar	184
886		vendredy	41	verre	93
vain	235	veneur	414	verge	668.762
vaincre, <i>vid. gagner &</i>		venaifon	565	verger	379
<i>surmonter.</i>		venerien	826	vergettes	429.581
vainqueur	711	venger	893	verrier	133
vaisseau	469	vengeance	892	verité	913
vaisfelle	435.535	vengeur	990	veritable	786
valet	608.610	venin	88.793	vetitablement	986
valet d'efcurie	450	venimeux	137.844	vermeil	338
valet de chambre	676	venir	230	vermillon	194
valeur	882.494	vent	80.55.465	vermine	217
valeureux	722	mettre en vente	421	vermilfeau	217
vallée	78	vente d'homme libre		vermoulant	217
valeudinaire	291	867		vermouliffure ou ver-	
valife	487	ventofité	303	moulure	528
valoir	496	vent cardinal	56	vermifier	530
van	399	vent de Levant ou		vernis	530
vanner	450	d'Orient	56	verole	316
vanneau	155	vent de midy	56	petite verole	316
vanité	15.839	vent Occidental	56	veronique	136
vanter	810.840	vent de Septentrion	56	verrouil	542.615
vanterie	15.991	vent d'amont	56	verreux	121
				ver-	

T A B L E

vertue	285	vigne sauvage	326	village	718
vers 37.79.155.305.		vigneron	440	viller	702
127.754		vigoureux	279.886	visible	504.769
vers à foye	219	vigueur	105	visiter	906
vers luisant	223	vil	101	ville	465
verser	103.564	vilain	616.826.828.	villement	125.314.
verser de vase en vase	913				664
383		vilainie	315.578	vistesse	34
verseau	43	village	386	vistesse	171.951
verre	109	villageois	756	visuel	769
vertebre	259	ville	613	vic de chien	132.136
vertu	22.137.796	ville capitale	675	vital	274
vertueux	647.799	ville marchande	491	vitieux	800
vertueil	498	de ville en ville	491	vitre	93
vervaine	136	vin	441	vitrier	533
verveu	428	vin doux	441	vitriol	104
veste	128.824	vin fait	442	vivement	992
vesticatoire	794	qui ne boit point de		vivier	167.428.
vestir	269.271.316	vin	823	vivotter	821
vestic	824	vin cuit	444	vivre	273.377
vestement	377.509	vin bourru	442	vivre de regime	819
vestir	192.510	vin esventé	444	vivres	695.696
veue	197.333.788	vin d'absinte	443	ulcere	315
veu que	691	vin d'auronne	443	upanimité	910
viande	554.565.557	vin de despence	449	une fois	806
viatique	482	vin d'honneur	879	union	640
vicairie	677	vinaigre	302	uny	321
vice	799	vinette	136	universel	15.311
viceroi	677	violation	374	un peu	9
vicomte	686	viole	775	un petit	884
victime	640	violence	787	vocation	886
vie	198.377	violent	684	vœu	365.998
laisser en vie, donner		violier	689	voguer	469
la vie	430	violet	335	voicy	14.362
vieil	234.698	violette	133	voila comme	965
vieillard	234.236	violette jaune	133	voila pourquoy	883
vieille	775	violette Italienne	133	voile	464.513
vieille femme	234	violon.	775	faire voile	465
vieillesse	235.967	vipere	213	voiler	954
vieux jours	233	virevolter	57.70	voir	127.197.149.
vif	99.279.770	virgule	747	322.378	
vif argent	102	viril	233	voisin	628.689.783
vigilant	627	virilité	235	voiture	457
vigne	217.440	vis à vis	243.783	volette	435
				ne	

D E S M O T S.

ne voir goutte	149	vouloir du mal	929	vulgaire	456. 841.
voire	149. 220	vouter	551		882
voirement	416	voyage	476	vulgairement	319
voix	161. 661	voyager	480	Yeuse	122
voix d'homme	231	voyageur	476	yvoire	675
volage	831	voie <i>vid.</i> chemin	477	yvoiré	675
volatil	223	vray	357	yvre	822
voler	143. 485	vray semblable	358	yvrogne	822. 823
voler ça & là	152	urées	269	yvrognier	820
voleur	485	urine	269	yvroye	394
voliere	150	uron	202	Zable	713
volontairement	798	usage	345	zele	374
volonté	360. 971	user	355. 704. 967	zenith	37
de bonne volonté	798	uson	166	zephire	36
volontiers	726	usute	864	zero	436
volume	740	usurier	864	zest, <i>vid.</i> l'entredeux	
volupté	366. 825	usurper	859	du cerneau de la	
vomir	824	utenfiles	435	noir	121. 802
vouer	642. 998	utile	755. 924	zizanie	129
vouloir	325	vuide	292. 469	zodiaque	43
ne vouloir pas	360	vuidet	583. 437. 656.	zone	782.

470

F I N.

TAVO-



TAVOLA DELLE PAROLE.

A Bandenare 660.	abusare v. ingannare.	accommodamento 659
976	abusatore 951	accompagnare 366.
abbagliare 187.	abuso 357	902.939.984
951	Accademia 737	acconciare 408.438.
abbaiare 186	accadere 10.375.483	506.754
abbasticare 801	accamparsi 704	acconciato 242
abbassare 775.840	accarezzare 589	acônito 136
abbassarsi 307	accattapane 874	accoppiare 389.146
abbate o abate 638	accendersi 58.743	accordo 403. 657.
abbattersi 55.116.293	accendersi d'ira 892	774
433	accennare 247.651.	metter d'accordo 640
abbattersi 188	903	accordare 773.856.
abbattersi in alcuno	accennato, vid. pre-	930
479	detto.	accordare o esser d'ac-
abbeverare 450.631	accersiare 583	cordo 493
abbeveratoio 450	accertare 811	accorgersi 320.790
abbellire 618	accesso 614	accorto 715.839
abbocato 184	acchetare 691. 791.	poco accorto 805.817
abbozzare 526.770.	908	accortezza 354.863
771	accia 525	accortamente 750.
abbracciare 129.599	accërbo 325	807
abbrusciare 45.961	ácero 122	accorrere 711
abhorrire 370.800	acégia 150	accortellarsi 950
abiète 113	áceto 302	accostare 908
abisso 19.70	acetosa 136.325	acquistare 377.688.
abominare 368.800	acetosella 136.325	847.906
abominévole 799	acchiappare 429	acquistò 847
abominazione 641	accidente 21.278	accrecimento 33
abondante 387	accioche 54.250.400.	accrescersi 314
abondanza 374.848	433.514	accumulare 847
abondantemente 139	aciao 98	accuratamente 803.
abruotone o ruotina 135	aciainòlo 743	886
d'abruotano 443	accogliere 489	accusa 659
		accu-

TAVOLA DELLE PAROLE.

accusàre 245. 638,	addottrinàre 631.724	ágile 398
917	a dritto & a torto 846	agitazione 344
accusato 659	adulàre 913	agiunta 546.680.768
accusatore falso 661.	adulatore 680	agitare 330.467
917	adúlto 232	agghiacciarsi 53.54
acúme 951	adúltero 669.827	aglio 131
acúto 220. 395.712.	adultério 826	agnello 181.416
713.794	adúnco 249	ago 220.504
acutèzza 384	adunque 856	agone 948
acutèzza di vista 951	Affabile 831. 895.	agosto 780
adagio 809	901	aguzzare 182
adaguare 81. 350.382	affacendato 686.888	agramente 892. 879.
adaguato 419	affamato 411	901
adempire 666.803	affanno 369	aggradévole 632.774
adèssò 266.378	darsi affanno 368	aggradire 594
adescare 429	affare 649	aggrandire 628
adescamento 429	affatto 326.872	aggrappare 195
A Dio 999	affaticarsi 846	aggravare 496.487
adirarsi 371.892	affermare 881	agretta 136
addobbare 518	afferrare 195.436	agresto, vid. lambrúsc.
addobbo 521	affettare 841	agricoltura 385
addolcìre 896	affetto 359	agrifoglio 138
addolcìre nell' aqua	affinare 98	agro 309.325.417
439	affine 593	aguato 715
adolescente 232	affinecho 31.259	agguagliare 766
adescchiare 912	affine di 392	agúglia 160
addomandarsi 46.104	affinità 588	aguzzare 85.382
addombrare 114	affliggere 305	aguzzato in punta 759
adorare 982	afflito 873	ahi 828
addombratione 42	afflittione 873	áia ó áxa 397. 398.
addormentare 137.	affrancare 723	429
576	affrettare 426	aitare 187
addormentato 886	affrettarsi 488.808.	ajutare 525.873.906
addormentativo 794	992	ajuto 534.695.873.
addormentamento di	affronto, affrontare, &	906
membri 293.294	affrontatore 917	ajutatore 717
ad ógni modo 800	agala 90	ala 143
ad ógni parte 274	aggravamento 968	alabastro 87.795
adornare 722.753.	aggiungere 528.756	alato 143.403
959	aggravare 928.361.918	álba 35
adoprare 265. 355.	aggiustare 766	albarello 795
472	aggrandire 891	albergo 625
adoprarsi 363	aghirone ó airone 152	albero 105.465
addottare 605	ag. áio 539	albergiare 35
		álbro

T A V O L A

albio	384.415	all' improvviso	715.	a man zanca	479
alborélla	92	752		amaranto	133
albúme	147	allievo	229	amar troppo	829
albúrne	166	all' hora	59.357.361	amare	139.359
álce	193	all' hora che	55	amaritudine	920
alcione	146	alloro	122	amaro	325
al contrario	885	allontanare	701.767	amazzare	214
alcunó	43.114.278	allontanato	934	ambeduoi	726
alcune cose	326	alloparsi	137	ambidue	37.514
aléssò	438	allusione	842.916	ambiatúra	454
aléssare	432	almanaco	781	ambiguo	749
aléttore	90	almeno	779.850	ambra	124
alfiere	697	alno	111	ambasciadóre, vid. la.	
alica, ó aliga	134.	alocco	149	gato.	
402		alpino	209	ambasciata	983
al di	569	alquanto	9.884	ambasciadór di pace	
aliéno vid. contrario.		alquanto tardo	354	693	
aliménto	267	alquaquengi	135	ambrosia	136.996
alimentare	30.150	alia	133	amen	1000
all' arma	710	altamente	536	améno	189
all' aria	483	altána	546	amerina	119
alla prima	8	alto	38.113.152.523	ametista	90
alla scoperta	483	il piu alto	980	amfitebena	213
alla fine	45	ad ó in alto	48.980	amfodiglio	131
allagarsi	67	altéro vid. superbo.		amia	166
allargare	123	alterigia	509	amichévole	657
allargare la gambe.		altréfi	15.113	amichevólmente	903
944		altrimente ó altramén-		amico	1.879.918
allato	243	te	118.285.372	amicizia	901.918.921
all' erta	627	altri	264.287.688.	amido	581
allegare	450.631	912		a misura che	33
alleggerire	137.791.	gli altri	333	amassare di qua & di	
573		altro	25.29.114	là	419
alleggeriménto	375	altrotanto	261.458.	ammacamento	317
allegro	489.915	821		ammalato	457
allegrezza	366.489.	altrove	78.357.474	ammastrete	631
635.710		altrove	175.547	amméttere	659
allegraménto	395.883	altronde vid. di altro		amministrare	608.
alle mani	742	inogo	490	633.724	
alluvare	154.599	altrui	661.827	ammirabile	101.244
alleviamento	375	alúme	104	ammiraglio	700
allettare	429.424	alzare	541.775	ammirare	358.883
allettamento	429.821	amabile	901	ammollire	497.531
alla volta	177.483	a man destra	479	ammonire	994

DELLE PAROLE.

ammonitióne	729	angheria	683	anticaménte	401
ammortzare	745	ángolo	536.759	antídoto	793
amóre	198	ángue	213	antimónio	104
essere in amóre	198	anguilla	166	antipodi	783
amoreuole	895	anima di morto	964.	antipórtó	540
amoreuolézza	901	987		antivedére	808
amorevolménte	902	animale	142.227	ántro	78
ámpio 448. 511. 539		animale vivénte in a-		ánzi 124.375.683	
ampiáménte 752.992		qua e in terra	212	ánzi áncó	218
amplificáre 752.891		animáre	147	apiástro	136
ampólla	320.72	animoso v. generóso.		appaiarsi v. accoppiarsi	
ammuchiáre 367.419		animalúccio	118	ápe	219
amuléto	793	animáre	710	apiário	384
anabattista	648	ánimo	245	apparéccbio 299.440.	
ánadre ó ánitra	160	animosaménte	883	695	
anagállo	134	aniso	132	apparecchiáre	402.
anagrámma	754	ánitra	160	408.526.553	
ánca	256.309	annali	785	apparecchiáto	557
áncó	8.378	annegáre	669	apparíre ó apparére	83.
áncora	467.700	annéllo	518	785.986	
ancóra	149	anniríre	178	apparánte	504
ancóra che	752	anniversário	635	apparáenza	361
andáre	79	ánno	34	appartaménto	523
andáre intórno	39	mezz' áno	39	appartenére 449.532.	
andáre brancolándo,		ánno e mézzo	39	883	
149		di quest' áno	442	appelláre	664
andáre errándo 672.		d' un' áno	442.610	appéna	439
716.964		di due ánni	230	appendere	464
andátúra 320.464		annodáre	226	apertaménte	923
andar del córpo	573	annoveráre	134	apertúra di ciélo	58.
andar per máre	468	annulláre	347.663.	80	
andar giú ó a fón-do		900		appestáre	828
469		annunciáre	64	appetíto	789
andare in paése strá-		anódino	137	appetíto strano di don-	
niero	480	anguinaia	255	na préгна	596
andare al cameríno,		ansáre	363	appianáre	551
303		ansíoso	245	appiccare	428.462.
andare inánzi	709	ansietà	369	701	
andróne	250	anteceffóre	602	appiccáto	47.119
anénone	131	antenato	602	appio	126.136
anéto	132	anténna	464	applauso	331.870
ánfora	763	antepórre	841	applicáre	498.585.
ángelo	978	anticipáre	977	791	
angélica	136	ántico	935.821	appó	267

rester	991	rien du tout	96	ronfler	352
resveiller	576.940	rigoureux	832	ronger	98.217.791
resveille-matin	713	rigoureusement	871	roole <i>vid. liste & ma-</i>	
resver, <i>vid. longer, ra-</i>		rigueur	660	tricule.	
dorier.		time	754	roquet	513
resverie	297	rioter	917	roquette	135
resveur	648	rire	845	rose	133.316
rets	426	ris	126.331	rose nostre dame	133
retarder	488.886	ris desmesuré	331.845	rosée	53
retardement	33.364	risée	238	roseau	138
retenir 250 490.690.		risdale	495	rosier	138
893		rivage	66.75	rossignol	153
retenure	459	rival	590	rostit 169.328.432	
retirer	189	riviere	66.428	rosty	566
retirement de nerfs	315	robbe	512.513	rot & rotter	292.824
retourner	721.983	robbe de senateur	512	returier	930
estre de retour ou re-		robbe longue	512.	rolian	337
tourné	489	513		roucouler	148
retomber	235	robbe de chambre	514	rouë	458
retoricien	751	robbe de nuit	514	rouër, ou rompre sur	
retorique	751	robin	446	la rouë	669
retracter	663	tobinet	446	rouët	498
retrait	624	robuste	260.279	rouge	337
retraite	715	roche	83.200	rouge cômme sang	337
retrencher	704	rocher	78.200	rougeastre	87.337
retrenchement	704	roder	672.887	rouge-cul	155
retrouvé	249	rodeur	492	rouge-gorge	155
reubarbe	135	rogne	316	rouge-queue	155
relever	975.995	roide	79.459	rougeole	316
revendeur	492	roignon	269	rougeur	270
revenir	71.310	roitelet	156	rougir	375.907.916
revenu	385.682.852	Romain	633	rouillure	98
reverberer	332	Romarin	133	roulant ça & là	412
revestir	21	rompre	689.790	rouler	34.334.672.
revolté	640	rompre la teste	838.	969	
revolution	34	875		rouleau	398.534
revoquer	663.900	rompre	136	rousseau	280
ribaude	669	rompure	307	route v. chemin	477
riblette	422	ronçaille	204	mettre en route, ou	
riche	395.589.878	ronce	138	en desroute	715
ride	233	rond	758.759	roux	337
rideau	574.954	rondache	699	rouÿr	497
ridicule	238	rondeau	409	Roy	674
rien	3.18.102	rondement	660.925	Royal	673
				Royau-	

DES MOTS.

Royaume	685	sacrilège	669.867	s'amuser	886
ruban	513.518	sacristie	643	sainctuaire	643
ruby	85	sacristain	629	sang	270
ruche	384	s'acroïstre	314	sanglant	714
rude	86.311.326	s'addonner	913	sangsuë	218
rudement	892	s'adresser	936	sanglotter	192
rudesse	896	s'affoler	596	sanguine	90
rudiment	993	saffran	132	sans	15.152
ruë	135.616	saffrané	338	sans goust ny saveur	
ruë sauvage	136	sage	355	326	
ruëlle	617	estre sage	814	sans cesse & intermis-	
ruër	177	sagement	807	sion	886
ruffien	827	pas trop sage	893	sans y penser	733
ruffienne	827	sagesse	240	sanfonner	152
rugir	202	sage femme	228	Santé	790
ruine	157.537.821	saignée	791	Saphir	89
ruiner	719	saillie	546	Sapin	113
ruisseau	65	sain	438.787.941	s'appeller	46.82
ruisselet	65	sain doux	329	sapper	440
rumé	300	sain & sauf	489	s'appercevoir	852
ruminer	184	saint	631	s'appuyer	452.481
rusé	816	saints de paradis	999	saquebure	775
rusé	355.816	Sainte Cene de nostre		farabande	773
rustaut	356.917	Seigneur	633	farbatane	940
rusticité	842	sainement	834	farasine	136
rustre	917	saïfir	790	farcler	394
rut	198.	saison	31.110	farcloir	394
Sable, sablon	81	salade	566.699	farde	90
sablier	772	Salamandre	215	fardine	168
sablonneux	86.393	salairé	869.727.534	Sardoine	89
sabor	514	sale	375.553	sariette	135
s'abuser	540	sale des armes	949	sarment, vid. serment.	
fac	487	saler, ou falloir	73.169.	s'arrester	540.672
saccager	719	439		lasser	404
sachet	487	saleté	578	s'assembler	630
s'accommoder	au	salier	553	s'asseoir	932
temps	968	salive	788	s'associer	984
s'accoustumer	161	salir	157.741	Satan	984
s'acquitter de son de-		saligot	121	Satire	239
voir	886	salpetre	104	Satirion	136
Sacrement	634	salpêtrer	703	satisfaction	631
sacrifice	641	saluër	902	Saturne	41
sacrifier	641	salutaire	787	s'attrister	367
sacrificateur	639	Sarnedy	41	savant & savoir vid.	

T A B L E

ſçavant & ſçavoir.	ſcieur	529	ſe laſſer	932
ſavare	ſciece	529	ſel	104
ſaubre. ſaut	ſciement	835	ſelle	452
ſauce	ſcience	4.355.357	ſeiller	936
ſanciére	ſcolopendre	223	ſelon	23.279
ſauciſſe	ſcorpion	43.215	ſelon que	21.870
ſaveur	ſcrupule	795.84.765	ſeille	583.763
ſauſſion	ſcrupuleuſement	836	ſeiller, v. moſſonner.	
ſauf l'honneur de la	ſculpteur	771	ſeilleur	395
compagnie	ſeau	763.936	ſeillon	390
ſauge	ſeau de Salomon	134	ſeillonner	391
ſavinier	ſeau ou ſeillé à trait		ſeime	428
ſaule ou ſaux	416		ſein	253.487
ſaumure	ſebattre à l'eſpée	950	ſemable	135
ſavoir	ſe contenter	851	ſemaille	387
ſavon	ſec	64.77.419	ſemaine	41.598
ſavorné	ſeche	136	ſe marier	589
ſaupiquet	ſecher	106.350.398	ſembler	8.10.607
ſaut	ſechereſſe	52.311	ſemblable	749
ſauteller	ſecondement	217	ſemblablement	25.
ſauterelle	ſecret	914.691	286	
ſauter de joye	ſecrétaire	676	ſemblant	907.922
ſauteur	ſecouier	116.55.404	ſemblance	341
ſauvage	ſecours	695.872	ſemelle	257.514
ſauvegarde	ſecte	640	ſemence	581
ſauver	ſe demener	221	ſemer	111.230.390
ſauveur	ſe desborder	67	ſe meſſer	837
ſaye	ſedentaire	568	ſe mettre à table	556
ſçavant	ſeditieux	691	ſeminaire	383
ſçavoir	ſedition	691	ſe moquer	917
480.914	ſeduire	479	ſe mouſſer	211
ne ſçavoir pas bonne-	ſe deſpartir du propos		ſené	135
ment	752		ſenegré	135
ſçavoir eſt	e'eſſrayer	370	s'enſter	67.885
ſçavoir mon ſi	s'efforcer	113.363.	s'engendrer	80
ſcabieuſe	846		s'entrouvrir	115
ſcandale	ſe fermer	319	s'eſſancer	80
ſcandalifer	ſe figer	423	s'eſſever	126
ſcarifier	ſe formalifer	841.892	ſe laiſſer porter	805
ſcene	ſe fourrer	801	ſe laiſſer emporter	660.
ſceptre	ſe gaſter	298	892.894	
ſceu	ſe gliffer	801	ſe plaire	932
ſcie	ſe guerir	295	ſe reſaire	295
ſcier	ſe joindre	242	ſe porter bien	788

ſe

DES MOTS.

se comporter	840	se glorifier	840	serviable	901
secrein	64	sep	440	service	565.628
se faire tort à soy mes-		se panader	158	service divin	629
me	864	separation	268	serviette	559
Seigneur	633.975	separer	23.275.399	servir	334.610.748
Seigneur des armées		separément	430	se servir	355
1000		se passer	568.967.310	serveur	602
Seigneurie	673.688	se peiner	846	s'esbahir	882
serpolet	136	se piaffer	158	s'eschauffer	52.892
se desporter	806	se poser	183	s'esgarer	479.540
se donner garde	930	se promener	932	s'esjouyr	366
se garder	930	sepr	32	s'eslargir	67
se haster	946	Septembre	780	s'ellancer	204
s'en aller	902	Septentrion	56	s'eslever	467.840
Senac	649	sepulcre	960	s'esmerveiller	882
Senateur	651	sepulture	956	s'esmandre	67.272
Senechal	676	se quarrer	840.158	s'espouvanter	370.882
Seneçon	134	sequestration	664	s'estendre	67
s'enfler	840	seran	497	sesterce	495
s'enfoncer	469	serancer	497	s'eslomaquer	892
s'enfuir	204.716	se rassoir	385	s'eslonner	359.882
s'enorgueillir	158.	se revolter	980	s'esventer	448
885		sevr	609	s'esvertuer	363.657
s'envoyer	932	sergent	668	severe	832
s'enquerir	355	se resjouyr	373.773	severité	662
s'enquesser	836	se repentir	907	severonde	345
s'enrichir	846	serieux	939.989	seul	243
s'enroïdir	899	se relveiller	576	seulement	100.401
sensuel	826	serin	153	sevrer	185
sens.	323.340.	serment	440.519.	sexe	595
senteur	328	659.695		sfringe	162
sentiment	340	faire des grands ser-		Sibille	644
sentine	470.	mens	834	si bien que	972.
sentir	327.329.340.	serpent	213	si est-ce que	368.808
842		serpentaine	134	siecle	1002
sentir bon	587	serpenteau	213	sied	900.736.910
sentir mauvais	745	serpolet	133	siege	556
s'entretenir	242	serpette	382	siege judicial	664
s'entremetre	656.911	serrer	260.321	siffler	213
sentence	657.664.	serres	148.172	sifflet	775
733		servure	548.615	signe	43.317
sentir	1477	servurier	532	faire signe qu'ouy, ou	
sentinelle	627.704	servant	609	que non	993
s'envoler	431	servante	418.608	signer, id. marquer,	

T A B L E

silence	332.914	soixante	495	sortane	512
s'imaginer	725	soixantaine	756	sortise	838
simetere	713	sol, ou sou	495	sortement	156
simulacre	341	soldat	682.685	soubaillement	771
simple	28.817	soleil	34.169	southe	108
simplement	821	coucher de soleil	36	soucy 365.131.133	
simplicité	871	lever de soleil	36	se soucier	356.729
sinagogue	648	mettre au soleil	500	soublines	209
sincere	918	solennité	635	soudain	882.968
sincerité	918.927	solide	297	soudainement	314
sincèrement	925	solde	723	soudoyer	723
s'informer	355.836	solive	545	souïest	56
singe	207	soliveau	545	souïeve	109
s'ingerer	837	solitaire	738	soudure d'or	104
singler	465	soltice	38	souffler 55.352.531	
singulier	880	sommaire	151	souffler	531.670
sinistre	264	sommairement	993	souffrance	911
Sinode	640	sommeil	342.350	souffreux	58
s'introduire	801	sommeiller	352	souffré	58
siringue	583	sommelier	564	souffreteux	849
sirap	795	sommer	79.343	souffrir v. supporter.	
scion	382	somme	350	souhaitable	690
situé	273	sommier	174	souhait	365
situation	782	somtueux	565	souhaité	690
sivre	149	son 22.35.330.404		souhaiter 363.881	
six mois	39	sonde	466	souhaiter du mal	893
sixieme partie	607	sonder 317.466.769		souïler	741
sobre	813	songe 239.344		souillon	509
sobrement	569	sonner 643.710.715		soulager	741
sobriété	819	sonnette 230.643		soul	790
sobriquet	793.844	sophiste	838	soulier	84.514
foc	391	sorbe	122	soullement	374
société	714	soibier	122	souller , autrement	
sœur	601	forcellerie	293	saouler	569
belle sœur	593	forciete	669	soupçon	357
s'offenser	841.892	fort	970	soupçonneux	816
soif	788	fortable	589	soupe	558
avoir soif	292	forte 222.409		soupper	568
soigneux	888	sortie 617.547.718		soupplesse	951
soigneusement	726.	sortir 447.746		sourbe	123
735.886		sortir avec impetuo-		source	68
soin	365	sité	80	sourcil	247
soir	40.36	sortilege	644	sourd	282
soir que, ou	83.103	soir 725.805.839		devenir sourd	299
				sour-	

DES MOTS.

sourdaut	281	sterilité	63	supporter	882.364.
souris	211	stile	751	750	
sourticière	211	stipulateur	857	supposé	786
sous	27.256.334	stomacal	794	suppositoire	791
sousdiacre	638	stratagème	704	supprimer	858
souslever	321.458	structure	241	sur	103
souslevement	691	stupide	356	surabondance	848
sous-maitre	727	suaire	519	surcharger	488
sous-mettre	11.840	subjuguer	688	surecroît	546.768
souspir	331	submerger	669	sureau	138
souscrire	845	subroguer	678	surette ou surelle	136
soustrrain	80	substance	96	surface	77
soutenir	570. 537.	substituer	678	surgeon	382
660.811		subtile	25.109	surintendant	637
soutien	259.440	subtilement	750	sur le champ	752
soustraire	756	suc	104	surnom	937
souvenir	348	sucer	185.269	surpasser	196.880
souvent	211.299.348	succèz	912	surplus	768.994
souventes fois	733	successeur	604.678	surprendre	790
si souvent	510	succinctement	993	surseance	664
le plus souvent	689	succomber	883	sursoif	806
souverain	240	succe	122.326	surueil	541
souveraineté	673	sudest	56	sur tout	75.469
soye	217.675	sueil	541	survenir	715
soye de porc	506	suër	248	susdit	125
soy-mesme	157.235	suffire	659	suseau	138
spacieux	944	suffisant	358	suspension	d'armes.
spadassin	713	suffisamment	750.849	707	
special <i>vid. singulier.</i>		suffrage	661	sustener ou entretenir	
specialement, v. prin-		sujet	281.362.681.	385	
cipalement.		682.		soye	47
speçtable	940	suif	423	syllabe	747
speçtateur	951	de suif	743	sylogiser	750
speçtre	987	suiyre	36.657.675	sylogisme	750
sphère	32.43	suiyant	136.660	symboliser	738.774
sphinge	239	suire	675.676	s'y trouver	686
spirituel	630	superficie	77	Tabernacle	522
splenetique	794	superflu	806	table	553.740
squinancie	301	superfluité	848	tablettes	721.935
stable	967	superieur	637	tablier	513.941
stade	762	superstitieux	644	tabourin	710
stature	237	superstition	641.975	tache	286
stellion	215	suppliee	667	taché	711
sterile	112	supplier	873	teçhetté	197

T A B L E

taciturne	831	taster & tastonner	estre tenu	598	
taciturnité	914	322	teneur	631	
tahon ou taon	221	taverne	625	tenir les mains en les	
taille	237.317.619	tavernier	486	pochettes ou les bras	
tailler	382.551	taupe	205	croisez	815
tailler en coing	89	taupiniere	205	tenu d'en faire resti-	
tailler en pieces	715	taureau	43	tution	867
tailleur	504.526	taxer	920	tenir bon & ferme	
tailleur de pierres	771	teindre	503	899	
taire	833	teinture	99	tente	317.522.704
se taire	914	teinturier	503	terbentine	124
taillon	208	tél	799	teriaque	308.793
talent	495	tellement quellement		ternir, vid. obscurcir	
talon	257	vid. aucunement.		& flestrir.	
tamaris	138	temerité	882	ternissure	317
rambour	710	temeraire	945	terpentin	124
tandis que	179	temerairement	834	terrace	380
tanier	78.189	temperé	818	terre	19.27.77
tanné	334	temperer	136.821	en terre	83
tauteur	506	temperance	818	terre seblée	104
ranser	892.922	temple	622.949	terre forte & tenante	
tant que	46.147.377.	temps	31	393	
795		beau temps	64	terre ferme	782
tant plus	113	à temps	691	terreur	716
tant s'en faut	811	du temps passé	398.	terrible	59.895
tante	603	401		terrine	435
taon	221	tempeste	467	territoire	687
tapis	954	tempester	814.893	tesmoin	659
tapissier	678	temporiser	968	tesmoigner	972
taquin	850	temps couvert nubi-		test ou crane	297
Tarasque	134	leux pluvieux	64	testament	606
taid	801.354	temporel	966	testateur	607
tard if	117.354	tenaille	531	teste	541
taier	527	tenailler	450	testeleste	137
targe	699	tenant	851	testu vid. opiniastre.	
tauin	153	tenche	167	teste pointuë	281
tarte	409	tendre	233.426	teste aiguë	281
tasche	511	tendron	241	ter à pourceaux	414
tascher	363.835	tenebres	32	terre	255.416
tascher d'acquies	752	tenebreux	20	terter	229.416
tas ou monceau	397	tenir	264.284.491	terre-chevre	149
tasle	562	tenir debout	259	tettin	185.253
tasseau	419	tenir à vendre	421	tettine	416
taslette	134	tenir secret	810	tetton	253
				texte	

DES MOTS.

texte	631	toile	226.426	tourbillon	57.79
theatre	954	fine toile	500	tourmente	467
theme	750	toise	762	tourmenter	182.218.
theologie	993	toison	584		306
thim	132.166	toy mesme	6	tourner	31.70.432
throne	675.982	tombeau	950	tourner le dos	886
tiare	514	tomber	49.52.110	se tourner	55
riede	25	tomber en pieces	537	tournelle	240
rien	489	tomber dedans	84.426	tonnement de tette	
tiers	310.607	tombereau	457		297
tiercelet	148	tome	740	tourneur	533
tige	125	ton	332	tournefol	136
ligne	217.286	tondre	584	tournoyement	476
rigre	196	tonneau	169.447	tourteau	409
rillac	464	tonnelet	441	tourterelle	148
tiller	497	tonnelier	533	touffours	225
tillet	114	tonner	62	touffier ou touffir	824
timide	204	tonnerre	59	tous tant que	828
timidité	882	topaze	89	tous les jouts	310
timon	459	topique	794	tous les ans	125
tincamarre	710	torchon	228.559	tout	4.10.15.17
tincamarret	893.987	tordre	582	toute chose	18.375
timement	299	tordre	533	tout de bon	908
tinconnet	643	tordant le col	287	du tout	799.871
tiers	42	torrent	69	tout d'une piece	259
tirer	446.460.701.	tormentille	136	tout ce qui	60.142
	703.770	tormentine	124	tout à fait	326.799
tirer à la rame ou à		torticollis	287	tout le fait	786
l'aviron	465	tort	658.821	toutefois	15.102.366
tirer dehors	84.94.	tortu	760	outes fois & quantes,	
	434	tortuë	212	toutes les fois que	
tirer les vers hors du		totalemant	528		752
nez	837	toüaille	556	tout à plat	799
tireur d'armes	949	touchant	794	tout à l'heure	735.752
tirelaine	486.669	toucher	72.776	route-puissance	18
tirelire	552	rouche	731.772	tout puissant	990
tirelitrer	160	touchement	323	tout bellement	809
tirefoye	486	toucher de la langue,		tout doucement	809
tiroir	552		282	tout aussi tost	958
tisanne	401	touffe de cheveux	586	tout le monde	880.
tison	46	touffu	114		906
tisseran	500	toupie	941	tout expres	798
tistre	500	toupinambou	126	route l'année	225
titre	892.994	tout	617.758.968	toux	725

T A B L E

etracasser	672.886	etremblement	293.370	etriompher	721
etrace	414	etrembler	369.370	etriomphal	721
etrafic	491	etremblant	885	etriples	241
etrafiquer	494.490	etremblement de terre		etripoli	93
etragédie	953	80		etripot	941
etrahir	211	etremper	103.98	etrippe	268
etraitable	895	etrenchant	395.584	etriquehouse *	481
etraitier	649.739	etrenchée	305.422	etrique-madame	115
etraîneau	418.457	etrencher	267	etriste	371
etraîner, se etraîner	143.	etrencher la teste	669	etristesse	567.375
213		etrenche plume	738	ettrivial	736
etraire	416	etrencher du grand	840	ettrochisque	795
etrair	8.389.564	etrenchoir	553	ettroene	138
etraître	722.959	etrente	41	ettrois	261
etraître de la patrie	669	etrepie	435	ettrois ans	781
etraits de visage	244	etresbucher vid. bron-		ettroisieme	26
etrame	500	cher.		en ettroisieme lieu	219
ettransgresser	667	etresbucher	429.766	ettrompe	196.776
ettransgresseur	797	etresseau	765	ettromper	361.494
ettransiger	856	etresfor	682	ettrompetie	918.951
ettransmatin	463	etresforerie	622	ettrompette	710
ettransparent	25.769	etresforier	676	ettrompetter	160
ettransporter	268.441.	etressaillir	366	ettrompeur	355.479
552		etrespasé	963	ettronc	108
ettransportable & trans-		etresainte	1000	ettrop	52.350
portatif	413	etresauter	221	etpar trop	915
etraquenart	454	etresse	513.518	ettrop grand	612
ettravail	790.833	etresser	513	ettrope	751
ettravail d'enfant	599	etres-tous	820	ettrophiee	721
ettravailler	254.306.	etreve	707	ettrouant	454
368		ettriacleur	945	ettrou	78.110
etestre travaillé	231	ettriangle	761	ettroubles	722
ettravers	392.713	ettriangulaire	759	ettroubler	71.362.898
etde travers	912	ettribu	533	ettroublement d'esprit,	
ettraverse	899	ettribunal	664	297	
ettraversant	276.758	ettribut	620	ettrouer	527.
ettraverser	804	ettributaire	620	ettroupe	697
ettraversin	571	ettrieulle	398	etpar troupe	152
ettrayoir	416	ettrier	398.696	ettroupeau	410.411
etresse	134	ettrigone	761	ettrouffe	702
etresse odorant	134	ettrinité	1000	ettrouver	17.91
etreille	380	ettringle	530	ettrouver à redire	833
ettreillis	541.652	ettringuet	464	ettrucheman	480
ettreble	112	ettriomphe	721	ettruelle	526
				ettruffe	

DES MOTS.

truffe	121.141	vapeur	48.342	ventouse	585.791
truite	166	varice	286	ventouset	585
truye	184	varier	751	ventre	275
tuë	214.311.421.	varicé	244	ventre en haut	575
426		vase	795	sur le ventre	574
tuelle	705.714	vautour	148	ventricule	267
tuf ou tuffeau	86	veau	416	Venus	39
tuile	545	veau marin	168	verbasque	136
tulipe	131	ves ou veuf	589	vercoquin	217
tumulte	691	vesve	589	verd	336
turquoise	89	vehemence	294	verdeur	99
tuteur	606	veille	350	verd-gris	335
tuyau	127.583.774	veiller	576.743	verd de mer	336
tyran	674	veillere	134	verd-brun	336
Vache	418	velours	217	verd-gay	336
vacher	414	velu	120.144.194	verder, ou verd de	
vagabond	412	veine	268	gris	99
vague	73.73.467	vendange	440	verdiere	153
vaillance <i>vid. valeur.</i>		vendanger	440	verdon	155
grande vaillance	733	vendeur	493	verdoyer	110.394
vaillamment	882	vendre	421	verge	728
vaillant	647.712.882.	à vendre	493	verrar	184
886		vendredy	41	verre	93
vain	235	veneur	424	verge	668.762
vaincre, <i>vid. gagner &</i>		venaison	565	verger	379
<i>surmonter.</i>		venarien	826	vergettes	419.581
vainqueur	721	venger	893	verrier	533
vaisseau	469	vengeance	892	verité	913
vaiselle	435.535	vengeur	990	veritable	786
valet	608.610	venin	88.793	vetitablement	986
valet d'escutrie	450	venimeux	137.844	vermeil	338
valet de chambre	676	venir	230	vermillon	104
valeur	882.494	vent	80.55.465	vermine	217
valeureux	722	mettre en vente	421	vermisseau	217
vallée	78	vente d'homme libre		vermoulant	217
valeudinaite	295	867		vermoulissure ou ver-	
valise	487	ventosité	303	moulure	528
valoïr	496	vent cardinal	56	vernier	530
van	399	vent de Levant ou		verniss	530
vanner	450	d'Orient	56	verole	316
vanneau	155	vent de midy	56	petite verole	316
vanité	15.839	vent Occidental	56	veronique	136
vanter	810.840	vent de Septentrion	56	verrouil	542.615
vanterie	15.991	vent d'amont	56	verreux	121
				ver-	

T A B L E

vertue	128	vigne sauvage	326	visage	718
vers 37-79-155-305-127-754		vigneron	440	viler	701
vers à foye	219	vigoureux	279-886	visible	504-769
vers luisant	223	vigueur	105	visiter	906
verser	103-564	vil	101	ville	465
verser de vase en vase	913	vilain	616-826-828	vistement	125-314
383		vilainie	315-578	vistesse	34
verseau	43	village	386	vistesse	171-951
verre	109	villageois	756	visuel	769
vertebre	259	ville	613	vic de chien	132-136
vertu	22-137-796	ville capitale	675	vital	274
vertueux	647-799	ville marchande	491	vitieux	800
vertueil	498	de ville en ville	491	vitre	93
vervaine	136	vin	441	vitrier	533
verveu	428	vin doux	441	vitriol	104
veste	128-824	vin fait	442	vivement	992
vesticatoire	794	qui ne boit point de vin	823	vivier	167-428
vestir	269-271-316	vin cuit	444	vivotter	821
vestic	824	vin bourru	442	vivre	273-377
vestement	377-509	vin esventé	444	vivre de regime	819
vestir	192-510	vin d'absinte	443	vivres	695-696
veue	197-333-788	vin d'auronne	443	ulcere	315
veu que	691	vin de despence	449	unanimite	910
viande	554-565-557	vin d'honneur	879	une fois	806
viatique	482	vinaigre	302	union	640
vicaire	677	vinette	136	uny	321
vice	799	violation	374	universel	15-311
viceroi	677	viole	771	un peu	9
vicomte	686	violence	787	un petit	884
victime	640	violent	684	vocation	886
vie	198-377	violer	689	vœu	565-998
laisser en vie, donner		violet	335	voguer	469
la vie	430	violette	133	voicy	14-362
vieil	234-698	violette jaune	133	voila comme	965
vieillard	234-236	violette Italienne	133	voila pourquoy	883
vieille	775	violon	775	voile	464-513
vieille femme	234	vipere	213	faire voile	465
vieillesse	235-967	virevolter	57-70	voiler	954
vieux jours	233	virgule	747	voir	127-197-149
vif	99-279-770	viril	233	322-378	
vif argent	102	virilité	235	voisin	628-689-783
vigilant	627	vis à vis	243-783	voiture	457
vigne	217-440			volente	435
				ne	

DES M O T S.

ne voir goutte	149	vouloir du mal	929	vulgaire	456-841.
voire	149-220	vouter	551		882
voirement	416	voyage	476	vulgairement	339
voix	161-661	voyer	480	Yeuse	122
voix d'homme	231	voyageur	476	yvoire	675
volage	831	voye <i>vid.</i> chemin	477	yvoiré	675
volatil	223	vray	357	yvre	822
voler	143-485	vray semblable	358	yvrogne	822-823
voler ça & là	152	urettes	169	yvrognier	820
voleur	485	urine	269	yvroye	394
voliere	150	uton	202	Zable	713
volontairement	798	usage	345	zele	374
volonté	360-971	user	355-704-967	zenith	37
de bonne volonté	798	uson	166	zephire	36
volontiers	726	usure	864	zero	436
volume	740	usurier	864	zest, <i>vid.</i> l'entredeux	
volupté	366-825	usurper	859	du cerneau de la	
vomir	824	utensiles	435	noir	121-802
vouer	642-998	utile	755-924	zizanie	129
vouloir	325	vuide	292-469	zodiaque	43
ne vouloir pas	360	vuider	383-437-656.	zone	782.

470

F I N.

TAVO-



TAVOLA DELLE PAROLE.

A Bandenare 660.	abusare v. ingannare.	accommodamento 659
976	abusatore 951	accompagnare 366.
abbagliare 187.	abuso 357	902.939.984
951	Accademia 737	accoppiare 408.438.
abbaiare 186	accadere 10.375.483	506.754
abbayciare 801	accamparsi 704	accensare 242
abbassare 775.840	accarezzare 589	acento 136
abbassarsi 307	accattapane 874	accoppiare 339.146
abbate o abate 638	accendere 58.743	accordo 403. 657.
abbattere 55.116.293	accendersi d'ira 892	774
433	accennare 247.651.	metter d'accordo 640
abbatterfi 188	903	accordare 773.856.
abbatterfi in alcuno	accennato, vid. pre-	930
479	detto.	accordare o esser d'ac-
abbeverare 450.631	accensare 583	cordo 493
abbeveratoio 450	accettare 811	accorgersi 320.790
abbellire 618	accetto 614	accorto 725.839
abbocato 184	acchetare 691. 791.	poco accorto 805.817
abbozzare 526.770.	908	accortezza 354.863
771	accisa 525	accortamente 750.
abbracciare 229.599	accorbo 325	807
abbruscire 45.961	acero 122	accorrere 711
abhorrire 370.800	acègia 150	accortellarsi 950
abiète 113	aceto 301	accostare 908
abisso 19.70	acetosa 136.325	acquistare 377.688.
abominare 368.800	acetosella 136.325	847.906
abominevole 799	acchiappare 429	acquistato 847
abominazione 641	accidente 21.278	accrescimento 53
abondante 387	accioche 54.250.400.	accrescersi 314
abondanza 374.848	433.514	accumulare 847
abondantemente 139	aciao 98	accuratamente 803.
abbottoni erusina 135	aciamolo 743	886
abruotano 443	accogliere 489	accusa 659
		accu.

TAVOLA DELLE PAROLE.

accusàra 145. 638.	addottrinàre 631.724	ágile 398
917	adrito & atorio 846	agitatióne 344
accusàto 659	adulàra 923	agiúnta 546.680.768
accusatóre falso 661.	adulatóre 680	agitàre 390.467
917	adulto 232	agghiacciàrsi 53.54
acúme 951	adúltero 669.827	aglio 131
acúto 110. 395.712.	adulterio 826	agnello 181.416
713.794	adúnco 249	ago 220.504
acnézza 384	adunque 856	agóne 948
acnézza di vísta 951	Affabile 831. 895.	agósto 780
adágio 809	901	agózzàre 182
adaquàre 81.350.382	affacendàto 686.888	agraménto 892. 879.
adaquàto 419	affamàto 411	901
adempire 666.803	affánno 369	aggradévole 632.774
adéssò 166.378	dàrsi affánno 368	aggradire 594
adescàre 429	affàre 649	aggrandire 628
adescaménto 429	affàtto 326.872	agràppàre 195
ADíó 999	affaticàrsi 846	aggravàre 496.487
adiràrsi 371.892	affermàre 881	agrétta 136
addobbàre 518	afferràre 195.436	agrésto, vid. lambrásca.
addóbbo 521	affettàre 841	agricultúra 385
addolcìre 896	affétto 359	agrisóglio 138
addolcìre nell' àqua	affinàre 98	agro 309.325.417
439	affine 593	aguàto 715
adolescènte 232	affinecho 31.259	agguagliàre 766
adocchiàre 912	affine di 392	agúglia 160
addomandàrsi 46.104	affinità 588	aguzzàre 85.382
addombràre 114	affliggere 305	aguzzàto in punta 759
adoràre 982	afflito 873	ahi 828
addombratióne 42	afflitióne 873	àia ó ára 397.398.
addormentàre 137.	affrancàre 723	429
576	affrettàre 426	aitàre 187
addormentàto 886	affrettàrsi 488.808.	ajutàre 525.873.906
addormentatívo 794	992	ajúto 534.695.873.
addormentaménto di	affrònto, affrontàre, &	906
mèmbri 293.294	affrontatóre 917	ajutatóre 717
ad ógni modo 800	agála 90	ala 143
ad ógni párti 274	aggiraménto 968	alabàstro 87.795
adornàre 722.753.	aggióngere 528.756	alàto 143.403
959	aggiràre 928.361.918	álba 35
adopràre 265. 355.	aggiustàre 766	albaréllo 795
472	aggrandire 891	albérge 625
adopràrsi 363	aghióne ó airóne 152	albero 105.465
addotàre 605	ag áto 539	albeggiàre 35
		álbio

T A V O L A

albio	384.415	all' improvviso	715	a man zanca	479
alboréllo	92	752		amaranto	133
albúma	147	allievo	229	amar troppo	819
albúrno	166	all' hora	59.357.361	amare	139.359
álce	193	all' hora che	55	amaritudine	920
alcione	146	alloro	122	amaro	325
al contrario	885	allontanare	702.767	amazzone	214
alcunó	43.114.278	allontanato	934	ambeduo	726
alcune cose	326	allopiare	137	ambede	37.514
aléssó	438	allusione	842.916	ambiatúra	454
alefiare	432	almanaco	781	ambiguo	749
aléttore	90	almeno	779.850	ambra	124
alfiere	697	átmo	111	ambasciadore, vid. le.	
alica, ó aliga	134.	alocco	149	gato.	
402		alpino	209	ambasciata	983
al di	569	alquánto	9.884	ambasciadór di pace	
aliéno vid. contrario.		alquánto tardo	354	693	
aliménto	267	alquaquéngi	135	ambrosia	136.996
alimentare	30.150	alia	133	amen	1000
all' arma	710	altamente	536	ameno	183
all' aria	483	altana	546	amersina	119
alla prima	8	alto	38.113.152.523	amafista	90
alla scoperia	483	il piu alto	980	amfifibina	213
alla fine	45	ad ó in alto	48.980	amfodiglio	131
allagarsi	67	altéro vid. superbo.		amia	166
allargare	123	alterigia	509	amichevole	657
allargare le gambe.		altresi	15.113	amichevólmente	903
944		altrimente ó altramen-		amico	1.879.918
alúto	243	te	118.289.372	amicizia	901.918.921
all' erta	627	altri	264.287.688.	amido	581
allegare	450.631	912		amifura che	33
alleggerire	137.791.	gli altri	333	amafiare di qua & di	
573		alro	25.29.114	la	419
alleggeriménto	375	altrotanto	261.458.	ammatamento	317
allegro	489.915	821		ammalato	457
allegrezza	366.489.	altrove	78.357.474	animare	631
635.710		altrove	175.547	ammettere	659
allegraménto	395.883	altrove vid. di altro		amministrare	608.
alle mani	742	luogo	490	633.724	
allevare	154.599	altrui	661.827	ammirabile	102.244
alleviaménto	375	alume	104	ammiraglio	700
allettare	419.424	alzare	541.775	ammirare	358.883
allettamento	429.821	amabile	901	ammollire	497.551
alle volte	177.483	a man destra	479	ammonire	994

DELLE PAROLE.

ammonitióne	729	angheria	683	anticamente	401
ammortzare	745	ángolo	536.759	antídoto	793
amóre	198	ángue	213	antimónio	104
essere in amóre	198	anguilla	166	antipodi	783
amoreuole	895	anima di morto	964.	antipóto	540
amoreuolézza	901	987		antivedere	808
amoreuolmente	902	animale	142.227	ántro	78
ámpio 448. 511. 539		animale vivente in a-		anzi 124.375.683	
ampiamente	752.992	qua e in terra	212	anzi áncò	218
amplificare	752.891	animare	147	apiastro	136
ampólla	320.72	animoso v. generoso.		appaiarsi v. accoppiarsi	
ammuchiare	367.419	animaluccio	218	ápe	219
amulèto	793	animare	710	apiario	384
anabattista	648	ánimo	245	apparecchio 299.440.	
ánadre ó ánitra	160	animosamente	883	695	
anagállo	134	aniso	132	apparecchiare	401.
anagramma	754	ánitra	160	408.526.553	
ánca	256.309	annali	785	apparecchiato	557
áncò	8.378	annegare	669	apparire ó apparere	83.
áncora	467.700	annello	518	785.986	
ancóra	149	annirire	178	apparente	504
ancóra che	752	anniversario	635	apparenza	361
andare	79	ánno	34	appartamento	523
andare intórno	39	mezz'ánno	39	appartenere 449.532.	
andare brancolando,		anno e mezzo	39	883	
149		di quest' anno	442	appellare	664
andare errando	672.	d' un' anno	442.610	appena	439
716.964		di due anni	230	appendere	464
andatura	320.464	annodare	226	apertamente	923
andar del corpo	573	annoverare	134	apertura di cielo	58.
andar per mare	468	annullare	347.663.	80	
andar giù ó a fondo		900		appestare	828
469		annunciare	64	appetito	789
andare in paese stra-		anodino	137	appetito strano di don-	
niéro	480	anguinaia	255	na preña	596
andare al camerino,		ansare	363	appianare	551
303		ansioso	245	appicare	428.462.
andare inánzi	709	ansietà	369	701	
andróne	250	antecessore	602	appiccato	47.119
anémone	151	antenato	602	appio	126.136
aneto	132	antenna	464	applauso	331.870
ánfora	763	anteporre	841	applicare	498.585.
ángelo	978	anticipare	977	791	
ángélica	136	ántico	935.821	appó.	267

T A V O L A

appoggiato	546	aquoso	48	ariolare	645
appoggiare	125.440.	aragna	223	aristologia	136
481.537.538		aragno	211.226	aritmética	756
appoggiare	59.380.802	araldo	693	armada navale	700
apprendere v. imparare.		arancio	123	armonia	774
apprendersi	423	arare	389.390	armario	552
appresso	238.464	aratore	389	armaruola	532
apprezzare	493.577.	aratro o aratolo	389	armata	697
802		arbitro	657	armatura	699.738
aprile	780	arbore	124	armellino	209
aprire	123.315.541.	arborello	382	armenica	120
548		arbuscello	92. 138.	armi	690
apprersi	470	382		arnese	453.738
approbare	577	archibusaio	532	arpega	393
appropriare	859	archetto	776	arpegare	390
approssimare	767	archibuggio	712	arpia	161
approssimarsi	97. 370	archibugiare	703	aromato	132
approvare	577.810	archipensolo	526	arrabbiato	187.221
approvato	799	architetto	525	arrampinare	194
apocriso	631	arciere	702	arrampinato	148
apostematisimo	792	arcivescovo	640	arrecare v. portare.	
apoplezia	313	arco	64.702	arrega	752
apostata	640	far' arco della schiena		arrestabue	134
apostema	315.218.	233.530		arricchire	682.853
753		ardere	45.669	arricchirsi	846
apostemare	315	ardente	46	arriciato	245
appuntato	759	ardentemente	998	arrimpetto	243.785
appna	166	ardire	811.885	arrischiare	883
aqua	16.163	ardito	945	arrivare	976
aquadotto	583	ardore	52.198	arrogante, arroganti-	
aqua tra pelle e carne		arenga	169	mente	886
311		arenga secca	169	arrollare	695
aqua dinave	470	arena	82.772	arrossire	375.926
aqua benedetta	641.	arenoso	86.393	fare arrossire	907
392		aria	25.55.773	arrossire	328.432.
aqua chiara	71.578	arido	77	438	
aquatilo	143.151	ariete	43.182	arruotare	85
aquavella	449	ariento o argento	97.	arsenale	621
aquario	43	494		arsenico	104
aquila	160	ariento vivo	101	aste	377
aquilino	248	d'argento	562	artigiano	378.855
aquilone	56	argine	380	arteria	12.74
aquisoglia	110	argomento	750	artemisia	136
aquilina	135	argomentare	750	articiocco	126

DELLE PAROLE.

Articolo	261	assalire, vid. assalia-	atroce	895	
articolato	161	re.	attaccare	179.464.	
artificiale	4	assai	515.669.715		
artificio	522	assaisissimo	438.481.	attaccarsi	99
artificiosamente	536	739		attaccato	47.467
artigiano o artefice.		assassino	485.669	attaccaticcio	314
655		assassinare	485.928	atteggiatore vid. sal-	
artiglio	148.261	ascrivere	840	iatore.	
artiglieria	717	asse	380.458	attempato	233.236
artimona	464	asedio	717	attendere	384.460.
asaro	136	asediare	717.718	484.795.813	
ascella	254	assegnare	22	attentamente	494.
ascendere	200.526	assegnire	364	726	
asciugare	556	assemblea	629.932.	attento	627.733
asciutto	64	686		atteso che	238.695
ascoltare	726.898	assemblare	66.397.	atterrare	55.529
ascondere	147.446	assemblato	407	attico	495
ascondiglio	189	assente	363.916	attirare	88.271
ascoso	191	assenza	136	attione	751.951
asfodillo	131	assessore	662	attizzare	187.917
asino	180	asficcello	527	atto	109.441.652.
di asino	245	assicurare	811.	696.738	
asincello	180	assicurato	485	atto alla guerra	694
asio	149	asiduamente	726	attore	659
asilo	625	asintio	136.325.443	attorniare	39.652
asma	300	assoldare	723	attratto	309
asmatico	300	assolvere	634.662	attuffare	669
asparago o sparago		assoluto	760	atturare	123
136		assomigliare	156	attrattivo	901
aspe o aspide	213	assotigliare	891	attribuire	840
aspettare	789.904	assurdo	774	attristarsi	367
asperita	7	astemio	823	avanti	23.172.387
aspetto	278	astenersi	568	d'avanti	267
aspirare	840	asterisco	741	avanti giorno	577
aspo	499	astinenza di cibo	351.	avanzare	171.196.
aspro	274	790.819		465.735.737	
aspramente	892	astro	31.778	avanzatura	532
assaggiare	324.557	astrologo	778	avanzamento	546
assaltare	411.715	astronomia	778	avaro	946
assalto	949.984	astronomo	778	andace	945
assagliante	702	astuto	355.816.923	audacia	383
assagionare vid. stagio-		astutia	817	avellana	121
nare		ateo o ateista	969	avena	129.450
assalitore	702	atriptico	126	avena bastarda	129

T A V O L A

avenente	209	avvisare	806.934	balestriero	701
avvezarsi	161	avvocato	660	balia	229
avèzzo ò avvezato		azimo	407	balia	229
174		azurro	335	balla	712.759.941
angurare	363.645	azurro d'acqua	335	ballare	773
angure	644	Babione	207.838	ballette	773
angurio	363. 644.	baccara	136	ballo	773.943
974		bacceliere	737	ballerino di corda	945
angurio di buon viag-		bacchetta	410.429	ballotta	951
gio	754	bacco	441	balordo	284.805
angusto	626	bacile	356	alla balorda	886
augmentare	496.873	baccelli	128	balsamo	138
augmentarsi	45.496	baccio	826	balsamare	959
augmento	994	bacino	435	balza	79.461
auola	601	badare	886.887	balzo	461
auolimento	241	badessa	638	bambino	229
auolo	601	badia	638	bambinetto	298
auola & auolo di bi-		badilo	435	bamboleggiare	230
auolo	602	bagaglio ò bagaglia,		banco di galèa	465
auolitoio	148	487		banca ò banco	465.
auorio, vid. inorio.		bagascia	827	556.730.756	
aura	55	bagatelle	230.492	bancorotto	865
aurora	55	bagateliere	951	banchettare	820
auspicio	644	bagatino	495	banchetto	592
ausiero	326	bagnare	81.287.350	banchetto funerale	964
autentico	631	bagnato	77.102	banchiere	677
autore	712	bagnarsi	103	banda	54.704.759
autorità	659	bagnaruolo	585	banderuola	464.546
autunno	37.198	bagno	579	bandiera	697.709.464
ausampare	45	baia	239	banditore	631.653.
auuedersi	9	baio	334	693	
auueduto	808	balancetta	766	bandito	672
auuento	779	balbo	282	banda	671.672
auuenire	345	balbotare	282	bara	959
all' auuenire	345.976	balbutiente	282	barattamento	721
auuertire	88.460.432	balbazzare	230	barattiere	941
484.727.790		balcone v. finestra.		baratro	70
auuertenza	863	baldanza	883	barba	251.795
auuerso	658	baldanzoso	945	barba di capra	183
annerfita	814.882	balena	171	barba paterno	603
auuezzare	702.788	baleno	58	barba materno	603
auuezzarsi	913	balestra	712	barbagianni	149
auuicinarsi	97.186.	ballastrada	541	barbario	842
370		balestriero	514	barbaio	127
				bar-	

DELLE PAROLE.

barberia	584	battitore	398	beretta di marinaio,	
barbone	166	esser battuto	729	520	
barbiere	584	battitura	317	berettino	339
barca	472	battora	398	berroniere	653
barca da pescare	472	battuto	477	bersaglio	703
barca da passare	472	bazzicatura	487	bertuccia	207
barca da cavalli	472	beccafico	155	besogna	525
barcaruolo	473.520	beccajo, o beccaro	421	bestemmia	640
barcoloni	824	beccamorto	959	bestemiare	640
barigello	668	beccheria	421	bestemmiatore o biasi-	
barile	441	beccafione	145	matore	669
barone	686	becco	145.183.731	bestia	411.829
barra	415.462	béffa	916	bestiale	896
barrile	190	béffare	238.917	bestialità	825
bàse	771	béffeggiare	238	bestialmente	824
basilisco	214	béffeggiatore	844	bestiame	130. 221.
basso	33.38.523	belare	181	414	
da basso	276	bellézza	382	bestione	264
bastaggio	462	bello	278.532.589.623	betonica	134
bastare	393.659	bellora o donnola	209	bestolero	485
bastante	357.693	bel tempo	64	bévanda	440. 441.
bastardo	606	beltà o bellezza	590	792	
bastanza	849	benche	176	beveraggio	792
bastevole	199	ben creato	559.842	benitore	824. 823
bastions	613	benda	228. 458.513.	bezoar	88
bastro	461	518		biacca	104
bastone	180.481.668	bene	170.363.374	biada	54.127.129
bastonare	180.668	huomo da bene	799	bianco	87. 147. 233.
bastonata	320	benedettione	846	246.333	
battaglia	708.711	beneficio	877	bianco canuto	339
battaglione	708	benévole	902	bianco d'acqua	339
batter dentro	529	benigno	895	bianco come alabastro	
battere	170.187.498.	béni	563.848	339	
531		benissimo	237. 438.	bianco come avorio	
batterfi alla spada.		741		339	
950		benivolenza	752	bianco come latte	339
batter butiro	417	ben parlante	752	bianco comenève	339
batter fuoco	85	ben ragionante	754	bianco schietto	339
batter moneta	494	berbero	138	bianco d'albero	109
batterzare	633	bère à bevere	105.	biancheggiatore	526
batterzatoio	633	788		biasimare	833.917
batti-butiro	417	bergamina	731	biàsima	870
battimento di mani,		bergantino	465	Bibbia	631
331		bernuzza	520	biblico	631

T A V O L A

Bicchiere ó beccchiere,	bognáco	134	brachiere	580	
562.763	bôta	668	braggia	46	
biéro	283	bôlgia	410.486	braggio	74
biéra	445.558	bollára	936	braghe	512.827
biéta	136	bolletta ó bolletino	938	bramare	198.363.805
biétola	112.136.566	bollicola	316	bramôso	773
bigatto	217.219	bollire	433	branca	163.172.457
bilanza	766	bollôre	75	branca orsina	135
bila ó colera	271	Bôlo arménio	104	brancaia	169.395
bilico bellico, vid, om-		boloardo	613	branco	410.411
bilico.		bôlso ó bôlzo	300	breviario	15
bino	985	bolzacchino ó borzac-		brève	119
biolca	391	chino	514	brievemente	756
biondella	136	bombagia	251.503	brigata	675.697.931
birro	653	bombardiére	698	briglia	452
bisa	56	bonnaccia	465	brigliare	451
bisaccia	486	bônta d'iddio	945	brigiola	407
bisavolo	602	boragine	136	brina ó brinata	53
bisavola	602	boragine di orefice	104	brincolo	756
biubigliare	219	bordello	827	brindiu	563
biubiglio	331	bordelliéra	827	brocca	435
biscarziére	941	bôrge	618	brocchiere	699
biscia	213	bôria	980	brôdo	558
bischera	775	borràna	136	brôffola	316.320
biscotto	700	bôrfa	182.486	broffolotta	316.320
bisogna	121.378	borsa di pastore	134	brentolare	186.194.
bisogna andare	479	borzacchino	481	875	
bisogno	394.465.873	bôfco	189	brônzo	100
bisognofo	395	bôffolo	552.795	brnsacolo	135
bisèsto ó bissestila	781	bôtti	136	bruscandola	445
bêffo	675	bôttia	320	brûfco	417
bitume	104	bottâre	533	brûfcolo	527.531
bizarro	805	bottâzzo	449	brusciare	45.328.669
blito	136	bôtte	169.441.447	brusciamento	320
boaro	414	bottéga	378.490	bruscolino	531
boazza	415	bottegaio	492	brûto	176
bocca	172.267	bottone	115.316.515	brûtto	278.375.825.
boccale	435.535.556.	bottone di poppa	253	826.913	
563.763		bouile v. stalla da buoi.		bucellato	409
boccellaia	409	bozacchione	112	bûco	78.210
bocciuolo	138	braccio	260.762	budello grasso	267.305
boccòno	554.560	braccio di mare	75	budella minuta	277.
bocconcello	560	bracco	425	305	
bôga	429	brâmbe	589	bûa	301
				bûa	

D E L L E P A R O L E .

bús da dúo gámbe	805	cacciar fuóri	88.314.	calice	562
buoí	389	441		calidità, vid. calora.	
búffa	134	cacciar dentro	527	caligine	20
búffalo	201	cacciatóre	424	callo	319
búffera	57	cadavere	961	calmo	461
búffone	917.680.844	cadere	49.116.426.	calónnia	891
búffoneria	843	537		calonniare	916
búffonio	90	cadere in pézzi	61	calonniatóre	669.917
buganza	309	cadimento di capégli		calóre	38.274
bugia	913	203		calpestare	55
buglósá v. linguabuó-		cadino ó catino	435	calta	134
na	136	cadmia	100	calvo	203.280.288
búio	20	cadúta	376	calvo dinanzi	288
búlbo	131	cadúco	967	calvo di dietro	288
bugnácolo	315	cagare	157	calvezza	288
buona creanza	578	cagatúra	413	calza	512
buóno	245.623	cagione	358.875	calzare & calzamento	
buonissimo	739	per cagione	655	506	
cosa buóna	299	cagionare	297	calzetta	514
burattiare	400	caglio v. gaglio.		calzolaio	506
burrásca	57.467	cagnolétto	186	calzolaria	506
burratto	404	calabróne	220	calzóni	512
búrta	916.842.941	calamandrina	134	calzónne	580
burlare	988	calamenta	136	cámbo	482.712
burlévole	916.238	calamita	88	cambiaménto	968
busárdo	148	calamita	88.885	camelo	175
buscoréscio	213	calamo	132.127.382	cámara	570.622.848
búffo	120	calamára	738	camera di frúita	118
búffo	108.253	calare	75.464	camera da mangiare	
buttare, vid. gittare		calavróne	220	555	
980		calca	738	camera da latte	417
buttar fuóri	268	calcagno	257	cameráde	910
butta-fuóco	669	calcare	177.441.496	cameriera	609
buttino	706.721	calcina	526	cameriere	676
buttiro	417	calce, vid. calcagno.		camerlengo	677
buzzoláto	554	tirar calci	177	camino	47
Cacare ó cagare	157	calcolo	756	camino tórtio	478
cacarélla	303	caldaia	432	caminare	43.172.
cacasángue	303	caldaia da tingere	503	214	
caca-zibétto	587	caldaménto	998	caminare su'l ventre.	
cacatáio	373	calderáio	533	143.213	
caccia	424	caldo	24.59.136	caminatóio	230
cacciare	390.424.451	calendário	779	camiscia	514
561.793		caléndula	133	camisciola	514
				L 1 4	camo-

T A V O L A

camomilla	136	cantone d'occhio	248	cappello	507.481.514
camocio	507	canicula	38	capra	584
camozza	199	canna	239.252.267	di capra	417
camozzo	249	canoro	153	capreolino	141
campagna & di cam-		cantare	160.224.630	capretto	183
pagna	136	773		capricorno	43.200
campana	629	bencantante	153.430	capriccio	674
campanella	134.643	cantarella	223	capriccioso	805
campo	63.385.387.	cantore	630	caprone	183.264
396.704		canuto	233.281	capparo o capperro	566
di campo	135	canzone	630.773	capuzzo	126.513.
campestre	136	capace	448	512.520	
campeggiare	704	capanna	412.522	capucciato	638
canabe	497	caparra	862	carattiere	8.410.795
canaglia	828.951	capegli	972	carbone	46.314
canale	205.583	capegli crespi	518	carbunchio	89
canalotto	392	capella	638	carbunchio o carbon-	
canapo	467	capellano	638	cello	314
canaro	316	capellaro	507	carcere	668
canaroso	316	capello	159.233	carcerella	151
cancellare v. scancel-		capellotto	133.519	carcerare	430
lare.		capellugola	159	carcirosso	126
cancelli	541.550	capel venere	136	Cardellino	153
cancelliere	676	caperosa	104	Cardinale	56
canaro	43	capestro	450	cardine	458
candela	743	capezzale	571	cardo	135
candeliere	745	capezzuoli	253	carina	470
cane	186.424	capire	366	carizzo	928
canella	132	capitello	137	carezze false	925
canena	446	capitale	784.864	carezzare	589.599
caneuajo	563	capitano	695	carico	457
canestro	552	capitone	166	carita	997
canfora	124	capo	459.541	cargare	469.487.703.
cangiare v. mutare		capo di latte	417	865	
Canone	640.712.717	capo longo e puntato,		cargato	721
Canonico	631	281		carlina	133
cannella	446	in capo di tre anni,		carne	754
caniero	448	781		carne	217.241
cantina	446	capo di fila	697	carne morta	316.328
canto	541	capolino	137	carnevale	955
da canto	745	capolotto	574	caroso	258.278
canto funerale	963	capone	105.291	caruto	278
cantafinole	838	caporale	697	caro	496.879.930
cantone	535.546	cappa	481	bauer caro	600.895
				caroba	

D E L L E P A R O L E .

caróbia ó caróbola	123	castuccia	522	cáhia	224
carobáro	138	cascare	52.110.537	caualcare	290.948
carózna, vid. cadavero	538	cálcio	417	caualétta	222
& putana.		caso	885	caualétto	545.570
caróttia	126.136	caso	885	cauallo	776
carózza	455	casolare	537	cauallo marino	168
carozziéro ó velturino.	451	casone	522	cauallo di passo	454
carozzolo	155	casta	959.552	cauallo somaro	461
carpino	111	casta d'annello	518	cavalleria	698
carpióne	167	castamento	741	cavallerizzo	452.676
cárra	175.456.458	castanóce	121	cavalleresco	686
cárra con sei cavalli		castare	205.663	cavalliere ó caualiéro,	
455		castetta	552	176.452.686	
carro con due trè quattro cavalli	458	castettina	552.795	canamérdo	223
carradore ó carratiere		castia	135	canare	85.94.110.
533		casto	121	291.510	
caréita	397.175	castagna	121	canar la terra	381
caréita	456	castagnéro	121	canar le ossa de pesci	
carrelláda	397	castaldo	386	437	
carrellto	461	castello	717.613	canar fuori	82.562
carrelltione	456	castellano	686.386	canato	284
carreggiare carreggio		castigo	794	cananino	446
& carreggiatura		castigare	668.722.	canérna	78.205.522
450		872		cavrezza	450.452
carriola	230.462	castia	825	caniglia	527
carriúbio	138	casto	825	canolo	136
carta	731.941	castore	212	cavriolo	199
carta-pécora	731	castrato	178.182.183	causa	358.664.752
cartella	742	291		cantaménte	807
cartuccia	742	castrone	264.805	cantério	669
cartilagine	241	castroneria	842	cantione	862
carúccola	527	catasfalco	669	cauto	808
cárno ó caro	132	catalétto	959	cazzetta	432
cafa	412.489.536.	catálogo	740	cazzuola	526
601		cataratia	615	cécé	128
in casa	224	catarro	300	cécio	56
casa del diavolo	980	catasta	297.529	cecità	299
casata	601	catechizzára	633	cédéro	11.357
cascare	981	caténa	459.518	cédovaria	132
casetta	522	cattaro	752	cédula	938
casella	112.435	cattino	218.293.360	cédro	113
casina	522	800		céfalico	794
		cattolico	631	céffo	186
		catturare	668	celada	699

T A V O L A

celare	810	certificare vid. accer-	chiasso line	617
celebrare	635. 955.	tare.	chiave	548
982		certo 3.10.218.794	chiavistello	542
celerità	171	per certo 416.589	chiedere 473. 863.	
celidonia	136	cerva 198.426	874	
cella	384	cervello 340.350	chiedere perdono	908
cimbalo	643	cervellaccio 837	chièsa	637
cimiterio ò cimitiero,		cervellajo 422	chilo	268
960		cervileo 335	chimera	162
cina di nostro Signore		cervo 198	chinare	545
633		cervosa 445.558	chinato	180
cenare	568	cervosero 445	chino verso terra	287
cenere	45	cersifico 795	chinare il capo	352
cenno	971	Cesare 673	chinèa	454
censo	620.683	cesora 504	chinico ò tifico	311
censo	655	cespuglio 387	chioccare	160
censo	728	cessare 806.886	chioccia	160
centauria	136	cessa 573	chiocciolare	160
centenario	765	cesto 112.552	chiòdo	527
cento	495	cessaruolo 492	chioma	586
centinodia	134	cestella 552	chiragra	309
centopie	223	cesserilla 552	chitarra	775
cento volto	96	cesto 107	chiudere	380
centuria	697	cetta 525	chiunque	11.308
centro	758	chaos 13	ci	174.204
ceppo 108.431.668		che 10.11.39.43.	ciagolare	160
cera	384	71	cialda	409
cerato	935	che cosa 2	cianciare	160
cerbero	162	che che 807	cianciatore 680.831.	
cercare 322.405.424.		chèto 465.831	838	
425		chetamente 886	ciencie	838
cercar con diligenza,		chi 421	ciarlare	160
358.466		chi che 13	ciarlatore 660.838	
cerchiare	133	chiamare 14.40.60.	ciarlone 838.660.831	
cerebio	398.758	464.658	ciarlatano	945
cerechio nella luna	64	chiappare 195. 429	ciascheduno	21.652
cerègia ò cirègia	119	chiappa 737.258	ciascuno	32.687
ceremonia ò ciremonia		di chiapp' in chiappa	cibare	450
636		737	cibo	267.292.557
cerfoglio	126	chiara 147	cibo delizioso	150
cerigno	335	chiaro 149.503	cicala	224
certamente 416.471.		chiaretto 338	cicalare	160
493.797		chiaramente 734.752	cicalone	838.917
certezza ò certitudine		chiasso 617.827	cicatrice	318
749			cicdr-	

D E L L E P A R O L E .

cicérbita	134	circonfanza	786	tremolo	158
cicérchia	134	circonvicino	689	codropicella	136
cicigna	213	circuito	758	coetaneo	939
cicogna	160	ciréggio	111	cóffano	552
cicognola	583	círio	743	cógliere	116.118
cicórea	136	cirúrgo, cirúgico	136.	coglione	291.601
cicúta	136	795		cognóme	934
ciéco	282.941	cirúsa	104	cogniz. zione	355
esser mézzo ciéco	149	cisterna	623	col	394
ciéra	278.845	citare	631.658	co'sta	473
huómo di buona ciéra		citífo	134	colà	373
880		citrácca	136	co' le	394
ciélo	19	citróne	123	coláre	65.250.269.
ciésa	138	città	162.622	434	
ciévolo	166	di città in città	491	colante	26
ciffoláre	213	città principále	675	colástra	417
ciglio	247	città di tràffico	491	colcáre	574
cigno	151	cittadino	614	coléra	893
cilindro	759	cittadella	717	andare in coléra	892
cima 107.79.514.545		civétta	149.160.328	colérico	895.245
cimatúra	572	civile	559.842	coléi	108
ciménto	526.711	ciurmáre	827	colchio	131
cimentáre	711	cízza	253	colica	305
cinábrio	104	clávo	613	colla	530
cingere	516.701	cláuſtro	615	colla di oro	104
cinghiale	417	clauſura	615	colla da uccélli	157
cinque	261	cleménza	681	collána	518
cinque foglio	136	cliénte	660	colláro di cavállo	459
cintola	515	clíma	782	collare	411.530.581
ció	5	clistéro	792	colláre la vela	464
cio che	157	coamánte	590	collaterále	56.603
cioè	22.218.421	coaffare	212	collatione	568
ciócca di capégli	586	cócca	712	colléga	673
cíone	759.941	cocchiéro	451	collégio	655
cióttolo	84	cóchio	455.456	colletto	512
cipólla	131	cocchiúme	446	collo	252.462
ciprésso	113.135	cócco	337	cóllo di pié	257
circa	779	cóccola	117.122	colloquinta	136
circio	57	cocólla	512	collótola	252
círcolo	39.57	cocómero	123.566	collotórtto	287
circoláre	760.758	códa	119.150.158	colmo	545.79
circoncidere	648	coda di volpe	134	colonéllto	697
circondare	277.380	codardo	885	colónna	536.545
circonferénza	758	codasquáſſolo ó coda-		colónia	219
				color	

T A V O L A

color di carbonchio	commento	239	compratore	493
334	commercio	491	comprèda	493
color di fiamma o fiam-	commettere	386. 410.	comprèndere	12. 356.
metto	634. 660. 799	760. 991		
337				
color di cera	commiarsi vid. pigliarsi		con	59. 75
338	licenza		con chi	485
di più e vari colori,	commiato	632. 723	concavo	759
336	commissione	660	concedere	611. 971
di color basso	339		concepere	21. 599
color cangiante &	commodamento	935	conchiudere	651. 752
mescolato	339		conchiglia	91. 173.
339	commodità	805	215	
colore	333. 770		conciacorame	506
di vari colori	158		concilio	640
colosso	771		conciosia che, o concio-	
colpèuola	662. 669		sia cosa che	30. 460.
colpo	893		691	
coltello	558		conclusione	953. 991
coltellaccio	421. 713		concola	168
coltellata	317		concordia	911
coltre	572		concordanza	774
colubra	213		concubina	827
colui	886		concubinato	826
colombo	154		concupiscere	818
columbàia	154		concupiscenza	818
combattere	660. 669.		condennare o condan-	
711. 948			nare	640. 622
còme	21. 31. 110. 221		condensare	503
come prima	426. 664.		condire in brodo o sapo-	
947			re	438
come anco	64. 121		condiscipolo	736
come è da vedere	128		conditura	567
come si fa	128		condizione	856. 889
comedia	953		condotto	205
comediante	953		condurre	471
cometa	63		conduttiere	469
cominciare	38. 203.		conduttore o guida	477
752. 919			conduttrice	591
cominciamento	711		confars	930
comitiva, v. corteggio.			confascuole	731
commando	697		confederato	695
commandamento	463.		confederazione	689
631. 983. 984			confermare	981
commandare	13. 684.		confermarsi	899
700			cen-	
commentario	786			

D E L L E P A R O L E.

conferire	749	consanguineo	601	consagione ó infettione	
confettare	112	consanguinità	601		314
confetto	566.795	consapenole	859.926	contagioso	316
confettura	566	consapenza	634	contaminare	814
conficcare	530	conseguire	991	contare	316.756
confidente	945	conseguentemente	258	conte	686
confinare	980.989	consentire	857.903.	contea ó contado	688
confinante	689.783		924	contemplare	757.992
confine	689.783	consenso ó consentimen-		contenere	257.260
confirmare	355.752	to	357.663	contentezza	846
confiscare	669	conserto	774	contento	357
confinitare	752	conservare	127.552.	contentarsi	357.851
conforme	870		606	contesa	656
consorto	295.906	considerare	375.766.	contessere	380
consortare	631.906.		778.803	contesto ó composto	458
consortativo	792	considerato	839	contiguo	259
confrontare	749	consigliero	651.676	continente	310
confuso	23	consiglio	906	continenza	819
confutare	752	consigliare	813	continuo	117.259.344
congelare	53	consistere	796	continuamente	31.66.
congelarsi	423	consistore	640		110.158
congettura	357	consolare	651.631.906	continuare	884
congiuntamente	994	consolazione	906	conte	800.802.995
congiungere	241.750	console	651	contra	308.692
congiuntura ó congiun-		consolido	133.134	contratta voglia	6
gimento	240	consolidare	536	contracambiare	712
congiunzione	595	consonanza	774	contrada	456.782
congiurare	691	consorte	989	contradire	813.905
congiura	691	conspetto	920	contrasare	952
congiugare	747	conspirazione	691	contrasatto	278
congratulare	373	consultare	353.807	contramaglia	795
congregazione	632	consumere	311	contrapése	766
cóngro	168	consumare	967.852.	contraporsi	308.800
coniare	494		820	contrario	331.724.
coniglio	105	consummare	311		921
conio	529.708	consua	811	al contrario	356.605
conisco	223	costante ó costante,		contrariare	835
conizza	136	898		contra-segno	705
con mala voglia	6	constantemente	348	contrastare	656.794
conoscere	355.659	costituire	43.470	contrasto	59.656
non conoscere	235	costruire	747	contratto	631
conoscimento	339.927	costrurre	141.507	controverfia	656
conoscenza	355.374	contadino	756	contumacia	813
consacrare	636	contado	686	contutto che	808.967

T A V O L A

con tutto ciò	363	cónola	112	corruciarsi	371.892
convenevole	242.635.	téro	56.630	corrugare	187
665		coróna	133.518.674	corfaro	485
convenevolmente	264.	coronare	754	corfeggiare	485
631.747		coronario	133	còrfa	464
convenire	209	còrpo	18.240	còrfo	41.67.464
convénto	638	còrpo mórtò	961	còrte	547
conversare	901	corpólento	278	cortéccia	109
conversazione	901.929	corpórde	697	cortéggio ó comitèva,	
convertirsi	910.989	corporatúra	237	675	
convienè	583.662.	corpórea	21	corteggiàna	669.827
736		corrada	276	corteggiàno	675
convito	555.564	corrànte	773	corteggiare	675
convitto	669	corrédare	410	cortése	878.901.831
convocare	629.686	corrèdo	738	cortefemènte	902
convulsione	294	corréggia	459.462.	cortesia	877.901
copérchio ó covérchio,		514.712.824		per cortesia	991
535		corrégiata	319	cortile	547
coperta	140.453.514	corréggere	732.923	cortina	574.954
coperto	192	corregimóla	134	còrto	150
cópia	240.848	corrèndo	733	corto giorno	38
copioso	395	corrènte	70	còrvo	160
coppa	252.562	correttamènte	747	corvo notturno	149
coppetta	585.791	correttóre importúno.		còsa	2.4
coppiéro	563.676	917		cosa delicata	141
corácino	167	còrrere	66.70.143.	le cose delle donne	231
corallo	92	956		cosa finta e trovata	
corázza	699	correre in ogni luóco		239	
corazzziere	699	188		cose buone	359
corazzzare	699.868	correre fuori	433	cose avvenire, vid. fu-	
còrba	552	correre dietro	198.715	turo.	
còrda	389.533.775	correre di qua di là	211	cosa di ragione	660
cordaro	533	464		còscia	256.422
cordella	526	corridóre	380.546	così	235.307.467
cordiale	794	corriére	935	così, si come	631
coriandre	132	corrispondénza	988	così ben, che	377
corigare ó corgare	574	corritore	488	così ben, come	867
corigar del sòle	36	corrómperè	30.391	così fatto	406.636
cornacchia	160	corrómperfi	298	così così	991
cornalina	90	corrésto	661	cosìno	556
cornetto	173.414	corrottibilo	966	còsta	254
corniolo ó cornolávo,		corrosivo	791	costare	496
122		corrúccio	371.893	costante	898
córno	179.198.414	corruciòso	245	costanza	897
				costés	

DELLE PAROLE.

costei	247.344	créspo	126.280.518	cúlo	258
costoro	66	críme	922	cultúra	379
costringere	452.856	crime di lesa maestà		cumino	132
esser costretto	655	669		cúna	230
costui	52.886	críne	41.176	cnocere	406.432.445
costuma	636.931	crínno	402	cnoco	432
costumato	559.845	cristallo	93	cuóio	505.507
cotale	406.799	di cristallo	562	cuoprirs	54.114.251.
cotesto	957	cristiáno	640	429	
coto	166	Cristo	631	cuoprirsí	318
cotogno	123	crivello	400	cuopritor di case	533
cotidiano	310.734	crivellare	400	cuore	273
covare	147	croce	669.962	cupidità	818
covèrchio ó copèrchio,		crocco	338	cupile	384
535		crocodilo	212	cúra	365
coviglio	189	crònica	784	haver cura	384
cozzare	182	crósta	318.407	curare	649
cozzone	452	crucciare	306.668	curarsi	356.719
cranio	297	crucciarfi	368	cura-cacatoto	614
creare	18.737	crucciata di camino		curadestro	624
creatione	18	479		curione vid. mastro	
creato	559.839.845	crudèle	714.832.895	dell' arte.	
creatore	982	crudeltà	896	curioso	837
creatura	21	crudità	303	curiosamente	494.716
buona creanza	845	crúdo	292	836	
mala creanza	845	crána	504	curfóra	653
credenza	357.552.	crúfca	404	cúrio	119
756		cubeba	132	cuscire	504.
credere	194.358	cúbiso ó gómbito	260	cuscitura	504
darfi a credere	725	cúbo	759	cuscota	134
far credere	751	cucchiara	126	Da	41
credulità	812	cucchiaro	558	dacapo	268
creditore	864	cucchiaro da schiuma-		dado	491
crepatúra	470	re	433	dadóvero	908.989
crepatúra di vesica,		cúcco ó cúccolo	160	daño	200
307		cuccolare	160	dáma	199
crepóscolo	36	cucina	432.435	damafceno	120
erescente	409	cucinare	432	damuschinare	551
crescera	45.75.105.	cuciniéra	432	dánno	71.490
394		cucubare	160	dannoso	636.812
crefcione	126	cússia	513.514	dánza	943
crefcuato	232	cugéno	603	da ogni parte	272
crefpate	586	cui	33.80.89.199	dappoco	264.284.354.
crefpato	245	cúlla	228.230	356.886	
				dap-	

T A V O L A

dappocagine	728	piu degno	691	determinare	672
da per se, o da se stesso		deh	991	detestabile	799
116.315		delfino	171	dentare	732
da ora in anzi	976	deliberare	651.806	deitione	747
dardo	702.712	delicato	141.279.457	detto	267.241
daro 38.340.415.855		• 564.587		di	157
darfi	660.883	delitioso	150	d'un di	310
dar dentro	692	delitto	798	il di seguente	592
dare in guardia	410	del tutto	326.800	del di d' anzi	432
dar da mangiare	450	dell' altra	391	diacono	638
da se stesso	264	demonio	988	diaforetico	794
datio	621	denaro	494.495	diagramma	276
datiero	677	denegare	875.905	dialeitica	749
dato	799.887	denontiare	632.693	dialeitico	749
dattero	113	dente	111.267	diadema	674
dattoliere	110	far denti	298	diamante	89
dauco	136	dolor di denti	298	diauolo	989
de	278	dentato	144	di che banda	479
debile o debole	279.	dentale	391	dichiarare	631. 749.
357.673		dentro	407.614	752	
debilitare	293	di dentro	109. 759.	dico	496
debito	652.815.865	937		didattico	725
debitore	864	deposito	858	dieci	611
decapitare	669	depravato	818	dietta	351.686.787
decalogo	631	derogare	840	dietro	252.459
decembre	780	descriuere	742	di dietro	252.547.
decidere	656	deserto	191.639	715	
decisione	664	desiderare	12. 358.	indietro	172
decima	639	363		diffamare	833
decina	756	desiderato	690	diffendere	660. 682.
decollare	669	desiderare del male ad		984	
decrepito	234	alcuno	893	diffensio	692
decreto di senato	654.	desinare	568	differente	656.770
663		desierio o desio	353.	differenza	2.343.886
declinare	747	365.818.826		differire	886
decoitione	792	destare	576	difetto	796.848
dedicare	642	destare gli spiriti	940	difficile	5.686
dedicaz.ione	635	desto	576	difficilmente	280
deforme	278	destino	969	difficulta	300.905
defrodare	363	destinare.	936	diffinire	34
defunto	963	destramente	264	diga	380
degenerare	129	destro	264.573	digestione	267
degnare	975	destro e manco	265	digerire	439
degnò	871	destrutto	538	digiuno	789
				digia-	

DELLE PAROLE.

<i>digiunare</i>	351.790	<i>dirizzatōio</i>	513	<i>disonesto</i>	816
<i>dignità</i>	840	<i>disagio</i>	369	<i>dispensa</i>	211.432
<i>di là o indi</i>	370	<i>disagiato</i>	139	<i>dispensare</i>	270.607
<i>diletto</i>	726.930.939	<i>disanimato</i>	960	<i>dispensatore</i>	608
<i>dilettevole</i>	189.916	<i>disarmare</i>	723	<i>dispensiere</i>	432
<i>dileggiare</i>	238.844	<i>disavveduto</i>	356.805.	<i>disperare</i>	13
<i>diligenza</i>	577.886.		817	<i>disperato</i>	668
	992	<i>disavazzare</i>	732	<i>dispetto</i>	798
<i>diligentemente</i>	661.	<i>discendere</i>	37.79	<i>dispettoso</i>	917
	736.737.886	<i>discendente</i>	604	<i>dispiacere</i>	361.907.
<i>diluvio</i>	69	<i>discendenza</i>	604	<i>disparte</i>	795
<i>di mala voglia</i>	441	<i>discipolo</i>	725	<i>disporre</i>	395.750.971
<i>di maniera che</i>	363	<i>discernere</i>	323.330	<i>disposizione</i>	293
<i>dimenare</i>	713	<i>discingere</i>	515	<i>disposto</i>	198.382.773.
<i>dimenarsi</i>	57.221	<i>disciplina</i>	728.755		788
<i>dimenticanza</i>	347	<i>disconfortare</i>	813	<i>disprezzo</i>	374.927.
<i>dimenticare</i>	349	<i>discordante</i>	777		507
<i>dimensione</i>	761	<i>discordanza</i>	774	<i>disputa</i>	656.750
<i>diminuire</i>	496	<i>discordia</i>	911	<i>disputare</i>	750
<i>dimostrare</i>	750	<i>discorrere</i>	750	<i>disfettare</i>	605
<i>dimostrazione</i>	357	<i>discorso</i>	567.752	<i>disfrugato</i>	245
<i>dinanzi</i>	902.658	<i>discosto</i>	312.738.751.	<i>disfrumpere</i>	315
<i>di nuovo</i>	268.431.575		934	<i>dissegnare</i>	770
<i>Dio</i>	18	<i>discofiare</i>	465.902	<i>disegno</i>	21.897
<i>falsi Dei</i>	641	<i>discrescimento</i>	33	<i>diffensione</i>	911
<i>Diocesi</i>	637	<i>disdicéuole</i>	663.900	<i>diffenteria</i>	303
<i>di paura che</i>	301.394	<i>disdormentare</i>	940	<i>differrare</i>	548
<i>dipendere</i>	957	<i>disempire</i>	383	<i>disfimile</i>	199.749
<i>di più</i>	3	<i>disfare</i>	719	<i>disfimulare</i>	907.922
<i>di più sorti e maniere</i>		<i>disfatta</i>	714	<i>disipare</i>	61
	344	<i>disfigurare</i>	285	<i>dissoluto</i>	931
<i>diporto</i>	939	<i>disgelare</i>	55	<i>dissoluzione</i>	728
<i>di punta</i>	317	<i>digiongere</i>	275.594	<i>dissomiglianza</i>	636
<i>dipsade</i>	213	<i>disgratiato</i>	889	<i>disonanza</i>	774
<i>diputato lauoro</i>	610	<i>disgrazia</i>	462.912	<i>dissuadere</i>	813
<i>di qua di là</i>	188	<i>disgusto</i>	798.836	<i>distanza</i>	614.757
<i>di questa parte</i>	661	<i>disgustare</i>	836.907	<i>distendere</i>	19.260.531
<i>di quella parte</i>	661	<i>disimperare</i>	732	<i>distendersi</i>	67
<i>di qui</i>	369	<i>disinsegnare</i>	732	<i>disteso</i>	245
<i>di quiui</i>	370	<i>disleale</i>	865	<i>distillare</i>	72.51.137
<i>diradicare</i>	382.801	<i>dismenticarsi, dismen-</i>		<i>distillazione</i>	300
<i>dire</i>	15.190.651.904	<i>icanza vid. dimen-</i>		<i>distillazione di occhi</i>	
<i>diredare</i>	605	<i>ticare.</i>			248.299
<i>dirigere</i>	971	<i>disonore</i>	288.870.930	<i>distinguere</i>	333.747
				<i>M m</i>	<i>distinto</i>

T A V O L A

distinto	21	d'ogni intèrno	31.247	dormichiène	208
distornare	465.813.	dolce	55.325.441	dormigliène	208
984		dolce di sale	839	dormiglioso	208
distorto	478.476	dolcemente	414	dosso	193.258
distrarre	368	dolèlla	742	dotato	589.799
distribuire	270.557.	dolente	441.885	dotto	355.929
696		dolere	296.841	dotto	736.757
distruggere	314.938.	dolersi	367	dottrina	4640
719		restar di dolersi	296	doue	38.154.473
disturbare	368.661	dolore	294.375	downe	611.628.692
disturbo ò disturba-		passare il dolore	296	dovunque	55.484
mento	899	dolor dicapo	297	dovuto	864
disubediènza	605	doler di ventre	305	dozzina	756
disugualmente	43	dolor di fianco	306	dozzinale	456.524
disugualianza	636	domandare	2.126.	dracòne	214
disuare	479.460	693.726		dragone	698
distale	133	domandar con instan-		draguntèa	134
di taglio	317	za	873	dramma	795.765
dito	257.261	domani	976	drapperia	502
dito grosso	257.262	domare	668.176	dresso	264.475.757
dittamo	134	Dòmene Dio	973	drètte e manco	265
diverso	495.700	Doménica	41	drètte ò drèttamente,	
divenire	234.280.	doméstico	174.927.	88	
295		697		drizzare	159.204
divenire grande	105	domesticarsi	203	dúbio & dubioso	750.
diventare	203.231	domestichezza	918	953.985	
divertire	476	domicilio	539	dúca	686
dividere	756.783	dominio	673.682.688	ducato	688
divisione	640	donare	430.876	dúe	41.407
divino	760	dónde	470	due volte	236
divolgare ò divulgare		dónde viene	129	duello	950
810.836.914		donna	829	d'una mano	391
divolgimento	476	donna di parto	598	dunque	13.378.657
divortio	594	donnola	166.209	duolo	371
divotamente	998	donnescamente	885	menar duolo	371
diurético	794	dono	661.683.870.	da duolo	959
diuturno	311	879		durare	966.715.897
doccia	583	doppo	9.45.116.376	durare tutto l'anno.	
doile	725	doppo l'altro giorno		125	
dodici	41.458	310		durèzza	93
doglia de' lombi	306	doppo pasto	566.574	dúro	98.321.407.
doglia di reni ò di pi-		dormire	350.352	E	8.323
ra	306	non dormire	351	è	5.11
doglioso	953	dormire a bastanza		ò meglio	282.488

DELLE PAROLE.

edreò	648	emendare	732.989	errore	357
ébulo	134	enfatico	747	érta, vid. monte.	
ebúrneo	339	Emicrána, vid. mal di		érto	79.259.721
eccédere	797	testa.		erudito	2
eccellénze	1.141.127.	empiastro	791	eruditióné	4
726		Empire	145.421	érno	128
accesso	796	empiréo	980	ésca	291.418.429.
ecessivaménte	915	empito	292	743	
ecetto	310.110.144	émpito	718	escreméto	268
ecettióné	856	endivia	136	espediénté	741
ecitáre	38.590	enigma & enigma		esplicáre	749
ecco	14	941		esquisito	97.564
éccoté	362	énola campana	135	esquisitamento	807
eclissi	42	enormaménte	798	essacerbáre	381
eco	332	entráda	852	essageráre vid. amplifi-	
ecónomo & economía		entráre	470.540.643	cáre.	
608		entraro a forza	692	essaláre	328.448
edificáre	525	entráta	385.540.682	essalatióne	58
edificio	522	enunciázzióne	749	essaliáre	840
editto	663	epática	135	essame	734
effetto	778	epático	794	essamináre	749
efficace	792	epiciclo	39	essattaménte	494.752
effigie	770.346	epigramma	754	essattóre	677
egraménte	6	epilepsia	312	essattióne	683
egremónia	136	epálogo	752	essaurire	683
élce	122	epitáfio	962	esscrábile	829
elefante	190	epitalámio	754	esscutióné	664
elegánza	754	equinottio	37	essguiré	807.983
eléggero	361.673	equità	660.661	essèmpio	752
elegia	754	eréde	605	essempláre	240.770
eleméto	23	credità	606.656	essèndo	373
elemósina	638	éremo ó romitaggio,		essènte	620
elettióné	806	639		essénza	96
elevárfi	127	eresta	640	espérto	355
elevato	79.249.760	erético	640	esporre	631
ella	7	érgeré	346.962	esporre al sóle	500
elléboro	135	eringe	134	espugnáre	719
élleno	347	erispela	316	esquis	960
elettióné	906	ermiára	136	essiquiré	807.264
élmo	699	érmo dattilo	131	essercitáre	491.751.
elógio	754	éroé	647	943	
eloquénze	752	eroína	647	essercitio	939.940
eloquénza	751	erráre	923.981	essere	2.161.329
embrace	545	erránte	646	esseredáre	605

esilio	672	facilmente	280	fantésca	416.311
esso	22.30.149	facitore	533	farainólo	312
efforcismo	633	facoltà 363.	607.820	fardello 396.457.486.	
effordio	752	facoltoso	848.878	704	
effortare	464. 631.	fagedena	316	fardellare	486.704
813		faggio	111	farfalla	223
étfasi	312.644	faggiáno	150	fare	6.33.58.173
esteriore	10.278	faginólo	128	far muorire	311
estenuare	891	falce	395.419	fare isperienza	321
estérno	240.320	facetta	382	far viaggio	481
estralto	795	falcóne	148	farfi	42.140
estremo	333.796	falda	518	fare il seluático	177
estremità	796	falegnáme	527.530	fare il feróce fiéro e	
et	8	fallácia	925	callíno	178
et, et	190	fallir la strada	479	faréttra	702.396
età éetade	233	falliménto di spiríiti		fárfaro ó fárfero	136
età grande & auanza-	302			farina	404
ta	233	fallire 540.865.980		farnético	281.805
di grand' età	236	fállo 958. 732.871		farneticare	281
etc.	89	falsaménte	190	farro	445
eterno Iddio	978	falso 144. 357. 479.		fársa	952
eternità	957	646		fáscea	228
etiandio	309.400	falso Christiáno	994	fáscio	169
ética	311.796	fáma	836.963	fascícolo	169
euacuare	383	fáme	788	fascina	522
euacuatiuo	792	hauer fame	292	fastinazione	286
euangélio	631	famiglia	601.608	fastidio 218.367.374.	
eucaristia	633	padre e madre di fa-		935	
euento	808	miglia	608	ricever fastidio	575
evidenteménte	750	famiglio	608	dar fastidio	84.218
euidénza	661	familiare	927	fastidire	292
eunúco	680	fámulo	610	fatále	969
enfrásia	134	fanático	648	fáta	277
enui	398.557.	fanciullo 8.229.236.		fatézza	244
Fábrica 259.522.626		599		fatíca	9
fabricare	94. 146.	cosa da fanciullo	941	con fatica	439
525.536		fanciullézza	235	durar fatica	886
fabrile	522	fanéllo	153	faticarsi	846
fabro	522	fángo	27.81	fáto	969
fáccia vid. volto.		fangoso	616	faticoso 10.235.941	
facciata	16.540	fantasia	343	fattione	691
facétia	842	fantásima	987	fattioso	691
facénda	207	fantastico 245.805		fáto	281
facchino	462	fante 416. 608. 699.		fatto illústre	722

D E L L E P A R O L E .

non fatto	838	fenicúro	155	fiàmma	47
fattóre	386.492	fenile	419	fiammeggiare	45
fattore di gattinèlle,		fèno ò fièno	419.420	fiànco	258.277
533		fèno autunnàle	420	fiàsco	449
fàua	128	ferétro vid. bara.		fiaschètto	449
fàua lupina	128	fèria	658	fiàto	80.214.303
fauellàre ò fauoleggià-		ferire	137.177.180.	fibbia	515
re	932	713		fibra	105
fauèlla	45	ferità ò fierrezza	196	ficcàre	467.551
fàuno	219	ferità	275.315.317	ficcar pàli	440
fàno	219	ferìto	722	ficcato	246
fànola	784	ferlino	756	fico	115
fauolòso	162	fermarsi	540.947	ficàro	111
fauónio	56	fermèzza	897	fidàre	410.660.746
fauóre	661.877	fermento	407	fièle	271
fauorire	912	fèrmo	214.407.279	fiengrèco	135
fauoschèllo	136	feròce	176.201	fièra	189.190.491
fazzolétto	250.519	ferocità	196.672.896	fièramènto	886
febràio	780	ferramènto	541	figgere	530
fèbre	310	ferraiuolo	481	figúra	751
fièbre frèdda	310	ferrétto	731	figuràre	21
febre cottidiàna	310	fèrro	98.179.668	figlinòla	593.597
febre terzàna	310	di fèrro	393	figlinòlo	186.597.599
febre quartàna	311	ferro càlido	669	figlinolàre	440
febre continuà	310	ferro ardènte	531	figlinòli	611
fèccia	383.447	ferro da increspàre,		filàze	498.503
fecciolènte	442	586		filatòio	498
fecòndo	387	ferro da nettàr l'arà-		filatrìco	498.503
fède	357.863	170	391	filiaístro	600
fedèla	919	fèrsa	316	filiaístro	600
fedelmènte	606	fèrtile	388	filigine	47
fègato	268.270	fèsta,	632.635	filipènda	136
fegatèlla	135	fèsta di tabernacoli,		filo	306
felce ò felèsa	136	648		filosofia	796.993
felice	912.968.996	far fèsta	366.648.887	finalmènte	7.66.267.
felicemènto	735	festeggiàre	820	723	
felicità	885	festiùo	635	fin	984
fellòne, vid. nemico per		festiùca	225	fin' a tanto che	391
far male ad altri.		fètido	329	fin' a qui ò fin' ad hora	
fèmina	164.388	fèlòre	328	377	
femina d'honóre	521	fia	400	finche	46.109.231
fèndere	529	fiacàre	106	fine	253
fenditúra	470	fiàcco	284.886	finèstra	545
fénico	162	fiàccola	744.746	fingerè	754.913

T A V O L A

fugimento ,	fintione, foggia	511	forname o fornello	549
cosa finta	162 foglio	107.110.531	fornajo	406
finire	294 foglioso	114	fornaria	406
fino	95.500 foia	209	fornire 41.254.391.	
finocchio	132 folga	151	632	
finto	784 folletta	987	fornicatore	827
fiocagine	275 follone	503	fornicazione	826
fioccara	50 folta	738	fornire di leggere	740
fiocco	497.518 fomentare	399	fornirsi	310
fiocco di capigli	586 fomentazione	791	fornimento, vid. arnese	
fioccoso	194 fondaco	490	e corredo.	
fiordancia	156 fondare	536	fornito	471.942
fiordaliso	131 fondere	384	forno	96.406
fiore	115 fondo	70.386.393	forraggio	706
fiore di primavera	133 a fondo	583	foraggiere	706
fiore di moscata	132 fondo di nana	470	forse	5.155
fiore di grana	133 dal sommo al fondo,		forse	55.309
fiore di farina	408 719		forse	55.309
fioreluto	135 sin dal fondo	719	fortezza	717.882
fiorente	105 fongo	141	fortificare	247.612
fiortare	467 fontana	65.556	fortificamento	704
firmamento	31 forame	210	720	
fisco	682 forare	527.446	fortuito	971
fifico	377 forasiepe	156	fortuna	970
fissa	43 forbito	724	fortunato	912
fissura	470 forza	397.419.668	forza	22.105.612
fistola	316 alla forza	829	per forza	683
fisso	270.386 forcato	479	forzare	684
dare a fitto	386 forcina	434	fosco	334
filtruolo	386.621 forchetta	558	fossa 78.392.424.814	
fiume	66.428 foresta	189	960	
fiutare	327.341 forestiero	186.621	fossare	205
fiagello	398.668 foretta	209	fossino	166
fiauto	410.775 forfice	504.584	fra	75.165.219
fiemma	272 forfere	286	fracasso	59
fiusso	67.68 forma	21.506	fracassare	61
fiuido	26 formaggio	417	fragile o fralle	939.
fiusso di corpo	303 formare	21.161.194.	967	
fiuta	168 fermento	127.129	fragola	123
fiuviatile	166 400.401		francese	15
focaccia	409 formica	225	franco	620
focina	398.531 formicaio	225	franchiggia	625.723
focile	435 formula di parlare		franchezza	927
fodere	552 751		francolino	150
			frangia	

DELLE PAROLE.

frangia	518	fucila	743	futuro	664
frase	747	fuga	426.715	Gabbare vid. ingan-	
frassinella	134	mettere in fuga	716	nare.	
frassino	111	fuggire	368.716.883	gabbia	430
fratello	601	fuggir volando	426	gabbia di nave	464
fratello di marito	593	fuggirsene	204	gabella	621
fratta	138	fuggistino	672.722	gabelliere	677
fraude	355	fulmine	60	gagnuolare	203
fraudolente	816	fulminare	62	gabinetto	998
freddo	26. 59. 321. 446	fumare	744	gagliardo	567. 279.
freco	432. 117	fumicare	744	215	
friggere	432	fumo	47	gagliardamente	113.
fregare	81. 263. 562	fumoterra	136	752. 883	
fregata	465	fundamento	4	gaglio	417
fregamento	290. 791	fundere	94	gaglioffo	217
frenesia	281	fune	389. 896	galbedro	153
frenetico	281	funebre	962	galca	465
frequente	299	funerale	960. 964	galeotto	464. 465
frequentare	737	funesto	959	galotto	256. 520
fredda	992	fuoco	24. 44	galgano	132
frezza	702	fuoco Sani' Antonio	24. 44	galla	122
frignocela	670	fuoco	316	galleria	546
fringolare	160	fuocoso	41	galleggiare	469
fringuello	153	fuocola	221	gallina	160
frinolo	831	fuocolare	432	gallinella	150
frodolente	355	fuor di modo	833	gallo	152
frumento v. formento.		fuori	224	gallo d'India	150
fromba o frombola	712	di fuori	109. 224	gallo agreste	150
fronda	107. 110. 711	per di fuori	692	gallo-pauone	150
frondeggiare	105	fuor di se	829	Galluzzo	122
frondoso	114. 440	fuori di fanciullezza		gamba	119. 256. 210
frode	218	fuorbo	222	gambaro	172
fronte	245	furbo	923	gambo	125. 127
fronte erta	281	furberia	798. 215	gambe torte	289
frontiera	689. 783	furfante	217	gambe aperte	289
fronzuto	114	furfanteria	798	gambe inarcate	289
frumamento	290	furia	297	ganascione	284
frugalita	851	furiare	824	ganghero	543
frutice	138	furiato	805. 895	gangola	301. 315
frutificare	324	furioso	297	gangrena	316
frutto	105. 325. 566	furore	867	gara	736
fruttifero o fruttuario	112. 388	furto	498	garbato	916. 953
		fuso	498	garbino	56
		fusarulo	465	garbo	325
		fusta			

T A V O L A

garbúglio	59	Geografo	782	Gioſu	631
garreggiare	736	Geometria	757	gigante	238
gargareggiare ò garga-		Geometra	757	gigaro	132
rizare	301	germándra	134	giglio	131
gargattóna	217	germano	601	giglio convallio	133
gariglio	121	germoglio	382	gingina	298
garione	121	germogliare	157.394.	ginnaſio	737
garlétto	257	440		ginépro	117
garófano	132.133	geſſo	126	ginéſtra	136
gatto	211	geſto	751	ginocchio	256
gattinella	533.545	gettare, vid. gittare.		ginocchi toccanti	289
ganocciola	304	ghiaccia ò ghiaccio	54	ginocchietto	134
gazetta	495	ghiacciare	51	giogiolino	338
gázza ò gazzuola	160	ghiacciolo.	53	giogo	389
gelare	52.55	ghiacciato	41	gioia	366.518.848
gelato	76	ghiacciale	76	gioialiero	518
gelatina	558	ghiata ò ghiara	82	gionco	139
gelo	54	ghianda	122	gionco marino	134
gelosa	374.541	ghiandaa	160	giogia	181
gemelli	597	ghianduccia	315	giongere	371.389.527
gemere	890	ghiacciolare	160	giontà	768.994
gemini	43	ghirlanda	133.519.	gionto	601
gemito	331	754		giontura	241.261.309
gemma	89	ghiro	208	giornale	650.742
generale	697	ghiòtto ò ghiottone	817.	giorno	34.310
in generale	377	820		di giorno	149
genere	22.222	già	346.398.594	del giorno d'inánzi	1432
in genere	796	già un pezzo fa	346	l'altro giorno	592
generare	30.194.599	già ſono tanti anni,		far giorno è chiaro	35
genéro	593	976		d'un giorno	610
generoſo	176.895	giacco	512.699	gioſtra	948
gégebro	132	giacénte	295	giouane	231.232.589
genio	985	giacére	83.545	giouanétto	231
gennáio	780	giállo	147.338	giouanézza	235
gente	667	giallo pallido	338	giouare	174.481
gente dozzinale	456	giallo inzaſſranato,		giouenitù	235
gentile	842.934	338		giouenila	235
gentilménte	754	giallo chiaro	338	gioue	41
genitále	182	giardino	379	giouedi	41
genitóre	600	di giardino	135	giouéuola	687
gentiana	135	giardiniéro	381	giornale v. allegro.	
gentilhuómo	686	giáſpo	89	girare	31.476
da gentilhuómo	216	giattanza	15	girarſi	57.70
Geografia	782	giawarina	712	girélla	527.546.583

giro

DELLE PAROLE.

<u>giro</u> 57.758.823	<u>gobbio</u> 166	<u>governatore</u> 677
<u>gittare</u> ó <u>gettare</u> 268.	<u>gobbio barbato e pun-</u>	<u>gouérno</u> 608.623
466.468	<u>into</u> 166	<u>buon gouérno</u> 851
<u>gittare in terra</u> 948	<u>gobbo</u> 175.245.285	<u>gozzare</u> 182
<u>gittare abbasso</u> 177	<u>gocciare</u> 250	<u>gozzo</u> 252.267.301
<u>gittare in alto</u> 399	<u>gocciola d'acqua</u> 53.712	<u>gracchiare</u> 160
<u>gittar sopra</u> 571	<u>goffamento</u> 838	<u>grado</u> 23.334
<u>gittarsi fuori</u> 204	<u>goffo</u> 838.839	<u>di grado in grado</u> 737
<u>giúbilo</u> 331	<u>godersi</u> 366	<u>gradoato</u> 512
<u>giubilare</u> 366	<u>gogna</u> 668	<u>graffio</u> 700
<u>giudéo</u> 648	<u>gola</u> 145.252.267	<u>gragnuola</u> 52
<u>giudicare</u> 343. 656.	<u>golèga</u> 132	<u>gragnuolare</u> 60
295	<u>golfo</u> 74	<u>Grammatica</u> 747
<u>giudice</u> 661	<u>goloso</u> 284.820	<u>Grammatico</u> 747
<u>giudice criminale</u> 667	<u>gombito</u> 260	<u>gramola</u> 497
<u>giudicio</u> ó <u>giudizio</u> 64.	<u>gomèna ó gomóna</u> 467	<u>gramolare</u> 406
656	<u>gomitolo</u> 429	<u>gramenga</u> 133
<u>giugno</u> 780	<u>gomitolare</u> 429	<u>gramigna</u> 410
<u>giugiola</u> 123	<u>gomma</u> 124	<u>granajo</u> 397.400.622
<u>giulio</u> 495	<u>gommoso</u> 110	<u>granata</u> 582
<u>giumento</u> 174	<u>gonastello</u> 138	<u>granato</u> 20
<u>giuocare</u> 230. 773.	<u>gondola</u> 472	<u>granchio</u> 172.294.527
941	<u>gonfiare</u> 307	<u>grande</u> 198.232
<u>cosa</u> da <u>giuocare</u> 235	<u>gonfiarsi</u> 67.307.308.	<u>grande oltra misura,</u>
<u>giuoco</u> 939.9725.947	885	571
<u>giuocoso</u> 916	<u>gonfiato</u> 253	<u>grandezza</u> 171
<u>giuoco di palla</u> 941	<u>gonfiatura</u> 285. 307	<u>grandemento</u> 907.
<u>giuocolare</u> 945. 951	<u>gonfierezza</u> 315	<u>grandicello</u> 747
<u>giuppone</u> 512	<u>gongolare</u> 366	<u>grandissimo</u> 314
<u>giurare</u> 659.834	<u>gonna</u> 513	<u>granello</u> 117.
<u>giuramento</u> 695.834	<u>gonnollina</u> 513	<u>granelloso</u> 120.441
<u>giurisdizione</u> 688	<u>gora</u> 583	<u>grano</u> 795.127.145
<u>giusta</u> 23	<u>gorgiera</u> 518	<u>grappa</u> 440
<u>giustitia</u> 657.855	<u>gorgieretta</u> 518	<u>grasso</u> 270.278.319.
<u>giustamente</u> 662	<u>gorgheggiare</u> 160	423
<u>giustificare</u> 662.997	<u>gorgo</u> 70	<u>graspolare ó graspol-</u>
<u>giusto</u> 766	<u>gorgoglia</u> 583	<u>mento</u> 440
<u>globo</u> 759	<u>gorgoglione</u> 217	<u>gratia</u> 740.751.877.
<u>globolo</u> 409.941	<u>gorgozzo</u> 301	901
<u>gloria</u> 918.990	<u>goscio</u> 143	<u>di gratis</u> 997
<u>gloria di vittoria</u> 123	<u>gotta</u> 309.822	<u>graticcio</u> 112.393
<u>gloriarfi</u> 840	<u>gottaciola ó sfilata</u> 304	<u>graticola</u> 432
<u>glottorare</u> 160	<u>gouernare</u> 318.410.	<u>gratioso</u> 39.831.901.
<u>gnidio</u> 132	450.464.608.971	<u>gratitudine</u> 877.
		<u>Mm</u> 5
		<u>gra-</u>

T A V O L A

gratúccia	435	grossolano	354	guazzo	139
gratuitamente	905	grotomolinaro	151	guercio	282.283
grattare	263	grotta	78.522	guerra	690
grane	95.321.831	gru	151	guerra civile	691
grauella	304	grugnire	184	guereggiare	694
grauézza ó grauamento	620.683	grugno	184.190	gúffo	151
grauézza di capo	300	guadagnare	901.946	guida	477
grauézza di stomaco	306	guadagno	490	guiderdonare	878
granida	418	guado	116.473	guindolo	499
granidezza	196	guai	890.989	guisa	73.334
granità	294	guaine	420	guizzante	166
greco	752	guainella	123	guizzante 713.	166.
grége	410	gualdrappa	453	guloso	411
grégia	411	guancia	249	gúscia	21.121.127.
grémbo	192	guanciaia	670	147.215	
grembiále	513	guanto	492.514	gúscie	398
grespino	138	guarda	14.162	gústo	323.324.452.
gridare	160.187.204.	guardare	10.118.149.	726	
464		214.411.552.	661	gustare	324.341.557
gridare da matto ó perduto	331	guardasuggello	676	gustare un poco con la labra	641
gridare piangendo	331	guardare di tranverso	283	gustare poco a poco.	
gridare ad alta voce	331	guardarsi	800.930	819	
grido	714.275.841	guardaroba	432	Habile	724
griffa	171	guardiano	984	habitare	121.343.
griffone	162	guardia	386.624.	522	
grifo	187	627.676.682		habitare insieme	588
grigio	339	dare in guardia	386.	habitatore, ó habitante	
grillo	224	410		491.629	
groggiolo	96	guarire	295.722.790	habitaçolo	539
gronda ó grondaiia	547	guarnire	410.514.	habitazione	539
grondare	75	550.704		habito	512.279.514
groppa	258	guastadetta	587.795	habite di guerra	512
groppera	453	guastaldo	386	hàmo	428
groppo	138.242.316	guastare	298.314.	hannetane	223
gropposo	289	611.931		hàrpa	775
gróss	27.82.268.	guastarsi	528	hàsta	713
278.495		guastare ó inguistare	563	hauere	2.137.183.
gróss di esercito	711	guastadore	698	220	
gróssolo	115	guazzetto	558	hauer caro	139
grossolano	138	guasto	229	hauer fame e sete	292
		guastare	430	hauer sonno a voglia di dormire	352
				hanera	

DELLE PAROLE.

hauere a schifo 360.	humore 105. 309	imitatrice 207
368	huomo 227. 596	immoderatamente 833
hauere in errore 370	d'huomo 151. 512	imminente 833
hauere pensiero 476	humo di canto 880	immobile 848
herba 125	humaccio 238	immondizia 572
herba di gallo 134	humicciuolo 238	immortale 125
herbe da mangiare 126	humicciuolo 238	impacciare 431
herbuto 127	huomo dabbene 799.	impaccio 510
herba di signa 136	800. 976	impacciato 799
herba di San Gioanne	da huomo dabbene 928	impalare 440
136	Iacinto 89. 131. 335	imparare 4. 11. 726
hidrofoba 188	iacolo 213	imparare a mente 16.
hiéri 976	iddio 18. 793	733
hier l'altro 976	Iddio ti guardi 1	impari 749
hinno 630	Iddio ti salui & conserui	impaurire 370
hirsuto 206. 139	999	impazzire 848
historia 784	Idéa 21	impeccare 506
historico 784	Idolo 641	impedire 44. 317. 804
hoggi 398	idromela 445	impedimento 899
hommaggio 282	idropisia 311	impennato 147
honestà 580	istore 152	impensato 885
onesto 897	ignobile 930	impenetrabile 193
onorare 593. 723.	ignorante 264. 361.	impenitente 634
982.	724. 805	imperfetto 376
honore 288. 840	ignoranza 357. 374	império 684
hora 23. 266. 378	ignudo 219	imperò che 45. 157.
hora, hora 464	il che 259	impetoso 55
di buon' hora 695. 691	iliaco 305	impetuosamente 11
horlóggio, v. orológgio.	illegitimo 826	impiagare 318
herréndo 714	illuminare 31	impiegare 9. 494. 509
horribile 75. 162	imaginare 725	impiccare 669
horrore 310	imaginazione 344	implicare 429
horso 266	imagine 246. 346. 772	importare 71. 623. 837
horto 379	imbendare 228	importare 667
hortolano 381	imbiancare 300	importanza 686
hor via 266	imbofcata v. insidia.	importuno 874
hoste & hosteria, vid.	tendere imbofcate 928	impossibile 805
oste.	imbottato 449	imposta 620
humano 107. 724. 895	imbrattare 157. 741.	impotente 664. 893
humanità 17	825	impuerire 683. 848.
humida 136	imbraccio 822. 823	853
humile 976	imbracciare 822	impressa 563
humiliare 840	imbruttare 285	fars impressa 11. 368.
humilmente 840. 875	imitare 736	704. 815

im.

T A V O L A

<i>imprestare</i>	860	<i>inciampare</i>	454.541	<i>indovinamento</i>	644
<i>impresto</i>	860	<i>incirca</i>	495	<i>indovinello</i>	941
<i>imprigionare o incarcera- re</i>	430	<i>incitare</i>	390	<i>indirizzare</i>	935
<i>imprimere</i>	346	<i>incitamento</i>	847.691	<i>indubitato</i>	794
<i>improvviso</i>	971	<i>inciviltà</i>	845	<i>indugiare</i>	887
<i>impudico</i>	669.626	<i>incognito</i>	361.928	<i>indugio</i>	33.364
<i>impudicamente</i>	819	<i>incolpare</i>	658.833.	<i>indulgenza</i>	611
			917.	<i>indurare</i>	98
<i>impugnare</i>	321.436	<i>incominciare</i>	803	<i>indurazzione</i>	320
<i>impunità</i>	667	<i>inconsideratamente</i>		<i>industria</i>	577
			886	<i>industrioso</i>	355
<i>impunitamente</i>	794	<i>incôntrare</i>	479.725	<i>ineffabile</i>	18
<i>impurità</i>	800	<i>incôntra</i>	715.753	<i>in effetto</i>	17
<i>imputare</i>	871	<i>incorare</i>	710	<i>inescare</i>	424
<i>in</i>	246	<i>incorrere</i>	927	<i>inesperio</i>	805
<i>inaccessibile</i>	83.200	<i>incorruto</i>	800	<i>incito</i>	264
<i>inaffiare</i>	350	<i>inconstanza</i>	863	<i>inevitabile</i>	883
<i>inaffiammento</i>	587	<i>in coral modo</i>	406	<i>infame</i>	828.930
<i>inalzare</i>	840	<i>incontanente</i>	106.232.	<i>infanteria</i>	698
<i>in alcune bande</i>	78		742.947	<i>infanzia</i>	235
<i>inanzi et d'inanzi</i>	252.267.547	<i>incredibile</i>	34	<i>infermo</i>	279.906
<i>inaquare</i>	103	<i>incrostare</i>	526	<i>infermità</i>	292.790
<i>inarcato</i>	258.759	<i>incubo</i>	575	<i>inferiore</i>	901
<i>inauvertenza</i>	798	<i>incudine</i>	530	<i>inferno</i>	958.980
<i>incalzare</i>	715	<i>incurvare</i>	259	<i>infernale</i>	980
<i>incaminare</i>	658	<i>inculcare</i>	803	<i>infettare</i>	316
<i>incanto</i>	865.988	<i>indarno</i>	786	<i>infettione</i>	63.314
<i>incantamento</i>	951.793	<i>indebolire</i>	351.939	<i>infiammare</i>	301.710
<i>incantatrice</i>	669	<i>indegnamente</i>	892	<i>infiammarsi d'ira</i>	
<i>incanudire</i>	280	<i>indi</i>	60.570		893
<i>incarnato</i>	337	<i>indiano</i>	127	<i>infimo</i>	38
<i>incarnativo</i>	794	<i>indietro</i>	79.172	<i>in fine</i>	402
<i>incassare</i>	262.530	<i>indisposizione</i>	790	<i>infinito</i>	656
<i>incendio</i>	44	<i>indifferente</i>	636	<i>insingardo</i>	886
<i>incenso</i>	114.641	<i>indifferentemente</i>	265.	<i>insistolato</i>	316
			882.	<i>insùffo</i>	778
<i>incensare</i>	643	<i>indigestione</i>	822	<i>informare</i>	726
<i>incendiario</i>	669	<i>indisposto</i>	279	<i>informarsi</i>	255.836
<i>incerti luoghi</i>	77	<i>individuo</i>	1000	<i>infortunio</i>	912
<i>incetto</i>	826	<i>indizio</i>	245	<i>infertile</i>	112
<i>inchinare</i>	233.447.	<i>indovare</i>	562	<i>infumato</i>	419
	601	<i>indovina</i>	644	<i>infuocare</i>	531
<i>inchinato</i>	281.886	<i>indovino</i>	644	<i>infuocato</i>	41.46
<i>inchinevole</i>	79	<i>indovinare</i>	644.526.	<i>infuori</i>	125.658
<i>inchiostrò</i>	935			<i>infu-</i>	

DELLE PAROLE.

infuriare	893	in nessun luogo	478.	insupido	137
inganno	355. 357. 918	672		in su	48
951.		innocente	148.662	in su'l farsi sera	36
ingannare	361.494.	innumerabile	978	insuperbire	158.885
817.918		in ogni luogo	188.428	intagliare	551.585
ingannatore	355.479	in ogni tempo	225	intanto	107.271
ingannevole	479	inopinato	885	integrità	918.927.
ingannoso	355.816	inopinatamente	752	981	
ingegnarsi	641.657	in poco tempo	295	intelletto	353
ingegno	11.245. 354.	in poche parole	753	intelligenza	988
825.930		in pronto	745	intendere	354. 358.
ingegniero	698	in qualche luogo	67	659	
ingegnoso	355.941	in qualunque luogo &		intendimento o intelli-	
ingegnosamente	536	banda	274	genza	353.357
ingiuria	833.891	in questo mentre	607	intenerire	896
ingiuriare	917	inquieto	837	intenerito	117
ingiurioso	917	inquietare	368.917	intenzione	353.805
ingiuusto	865	inquisizione	353	intercalare	781
inghiottire	70.267	insalata	302.566	intercessione	666
560		insegna	709	intorto	760
ingiu *	49.383	insegnare	608.724.	interno	266
ingordo	284 568.820.	726		intero	376.536
ingordigia	560.145	inseccazione	754	interiora	266.275
ingozzare	560	insensibile	342	interiore	279
ingrassare	150	insensato	281.805	interposizione	42
ingrassato	421	inserire	785	interpretare	749.631
ingratitude	876	insidia	715.928	interprete	480
ingroppare	226	insidiare	411	intervallo	364.612
inguine	255	insidiioso	925	intervenire	656
inguinaglia	255	insieme	396.430	interrogare	726.903
inguinaria	136	insieme con	640	interrompere	904
inabitabile	191	insino	701	interesse	864
inhumidare	247	insinuarsi	728.752	intestino	422.266
inimicitia	910	insolentemente	840	intimare	680
inimico	692.893	ispettore	637	intimo	109
iniquo	865	ispirazione	644	intingolo	566
inlardare	432	istanza	873.664	intoppare & inciampare	
in meno di	39	istantemente	873	454	
innamorato	591	in quello instante	752	intoppo	478
innanimare	710. 751	istigazione	621.	intorno	258.328
innestare	382	872		d'ogni intorno	699
innesto	382	istillare	269	intra-fuoco	309
in nessun modo	606.	istituzione	724	intraprendere	805
663		istituire	491	intravvenire	911
				intiri-	

T A V O L A

intricato	431	iscusare	872	lamentarsi	187.367.
intrigarsi	426.431.	iscusabile	872	890	
837		isfogare	908	lamento	331.367
intrigo	431	isola	782	lamento funebre	963
intrinseco	109	ispediēto	803	lamentazione	367
invidia	558	ispedito	487	lamentevole	952
introdurre	555	ispiēnza	321	lampara	31
intrometterfi	783	ispiritato	548.805	lampeggiare	43.62
intromettere	163	ispositore	480	lampo	58
invecchiare	297.910	isprimere	753	lampretta	166
inventare	355	isquisito v. esquisito.		lana	503.507
inventario	606	isopo	135	lanaiuolo	767
invernare	528	d'isopo	443	lancia	713
invernare	38	ispestire	48.94.503	lanciare	712
investigare	914	isterico	794	languire	939
inuare v. mandare		istinto	644.872	languido	293.886
invidia	681	istione	952	languore	302
invidiare	373	istromento	773	lanterna	746
inugorire	105	item	199.287	lanigine	251
inuiluppare	218.258.	isteritia	306	laonde	137.316.644
277.426		iva camopitio	136	la più parte	89.112
inuiluppo	421	ini	373.497	lapazio	136
inuisciare	429	inorio o auorio	339.	lappola	134
inuibile	978	67		laquale	21
inuitare	555	La	780	lardatoria	432
inundazione	69	labro	559.251	lardello	916
inuocare	631	lacciello	518	lardiara	432
invoglia	241	laccio	429.431	lardo	329
inuolgere	277.731	lacciuolo	429	lardone	432
inuoluto	315	lacciare	112	largo	19.245
inusitato	973	lacrima o lagrima		alla larga	992
inutile	924	248		largamente	850.992
inzaffranato	338	lacrimare	890	larghezza	681
isola	135	lagrimazione de gli		larice	113
ipocondrio	254	occhi	299	lasagna	409.
ipocrita o ipocrito	634	ladro	485.669	lasciare	395.398.477
ippotamo	168	lagnarsi	187.890	660	
fra	371.893	lago	67.428	lasciar stare	195.929
irato	892	laguna	68.497	lasciare andare	269
irringo	136	laico	456	lascino	183.943
irritare	182.916	lama	511	lasco	284
iscambio	722	lambrecchia	545	lasso	326
iscappare	805	lambriare	551	lasticare	551.616
iscusa	659	lambrusca	325	latino	15
				latissimo	

DELLE PAROLE.

latiffone	134	legatúra	242	lettiera	570.497
lato	37.253.541	legge	598.674	létto	570.571.595
lato di lardo	422	leggere	236	letto di hórto	381
del lato della madre	601	legislatóre	674	lettóre	1
latóne	100	legittimamente	747	lettouaro	794
lattare	229.416	leggiadro	39	lenáma	407
lattáia	417	leggierezza	897	lenante	34.56
lattária	134	leggiéro	198.303.321	lenare	111.321.407.
latte	164	leggierrmente	460	lenar ufa	108.579
latte puro	417	légno	46.217	lenare in alto	458.527
fior di latte	417	legnaruolo	529	lenar del sólo	35
latte sbutirato	417	legno dolce	136	lenar soldati	695
lattúca	126	di légno	393.474	lenarfi	48.467
lauare	435.559.578	legúme	128	lenatrice	228
lauatóio	579	lémbo	518	lenata di terra	380
lauéllo	435	léna	214	lenuriéro	425
lanénda	133	léndine	218	lézza	457
lauézzo	432	leonato	337	liberare	722
lanoro	379.790.883	leonéssa	202	liberamente	662.920.
lauorare	264.385.	leone	43.202.226.		
506.803		leopardo	195	liberale	918.850.878
lanoratóre	385	lente	128.134	liberalmente	850
lanorato campo	387	lentemente	51	libero	487.685
lanorioso	888.941	lenticchia	128.134	liberato di seruizio	610
laisro	122	lentigine	286	libra	795.43.767
di laisro	754	lentisco	138	libreria	738
lazaretto	62	lento	311	libro	217
lázculo	90	lenzo	197	libidino	825
leccare	194.559.820	lenzuolo	571	libraio	748
leccardo	520	lépra	286.316	libidinófo	827
leccardigia	141.408	lépre	204	licentiare	632
lecca-piatti	680.820	lessare	432	licce	948
lécito	594.674.794	lésina	506	licentiato	737
non lécito	805	lésto	886	licénza	667
lega	762	letame	159.217.268.	pigliar licénza	902
legaccia	514	387		licenziare	723
legare	133.396.440.	letamare	387	liche	286
450.668.607		letargia	293	licóre	441
legare libri	748.750	letizia	366	licórno	191
legatione	983	léttera	936.8.934	lieto	279.366.915
legato	677.954	léttere	482.747	liéne	321
legatore di libri	748	léttere credenziali	677	lienéro	407
legáme	595.685	letterato	2.724.932	lienúto	407
		létticello	574	liglio ó géglio	131
				lig6-	

T A V O L A

ligústro	138	locare	386.534	lumbrico	217
lima	532	locústa	222	lúme	31.743.746
limare	532	lodare	833.441.877.	luminare	41
limarra	149	982		lúna	33
limite	689	lode	870	lunazzione	781
limitare	34.689	lodévole	799	senza lúna	149
limone	123	lodevolmente	870	piena lúna	528
limófina	874	lódola	153.160	lúnedi	41
lince	197	lodola capellúta	159	l'uno ó l'altro	594
vista di lince, cio è		loggia	389	l'ano l'altro	464
acutíssima	197	loghéito	748	nè l'uno nè l'altro	600
linea	947	Lógico, vid. Dialettico		l'uno dall'altro	327
lingua	15.480.559	749		lúngo	119
linguabuóna	136	lòglio	129	luogo	22.154
lingua di can	136	lombo	258	luogo basso	78
lingua grássa	282	lóngo	198	luogo di tormento	724
linguágio	480.747	lóngo e tondo	759	luogo impraticabile	
linguazzúto	838	longhíssimo.	536	461	
linástico	131	lontano	489.712.757	luogo senza via	478
lino	136.497	lappa	399.398	luogo di più vie	479
linotta	153	loquale	228.460	luogo secreto	624
liosante	190	lordare	828	luogo di franchiggia,	
liquefare	94. 100.	lórdo vid. brutto.		625	
384		lordúra	579	luogotenente	697
liquido	102.763	lòro	31.127.172	luoghéito	795
liquore, ólicore	441.	lòsco	282.283	lupino	128
596		lòira	212	lupo	167.411
lira	765.795	lòtta	948	lupo cerviero	197
liscia	437	lottare	948	lusariolo	223
liscio	578	lúbrico	81	lusingare	452. 683.
lisciare	578	lucànica	422	925	
lissúvia	506	lúce	24	lusinghe	921.925
lissa	518	lucénte	24	lusinghévole	827
lite	656.658	lucérna	746	lússignuolo	153
litigante	659	lucértola ó lucertóne,		lússúria	825
litigare	656	214		lússurióso	669.852
muouer lite	657	lúccio ó lúzzo	167	lústo	371
lito	75	lucciola	223	menar lústo	371
livello	526	lucignuolo	845	Ma 9.11.23.43.165	
livia	154	lugarino	153	ma certamente	567
livido	335	lúglio	780	maccello	421.714
lividezza	317	lumaca	215.544	macchia	197.286
livore	317	lumacóne	215	macchiato	197.731
liato	775	lúmbo	258	macchiare	741.827

DELLE PAROLE.

mater d'ore	439.497	mai	63.203	mançaro	67.363.473.
máchina	711.717	maiale	184		605.727.885
<u>machinare</u>	919	maiefo	388	mancaménto	170
macilento	278	malagevole	5	manchèvole	376
macina	403	malatia	812.292	mancia	879
macinare	81.403.	<u>malatia</u> di donne	231	mancina	265
405		malatia di pulmone,		manchino dritto	265
macinatúra	401.405	300		mancipio	820
mácu	131	malato	417	manco <u>V. manca</u>	264
<u>macuilla</u>	427	malaticcio	295	mandare	325.677.
madre	599.218	mále	800.368		879.215
mádre di bisuolo	602	male attaccatissimo	314	mandar fuori	219.
madia	406	mále cadúco	312		269
madrigale	773	mal Francése à Napo-		mandar giù ó abasso	
madrigna	600	litano	316		267.560
madrina	633	mal di testa	297.822	mandato	660
maestà	681	mal di pietra	304	mandatário	660
maestro	737.725.	mal di cuore	306	mándola	121
732		male in ordine	693	mandorlo	121
maestro di scuola	727	male unito	478	mándra 410.411.413	
maestro di campo	697	malcreato	839	mandragola	136
maestro di casa	608.	maldivento	916	maneggiare	321.739.
676		maldivo	800.892		816
maestrevolmento	536	malefico	667	mangiare	118.219.
maestria	536	malenadore	666.862		421.558
magazeno	612	malfattora	668	mangiar golosamente	
magico	988	malhora	829.865		560
maggio	780.988.	malé volo	892	buono da mangiare,	
maggiore	190.211.	malinolenza	661		421
602.686		malinconia	271.372	non è da mangiare,	
maggiordomo	676	malinconico	441.371		170
magiorana	133	malitia	918	mangione	822
magioranza ó gran-		malitioso	355.669	mangiarvèsse	156
dézza	171	málo	827	mangiatino ó buono da	
mágia	793	mal-pronunciante	282	mangiare	122
maglietta	515	mal sano	279.295	mangiatóia	415
magistrato	687.840.	málto	526	mangiatóre	568
magnano	532	maluagio	183.373.	maniera	511.631.
magnanimo	882	668.669		maniera di parlare,	
magnanimità	882	malvolentieri	16.439		747.
magnifico	564.626	málva	134	di <u>maniera</u> che	684
magnificamente	675	malvagità	728.864	mànica	512
magnificare	982	mammella	253	manico	391.436.558.
magro	278.421	mammone	207	mariscordio	775

T A V O L A

manigòllo	917	màrgina	741	matricola	650
maninconia	271.371	marinàro	463	matrimonio	588.594
maninconico	441	marinaréscò	463	matrimoniale	595
star maninconico	371	maritimo	782	matrona	521
manifestàre	975	maritàre	393	matterazzo	570
manifesto	667.779	maritarsi	591	mattina	40
maniglia	518	marito	588.592	di mattina	577
manipolo	795	marito di sorèlla	593	matto	725.805
màno	260	maritaggio	589	mattonè	338.526.839
il còncano della mano		maritimo	782	mattonare	551
260		maruòlo	669	maturo	115.395
manouàle	534	màrmo	87	non maturo	326
buona màno	879	maymòtta	209	maturante	794
mantello	481.512.517	màrra	381	matursi	116
màntice	531	marràbio	136	matutino	577.40
mantile	533	màrie	41	màzza	140.713
mànto	512	màrtedì	41	mazzacro	714
mànica	144	martello	525	mazzetto	133
manucàre	212.560	martellare	94.531	mazzo	133.519.529
manumèttère ò man-		màrtora	209	meccanico	377
mèttère 446. v. uc-		mariorizzàre	668	medaglia	793
cidera-		màrzo	780	medesimo	10.310.502
manumèssò	610	mascella	212	medesimamente	650
manzètta	418	mascellare ò masilare		mediatore	480.911
mapètta	518	267		medicare	792.795
marangone	530	maschera & masche-		medicamento	137
marainòlo	485	rato	955	medicina	787.792
maràsca	119	maschio	164.199	medicinale	135
maraviglia	8.351	massa	406	medico	794
maravigliarsi	359	massarètia	848	mediocrità	796
maraviglioso	8	massiccio ò sodo	297	meditare	932
maravigliosamente	57	423		medolla	109
màrca	495	massimamente	75.290	méglio	807.814
marcassiu	90	448		sta meglio	859
màrcia	311	maficàre	212.267	megliorare	889
màrcia di bòcca	316	560		mèla	326
màrcio	311.329	maslice	124	mèlo	219
marciare	106	maslino	411	melechino	445
marcovèlla	136	matàzza	499	mèle granata	123
màre 73.78.146.463.		matemático	755	melénso vid. dappico	
465		matéria	21	meliaca	120
maréa	75	matida	90	melilote	136
maréscàlco	511	matricaria	135	melissa	136
margherita	132	matrice	596	mèlo	111

melo-

DELLE PAROLE

melodia	273	mergo	151	mezza parte	607
melone	123	meridionale	56	mezzo o mezo	243
melume	52	meritare	723.870		709.758
membrana	241	merita la fatica	803	di mezo	262
membro	240.266	meritamente	872.951	mezzodi	3456
memoria	345.741	meriténote vid. déno.		mezzo rosso	339
memoriale	742.854	merito	631	mezzo cotto	338
menare	410.412.455	merletta	542	mezzo mangiato	432
menare a bere	450	merlo	113	mezzo, mezza, vid.	
mendico	874	merlo, merletto, mer-		molle o insenerito	
mensola	546	luzzo	518		118
menstrua	231	merlaccio	170	il mezzo d'un paese,	
mentagra	286	mero	251		782
menta	135	mesaraica	268	mica	225
mente	348.353	meschino	889	midolla	407
a mente	733	mescolare	698	mielore	395
mensucatto	829	mescolgio	23	mielitore	395
mentire	213	mese	33.231	migliato	982
mento	151	d'un mese	610	miglio	127.762
mentaccia	136	messaggero	235	migliore	141.441
mentre	46.109	mesenterio	27	mignatta	218
mercante	490.492	messi	395	mille	982
mercantia	490.491.	messi 554.653.934		mille bruchi	136
493		mesliero o mesliere	471	mille foglie	134
mercandante & merca-		497		milizia	705
dantia vid. mer-				milza	272
cante & mercantia.		507		mina	205.495
mercandante	493.	meslo	441	minacciare	893
494		mesola	433	minchiato	805
mercandante	492	meta	13.607	minchioneria	838
mercatare	493	metallo	24	minera o miniara	24
mercato	421.491.616	meteoro	48	minetale	104
far mercato	493	metodo	750	minestra	558
mercato	534	mettere	317.383.451.	minimo	364
mercato a merzato,		510.517		ministrato	987
492		mettere in effetto	666.	ministro	636.653
mercatoria	104	807		mino	952
mercodi	41	mettere al sole	900	minore	199.606
mercorella	136	mettersi	660	minucciare	81. 82.
merda	268	metter fuori	163.269		497
merda di topo	211	mettere a morte	427	minuto	24.25.271
merenda	568	metropoli	675	miopa	283
merendara	568	mezana di parco	422	mira	703
meretrice	827	mezzano	37.33.464	mirabile	596

T A V O L A

<u>mirare</u>	703	<u>molestare</u>	84.917	<u>moriglio</u>	141
<u>mirasole</u>	131.136	<u>molgi-capre</u>	149	<u>morione</u>	699
<u>mirra</u>	124	<u>molino</u>	401.403.408	<u>morite</u>	956
<u>mirtello</u>	123	<u>molle</u>	77.118.279	<u>mormorare</u>	194.879
<u>mischia</u>	711.715	<u>mollica</u>	407	<u>mormorio soave</u>	331
<u>mischiare</u>	916	<u>molto</u>	81.152.296	<u>moro</u>	334
<u>miseria</u>	462	303.596		<u>morona</u>	133
<u>misero</u>	889.912	<u>moltopiu</u>	812	<u>moroso</u>	832
<u>miseramente</u>	305	<u>molli</u>	190.222	<u>morsella</u>	795
<u>misericordia</u>	912	<u>moltiplicare</u>	440.756	<u>morso</u>	188
<u>misericordioso</u>	912.996	<u>moltipismo</u>	536.739	<u>morso di gallina</u>	133
<u>misfatto</u>	798	839		<u>mortalità</u>	863
<u>misto</u>	18	<u>molitudine</u>	738	<u>mortadella</u>	422
<u>mistura di legumi</u>	130	<u>momento</u>	61	<u>mortajo</u>	401
<u>misura</u>	761	<u>di nullo momento</u>	802	<u>mortalè</u>	311.956
<u>misurare</u>	31.757.762	<u>monaco</u>	638	<u>mortella</u>	123
<u>misuramento</u>	761	<u>monaca</u>	638	<u>morte</u>	594.956
<u>mitigare</u>	896	<u>monacchia</u>	160	<u>mortifero</u>	793.956
<u>mitigatione</u>	671	<u>monarca</u>	673	<u>mortina</u>	123
<u>mitigatio</u>	137	<u>monasterio</u>	6	<u>morto</u>	647.678.959
<u>misra</u>	513	ro	638	<u>mortorio</u>	964
<u>misra-capello</u>	514	<u>mondiglia</u>	399	<u>mosca</u>	219
<u>misria papale</u>	514	<u>mendo</u>	15.227	<u>moscadello</u>	123
<u>mitriato</u>	643	<u>moneta</u>	495	<u>moscata</u>	132
<u>mobile</u>	413	<u>monetario</u>	494	<u>moschetti</u>	703.712
<u>moccare</u>	250	<u>monopolio</u>	491	<u>moschettiéro</u>	703
<u>moccichino</u>	250.519	<u>montare</u>	37.730	<u>mosco</u>	134
<u>moccio</u>	250.272	<u>montinbanco</u>	945	<u>moscolo</u>	241
<u>moda</u>	511	<u>montone</u>	182	<u>moscoloso</u>	260
<u>modello</u>	21.240	<u>monte</u>	78	<u>mosse</u>	946
<u>moderare</u>	818	<u>monticello</u>	74.79	<u>mostarda</u>	132
<u>moderato</u>	565	<u>mora</u>	123	<u>mosiacione</u>	670
<u>modestia</u>	375.830	<u>morale</u>	796	<u>mosto</u>	441
<u>modestamente</u>	876	<u>moraglia</u>	450	<u>mostra</u>	695
<u>modesto</u>	830	<u>moraro</u>	123	<u>mostrare</u>	810
<u>modo</u>	22.674.807	<u>morbidetto</u>	183	<u>mostro</u>	8.168.973
<u>in modo che</u>	684	<u>morbilli</u>	316	<u>moto</u>	940
<u>modo di parlare</u>	747	<u>morchia</u>	383	<u>motto</u>	705.753.794
<u>moggio</u>	764	<u>mordace</u>	450	842.941.616	
<u>moglie</u>	588	<u>morderà</u>	186	<u>motteggiare</u>	844
592		<u>morena</u>	168	<u>motteggiatore</u>	917
<u>moglie di fratello</u>	593	<u>morenella</u>	168	<u>movimento</u>	142.778
<u>mola</u>	403	<u>morella</u>	138	872	
<u>molica</u>	168	<u>moriente</u>	273	<u>mozzaio</u>	376

DELLE PAROLE.

múccchio	205. 327	napello	136	nò	289
412. 529		nappo	435. 562. 251	ne	355. 321
ammucchiare	397	narcisso	131	nébbia	49
múco	250	narcotico	724	nébula	42
múda	160	nàre	249. 250	necessario	538. 573.
múffa	134. 329	narice	250	624. 750	
muffito	118	narra-fauole	680	necessariamente	656
múffoso	329	narrare	735. 784	necessità	969
mugile	166	nasare	327	nefindo	825
mugghiare	181	nascere	217. 227. 967	nefinda	185
mugire	181	nascenza	285. 286.	nefratico	794
mugnare	405	315		negare	659. 811. 858
mulettiere	180	nascita è nascimento		neghittoso	887
múlo	461	984		negligentemente	318.
mulino	403. 267	nascondere	147. 858	733. 880	
mundare	387	esser nascosto	83. 191	negligenza	374
múngere	416	tenerfi nascosto	598	negotio	642
munizione	695	nascostamento	186.	negotiare è negoziare	
muovere	125. 256	219		494. 490	
muovere	59. 158. 212.	di nascosto di lui	919	negromante	988
543. 691. 766		nascondimento	182	ne manco	118
maraglia	612	naso	242	nimbo	51
murare	618	nasuto	284	nemico	692. 893
muratore	526	nassa	428	nemico della patria,	
múrcia	173	natala	779	669	
múro	380. 526. 611	natica	258	nemico per nuocere e	
músa	738	nazione	314. 689	far male ad altri, è	
musaruolo	450	natività di nostro Si-		fellano	892
múschio	328	gnore	772	nénusar	156
múscio è móscio	134	nato in casa	609	néo	286
muscosa	12	nato nel paese	619	néro	333. 334
musco	738	natura	22. 818. 930	néro di fana	96
múscia	773	naturale	4. 377. 750	néro come	péce è car-
múscio	773	nàue	469. 471	boue	334
múso	184. 190	nàue di passigieri	469	néro come aqua	334
mustaccio	184. 251	nàue di mercantia	469	ner' ostiuro	334
mustanda	388. 580	naufragio	466	nerrina	792
mutare	412. 231	naufragare	466	nérue	241. 702
mutazione	31. 273.	nauigare	463	neruoso	753
968		nauigare a vela	465	néspolo	120
mútolo	282. 832	nauigatione	471	nessino	145
Nacchera	643	nauigabile	472	neutare	86. 229. 340.
Nano	238	navicella	472. 500	583. 559	
nanino	238	nauone	126	nettamento	394
				Na 1	nel

T A V O L A

vellamente	739	notare	410	occasione	804
véne	54	notorio	667-779	occhiale	769
negigare	50	notoriamente	667	occhio	115-246
mézza	604	nótte	36	occhio di búe	136
nibbio	148	di notte	149-987	eccebi mézzo chiúsi,	
nido	146	da mézza notte	987	283	
niente	3-102-108	nóttola	149-160	occhi terti	283
nientediméno	177-363	nottolone	149	occhiuto	17
nigella	136	notturno	149	occidente	34
nínfea	136	novale	388	occidentale	56
nipote	604	novelluzza	838	occulto	995
níro	703	Novembre	780	occultare	810
nissina	63-151-332	novatio à novizio	655	occupare	686
nóbile	930	698		occupatione	929
nobilitare	722	novo	219	occupata	888
nóce	121	di nuóto	986	ócimo	130
noce muscata	132	nozze	592	ócrea	104
noceliéro	121	núbe	48	od	96
nocé vole vid. uocivo.		núca	343	odiare	352
nocchiéro	464	nudità	509	odiato	913
nocciolo	145-121	nulla	18-103-204	ódio	910-913
nocciúola	121	nulla affatto	3	odióso	874-929
nocúo	382-812	per nulla	905	odorare	284-327-341
nódo	139-242-261	número	647-756	odare	327
516		nuocere	569-804-881	odor grato ó soave	328
nodoso	529	non nuocere	636	bauere un' odore	327
podriméto	267-819	nuolo	473	tendere odore	327
podrارة	150-450-586	nuora	593	tendere grato odore,	
noi	376	nuotare	143-469	587	
noia	364	nuotar fra dúe aque		odorifero	133
nolo	488	475		odorato ó odoramento,	
nome	937-2-41-705	nuotante	213	327	
hauer nómo	347-508	nutrice	229	ódro	596-669
nominare	2678	nutrire	30	offendere	908
nominations	4	núvola	48	offensiuo	760
nominataménte	114	nuvoloso	64	offerire	493-639-645
non	11-93-239	Obiata	409	offerta	641
non ce n'è	332	obligare	665-857	offesa	658-662
non certo	3	907		officio	628-652-861
nondiméno	176-172	obligato	598-655-666	officioso	905
366		obligazione	862	offuscare	745
noíro	37-240	óblio	347	offuscatione	42
notabile	176	obliqua	758	ofthalmico	794
notata	653	occa	160	oggetto	246-769
				ogni	

DELLE PAROLE.

<u>égni</u>	<u>10.44.231</u>	<u>operáio</u>	<u>534</u>	<u>oréſce</u>	<u>518</u>
<u>ogni di</u>	<u>310</u>	<u>ópera gratuita</u>	<u>683</u>	<u>órfano</u>	<u>606</u>
<u>ogni anno</u>	<u>125.119</u>	<u>opinione</u>	<u>6.357.657</u>	<u>órgano</u>	<u>775</u>
<u>ogni cóſa</u>	<u>12.18.142</u>	<u>ópio</u>	<u>137</u>	<u>orgóglío</u>	<u>509.980</u>
<u>ogni minima cóſa</u>	<u>104</u>	<u>oppiláre</u>	<u>123</u>	<u>orgoglióſo</u>	<u>874</u>
<u>ogniuno</u>	<u>2.21.238.</u>	<u>oppórſi</u>	<u>835</u>	<u>oricalco</u>	<u>100</u>
<u>261.881</u>		<u>opportunità</u>	<u>805</u>	<u>oriénte</u>	<u>34</u>
<u>ognipoténza</u>	<u>18</u>	<u>oppoſitióne</u>	<u>752</u>	<u>orígano</u>	<u>136</u>
<u>ognipoténte</u>	<u>990</u>	<u>opprimere</u>	<u>673</u>	<u>origine</u>	<u>18.292</u>
<u>cibo</u>	<u>818</u>	<u>opprobrio</u>	<u>833</u>	<u>origliéro</u>	<u>572</u>
<u>ólío</u>	<u>383.</u>	<u>óra</u>	<u>425.826</u>	<u>orina</u>	<u>269</u>
<u>ve. ibid.</u>		<u>orabáncie</u>	<u>122</u>	<u>orinale</u>	<u>573</u>
<u>olíva</u>	<u>383.566</u>	<u>oráculo</u>	<u>646</u>	<u>orinólo</u>	<u>772</u>
<u>olivo</u>	<u>111</u>	<u>oráta</u>	<u>166</u>	<u>órlo</u>	<u>504.583.518</u>
<u>oliváro</u>	<u>111.383</u>	<u>oratóre</u>	<u>752</u>	<u>órma</u>	<u>424</u>
<u>olivello</u>	<u>133</u>	<u>orazzione</u>	<u>752.753</u>	<u>órmo</u>	<u>114</u>
<u>ólmo</u>	<u>114</u>	<u>orbacca</u>	<u>123</u>	<u>ornáre</u>	<u>380.518</u>
<u>ólira</u>	<u>768.947</u>	<u>orbáre vid. ſpogliáre.</u>		<u>ornaménto.</u>	<u>453.518</u>
<u>ólira di queſto</u>	<u>3.585.</u>	<u>órbo</u>	<u>282.283</u>	<u>órno</u>	<u>111</u>
<u>834</u>		<u>órcio</u>	<u>383.519</u>	<u>óro</u>	<u>95.494</u>
<u>oliraggiáre</u>	<u>917</u>	<u>órcinólo</u>	<u>383</u>	<u>d'óro</u>	<u>562</u>
<u>ombilico</u>	<u>328</u>	<u>ordine</u>	<u>463.604.655.</u>	<u>orológgio</u>	<u>623.772</u>
<u>ómbra</u>	<u>114.233</u>	<u>984</u>		<u>orlóggiaro</u>	<u>513</u>
<u>embrácolo</u>	<u>745</u>	<u>ſenza órdine</u>	<u>152</u>	<u>orpménto</u>	<u>104</u>
<u>ombreggiáre</u>	<u>114</u>	<u>male in órdine</u>	<u>693</u>	<u>orvóre</u>	<u>370</u>
<u>ombróſo</u>	<u>114.769</u>	<u>órdine di cinque</u>	<u>382</u>	<u>órſo</u>	<u>194</u>
<u>omicida</u>	<u>669</u>	<u>órdine inſullibile d'Id-</u>		<u>orſo</u>	<u>13.992</u>
<u>óncia</u>	<u>795.763</u>	<u>dio</u>	<u>969</u>	<u>orſica</u>	<u>134</u>
<u>encino</u>	<u>317</u>	<u>ordinariaménte</u>	<u>294</u>	<u>ortodóſſo</u>	<u>631.640</u>
<u>encinató</u>	<u>148</u>	<u>ordinare</u>	<u>429.527.</u>	<u>ortograficaménte</u>	<u>747</u>
<u>ónda</u>	<u>76.467</u>	<u>556.623.750</u>		<u>orzólo</u>	<u>435</u>
<u>ónde</u>	<u>342</u>	<u>ordináto ſopra quálche</u>		<u>órzo</u>	<u>129.401.435</u>
<u>ondeggiáre</u>	<u>73.467</u>	<u>cóſa</u>	<u>638</u>	<u>ofare</u>	<u>885</u>
<u>ónghia</u>	<u>148.179</u>	<u>ordinataménte</u>	<u>152</u>	<u>oſcurità</u>	<u>20</u>
<u>onghie fíſſe ó forcellúte</u>		<u>ordinánza ó ordinaz-</u>		<u>oſcuratióne</u>	<u>42</u>
<u>184</u>		<u>zióne di pópolo</u>	<u>654.</u>	<u>oſcúro</u>	<u>749.769</u>
<u>ónice</u>	<u>89</u>	<u>715</u>		<u>offeruáre</u>	<u>22</u>
<u>óngere ó ungere</u>	<u>587.</u>	<u>ordinazzione</u>	<u>674.</u>	<u>offétto</u>	<u>110</u>
<u>458</u>		<u>685</u>		<u>officélló</u>	<u>120</u>
<u>onzione</u>	<u>587</u>	<u>ordire</u>	<u>38</u>	<u>offo</u>	<u>241.259</u>
<u>ópera</u>	<u>207.518.525</u>	<u>orécchio</u>	<u>204</u>	<u>óſſo di cirégia</u>	<u>159</u>
<u>capo di ópera</u>	<u>655</u>	<u>orécchie pendéti</u>	<u>284</u>	<u>óſſo di péſco</u>	<u>437</u>
<u>operáre</u>	<u>264.792.830</u>	<u>orécchio di topo</u>	<u>134</u>	<u>oſóſo</u>	<u>192</u>
<u>iperina, operétta</u>	<u>14</u>	<u>erecchina</u>	<u>518</u>	<u>oſſúto</u>	<u>120.192</u>

T A V O L A

vellaméto	739	notare	410	occasione	804
vénus	44	notorio	667-779	occhiale	769
venigara	50	notoriamente	667	occhio	115-246
vezza	604	notte	36	occhio di bué	136
viobia	148	di notte	149-987	occhi mezzo chiusi.	
nido	146	da mezza notte	987	occhi aperti	283
niente	3-102-108	nottola	149-160	occhiuto	17
nimtediméno	177-363	nottolone	149	occidente	34
nigella	136	notturno	149	accidentale	56
ninfa	136	novale	388	occulto	995
nipote	604	novelluzza	838	occultare	810
nitro	703	Novembre	780	occupare	686
nissano	63-151-332	novatio à novis	655	occupatiõe	929
nobile	920	698		occupato	888
nobilizare	722	nuovo	219	ócimo	130
noce	121	di nuovo	986	ócraa	104
noce muscata	132	nozza	592	od	96
noceliéro	121	nube	48	odiare	319
noce vole vid. nocivo.		núca	343	odiato	913
nocchiéro	464	nudità	509	odio	910-913
nocciolo	145-121	nulla	18-103-204	odiòso	874-929
nacciuola	121	nulla affatto	3	odorare 284-327-341	
nociva	382-812	per nulla	905	odóre	327
nado	139-242-261	numero	647-756	odor grato ó soave	328
516		nuocere	569-804-881	bauere un' odóre	327
nodosa	519	non nuocere	636	tendere odóre	327
nodriméto	267-819	nuolo	473	tendere grato odóre	
nodrere	150-450-586	nuora	593	987	
noi	376	nuotare	143-469	odorifero	133
noia	364	nuotar fra due aque		odorato ó odoraméto	
nolo	488	475		327	
nome	237-241-705	nuotante	213	ódro	596-669
hauer nome	347-908	nutrice	229	offendere	908
nominare	2678	nutrire	30	offensiuo	760
nominatiõe	4	núvola	48	offerire 493-639-641	
nominataméto	114	nuvoloso	64	offerta	641
non	11-93-259	Obiata	409	offesa	658-661
non cens	332	obligare	665-857	officio	628-652-861
non certo	3	907		officiòso	901
nondiméto	176-177	obligato	598-655-666	offuscare	745
366		obligazione	862	offuscatione	42
nóstro	37-240	óblio	347	ofthalmico	794
notabile	176	abliqua	758	oggetto	248-769
notaria	652	écca	160	igni	

DELLE PAROLE.

égni	10.44.231	operadio	534	orefice	518
ogni di	310	opera gratuita	683	orfano	606
ogni anno	125.119	opinione	6.357.657	organo	775
ogni cōsa	12.18.142	ópio	137	orgoglio	509.980
ogni minima cōsa	204	oppilare	123	orgoglioso	874
ogniuno	2.22.138.	opporsi	835	oricalco	100
261.881		opportunità	805	oriēte	34
ognipotenza	18	opposizione	752	origano	136
ognipotente	990	opprimere	673	origine	18.292
osbò	818	opprobrio	813	origliero	572
ólto	383.	óra	495.826	or:na	269
ve. ibid.		orabanchò	129	orinale	573
oliva	383.566	oracolo	646	orinolo	772
olivo	111	orata	166	órto	504.583.518
oliuaro	111.383	oratore	752	erma	424
olivello	133	orazzione	752.753	ermo	114
élmo	114	orbacca	123	ornare	380.518
élira	768.947	orbare vid. spogliare.		ornamento	453.518
élira di questo	3.585.	órbo	282.283	órno	111
834		órcio	383.535	áro	95.494
elivaggiare	917	orcio	383	d'oro	562
embilico	328	ordine	463.604.655.	orologgio	623.772
ómbra	114.933	984		orloggiaro	533
embrácolo	745	senza ordine	152	orpimento	104
embreggiare	114	male in ordine	693	orrere	370
embroso	114.769	ordine di cinque	382	órso	194
emicida	669	ordine infallibile d'Id-		orsù	13.992
éncia	795.763	dio	969	ortica	134
encino	317	ordinariamente	294	ortodosso	653.640
encinato	148	ordinare	429.527.	ortograficamente	747
énda	75.467	556.623.750		orzolo	431
ónde	342	ordinato sopra qualche		órzo	129.401.435
ondeggiare	73.467	cōsa	638	osare	885
angbia	148.179	ordinatamente	152	oscurità	20
anghie fisse & forcellute		ordinanza ó ordinaz-		oscuratiōe	42
184		zione di popolo 654.		osfiro	749.769
ónice	89	715		osservare	22
angere ó ungere	587.	ordinazzione	674.	osfetto	120
458		685		osficello	120
anzione	587	ordire	38	osso	241.259
ópera	207.518.525	orecchio	204	osso di cirégia	159
capo di ópera	655	orecchie pendenti	284	osso di péscò	437
operare	264.792.830	orecchio di topo	134	ososo	192
iperina, operetta	14	orecchina	518	ossito	120.194

T A V O L A

ostacolo	899	paga	723	panetto	795
ostagio	707	pagano	641-970	panico	127-716
oste	485-555-879	paganesimo	963	paniere	112-552
ostesa	485-625	pagare	621-723-823	paniuzzo	429
ostia	641	pagare con medesima		panizzo	127
ostinarfi	899	moneta	891	panno	503
ostinato	813-898	paggio	676	pannaria	502
ostinazione	812-876	paglia	398-399	panni vecchi	505
ostinatamente	813-876	pagliarizzo	570	pannocchia	314
ostriga	168	pagliuola	181	pannolino sottile	675
ostro	56-173	pala	415	paniera	199
otio 888.	otioso 887	palafreno	450	panisfola	514
ottavo	43	palato	788	panza	267-820
ottenere	364-591-875	palazzo	662-624-626	papagallo	161
ottico	769	palazzo reale	679	papauero	136-137
ottimo	739-787	paleo	669	papero	160
ottobre	780	palesare	810-836-914	pappa	229
ottero	42-211-343	palestra	949	paradiso	509
ovvero	63-682	palatta	391	paralisiia	313
ovile	413	palio	946	parallelo	782
ovunque	484	pulla	409-941	paramento	453-521
Pace	690	pallidezza	293	paramosche	561
pacificatione	657	pallido	335-339	parangone	85
pacifico	690	palischermo	465	parangonare	156
pacificare	908	palma	113-260	paraninfo	591
pacificamente	886	palma di mano	452	parare	950
pacchiare	820	palmo	440-762	paraso	843
padella	432	palmone	429	parco	379-850
padiglione	522-574	palo	380-382-426	parocchi	222-251
704-954		440		565	
padire	439	palpare vid. tastare.		parente	593
padre	599	palpebra	247	parentado	601
padre di bisavolo	602	palpitare	274	parenti	611
padrigno	600	palude	68	parera	8-10-657-814
padrino	633	poludoso	134-139	parete	527
padrone o patrone	463	palumbo	154	porgetto	229
555-609		pampinosa	440	pari	749-901
padron di se stesso	893	panacea	794	di pari, v. ugualmente.	
894		panaceo	136	a pari o a caso	941
padrona o patróna	609	panara	406	pariete	276
padronanza	860	pane	406	parietaria	136
paese	463-782	pan bianco	409	parimente	287-755
di che paese	930	pan porcino	126	867	
di nostro paese	132-133	panico	136	parizzuola	419
				par-	

DELLE PAROLE.

parlare 838.751.754	pásqua 648.772	patteggiare 689.856
parlare ad alcuno 93.	passare 262.267.434.	paucina 134
908	542.880.782	pauimento 551
parlar tra denti 885	passare il tempo 230	pauonazzo 337
gran parlatore 838	passar d'una banda all'	pauone 158
parola 725.886	altra 427	pauonzino 155
dar la sua parola 857	passaggio 461.473.	pauoneggiare 158
parola d'iddo 631	617	paura 366.370.716
parocchia 637	passatempo 725	hauer paura 61.366
parocchiano 637	passagiero 469	pauroso 204.885
parolina 970	passaporto 722	pauzo 281.725.805.
parossismo 310	passatore 473	832
parricida 669	passafilo 518	pauzia 297.823
parte 24.252.235.717	passamano 518	pauzamente 509
parte da basso 231	passar la banca 695	peccare 798
da parte 745	passar davanti 902	peccato 641.667
parte di dietro 268	passarsi 235	pécchia 219
parte d'auanti del capo 341	passeggiare 232	péca 124
parte di dietro del capo 345	passeggiatura 380	pécora 410.584
parte auersa 658	passo d'asino 136	di pécora 417
partecipe 606.850	passeggiare 820	pecoraio 410
particella 46	passera 168	pecorone 264
partigliano 640	passerino 160	pecuario 410
partimento 656	passione 305	pedagogo 727
partitamente 992	pasta 406	pedáneo ó pedario 654
partire 476.902	pastello 795	pedata 424
partirsi di proposito 752	pasticcio 408	pedignone, vid. bugan-
particolare 32.410.	pasticcio 409	za.
956	pastinaca 126	pedicello 118
particolarmente 309.	pasto ordinario 565	pedocchio é pidocchio,
485	pastorale 410	218
parto 228	pastore 410.637	péggio 125
parto di donna 595	pastorizio 414	peggiore 361
partorisce 147.509	pastura 190	pégno 862
partorire figliuoli vivi 164	patente 677	pelare 203.437
partorire auanti il tér-	patibolo 668	pelarella 203
mine 527	patienza 483.889.911	pelatura 203
paruzzuola 156	patiente 890	pelegrino 131.135
pascere 150.996	patientemente 891	pelle 241.507
pascersi 155	patire 33.461	pellecáno in bianco 508
piscolo 190.412.415	patire freddo 54	pellecáno in rosso 506
	patria 723	pellicio 209.507
	patrimonio 852	pelliciaro 507
	patto 689.856	pélo 206.233

T A V O L A

pelo crescente alle parti	per ciò	137.479	pernice	150
di basso 231	perciòche	29.94	pernitia	821
pelo di naso 250	percossa	317	perno	458
pelofo 120.239.144	percosso	716	perocha	243
pelo matto 251	per la qual cosa	348	péro	123.111
peltraio 533	percuotere	61.950	però	137.274.789
péna 667.822.869	perdere	96.366.671.	perone	434.558.775
pendente 31.79.459	805		perpendicolo	526
pendente d'orecchio 518	perder l'animo. ó per-		perpetuo	242
pendice 79.680	dersi d'animo 883.		perpetuare	901
pendone 701	885		perpetuamente	48
penello 770	perdita	919	perplisso	953
penetrare 998	perdonare	893.907	per qua	472
península 74.782	domander perdono	908	per questo	197.790
penitente 631.634	per doue	479	per se	659
peniténza 931.989	per due, tre, ó quatro		persegutare	425.715
pénna 731	giorni	635	perseveranza	348
pennaruolo 738	perduto	799	perseverare	897
pennato 382	peregrinare	480	persicaria	134
pennetta 143	perfetto	95.376.760	persico	167
pennatella 382	perfettamente	527	persistere	897
pennone 464	persido	925.919	perso	335
penoso 941	perforare	427.527.	persóna	656.870
pensare 284.375.725.	713		persuadere	751
766.803	perforata	136	persuasi ile	751
pensatamento 752.	persuimo	587	per tanto	137.538.
798.872	perfumare	643	790.884	
pensiero 344.826	pergamo	631.730	pértica	380.426.762
pénso 498	pergiuro	689	pértica da uccellare,	
pentecoste 648	pericolo	883	429	
peonia 133	pericoloso	460.684	perticane	465
pentirsi 907	período	41.747	pertinacia	812
pentimento 367	perire	967.972	pertinacemente	813
péntola 432.535	per il più.	294.617	pertinentemente	621
pépe 132	per il che	39.348.840	perlinenza	579
per 100. 146. 574.	per là	479	perluigiare vid. forare	
625	pérta	91	527	
per amare 258.595.	per l'inanzi ó per l'ad-		perluigio	210
666.727	dietro	720	per thilo	188. 274.
perare 111	per l'ordinario	294	412.493.886	
per cagione 258	per lo terzo	219	per verso	373
per cho cagione 769	permesso	594.794	perversita	798
per che 19.95.423	permettere	44.611	pesare	198.766
per che no 493	per mado di fare	886	pesante	95
			pesa-	

DELLE PAROLE.

pesatore	766	piaga	317.795	piede cornato di dentro	
pescare	428	piaga cancherosa o in-	289		
pescatore	428	fistolata	316	piede largo	289.151
pesce	43.163.437	piaggia	76.782	piede impiomato	151
osso o spina di pesce,		pialla	530	pie di lepre	134
437. vid. lisca.		piallare	530	piegare	113.259.190.
peschièra	167.428	pianamento	543	504	
pesco	120	pianella	514	piegato	180.936
peso	494.765	pianeta	32.41	pieghévole	380
pesutto	766	piangere	227.889.	piegatura di carro	458
pesissimo	218	820.963		piena	418
pestare	170.401.402	piangere ad alta voce		pieno	274.522
peste	314	315		pieno di pietruccie	120
pestilentialè	88	piano	78.543	pieno di fraude & in-	
pestello	401.402	pian piano	809	ganni	355
peto	824	pianta	105.217.440	pieta	373.871.912
petroglia	104	pianta di piede	257	pietoso	912
petroselino	126.136	piantagone	134	pietanza	610
petteggiare	160.824	piantana	381	pietra	78.82
pettine	586	piantare	22.381.440	pietra di gallo	90
pettinare	450.503.	pianto	331.371	pietra di rosopo	90
586		piantone	382	di pietra	474
petto	273	piantoncello	382	pietra fuocina	90.743
pettorale	453	piantura	78	pietra pretiosa	518
petto rosso	155	piastra	100	pietruccia	84
petulante	183	piatre	657	pievo	637
peverare	438	piato	658	piffaro	775
peverata	558	piatitare	660	pigiore	386
pezzaruolo	505	piatto	169.435	pigionale	386.621
pezzetto	532	piazza	616	pigliare	166.190.204.
pezzolotto	225	piazza di mostra	625	308.436.558	
pezzo	527.560.	picca	713	pigliar fuoco	45
554		picchiare	540	pigliar forze e radici	
un pezzo	806	picchio	155	808	
un pezzo fa	346	picciolo	14.156.262	pigneo	238
pezzuolo	119	picciolotto o picciolina		pignata	432.535
piacca	495	225		pignaturo	535
piacere	361.366.452.	piccolo	211	pignuolo	122
511		piccozza	155	pigolare	147.160
far piacer	905	pidacchio, vid. pedoc-		pigrizia	887
piacénole	507.842.	chio.		pigró	356.886.887
916		pidocchietto	218	piliéro o pilastro	538.
piaceuolèzza	842	piède	86.762	546	
piaceuolmente	903	piède storta	289	piliuta	792
				pillo-	

T A V O L A

pillosella	134	placabile	895	pollaio	150
pimpinella	136	placare vid. pacificare,		pollédro	179
pingere	747-770	acchetare.		póllice	161
pino	113-112	plátano	114	pólpa	256-383-422
pinnacolo	546	plébe	456	pólpa di naso	185
pío	976	plebeio vid. commune.		polpúto	258
pioggia	51-481	plenilunio	528	poltrira	296
pioggia minúta, grossa		pleresia	306	poltrone	885
91		plorare	890	poltroneria	728-887
piggione	154	pocédano	136	poltroneggiare	887
piombo	101	pochetino	884	pomaro	111
piambino	526	pochissimo	311	pomerio	614
piombolo	466	poco	16-724-850	pómico	582
pioppa	112	poco fa	346	pommella	122
pionano	547-639	poco doppio	440	pomo	526
pionere	50	poco a poco	801	pomo granato	123
pipare	160	podagra ó góttia	309	pómpa	470-721-960
pipilare v. pigolare.		podere	386	pandereso	95-175
pipistrello	144	podestà	624-673	penente	310-34
pipione	147	poema	754	péngolo	205-220-390
pietra	135	poesia	751-754	pongitopo	138
pirolo	155	poeta	754	ponte	474
pisciare	145-269-573	poggio	78-79	ponéscie	643
824		poi	37-45-258-773	ponte lunatioo	615
piscia-lento	136	poiána	148	ponticello	474
piscina v. poschiéra.		polaco	586	pöntico	209
piso	128	polastrello	160	pontirólo	731
pistacchio	123	polcino	147-160	ponzicaréllo	206
pistrino	402	polémia	229-402.	pontone	473
pittima	792	558		pópolo	314-684
pitoccare	874	polésino	147	popolazza ó plebe	456
pitocco	874	poligala	134	pópolo minúto	456
pittore	770	polipodio	136	654	
pittura	679-769	polire	93-530-532	popane	123
pirúta	272	politia ó polizía	649	poppa	229-253-464
piu	368-596-981	politamente	793-584	poppare	229
piu tosto	683-840	politézza	578	poppola ó poppata	230
piu volte	98-383-686	poliso	321-532	porca	184
piua	256-775	poliz. 7a	93-8862-866	porcavo	414
piúma	143-144	poliz. zetta	938	porcellana	136
pizzicamosche	155	polmone	274	porcellita	458
pizzicatúra	216	poluere	81-703	porcello	185-223
pizzicóre	294-316	poluerizzare	100.	porcile	414
pizzóno	154	401		porco	184

DELLE PAROLE.

di pèrco	245	poslèro	604	d'iddio	873
porcomaschio	184	poslerità	604	pregiudicabile o pre-	
porcospino	206	posliscio	844	giudicale	812
porfido	87	poslto	796	preghièra	496
porgere	114-534-563	poslre	382	pregiudicante	636
pòro	579	poslror d'alberi	382	pregiudicio	919-661
poroso	407	potènza	610	pregna	231
porpora	173-675	potente	673	pregnèzza	596
porre	4-96-243-499	potentato o potente Si-		prelato	637-638
porre addosso	461	gnore	686	premeditato	752
porre dinanzi	246	potere	109-259-607	primere	262
por via	213	potione	792	premio	733-869
porro	131-185	pouero	395-440-520	prendere	194-425-436
porta	540-615	povera	848	668	
portare	113-169-175-	pòzzo	583	prendere per strada	936
233-397-418		pozza anghiera	68-497	preoccupato	661
portar fuori	415-432-	pranzo	574	preparare	173
252		prato	419	preparato	752
portarsi	840-606	pratica	355	preporre	697
portar via	467-946	praticare	782-827-	preputio	648
portare insieme	419	901-918		presagio	974
porta-nouella vid. can-		prattico	355	presagioso	273
tafavole.		preambula	773	presame	417
portante	454	precedere	85-973	presunto	422
portazuffo	462	precello	631	presentarsi	665
portatile	767	precelloro	727	presente	633-878-
portento	8-273	precintoio	513	879-	
portinaio	676	precipitare	808	presenza	910
portico	616	precisamento	856	presidente	682
portiere	541	preconcepire	5	presidio	681
portione	26	precursore	513	presuntuoso	839
porto	471-473	pueda	211	pressa	738
posato	893	predatore	485	presso	757
posca	449	predecessore	602	prestare	861-862
poscia vid. poi.		predestinare	976	prestante	664
posnato	606	predetto	125	presterza	34-175-251
posanza	607	predica	632	presto	39-125-280-
possedere e tenere in		predicara	631	809-314-557-701-	
posseffo	740-848	predicatore	631	735	
possezione	386	predire	644-645	piu presto	891
posseore	740	preferire	841	presimere	694
possibile	911	pregare	363-541-881	prete	637-639-643
posta	451-488	pregare Iddio	976	prezio o prezzo	493-
a bella posta	798-835	pregar per l'amore	496		

T A V O L A

pretioso	89	procónsole	651	propòsta	749.807
pretiosamente	675	procreatione	146	propriamente	164
premaricatore	667	procúra	660	proprietà	137
premedere	814.976	procuratore	660	proprio	359.410
prevenire	6.661.814	prodigo	852	proprio ben	410
preuosto	697	prodigio	973	pròra	464
prezzare	493.802	produrre	33.115.157	pròsa	754
prigione	668.712	278		prosequire	886
prigione di pazzi	281	profano	642	proscrizzione	671
prigioniera	722	proferire	631.838	prospero	912
primaticcio	117	proferire	655	prosperità	882
primavera	37.203	professione	655	prospettiva	769
prima	45.141.240	proffeta	644	prossimo	923
prima di	364.803	proffetizzare	644	proteggere	247
prima che	719	prossimare o far prosito		protezione	660
primieramente	216	735		pròna	655.659
primito o primitivo,		prostituzione	491.687.	prouare	26.85.321.
640		234		557.750	
primizia	639	profondità	317.466	cosè prouate	661
primato, vid. preceden-		profondo	475	providitore	432
za, o maggioran-		profumaria	795	provisione	610
za.		progenie	595.601	far provisione	751
primo	8.267.691.	prognosticare	299	provedere	804
946		prognosticatore	644	proveduto	699.677
propòsito o proponimen-		prohibire	13.634.867	provenire	344.822
to	886.899	prole	595	provento	385
principale	567.640.	prolongare	886	proverbio	753
686.690		prolongamento	666	providenza	965
principalmente	95.	promessa	666.856	prévido	808
297.913		promettere	590.666	provincia	125.136
principato	688	promontorio	74	provincia	688.781
principe	217.688	promotione	870	promuovere	316
principio	7.19.304.	promulgare	664	prudente	355.715
750		pronézza	604	prudenza	802
priore	638	pronipote	604	prugna	120
pruare	868	pronto	809.198	prugnola	120.134
pruamente	620	prontamente	807	pruna	120
pruato	106	pronunciare	747	pruno	138
privileggio	619	pronunciar sentenza,		prillo	134
privileggiare	619	661		pubertà	231.232
pruato	617	propinquo	628	publicare	674.836
procedere	292.370	proporre	651.752	público	620
processo	657.658	proportione	242	publicità	817
formare un processo,		proportionato	237	puerizia	235
657				pugna	

DELLE PAROLE.

pugna	12.715	putrefatto	118	querela	367.870
pugnale	713	putrido	329	quereloso	885
pugnata	325	putzara	329.745	questione	656.750
pugno	260	putzaribella	587	questo	14.17.886
pulce	218	putzolente	268.329	qui	332.780
pulgio	135	829.913		qui giù o qui à basso	
pulpito	630.730.738	putzore	318	978	
pungere	221.263.713	Quadrangolo	761	quietarsi	637
pungetto	220.794	quadrato	752	quinci	365.367
pungiglione	220	quadrello	338.326	quindicina	756
punita	667.722	quadrivio vld. crucia-		quindi 50. 269. 344.	
punta	114.518	ta di camino.		366	
di punta	317	quadrupede	143.211	quinterno	731
puntato	713	quaglia	150	quittanza	866
puntellare	338	qualche	755	quini	780
puntello	338	qualche cosa	71.103	Rabia	188
punto	747	qualcheduno	117.125	rabioso	188
puntoso	838	qualità	245.870	racchetta	941
puntura	216	qual si voglia	285	raccomanditione	870
può far lddio	945	475.656		racconciare	509
pupilla	246	qualunque	44.902	racconciatore	505
pupillo	606	quando	35.204	raccontare	735.785.
purche	715.725.920	quantità	171	963	
pure, pur	15.144.	quanto	362.325.	raccogliere	66.145.
177		821		328.396	
pure, o	83.251	quantoprima	866	raccolta	385.638.715
purga	792	quanto, tanto più	632	raccolta di sporchezza	
purgare	340.343.581.	quantunque	98.183.	435	
641.792		439		rada	471
purgare di feccia	441	quarto	795.764	radere	584.795
purgativo	792	quarto è quarta parte		rade volte	597.801
purificare	86.98	607		radice	105.126.387.
purificato o purgato nel		quasi	41.306.502.	471	
fuoco	95	699		radiare	34
puro	95.97.400.823	quassifela	781	radicare	801
pusillanimo	885	quatrino	425	radice tonda	131
pištula	316	quattro	23	radicchio selvatico	
puttana	669	quel che	194.295.	156	
cosa di puttana	578	322		radimais	431
puttanazza	669	quel d'inanzi	451	radio	769
putaneggiare	827	quel di sella	451	rado	597.801
putaniéro	827	quello	23.71.886	radobbare	509
putido o putente	311	quercia	123	radoppiare	710
puuh	828	querciola	134	radunare	66.827.847
				radu-	

T A V O L A

radunanza	610.640	ranna	139	294.374.691
rafano	126	ranfunchio	134	recattacolo 552
rafanello	126	ranzàre	198	recidiva 294
raffredato	41	ràpa	126	recitatione 734
raffrenare	668.893	rapàce	148	redentore 996
ragattiere	492	rapidamente	69	redine 451
ragazzo	698	rapimento	644	regálbulo 153
raggia	101	rapina	867	regge 615
raggio	458.481	rapire	357.467	reggere 978
ragghiare	180	rappazzare	505	reggia 672
ragia	138	rappazzatore	505	regione 685.782
ragionamento	567.752	rappigliato	417	registro 650
ragionare	932	rapportatore	661	registrare 652.742
ragionatore	749.752	rappresentare	953	854
ragione	353.357.752	rappreso	417	regimento 697
ragionare	176.750.	rarietà	23	regnare 674
752.916		raro	597	regno 685
ragliare	180	rása	109.124	regola 640.750
ragno	226	rascadenari	864	regolatamente 747
rallegrarfi	939.373	raschiare	824	regolizia 136.138
rammarico	331.364	raschiatura	532	relazione 661
rammaricarfi	371	rassegnare	695	religiosa 644
841.873		rassettare	505	remare 465
rame	99.494.533	rasodiare	527	remissione 310
ramentare	346.349	rasoio	584	remo 464
ramiscello	107.225	rasora	435	rena 82
ramo	92.107.117	rastelliera	415	render lo spirito 958
rampare	143.212	rastello	419.615	rendero 188.716.858
rampante	213	rata	823	renderfi 717.819
rampegare	143.223	ratificare	654	render grazie 875
rampicare	211	ratto	79.210.211.	render pane per foca-
rampino	700	992		cia 891
rampollo	382	ranano o rananello,		rendita 385.682
rampolli di vigna	440	566		renga 752
ramuscello o ramiscel-		raua	106	rengare 752
lo	107.225	rauco o roco	231	rengatore 752
rana	212	raza	168	rene 269
rana sarmatana	212	razza vid. schiata o		renza 675
rancido o ranzoso	77.	progenie.		reo 959.665
329		re	674	repentino 881
rancora	910	reale	675.495.679.	repetere 735
randello	180.713.	reame vid. regno.		reprimere 893
534		rebarbara	135	repetitione 714
ranocchie	212	recare	169.288.	repubblica 649

requi-

DELLE PAROLE.

requisito	573	ricchezza	363. 827.	riempire	422. 10
residero	340	849		rifare	505. 538
<u>residenza</u>	<u>340. 675</u>	<u>riccio</u>	<u>206. 167. 562</u>	riferire	<u>647. 786</u>
resina	124	ricco	846	riferendario	662. 705
resistere	308	<u>ricolare</u>	837	rifiutare	<u>292. 752</u>
resistenza	308. 801	<u>ricercare</u>	<u>353. 355.</u>	risluffo	75
respingere	<u>702. 713</u>	<u>749. 769</u>		risocillare	939
respirare	274	ricetto	189	risugio	625
respirazione	300. 575	ricuere	<u>41. 246. 270.</u>	riga	<u>758</u>
respondere, vid. rispon-		416		rigagno	65
dere.		far la ricenuta	866	rigaligo	<u>136. 138</u>
restare	178. 318. 376.	ricenitore	<u>669. 677</u>	rigattiere	505
396. 400. 886. 939.		richiedere	<u>501. 695.</u>	rigattare	271
<u>991</u>		<u>700</u>		rigitare	178
restituere	860	richiesta	659	rigore	<u>350. 871</u>
restitutione	867	ricompensa	205	rigoroso	832
restringere	<u>123. 300</u>	ricompensare	877	rigorosamente	871
rete	<u>277. 426. 428</u>	ricomprare	<u>722</u>	riguardare	<u>541. 661.</u>
rete alata	428	riconciare	908	<u>703</u>	
reticello	429	riconoscere	<u>705. 724.</u>	riguarduole	675
reticulato	541	877		riguardo	971
retore	751	ricordare	349. 904	rilasciare	<u>123. 775.</u>
retorica	751	ricordarsi	<u>346. 348</u>	884	
retroguardia	708	ricorduolo	349	rilations	357
rettile	143	ricordo	729	rilassare	939
rettor	727	ricorrere	75	rilassations	310
reuma	300	ricotto di occhi.	248	riluarsi	295
ribalda	669	<u>ricreare</u>	<u>350. 441.</u>	riliggere	733
ribalderia	798	939		rilieno	686
ribaldo	<u>668. 917</u>	ricreazioni	567	rilucere	89. 619
ribattere	<u>332. 713.</u>	ricrescere	110	rima	<u>754</u>
<u>718. 950</u>		ricoverare o ricuperare		rimanere	<u>27. 319. 417.</u>
ribe	138	<u>710. 790</u>		<u>981</u>	
ribello o rubello	<u>640.</u>	<u>riceverare</u>	la sanità,	rimasugli	432
<u>717</u>		295		rimbambire	236
ribombamento	299	ricusare	504	rimbombare	181
ributtare	605. 659.	ridere	845	rimboscarsi	189
<u>702. 718. 874</u>		ridiculus o ridicolo	238	rimedio	792
ricadere	235	ridiculosamente	156	rimediare	302
ricaduta	<u>294</u>	ridurre	45	rimettere	<u>238. 446</u>
ricamare	509	ridurre a mente	346	rimettere in vigore,	
ricamatore	509	ridurre in memoria,	350		
ricamato	675	349		rimproverare	876
riccamente	<u>675</u>	ridurre a mente	900	rimunerare	<u>878</u>

T A V O L A

rimutamento	968	ripréndere	833. 838.	ristringere	160. 668.
rimuovere	984	892. 912		risuonare	332. 643.
rinascere	420	ripréndere leggiermen-	679		
rinchiudere	281. 345.	te	917	risuonamento	199
430. 552. 701		ripresentare	952. 953	risuscitare	995
rincrefcere	913	riprimere	894	ritardare	487. 886.
rincrefcimento	364	riprouare	799	904	
rincredire	318	ripudiare	594	ritardamento	33. 510
rincolare	886	ripudio	594	ritegno	459
rinfricare	55. 274	ripulsa	874	ritenere	250. 439. 490
rinfacciamento	870	risaldarsi	318	869	
rinforzare	940	risalutare	902	ritirare	ó ritirare.
rinforzarsi	318	risanarsi	295	770	
ringhiare	187	risapere	914. 975	ritirarsi	189. 717
ringhiara, vid. radu-		riscattare	712	ritirato	598
nanza, &	546	riscatto	712	ritirata	715
ringratiare	875	risciaguare	562	ritondo	553
rinocero	192	rischiare	562	ritrattare	663
rinonciare	989	riscontimento	683	ritratto	770
rintuzzare	354	riscuotitore	677	ritratto	915. 832
rintuzzare	85	risdallo	495	ritto	79
rinuadire	105	risegare	419	ritornare	489. 983
rinuervare	719	risentire	842	ritornare a buon sena	
rinuovare	505	risigallo	137	989	
rinuovarsi	318	risma	731	ritorno	962
rinuovatore	640	riso	331	ritrovare	913. 970
riparare	538. 911	riso smisurato	331	riua	66
riparo	613	risolvere	30. 81. 106	riuale	520
ripascere	189	risoluto	900	riuadere	346
ripercusso	332	risorgere	71. 113	riuolare	975. 995
ripigliare	346	risparmio	851	riuenditore	492
ripolire	505	rispingere vid. respin-		riuere	880
riposalo	388	gere.		riuerezza	901. 982
ripositorio	562	risparmiare	891	con riuerezza	814
riposo	514. 648. 790	rispetto	830. 971	riuessito	21
riposare	274. 790	rispettare	880	riuiera	66
ripresentare ó rappre-		risplendere	43. 63	riuo	65
sentare	15. 955	rispondere	903	riuocare	663
riprensione	870	risposta	2	riuolgimento	34. 968
ripetere ó repètere	733	risfare	917	riuoliarsi	980
ripetizione ó repetizio-		ristoppiare	395	riuocita	808
ne, vid. ricorda-		ristorare	55. 538	riuuzzo	135
mento.		ristretto	15. 450	riuo	123
riportare	742	ristretto insieme	407	riuzare	546. 658. 962
				riua	

DELLE PAROLE.

réba ò róbba 429.463.	rotama	526	ruòta	498
466.486.490. 512	rotellaccia	398	rutelare	534
róbba di camera 514	rotella	699	ruòtina , abrotone ò	
robria 104	rotònda	760	abrotano 135	
robùsto 279	rotondità	758	rupe 200	
roca voce 275	rottare ò roteggiare,		ruscello 64	
rocco 138	824		rusciare 936	
rodere 186.217	rotto ò rùtto 291		rustico 217	
rognà 316	rottura di uentre 307		ruia 135.136	
rognone 269	romano 337		ruito 292	
romainolo 433	ronescia 814		rusteggiare 824.292	
romano 633.948	romina 80.157.706.		ruttare 824	
romarino 133	821.919		runidizza 7	
romica 136	ruminare 61.537.717.		ruuido 86	
romito 639	719		Sabbato 41.648	
romitorio ò romitaggio	rona 138.204		fabina 138	
639	ronzo 20.86.326.		fabione 82	
rompere 689.899	354.724.917		facchetto 486	
rompere su la ruota,	rubare 485.867		faccheggiare 719	
669	rubaria 867		facceccia 486	
rompere il capo 875	rubatore 669		faccomanno 698	
roncare 294	rubamento di denaro		sacerdote 639.641	
roncamento 294	público 867		sacramento 634	
ronda 823	rubamento di bestiame		sacrificare 641	
rondazza 699	867		sacrificio 641	
rondine 160	rubigne 52		sacrilego 669	
rondine marina 151	rubino 89		sacita 136.702.712	
rosa 133	rubo 138		saffiro 89	
rosaro 138	rubone 512		sagace 424	
rosato 337	rucciolo 534		saggio 655	
rosicare 98.186.791	ruchetta 135		saggittario 43	
rosmarino 133	ruffiano 828		sagrestano 629	
rospo 212	ruffianismo 828		sagrestia 643	
rossardo 337	ruffiana 828		sais 512	
rossetto 141	ruffianare 828		sala 553	
rossigno 337	ruiga 217.233		salamandra 214	
rossignuolo 153	ruglada 53		salame 439	
rosso 87.147.180.337	ruggiada di occhi 299		salare 169	
rosore 270	ruggine 98		salario 534.727	
rostire v. arrostito.	ruggire 202		salato 73.169	
rostito 438	rugoso 245		salamora ò salmura.	
rosto 566	ruine 267		73	
rotala 460	ruminare 184		salazzada 791	
	rumore 59.691.710		salda 581	

T A V O L A

<u>faldare</u>	581	sanguigno	337	sanorea ò sanoraggia.	
faldo	897	sanguinoso	714	135	
faldatura di oro	104	sano	279. 438. 489.	sanorna	496
fale	104. 916	536. 787		sbadacchiare	115. 470
falegare vid. lastricare.		sanfuga ò sangnisfuga.		<u>sbadagliare</u>	ò sbadi-
salice	112. 380	218		gliare	115. 352
di salice	552	santi di paradiso	998	sbarbato	251
salire	631	santo	631. 633	sbarrare	703
salino	553	santola	633	sbigottire	370. 883
salina	788	santolina	135	sbigottito	62
salivare	135	santolo	633	sbigottimento	370
salmecciare	630	sapere	2. 324. 355.	sbirro	653. 668
salmistia	630	358. 321. 477. 480.		sboccare	73
salmo	630	424. 811		sborfare	854
salmona	168	non sapere	361	sbranare	148. 188
salnitro	104	sapenole	859	sbrigliata	177
salza	566	sapere di buono	587	scabellino	556
saliscia ò saliscio.		sapere ananti	976	scabia ò rognà	316
422		sapienza	240	scabiosa	136
saltare	366	sapone	581	scabroso	321. 478
saltar d'una cosa nell'		sapore	323. 558. 566	scacco	941
altra	886	saporito	448	<u>scacciare</u>	509. 717
saltatore	945	sarabanda	773	scaccia-pensieri	777
<u>saltellare</u>	221	sarbacanna	941	scaccomato	942
saltiro	630	saracinesca	615	scaglia	143. 147. 541
salto	195	sarchiare	394	scagliato	417
saluadenari	552	sarchiello	394	scagliare	457
saluaguardia	681	sarcocolla	124	scaglioso	164
saluare	996	sardella	168	scala	944
salua-roba	211. 562	sardonico	89	scalco	557
saluatore	972	sarmento	529	scaldare	549
salvia	135	sassifragia	136	scaldarsi	52
saluietta v. tonagliolo.		sasso	83. 962	scaldanuanda	435
saluo	489. 536	sassoso	77	scalogne	131
saluo l' onore	824	sataneffo	984	scaltrito	808. 816
salutare	787. 902	satieta	374	scambiuele	628
salutiuolo	438	satiro	239	scambiamento.	968
sambuco	138	satirione	136	scambienolmente	75
<u>sampogna</u>	410. 777	satollo	790	563	
sanare	722. 792	satollarsi	569	<u>scampare</u>	ò scappare.
sanità.	790	saturno	41	2. 166. 704.	426. 468
sangue	270. 328	sania	355. 725. 814	scancellare	347. 731
sanguinaccia	422	da buono sanio	726	235	
sanguigno	337	non troppo sanio	823	scandaglio	466
				scán-	

DELE PAROLE.

scándalo	836	schermire	250	scelmia	287
scannare	421	schermirò	242	scintilla	44.531
scannello	630	schernire	238.217	scioeco	805
scappare	166	schernirò vid. beffeg- giatore.		sciolto	754
scaramuccia	711.715	schizzo	9.670.842	scisma	640
scaramucciare	711	schiacciata	409	schismatico	640
scaravaggio	222	schiamo	212	schingamano	556
scaravaggio cornuto.		schiaciato	242	schingatoio	556
223		schiamazzo	714	scoccare	712
scardassare	497.503	schiarire	31	scoglio	83.464
scadassero	503	schiaia	601	scolare 750.392.732.	
scagare	173.703	schiaia	601	733.738.772	
scarificare	585	schiarina	450.571	scolario	250
scarola	136	schiano	610.820	scelopendra	223
scarlato	173.337	schidone	432	scopire 346.733.771	
scarnare	864	schiena	252	scoltore	771
scarso	278	schiera 212.532.795		scombro	168
scarpa	84.514	a schiera	152	scommodo	539
scarpa rusticana	481	schietto, v. semplice.		scomodare	214
scarpello	382.585	schietamento 661.821		scomunicare	640
scarpino	514	schiaffo	670	scompigliare	362
scarfamento	562	schifare ó hauerò a schifo	666.360.	scopire	248.717
scarfella	486	schifo ó schiuo	369.	scongiurare	826.873
scarso	565.850	schilla	131	scongiuratore	288
scartaccia	731	schinco	190	consigliare	813
scartoccio	731	schio	800	consolato	367
scattola	552.795	schio	131	scotivare	479
scatolina	552	schio	190	scotuenuolo	900
scaturire	65.365	schio	703.712	scopa	582
scaturigine	68	schiranzia	301	scopetta	581
scégliere	361.516	schiratto	210	scopo	703
scelerato	668	schiuma	97.433	scoppiare	52
sceleragine	798	schiumare	433	scoppio	59.941
sceleratezza	798.864	schiumatoio	433	scorbuto	311
sceleratissima	864	schiumare v. schifare.		scorbuto	724
scélto	732	schiuma	212.462	scorciatoia	290
scemagioia	367	schiumato	212	scordare	349
scemare	496.873	schialaguatoro	820.	scordio	136
scena	554	schiala	852	scordata	410.668
scenante	136	schiatto	302	scoriattolo	210
scéndere, v. discendere.		sciienza	4.337	scorpiò	43.214
scésa	79.452	sciépe	276	scorrere	69
scétto	674	scilinguato	282.832	scorreria	706
schéggia	225	scimitara	713	scorta ó guida	477
				O O 1	507.

T A V O L A

scorticare	209.421.	secca di mare	465	feliciare	616
864		seccagine	311	fella	452
scorza	109	seccare 350.398.419		di fella	451
scorzare	109	seccarsi	106	felua	189
scotto	823	seccia	583.763	felua sacraia	641
scoua	582	seccia da latte	416	feluatico	111.154.
scouazza	582	sacco 77.136.321.	201		
scouzonare	176	380.419		saluaticina	564
scouzone	676	secolo	1000	sembiante	907.922
scropolare	470	secolo	218.279	sempare	33.876
scropolatura	470	secolo che	21.124	seme	117.381
serigno	552.848	secondariamento	218	seminare	130.390.
serimia	949	seccura	52	691	
scuola di serimia	949	secretario	676	da seminare	111.
maestro di serimia,		secreto 191.691.838.		seminazione	387
940		914		seminatura	387
seriminale	513	secura	787	seminario	382
seritto	631	sedere 258.452.464		seminuola	135
serittore	992	sedentario	568	semitara	713
seriuano	653.676	sedimento	27	semola	404
scrivere	731. 732.	sedia	556.675	semplice	28
747		seditione	691	semplicemente	821
seroccone	680.843	seditione	691	semplicione	817
serosa	184	sedurre	479	semplicita	871
serofola	285	sega	529	sempre	225.405
serollare	61.116.454	segala	129	sempremai	110.886
serupolo o serupolo	84.	segare	419.529	sempreviva	125.136
765		segatore	529	sema	135
seropolosamente	836	segatura	529	senape	132
scudella	435	segnale	320.623	senato	649
scudellana	302.566	segnalato	176	senatore	651
scudiore	676	segnare	410.947	senazione	134
scuola	623.724	segno 43.245.410.		senestro o sinistro	263.
scuopriva	838	703.946.623		vid. xanco.	
scuotere	55.158.454	segno d'infamia	669	seniore	638
scure	525.527.713	segnente	136	senucalco	676
scuscire	504	seguente giorno	592	seno	74.599
scuto	495.699	seguire	36.424	senne	509.805
segnare	876. 892.	seguirare	11.992	senan	44.438
902		seguiratore	740.676	senon fia	569
segnato	234	seguito	675	senfale	591
segucciolo o se- gucciolo	81.166	seguire	425	senso	142.321.323
sebene	468.673	seice	85	senfuale	826
				senare	556.933
				sen-	

DELLE PAROLE.

<u>sentenza</u> 851. 657.	<u>sérna</u> 609	<u>sforzo</u> 713. 365
733. 751	<u>sérna seguente</u> 521	<u>sfolgiare</u> 440
<u>sentenziare</u> 651	<u>servire</u> 86. 174. 175.	<u>sfrattato</u> 640
<u>sentinella</u> 627. 704	510	<u>sfronato</u> 177
<u>sentina</u> 470	<u>servirsi</u> 345. 860	<u>sgagnuolare</u> 203
<u>sentiéro</u> 477	<u>servitio</u> 628	<u>sgocciatòio</u> 147
<u>sentiéro tra' campi</u> 479	<u>scrutiale</u> 792	<u>sgoleggiare</u> 820
<u>sentire</u> 300. 898	<u>servitio diuino</u> 629	<u>sgorgare</u> 65
<u>sentiménto</u> 340	<u>servito</u> 565	<u>sguidare</u> 892
<u>senza</u> 15. 70	<u>seruo ò seruitóre</u> 609	<u>sgrizzolo</u> 294. 310
<u>senza stancarsi</u> 158	<u>seruo di càmera</u> 676	<u>si</u> 6
<u>senz' arte</u> 264	<u>sessanta</u> 425	<u>si afferma</u> 313
<u>senza sapore</u> 326	<u>sessanta anni</u> 214	<u>sia puro ó</u> 121
<u>senza capo ó uscita</u> 617	<u>sessantena</u> 756	<u>si ben</u> 6
<u>senza pensarvi</u> 733	<u>sestaro</u> 763	<u>si ben che</u> 123
<u>separare</u> 23. 276. 399.	<u>sesta parte</u> 607	<u>sibilla</u> 644
194. 783	<u>sestesso</u> 235	<u>si che</u> 138
<u>separataménte</u> 430	<u>sesto</u> 595	<u>si come</u> 15. 207. 238
<u>separatióne</u> 268	<u>sota</u> 217. 219	<u>ficcità</u> 311
<u>sepelire</u> 960	<u>seia cauallina</u> 382	<u>ficurtà</u> 666
<u>sepelitore</u> 259	<u>seizo vid. stamigna.</u>	<u>si dico</u> 144. 313
<u>sepólcro</u> 260	<u>seie</u> 292. 788	<u>si fa</u> 361. 372
<u>sepultura</u> 256	<u>hauer seie</u> 282	<u>siero</u> 417
<u>séra</u> 36. 40	<u>setola</u> 581	<u>sigillo ò suggello</u> 236
<u>serioso</u> 232	<u>setta</u> 640	<u>sigillo di Salomón</u> 134
<u>serrare</u> 260. 345. 542.	<u>sette</u> 32	<u>sigellare ò sugellare.</u>
548	<u>settembre</u> 780	936. 938
<u>serrarsi</u> 318	<u>settentriónale</u> 56. 76	<u>significare</u> 293. 934
<u>serrato</u> 450	<u>settimana</u> 41. 598	<u>significatióne</u> 353
<u>serratura</u> 548	<u>senéro</u> 832. 915	<u>Signora</u> 609
<u>sereno</u> 64	<u>seuo</u> 423	<u>Signóre</u> 609
<u>seroso</u> 269	<u>di seno</u> 743	<u>no'stro Signóre</u> 975
<u>sergente</u> 668	<u>sfacciato</u> 245	<u>signoreggiare</u> 684. 688
<u>sermone</u> 747	<u>sfacciatèzza</u> 830	<u>signoria</u> 673. 683
<u>serotino</u> 117	<u>sfera</u> 32. 43	<u>signori</u> 455
<u>serpe</u> 213	<u>sferza</u> 410. 663. 728	<u>siléntio</u> 332
<u>serpeggiare</u> 213	<u>sferzare</u> 668	<u>sillaba</u> 747
<u>serpente</u> 213	<u>sferzata</u> 320	<u>sillogismo</u> 750
<u>serpentello</u> 213	<u>sfidanza</u> 812	<u>sillogizzare</u> 750
<u>serpentaria</u> 134	<u>sfinge</u> 162	<u>simile</u> 749
<u>serpentina</u> 134	<u>sfiniménto</u> 301	<u>similménte</u> 286
<u>serpere</u> 143. 213	<u>sforare</u> 701	<u>simulacro</u> 345
<u>serpillo</u> 136	<u>sforzarsi</u> 113. 363.	<u>simulare</u> 922
	641. 846	<u>simulatióne</u> 921

T A V O L A

finagoga	648	sobrietà	819	foma	461
fincerità	918.927	sóbrio	823	somáro	174.461
sinceraménte	925	società	724	somigliánza	93
sincéro	918	soccómbere	884	sommaménte	373.661
sinfonia	774	soccórso	695.873	914	
singhiozzáre	292	sodufazzione	631	sómma & sommaria-	
singoláre	794.880	sodo	297	ménte	993
singultire	292	sofferénza	911	in sómma	886
Sínodo	640	soffiáre	55.531	sommario	15
siniscalco ó trinciante		soffiaménto di vénto,		sommergero	71.103.
557		465		669	
síntoma	956	soffiòne	530	sommata	545
sírio	38	soffista	838	sommità di tésta	343
sírocchio	56	soffocáre	394	sonáglio	72.230.643
sírupo	795	soffrírre vid. sopportá-		sonco	134
sísaro.	126	re.		sóngia	423.458
sinuáto	273	soggéto	362. 682.	sonnachióso	208
siargarsi	67	750		sonnacchiáre	352
slogamento	289	soggiogáre	688	sonno	342
smaccare	833.617	sogghignáre	844	sonnuóso	564
smaliáre	526	sogno sognáre	344	soperstitióso	644
smaltatóre	526	solaménte	100.294	sopportáre	364.891
smaltíre	439	soláro	523.544.526	soppozárse	475
smarrírse	370.478	soluzzo	939	sopra	531
smemoráto	805	solcáre	391.463	disopra	258
smeraldo	89	sólco	390	sopramódo	840.914
smériglio	148	solco aquátile	392	soprabondánza	848
smérillo	93	soldáto	682	sopragióntà	966
smérgo ó mergo	151	soldo	495.696.723	sopranóme	937
smisuráto	275	sole	34.169	soprapéso	768
smisurataménte	845.	al sóle	935	soprastáre	883
915		solére	150.329.398	soprascritta	936
smoccolare	250.745	solfanéllo	749	soprauanzáre	171
smoccolatóio	745	solferino	58	soprauiuénte	606
smoccolatúra	745	solfo, zólfo, ó solfore,		sopraueníre	715
suouiménto	288	104		sórbola	123
smozzáre	85	solidaménte	750	sorboléro	122
smozzáto	376	solitário	738	sorcéllo	381
snéllo	198	solo	149.411	sorcio	211
snerváris	884.939	solstítio	38	sórda	140
snerváto	293	sollecitaménte	886	sórdo	282
snodaménto	288	sollecitudíne	365	mezzo sórdo	282
soáue	55.567	solleticáre	788	diuentar sórdo	299
sobriaménte	569	sollenáre	791.741	sorélla	601
				sorilla	

DELLE PAROLE.

forélla di maríto	593	sottopórre	11.556	spauentárfi	385
fórgero	44	sottosópra á sozzópra,		spauentáto	61
forgello	440	719		spauenténolo	238.714
forgíno	68	sottárre	756	spauentenuoláméte	202
fórice	210	suénito	745	spauénto	370
forpréndere	715.790	sonérchio	806.819	spazzáre	415.450.
forridere vid. sogghi-		souáno	240.794	82	
gnára.		sózzo	284.329.842	spazzatúra	582
fórso	553	sozzúra	315	spazzio	19
forte	970	spaccáre	470	spazzíoso	944
fortíta	718	spaccatúra	470	spécie	23.222.409.
fortilego	644	spacciáre	431	124	
fortilegio	644	spacciáto	942	spécialméte	198
fortíre	41.953	spáda	193.701.713	spécchio	78.246
fósinaro vid. susinaro		spadacino	713.949	specoláre	992
111.138		spadacóno	713	spedíre	294
fósino v. susino	120	spadáio	532	spediénto	741
fospéso	456	spadone	713	speditíone	704
fospétto	357	spálla	202.258.422	spedito	942
fospicióso	826	spalláre	437	spégnere	46.745
fopiráre	363	spampinare	440	speláto	164
fospíro	331	spándere	19.107.158	speláre	203
fascríuere	937	spanna	762	spéla	127.445
foscρίζíone	937	sparágno	851.853	spelánca	205.78.122
fostánna	96	sparagnáre	895	spennáre	437
fostégnò 440.	538.802	spárgere	103.381	spéndere	252.696
fostenére	570	spárger fuórs	404	spendítóro	696
fostentáre	385.481	spárgérsi	272	spensieráto	815
fosteniménto ó sosten-		sparlare	833.893	speránza	365
taménto	545	spárige	136	speráre	13
fotterráneo	80	spavére	61.986	spergiuráre	834
fotterráre	960	spárfso	716	speronaglia	309
fotterratóre vid. sepeli-		spartíre	23.382.607	speróno	452
tóre.		sparauiéro	148	dar de gli speróni	452
fottále	24.25.278	spásimo	294.302.	spésa	482.695
fottíla	23	13		spésa sonérchia	853
fóto	27.249	spasséggiáre	931.932	spesézza	23.51
disóto	176.253.424	spasséggiatóio	616	spesísíma vólte	211
fott' el cielo	483	spaséggiata	380.932	spesísímo	470
fottodíacono	638	spassó	726.932	spéssó	51.348.423.
fottomáestro	727	spatio	781	578	
fottométtére	840	spátola	406.435	spéte	361
fottopostí 681.	786.	spauentáccchio	238	spetiale	104.795
968		spauentare	6.661	spettatóro	952
				O o s	spét-

T A V O L A

Spéttro	987	splenético	724	stabilire	640.687.980
Spezieria	132	spóglia	213.721	stadera	767
Spezzare	121.145.	spogliare	421.719	stadio	762
	148.159.188.529	spóla	503	stáffa	452
Spia	627.661	spónda	570.583	staffiere	676
Spiacénola	832	spóngia	571	staffilare	668
spiaggia	75.471	spontaneamente	719	staffilata	320
spianare	527.530	spontone	713	stagina	664
spianato	321	spoppare	185	stagionare	438
spianarnóla	551	sporcare	229.241.	stagnarnóla	533
spiare	424	157		stagnarsi	67
spica	127	sporchézza	315.400.	stagno	77
spiccaménto	268	579		stalla	415.450
spiccare	108.276.399	sporchézza di náve,		stalla di porci	414
spiconardo	135	470		stame	500
spiedo	427.432	sporcheria	814	stamigna	404.582
spigolare e spigolamén-		spórco	842.375	stampa	748
to	395	spórto	546	stampare	748.546
spillo	515.446	spósa	591	stampatore	748
spillétto	446.515	spósare	593	stancare	158.350
spina	446.138	spóso	591	stancarsi	939
spinaccio	126.136	spranga	529	stanco	884.939
spinétta	775	spragnarfi vid. dispen-		stanga	534
spinétto	138.204	dere il frutto.		stanghetta	541.542.
spingere	465	sprémare	383.441	550	
spinger fuori	80.115	sprezzare	361.838.	stanza	522.544
spingénele	403	876.880		stanza da dormire,	
spinóso	138	sprezzaménto	507	570	
spione	705	sprezzatore	667	stanza di donne	521
spiouaneggiare	51	sprezzo	374	sta sano	999
spirare	55	spruisto ó spruedúto,		sta male ó non sta bi-	
spirito	80	971		ne	900
spirito famigliare	987	sprúzza	583	stare	19.243.259.
spirito maligno	646.	spumare	427	340.324	
987		spuntar del di	35	star sano	788
spirito santo	631	spuiare	824	star fermo e saldo	450.
spirituale	630	squadra	697.758	452.897.899	
spirito notturno	987	squadrare	527.89	star fresco	942
spianare ó spianare,		squadro	527	star con le mani ac-	
527.530.532		squalore	579	tela	815.887
spléndente	41	squartare	669	stare in álto di fuori,	
spléndere	518.532.	squassacóda	158	83	
679		squassare	454	stare su l'orlo della	
splendidaménto	753	stabile	967	fóssa	234
				star	

D E L L E P A R O L E.

star ben	382	stima	801	strangúria	364
star sospeso ó indubio		stimare	190	straniéro é straniéro.	
436		stimolo	284.733.802	621	
star tutta la notte,		stimolare	125	straordinario	734
483		stipa	529.669	strappare ó dar la strap-	
star senza	568	stipolatore	857	pata	668
star in <u>trauáglio</u> di		stirpare	382	strapazzato	790
parto	599	stirar fuori	559	strascinarsi	143
star all'erta ó in cer-		stirico	915.832	stratagema	704
uello	627	stiuale	481	stranagare	752
starnutire, vid. sternu-		stizzoso	895	stravolto	283
tare.		stoccada	713	strazzaruolo ó strae-	
stato	38	stoccata	317	ciaruolo	492
statico	707	stolto	284	stréga	669
stato	649	stomacale	794	stregheria	793.986
stati generali	686	stomacare	892	strena	879
statua	771	stomaco	267.292	strepitare	427.893
statuaria	771	stoppa	497	strepito	204.543.710.
statúra	237	stoppare	123.342.	886	
statuto	667	446		stretto	39.75.245.511
stecca	225	stoppaccio	572	539	
stecata	613.717	stoppia	396	stridore	543
steccato	948	stoppino	745	striga	149
stella	38	stordimento	886	strigars	431
stella matutina ó Dia-		storia	784	striglia	450
na	40	storiône	196	strigliare	450
stellétta	741	stornarsi	476	stringa	516
stella vespertina	40	stornimento	297	stringere	321.516
stella fissa	43	storno ó stornello	152	strisciare	143.213
stelo	458	storto	187.287	stróbilo	122
stemperare	81	strabocchiosa	200.	strofinare	582
stendardo	709.697	459		strofinacciolo.	582
stendere	158.464.570	straccare	101.350	stromento	435
stendersi	352	stracchezza	939	stronzo	268
stentare	846	stracco	884.939	stropicciare	561
stérco	268.415	stracciare	188.263	stroppare	123
stérile	112.382	straccio	492	stroppiato	376
sterilità	63	strada	477	strózza	252.267
sternutare é sternutire		strada forcellata	479	struttura	241
340		stradúzza	617	strúzze	156
stérpo	107	strage ó stratio	714	studiante	738
stesso	70.146.157	stralunare	283	studiare	213
stile	751	strame	398.545	stúdio	17.365
stilétto	731	strangelare	301	à bel stúdio	798.872
				stúffa	

stiffa	149.179	sventraro	437	tacca	186
suffaruolo	585	sventurato	883	taccato	197
suola	140.170	suernare	210	taccherella	286.320
suspender	244	sufficiente	696	taccherella d'infamia	
suspido	356	sufficienza	848	669	
suspire	670	suffocare	669	taccagnare	844
suspire	294	suffragio	906	taccagneria	916
suspro	826	sugaro o suvero	122	tacere	914.833
surbare	715.899	sugello vid. sigillo.		tacimento	714
suzzicare	187.788	suggellare	958	taciturnità	914
916		sugherino	731	taciturno	831
suzzicorocchio	299	sugna	329.423	taffano	221
su	103.171	sugo	104.441	tagliare	93.108.193.
svanimento e sfini-		suizzelare	160	419.771	
mento	302	sungia o songia	423.	tagliare in pezzi	715.
svante	448.742	458		421	
svanito	444	sunuosità	852	taglia	237.621
svaporare	448	suo, sua	22	taglia di penna	711
svolazzare	152	suocero & suocera	593	tagliadizzo	217
suave o soave	441	suola	257.514	tagliar la gola	421
suavemente	903	suono	75.330.332.	tagliaborse	485.669
subitamente	752.314	629		tagliapietre	526
subito	735.752.883	suonare	710. 715.	taglialegne	519
subitaneo	968	773		tagliante	325.584
subito che	947	suogliato v. che fasti-		tagliada	422
sublime	627	disce il cibo	29a	tagliatura	512
subolano	56	superare	899.196	tagliere	552
succedere	969	superficie	77	taglio	584.711
successo	912	superfluità	852.848	di taglio	317
successore	678	superiore	212.251	taiero o taierasso	136
succhiello	527	superstizione	641.975	talento	495
succiare	185.268.416	suppa	422	tolhara	597.666
succintamente	993	supplica & supplicare		talpa	205
succo o sugo	104.124.	873		talvolta	118.198.398
441		supplicio	667	400	
succoso	753	suppositario	792	tamarice o tamerice,	
sudare	248.150	suoinaro	111.138	138	
sudatose	519	suoino	120	tamburro	710
suddito	682	sostituire	678	tannetto	136
sudore	572	suorro	331	tanto	479.682.848
sudorifero	792	sussurrione	936	tanto più	121
sventolare	450	suvero	122. 514.	tanti anni in dietro	
svegliare	576	Tabarro	481. 512.	276	
suellera	584	tabernacolo	522	tantosto	238
				tapeto	

D E L L E P A R O L E.

tapeto	954	telajo	500	tépedo	28
tapezzaria	679	telaro	550	tertiaca	793
tarabúffo	151	téma con l'e stretta		terméntina	124
tarantola	214	366		términe	660.946
tarassíaco	134	téma con l'e larga	750	termináre	74.966
tarda	150	teménza	369	térta	27.74.77.388.
tardanza	364	temerariaménte	834.	637.687	
tardi	801	969		di terra	135
tardo	354.809	temére	366.369.848	terra férma	74.782
targa	699	temerità	883	terremoto	80
tárla	217.528	temperáre	821	terra nuóva	388
tarma	217	temperanza	851.818	terra non semináta,	
tármico	794	temperarino ó temper-		388	
tatarúga	212	no	731.738	terra che si semina o	
tariúfola	121	temperáto	136.818.	gni anno	388
tariúfola	141	851		terra sigilláta	104
tásca	410.486	tempestà	467	térta gialla	93
tassáre	802.910.922	témpia	249	terreno	393
tássò	110.208	témpio	622	terribile	55.59
tassobarbássò	136	témpo	31.64	terribilménte	102
tásta	317	per témpo	691.696	território	687
tastáre	322	temporale	967	terróre	716
tatto	323	temporeggiáre	968	terzàno	310
tanáno	221	tenace	393.851	térza parte	607
tauélla	128	tenágliá	531	terzétto	713
tanérna	625	tenagliáto	450	térzo	46. 42. 607.
tanernière é tanernaio		ténca	167	697	
485		téndere	233.531.954.	terzuolo	148
tánola	530. 535. 553.	702		tésa	761
740		ténduto	426	téso	426
tauolato	551	ténebre	31	tesoro	681
tauliére	382	tenebrófo	20	tesoriére ó tesorário	
tauliéro	941	ténere	279.650	676.677	
taulelitta	100. 530.	tenére	22. 150. 264.	226.500	
545.731.935		491		testátore	500
táuro	43.181	tenére a ménte	348	testátura	112
tázza	419.562	tenér da vendera	421.	tésta	197. vid. Capo-
teáiro	954	505		testa d'anello	518
técca	128	tenér contra	308	a tré teste	239
tedesco	15	tenerúma	241	testaménto	606.632
tégua	286	tenóre	631	testátore	11606
tégola	545	ténta	317.522.704	testicólo	291
téla	226.426.499	ténne	278	testicólo di cáne	136
téla finisíma	500	teología	993	testificáre	972
				testi-	

T A V O L A

testimónio	659	títolo	593	tornatúra	390
testo	631	tizzo	46	tornélla	527
testrína	500	tizzóne	46	torritóre	533
testúccia	137	tócca a	662	torpóre	293
testúgine	212	tóccare 316.321.	341	tóre	618
tetrágne	150	710.947		tóre ótógliere	182
tétta	253.416	tóccar co' la lingua,	640.860		
tettáre	229.416	282		torrénte	69
tétto	545	tóccaménto	644	torricélla	941
tézza	397	todéscó ó tudéscó	15	tórsi	48
tiglio	114	586		torta ó tortélla	409
tignere	100	tófo	86.582	tórtamente	283
tignuolo	217	tóga	512	tórtó	757
tigro	196	toleránza	911	tortocóllo	287
tímalo	166	tomacóllo	422	tórtora ó: <u>ortela</u>	148
tímido	204.885	tómba	960	tórtore	148
tímo	132	tómo	740	tortúra	668
timóne	459.464	téndere	584	tortúra infernále	989
timóre	369	tóndo 553.	758	toscano	15
timorófo d' Iddio ó ti-	759			toséne	584
moráto	984	tonélla	169	tóssa	275.794
tinássa	110	topázio	89	tóssico	308.793
tina	220	tópico	794	tosíre	824
tincóne	314	tópo	209	tósto	39.232.280
tíngere	503	toperágne	211	735	
tino ó tina	441.448	torácico	794	più tósto	391.490
tintóre	503	tórcere	259.533	683	
tintúra	99	tórcia	746	totalménte	326
típo	748	torciársi	476	tonaglia	553
tiránnó	674	tercimanno ó truci-		tonagliuolo	559
tiráre 446.460.583.		mánnó	480	irà	21.33.249
701		tórchio	441	ira' iquali	333
tirár calci	177	torcoláre	441	ira' l' chiar' e' l' scúro	
tirár fuóri 84.94.434.		tórdo	157	36	
570		tormentilla	136	trabacca	522.704
tiráto ó tirante in álta		tórménto	305	trabocchéto	429
púnta	618	luógo di tórménto	661	traccannáre	70.820
tivelúra	160	724		traccia	425
tisána	401	tormentáre 309.668.		tradire	211
tísica ó tischézza		917.182		traditóre	722.919
311		tornáre 310.432.721.		trafficare	490.494
tísico	311	983		traffico	421
tisímalo	136	tornáre al prímo státo		trafiggeri	713
tisinnaménto	299	235		tragedia	953
				ira-	

D E L L E P A R O L E .

tragette	473	in un tratto	958	trinciante , vid. seu-	
tragettare	473	trina	518	diere.	
tralacciamento	112	trauagliare	84. 309.	trinità	1000
tralasciare	806.		368. 917	triolo	121
993		esser traugliato	231.	trionfalo	721
tralignare	129		312. 575	trionfare	721
trame	500	trauamento	526	triplice	136. 241.
trametterfi	911	trauafare	441	501	
tramontana	56. 88	traue	545. 527	tristezza	367
trangugiare	560.	trauersante	758	trista herba	394
820		trauerso , di trauerso		tristezza	798
tranquillo	465		392. 911	tristo	668. 800. 917.
transandare	391	traniare	479	953	
transgrefiore	667	far trauiare	479	tritare	170
transitoriamente	733.	traucello	545	tritevolèzza	100
886		trè	261. 340	trinella	527
translucido	25. 769	trè volte	569	trinellare	527
tranuolare	475	trècia	513	triuiale	737
trapassare	167. 660.	trèggia	457	trinola	398
713. 797		trègua	707	trinolare	398
trappola	211. 419	tremare	368	trochisco	795
traprendere	883	tremar di paura		trofeo	421
trapungere	509	370		troia	184
trascorrere	41	trementina	124	tromba	190.
trascrivere	742	tremolo	112	414	
trascurato	805	tremore	293. 369.	trombetta	631
trasgredire	689.	370		trombone	151. 190
797		tremor freddo	293	trompetta	710
trasgrefiore	667	tremuoto	80	trompettare	160
trascurato	356	trènta	41. 259	troncare	529
trasmarino	463	trepiède	435	tronco	108
trasparente	769	trèfca	842	tronda	160
trasportare	168. 441.	trèfcare	842	trono	675
461. 769		triangolo	761	trope	751
trasportatino	413	triangolare	759	troppo	52. 175. 350.
trastullo	939	tribola	394	469	
trastullarfi	932	tribuno	654	troppo vecchio	444
tratta	428	tribunale	664	trottante	454
trattabile	895	tribù	532. 634	tréttolo	941
trattare	321. 649.	tribùto	621	tronare	17. 91. 321.
739. 871		tributario	621	353. 355	
trattar fedelmente		trifoglio	134	tronarsi	311
606		trincèa	717	tronarsi	686
tratto	8. 563	trinchetto	464	truffa	954
				truffa	

trassatore	923.951	vagare	672.887	uccellare	439.918
tratta	166	vagheggiare	219.589.	uccellatore	429
talipa	131	599		uccello	142.143.426
tumulto	691	vaglio	450	uccidere	311.426
tumultuare	987	vagire	204.227	uccisione	706.714
tunica	114	vago	39	udire	341
tuono	59.332	valente	721.886	uditore	330
tuonare	62	valenteria	733	udire	631.752
turbare	71.362	valere	495	idro	763
turbatore	691	valigia	486	vecchia	234
turbo o turbino	57.70	valle	78	vecchiata	233.967
turbamento d'animo,		valore	494.802	vecchiezza	233
297		dispece valore	524	vecchio	234.236.698
turbante	514	valoroso	722.882.886	vecchione	234
turbulenza	722	valorosamente	883	vece	115.175
turcasso	702	vanello	155	in vece	206.681
turchina o turchesa	89	vanga	381	vedetta	627
turchino	335	vanguaiolo	428	vedere	78.149.322.
turibole	643	vanguardia	708	922	
tu stesso	6	vanità	839	vedona	589
tutela	660	vano	235.851	vedondo	589
tutore	606	vanno	399	veduto o visto	341
tuttania	102.318	vantiaggio	265	veggliare	350.576.
tuttequante	829	vanzare	810.840.991	743	
tutti quanti	492.820	vanto	15.991	vegliare	350
tutto	4.17.171	vapore	48.342	vehemenza	294
in tutto	326	varco	473	velificare o far vela.	
tutto cio che	45	varcare	473	465	
tutto quel che	61.363	variare	357.751	veleno o veneno	88.
Vacanza	658	varice	286	308.793	
vacanza o vacazione		varietà	244	velenoso	844
di diritto	664	vario	21.168.217	velo	464.513.914
vacca	418	varioli	316	velloso	202.239
di vacca	417	vascello	469	veloce	809
vacca piena che porta		vascellamento	535	velocemente	465
418		vaso	383.436.535	veliro	425
vacca che non è più per		795		veluto	217
portare	418	vaso d'immonditie	435	vena	268.270
vaccaro	414	vaso da aceto	302	venatore	424
vachetta	418	vbbedire	176.608.	vendemiare	440
vacillare	357.538.	684.686		vendere	490
824		vbbedienza	684	da vendere	421.493
vacillante	234.538	vbbediente	901	vendibile	838
vagante	413.672	vbbrico, v. imbrico.		vendicatore	990
				vin.	

D E L L E P A R O L L E .

vendicarsi	892	verisimile	357	vestigio	460
vendita d'huomo libe-		verità	913.926	vestimento	377.509
ro	867	verme	155.217.305	vestibulo	540
venditore	493	vermicello	217	vestito	217.497.509.
venefica)	669	vermignacola	136		959
venere	39	vermiglio	104.338	vetraro	533
venereo	826	vernice	530	vetriolo	104
venardi	41	vernicare	530	vetro	93.562
venire	230.357.371	vero	267.357.785	di vetro	550
da venire	368	in vero	416.596.934.	vetta	545
venire al punto	886	verone	546	vettonaglia	695.696
ventolino	55	veronica	136	vetura	457
vento	55.80.468	verno	577	vestireggiare	455
vento tempestuoso	57	versare	103.563	vezzurino	451
ventaglio	561	verso	37.754.918.	vezzo	452.518
ventosa	585.791		960	far vezzi	452.928
ventre	253.573	verso funebre	962	ufficio, vid. officio.	
sul ventre	575	vertebra	259	ufficiale	676.697.
col ventre in su	575	vertigine	297	uguale	43.766.901
ventricolo	267	veruca	285	ugualmente	43
ventura	881.974	veruena	136	via	431.477.829
venuta	965	verano	813.906	via stretta	617
veramente	416.493.	verzelino	155	viaggio	476
839 934		verzi	126	far viaggio	480.481
verbascio	136	verziere	579	viandante	476
verbena	136	vesica	136.269	viatico	482
verde	109.336	vesicatorio	794	vibrare	713
verde come gli occhi de'		vesichetta	72.271	vicario	677
gatti	335	vescovo	637.640	vicia	128
verderame	90	vespa	220	vicendevole	968
verdèzza	99	vespero	40	vicendivolmente	563
verdemarino	336	vestire	824	vicere	677
verde biancheggiante,		vestale	638	vicino	189.274.628.
335		veste	217.509.513		783
verde di herba	336	veste di lino	513	vicino al mare	782
verde di pino	336	veste di senatore	512	viconte	686
verde gagliardo	336	veste di soldato	512	vidarino	153
verdeggiare	105.110	veste di arcie	512	vispiu	661
verdiero	379	veste longa	513.514	vietare	13.634.741.
verga	668.722	veste reale	675		867
vergine	43.589.638	veste cattiva e com-		visto	320
verginella	231	posta di mille pezzi		vigliacco & vigliac-	
vergogna	288.375	520		cheria	842
vergognare	908.926	vestire	959	vigliare	576
				P p	vigna

T A V O L A

vigna	217.440	visiua	769	inghia d'uccello	148
vignannova	440	viso	578	inghia di cauallo	136
vignarmelo	440	viso di cane	136	inghia fessa o forcel-	
vigore	105	visquiamo	136	luta	184
vigoroso	279.788.887	vitio	796	unguente	795
vilania	578	vitiosamente	732	unico	243
vile	101.523	vista	8.197.333	unione	640
villa	386.686	visto o veduto	341	unire	241.527.530
villano	385.686	vita	142.198.240	unirsi	698
vimine	112.380	vitale	274	unito	315
vinaccia	449	vite	380	universo	15
vincere	719.950	vitello	147	universale	311.794
vincetofico	136	vitello marino	168	uno	356.357
vincitore	721	vittima	641	unpezzo fa	346
vinco	112	vitto	377	vocabolo	747.751
vincolo	685	vituperoso v. infame.		voce	161.231
vindicatio	895	vivacemente	992	bauser la voce rauca,	
vino	441	vivaio	167.428	231	
vin bollito	444	vivanda	292.432	vogare	465
vin cotto	444	vivere	147.273.568.	voglia	6.352.452.
vin fatto	443	821		798	
vin guasto	444	viveri	695.385	voglia di vomitare,	
vino melato	445	viver profittuolmente,		468	
vino suauito	444	851.		vaglia di cagare	303
vidla	133.775	vivo	99.669	di buona voglia	726
violare	689	vinola	775	volare	143
violato	335	violino	775	volar via	431.527
violatione	374	ulcere	315	volatica	286
violento	467.684	ultimo	273.780	volatile	144.223
violenza	718	ultimamente	402	volentieri o volentieri,	
violenta	133	ulula	149	524.684.726.798	
violino	775	ululare	411	volere	121.325.359.
vispera.	213.787	umidita	392	674	
vispistrello	144	umido	77.321	non volere	359
virgola	747	umore	65	volgare	737.883
virile	233	una cosa	324	volgarmemente	339
virilita	235	unanimita	910	volgo	841
virtu	22.796	una volta	231	volontà	359
viscere	268	uncia	765	volontario	698.
vischio	157	uncinato	245	volontariamente	856
viscoso	393	uncino	767	volpe	203
visibile	504.760	uncinello	515	volpeggiare	203
visitare	378	ungere	495	volta	468.551
929	902.906	ungere	458.587	tante volte	510
				vol-	

DELLE PAROLE.

voltare 34.432.452.	usar male	355	zarbatana	941
534.551	usarsi	161.967	zarchiamento	394
voltamento o tornatura	usato	477	zarchiello	394
390	usciera	676	zaltera	472
voltarsi 55.88	uscio	542	zazzera	586
voltar le spalle 886	uscire	447.531	zebaot	1000
volteggiare 16.696	uscir fuori	719.315	zecca	218.612
volto 244.578	uscita	547	zacchino	495
volucchio 134	uso	166.345	zefiro	56
volume 740	usura	864	zenit	37
volvolo 217	usuraio	864	zera	756
voluttà 366	usurare	859	zibaldone	742
voluttuoso 587	utile	705.755	zibellino	209
vomero 391	urtilà	384	zibetta	328
vomitare 468.824	uva	441	ziffo	756
vorace 411.820	uva passa	123	zingano	644
voragine 70	uva spina	123	zitella	231
volare 662	uva grespa	123	zizania	129.394
voto 662.906	uva di corinto	123	zocco	108.458
far voti 998	vuotante	794	zoccolo	514
voto 147.164	vuotare	470.383	zodiaco	43
far' vòna 164	vuoto	292.469	zolferino	58
vovo vuoto e cattivo,	Zacchera	481	zolla	81.522
147	zaccheroso	481	romper le zolle	390
upèga 155	zacco o giacco di ma-		zona	782
uretere 269	glie	512	zono	759
urina 269	zafferano	132	zoppo	289
urlamento 714	zaffo	668	zoppicare	289
urlare o ululare 411	zampillare	65.272	zolsco	724
urna 435	zanca	172.944	zucca	449.123
uro 201	zanco	263	zuccaro o succaro	122.
uriale 182	zanzarina	223	325	
uso o usanza 636.680	zappa	381.440	zuffa	911
705.801.959	zappare	381.440	zuffolare	55
usare 355.488.509.	zappetto	381	zuppa	422.558.
645				

F I N E.

E R R A T A.

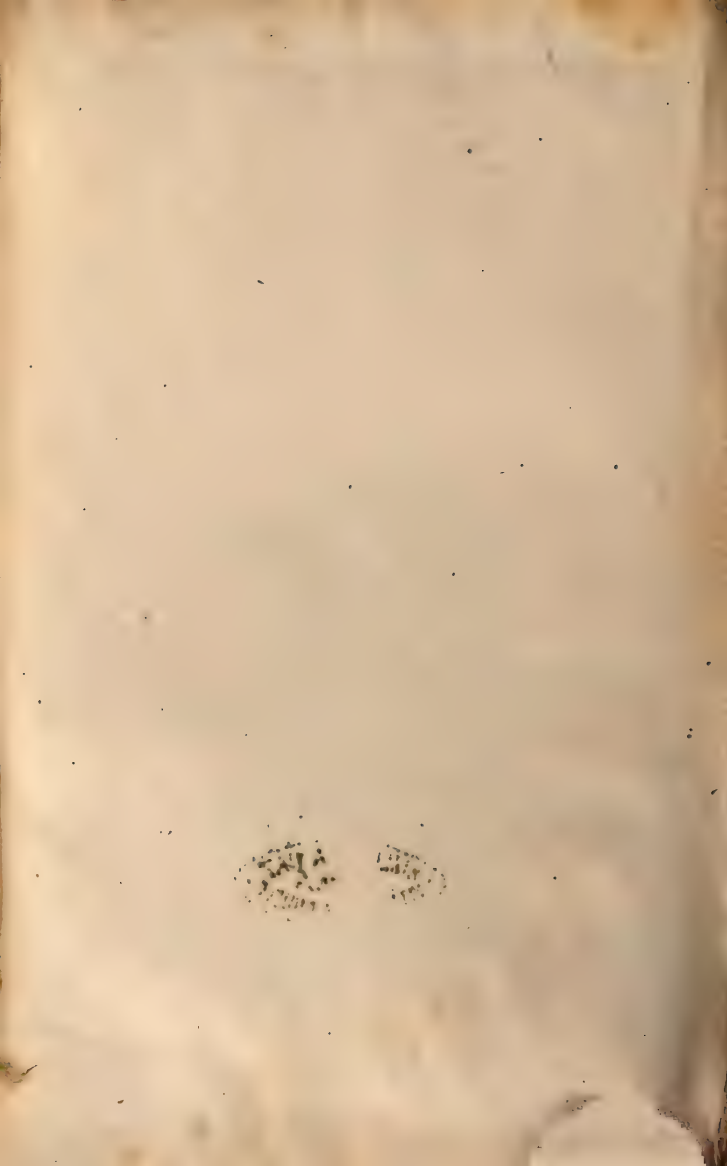
Latina. *Periodo* 18. *scribe ineffabili.* 157. *sibi ipsi.* 317. *recognoscitur.* 448. *altioribus.* 454. *quassat.* 520. *bardocuculli.* p. 208. *scribe* 674. 675. 676. 677. *per.* 743. *silice.* 778. *Astronomus.* 865. *cogatur.* 871. *imputa.*

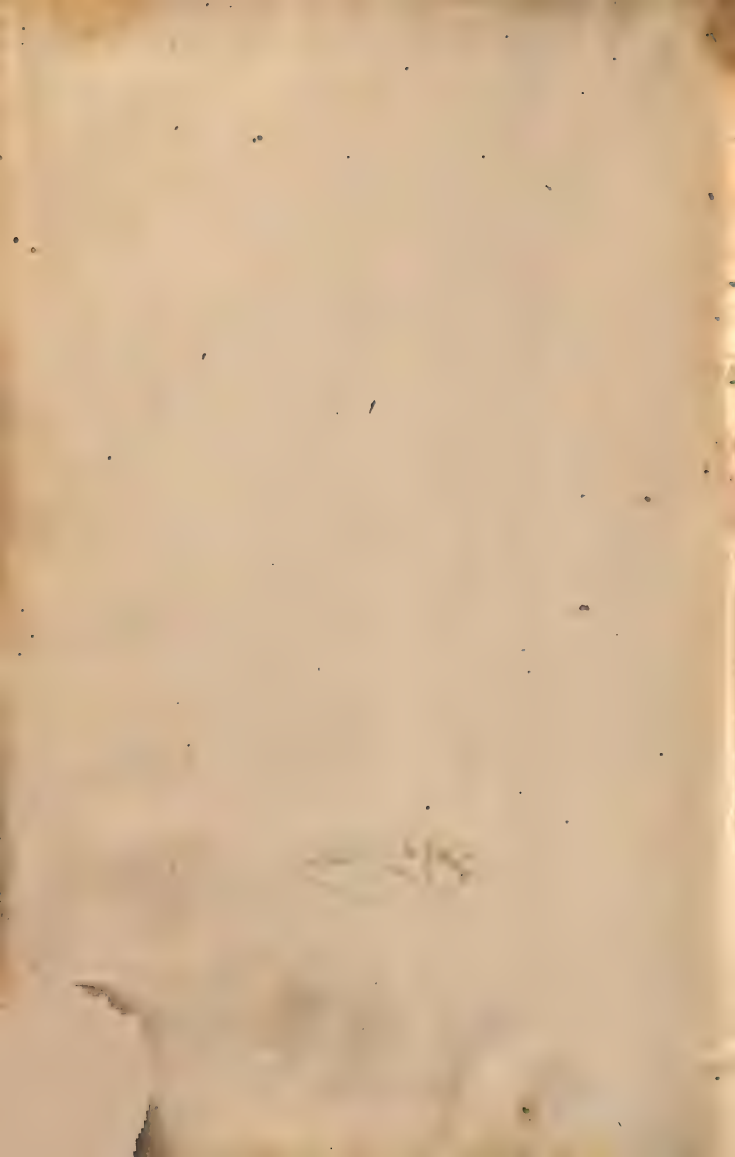
Germanica. *Per.* 70. *strudel.* 234. *ein abgelebtes.* 364. *einer kleinen weile.* 372. *beglechts.* 403. *windmühlen.* 410. *knapsack/vndt einem.* 428. *schloepnetz.* 438. *die gebratene.* 465. *meerfessen.* 710. *trommenschläger oder pauker.* 719. *zum eussersten.* 751. *red-arten.* 757. *figuren.* 773. *baletten.* 783. *umbher wohnen.* 796. *von der lehre.* 641. *brettspiel.* 944. *reiten-treter.* 992. *Sprach.*

Gallica. *Per.* 13. *commande.* 37. *l'automne.* 49. *ou si celle-cy.* 78. *campagne.* 138. *troene.* 147. & *à vivre.* 166. *barbu.* 199. *daim rangier.* 391. *jusqu'à ce que.* 480. *du pays.* 527. *vne rariere.* 573. *veffie* 738. *in marg.* avec la. 778. *l'astronome.* 790. *elle t'a pris.* 914. *sageffe.* 917. *in marg.* *duppe ceux qui y vont.* 852. *boute-tout-cuire.* 865. *banqueroute.* 898. *d'être constant.* 971. *mais au regard de nous.*

Italica. *Per.* 4. *imparato.* 13. *chi che tu sii.* 23. *separò.* 43. *delle quali.* 66. *finalmente.* 75. *massimamente.* 88. *in marg.* *annuertiscasi.* 97. *esquisito.* 110. *velenoso.* 119. *corti.* 136. *temperate.* & *chirurgiche.* 138. *selvatico.* 142. *è un' animale.* 162. *sfinzi.* 198. *pesano.* 222. *mangiatini.* 260. *braccio.* 300. *de' polmoni.* 310. *quella d'un di.* 316. *le variuole.* 327. *dall' altro.* 459. *ritenere.* 482. *di cambio.* 489. *li tuoi ti.* 499. *gomitolano.* 513. *intrecciare.* 517. *trine o merluzzi.* 528. *il tarlo.* 560. *tragugiano.* 564. *coppiere.* 565. *esquisito.* 648. *celebrano.* 649. *dello stato.* 875. *d'una veste reale.* 678. *de' morti.* 686. *restano.* 703. *al bersaglio.* 712. *in marg.* *che è la concauità.* 748. *Legatore.* 791. *cataplasmi.* 795. *si servono di questi caratteri o segni.* 807. *esquisitamente.* 845. *motteggiare velenato.* 865. *cofretta.* 878. *riconoscere il.*







St. John

